

בס"ד

Esta edición digital del Majzor de Rosh Hashana e Iom
Kipur fue realizada en la bendita memoria de:

**Leonardo Sapoznicoff Z"l,
Marta Sapoznicoff Z"l y
León Kors Z"l.**

עטרת זקנים בני בנים ותפארת בנים אבותם

“La corona de los ancianos son sus nietos y
la gloria de los hijos, sus padres”

Proverbios 17:6

מזחזור
לראש השנה
וליום הכפורים

MAJZOR
ROSH HASHANÁ
IOM KIPUR

MAJZOR
PARA
ROSH HASHANÁ
y
IOM KIPUR

Adaptación y versión castellana de

MARCOS EDERY

Notas, meditaciones y supervisión general de

MARSHALL T. MEYER

EDITADO POR

Seminario Rabínico
Latinoamericano



Marshal T. Meyer

BUENOS AIRES
2020 - 5780

מהזור לראש השנה
ויום הכיפורים

עם תרגום ספרדי חדש

מאת

מרדכי בן מוכלוף אדרעי

עם

צרוף מבוא והערות

מאת העורך

משה בן יצחק הלוי מאיר

הוצאת

בית המדרש לרבנים באמריקה לטינית

2020 - 5780

NOTA DEL TRADUCTOR

En nuestra nota introductoria al Sidur editado por el CONSEJO MUNDIAL DE SINAGOGAS —1965— decíamos “Todo aquel que traduce un versículo literalmente ha cometido un fraude” (Kidushin 49 a).

El lector conocedor de los textos litúrgicos del Majzor seguramente ya vislumbra, que si esta autorizada opinión talmúdica, ha de ser tenida en cuenta, prácticamente sería imposible traducir un Majzor con sus numerosos “piutim” a ningún idioma del mundo contemporáneo.

Hace ya varios siglos los “piutim” han sido objeto de crítica y de discusión, de comprensión y de incomprensión, a veces. Una idea clara de la apreciación de los “piutim” nos la darán las palabras del exégeta de la Biblia Rabi Abraham Ibn Ezra —que vivió en España (1090-1141)— que se opuso al estilo poético de los “paitanim”; y muy en especial al de Eleazar Kalir. Citaremos a Ibn Ezra textualmente: “Y por qué no habremos de aprender del Rey Salomón, cuya sabiduría no fue igualada, quien compuso una oración clara en extremo, poniéndola al alcance de todo conocedor del idioma bíblico, ya que esa oración no es ni «enigma» ni «parábola». Lo mismo ocurre con la oración de Daniel...

Pues ambos compusieron sus oraciones en un idioma inteligible a pesar de haber sido ellos hombres de gran sabiduría. ¡Con mayor razón debió seguir este criterio el que compone oraciones para gente que no es tan sabia!

También podemos observar que todas las oraciones que compusieron nuestros primeros sabios (de la Mishná y del Talmud) no contienen ni «enigmas» ni «parábolas». Entonces, ¿por qué no habremos de imitar esta pureza de textos, compuestos en el idioma bíblico, por qué habremos de orar en un estilo idiomático: Persa, Edomita o Ismaelita?” (Comentario de Ibn Ezra a Eclesiastés 5:1.)

Con estas palabras queda patentemente demostrado que la labor de verter al castellano los “piutim” de Eleazar Kalir, Shimon ben Abún, Meshulam ben Kalonymos y otros, resulta una tarea bastante ardua, por supuesto. A pesar de ello, hemos tratado de mantener la pureza de estilo y la peculiaridad del mismo y al mismo tiempo tornar los textos en inteligibles al lector en idioma castellano. El criterio seguido ha sido el mismo que en el Sidur, arriba mencionado, o sea, mantener el espíritu de los textos sin atender contra la buena comprensión de los mismos, por otra parte, no hemos hesitado en actualizar el significado de los conceptos cuando el ambivalente idioma de los “piutim”, nos lo ha permitido.

A modo de ilustración, en el “Unetané Tokef” —pág. 148—, leemos: “Quién se esfumará en el fragor de la vida, y quién morirá víctima de dolencia incurable”. Lo que equivale al hebreo: “Mi baraash, umi bamaguefa”. Ahora bien, la palabra “raash” puede signi-

PREFACIO

Uno de los pocos refugios que aún quedan al espíritu religioso judío en busca de sentido, son los *Iamim Noraim*. Hasta podría decirse que las estadísticas de asistencia a las sinagogas en Rosh Hashaná o *Iom Kipur* pueden indicarnos cuántos judíos todavía están dispuestos a responder seriamente a la posibilidad de una misión espiritual para su pueblo o a la afirmación de una existencia de la *Torá* y de las *mitsvot*. Y hablando francamente, de contar el número de judíos presentes en las sinagogas en todo el continente latinoamericano, temo que llegaríamos a un porcentaje relativamente pequeño de nuestro pueblo; aún siendo unos de los días más importantes del calendario hebreo.

Debido a esto se podría llegar a la conclusión que la religión judía se ha convertido en reliquia; que los profetas del judaísmo secular han ganado su batalla y que no existe más la probabilidad de creer en el Dios de Abraham, Isaac y Jacob. Pero también puede ser cierto que la sinagoga en nuestro medio esté en un triste estado de decadencia por su incapacidad de enfocar los problemas reales de la existencia del hombre moderno. Se puede sugerir que la sinagoga está vacía principalmente porque es aburrida; porque sus ritos son incomprensibles, y porque no se puede encontrar un ambiente que nos conduzca a la plegaria y a la meditación. Una respuesta sería, que el judío que entra a la sinagoga en busca de significado y sensibilidad, de un toque de belleza y paz espiritual, de un desafío para una vida más ética y espiritual, sale frecuentemente del recinto con las manos o el corazón vacíos. Sería muy simple culpar a los judíos de superficialidad y decir que el medio ha matado cualquier chispa de sensibilidad religiosa.

Puede ser este el momento de sugerir que en gran parte, la sinagoga como institución es culpable de este vacío. Probablemente, nuestro pueblo ya no entiende lo que está pasando. Tal vez esté buscando desesperadamente respuestas a preguntas que no encuentra en nuestros púlpitos. Quizás el ruido y la falta de decoro tanto como la muda pasividad de la gente tienen mucho que ver con el

ficar: ruido, fragor, terremoto. Por eso elegimos "fragor de la vida" ya que eso es más significativo para el hombre moderno, a la vez que no violenta el texto original. El lector notará también, que las oraciones castellanas correspondientes al texto hebreo, son a veces más extensas que este último. Eso se debe al hecho de que no nos hemos limitado a traducir los vocablos únicamente, sino que mas bien hemos tratado de incluir en la traducción, una suerte de comentario a los mismos. Ya que una traducción literal correría el riesgo de convertirse en una obra poco fecunda que estaría al alcance de muy pocas personas, o sea de aquellas cuyo interés es el meramente filológico. Por nuestra parte, creemos que solamente una oración en idioma que habla al corazón puede tener probabilidades serias de ser pronunciada por nuestros hombres y mujeres que acuden a las sinagogas durante las fiestas de Rosh Hashaná y *Iom Kipur*.

En nuestro afán de hacer participar a toda la congregación en las oraciones, hemos insertado en el texto castellano, una transcripción fonética de los pasajes litúrgicos más clásicos, con el fin de llegar hasta aquellas personas que aún no pueden leer el idioma de la Biblia. No creemos necesario volver a insistir en la completa libertad que nuestros sabios, "talmudistas" y "halajistas" nos han conferido para orar en cualquier idioma que el corazón del hombre entienda, aunque no fuera éste el idioma hebreo. El lector, deseoso de encontrar los fundamentos y orígenes de esta afirmación, podrá satisfacer sus deseos, leyendo la nota introductoria que a modo de prólogo escribiéramos en nuestro *Sidur*.

En otro orden de cosas diremos que este *Majzor* pudo ser una realidad, gracias a los esfuerzos ingentes de amigos y colaboradores a quienes creo como un deber nombrar. Es de notar la iniciativa e incansable labor del Rabino Marshall T. Meyer, rector del Seminario Rabínico Latinoamericano, que ha sabido reunir todos los elementos y factores que han culminado con la edición de la presente obra. Mi agradecimiento a los miembros de la Comisión Directiva del Seminario Rabínico Latinoamericano por su firme apoyo económico que posibilitó esta edición.

La revisión de la versión castellana estuvo a cargo del señor Rubén Nisembom, alumno de nuestro Seminario.

Quiero expresar también mi profundo reconocimiento a Shoshana, compañera y esposa, que ha dedicado muchísimas horas sustraídas a sus actividades para dedicarlas a la revisión, corrección y ordenación de los manuscritos que dieron nacimiento a este *Majzor*.

Por último, agradecemos a todos nuestros sinceros amigos que nos apoyaron y estimularon constantemente.

Quiera el Todopoderoso bendecirlos prodigándoles Su bendición de prosperidad y paz.

MARCOS EDERY

tir algo de la santidad de las Grandes Fiestas. Esperamos que esta obra ayude a encender una luz que se traduzca en un despertar espiritual de nuestro pueblo en esta parte del mundo.

MARSHALL T. MEYER

Buenos Aires, Argentina

Mayo 15 de 1967.

Iom Ha-atzmaut, 5 de Iyar 5727

Los editores desean expresar su más profundo agradecimiento al Prayer Book Press of Hartford, Connecticut, EE. UU. y al rabino Morris Silverman, cuyo texto hebreo ha sido usado y cuya colaboración ha hecho la publicación de este Majzor una realidad.

estado actual del culto en la sinagoga. ¿Es posible que las plegarias y meditaciones que nutrian las almas de nuestros antecesores durante miles de años, no tengan la fuerza espiritual para emocionarnos más? ¿Es acaso probable que los judíos no puedan encontrar en el majestuoso sonido del shofar, o en la belleza del Kol Nidré, una chispa de renacimiento para sus almas?

No puede ser que los poetas y justos, cuyo llamado a la plegaria y al arrepentimiento hizo conmover los cimientos del ser a través de los siglos, puedan encontrar hoy en día sólo oídos sordos. Es preferible pensar que nuestro pueblo no comprende el sentido de las oraciones. Pero esto no sólo significa no entender las palabras, sino la categoría de la oración misma. Es verdad que la tecnología ha hecho avanzar al mundo a pasos agigantados, desde las épocas en las cuales estas plegarias fueron escritas. Pero dudamos que las emociones del hombre hayan cambiado tan radicalmente. ¿Podemos acaso decir que el hombre llora o ríe, ama u odia de manera distinta de lo que solía hacerlo su bisabuelo? El hombre moderno busca con más ansiedad el sentido de la vida y la fuerza que le permita soportar las angustias cotidianas. El reencuentro con el poder revitalizador de los lamim Noraim, con su mensaje de renacimiento, perdón y responsabilidad individual y social, bien podría significar para el judío moderno el hallazgo de lo que falta en su existencia actual.

Este Majzor ha sido preparado con la ferviente intención de que aquellos que aún encuentran su camino en la sinagoga en estos lamim Noraim, sean capaces de hallar sentido y relevancia en sus páginas. El texto hebreo ha quedado intacto y contiene todos los pasajes clásicos del Majzor tradicional. La traducción, continuando el estilo del Sidur publicado hace pocos años, es un intento de hacer que las antiguas frases de la liturgia hebrea vivan y vibren con significado contemporáneo. Es nuestra creencia que un libro de oraciones común es una necesidad para un culto congregacional significativo en el mundo moderno, y así hemos ordenado una gran cantidad de material para ser leído alternadamente. Se ha hecho un intento de dar breves introducciones a las distintas secciones del Majzor para permitir así al desconocedor del culto entender un poco mejor lo que está sucediendo. Por otra parte, gran cantidad de material nuevo se ha agregado al Majzor, que esperamos pueda develar las inquietudes de los hombres y mujeres modernos que buscan un eco de la Divinidad dentro de nuestro oscuro y sombrío mundo.

El CONSEJO MUNDIAL DE SINAGOGAS y el SEMINARIO RABÍNICO LATINOAMERICANO ofrecen este Majzor a los judíos de habla castellana con el deseo de que pueda iluminar de algún modo, las mentes y los corazones de los feligreses de nuestro ambiente, y ayudarlos a sen-

סליחות

SERVICIO DE SELIJOT

ÍNDICE

	<i>Pág.</i>
NOTA DEL TRADUCTOR	V
PREFACIO	VII
SERVICIO DE SELIJOT	XI
MINJÁ PARA LA VÍSPERA DE ROSH HASHANÁ	LX
ROSH HASHANÁ	
Servicio vespertino	1
Servicio matutino	26
Lectura de la Torá	97
Toque de Shofar	117
Servicio de Musaf	124
Servicio de Minjá	179
IOM KIPUR	
Minjá para la víspera de Iom Kipur	191
Servicio vespertino (Kol Nidre)	204
Servicio matutino	255
Lectura de la Torá	306
Servicio de Recordación — Izcor	321
Servicio de Musaf	336
La Avodá	368
Ele Ezquerá	381
Servicio de Minjá	408
Servicio de Neilá	447
Servicio Vespertino Diario	482
ÍNDICE DE MEDITACIONES Y LECTURAS COMPLEMENTARIAS	500

Felices los que residen en Tu morada,
Ellos Te alaban eternamente.

Feliz es el pueblo que cree en Ti.
Feliz es el pueblo que Adonai es su Dios.

SALMO 145

LOA DE DAVID

Quiero cantar Tu gloria, Dios mío,
Invocar eternamente Tu nombre.

Diariamente Te invoco,
Pronuncio Tus loores con constancia.

Magno es Adonai y excelso,
Su grandeza es inescrutable.

Las generaciones glorifican Tus obras,
Relatan la grandeza de Tus acciones.

Quiero cantar Tu magnificencia,
Relatar Tus hechos maravillosos.

Meditan todos en Tu benevolencia,
Celebran todos Tu justicia.

Expresan la magnitud de Tu bondad.

Clemente y misericordioso es Adonai,

Tardo en la ira, y benevolente.

Su bondad extiende sobre Sus criaturas,

Su misericordia sobre Su creación.

Todas Tus obras Te exaltan,

Tus fieles Te bendicen.

Cuentan la gloria de Tu reino,

Proclaman la grandeza de Tus acciones

Para instruir a los hombres con Tus obras,

Y manifestar el resplandor de Tu Reino.

Tu reino es eterno,

Tu Soberanía perdura por las generaciones.

Alienta Adonai a los débiles,

Y levanta a los sometidos.

Todos elevan sus esperanzas hacia Ti,

Tú oportunamente les proporcionas alimentos.

Tú abres Tu mano pródiga,

Sacias a todos los seres de felicidad.

Las sendas de Adonai son justas,

Sus acciones piadosas.

Cercano está Dios, a los que Le invocan,

A los que Le invoquen con sinceridad.

אֲשֶׁר יוֹשְׁבֵי בֵיתְךָ עוֹד יְהַלְלוּךָ סֵלָה:
אֲשֶׁר הָעַם שִׁבְּחָה לוֹ אֲשֶׁר הָעַם שִׁי אֱלֹהֵיו:

קמ"ה תהלה לדוד.

אֲרוּמַמְךָ אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ וְאֶבְרַכְּךָ שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד:

בְּכָל־יוֹם אֶבְרַכְּךָ וְאֶהַלְלֶךָ שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד:

גָּדוֹל יְיָ וּמְהַלֵּל מְאֹד וּלְגַדְלָתוֹ אֵין חֶקֶר:

דוֹר לְדוֹר יִשְׁבַח מִעֲשֵׂיךָ וּגְבוּרָתֶיךָ יִגִּידוּ:

הַדָּר כְּבוֹד הוֹדֶךָ וּדְבַרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אֲשִׁיחָה:

וְעִזּוֹ נוֹרָאוֹתֶיךָ יֹאמְרוּ וּגְדַלְתְּךָ אֲסַפְּרֶנָּה:

זְכַר רַב־טוֹבֶיךָ יִבְעִי וְצַדִּיקְתְּךָ יִרְנְנוּ:

חֲנוּן וְרַחוּם יְיָ אֲרֶךְ אֲפָיִם וּגְדַל־חֶסֶד:

טוֹבֵי יְיָ לְכֹל וְרַחֲמָיו עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו:

יִזְדוּךָ יְיָ כָּל־מַעֲשֵׂיךָ וַחֲסִידֶיךָ יִבְרַכּוּךָ:

כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמְרוּ וּגְבוּרָתְךָ יִדְבְּרוּ:

לְהוֹדִיעַ לְבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרָתוֹ וְכְבוֹד הַדָּר מַלְכוּתוֹ:

מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דוֹר וָדוֹר:

סוֹמֵךְ יְיָ לְכָל־הַנְּפֹלִים וְזוֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּפִים:

עֵינַי כָּל אֵלֶיךָ יִשְׁבְּרוּ וְאַתָּה נוֹתֵן־לָהֶם אֶת־אֲכָלָם בְּעֵתוֹ:

פּוֹתַח אֶת־יְדֶיךָ וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל־חַי רִצּוֹן:

צַדִּיק יְיָ בְּכָל־דְּרָכָיו וַחֲסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו:

קָרוֹב יְיָ לְכָל־מְקַרְאָיו לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאֵהוּ בְּאֵמֶת:

Satisface los deseos de los que Le veneran,
Oye sus clamores y los salva.

El Eterno protege a los que Le aman,
Mas a los impíos, El destruirá.

Tus loores, oh Adonai, pronunciará mi boca,
Todas las criaturas bendecirán Tu santo nombre.

Nosotros bendeciremos a Dios
Desde ahora hasta la eternidad.
Aleluyá.

Oficiante

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente. Exaltado, venerado y alabado sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

Congregación

Tuya es la justicia, nos avergonzamos de nuestro propio mal. ¿Podemos lamentarnos de nuestras acciones? ¿Qué argüiremos en nuestra defensa? ¿Existe justificación para nuestra conducta? Escudriñemos pues, nuestro camino, investiguemos nuestra actitud, así podremos volver hacia Ti. Tú alientas al hombre hacia al arrepentimiento.

No invocamos nuestra virtud ni nuestras buenas acciones ante Ti, oh Dios. Mas como menesterosos e indigentes golpeamos a Tus puertas implorando Tu misericordia. Pues Tú eres clemente y piadoso. No nos rechaces, oh Dios, pues Tú oyes las plegarias.

רְצוּרְרֵאֵיו יַעֲשֶׂה וְאֶת־שׁוֹעֲתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם:

שׁוֹמֵר יי אֶת־כָּל־אֲהָבָיו וְאֶת כָּל־הַרְשָׁעִים יִשְׁמִיד:

תְּהַלֵּת יי יְדַבֵּר־פִּי וּיְבָרֵךְ כָּל־בָּשָׂר שֶׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:

וְאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יְה מַעֲמָהּ וְעַד עוֹלָם הַלְלוּיָהּ:

Oficiante

יִתְנַדֵּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֻלְמָא דִּי־בְרָא כְרַעוּתָהּ.
וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ בְּתַיִּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית
יִשְׂרָאֵל בְּעֻלְמָא וּבְזִמְנֵי קָרִיב. וְאָמְרוּ אָמֵן:

Congregación y Oficiante

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרֵךְ לְעָלְמֵי וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

Oficiante

יִתְבָּרֵךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרַמֵּם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר
וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלֵּל שְׁמֵהּ דְקֻדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעֻלְמָא (וּלְעֻלְמָא)
מְדְכָל־בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא תְּשַׁבַּחְתָּא וְנִחְמַתָּא דְאֲמִירָן
בְּעֻלְמָא. וְאָמְרוּ אָמֵן:

Congregación

לָךְ אֲדִנִּי הַצְדָּקָה וּלְנוּ בְּשַׁת הַפְּנִים: מַה נְתַאוּנוּ וּמַה
נֹאמַר מַה נְדַבֵּר וּמַה נְצַטְדֵּק: נִחְפְּשָׂה דְרַכֵּינוּ וְנַחְקוּרָהּ
וְנִשׁוּבָה אֵלֶיךָ. כִּי יִמְיָךְ פְּשׁוּטָה לְקַבֵּל שְׂבִים: לֹא בְחָסֵד
וְלֹא בְמַעֲשִׂים בְּאֵנוּ לְפָנֶיךָ. כְּדָלִים וּכְרָשִׁים דְּפַקְנוּ דְלַתֶיךָ:
דְּלַתֶיךָ דְּפַקְנוּ רַחוּם וְחַנוּן. נָא אֵל תְּשִׁיבֵנוּ רִיקָם מִלְּפָנֶיךָ:
מִלְּפָנֶיךָ מִלְּכֵנוּ רִיקָם אֵל תְּשִׁיבֵנוּ כִּי אִתָּה שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה:

Todas las creaturas vendrán ante Ti oh Dios, pues Tú oyes sus oraciones y plegarias. Todas las creaturas vendrán y se prosternarán, ante Ti, Adonai, atribuirán gloria a Tu nombre.

Venid, prosternaos ante Él, arrodillémonos ante Dios, nuestro Hacedor. Atravesad Sus pórticos en agradecimiento. Venid a Sus atrios y proclamad Sus loores, profesadle agradecimiento y bendecid Su nombre.

Benedicid a Adonai, vosotros servidores de Él. Vosotros que estáis en los atrios del Señor, por las noches, alzad vuestras manos en el Santuario y bendecid a Adonai.

Vayamos hacia Sus moradas, prosternémonos ante la Residencia de su gloria. Exaltad a Adonai, nuestro Dios, y aceptad Sus venerados mandamientos pues Santo es Él.

Exaltad a Adonai, nuestro Dios y prosternáos en la montaña de Su Santuario, pues Santo es Adonai, nuestro Dios. Adorad a Dios con la belleza de la santidad, reverenciad a Dios, todos los habitantes de la tierra.

Mas nosotros, confiando en Tu inmensa misericordia, entramos en Tu casa, nos prosternamos ante Tu Santuario con reverencia. Nos prosternamos ante Tu Santuario y loamos Tu nombre por Tu Misericordia y por Tu Verdad, pues Tu Verbo es excelso como Tu nombre.

Quién Te iguala, Adonai Tsebaot, quién iguala Tu poder? Toda la creación atestigua Tu verdad. Quién en los cielos puede emularte, quién entre los ángeles puede igualarte? Pues Tú eres magno, Tu creación es maravillosa, Tú solo eres Dios. Tu merced es proclamada en los cielos, Tu verdad llega hasta el firmamento. Magno es Adonai y excelso, Su grandeza es inescrutable. Porque grande es Dios y digno de alabanzas, venerado es, más que todas las divinidades. Porque grande es el Señor. Con Su grandeza reina sobre todas las divinidades.

שמע תפלה עדיף כל־בשר יבאו:
 יבוא כל־בשר להשתחות לפניך יי:
 יבאו וישתחוו לפניך אדני ויכבדו לשמך:
 באו נשתחוה ונברכה ונברכה לפניי עושנו:
 באו שעריי בתודה חצרתיו בתהלה הודו לו ברכו שמו:
 הנה ברכו אתי כל־עבדי יי העמדים בבית יי בלילות:
 שאו ידיכם קדש וברכו אתי:
 נבואה למשכנותיו נשתחוה להדם רגליו:
 רוממו יי אלהינו והשתחוו להדם רגליו קדוש הוא:
 רוממו יי אלהינו והשתחוו להר קדשו כי קדוש יי אלהינו:
 השתחוו לי ביהדרת־קדש חילו מפניו כל־הארץ:
 ואנחנו ברב חסדך נבוא ביתך נשתחוה אל היכל קדשך
 ביראתך:
 נשתחוה אל היכל קדשך ונודה את שמך על חסדך ועל
 אמתך כי הגדלת על כל שמך אמתך:
 יי אלהי צבאות מי כמוך חסין יה ואמונתך סביבותיך:
 כי מי בשחק יעדך ליי ידמה ליי בבני אלים:
 כי גדול אתה ועושה נפלאות אתה אלהים לברך:
 כי גדול מעל שמים חסדך ועד שחקים אמתך:
 גדול יי ומהלל מאד ולגדלתו אין חקר:
 כי גדול יי ומהלל מאד נזרא הוא על־כל־אלהים:

Pues ¿Qué Dios hay, ni en los cielos ni en la tierra, que emule las obras de Tu poder? ¿Quién no Te venerará, oh Rey de naciones? Pues a Ti Te pertenece la veneración.

Pues nadie se iguala a Ti entre todos los sabios de los pueblos y entre todos sus reinos! Nadie Te iguala, oh Adonai, Tú eres magno y Tu nombre excelso.

Tuyo es el poder, Tuya es la fuerza. Tuyo es el vigor, Tu diestra es el poder, Tuyo es el día, Tuya la noche. Tú estableciste la luna y el sol.

Él tiene en Su mano los profundos abismos de la tierra, las cimas de las montañas a Él pertenecen. ¿Quién podrá relatar el poder Divino? ¿Quién podrá proclamar todos Sus loores?

Tuyos son, oh Dios, la grandeza y el poder, la gloria, la victoria y el resplandor; pues todo lo que hay en los cielos y en la tierra es Tuyo.

Tuyo es el reino, Tú eres exaltado y Supremo sobre todos. Tuyos son los cielos, Tuya la tierra, el Universo y todo cuanto lo llena, Tú lo afirmaste.

Tú fijaste los límites de la tierra, Tú estableciste el verano y el invierno. Tú hiciste brotar fuentes y arroyos. Secaste ríos torrentosos.

Tú dominas la soberbia del mar; sus embravecidas olas, Tú aquietas. Magno es Dios, objeto de grandes loores. En la ciudad de nuestro Dios, en Su Sagrado Monte.

Adonai Tsebaot, Dios de Israel, entronado por Tus celestiales huestes, Tú, Adonai eres Único.

Oh Dios, Tú eres loado por asambleas angelicales. Tú eres venerado por todos los que Te circundan.

Los cielos testifican Tus maravillas, oh Dios. Las huestes angelicales proclaman Tu verdad.

כי אל גדול יי ומלך גדול על כל אלהים:

אשר מי אל בשמים ובארץ אשר יעשה כמעשיך
וכגבורתיך:

מי לא יראך מלך הגוים כי לך יאתה כי בכל חכמי
הגוים ובכל מלכותם מאין כמותך:

מאין כמותך יי גדול אתה וגדול שמך בגבורה:

לך זרוע עם גבורה תעז ידך תרום ימינך:

לך יום אף לך לילה אתה הכינות מאור ושמש:

אשר בידו מחקרי ארץ ותועפות הרים לו:

מי ימלל גבורות יי ישמיע כל תהלתו:

לך יי הגדלה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כייכל
בשמים ובארץ. לך יי הממלכה והמתנשא לכל לראש:

לך שמים אף לך ארץ תבל ומלוואה אתה יסדתם:

אתה הצבת כל גבולות ארץ קיץ וחרף אתה יצרתם:

אתה רצצת ראשי לוייתן תתננו מאכל לעם לציים:

אתה בקעת מעין ונחל אתה הובשת נהרות איתן:

אתה פורת בעזך ים שברת ראשי תנינים על המים:

אתה מושל בנאות הים בשוא גליו אתה חשבחתם:

גדול יי ומהלל מאד בעיר אלהינו הר קדשו:

יי צבאות אלהי ישראל יושב הכרבים אתה הוא האלהים
לבדך:

אל נערך בסוד קדושים רבה ונורא על כל סביביו:

ויודו שמים פלאך יי אף אמנתך בקהל קדושים:

Glorifiquemos al Señor con nuestras canciones. Aclamemos la Roca de nuestra salvación.

Entremos en Su presencia con acciones de gracias, entonemos himnos en Su honor.

La justicia y el derecho son el asiento de Tu Trono. La merced y la verdad son Tus heraldos.

En armonía pronunciamos dulces loores. A la casa de Dios nos encaminamos entre las multitudes.

Suyo es el mar, pues Él lo hizo. La tierra firme es obras de Sus manos.

En Sus manos está la vida de todo ser viviente, y el hábito de vida de todos los seres humanos.

Tuya es el alma, el cuerpo es Tu obra, apiádate, oh Dios, de Tu creación. Tuya es el alma, el cuerpo es Tu obra; Adonai, hazlo por la Gloria de Tu nombre. Venimos a Ti, amparados en Tu nombre Adonai, hazlo por la Gloria de Tu nombre. Pues, Dios clemente y misericordioso es Tu nombre. Hazlo por Tu nombre, oh Adonai. Perdona nuestro pecado, pues es grande nuestro error. Perdónanos, Padre nuestro, pues nuestro desacierto es grande y hemos errado. Absuélvenos, Padre nuestro, pues numerosas son nuestras transgresiones.

Dios nuestro y de nuestros padres, Tú que resides en los cielos; ¿Cómo podemos osar exponer ante Ti nuestras plegarias?

Hemos menospreciado Tu senda de rectitud y justicia, nos hemos aferrado a nuestros malos impulsos, hemos abandonado Tu camino.

Hemos errado en pos de vanas y falsas visiones, y nos alejamos de Ti con insolencia.

Por nuestros pecados, nuestro Templo, símbolo de paz y quietud yace en ruinas. Ya no Te servimos más en los altares, los sacerdotes partieron al exilio.

לְכוּ נְרַנְנָה לַיְי נְרִיעָה לְצוּר יִשְׁעֵנוּ:

נִקְדְּמָה פָּנָיו בְּתוֹדָה בְּזִמְרוֹת נְרִיעַ לוֹ:

צִדֵּק וּמִשְׁפָּט מְכוּן כְּסֵאֶךָ חֶסֶד וְאֱמֶת יִקְדְּמוּ פָּנֶיךָ:

אֲשֶׁר יַחְדּוּ נִמְתִּיק סוּד בְּבֵית אֱלֹהִים נְהַלֵּךְ בְּרַגְשׁ:

אֲשֶׁר-לוֹ הַיָּם וְהוּא עָשָׂהוּ וַיִּבְשֹׁת יַדָיו יִצְרוּ:

אֲשֶׁר בִּידוֹ נִפְשׁ כָּל-חַי וְרוּחַ כָּל-בָּשָׂר אִישׁ:

הַנִּשְׁמָה לָךְ וְהַגּוֹף פָּעֵלֶךָ חוֹסֶה עַל עַמְלֶךָ: הַנִּשְׁמָה לָךְ

וְהַגּוֹף שְׁלֶךָ יי עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ: אֲתָאֲנוּ עַל שְׁמֶךָ יי עֲשֵׂה

לְמַעַן שְׁמֶךָ: בַּעֲבוּר כְּבוֹד שְׁמֶךָ כִּי אֵל חַנוּן וְרַחוּם שְׁמֶךָ:

לְמַעַן שְׁמֶךָ יי וְסִלַּחְתָּ לַעֲוֹנוֹנוּ כִּי רַב הוּא:

סִלַּח-לָנוּ אֲבִינוּ כִּי בָרַב אֲוִלְתָּנוּ שְׁגִינוּ.

מַח-לָנוּ מְלַכְנוּ כִּי רַבּוּ עֲוֹנוֹנוּ:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.

אֵיךְ נִפְתַּח פֶּה לְפָנֶיךָ דָּר מְתוּחִים.

בְּאֵילוֹ פָּנִים נִשְׁפּוֹךְ שִׁיחִים:

גָּעַלְנוּ נְתִיבוֹתֶיךָ הַיְשָׁרִים וְהַנִּכּוּחִים.

דָּבַקְנוּ בְּתוֹעֵבוֹת וּבְמַעֲשִׂים זְנוּחִים:

הִלַּכְנוּ אַחֲרֵי מַשְׂאוֹת שָׂוָא וּמְדוּחִים.

וְהִקְשִׁינוּ עוֹרֶךָ וְהַעֲזֵנוּ מִצְּחִים:

זָעַמְתָּ בְּשַׁלְנוּ. בֵּית מִשְׁכְּנוֹת מִבְּטָחִים

חָרַב. וּפֶסַח רִיחַ נִיחוּחִים:

טָרְדוּ וְשָׁלְטוּ כְּהַנִּים מִשׁוּחִים.

יֹדְעֵי עֶרְךָ עוֹלוֹת וְזִבְחִים:

No prestamos oídos a Tus palabras, que nos transmitieron profetas y maestros. Desde entonces erramos por los pueblos, somos víctimas de la persecución y el asesinato.

Sobrevivimos unos pocos, vivimos entre las ruinas de nuestro pueblo. Nuestros ojos anhelan la libertad y la quietud. Los idólatras, perseguidores de Tu pueblo, habrán de prosperar eternamente?

Ellos Te desafían diciendo a Tu pueblo: "Gente destrozada y diezmada, en quién confiáis"? Oh Dios, Tú que eres Eterno, mira la ofensa que hacen a Tu pueblo, a Tus hijos que en Ti confían, todos hermanados a Ti dirigen sus plegarias.

Tu augusto poder, habrá de salvarnos para siempre. Pues en Tu inmensa misericordia nosotros confiamos.

En Tu inmensa misericordia nosotros confiamos, en Tu benevolencia encontramos nuestro sostén, Tu perdón todos esperamos, y Tu salvación todos aguardamos. Tú Adonai, Rey nuestro, desde antaño nos has favorecido con Tu merced. Tú has absuelto de errores a Tu pueblo, y perdonado las transgresiones de Tus creyentes.

Tú concertaste un Pacto con nuestros antecesores, Tu promesa habrás de cumplir con sus descendientes. Tú revelaste Tu gloria en el Monte Sinaí y enseñaste Tus caminos de bondad a Moisés, Tu servidor. A él le revelaste las sendas de Tu merced. Tú le enseñaste que eres Dios misericordioso y clemente, tardo en la ira y magnánimo en la misericordia.

Tu bondad es infinita, Tú riges al mundo con Tu atributo de compasión. Pues así está escrito: Y dijo: "Yo haré pasar ante ti toda Mi bondad y pronunciaré ante ti Mi nombre, Adonai, y agradeceré a quien agracie y seré misericordioso con aquel que Yo lo sea".

כְּמָה יִסְרְתָנוּ עַל יְדֵי צִירִים וְשְׁלוּחִים.

לֹא הִקְשַׁבְנוּ לְמוֹרִים וּמוֹכִיחִים:

מֵאֵן וְעַד עַתָּה אֲנַחְנוּ נִדְחִים.

נְהַרְגִים נִשְׁחָטִים וְנִטְבָּחִים:

שֶׁרָדְנוּ מִתִּי מַעַט בֵּין קוֹצִים בְּסוּחִים.

עֵינֵינוּ כְּלוֹת לְמֵצָא רְחִים:

פּוֹרְכֵי עֵמֶךָ אֲשֶׁר לְמַת שׁוֹחִים.

צָפָר וְעָרַב לָמָּה מִצְלִיחִים:

קָמִים לְמוֹלֶךְ נֶאֱצוֹת מְשׁוֹחִים.

רְעוּצִים רְצוּצִים בְּמָה אַתָּם בּוֹטְחִים:

שׁוֹכֵן עַד וְקָדוֹשׁ צָפָה בְּעֵלְבוֹן אֲנוּחִים.

תְּמוּכִים עֲלֶיךָ וְלֹךְ מִתְאַחִים:

בְּנוֹרְאוֹת יְמִינֶךָ נִשְׁעֵ לְנִצְחִים.

כִּי עַל רַחֲמֶיךָ הִרְבִּים אָנוּ בְּטוּחִים:

כִּי עַל רַחֲמֶיךָ הִרְבִּים אָנוּ בְּטוּחִים. וְעַל צְדָקוֹתֶיךָ אָנוּ

נִשְׁעָנִים. וְלִסְלִיחוֹתֶיךָ אָנוּ מְקוּיִם. וְלִישׁוּעָתֶךָ אָנוּ מְצַפִּים:

אַתָּה הוּא מֶלֶךְ אֱהָב צְדָקוֹת מְקַדֵּם. מַעֲבִיר עֲוֹנוֹת עִמּוֹ

וּמְסִיר חַטָּאת יִרְאִיו. כִּרְחַת בְּרִית לְרֵאשׁוֹנִים וּמְקִים שְׁבוּעָה

לְאַחֲרוֹנִים: אַתָּה הוּא שֶׁיִּגְדֶּךָ בַּעֲנֵן כְּבוֹדֶךָ עַל הַר סִינַי.

וְהִרְאִיתָ דְרָכֵי טוֹבָךָ לְמֹשֶׁה עַבְדֶּךָ: וְאַרְחוֹת חֲסְדֶיךָ גִלִּיתָ

לוֹ. וְהוֹדַעְתּוּ כִּי אַתָּה אֵל רַחוּם וְחַנוּן אֲרַךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד

וּמְרֻבָּה לְהִיטִיב. וּמְנַהִיג אֶת הָעוֹלָם כְּלוֹ בְּמִדַּת הִרְחָמִים:

וְכֵן כָּתוּב וַיֹּאמֶר. אֲנִי אֶעֱבִיר כָּל־טוֹבֵי עַל־פְּנֶיךָ. וְקָרָאתִי

בְּשֵׁם יי לְפָנֶיךָ. וְחַנְתִּי אֶת־אֲשֶׁר אָחֹן וְרַחַמְתִּי אֶת־אֲשֶׁר

אֲרַחֵם:

Oh Dios, Tú eres tardo en la ira, y magnánimo con Tu benevolencia. Tú nos has enseñado la senda del arrepentimiento.

Tu magnánima bondad, habrás de recordar en nuestro favor, hoy, y todos los días de nuestra vida, pues somos los descendientes de los patriarcas a quienes amaste.

Concédenos Tu clemencia, pues Tú eres Dios misericordioso. Entramos en Tu presencia con plegarias y oraciones, pues antaño así se lo enseñaste a Tu humilde servidor Moisés.

Oh Adonai, aplaca Tu ira, tal como está escrito en Tu Torá. Nos cobijamos en Tu protectora Providencia, como cuando antaño, revelaste Tus atributos.

Perdona nuestras transgresiones, borra nuestras culpas, como cuando revelaste Tu esencia a Moisés. Oye nuestras plegarias, acepta nuestras oraciones, como cuando pronunciaste Tu nombre Adonai diciendo:

“Y pasó Adonai delante de él y exclamó: Adonai, Adonai, Dios misericordioso y clemente, tardo en la ira, magnánimo en la misericordia y en la verdad. Mantiene la merced para miles de generaciones, perdona la iniquidad, la rebeldía y el error y absuelve.

Oh Dios, perdona nuestras iniquidades y errores, y tómanos por heredad Tuya. Padre nuestro, perdona nuestros errores, absuélvenos de nuestras iniquidades, oh Rey nuestro. Pues Tú Adonai eres benevolente, prodigas Tu misericordia a todos los que Te invocan.

אל ארך אפים אַתָּה.

וּבַעַל הַרְחָמִים נִקְרָאתָ. וְדַרְךְ תְּשׁוּבָה הוֹרִיתָ:
גְּדַלַת רַחֲמֶיךָ וְחֶסֶדְךָ. תִּזְכֹּר הַיּוֹם וּבְכָל יוֹם לְזֵרַע יִדְיָךָ:
תָּפֶן אֱלֵינוּ בְּרַחֲמִים. כִּי אַתָּה הוּא בַּעַל הַרְחָמִים:
בְּתַחֲנוּן וּבַתְּפִלָּה פָּנִיךָ נִקְדָּם. כִּהוֹדַעְתָּ לְעֵנוּ מִקְדָּם:
מִחֲרוֹן אַפֶּךָ שׁוּב. כִּמוֹ בְּתוֹרַתְךָ כָּתוּב:
וּבַצֵּל כְּנִפְיֶךָ נַחֲסָה וְנִתְלוֹנָן. כִּמוֹ נִירַד יְיָ בְּעַנָּן:
תַּעֲבוֹר עַל פֶּשַׁע וְתִמְחָה אִשָּׁם. כִּמוֹ וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם:
תִּצְוֶינָה שׁוֹעֲתֵנוּ וְתִקְשִׁיב מִמֶּנּוּ מְאֹמֵר.
כִּמוֹ וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְיָ וְשֵׁם נֹאמֵר:

וַיַּעֲבֵר יְיָ עַל-פָּנָיו וַיִּקְרָא -

יְיָ יְיָ. אֵל רַחוּם וְחַנוּן אַרְךָ אַפִּים וְרַב־חֶסֶד וְאֱמֶת.
נִצַּר חֶסֶד לְאַלְפִים. נִשְׂא עֵוֹן וּפֶשַׁע וְחַטָּאת וְנִקָּה:
וְסִלַּחְתָּ לְעֹגְגֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וְנִחַלְתָּנוּ:
סִלַּח לָנוּ אֲבִינוּ כִּי חָטָאנוּ. מִחַל לָנוּ מִלִּבְנוּ כִּי פָשַׁעְנוּ:
כִּי־אַתָּה אֲדֹנָי טוֹב וְסִלַּח וְרַב־חֶסֶד לְכָל־יִקְרָאֶיךָ:

Cual padre piadoso que ama a sus hijos, así compadécete de nosotros, oh Dios.

De Ti emana la salvación, extiende Tu bendición sobre Tu pueblo. El Señor de las huestes está con nosotros, protégenos, oh Dios de Jacob. Oh Adonai bienaventurado es el hombre que confía en Ti, Adonai sálvanos, respóndenos, Rey nuestro, en el día que Te invoquemos.

Perdona, oh Dios, la iniquidad de este pueblo con la magnitud de Tu misericordia, como lo has hecho desde Egipto y hasta ahora.

Y Dios dijo: "He perdonado, tal como me lo has pedido".

No invocamos nuestra rectitud, sólo a Tu clemencia apelamos, Adonai oye y perdónanos, acepta nuestras plegarias, acelera el plazo de nuestra liberación. Hazlo por Tu causa y por el pueblo y la ciudad que invocan Tu nombre.

כְּרַחֵם אָב עַל בָּנָיִם כִּן תְּרַחֵם יְיָ עָלֵינוּ: לַיְיָ הַיְשׁוּעָה
עַל עַמּוֹךְ בְּרַכְתָּךְ סֵלָה: יְיָ צְבָאוֹת עֲמָנוּ מִשְׁנֹב־לָנוּ אֱלֹהֵי
יַעֲקֹב סֵלָה: יְיָ צְבָאוֹת אֲשֶׁר־י אָדָם בּוֹטֵחַ בְּךָ: יְיָ הוֹשִׁיעָה
הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם קְרָאֵנוּ:

סִלְחָנָא לַעֲוֹן הָעָם הַזֶּה כַּגִּדְל חֲסִדָּךְ וּכְאֲשֶׁר
נִשְׁאַתָּה לָעָם הַזֶּה מִמִּצְרַיִם וְעַד הַנְּהָ: וְשֵׁם נְאֻמְךָ

עֵינָא מְרַ: יְיָ סִלְחָתִי כְדַבְרֶךָ:

הַטָּה אֱלֹהֵי אֲזוּנֶךָ וְשָׁמַע פִּקּוּחַ עֵינֶיךָ וַיֵּרָא שְׁמִמְתִּינוּ
וַיְהִי עֲשֶׂה נִקְרָא שְׁמֶךָ עָלֵינוּ: כִּי לֹא עַל־צְדָקֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ
מִפְּיָלִים תַּחֲנוּנֵינוּ לִפְנֶיךָ. כִּי עַל־רַחֲמֶיךָ הַרְבִּיבִים: אֲדֹנָי
שָׁמַעְהָ אֲדֹנָי סִלְחָה אֲדֹנָי הַקְשִׁיבָה וַעֲשֵׂה אֶל־תְּאֵחֶר
לְמַעַנְךָ אֱלֹהֵי. כִּי־שָׁמַךְ נִקְרָא עַל־עִירְךָ וְעַל־עַמֶּךָ:

Oh Dios, Rey entronado en el trono de la piedad,
rige al mundo con Su benevolencia.

Él perdona las transgresiones de Su pueblo,
lo absuelve de sus errores, borrándolos uno a uno.

Él prodiga el perdón a los pecadores,
y la absolución a los transgresores.

Él hace justicia a todo ser viviente,
mas no les retribuye acorde a sus malas acciones.

Oh Dios, Tú nos enseñaste a invocar los trece atributos de Tu esencia.

Rememora en nuestro favor el Pacto que concertaste,
tal como se lo revelaste antaño a Moisés,
Tu humilde servidor; pues así está escrito:
"Adonai Se reveló circundado por las nubes,
y poniéndose allí junto a Él, invocó el nombre de Adonai".

Y pasó Adonai delante de él y exclamó:
Adonai, Adonai, Dios misericordioso y clemente,
tardo en la ira, magnánimo en la misericordia y en la verdad.

Mantiene la merced para miles de generaciones,
perdona la iniquidad, la rebeldía y el error y absuelve.

Oh Dios, perdona nuestras iniquidades y errores, y tómanos por
heredad Tuya.

Padre nuestro, perdona nuestros errores, absuélvenos de nuestras
iniquidades, oh Rey nuestro.

Pues Tú Adonai eres benevolente, prodigas Tu misericordia a todos
los que Te invocan.

אל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים.
מִתְנַהֵג בְּחַסְדוֹת מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ.
מַעֲבִיר רִאשׁוֹן רִאשׁוֹן.
מִרְבֵּה מַחִילָה לְחַטָּאִים וְסִלִּיחָה לְפוֹשְׁעִים.
עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל־בָּשָׂר וְרוּחַ.
לֹא כִרְעַתְם תִּגְמֹל.
אֵל הוֹרִיתָ לָנוּ לֹאמֹר שְׁלֹשׁ עֲשָׂרָה.
זְכַר־לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֲשָׂרָה.
כְּמוֹ שֶׁהוֹדַעְתָּ לָעֵנִי מִקֶּדֶם כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב.
וַיִּרְדּוּ יְיָ בְּעֵנֵי וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שֵׁם וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְיָ:
וַיַּעֲבֹר יְיָ עַל פָּנָיו וַיִּקְרָא.

יְיָ אֵל רַחוּם וְחַנוּן אֶרְךָ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וְאַמֶּת: נֹצֵר
חֶסֶד לְאַלְפִים נִשְׂא עוֹן וְפֹשַׁע וְחַטָּאָה וְנִקְיָה. וְסִלַּחְתָּ
לְעוֹנֵינוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וְנִחַלְתָּנוּ:

סִלַּח־לָנוּ אֲבִינוּ כִּי חָטָאנוּ. מַחֲלֵל־לָנוּ מִלְכָּנוּ כִּי פָשַׁעְנוּ:
כִּי אַתָּה אֲדֹנָי טוֹב וְסִלַּח וְרַב־חֶסֶד לְכָל־קִרְאֵיךָ:

Cual padre piadoso que ama a sus hijos, así compadécete de nosotros, oh Dios.

De Ti emana la salvación, extiende Tu bendición sobre Tu pueblo. El Señor de las huestes está con nosotros, protégenos, oh Dios de Jacob. Oh Adonai bienaventurado es el hombre que confía en Ti, Adonai sálvanos, respóndenos, Rey nuestro, en el día que Te invoquemos.

Perdona oh Dios la iniquidad de este pueblo con la magnitud de Tu misericordia, como lo has hecho desde Egipto y hasta ahora.

Y Dios dijo: "He perdonado, tal como me lo has pedido".

No invocamos nuestra rectitud, sólo a Tu clemencia apelamos, Adonai oye y perdónanos, acepta nuestras plegarias, acelera el plazo de nuestra liberación. Hazlo por Tu causa y por el pueblo y la ciudad que invocan Tu nombre.

כָּרַחַם אָב עַל בָּנָיִם כֵּן תְּרַחַם יי עָלֵינוּ: לֵי הַיְשׁוּעָה
עַל עַמֶּךָ בְּרַכְתֶּךָ סֵלָה: יי צָבָאוֹת עֲמָנוּ מְשַׁבְּלֵנוּ אֱלֹהֵי
יַעֲקֹב סֵלָה: יי צָבָאוֹת אֲשֶׁר־י אָדָם בּוֹטָח בְּךָ: יי הוֹשִׁיעָה
הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם קִרְאָנוּ:

סֵלֶחֶנָּא לַעֲוֹן הָעָם הַזֶּה כְּגִדְל חֲסִדֶּךָ וּכְאֲשֶׁר
נִשְׁאַתָּה לָעָם הַזֶּה מִמִּצְרַיִם וְעַד הַנּוֹה: וְשֵׁם נְאֻמָּר

וַיֹּאמֶר יי סֵלַחְתִּי כַדְבָרְךָ:

הִטָּה אֱלֹהֵי אֲזוּנֶךָ וְשָׁמַע פְּקוּחַ עֵינֶיךָ וּרְאָה שְׂמֻמֹּתֵינוּ
וְהַעִיר אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמֶךָ עָלֵיהֶ: כִּי לֹא עַל־צְדָקֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ
מִפִּילִים תַּחֲנוּגְנוּנוּ לְפָנֶיךָ. כִּי עַל־רַחֲמֶיךָ הַרְבִּיִם: אֲדָנִי
שְׁמָעָה אֲדָנִי סֵלַחְהָ אֲדָנִי הַקְּשִׁיבָה וַעֲשֵׂה אֶל־תַּאֲחָר
לְמַעַנֶךָ אֱלֹהֵי. כִּי־שְׁמֶךָ נִקְרָא עַל־עִירְךָ וְעַל־עַמֶּךָ:

Oh Dios nuestro y de nuestros padres.

Llegue hasta Ti el clamor de nuestras plegarias. Presta atención a nuestras rogativas. Oye Adonai, nuestra justa causa, escucha nuestra oración.

Tú, oh Dios, eres recto, desoyes el clamor de los malvados. Nos sentimos confundidos, no osamos erguir nuestra cabeza ante Ti, pues hemos mancillado Tu sagrada palabra.

La Torá hemos tergiversado, sus mandamientos no hemos observado. Por eso bajamos nuestro rostro, víctimas de nuestros desaciertos. La angustia y la aflicción nos circundan por doquier, erramos por los pueblos, cual oveja extraviada.

A la diestra nos acecha la destrucción, a la izquierda, el enemigo cual cazador, nos tiende sus trampas. Pero Tu Providencia, ha de ver nuestras vicisitudes y aflicción. Torna, oh Dios, nuestros lamentos en alegría. Acércanos a Ti, oh Dios, pues Tus caminos son rectos.

Nuestros errores causaron nuestro exilio, nuestros reyes y sacerdotes, son el escarnio de los pueblos. Desde los cielos hiciste caer la gloria de Tu Santuario, Jerusalem, Tu ciudad que antaño amaste, en desolación la convertiste. Mas no retornamos hacia Ti, ni Te dirigimos plegarias. Ocultamos Tu verdad a nuestra mente.

Como Sodoma habríamos sido destruidos de no haber retornado en plegaria hacia Ti. Por eso, oh Dios, Te apiadaste de los restantes de Israel y nos volviste a reunir.

Más incurrimos nuevamente en pecado, cometimos las tres acciones que Tú repudiaste. Por ello nuevamente nuestras bellas moradas otra vez hollaste. Hemos errado, oh Dios, pues oprimimos a los menesterosos, por ello, soportamos el yugo del castigo.

Pero recuerda, oh Dios, Tu promesa de no repudiarnos y reunir a nuestros dispersos. Pero Tú eres justo, oh Dios, nosotros hemos pecado. Mas hoy aparecemos ante Ti, y reconocemos nuestra inmensa culpa.

Proporciona remedio eficaz a Tu pueblo empobrecido por el exilio, las persecuciones y la esclavitud. Otórgales nuevamente Tu amor, acerca del plazo de nuestra liberación, cumple Tu promesa de salvación.

Reúne a nuestros dispersos desde los confines de la tierra. Pues somos Tu pueblo, Tus servidores, otórganos Tu amor como antaño. Condúcenos hacia Ti, pues anhelamos cantar nuevamente Tus loores.

Al pequeño en grande tornarás, oh Dios. Al débil pueblo en nación poderosa trocarás, a sus límites de nuevo la traerás. Entonces, todos en armonía, Tu justicia percibiremos. Tu ira no estará más, Tu consuelo nos guiará.

אלהינו ואלהי אבותינו.

תבוא לפניך שועת חנון. תהי נא אזנה קשבת תחנון:

שמעה יי צדק הקשיבה רנון. שר משרים ומעלים מרנון:

ראש להרים וכלמנו בושנו. ריח נרדנו כי הבאשנו:

קלקלנו ישרים ותורות שבשנו. קרקע פנינו בכן כבשנו:

צר ומצוק מכל צד. צאן נדחה מאין מצד:

פנה לזמן ויגזור מעצד. פחד משמאל וציד הצד:

לעיף רואות תהינה פקוחות. עני וענוי צרות המתוחות:

ספר לרנה ולרצוי תוכחות. סבות והפוך בדרךך הנכוחות:

נתנו בעונינו לשבי ולבזה. נחנו מלכינו כהנינו לבוזה:

מרום נכבדות ואהבה עזה. מגרת לארץ לשמה ולעוזה:

לא חלינו פניך להפיל תחנה. להשכיל באמתך מעלות צחנה:

כלינו כסדום בשפל קול השחנה. כמעט רגע לולי תחנה:

יתר הפליטה להשאיר חסות. יתד ונדר תתה וכנסת:

טלטלנו בנגד שלש מאסת. טירת כסף בגללנו רמסת:

חבל חבלנו מעל למעול. חבלנו מעל אל על:

זכור צוית בלי לגעול. זרוים לקבץ וכם לבעול:

ואתה אחרי כל הבא. וראי תצדיק ולנו הדבה:

היום כמאז בלי סבה. הננו לפניך באשמה רבה:

דלת עם לקלם וחרוף. דחופים סחופים נתונים לחרוף:

גלות ושעבוד בנסיון וחרוף. גלגל בחסד לסליחה וחרוף:

ברחמיה עוד ברבות עתים. בה נושע, קים והושעתים:

אלה מרחוק יבואו כתיים. ואלה מצפון ומצאים וכתים:

שלה הם עבדיה ועמה. לבב כימי קדם נעימיה:

משכנו אחריה שימנו ברשומה. הכול חפצים ליראה את שמך:

הקטן לאלף גדל רחומנו. והצעיר לגוי להעצים בתחומנו:

יחד בכל צדקותיה לרחמנו. ישב נא אסף ותנחמנו:

Oh Dios, Rey entronado en el trono de la piedad,
rige al mundo con Su benevolencia.

Él perdona las transgresiones de Su pueblo,
lo absuelve de sus errores, borrándolos uno a uno.

Él prodiga el perdón a los pecadores,
y la absolucíón a los transgresores.

Él hace justicia a todo ser viviente,
mas no les retribuye acorde a sus malas acciones.

Oh Dios, Tú nos enseñaste a invocar los trece atributos de Tu esencia.

Rememora en nuestro favor el Pacto que concertaste,
tal como se lo revelaste antaño a Moisés,
Tu humilde servidor; pues así está escrito:
"Adonai Se reveló circundado por las nubes,
y poniéndose allí junto a Él, invocó el nombre de Adonai".

Y pasó Adonai delante de él y exclamó:
Adonai, Adonai, Dios misericordioso y clemente,
tardo en la ira, magnánimo en la misericordia y en la verdad.

Mantiene la merced para miles de generaciones,
perdona la iniquidad, la rebeldía y el error y absuelve.

Oh Dios, perdona nuestras iniquidades y errores, y tómanos por
heredad Tuya.

Padre nuestro, perdona nuestros errores, absuélvenos de nues-
tras iniquidades, oh Rey nuestro.

Pues Tú Adonai eres benevolente, prodigas Tu misericordia
a todos los que Te invocan.

אל מלך יושב על כסא רחמים.
מתנהג בחסידות מוחל עונות עמו.
מעביר ראשון ראשון.

מרבה מחילה לחטאים וסליחה לפושעים.
עושה צדקות עם כל-בשר ורוח.
לא כרעתם תגמול.

אל הורית לנו לומר שלש עשרה.
זכר-לנו היום ברית שלש עשרה.

כמו שהודעת לענו מקדם כמו שכחוב.
נרד יי בענו ויתיצב עמו שם ויקרא בשם יי:

ויעבר יי על פניו ויקרא.

יי אל רחום ותנון ארך אפים ורב חסד ואמת: נצר
חסד לאלפים נשא עון ופשע וחטאה ונקה. וסלחת
לעוננו ולחטאתנו ונחלתנו:

סלח-לנו אבינו כי חטאנו. מחל-לנו מלכנו כי פשענו:

כי אתה אדני טוב וסלח ורבי-חסד לכל-יקראיך:

Cuando fenece este Shabat de quietud,
Oh Dios, siempre loado, desde Tus alturas,
Escucha nuestras oraciones y plegarias.

Con Tu augusto poder, oh Dios,
Recuerda la fe de Isaac, y su sacrificio,
Protege a sus descendientes que Te invocan esta noche.
Escucha nuestras oraciones y plegarias.

Acepta las invocaciones de Tus fieles,
Respóndeles desde Tu morada, desde los cielos.
No Te ocultes ante el clamor de sus plegarias.
Escucha nuestras oraciones y plegarias.

Ansiosos y conmovidos están ante Tu juicio,
Temblosos cual parturienta, ante el rigor de Tu justicia.
Purifícales, oh Dios, para que canten Tu gloria.
Escucha nuestras oraciones y plegarias.

Tú, oh Dios, que eres artífice de toda vida,
Preparaste desde antaño remedio para nuestra angustia.
Agráccianos con Tu pródiga benevolencia.
Escucha nuestras oraciones y plegarias.

Oh Dios Altísimo, si son numerosos los errores de Tu pueblo,
Protégelos con Tu clemencia, desde los cielos.
Pues Tú agracias a los que a Ti retornan,
Escucha nuestras oraciones y plegarias.

Observa sus sufrimientos, omite sus errores,
Favorece con Tu justicia a los que proclaman Tus maravillas.
Oye sus rogativas, oh Dios.
Escucha nuestras oraciones y plegarias.

Acepta sus invocaciones que Te dirigen esta noche,
Séante agradables cual ofrenda sincera.
Oh Tú, Hacedor de maravillas, respóndeles, oh Dios magno!
Escucha nuestras oraciones y plegarias.

במוצאי מנוחה קדמנוך תחלה.
הט אָזנך ממרום יושב תהלה.
לשמע אל הרנה ואל התפלה:

את ימין עז עוררה לעשות חיל.

בצדק נעקד ונשחט תמורו איל.

גִּן נָא גִּזְעוּ בְּזַעְקֵם בְּלֵיל. לשמע אל הרנה ואל התפלה:

דַּרְשׁ נָא דוֹרְשֶׁיךָ בְּדַרְשֵׁם פְּנִיךָ.

הַדַּרְשׁ לָמוּ מַשְׁמֵי מַעוֹנֶךָ.

וּלְשׁוֹעַת חַנוּנִים אֵל תַּעֲלֵם אֲזִנְךָ. לשמע אל הרנה ואל התפלה:

זוֹחֲלִים וְרוֹעֲדִים מִיּוֹם בּוֹאֶךָ.

חָלִים כַּמְבַכֵּירָה מֵעֲבֵרַת מִשְׁאֶךָ.

טְנוּפֵם מַחֶה נָא וְיִרְנוּ פְּלִאֶיךָ. לשמע אל הרנה ואל התפלה:

יוֹצֵר אֶתְּהָ לְכָל יְצִיר נוֹצֵר.

כּוֹנֵנֶת מֵאֵז תִּרְף לְחַלְצֵם מִמִּצָּר.

לְחַנְנֵם חָנֹם מֵאוֹצֵר הַמִּנְצֵר. לשמע אל הרנה ואל התפלה:

מָרוֹם אִם עָצַמוּ פִּשְׁעֵי קִהְלֶךָ.

נָא שְׁגֹבֵם מֵאוֹצֵר הַמּוֹכֵן בּוֹבוֹלֶךָ.

עֲדִיךָ לְחוּן חָנֹם בָּאִים אֵלֶיךָ. לשמע אל הרנה ואל התפלה:

פְּנֵה נָא אֵל הַתְּלָאוֹת וְאֵל תַּפֵּן לְחַטָּאוֹת.

צַדִּיק צוֹעֲקִיךָ מִפְּלִיא פְּלָאוֹת.

קָשׁוֹב נָא חַנוּנִים יְיָ אֱלֹהִים צְבָאוֹת. לשמע אל הרנה ואל התפלה:

רְצֵה עֲתִידְתֶּם בְּעַמְדָם בְּלֵילוֹת.

שַׁעֲהָ נָא בְּרָצוֹן כְּקָרְבֵן כְּלֵיל וְעוֹלוֹת.

תִּרְאֵם נִסִּיךָ עוֹשֶׂה גְדוּלוֹת. לשמע אל הרנה ואל התפלה:

Oh Dios, Rey entronado en el trono de la piedad,
rige al mundo con Su benevolencia.

Él perdona las transgresiones de Su pueblo,
lo absuelve de sus errores, borrándolos uno a uno.

Él prodiga el perdón a los pecadores,
y la absolución a los transgresores.

Él hace justicia a todo ser viviente,
mas no les retribuye acorde a sus malas acciones.

Oh Dios, Tú nos enseñaste a invocar los trece atributos de Tu esencia.

Rememora en nuestro favor el Pacto que concertaste,
tal como se lo revelaste antaño a Moisés,
Tu humilde servidor; pues así está escrito:
"Adonai se reveló circundado por las nubes,
y poniéndose allí junto a Él, invocó el nombre de Adonai".

Y pasó Adonai delante de él y exclamó:
Adonai, Adonai, Dios misericordioso y clemente,
tardo en la ira, magnánimo en la misericordia y en la verdad.

Mantiene la merced para miles de generaciones,
perdona la iniquidad, la rebeldía y el error y absuelve.

Oh Dios, perdona nuestras iniquidades y errores, y tómanos por
heredad Tuya.

Padre nuestro, perdona nuestros errores, absuélvenos de nues-
tras iniquidades, oh Rey nuestro.

Pues Tú Adonai eres benevolente, prodigas Tu misericordia
a todos los que Te invocan.

אל מלך יושב על כסא רחמים.
מתנהג בחסידות מוחל עונות עמו.
מעביר ראשון ראשון.
מרבה מחילה לחטאים וסליחה לפושעים.
עושה צדקות עם כל-בשר ורוח.
לא כרעתם תגמול.
אל הורית לנו לומר שלש עשרה.
זכר-לנו היום ברית שלש עשרה.
כמו שהודעת לענו מקדם כמו שכתוב.
יגד יי בענו ויתיצב עמו שם ויקרא בשם יי:
ויעבר יי על פניו ויקרא.

יי אל רחום ותנון ארך אפים ורב חסד ואמת: נצר
חסד לאלפים נשא עון ופשע וחטאה ונקמה. וסלחת
לעוננו ולחטאתנו ונחלתנו:

סלח לנו אבינו כי חטאנו. מחל לנו מלכנו כי פשענו:
כי אתה אדני טוב וסלח ורב-חסד לכל-קראיך:

Recuerda, oh Adonai, Tu misericordia y Tu merced, pues ellos perduran hasta la eternidad. Recuérdanos, oh Adonai, con Tu benevolencia hacia Tu pueblo, favorécenos con Tu salvación.

Recuerda a Tu pueblo, que antaño redimiste, cuando liberaste a las tribus de Tu heredad. Y al Monte Sión, Santuario de Tu residencia.

Recuerda, oh Dios, Tu afecto por Jerusalem, no olvides por nunca jamás Tu amor por Sión. Recuerda, oh Adonai, a los edomitas el día de la caída de Jerusalem, cuando decían: "Destruídla, destruídla hasta los cimientos". Tú surgirás, tendrás compasión de Sión. Porque tiempo es de agraciarla, llegó el plazo de su liberación.

Acuérdate de Abraham, Isaac y Jacob, Tus servidores, a los cuales, jurando por Tu nombre, dijiste: "Yo multiplicaré vuestra descendencia como las estrellas del cielo, y toda la tierra ésta que os he prometido, se la daré a vuestros descendientes, y la poseerán eternamente".

Acuérdate de Tus servidores Abraham, Isaac y Jacob; no mires a la dureza de este pueblo, a su maldad y a su error. Recuerda el Pacto que concertaste con nuestros patriarcas, como prometiste: "Y Yo entonces Me acordaré de Mi Pacto, con Jacob, con Isaac y con Abraham, y a la tierra recordaré".

Recuerda Tu Pacto que concertaste con nuestros antecesores tal como lo prometiste.

Recordaré a su favor, Mi Pacto de antaño, cuando los saqué de la tierra de Egipto, a los ojos de las naciones, para ser su Dios, Yo Soy Adonai.

Cumple con nosotros Tu promesa, cuando dijiste: "Pero aún con todo esto, cuando estén en tierra de sus adversarios, Yo no los aborreceré ni los rechazaré; no los exterminaré, ni romperé Mi Pacto con ellos porque Yo soy Adonai, Su Dios".

זכר רחמיך יי וחסדיך כי מעולם המה: אלי-תזכר-לנו
 עונות ראשונים מהר יקדמונו רחמיך כי דלוננו מאד:
 זכרנו יי ברצון עמך. פקדנו בישועתך: זכר עדתך קניית
 קדם גאלת שבט נחלתך הר ציון זה שכנת בו: זכר יי
 חבת ירושלים. אהבת ציון אל תשכח לגצח: זכר יי לבני
 אדום את יום ירושלים האמרים ערו ערו עד היסוד בה:
 אתה תקום תרחם ציון כי עת לחננה כי בא מועד: זכר
 לאברהם ליצחק ולישראל אשר נשבעת להם
 בך ותדבר אליהם ארבה את-זרעכם ככוכבי השמים.
 וכל-הארץ הזאת אשר אמרתי אתן לזרעכם ונחלו
 לעלם: זכר לעבדיך לאברהם ליצחק וליעקב. אל-
 תפן אליקשי העם הזה ואל-רשעו ואל-חטאתו:

זכר-לנו ברית אבות כאשר אמרת. וזכרתי את-בריתי
 יעקוב ואף את-בריתי יצחק ואף את-בריתי אברהם
 אזכר והארץ אזכר: זכר-לנו ברית ראשונים כאשר
 אמרת. וזכרתי להם ברית ראשנים אשר הוצאתי אתם
 מארץ מצרים לעיני הגוים להיות להם לאלהים אני יי:
 עשה עמנו כמה שהבטחתנו. ואף-גם-זאת בהיותם בארץ
 איביהם לאמאסתים ולאזעלתים לכלתם להפר בריתי

Apiádate de nosotros, no nos destruyas, pues así está escrito en Tu Torá: "Pues Dios clemente es Adonai Tu Dios, no te abandonará ni te destruirá, y no olvidará el Pacto que concertó con tus patriarcas ni Sus promesas para con ellos".

Purifica nuestros corazones, para que amemos y veneremos Tu nombre, como está escrito en Tu Torá: "Y purificará Adonai tu Dios, tu corazón y el corazón de tus descendientes, para que ames a Adonai tu Dios con todo tu corazón y con todo tu ser, para que vivas".

Haz retornar a nuestros cautivos con Tu misericordia como está escrito: "Y Adonai hará retornar a tus cautivos y se apiadará de ti, y volverá a reunirse de entre todos los pueblos donde te esparció Adonai, tu Dios".

Reúne a nuestros dispersos, como está escrito: "Aunque se hallasen tus dispersos en los confines del cielo, de allí te reunirá Adonai tu Dios y de allí te traerá".

Escucha nuestras oraciones cuando Te invoquemos, pues así está escrito: "Y buscaréis desde allí a Adonai Tu Dios y lo encontraréis, cuando lo busques con todo tu corazón y con todo tu ser".

Borra nuestras transgresiones, por amor a Ti, como lo prometiste: "Soy Yo que por amor de Mí, disipo tus transgresiones y no Me acuerdo más de tus errores".

Haz que nuestros errores y rebeldía se esfumen cual nubes pasajeras, pues así lo prometiste: "Yo he disipado como nube tus transgresiones, y como niebla tus errores, vuelve a Mí, pues Yo te he redimido".

Purifícanos de nuestros errores y pecados, como está escrito: "Aún si fuesen vuestros errores rojos como la grana; como la nieve quedarán blancos. Aunque fuesen rojos como la púrpura, se tornarán como la lana blanca".

Rociáanos con aguas puras, y purifícanos, como está escrito: "Y os rociaré con aguas puras, y os purificaré de toda vuestra impureza y de toda vuestra idolatría".

Condúcenos, oh Dios, al Monte de Tu Santuario, y regocijamos en Tu casa de oración, como está escrito: "Y los conduciré al Monte de Mi Santuario, y los regocijaré en Mi casa de oración. Sus holocaustos y sacrificios serán gratos en Mi altar, porque Mi casa será llamada casa de oración para todos los pueblos".

אתם כי אני יי אלהיהם: רחם עלינו ואל-תשחיתנו כמה
 שקתוב. כי אל רחום יי אלהיך לא ירפה ולא ישחיתך
 ולא ישכח את-ברית אבותיך אשר נשבע להם: מול את-
 לבבנו לאהבה וליראה את-שמך ככתוב בתורתך. ומל
 יי אלהיך את-לבבך ואת-לבב זרעך לאהבה את-יי
 אלהיך בכל-לבבך ובכל-נפשך למען חייך: השב שבותנו
 ורחמנו כמה שקתוב: ושב יי אלהיך את-שבותך ורחמך
 ושב וקבצך מכל-העמים אשר הפיצך יי אלהיך שמה:
 קבץ נדחנו כמה שקתוב. אם יהיה נדחך בקצה השמים
 משם יקבצך יי אלהיך ומשם יקחה: המצא לנו בבקשתנו
 כמה שקתוב. ובקשתם משם את-יי אלהיך ומצאת כי
 תדרשנו בכל-לבבך ובכל-נפשך: מחה פשעינו למענך
 כאשר אמרת. אנכי אנכי הוא מחה פשעיך למעני
 וחטאתיך לא אזכר: מחה פשעינו כעב וכענן כאשר
 אמרת. מחיתי כעב פשעיך וכענן חטאתיך שובה אלי
 כי נאלתיך: הלבן חטאינו כשלג וכצמר כמה שקתוב.
 לכו נא וננקה יאמר יי אם יהיו חטאיכם כשנים כשלג
 ילבינו אם יאדמו כתולע כצמר יהיו: זרוק עלינו מים
 טהורים וטהרנו כמה שקתוב. וזרקתי עליכם מים
 טהורים וטהרתם מכל טמאותיכם ומכל גלוליכם אשר
 אתכם:
 הביאנו אל. הר קדשך ושמחנו בבית
 תפלתך כמה שקתוב. והביאתים אליהר קדשי ושמחתים
 בבית תפלתי עולותיהם וזבחותיהם לרצון על-מזבחי כי
 ביתי בית תפלה יקרא לכל-העמים:

Congregación y Oficiante

Oye nuestras invocaciones, Adonai, extiende sobre nosotros Tu clemencia y compasión, y acepta con Tu benevolencia nuestra oración. Haznos volver hacia Ti, oh Dios, y retornaremos; renueva nuestros días como antaño. Escucha nuestras invocaciones, oh Adonai.

Oye nuestros gemidos. Acepta nuestras palabras y la meditación de nuestro corazón, Adonai nuestro Protector y nuestro Redentor. No nos alejes de Tu presencia, no nos prives del espíritu de Tu Santidad. No nos desampares a la hora de la vejez; cuando nuestras fuerzas empiecen a desfallecer, no nos abandones.

No nos abandones, Adonai Dios nuestro, no Te alejes de nosotros. Manifiéstanos Tu bondad, y que lo vean nuestros adversarios y se confundan, pues Tu Adonai, nos ayudas y reconfortas.

Pues sólo en Ti depositamos nuestra esperanza, respóndenos oh Adonai Dios nuestro.

Dios nuestro y de nuestros padres, lleguen a Ti nuestras oraciones, y no Te ocultes ante nuestras plegarias. No somos insolentes ni arrogantes para alegar ante Ti, Adonai Dios nuestro y de nuestros padres, "somos justos y no hemos errado" porque ciertamente hemos errado.

Oficiante y Congregación

Ashamnu, bagadnu, gazalnu, dibarnu dofi, heevinu, veirshánu, zadnu, jamasnu, tafalnu sheker, iaatsnu rá, kizavnu, latsnu, maradnu, niatsnu, sararnu, avinu, pashanu, tsararnu, kishinu oref, rashánu, shijatnu, tiavnu, tainu, ti'ta'nu.

Hemos incurrido en faltas y en perfidias; hemos hurtado, hemos calumniado. Nos desviamos de Tu camino; hemos sido arrogantes y soberbios; hemos sido falsos y violentos.

Hemos proporcionado malos consejos, mentimos, hemos sido cínicos y rebeldes. Te hemos blasfemado. Nos rebelamos, cometimos iniquidades y transgresiones, hemos sido impulsivos y obstinados. Actuamos con maldad, fuimos destructivos, aborrecimos la verdad. Incurrimos en error e indujimos a nuestros prójimos a él. Nos alejamos de Tus mandamientos y de Tus leyes de bien. Mas de nada nos ha servido. Pero Tú, oh Dios, eres justo en Tu retribución, pues Tu justicia es la verdad, y nosotros cometimos el mal.

Oficiante y Congregación

שמע קולנו יי אלהינו חוס ורחם עלינו וקבל ברחמים
וּבְרָצוֹן אֶת־תְּפִלָּתֵנוּ:
הַשִּׁיבֵנוּ יי אֱלֹהֵיךָ וְנִשְׁוֶבָה חֲדָשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם:

אִמְרֵינוּ הַאֲזִינָה יי בִּינָה הַגִּיגֵנוּ: יְהִיו לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִינוּ
וְהִגִּיוֹן לִבֵּנוּ לְפָנֶיךָ יי צוּרֵנוּ וְגוֹאֲלֵנוּ:
אֶל־תִּשְׁלִיכֵנוּ מִלְּפָנֶיךָ וְרוּחַ קִדְשְׁךָ אֶל־תִּקַּח מִמֶּנּוּ:
אֶל־תִּשְׁלִיכֵנוּ לַעַת וְזָקְנָה כְּכֹלֹת כַּחֲנוּ אֶל־תִּעֲזָבֵנוּ:
אֶל־תִּעֲזָבֵנוּ יי אֱלֹהֵינוּ אֶל־תִּרְחַק מִמֶּנּוּ: עֲשֵׂה עִמָּנוּ
אוֹת לְטוֹבָה וְיֵרָאוּ שׁוֹנְאֵינוּ וַיִּבְשׂוּ כִי אַתָּה יי עֲזַרְתָּנוּ
וְנִחַמְתָּנוּ: כִּי לָךְ יי הוֹחֵלְנוּ אַתָּה תַעֲנֶה אֲדָנִי אֱלֹהֵינוּ:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. תָּבֵא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ וְאֵל
תַּחֲעֲלֵם מִתַּחֲנִתֵנוּ. שֵׁאִין אֲנַחְנוּ עֲזִי פָנִים וְקָשִׁי עֲרַף לֹמֵר
לְפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ צְדִיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאוּ
אֲבָל אֲנַחְנוּ חָטָאוּ:

Congregación y Oficiante

אֲשַׁמְנוּ. בָּגַדְנוּ. גָּזַלְנוּ. דִּבַּרְנוּ דְּפִי. הִעֵוִינוּ. וְהִרְשַׁעְנוּ.
זָדַנוּ. חָמַסְנוּ. טָפַלְנוּ שִׁקֵּר. יַעֲצֵנוּ רָע. כִּזַּבְנוּ. לָצַנוּ. מָרַדְנוּ.
נִאֲצַנוּ. סָרְרְנוּ. עֵוִינוּ. פִּשַׁעְנוּ. צָרַרְנוּ. קִשִּׁינוּ עֲרַף. רִשַׁעְנוּ.
שַׁחַתְנוּ. תִּעֲזָבֵנוּ. תַעֲנֵנוּ. תַעֲתַעְנוּ:

סָרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים וְלֹא שׁוּה לָנוּ:
וְאַתָּה צְדִיק עַל כָּל־הֵבֵא עֲלֵינוּ. כִּי־אָמַת עֲשִׂיתָ וְאֲנַחְנוּ
הִרְשַׁעְנוּ:

Indujimos al mal y lo cometimos, por ello no encontramos la salvación. Indúcenos, oh Dios, a abandonar la senda del mal, acude pronto y sálvanos de nuestros impulsos, pues así está dicho: "Abandone el impío su camino; y el malvado sus pensamientos, y vuélvase a Adonai que lo acogerá con misericordia; y retorne a nuestro Dios que le prodigará el perdón".

David, Ungido en nombre de Tu justicia, dijo: "¿Puede el hombre comprender sus errores? Perdona mi culpa e ignorancia". Purifícanos, oh Dios, de todos nuestros errores, purifícanos de toda nuestra impureza. Rocíanos con aguas puras y purifícanos, como está escrito: "Y os rociaré con aguas puras y os purificaré de toda vuestra impureza y de toda vuestra idolatría".

Tu pueblo y Tu heredad, están hambrientos de Tu bondad; sedientos de Tu merced; ellos anhelan Tu salvación. Hazlos saber que Tuyos son, oh Dios nuestro, la misericordia y el perdón.

הִרְשַׁעְנוּ וּפָשַׁעְנוּ לְכֵן לֹא נוֹשַׁעְנוּ: וְחַן בְּלַפְנֵי לַעֲזוֹב
דְּרַךְ רָשָׁע וְחַיֵּשׁ לָנוּ יֵשַׁע בְּכָתוּב עַל יַד נְבִיאָהּ. יַעֲזֹב רָשָׁע
דְּרָכּוֹ וְאִישׁ אָוֶן מַחֲשַׁבְתּוֹ. וַיָּשֶׁב אֶל־יְיָ וַיִּרְחַמֵּהוּ וְאֶל־
אֱלֹהֵינוּ כִּי־יִרְבֶּה לְסִלּוֹחַ:

מְשִׁיחַ צְדָקָה אָמַר לְפָנֶיהָ. שְׁגִיאוֹת מִיְיָבִין. מִנְּסֻתָרוֹת
נִקְנִי: נִקְנִי יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִכָּל פְּשָׁעֵינוּ וְטַהֲרֵנוּ מִכָּל טְמֵאוֹתֵינוּ
וְזָרוֹק עָלֵינוּ מֵיִם טְהוֹרִים וְטַהֲרֵנוּ בְּכָתוּב עַל יַד נְבִיאָהּ.
וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מֵיִם טְהוֹרִים וְטַהֲרֶתֶם. מִכָּל טְמֵאוֹתֵיכֶם
וּמִכָּל־זִלְזוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְכֶם: עִמָּךְ וְנִחַלְתָּךְ. רַעֲבֵי
טוֹבָהּ. צָמְאֵי חֶסֶדְךָ. תֵּאָבִי יִשְׁעָךְ. יִכִּירוּ וַיִּדְעוּ כִּי לַאֲדֹנָי
אֱלֹהֵינוּ הִרְחַמִּים וְהִסְלִיחוֹת:

Dios misericordioso es Tu nombre, Dios clemente es Tu nombre. Nosotros portamos Tu nombre, Adonai, hazlo por amor a Tu nombre.

Hazlo por Tu verdad y por Tu Pacto.
 Hazlo por Tu grandeza, gloria y esplendor.
 Hazlo por Tu ley y por Tu promesa.
 Hazlo por Tu renombre y por Tu merced.
 Hazlo por Tu bondad y por Tu unicidad.
 Hazlo por Tu gloria y por Tus enseñanzas.
 Hazlo por Tu reino y por Tu eternidad.
 Hazlo por Tu mística esencia y por Tu magnificencia.
 Hazlo por Tu majestuosidad y por Tu justicia.
 Hazlo por Tu santidad y por Tu inmensa misericordia.
 Hazlo por Tu divinidad y por Tus loores.
 Hazlo por Tus fieles que yacen en la tierra.
 Hazlo por Abraham, Isaac y Jacob.
 Hazlo por Moisés y Aarón.
 Hazlo por David y Salomón.
 Hazlo por Jerusalem ciudad de Tu santidad.
 Hazlo por Sión residencia de Tu gloria.
 Hazlo por las ruinas de Tu Santuario.
 Hazlo por Tu destruido altar.
 Hazlo por los que murieron santificando Tu nombre.
 Hazlo por los que fueron degollados proclamando Tu unicidad.
 Hazlo por los que santificaron Tu nombre entre las aguas y el fuego.
 Hazlo por los niños de tierna edad.
 Hazlo por las criaturas puras de pecado.
 Hazlo por las criaturas inocentes.
 Hazlo por los huérfanos y viudas.
 Hazlo por Ti mismo, sino es por nosotros.
 Hazlo por Tu nombre, sálvanos, oh Dios.

RESPÓNDENOS, OH DIOS, RESPÓNDENOS

Nuestro Padre y Creador, Redentor y Protector; Oh Dios de la verdad, de la perfección y la bondad, Tú que eres puro y recto, respóndenos.

RESPÓNDENOS, OH DIOS, RESPÓNDENOS

אל רחום שְׁמֶךָ. אל חנון שְׁמֶךָ. בְּנו נִקְרָא שְׁמֶךָ. יי
 עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן אֲמַתְךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן בְּרִיתְךָ:
 עֲשֵׂה לְמַעַן גְּדֻלָּה וּתְפָאֲרֶתְךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן דָּתְךָ: עֲשֵׂה
 לְמַעַן הוֹדְךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן וְעוֹדְךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן זְכָרְךָ: עֲשֵׂה
 לְמַעַן חֲסֶדְךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן טוֹבְךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן יְחִוּדְךָ:
 עֲשֵׂה לְמַעַן כְּבוֹדְךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן לְמוֹדְךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן
 מַלְכוּתְךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן נִצְחָךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן סוֹדְךָ: עֲשֵׂה
 לְמַעַן עֲזָךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן פֶּאֶרְךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן צְדָקֶתְךָ: עֲשֵׂה
 לְמַעַן קִדְשֶׁתְךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן רַחֲמֶיךָ הַרְבִּים: עֲשֵׂה לְמַעַן
 שְׂכִינְתְךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן תְּהִלָּתְךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן אוֹהֲבֶיךָ שׁוֹכְנֵי
 עֲפָר: עֲשֵׂה לְמַעַן אֲבֹרְהֶם יִצְחָק וַיַּעֲקֹב: עֲשֵׂה לְמַעַן מֹשֶׁה
 וְאַהֲרֹן: עֲשֵׂה לְמַעַן דָּוִד וְשִׁלְמֹה: עֲשֵׂה לְמַעַן יְרוּשָׁלַיִם
 עִיר קִדְשֶׁךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן
 שׁוֹמְמוֹת הַיְכָלְךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן הַרְיָסוֹת מִזְבְּחֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן
 דָּם עֲבָדֶיךָ הַשְּׁפוּדִים: עֲשֵׂה לְמַעַן הַרוּגִים עַל שֵׁם קִדְשֶׁךָ:
 עֲשֵׂה לְמַעַן טְבוּחִים עַל יְחִוּדְךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן בְּאֵי בְּאֵשׁ
 וּבְמִים עַל קְדוּשַׁת שְׁמֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן תִּינוּקוֹת שֶׁל בֵּית רַבּוֹן:
 עֲשֵׂה לְמַעַן יוֹנְקֵי שְׁדִים שֶׁלֹּא חָטְאוּ: עֲשֵׂה לְמַעַן גְּמוּלֵי
 חֶלֶב שֶׁלֹּא פָּשְׁעוּ: עֲשֵׂה לְמַעַן יְחֹמִים וְאַלְמָנוֹת: עֲשֵׂה
 לְמַעַנְךָ אִם לֹא לְמַעַנְנוּ: עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ:
 עֲנֵנוּ יי עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ אֱלֹהֵינוּ עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ אֲבִינוּ עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ
 בּוֹרְאָנוּ עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ גּוֹאֲלֵנוּ עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ דּוֹרְשָׁנוּ עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ

Él, que respondió al profeta Eliahu en el Monte Carmel, al profeta Elishá en Jericó, y a Ioná en el interior del pez,

Nos responderá también a nosotros.

Él, que respondió al rey Jizquiá en su enfermedad, a Jananiá, Mishael y Azariá en la hoguera y a Daniel en la fosa de leones.

Nos responderá también a nosotros.

Él, que respondió a Mordejai y a Esther, en Shushán la capital, y a Ezra en el exilio,

Nos responderá también a nosotros.

Él, que respondió a los hombres justos y piadosos, íntegros y rectos de todas las generaciones,

Nos responderá también a nosotros.

Oh Dios clemente, Tú que respondes a los menesterosos, a los de espíritu abatido, y a los de corazón contrito, respóndenos.

Oh Dios clemente, apiádate de nosotros, redímenos y libéranos. Ten compasión de nosotros, ahora, en tiempos cercanos.

הוא יַעֲנֵנוּ:

מִי שֶׁעָנָה לְדָוִד וְשִׁלְמָה בְּנוֹ בִּירוּשָׁלַיִם

מִי שֶׁעָנָה לְאַלְיָהוּ בְּהַר הַכַּרְמֶל

מִי שֶׁעָנָה לְאַלְיָשָׁע בִּירוּחוֹ

מִי שֶׁעָנָה לְיוֹנָה בְּמַעַי הַדָּגָה

מִי שֶׁעָנָה לְחִזְקִיָּהוּ בְּחֻלּוֹ

מִי שֶׁעָנָה לְחַנְנִיָּה מִיִּשְׂאֵל וְעִזְרָיָה בְּחוּךְ

כְּבֶשֶׂת הָאֵשׁ

מִי שֶׁעָנָה לְדָנְיָאֵל בְּגוֹב הָאֲרָיוֹת

מִי שֶׁעָנָה לְמָרְדֵּכַי וְאַסְתֵּר בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה

מִי שֶׁעָנָה לְעִזְרָא בְּגוֹלָה

מִי שֶׁעָנָה לְכָל הַצְּדִיקִים וְהַחֲסִידִים וְהַתְּמִימִים

וְהַיִּשְׂרָיִם

רַחֲמָנָא דְעָנִי לְעָנִי עֲנִיָּא. רַחֲמָנָא דְעָנִי לְמַכִּיכִי רוּחָא

עֲנִיָּא. רַחֲמָנָא דְעָנִי לְתַבִּירִי לְבָא עֲנִיָּא. רַחֲמָנָא עֲנִיָּא.

רַחֲמָנָא חוּס. רַחֲמָנָא פְּרוּק. רַחֲמָנָא שׁוּיב. רַחֲמָנָא רַחֵם

עָלֵן. הַשְׁתָּא בְּעָגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב:

Oh Guardián de Israel, cuida a los sobrevivientes de Israel. Salva de la destrucción a Israel, Que proclama: Oye oh Israel...

Oh Guardián del pueblo Único, cuida a los sobrevivientes del pueblo Único, que proclama Tu nombre Único: Adonai es nuestro Dios, Adonai es Único.

Oh Guardián del pueblo santo, cuida a los sobrevivientes del pueblo santo, no dejes que se pierda el pueblo santo, que proclama a diario: Santo, Santo, Santo es Adonai.

Oh Dios, acepta las plegarias, de nuestra afligida generación. Plázcate conciliarte con Tu pueblo quien a Ti eleva sus súplicas.

Nuestro Padre, nuestro Rey.

Tú sólo eres nuestra ayuda. No nos amparamos en nuestras acciones. Únicamente Tu clemencia invocamos. Sálvanos pues, con Tu justicia y clemencia. Sólo en Ti estamos esperanzados.

Permanecemos atónitos, cuando nos alejamos de nuestra fe. Protéjanos Tu benevolencia Señor, pues en Ti depositamos nuestra esperanza. No nos retribuyas según nuestros errores pasados. Plázcate ayudarnos con Tu misericordia. Pues nuestras acciones son muy pobres.

Agrácianos Adonai, pues ya hemos sufrido la degradación y la humillación, recuérdanos y consuélanos en días aciagos. Tú conoces nuestra debilidad ya que nos creaste del polvo de la tierra. Ayúdanos oh Dios, fuente de ayuda, hazlo por el triunfo de Tu causa; sálvanos y perdona nuestros errores, hazlo en nombre de Tu magnanimidad.

שומר ישראל. שמור שארית ישראל. ואל יאבד
ישראל האומרים שמע ישראל:

שומר גוי אחד. שמור שארית עם אחד. ואל יאבד
גוי אחד המיוחדים שמך יי אלהינו יי אחד:

שומר גוי קדוש. שמור שארית עם קדוש. ואל יאבד
גוי קדוש המשלשים בשלש קדושות לקדוש:

מתרצה ברחמים ומתפייס בתחנונים. התרצה והתפייס
לדור עני כי אין עוזר:

אבינו מלכנו חננו ועננו כי אין בנו מעשים.

עשה עמנו צדקה וחסד והושיענו:

ואנחנו לא נדע מהנעשה כי עליך עינינו: זכר רחמיה
יי וחסדיה. כי מעולם המה: יהי חסדך יי עלינו. כאשר

תלנו לך: אל תזכר לנו עונות ראשנים. מהר יקדמונו
רחמיה. כי דלוננו מאד: חננו יי חננו. כי רב שבענו בוז:

ברנו רחם תזכור: ביהוא ידע יצרנו. זכור כי עפר
אנחנו: עזרנו אלהי ישענו על דבר כבוד שמך. והצילנו

וכפר על חטאתינו למען שמך:

Oficiante

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que Su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días, y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Congregación y Oficiante

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente.

Oficiante

Exaltado, venerado y alabado, sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

Padre nuestro, desde Tu morada celestial, acepta las oraciones y plegarias de la congregación de Israel. Amén.

Otórganos la paz y la vida, a nosotros y a todo Tu pueblo Israel. Amén.

El que establece la armonía en los cielos, conceda la paz a nosotros y a todo Israel. Amén.

Oficiante

יְתַדְרַל וַיִּתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֵלְמָא דִּי בְרָא כְרַעוּתָהּ. וַיִּמְלִיךְ
מַלְכוּתָהּ בְּחַיִּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעוֹלָמָא
וּבְיָמֵי קַרְיַיב. וְאָמְרוּ אָמֵן:

Congregación y Oficiante

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

Oficiante

יְתַבְרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרַמֵּם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדְרַךְ וַיִּתְעַלֶּה
וַיִּתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְקַדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעָלְמָא מִן כָּל בְּרַבְתָּא
וּשְׂרִתָּא תְּשַׁבַּחְתָּא וְנִחְמַתָּא דְאָמִירָן בְּעֵלְמָא. וְאָמְרוּ אָמֵן:

תְּתַקַּבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבְעוֹתְהוֹן דְכָל יִשְׂרָאֵל קַדְמֵ אַבּוּהוֹן דִּי
בְּשַׁמַּיָּא. וְאָמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל
וְאָמְרוּ אָמֵן:

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹקְיוֹ הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל
וְאָמְרוּ אָמֵן:

IGDAL¹

Igdal Elohim jai veishtabaj nimtsá ve-én et el metsiuto.
 Ejad ve-en iajid keijudo nelám vegám en sof le-ajduto.
 En lo demút hagúf ve-eno guf lo naarój eláv kedushato.
 Kadmon lejol davar asher nivra rishon ve-en reshít lereshito.
 Hino adón olám lejol notsar iore guedulato umaljuto.
 Shéfa nevuato netano el anshe segulato vetifarto.
 Lo kam be-israel kemoshe od navi umabit et temunato.
 Torat emét natan le-amo el al iad nevi-o neemán beto.
 Lo iajalif hael velo iamir dato leolamim lezulato.
 Tsofe veiodeá setarénu mabit lesof davar bekadmato.
 Gomel le-ish jésed kemifalo noten lerasha ra kerishato.
 Ishlaj lekets iamim meshijenu lifdot mejake kets ieshuato.
 Metim iējaie el berov jasdo baruj adé ad shem tehilato.

Sea alabado el Dios viviente,
 Su existencia es eterna.
 Él es Único, Su unicidad es incomparable,
 Misterio de infinita unicidad.
 Es incorpóreo y no tiene imagen,
 Su santidad es inconmensurable.
 Él precede a toda la creación.
 Él es primero y Su primacía absoluta.
 Él es el Creador de todo lo existente,
 Su grandeza es manifiesta.
 Reveló Su palabra a los hombres de Su predilección,
 Su profecía a los seres de Su elección.
 No surgió en Israel otro profeta como Moisés,
 Quien la presencia de Dios contempló.
 La Torá que es verídica, entregó Dios a Su pueblo,
 Por intermedio de Su profeta, Su predilecto.
 La Torá es inmutable y no será alterada,
 Su origen es divino y no será reemplazada.
 Nada se oculta ante Él,
 Prevé el fin de las cosas desde Su comienzo
 Recompensa al hombre piadoso según sus acciones,
 Castiga al malvado conforme a su maldad.
 Enviará en el fin de los días al Mesías
 Para redimir a Israel, esperando en Su salvación.
 Con Su misericordia revivirá a los muertos,
 Bendito sea Su nombre por toda la eternidad.

¹ Himno a Dios basado en los trece principios de fe judaica enunciados por Maimónides.

יגדל

יגדל אלהים חי וישתבח נמצא ואין עת אל מציאותו:
 אהר ואין יהיד כיהודו נעלם וגם אין סוף לאהדותו:
 אין לו דמות הגוף ואינו גוף לא נערוף אליו קדשתו:
 קדמון לכל דבר אשר נברא ראשון ואין ראשית לראשיתו:
 הנו ארון עולם לכל ינוצר יורה גדלתו ומלכותו:
 שפע נבואתו נתנו אל אנשי סגלתו ותפארתו:
 לא קם בישראל כמשה עוד נביא. ומביט את-תמונתו:
 חורח אמת נתן לעמו אל על-יד נביאו נאמן ביתו:
 לא יחליף האל ולא ימיר דתו לעולמים לוולתו:
 צופה ויודע סתרינו מביט לסוף דבר בקדמתו:
 גומל לאיש חסד כמפעלו נותן לרשע רע כרשעתו:
 ישלח לקץ ימין משיחנו לפדות מחבי קץ ישועתו:
 מתים יחיה אל ברב חסדו ברוך עדי-עד שם תהלתו:

אֲשֶׁר יִשְׁכְּבֵי בֵיתְךָ
אֲשֶׁר יִהְיֶה הָעַם שֹׁכֵב לִי

עוֹד יִהְיֶה לְךָ סֶלֶח:
אֲשֶׁר יִהְיֶה הָעַם שֹׁכֵב לִי:

כִּמֵּה תִּהְיֶה לְךָ דָּוָר.

אֲרוֹמְמֶךָ אֱלֹהֵי הַמִּלְחָמָה
בְּכָל־יָוִם אֲבָרְכֶךָ
נְדוּל יי וְמִהֲלָל מֵאֵד
דוֹר לְדוֹר יִשְׁבַח מַעֲשֶׂיךָ
הַדָּר כְּבוֹד הַדָּר
וְעוֹז נוֹרָאֲתִיךָ יֵאמְרוּ
זָכַר רַב־טוֹבֶךָ יִבְיָעוּ
חַנוּן וְרַחוּם יי
טוֹב יי לְכָל

וְאֲבָרְכֶךָ שְׂמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
וְאִתְּהַלֵּל שְׂמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
וְלִגְדֹלְתוֹ אֵין חֶסֶד:
וְגִבּוֹרֵתִיךָ יִגְדֹלוּ:
וְדַבְרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אֲשִׁיחָה:
וְנִגְדֹלְתֶךָ אֲסַפְּרֶנָּה:
וְצַדִּיקֶיךָ יִרְגְּזוּ:
אֲרַךְ אַפַּיִם וְגִדְלֵ-חֶסֶד:
וְרַחֲמֵי עַל־כָּל־מַעֲשָׂיֶיךָ:
וְחַסְדֵיךָ יִבְרַכְּכָה:
וְגִבּוֹרֵתֶךָ יִדְבְּרוּ:
וְכְבוֹד הַדָּר מְלֻכּוֹתוֹ:
וְמִשְׁשֵׁלְתֶךָ בְּכָל־דָּוָר וָדוֹר:
וְחֻזְקֶךָ לְכָל־הַכּוֹפְרִים:
וְאִתְּהַנּוֹחַן לְהֵם אֲתִי־אֲבָרְכֶם בְּעֵתוֹ:
וְמִשְׁבִּיעַ לְכָל־יְחִי רַצוֹן:
וְחַסִּיד בְּכָל־מַעֲשָׂיֶיךָ:
לְכָל אֲשֶׁר יִקְרָאָהוּ בְּאֵמֶת:
וְאֲתִישׁוּעָתָם יִשְׁמַע וְיִשְׁעֵם:
וְאֵת כָּל־הַרְשָׁעִים יִשְׁמִיד:
וְיִבְרַךְ כָּל־בָּשָׂר שֶׁשָׂם קִדְשׁוֹ
לְעוֹלָם וָעֶד:

יִדְוֶךָ יי כָּל־מַעֲשֶׂיךָ
כְּבוֹד מְלֻכּוֹתֶיךָ יֵאמְרוּ
לְהוֹדִיעַ לְבָנֵי הָאָדָם גְּבוּרַתִּי
מְלֻכּוֹתֶיךָ מְלֻכּוֹת כָּל־עֲלָמִים
סוֹמֵךְ יי לְכָל־הַנִּפְלָאִים
עֵינֵי כָל אֱלֹהֵיךָ יִשְׁבְּרוּ
פּוֹתֶחַ אֲתִיגִדְךָ
צַדִּיק יי בְּכָל־דְּרָגָתוֹ
קְרוֹב יי לְכָל־יִקְרָאָיו
רַצוֹן יִרְאֵיו יַעֲשֶׂה
שׁוֹמֵר יי אֲתִי־כָל־אֲהַבְּיוֹ
תִּהְיֶה לְךָ יי יְדִבְרֵי

מַעֲמָה וְעַד־עוֹלָם הִלְלוּ־יָהּ:

Oficiante

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֵלְמָא דִּיבְרָא כְרַעוּתָהּ.
וְיִשְׁלִיךְ מְלֻכּוֹתָהּ בְּחֵיכּוֹן וּבְיוֹמֵיכּוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל
בְּעֵזְרָא וּבְחַסְדּוֹ קָרִיב. וְאֵמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעֵלְמָא וְלְעֵלְמֵי עֲלַמְיָא:

וְיִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרַמֵּם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה
וְיִתְהַלֵּל שְׁמֵהּ דְקֻדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלְמָא מְרַבְלֵי־בְרַבְרָתָא
וְשִׁירְתָא תְּשַׁבַּחְתָּא וְנִחְמַתָּא דְאֲמִירָן בְּעֵלְמָא. וְאֵמְרוּ אָמֵן:

La Amidá se pronuncia de pie y en silenciosa devoción

אֲדַנִּי שְׁפִטִי תִפְתַּח וּפִי יִגִּיד תְּהִלַּתְךָ:

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אֲבָרְכֶם אֱלֹהֵי
יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא. אֵל עֲלִיוֹן. גּוֹמֵל
חַסְדִּים טוֹבִים וְקִנְיָה הַכֹּל. וְזוֹכֵר חַסְדֵי אֲבוֹת וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבָנָי
בְּיָהִים לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאֶהְבֶּה.

מִלְךָ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמְנוּן. בְּרוּךְ אַתָּה יי מְנוּן אֲבָרְכֶם:
אַתָּה גְּבוֹר לְעוֹלָם אֲדַנִּי. מְחַיֶּה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ.
מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד. מְחַיֶּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ
נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמְתִיר אֲסוּרִים. וּמְקַיֵּם אֲמוּנָתוֹ לִישְׁנֵי
עֶפֶר. מִי כְמוֹךָ בְּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דּוֹמֶה לְךָ. מִלְךָ מְמִית וּמְחַיֶּה
וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה.

וְנֵאֱמַן אַתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים. בְּרוּךְ אַתָּה יי מְחַיֶּה הַמֵּתִים:

* Este pasaje se intercala cuando el Oficiante relea la Amidá

וְקִדְשׁ אֵת שְׂמֶךָ בְּעוֹלָם כְּשֶׁשָׂם שְׂמִי־יְשִׁים אוֹתוֹ בְּשְׁמֵי מְרוֹם
כְּכַתוּב עַל־יַד נְבִיאֶךָ. וְקָרָא זֶה אֱלֹהֵיךָ וְאָמַר.

קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ יי צְבָאוֹת. מְלֵא כְלִי־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Oficiante לְעַמְתָּם בְּרוּךְ יֵאמְרוּ.

בְּרוּךְ כְּבוֹד יי מִמְקוֹמוֹ:

Oficiante וּבְדַבְרֵי קִדְשְׁךָ כְּתוּב לֵאמֹר.

יְמִלְךָ יי לְעוֹלָם אֱלֹהֶיךָ צִיוֹן לְדָר וָדָר. הִלְלוּ־יָהּ:

Oficiante

לְדוֹר וָדוֹר נִגִּיד גְּדֻלָּהּ. וְלִנְצַח נְצַחִים קִדְשְׁתֶּךָ נְקִדִּישׁ.
וְשַׁבַּחְךָ אֱלֹהֵינוּ מִפְּנֵי לֹא יְמוּשׁ לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי אֵל מִלְךָ גָּדוֹל
וְקְדוֹשׁ אַתָּה. בְּרוּךְ אַתָּה יי. הָאֵל הַקְּדוֹשׁ:

אתה קדוש ושמוך קדוש. וקדושים בקל-יום יהללוך סלה.
ברוך אתה :: האל הקדוש:

אתה חונן לאדם רעת ומלמד לאנוש בינה. חננו מאתך רעה
בינה והשכל: ברוך אתה :: חונן הרעות:

השיבנו אבינו לתורתך. וקרבו מלכנו לעבודתך. והחזירנו
בתשובה שלמה לפניך: ברוך אתה :: הרוצה בתשובה.

סלח לנו אבינו כי חטאנו. מחל לנו מלכנו כי פשענו. כי
מוחל וסולח אתה: ברוך אתה :: חונן המרבה לסלוח:

ראה בעינינו וריבה ריבנו. ונאלנו מהרה למען שמך. כי
גואל חזק אתה: ברוך אתה :: גואל ישראל:

רפאנו :: ונרפא. הושיענו ונושעה. כי תהלתנו אתה. והעלה
רפואה שלמה לכל מכותינו. כי אל מלך רופא נאמן ורחמן

אתה: ברוך אתה :: רופא חולי עמו ישראל:
ברך עלינו :: אלהינו אתה השנה הזאת ואז כל מיני תבואתה

לטובה ותן ברכה על פני האדמה. ושבענו מטובה. וברך
שנתנו בשנים הטובות: ברוך אתה :: מברך השנים:

תמע בשופר גדול לחרותנו. ושא נס לקבץ גליותנו. וקבצנו
יחד מארבע כנפות הארץ: ברוך אתה :: מקבץ גדחי עמו
ישראל:

השיבה שופטינו בקראשונה. ויועצנו בבתחלה. והסר ממנו
גזון ואנחה. ומלוך עלינו אתה :: לברך בחסד וברחמים וצדקנו
במשפט: ברוך אתה :: מלך אוהב צדקה ומשפט:

ולמלשנים אל תהי חקונה. וכל-הרשעה ברגע תאבד. וכל-

אויביך מהרה יכרתו. ומלכות גדון מהרה תעקר ותשבר ותמנר
ותכניע במהרה בימינו. ברוך אתה :: שבר אויבים ומכניע זדים:

על הצדיקים ועל החסידים. ועל זקני עמך בית ישראל.
ועל פליטת סופריהם ועל גרי הצדק ועליו. יהמו רחמיה ::

אלהינו. וכן שָׁכַר טוב לכל הבוטחים בשמך באמת. ושים חלקנו

עמיהם לעולם ולא נבוש כי בך בטחנו. ברוך אתה :: משען
ומבטח לצדיקים:

ולירושלים עירך ברחמים תשוב. ותשכון בתוכה באשר
דברת. ובנה אותה בקרוב בימינו בגין עולם. וכסא דוד מהרה
לתוכה תבין. ברוך אתה :: בונה ירושלים:

את-צמח דוד עבדך מהרה מצמיח. וקרנו מרום בישועתך.
כי לישועתך קנינו כל-היום. ברוך אתה :: מצמיח קרן ישועה:

שמע קולנו :: אלהינו. חוס ורחם עלינו. וקבל ברחמים
וברצון את-תפלתנו. כי אל שומע תפלות ותחנונים אתה.

ומלפניך מלכנו ריקם אל תשיבנו. כי אתה שומע תפלת עמך
ישראל ברחמים. ברוך אתה :: שומע תפלה:

רצה :: אלהינו בעמך ישראל ובתפלתם. והשב את-העבודה
לדביר ביתך ואשי ישראל. ותפלתם באהבה תקבל ברצון.

ותהי לרצון תמיד עבודת ישראל עמך.
ותחגיגיה עינינו בשוכך לציון ברחמים. ברוך אתה :: המסויר
שכינתו לציון:

מודים אנחנו לך שאמה הוא :: אלהינו ואלהי אבותינו לעולם
ועד. צור חיינו מנן ישענו אתה הוא לדור ודור. נודה לך וגספר

תהלתך-על חיינו המסורים בידך ועל נשמותינו הפקודות לך.
ועל נסיה שבכל-יום עמנו ועל נפלאותיך וטובותיך שבכל-עת

ערב ובקר וצהרים. הטוב כי לא-כלו רחמיה. והמרחם כי לא-
תמו חסדיך מעולם קנינו לך:

* Mientras el Oficiante recita el pasaje anterior, la Congregación dice:

מודים אנחנו לך. שאמה הוא :: אלהינו ואלהי אבותינו
אלהי כל-בשר. יוצרנו יוצר בראשית. ברכות והודאות לשמך

הגדול והקדוש. על שהחייתנו וקיימתנו. כן תחיינו ותקיימנו.
ותאסוף גליותינו לחצרות קדשך. לשמור חקיך ולעשות רצונך

ולעבדך בלבב שלם. על שאנחנו מודים לך. ברוך אל
ההודאות:

ועל כלם יתברך ויתרומם שמך מלכנו תמיד לעולם ועד:
 וכל החיים יודוך סלה ויהללו את שמך באמת האל ישועתנו
 ועזרתנו סלה. ברוך אתה יי הטוב שמך ולך נאה להודות:
 שלום רב על ישראל עמך תשים לעולם. כי אתה הוא מלך
 אדון לכל-השלום. וטוב בעיניך לברך את עמך ישראל בכל-
 עת ובכל-שעה בשלומך.
 ברוך אתה יי המברך את עמו ישראל בשלום:

אלהי נצור לשוני מרע ושפתי מדבר מרמה ולמקללי נפשי
 תדום ונפשי כעפר לכל תהיה: פתח לבי בתורתך ובמצותיך
 תרדוף נפשי. וכל החושבים עלי רעה מהרה הפך עצתם
 וקלקל מחשבתם: עשה למען שמך עשה למען ימינה עשה למען
 קדשתך עשה למען תורתך: למען יחלצון ידידי הושיעה ימינה
 וענני: יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך יי צורי וגואלי:
 עשה שלום במרומי הוא יעשה שלום עלינו ועל כל-ישראל
 ואמרו אמן:

יהי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו שיבנה בית
 המקדש במהרה בימינו וחו חלקנו בתורתך: ושם נעבדך
 ביראה כימי עולם וכשנים קדמוניות: וערכה ליי מנחת יהודה
 וירושלים כימי עולם וכשנים קדמוניות:

Para Kadish del Oficiante, véase página 16

Atenu, página 22

תפלת ערבית לראש השנה

SERVICIO VESPERTINO

PARA

ROSH HASHANA

PRELUDIO A LA ORACIÓN

Oh Dios, Creador del tiempo y del Universo, Señor de toda existencia. Nos unimos en plegaria para recibir otro nuevo año, y nuestros corazones se estremecen ante la incertidumbre del tiempo y el misterio de la vida. En esta noche, simbólico aniversario de Tu creación, estamos ante Tu presencia humildes y sabedores de nuestras flaquezas y falsedades, y de nuestros intentos de eludir los desafíos que Tú nos presentas. Somos más sensibles a lo efímero de nuestras vidas y comprendemos lo insignificante de nuestro racionalismo y de nuestra indiferencia.

Ayúdanos, oh Señor, Dios de amor, para que podamos sentir Tu presencia y oír Tu voz en medio del clamor y el tumulto de nuestra búsqueda. Concédenos la sabiduría para distinguir entre el bien y el mal, entre lo bueno y lo mejor, entre lo creador y lo destructivo y así llegaremos hasta lo que perdura. En los días venideros en que nos miraremos a nosotros mismos y nos arrepentiremos, ayúdanos, oh Dios, a penetrar en nuestras almas desgarradas. Abre nuestros corazones cansados e insensibles y así oraremos con verdad y haremos noble nuestra existencia.

Complicado es nuestro mundo, áspero y cruel. Mucho es el sufrimiento y la angustia; la violencia y el odio velan nuestros ojos y no percibimos la santidad, el significado o la belleza. Ayúdanos a creer en Ti, oh Dios y a vivir una vida que testifique tal creencia y fe. Ayúdanos a romper las barreras de la insensibilidad y el miedo que hay en nuestro corazón, para que podamos hacer frente a la vida, crear y amar con todo nuestro ser. Haz que escuchemos a quienes anhelan libertad e independencia, que nos esforcemos por liberar al oprimido, alimentar al que tiene hambre, sustentar al pobre, vestir a los desnudos, traer esperanza a los deprimidos y amar a los olvidados. Oh Dios, concede a Tu pueblo Israel, disperso por el mundo, la fuerza de mantenerse leal a Tu Torá e iluminar con Tu mensaje a una humanidad azorada y perpleja. Bendice a nuestros hermanos del Estado de Israel para que esta creación refleje la santidad y las aspiraciones del pasado. Permite, oh Señor de la historia, que todos los hombres de la tierra empeñen sus fuerzas para lograr paz y armonía; que desistan de la violencia y la suspicacia para que la sociedad humana pueda ser espejo de Tu amor y Tu gloria. Oh Dios, haz que Tu justicia y Tu sabiduría tengan su reinado supremo en este mundo, pues así el hombre podrá vivir y amar sin temor.

Amén.

תפלת ערבית לראש השנה

מהטבו אהליך יעקב משכנותיך ישאל: ואני ברך
 הסדה אבוא ביתך אשתחנה אלהיכל קדשך ביראתך:
 " אהבתי מעון ביתך ומקום משכן כבודך: ואני
 אשתחנה ואכרעה אכרעה לפניך עשי: ואני תפילתי
 לך " עת רצון אלהים ברבחסדה ענני באמת ישעה:

Cuán bellas son tus residencias, oh Jacob,

Tus moradas, pueblo de Israel.

Mas yo confiando en Tu inmensa misericordia

Entro en Tu casa, me prosterno ante Tu santuario con
 reverencia.

Señor, amo Tu morada, lugar de residencia de Tu gloria.

Yo me prosterno e inclino ante Ti, Dios mi Hacedor.

Acepta mi oración que elevo hacia Ti.

Oh Dios, con la magnitud de Tu merced

Respóndeme con Tu salvadora verdad.

Transcripción fonética

Ma tovu ohaléja Iaacob mishkenoteja Israel. Va-ani- beróv
 jasdeja avo veteja, eshtajavé (2) el hejal kodshejá beirateja. Ado-
 nai ahavti me-on betéja, umekóm mishkán kevodeja. Va-ní eshta-
 javé ve-ejre-a evrejá lifne Adonai osi. Va-aní tefilati leja Adonai
 et ratson Elohim beróv jasdejá anéni be-emét ishéja.

En Shabat se intercala:

EL TRIUNFO DE LA RECTITUD

SALMO 92¹*Cántico para el día Sábado*

Cuán agradable es orar para Ti, Dios,
Y cantar a Tu nombre, oh Altísimo;

Celebrando Tu bondad al amanecer,
Afirmando Tu fe al anochecer.

Con el tañido de la lira y la flauta,
Con el tono armonioso del arpa.

Tu creación, oh Señor, es motivo de mi regocijo,
Quiero celebrar la perfección de Tu obra.

Cuán grandes son Tus obras, oh Dios,
Infinitamente profundos Tus pensamientos.

El hombre necio no comprende,
Ni el insensato puede entender:

Los impíos brotan como la hierba,
Los malvados florecen efímeramente.

Mas ellos, desaparecerán para siempre.
Pero Tú, oh Dios, serás eternamente exaltado.

Tus enemigos, oh Señor, perecerán,
Los que obran iniquidad, desaparecerán.

Elevaste mi honor y fortaleza
Me ungiste con fragante aceite.

Mis ojos contemplarán el ocaso de mis adversarios,
Mis oídos oirán su decepción.

El justo, como la palma florecerá,
Como el cedro del Líbano crecerá.

Plantados en la morada del Señor,
En los atrios de nuestro Dios florecerán.

Aún en la vejez prosperarán,
Frondosos y lozanos permanecerán.

Para proclamar que el Señor es justo,
Mi Roca, en quien no hay injusticia.

En Shabat

תהלים צ"ב

מומר שיר ליום השבת:

טוב להדות לִי וְלֹאֲמַר לְשִׁמְךָ עֲלִיּוֹן:

וְאִמְוֹנְתְךָ בְּלִילוֹת:

עַל־יַעֲשׂוֹר וְעַל־יַנְבֵּל

כִּי שִׁמְחַתְנִי יי בְּפִעֲלֶךָ

מֵהֲגִדְלוֹ מַעֲשֶׂיךָ יי

אִישׁ־בְּעַר לֹא יֵדַע

בְּפֶרֶחַ רְשָׁעִים כְּמַרְעֵשֶׁב

וְיִצְאוּ כָּל־פְּעֲלֵי אָוֶן

לְהַשְׁמָדָם עַד־יַעַר:

וְאַתָּה מְרוֹם לַעֲלָם יי:

כִּי הִנֵּה אֵיבֶיךָ יי כִּי־הִנֵּה אֵיבֶיךָ יֹאבְדוּ

וְתִפְרְדוּ כָּל־פְּעֲלֵי אָוֶן:

וְתָרַם כְּרָאִים קַרְנֵי בְּלַתִּי בְּשִׁמֹן רַעְנָן:

וְתִבַּט עֵינֵי בְּשׂוּרֵי בְּקַמִּים עַל־יַמְרָעִים

תִּשְׁמַעְנָה אָזְנֵי:

צָדִיק כְּתָמַר יִפְרַח כְּאַרְז בְּלִבְנוֹן יִשְׁגֶּה:

שְׁתוּלִים בְּבֵית יי בְּחֲצֵרוֹת אֱלֹהֵינוּ יִפְרִיחוּ:

עוֹד יְנוּבוֹן בְּשִׁיבָה דְּשָׁנִים וְרַעְנָנִים יִהְיוּ:

לְהִגִּיד כִּי־יֵשֶׁר יי צוּרֵי וְלֹא־עוֹלָתָם בּוֹ:

¹ La prosperidad del malvado y la felicidad del impío son un enigma para el insensato — mas la justicia Divina se hará sentir sobre el pecador, mientras el justo gozará de la protección del Señor eternamente.

LA MAGNIFICENCIA DE DIOS

SALMO 93

El Señor reina, rodéase de magnificencia,
La gloria circunda a nuestro Dios.

Afirmó también el mundo,
El universo no será conmovido.

Tu trono es eterno,
Tú precedes a la Creación.

Elevaron los ríos su estruendo,
Los mares su rugido.

Más que las ondas del mar,
Más que el estruendo de las olas,
Tú, oh Dios, eres poderoso.

Tu ley es suprema verdad,
La santidad, oh Dios, residirá en Tu morada
Hasta la eternidad.

Kadish, pág. 23.

תהלים צג

יְיָ מֶלֶךְ גִּאוּת לְבַשׁ לְבַשׁ יְיָ עֵז הַתְּאוֹר

אֶף-תִּכּוֹן תִּבֵּל בְּלִי-תְמוּט:

נִכּוֹן כִּסְאֲךָ מְאֹד מֵעוֹלָם אַתָּה:

נִשְׂאוּ נְהָרוֹת יְיָ נִשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם

יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דְּכָיִים:

מִקְלוֹת מַיִם רַבִּים אֲדִירִים מִשְׁבְּרֵי-יָם

אֲדִיר בְּמָרוֹם יְיָ:

עֲדִיתִךָ נֶאֱמְנוּ מְאֹד לְבֵיתְךָ נֶאֱוָה-קֹדֶשׁ

יְיָ לְאֶרֶץ יָמִים:

Oficiante

Benedicid a Dios pues Él es digno de alabanza.

Congregación y Oficiante

Baruj Adonai hamevoraj le-olam va-ed.

“Bendito sea Dios hasta la eternidad”.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, Rey del universo, que con Tu mandato haces descender el crepúsculo.

Con Tu sabiduría abres las puertas de los cielos, con Tu Providencia las estaciones se suceden.

Estableces la armonía celeste, según Tu voluntad. Por Tu mandato la noche sucede al día, y la luz disipa la oscuridad.

El día se extingue, la noche descende sobre Tu Creación.

Porque Tú, Señor, riges la naturaleza y eternamente reinarás sobre nosotros. Bendito eres, oh Dios, creador del tiempo.

Con amor eterno amaste a Tu pueblo, la congregación de Israel.

Nos enseñaste Tu ley, Tus mandamientos, Tus preceptos, y Tu justicia. Por eso, Dios nuestro, meditamos en Tu enseñanza de día y de noche. Tu Torá nos regocija, Tus preceptos son la fuente de nuestra vida. Por eso Tu Torá estudiaremos durante nuestra existencia. Señor, no nos prives jamás de Tu amor.

Bendito eres, oh Dios, que amas a Tu pueblo Israel.

Oficiante

בְּרַכּוּ אֶת־יְיָ הַמְּבַרֵךְ:

Congregación y Oficiante

בְּרוּךְ יְיָ הַמְּבַרֵךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בְּדַבְּרוֹ
מַעְרִיב עַרְבִים בְּחֻקָּהּ פּוֹתַח שַׁעֲרִים וּבַתְּבוּנָה מְשַׁנָּה
עֵתִים וּמַחְלִיף אֶת־הַיּוֹמִים וּמְסַדֵּר אֶת־הַכִּכְבִּים
בְּמִשְׁמַרְתֵּיהֶם בְּרַקִּיעַ כְּרַצוֹנוֹ. בּוֹרֵא יוֹם וְלַיְלָה גּוֹלָל
אוֹר מִפְּנֵי חֹשֶׁךְ וְחֹשֶׁךְ מִפְּנֵי אוֹר. וּמַעֲבִיר יוֹם וּמְבִיא
לַיְלָה וּמְבַדִּיל בֵּין יוֹם וּבֵין לַיְלָה. יְיָ צָבָאוֹת שְׁמוֹ. אֵל
חַי וְקַיִם תָּמִיד יְמַלּוֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. בְּרוּךְ אַתָּה
יְיָ הַמַּעְרִיב עַרְבִים:

אַהֲבַת עוֹלָם בֵּית יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ אֶהְבֵּת. תּוֹרָה וּמִצְוֹת
חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים אוֹתָנוּ לְמַדָּת. עַל־כֵּן יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּשִׂכְבְּנוּ
וּבְקוֹמָנוּ נְשִׁיחַ בְּחֻקֶיךָ. וְנִשְׂמַח בְּדַבְּרֵי תּוֹרָתְךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ
לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הֵם תְּחִינּוּ וְאֶרְךָ יָמֵינוּ וּבָהֶם נַהֲגָה יוֹמָם
וְלַיְלָה. וְאַהֲבָתְךָ אֵל תָּסִיר מִמֶּנּוּ לְעוֹלָמָיִם. בְּרוּךְ אַתָּה
יְיָ אוֹהֵב עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

DEUTERONOMIO 6:4-9

OYE, OH ISRAEL, ADONAI ES NUESTRO DIOS,
ADONAI ES ÚNICO

Shema Israel Adonai Elohenu Adonai Ejad.

Bendito sea Su glorioso reino por siempre jamás.

Ama a Tu Dios con todo tu corazón, con todo tu ser y con todas tus fuerzas. Las leyes que te prescribo hoy, grabarás en tu corazón. Las explicarás a tus hijos, meditarás en ellas en toda ocasión, al amanecer y al anochecer. Átalas por signo sobre tu brazo, ponlas por señales sobre tu frente y escribirlas has, en las entradas de tu casa y de tus ciudades.

דברים ו' ד'-ט'

שמע ישראל יהוה יהוה אחד:

ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד:

ואהבת את יהוה אלהיך בכל לבבך ובכל נפשך
ובכל מאריך: והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך
היום על לבבך: ושננתם לבניך ודברת בם בשבתך
בביתך ובלקחתך בדרך ובשכבך ובקומך: וקשרתם
לאות על ירך והיו לטטפת בין עיניך: וכתבתם על-
מזוזות ביתך ובשעריך:

DEUTERONOMIO 11:13-21

Y será que si obedeciereis a Mis mandamientos, amando a vuestro Dios con todo vuestro corazón y con todo vuestro ser, la Providencia Divina bendecirá vuestra tierra y recogeréis el fruto de vuestro trabajo. Los prados florecerán, la hartura colmará vuestro país. Mas, si la senda de Dios abandonareis, adorando vanidades, la Providencia se tornará contra vosotros, los cielos no darán su lluvia, ni la tierra sus frutos, y vuestro hermoso país, heredad de Dios, quedará despoblado.

Grabad Mis palabras, éstas, sobre vuestro corazón. Preservadlas con todo vuestro ser, atadlas por signo sobre vuestro brazo, ponedlas por señales sobre vuestra frente. Explicadlas a vuestros hijos, medidad en ellas en toda ocasión, al amanecer y al anochecer. Escribirlas has, en la entrada de tu casa y de tus ciudades. Para que se multipliquen vuestros días y los días de vuestros hijos en la tierra que Dios prometió a vuestros patriarcas, tanto como los días de los cielos sobre la Tierra.

NÚMEROS 15:37-41

Y habló Dios a Moisés diciendo: Habla a los hijos de Israel y diles que se hagan franjas sobre los bordes de sus ropas, por sus generaciones y que se pongan sobre las franjas un hilo cárdeno.

Y cuando viereis estas franjas recordaréis los preceptos de Dios y los cumpliréis y no os desviaréis en pos de vuestros impulsos. Recordad, pues, todos Mis preceptos, cumplidlos y santos seréis delante de vuestro Dios. Yo soy el Señor que os redimió de Egipto, para ser vuestro Dios. Yo soy Adonai, vuestro Dios.

דברים י"א י"ג-כ"א

וְהָיָה אִם-שָׁמַעַתְּ תִשְׁמְעוּ אֶל-מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעֲבֹדוֹ בְּכָל-לְבַבְכֶם וּבְכָל-יִנְפְשְׁכֶם: וְנָתַתִּי מִטֶּר-אֶרְצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרֵה וּמִלְקוֹשׁ וְאִסְפַּת דְּגָנְךָ וְתִירֶשֶׁךָ וַיִּצְהַרְךָ: וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדֶךָ לְבַהֲמֹתֶיךָ וְאֶכְלָתָ וְשָׂבַעְתָּ: הִשְׁמַרְוּ לָכֶם פְּרִיפְתָה לְבַבְכֶם וּסְרַתֶם וְעַבְדְּתֶם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם: וְחָרָה אַף-יְהוָה בְּכֶם וְעָצַר אֶת-הַשָּׁמַיִם וְלֹא-יִהְיֶה מִטֶּר וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת-יְבוּלָהּ וְאֶבְרַתֶם מִהֲרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה נָתַן לָכֶם: וְשָׁמַתֶם אֶת-דְּבָרֵי אֱלֹהֵי עַל-לְבַבְכֶם וְעַל-יִנְפְשְׁכֶם וּקְשַׁרְתֶם אֹתָם לְאוֹת עַל-יְדְּכֶם וְהָיוּ לְטוֹטְפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם: וּלְמַדְתֶּם אֹתָם אֶת-בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִקְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשִׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ: וְכַתַּבְתֶּם עַל-מְזוּזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ: לְמַעַן יִרְבוּ יְמֵיכֶם וַיְמֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָשָׁבַע יְהוָה לְאַבְרָהָם לֵאמֹר לָתֵת לָהֶם כְּיָמֵי הַשָּׁמַיִם עַל-הָאָרֶץ:

במדבר ט"ז ל"ג-מ"א

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וַעֲשׂוּ לָהֶם צִיצִית עַל-כַּנְּפֵי בְגָדֵיהֶם לְדַרְתָּם וְנָתַנּוּ עַל-צִיצִית הַכֶּנֶף פְּתִיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת-כָּל-מִצְוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא תִתּוּרוּ אַחֲרַי לְבַבְכֶם וְאַחֲרַי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר-אַתֶּם זָנִים אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי וְהִייתֶם קְדוֹשִׁים לְאֱלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לְאֱלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: *Oficiante* יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אָמֵן:

Adaptado del Hebreo

Creemos firmemente que el Señor,
Dios de Israel, es Único.

Él nos ha redimido de la opresión.
Y nos ha liberado de la tiranía.

Su justicia hemos presenciado,
Sus maravillas son innumerables.

Él ha preservado nuestra existencia.
Nos sostuvo en nuestro desfallecimiento.

Entre la adversidad de los pueblos nos mantuvo,
Nuestra causa hará triunfar.

Nos liberó maravillosamente de la tierra de Egipto,
Redimió a Su pueblo Israel de la esclavitud.

Hizo pasar a Sus hijos a través del Mar Rojo,
Los condujo hacia la tierra de la libertad.

Sus hijos presenciaron Su poder,
Alabaron y aclamaron Su nombre.

Su soberanía aceptaron entonando himnos,
Moisés y el pueblo de Israel hacia Ti clamaron diciendo:

Congregación:

Mi jamojá ba-elím Adonai, mi kamója nedar bakódesh, nora
tehilot ose fele.

¿Quién Te iguala, oh Señor?
¿Quién iguala Tu Santidad y magnificencia?
Digno de alabanzas, hacedor de maravillas.

Cuando rescataste a Tus hijos del ímpetu de la mar,
Este es mi Dios, ellos exclamaron diciendo:
Adonai reinará eternamente.

Jazán:

Maljuteja rau banéja bokéa iam lifne Moshe, ze eli anu
ve-amru.

Congregación

Adonai imloj le-olam vaed.

Y está dicho: Dios redimió a Israel,
Y lo liberó de la opresión.
Bendito seas, oh Dios, redentor de Israel.

אמת ואמונה כלזאת וקים עלינו כי הוא יי אלהינו
ואין זולתו ואנחנו ישראל עמו: הפורנו מיד מלכים
מלכנו הנואלנו מכף כלהעריצים: האל הנפרע לנו
מצרינו והמשלם גמול לכל-אויבי נפשנו: העשה
גדלות עד אין חקר ונפלאות עד אין מספר: השם
נפשנו בחיים ולא נתן למוט רגלנו: המדריכנו על
במות אויבינו וירם קרננו על כל-שנאיו: העשה לנו
נסים ונקמה בפרעה אותה ומופתים באדמת בני חם:
המכה בעברתו כל-בכורי מצרים ויוצא את עמו
ישראל מתוכם לחרות עולם: המעביר בנו בין יזרי
ים-סוף את רודפיהם ואת שונאיהם בתהומות טבע:
וראו בנו גבורתו שבחו והודו לשמו: ומלכותו ברצון
קבלו עליהם. משה ובני ישראל לה ענו שירה בשמחה
רבה ואמרו כלם.

מיכמכה באלם יי מי כמכה נאדר בקדש נורא
תהלת עשה פלא:
מלכותך ראו בניך בוקע ים לפני משה זה אלי ענו
ואמרו.

יי ימלך לעלם ועד:

ונאמר כפרדה יי את-יעקב ונאלו מיד חזק ממנו.
ברוך אתה יי נאל ישראל:

Haznos dormir en paz, oh Dios,
Y levantarnos con vida

Extiende sobre nosotros Tu protección,
Oriéntanos con Tus sabios consejos.

Sálvanos para que cantemos Tu gloria
Protégenos contra todo mal y tentación.

Haz desaparecer de nuestra existencia:
La enemistad, la enfermedad, la guerra, el hambre y la angustia.

Pues Tú eres nuestro Protector y salvador.
Con Tu misericordia guía nuestros pasos,
Concédenos la vida y la paz, ahora y siempre.

Otórganos Tu amor.
Bendito seas, oh Dios, que extiendes Tu manto de paz,
Sobre nosotros, sobre Tu pueblo Israel, y sobre Jerusalem.

En Shabat

ÉXODO 31:16-17

Veshamru bené Israel et hashabat. Laasot et hashabat ledotam berit olam. Bení uven bené Israel ot hi leolam. Ki sheshet iamim asa Adonai et hashamaim veet haarets, uvaiom hashevií shavat vainafash.

Observarán los hijos de Israel el Shabat a través de los tiempos. Será entre Mí y los hijos de Israel una alianza eterna. Testimonio de la creación del mundo en seis días. Mas en el séptimo día culminó Dios Su obra y descansó.

SALMOS 81:4-5

Tik'u bajodesh shofar bakese leiom jaguenu.
Ki jok leisrael hu, mishpat lelohe Iaacov.

Tocad el Shofar en el novilunio y en el plenilunio, días de nuestra fiesta. Pues es una ley para Israel, precepto del Dios de Jacob. El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que Su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días, y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Congregación y Oficiante

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente.

Oficiante

Exaltado, venerado y alabado, sea el nombre del Santo Bendito El. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

השְׁכִיבֵנו יי אֱלֹהֵינוּ לְשָׁלוֹם וְהַעֲמִידֵנוּ מִלְּכָנוּ לְחַיִּים.
וּפְרוֹשׁ עָלֵינוּ סֶכֶת שְׁלוֹמָךָ וְתַקְנֵנוּ בְּעֵצָה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ
וְהוֹשִׁיעֵנו לְמַעַן שְׁמֶךָ. וְהִגֵּן בְּעַדֵּנוּ וְהִסֵּר מֵעָלֵינוּ אוֹיֵב
דָּבָר וְחָרֵב וְרָעַב וְיָגוֹן וְהִסֵּר שְׁטָן מִלְּפָנֵינוּ וּמֵאַחֲרֵינוּ.
וּבְצֵל כְּנָפֶיךָ תִּסְתִּירֵנוּ כִּי אֵל שׁוֹמְרָנוּ וּמְצִילָנוּ אַתָּה כִּי
אֵל מְלֹךְ תַּנּוּן וְרַחוּם אַתָּה. וְשִׁמּוֹר צְאֲתָנוּ וּבּוֹאֲנוּ לְחַיִּים
וּלְשָׁלוֹם מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם. וּפְרוֹשׁ עָלֵינוּ סֶכֶת שְׁלוֹמָךָ.
בְּרוּךְ אַתָּה יי הַפּוֹרֵשׁ סֶכֶת שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל-עַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל וְעַל יְרוּשָׁלָיִם:

En Shabat

וְשִׁמְרוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַשַּׁבָּת. לַעֲשׂוֹת אֶת-הַשַּׁבָּת לְרֵרָתָם
בְּרִית עוֹלָם בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הִיא לְעָלָם. כִּי-שֵׁשֶׁת יָמִים
עָשָׂה יְהוָה אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנְפֹּשׁ:

תִּקְעוּ בַחֲדָשׁ שׁוֹפָר בְּכֶסֶה לְיוֹם חַגֵּנוּ:
כִּי חֹק לְיִשְׂרָאֵל הוּא מִשְׁפָּט לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב:

Oficiante

יִתְגַּדֵּל וַיִּתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֵלְמָא דִּי-יִבְרָא כְרַעוּתָהּ.
וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ בְּחַיִּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית
יִשְׂרָאֵל בְּעֵלְמָא וּבְזִמְן קָרִיב. וְאָמְרוּ אָמֵן:

Congregación y Oficiante

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלָם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

Oficiante

יִתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרַמֵּם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר
וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלֵּל שְׁמֵהּ דְקַדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעָלָא וּלְעָלְמָא
מִדְּכָל-בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא תְּשַׁבְּחָתָא וְנַחְמָתָא דְאַמְרֵינוּ
בְּעֵלְמָא. וְאָמְרוּ אָמֵן:

Esta oración se pronuncia de pie y en silenciosa devoción

Señor, abre mis labios y mi boca anunciará, Tus loores. Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro y de nuestros patriarcas, Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob. Dios magno, exaltado y Venerado. Dios Altísimo, Tú prodigas Tu benevolencia a toda Tu creación. Recordar has, el amor de nuestros patriarcas y redimir has, a sus descendientes, por Tu nombre y por Tu amor a Tu pueblo. Oh Dios, fuente de toda vida, concédenos la vida, inscríbenos en el Libro de la Vida, por Tu nombre Dios Eterno. Tú, Rey nuestro, nos ayudas, salvas y proteges; Bendito eres Tú Adonai, protector de Abraham.

La fuerza Te pertenece, Tú traerás a los difuntos a la vida eterna, con Tu magnanimidad. Tu misericordia sustenta a los vivientes, traes a los difuntos a la vida eterna; alientas a los débiles, curas a los enfermos. Tú liberas a los cautivos y cumples Tu promesa a los que yacen en la tierra.

¿Quién Te iguala, Dios sublime? Tú concedes la vida y decretas la muerte, oh Dios, fuente de redención. ¿Quién Te iguala, Padre piadoso, que con Tu amor concedes la vida a Tus criaturas?

Tu promesa se cumplirá, traerás a los difuntos a la vida eterna. Bendito eres Tú Adonai, que concedes la inmortalidad.

Santo eres Tú y Santo es Tu nombre. Los santos Te profesan veneración eternamente.

Por lo tanto, Adonai Dios nuestro, manifiesta Tu temor sobre toda Tu creación y Tu reverencia sobre todo lo que has creado; para que Te venere toda la creación y todos los creados se prosternen ante Ti, uniéndose así toda la humanidad para cumplir con Tu voluntad, con integridad. Pues sabemos, oh Dios, que el dominio a Ti pertenece, que en Tu mano está la fuerza, que Tu diestra infunde valor y que Tu nombre es venerado por todo lo que has creado.

Por lo tanto, oh Dios, concede dignidad a Tu pueblo, y gloria a aquellos que Te veneran; alienta la esperanza de los que Te buscan, haz que sean válidas las palabras de los que en Ti están esperanzados. Que la alegría circunde Tu tierra y el regocijo a Tu

Esta oración se pronuncia de pie y en silenciosa devoción

אֲדֹנָי שְׁפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ:

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא
אֵל עֲלִיוֹן. גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים וְקָנָה הַכֹּל. חוֹזֵר חֲסָדֵי
אֲבוֹת וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׂמוֹ בְּאַהֲבָה:
וְכִרְנוּ לַחַיִּים מִלֶּךְ חַפֵּץ בַּחַיִּים. וְכִתְבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים.
לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים: מִלֶּךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן. בְּרוּךְ אַתָּה
יי מִגֵּן אַבְרָהָם:

אַתָּה גְבוּר לְעוֹלָם אֲדֹנָי מְחַיֶה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ.
מְכַלְכֵל חַיִּים בְּחֶסֶד מְחַיֶה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ
נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמְתִיר אֲסוּרִים וּמְקִים אַמוּנָתוֹ
לִישְׁנֵי עֶפֶר. מִי כְמוֹךָ בְּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמָה לָךְ. מִלֶּךְ
מְמִית וּמְחַיֶה וּמְצַמִּיחַ יְשׁוּעָה: מִי כְמוֹךָ אֵב הֶרְחַמִּים זוֹכֵר
יְצוּרֵי לַחַיִּים בְּרַחֲמִים: וְנֶאֱמַן אַתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים: בְּרוּךְ
אַתָּה יי מְחַיֶה הַמֵּתִים:

אַתָּה קְדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קְדוֹשׁ וְקְדוּשִׁים בְּכָל-יוֹם יְהִלְלוּךָ
סְלָה:

וּבְכֵן תֵּן פַּחַדְךָ יי אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל-מַעֲשֵׂיךָ וְאֵימָתְךָ עַל
כָּל-מַה שֶּׁבָּרָאתָ. וַיִּרְאוּךָ כָּל-הַמַּעֲשִׂים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל-
הַבְּרוּאִים. וַיַּעֲשׂוּ כָל־מַה שֶּׁאָמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלִבְבָב
שְׁלָם. כְּמוֹ שֶׁדַּעַנּוּ יי אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשְּׁלֵטוֹן לְפָנֶיךָ עוֹ בְּיָדְךָ
וְגוֹבֵרְךָ בְּיַמִּינְךָ וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל-מַה שֶּׁבָּרָאתָ:

וּבְכֵן תֵּן כְּבוֹד יי לְעַמְּךָ תְּהִלָּה לִירְאֵיךָ וְתִקְוָה
לְדוֹרְשֵׁיךָ וּפְתוּחוֹן פֶּה לַמְיַחֲלִים לָךְ. שְׂמַחָה לְאַרְצְךָ

ciudad; otorga renovada fuerza a David, a Tu servidor. Haznos ver la resplandeciente luz mesiánica de Tu ungido, de la dinastía de Ishai, prontamente, en nuestros días.

Así pues, los justos lo verán y se regocijarán, y los piadosos entonarán cánticos de alegría. La voz de la iniquidad se extinguirá, y toda maldad se esfumará cual humo, cuando hagas desaparecer de la tierra el imperio de la arrogancia.

Entonces reinarás tan sólo Tú, Adonai, sobre toda Tu creación en el Monte Sión, morada de Tu gloria, y en Jerusalem, ciudad de Tu Santuario. Pues así está dicho en Tus Sagradas Escrituras: "Adonai reinará hasta la eternidad, Tu Dios, oh Sión, a través de las generaciones. Alabad a Adonai".

Santo eres Tú y venerado es Tu nombre, no hay otra divinidad excepto Tú, pues así está escrito: "Es a través de la justicia que el Señor de las huestes es exaltado, y es con la rectitud que Su nombre es santificado. Bendito eres Tú Adonai, Rey Santo".

Nos elegiste entre los pueblos, nos concediste Tu amor. Nos elevaste entre las naciones, nos santificaste con Tus preceptos y nos acercaste al culto de Tu venerado nombre.

El sábado de noche se intercala:

Tú nos revelaste, oh Dios, Tu justicia y nos enseñaste el cumplimiento de Tus mandamientos. Nos entregaste Dios nuestro, Tus preceptos que nos conducen a la rectitud y Tu Torá que es la senda de la verdad. Nos concediste días de júbilo y de solemnidad, nos gratificaste con la santidad del Shabat y el regocijo de las fiestas. Hiciste distinguir, oh Dios, entre lo sagrado y lo profano, entre la luz y la oscuridad, entre Israel y las demás naciones, entre el séptimo día y los siete días de la creación. Estableciste distinción entre la santidad del Shabat y la solemnidad de las fiestas, así como distinguiste a Tu pueblo Israel, elevándolo con Tu santidad.

וְשֹׁשׁוֹן לְעִירָךָ וְצִמְחַת קָרוֹן לְדוֹר עֲבָדֶיךָ וְעִרְיַת נֹר לְבָן
יְשִׁי מְשִׁיחֶךָ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ:

וּבְכֵן צְדִיקִים יֵרָאוּ וַיִּשְׁמְחוּ וַיִּשְׂרִים יַעֲלִזוּ וַחֲסִידִים
בְּרָנָה יִגִּילוּ. וְעוֹלָתְךָ תִּקְפֹּץ פִּיָּךָ וְכִלְהֲרֵשְׁעָה כָּלָה בְּעֵשֶׂן
תִּכְלָה. כִּי תַעֲבִיר מִמְּשַׁלַּת זְרוֹן מִן הָאָרֶץ:

וַחֲמַלּוֹךְ אַתָּה יי לְבַדְּךָ עַל כָּל־מַעֲשֵׂיךָ בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן
כְּבוֹדְךָ וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קִדְשֶׁךָ כְּכַתוּב בְּדַבְּרֵי קִדְשֶׁךָ.
יְמַלֶּךְ יי לְעוֹלָם אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדוֹר וָדוֹר הַלְלוּיָהּ:

קְדוּשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ וְאִין אֱלֹהִים מִבְּלַעֲדֶיךָ כְּכַתוּב.
וַיִּגְבַּה יי צְבָאוֹת בְּמִשְׁפָּט וְהֵאֵל הַקְּדוֹשׁ נִקְדַּשׁ בְּצַדִּיקָה.
בְּרוּךְ אַתָּה יי הַמְּלַךְ הַקְּדוֹשׁ:

אַתָּה בְּחַרְתָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים. אֶהְבֵּת אוֹתָנוּ. וְרָצִיתָ בָּנוּ.
וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל־הַלְּשׁוֹנוֹת. וְקִדְשָׁתָנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ. וְקִרְבַּתָּנוּ
מִלִּכְנֹס לְעַבֹדְתֶךָ. וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ עָלֵינוּ קִרְאתָ:

El sábado de noche se intercala:

וַחֲוִדֵיעֵנו יי אֱלֹהֵינוּ אֶת־מִשְׁפָּטֵי צַדִּיקְךָ וְתִלְמִדֵינוּ לַעֲשׂוֹת חֲקֵי
רְצוֹנְךָ. וַתִּתְרַלְּנוּ יי אֱלֹהֵינוּ מִשְׁפָּטִים יִשְׂרָאֵל וַחֲוֹרוֹת אַמַּת חֲקִים
וּמִצְוֹת טוֹבִים. וַתִּנְחַלְנוּ זְמַנֵּי שְׁשׁוֹן וּמוֹעֲדֵי קִדְשׁ וַחֲגֵי נְדָבָה.
וַחֲוִרֵישְׁנוּ קִדְשַׁת שַׁבָּת וּכְבוֹד מוֹעֵד וַחֲגִיגַת הַרְגָּל. וַתִּכְבְּדֵנוּ יי
אֱלֹהֵינוּ בֵּין קִדְשׁ לַחֹל בֵּין אֹר לַחֲשֶׁךְ בֵּין יִשְׂרָאֵל לְעַמִּים בֵּין
יוֹם הַשְּׂבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֵׂה. בֵּין קִדְשַׁת שַׁבָּת לְקִדְשַׁת יוֹם טוֹב
הַבְּרִלָּת וְאַתִּיּוֹם הַשְּׂבִיעִי מִשְׁשַׁת יְמֵי הַמַּעֲשֵׂה קִדְשָׁת. הַבְּרִלָּת
וְקִדְשַׁת אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּקִדְשָׁתְךָ:

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis

Con Tu amor nos concediste este día (de Shabat y este día) de Recordación (en recuerdo) del toque de shofar, día de sagrada convocación, en recuerdo de nuestra liberación de Egipto.

Oh Dios nuestro y de nuestros padres, llegue hasta Ti nuestro recuerdo y el de nuestros patriarcas. Recuerda al Mesías de la dinastía de David. Recuerda a Jerusalem, la ciudad de Tu morada. Recuerda a todos los componentes de Tu pueblo y concédenos con Tu amor: la salvación, la vida y la paz, en este día de: Recordación.

Recuérdanos y bendícenos en este día con la vida. Ten compasión de nosotros y redímenos, porque hacia Ti elevamos nuestros ojos, Señor misericordioso.

Dios nuestro y de nuestros padres, manifiesta ante todo el universo Tu Reino y Tu gloria. Elévate ante todo el orbe con Tu magnificencia y surge con el resplandor de la majestad de Tu poder ante todos los moradores de Tu mundo; para que cada criatura reconozca que Tú la creaste y para que cada ser entienda que Tú lo formaste. Para que así pues, proclame todo ser animado por Tu hálito de vida: "Adonai Dios de Israel, es el Rey, Su Reino por doquier impera".

Dios nuestro y de nuestros padres (acepta nuestro reposo) santificanos con Tus preceptos, inicianos en Tu Torá, haznos merecedores de Tu bondad, y regocíjanos con Tu salvación.

(Con tu amor haz que gocemos de Tu santo Shabat y que todo tu pueblo goce en él, en paz).

Purifica nuestros corazones para servirte con sinceridad. Porque Tú, oh Dios, eres la Verdad y Tu Verbo es la verdad y perdura hasta la eternidad. Bendito eres Tú Adonai, Rey del Universo que santifica (el Shabat e) Israel, y el Día de Recordación.

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis

וּתְתַקְּלֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֲתִיוֹם וְהַשְׁבַּת הַזֶּה וְאַתִּי-
יוֹם הַזְּכוּרֹן הַזֶּה יוֹם וּזְכוּרֹן תְּרוּעָה וּבְאַהֲבָה מִקְרָא קָדֵשׁ.
זְכַר לִיצִיאַת מִצְרַיִם:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יַעֲלֶה וַיְבֵא וַיְגַיעַ וַיִּרְאֶה וַיִּרְצֶה
וַיִּשְׁמַע וַיִּפְקֹד וַיִּזְכֹּר זְכוּרֹנוּ וּפְקֻדוֹנוּ וּזְכוּרֹן אֲבוֹתֵינוּ
וּזְכוּרֹן מְשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עֲבָדְךָ וּזְכוּרֹן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קִדְשֶׁךָ
וּזְכוּרֹן כָּל-עַמֶּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לִפְנֵיךָ לִפְלִיטָה לְטוֹבָה לְחַן
וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם הַזְּכוּרֹן הַזֶּה:
זְכַרְנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה. וּפְקֻדְנוּ בּוֹ לְבִרְכָה. וְהוֹשִׁיעֵנו
בּוֹ לְחַיִּים: וּבְדַבַּר יְשׁוּעָה וּרְחֻמִּים חוּס וְחַנּוּן וּרְחֻם
עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנו כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ. כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וּרְחוּם
אַתָּה:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מְלוֹךְ עַל כָּל-הָעוֹלָם כָּלוּ
בְּכַבּוּדְךָ וְהִנְשֵׂא עַל כָּל-הָאָרֶץ בִּיקְרָהּ וְהוֹפַע בְּהַדְר גָּאוֹן
עָנֶף עַל כָּל-יֹשְׁבֵי תְּבֵל אֶרֶץ. וַיִּדַע כָּל-פֶּעֹל כִּי אַתָּה
פְּעַלְתָּ וַיִּבֵּן כָּל-יִצְוֹר כִּי אַתָּה יִצְרָתוֹ. וַיֹּאמֶר כָּל אִשָּׁר
נִשְׁמָה בָּאָפוֹ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ וּמְלֻכוֹתוֹ בְּכָל מְשָׁלָה:
אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְרָצָה בְּמִנוּחַתֵּנוּ קִדְשָׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ
וּתְנֵן חֶלְקֵנוּ בְּחֹרֶתְךָ שְׂבָעָנוּ מִטוֹבֶךָ וְשִׂמְחָנוּ בִישׁוּעָתְךָ.
וְהִנְחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שְׂבַח קִדְשֶׁךָ וַיְנַחוּ בָּהּ
יִשְׂרָאֵל מִקְדָּשֵׁי שְׁמַיָּךְ וְטַהַר לְבָבֵנוּ לְעֲבָדְךָ בְּאַמֶּת. כִּי אַתָּה
אֱלֹהִים אֱמֶת וּדְבָרְךָ אֱמֶת וּקְיָם לְעַד. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ.
מֶלֶךְ עַל כָּל-הָאָרֶץ מִקְדָּשׁ וְהַשְׁבַּח וְיִשְׂרָאֵל וַיּוֹם הַזְּכוּרֹן:

Dios nuestro, ama a Tu pueblo Israel y acepta sus oraciones. Restaura el culto en Tu santuario, y recibe con amor las plegarias de la congregación de Israel. Y lleguen a Ti las plegarias de Tu pueblo Israel. Haz que nuestros ojos presencien Tu retorno a Sión. Bendito eres Tú Adonai, que restauras Tu gloria en Sión.

Reconocemos, oh Señor, que Tú eres nuestro Dios y Dios de nuestros padres hasta la eternidad. Tú cuidas nuestra existencia y proteges nuestra vida a través de los tiempos. Por eso Te agradecemos y oramos hacia Ti. Nuestras vidas están en Tus manos, encomendamos nuestras almas a Tu bondad divina. Tu Providencia guía nuestros pasos al anochecer y al amanecer. Tú eres nuestra única esperanza, porque Tu misericordia es infinita.

Por todo esto, Tu nombre, oh Rey nuestro, será bendecido por nosotros eternamente. Inscribe para una vida feliz a todos Tus hijos. Todos los seres vivientes rendirán homenaje a Tu nombre con sinceridad, Te agradecerán oh Dios, artífice de nuestra salvación y nuestra ayuda. Bendito eres Tú Adonai, nuestro Benefactor.

Haz reinar la paz sobre Tu pueblo Israel, porque Tú concedes la paz a Tu creación. Plázcate, oh Dios, bendecir a Israel con Tu paz por la eternidad.

En el Libro de la Vida, Bendición, Paz y Sustento, seamos inscriptos y recordados junto con todo Tu pueblo Israel. Bendito eres Tú Adonai, Hacedor de la paz.

רָצָה יי אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבְתַפְלָתָם. וְהֵשֵׁב אֶת-
הָעֲבוּדָה לְדָבִיר בֵּיתְךָ וְאֲשֵׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפַלְתָּם בְּאַהֲבָה
תִּקְבַּל בְּרָצוֹן. וְתֵהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוּדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ.
וְתַחֲיֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׂוֹבֶךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים. בְּרוּךְ אַתָּה יי
הַמַּחְזִיר שְׂכִינְתּוֹ לְצִיּוֹן:

מֹדִים אֲנַחֲנוּ לָךְ שְׂאֵתָה הוּא יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
לְעוֹלָם וָעֶד. צוּר חַיֵּינוּ מִגֵּן יִשְׁעֵנו אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר.
נִוְדָה לָךְ וְנִסְפָּר תְּהִלָּתְךָ עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדְךָ וְעַל
נְשֻׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ וְעַל נְסִיָּה שְׂבָכָל-יּוֹם עִמָּנוּ וְעַל
נְפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שְׂבָכָל-עֵת עָרֵב וּבֹקֵר וְצַהֲרַיִם.
הַטּוֹב כִּי לֹא-כָלוּ רַחֲמֶיךָ וְהִמְרַחֵם כִּי לֹא-תִמּוּ חֲסָדֶיךָ
מֵעוֹלָם קִנִּינוּ לָךְ:

וְעַל כָּלֵם יִתְבָּרַךְ וַיִּתְרוֹמֵם שְׁמֶךָ מְלַכְנוּ תָּמִיד לְעוֹלָם
וָעֶד. וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל-בְּנֵי בְרִיתְךָ: וְכֹל הַחַיִּים
יְוֹדוּךָ סֵלָה וַיִּהְלָלוּ אֶת-שְׁמֶךָ בְּאַמַּת הָאֵל יִשׁוּעַתָּנוּ
וְעִזְרָתָנוּ סֵלָה. בְּרוּךְ אַתָּה יי הַטּוֹב שְׁמֶךָ וְלָךְ נִאֲה
לְהוֹדוֹת:

שְׁלוֹם רַב עַל-יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ תָּשִׂים לְעוֹלָם. כִּי אַתָּה
הוּא מֶלֶךְ אֲדוֹן לְכָל-הַשְּׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרַךְ אֶת-
עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל-עֵת וּבְכָל-שָׁעָה בְּשִׁלוֹמָךְ. בְּסִפְּרֵי חַיִּים
בְּרָכָה וְשְׁלוֹם וּפְרִנְסָה טוֹבָה נִזְכָּר וְנִכְתָּב לְפָנֶיךָ אֲנַחֲנוּ
וְכָל-עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וְלְשְׁלוֹם. בְּרוּךְ אַתָּה
יי עוֹשֵׂה הַשְּׁלוֹם:

Dios mío, preserva mi lengua de la calumnia y mis labios de la mentira. Hazme insensible a la ofensa y humilde ante mi prójimo. Hazme comprender Tu Torá y cumplir con Tus preceptos. Disipa las malas intenciones de mis enemigos, frustra sus malos pensamientos. Hazlo por Tu nombre, por Tu gloria, por Tu santidad, por Tu Torá. Sálvame con Tu poder, respóndeme en mi angustia y libera a los que Te aman. Acepta mis palabras y la meditación de mi corazón, Adonai, mi Protector y mi Redentor.

El que establece la armonía en Sus alturas, nos conceda la paz a nosotros, a todo Israel, y a toda la humanidad. Amén.

Oh Dios, restaura Tu santuario, reconstruye Tu morada prontamente, haznos estudiosos de Tu Torá, y en Tu santuario Te serviremos como en tiempos pasados.

En Shabat se intercala:

GÉNESIS 2:1-3

Vaijulu hashamáim vehá-arets vejol tsva-am. Vaijal Elohim baiom hashvi-i melajto asher asa vaishbot baiom hashvi-i mikól melajto asher asa. Va-ivárej Elohim et iom hashvi-i, vaikadesh oto, ki vo shavat mikol melajto (2), asher bara Elohim, asher bara Elohim la-asot.

Y se concluyó la creación del cielo y la tierra y todo lo que contienen. Habiendo concluido Su obra, Dios cesó en Su creación y reposó. Y bendijo Dios al día séptimo y lo santificó ya que en él concluyó Su obra y Su creación.

Oficiante

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, y de nuestros patriarcas, Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob. Tú eres exaltado y reverenciado. Tu reino está en los cielos, la creación es obra de Tus manos.

אלהי נצור לשוני מרע ושפתי מדבר מרמה ולמקללי נפשי תדום ונפשי בעפר לכל תהיה: פתח לבי בתורתך ובמצותיך תרדוף נפשי. וכל החושבים עלי רעה. מהרה הפר עצתם וקלקל מחשבתם: עשה למען שמך עשה למען ימינך עשה למען קדשך עשה למען תורתך: למען יחלצון ידיך. הושיעה ימינך וענני: יהיו לרצון אמרייפי והגיון לבי לפניך. יי צורי וגואלי: עשה שלום במרומוי. הוא יעשה שלום עלינו ועל כל-ישראל ואמרו: אמן:

יהי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו שיבנה בית המקדש במהרה בימינו ותן חלקנו בתורתך: ושם נעבדך ביראה בימי עולם וקשנים קדמוניות: וערבה ליי מנחת יהודה וירושלים: בימי עולם וקשנים קדמוניות:

En Shabat se intercala:

ויכלו השמים והארץ וכל-צבאם: ויכל אלהים ביום השביעי מלאכתו אשר עשה וישבת ביום השביעי מכל-מלאכתו אשר עשה: ויברך אלהים את-יום השביעי ויקדש אותו. כי בו שבת מכל-מלאכתו אשר-ברא אלהים לעשות:

Oficiante

ברוך אתה יי אלהינו ואלהי אבותינו. אלהי אברהם. אלהי יצחק ואלהי יעקב. האל הגדול הגבור והנורא. אל עליון קנה שמים וארץ:

En Shabat se intercala:

Congregación y Oficiante

Maguen avot bidvaro meja-íé metim bemaamaró. Ha-el hakadosh she-en kamóhu hameníaj le-amó be-íom shabat kodsho. Ki vam ratsa lehaníaj lahem ki vam ratsa lehaníaj lahem. Lefanáv naavod be-ira vafájad venode lishmo bejol íom tamid me-en habrajot. El ha-hodaot adon hashalom mekadésh hashabát umevarej shevi-i umeníaj bikdusha leam medushne oneg zéjer lema-ase bereshit.

La palabra de Dios reconfortó a nuestros padres. El Verbo de Dios concede la vida eterna a los muertos. Rey santo e incomparable, con Su amor concedió el reposo sabático a Su pueblo. Por eso reverenciamos Su nombre, diariamente. A Él dirigimos oraciones y alabanzas. Nuestra gratitud Te expresamos, oh Dios, Hacedor de la paz. Tú santificaste el Shabat y bendijiste nuestro reposo. Haznos descansar y deleitarnos en este día, testimonio de Tu obra y de Tu creación.

Oficiante

Oh, Dios nuestro y de nuestros padres, acepta nuestro reposo, santificanos con Tus sabios preceptos, despierta nuestro interés por Tu Torá, cólmanos de felicidad, regocijanos con Tu salvación y purifica nuestro corazón para servirte con sinceridad. Con Tu amor, oh Dios, haz que gocemos de Tu Santo Shabat y que todo Tu pueblo goce en él, en paz. Bendito eres Tú, Adonai, que santificas el Shabat.

KADISH DEL OFICIANTE

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que Su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días, y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Congregación y Oficiante

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente.

Oficiante

Exaltado, venerado y alabado, sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

Padre nuestro, desde Tu morada celestial, acepta las oraciones y plegarias de la congregación de Israel. Amén.

Otórganos la paz y la vida, a nosotros y a todo Tu pueblo Israel. Amén.

El que establece la armonía en los cielos, conceda la paz a nosotros y a todo Israel. Amén.

En Shabat se intercala:

מִן אֲבוֹת בְּדָרוּ מְחִיהַ מַתִּים בְּמֵאֲמָרוֹ הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ שְׂאִין כְּמוֹהוּ הַמְּנִיחַ לַעֲמוֹ בְּיוֹם שַׁבַּת קָדְשׁוֹ. כִּי בָּם רָצָה לְהַנִּיחַ לָהֶם. לְפָנָיו נֶעְבֹר בִּירְאָה וּפְחָד וְנוֹדָה לְשִׁמּוֹ בְּכָל-יוֹם תָּמִיד מֵעַין הַבְּרָכוֹת. אֵל הַהוֹדְאוֹת אֲדוֹן הַשְּׁלוֹם מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת וּמְבָרֵךְ שְׂבִיעִי. וּמְנִיחַ בַּקִּדְשָׁה לַעִם מְדַשְׁנִי עָנִי. וְכָר לַמַּעֲשֵׂה בְּרֵאשִׁית:

Oficiante

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ רָצָה בְּמִנוּחֵנוּ קִדְשָׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְחַן חֶלְקֵנוּ בְּחֻרְתֶּךָ. שְׂבַעֲנוּ מְטוֹבֶךָ וְשִׂמְחָנוּ בִישׁוּעָתֶךָ. וְטַהַר לִבְנוֹ לְעַבְדֶּךָ בְּאֵמֶת. וְהַנְחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרַצוֹן שַׁבַּת קָדְשֶׁךָ. וְנוֹחוּ בָּהּ יִשְׂרָאֵל מְקַדְשֵׁי שְׁמֶךָ. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת:

Kadish del Oficiante

תִּגְדַּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֶלְמָא דִּי-בְרָא כְרַעוּתָהּ. וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ בְּחַיִּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעַגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב. וְאָמְרוּ אָמֵן:

Congregación y Oficiante

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרֵךְ לְעָלְמָא וְלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

Oficiante

תְּבָרֵךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרַמֵּם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְקָדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלְא וְלְעֵלְא מְדָבְל-בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא תְּשַׁבְּחָתָא וְנַחֲמָתָא דְאַמְרִין בְּעֶלְמָא. וְאָמְרוּ אָמֵן:

תְּתַקַּבֵּל צְלוֹתְהוֹן וּבְעוּתְהוֹן דְכָל-יִשְׂרָאֵל קָדָם אֲבוּהוֹן דִּי-בְשַׁמַּיָּא. וְאָמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל. וְאָמְרוּ אָמֵן:

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל. וְאָמְרוּ אָמֵן:

Es esta la luz por la cual nosotros, los que buscamos a tientas, andamos a tropezones y trepamos, descubrimos dónde nos hallamos, qué nos circunda. Es el camino que debemos elegir.

La oración hace visible lo correcto y revela lo falso. En su resplandor observamos el mérito de nuestros esfuerzos, el alcance de nuestras esperanzas y el significado de nuestras obras.

La envidia y el temor, la desesperación y el resentimiento, la angustia y el dolor, que pesan gravemente sobre el corazón son dispersadas cual sombras por su luz.

El propósito de la oración es ser llevados a la atención de Dios, ser escuchados y ser comprendidos por Él; no es conocerlo sino ser conocidos por Él; no es formar juicio sobre Dios sino ser juzgados por Él.

Orar es observar la vida no sólo como el resultado de Su poder, sino como una inquietud de Su voluntad; o procurar convertirla en una inquietud divina.

Dios no está solo cuando es desechado por el hombre. Mas el hombre está solo.

La oración es una invitación a Dios para intervenir en nuestras vidas, para permitirle prevalecer en nuestros asuntos; es el esfuerzo por hacer de Él el Señor de nuestra alma.

¿De qué vale el orgullo si no contribuye a la gloria de Dios? Perdemos el derecho a nuestra dignidad cuando abandonamos la lealtad a lo que es sagrado; nuestra existencia se consume en frustrerías.

Permutamos la vida por el olvido, y pagamos el precio de la fatiga y el dolor en la prosecución de la ventura. Por medio de la oración nos santificamos y santificamos nuestros sentimientos y nuestras ideas.

En la oración establecemos un contacto viviente con Dios, entre nuestras inquietudes y Su voluntad, entre la desesperación y la promesa, entre la necesidad y la abundancia.

La vida es modelada por la oración, y la oración es la quinta esencia de la vida.

LA VIDA MODELADA POR LA ORACIÓN

A. J. HESCHEL

No podemos hacer a Dios visible a nosotros pero podemos hacernos visibles a Él. Así es como abrimos nuestros pensamientos a Él.

Orar es adquirir la noción del prodigio, es recuperar el sentimiento del misterio que anima a todos los seres.

La oración es nuestra humilde respuesta a la inconcebible sorpresa del vivir. Es todo cuanto podemos ofrecer a cambio del misterio por el cual vivimos. La gratitud es lo que hace grande el alma.

Cual árbol arrancado de la tierra, cual río separado de su fuente, el alma humana decae cuando se la aparta de lo más grande de sí misma.

Sin un ideal, lo real se torna caótico, sin lo universal, lo individual se torna accidental. A menos que aspiremos a lo supremo, retrocedemos a la inferioridad.

La oración es nuestro apego a lo supremo. Sin Dios a la vista, somos como los dispersados travesaños de una escalera rota.

La oración aleja a la mente de la estrechez del propio interés, y nos permite ver al mundo en el espejo de lo sagrado. No salimos del mundo cuando oramos; simplemente vemos al mundo en un marco diferente.

La oración es un medio para dominar lo que hay de inferior en nosotros, discernir entre lo señalado y lo trivial, entre lo vital y lo fútil, adquiriendo conciencia de lo que sabemos sobre la voluntad de Dios, viendo nuestro destino en proporción a Dios.

La oración nos enseña a qué aspirar. A menudo no sabemos a que aferrarnos. La oración implanta en nosotros los ideales que hemos de abrigar.

La oración no es una panacea, no es un sustituto para la acción. Es más bien como el destello de un relámpago caído frente a nosotros en la oscuridad.

KIDUSH

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, Rey del Universo, creador del fruto de la vid.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, Rey del Universo, que nos elegiste y elevaste santificándonos con Tus preceptos; con Tu amor, Adonai, nos concediste (este día de Shabat y) este Día de Recordación. Día (de recuerdo) de toque de shofar.

Días de sagrada convocación, en recuerdo de nuestra liberación de Egipto. Porque nos elegiste y santificaste entre los pueblos, y Tu Verbo es la verdad y perdura hasta la eternidad. Bendito eres Tú, Adonai, Rey de todo el Universo, que santificas (el Shabat) Israel, y el Día de Recordación.

El sábado de noche se intercala:

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, Rey del universo, que has creado el fulgor del fuego.

Bendito eres Tú, Adonai, Dios nuestro, Rey del Universo, que estableciste distinción entre lo sagrado y lo profano, entre la luz y la oscuridad, entre Israel y las demás naciones, entre el día séptimo y los seis días de la creación.

Estableciste distinción entre la santidad del Shabat y de las fiestas, así como distinguiste a Tu pueblo Israel santificándolo con Tus preceptos. Bendito eres Tú Adonai, que estableciste distinción aún entre lo santo y lo santo.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, Rey del Universo, que nos cediste la vida, nos sostuviste y nos hiciste presenciar este momento.

KIDUSH

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis

Baruj ata Adonai elohenu melej haolam, boré perí hagafen.

Baruj atá Adonai, elohenu melej haolam, asher bajar banu mikol am veromemanu mikol lashón vekideshanu bemitsvotav.

Vatiten lanu Adonai elohenu beahavá et (iom hashabat haze ve et) iom Hazikarón haze. Iom (zijron) teruá (beahavá) mikra kodesh zejer litsiat mitzraim. Ki banu bajarta veotanu kidashta mikol haamim. Udvarja emet vekaiam laad. Baruj ata Adonai, melej al kol haarets mekadesh (hashabat ve) Israel veiom hazikarón.

Baruj ata Adonai, elohenu melej haolam, shehejeianu, vekiemanu vehiguiyanu lazeman haze.

קידוש

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם בורא פרי הגפן:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם אשר בחר-בנו מכל-עם ורוממנו מכל-לשון וקדשנו במצותיו. ותתקן לנו יי אלהינו באהבה את ניום השבת הזה ואתו יום הזכרון הזה. יום נזכרון תרועה ובהבהו מקרא קדש וזכר ליציאת מצרים. כי בנו בחרת ואוהנו קדשת מכל-העמים. ודברך אמת וקים לעד. ברוך אתה יי מלך על כלהארץ מקדש והשבת וישראל ויום הזכרון:

El sábado de noche se intercala:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם. בורא מאורי האש:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם. המבדיל בין קדש לחול בין אור לחשך בין ישראל לעמים. בין יום השביעי לששת ימי המעשה. בין קדשת שבת לקדשת יום טוב הבדלת. ואתיום השביעי מששת ימי המעשה קדשת. הבדלת וקדשת את-עמך ישראל בקדשמו. ברוך אתה יי. המבדיל בין קדש לקדש:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם
שהחיינו וקיימנו והגיענו לזמן הזה:

SOY JUDÍO

EDMOND FLEG

Soy judío porque la fe de Israel no exige renunciación alguna de mi mente.

Soy judío porque la fe de Israel pide todo el sacrificio posible de mi alma.

Soy judío porque dondequiera haya lágrimas y sufrimientos el judío llora.

Soy judío porque siempre que resuena el grito de desesperación el judío espera.

Soy judío porque el mensaje de Israel es el más antiguo y el más moderno.

Soy judío porque la promesa de Israel es una promesa universal.

Soy judío porque para Israel el mundo aún no está terminado; los hombres lo completarán.

Soy judío porque para Israel el hombre aún no está plenamente creado; los hombres lo están creando.

Soy judío porque Israel coloca al hombre y su unidad por encima de las naciones y aún por encima de Israel.

Soy judío porque por sobre el hombre, imagen de la divina unidad, Israel coloca la unidad, que es divina.

* * *

En cierta ocasión nuestro maestro Rabi Haim de Zans (siglo XIX) contó una parábola:

Un hombre se había extraviado en un bosque y había errado por él, durante varios días, sin encontrar la senda correcta. Pero súbitamente divisó a un hombre que se dirigía a su encuentro.

Grande fue el regocijo de nuestro hombre, pues ahora ya habría encontrado el camino anhelado.

Cuando se hubo acercado a su prójimo, preguntó al hombre: "Hermano, dime cual es la senda correcta pues ando errando desde hace varios días". Mas, su interlocutor replicó: "Hermano, yo tampoco lo sé, pues yo también ando errando por el bosque, varios días ha, pero esto sí puedo decirte: no vayas por el camino que yo mismo seguí, pues él seguramente conduce al error. Así pues, ahora busquemos ambos una nueva senda". El maestro agregó: "Lo mismo ocurre con nosotros, una cosa os puedo decir: el camino que hemos seguido hasta ahora debemos abandonarlo, pues él seguramente conduce al error. Entonces busquemos pues, una nueva senda.

(Darje Hajaim)

LA COMUNIÓN CON DIOS

LOUIS FINKELSTEIN

El judaísmo exige de cada uno de nosotros estudio y acción, *Ma'asé* y *Talmud*, considerados ambos como medios de comunión con Dios. Consideramos que esta exigencia, Estudio y Práctica, no ha de ser realizada solamente por un pequeño grupo de profesionales, que serán judíos por todos los demás. Cada uno de nosotros debe dedicar parte del día al pensamiento judío y a la manera judía de comunión con Dios.

Hay aquéllos que creen poder vivir muy felizmente sin ninguna disciplina religiosa o sin la comunión con Dios. Pero están en un grave error. La inquietud que nos caracteriza, la confusión sobrevenida a estos tiempos, el creciente porcentaje de neurosis y la infelicidad general de todos nosotros en medio de la mayor abundancia que el mundo jamás haya visto, se ha producido principalmente por la falta de ese sentido de comunión con Dios que ha hecho felices a nuestros antepasados a pesar de su pobreza y sufrimientos físicos. Nos parecemos en cierto modo a los niños que, no habiendo aprendido aún a interpretar los síntomas del cansancio o del hambre, lloran a la hora de acostarse o a la hora de comer y rehúsan al mismo tiempo acostarse o comer. Aún viviendo en un palacio dorado, si así fuera, nos sentimos desdichados, porque nos sentimos esencialmente huérfanos por haber perdido el más precioso de todos los valores de la vida, el sentido de la Paternidad de Dios.

El sentimiento de privación se vuelve más agudo e intenso, en vez de ser menos severo, a medida que pasan los años. Llega el momento en que el peso de la vida nos parece demasiado pesado de soportar, cuando la chispa de juventud comienza a desvanecerse y vislumbrarnos ya las sombras alargadas que presagian nuestro fin.

Entonces, más que nunca nos sentimos nostálgicos; nostálgicos no sólo por nuestras casas y nuestros países, sino por el Padre universal de todos nosotros, por el profundo afecto que es el corazón del universo mismo, por la misericordia de Dios; mas un muro de hierro ha sido colocado entre nosotros y Él, y no lo podemos encontrar. ¡Qué bien mejor puede el hombre lograr, ya sea para sí como para el mundo, que contribuir con su esfuerzo a penetrar esa valla y acercar nuevamente al Padre y a Sus hijos en amorosa y mutua comunión!

Alénu leshabéaj laadon hakol, latet guedula leíotser bereshit, shelo asánu kegoié haaratsot velo samánu kemishpejot haadama. Shelo sam jelkénu kahem ve-goralénu kejol hamonam. Vaanánu korim umishtajavim umodim lifne mélej malje hamlajim hakadosh baruju hu.

Afirmamos nuestra fe en Dios, creador del universo. Agradecemos a nuestro Señor el habernos distinguido de los pueblos idólatras, acercándonos a Su Verdad. Nosotros reverenciamos y agradecemos al Soberano del universo, el Santo Bendito Él.

Él creó los cielos, y la tierra es Su obra. El trono de Su gloria está en los cielos y Su magnificencia en las alturas celestiales. Él sólo es nuestro Dios, Él es la suprema verdad. Y así está escrito en Su Torá: "Reconoce hoy y grábalo en Tu corazón, que el Eterno es Dios y reina en los cielos y sobre la tierra, Él es Único".

Por lo tanto, confiamos en la pronta manifestación de Tu gloria que hará desaparecer los falsos valores de la tierra y destruirá toda suerte de idolatría. Confiamos en un mundo mejor, orientado por nuestra fe en Ti. Entonces la humanidad Te invocará y todos los impíos tornarán hacia Ti. Todo el universo reconocerá Tu supremacía, todos los hombres pondrán en Ti su esperanza. Tú serás la creencia de todos los seres humanos. Tú reinarás sobre el universo por siempre jamás, pues así está escrito en Tu Torá: "El Eterno reinará por siempre jamás, Dios reinará eternamente, entonces el Eterno será Único y su nombre Único".

Vene-emar vehaiá Adonai lemelej al kol ha-arets, baiom hahu baiom hahu ihie Adonai ejad, ushmo, ushmo, ushmo ejad.

עָלֵינוּ לְשַׁבַּח לְאָרוֹן הַכֹּל לְתַת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר
בְּרֵאשִׁית שְׁלֹא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאָרְצוֹת וְלֹא שָׁמְנוּ כְּמִשְׁפָּחוֹת
הָאָרְמָה שְׁלֹא שָׁם חָלְקָנוּ כָּהֵם וְגִרְלָנוּ כְּכָל הַמוֹנִים:

וְאֲנַחְנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים

לְפָנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

שֶׁהוּא נוֹטָה שְׁמַיִם וְיוֹסֵד אֶרֶץ וּמוֹשֵׁב יָקָר בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל
וְשִׁכְנִית עֶזֶוּ בְּנִבְהֵי מְרוֹמִים: הוּא אֱלֹהֵינוּ אִין עוֹד. אָמֵת
מִלְּכָנוּ אָפֶס זוֹלָחוּ בְּכָתוּב בְּחוֹרְתוֹ וְיִדְעָת הַיּוֹם וְהַשְּׁבֹתָ
אֵל לְבָבְךָ כִּי יי הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ
מִתַּחַת אִין עוֹד:

עַל־כֵּן נִקְוָה לָךְ יי אֱלֹהֵינוּ לְרֹאוֹת מְהֵרָה בְּתַפְאָרְתָּ
עֲזוּךָ לְהַעֲבִיר גְּלוּלִים מִן הָאָרֶץ וְהָאֱלִילִים כְּרוֹת
יְכַרְתוּן. לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שְׁדֵי. וְכַל־בְּנֵי בָשָׂר יִקְרָאוּ
בְּשִׁמְךָ לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כְּלִדְשֵׁי אֶרֶץ. יִכִּירוּ וַיִּדְעוּ כָּל־
יוֹשְׁבֵי תֵבֵל. כִּי־לָךְ תִּכְרַע כָּל־בָּרָךְ תִּשָּׁבַע כָּל־לְשׁוֹן:
לְפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ יִכְרַעוּ וַיִּפְּלוּ. וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יִקָּר יִתְּנוּ.
וַיִּקְבְּלוּ כָּלֶם אֶת עוֹל מַלְכוּתֶךָ. וְתִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה
לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הַמַּלְכוּת שְׁלֶךָ הִיא וְלְעוֹלָמֵי עַד תִּמְלֹךְ
בְּכָבוֹד: כְּכָתוּב בְּחוֹרְתֶךָ יי יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד: וְנִאֶמַר
וְהָיָה יי לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ בְּיוֹם הַהוּא יִהְיֶה יי אֶחָד
וְשִׁמוֹ אֶחָד:

Kadish de Duelo

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que Su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días, y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Congregación y Avelim

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente.

Avelim

Exaltado, venerado y alabado sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

Otórganos la paz y la vida, a nosotros y a todo Tu pueblo Israel. Amén.

El que establece la armonía en los cielos, conceda la paz a nosotros y a todo Israel. Amén.

KADISH

Transcripción fonética

Itgadal ve-itkadash shmé rabá. Amén. Bealmá diverá jiruté veiamlij maljuté. Bejaiejón uviomejón uvjaié dejol bet israel baagalá uvizman kariv, veimrú amén.

Iehé shmé rabá mevaráj le-alám ulalmé almaia.

Itbaráj veishtabáj veitpa-ar veitromám veitnasé veithadar veitalé veithalal shmé dekudshá, brij hu. Le-ela ulealá min kol birjatá veshiratá tushbejatá venejamata daamirán bealmá, veimrú amén.

Iehe shlamá rabá min shemaia vejaim alenu veal kol israel veimrú amén.

Osé shalom bimromav hu iaasé shalom, alenu ve-al kol israel veimrú amén.

ORACIÓN ANTES DEL KADISH

Oh Señor y Rey, pleno de compasión, en cuyas manos está el alma de todo ser viviente y el aliento de toda carne, a Tu siempre sabio cuidado, confiamos las almas de nuestros seres queridos, que han abandonado esta tierra. Enseña a todos los Avelim a aceptar el juicio de Tu voluntad inescrutable y permíteles conocer la dulzura de Tu consuelo. Reanima con Tus palabras santas a los afligidos por la pena, que como todos los fieles de Israel que ya no están, ellos también puedan permanecer fieles a Tu Torá y así promover la soberanía de Tu Reino sobre la tierra.

En solemne testimonio a esa fe inquebrantable que liga a las generaciones unas con otras, permite a los Avelim que ahora se levanten para magnificar y santificar Tu santo nombre.

Avelim

יְהוָה יִתְנַדֵּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֵלְמָא דִּי־בִרְאָא כְּרַעוּתָהּ.
וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ בְּחַיִּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית
יִשְׂרָאֵל בְּעֵלְמָא וּבְזִמְן קָרִיב. וְאָמְרוּ אָמֵן:

Congregación y Avelim

יְהוָה שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וּלְעֵלְמֵי עֵלְמַיָּא:

Avelim

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרַמֵּם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר
וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלֵּל שְׁמֵהּ דְקֻדְשָׁא. בְּרִיד הוּא. לְעֵלְמָא וּלְעֵלְמָא
מְרַכְּלֵי־בִרְכָתָא וְשִׁירְתָא הַשְּׁבָחָתָא וְנַחֲמָתָא דְאַמְרִין
בְּעֵלְמָא. וְאָמְרוּ אָמֵן:

יְהוָה שְׁלָמָא רַבָּא מִן־שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־
יִשְׂרָאֵל. וְאָמְרוּ אָמֵן:

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־
יִשְׂרָאֵל. וְאָמְרוּ אָמֵן:

SALMO 27

CANTICO DE DAVID

Adonai es mi luz y mi salvación, ¿de quién he de temer? Adonai es la fortaleza de mi vida, ¿de quién he de tener miedo?

Quando se acercan a mí malhechores para destruirme, ellos, mis enemigos y adversarios, tropiezan y caen.

Si acampare contra mí un ejército, no temerá mi corazón; si désataren contra mí la guerra, seguiré confiando en Ti.

Un deseo formulé a Dios, este es mi anhelo: Residir en la casa del Señor todos los días de mi vida; para presentiar la gracia de Dios y permanecer en Su santuario.

En día de desgracia Él me cobijará en Su tabernáculo; me ocultará en Su morada, me elevará sobre una roca.

Ahora, erguirá mi cabeza ante mis enemigos en derredor. Sacrificaré en Su santuario ofrendas de júbilo, entonaré canciones para Dios.

Oh, Dios, escucha mi voz cuando Te invoco, con Tu gracia respóndeme. Mi corazón me dice: "Busca la presencia de Dios". Tu presencia, oh Dios, buscaré.

No Te ocultes de mí, oh Dios; no rechaces con Tu ira a Tu servidor; Tú fuiste mi ayuda, no me abandones ni me desampares, Dios, mi Salvador.

Pues mi padre y mi madre me abandonaron, mas Dios me recogerá. Enséñame Tu camino, oh Dios. Dirígeme por la senda de la rectitud, protégeme de los que me odian.

No me entregues al furor de mis enemigos, pues se erigieron contra mí testigos falsos, y hombres de violencia.

Ellos habrían triunfado, si yo no hubiese confiado en presentiar Tu bondad, en la tierra de la vida.

Ten esperanza en Dios, anime y fortalezcase tu corazón y confía en Dios.

תהלים כז לדוד.

יְיָ אֱלֹהֵי וְיִשְׁעֵי מִמִּי אֵיךָ יְיָ מֵעַו חַיִּי מִמִּי אֶפְחָד:
בְּקֶרֶב עָלַי מְרָעִים לֹאֲכַל אֶת־בְּשָׂרִי צָרִי וְאֵיבִי לִי הִמָּה
כְּשֶׁלּוֹ וְנִפְלֹו: אִם־תִּחַנֶּה עָלַי מִחַנֶּה לֹא־יֵרָא לְבִי אִם־
תִּקְוֹם עָלַי מִלְחָמָה בְּזֹאת אֲנִי בּוֹטָח: אַחַת שְׁאֵלְתִי מֵאֵת יְיָ
אֹתָהּ אֲבַקֵּשׁ שְׁבִיתִי בְּבֵית־יְיָ כְּלַיְמֵי חַיִּי לַחַזוֹת בְּנִעֲמֵי־יְיָ
וּלְבַקֵּר בְּהִיכָלוֹ: כִּי יִצְפְּנֵנִי בְּסֹכָה בַּיּוֹם רָעָה יִסְתִּירֵנִי
בְּסֹחַר אֲהֵלוֹ בְּצוּר יְרוּמָמָי: וְעַתָּה יְרוּם רֹאשִׁי עַל־אֵיבִי
סְבִיבוֹתַי וְאֲזַבְּחָה בְּאֲהֵלוֹ וּבְחַי תְּרוּעָה אֲשִׁירָה וְאֲזַמְּרָה
לַיְיָ: שָׁמַע־יְיָ קוֹלִי אֶקְרָא וְחַנּוּנִי וְעַנּוּנִי: לֵךְ אָמַר לְבִי בִקְשׁוּ
פָנַי אֶת־פְּנֵיךָ יְיָ אֲבַקֵּשׁ: אֶל־תִּסְתַּר פְּנֵיךָ מִמֶּנִּי אֶל־תִּט
בְּאֵף עֲבָדֶךָ עֲזַרְתִּי הִיִּית אֶל־תִּטְשֵׁנִי וְאֶל־תַּעֲזֹבֵנִי אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל: כִּי־אָבִי וְאִמִּי עֲזָבוּנִי וַיְיָ יִאֲסֹפְנִי: הוֹרֵנִי יְיָ דַרְכֶּךָ
וְנַחֲנִי בְּאֶרֶח מִישׁוֹר לְמַעַן שָׂרְרִי: אֶל־תִּתְּנֵנִי בְּנַפְשׁ צָרִי
כִּי קָמַרְבִּי עַד־יִשְׁקַר וַיִּפַּח חֶמְס: לוֹלֵא הָאֲמַנְתִּי לְרֵאוֹת
בְּטוֹבֵי־יְיָ בְּאֶרֶץ חַיִּים: קוּה אֶל־יְיָ חֹזֵק וַיִּאֲמַץ לְבָבֶךָ וְקוּה
אֶל־יְיָ:

IGDAL¹

Sea alabado el Dios viviente,
Su existencia es eterna.

Él es Único, Su unicidad es incomparable,
Misterio de infinita unicidad.
Es incorpóreo y no tiene imagen,
Su santidad es inconmensurable.

Él precede a toda la creación.
Él es primero y Su primacía absoluta.
Él es el Creador de todo lo existente,
Su grandeza es manifiesta.

Reveló Su palabra a los hombres de Su predilección,
Su profecía a los seres de Su elección.
No surgió en Israel otro profeta como Moisés,
Quien la presencia de Dios contempló.

La Torá que es verídica, entregó Dios a Su pueblo,
Por intermedio de Su profeta, Su predilecto.
La Torá es inmutable y no será alterada,
Su origen es divino y no será reemplazada.

Nada se oculta ante Él,
Prevé el fin de las cosas desde su comienzo.
Recompensa al hombre piadoso según sus acciones,
Castiga al malvado conforme a su maldad.

Enviaré en el fin de los días al Mesías
Para redimir a Israel, esperando en Su salvación.
Con Su misericordia revivirá a los muertos,
Bendito sea Su nombre por toda la eternidad.

Igdal Elohim jai veishtabaj nimtsá ve-én et el metsiuto.
Ejad ve-en iajid keijudo nelám vegám en sof le-ajduto.
En lo demút hagúf ve-eno guf lo naarój eláv kedushato.
Kadmon lejol davar asher nivra rishon ve-en reshít lereshito.
Hino adón olám lejol notsar iore guedulato umaljuto.
Shéfa nevuato netano el anshe segulato vetifarto.
Lo kam be-israel kemoshe od navi umabit et temunato.
Torat emét natan le-amo el al iad nevi-o neemán beto.
Lo iajalif hael velo iamir dato leolamim lezulato.
Tsofe veiodéa setarénu mabit lesof davar bekadmato.
Gomel le-ish jésed kemifalo noten lerasha ra kerishato.
Ishlaj lekets iamim meshijenu lifdot mejake kets ieshuato.
Metim iejaie el berov jasdo baru j adé ad shem tehilato.

יגדל

יגדל אלהים חי וישתבח נמצא ואין עת אל מציאותו:

אחד ואין יחיד בייחודו נעלם וגם אין סוף לאחדותו:

אין לו דמות הגוף ואינו גוף לא נערנדך אליו קדשתו:

קדמון לכל דבר אשר נברא ראשון ואין ראשית לראשיתו:

הנו ארון עולם לכלינצח יורה גדלתו ומלכותו:

שפע נבואתו נתנו אל אנשי סגלתו ותפארתו:

לא קם בישראל כמשה עוד נביא. ומביט אתהמונתו:

תורת אמת נתן לעמו אל על-יד נביאו נאמן ביתו:

לא יחליף האל ולא ימיר דתו לעולמים לזולתו:

צופה ויודע סתרינו מביט לסוף דבר בקדמתו:

נומל לאיש חסד במפעלו נותן לרשע רע כרשעתו:

ישלח לקץ ימין משיחנו לפדות מחבי קץ ישועתו:

מתים יתיה אל ברב חסדו ברוד עדי-עד שם תהלתו:

¹ Himno a Dios basado en los trece principios de fe judaica enunciados por Maimónides.

PRELUDIO A LA ORACIÓN

Cuán bellas son tus residencias, oh Jacob,
Tus moradas, pueblo de Israel.
Mas yo, confiando en Tu inmensa misericordia,
Entro en Tu casa, me prosterno ante Tu santuario con reverencia.
Señor, amo Tu morada, lugar de residencia de Tu gloria.
Yo me prosterno e inclino ante Dios mi Hacedor.
Acepta mi oración que elevo hacia Ti.
Oh Dios, con la magnitud de Tu merced
Respóndeme con Tu salvadora verdad.

Al revestirse con el Talit se dice:

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo, que nos santificaste con Tus preceptos y nos prescribiste revestirnos con el Talit.

SALMOS 36:8-11

Cuán preciosa es Tu merced, oh Dios, por eso los seres humanos se cobijan a la sombra de Tu Divinidad.

Los colmarás con la abundancia de Tu casa; y los saciarás con Tus delicias cual arroyo caudaloso. Contigo está el manantial de la vida; en Tu luz veremos la luz. Concede Tu merced a los que Te invocan, y Tu justicia a los rectos de corazón.

Himno compuesto por SALOMÓN IBN GABIROL —Siglo XI—

En la alborada Te busco,
Mi Roca y mi Refugio,
Expongo ante Tu presencia
Mis oraciones matutinas y vespertinas.
Ante Tu magnificencia
Permanezco conturbado.
Pues Tu Providencia escudriña
Los más profundos pensamientos de mi corazón.
¿Mas, qué pueden hacer
El pensamiento y la palabra?
¿Qué es mi fuerza o
La del espíritu que anima mi ser?
Ciertamente Te place
El cántico del hombre; por esto
Te loaré, mientras anime mi ser
El Divino hálito de vida.

ברכות השחר

מהטבו אהליך יעקב. משכנותיך ישראל: ואני ברב
חסדך. אבוא ביתך. אשתחווה אליהיכל קדשך ביראתך:
י אהבתי מעון ביתך. ומקום משכן כבודך: ואני
אשתחווה ואכרעה. אברכה לפניי עשי: ואני תפלת-
י. עת רצון אלהים ברב-חסדך ענני באמת ישעך:

Al revestirse con el Talit se dice:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם. אשר קדשנו
במצותיו וצונו להתעטף בציצת:

מה יקר חסדך אלהים ובני אדם בצל כנפיה יחסיון:
ירון מדשן ביתך ונחל עדניך תשקם: כי עמך מקור
חיים באורך נראה אור: משך חסדך לירעיך וצדקתך
לישרי לב:

שחר אבקשך. צורי ומשגבי אערך לפניך

שחרי וגם ערבי:

לפני גדלתך אעמד ואבהל. כי עינך תראה

כל מחשבות לבי:

מהזה אשר יוכל הלב והלשון לעשות. ומדכחי

רוחי בתוך קרבי:

הנה לך תיטב ומרת אנוש. על כן אודך בעוד תהיה

נשמת אלוהי בי:

IGDAL

Sea alabado el Dios viviente,
 Su existencia es eterna.
 Él es Único, Su unicidad es incomparable,
 Misterio de infinita unicidad.
 Es incorpóreo y no tiene imagen,
 Su santidad es inconmensurable.
 Él precede a toda la creación.
 Él es primero y Su primacía absoluta.
 Él es el Creador de todo lo existente,
 Su grandeza es manifiesta.
 Reveló Su palabra a los hombres de Su predilección,
 Su profecía a los seres de Su elección.
 No surgió en Israel otro profeta como Moisés,
 Quien la presencia de Dios contempló.
 La Torá que es verídica, entregó Dios a Su pueblo,
 Por intermedio de Su profeta, Su predilecto.
 La Torá es inmutable y no será alterada,
 Su origen es divino y no será reemplazada.
 Nada se oculta ante Él,
 Prevé el fin de las cosas desde su comienzo.
 Recompensa al hombre piadoso según sus acciones,
 Castiga al malvado conforme a su maldad.
 Enviará en el fin de los días al Mesías
 Para redimir a Israel, esperando en Su salvación.
 Con Su misericordia revivirá a los muertos,
 Bendito sea Su nombre por toda la eternidad.

SOBERANO DEL UNIVERSO

Creador del mundo, Rey Supremo,
 Su reino precedió a la creación.
 Cuando todo se creó según Su voluntad,
 Toda la Creación Lo proclamó Soberano.
 Y cuando todo deje de existir,
 Él reinará, con Su majestad.
 Él fue, Él es, y Él será,
 Eternamente glorioso.

יְגִדֵל אֱלֹהִים חַי וְשֹׁתֵבַח
 נִמְצָא וְאֵין עֵת אֶל מְצִיאֹתוֹ:
 אֶחָד וְאֵין יְחִיד בְּיַחַדוֹ
 נִעְלָם וְגַם אֵין סוּף לְאַחַדוֹתָיו:
 אֵין לוֹ דְמוּת הַנּוֹף וְאֵינוֹ נוֹף
 לֹא נִעְרוֹף אֱלֹיוֹ קִדְשָׁתוֹ:
 קִדְמוֹן לְכָל־דְּבָר אֲשֶׁר נִבְרָא
 רֵאשׁוֹן וְאֵין רֵאשִׁית לְרֵאשִׁיתוֹ:
 הֵנוּ אָדוֹן עוֹלָם לְכָל־נוֹצֵר
 יוֹדֵה גְדֻלָּתוֹ וּמְלֻכוֹתוֹ:
 שִׁפְעַ נְבוּאָתוֹ וְנַחְנוּ
 אֶל אַנְשֵׁי סִגְלָתוֹ וְתַפְאֲרָתוֹ:
 לֹא קָם בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה עוֹד
 נָבִיא. וּמִבֵּית אֶת־תְּמוֹנָתוֹ:
 תּוֹרַת אֱמֶת נָתַן לְעַמּוֹ אֵל
 עַל־יַד נְבִיאָו נֶאֱמַן בֵּיתוֹ:
 לֹא יִחְלִיף הָאֵל וְלֹא יִמִּיר דָּתוֹ
 לְעוֹלָמִים לְוֹלָתוֹ:
 צוּפָה וְיוֹדֵעַ סִתְרֵינוּ
 מִבֵּית לְסוּף דְּבָר בְּקִדְמָתוֹ:
 גּוֹמֵל לְאִישׁ חֶסֶד כְּמַפְעָלוֹ
 נוֹתֵן לְרָשָׁע רַע כְּרִשְׁעָתוֹ:
 יִשְׁלַח לְקֶץ יָמָיו מְשִׁיחָנוּ
 לְפָדוֹת מַחְבֵּי קֶץ יְשׁוּעָתוֹ:
 מַתִּים יַחֲזִיק אֵל בְּרַב חֶסְדוֹ
 בְּרוּךְ עֲדֵי־עַד שֵׁם תְּהִלָּתוֹ:
 אָדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מְלַךְ
 בְּטָרָם כָּל יְצִיר נִבְרָא:
 לַעֲת נַעֲשֶׂה בְּחַפְצוֹ כֹּל
 אֲזִי מְלַךְ שְׁמוֹ נִקְרָא:
 וְאַחֲרַי בְּכָלוֹת הַכֹּל
 לְבָדוֹ יִמְלוֹךְ נוֹרָא:
 וְהוּא הִקִּה וְהוּא הִנְהָה
 וְהוּא יִהְיֶה בְּתַפְאֲרָה:

Él es único e incomparable,
 Su gloria es infinita.
 No tiene comienzo ni tiene fin,
 El poder y la magnificencia Le pertenecen.
 El Eterno es mi redentor,
 Mi protección en mis días de angustia.
 Él es mi estandarte y mi refugio,
 Mi única salvación cuando Le invoco.
 A Su misericordia confío mi alma
 Cuando duermo y cuando despierto.
 Él protege con amor mi alma y mi cuerpo.
 El Señor está conmigo, nada temo.

Bendiciones matutinas preliminares

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo, que nos santificaste con Tus preceptos y nos prescribiste la ablución de las manos.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo, que creaste al ser humano con sabiduría y dotaste su organismo de cavidades y orificios. Es manifiesto por las leyes con las cuales riges la naturaleza que si se dilatara o se obstruyese uno de ellos, sería imposible existir.

Bendito eres Tú Adonai que concedes la salud a Tu creación con Tus maravillosas acciones.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo, que nos santificaste con Tus preceptos y nos prescribiste el estudio y la meditación de la Torá.

Oh Dios nuestro, haz que el contenido de Tu Torá sea el deleite nuestro y el de todo Tu pueblo Israel y que seamos nosotros y nuestros descendientes y todas las generaciones de Israel, conocedores de Tu nombre y estudiosos abnegados de Tu Torá.

Bendito eres Tú Adonai, que revelaste Tu Torá al pueblo de Israel.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo, que nos elegiste entre los pueblos para entregarnos Tu Torá. Bendito eres Tú Adonai, que nos conferiste la Torá.

Pasaje de la Biblia: NÚMEROS 6:23-27

Adonai te bendiga y te guarde. Adonai te ilumine con Su presencia y te agracie.

Adonai se torne hacia ti y te conceda la paz.

והוא אחד ואין שני
 בלי ראשית בלי תכלית
 והוא אלי וחי גואלי
 והוא נסי ומנוס לי
 בידו אפקיד רוחי
 ועם רוחי גותי
 : להמשיל לו להקבירה
 : ולו העז והמשגרה
 : וצור חבלי בעת צרה
 : מנת כוסי ביום אקרא
 : בעת אישן ואעירה
 : יי לי ולא אירא

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם אשר קדשנו
 במצותיו וצגנו על נטילת ידים:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם אשר יצר את
 האדם בחכמה וברא בו נקבים נקבים חלולים חלולים.
 גלוי וידוע לפני כסא כבודך שאם יפתח אחד מהם או
 יסתם אחד מהם אי אפשר להתקיים ולעמוד לפניך.
 ברוך אתה יי רופא כל-בשר ומפליא לעשות:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם אשר קדשנו
 במצותיו וצגנו לעסוק בדברי תורה:

והערבנא יי אלהינו אתדברי תורתך בפנינו ובפי
 עמך בית ישראל. ונהיה אנחנו וצאצאינו וצאצאי עמך
 בית ישראל כלנו יודעי שמך ולומדי תורתך לשמחה.
 ברוך אתה יי המלמד תורה לעמו ישראל: ברוך אתה
 יי אלהינו מלך העולם אשר בחר-בנו מכל-העמים ונתן
 לנו את-תורתו. ברוך אתה יי נותן התורה:

יברכך יי וישמרך: יאר יי פניו אליך ויחנה: ישא יי פניו
 אליך וישם לך שלום:

Pasaje del Talmud:

MISHNÁ PEÁ¹ y BARAITOT

Estos son los preceptos para cuyo cumplimiento la Torá no asigna límites: la Peá¹ las Primicias², el Reaión³, la Beneficencia y el estudio de la Torá.

El hombre poseedor de las virtudes siguientes, goza de su realización en la vida terrena, mientras su acción perdura hasta la eternidad: el respeto a los padres, la beneficencia, la concurrencia a las casas de estudio, por la mañana y por la tarde, la hospitalidad, la visita a los enfermos, la asistencia a las desposadas necesitadas, el acompañamiento de los difuntos, la concentración durante la oración, el fomentar la paz entre el hombre y su prójimo. Mas el estudio de la Torá, equivale a todas estas virtudes en conjunto.

Dios mío, el alma que me has concedido es pura —Tú la creaste, Tú la formaste y la insuflaste en mi ser. Tú velas por ella durante mi vida. Tú me la retirarás al fin de mis días y me la reintegrarás para la vida eterna. Mientras mi alma anime mi ser, Te agradeceré, Adonai Dios mío y de mis padres, Soberano de toda la creación, artífice de la vida.

Bendito eres Tú Adonai, que reintegras la vida a los cuerpos inertes.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro que concediste a nuestra mente la facultad de distinguir entre el día y la noche.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo que no me hiciste pagano.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo que no me hiciste esclavo.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo que me hiciste de acuerdo a Tu voluntad.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo que restituyes la vista a los desprovistos de ella.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo, que proporcionas vestimenta a los que carecen de ella.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo, que liberas a los cautivos.

¹ *Peá*: Rincones de un campo en cultivo, que no debían ser cosechados durante la siega, reservándolos para los necesitados y extranjeros desprovistos de tierras (Levítico 19:9-10).

² *Primicias*: Primeros frutos de la tierra que había que traer como ofrenda al Templo, en acción de gracias por la fertilidad de nuestra tierra (Deuteronomio 26:1-11).

³ *Reaión*: Ofrendas que se traían al Templo de Jerusalem durante las peregrinaciones que tenían lugar en ocasión de los Shalosh Regalim (tres festividades): Pesaj, Shavuot, Sucot.

משנה פאה פ"א וברייחוח

אלו דברים שאין להם שעור. הפאה והבכורים והראיון וגמילות חסדים ותלמוד תורה: אלו דברים שאדם אוכל פרותיהם בעולם הזה והקרן קיימת לו לעולם הבא. ואלו הן. כבוד אב ואם וגמילות חסדים והשקמת בית המדרש שחרית וערבית והקנסת אורחים ובקור חולים והקנסת בלה והלגנת המת ועיון תפלה והבאת שלום בין אדם לחברו. ותלמוד תורה כנגד כלם:

אלהי נשמה שנתת בי טהורה היא. אתה בראתה אתה יצרתה אתה נפתחת בי ואתה משמרה בקרבך. ואתה עתיד לטלה ממני ולהחזירה בי לעתיד לבא: כלזמן שהנשמה בקרבך מודה אני לפניך יי אלהי ואלהי אבותי רבון כליהמעשים ארון כליהנשמות: ברוך אתה יי המחזיר נשמות לפגרים מתים:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם אשר נתן לשכוי בינה להבחין בין יום ובין לילה:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם שלא עשני נכרי:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם שלא עשני עבד:

El hombre dice:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם שלא עשני אשה:

La mujer dice:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם שעשני כרצוני:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם פוקח עורים:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם מלביש ערמים:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם מתיר אסורים:

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo, que levantas a los sometidos.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo, que extendiste la tierra sobre las aguas.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo, que me has provisto de todas mis necesidades.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo, que guías los pasos del hombre.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo, que infundes la valentía a Israel.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo, que coronas a Israel con la gloria.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo, que concedes fuerzas al extenuado.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo, que disipas el sueño de mis ojos y la somnolencia de mis párpados.

Plázcate, oh Dios nuestro y de nuestros padres, encaminarnos en la senda de Tu Torá, para que permanezcamos adictos a Tus preceptos. No nos hagas incurrir en error, en transgresión o en delito. No nos sometas a prueba, ni nos hagas víctimas del desprecio.

No nos hagas caer bajo el dominio de nuestros malos instintos. Aléjanos —Dios nuestro— del hombre malo y del compañero infiel. Haznos adictos a los nobles impulsos y la práctica del bien. Doblega nuestras pasiones ante nuestros deberes hacia Ti. Favorece nos hoy y durante todos los días de nuestra vida con Tu gracia, misericordia y piedad. Haznos congraciarse con nuestros semejantes. Prodíganos Tu bien y Tu merced.

Bendito eres Tú Adonai, que prodigas el bien y la merced a Tu pueblo Israel.

Plázcate, Dios mío y de mis padres, liberarme de la insolencia y de los insolentes, hoy y todos los días de mi vida. No me hagas caer bajo la influencia del hombre malo ni del compañero o vecino infiel. Sálvame de todo accidente y de todo poder destructivo. Evítame las disputas. No me enfrentes al adversario irreconciliable integrante de cualquier confesión.

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם זֹקֵף כְּפֹפִים:

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם רוֹקֵעַ הָאָרֶץ עַל הַמַּיִם:

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁעָשָׂה לִי כָל-צָרָתִי:

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר הֵכִין מִצְעָדֵי נֶגֶב:

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אוֹזֵר יִשְׂרָאֵל בְּגִבּוֹרָה:

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם עוֹטֵר יִשְׂרָאֵל בְּתַפְאֲרָה:

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַנוֹתֵן לַיַּעַף כֹּחַ:

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַמַּעֲבִיר שָׁנָה מֵעֵינֵי

וְתַנּוּמָה מֵעַפְעָפִי. וַיְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי

אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתְּרַגְּלֵנוּ בְּתוֹרַתְךָ וְדַבְּקָנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וְאֵל תְּבִיאֵנוּ

לֹא לַיְדֵי חַטָּא וְלֹא לַיְדֵי עֲבָרָה וְעוֹן וְלֹא לַיְדֵי נִסְיוֹן וְלֹא

לַיְדֵי בַּיּוֹן. וְאֵל תִּשְׁלַטְּבֵנוּ יָצָר הָרַע וְהִרְחִיקָנוּ מֵאֲדָם

רַע וּמַחְבֵּר רַע. וְדַבְּקָנוּ בְּיָצָר הַטּוֹב וּבְמַעֲשֵׂים טוֹבִים

וְכוּף אֶת-יְצָרְנוּ לְהִשְׁתַּעֲבֹד-לָךְ. וְתַנְנוּ הַיּוֹם וּבְכָל-יּוֹם

לֶחֶן וְלַחֲסֵד וְלִרְחֻמִּים בְּעֵינֶיךָ וּבְעֵינֵי כָל-רֹאֵינוּ וְתַנְמַלְנוּ

חֲסָדִים טוֹבִים. בְּרוּךְ אַתָּה יי גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים לְעַמּוֹ

יִשְׂרָאֵל:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵי שֶׁתְּצִלְנִי

הַיּוֹם וּבְכָל-יּוֹם מֵעֵינֵי פָנִים וּמַעֲזוֹת פָּנִים. מֵאֲדָם רַע

וּמַחְבֵּר רַע וּמַשְׁכֵּן רַע וּמַפְגֵּעַ רַע וּמַשְׁטָן הַמַּשְׁחִית מִדִּין

קָשָׁה וּמַבְעֵל דִּין קָשָׁה בֵּין שְׂהוּא בֵּן בְּרִית וּבֵין שְׂאֵינוּ בֵּן

בְּרִית:

El hombre debe constantemente sentir la presencia de Dios, en su intimidad así como en público, admitir la verdad y sentir la verdad. Asimismo debe proclamar al madrugar:

Soberano del universo, no invocamos Tu piedad amparados en nuestra rectitud, sino confiados en Tu magna misericordia. ¿Qué somos, qué es nuestra vida, nuestra bondad, nuestra virtud, nuestro poder, nuestra fuerza, nuestro heroísmo? ¿Qué podemos invocar ante Ti, oh Dios nuestro y de nuestros padres?

Pues los héroes son insignificantes ante Ti; los hombres célebres como si no existiesen; los sabios parecen desprovistos de su ciencia, los inteligentes parecen carecer de razonamiento.

La mayoría de sus acciones carecen de significado ante Ti, sus vidas son efímeras. La preeminencia del hombre sobre el reino animal es nula pues todo es vanidad.

Te invocamos pues, porque somos Tu pueblo, hijos de Tu Pacto, hijos de Abraham a quien por su amor hacia Ti le afirmaste Tu bendición en el Monte Moriá; somos los descendientes de su único hijo Isaac que Te ofreció como sacrificio, la congregación de Jacob Tu hijo preferido, a quien por Tu gran amor y regocijo por él, denominaste Israel y Ieshurún. Por ello, sentimos el deber de agradecer y glorificarte proclamando la santidad de Tu nombre.

¡Cuán venturosos somos, por nuestro noble destino, agradable misión y bella heredad! (oficiante) Bienaventurados somos cuando al amanecer y al anochecer proclamamos:

Oye, oh Israel, Adonai es nuestro Dios

Adonai es Único.

Bendito sea Su glorioso reino por siempre jamás.

Tú precedes a la creación, Tu existencia es inmutable en este mundo y en el mundo venidero. Manifiesta Tu Santidad sobre los que sacrifican su vida por Tu nombre y revela Tu Santidad a través del mundo.

Libéranos elevando y enalteciendo nuestra dignidad.

Bendito eres Tú Adonai, que manifiestas Tu Santidad ante la humanidad.

לעולם יהא אדם ירא שמים ומודה על האמת ודובר אמת כלכבו וישכם ויאמר
 רבון כלהעולמים לא על צדקותינו אנחנו מפילים
 תחנונינו לפניך פי על רחמיך הרבים. מה אנחנו. מה
 חיינו. מה חסדנו. מה צדקנו. מה ישועתנו. מה חכמתנו.
 מה גבורתנו. מה נאמר לפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו.
 הלא כלהגבורים כאין לפניך. ואנשי השם כלא היו
 וחכמים כבלי מדע וגבונים כבלי השכל. כי רב מעשיהם
 תהו וימי חיהם הכל לפניך. ומותר האדם מן הבהמה
 אין כי הכל הכל:

אבל אנחנו עמה בני ברייתך. בני אברהם אהבה
 שנשבעת לו בהר המריה. ורע יצחק יחידו שנעקד על גב
 המזבח. עדת יעקב בנה בכורך שמא אהבתך שאהבת אתו
 ומשמחתך ששמחת בו קראת את שמו ישראל וישרון:
 לפיכך אנחנו חייבים להודות לך ולשבחך ולפארהך
 ולברך ולקדש ולתת שבח והודיה לשמך: אשרינו.
 מה טוב חלקנו ומה נעים גורלנו ומה יפה ירשתנו.
 אשרינו שאנחנו משכימים ומעריבים ערב וקקר ואומרים
 פעמים בכל יום.

שמע ישראל יי אלהינו יי אחד:

ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד:

אתה הוא עד שלא נברא העולם. אתה הוא משנברא
 העולם. אתה הוא בעולם הזה ואתה הוא לעולם הבא:
 קדש את שמך על מקדישי שמך וקדש את שמך בעלמך.
 ובישועתך תרים ותגביה קרננו. ברוך אתה יי מקדש את
 שמך ברכבים:

Tú eres, Dios nuestro, Soberano en la tierra y en la inmensidad infinita de los cielos. Tú precedes a la creación, Tú perduras hasta la eternidad. Tu soberanía es única. Reúne desde los cuatro confines de la tierra a nuestro pueblo, esperanzado en Ti, para que toda la humanidad reconozca Tu soberanía sobre todos los reinos terrenales.

Tú creaste los cielos, la tierra, el mar y todo lo que ellos encierran. ¿Quién entre toda Tu creación celestial o terrenal puede inquirirte?

Padre Celestial, otórganos Tu misericordia por amor a Tu magno nombre que es invocado por nosotros, Dios nuestro, torna en realidad la profecía escrita: (*Tsefaniá* 3:20.) "Llegará el tiempo cuando os reuniré y os haré tornar a vuestra tierra. Elevaré vuestra fama y renombre entre las naciones y seréis testigos del retorno de vuestros cautivos, dijo Adonai."

SIFRÁ
CAPÍTULO I

Rabí Ishmael dice: La Torá se interpreta mediante estos trece principios de hermenéutica:

- 1) Una ley que rige en determinadas condiciones, rige con mayor razón, cuando estas condiciones son más evidentes.
- 2) Una ley que rige en determinada situación puede regir en otra distinta, por analogía, si el texto se expresa en términos análogos.
- 3) Un principio basado en un versículo o en dos, se aplica a su propio caso y a otros de propósitos similares.
- 4) Una regla general ilustrada por especificaciones.
- 5) Una ley específica seguida por una ley genérica.
- 6) Una ley específica precedida y seguida de una ley genérica, tiene la fuerza de limitar las implicaciones de las leyes genéricas a las suyas propias.
- 7) Las reglas 4 y 5 no se aplican en casos en que la generalización o especificación es absolutamente necesaria para la clara comprensión del versículo.
- 8) Cuando una generalización especifica algo tácitamente incluido en ella, esta especificación rige no solamente para este caso, sino también para otros similares incluidos en la generalización.

אָתָּה הוּא יי אֱלֹהֵינוּ בְּשָׁמַיִם וּבְאָרֶץ וּבְשָׁמַיִם הַשָּׁמַיִם
הָעֲלִיּוֹנִים. אָמֵת אָתָּה הוּא רִאשׁוֹן וְאַתָּה הוּא אַחֲרוֹן
וּמִבְּלִעְדֶּיךָ אֵין אֱלֹהִים: קִבֵּץ קִנְיֶיךָ מֵאַרְבַּע כְּנָפוֹת
הָאָרֶץ: יִכִּירוּ וַיִּדְעוּ כָּל־בְּאֵי עוֹלָם כִּי אָתָּה הוּא הָאֱלֹהִים
לְבַדְּךָ לְכָל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ. אָתָּה עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם
וְאֶת־הָאָרֶץ אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר בָּם. וּמִי בְּכָל־מַעֲשֵׂה
יְדֶיךָ בְּעֲלִיּוֹנִים אוֹ בַּתְּחִתּוֹנִים שִׁיאָמַר לְךָ מִהִתְעַשֶׂה:
אָבִינוּ שֶׁבְּשָׁמַיִם עָשָׂה עִמָּנוּ חֶסֶד בְּעִבּוֹר שְׁמֶךָ הַגָּדוֹל
שֶׁנִּקְרָא עֲלֵינוּ. וְקִיִּם־לָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ מִהַשְׁכָּחוֹב. בָּעֵת
הַהִיא אָבִיא אֶתְכֶם וּבְעֵת קִבְּצִי אֶתְכֶם כִּי אָתָּן אֶתְכֶם
לְשֵׁם וּלְתַהֲלָה בְּכָל עַמֵּי הָאָרֶץ בְּשׁוֹבֵי אֶת־שְׁבוּתֵיכֶם
לְעֵינֵיכֶם אָמַר יי:

ספרא א'

רבי ישמעאל אומר בשלש עשרה מדות התורה נדרשת:
מקל וחמר. ומגזרה שנה.
מבנין אב מכתוב אחד. ומבנין אב משני כתובים.
מקלל ופרט ומפרט וקלל.
קלל ופרט וקלל אי אתה דן אלא כעין הפרט.
מקלל שהוא צריך לפרט. ומפרט שהוא צריך לקלל.
קלדבר שהיה בכלל ויצא מן הכלל ללמד לא ללמד
על עצמו יצא אלא ללמד על הכלל בלו יצא.
קלדבר שהיה בכלל ויצא לטעון טען אחר שהוא
כענינו יצא להקל ולא להחמיר.
קלדבר שהיה בכלל ויצא לטעון טען אחר שלא כענינו
יצא להקל ולהחמיר.

9) Cuando un ejemplo específico de prohibiciones, sigue a una generalización de prohibiciones de su misma índole, el caso específico implica una atenuación de la pena y no una rigorización de la misma.

10) Cuando un ejemplo específico está implicado en una ley general que no es de su misma índole, el caso específico puede implicar una atenuación o rigorización de la ley general según el caso.

11) Si un caso que por lógica cae dentro de una ley general, pero sin embargo es mencionado en especial, queda fuera de esta ley, hasta que otro versículo o ley lo reincluya otra vez específicamente en la ley general.

12) Los términos indefinidos u oscuros en la Biblia, se interpretan por su contexto o por expresiones subsiguientes.

13) Cuando dos versículos se contradicen pueden concordar únicamente por un tercer versículo alusivo al caso.

Oh Dios, restaura Tu santuario, reconstruye Tu morada prontamente, haznos estudiosos de Tu Torá, y en Tu santuario Te serviremos como en tiempos pasados.

KADISH DE RABANÁN

Se pronuncia después del estudio de un pasaje Talmúdico

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute Gloria y santificación al nombre del Eterno. Que su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente. Exaltado, venerado y alabado, sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

Agracia a Tu pueblo Israel, derrama Tu misericordia y compasión sobre nuestros maestros y sus discípulos, y sobre todos los que estudian Tu Torá en este país y en cualquier otro. Concédenos a nosotros y a todos ellos una paz absoluta, vida larga y abundante sustento.

Libéranos, oh Padre Celestial, de cualquier aflicción terrena. Amén.

כִּלְדָּבָר שֶׁהָיָה בְּכֻלּוֹ וַיֵּצֵא לְדוֹן בְּדָבָר הַחֲדָשׁ אִי אֲתָה יָכוֹל לְהַחְזִירוֹ לְכֻלּוֹ עַד שִׁחְזִירְנוּ הַכְּתוּב לְכֻלּוֹ בְּפֶרוֹשׁ.

דָּבָר הַלְמַד מֵעֵינָיו. וְדָבָר הַלְמַד מִסּוּפוֹ.

וְכֵן שְׁנֵי כְּתוּבִים הַמְּכַחֲשִׁים זֶה אֶת־זֶה עַד שִׁבּוֹא הַכְּתוּב הַשְּׁלִישִׁי וַיִּכְרִיעַ בִּינֵיהֶם:

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שִׁבְנָה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ וְתַן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרַתְךָ: וְשֵׁם נֶעֱבְדְךָ בְּיָרָאָה בְּיָמֵי עוֹלָם וְכִשְׁנַיִם קִדְמָנוּת:

קדיש דרבנן

יִתְגַּדֵּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֶלְמָא דִּי־בְרָא כְּרַעוּתָהּ. וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ בְּחַיִּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעַגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב. וְאָמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

יִתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרַמֵּם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלֵּל שְׁמֵהּ דְּקַדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלְא וּלְעֵלְא מִדְּכָל־בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא תְּשַׁבְּחָתָא וְנַחֲמָתָא דְאַמְרִין בְּעֶלְמָא. וְאָמְרוּ אָמֵן:

עַל יִשְׂרָאֵל וְעַל רַבָּנָן. וְעַל תַּלְמִידֵיהוֹן וְעַל כָּל־תַּלְמִידֵי תַלְמִידֵיהוֹן. וְעַל כָּל־מָאן דְּעִסְקִין בְּאוֹרֵיתָא. דִּי־בְאַתְרָא הֲדִין. וְדִי־בְכָל־אַתְרַּא וְאַתְרַּא. יְהֵא לְהוֹן וּלְכוּן שְׁלָמָא רַבָּא. חֲנָא וְחֶסְדָּא וְרַחֲמִין. וְחַיִּין אֲרִיכִין. וּמְזוּנָא רְוִיחִין. וּפּוֹרְקָנָא מִדְּקַדְשֵׁי אֲבוּהוֹן דִּי־בְשִׁמְיָא וְאַרְעָא. וְאָמְרוּ אָמֵן:

Otórganos la paz y la vida, a nosotros y a todo Tu pueblo Israel. Amén.

El que establece la armonía en las alturas, con Su misericordia, conceda la paz a nosotros y a todo Israel. Amén.

Para el día domingo

SALMO 24

Hoy es el primer día de la semana, en el cual los Levitas solían recitar en el templo.

SALMO DE DAVID

De Dios es la tierra y cuanto ella contiene, el mundo y sus habitantes. Él fundó el universo sobre los mares, lo afirmó sobre las aguas. ¿Quién ascenderá a la montaña de Dios? ¿Quién permanecerá en Su santuario? El hombre de buenas acciones y de corazón puro; el que no invoca Mi nombre en vano, ni jura con engaño. Él recibirá la bendición de Dios, la justa recompensa de Adonai, su salvador. Tal es la generación de los que buscan a Dios, los que invocan Tu presencia, oh Dios de Jacob, Séla. Elevad vuestros dinteles, oh puertas, alzaos vosotras, puertas eternas, ante el Rey de la gloria que entra. ¿Quién es el Rey de la gloria? Es el Eterno Todopoderoso, es Adonai triunfador de batallas.

Elevad vuestros dinteles, oh puertas, alzaos vosotras oh puertas eternas ante el Rey de la gloria. ¿Quién es el Rey de la gloria? El Señor de las huestes, es el Rey de la gloria. Séla.

El servicio continúa en la pág. 38

Para el día lunes

SALMO 48¹

Hoy es el segundo día de la semana, en el cual los Levitas solían recitar en el Templo.

Salmo cantado por los hijos de Koraj. Magno es Dios, objeto de grandes loores, en la ciudad de nuestro Dios, en Su sagrado monte. Hermoso entre las elevaciones, regocijo de toda la tierra es el monte Sión, en el extremo norte de la ciudad del poderoso Soberano.

Sobre los palacios de la ciudad, Dios extendió Su protección. Los reyes se congregaron contra Jerusalem, unidos avanzaron. Mas ellos la vieron y se turbaron, huyeron presas de pánico.

¹ En este Salmo el poeta canta a la magnificencia de Jerusalem y su fortaleza al resistir a la invasión foránea. Mas su verdadera fortaleza radica en la presencia de Dios entre sus palacios. Hecho digno de relatarlo a las generaciones venideras.

יְהִי שְׁלָמָא רַבָּא מִרְשָׁמַיָּא. וְחַיִּים טוֹבִים עָלֵינוּ וְעַל-
כָּל-יִשְׂרָאֵל. וְאָמְרוּ אָמֵן:
עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ
וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל. וְאָמְרוּ אָמֵן:

Para el día domingo

הַיּוֹם יוֹם רֵאשׁוֹן בְּשַׁבָּת שָׁבוּ הָיוּ הַלְלוּם אוֹמְרִים בְּבֵית הַמִּקְדָּשׁ:

כִּי לְדוֹר מִזְמוֹר

לֵי הָאָרֶץ וּמְלוֹאָהּ תָּבֵל וַיֵּשְׁבִי בָּהּ: כִּי הוּא עַל-יָמִים
יִסְדָּהּ וְעַל-נְהַרֹת יְכוּנְנָהּ: מִי־עֲלָה בָּהָר יי וּמִי־קוֹם
בְּמִקּוֹם קָדְשׁוֹ: גָּקִי בַפִּים וּבַר לִבָּב אֲשֶׁר לֹא-יִנְשָׂא לְשׂוֹא
נִפְשֵׁי וְלֹא נִשְׁבַּע לְמַרְמָה: יִשָּׂא בְרָכָה מֵאֵת יי וְאֶדְרָקָה
מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעוֹ: זֶה דוֹר דִּרְשָׁיו מִבְּקִשֵׁי פְּנֵיהֶּ יַעֲקֹב סֵלָה:
שָׂאוּ שְׁעָרִים רְאשֵׁיכֶם וְהִנְשָׂאוּ פִתְחֵי עוֹלָם וַיָּבֹאוּ מֶלֶךְ
הַכְּבוֹד: מִי זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד יי עֲזוֹ וְגִבּוֹר יי גִּבּוֹר מִלְחָמָה:
שָׂאוּ שְׁעָרִים רְאשֵׁיכֶם וּשְׂאוּ פִתְחֵי עוֹלָם וַיָּבֹאוּ מֶלֶךְ
הַכְּבוֹד: מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד יי אֲבֹתוֹת הוּא מֶלֶךְ
הַכְּבוֹד סֵלָה:

Para el día lunes

הַיּוֹם יוֹם שְׁנֵי בְּשַׁבָּת שָׁבוּ הָיוּ הַלְלוּם אוֹמְרִים בְּבֵית הַמִּקְדָּשׁ:

מִי שִׁיר מִזְמוֹר לְבְנֵי-קָרָה:

גָּדוֹל יי וּמְהֻלָּל מְאֹד בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ הִרְקִדְשׁוֹ: יִפָּה
נוֹף מְשׁוֹשׁ כָּל-הָאָרֶץ הִרְצִיּוֹן יִרְכָּתֵי צָפוֹן קָרִית מֶלֶךְ
יב: אֱלֹהִים בְּאַרְמְנוֹתֶיהָ נוֹדַע לְמִשְׁנֹב: כִּי־הִנֵּה הַמְּלָכִים
נוֹעְדוּ עָבְרוּ יַחְדָּו: הִטָּה רְאוּ בֵּן תִּמְהוֹ וּבְהִלּוֹ נִחְפְּזוּ:

Temblaron de temor, sintieron dolor cual mujer parturienta, cual las poderosas naves de Tarsis destruidas por el viento. Tal como lo oímos de nuestros padres, así lo presenciarnos en la ciudad del Señor de las huestes, en la ciudad de nuestro Dios. Que Dios sostendrá hasta la eternidad.

En Tu Templo, oh Dios, meditamos sobre Tu misericordia.

Tu gloria es cantada en los confines de la tierra.

Tu nombre invocado a través del mundo.

Tu diestra es artífice de justicia.

Alégrese el monte Sión, regocíjense las ciudades de Judá, en honor a Tu justicia.

Rodead Sión y circundadla; contad sus torres.

Prestad atención a sus murallas;

Subid a sus palacios, para que contéis su gloria a las generaciones posteriores.

Contad que nuestro Dios es eterno y nos conducirá por sobre la muerte.

El servicio continúa en pág. 38

Para el día martes

SALMO 82

Hoy es el tercer día de la semana, en el cual los Levitas solían recitar en el Templo:

SALMO DE ASAF

Dios está presente en la santa asamblea, ante el Tribunal celestial emite Su juicio.

¿Hasta cuándo juzgaréis con iniquidad, favoreciendo a los impíos? Séla. Juzgad equitativamente al pobre y al huérfano, vindicad la causa del indigente y del necesitado. Salvad al pobre y al menesteroso, rescatadlo de manos del impío. Pero ellos no entienden la justicia, no conocen la equidad: Se conducen por caminos tenebrosos, la tierra se estremece hasta sus fundamentos. Yo os comparé a los ángeles, os llamé hijos del Altísimo a todos.

Mas pereceréis como todo mortal y caeréis como cualquier príncipe. Levántate, oh Dios y juzga a la tierra, manifiesta Tu dominio sobre todas las naciones.

El servicio continúa en pág. 38

Para el día miércoles

SALMO 94

Hoy es el cuarto día de la semana en el cual los Levitas solían recitar en el Templo:

¡Manifiesta Tu justicia, oh Dios!

Surge, oh Juez de la tierra, retribuye a los arrogantes según sus acciones.

¿Hasta cuándo los impíos, oh Dios, hasta cuándo los impíos gozarán?

רָעָה אֲתוֹתֵם שֵׁם חַיִל בְּיִלְדָהּ: בְּרוּחַ קָדִים תִּשְׁבֵּר
אֲנִיּוֹת תְּרַשֵּׁשׁ: כַּאֲשֶׁר שָׁמְעֵנוּ בֶן רֵאִינוּ בְּעִיר יִיִצְבָּאוֹת
בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהִים יְכוּנְנָה עֲדֵעוֹלָם סֵלָה: דְּמִינוּ
אֱלֹהִים חֲסֵדָה בְּקֶרֶב הַיְכָלָהּ: בְּשִׁמְךָ אֱלֹהִים בֶּן תְּהַלְתֶּהּ
עַל־קַצְוֵי־אָרֶץ צֶדֶק מְלֵאָה יְמִינֶהּ: יִשְׁמַח הַר־צִיּוֹן תְּגַלְגֵּלָהּ
בְּנוֹת יְהוּדָה לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיהָ: סִבּוּ צִיּוֹן וְהִקְיִפוּהָ סָפְרוּ
מִגְדָּלֶיהָ: שִׁיתוּ לְבַבְכֶם לְחִילָהּ פִּסְגוּ אַרְמְנוֹתֶיהָ לְמַעַן
תִּסְפְּרוּ לְדוֹר אַחֲרוֹן: כִּי זֶה אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ עוֹלָם וָעֶד
הוּא יִנְהַגְנוּ עַל־מוֹת:

Para el día martes

הַיּוֹם יוֹם שְׁלִישִׁי בְּשַׁבַּת שָׁבוּ הָיוּ הַלְלוּם אוֹמְרִים בְּבֵית הַמִּקְדָּשׁ:

פ"ב מן מזור ל'אסף.

אֱלֹהִים נִצָּב בַּעֲדַת־אֵל בְּקֶרֶב אֱלֹהִים יִשְׁפֹּט: עַד־מַתִּי
תִּשְׁפָּטֵרְעוּל וּפְנֵי רַשָּׁעִים תִּשְׁאַרְסֵלָהּ: שִׁפְטֵרְדֵּל וַיְתוֹם עָנִי
וְרַשׁ הַצְּדִיקוֹ: פִּלְטֵרְדֵּל וְאֶבְיוֹן מִיַּד רַשָּׁעִים הַצֵּילוֹ: לֹא
יָדְעוּ וְלֹא־יָבִינוּ בְּחֻשְׁכָּה יִתְהַלְכוּ יְמוּטוּ כָּל־מוֹסְרֵי אָרֶץ:
אֲנִי אֲמַרְתִּי אֱלֹהִים אַתֶּם וּבְנֵי עֲלִיוֹן כְּלַבָּם: אֲכֹן בְּאֶדְם
תָּמוּתוֹן וּכְאֶחָד הַשָּׂרִים תִּפְּלוּ: קוֹמָה אֱלֹהִים שִׁפְטָה
הָאָרֶץ כִּי־אַתָּה תִּגְחַל בְּכָל־הַגּוֹיִם:

Para el día miércoles

הַיּוֹם יוֹם רְבִיעִי בְּשַׁבַּת שָׁבוּ הָיוּ הַלְלוּם אוֹמְרִים בְּבֵית הַמִּקְדָּשׁ:

צד אל־נַקְמוֹת יי אל נַקְמוֹת הוֹפִיעַ: הַנִּשְׂא שִׁפְט הָאָרֶץ
הַשֵּׁב גְּמוּל עַל־נַאִים: עַד־מַתִּי רַשָּׁעִים יי עַד־מַתִּי רַשָּׁעִים

Se expresan con orgullo y desdén, se vanaglorian los que obran con iniquidad.

Oprimen a Tu pueblo, Adonai, y afligen a Tu heredad.

Matan a la viuda y al extranjero. Atesinan a los huérfanos. Ellos dicen: No lo ve Adonai, no nos observa el Dios de Jacob. Entended vosotros los necios del pueblo, vosotros los insensatos, ¿cuándo entenderéis?

El que nos dotó de oído, ¿no oirá?

El que formó nuestros ojos, ¿no verá?

El que impartió Su moral a los pueblos, ¿no os reprenderá?

Pues, Él otorgó al hombre el conocimiento.

Dios descubre los pensamientos humanos, pues son vanidades. Bienaventurado el hombre a quien Tú educas

Instruyéndolo con Tu Torá.

Ella le proporcionará quietud en los días aciagos,

Mientras para el impío se va cavando la fosa.

Dios no abandonará a Su pueblo, ni desamparará a Su heredad.

La justicia volverá a prevalecer en los juicios,

Será seguida por todos los rectos de corazón.

¿Quién me ayudará frente a los impíos?

¿Quién me protegerá de los inicuos?

Si Adonai no me hubiese ayudado, mi alma ya yacería bajo el silencio del sepulcro.

Cuando pensé que mis pies vacilaban

Tu misericordia, oh Dios, me sostuvo.

Tus consuelos, oh Dios, regocijan mi alma.

¿Se asemejará a Ti el trono de la iniquidad, que fragua la injusticia en reemplazo de la ley? Ellos atentan contra la vida del justo, condenando a muerte al inocente.

Pero Adonai es mi refugio, mi Dios como roca me amparó.

Él, les retribuyó según su iniquidad, y los hizo víctimas

de su propio mal. Por ello Dios los destruyó.

Glorifiquemos al Señor con nuestras canciones, aclamemos la Roca de nuestra salvación. *El servicio continúa en pág. 38*

Para el día jueves

SALMO 81

Hoy es el quinto día de la semana en el cual los Levitas solían recitar en el Templo:

Cantad para Dios, Él es nuestra fuerza, aclamad al Dios de Jacob. Entonad canciones, tocad los panderos, junto con el dulce tono de la cítara y el arpa.

Tocad el shofar en el novilunio y en el plenilunio, días de nuestra fiesta.

Pues es una ley para Israel, precepto del Dios de Jacob. Dada como testimonio para Israel, cuando salió de la tierra de Egipto.

יַעֲלוּ: יִבְיְעוּ יִדְבְּרוּ עֵתָק יִתְאָמְרוּ כָּל־פֶּעַלִי אֲנִי: עִמָּךָ יי
 יִדְבְּאוּ וְנִחַלְתָּךְ יַעֲנוּ: אֶל־מִנְהָ וְגַר יִהְיֶה וִיתוּמִים יִרְצָחוּ:
 וַיֹּאמְרוּ לֹא יִרְאֶה־יָהּ וְלֹא־יִבִּין אֱלֹהֵי יַעֲקֹב: בְּיָנוּ בַעֲרִים
 בָּעַם וְכִסִּילִים מְתֵי תִשְׁכִּילוּ: הִנָּטַע אֲנִי הֲלֹא יִשְׁמַע אִם־
 יֵצֵר עֵינֵי הֲלֹא יִבִּיט: הִיִּסֵּר גּוֹיִם הֲלֹא יוֹכִיחַ הַמִּלְמַד אֶדָם
 דָּעַת: יי יִדְעַ מַחֲשָׁבוֹת אֶדָם כִּי הֵמָּה הַבָּל: אֲשֶׁר־יִהְיֶה
 אֲשֶׁר־יִתְיַסְרֶנּוּ יֵה וּמִתוֹרַתְךָ תִּלְמַדְנוּ: לְהִשְׁקִיט לֹא מִימֵי רַע
 עַד־יִכְרַה לְרָשָׁע שְׁחַת: כִּי לֹא־יִטַּשׁ יי עִמּוֹ וְנִחַלְתוּ לֹא
 יַעֲזֹב: כִּי־עַד־צָדֵק יֵשׁוּב מִשֹּׁפֵט וְאַחֲרָיו כָּל־יִשְׂרָאֵל־לֵב: מִי־
 יָקוּם לִי עִם־מַרְעִים מִיִּתְצַב לִי עִם־פֶּעַלִי אֲנִי: לֹוֹלֵי יי
 עֲזָרְתָה לִי כַמָּעַט שְׂכָנָה דַּיְמָה נִפְשֵׁי: אִם־אֶמְרָתִי מָטָה
 רַגְלִי חֲסָדְךָ יי יִסְעָרְנִי: בּוֹב שֶׁרַעֲפִי בְקַרְבִי תִגְחֹמְקֵי
 יִשַׁעֲשְׁעוּ נִפְשֵׁי: הִיחַבְרָךְ כִּסֵּא הַוּוֹת יֵצֵר עֵמָל עַל־יַחֲקֵי:
 יִגֹּדוּ עַל־נַפְשׁ צַדִּיק וְדָם נָקִי יִרְשָׁעוּ: וַיְהִי יי לִי לְמִשְׁגָּב
 וְאֱלֹהֵי לְצוּר מַחֲסִי: וַיֵּשֶׁב עַל־יָהִם אֶת־אֹזְנִים וּבְרָעָתָם
 יִצְמִיתָם יִצְמִיתָם יי אֱלֹהֵינוּ:

לְכוּ נִרְנְנָה לִי נְרִיעָה לְצוּר יִשְׁעֵנוּ:

Para el día jueves

הַיּוֹם יוֹם חַמִּישִׁי בְּשַׁבַּת שְׁבוּ הֵיוּ הַלּוֹיִם אוֹמְרִים בְּבֵית הַמִּקְדָּשׁ:

מִי לְמַנְצֵחַ עַל־הַנְּחִית לְאַסְף:

הַרְנִינוּ לְאֱלֹהִים עֲזָנוּ הִרְיָעוּ לְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב: שְׂאֵר־זְמֶרָה
 וְחִנְרַתְךָ כִּנּוֹר נָעִים עִם־נָבֵל: תִּקְעוּ בַחֲדָשׁ שׁוֹפָר בְּכֶסֶה
 לַיּוֹם חֲגֵנוּ: כִּי חֵק לְיִשְׂרָאֵל הוּא מִשְׁפָּט לְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב:
 עֲדוֹת בִּיהוֹסֵף שָׁמוּ בְּצֵאתוֹ עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם שִׁפְתֵי לֹא

Entonces oí palabras desconocidas: Yo voy a liberar a tus hombros de la carga, y a tus manos de transportar los cestos.

En tu angustia Me invocaste y te liberé. Te respondí entre los truenos, probé tu lealtad sobre las aguas de Merivá. Séla.

Oyeme, oh pueblo Mío, escucha Mi prevención, oh Israel: No tendrás divinidades extrañas, no te inclinarás ante ídolos. Yo soy, Adonai tu Dios, que te saqué de la tierra de Egipto. Amplía tus demandas, y Yo las cumpliré.

Mas Mi pueblo no Me obedeció, Israel no quiso Mis preceptos. Entonces los entregué a los impulsos de su corazón y anduvieron por sus propios consejos.

Oh, si Mi pueblo Me oyera, si Israel siguiera Mis sendas, habría sometido a sus enemigos, desencadenando Mi poder sobre sus adversarios.

Los que aborrecen a Dios, serán sometidos. Los días de Israel serán eternos.

Los alimentaré con la flor del trigo. Convertiré sus rocas en miel y los saciaré.

El servicio continúa en pág. 38

Para el día viernes

SALMO 93

Hoy es el sexto día de la semana en el cual los Levitas solían recitar en el templo:

El Señor reina, rodéase de magnificencia, la gloria circunda a nuestro Dios; afirmó también el mundo, el universo no será conmovido. Tu trono es eterno, Tú precedes a la Creación.

Elevaron los ríos, oh Adonai, elevaron los ríos su estruendo, los mares su rugido.

Más que las ondas del mar, más que el estruendo de las olas, Tú, oh Dios, eres poderoso.

Tu ley es la suprema verdad; la santidad, oh Dios, residirá en Tu morada hasta la eternidad.

El servicio continúa en pág. 38

SALMO 92

CÁNTICO PARA EL DÍA SÁBADO

Cuán agradable es orar a Ti, Dios,

Y cantar a Tu nombre, oh Altísimo.

Celebrando Tu bondad al amanecer,

Afirmando Tu fe al anochecer.

Con el tañido de la lira y la flauta,

Con el tono armonioso del arpa.

Tu creación, oh Señor, es motivo de mi regocijo,

Quiero celebrar la perfección de Tu obra.

יִדְעֵתִי אֲשַׁמְעֵ: הַסִּירוֹתַי מִסָּבֵל שְׁכֵמוּ בְּפִיו מְדוּד
תַּעֲבֹרְנָה: בַּצָּרָה קָרָאתָ וְאֶחְלָצְךָ אֶעֱנֶךָ בְּסִתְרֵי רַעַם
אֶבְחָנֶךָ עַל־מִי מְרִיבָה סָלָה: שָׁמַע עַמִּי וְאֶעֱיֶדָה בְּךָ
יִשְׂרָאֵל אִם־תִּשְׁמַע־לִי: לֹא־יִהְיֶה בְּךָ אֵל זָר וְלֹא תִשְׁתַּחֲוֶה
לְאֵל נֹכֵר: אֲנֹכִי יי אֱלֹהֶיךָ הַמַּעֲלֶה מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם הַרְחֵב־
פִּיךָ וְאֶמְלֵאֲהוּ: וְלֹא־שָׁמַע עַמִּי לְקוֹלִי וְיִשְׂרָאֵל לֹא־אָאָבָה
לִי: וְאֲשַׁלַּחְהוּ בְּשַׁרְיֵרוֹת לָבָם יִלְכוּ בְּמוֹעֲצוֹתֵיהֶם: לוֹ עַמִּי
שָׁמַע לִי יִשְׂרָאֵל בְּדַרְכֵי יְהוָה: כִּמְעַט אוֹיְבֵיהֶם אֶכְנִיעַ
וְעַל־צָרֵיהֶם אֲשִׁיב יְדָי: מִשָּׁנְאֵי יי יִכְחַשְׁרֵלוּ וַיְהִי עִתָּם
לְעוֹלָם: וַיֵּאֱכִילְהוּ מִחֶלֶב חֶטָּה וּמִצּוֹר דָּבַשׁ אֲשִׁבִיעֶךָ:

Para el día viernes

הַיּוֹם יוֹם שְׁשֵׁי בְּשַׁבָּת שָׁבוּ הָיוּ הַלְלוּם אוֹמְרִים בְּבֵית הַמִּקְדָּשׁ:
צ״ב יי מֶלֶךְ נְאוֹת לְבַשׁ לְבַשׁ יי עַז הַתְּאֹרֶר אֶף־תִּכּוֹן תִּכְבֵּל
בְּלִיתֵמוֹט: נִכּוֹן בְּסִטְרֶךָ מֵאֵז מַעֲלָם אָמְתָה: נִשְׂאוּ נְהָרוֹת יי
נִשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דְּבָקִים: מִקְלּוֹת מִים רַבִּים
אֲדִירִים מְשַׁבְּרֵי־יָם אֲדִיר בְּמָרוֹם יי: עַד־תִּיךְ נֶאֱמָנוּ מֵאֵד
לְבֵיתֶךָ נֶאֱוָה־קָדֵשׁ יי לְאַרְךָ יָמִים:

Para el día sábado

הַיּוֹם יוֹם שַׁבָּת קָדֵשׁ שָׁבוּ הָיוּ הַלְלוּם אוֹמְרִים בְּבֵית הַמִּקְדָּשׁ:
צ״ב מִזְמוֹר שִׁיר לַיּוֹם הַשַּׁבָּת:
טוֹב לְהוֹדוֹת לַיי וּלְזַמֵּר לְשִׁמְחָה עֲלֵיוֹן: לְהַגִּיד בְּבִקְרֵי
חִסְדֶּךָ וְאֶמְנֹתֶךָ בְּלִילוֹת: עַל־יַעֲשׂוֹר וְעַל־יִגְבֵּל עַל־יִגְוִין
בְּכַנּוֹר: כִּי שִׁמְחַתֵּנִי יי בְּפַעֲלֶךָ בְּמַעֲשֵׁי יְדִיךָ אֲרַנּוּ: מַה־

Cuán grandes son Tus obras, oh Dios,
 Infinitamente profundos Tus pensamientos.
 El hombre necio no comprende,
 Ni el insensato puede entender:
 Los impíos brotan como la hierba,
 Los malvados florecen efímeramente.
 Mas ellos, desaparecerán para siempre.
 Pero Tú, oh Dios, serás eternamente exaltado.
 Tus enemigos, oh Señor, perecerán,
 Los que obran iniquidad desaparecerán.
 Elevaste mi honor y fortaleza,
 Me ungiste con fragante aceite.
 Mis ojos contemplarán el ocaso de mis adversarios,
 Mis oídos oirán su decepción.
 El justo como la palma florecerá,
 Como el cedro del Líbano crecerá.
 Plantados en la morada del Señor,
 En los atrios de nuestro Dios florecerán.
 Aún en la vejez prosperarán,
 Frondosos y lozanos permanecerán.
 Para proclamar que el Señor es justo,
 Mi Roca, en quien no hay injusticia.

SALMO 27

CÁNTICO DE DAVID

Adonai es mi luz y mi salvación, ¿de quién he de temer?
 Adonai es la fortaleza de mi vida, ¿de quién he de tener miedo?

Cuando se acercan a mí malhechores para destruirme, ellos,
 mis enemigos y adversarios tropiezan y caen.

Si acampare contra mí un ejército, no temeré mi corazón; si
 desataren contra mí la guerra seguiré confiando en Ti.

Un deseo formulé a Dios, este es mi anhelo: Residir en la
 Casa del Señor todos los días de mi vida; para presenciar la Gracia
 de Dios y permanecer en Su Santuario.

En el día de desgracia Él me cobijará en Su tabernáculo; me
 ocultará en Su morada, me elevará sobre una roca.

Ahora erguirá mi cabeza ante mis enemigos en derredor. Sacri-
 ficaré en Su Santuario ofrendas de júbilo, entonaré canciones para
 Dios.

Oh, Dios, escucha mi voz cuando Te invoco, con Tu gracia
 respóndeme. Mi corazón me dice: "Busca la presencia de Dios".
 Tu presencia, oh Dios, buscaré.

No Te ocultes de mí, oh Dios; no rechaces con Tu ira a Tu
 servidor; Tú fuiste mi ayuda no me abandones ni desampares, Dios,
 mi Salvador.

Pues mi padre y mi madre me abandonaron, mas Dios me
 recogerá. Enséñame Tu camino, oh Dios. Dirígeme por la senda

גָּדְלוֹ מַעֲשֵׂיךָ יי מְאֹד עֲמָקוֹ מַחְשְׁבֹתֶיךָ: אִישׁ בְּעַר לֹא יָדַע
 וּכְסִיל לֹא־יָבִין אֶת־זֹאת: בִּפְרֹחַ רִשְׁעִים כְּמוֹ־עֵשֶׂב וַיִּצְיֹו
 כָּל־פֶּעַלִי אֲנִי לְהִשְׁמָדָם עַד־יְעַד: וְאַתָּה מְרוֹם לְעֵלָם יי:
 כִּי הִנֵּה אֵיבֶיךָ יי כִּי־הִנֵּה אֵיבֶיךָ יִאֲבְדוּ יִתְפָּרְדּוּ כָּל־פֶּעַלִי
 אֲנִי: וְתָרַם כְּרָאִים קִרְנֵי בִלְתִי בְשֶׁמֶן רַעְנָן: וַתִּבֹט עֵינֵי
 בְּשׂוֹרֵי בְקָמִים עָלַי מְרַעִים תִּשְׁמַעְנָה אֲזִנֵי: צְדִיק בְּתָמָר
 יִפְרָח כְּאֶרֶז בְּלִבְנוֹן יִשְׁגֶה: שְׁתוּלִים בְּבַיִת יי בַּחֲצֵרוֹת
 אֱלֹהֵינוּ יִפְרִיחוּ: עוֹד יִנּוּבוּן בְּשִׁיבָה דְשָׁנִים וְרַעְנָנִים יִהְיוּ:
 לְהַגִּיד כִּי־יֵשֶׁר יי צוּרֵי וְלֹא־עוֹלָתָהּ בּוֹ:

כ"ג לדוד.

יי אֲזִרִי וַיִּשְׁעֵי מִמִּי אִירָא יי מְעוֹז חַיִּי מִמִּי אֶפְקָד:
 בְּקָרֵב עָלַי מְרַעִים לֶאֱכֹל אֶת־בְּשָׂרִי צָרִי וְאֵיבֵי לִי הִמָּה
 כְּשֶׁלּוֹ וְנָפְלוּ: אִם־תִּחַנֶּה עָלַי מִחַנֶּה לֹא־יִירָא לְבִי אִם־
 תִּקּוּם עָלַי מִלְחָמָה בְּזֹאת אֲנִי בּוֹטֵחַ: אַחַת שְׁאַלְתִּי מֵאֵת יי
 אוֹתָהּ אֲבַקֵּשׁ שַׁבְּתִי בְּבֵית־יי כָּל־יְמֵי חַיִּי לְחֻזוֹת בְּנִעַם־יי
 וּלְבִקֵּר. בְּהִיכָלוֹ: כִּי יִצְפְּנֵי בְּסִכָּה בְּיוֹם רָעָה יִסְתַּיְרְנֵי
 בְּסִתֵּר אֱהָלוֹ בְּצוּר יְרוּמָמְנִי: וְעַתָּה יְרוֹם לִבִּי עַל־אֵיבֵי
 סְבִיבוֹתַי וְאֲזַבְּחָהּ בְּאֱהָלוֹ זִבְחֵי תְרוּעָה אֲשִׁירָה וְאֲזַמְּרָה
 לִי: שָׁמַע־יי קוֹלִי אֶקְרָא וְחַנְּנֵי וְעַנְּנֵי: לֵךְ אָמַר לְבִי בְקִשׁוּ
 פְּנֵי אֶת־פְּנֵיךָ יי אֲבַקֵּשׁ: אֶל־תִּסְתַּר פְּנֵיךָ מִמֶּנִּי אֶל־תִּטַּח
 בְּאֶף עֲבָדְךָ עֲזַרְתִּי הִיִּית אֶל־תִּטְשֵׁנִי וְאֶל־תַּעֲזֹבֵנִי אֱלֹהֵי
 יִשְׂרָאֵל: כִּי־אָבִי וְאִמִּי עֲזָבוּנִי וַיִּי יִאֲסֹפְנֵי: הוֹרְנֵי יי דְרָכְךָ

de la rectitud, protégeme de los que me odian. No me entregues al favor de mis enemigos, pues se erigieron contra mí testigos falsos, y hombres de violencia.

Ellos habrían triunfado, si yo no hubiese confiado en presenciar Tu bondad, en la tierra de la vida.

Ten esperanza en Dios, anímese y fortalézcase tu corazón y confía en Dios.

Para Iom Kipur

SALMO 32

SALMO DE DAVID

Bienaventurado el absuelto de su transgresión
Aquél cuyo error ha sido perdonado.

Feliz el hombre a quien Dios no imputa iniquidad
Y en cuyo espíritu no hay falsedad.

Cuando callé mi culpa, consumíanse mis huesos,
Por eso gemía durante todo el día.

Pues de día y de noche
Tu poder se hizo sentir sobre mí,
Y tornóse mi lozanía, en sequedades de verano.

Entonces mi error Te confesé
Mi transgresión no Te oculté
Diciendo: "Confesaré mis transgresiones a Adonai".
Y Tú perdonaste la iniquidad de mi error. Séla.

Por eso Te invocaré todo piadoso
En momento de su aflicción
Ni aún las poderosas corrientes de agua
A él afectarán.

Tu presencia, oh Dios, me cobija;
De la angustia me protegerás
Me rodearás de cantos de liberación.

"Te haré entender y te enseñaré
El camino en el que debes andar
Te aconsejaré; Mi Providencia te guiará".

No seáis cual caballo o mulo
Desprovistos de entendimiento;
Con cabestro y freno su boca ha de ser reprimida
Para que no se acerquen hasta ti.

Son muchos los dolores del impío,
Mas el que confía en Adonai,
Será circundado por la misericordia.

Alegráos con Adonai, y regocijáos, vosotros los justos
Cantad vosotros, los rectos de corazón.

וְהִנֵּי בְּאֶרֶחַ מִישׁוֹר לְמַעַן שְׂרָרִי: אֶל־תִּתְּנֵנִי בְּגַפְשׁ צָרִי כִי
קָמַרְבִי עַד־יִשְׁקַר וַיִּפַּח חֶמְסִי: לֹא־לֹא הָאֲמֹנֹתִי לְרֹאוֹת
בְּטוֹבֵי־יְיָ בְּאֶרֶץ חַיִּים: קִוָּה אֶל־יְיָ חֶזֶק וַיִּאֲמַץ לִבִּי וְקוֹוָה
אֶל־יְיָ:

Para Iom Kipur

ליב לדוד משכיל.

אֲשֶׁר־י נְשׁוּי־פֶשַׁע כְּסוּי חֲטָאָה:

אֲשֶׁר־י אָדָם לֹא־יִחְשַׁב יְיָ לֹו עֹון וְאִין בְּרוּחוֹ רַמְיָה:

כִּי הִתְרַשְׁתִּי בְּלוֹ עֲצָמִי בְּשִׂאֲנֹתִי כָּל־הַיּוֹם:

כִּי יוֹמָם וְלַיְלָה תִּכְבַּד עָלַי יְיָ:

נִהַפְּךָ לְשֹׁדִי בְּחֶרְבִּי קִיץ סָלָה:

חֲטָאתִי אוֹדִיעֶךָ וְעוֹנֵי לֹא־בִסִּיתִי

אֲמַרְתִּי אוֹדָה עָלַי פֶּשַׁעִי לִי:

וְאַתָּה נִשְׂאֵת עֹון חֲטָאתִי סָלָה:

עַל־זֹאת יִתְפַּלֵּל כָּל־חֹסֵד אֱלֹהִים לְעַת מְצוּאָה

רַק לְשֹׁטֵף מַיִם רַבִּים אֱלֹהִים לֹא יִגִּיעוּ:

אִתָּה סֶתֶר לִי מִצָּר תִּצְרְנֵנִי רַבִּי פֶלֶט תְּסוּבְּבֵנִי סָלָה:

אֲשֶׁר־לֶךָ וְאוֹרֶךָ בְּדֶרֶךְ־דָּוִד תִּלְךָ אִיעֲצָה עָלֶיךָ עֵינַי:

אֶל־תִּהְיוּ כְּסוּם כְּפָרֶד אִין הִבִּין בְּמַתְּנֵי גִרְסוֹן עָרְיוֹ לְבָלוּם

בַּל קָרַב אֱלֹהִים:

רַבִּים מְקַאוּבִים לְרִשְׁעֵי וְהַבּוֹטָח בֵּינֵי חֶסֶד יְסוּבְּבוּ:

שִׁמְחוּ בֵּינֵי וְנִילוּ צַדִּיקִים וְהִרְנִינוּ כָּל־יִשְׂרָאֵל:

EL HIMNO DE LA GLORIA

Entono melodías y compongo poesías
Porque mi alma, Dios mío, Te anhela.

Mi alma añora la protección de Tu poder,
Desea develar la profundidad de Tus misterios.

Cuando mi boca canta Tu gloria
Mi corazón gime por Tu amor.

Por eso proclamo Tus loores
Y consagraré, a Tu gloria, cantos de amor.

Relato Tu magnificencia, aunque no Te he visto,
Te imagino y Te invoco, aunque desconozco Tu esencia.

Por medio de Tus profetas, Tus nobles servidores,
Nos revelaste el esplendor de Tu majestad.

Tu grandeza y poder descubrieron
Por la magnitud de Tu creación.

Te imaginaron, sin conocer Tu esencia,
Te describieron en consonancia con Tus obras.

Te concibieron en múltiples visiones,
Más eres Único en todas Tus manifestaciones.

Te imaginaron como anciano y como joven,
Describieron Tu juventud y Tu vejez.

Te concibieron cual anciano, en el día del juicio,
Y como joven en el campo de batalla.

Cual guerrero poderoso e invencible
Portando el casco de la salvación en su cabeza
Cuando Tu diestra traía la victoria.

Te imaginaron envuelto en rocío radiante
Con bucles impregnados del rocío nocturno.

Me eleva prodigándome Su amor,
Siendo para mí, cual corona de belleza.

Diviso Su cabeza resplandeciente cual oro,
Con Su sagrado nombre grabado en la frente.

Su pueblo Le confiere una corona de gloria.
Testimonio a Su majestad y gracia.

שיר הכבוד

Se abre el Arca

אנעים זמירות ושירים אארוג כי אליה נפשי תערוג:

נפשי חמדה בצל יגך לדעת כל־רו סודך:

מדי דברי בכבודך הומה לבי אל־דוֹרֶיךָ:

עלי־כן אדבר בך נכבדות ושמה אכבד בשירי ידירות:

אספרה כבודך ולא ראיתך אדמה אכנה ולא ידעתך:

ביד גביאִיךָ בסוד עבדיך דמית הדר כבוד הוֹרֶךָ:

גדלתך וגבורתך כנו לתקף פֶּעֶלְתֶךָ:

דמו אותך ולא כפי־ישך גישוֹף לִפִּי מַעֲשֵׂיךָ:

המשילוך ברב חיונות הנך אחד בכל־דמיונות:

גִּיחוֹ בך יקנה ובחרות ושער ראשך בשיבה ושחרות:

יקנה ביום דין ובחרות ביום קרב. כאיש מלחמות ידיו לו רב:

חבש כובע ישועה בראשו הושיעה־לו ימינו וזרוע קדשו:

טללי אורות ראשו נמלא וקוצותיו רסיסי לילה:

תפאר בִּי כִּי תפץ בִּי והוא יהיה־לי לעֲטָרַת צְבִי:

בתם טהור פֶּן דמות ראשו וחק על מצח כבוד שם קדשו:

לחן ולכבוד צבי תפארה אמתו לו עֲטָרָה עֲטָרָה:

Jerusalem, sede de la justicia,
Es Su regocijo y suprema felicidad.

Su pueblo predilecto
Será Su corona,

Cual diadema real y ornamento de gloria.
Elevó a Su pueblo y lo revistió con corona,
Con Su gran amor, lo ha honrado.

Yo proclamo Su unidad, Él declara mi gloria
Él me asiste cuando Lo invoco.

Como el fuego rojo aparecerá entre los pueblos
En el día del juicio, entonces los purificará.

Símbolos de Su esencia, reveló a Moisés, humilde servidor,
Cuando la visión Divina, Él presenció.

Ama a Su pueblo, por su humildad.
Él, que es alabado, se glorifica con Su grey.

La esencia de Tu verbo es la verdad.
Prevees el fin de las cosas desde el principio.
Busca a Tu pueblo, que Te invoca a través de los siglos.

Lleguen hacia Ti mis numerosos cantos,
Acepta mi oración que a Ti dirijo.

Recibe mis loores cual corona para Tu cabeza,
Acepta mis plegarias como aromático incienso.

Plázcate recibir mi humilde cántico
Cual canto de los Levitas en Tu Templo.

Lleguen hasta Tu trono mis oraciones,
Augusto Soberano, Creador de todo.

Sean agradables ante Ti, mis meditaciones
Pues mi alma, oh Dios, Te anhela.

Tuyos son, oh Dios, la grandeza y el poder, la gloria, la victoria
y el resplandor: pues todo lo que hay en los cielos y en la tierra
es Tuyo. Tuyo es el reino y Tú eres exaltado y supremo sobre todos.
¿Podrá el hombre contar la magnitud de Dios o expresar todos Sus
loores?

מחלפות ראשו כבימי בחרות קוצותיו תלתלים שחרות:
נה הצדק צבי תפארתו יעלה נא על ראש שמחתו:
סגלתו תהי בידו עטרת ואניף מלוכה צבי תפארת:
עמוקים נשאים עטרת ענדם מאשר יקרו בעיניו כבדם:
פארו עלי ופארי עליו וקרוב אלי בקראי אליו:
צח ואדום ללבשו אדם פורה בדרך בבווא מאדום:
קשר תפליו הראה לענו תמנת יי לנגד עיניו:
רוצה בעמו ענוים יפאר יושב תהלות בם להתפאר:
ראש דברה אמת קורא מראש דור ודור עם דורשה דרוש:
שית המון שירי נא עליך ורנתי תקרב אליך:
תהלתי תהי לראשה עטרת ותפלתי תכון קטורת:
תיקר שירתך בעיניך בשיר יושר על קרבניך:
ברכתי מעלה לראש משביר מחולל ומוליד צדיק כביר:
ובברכתי תנענע לי ראש ואותה קח לה כבשמים ראש:
יערב נא שיחי עליך כי נפשי תערוג אליך:
לה יי הנהלה והנבירה והתפארת והנצח וההוד כירכל
בשמים ובארץ לה יי הממלכה והמתנשא לכל לראש: מי
ימלל גבורות יי ישמיע כל תהלתו:

SALMO 30¹

CANTO POR LA INAUGURACIÓN DE LA CASA

Salmo de David

Quiero alabarte, oh Dios, porque me enalteciste y frustraste los designios de mis enemigos. Dios mío, a Ti clamé y me sanaste. Adonai, rescataste mi alma del sepulcro, me concediste la vida, me liberaste de la fosa. Canten a Dios, Sus piadosos, load e invocad Su santidad. Su furor es efímero, mas Su benevolencia es eterna.

Al anochechar pernocté con llanto, mas al amanecer percibí Tu alegría. Yo dije en mi quietud, nada me conmovió jamás. Adonai, con Tu benevolencia, me concediste fuerza y poderío. Cuando sentí Tu ausencia quedé turbado. A Ti Adonai, Te invoco, a Ti, oh Dios, suplico.

¿Qué provecho hay en mi deceso, si desciendo a la tumba? ¿Te loará el polvo? ¿Proclamará Tu verdad? Escúchame, Adonai, y agráciame, otórgame Tu ayuda.

Convertiste mi duelo en danzas, me liberaste del luto, y me ceñiste de júbilo. Por ello cantaré Tu gloria, y no callaré, Adonai mi Dios por siempre Te agradeceré.

*Kadish de duelo**Transcripción fonética*

Itdadal ve-itkadash shmé rabá. Amén. Bealmá diverá jiruté veiamlij maljuté. Bejaiejón uviomejón uvjaié dejol bet israel bagalá uvizman kariv, veimrú amén.

Ihé shmé rabá mevaráj le-alám ulalmé almaia. Itbáráj veishtabáj veitpa-ar veitromám veitnasé veithadar veitalé veithalal shmé dekudshá, brij hu. Le-ela uleelá min kol birjatá veshiratá. Tushbejatá venejemata daamirán bealmá, veimrú amén.

Ihé shlamá rabá min shemaia vejaim alenu veal kol israel veimrú amén. Osé shalom bimromav hu iaasé shalom, alenu ve-al kol israel veimrú amén.

¹ El salmista pone estos magníficos versículos en boca de un enfermo grave, que sanó de su enfermedad, milagrosamente. La enfermedad puede ser reflejo de la voluntad divina, así como su curación. Este salmo es un canto a la vida, puesta al servicio de Dios.

ל מזמור שיר הנפת הבית לדוד:

אָרוֹמָמָהּ יי כִּי דִלִּיתָנִי וְלֹא־שִׁמְחָה אֵיבֵי לִי: יי אֱלֹהֵי שְׁנֵעַתִּי אֵלֶיךָ וַתִּרְפְּאֵנִי: יי הֵעֲלִיתָ מִן־שְׂאוּל גִּפְשִׁי חַיִּיתָנִי מִיָּרְדֵי בּוֹר: וַמְרוּ לִי חֲסִידָיו וְהוֹדוּ לְזִכְרִי קִדְשׁוֹ: כִּי רָגַע בְּאִפּוֹ חַיִּים בְּרַצּוֹנִי. בְּעָרַב יְלִין בְּכִי וְלִבְּקָר רָגָה: וְאַנִּי אֲמַרְתִּי בְּשִׁלּוֹי בַל־אֲמוּט לְעוֹלָם: יי בְּרַצּוֹנֶךָ הֵעַמְדָּתָה לְהַרְרִי עַו הַסִּתְּרָתָה פָּנֶיךָ הִיִּיתִי נִבְהַל: אֵלֶיךָ יי אֲקַרָּא וְאֶל־אֲדֹנָי אֶתְחַנֵּן: מִהֵבִצֵּעַ בְּדַמִּי בְּרַדְתִּי אֶל שְׁחַת הַיּוֹדֶךָ עָפָר הִיגִיד אֲמַתְּךָ: שָׁמַע־יִי וַחֲנִנִי יי הִיָּה עֶזֶר לִי: הַפְּכֶתָ מִסְּפָדִי לְמַחֹל לִי פִתְחָתָהּ שָׁקִי וַתֹּאזְנֵנִי שְׁמָחָה: לְמַעַן יִזְמְרֶךָ כְּבוֹד וְלֹא יֵדַם יי אֱלֹהֵי לְעוֹלָם אֲדֹרְךָ:

Kadish de Duelo

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֵלְמָא דִּי־בְרָא כִרְעוּתָהּ. וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ בְּחַיִּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעַגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב. וְאָמְרוּ אָמֵן:

Congregación v Avelim

יְהִי שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעַלְמֵי עֵלְמַיָּא:

Avelim

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרַמֵּם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלֵּל שְׁמֵהּ דְקִדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלְא וּלְעֵלְא מִדְּכָל־בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא תְּשַׁבְּחָתָא וְנַחְמָתָא דְאַמִּירָן בְּעֵלְמָא. וְאָמְרוּ אָמֵן:

יְהִי שְׁלָמָא רַבָּא מִן־שְׁמַיָּא וְחַיִּים עֲלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל. וְאָמְרוּ אָמֵן:

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרְוֵמֵי הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עֲלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל. וְאָמְרוּ אָמֵן:

CANTICOS SELECTOS

Bendito sea Él, que con Su Verbo el mundo se hizo.

Bendito sea Él, creador del tiempo.

Bendito sea Él, que dice y hace.

Bendito sea Él, que ordena y cumple.

Bendito sea Él, cuya misericordia extiende sobre la tierra.

Bendito sea Él, cuya misericordia extiende sobre Sus criaturas.

Bendito sea Él, que recompensa a los que Lo veneran.

Bendito sea Él, Eterno, que existe hasta la eternidad.

Bendito sea Él, redentor y salvador, bendito sea Su nombre.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, Rey del universo, oh Dios, padre clemente, alabado por boca de Su pueblo. Sus piadosos creyentes Lo glorifican. Con los cánticos de David Tu servidor, Te alabaremos Dios nuestro. Con himnos y salmos aclamaremos Tu grandeza e invocaremos Tu nombre. Reconoceremos Tu soberanía; Rey nuestro, pues únicamente Tú concedes la vida al universo. Tú eres el Rey, cuyo nombre magnánimo, es glorificado y loado, hasta la eternidad.

Bendito eres Tú Adonai, Rey loado con salmos y cánticos.

I CRÓNICAS: 16:8-36

Agradeced a Adonai, invocad Su nombre, divulgad entre los pueblos Sus hazañas.

Cantad para Él, entonad himnos, relatad todas Sus maravillas. Glorificaos en Su santo nombre, regocijese el corazón de los que inquietan a Dios. Buscad a Dios y a Su fuerza, anhelad con constancia Su presencia.

Recordad las maravillas que Él hizo.

Sus milagros y los juicios que nos reveló.

Vosotros, oh estirpe de Israel Su servidor,

hijos de Jacob Sus predilectos.

Él es Adonai nuestro Dios, Sus leyes rigen toda la tierra.

Recordad eternamente Su pacto, Su palabra para mil generaciones. Lo que concertó con Abraham y juró a Isaac.

Lo que cumplió con Jacob y reafirmó a Israel por siempre jamás, diciendo: "A ti te daré la tierra de Canaán como parte de vuestra heredad".

Eran entonces poco numerosos, casi extranjeros en el país.

פסוקי דזמרה

בְּרוּךְ שֶׁאָמַר וְהָיָה הָעוֹלָם. בְּרוּךְ הוּא: בְּרוּךְ עוֹשֵׂה
בְּרֵאשִׁית: בְּרוּךְ אוֹמֵר וְעוֹשֵׂה: בְּרוּךְ גּוֹזֵר וּמְקַיֵּם: בְּרוּךְ
מְרַחֵם עַל הָאָרֶץ: בְּרוּךְ מְרַחֵם עַל הַבְּרִיּוֹת: בְּרוּךְ
מְשַׁלֵּם שְׂכָר טוֹב לִירְאָיו: בְּרוּךְ חַי לְעַד וּמְקַיֵּם לְנֶצַח:
בְּרוּךְ פּוֹדֶה וּמַצִּיל. בְּרוּךְ שְׁמוֹ: בְּרוּךְ אֲתָה יי אֱלֹהֵינוּ
מֶלֶךְ הָעוֹלָם. הָאֵל הָאֵב הַרְחֵם הַמְהַלֵּל בְּפִי עַמּוֹ.
מְשַׁבַּח וּמְפָאֵר בְּלִשׁוֹן חֲסִידָיו וְעַבְדָּיו. וּבְשִׁירֵי דוֹד עַבְדְּךָ
נְהַלְלֶךָ יי אֱלֹהֵינוּ. בְּשִׁבְחוֹת וּבְזִמְרוֹת נְגַדְלֶךָ וְנִשְׁבַּחְךָ
וְנִפְאָרְךָ וְנִזְכִּיר שְׁמֶךָ וְנִמְלִיכֶךָ מְלַכְנוּ אֱלֹהֵינוּ יְחִיד חַי
הָעוֹלָמִים. מֶלֶךְ מְשַׁבַּח וּמְפָאֵר עַדְרֵי־עַד שְׁמוֹ הַגָּדוֹל.
בְּרוּךְ אַתָּה יי מֶלֶךְ מְהַלֵּל בַּתְּשׁוּבוֹת:

דברי הימים א' ט"ז ח'-ל"ז

הוֹדוּ לַיי קְרָאוּ בְּשִׁמוֹ הוֹדִיעוּ בְּעַמִּים עַל־לִילְתֵיּוֹ: שִׁירוּ
לוֹ זְמִירוֹת שִׁיחוּ בְּכָל־נִפְלְאוֹתֵיּוֹ: הַתְהַלְלוּ בְּשֵׁם קְדֹשׁ
יְשַׁמַּח לֵב מְבַקְשֵׁי יי: דַּרְשׁוּ יי וְעִזּוּ בְּקִשׁוֹ פָּנָיו תָּמִיד: זְכְרוּ
נִפְלְאוֹתֵי אֲשֶׁר עָשָׂה מִפְתֵּיּוֹ וּמִשְׁפִּטֵּי־פִיהוּ: זָרַע יִשְׂרָאֵל
עַבְדוֹ בְּנֵי יַעֲקֹב בְּחִירָיו: הוּא יי אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־הָאָרֶץ
מִשְׁפָּטָיו: זְכְרוּ לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ דְּבַר צְוָה לְאֵלֶיךָ דוֹר: אֲשֶׁר
כָּרַת אֶת־אַבְרָהָם וְשִׁבְעָתוֹ לְיִצְחָק: וַיַּעֲמִידָהּ לְיַעֲקֹב
לְחַק לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם: לֵאמֹר לֶךָ אֶתְּנֶנְךָ אֶרֶץ־כְּנָעַן
חֶבְל נַחֲלַתְכֶם: בְּהִיוֹתְכֶם מְתֵי מִסְפָּר בְּמַעַט וְגֵרִים בָּהּ:

Entonces erraron de pueblo en pueblo, y de un reino a otra nación.

No permitió a nadie oprimirlos, los reyes fueron reprendidos por ellos.

“No toquéis a Mis ungidos, ni hagáis mal a Mis profetas”.

Cantad a Adonai toda la tierra, proclamad Su salvación con constancia.

Contad entre las naciones Su gloria,

Entre los pueblos Sus maravillas.

Porque grande es Dios y digno de alabanzas,

Venerado es, más que todas las divinidades.

Los dioses de las naciones son inertes,

mas Dios creó los cielos.

Honra y majestad circundan Su morada.

La fortaleza y el regocijo residen en Su santuario.

Atribuid a Dios, pueblos de la humanidad.

Atribuid a Dios, gloria y fortaleza.

Reconoced al Señor la gloria de Su nombre.

Traed ofrendas y entrad en Su presencia.

Adorad a Dios con la belleza de la santidad.

Venerad a Dios todos los habitantes de la tierra,

Pues afirmó el universo para que no se conmueva.

Alégrense los cielos y gócese la tierra,

Proclamad entre las naciones: “Dios reinó”.

Brame la mar y cuanto en ella hay,

Regocijese el campo, y todo lo que está en él.

Entonces cantarán los árboles del bosque

Ante Dios, que viene a juzgar al universo.

Load a Dios por Su bondad, Su merced es infinita.

INVOCAD A DIOS, DICIENDO:

Libéranos, oh Salvador, reúnenos de entre las naciones. Para que loemos Tu santo nombre y nos congratulemos pronunciando Tus loores.

Bendito Adonai, Dios de Israel, desde la eternidad hasta la eternidad. Todo el pueblo dijo: Amén, y alabaron a Dios.

Exaltad al Señor Nuestro Dios y veneradlo en Su Santuario, pues Santo es Él.

Exaltad al Señor nuestro Dios, prosternaos ante la Residencia de Su gloria, porque Santo es el Eterno Dios. Pues Él es clemente, perdona nuestras iniquidades y no nos destruye; Su longanimidad es efímera, pues Él no desata toda Su ira.

Señor, no me prives de Tu misericordia, protégeme con Tu benevolencia y verdad. Recuérdame con Tu ternura y compasión como en tiempos pasados.

Aclamad a Dios, Su majestad está en los cielos. Su Soberanía en Israel. Tú eres venerado en Tu Santuario.

Él, Dios de Israel, infunde fuerza y valentía a Su pueblo. Bendito sea Dios.

וַיִּתְהַלְכוּ מִגּוֹי אֶל־גּוֹי וּמִמַּמְלָכָה אֶל־עַם אֲחֵר: לֹא־הִנִּיחַ לְאִישׁ לְעַשְׂקָם וַיִּזְכַּח עֲלֵיהֶם מַלְכִים: אֶל־תִּגְעוּ בְּמִשְׁיַחִי וּבִגְבִיאי אֶל־תִּרְעוּ: שִׁירוּ לִי כָּל־הָאָרֶץ בְּשִׂרוֹ מִיּוֹם־אֶל־יוֹם יְשׁוּעָתוֹ: סִפְרוּ בְּגוֹיִם אֶת־כְּבוֹדוֹ בְּכָל־הָעַמִּים נִפְלְאוֹתָיו: כִּי גָדוֹל יְיָ וּמְהֵלֵל מְאֹד וְנוֹרָא הוּא עַל־כָּל־אֱלֹהִים: כִּי כָּל־אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלִילִים. וַיְיָ שָׁמַיִם עָשָׂה: הוֹד וְהָדָר לִפְנֵי עַז וְחֵדָה בְּמִקְמוֹ: הָבוּ לִי מִשְׁפָּחוֹת עַמִּים הָבוּ לִי כְבוֹד וְעִז: הָבוּ לִי כְבוֹד שְׁמוֹ שְׂאוּ מִנְּחָה וּבְאוּ לִפְנֵי הַשְׁתַּחֲוֹ לִי בְּהִדְרַת־קֹדֶשׁ: חִילוּ מִלִּפְנֵי כָּל־הָאָרֶץ אֶף־תִּכּוֹן תִּבֵּל בְּלִתְמוֹט: יִשְׁמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתִגַּל הָאָרֶץ וַיֹּאמְרוּ בְּגוֹיִם יְיָ מֶלֶךְ: יִרְעַם הַיָּם וּמְלוֹאוּ יַעֲלֶץ הַשָּׁדָה וְכָל־אֲשֶׁר־בוֹ: אִזּוּ יִרְנְנוּ עֲצֵי הַיַּעַר מִלִּפְנֵי יְיָ כִּי־בָא לְשִׁפּוֹט אֶת־הָאָרֶץ: הוֹדוּ לִי כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד: וַאֲמָרוּ הוֹשִׁיעֵנו אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וּקְבָצֵנוּ וְהַצִּילֵנוּ מִיַּד־הַגּוֹיִם לְהוֹדוֹת לְשֵׁם קֹדֶשׁךָ לְהַשְׁתַּבַּח בְּתִהְלַתְךָ: בְּרוּךְ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן־הָעוֹלָם וְעַד־הָעוֹלָם וַיֹּאמְרוּ כָּל־הָעַם אָמֵן וְהִלֵּל לִי:

רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהַשְׁתַּחֲוֹ לְהֵרִם רַגְלֵי קָדוֹשׁ הוּא: רוֹמְמוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהַשְׁתַּחֲוֹ לְהֵרִם קָדְשׁוֹ כִּי קָדוֹשׁ יְיָ אֱלֹהֵינוּ: וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עֲוֹן וְלֹא יִשְׁחִית וְהִרְבָּה לְהַשִּׁיב אָפוֹ וְלֹא־יַעִיר כָּל־חַמְתּוֹ: אַתָּה יְיָ לֹא תִכְלָא רַחֲמֶיךָ מִמֶּנִּי חֶסֶדְךָ וְאַמְתָּךְ תָּמִיד יִצְרוּנִי: זְכֹר רַחֲמֶיךָ יְיָ וְחֶסֶדְךָ כִּי מֵעוֹלָם הִמָּה: תָּנוּ עֵז לְאֱלֹהִים עַל יִשְׂרָאֵל גְּאֻתּוֹ וְעִזּוֹ בְּשִׂחְקִים: נוֹרָא אֱלֹהִים מִמִּקְדָּשֶׁךָ אֵל יִשְׂרָאֵל הוּא נוֹתֵן

Manifiesta Tu justicia, ¡oh Dios! Surge, oh juez de la tierra, retribuye a los arrogantes según sus acciones.

De Ti emana la salvación, extiende Tu bendición sobre Tu pueblo. El Señor de las huestes está con nosotros, protégenos, oh Dios de Jacob.

Oh Adonai, bienaventurado es el hombre que confía en Ti, Adonai sálvanos, respóndenos, Rey nuestro, en el día que Te invoquemos.

Libera a Tu pueblo y bendice a Tu grey, dirígelos y condúcelos hasta la eternidad.

Nuestra alma anhela a Dios, Él es nuestra ayuda y protección. Con Él se regocija nuestro corazón porque en Su santo nombre confiamos.

Protéjanos Tu benevolencia, Señor, pues en Ti depositamos nuestra esperanza. Manifiéstanos Tu merced, concédenos Tu apoyo. Revela ante nosotros Tu ayuda y redímenos, hazlo por Tu magnanimidad.

Yo soy Adonai, tu Dios, que te saqué de la tierra de Egipto. Amplía tus demandas y las cumpliré.

Bienaventurado el pueblo que cree en Ti.

Bienaventurado el pueblo que Adonai es su Dios.

Confío en Tu merced, ¡oh Dios! Pueda mi corazón regocijarse con Tu salvación, y mi boca cantar Tu bondad!

SALMO 19

DEL MÚSICO PRINCIPAL CÁNTICO DE DAVID

Los cielos proclaman la gloria de Dios,

El firmamento anuncia Su creación.

Los días transmiten Su palabra,

Las noches testifican Su esencia.

No hay palabras, ni hay elocuencia,

Sin que sus voces se perciban.

Mas, en toda la tierra resuenan sus acordes,

En los confines del mundo se oyen sus palabras,

En los cielos fijó el astro diurno.

Cual desposado que sale de su tálamo.

Cual valiente jubiloso, emprende el recorrido de su órbita.

Desde el extremo del cielo sale,

Se pone en sus confines,

Nada se oculta de su calor.

La Torá de Adonai es perfecta, reconforta el alma,

La palabra de Adonai, con su verdad, instruye al insensato.

Los mandamientos divinos con su rectitud, regocijan el corazón;

Los preceptos de Adonai con su pureza iluminan los ojos.

El temor a Adonai, que es puro, perdura eternamente.

Los juicios de Adonai y Su verdad, propugnan la justicia.

עו ותעצמות לעם ברוך אלהים: אל־נקמות יי אל נקמות
הופיע: הנשא שופט הארץ. השב גמול על גאים: ליי
הישועה על־עמך ברכתך סלה: יי צבאות עמנו משגב
לנו אלהי יעקב סלה: יי צבאות אשרי אדם בטח בך:
יי הושיעה המלך יעגנו ביום־קראנו: הושיעה את־עמך
וברך את־נחלתך ורעם ונשאם עד העולם: נפשנו חבתה
ליי עזרנו ומגננו הוא: כייבו ישמח לבנו כי בשם קדשו
בטחנו: יהי חסדך יי עלינו כאשר יחלנו לך: הראנו יי
חסדך וישעך תתן־לנו: קומה עזרתה לנו ופדנו למען
חסדך: אנכי יי אלהיך המעלה מארץ מצרים הרחב
פיה ואמלאהו: אשרי העם שככה לו אשרי העם שיי
אלהיו: ואני בחסדך בטחתי יגל לבי בישועתך אשרה
ליי כי גמל עלי:

י" למנצח מומר לדוד:

השמים מספרים כבוד־אל ומעשה ידיו מגיד הרקיע:
יום ליום יביע אמר ולילה ללילה יחנה־דעת: אין אמר
ואין דברים בלי נשמע קולם: בכל־הארץ יצא קום
ובקצה תבל מליהם לשמש שם אהל בהם: והוא כחתן
יצא מחפתו ישיש כגבור לרוץ ארח: מקצה השמים
מוצאו ותקופתו על־קצותם ואין נסתר מחמתו: תורת יי
תמימה משיבת נפש עדות יי נאמנה מחכימת פתי: פקודי
יי ישרים משמחי־לב מצות יי ברה מאירת עינים: יראת
יי טהורה עומדת לעד משפטי־יי אמת צדקו יחדו:

Son más preciosos que el oro fino,
Y más agradables que la miel y las gotas del panal
Por eso, Tu servidor los cumple,
Su observación es mi gran recompensa.
¿Puede el hombre comprender sus errores?
¡Perdona mi culpa e ignorancia!
También de los soberbios sálvame Dios,
Libérame de sus influencias; entonces me perfeccionaré;
Me purificaré de mis muchas iniquidades. Acepta mis palabras y la
meditación de mi corazón, Adonai mi Protector y mi Redentor.

SALMO 34

SALMO DE DAVID

Cuando simulando locura, Abimelej lo expulsó, escapando así de sus garras

Bendeciré a Adonai a toda hora, Evocaré Sus loores con constancia.
En Dios se congratula mi alma, escuchadme, oh humildes, regocijaos!
Exaltad a Adonai conmigo, enaltezcamos Su nombre juntos.
Invoqué a Adonai y me respondió,
De todos mis temores me liberó.
Tornaos hacia Él, os iluminará,
vuestros rostros no se avergonzarán.
Dios oyó el clamor del oprimido, De todas sus angustias lo liberó.
La Providencia Divina circunda a los que Lo veneran, para liberarlos.
Razonad y ved cuán bello es Dios,
Feliz es el hombre que confía en Él.
Veneren a Dios, los consagrados a Su servicio,
Pues nada faltará a los que Lo veneran.
Los rapaces se empobrecieron y sufrieron hambre
Mas nada faltará a los que buscan a Dios.
Venid mis hijos, escuchadme
La reverencia a Dios os enseñaré.
¿Amas la vida, oh hombre?
¿Anhelas días felices?
Preserva pues, tu lengua del mal,
Y tus labios de la duplicidad.
Apártate del mal y practica el bien,
Busca la paz, aférrate a ella.
La providencia Divina, cuida a los justos,
Está atenta a su clamor.
La ira de Dios, cae sobre los impíos,
para borrar su recuerdo de la tierra.
Claman los justos, Dios los oye,
Los libera de todas sus angustias.
Dios vela por los de corazón abatido,
Libera a los de espíritu oprimido.
Son numerosas las desgracias del justo,
Mas de todas ellas, lo liberará Dios.
Dios lo protege siempre,
Cuida por su integridad.
Perecerá el impío, víctima de su mal,
Los enemigos del justo serán inculpados.
Rescata Adonai, la vida de sus creyentes,
Los que en Él se cobijan, no serán desamparados.

הַנְחַמְדִים מְזֶהָב וּמִפְּזוֹ רַב וּמְחֻקִּים מְדַבֵּשׁ וְנִפְתַּח צוּפִים:
נִסְיַעֲבָדְךָ נִזְהַר בָּהֶם בְּשִׁמְרָם עֵקֶב רַב: שְׂגִיאוֹת מִיַּיְבִין
מִנְסַתְרוֹת נִקְנִי: גַּם מִזֵּדִים חֲשַׁךְ עֲבָדְךָ אֶל־יִמְשַׁלְרֵבִי אֲזוֹ
אֵיתָם וְנִקְיִתִי מִפֶּשַׁע רַב: יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי וְהִגִּיוֹן לִבִּי
לְפָנֶיךָ יי צוּרֵי וְגוֹאֲלֵי:

לִי לָדוֹד בְּשִׁנּוֹתוֹ אֶת־טַעְמוֹ לִפְנֵי אָבִימֶלֶךְ וַיִּנְרָשֶׁהוּ וַיֵּלֶךְ:

אֲבָרְכָה אֶת־יי בְּכֹל־עֵת תָּמִיד תִּהְלָחוּ בְּפִי: בִּי
תִתְהַלֵּל נַפְשִׁי יִשְׁמְעוּ עֲנוּיִם וַיִּשְׁמְחוּ: נִדְּלוּ לִי אֶתִי
וְנִרְוַמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו: דְּבַרְשֵׁתִי אֶת־יי וְעַנְנִי וּמִכָּל־מְגוֹרוֹתֵי
הִצִּילָנִי: הִבִּיטוּ אֵלָיו וְנִהְרָו וּפְנִיָהֶם אֶל־יַחְפְּרוּ: זֶה עָנִי
קָרָא וַיִּי שָׁמַע וּמִכָּל־צָרוֹתָיו הוֹשִׁיעוּ: חָנָה מִלְּאֲדֵי־יִי סָבִיב
לִירְאוֹ וַיִּחַלְצֵם: טַעְמוֹ וּרְאוּ כִי־טוֹב יי אֲשֶׁר־יִהְיֶה הַגִּבֹּר
יַחְסֶה־בוֹ: יִרְאוּ אֶת־יִי קִדְשׁוֹ כִּי אֵין מַחְסוֹר לִירְאוֹ:
בְּפִירִים רָשׁוּ וַרְעִבוּ וְדַרְשׁוּ יי לֹא־יַחְסְרוּ כָּל־טוֹב: לְכוּ
בָנִים שְׁמַעְרֵלִי יִרְאֵת יי אֲלֶמְדַּכֶּם: מִיְהֵאִישׁ הֶחֱפֵץ חַיִּים
אֱהָב יָמִים לְרֵאוֹת טוֹב: נֹצֵר לְשׁוֹנֶה מָרַע וּשְׁפַתְיָךְ מִדְּבַר
מִרְמָה: סוֹר מָרַע וְעֲשֶׂה־טוֹב בִּקְשׁ שְׁלוֹם וְרַדְפֶּהוּ: עֵינֵי יי
אֶל־צַדִּיקִים וְאֶזְנָיו אֶל־שׁוֹעֲתִם: פִּנִי יי בְּעֵשִׂי רַע לְהַכְרִית
מֵאָרֶץ וְכָרֶם: צָעֲקוּ וַיִּי שָׁמַע וּמִכָּל־צָרוֹתָם הִצִּילָם: קְרוֹב
יי לְנִשְׁבְּרֵי־לֵב וְאֶת־דְּבַאִירוֹתָ יוֹשִׁיעַ: רַבּוֹת רַעוֹת צַדִּיק
וּמִכָּלֶם יִצְלִנוּ יי: שְׁמַר כָּל־עֲצָמוֹתָיו אַחַת מִהֲנֶה לֹא
נִשְׁבְּרָה: תְּמוֹתַת רָשָׁע רָעָה וְשִׁנְאֵי צַדִּיק יִאֲשָׁמוּ: פּוֹדֶה יי
נַפְשׁ עֲבָדָיו וְלֹא יִאֲשָׁמוּ כָּל־הַחֲסִים בּוֹ:

SALMO 90

ORACIÓN DE MOISÉS EL PROFETA

Adonai, Tú has sido nuestro refugio en cada generación.
 Antes que las montañas existiesen
 Y que hayas creado el Universo, Tú eres Eterno.
 Reduces al hombre al polvo, diciendo: "Volved a la Tierra seres mortales".
 Mil años son ante Ti, como un día que ha pasado,
 Como una vigilia en la noche.
 Cual corriente de agua que pasa, cual sueño efímero que
 Disipa la mañana, cual hierba que se marchita,
 Es la vida del hombre.
 Al amanecer brota y florece,
 Mas al anochecer se marchita y fenece.
 Tu ira nos consume, Tu saña nos conturba.
 Nuestras transgresiones tienes presente,
 Nuestros ocultos designios Tú conoces.
 Nuestros días se esfuman ante Tu ira,
 Transcurren nuestros años, cual hálito que exhalamos.
 Los años de nuestra vida, son setenta; ochenta, para los
 Más robustos, mas su plenitud es falsa y vana.
 Pues transcurren y se esfuman cual vuelo de pájaro.
 ¿Puede el hombre juzgar la magnitud de Tu ira?
 ¿Conocer Tu poder, o concebir Tu veneración?
 Concédenos un corazón sabio, dános
 Conocimientos acordes a nuestros contados días
 Extiende Tu clemencia sobre Tus servidores.
 Cólmanos al amanecer con Tu merced,
 Nos regocijaremos y alegraremos
 Todos los días de nuestra vida.
 Compensa con alegría nuestros años de aflicción,
 Haznos olvidar la época del mal.
 Revela Tu obra ante Tus creyentes,
 Manifiesta Tu gloria ante Tus hijos.
 Sea la gracia de Adonai nuestro Dios, sobre nosotros,
 Afirmando con ella, las obras de nuestras manos
 Afirma, oh Dios, las obras de nuestras manos.

SALMO 91

El que habita bajo la protección del Altísimo,
 Él pernocta protegido por el Todopoderoso.
 Digo a Dios: Tú eres mi refugio y mi fortaleza,
 Mi Dios, en el que confío.
 Él te librará de la trampa y el obstáculo,
 De las calamidades que te acechan.
 Con Su poder te protegerá, bajo Sus alas encontrarás
 Refugio, Su verdad te resguardará, cual escudo y fortaleza.
 No temerás del terror nocturno, ni de la flecha
 Lanzada a la luz del día.
 De la calamidad que te acecha en la oscuridad
 De la mortandad que impera en pleno día.
 Caerán mil a tu lado y diez mil a tu derecha
 Mas a ti no se acercará.
 Con tus propios ojos verás y presenciarás la retribución del impío.

* תפלה למשה איש האלהים.

אֲדֹנָי מָעוֹן אַתָּה הָיִיתָ לָנוּ בְּדֹר וָדֹר: בְּטָרִם הָרִם
 יָלְדוּ וַתְּחַוֵּל אֶרֶץ וַתִּבֵּל וּמַעוֹלָם עַד-עוֹלָם אַתָּה אֵל:
 תָּשָׁב אֲנוֹשׁ עַד-דְּבָא וּתְאָמַר שׁוּבוּ בְנֵי-אָדָם: כִּי אֵלֶּךָ שָׁנִים
 בְּעֵינֶיךָ כִּיּוֹם אֶתְמוֹל כִּי יַעֲבֹר וְאַשְׁמֹרֶה בְּלִילָה: זְרַמְתָּם
 שָׁנָה יְהִיוּ בְּבִקְרָא כְּחֹצֵר יַחְלֹף: בְּבִקְרָא יִצְיֵן וַחֲלֹף לְעָרֵב
 יִמּוֹלֵל וַיִּבֶשׁ: כִּי-כִלְּנוּ בְּאִפְּךָ וּבְחֶמְתְּךָ נִבְהַלְנוּ: שָׁתָה
 עֲזוֹנֵתֵנוּ לְנִגְדֶךָ עַל־מַנּוּ לְמֵאוֹר פְּגִיעֶךָ: כִּי כָל-יָמֵינוּ פָּנוּ
 בְּעִבְרַתְךָ כָּלֵינוּ שָׁנִינוּ כְּמִרְהָגָה: יִמֵּי-שָׁנוֹתֵינוּ בְּהֵם שְׁבָעִים
 שָׁנָה וְאִם בְּגִבּוֹרֹת שְׁמוֹנִים שָׁנָה וְרַהֲבָם עָמַל וְאִוֹן כִּי-יָגוּ
 חֵישׁ וְנִעְפָּה: מִי-יִוָּדַע עַוְז אִפְּךָ וּכְיָרְאֲתָךָ עֲבַרְתָּךָ: לְמַנּוֹת
 יָמֵינוּ כִּן הוֹדַע וְנָבִיא לִבָּב חֶכְמָה: שׁוּבָה יי עַד-מִתֵּי
 וְהִנָּחֵם עַל-עֲבֻדְיָךָ: שְׁבָעֵנוּ בְּבִקְרָא חֶסֶדְךָ וּנְרַנְנָה וְנִשְׁמָחָה
 בְּכָל-יָמֵינוּ: שִׁמְחָנוּ כִּימוֹת עֲנִיּוֹתֵנוּ שְׁנוֹת רֵאִינוּ רָעָה: יָרְאָה
 אֶל-עֲבֻדְיָךָ פְּעֻלֶיךָ וְהִדְרֶךָ עַל-בְּנֵיהֶם: וַיְהִי נָעַם אֲדֹנָי
 אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנֵנָה עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ
 כּוֹנֵנָהוּ:

צ"א

יֵשֵׁב בְּסִתְרָא עָלְיוֹן בְּצַל שַׁדַּי יִתְלוֹנֵן: אֲמַר לִי מַחְסֵי
 וּמְצוּדֹתַי אֱלֹהֵי אֲבֹתֵי-בָבוּ: כִּי הוּא יִצְלֶנִּי מִפַּח יָקוֹשׁ
 מִדְּבַר הַחוּת: בְּאַבְרָתוֹ יִסְדֶּךָ לָךְ וַתַּחַת-כַּנְּפָיו תִּתְחַסֶּה צָנָה
 וְסַחְרָה אֲמַתּוֹ: לֹא תִירָא מִפֶּחַד לִילָה מִחַץ יַעוֹף יוֹמָם:
 מִדְּבַר בְּאִפְּלֵ יַחְלֹף מִקְטָב יִשׁוּד צְהָרִים: יִפֹּל מִצִּדְךָ
 אֵלֶיךָ וּרְבִבָה מִיִּמִּינֶךָ אֵלֶיךָ לֹא יָגֵשׁ: רַק בְּעֵינֶיךָ תִּבְטֵיט

Pues Adonai es Tu refugio,
y el Altísimo es Tu fortaleza.
El mal no te alcanzará,
las plagas no se acercarán a tu morada.
A Sus ángeles te confiará,
te guardarán en todos tus caminos.
Ellos te llevarán en sus manos,
Tus pies no tropezarán con piedras.
Pisarás sobre el león y la serpiente
hollarás al cachorro y al reptil.
"Por su amor a Mí, yo le salvo,
Le protegeré, pues conoce Mi nombre".
Cuando Me invoque, le responderé,
En sus angustias estaré con él.
Le libraré y le honraré,
Le colmaré con vida larga
Y le manifestaré Mi Salvación".

SALMO 135

Aleluyá.
Load el nombre de Adonai, vosotros servidores de Dios.
Vosotros que estáis en la morada de Adonai,
En los atrios de nuestro Señor.
Invocad Su benevolencia,
Entonad himnos a Su nombre, pues es excelso.
Pues a Jacob eligió Dios,
A Israel pueblo de Su predilección.
Ciertamente, sé que Adonai es magno,
Supremo es nuestro Señor, sobre todas las divinidades.
Ejerce Su voluntad, en los cielos y en la tierra,
En los mares y sus profundidades.
Él hace subir las nubes de los confines de la tierra.
Él crea los relámpagos y la lluvia.
Saca el viento desde los cielos.
Él hirió a los primogénitos de Egipto.
De hombres hasta bestias.
Envió Sus señales y maravillas sobre Egipto,
Sobre faraón y sus esclavos.
Derrotó grandes naciones, ajusticiando a sus poderosos reyes.
A Sijón, rey de los amorreos,
A Og, rey de Bashán.
Y a todos los reinos de Canaán.
Entregó a sus tierras en heredad, posesión para Israel Su pueblo.
Adonai es Tu nombre para siempre,
Te invocaremos a través de las generaciones.
Pues Adonai vindicó la causa de Su pueblo,
Derramará Su compasión sobre Sus servidores.
Los ídolos de los pueblos son de plata y oro
Creados por la mano del hombre.
Tienen boca mas no hablan,
Tienen ojos mas no ven.
Tienen orejas y no oyen.
Tampoco tienen hálito en su boca.
Como ellos son sus artífices,
Los que en ellos confían.

וְשַׁלַּמְתָּ רְשָׁעִים תִּרְאֶה: כִּי־אָמַרָה יי מַחְסֵי עֲלִיּוֹן שְׁמָתָּ
מֵעוֹנָה: לֹא־תִאֱמָרָה אֵלֶיךָ רָעָה וְנִגַּע לֹא־יִקְרַב בְּאֹהֶלְךָ:
כִּי מִלֵּאֲבוּי וְצִוְה־לְךָ לְשִׁמְרָךָ בְּכָל־דְּרָכֶיךָ: עַל־כַּפְּיִם
יִשְׁאוּנֶה פְּוִתְנָף בְּאֲבוּי רִגְלֶךָ: עַל־שַׁחַל וּפְתוֹן תִּדְרֹךְ תִּרְמַס
כַּפִּיר וְתַנִּין: כִּי בִי חֶשֶׁק וְאִפְלָטָהוּ אֲשַׁנְּבֶהוּ כִּי־יָדַע שְׁמִי:
יִקְרָאֵנִי וְאֶעֱנֶהוּ עִמּוֹ אֲנֹכִי בְּצָרָה אֲחַלְצֶהוּ וְאֶכְבַּדְהוּ:
אֲרַךְ יָמִים אֲשַׁבֵּיעֶהוּ וְאִרְאֶהוּ בִישׁוּעָתִי:

אֲרַךְ יָמִים אֲשַׁבֵּיעֶהוּ וְאִרְאֶהוּ בִישׁוּעָתִי:

קלה

הִלְלוּהָ. הִלְלוּ אֱתֵשׁ יי הִלְלוּ עַבְדֵי יי: שְׁעֵמֲדִים
בְּבַיִת יי בְּחִצְרוֹת בַּיִת אֱלֹהֵינוּ: הִלְלוּהָ כִּי־טוֹב יי וְזָמְרוּ
לְשִׁמּוֹ כִּי נָעִים: כִּי־יַעֲקֹב בָּחַר לוֹ יְהוָה יִשְׂרָאֵל לְסֹגְלוֹתוֹ: כִּי
אֲנִי יְדַעְתִּי כִּי־גִדּוֹל יי וְאֲדַנִּינוּ מִכָּל־אֱלֹהִים: כָּל אֲשֶׁר־
חָפֵץ יי עָשָׂה בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ בַּיָּמִים וְכָל־תְּהוֹמוֹת: מַעֲלָה
נִשְׂאִים מִקְצֵה הָאָרֶץ בְּרָקִים לְמַטֵּר עָשָׂה מוֹצֵא רוּחַ
מֵאוֹצְרוֹתָיו: שֶׁהִכָּה בְּכוֹרֵי מִצְרַיִם מֵאֲדָם עַד־בְּהֵמָה:
שָׁלַח אֲחוֹת וּמִפְתִּים בְּתוֹכְכִי מִצְרַיִם בְּפִרְעָה וּבְכָל־
עַבְדָּיו: שֶׁהִכָּה גּוֹיִם רַבִּים וְהִרְגַּ מְלָכִים עֲצוּמִים: לְסִיחוּן
מֶלֶךְ הָאֲמֹרִי וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבְּשָׁן וְלִכְל מַמְלָכוֹת בְּנִגְעוֹן: וְנָתַן
אֲרָצָם נַחֲלָה נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עִמּוֹ: יי שְׁמֶךָ לְעוֹלָם יי
זְכָרְךָ לְדֹר־דֹּר: כִּי־יָדִין יי עִמּוֹ וְעַל־עַבְדָּיו יִתְנַחֵם: עֲצָבֵי
הַגּוֹיִם בְּסֹף וְזָהַב מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם: פֶּה לָהֶם וְלֹא יִדְבְּרוּ
עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ: אֲזוּנִים לָהֶם וְלֹא יִאֲזִינוּ אֶף אִי־יִשֵׁי
רוּחַ בְּפִיהֶם: כְּמוֹתֵם יִהְיוּ עֲשִׂיהֶם כָּל אֲשֶׁר־בִּטָּח בָּהֶם:

Dando a sus tierras por heredad,
Su merced es infinita.
Posesión a Israel Su servidor,
Su merced es infinita.
Al que en nuestra caída nos recordó,
Su merced es infinita.
Y nos rescató de nuestros adversarios,
Su merced es infinita.
Al que provee sustento a toda la creación,
Su merced es infinita.
Alabad al Dios del cielo,
Su merced es infinita.

SALMO 33

Cantad a Dios, los justos, vosotros hombres rectos entonad alabanza. Alabad a Adonai con la cítara, cantad con el arpa de diez cuerdas.

Dedicadle cánticos nuevos, con agradables melodías aclamadle. El mensaje Divino es: la rectitud; sus acciones enseñan; la lealtad.

Pues Él ama la justicia y el derecho, de Su merced la tierra está colmada. Su Verbo creó los cielos, Su Voluntad formó las constelaciones.

Reunió cual muralla las aguas del mar, sumergió las profundas aguas en los abismos. Venerad a Dios pobladores de la Tierra, veneradlo todos los habitantes del universo.

Pues con Su Verbo creó el mundo, con Su mandato, lo afirmó. Adonai, frustró los designios de las naciones, anulando sus perversos proyectos.

La voluntad Divina por siempre perdurará, sus resoluciones y Su sapiencia son sempiternos. Feliz es el pueblo cuyo Dios es Adonai, la nación de Su heredad.

Desde las alturas ve Adonai, observa a los hijos del hombre. Desde Su morada se asoma sobre los habitantes de la tierra.

Él, creador de todos los corazones, penetra todas las acciones humanas. El rey no triunfa con sus grandes ejércitos, ni el valiente por su mucha fuerza.

Los elementos bélicos no proporcionan la victoria, su gran fuerza no lo librará. Dios protege a los que Lo veneran, libera a los que creen en Su benevolencia.

Él rescata a sus almas de la muerte, los mantiene con vida en tiempos de hambre. Nuestra alma anhela a Dios, Él es nuestra ayuda y protección. Con Él, se regocija nuestro corazón porque en Su santo nombre confiamos.

Protéjanos Tu benevolencia, Señor, pues en Ti depositamos nuestra esperanza.

וְנָתַן אֶרֶץ לְנַחֲלָה
נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ
שֶׁבִשְׁפָלָנוּ זָכַר לָנוּ
וַיַּפְרְקֵנוּ מִצָּרֵינוּ
נָתַן לָחֵם לְכָל-בָּשָׂר
הוֹדוּ לְאֵל הַשָּׁמַיִם
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ

לג

רָנְנוּ צְדִיקִים בְּיְיָ לְיִשְׂרָאֵל נְאוּה תְהִלָּה: הוֹדוּ לַיְיָ
בְּכִנּוֹר בְּנֶבֶל עֲשׂוֹר זְמַרְדָּלוּ: שִׁירוּ לוֹ שִׁיר חֲדָשׁ הֵיטִיבוּ
נֶגֶן בְּתְרוּעָה: כִּי־יִשָּׂר דְּבַר־יְיָ וְכָל-מַעֲשָׂהוּ בְּאֱמוּנָה: אֱהַב
צְדָקָה וּמִשְׁפָּט חֶסֶד יְיָ מְלֵאָה הָאָרֶץ: בְּדַבַּר יְיָ שָׁמַיִם
נִעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּיו כָּל-צָבָאִם: כִּנֹּס כִּנְד מִי הַיָּם נָתַן
בְּאוֹצְרוֹת תְּהוֹמוֹת: יִירָאוּ מִי כָּל-דְּהָאָרֶץ מִמֶּנּוּ יִגּוּרוּ כָּל-
יִשְׂבֵי תֵבֶל: כִּי הוּא אָמַר וַיְהִי הוּא-צְוָה וַיַּעֲמַד: יְיָ הַפִּיר
עֲצַת גּוֹיִם הֵנִיא מַחְשְׁבוֹת עַמִּים: עֲצַת יְיָ לְעוֹלָם תַּעֲמַד
מַחְשְׁבוֹת לְבוֹ לְדָר וְדָר: אֲשֶׁר־י הַגּוֹי אֲשֶׁר־יְיָ אֱלֹהָיו הָעַם
בָּחַר לְנַחֲלָה לוֹ: מִשָּׁמַיִם הִבִּיט יְיָ רָאָה אֶת-כָּל-בְּנֵי
הָאָדָם: מִמְּכוֹר־שִׁבְתוֹ הַשְׁגִּיחַ אֶל כָּל-יִשְׂבֵי הָאָרֶץ: הֵיבִיר
יָחַד לָבָם הַמִּבִּין אֶל-כָּל-מַעֲשֵׂיהֶם: אִין הַמֶּלֶךְ נוֹשָׁע בְּרַב-
חַיִל גְּבוּר לֹא-יִנָּצַל בְּרַב-כֹּחַ: שֶׁקֶר הַסּוֹס לַתְּשׁוּעָה וּבְרַב
חַיִל לֹא יִמְלֹט: הִנֵּה עֵין יְיָ אֶל-יִרְאָיו לְמִיחָלִים לְחֶסֶדּוֹ:
לְהַצִּיל מִמּוֹת נַפְשָׁם וּלְחַיּוֹתָם בְּרַעַב: נִפְשָׁנוּ חֲבָתָה לַיְיָ
עֲזָרְנוּ וּמִגִּנּוּ הוּא: כִּי־בוּ יִשְׁמַח לְבָנוּ כִּי בְשֵׁם קָדְשׁוֹ בְּטַחְנוּ:
יְהִי־חֶסֶדְךָ יְיָ עָלֵינוּ כַּאֲשֶׁר יַחֲלָנוּ לָךְ:

CÁNTICO PARA EL DÍA SÁBADO

Cuán agradable es orar a Ti, Dios,
Y cantar a Tu nombre, oh, Altísimo.
Celebrando Tu bondad al amanecer,
Afirmando Tu fe al anochecer.
Con el tañido de la lira y la flauta,
Con el tono armonioso del arpa.
Tu creación, oh Señor, es motivo de mi regocijo,
Quiero celebrar la perfección de Tu obra.
Cuán grandes son Tus obras, oh Dios,
Infinitamente profundos Tus pensamientos.
El hombre necio no comprende,
Ni el insensato puede entender:
Los impíos brotan como la hierba,
Los malvados florecen efímeramente.
Mas ellos, desaparecerán para siempre.
Pero Tú, oh Dios, serás eternamente exaltado.
Tus enemigos, oh Señor, perecerán,
Los que obran iniquidad desaparecerán.
Elevaste mi honor y fortaleza,
Me ungiste con fragante aceite,
Mis ojos contemplarán el ocaso de mis adversarios,
Mis oídos oirán su decepción.
El justo como la palma florecerá,
Como el cedro del Líbano crecerá.
Plantados en la morada del Señor,
En los atrios de nuestro Dios florecerán.
Aún en la vejez prosperarán,
Fronchosos y lozanos permanecerán.
Para proclamar que el Señor es justo,
Mi Roca, en quien no hay injusticia.

SALMO 93

El Señor reina, rodéase de magnificencia, la gloria circunda a nuestro Dios. Afirmó también el mundo, el universo no será conmovido. Tu trono es eterno, Tú precedes a la Creación. Elevaron los ríos, oh Adonai, elevaron los ríos su estruendo, los mares su rugido. Más que las ondas del mar, más que el estruendo de las olas, Tú, oh Dios, eres poderoso. Tu ley es la suprema verdad, la santidad, oh Dios, residirá en Tu morada hasta la eternidad.

VERSÍCULOS SELECTOS DE LA BIBLIA

Sea la gloria de Dios eterna, regocíjese Adonai con Su creación. Bendecid el nombre de Adonai, desde ahora hasta la eternidad. Desde que surge el sol hasta su puesta, es alabado el nombre de Dios. Los pueblos contemplan Su trascendencia, los cielos proclaman Su majestad. Tu esencia, oh Dios es Eterna, Tú perduras a través de las generaciones. Los cielos son la residencia de Tu trono, Tu

צ"ב מזמור שיר ליום השבת:

טוב להודות לַי וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ עֲלֵינוּ: לְהַגִּיד בְּבִקְרָה
חֲסִדֶּךָ וְאַמּוֹנַתְךָ בְּלֵילוֹת: עַל־עֲשׂוֹר וְעַל־יַגְבֵּל עַל־יְהוָה
בְּכִנּוֹר: כִּי שִׁמְחַתְנִי יי בְּפַעֲלֶךָ בְּמַעֲשֵׂי יְדִידֶךָ אֲרַנּוּ: מִה
גִּדְלוֹ מַעֲשֵׂיךָ יי מֵאֵד עֲמָקוֹ מִחֲשַׁבְתֶּיךָ: אִישׁ־בָּעַר לֹא יֵדַע
וְכִסִּיל לֹא־יָבִין אֶת־זֹאת: בְּפֶרֶחַ רִשְׁעִים כְּמוֹרֵעֶשֶׂב וַיִּצְיָצוּ
כָּל־פְּעָלֵי אֱוֹן לְהַשְׁמֵדָם עַד־יַעַד: וְאַתָּה מָרוֹם לְעֵלָם יי:
כִּי הִנֵּה אִי־בִידֶךָ יי כִּי־הִנֵּה אִי־בִידֶךָ יֵאבְדוּ וַתִּפְרְדוּ כָּל־פְּעָלֵי
אֱוֹן: וְתָרַם כְּרָאִים קָרְנֵי בִלְתֵי בִשְׁמֹן רַעֲנָן: וַתִּבְטַע עֵינַי
בְּשׂוֹרֵי בִקְמִים עָלַי מִרְעִים תִּשְׁמַעְנָה אֲזִנֵּי: צְדִיק כְּתָמַר
יִפְרַח כְּאַרְזוֹ בְּלִבְנוֹן יִשְׁגֶּה: שְׁתּוּלִים בְּבַיִת יי בְּחֻצְרוֹת
אֱלֹהֵינוּ יִפְרִיחוּ: עוֹד יִנּוּבוּן בְּשִׁיבָה דְשָׁנִים וְרַעֲנָנִים יִהְיוּ:
לְהַגִּיד כִּי־יֵשֶׁר יי צוּרֵי וְלֹא־עוֹלָתָהּ בּוֹ:

צ"ג

יי מְלֶךְ גִּאוֹת לָבַשׁ לָבַשׁ יי עוֹ הַתְּאֵזֶר אֶת־תְּכוּן תִּבְלֵ
בְּלִתְמוֹט: נָכוֹן כְּסֹאֶךָ מֵאֵד מֵעוֹלָם אֶתָּה: נִשְׂאוּ נְהָרוֹת יי
נִשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דְּכָסִים: מְקַלּוֹת מִיַּם רַבִּים
אֲדִירִים מְשַׁבְּרֵי־יָם אֲדִיר בְּמָרוֹם יי: עַד־תִּיָּךְ נֶאֱמָנוּ מֵאֵד
לְבֵיתְךָ נֶאֱוָה־קֹדֶשׁ יי לְאַרְךָ יָמִים:

יְהִי כְבוֹד יי לְעוֹלָם יִשְׁמַח יי בְּמַעֲשָׂיו: יְהִי שֵׁם יי
מְבָרָךְ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם: מִמְּזֹרַח־שֶׁמֶשׁ עַד־מְבוֹאוֹ מְהֻלָּל
שֵׁם יי: רַם עַל־כָּל־גּוֹיִם יי עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ: יי שִׁמְךָ

creación proclama Tu Soberanía. Alégrense los cielos y gócese la tierra, proclamad entre las naciones: "Dios reinó". Adonai reina, Adonai reinó, Adonai reinará por siempre jamás. Adonai reinará hasta la eternidad, los paganos desaparecerán de la tierra. Adonai frustró los designios de las naciones, anulando sus perversos proyectos. Numerosos son los proyectos del hombre, mas sólo la voluntad Divina se cumple. Sus resoluciones y Su sapiencia son sempiternas, pues con Su Verbo creó el mundo, con Su mandato lo afirmó. Dios eligió a Sión, estableció en ella Su morada. Dios no abandonará a Su pueblo, ni desamparará a Su heredad. Pues Él es clemente, perdona nuestras iniquidades. Y no nos destruye; Su saña es efímera por ello no desata toda Su ira. Adonai, sálvame, Rey nuestro respóndenos en el día en que Te invoquemos.

Felices los que residen en Tu morada, Ellos Te alaban eternamente.

Feliz es el pueblo que cree en Ti, Feliz es el pueblo que Adonai es su Dios.

SALMO 145

LOA DE DAVID

Quiero cantar Tu gloria, Dios mío,
Invocar eternamente Tu nombre.

Diariamente Te invoco,
Pronuncio Tus loores con constancia.

Magno es Adonai y excelso,
Su grandeza es inescrutable.

Las generaciones glorifican Tus obras,
Relatan la grandeza de Tus acciones.

Quiero cantar Tu magnificencia,
Relatar Tus hechos maravillosos.

Meditan todos en Tu benevolencia,
Celebran todos Tu justicia,
Expresan la magnitud de Tu bondad.

Clemente y misericordioso es Adonai,
Tardo en la ira, y benevolente.

Su bondad extiende sobre Sus criaturas,
Su misericordia sobre Su creación.

לְעוֹלָם יִי זְכָרְךָ לְדֹר־דָּוָר: יִי בִשְׁמַיִם הַכִּיִן כְּסָאוֹ וּמַלְכוּתוֹ
בְּכָל מַשְׁלָה: יִשְׁמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתִגַּל הָאָרֶץ וַיֹּאמְרוּ בְּגוֹיִם יִי
מֶלֶךְ: יִי מֶלֶךְ יִי מֶלֶךְ יִי מֶלֶךְ לְעוֹלָם וָעֶד: יִי מֶלֶךְ עוֹלָם
וְעַד אֲבָדוֹ גוֹיִם מֵאֶרֶצוֹ: יִי הַפִּיר עֲצַת גוֹיִם הִנֵּיא מִחֻשְׁבוֹת
עַמִּים: רַבּוֹת מִחֻשְׁבוֹת בְּלִב־אִישׁ וְעֲצַת יִי הִיא תְּקוּם:
עֲצַת יִי לְעוֹלָם תַּעֲמֵד מִחֻשְׁבוֹת לְבוֹ לְדֹר וָדֹר: כִּי הוּא
אָמַר וַיְהִי הוּא צְוָה וַיַּעֲמֵד: כִּי־בָחַר יִי בְצִיּוֹן אֲנֹה לְמוֹשָׁב
לוֹ: כִּי־יַעֲקֹב בָּחַר לוֹ יְהוָה יִשְׂרָאֵל לְסִגְלָתוֹ: כִּי לֹא־יִפֹּשׁ יִי
עֲמוֹ וְנִחַלְתּוֹ לֹא יַעֲזוֹב: וְהוּא רַחוּם יַכְפִּיר עוֹן וְלֹא יִשְׁחִית
וְהִרְבָּה לְהַשִּׁיב אָפּוֹ וְלֹא־יַעִיר כָּל־חַמָּתוֹ: יִי הוֹשִׁיעָה
הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־קִרְאָנוּ:

אֲשֶׁר־י יוֹשְׁבֵי בֵיתְךָ עוֹד יְהַלְלוּךָ סֵלָה:
אֲשֶׁר־י הָעַם שִׁבְּכָה לוֹ אֲשֶׁר־י הָעַם שִׁנֵּי אֱלֹהֵיוֹ:
סִי' תְהִלָּה לְדָוִד.

אֲרוֹמְמָךְ אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ וְאֶבְרַכְךָ שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
בְּכָל־יּוֹם אֶבְרַכְךָ וְאֶהַלְלָה שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
גָּדוֹל יִי וּמְהַלָּל מְאֹד וְלֹגְדָלְתוֹ אֵין חֶקֶר:
דָּוִד לְדָוִד יִשְׁבַּח מַעֲשֵׂיךָ וְגִבּוֹר־תִּיךָ יִגִּידוּ:
הַדָּר כְּבוֹד הַנֹּרָה וְדַבְרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אֲשִׁיחָה:
וְעוֹז נִזְרָאוֹתֶיךָ יֹאמְרוּ וְגִדְלָתְךָ אֲסַפְּרָנָה:
יָכַר רַב־טוֹבְךָ יִבְיַעוּ וְצִדְקָתְךָ יִרְגְּנוּ:
חֲנוּן וְרַחוּם יִי אֲרַךְ אַפִּים וְגִדְל־חֶסֶד:
טוֹב־יִי לְכָל וְרַחֲמָיו עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו:

Todas Tus obras Te exaltan,
Tus fieles Te bendicen.

Cuentan la gloria de Tu reino,
Proclaman la grandeza de Tus acciones.

Para instruir a los hombres con Tus obras,
Y manifestar el resplandor de Tu Reino.

Tu reino es eterno,
Tu Soberanía perdura por las generaciones.

Alienta Adonai a los débiles,
Y levanta a los sometidos.

Todos elevan sus esperanzas hacia Ti,
Tú oportunamente les proporcionas alimentos.

Tú abres Tu mano pródiga,
Sacias a todos los seres de felicidad.

Las sendas de Adonai son justas,
Sus acciones piadosas.

Cercano está Dios, a los que Le invocan,
A los que Le invoquen con sinceridad.

Satisface los deseos de los que Le veneran,
Oye sus clamores y los salva.

El Eterno protege a los que Le aman,
mas a los impíos, Él destruirá.

Tus loores, oh Adonai, pronunciará mi boca,
Todas las criaturas bendecirán Tu santo nombre.

Nosotros bendeciremos a Dios
Desde ahora hasta la eternidad

Aleluyá.

SALMO 146

¡Aleluyá! alaba al Eterno, alma mía! Loaré a Adonai durante mi vida, cantaré a mi Dios durante mi existencia. No confíes en los poderosos, pues el hombre no puede salvar.

Cuando el hálito divino lo abandona, y retorna al polvo, en aquel día se desvanecen sus proyectos. Bienaventurado quien confía en la ayuda del Dios de Israel, quien deposita su esperanza en Adonai su Dios.

Creador de los cielos y la tierra, del mar, y de cuanto en ellos hay; Él mantiene Su verdad para siempre. Él, vindica la causa de los oprimidos, provee alimento a los hambrientos.

Adonai, libera a los cautivos, Adonai restituye la vista a los desprovistos de ella.

El levanta a los sometidos, y prodiga Su amor a los justos. Adonai protege a los extranjeros, eleva al huérfano y a la viuda; El frustra la senda de los impíos.

Adonai reinará hasta la eternidad, Tu Dios, oh Sión, a través de las generaciones. Aleluyá.

יִדְוֶהּ יי כָּל־מַעֲשֵׂיהָ וְחִסְדֶּיהָ יִבְרַכּוּכָהּ:

כְּבוֹד מַלְכוּתָהּ יֹאמְרוּ וּגְבוּרַתָּהּ יִדְבְּרוּ:

לְהוֹדִיעַ לְבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרַתִּי וְכְבוֹד הַדָּר מַלְכוּתוֹ:

מַלְכוּתָהּ מַלְכוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתָּהּ בְּכָל־דָּוָר וְדָר:

סוּמְךָ יי לְכָל־הַנְּפִלִים וְזוֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּפִים:

עֵינַי כָּל אֵלֶיךָ יִשְׁבְּרוּ וְאַתָּה נוֹתֵן־לָהֶם אֶת־אֲכָלָם בְּעִתּוֹ:

פּוֹתֵחַ אֶת־יַדְּךָ וּמְשַׁבֵּיעַ לְכָל־חַי רִצּוֹן:

צָדִיק יי בְּכָל־דֶּרֶכָיו וְחֹסֵיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו:

קָרוֹב יי לְכָל־קִרְאָיו לְכָל אֲשֶׁר יִקְרָאֵהוּ בְּאַמֶּת:

רִצּוֹן יִרְאִיו יַעֲשֶׂה וְאַת־שׁוֹעֲתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם:

שׁוֹמֵר יי אֶת־כָּל־אֲהַבָּיו וְאַת כָּל־הַרְשָׁעִים יִשְׁמִיד:

תְּהַלֵּת יי יִדְבַר־פִּי וּיְבַרְךָ כָּל־בָּשָׂר שֵׁם קִדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֵד:

וְאֲנַחְנוּ נְבַרְךָ יְה מִעַתָּה וְעַד־עוֹלָם. הַלְלוּיָהּ:

קמ"ז

הַלְלוּיָהּ. הַלְלֵי נַפְשֵׁי אֲתֵיּוּ: אֶהְלֵלָה יי בְּחַיֵּי אֲזַמְרָה
לְאֱלֹהֵי בְּעוֹדֵי: אֶל־תִּבְטְחוּ בְּגִדִים בְּבִגְדֵי אָדָם שֶׁאֵין לוֹ
תְּשׁוּעָה: תִּצַּא רוּחוֹ יֵשֵׁב לְאֲדָמְתוֹ בְּיוֹם הַהוּא אֲבָדוֹ
עֲשֵׂתִנְתּוּ: אֲשֶׁר־י שָׂאֵל יַעֲקֹב בְּעִזְרוֹ שִׁבְרוּ עַל־י אֱלֹהֵיו:
עֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ אֶת־הֵימָּה וְאַת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם הַשֹּׁמֵר אֲמַת
לְעוֹלָם: עֲשֵׂה מִשְׁפָּט לְעֹשׂוֹקִים נָתַן לָחֵם לְרַעֲבִים יי מִתִּיר
אֲסוּרִים: יי פָּקַח עֵוְרִים יי זָקַף כְּפוּפִים יי אֶהֱב צָדִיקִים:
יי שֹׁמֵר אֶת־גֵּרִים יְחוּם וְאֶלְמָנָה יַעֲזֹר וְדָרְךָ רִשְׁעִים
יַעֲזוּת: יִמְלֹךְ יי לְעוֹלָם אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדָר וְדָר. הַלְלוּיָהּ:

SALMO 147

Aleluyá,
 Cuán bueno es cantar a Dios,
 y agradable dirigirle loores.
 Pues Él reconstruirá Jerusalem,
 Reunirá a los dispersos de Israel.
 Reconforta los corazones desgarrados,
 Les cura de sus dolores.
 Estableció el número ilimitado de estrellas,
 A las constelaciones llama con nombre.
 Magno es nuestro Dios y poderoso,
 Su sabiduría es inefable.
 Adonai eleva a los humildes,
 Humillando a los impíos hasta el polvo.
 Entonad cánticos de gracia a Adonai,
 Cantad para nuestro Dios con la citara.
 Él recubre el cielo con nubes,
 Para proporcionar lluvia a la tierra.
 Hace germinar la vegetación de los montes,
 Así, provee de sustento al reino animal,
 a los polluelos del cuervo que lo reclaman.
 Desdeña la fuerza del caballo,
 La valentía del guerrero no ama.
 Mas Él ama a los que Lo veneran,
 A los que confían en Su benevolencia.
 Alaba a Adonai, oh Jerusalem,
 Loa a tu Dios, oh Sión.
 Él protege tus ciudades, bendice a tus pobladores
 Confiere la paz a tus fronteras,
 Te proporciona alimento y hartura.
 Su mandato se cumple en la tierra,
 Su palabra con celeridad se afirma.
 Hace caer la nieve cual vellones de lana,
 Esparce la escarcha cual ceniza.
 Hace caer el hielo cual mendrugos,
 ¿Quién resiste a su frío?
 Por su mandato sobreviene el deshielo,
 El viento sopla y corren las aguas.
 Reveló Sus preceptos a Jacob,
 Sus leyes y juicios a Israel.
 No así a las demás naciones,
 Pues Sus juicios ellas ignoran. Aleluyá.

SALMO 148

Aleluyá, load a Dios en los cielos. Loadle en las alturas. Loadle todos
 Sus ángeles, alabadle todas Sus huestes.
 Loadle sol y luna, alabadle todos los luceros. Loadle cielos infinitos, y
 las aguas de sobre los cielos.
 Loen Su nombre, pues por Su mandato fueron creados. Los afirmó para
 la eternidad. Les fijó límites, que no sobrepasarán.
 Alabad a Adonai en la tierra, reptiles y abismos. El fuego y el granizo,
 la nieve y la niebla.
 La tempestad que Su mandato genera. Los montes y colinas, árboles fruta-
 les y cedros. Fieras y animales, reptiles y aves aladas.

קמ"ז

הַלְלוּהָ. כִּי־טוֹב וּמְרָה אֱלֹהֵינוּ כִּי־נַעִים נְאוּהָ תְהִלָּה:
 בּוֹנֵה יְרוּשָׁלַיִם יי נְדַחֵי יִשְׂרָאֵל יִכְנַס: הָרוּפָא לְשִׁבּוּרֵי לֵב
 וּמַחְבֵּשׁ לְעַצְבוֹתָם: מוֹנֵה מַסְפֵּר לְכוֹכְבֵים לְכֹלָם שְׁמוֹת
 יִקְרָא: גְּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ וְרַב־כֹּחַ לְתַבּוּנָתוֹ אֵין מַסְפֵּר: מְעוֹדֵד
 עַנּוּיִם יי מְשַׁפֵּיל רְשָׁעִים עַד־יָאָרֶץ: עֲנּוּ לֵי בְחוּדָה וּמְרו
 לְאֱלֹהֵינוּ בְּכִנּוּר: הַמְכַסֶּה שָׁמַיִם בְּעָבִים הַמְכִין לְאָרֶץ
 מְטַר הַמַּצְמִיחַ הַרִים חֲצִיר: נוֹתֵן לְבִהְמָה לַחֲמָה לְבִנְי
 עֶרֶב אֲשֶׁר יִקְרָאוּ: לֹא בְּגִבּוֹרַת הַסּוּס יִחְפֹּץ לֹא־בְשׁוּקֵי
 הָאִישׁ יִרְצֶה: רוּצָה יי אֶת־יִרְאֵיו אֶת־הַמִּיחָלִים לְחִסְרוֹ:
 שִׁבְחֵי יְרוּשָׁלַיִם אֶת־יְיִ הַלְלֵי אֱלֹהֵיךָ צִיּוֹן: כִּי־חֹזֵק בְּרִיחֵי
 שְׁעָרֶיךָ בִּרְךְ בְּגִיךָ בְּקִרְבֶּךָ: הַשֵּׁם־גְּבוּלֶךָ שְׁלוֹם חֶלֶב
 חֲטִיִּם יִשְׁבִיעֶךָ: הַשְׁלַח אֶמְרָתוֹ אָרֶץ עַד־מְהֵרָה יְרוּץ
 דְּבָרוֹ: הַנָּתַן שְׁלֵג כַּצֶּמֶר כַּפּוֹר כַּאֲפֵר יִפּוֹר: מְשַׁלֵּיךָ קָרוּחַ
 כַּפְתִּיִם לְפָנֵי קִרְתּוֹ מִי יַעֲמֵד: יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וַיִּמָּסֶם יֵשֵׁב רוּחוֹ
 יִזְרַמְּיִם: מַגִּיד דְּבָרָיו לִיעֲקֹב חֲקִיו וּמְשַׁפְּטֵיו לְיִשְׂרָאֵל:
 לֹא עָשָׂה כֵן לְכָל־גּוֹי וּמְשַׁפְּטִים בְּלִי־דָעוּם. הַלְלוּהָ:

קמ"ח

הַלְלוּהָ. הִלְלוּ אֶת־יְיִ מִן־הַשָּׁמַיִם הַלְלוּהוּ בְּמְרוֹמִים:
 הַלְלוּהוּ בְּלִמְלֶאכֶיו הַלְלוּהוּ בְּלִצְבָּאוֹ: הַלְלוּהוּ שְׁמֵשׁ
 וַיְרַח הַלְלוּהוּ בְּלִכוֹכְבֵי אוֹר: הַלְלוּהוּ שָׁמַי הַשָּׁמַיִם
 וְהַיָּם אֲשֶׁר מַעַל הַשָּׁמַיִם: יְהִלְלוּ אֶת־שֵׁם יי כִּי הוּא צְוֶה
 וַיִּבְרָאוּ: וַיַּעֲמִדֵם לְעַד לְעוֹלָם חֲקִנָתָן וְלֹא יַעֲבוּר: הִלְלוּ
 אֶת־יְיִ מִן־הָאָרֶץ תַּנְיִינִים וְכָל־תְּהוֹמוֹת: אֵשׁ וּבָרָד שְׁלֵג
 וְקִיטוֹר רוּחַ סַעֲרָה עֲשֵׂה דְבָרוֹ: הִהָרִים וְכָל־גְּבֻעוֹת עֵץ

Los reyes de la tierra, y todas las naciones, príncipes y jueces de la tierra
Los jóvenes y las doncellas, los ancianos y los adolescentes.

Alaben todos el nombre de Dios, pues únicamente Él es exaltado, Su gloria se manifiesta en los cielos y en la tierra. Él elevó el honor de Su pueblo, Sus creyentes Lo alaban, Israel Su pueblo predilecto Le venera.

Aleluyá.

SALMO 149

Aleluyá. Entonad a Dios un nuevo cántico,
Proclamad Sus loores en las congregaciones de los piadosos.

Deléitese Israel con Su Hacedor,
Regocijense los hijos de Sión con su Rey.

Load Su nombre con danzas,
Entonad cánticos con panderos y cítaras.

Porque place a Dios Su pueblo,
Glorifica a los humildes con Su salvación.

Regocijense los piadosos por Su gloria.
Alégrense en sus lechos.

En las batallas, con las espadas,
Pronuncie vuestra boca loores a Dios.

El ajusticiará vuestros enemigos,
Castigará a las naciones opresoras.

Encadenará a sus reyes con cadenas,
A sus príncipes con ligaduras de hierro.

Para someterlos al juicio prescripto.
¡Gloria es Él para Sus piadosos! Aleluyá.

SALMO 150

Aleluyá, load a Dios en Su Santuario, alabadle en el firmamento de Su gloria. Cantad Sus maravillas, proclamad Su manifiesta grandeza. Loadle al son del shofar, alabadle al son de arpa y cítara. Loadle con pandero y danza, alabadle con flautas e instrumentos varios. Loadle con címbalos resonantes, alabadle con címbalos de júbilo. ¡Todo ser viviente alabe a Dios! Aleluyá.

VERSÍCULOS SELECTOS DE LOS SALMOS

89:53, 135:21; 72:18, 19

Bendito sea Adonai, eternamente. Amén, Amén. Bendito sea Adonai en Sión, el que mora en Jerusalem. Aleluyá. Bendito Adonai Dios de Israel, único Hacedor de maravillas. Bendita sea Su gloria eternamente. Llénese de Su gloria toda la tierra. Amén, Amén.

פְּרִי וְכָל-אַרְזִים: הַחַיָּה וְכָל-בְּהֵמָה רָמַשׁ וְצִפּוֹר כָּנָף:
מְלִכֵי-אֶרֶץ וְכָל-לְאָמִים שָׂרִים וְכָל-שֹׁפְטֵי אֶרֶץ: בַּחוּרִים
וְגַם-בְּתוּלוֹת וְקָנִים עַם-יִנְעָרִים: יִהְלְלוּ אֶת-שֵׁם יְיָ כִּי-יִשָּׁבֵב
שְׁמוֹ לְבָדוֹ הוֹדוּ עַל-אֶרֶץ וְשָׁמַיִם: וַיִּרַם קָרְן לְעַמּוֹ תְהַלֵּהָ
לְכָל-חֲסִידָיו לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל עִם קָרְבוֹ הַלְלוּיָהּ:

קמ"ט

הַלְלוּיָהּ. שִׁירוּ לַיְיָ שִׁיר חֲדָשׁ תְהַלְתוּ בְקֹהֶל חֲסִידִים:
יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֲשׂוֹ בְנֵי-צִיּוֹן יִגִּילוּ בְמַלְכָם: יִהְלְלוּ שְׁמוֹ
בְּמַחֹל בְּתֶפֶת וּכְבוֹד יִזְמְרוּלוֹ: כִּי-רוֹצָה יְיָ בְעַמּוֹ יִפְאַר
עֲגוּנִים בִּישׁוּעָה: יַעֲלוּ חֲסִידִים בְּכָבוֹד יִרְנְנוּ עַל-
מִשְׁכְּבוֹתָם: רוֹמְמוֹת אֵל בְּגִרוֹנָם וְחָרַב פִּיפְיוֹת בְּיָדָם:
לַעֲשׂוֹת נִקְמָה בְּגוֹיִם תּוֹכַחוֹת בְּלְאָמִים: לְאַסֹּר מְלִכֵיהֶם
בְּזָקִים וּנְכַבְּדֵיהֶם בְּכַבְלֵי בְרוֹזָל: לַעֲשׂוֹת בָּהֶם מִשְׁפָּט
כְּתוֹב הַדָּר הוּא לְכָל-חֲסִידָיו הַלְלוּיָהּ:

ק"ן

הַלְלוּיָהּ. הַלְלֵה אֵל בְּקֹדְשׁוֹ הַלְלוּהוּ בְרִקִיעַ עֶזוֹ:
הַלְלוּהוּ בְּגִבוֹרֹתָיו הַלְלוּהוּ כְּרַב גְּדָלוֹ: הַלְלוּהוּ בְּתִקְעַת
שׁוֹפָר הַלְלוּהוּ בְּנִבְלָה וּכְבוֹד: הַלְלוּהוּ בְּתֶפֶת וּמַחֹל הַלְלוּהוּ
בְּמִנִּים וְעִנְבֵי: הַלְלוּהוּ בְּצִלְצָלֵי-שִׁמְעַת הַלְלוּהוּ בְּצִלְצָלֵי
תְרוּעָה: כָּל הַנְּשָׁמָה תְהַלֵּל יְהוָה הַלְלוּיָהּ: כ' ה' ת' י' ה'
בְּרוּךְ יְיָ לְעוֹלָם אָמֵן וְאָמֵן: בְּרוּךְ יְיָ מִצִּיּוֹן שׁוֹכֵן
יְרוּשָׁלַיִם הַלְלוּיָהּ: בְּרוּךְ יְיָ אֱלֹהֵים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֲשֵׂה
נִפְלְאוֹת לְבָדוֹ: וּבְרוּךְ שֵׁם כְּבוֹדוֹ לְעוֹלָם וַיְמַלֵּא כְבוֹדוֹ
אֶת-כָּל-הָאָרֶץ אָמֵן וְאָמֵן:

I CRÓNICAS 29:10-13

Bendijo David a Adonai ante toda la congregación diciendo: Tú eres Adonai, Dios de Israel, nuestro Padre desde la eternidad hasta la eternidad. Tuyos son, oh Dios, la grandeza y el poder, la gloria, la victoria y el resplandor; pues todo lo que hay en los cielos y en la tierra es Tuyo. Tuyo es el reino; Tú eres exaltado y supremo sobre todos. Tú confieres la riqueza o la gloria. Tu soberanía es absoluta. Tú posees el poder y la fuerza. Tú confieres la grandeza y la fortaleza.

Por ello, Dios nuestro, Te agradecemos, e invocamos Tu glorioso nombre.

NEJEMÍÁ 9:6-11

Tú, Adonai eres Único. Tú creaste los cielos infinitos y las constelaciones. La tierra y sus habitantes, los mares y todo lo que contienen. Tú concediste la vida a todo. Los seres celestiales a Ti, Te veneran. Tú, Adonai, elegiste a Abraham y lo liberaste de Ur en Caldea. Le conferiste el nombre de Abraham y comprobaste la sinceridad de su corazón.

Concertaste con él, el Pacto, prometiéndole la tierra de las seis naciones como heredad a su descendencia. Cumpliste Tu promesa, pues eres justo.

Tú viste la aflicción de nuestros padres en Egipto, su clamor oíste en el mar Rojo. Realizaste señales y maravillas frente al faraón, sus esclavos, y su pueblo; Tú conocías su crueldad.

Por ello Tu gloria perpetuamos hasta el día de hoy. El mar hendiste ante ellos, y pasaron por lo seco. Mas a sus perseguidores arrojaste a las profundidades, cual piedra en aguas tempestuosas.

דברי הימים א כ"ט י"ג

וַיְבָרֶךְ דָּוִד אֶת־יְיָ לְעֵינָיו כְּלִי־הַקֶּהֶל וַיֹּאמֶר דָּוִד בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲבִינוּ מֵעוֹלָם וְעַד־עוֹלָם: לָךְ יְיָ הַגְּדֹלָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנְּצַח וְהַהוֹד כִּי־כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ לָךְ יְיָ הַמְּמֹלָכָה וְהַמְתַּנְשֵׂא לְכָל לְרֹאשׁ: וְהַעֲשֵׂר וְהַקְּבוֹד מִלְּפָנֶיךָ וְאַתָּה מוֹשֵׁל בְּכָל וּבְיָדְךָ כֹּחַ וּגְבוּרָה וּבְיָדְךָ לְגַדֵּל וּלְחַזֵּק לְכָל: וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ וּמַהֲלָלִים לְשֵׁם תְּפָאֶרְתְּךָ:

נחמיה ט' ו'-רא

אַתָּה־הוּא יְיָ לְבַרְכֶּךָ אַתָּה עֹשֵׂית אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צְבָאָם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאַתָּה מְחִיה אֶת־כָּל־ם וּצְבָא הַשָּׁמַיִם לָךְ מְשִׁתְּחוּיִם: אַתָּה הוּא יְיָ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בְּחַרְתָּ בְּאַבְרָם וְהוֹצֵאתוּ מֵאוּר כַּשְׂדִּים וְשִׁמְתָּ שְׁמוֹ אַבְרָהָם: וּמִצָּאתָ אֶת־לְבָבוֹ נֹאמֵן לְפָנֶיךָ

וְכָרוֹת עִמּוֹ הַבְּרִית לָתֵת אֶת־אָרֶץ הַכְּנַעֲנִי הַחֲתִי הָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִי וְהַיְבוּסִי וְהַגְּרָזִישִׁי לָתֵת לְזֶרְעוֹ וְתַקַּם אֶת־דְּבָרֶיךָ כִּי צִדִּיק אַתָּה: וַתִּרְא אֶת־עֵינָי אֲבֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם וְאַתָּה־זַעַקְתָּם שְׁמַעְתָּ עַל־יַם־סוּף: וַתִּתֵּן אֹתָם וּמִפְתֵּימָם בְּפִרְעֹה וּבְכָל־עֲבָדָיו וּבְכָל־עַם אֶרֶץ כְּנַעַן: וְדַעַתָּ כִּי הִיָּדוּ עָלֶיךָ וְתַעֲשֵׂלָךְ שֵׁם כְּהִיּוֹם הַזֶּה: וְהִים בְּקַעַתָּ לְפָנֶיךָ וַיַּעֲבְרוּ בְּתוֹךְ־הַיָּם בַּיָּבֵשׁה וְאַתָּה־רַפִּיתָם הַשְׁלַכְתָּ בַּמַּצּוֹלֹת בְּמוֹרָאָם בְּמַיִם עֲזוּיִם:

Éxodo 14:30-15:18

En aquel día Dios liberó a Israel de la opresión de Egipto. Israel, desde la orilla del mar, vio la muerte de los egipcios. Presenciando Israel la manifestación del poder Divino contra Egipto, expresó su fe hacia Adonai y su veneración por Moisés servidor de Dios.

Entonces Moisés y los hijos de Israel, entonaron este cántico de gloria a Adonai, diciendo:

Cantaré a Dios, por la manifestación de Su Gloria,
Pues al caballo y al jinete arrojó al mar.

Mi fuerza es Dios, a Él entono canciones de gloria,
Pues Él me ha salvado.

Él es mi Dios, quiero glorificarlo,
Dios de mi padre, quiero enaltecerlo.

Dios, triunfa en las batallas,
Adonai es Su nombre.

Los carros del Faraón y su ejército, arrojó al mar,
La élite de su armada fue hundida en el mar Rojo.

Los abismos los cubrieron,
Cual piedra descendieron a las profundidades.

Tu diestra, oh Adonai, es glorificada por la fuerza,
Tu diestra, oh Adonai, destruyó al enemigo.

Tu magnánimo poder, destrozó a Tus adversarios.
Desataste Tu ira, los consumió como paja.

Por el soplo de Tu viento se elevaron las aguas,
Cual muros se levantaron las olas,
Cujáronse los abismos de las profundidades.

Pensó el enemigo: Los perseguiré y alcanzaré,
Me repartiré su botín, saciaré mis deseos,
Desenvainaré mi espada, los aniquilaré mi poder.

Sopló Tu viento, los cubrió el mar,
Hundiéronse cual plomo en aguas embravecidas.

¿Quién Te iguala, oh Señor?

¿Quién iguala Tu santidad y magnificencia?

Digno de alabanzas, hacedor de maravillas.

Extendiste Tu diestra, los tragó la tierra,
Condujiste con Tu benevolencia a Tu pueblo redimido,
Le condujiste con Tu poder, a la morada de Tu Santidad.

שמות יד-ל-ט"ז י"ח

וַיִּשְׁעַי יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת-יִשְׂרָאֵל מִיַּד מִצְרַיִם וַיֵּרָא
יִשְׂרָאֵל אֶת-מִצְרַיִם מֵת עַל-שַׁפַּת הַיָּם: וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת-
הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה בְּמִצְרַיִם וַיֵּירָאוּ הָעַם אֶת-
יְהוָה וַיֹּאמְרוּ בְּיַהּוָה וּבַמֶּשֶׁה עַבְדּוֹ:

אֲזַי שִׁיר־מִשֶּׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהוָה וַיֹּאמְרוּ
לְאֵמֹר אֲשִׁירָה לַיהוָה כִּי-נָאָה נָאָה סוֹס
וּרְכַבּוֹ רָמָה בַּיָּם: עֲזִי וּזְמַרְתָּ יְהוָה וַיְהִי-לִי
לְיִשׁוּעָה זֶה אֱלֹהֵי וְאֶנְהוּ אֱלֹהֵי
אָבִי וְאַרְמְנָהוּ: יְהוָה אִישׁ מְלַחְמָה יְהוָה
שְׁמוֹ: מִרְכַּבַּת פָּרְעָה וַחִילוּ יָרָה בַּיָּם וּמִבְּחַר
שְׁלֹשׁוֹ טָבְעוּ בַיַּם-סוּף: תַּהֲמַת יְכַסִּימוּ יָרְדוּ בְּמַצּוֹלַת כְּמוֹ-
אָבִן: יְמִינֶךָ יְהוָה נֹאדְרֵי בְּכַח יְמִינֶךָ
יְהוָה תִּרְעַץ אוֹיֵב: וּבָרַב גָּאוֹנֶךָ תַּהֲרֵם
קַמִּיךָ תִּשְׁלַח חֲרֹנֶךָ יֹאכְלֵמוּ כַּפֶּשֶׁת: וּבְרוּחַ
אֲפִיקֶךָ נִעְרַמְרָמִים נִזְלִים
קָפְאוּ תַהֲמַת בְּלִבֵּי-יָם: אָמֵר
אוֹיֵב אֲרֹדְךָ אֲשִׁינִי אַחְלַק שְׁלָל תַּמְלֵאמוּ
נַפְשִׁי אָרִיק חֲרָבִי תוֹרִישְׁמוּ יָדַי: נִשְׁפַּת
בְּרוּחֶךָ כִּסְמוּ יָם צָלְלוּ כַּעֲפֹרֶת בְּמַיִם
אֲדִירִים: מִי-יִכְמָכָה בְּאֵלִים יְהוָה מִי
כְּמָכָה נֹאדָר בְּקֹדֶשׁ נוֹרָא תַהֲלֹת עֲשֵׂה
פְּלֵא: נְטִיטִי יְמִינֶךָ תִּבְלַעְמוּ אָרֶץ: נְחִית
בְּחִסְדֶּךָ עַם-יִזּוּ נִאֲלָתָה נַהֲלֹתָ בְּעֲזָרְךָ אֱלֹהֵינוּ

Los pueblos lo oyeron y temblaron,
El temor se apoderó de los filisteos.

Fueron presas del pánico los jefes de Edom,
Los fuertes de Moab se estremecieron,
Carecieron de valentía, los habitantes de Canaán.

Cayó sobre ellos el temor y el miedo,
Ante la grandeza de Tu poder se petrificaron.

Hasta que haya pasado Tu pueblo, Adonai,
Hasta que haya pasado, este pueblo que rescataste.

Tú los traerás y asentarás en el monte de Tu heredad,
Que dedicaste para la residencia de Tu gloria,
Lugar para Tu Santuario, obra de Tus manos.

Adonai reinará eternamente.
Adonai reinará eternamente.

SALMOS 22:29, OVADÍA 1:21, ZACARÍAS 14:9

A Adonai pertenece el reino, Él es soberano del universo.
Ascenderán los libertadores al monte Sión,
Para juzgar, al monte de Esav.

En aquel día el reino será de Dios.
Dios reinará sobre toda la creación,
Entonces el Eterno será Único y su nombre Único.

El alma de todo ser viviente bendice Tu nombre, Adonai Dios nuestro; y el espíritu de todo mortal exalta y glorifica Tu recuerdo, oh Rey nuestro. Tú perduras a través de toda la eternidad, y no tenemos nada excepto Tú, Rey nuestro, Redentor y Salvador, que nos salvas de todo mal y nos sustentas en todas las horas de angustia y malestar.

Tú sólo eres nuestro Rey, desde el comienzo del tiempo hasta la postrimería. Creador de todos, Señor de todas las generaciones, para Ti la humanidad entona cantos de gloria, Tú riges Tu mundo con misericordia y a sus habitantes con magnanimidad. Tu providencia, oh Dios, está siempre con nosotros. Tú despiertas a los sumidos en el sueño, concedes la palabra a los que carecen de ella, liberas a los cautivos, alientas a los débiles. Tú levantas a los sometidos y los mantienes erguidos. Por eso hacia Ti sólo dirigimos nuestras oraciones.

קדשך: שמעו עמים ירָגוּן חיל
אֲחוּ יִשְׁבִי פְלִשְׁתִּים: אֲזוּ נִבְהָלוּ אֱלוֹפֵי
אָדוֹם אֵילֵי מוֹאָב יֶאֱחָזְמוּ רַעַד נָמוּ
כָל יִשְׁבֵי כְנָעוֹן: תִּפְּל עֲלֵיהֶם אֵימָתָה
וּפְחָד בְּגֹדֵל זְרוּעֶךָ יִדְמוּ כְּאֶבֶן עֶד-
יַעֲבֹר עִמָּךָ יְהוָה עֶד-יַעֲבֹר עִסּוֹ
קִנְיֹת: תִּבְאָמוּ וְחִטְעָמוּ בְּהַר נִחְלָחֶךָ מְכוֹן
לְשִׁבְתֶּךָ פְּעֻלַת יְהוָה מִקֶּדֶשׁ אֲדָנִי כוֹנֵנוּ
יְיָדֶיךָ: יְהוָה יִמְלֶךְ לְעֵלָם וָעַד:
יְהוָה יִמְלֶךְ לְעֵלָם וָעַד:

כִּי לִי הַמְּלוּכָה וּמוֹשֵׁל בְּגוֹיִם: וְעָלוּ מוֹשְׁעִים בְּהַר צִיּוֹן לְשַׁפֵּט אֶת־הַר עֲשׂוּ וְהָיְתָה לִי הַמְּלוּכָה: וְהָיָה יי לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יְהִי יי אֶחָד וְשִׁמוֹ אֶחָד:
וְשִׁמַת כָּל־חַי תִּבְרַךְ אֶת־שִׁמְךָ יי אֱלֹהֵינוּ. וְרוּחַ כָּל־בָּשָׂר תִּפְאַר וּתְרוֹמָם וְכָרֶךְ מִלְּכֵנוּ תִּמְיֵד. מִן־הָעוֹלָם וְעַד־הָעוֹלָם אַתָּה אֵל. וּמִבְּלַעֲדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ פּוֹדָה וּמַצִּיל וּמַפְרִיגִים וּמְרַחֵם בְּכָל־עַת צָרָה וְצוּקָה. אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֵלָּא אַתָּה: אֱלֹהֵי הַרְאִשׁוֹנִים וְהָאֲחֵרוֹנִים. אֱלֹהֵי כָל־בְּרִיּוֹת אָדוֹן כָּל־תּוֹלְדוֹת הַמְּהַלְלֵי בְּרַב הַתְּשַׁבְּחוֹת הַמְּנַהֲגוּ עוֹלָמוֹ בְּחֶסֶד וּבְרִיּוֹתָיו בְּרַחֲמִים: וַיִּי לֹא־יָנוּם וְלֹא יִישָׁן. הַמְּעוֹרֵר יִשְׁנִים וְהַמְּקִיץ נִרְדָּמִים וְהַמְּשִׁיחַ אֱלָמִים וְהַמְּתִיר אֲסוּרִים וְהַסּוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְהַזּוֹקֵף כְּפוּפִים. לָךְ לְבַדְךָ אֲנַחְנוּ מוֹדִים:

Y aunque nuestra boca estuviese llena de canciones como el murmullo del mar, y nuestra lengua cantase como el estruendo de sus olas; aunque nuestros labios pronunciasen tantas alabanzas como la infinitud del cielo y nuestros ojos alumbrasen como el sol y la luna; aunque nuestras manos estuviesen tendidas en oración tan alto como las alas de las águilas y nuestros pies se dirigiesen a los templos con la rapidez de las gacelas; aún así, no podríamos cantar Tu infinita gloria, ni agradecer Tus innumerables bondades, que hiciste con nosotros en el presente y con nuestros padres en el pasado.

De Egipto nos liberaste, de la servidumbre nos rescataste. En tiempos de hambre nos concediste alimento, nos mantuviste con abundancia y hartura. Nos rescataste del terror de la espada, nos protegiste de las epidemias. Nos salvaste de plagas y enfermedades. Siempre nos acompañó Tu bondad, Tu misericordia, jamás nos abandonó. Plázcate, oh Dios, no abandonarnos nunca jamás.

Por todo esto, cada órgano que creaste en nuestro cuerpo; el alma, que insuflaste en nuestro ser, y el poder de palabra que nos concediste, todos ellos al unísono cantarán Tu gloria y exaltarán la soberanía de Tu nombre, Rey nuestro.

Todas las bocas, prorrumpirán en gracias hacia Ti. Todas las lenguas jurarán por Tu Santo Nombre. Todas las rodillas se doblegarán ante Tu majestad. Todos los hombres se prosternarán ante Ti. Todos los corazones Te venerarán. Toda la intimidad de nuestro ser vibrará ante Tu excelso nombre.

Pues así está escrito: "Cada fibra de mi ser proclamará: ¿Quién Te iguala, oh Adonai?" Tú liberas al pobre de manos de su opresor, y al indigente y menesteroso de manos del usurpador de sus derechos. ¿Quién Te iguala? ¿Quién se asemeja a Ti? Dios magnánimo, exaltado y reverenciado: Dios altísimo Creador del cielo y de la tierra.

Te alabaremos y glorificaremos, bendeciremos Tu sagrado nombre, pues así está dicho en los salmos de David: "Mi alma bendice a Dios, y todo mi ser ora a Su Santo nombre".

Oh Dios, Tu poder es infinito, inefable la gloria de Tu nombre. Magnánimo para la eternidad, reverenciado por Tus obras.

En Iom Kipur, el servicio continúa en pág. 255

אלו פינו מלא שירה בים ולשוננו רנה כהמון גליו
ושפתותינו שבח כמרחבי רקיע. ועינינו מאירות כשמש
וכיכר. וידינו פרושות כנשרי שמים. ורגלנו קלות
כאילות. אין אגחנו מספיקים להודות לך יי אלהינו
ואלהי אבותינו ולברך את שמך על ארת מאלף אלף
אלפי אלפים ורבי רבבות פעמים הטובות שעשית עם
אבותינו ועמנו: ממצרים גאלתנו יי אלהינו ומבית עבדים
פדיתנו. ברעב זנתנו ובשבע כלכלתנו. מחרב הצלתנו
ומדבר מלטתנו ומחלים רעים ונאמנים דליתנו: עד הנה
עזרנו רחמיה. ולא עזבונו חסדיה. ואל תטשנו יי אלהינו
לנצח:

על כן אברים שפלגת בנו ורוח ונשמה שנפחת באפינו
ולשון אשר שמת בפנינו. הן הם יודו ויברכו וישבחו
ויפארו וירוממו ויעריצו ויקדישו וימליכו את שמך
מלבנו: כי כלפה לך יודה וכללשון לך תשבע וכל-
ברך לך חכרע וכליקומה לפניה תשתחוה: וכלללבבות
ייראוה וכללקרב וכליות זמרו לשמך. כדבר שכתוב כל
עצמותי תאמרנה יי מי כמותך. מציל עני מחזק ממנו ועני
ואביון מגוזלו: מי ידמה לך ומי ישוה לך ומי יעריך לך.
האל הגדול הגבור והנורא אל עליון קונה שמים וארץ:
נהללה ונשבחה ונפארה ונברך את שם קדשך באמור.
לדוד ברכי נפשי את יי וכלקרבי את שם קדשך:
האל בתעצמות עזה. הגדול בכבוד שמך. הגבור
לנצח והנורא בנוראותיה.

Tú eres Rey

Tu trono es elevado, Tu reino Supremo.

Tú que perduras por siempre jamás, enaltecido y santificado es Tu nombre. Pues así está escrito: aclamad a Dios, vosotros los justos, vosotros los rectos orad a Él.

Por la boca de los rectos serás reverenciado. Por las palabras de los justos serás bendecido. Por la lengua de los piadosos serás exaltado. Los consagrados a Ti, Te santificarán con todo su ser.

Las congregaciones de Israel, y las multitudes de Tu pueblo glorificarán Tu nombre a través de las generaciones. Pues es el sagrado deber de toda Tu creación, Dios nuestro y de nuestros padres, agradecerte y orar a Ti. Entonamos himnos y canciones, dedicados a Tu gloria por David hijo de Ishai, Tu servidor y Tu ungido.

Sea alabado Tu nombre por siempre jamás, Rey nuestro.

Tú eres Dios, Rey nuestro, exaltado en los cielos, invocado en la tierra. Dios nuestro y de nuestros padres, sólo a Ti corresponde dirigirnos en alabanzas y oraciones, aclamando Tu soberanía y Tu reino, Tu eternidad, Tu grandeza, Tu gloria, Tu santidad. Hacia Ti elevamos nuestras bendiciones y agradecimientos ahora y siempre.

Bendito eres Tú Adonai, Rey excelso.
Tú eres artífice de maravillas y aceptas nuestros himnos y oraciones,
Rey eterno, fuente de vida para el universo.

Oficiante

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que Su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente. Exaltado, venerado y alabado, sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

הַמֶּלֶךְ

יושב על-כסא רם ונשא:

שוכן עד מרום וקדוש שמו. וכתוב. רננו צדיקים בני
לישרים נאווה תהלה: בפני ישרים תתרומם. ובדברי
צדיקים תתברך. ובלשון חסידים תתקדש. ובקרב
קדושים תתהלל:

ובמקהלות רבבות עמך בית ישראל ברנה יתפאר
שמך מלכנו בכל-דור ודור. שכן חובת כליה-יצורים
לפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו. להודות להלל לשבח
לפאר לרומם להדר לברך לעלה ולקלם על כל-דברי
שירות ותשבחות דוד בן ישי עבדך משיחך:

ישתבח שמך לעד מלכנו. האל המלך הגדול והקדוש
בשמים ובארץ. כי לך נאה יי אלהינו ואלהי אבותינו
שיר ושבחה הלל וזמרה עז וממשלה נצח גדלה וגבורה
תהלה ותפארת קדשה ומלכות ברכות והודאות מעתה
ועד עולם. ברוך אתה יי אל מלך גדול בתשבחות. אל
ההודאות אדון הנפלאות. הבוחר בשירי זמרה. מלך
אל חי העולמים:

Oficiante

תגדל ויתקדש שמה רבא. בעלמא די-ברא כרעותה.
וימליך מלכותה בתיכון וביומיו ובחיי דכל-בית ישראל
בעלמא ובזמן קריב. ואמרו אמן:

היא שמה רבא מברך לעלם ולעלמי עלמא:

תברך וישבח ויתפאר ויתרם ויתנשא ויתהדר ויתעלה
ויתהלל שמה דקדשא. בריך הוא. לעלא ולעלא מן-כל-ברכתא
ושיבתא תשבחתא ונחמתא דאמירן בעלמא. ואמרו אמן:

Oficiante

Benedicid a Dios pues Él es digno de alabanza.

Congregación y Oficiante

“Bendito sea Dios hasta la eternidad”.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del universo, creador de la luz, hacedor de la oscuridad, artifice de la paz, creador de todas las cosas.

Dios! Luz del Universo, Fuente de toda vida,
Por Su Verbo, de las tinieblas — la luz surgió.

Se intercala el primer día de Rosh Hashaná.*

Oh Rey!, circundado por el poder, Tu nombre es magnánimo y poderoso, Tuya es la fuerza.

Oh Rey!, ornamentado por la justicia cual ropaje, retribuir ha a Sus adversarios, en el día del juicio.

Oh Rey!, Tuya es la magnificencia
Tú has hendido los mares, sometiendo la bravura de las aguas tempestuosas.

Oficiante

Oh Rey! que reveló Su poder en diez manifestaciones ornamentado por la Santidad.

Dios loado por la asamblea de los a Él consagrados.

Él es Santo.

Este piut ha sido compuesto por ELEAZAR KALIR, que se supone ha vivido en el séptimo u octavo siglo.

Oh Rey! que reside en la luz, que cual manto extendió la luz, nuestro juicio sacará a luz.

Oh Rey!, ceñido de fuerza, cuyo poder detenta la fuerza. El hombre carece de fuerza.

Oh Rey!, Tu ropaje es la justicia. Tu santidad es proclamada por la justicia. Tuya, oh Dios, es la justicia.

Oh Rey!, El está guarnecido con el esplendor, la liberación coror Su esencia, Él reina en Su trono de Santidad.

* Para el segundo día véase pág. 64.

Oficiante

בְּרַכּוּ אֱלֹהֵינוּ הַמְּבָרָךְ:

Congregación y Oficiante

בְּרוּךְ יי הַמְּבָרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. יוֹצֵר אוֹר וּבוֹרֵא
חֶשֶׁךְ עֲשֵׂה שְׁלוֹם וּבוֹרֵא אֶת־הַכֹּל:

אוֹר עוֹלָם בְּאוֹצֵר חַיִּים אוֹרוֹת מֵאִפְסֵל אָמַר גְּיָהִי:

*Se intercala el primer día de Rosh Hashaná**

מֶלֶךְ אֲזוּר גְּבוּרָה. גְּדוֹל שִׁמְךָ בְּגְבוּרָה. לָךְ זְרוּעַ עֵם
גְּבוּרָה: מֶלֶךְ בְּגִדֵי נָקָם. לְבַשׁ בְּיוֹם נָקָם. לְצָרֵינוּ יֵשִׁיב אֵל
חִיקָם: מֶלֶךְ גְּאוֹת לְבַשׁ. יָמִים מֵיִבֶשׁ. וְנִאֲוֹת אִפְיָקִים
מִכִּבֶּשׁ:

Oficiante

מֶלֶךְ בַּעֲשָׂרָה לְבוּשִׁים. הַתְּאֵזֵר בְּקִדּוּשִׁים.
אֵל נִעְרָץ בְּסוּד קִדּוּשִׁים. קִדּוּשׁ:

Congregación

מֶלֶךְ דָּר בְּגִהוּרָא. עֲטָה בְּשִׁלְמַח אוֹרָה. מִשְׁפָּטֵינוּ
יוֹצִיא כְּאוֹרָה: מֶלֶךְ הַתְּאֵזֵר עֵז. יְמִינוּ תְּעוֹז. וְאֲנוּשׁ אֵל
יְעוֹז: מֶלֶךְ וַיִּלְבַּשׁ צָדָקָה. וְנִקְדַּשׁ בְּצָדָקָה. לָךְ יי הַצְּדָקָה:
מֶלֶךְ זֶה הַדּוֹר בְּלְבוּשׁוֹ. וְכוֹבַע יְשׁוּעָה בְּרֵאשׁוֹ. אֱלֹהִים

* (Para el segundo día, véase página 64)

Oh, Rey!, con Tus bermejos ropajes hollaste a los infieles, redujiste el espíritu de los arrogantes.

Oh, Rey!, enropado en blancas vestiduras como la nieve, Tú eres puro y purificarás a aquellos cuyas acciones son puras.

Oh, Rey!, revestido por el espíritu de la retribución, Su magnificencia clama: justicia. Cual hombre de lides, cuyo fragor es manifiesto.

Oh Rey!, Su dominio se extiende hasta los confines de la tierra, se prosternarán ante Su Reino todos los habitantes de la tierra; porque el Señor viene a juzgar la tierra.

Oh Rey!, el día llegará y Él se erigirá en juez, toda criatura ante Él se estremecerá. Él es enaltecido y Supremo, reside en la eternidad.

Oh Rey!, que rige el Universo con Su poder, ante Su majestad las montañas se estremecen, cual corderos saltan, ante Su increpación.

Oh Rey!, venerado por los reyes de la tierra, ante Su presencia se estremece la tierra, ante Su Divinidad conmuevase la tierra.

Oh Rey!, Su poder quién puede restringir? Su Soberanía rige por doquier, Él concede fuerzas al extenuado.

Oh Rey!, que surge como juez, en el día del juicio juzgará a los soberbios con Su justicia.

Oh Rey!, que penetra los profundos secretos, y conoce los más recónditos pensamientos develará y pondrá a luz los más ocultos designios.

Oh Rey!, Su Verbo desencadenará todos los vientos tempestuosos que arrastrarán a los tiranos de espíritu altivo.

Oh Rey!, Él congregará a los reyes de la tierra cuando se cumplan las visiones proféticas, sometiendo a Su justicia las huestes de arrogantes.

Oh Rey!, Supremo y Magnánimo en Su juicio, Rey poderoso que ama la justicia, su trono reposa sobre el Derecho y la Justicia.

Oh Rey!, Juez equitativo, la justicia brota ante Él para defender la causa de la virtud.

Oh Rey!, Soberano del Universo, Su Trono es exaltado en los cielos, Su Poder rige por doquier.

Oh Rey!, Su Providencia mira la tierra, ella se conmueve, sus fundamentos se estremecen. Nadie puede eludir Su presencia.

Oh Rey!, Él escudriña todas las acciones, sondea todas las conciencias; en los cielos, en lo alto, y en la tierra, en lo bajo.

Oh Rey!, Dios de todo el Universo, proclamado Soberano por Su pueblo eterno, Adonai reinará eternamente; Él es Santo.

ישב על־כֶּסֶף קָדְשׁוֹ: מֶלֶךְ חַמוּץ בְּגָדִים. בְּדָרְכוֹ בּוֹגְדִים.
 יבצר רוּחַ נְגִידִים: מֶלֶךְ טְלִיתוֹ כְּשֹׁלֵג מְצַחֵצַח. צַח
 וּבְצַחֵצַחוֹת יִצְחָצַח. מְצַחֵצְחִים פְּעֵלָם לְנִצַּח: מֶלֶךְ יַעַט
 קִנְיָה. קִנְיָה קִנְיָה נֶאֱדָה. בְּאִישׁ מְלַחְמוֹת יַעִיר קִנְיָה:
 מֶלֶךְ כְּלֵיאֲפָסִי אֲרָץ. יִשְׁתַּחֲוּוּ לְמֶלֶךְ עַל־כַּל־הָאָרֶץ. כִּי
 בָא לְשֹׁפוֹט אֶת־הָאָרֶץ: מֶלֶךְ לְיוֹם קוֹמוֹ לְעַד. כְּלֵי־צוּר
 לְפָנָיו יִרְעַד. רָם וְנֹשֵׂא שׁוֹכֵן עַד: מֶלֶךְ מוֹשֵׁל עוֹלָם
 בְּגִבּוֹרָתוֹ. יִרְעֲשׂוּ הַרִים מִנְּאֻתוֹ. וּכְאִילִים יִרְקְדוּ מִנְּעֻרָתוֹ:
 מֶלֶךְ נוֹרָא לְמַלְכֵי אֲרָץ. חוּל תַּחוּל הָאָרֶץ. מִיּוֹשֵׁב
 הַכְּרוּבִים תְּנוּט הָאָרֶץ: מֶלֶךְ שְׂאֵתוֹ מִי יַעֲצֹר כָּח. הוּא
 נוֹשֵׂא בַל בְּכַח. נוֹתֵן לַיַּעַף כָּח: מֶלֶךְ עֹמְדוֹ לְדִין. בְּיוֹם
 הַדִּין. שְׁפוֹט נְאִים בְּדִין: מֶלֶךְ פֹּלֵשׁ סוּד הַמַּעֲמִיקִים.
 לְסַתֵּיר עֲצָה בְּמַעֲמָקִים. יַחֲשֹׁף וַיְגַלֶּה עַמּוּקִים. מֶלֶךְ צַוָּה
 מְכַל־רוּחַ. עֲרִיצֵי גְסֵי הַרוּחַ. לְאַפְפֵם בְּשֵׁטֶף רוּחַ: מֶלֶךְ
 קָהַל מְלָכֵי אֲדָמָה. בְּסַעְרוֹ מֵשֵׂא דוּמָה. יִפְקֹד עַל צָבָא
 רוּמָה: מֶלֶךְ רָם וְגִבָּה בְּמִשְׁפָּט. וְעַז מֶלֶךְ אָהֵב מִשְׁפָּט.
 מְכוֹן כְּסָאוֹ צָדֵק וּמִשְׁפָּט: מֶלֶךְ שׁוֹפֵט צָדֵק. לְפָנָיו יִהְלֹךְ
 צָדֵק. לְהִלִּיץ בְּעַד רֹדְפֵי צָדֵק: מֶלֶךְ תַּקִּיף בְּמִמְשָׁלָה.
 וּכְסָאוֹ תָּלָה לְמַעְלָה. וּמַלְכוּתוֹ בְּכַל מְשָׁלָה:
 מֶלֶךְ תַּחַת חֵלֶד מֵהַבֵּיטוֹ. מְרַעֵד יְסוּד בְּהַבֵּיטוֹ. בְּכַל
 מְשׁוֹטֵט מְבִטּוֹ: מֶלֶךְ תָּר בְּכָל פְּעַל. בְּכַל מַה־יִפְעַל.
 בְּמִטָּה וּבְמַעַל:

מֶלֶךְ אֱלֹהֵי עוֹלָם. הַמְּלִיכָהוּ עִם
 עוֹלָם. יי: יְמֶלֶךְ לְעוֹלָם. קָדוֹשׁ:

En Shabat se continúa aquí:

Todos Te agradecen, todos oran a Ti, todos dicen: nadie iguala la santidad de Dios. Todos Te enaltecen eternamente, Creador de todo. Tú abres cada día las puertas de oriente. El sol irradia su luz sobre los habitantes de la tierra. La luna ilumina Tu creación por la noche. Tú iluminas al universo y a sus habitantes con Tu misericordia. Con Tu bondad renuevas cada día con constancia la obra de la creación. Tú eres único y eternamente exaltado. Creador del mundo, derrama Tu misericordia sobre nosotros, nuestro Salvador y Protector. Nadie Te iguala, nada existe excepto Tú. Sin Tu presencia nada tiene significado. Nadie Te iguala en este mundo, nada existe sin Tu presencia, en el mundo venidero. Tú serás el artífice de nuestra liberación en la época mesiánica; nadie Te iguala, salvador nuestro, que concedes la vida inmortal.

En Shabat

Nuestro Dios, señor de toda la creación

Es bendecido por boca de todo ser.

Su magnanimidad y bondad llenan el universo;

La sabiduría y la inteligencia Lo circundan.

Él es exaltado por los seres celestiales,

Su resplandor y Su honra proclaman los ángeles.

La rectitud y el mérito de Sus hijos llegan hasta Su trono,

La merced y la piedad constituyen Su reino.

Con perfección creó Dios los luminares,

Exponentes de Su sabiduría e inteligencia.

Dotados de energía y poder,

Ejercen Su dominio sobre el universo.

Llenos de resplandor, irradian su fulgor,

Todo el mundo percibe la belleza de su luz.

Alegres están al salir, jubilosos al retornar,

Cumplen con reverencia la voluntad de Su Creador.

Gloria y honor tributan a Su nombre,

Con alegres canciones, aclaman Su reino.

EL ADÓN

El Adón al kol hamaasim
Baruj umevoraj befi kol neshah
Godlo vetuvo male olam [má.
Daat utvuná sovevim oto
Hamitgae al jaiot hakodesh
Venehdar bejavod al hamercaba
Zejut umishor lifné quisó
Jesed verajamim lifné jebodo.
Tovim meorot shebara Elohenu
Ietsaram bedaat beviná uvhas-
Koaj ugvurá natan bahem [kel.
Lihiot moshelim bekerev tevel.

Meleim ziv umefikim noga
Nae zivam bejol haolam.
Semejim betsetam sasim bevoam
Osím beema retson konam.
Peer vejavod notenim lishmó
Tsaalá verina lezejer maljuto.
Kara lashemesh vaizraj or
Raa vehitkin tsurat halevaná,
Shevaj notenim lo kol tsebá
[marom
Tiferet ugdula serafim veofanim
[vejaiot hakodesh.

En Shabat se continúa aquí:

הכל יודוך והכל ישבחוך. והכל יאמרו אין קדוש
כפי: הכל ירוממוך סלה יוצר הכל. האל הפותח בכל-
יום דלתות שערי מזרח ובקע חלוני רקיע. מוציא חמה
ממקומה ולבנה ממכון שבתה. ומאיר לעולם בלון
וליושביו שבבא במדת רחמים: המאיר לארץ ולדרים
עליה ברחמים. ובטובו מחדש בכל-יום תמיד מעשה
בראשית: המלך המרמם לבדו מאז. המשבח והמפאך
והמתנשא מימות עולם: אלהי עולם ברחמיה הרבים
רחם עלינו אדון עגנו צור משגבנו מן ישענו משגב בעדנו:
אין בערךך ואין זולתך. אפס בלתך ומי דומה לך: אין
בערךך יי אלהינו בעולם הזה. ואין זולתך מלבנו לחיי
העולם הבא: אפס בלתך גואלנו לימות המשיח. ואין
דומה לך מושיענו לתחית המתים:

En Shabat

אל אדון על כלהמעשים. ברוך ומברך בפי כל-
נשמה: גדלו וטובו מלא עולם. דעת ותבונה סוכבים אותם:
המתנאה על-חיות הקדש. ונהדר בכבוד על-המרכבה:
זכות ומישור לפני כסאו. חסד ורחמים לפני כבודו:
טובים מאורות שבבא אלהינו. יצרים ברעת בבניה
ובהשכל: כח ונבונה נתן בהם. להיות מושלים בקרב
תבל: מלאים זיו ומפיקים נגה. נאה זיום בכל-העולם:
שמחים בצאתם וששים בבואם. עושים באימה רצון קונם:
פאר וכבוד נותנים לשמו. צהלה ורנה לזכר מלכותו:

Nombró al sol e irradió Su luz,
Asimismo estableció la forma de la luna.

En Sus alturas, todas las huestes cantan Su alabanza,
Todos los seres celestiales aclaman Su gloria.

A Dios Creador del reposo sabático.

En el séptimo día se enaltecíó, reinando sobre toda Su creación. Cubrió de gloria el día del reposo, designando al Shabat como día de deleite. Es ésta la importancia del séptimo día, pues en él cesó toda la creación de Dios. Y el día séptimo pronunció alabanzas diciendo: "Cántico para el día Sábado — cuán agradable es orar a Ti, Dios". Por lo tanto, todas Sus criaturas elevarán sus voces en oración a Dios. Aclamando a nuestro excelso Señor Soberano y Creador de todo, que concedió el sagrado reposo sabático a Su pueblo, Israel.

En los cielos y en la tierra será bendecido Tu nombre, Adonai nuestro Dios, Tu renombre será glorificado. Tú, nuestro salvador serás venerado, por la excelencia de Tu creación y por los astros luminosos que creaste que revelan constantemente Tu gloria.

En Shabat el servicio continúa en pág. 67

Para el segundo día de Rosh Hashaná

Piut compuesto por el sabio SHIMON BEN ITSJAK BEN ABÚN de Maguncia, siglo x.

Oh Rey!, Tú eres eterno, y Tu Verbo es incommovible a través de los tiempos. Tu glorificado nombre es incólume en el seno de Tu congregación. "Tu palabra, Oh Dios, perdura eternamente".

Oh Rey!, en este día culminaste la obra de Tu creación, liberando de la rigidez del Juicio, al hombre creado a Tu semejanza. Pues "Tu fidelidad perdura a través de las generaciones".

Oh Rey!, asimismo concediste redención para sus descendientes. Gracias a ella podrán superar el rigor de Tu juicio. Pues "Ante Tu Divina justicia se presentan hoy".

קרא לשמש ויזרח אור. ראה והתקין צורת הלבנה:
שבח נותנים לו כל-צבא מרום. תפארת וגדלה שרפים
ואופנים וחיית הקודש.

לאל אשר שבת מכל-המעשים. ביום השביעי התעלה
וישב על-כסא כבודו: תפארת עטה ליום המנוחה. ענג
קרא ליום השבת: זה שבח שליום השביעי שבו שבת אל
מכל-מלאכתו. ויום השביעי משבח ואומר. מזמור שיר
ליום השבת טוב להודות לי: לפיכך יפארו ויברכו
לאל כל-יצוריו. שבח יקר וגדלה יתנו לאל מלך יוצר
כל. המנחיל מנוחה לעמו ישראל בקדשתו ביום שבת
קדש: שמך יי אלהינו יתקדש. וזכרך מלכנו יתפאר
בשמים ממעל ועל-הארץ מתחת: תתברך מושיענו על-
שבח מעשה ידך. ועל-מאורי אור שעשית יפארוך סלה:

En Shabat el servicio continúa con תפלת שחרית página 67

Para el segundo día

מלך אמון מאמרך מרחוק מצב. שמך יתפאר
בעדתך יתיצב. לעולם יי דברך נצב:
מלך בכלותך היום מעש אמנותך. מדין הצלת מרקם
בתמונתך. לדור-ודור אמנותך:
מלך גזרת כמו כן לצאצאימו פדיום. עבור להמלט
משאתך איום. למשפטיך עמדו היום:

Para el segundo día de Rosh Hashaná.

Tus hijos observan Tus mandamientos, ellos son Tus testigos. Sosténlos y elévalos para que ellos invoquen Tu gloria. Pues: "Todos son Tus servidores". Tú eres Santo.

Recuerda a los que Te invocan, perpetúalos y concédeles la vida. Elévalos con fortaleza, mas hazlo con Tu misericordia. "Recuerda a Tu Congregación que formaste antaño".

Recuerda a Tu pueblo que Te invoca atado a Ti por vínculos de amor. Que halla aliento y sosiego en la Divina llama de Tu Torá. Pues: "Tú redimirás al pueblo de Tu heredad".

Recuerda el día de la salvación, acércalo, oh Dios! En Tu Santuario nos prosternaremos, a Tus atrios afluiremos. "El monte Sión es lugar de Tu augusta Residencia".

Concede Tu amor a las ovejas de Tu rebaño; otórgales alimento para su cuerpo y alma, pues: "Mi oración a Ti eleva, acéptala" (*Kadosh*).

Ya ha llegado la hora de hacer oír el Shofar que recordarte ha, el sacrificio de Abraham. Pues él Te ofreció "El cordero que por sus cuernos quedó atrapado en las espesuras de la vegetación".

Al sonido del Shofar, el Monte Siná se estremeció y tembló. Todo el pueblo se conmovió y retrocedió. Recuérdalo, oh Dios, y concédenos Tu indulgencia, pues; "La voz del Shofar se oía en ritmo creciente".

Tu Verbo prescribió el uso del Shofar en el plenilunio, a Tu pueblo Israel. Su sonido nos ha de recordar la voz que clama: "Perdonaré vuestros errores". Pues Tú antaño dijiste: "Tocad el shofar en el novilunio".

Tú, oh Dios, agraciaste a Tu pueblo con la belleza de la santidad. Pediste a Tu pueblo sacrificios varios, pero enseñaste también que "Prefiere Adónai la oración más que el sacrificio" (*Kadosh*).

Oh Rey!, Tú juzgarás a los pueblos con rectitud por eso serás exaltado. Desde Tus alturas, Tu Providencia los juzgará con equidad. Pues Él "Ha establecido Su Trono sobre la justicia".

Oh Rey, magnánimo! Tu justicia proclama Tu Santidad. El derecho proclama la gloria del Eterno, pues Él: "Sacará a luz la justicia de Su servidor".

Oh Rey!, en Tu ira Tu misericordia has de recordar pues así lo dijiste. Él justificará al pueblo que proclama la Unicidad de Su Nombre. "La justicia de Su pueblo Israel, durante todos los días de su existencia".

Para el segundo día de Rosh Hashaná

שומרי מצות עדיך ועובדיך. נטלם ונשאם להרבות
בבורך. כי הכל עבדיך. קדוש:

זכור דורשיך לתחי לעודדם. והרם קרנם ברחמיך
להקדם. זכר עדתך קניית קדם:

זכור המשוכה אחריך באהב לחלוחתך. נסמכת
בשעשוע דת גחלתך. גאלת שבט נחלתך:

זכור ומחר יום ישעך לקרבו. בדבירך להשתחוות
ובמשכנותיך לבא. הר ציון זה שכנת בו:

ברחמים יקר צעירי הצאן. חקם הטרפים פנימי
וחיצון. ואני תפילתי לך יי עת רצון. קדוש:

שופר זמנו בא תקוע בעניניו. בקרן איל להזכר
לבחוניו. אחר נאחו בסבך בקרניו:

שופר חרד המחנה מרחוק לעמוד. רחום זכרהו
ולצדקנו תחמוד. השופר הולך וחזק מאד:

שופר טבסת בכתף למי מנה עפף. ישובו מאון
בכפור להתכפר. תקעו בחדש שופר:

אל חנו נחלתו בנעם להשפר. ידעם קרוא קרבנותיו
במספר. ותיטב ליי משור פר. קדוש:

מלך ישפט עמים במישרים לנשאו. צופה לדקדק
דינם בהתנשאו. כונן למשפט כסאו:

מלך כביר נקדש בצדקה לבדו. חי ינבה במשפט
בהתכבדו. לעשות משפט עבדו:

מלך לרגו רחם זכור כנאמו. קרוב להצדיק עם
המיוחדים שמו. עמו ישראל דבר יום ביומו:

Para el segundo día de Rosh Hashaná

Oh Santo! Revela el esplendor de Tu obra a los hombres íntegros. Extiende sobre ellos Tu protección, concede significado a su vida. "Pues Tu Reino es eterno".

Recuerda a los que en Ti depositan su esperanza, concédeles quietud, favorécelos con Tu bien. Pues ellos proclaman Tu majestuosa gloria. Bendícelos. "Pues la memoria del justo, es la bendición".

Recuerda, oh Dios, a los nobles hijos de los pueblos de la tierra, a los patriarcas de la humanidad.

Evítanos a nosotros, Tus servidores, toda culpa; no nos hagas víctimas del error. Pues "Tu merced, Adonai perdura desde la eternidad hasta la eternidad".

Recuerda a Jerusalem, ciudad de paz, observa su desolación. Restaura su gloria pasada, oh Dios y entonces: "Se regocijará el Monte Sión. Prorrumpirán en cánticos las ciudades de Judea".

Concede la vida eterna a los hombres de fe, para que puedan percibir Tu gracia, oh Dios. Por eso invocan Tu nombre en Tu Santuario, oh Adonai.

Oh Dios! haznos percibir el sonido del Shofar, que habrá de cubrir el mundo con regocijo y alegría, porque al son del Shofar "retornarán los dispersos por extrañas tierras".

La voz del Shofar habrá de tronar por los confines de la tierra, para anunciar la libertad de las tribus de mi pueblo, y así retornarán "los exilados en las tierras de la esclavitud".

Por todo el universo el Shofar despertará a los dispersos, su sonido estridente la sagrada libertad proclamará. Desde los confines de la tierra como antaño a Tu culto volverán y "se prosternarán ante Adonai en Tu Sagrado Santuario en Jerusalem".

Entonces Tu mensaje reconfortará nuestro corazón, Tu palabra será nuestro deleite. Para siempre, Te loaremos en "la sagrada ciudad de Jerusalem, oh Santo"!

Oh Dios, desde Tus alturas acelera el plazo de nuestra redención, haznos oír las nuevas que anuncien nuestra salvación, que se clame: "Adonai reina, regocijose la tierra".

Oh Rey Altísimo, Tú que eres testigo de nuestras tribulaciones, reconstruye Tu ciudad, pues el plazo ya ha llegado para que se proclame: "Adonai reinará hasta la eternidad".

Oh Rey, Tu Soberanía rige por doquier, Tu Reino es eterno. Señala a Tus creyentes la senda de la rectitud para que ellos puedan decir: "Adonai reinará por siempre jamás". Oh Dios, guía nuestros pasos hacia la tierra de la vida, andemos todos a la luz de Adonai: "Pues el Reino será de Adonai".

Para el segundo día de Rosh Hashaná

יִרְאֵה פְּעֻלָּךְ וְהַדְרֵךְ לְחַמִּימִים. חַיּוֹת בְּצִלְךָ לְאַרְךָ יָמִים. מַלְכוּתְךָ מְלָכּוֹת כָּל־עוֹלָמִים. קְדוֹשׁ:

זְכוֹר מְקַנְיֶיךָ גִּנְחַת שְׁלַחְנֶךָ לְעַרְכָּהּ. אֲדָר תְּהַלְתֶּךָ בְּפִימוֹ לְהַתְבָּרְכָהּ. וְכָר צְדִיק לְבָרְכָהּ:

זְכוֹר נְדִיבֵי עַמִּים אֲבוֹת הָעוֹלָם. חֲשׂוֹךְ עֲבָרֶיךָ מִזְרוֹן וְנֶעְלָם. וְחֹסֵד יְיָ מֵעוֹלָם וְעַד־עוֹלָם:

זְכוֹר סִפְתֵי שְׁלֹם הַיּוֹשֶׁבֶת בְּרוּדָה. חוֹשָׁה לְהַכִּין אוֹתָהּ וְלִסְעָדָהּ. יִשְׂמַח הָרַר צִיּוֹן תְּגַלְגֵּלָהּ בְּנוֹת יְהוּדָה:

לְחַיֵּי עוֹלָם יִכְתְּבוּ אָמוּנֵי. יִזְכוּ לַחַיּוֹת בְּנֵעָם יְיָ. לְזַכְרוֹן בְּהִיבָל יְיָ. קְדוֹשׁ:

שׁוֹפָר עֲבַרְתָּ קוּלוֹ נִשְׁמַע בְּאֲשׁוּר. לְהַעֲטוֹת שְׂמַחַת עוֹלָם בְּקִשׁוּר. וּבְאוֹ הָאֲבָדִים בְּאַרְץ אֲשׁוּר:

שׁוֹפָר פִּצֵּץ קוּלוֹ בְּעֲבָרֵי נְהַרִים. חֲרוֹת לְהַשְׁמִיעַ יְהוּדָה וְאַפְרָיִם. וְהַנְּדָחִים בְּאַרְץ מִצְרָיִם:

שׁוֹפָר צָרַפַּת וּסְפָרַד יִצְרַח לְהַתְקַדֵּשׁ. נְפוּצִים בְּאֶרֶב נִצַּח יַחֲדֵשׁ. וְהַשְׁתַּחֲוּוּ לִי בְּהַר הַקֹּדֶשׁ:

אֲמַרֵי נְחוּמֵיךָ יִשְׁעֵשְׂעוּנֵי בְכַפְלִים. סֵלָה לְעַבְדֶּךָ בְּכָל גְבוּלִים. בְּהַר הַקֹּדֶשׁ בִּירוּשָׁלַיִם. קְדוֹשׁ:

מֶלֶךְ קְדוֹשׁ שׁוֹכֵן שְׁמֵי עַרְץ. נַחֵץ מִבֶּשֶׁר עֲלוֹת הַפּוֹרֵץ. יְיָ מֶלֶךְ תְּגַל הָאָרֶץ:

מֶלֶךְ רֵם וְנִשְׂא הַיּוֹדֵעַ וְעַד. בְּנֵה קַרְיַתְךָ כִּי בָא מוֹעֵד. יְיָ יִמְלֹךְ לְעֵלָם וְעַד:

מֶלֶךְ שְׁלֹטוֹנֶךָ לְעַד בְּכָל מְשָׁלָם. יִשָּׂר לִירְאֵיךָ דְרֹךְ לְהוֹעִילָם. יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם.

תְּגַהֲגְנוּ בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים לְהַתְהַלְכָהּ. בְּאוֹר יְיָ לְכוּ וְנִלְכָהּ. וְהִיתָה לִי הַמְּלוּכָה. קְדוֹשׁ:

Cuando la festividad no acaece en Shabat se intercala:

Con Tu misericordia iluminas la tierra y a sus habitantes. Con Tu bondad renuevas cada día con constancia la obra de la creación. Cuán grandes son Tus obras, oh Adonai, todas ellas creaste con Tu sabiduría, la tierra testifica Tu creación por doquier. Tú eres único y eternamente exaltado, Rey alabado y glorificado desde los orígenes del tiempo.

Creador del mundo, derrama Tu compasión sobre nosotros, pues Tú eres la fuente de nuestra fuerza, la Roca de nuestra protección, nuestro escudo, nuestro Salvador y nuestro Protector.

Bendito sea Dios, que con Su infinita sabiduría creó el resplandor del Sol. Su noble creación glorifica Su nombre. Los luminare circundan Su poder. Las constelaciones celestiales proclaman Su Santidad. Los astros enaltecen al Omnipotente, proclamando constantemente Su gloria y Santidad. Bendito seas Dios nuestro, por la perfección de Tus obras y por los luceros que creaste. Por todo Te glorificamos eternamente.

Para Shabat y días de semana:

Hasta la eternidad serás Bendito nuestro Protector, Rey nuestro y Redentor, Creador de los seres angelicales.

Sea Tu nombre eternamente alabado. Creador de Tus divinos mensajeros que permanecen en las alturas del universo.

Desde sus celestiales ámbitos ellos invocan las palabras del Dios Eterno y Rey Eterno. Con amor cumplen su misión, con irresistible poder y reverencia ejecutan la voluntad de su Creador.

Con santidad y pureza sus bocas prorrumpan en alabanzas y cánticos, invocando el sagrado nombre del excelso Soberano.

Todos aceptan con regocijo su divina misión, santificando su Creador y otorgándose mutuamente este privilegio, con quietud.

Con verbo inteligible y sagrada melodía todos al unísono proclaman:

“Santo, santo, santo es el Señor de las huestes

Toda la tierra está llena de Su gloria”.

Cuando la festividad no acaece en Shabat, se intercala:

הַמְאִיר לְאָרֶץ וְלְדָרִים עָלֶיהָ בְּרַחֲמִים וּבְטוּבוֹ מְחַדֵּשׁ
בְּכָל־יוֹם תְּמִיד מַעֲשֵׂה בְּרֵאשִׁית: מֵהֲרִבוּ מַעֲשֵׂיךָ יי. כָּלֶם
בְּחֻכְמָה עָשִׂיתָ. מְלֵאָה הָאָרֶץ קִנְיָנֶיךָ: הַמְלַךְ הַמְרוֹמֵם
לְבַדּוֹ מֵאֵז הַמְשָׁבַח וְהַמְפָאָר וְהַמְתַּנְשֵׂא מִימֹת עוֹלָם.
אֱלֹהֵי עוֹלָם בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים רַחֵם עָלֵינוּ. אֲדוֹן עֲגוּנו צוּר
מִשְׁגָּבֵנוּ מִן יִשְׁעֵנוּ מִשְׁגָּב בְּעַדְנוּ: אֵל בְּרוּךְ גְּדוֹל דַּעַה.
הַכִּין וּפָעַל זְהַרֵי חֻמָּה. טוֹב יֵצֵר כְּבוֹד לְשִׁמוֹ. מְאוֹרוֹת
נִתְּן סְבִיבוֹת עֲזוֹ. פְּנוֹת צְבָאָיו קְדוּשִׁים רוֹמְמֵי שְׂדֵי תְּמִיד
מִסְפָּרִים כְּבוֹד אֵל וְקִדְשָׁתוֹ: תִּתְבָּרַךְ יי אֱלֹהֵינוּ עַל־שִׁבַּח
מַעֲשֵׂה יְדִיךָ וְעַל־מְאוֹרֵי אוֹר שְׁעָשִׂיתָ יִפְאָרוּךְ סְלָה:

Para Shabat y días de la semana:

תִּתְבָּרַךְ צוּרֵנוּ מְלַכְנוּ וְגוֹאֲלֵנוּ בּוֹרֵא קְדוּשִׁים יִשְׁתַּבַּח
שִׁמְךָ לְעַד מְלַכְנוּ. יוֹצֵר מְשָׁרְתִים וְאֲשֶׁר מְשָׁרְתֵינוּ כָּלֶם
עוֹמְדִים בְּרוּם עוֹלָם וּמְשִׁמֵּיעִים בְּיִרְאָה יָחַד בְּקוֹל דְּבָרֵי
אֱלֹהִים חַיִּים וּמְלַךְ עוֹלָם: כָּלֶם אֲהוּבִים כָּלֶם בְּרוּרִים
כָּלֶם גְּבוּרִים וְכָלֶם עֹשִׂים בְּאֵימָה וּבְיִרְאָה רְצוֹן קוֹנֵם.
וְכָלֶם פּוֹחֲחִים אֵת פִּיהֶם בְּקִדְשָׁה וּבִטְהָרָה בְּשִׁירָה
וּבְזִמְרָה וּמְבָרְכִים וּמְשַׁבְּחִים וּמְפָאָרִים וּמְעֲרִיצִים
וּמְקַדְּשִׁים וּמְמַלְכִים

אֶת־שֵׁם הָאֵל הַמְּלַךְ הַגְּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא קְדוּשׁ הוּא:
וְכָלֶם מְקַבְּלִים עָלֵיהֶם עַל מַלְכוּת שָׁמַיִם זֶה מְזֵה. וְנוֹתְנִים
רְשׁוֹת זֶה לְזֶה לְהַקְדִישׁ לְיוֹצְרֵם. בְּנַחַת רוּחַ בְּשִׁפְהַ בְּרוּךְ
וּבְנִעֻמָּה קְדוּשָׁה כָּלֶם כְּאֶחָד עוֹנִים וְאוֹמְרִים בְּיִרְאָה.
קְדוּשׁ קְדוּשׁ קְדוּשׁ יי צְבָאוֹת. מְלֵא כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Congregación:

Piut compuesto por ELEAZAR KALIR.

En este día Tu gloria y Tu misericordia extendiste cual ropaje sobre Tu creación. Tú escudriñas nuestros proyectos, sometes a juicio a débiles y poderosos. La magnificencia Te circunda, los cielos se estremecen ante Tu Presencia, oh Rey!

Tú que conoces los designios del hombre, agrácialo. Tú que entiendes todas sus acciones, júzgalo con benevolencia. Pues en este día proclamamos Tu reinado al son del Shofar.

Tu ley estableció este día para favorecernos con Tu justicia, Tú que proporcionas sustento a Tus creyentes, recuerda hasta la eternidad Tu Pacto, manifiéstanos Tu bondad. No extermines al remanente de Tu pueblo Israel, el pueblo que porta Tu nombre. Pues día a día invocamos Tu presencia, oh Rey!

Oh Dios, Tú habrás de mantener Tu merced a la estirpe de Abraham, habrás de escuchar las plegarias de los descendientes de Isaac, sé sensible a la angustia de los hijos de Jacob.

Rescátanos, oh Dios, del rigor de Tu justicia. Protégenos con Tu benevolencia, otórganos Tu clemencia.

Te invocamos al son del Shofar, acepta nuestras meditaciones, Tú que eres nuestra esperanza, oye nuestro clamor; derrama Tu bendición sobre Tu pueblo, oh Rey Eterno!

Congregación

כבודו אהל כהיום ברחמים מלך.

Oficiante

בוהן כל-עשתונות צעיר ורב מלך. נאות ועו התאזר
מלך. דוק וחלד יחרדון מאימת מלך:

Congregación

היוצר יחד לבם יחון מלך. ומבין אל כל-מעשיהם
יצדיק מלך. וזרון הוא יום תרועת מלך:

Oficiante

חק לישראל הוא לזכותם מלך. טרף גמון ליראיו
ממליך כל-מלך. יזכור לעולם בריתו בזכרון טוב מלך:

Congregación

בלה אל תעש לשארית בני מלך. לכן אהנו לה
מלבנו מלך. מאתמול קדמנוך לחלוקה מלך:

Oficiante

נא נצור חסד לניני שלחו לו שלשת אילי מלך. סכות
באי בתחן למר בכו אראלי מלך. ענותם בל תבו ללן
במקום עלו וירדו בו מלאכי מלך:

Congregación

פרם היום מדין נמור מלחייבם מלך.

Oficiante

צדקם ברחמים ופקדם לטובה מלך.
קשוב קול תקיעה מתוקעי וקשוב זכרון תקיעה מזוכרין
לה היום מלך. רחמים תעורר למחפיה מלך:

Congregación y Oficiante

שעה שועת עם משחריה מלך. תפן בתומכי ברוד
ונברכה אלהים חיים ומלך:

Entonces todos los seres celestiales elevan con estruendo sus voces proclamando: Bendita sea la gloria de Dios, desde el lugar de Su residencia.

Cantemos agradables melodías a Dios. Entonemos himnos y cánticos al Eterno. Porque sólo Él, es hacedor de maravillas, renovando con constancia Su creación. Él emprende las batallas contra el mal, sembrando la justicia y haciendo brotar la salvación. Él cura nuestras enfermedades. Por eso, Él es venerado. Él es hacedor de maravillas. Con Su bondad renueva cada día Su obra de creación, como está dicho: "Él es el creador de los grandes astros luminosos, pues Su merced es infinita". Ilumina con una nueva luz a Sión, oh Dios, y haz que todos tengamos el mérito de percibirla. Bendito eres Tú Adonai, creador de los luminares.

Tu eterno amor nos concediste, oh Dios. Tu ternura y compasión nos has prodigado. Nuestro Padre y nuestro Rey, extiende sobre nosotros el mérito de nuestros patriarcas que siempre confiaron en Ti, y que dirigiste por la senda de la vida enseñándonos Tus leyes. Con Tu magnanimidad, enséñanos Tus leyes también a nosotros. Padre misericordioso, concede a nuestro corazón la capacidad de comprender y discernir. Para que podamos entender las palabras de Tu Torá, estudiarlas y enseñarlas; observarlas y cumplirlas con amor. Ilumina nuestros ojos con Tu Torá, para que nuestro corazón sea adicto a Tus preceptos, permaneciendo unidos los sentimientos de amor y reverencia a Tu nombre. Haz que nunca sintamos vergüenza por la profesión de nuestra fe. Porque sólo en Tu excelso y sagrado nombre confiamos. Haz pues, que Tu salvación sea motivo de nuestro regocijo. Reúnenos de los cuatro rincones de la tierra, y condúcenos erguidos hacia nuestra tierra; pues Tú eres el artífice de nuestra liberación. Tú nos elegiste entre los pueblos, y nos acercaste a Tu servicio, para proclamar Tu excelso nombre y unidad con fe y amor. Bendito eres Tú Adonai, que elegiste a Tu pueblo Israel con amor.

וְהַחַיּוֹת יִשְׁחָרוּ וְכַבָּיִם יִפְאָרוּ וְשָׂרְפִים יִרְנוּ וְאַרְאֲאִים
יִבְרְכוּ: פְּנֵי כָּל־חַיָּה וְאוֹפֵן וְכַרֹּב לְעַמַּת שָׂרְפִים. לְעַמַּתֵם
מִשְׁבְּחֵים וְאוֹמְרִים. בְּרוּךְ כְּבוֹד־יְיָ מִמְקוֹמוֹ:

לֵאל בְּרוּךְ גְּעִימוֹת יַתְנוּ. לְמַלְךְ אֵל חַי וְקַיִם וְמִירוֹת
יֵאמְרוּ וְתִשְׁבְּחוֹת יִשְׁמְעוּ. כִּי הוּא לְבָדוּ פּוֹעֵל גְּבוּרוֹת
עֹשֶׂה חֲדָשׁוֹת בְּעַל מַלְחָמוֹת זּוֹרֵעַ צְדָקוֹת מִצְמִיחַ יְשׁוּעוֹת
בוֹרֵא רְפוּאוֹת נוֹרָא תְהִלּוֹת אֲדוֹן הַגְּפָלָאוֹת. הַמְּחַדֵּשׁ
בְּטוֹבוֹ בְּכָל־יוֹם תָּמִיד מַעֲשֵׂה בְּרֵאשִׁית. בְּאֵמֹר. לְעֹשֶׂה
אוֹרִים גְּדֹלִים כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ: אוֹר חֲדָשׁ עַל צִיּוֹן תָּאִיר
וְנִזְכָּה כָּל־נֶפֶשׁ מְהֵרָה לְאוּרוֹ. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ יוֹצֵר הַמְּאוֹרוֹת:
אֲהַבָּה רַבָּה אֲהַבְתָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ חֶמְלָה גְּדוֹלָה וַיִּתְּךָ
חֶמְלָתָ עָלֵינוּ: אֲבִינוּ מַלְכֵנוּ בְּעַבּוֹר אֲבוֹתֵינוּ שֶׁבְטָחוּ בְךָ
וַתִּלְמַדְם חֻקֵי חַיִּים בֶּן תִּתְּנֵנוּ וַתִּלְמַדְנוּ: אֲבִינוּ הָאֵב
הַרְחֵם הַמְּרַחֵם. רַחֵם עָלֵינוּ וְתֵן בְּלִבֵּנוּ לְהַבִּין וּלְהַשְׁכִּיל
לְשִׁמְעַ לְלַמֵּד וּלְלַמֵּד לְשִׁמֵּר וּלְעֲשׂוֹת וּלְקַיֵּם אֶת־כָּל־
דְּבָרֵי תִלְמוּד הַתּוֹרָה בְּאַהֲבָה: וְהֵאָר עֵינֵינוּ בְּתוֹרָתְךָ
וְדַבַּק לִבֵּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וַיַּחַד לִבְבָּנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת־
שִׁמְךָ וְלֹא גִבּוֹשׁ לְעוֹלָם וָעַד: כִּי בְשֵׁם קֹדֶשְךָ הַגְּדוֹל
וְהַנּוֹרָא בְּטָחְנוּ נְנִילָה וְנִשְׁמַחָה בְּיִשׁוּעָתְךָ: וְהַבִּיאֵנוּ לְשָׁלוֹם
מֵאֵרֶבַע בְּנִפּוֹת הָאָרֶץ וְתוֹלִיכֵנוּ קוֹמָמִיּוֹת לְאַרְצֵנוּ: כִּי אֵל
פּוֹעֵל יְשׁוּעוֹת אַתָּה וּבְנוּ בְּחַרְתָּ מִכָּל־עַם וּלְשׁוֹן וְקַרְבָּתָנוּ
לְשִׁמְךָ הַגְּדוֹל סֵלָה בְּאַמַּת לְהוֹדוֹת לָךְ וּלְיִחְדָּךְ בְּאַהֲבָה.
בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַבוֹחֵר בְּעַמּוֹ: יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה:

DEUTERONOMIO 6 : 4-9

Shemá Israel Adonai elohenu Adonai ejad

OYE, OH ISRAEL, ADONAI ES NUESTRO DIOS,
ADONAI ES ÚNICO*Bendito sea Su glorioso reino por siempre jamás.*

Ama a tu Dios con todo tu corazón, con todo tu ser y con todas tus fuerzas. Las leyes que te prescribo hoy, grabarás en tu corazón. Las explicarás a tus hijos, meditarás en ellas en toda ocasión, al amanecer y al anochecer. Átalas por signo sobre tu brazo, ponlas por señales sobre tu frente y escribirlas has, en las entradas de tu casa y de tus ciudades.

DEUTERONOMIO 11 : 13-21

Y será que si obedeciereis Mis mandamientos, amando a vuestro Dios con todo vuestro corazón y con todo vuestro ser, la Providencia Divina bendecirá vuestra tierra y recogeréis el fruto de vuestro trabajo. Los prados florecerán, la hartura colmará vuestro país. Mas, si la senda de Dios abandonaréis adorando vanidades, la Providencia se tornará contra vosotros, los cielos no darán su lluvia, ni la tierra sus frutos, y vuestro hermoso país, heredad de Dios, quedará des-poblado.

Grabad mis palabras, éstas, sobre vuestro corazón. Preservadlas con todo vuestro ser, atadlas por signo sobre vuestro brazo, ponellas por señales sobre vuestra frente. Explicadlas a vuestros hijos, medidad en ellas en toda ocasión, al amanecer y al anochecer. Escribirlas has, en la entrada de tu casa y de tus ciudades. Para que se multipliquen vuestros días y los días de vuestros hijos en la tierra que Dios prometió a vuestros patriarcas, tanto como los días de los cielos sobre la tierra.

דברים ו' ד'-ט'

שמע ישראל יהוה אלהינו יהוה אחד:

ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד:

ואהבת את יהוה אלהיך בכל-לבבך ובכל-נפשך
ובכל-מאדך: והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום
על-לבבך: ושננתם לבניך ודברת בם בשבתך בביתך
ובלכתך בדרךך ובשכבך ובקומך: וקשרתם לאות על-
ידך והיו לטטפת בין עיניך: וכתבתם על-מזוזות ביתך
ובשעריך:

דברים יא' ג'-כ"א

והיה אם-שמעו תשמעו אל-מצותי אשר אנכי מצוה
אתכם היום לאהבה את-יהוה אלהיכם ולעבדו בכל-
לבבכם ובכל-נפשכם: ונתתי מטר-ארצכם בעתו יורה
ומלקוש ואספת דגנה ותירשה ויצהרה: ונתתי עשב
בשדך לבהמתך ואכלת ושבעת: השמרו לכם פן-יפתה
לבבכם וסרתם ועבדתם אלהים אחרים והשתחוויתם
להם: וחרה אף-יהוה בכם ועצר את-השמים ולא-יהיה
מטר והאדמה לא תתן את-יבולה ואבדתם מהרה מעל
הארץ הטבה אשר יהוה נתן לכם: ושמרתם את-דברי
אלה על-לבבכם ועל-נפשכם וקשרתם אתם לאות על-
ידכם והיו לטוטפת בין עיניכם: ולמדתם אתם את-בניכם
לדבר בם בשבתך בביתך ובלכתך בדרךך ובשכבך
ובקומך: וכתבתם על-מזוזות ביתך ובשעריך: למען
ירבו ימכם וימי בניכם על האדמה אשר נשבע יהוה
לאבותיכם לתת להם כימי השמים על-הארץ:

NÚMEROS 15 : 37-41

Y habló Dios a Moisés diciendo: Habla a los hijos de Israel y diles que se hagan franjas sobre los bordes de sus ropas, por sus generaciones y que pongan sobre las franjas un hilo cárdeno.

Y cuando viereis estas franjas recordaréis los preceptos de Dios y los cumpliréis y no os desviaréis en pos de vuestros impulsos. Recordad, pues todos Mis preceptos, cumplidlos y santos seréis delante de vuestro Dios. Yo soy el Señor que os redimió de Egipto, para ser vuestro Dios. Yo soy Adonai, vuestro Dios.

Creemos firmemente que la palabra de Dios es verdad y su valor duradero. Su enseñanza es el amor y el cariño. Su Verbo nos infunde la fuerza y la veneración. Su Torá aceptamos para todos los tiempos. Aceptamos la verdad del Reino del Creador del universo. Él es la Roca de Jacob, nuestro Protector y Salvador. Él existe a través de los tiempos, Su gloria es eterna. Su Soberanía y su Verdad perduran hasta la eternidad. Sus eternas palabras nos proporcionan la vida, Su verdad es preciosa por siempre jamás.

Para nuestros padres y para nosotros, para nuestros hijos y descendientes y para todas las generaciones del pueblo de Israel.

Para nuestros predecesores y para nuestros descendientes. Tu revelación es y será preciosa y duradera, Tu ley es verdad inalterable.

Creemos firmemente que Tú eres Adonai, Dios nuestro y de nuestros padres, Redentor nuestro en todos los tiempos. Tú eres nuestro Creador y la Roca de nuestra salvación.

במבר טו לז-מא

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וַעֲשׂוּ לָהֶם צִיצִית עַל-כַּנְּפֵי בְגָדֵיהֶם לְדֹרֹתָם
וְנָתַנוּ עַל-צִיצִית הַכְּנֹף פֶּתִיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית
וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת-כָּל-מִצְוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם
וְלֹא-תִתְּוּרוּ אַחֲרַי לְבַבְכֶם וְאַחֲרַי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר-אֲתֶם זָנִים
אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי וְהָיִיתֶם
קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי
אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְהִיּוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם:

יהוה אלהיכם אמת:

אֱמֶת וַיְצַיֵּב וְנָכוֹן וְקִים וַיִּשֶׁר וַיִּנְאֶמֶן וְאָהוּב וְחָבִיב וְנִחְמָד
וְנָעִים וְנוֹרָא וְאֹדִיר וּמְתַקֵּן וּמְקַבֵּל וְטוֹב וַיִּפֶּה הַדָּבָר הַזֶּה
עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד: אֱמֶת אֱלֹהֵי עוֹלָם מְלַבְּנוּ צוּר יַעֲקֹב
מִגֹּן יִשְׁעָנוּ: לְדוֹר וָדוֹר הוּא קִים וְשִׁמוֹ קִים וְכִסְאוֹ נָכוֹן
וּמְלָכוּתוֹ וְאִמּוֹנָתוֹ לְעַד קִימָת. וְדַבְּרֵי חַיִּים וְקִימִים
נִאֲמָנִים וְנִחְמָדִים לְעַד וּלְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים. עַל אֲבוֹתֵינוּ
וְעָלֵינוּ עַל בְּנֵינוּ וְעַל דּוֹרוֹתֵינוּ וְעַל כָּל-דּוֹרוֹת וְרַע יִשְׂרָאֵל
עֲבָדֶיךָ:

עַל הָרֵאשׁוֹנִים וְעַל הָאַחֲרוֹנִים דָּבָר טוֹב וְקִים לְעוֹלָם
וָעֶד: אֱמֶת וְאִמּוֹנָה חֵק וְלֹא יַעֲבוֹר: אֱמֶת שְׂאֵתָה הוּא יי
אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. מְלַבְּנוּ מֶלֶךְ אֲבוֹתֵינוּ גּוֹאֲלָנוּ גּוֹאֲלֵנוּ
אֲבוֹתֵינוּ וְיֹצְרָנוּ צוּר יִשׁוּעָתָנוּ פּוֹדֵנוּ וּמְצִילָנוּ מֵעוֹלָם שְׂמֵךְ.
אִין אֱלֹהִים זולָתְךָ:

Tú has sido siempre la ayuda de nuestros padres en el pasado. Protector y Salvador de Tus hijos en cada generación.

Tu residencia está en las alturas del universo. Tus leyes y Tu justicia extiendes por los confines de la tierra.

Bienaventurado es el hombre que obedece Tus mandamientos abriendo su corazón a Tu Torá y a Tu verbo.

Creemos firmemente que Tú eres el Señor de Tu pueblo y rey poderoso para vindicar su causa.

Tú precedes a la creación, Tú perduras para la eternidad y, excepto Tú, no tenemos otro Redentor y Salvador.

De Egipto nos redimiste, de la servidumbre nos rescataste. Todos sus primogénitos perecieron, y a Tu hijo predilecto Israel redimiste.

El Mar Rojo dividiste, hundiendo en él a los soberbios y haciendo transitar a Tus hijos, Tus amados.

Ellos Te aclamaron con himnos, alabanzas y cánticos. Sus bendiciones dirigieron hacia Ti, oh Dios eterno y exaltado, Tú humillas a los orgullosos y enalteces a los humildes. Liberas a los cautivos y rescatas a los oprimidos. Ayudas a los pobres, así como respondes a Tu pueblo Israel, oyendo su clamor.

Por todo esto, todos alabamos al Dios altísimo y bendito.

Moisés y el pueblo de Israel para Ti jubilosamente cantaron diciendo:

¿Quién Te iguala, oh Señor?

¿Quién iguala Tu Santidad y magnificencia?

Digno de alabanzas, hacedor de maravillas.

Un nuevo cántico por su redención entonaron a Ti a orillas del mar.

Todos al unísono Te agradecieron y proclamaron Tu reinado diciendo:

Adonai reinará eternamente.

Oh Dios, fortaleza de Israel, acude en ayuda de Israel y rescata como prometiste a Tu pueblo. Nuestro Redentor, Adonai de los ejércitos es Su nombre, santificado por Israel. Bendito eres Tú Adonai, redentor de Israel.

עזרת אבותינו אִתָּהּ הוּא מְעוֹלָם. מִגֵּן וּמוֹשִׁיעַ לְבְנֵיהֶם
 אַחֲרֵיהֶם בְּכָל־דּוֹר וְדוֹר: בְּרוּם עוֹלָם מוֹשְׁבֶהָ וּמְשַׁפְּטֶהָ
 וְצַדִּיקוֹתָהּ עַד אַפְסֵי אָרֶץ: אֲשֶׁר־י אִישׁ שִׁישְׁמַע לְמִצְוֹתֶיךָ
 וְתוֹרָתְךָ וּדְבָרְךָ יֵשִׁים עַל לְבוֹ. אָמֵת אִתָּהּ הוּא אָדוֹן
 לְעַמֶּךָ וּמֶלֶךְ גְּבוּר לְרִיב רִיבָם: אָמֵת אִתָּהּ הוּא רִאשׁוֹן
 וְאַתָּה הוּא אַחֲרוֹן וּמְבַלְעֶנְיָהּ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ:
 מִמִּצְרַיִם גָּאֵלְתָּנוּ יי אֱלֹהֵינוּ וּמִבַּיִת עֲבָדִים פְּדִיתָנוּ: כָּל־
 בְּכוֹרֵיהֶם הִרְגָתָּ וּבְכוֹרְךָ גָּאֵלְתָּ. וַיִּם סוּף בְּקַעַת וְזָרִים
 טִבְעָתָּ וִידִידִים הִעֲבַרְתָּ. וַיִּכְסּוּ מַיִם צְרִיָהֶם. אַחַד מֵהֶם
 לֹא־נוֹתַר: עַל־זֹאת שִׁבְחוּ אֱהוּבִים וְרוֹמְמוֹ אֵל. וְנִתְּנוּ
 יְדִידִים וְמִירוֹת שִׁירוֹת וְתִשְׁבָּחוֹת בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְמֶלֶךְ
 אֵל חַי וְקַיִם. רַם וְנִשְׂא גְדוֹל וְנוֹרָא מְשַׁפִּיל גְּאִים וּמְגַבִּיָּה
 שְׁפָלִים מוֹצִיא אֲסִירִים וּפּוֹדָה עֲנּוּיִם וְעוֹזֵר דָּלִים וְעוֹנָה
 לְעַמּוֹ בְּעֵת שׁוּעָם אֱלֹיו. תְּהִלּוֹת לְאֵל עֲלִיוֹן בְּרוּךְ הוּא
 וּמְבָרֵךְ. מִשָּׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לָךְ עָנוּ שִׁירָה בְּשִׂמְחָה רַבָּה.
 וְאַמְרוּ כָלֶם.

מִי־בְמִכָּה בְּאֵלִים יי מִי בְּמִכָּה נֶאֱדָר בְּקַדְשׁ נוֹרָא תְּהִלָּת
 עֲשֵׂה־פִלְא:

שִׁירָה חֲדָשָׁה שִׁבְחוּ גְאוּלִים לְשִׁמְךָ עַל שְׁפַת הַיָּם. יַחַד
 כָּלֶם הוֹדוּ וְהִמְלִיכוּ וְאַמְרוּ.

יי יְמֶלֶךְ לְעֵלָם וְעַד:

צוּר יִשְׂרָאֵל קוּמָה בְּעִזְרַת יִשְׂרָאֵל. וּפְדֵה כְּנַאֲמֶךָ יְהוָה
 וּיִשְׂרָאֵל. גָּאֵלְנוּ יי צְבָאוֹת שְׁמוֹ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל.

בְּרוּךְ אַתָּה יי גָּאֵל יִשְׂרָאֵל:

Esta oración se pronuncia de pie y en silenciosa devoción:

Señor: abre mis labios y mi boca anunciará Tus loores.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro y de nuestros patriarcas, Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob. Dios magno, exaltado y venerado. Dios Altísimo, Tú prodigas Tu benevolencia a toda Tu creación. Recordar has, el amor de nuestros patriarcas y redimir has, a sus descendientes, por Tu nombre y por Tu amor a Tu pueblo.

Oh, Dios, fuente de toda vida, concédenos la vida, incríbenos en el Libro de la Vida, por Tu nombre Dios Eterno.

Tú Rey nuestro, nos ayudas, salvas y proteges, Bendito eres Tú Adonai, protector de Abraham. La fuerza Te pertenece, Tú traerás a los difuntos a la vida eterna, con Tu magnanimidad.

Tu misericordia sustenta a los vivientes, traes a los difuntos a la vida eterna; alientas a los débiles, curas a los enfermos. Tú liberas a los cautivos y cumples Tu promesa a los que yacen en la tierra.

¿Quién te iguala, Dios sublime? Tú concedes la vida y decretas la muerte, oh Dios, fuente de redención.

¿Quién Te iguala Padre piadoso, que con Tu amor concedes la vida a Tus criaturas?

Tu promesa se cumplirá, traerás a los difuntos a la vida eterna. Bendito eres Tú Adonai que concedes la inmortalidad.

Santo eres Tú, y Santo es Tu nombre. Los Santos Te profesan veneración eternamente.

Por lo tanto, Adonai Dios nuestro, manifiesta Tu temor sobre toda Tu creación y Tu reverencia sobre todo lo que has creado; para que Te venere toda la creación, y todos los creados se prosternen ante Ti, uniéndose así toda la humanidad para cumplir con Tu voluntad, con integridad. Pues sabemos, oh Dios, que el dominio a Ti pertenece, en Tu mano está la fuerza, Tu diestra infunde valor, y que Tu nombre es venerado por todo lo que has creado.

Por lo tanto, oh Dios, concede dignidad a Tu pueblo, y gloria a aquellos que Te veneran; alienta la esperanza de los que Te buscan, para que sean válidas las palabras de los que en Ti están esperanzados.

Que la alegría circunde Tu tierra y el regocijo a Tu ciudad,

Esta oración se pronuncia de pie y en silenciosa devoción

אֲדַנִּי שְׁפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ:

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא אֵל עֶלְיוֹן. גּוֹמֵל חַסְדִּים טוֹבִים וְקִנְיָה הַכֹּל. וְזוֹכֵר חַסְדֵי אֲבוֹת וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׂמוּ בְּאַהֲבָה: וְזָרְנוּ לַחַיִּים מִלֶּךְ הַפֶּץ בַּחַיִּים. וְכַתְּבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים. לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים: מִלֶּךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן. בְּרוּךְ אַתָּה יי מֶגֶן אַבְרָהָם:

אַתָּה גְּבוּר לְעוֹלָם אֲדַנִּי מַחֲיָה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ. מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מַחֲיָה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים וּמְקַיֵּם אַמּוֹנָתוֹ לִישְׁנֵי עֶפְרַי. מִי כְמוֹךָ בְּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמֶה לָךְ. מִלֶּךְ מְמִית וּמַחֲיָה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה: מִי כְמוֹךָ אֵב הַרְחֵמִים וְזָכַר יִצְרָרְיוֹ לַחַיִּים בְּרַחֲמִים: וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים: בְּרוּךְ אַתָּה יי מַחֲיָה הַמֵּתִים:

אַתָּה קְדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קְדוֹשׁ וּקְדוּשִׁים בְּכָל־יוֹם יִתְהַלְלוּךָ סְלָה:

וּבְכֵן מִן פְּתוּךָ יי אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל־מַעֲשֵׂיךָ וְאִמְתָּךָ עַל כָּל־מַה שֶּׁבְרָאתָ. וַיִּרְאוּךָ כָּל־הַמַּעֲשִׂים וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנֶיךָ כָּל־הַבְּרוּאִים. וַיַּעֲשׂוּ כָל־סֵדֶה אַחַת לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלִבָּב שְׁלֵם. כִּמוֹ שֶׁיִּדְעֵנוּ יי אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשְּׁלֵטוֹן לְפָנֶיךָ עוֹ בְּיָדְךָ וּגְבוּרָה בְּיָמֶיךָ וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל־מַה שֶּׁבְרָאתָ:

וּבְכֵן מִן כְּבוֹד יי לְעַמְּךָ תְּהִלָּה לְיִרְאַיִךָ וְתַקְוָה לְדוֹרְשֵׁיךָ וּפְתוּחֵי פֶה לְמַיְחֵלִים לָךְ. שְׁמָחָה לְאַרְצְךָ

otorga renovada fuerza a David, a Tu servidor. Haznos ver la resplandeciente luz mesiánica de Tu unguido de la dinastía de Ishai, prontamente, en nuestros días.

Así pues, los justos lo verán, y se regocijarán, y los piadosos entonarán cánticos de alegría. La voz de la iniquidad se extinguirá, y toda maldad, se esfumará cual humo, cuando hagas desaparecer de la tierra el imperio de la arrogancia.

Entonces reinarás tan solo Tú, Adonai, sobre toda Tu creación en el Monte Sión, morada de Tu gloria, y en Jerusalem ciudad de Tu Santuario, pues así está dicho en Tus Sagradas Escrituras: "Adonai reinará hasta la eternidad, tu Dios, oh Sión, a través de las generaciones. Alabad a Adonai".

Santo eres Tú y venerado es Tu nombre, no hay otra divinidad excepto Tú, pues así está escrito: "Es a través de la justicia que el Señor de las huestes es exaltado, y es con la rectitud que Su nombre es santificado. Bendito eres Tú Adonai, Rey Santo".

Nos elegiste entre los pueblos, nos concediste Tu amor. Nos elevaste entre las naciones, nos santificaste con Tus preceptos y nos acercaste al culto de Tu venerado nombre.

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis

Con Tu amor nos concediste (este día de Shabat y) este día de Recordación (en recuerdo) del toque de shofar (nos concediste con amor), día de sagrada convocación, en recuerdo de nuestra liberación de Egipto.

Oh Dios nuestro y de nuestros padres, llegue hacia Ti nuestro recuerdo y el de nuestros patriarcas. Recuerda el Mesías de la dinastía de David. Recuerda a Jerusalem, la ciudad de Tu morada. Recuerda a todos los componentes de Tu pueblo y concédenos con Tu amor: la salvación, la vida y la paz, en este día de Recordación.

וְשִׂשׁוּן לְעֵינֶיךָ וְצִמְיַחַח קָרוֹן לְדָוִד עֲבָדֶךָ וְעָרִיכַת נֵר לְבָן
יְשִׁי מְשִׁיחֶךָ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ:

וּבְכֵן צְדִיקִים יֵרְאוּ וַיִּשְׂמְחוּ וַיִּשְׁרִים יַעֲלוּ וַחֲסִידִים
בְּרִנָּה יִגִּילוּ. וְעוֹלָתְךָ תִּקְרָא פִּיָּהּ וְכִלְהָרְשָׁעָה כְּלָה בְּעֵשֶׂן
תִּתְּקָלָה. כִּי תַעֲבִיר מִמְּשָׁלַת זָרוֹן מִן הָאָרֶץ:

וְתִמְלֹךְ אַתָּה יְיָ לְבָרְךָ עַל כָּל־מַעֲשֶׂיךָ בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁבַּן
בְּבוֹרְךָ וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קִדְשֶׁךָ כְּכַתוּב בְּדַבְּרֵי קִדְשֶׁךָ.
יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדָר וְדָר הַלְלוּנִיהָ:

קִדּוּשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ וְאִין אֱלֹוֹהַ מִבְּלַעְדֶּיךָ כְּכַתוּב.
וַיִּגְבֶּה יְיָ צְבָאוֹת בְּמִשְׁפָּט וְהָאֵל הַקְּדוֹשׁ נִקְדָּשׁ בְּצַדִּיקָה.
בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמְּלֹךְ הַקְּדוֹשׁ:

אַתָּה בְּחַרְתָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים. אֲהַבְתָּ אוֹתָנוּ. וְרָצִיתָ בָּנוּ.
וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל־הַלְּשׁוֹנוֹת. וְקִדְשָׁתָנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ. וְקִרְבַּתָּנוּ
מִלְּכָנוּ לְעַבְדוֹתֶיךָ. וְשָׁמַךְ הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ עָלֵינוּ קִרְאָתְךָ:

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis

וְתַתֵּן לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֵת נְיוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה וְאֵת
יוֹם הַזְּכוּרֹן הַזֶּה יוֹם וְזִכְרוֹן תְּרוּעָה וּבְאַהֲבָה מִקְרָא קִדְשֶׁךָ.
זְכַר לְיִצְיַאת מִצְרַיִם:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יַעֲלֶה וַיְבֵא וַיְגַיעַ וַיִּרְאֶה וַיִּרְצֶה
וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁקַד וַיִּזְכַּר זְכוּרֹנָנוּ וּפְקֻדּוֹנָנוּ וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ
וְזִכְרוֹן מְשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עֲבָדֶךָ וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קִדְשֶׁךָ
וְזִכְרוֹן כָּל־עַמֶּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לְפִלְטָה לְטוֹבָה

Recuérdanos y bendícenos en este día con la vida, Ten compasión de nosotros y redímenos, porque hacia Ti elevamos nuestros ojos, Señor misericordioso.

Dios nuestro y de nuestros padres, manifiesta ante todo el Universo Tu Reino y Tu gloria. Elévate ante todo el orbe con Tu magnificencia y surge con el resplandor de la majestad de Tu poder ante todos los moradores de Tu mundo; para que cada criatura reconozca que Tú la creaste y para que cada ser entienda que Tú lo formaste. Para que así pues, proclame todo ser animado por Tu hálito de vida: "Adonai, Dios de Israel, es el Rey, Su Reino por doquier impera".

Dios nuestro y de nuestros padres (acepta nuestro reposo) santificanos con Tus preceptos, inicianos en Tu Torá, haznos merecedores de Tu bondad, y regocíjanos con Tu salvación. (Con Tu amor haz que gocemos de Tu santo Shabat y que todo Tu pueblo goce en él en paz.) Purifica nuestros corazones para servirte con sinceridad. Porque Tú, oh Dios, eres la Verdad y Tu Verbo es la verdad que perdura hasta la eternidad. Bendito eres Tú Adonai, Rey del Universo que santifica (el Shabat e) Israel y el Día de Recordación.

Dios nuestro, ama a Tu pueblo Israel, y acepta sus oraciones. Restaura el culto en Tu Santuario, y recibe con amor las plegarias de la Congregación de Israel. Y lleguen a Ti las plegarias de Tu pueblo Israel. Haz que nuestros ojos presencien Tu retorno a Sión.

Bendito eres Tú, Adonai, que restauras Tu Gloria en Sión.

לחן ולחסד ולרחמים לחיים ולשלום ביום הזכרון הזה:
זכרנו יי אלהינו בו לטובה. ופקדנו בו לברכה. והושיענו
בו לחיים. ובדבר ישועה ורחמים חוס ותננו ורחם עלינו
והושיענו כי אליך עינינו. כי אל מלך חנון ורחום אתה:

אלהינו ואלהי אבותינו מלוך על כלהעולם כלו
בכבודך והנשא על כלהארץ ביקרך והופע בהדר גאון
עוד על כל-יושבי תבל ארצה. וידע כל-פעול כי אתה
פעלתו ויבין כל-יצור כי אתה יצרתו. ויאמר כל אשר
נשמה באפו יי אלהי ישראל מלך ומלכותו בכל משלה:
אלהינו ואלהי אבותינו ורצה במנוחתנו קדשנו במצותיך
ותן חלקנו בתורתך שבצענו מטובך ושמחנו בישועתך.
והנחילנו יי אלהינו באהבה וברצון שבת קדשך וניחו בה
ישראל מקדשי שמדו וטהר לבנו לעבדך באמת. כי אתה
אלהים אמת ודברך אמת וקום לעד. ברוך אתה יי מלך
על כלהארץ מקדש והשבת וישראל ויום הזכרון:

רצה יי אלהינו בעמך ישראל ובתפלתם. והשב את
העבודה לדביר ביתך ואשי ישראל ותפלתם באהבה
תקבל ברצון. ותהי לרצון תמיד עבודת ישראל עמך.
ותחזינה עינינו בשובך לציון ברחמים. ברוך אתה יי
המחזיר שכנינו לציון:

Reconocemos, oh Señor, que Tú eres nuestro Dios y Dios de nuestros padres, hasta la eternidad. Tú cuidas nuestra existencia y proteges nuestra vida a través de los tiempos. Por eso, Te agradecemos y oramos hacia Ti. Nuestras vidas están en Tus manos, encomendamos nuestras almas a Tu bondad divina. Tu Providencia guía nuestros pasos al anochecer y al amanecer. Tú eres nuestra única esperanza, porque Tu misericordia es infinita.

Por todo esto, Tu nombre, oh Rey nuestro, será bendecido por nosotros eternamente.

“Inscribe para una vida feliz a todos Tus hijos”.

Todos los seres vivientes rendirán homenaje a Tu nombre con sinceridad. Te agradecerán, oh Dios, artífice de nuestra salvación y nuestra ayuda. Bendito eres Tú Adonai, nuestro benefactor.

Concédenos la paz, la bendición y el bien, Tu gracia y misericordia, a nosotros, y a todo Tu pueblo Israel. Bendícenos, Padre nuestro, e ilumínanos con Tu presencia. Pues Tu luz, nos proporcionó la Torá y la vida, el amor y la benevolencia. Ella nos conduce hacia la justicia, la bendición y la bondad. Su paz es eterna. Plázcate, oh Dios, bendecir a Israel con Tu paz por la eternidad. Bendito eres Tú Adonai, que bendices con la paz a Tu pueblo Israel.

En el libro de la Vida, Bendición, Paz y Sustento, seamos inscriptos y recordados junto con todo Tu pueblo Israel.

Bendito eres Tú Adonai, hacedor de la paz.

Dios mío, preserva mi lengua de la calumnia y mis labios de la mentira. Hazme insensible a la ofensa y humilde ante mi prójimo. Hazme comprender Tu Torá y cumplir con Tus preceptos. Disipa las malas intenciones de mis enemigos, frustra sus malos pensamientos. Hazlo por Tu nombre, por Tu gloria, por Tu santidad, por Tu Torá. Sálvame con Tu poder, respóndeme en mi angustia

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שְׂאֵמָה הוּא יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
לְעוֹלָם וָעֶד. צוּר חַיֵּינוּ מִגֵּן יִשְׁעֵנו אֵתָהּ הוּא לְדוֹר וָדוֹר.
נוֹדָה לָךְ וְנִסְפָּר תְּהִלָּתְךָ עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדְךָ וְעַל
נְשֻׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ וְעַל גְּסִיד שְׂבָב־לַיּוֹם עִמָּנוּ וְעַל
נְפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שְׂבָב־לַעַת עָרֵב וּבִקְרָ וְצָהָרִים.
הַטּוֹב כִּי לֹא־כָלוּ רַחֲמֶיךָ וְהִמְרַחֵם כִּי לֹא־תִמְנוּ חֲסָדֶיךָ
מֵעוֹלָם קוֹיֵנוּ לָךְ:

וְעַל כָּלֶם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמֵם שְׁמֶךָ מְלַכְנוּ תָּמִיד לְעוֹלָם
וָעֶד. וְכַתּוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל־בְּנֵי בְרִיתְךָ: וְכֹל הַחַיִּים
יִדְוֶה סְלָה וְיִהְלְלוּ אֶת־שְׁמֶךָ בְּאֵמַת הָאֵל יְשׁוּעָתָנוּ וְעִזְרָתָנוּ
סְלָה. בְּרוּךְ אַתָּה יי הַטּוֹב שְׁמֶךָ וְלָךְ נָאֵה לְהוֹדוֹת:

שִׁים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה חַן וְחֶסֶד וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל
כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ. בְּרַכְנוּ אֲבִינוּ כָּל־יְמֵינוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פְּנִיָּה.
כִּי בְּאוֹר פְּנִיָּה נִתְתָּ לָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד
וְאַדְקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשְׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ
לְבָרַךְ אֶת־עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עַתָּה וּבְכָל־שָׁעָה בְּשִׁלּוֹמְךָ:
בְּסִפְּר חַיִּים בְּרָכָה וְשְׁלוֹם וּפְרֻסָּה טוֹבָה גְּזֵר וְנִכְתַּב
לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל־עַמֶּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים
וְלְשְׁלוֹם. בְּרוּךְ אַתָּה יי עוֹשֵׂה הַשְּׁלוֹם:

אֱלֹהֵי נִצּוֹר לְשׁוֹנֵי מַרְעַ וּשְׁפָתֵי מַדְבַּר מְרָמָה וְלִמְקַלְלֵי
נַפְשֵׁי תְדוּם וְנַפְשֵׁי כְּעַפְּרָ לְכָל תְּהִיָּה: פִּתַּח לִבִּי בְּתוֹרָתְךָ
וּבְמִצְוֹתֶיךָ תְּהַדוּף נַפְשִׁי. וְכֹל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה מִהֲרָה
הִפֵּר עֲצָתָם וּקְלָקַל מַחֲשַׁבְתָּם: עֲשֵׂה לִמְעַן שְׁמֶךָ עֲשֵׂה
לִמְעַן יִמְיָנָה עֲשֵׂה לִמְעַן קִדְשָׁתְךָ עֲשֵׂה לִמְעַן תּוֹרָתְךָ:

y libera a los que Te aman. Acepta mis palabras y la meditación de mi corazón, Adonai, mi protector y mi redentor.

El que establece la armonía en Sus alturas, nos conceda la paz a nosotros y a toda la humanidad, amén. Oh Dios, restaura Tu Santuario, reconstruye Tu morada prontamente, haznos estudiosos de Tu Torá, y en Tu Santuario Te serviremos como en tiempos pasados.

Y agradecerá a Dios la ofrenda de Judá, y Jerusalem como en tiempos pasados y en años pretéritos.

LA AMIDÁ

El Oficiante relee la Amidá

Se abre el Arca de la Torá

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro y de nuestros patriarcas, Dios de Abraham, Dios de Isaac, y Dios de Jacob. Tú eres exaltado y reverenciado. Dios Altísimo, creador del cielo y de la tierra. Prodigas Tu misericordia a toda Tu creación. Recordar has el amor de nuestros patriarcas y redimir has a sus descendientes, por Tu nombre, y por Tu amor hacia Tu pueblo.

Amparado en la sapiencia de nuestros sabios y eruditos, oso abrir mi boca, para pronunciar oraciones y plegarias, e implorar la Presencia del Soberano Supremo y del Señor de todos los señores.

Se intercala el primer día:

Piut compuesto por YEKUTIEL BEN MOSHÉ. Siglo xi.

Tembloroso estoy ante Ti, oh Dios, al confiarte las tribulaciones de mi ser. He osado pararme frente a Tu Presencia, oh Dios, Sublime y venerado.

Reconozco mis ínfimas acciones, cuan grande es mi humillación. Carezco de sapiencia, ¿en qué alentaré mi esperanza?

Tu Dios, mi creador, enséñame pues, a poseer Tu legado. Concédeme fortaleza y seguridad, para sostenerme en mi debilidad y dolor. Acepta mi plegaria cual agradable incienso; Séante mis palabras tan dulces como la miel, acéptalas como expresión de mi rectitud.

Pueda mi voz ser melodiosa, para obtener la absolución, clemencia y perdón; de Tus fieles que me han delegado y que contritos se congregan en mi alrededor.

למען יחלצון ידידיה הושיעה ימינה וענגי: יהיו לרצון אמריפי והגיון לבי לפניך יי צורי וגואלי: עשה שלום במרומו הוא יעשה שלום עלינו ועל כל-ישראל ואמרו אמן:

יהי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו שיבנה בית המקדש במהרה בימינו ומן חלקנו בחורתי: ושם נעבדך ביראה בימי עולם וכשנים קדמניות: וערכה ליי מנחת יהודה וירושלים בימי עולם וכשנים קדמניות:

חזרת התפלה לשליח צבור

Se abre el Arca

Oficiante

ברוך אתה יי אלהינו ואלהי אבותינו. אלהי אברהם אלהי יצחק ואלהי יעקב. האל הגדול הגבור והנורא אל עליון. גומל חסדים טובים וקנה הכל. וזכר חסדי אבות ומביא גואל לבני בניהם למען שמו באהבה: מסוד חכמים ונבונים. ומלמד דעת מבינים. אפתחה פי בתפלה ובתחנונים. לחלות ולחנן פני מלך מלכי המלכים ואדוני האדונים:

Se intercala el primer día:

יראתי בפצותי שיח להשחיל. קומי לחלות פני נורא ודחיל. וקטנתי מעש לכן אזחיל. תבונה חסרתי ואיך אזחיל. יוצרי הבינני מורשה להנחיל. אילני ואמצני מרפיון וחיל. לחשי ירצה כמנטיף ומשחיל. בטויי ימתק כצוף נחיל. רצוי בישר ולא כמכחיל. משלתי להמציא כפר ומחיל. שאגי יערב ולא כמשחיל. העתר לנגשים

Oh Misericordioso, concédenos Tu perdón, como lo has prometido a Moisés en la "hendidura de la roca". Escucha mis plegarias que ante Ti entonaré; pues todo mi ser se conmueve. Al pensar que Tú escudriñas mi corazón ante el rigor del juicio, mi alma se acongoja. ¿De acuerdo a mis errores habrás de retribuirme? ¡Medito en ello y mis párpados se trocan en fuentes de lágrimas! Sólo en Tu justicia puedo ampararme, sólo a Tu misericordia puedo acogerme. Recuerda pues, la rectitud de nuestros Patriarcas, para que pueda favorecerme su mérito. Mi corazón se perturba cuando medito, arde como brasa, me atormenta mi ser, al ofrecerte mis humildes palabras.

Se intercala el segundo día:

Contrito y afligido vengo a implorarte, invocando Tu clemencia, cual mendigo ante las puertas de Tu misericordia. No me juzgues con el rigor de Tu justicia. Tú, oh Adonai, abre mis labios... Mi boca carece de expresión, mi lengua no encuentra vocablos; pero Tú Adonai conoces mi intimidad. Por eso desde las profundidades de mi corazón a Ti Te invoco. Vengo a cobijarme en Tu recóndita Divinidad. Mi ser vibra, mi intimidad se agita, cuando con lo más precioso, con mi alma, Te invoco! Mi bondad es escasa, mi razonamiento limitado, mi saber modesto, por eso hesito cuando a Ti me dirijo.

Mi depresión me agobia, ¿cómo podré presentarme ante Ti? ¿Podría acaso invocar mis buenas acciones? Mas Tus fieles, oh Dios, me han delegado para invocarte. Fortalece sus corazones, presta oídos a sus oraciones. ¿Qué soy? ¿qué es mi vida? Soy una criatura ínfima. Carezco de conocimiento, no poseo el discernimiento. Pero deposito mi confianza en el libro de Tu Sabiduría, que reza: "Palabras con ternura aplacan la ira".

Tú eres mi fortaleza, por eso Tu sostén invoco. Ilumíname con Tu Verbo. Proclama mi absolución, concede ánimo a mi corazón y vigor a mi alma. Pues Tú eres mi refugio, ¡oh Dios Misericordioso!

Tus fieles en oración invocan Tu perdón. Otórgales Tu Misericordia, concédeles Tu Piedad. Ante Ti a raudales ofrecen las meditaciones de sus corazones. Tú desde el cielo, residencia de Tu Santidad, escucha su clamor. Fortalece el extenuado ánimo de Tu pueblo. Envíales Tu ayuda y Tu curación. Fortalécelos con Tus palabras, contéstales con la pureza de Tu Verdad.

Se cierra el Arca de la Torá

וְנֹחָשִׁים בְּזֵחִיל. חֲנוּן כְּהַבְטִיחָךְ לְבִנְקֻרַת מְחִיל. זַעֲקֵי קָשׁוּב בְּעַת אֲתָחִיל. קָרְבִי יִחְמְרוּ בְּחֻקֶיךָ חִלּוּחִיל. וּמְאִימַת הַדִּין נִפְשֵׁי תִבְחִיל. אִם כְּגִמּוּל הַלֵּב יִחִיל. מְקוּרֵי עַפְעַפֵּי אוֹיֵל כְּמִזְחִיל. צְדָקָה אֶקְוֶה מִמֶּךָ וְאוֹחִיל. יֵשֶׁר הוֹרֵי זְכָרָה לְהֵאֲחִיל. חֵם לְבִי בַּהֲגִיגֵי יִגְחִיל. יִסְתַּעַר בְּקֻרְבֵי בְּעַת אֶת חִיל:

Se intercala el segundo día:

אֲתִיתִי לְחַנּוּךְ בְּלֵב קָרוֹעַ וּמְרֻחָה. בִּקְשׁ רַחֲמִים כְּעֵנִי בַּפֶּתַח. גִּלְגַּל רַחֲמֶיךָ וְדִין אֵל תִּמְתַּח. אֲדַנֵּי שְׁפָתַי תִּפְתָּח: דְּבַר אֵין בְּפִי וּבִלְשׁוֹנִי מֵלָה. הֵן יִי יִדְעֶתָ כָּלָה. וּמִמַּעַמְקֵי הַלֵּב לְפָנֶיךָ אוֹחִילָה. אֲחַסֶּה בְּסִתֵּר כְּנִפְיֶךָ סֵלָה: זִלְעָפָה וּפְלִצוֹת אֲחַזְוִנִי בְּמוֹרָא. חִלוֹת פָּנֵי נוֹרָא בְּנִפְשׁ יִקְרָה. טוֹב טַעַם נִדְעַת קִטְנֵתִי לְחִסְרָה. עַל כֵּן זְחָלְתִי וְאִירָא: יַנְעֲתִי בְּאַנְחֹתַי אֵיךְ לַעֲמוֹד לְפָנֶיךָ. כִּי אֵין מַעֲשִׂים לְזִכּוֹת בְּעֵינֶיךָ. לְחִלוֹתֶךָ שְׁלַחְוֵנִי מִקְהֵלוֹת הַמוֹנְיָה. תִּכְוִן לְבָם תִּקְשִׁיב אֲזוּנָה: מֵהֲאֵנִי וּמֵהֲחֵי תוֹלְעָה וְרָמָה. נִבְעַר מִדְּעַת וּבְאָפֶס מְזוּמָה. סִמְכֵתִי יִתְדוֹתֵי בְּסִפֵּר הַחֻקָּה. מַעֲנֶה רַךְ יֵשִׁיב חֶמְהָ: עֲזֵי אֵלֶיךָ אֲשַׁמְרָה לְסַעֲדִי. פֶּתַח דְּבָרֶיךָ הָאֵר לְהַגִּידִי. צְדָקֹנִי וְאִמְצָנִי וְתוֹן לְאֵל יְדִי. כִּי אֲתָה מְשַׁנְּבִי אֱלֹהֵי חֶסֶדִי: קִהְלֵךְ עוֹמְדִים לְבִקְשׁ מְחִילָתֶךָ. רַחֲמֶיךָ יִכְמְרוּ לְרַחֲמִים בְּחֻמְלָתֶךָ. שׁוֹפְכִים לֵב בְּפִים לַעֲמָתֶךָ. וְאֲתָה תִשְׁמַע הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שְׁבָתֶךָ: תִּחַזַּק לַעֲמֶךָ יְדָם הַרְפָּה. שְׁלַח מֵאֲתָךְ עֶזֶר וְתִרְוָפָה. נְאֻמֶיךָ יִשְׁיִגוּ לְחַזֵּק וּלְתַקְּפָה. כָּל־אֲמַרַת אֱלֹהֵי צְרוּפָה:

Se cierra el Arca de la Torá

Oh Dios, fuente de toda vida, concédenos la vida, inscribenos en el Libro de la Vida, por Tu nombre, Dios Eterno. Tú —Rey nuestro— nos ayudas, salvas y proteges, Bendito eres Tú, Adonai, protector de Abraham. La fuerza Te pertenece. Tú traerás a los difuntos a la vida eterna con Tu magnanimidad.

Tu misericordia sustenta a los vivientes, traes a los difuntos a la vida eterna; alientas a los débiles, curas a los enfermos. Tú liberas a los cautivos y cumples Tu promesa a los que yacen en la tierra. ¿Quién Te iguala, Dios Sublime? Tú concedes la vida y decretas la muerte, oh Dios, fuente de redención. ¿Quién Te iguala, padre piadoso, que con Tu amor concedes la vida a Tus criaturas? Tu promesa se cumplirá, traerás a los difuntos a la vida eterna. Bendito eres Tú, Adonai, que concedes la inmortalidad.

Adonai reinará hasta la eternidad, tu Dios, oh Sión, a través de todas las generaciones. Aleluya.

Tú eres Santo, oh Dios, Israel proclama Tus loores.

<i>Oficiante</i>	<i>Congregación</i>
Tú eres nuestro Dios	En los cielos y en la tierra.
El poder Le pertenece;	Las multitudes Lo aclaman.
Con Su Verbo creó el mundo.	Con Su voluntad el mundo se [hizo,
Él es eterno,	Perdura por siempre jamás,
Él es omnisciente,	Su Presencia recóndita es.
Su corona es: la salvación.	Su ropaje: la justicia.
El profundo amor Lo envuelve,	La retribución es su ceñido.
Su secreto es: la rectitud	Su consejo: la fe.
Su acción es: la verdad,	Es justo y recto.
Está cercano a los que Lo [invocan con sinceridad.	Él es Sublime y Augusto.
Él mora en los cielos;	Suspende la tierra en el espacio.

Él es eterno, venerado, sublime y santo.

וְזָכְרָנוּ לַחַיִּים מִלֶּךְ חַפְצָן בְּתַיִּים. וְקָתַבְנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים.
לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים: מִלֶּךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמִן. בְּרוּךְ אַתָּה
יְיָ מִן אֲבֵרָהֶם:

אַתָּה גְבוּר לְעוֹלָם אֲדֹנָי מְתִיב מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ.
מִכָּלֵל חַיִּים בְּחֶסֶד מְתִיב מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים סוֹמֵךְ
נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמְתִיר אֲסוּרִים וּמְקִים אַמּוֹנָחוֹ
לִישְׁנֵי עֶפֶר. מִי כְמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמֶה לָךְ. מִלֶּךְ
מְמִית וּמְחַיֶּה וּמְצַמִּיחַ יְשׁוּעָה:

מִי כְמוֹךָ אֲב הַרְחַמִּים זוֹכֵר יְצוּרֵי לַחַיִּים בְּרַחֲמִים:
וְנֶאֱמַן אַתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְחַיֶּה הַמֵּתִים:
יְמֶלֶךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדֶרֶךְ וְדֶרֶךְ הַלְלוּיָהּ:
וְאַתָּה קְדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל אֵל נֹא:

<i>Congregación</i>	<i>Oficiante</i>
: בְּשָׂמִים וּבְאֵרֶץ	אַתָּה הוּא אֱלֹהֵינוּ.
: דְּגוּל מֶרְבָּבָה	גְּבוּר וְנִעְרָץ.
: וְצִוָּה וְנִבְרָאוּ	הוּא שָׁח וְנִהֵי
: חַי עוֹלָמִים	זָכְרוּ לְנִצָּחַת.
: יוֹשֵׁב סֵתֵר	טְהוֹר עֵינַיִם.
: לְבוּשׁ צְדָקָה	כְּתָרוֹ יְשׁוּעָה.
: נֶאֱפֵד נִקְמָה	מִמַּעֲטָהּ קִנְיָהּ.
: עֲצָתוֹ אַמּוֹנָה	סִתְרוֹ יִשְׂר.
: צְדִיק וְיִשְׂר	פָּעֵלְתוֹ אֱמֶת.
: רָם וּמְתַנַּשֵּׂא	קָרוֹב לְקוֹרְאָיו בְּאֱמֶת.
: תִּלְהָ אֶרֶץ עַל בְּלִימָה	שׁוֹכֵן שְׁחָקִים:

חַי וְקַיִם נוֹרָא וּמְרוֹם וְקְדוֹשׁ:

Se omite en Shabat

Se intercala el segundo día, si acaece en Domingo

Tu poder ha de manifestarse con el son del Shofar para frustrar las fuerzas del mal. Santificado has de ser por aquellos que al son del Shofar proclaman Tu Santidad.

¿Dónde está el esplendor del reino de Israel? ¿Por qué yace con su soberanía perdida? Porque a Bel ellos entronaron. Porque en pos de la idolatría ellos se encaminaron. El reino de la soberbia los sojuzga, hasta que Tu Reino, oh Dios, surja. Nuestro hogar fue calcinado, nuestros justos fueron presa de la tiranía; pero el imperio del mal, todavía perdura. Su maléfico poder extendióse y amplióse. Su arco aprestó, su yugo de opresión — prolongóse.

Impuso su temor a los débiles, su dominio no se desmorona, su poder sigue reinando. Su implacable destrucción los cimientos conmovió. Sus impíos designios los fundamentos carcomió. Permanece erguido el reino del mal; sus designios son ocultos, su poder — altanero. Todo lo calcinó, las llamas hasta el cielo se elevaron; pero todavía usurpa el reino. Mis moradas asoló, mi Santuario desoló. Mis riquezas fueron objeto de pillaje, mis ciudades fueron aradas por sus huestes.

A gobernadores derrocó, a reyes usurpó; sobre nuestro país la ruina acarreó. Sus propósitos son la rebeldía, su afán es la idolatría, sus deseos: profanar Tu Reino. ¡Oprimió a Tus hijos, oh Rey! Altaneramente se rebela contra el Rey diciendo: ¿quién en el cielo es Rey? Con soberbia se ha entronado y proclama: "El rey soy yo". Excepto mi poder no existe rey. Oh Rey Supremo, desplaza al mal de su reino.

Restablece Tu reinado como antaño. Tu poder ha de manifestarse con el son del Shofar para frustrar las fuerzas del mal. Santificado has de ser por aquellos que al son del Shofar proclaman Tu Santidad. Así como: "Adonai recordó a Sará, y cumplió Su promesa".

A sus descendientes recuerda hoy y concédeles Tu bien, ¡oh Santo!

El servicio continúa en la pág. 82

Se omite en Shabat

Se intercala el segundo día, si acaece en domingo

תעיר ותריע. להכרית כל־מריע. ותקדש בְּיִוְדְעֵי
לְהַרְיֵעַ. קְדוּשׁ:

אֲנֶרֶת מִמְלָכָה. עַל מָה הִשְׁלַכָּהּ. וְעוֹד לֹא מְלָכָה:
לְבַל הִמְלִיכָהּ. וְאַחֲרָיו הִלְכָהּ. שְׁלֹא כִּהְלָכָה: עָלֶיהָ
הִמְלָכָהּ. וְגִבֹּרֶת מִמְלָכָהּ. עַד תּוֹפִיעַ מְלוּכָהּ: וְבוֹלֵי חֲרָכָה.
מִתְמַיְמֵי פָרְכָהּ. וְנִתְּנָן לָהּ אֲרָכָה: רַחֲבָה וְאַרְכָּהּ. וְקִשְׁת
דְּרָכָהּ. וְעַל הָאֲרִיכָה: בְּעֵתָהּ בְּרָכָהּ. וְהִנֵּה דְרוּכָהּ. וְעַד
עֵתָהּ מוֹלָכָהּ: יְסוּדוֹת עֲרָמָהּ. עֲרָה וְהַחֲרִימָהּ. וְעַד יְסוּד
עֲרָמָהּ: רֹאשׁ הַרְיָמָהּ. וְסוּד הָעֲרִימָהּ. וְיִדְיָהּ רָמָהּ: בְּעֵרָה
מְעֲרָמָהּ. וְעַד שְׁחַק רוּמָהּ. וְתֹאפֹד מְלוּכָהּ: יְרִיעוֹתֶי
נִדְרָהּ. אֲהֲלֵי שְׁדָדָהּ. וְחֲרָשָׁהּ וְשִׁדְדָהּ: קִצְיֹנוֹת רְפָדָהּ.
וּמַלְכוֹת אֲפָדָהּ. וְזֹאת הַקְּפִידָהּ: יִזְמָה וּמְרָדָהּ. עֲבוּד לְזֶר
חֲרָדָהּ. וְחִלְלָהּ מְלוּכָהּ: לְחֻצָה בְּנֵי מְלָךְ. וּפְצָה לְעֵין
מְלָךְ. מִי לִי בְּדוֹק מְלָךְ: יְהִרָה בְּכֶסֶם מְלָךְ. וּזְלַתִּי אֵין
מְלָךְ. אֲנִי וְאַפְסֵי מְלָךְ: רָם עַל כָּל־מְלָךְ. תִּגְעִילָנָה מִמְלָךְ.
וְלֹךְ תִּשָּׁיב מְלוּכָהּ:

תעיר ותריע. להכרית כל־מריע. ותקדש בְּיִוְדְעֵי
לְהַרְיֵעַ. קְדוּשׁ:

וּבְכֵן וַיִּי פָקַד אֶת־שָׂרָה כַּאֲשֶׁר אָמַר: צִאֲצֵאֶיהָ בֵּן
פָּקוֹד לְטוֹב הַיּוֹם. קְדוּשׁ:

El servicio continúa en la página 82

Se intercala en Shabat y el segundo día (excepto en Domingo)

Piut compuesto por RABÍ SHIMON BEN ITSJAK BEN ABÚN. Siglo x.

Así como: "Adonai recordó a Sara, y cumplió Su promesa", a sus descendientes recuerda hoy y concédeles Tu bien, ¡oh Santo!

Su nombre es glorificado por la Congregación de Israel. Por los seres celestiales es venerado. "En Su Santuario todos proclaman Su Gloria". Los que observan Sus mandatos recobrarán fortaleza. Los que Lo veneran meditan en Su Torá con dedicación. Adonai los escucha y los inscribe en libro recordatorio, oh Santo.

Enmendad vuestras acciones, no rompáis el Pacto. Desde los cielos el Creador oirá vuestro gemido. Nuestra oración será más grata ante Él que una ofrenda, oh Santo.

Enaltece al pueblo que ha respondido a Tu llamado, otórgales su soberanía. Corta el ramaje del reino del mal. Pues de Adonai es el Reino, Él es el Soberano, oh Santo.

Reúne nuestros cautivos desde las lejanías, condúcelos hacia la montaña de Tu Santuario. Allí, en los atrios de Tu Templo, proclamaremos Tu Gloria; pues Tú, oh Dios, recuerdas Tu sagrada promesa, oh Santo.

Proclamamos Tus loores, pues Tú nos infundes la fortaleza, Tú, oh Eterno, concedes la grandeza y la fuerza al rey por Ti ungido, que llegará cuando en aquel día se oiga el sonido del gran Shofar, oh Santo.

Entonces, la ciudad del regocijo será restaurada, Tu Santuario en su esplendor será reconstruido. Como antaño allí nos dedicaremos a Tu culto; pues Adonai reinará hasta la eternidad. Entonces los cielos y la tierra entonarán canciones en Su nombre. Los bosques cantarán Su Gloria. Pues Adonai habrá recordado a Su pueblo. Los ángeles en su grandeza y los luceros del alba, proclamarán Tus loores y Tu Gloria. Loadlo al son del Shofar. Todos los habitantes de la tierra y los moradores del Universo, repetirán con constancia: "Grande es la obra de Dios en la tierra". Pues Dios será el Soberano de toda la tierra, ¡oh Santo!

Se intercala en Shabat y el segundo día (excepto en domingo)

וּבְכֹן וַיִּפְקֹד אֶת־שָׂרָה כַּאֲשֶׁר אָמַר: צְאֲצְאֶיהָ בֵּן
פְּקוּד לְטוֹב הַיּוֹם. קְדוּשׁ:

שְׁמוֹ מִפְּאָרִים עֲדַת חֲבָלוֹ. וְנַעֲרָץ בְּאֶרְצֵי קֹדֶשׁ
הַלּוּלוֹ. וּבְהִיכָלוֹ כְּבוֹד אֹמֵר כָּלוֹ. קְדוּשׁ:

שׁוֹמְרֵי מִצְוֹתָיו עוֹד יִשׁוּבוּן לְבַצְרוֹן. נִדְבָרִים יִרְאִיו
בְּהֶכָשֶׁר וַיִּתְרוֹן. וַיִּקְשֹׁב יִי וַיִּשְׁמַע וַיִּכְתֹּב סֵפֶר זְכוֹרוֹן.
קְדוּשׁ:

שִׁפְרוּ מַעֲשֵׂיכֶם וּבְרִית לֹא תוֹפֵר. נֶאֱקַתְכֶם יֵאֲזִין
שְׁחָקִים שִׁפֵּר. וְתִיטֵב לִי מִשׁוֹר פֶּר. קְדוּשׁ:

שְׁבִטֵי מְקוֹרָאָה עֲלֶיהָ וְהַמְשַׁל. נְטִישׁוֹת צָרִים בְּהַתִּיחֵךְ
לְנִשְׁל. כִּי לִי הַמְּלוּכָה וּמוֹשֵׁל. קְדוּשׁ:

שְׁבוֹתָנוּ מִמֶּרְחֵק עֲלוֹת לְהַר קֹדֶשׁוֹ. וּנְפָאֲרָנוּ תָּמִיד
בְּדַבֵּיר מְקֻדָּשׁוֹ. כִּי זָכַר אֶת־דְּבַר קֹדֶשׁוֹ. קְדוּשׁ:

שְׁבַח מְגֻדֵל עוֹ שֵׁם הַגְּדוֹל. נִצַּח בְּתַחֲוֹ לְמַלְכוֹ עוֹ
וּמְגֻדֵל. בַּיּוֹם הַהוּא יִתְקַע בְּשׁוֹפָר גְּדוֹל. קְדוּשׁ:

קְרִינָת מְשׁוֹשׁ הֵיכָל וְאוֹלָם. מִזְבֵּחַ יְשִׁיב וּכְלֵי שְׂרַת כָּלֵם.
יִי יִמְלֹךְ לְעֹלָם:

שְׁמַיִם וָאָרֶץ יִרְנְנוּ לְשִׁמּוֹ. יַעֲרוֹת יִמְחָאוּ כִּף לְהִנְעִימוֹ.
כִּי פְקֹד יִי אֶת־עַמּוֹ:

תִּתְקַף אֶרְצֵי אֱלֹהִים וְכוֹכְבֵי צִפֹּר. תְּהִלּוֹת יִתְנוּ שְׁבַח
לְהַשְׁפִּיר. הִלְלוּהוּ בְּתַקְעַ שׁוֹפָר:

כָּל־יִשְׁבֵי תֵבֵל וְשִׁכְנֵי אֶרֶץ. יֹאמְרוּ תָּמִיד הַגְּדִיל יִי
לַעֲשׂוֹת בְּאֶרֶץ. וְהִזָּה יִי לְמִלְךָ עַל־כָּל־הָאָרֶץ. קְדוּשׁ:

Él juzgará al mundo con equidad; y a los pueblos con rectitud. Oh Santo. Él es Único. ¿Quién puede impugnar Su grandeza? Los deseos de Su voluntad son acciones. Él es venerado y Santo.

Congregación

Piut compuesto por RABÍ SHIMON BEN ITSJAK BEN ABÚN. Siglo x.

Quiero proclamar la rectitud de mi Creador, en este día por Él elegido para escudriñar las acciones del hombre. Su magnificencia es manifiesta. Su modestia es Su grandeza. ¡Él es Soberano del Universo! ¿Quién se rebela contra Él con impunidad? Él recuerda a los hombres rectos, Él agracia y vindica la causa del huérfano.

Él con Su pureza es excelso y enaltecido. La belleza circunda a Sus obras que otrora creara. Desde Su grandeza, Él no desdeñará al hombre que se siente modesto. Su Gloria reside en las alturas. El resplandor, cual fuego Lo circunda. Él vindica la causa del huérfano y la viuda. Cual espadas filosas, desata Su ira contra los tiranos. Retribuye al hombre según sus acciones. Él, que concede la palabra, invalida la voz de la iniquidad.

Su misericordia vela por Su creación. Desde Sus alturas humilla a los soberbios. Él juzga a Su creación con indulgencia. Sus acciones son íntegras, Él es la Verdad. Los jueces, en la tierra, ante Él carecen de significado, ante Su Gloria tiemblan y se con-turban. Él hace justicia a Su pueblo, Su bondad precede a Su ira. Aún los escrupulosos observantes tiemblan ante Su presencia; pues Él, desde Sus alturas penetra los más recónditos pensamientos. Él es omnisciente, nada se oculta ante Él. Desde el principio, Él ape-ló a las generaciones; las instó a escudriñar sus pensamientos. Les concedió la facultad de investigar y conocer.

Oficiante

Tú que recuerdas Tu Pacto con nuestros patriarcas; cumple Tu promesa con sus descendientes. Pues Él: "Juzgará al mundo con equidad y a los pueblos con rectitud". Tú eres Santo.

ישפט תבל בצדק ולאמים במישרים. האל קדוש.
והוא באחד ומי ישיבנו. ונפשו אותה ויעש. נורא
וקדוש:

Congregación

אתן לפועלי צדק. ביום הנבחר מעש להבדק: נאותו
מאוד נדלה. הדרך ענותו לפי הגדלה: הוא ארון העולם.
ומי הקשה אליו וישלם: זוכר הולך בתם. חונן ועושה
דין יתום: טהור מרום ונשא. יפה בעתו הכל עשה: כביר
לא ימאס. לנבזה בעיניו נמאס: מפאר רוכב ערבות.
ננה נגדו ואש להבות: סועף בחרבות שנונות. עבור
יתומים ואלמנות: פועל אדם ישלם. צר פה ומשים אלם:
קונה הכל ברחמים. רם ומשפיל רמים: שופט יצוריו
בחנינה. תמים פועל אל אמונה: שופטי ארץ בתהו.
מפחדו יבהלו ויתמהו: עושה משפט עמו. ותחלה מקדמם
מפני זעמו: נדיבים בדיקדוקם יחילו. באשר משפטו
פעלו: רואה כל תעלומות. יושב בגבהי מרומות: צופה
כלנולות. חופש כל העתידות: קורא הדורות מראש.
חקרי לב לתור ולדרוש:

Oficiante

זוכר ברית ראשונים. קים שבועה לאחרונים.
ישפוט תבל בצדק. ולאמים במישרים. האל קדוש:

Se intercala el primer día

Oficiante y Congregación

Adonai reina, Adonai reinó, Adonai reinará por siempre jamás.

Oficiante

Congregación

Los hombres de fe profunda proclaman:

Adonai reina.

Las huestes celestiales bendicen:

Adonai reinó.

Todos los ángeles claman:

Adonai reinará.

Adonai reina, Adonai reinó, Adonai reinará por siempre jamás.

Sus flameantes mensajeros dicen:

Adonai reina.

Legiones de adoradores en loas proclaman:

Adonai reinó.

Los seres celestiales al unísono claman:

Adonai reinará.

Adonai reina, Adonai reinó, Adonai reinará por siempre jamás.

Los conocedores de melodías entonan con su voz:

Adonai reina.

Los sabios místicos con voz poderosa dicen:

Adonai reinó.

Los ángeles se expanden por el cielo diciendo:

Adonai reinará.

Adonai reina, Adonai reinó, Adonai reinará por siempre jamás.

Los que en heredad aceptan Tu Torá cantan:

Adonai reina.

Creaturas de recio poder dicen:

Adonai reinó.

Ángeles en sus llameantes ropajes proclaman:

Adonai reinará.

Adonai reina, Adonai reinó, Adonai reinará por siempre jamás.

Se intercala el primer día:

Oficiante y Congregación

יְיָ מֶלֶךְ יְיָ מֶלֶךְ יְיָ מֶלֶךְ לְעֵלָם וָעַד:

Congregación

Oficiante

יְיָ מֶלֶךְ:

אֲדִינִי אֵימָה יִאֲדִירוּ בְּקוֹל.

יְיָ מֶלֶךְ:

בְּרוּאֵי בְּרַק יִבְרְכוּ בְּקוֹל.

יְיָ יִמְלֹךְ:

גְּבוּרֵי גְבוּהָ יִגְבִּירוּ בְּקוֹל.

יְיָ מֶלֶךְ יְיָ מֶלֶךְ יְיָ יִמְלֹךְ לְעֵלָם וָעַד:

יְיָ מֶלֶךְ:

דוֹהַרֵי דוֹלָקִים יְדוּבְכוּ בְּקוֹל.

יְיָ מֶלֶךְ:

הַמּוֹנֵי הַמְּלָחָה יִהְלְלוּ בְּקוֹל.

יְיָ יִמְלֹךְ:

וַחֲיִלִּים וַחֲיִוֹת יוֹעֲרוּ בְּקוֹל.

יְיָ מֶלֶךְ יְיָ מֶלֶךְ יְיָ יִמְלֹךְ לְעֵלָם וָעַד:

יְיָ מֶלֶךְ:

זוֹכְרֵי זְמִירוֹת יִזְמְרוּ בְּקוֹל.

יְיָ מֶלֶךְ:

חֲכָמֵי חֵידוֹת יַחֲסֶנוּ בְּקוֹל.

יְיָ יִמְלֹךְ:

טַפְסָרֵי טַפּוּחִים יִטְבְּסוּ בְּקוֹל.

יְיָ מֶלֶךְ יְיָ מֶלֶךְ יְיָ יִמְלֹךְ לְעֵלָם וָעַד:

יְיָ מֶלֶךְ:

יֹרְשֵׁי יִקְרָה יִישִׁירוּ בְּקוֹל.

יְיָ מֶלֶךְ:

כַּבְּיָרֵי כָח יִקְתִּירוּ בְּקוֹל.

יְיָ יִמְלֹךְ:

לְבוּשֵׁי לְהַבּוֹת יִלְבְּבוּ בְּקוֹל.

יְיָ מֶלֶךְ יְיָ מֶלֶךְ יְיָ יִמְלֹךְ לְעֵלָם וָעַד:

Se intercala el primer día

Seres con agradable oratoria dicen:	Adonai reina.
Ángeles fulgurantes eternamente proclaman:	Adonai reinó.
Los serafines circundantes cantan:	Adonai reinará.
Adonai reina, Adonai reinó, Adonai reinará eternamente.	
Los que encuentran fortaleza en Tu Torá dicen:	Adonai reina.
Los que experimentan la emoción de Tus maravillas proclaman:	Adonai reinó.
Los conducidos por Tu Providencia proclaman:	Adonai reinará.
Adonai reina, Adonai reinó, Adonai reinará por siempre jamás.	
Las congregaciones consagradas a Ti, santifican con su voz:	Adonai reina.
Las multitudes de Tu pueblo cantan:	Adonai reinó.
Los ángeles llameantes proclaman:	Adonai reinará.
Adonai reina, Adonai reinó, Adonai reinará por siempre jamás.	
Los que con constancia Te loan dicen:	Adonai reina.
Los que proclaman la grandeza de Tu Gloria entonan:	Adonai reinó.
Los que con integridad siguen Tu Torá entonan:	Adonai reinará.
Adonai reina, Adonai reinó, Adonai reinará por siempre jamás.	

*El servicio continúa en la pág. 89**Se intercala el primer día:**Congregación**Oficiante*

מְלֶךְ: ॥	מְנַעֲמֵי מְלֶל יִמְלְלוּ בְּקוֹל.
מְלֶךְ: ॥	נִצְצֵי נֶגְהָ יִנְצְחוּ בְּקוֹל.
יִמְלֶךְ: ॥	שְׂרָפִים סוֹבְבִים יִסְלְסְלוּ בְּקוֹל.
॥ מְלֶךְ ॥ מְלֶךְ ॥ יִמְלֶךְ לְעֵלָם וָעַד:	
מְלֶךְ: ॥	עוֹרְכֵי עֵז יַעֲנוּ בְּקוֹל.
מְלֶךְ: ॥	פְּחוּדֵי פְּלֶאֶדָה יִפְצְחוּ בְּקוֹל.
יִמְלֶךְ: ॥	צְבָאוֹת צֹאנָה יִצְלְצְלוּ בְּקוֹל.
॥ מְלֶךְ ॥ מְלֶךְ ॥ יִמְלֶךְ לְעֵלָם וָעַד:	
מְלֶךְ: ॥	קְהֵלוֹת קָדֵשׁ יִקְדִּישׁוּ בְּקוֹל.
מְלֶךְ: ॥	רְבֻבוֹת רְבֵבָה יִרְנְנוּ בְּקוֹל.
יִמְלֶךְ: ॥	שְׂבִיבֵי שְׁלֵהֲבוֹת יִשְׁנְנוּ בְּקוֹל.
॥ מְלֶךְ ॥ מְלֶךְ ॥ יִמְלֶךְ לְעֵלָם וָעַד:	
מְלֶךְ: ॥	תּוֹמְכֵי תְהֵלוֹת יִתְמִידוּ בְּקוֹל.
מְלֶךְ: ॥	תּוֹקְפֵי תִפְאֶרֶתְךָ יִתְמִימוּ בְּקוֹל.
יִמְלֶךְ: ॥	תְּמִימֵי תַעֲוִדָה יִתְנוּ בְּקוֹל.
॥ מְלֶךְ ॥ מְלֶךְ ॥ יִמְלֶךְ לְעֵלָם וָעַד:	

El servicio continúa en la página 89

Se intercala el segundo día

Oh Señor, si carecemos de buenas acciones, Tu nombre magno ha de ampararnos, no nos sometamos a juicio, oh Santo.

He aquí que aún en los santos no confía, y en los ángeles encuentra error. Cómo pues, podrá ser meritorio el hombre forjado, por Él, de la tierra. Oh Santo.

Piut compuesto por RABÍ SHIMON BEN ITSJAK BEN ABÚN. Siglo x.

Entonces Dios fue proclamado Rey en Israel. Oh Rey Altísimo, poderoso, exaltado y supremo sobre todos — cuya voluntad se ejecuta. Él infunde fortaleza, en Él se cobija el hombre. Él es enaltecido y enaltece a Sus fieles. El trono de los reyes de Él depende. *Por siempre jamás reinará.*

Rey Altísimo, la fuerza Le pertenece, Él llamó a las generaciones a la existencia, Él devela los ocultos designios del hombre, Sus palabras son puras. Él conoce la infinidad de las estrellas, Él guía las constelaciones celestiales. *Por siempre jamás reinará.*

Rey Altísimo, glorificado por boca de todo ser. Él es Todopoderoso. Su Misericordia se extiende sobre todos. Él sustenta a todos. Él es trascendente, mas Su Providencia está por doquier. *Por siempre jamás reinará.*

Rey Altísimo, ante Él no hay olvido. Él escudriña los ocultos sentimientos del hombre. Él es omnisciente, conoce los pensamientos del hombre, oh Dios de los espíritus, Sus mandatos son rectos. *Por siempre jamás reinará.*

Rey Altísimo, Su residencia es la pureza. Supremo sobre Sus ángeles, nadie se Le puede asemejar, nadie Su obra puede emular. Pues Él puso límite a las rugientes olas del mar. *Por siempre jamás reinará.*

Rey Altísimo, Él reunió las aguas del mar, Él aquietará sus embravecidas olas, Él gobierna el impetu de las tempestades, que desatadas amenazan al universo; Él aquietará su fuerza, hasta que amainan y se desvanecen. *Por siempre jamás reinará.*

Se intercala el segundo día:

אָדוֹן אִם מַעֲשִׂים אֵין בָּנוּ. שְׁמךָ הַגָּדוֹל יַעֲמַד־לָנוּ. וְאֵל
תָּבֵא בְּמִשְׁפָּט עִמָּנוּ. קְדוֹשׁ:
הֵן לֹא יֵאֱמִין בְּקְדוּשָׁיו. וְתִהְיֶה יְשִׁים בְּאֵלֵי תַרְשִׁישָׁיו.
וְאֵיךְ יִצְדָּקוּ קְרוּצֵי גּוֹשָׁיו. קְדוֹשׁ:

וּבְכוּ וַיְהִי בִישְׂרוֹן מֶלֶךְ:

מֶלֶךְ עֲלֵינוּ. אֱמִין הַמְּנַשָּׂא. לְכַל־רֹאשׁ מִתְנַשָּׂא. אוֹמֵר
וְעוֹשֶׂה. מַעֲזוּ וּמַחֲסֶה. נָשָׂא וְנוֹשָׂא. מוֹשִׁיב מַלְכִים
לְכַסָּא.
מֶלֶךְ עֲלֵינוּ. גָּבוּר בְּגִבּוּרֹת. קוֹרֵא הַדּוֹרוֹת. גּוֹלָה
נִסְתָּרוֹת. אֲמֵרוֹתָיו טְהוֹרוֹת. יוֹדֵעַ סְפוּרוֹת. לְתוֹצְאוֹת
מִזְרוֹת.
מֶלֶךְ עֲלֵינוּ. הַמְּפָאֵר בְּפִי כָל. וְהוּא כָל יְכוֹל. הַמְּרַחֵם
אֶת כָּל. וְנוֹתֵן מַחְיָה לְכָל. וְנֹעֵלֵם מֵעֵין כָּל. וְעֵינָיו
מְשׁוֹטְטוֹת בְּכָל.
מֶלֶךְ עֲלֵינוּ. זוֹכֵר גִּשְׁפָּחוֹת. חוֹקֵר טוּחוֹת. עֵינָיו פְּקוּחוֹת.
מַגִּיד שְׁחוֹת. אֱלֹהֵי הַרוּחוֹת. אֲמֵרוֹתָיו נְכוּחוֹת.
לְעַד־יַעַד יְמֵלוֹךְ:
מֶלֶךְ עֲלֵינוּ. טְהוֹר בְּזִבּוּלָיו. אוֹת הוּא בְּאֶרְצֵאֵלָיו. אֵין
עָרוֹךְ אֵלָיו. לְפַעוּל כְּמַפְעֵלָיו. חוֹל שָׁם גְּבוּלָיו. בְּהִמּוֹת
יָם לְגִלְיוֹ.
מֶלֶךְ עֲלֵינוּ. כּוֹנֵם מִי הַיָּם. רוֹנֵעַ גְּלֵי יָם. סוֹעֵר שְׁאוּן
דְּקָיִם. מְלֵא הָעוֹלָם דָּיִם. מְשַׁבִּיחֵם בְּעַיִם. וְשָׁבִים אֶחָזֵר
וְאֵיִם.
לְעַד־יַעַד יְמֵלוֹךְ:

Se intercala el segundo día

Rey Altísimo, con Su poder rige el Universo, Se reveló a Su pueblo entre tempestades y torbellinos. La luz es Su ropaje, ante Él la noche brilla como el día. Aunque las espesas nubes son Su morada; Él es fuente de luz. *Por siempre jamás reinará.*

Rey Altísimo, Su morada son las nubes, fulgores celestiales Lo circundan, los querubines son Sus emisarios, los cuerpos celestiales ejecutan Su voluntad. Las constelaciones de estrellas profusamente proclaman Sus loores. *Por siempre jamás reinará.*

Rey Altísimo, Él abre Su mano pródiga y sacia a toda Su creación. Él hace fluir las corrientes de agua irrigando la tierra, en proporciones armónicas. El día que fenece relata Su gloria al día que nace. *Por siempre jamás reinará.*

Rey Altísimo, Él es Santo y venerado, con Sus maravillosas acciones, creó la tierra y estableció sus bases. Él creó todo en nombre de Su Gloria. *Por siempre jamás reinará.*

Rey Altísimo, Él oye las súplicas de los menesterosos, Su merced es pródiga, Su ira efímera. Él precede a la creación, Su reino es eterno. *Por siempre jamás reinará.*

El pasaje siguiente se lee en silencio:

Un rey mortal fenece y desciende al sepulcro. Agotado y sin quietud durante su vida. ¿Hasta cuándo podrá reinar?

Un rey mortal es efímero, su vida cual sueño fugaz se desvanece. En su caótica existencia, ¿hasta cuándo podrá reinar?

Pero el Rey Altísimo, juez de la verdad, cuyas acciones son la verdad, Él prodiga la misericordia y la verdad. Su senda es la verdad. Su rúbrica es la verdad. *Por siempre jamás reinará.*

Se intercala el segundo día:

מִלֶּךְ עֲלִיוֹן. מוֹשֵׁל בְּגִבּוֹרָה. דָּרְכוּ סוּפָה וּסְעָרָה. עוֹטָה
אוֹרָה. לְיָלָה כִּיּוֹם לְהֵאֲיָרָה. עֲרָפֶל לוֹ סִתְרָה. וְעֵמָה
שָׂרָא נְהוֹרָא. לְעֲדִיעֵד יְמֵלוּךְ:

מִלֶּךְ עֲלִיוֹן. סִתְרוּ עֵבִים. סְבִיבּוֹ לְהֵבִים. רְכוּבוּ כְרוּבִים.
מְשַׁרְתּוּ שְׂבִיבִים. מְזֹלוֹת וְכוּכְבִּים. הִלּוּלוּ מְרָבִים.
לְעֲדִיעֵד יְמֵלוּךְ:

מִלֶּךְ עֲלִיוֹן. פּוֹתַח יָד וּמְשָׁבִיעַ. צוֹרֵר מַיִם וּמִנְבִיעַ. יִבְשַׁח
לְהִטְבִיעַ. לְשֵׁלִישׁ וְלַרְבִיעַ. יוֹם לְיוֹם יִבִיעַ. שְׂבָחוּ
לְהִבִיעַ. לְעֲדִיעֵד יְמֵלוּךְ:

מִלֶּךְ עֲלִיוֹן. קָדוֹשׁ וְנוֹרָא. בְּמוֹפֵת וּבְמוֹרָא. מְמַדֵּי אֲרָץ
קָרָא. וְאַבְן פְּנִתָה יָרָה. וְכִלְהִנְבְּרָא לְכַבוֹדוֹ בְּרָא.

לְעֲדִיעֵד יְמֵלוּךְ:
מִלֶּךְ עֲלִיוֹן. שׁוֹמֵעַ אֶל אֲבִיוֹנִים. וּמַאֲזִין חַנוּנִים. מֵאֲרִיךְ
רְצוּנִים. וּמְקַצֵּר חַרוּנִים. רֵאשׁוֹן לְרֵאשׁוּנִים. וְאַחֲרוֹן
לְאַחֲרוֹנִים. לְעֲדִיעֵד יְמֵלוּךְ:

El pasaje siguiente se lee en silencio:

מִלֶּךְ אֲבִיוֹן. בְּלָה וְרַד שַׁחַת. בְּשֹׂאוֹל וּבְתַחַת. בְּלֵאוֹת בְּלֵי גַחַת.
עַד מְתֵי יְמֵלוּךְ:

מִלֶּךְ אֲבִיוֹן. תְּנוּמָה תְּעוּפָנוּ. תְּרַדְמָה תְּעוּפָפְנוּ. תְּהוּ יְשׁוּפְנוּ.
עַד מְתֵי יְמֵלוּךְ:

אֲבָל מִלֶּךְ עֲלִיוֹן. שׁוֹפֵט הָאֱמֶת. מְעַבְדֵּי אֱמֶת. עוֹשֵׂה
חֶסֶד וְאֱמֶת. וְרַב חֶסֶד וְאֱמֶת. נְתִיבָתוֹ אֱמֶת. חוֹתְמוֹ אֱמֶת.
לְעֲדִיעֵד יְמֵלוּךְ:

Se intercala el segundo día

Piut compuesto por RABÍ SHIMON BEN ITSJAK BEN ABÚN. Siglo X.

Adonai reina, Adonai reinó, Adonai reinará por siempre jamás.
Todas las huestes angelicales, poderosamente proclaman:

Adonai reina.

Todos los moradores de la tierra, con sus bendiciones dicen:

Adonai reinó.

Ambos al unísono elevan sus preces y dicen:

Adonai reinará.

Adonai reina, Adonai reinó, Adonai reinará eternamente.

Todos Sus emisarios en lo alto, con sapiencia embanderados, dicen:

Adonai reina.

Todos los gobernantes terrenos Sus loores proclaman diciendo:

Adonai reinó.

Ambos al unísono con certeza reconocen y afirman:

Adonai reinará.

Adonai reina, Adonai reinó, Adonai reinará por siempre jamás.

Las augustas huestes celestiales, en canción proclaman:

Adonai reina.

Todos los efimeros mortales, poderosamente claman:

Adonai reinó.

Ambos al unísono razonan y exclaman:

Adonai reinará.

Adonai reina, Adonai reinó, Adonai reinará por siempre jamás.

Todas las congregaciones, con la belleza de la rectitud, dicen:

Adonai reina.

Ambos al unísono proclaman:

Adonai reinó.

Adonai reina, Adonai reinó, Adonai reinará por siempre jamás.

Todas Tus nobles creaturas, con su verbo proclaman:

Adonai reina.

Todos los que se honran en los deleites de Tu Torá, exclaman:

Adonai reinó.

Ambos al unísono, elevan sus meditaciones y claman:

Adonai reinará.

Adonai reina, Adonai reinó, Adonai reinará por siempre jamás.

Todos los espíritus iluminados por el discernimiento Te enaltecen diciendo:

Adonai reina.

Toda la creación terrena prorrumpe en canciones, y dice:

Adonai reinó.

Ambos al unísono, armoniosamente susurran:

Adonai reinará.

Adonai reina, Adonai reinó, Adonai reinará por siempre jamás.

Se intercala el segundo día:

יִמְלֹךְ יְיָ מְלֹךְ יְיָ יִמְלֹךְ לְעֵלָם וָעַד:

יִמְלֹךְ יְיָ מְלֹךְ יְיָ יִמְלֹךְ לְעֵלָם וָעַד.

יִמְלֹךְ יְיָ מְלֹךְ יְיָ יִמְלֹךְ לְעֵלָם וָעַד.

יִמְלֹךְ יְיָ מְלֹךְ יְיָ יִמְלֹךְ לְעֵלָם וָעַד.

יִמְלֹךְ יְיָ מְלֹךְ יְיָ יִמְלֹךְ לְעֵלָם וָעַד:

יִמְלֹךְ יְיָ מְלֹךְ יְיָ יִמְלֹךְ לְעֵלָם וָעַד.

יִמְלֹךְ יְיָ מְלֹךְ יְיָ יִמְלֹךְ לְעֵלָם וָעַד.

יִמְלֹךְ יְיָ מְלֹךְ יְיָ יִמְלֹךְ לְעֵלָם וָעַד.

יִמְלֹךְ יְיָ מְלֹךְ יְיָ יִמְלֹךְ לְעֵלָם וָעַד:

יִמְלֹךְ יְיָ מְלֹךְ יְיָ יִמְלֹךְ לְעֵלָם וָעַד.

יִמְלֹךְ יְיָ מְלֹךְ יְיָ יִמְלֹךְ לְעֵלָם וָעַד.

יִמְלֹךְ יְיָ מְלֹךְ יְיָ יִמְלֹךְ לְעֵלָם וָעַד:

יִמְלֹךְ יְיָ מְלֹךְ יְיָ יִמְלֹךְ לְעֵלָם וָעַד.

יִמְלֹךְ יְיָ מְלֹךְ יְיָ יִמְלֹךְ לְעֵלָם וָעַד.

יִמְלֹךְ יְיָ מְלֹךְ יְיָ יִמְלֹךְ לְעֵלָם וָעַד.

יִמְלֹךְ יְיָ מְלֹךְ יְיָ יִמְלֹךְ לְעֵלָם וָעַד:

יִמְלֹךְ יְיָ מְלֹךְ יְיָ יִמְלֹךְ לְעֵלָם וָעַד.

יִמְלֹךְ יְיָ מְלֹךְ יְיָ יִמְלֹךְ לְעֵלָם וָעַד.

יִמְלֹךְ יְיָ מְלֹךְ יְיָ יִמְלֹךְ לְעֵלָם וָעַד:

יִמְלֹךְ יְיָ מְלֹךְ יְיָ יִמְלֹךְ לְעֵלָם וָעַד.

יִמְלֹךְ יְיָ מְלֹךְ יְיָ יִמְלֹךְ לְעֵלָם וָעַד:

Todos los serafines en las alturas proclaman:

Adonai reina.

Todos los que con premura proclaman Tus loores, entonan melodías diciendo:

Adonai reinó.

Ambos melodiosamente entonan:

Adonai reinará.

Adonai reina, Adonai reinó, Adonai reinará por siempre jamás.

Todas las bellas y amadas creaturas con estruendo claman:

Adonai reina.

Todos los moradores de la tierra, Tu Unicidad proclaman diciendo:

Adonai reinó.

Ambos al unísono con fragor proclaman:

Adonai reinará.

Adonai reina, Adonai reinó, Adonai reinará eternamente.

Todos los ejércitos celestiales, con sapiencia proclaman:

Adonai reina.

Todos los que portan la Torá cual diadema, exclaman:

Adonai reinó.

Ambos al unísono con vigor reiteran:

Adonai reinará.

Adonai reina, Adonai reinó, Adonai reinará por siempre jamás.

Todas las poderosas huestes, se conmueven y dicen:

Adonai reina.

Todos los que anhelan Tu Torá, con vehemencia claman:

Adonai reinó.

Ambos al unísono con melodías expresan:

Adonai reinará.

Adonai reina, Adonai reinó, Adonai reinará por siempre jamás.

Todos los ángeles consagrados a Tu servicio, proclaman Tu santidad diciendo:

Adonai reina.

Todos Tus hijos congregados, ataviados con la verdad, proclaman:

Adonai reinó.

Ambos al unísono con agradable verbo cantan:

Adonai reinará.

Adonai reina, Adonai reinó, Adonai reinará por siempre jamás.

Todos los fulgurantes seres, al amanecer renovadamente proclaman:

Adonai reina.

Ambos al unísono tres veces proclaman:

Adonai reinará.

כָּל־רְשָׁפֵי רוּמָה. בְּקוֹל מְקַדְּשִׁים. ॥ מְלֹךְ:

כָּל־רְאֵשֵׁי רוּן. בְּרִנּוֹ מְרִנְנִים. ॥ מְלֹךְ:

אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי. בְּשִׁירָה מְשׁוֹרְרִים. ॥ יְמֹלֵךְ:

॥ מְלֹךְ ॥ מְלֹךְ ॥ יְמֹלֵךְ לְעֵלָם וָעַד:

כָּל־יְקִירֵי יָפִי. בְּחֻקֵּי מִתְנַיִם. ॥ מְלֹךְ:

כָּל־יֹשְׁבֵי יִשׁוּב. בְּיַחַד מִיַּחְדִּים. ॥ מְלֹךְ:

אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי. בְּאֶדְרֵי מְאֻדְרִים. ॥ יְמֹלֵךְ:

॥ מְלֹךְ ॥ מְלֹךְ ॥ יְמֹלֵךְ לְעֵלָם וָעַד:

כָּל־צֹבְאֵי צָבָא. בְּלִמְדֵי מְלֻמְדִים. ॥ מְלֹךְ:

כָּל־צְנוּפֵי צְפִירָה. בְּצֻדֵי מְצֻדִיקִים. ॥ מְלֹךְ:

אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי. בְּחֵיל מְחֻזְרִים. ॥ יְמֹלֵךְ:

॥ מְלֹךְ ॥ מְלֹךְ ॥ יְמֹלֵךְ לְעֵלָם וָעַד:

כָּל־חֲזִילֵי חָסוֹן. בְּחֻרְדָּה מְחֻלִּים. ॥ מְלֹךְ:

כָּל־חֲשׂוּקֵי חֶמֶד. בְּחֻזְקָה מְחֻזְקִים. ॥ מְלֹךְ:

אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי. בְּגִוּוֹן מְגֻנְנִים. ॥ יְמֹלֵךְ:

॥ מְלֹךְ ॥ מְלֹךְ ॥ יְמֹלֵךְ לְעֵלָם וָעַד:

כָּל־קְדוּשֵׁי קְדוּשָׁה. בְּקֻדְשָׁה מְקַדְּשִׁים. ॥ מְלֹךְ:

כָּל־קְבוּצֵי קְהָל. בְּקֻשְׁטֵי מְקֻשְׁטִים. ॥ מְלֹךְ:

אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי. בְּגִעָם מְנַעֲמִים. ॥ יְמֹלֵךְ:

॥ מְלֹךְ ॥ מְלֹךְ ॥ יְמֹלֵךְ לְעֵלָם וָעַד:

כָּל־חֲשָׁמְלֵי זְקִים. לְבָקְרִים מְתַחַדְּשִׁים. ॥ מְלֹךְ:

כָּל־תְּרֵשֵׁי גְבוּהָ. בְּדַמְמָה מְלַחֲשִׁים. ॥ מְלֹךְ:

אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי. בְּשִׁלּוּשׁ מְשֻׁלָּשִׁים. ॥ יְמֹלֵךְ:

॥ מְלֹךְ ॥ מְלֹךְ ॥ יְמֹלֵךְ לְעֵלָם וָעַד:

Se abre el Arca de la Torá

Piut en acróstico compuesto por ELEAZAR KALIR.

Por lo tanto, toda la creación proclama Tu Reino.

Tú, oh Dios, nos llamas a juicio.

Tú, escudriñas nuestros corazones en el día del juicio.

Tú, develas nuestros profundos pensamientos durante el juicio.

Tú, cuyo Verbo es la equidad en el día del juicio.

Tú, manifiestas discernimiento en el juicio.

Tú, concedes la misericordia en el día del juicio.

Tú, recuerdas Tu Pacto durante el juicio.

Tú, extiendes Tu piedad a Tu creación, en el día del juicio.

Tú, purificas a los que confían en Ti, durante el juicio.

Tú, conoces los pensamientos del hombre en el día del juicio.

Tú, no desatas Tu ira durante el juicio.

Tú, Te revistes de justicia en el día del juicio.

Tú, absuelves los errores en el día del juicio.

Tú, eres venerado y loado en el día del juicio.

Tú, perdonas a Tu pueblo, desde los albores de su historia, durante el juicio.

Tú, respondes a los que Te invocan en el día del juicio.

Tú, manifiestas Tu misericordia en el juicio.

Tú, manifiestas Tu misericordia en el día del juicio.

Tú, develas los más ocultos sentimientos en el día del juicio.

Tú, redimes a Tus servidores, durante el juicio.

Tú, Te apiadas de Tu pueblo, en el día del juicio.

Tú, preservas a los que Te aman, durante el juicio.

Tú, sostienes a los íntegros, en el día del juicio.

Se cierra el Arca de la Torá

Se abre el Arca de la Torá

וּבְכֵן לְךָ הַכֹּל יִכְתִּירוּ:

לְבֹחֶן לְבָבוֹת בְּיוֹם דִּין:	לְאֵל עוֹרֵךְ דִּין:
לְדוֹבֵר מִיִּשְׂרָאֵל בְּיוֹם דִּין:	לְגוֹלָה עֲמֻקּוֹת בְּדִין:
לְנִתְיָק וְעֵשֶׂה חֶסֶד בְּיוֹם דִּין:	לְהוֹנֵה דְעוֹת בְּדִין:
לְחוֹמֵל מַעֲשָׂיו בְּיוֹם דִּין:	לְזוֹכֵר בְּרִיתוֹ בְּדִין:
לְיֹדֵעַ מַחֲשָׁבוֹת בְּיוֹם דִּין:	לְטֹהֵר חוֹסֵיוֹ בְּדִין:
לְלוֹבֵשׁ צְדָקוֹת בְּיוֹם דִּין:	לְכּוֹבֵשׁ כְּעֶסוֹ בְּדִין:
לְנוֹרָא תְהִלּוֹת בְּיוֹם דִּין:	לְמוֹחֵל עֲוֹנוֹת בְּדִין:
לְעוֹנֵה לְקוֹרְאָיו בְּיוֹם דִּין:	לְסוֹלֵחַ לְעַמוּסָיו בְּדִין:
לְצוֹפֵה נִסְתָּרוֹת בְּיוֹם דִּין:	לְפוֹעֵל רַחֲמָיו בְּדִין:
לְרַחֵם עַמּוֹ בְּיוֹם דִּין:	לְקוֹנֵה עֲבָדָיו בְּדִין:
לְתוֹמֵךְ תְּמִימָיו בְּיוֹם דִּין:	לְשׁוֹמֵר אֹהֲבָיו בְּדִין:

Se cierra el Arca de la Torá

Así pues, llegue hasta Ti, nuestra Kedushá, pues Tú eres nuestro Dios, y nuestro Rey.

KEDUSHA

Proclamamos la santidad de Tu nombre a través del mundo, como es proclamada en las celestiales alturas.

Pues así está escrito en las visiones de Tu profeta. Los serafines llamándose entre sí claman:

Kadosh, kadosh, kadosh Adonai tsevaot meló jol haarets Kevodó.

“Santo, santo, santo es Adonai de las huestes toda la tierra está llena de Su gloria”. Entonces con estruendo de gloria un coro de voces responde:

“Bendita sea la gloria de Adonai desde el lugar de Su residencia.”

“Desde Tu residencia surgirás ante Tu pueblo y establecerás Tu reino en él. Ya que Tú eres nuestra esperanza. ¿Cuándo establecerás Tu soberanía en Sión? Pronto y en nuestros días, para siempre residirás en Sión.

Entonces Tu gloria será aclamada en Jerusalem, Tu ciudad, y a través de todas las generaciones hasta la eternidad.

Veenenu tirena maljuteja, kadavar haamur beshiré uzeja, al iede David meshiaj tsidkeja.

Imloj Adonai leolam. Elohaij Tsion ledor vador. Aleluya.

Nuestros ojos presenciarán Tu reinado, como está dicho en los cánticos dedicados a Tu gloria por David, ungido en nombre de Tu justicia.

“Adonai reinará hasta la eternidad, Tu Dios, oh Sión, a través de todas las generaciones. Aleluyá.”

A través de los tiempos proclamaremos Tu grandeza, y hasta la eternidad Tu santidad invocaremos. Tus alabanzas jamás cesaremos de cantar. Porque Tú eres Rey excelso y Santo.

Por lo tanto, Adonai Dios nuestro manifiesta Tu temor sobre toda Tu creación, y Tu reverencia sobre todo lo que has creado, para que Te veneren toda la creación y todos los creados se prosternen ante Ti uniéndose así toda la humanidad, para cumplir con Tu voluntad, con integridad. Pues sabemos, oh Dios, que el dominio a Ti pertenece, que en Tu mano está la fuerza, que Tu diestra infunde valor, y que Tu nombre es venerado por todo lo que has creado.

Por lo tanto, oh Dios, concede dignidad a Tu pueblo, y gloria a aquellos que Te veneran; alienta la esperanza de los que Te bus-

קדושה

ובכו ולה תעלה קדושה כי אתה אלהינו מלך:

נקדש את־שמה בעולם כשם שמקדישים אותו בשמי
מרום. בכתוב עליך נביאה. וקרא זה אלהיך ואמר.
קדוש קדוש קדוש יי צבאות. מלא כלהארץ כבודו:
אז בקול רעש גדול אדיר וחזק משמיעים קול מתנשאים
לעצמת שרפים לעמתם ברוד יאמרו.

ברוד כבוד יי ממקומו:

ממקומה מלכנו תופיע ותמלוך עלינו כי מחכים
אנחנו לך: מתי תמלוך בציון. בקרוב בימינו לעולם ועד
תשבון: תתגדל ותתקדש בתוך ירושלים עירך לדור
ודור ולנצח נצחים: ועינינו תראינה מלכותה כדבר
האמור בשירי ענה על־ידי דוד משיח צדקה:
מלך יי לעולם. אלהיך ציון לדר נדר. הללויה:
לדור ודור נגיד גדלה. ולנצח נצחים קדשתה נקדיש.
ושבחה אלהינו מפנינו לא ימוש לעולם ועד. כי אל מלך
גדול וקדוש אתה:

ובכו תן פחדך יי אלהינו על כל־מעשיה ואימתה על
כל־מה־שבראת. ויראה כל־המעשים וישתחוו לפניה
כל־הברואים. ויעשו כלם אנדה אחת לעשות רצונה
בלבב שלם. כמו שידענו יי אלהינו שהשלטון לפניו עו
בידה וגבורה בימינה ושמה נורא על כל־מה־שבראת:

ובכו תן כבוד יי לעמה תהלה ליראה ותקנה
לדורשיה ופתחון פה למיחלים לך. שמחה לארצה

can, torna en válidas las palabras de los que en Ti están esperanzados. Que la alegría circunde Tu tierra y el regocijo a Tu ciudad, otorga renovada fuerza a David, a Tu servidor. Haznos ver la resplandeciente luz mesiánica de Tu unguento de la dinastía de Ishai, prontamente, en nuestros días.

Así pues, los justos lo verán y se regocijarán, y los piadosos entonarán cánticos de alegría. La voz de la iniquidad se extinguirá, y toda maldad se esfumará cual humo, cuando hagas desaparecer de la tierra el imperio de la arrogancia.

Entonces reinarás tan solo Tú, Adonai, sobre toda Tu creación en el Monte Sión, morada de Tu gloria, y en Jerusalem ciudad de Tu Santuario, pues así está dicho en Tus Sagradas Escrituras: "Adonai reinará hasta la eternidad, Tu Dios, oh Sión, a través de las generaciones. Alabad a Adonai".

Santo eres Tú y venerado es Tu nombre, no hay otra divinidad excepto Tú, pues así está escrito: "Es a través de la justicia que el Señor de las huestes es exaltado, y es con la rectitud que Su nombre es santificado". Bendito eres Tú Adonai, Rey Santo.

Nos elegiste entre los pueblos, nos concediste Tu amor. Nos elevaste entre las naciones, nos santificaste con Tus preceptos y nos acercaste al culto de Tu venerado nombre.

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis

Con Tu amor nos concediste (este día de Shabat y) el día de Recordación presente, (en recuerdo) del toque de Shofar (nos concediste con amor), día de sagrada convocación, en recuerdo de nuestra liberación de Egipto. Oh Dios nuestro y de nuestros padres, llegue hacia Ti nuestro recuerdo y el de nuestros patriarcas. Recuerda el Mesías de la dinastía de David. Recuerda a Jerusalem, la ciudad de Tu morada. Recuerda a todos los componentes de Tu

וששון לעירך וצמיחת קרן לדוד עבדך ועריכת נר לבן
ישי משיחך במהרה בימינו:

ובכן צדיקים יראו וישמחו וישרים יעלו וחסידים
ברנה יגילו. ועולתה תקפץ פיה וכלהרשעה כלה בעשן
תכלה. כי תעביר ממשלת ודון מן הארץ:

ותמלוך אתה יי לבדך על כל מעשיך בהר ציון משכן
כבודך ובירושלים עיר קדשך בכתוב בדברי קדשך.
ימלך יי לעולם אלהיך ציון לדר ודר הללויה:

קדוש אתה ונורא שמך ואין אלוה מבלעדך בכתוב.
ויגבה יי צבאות במשפט והאל הקדוש גקדש בצדקה.
ברוך אתה יי המלך הקדוש:

אתה בחרתנו מכל העמים. אהבת אותנו. ורצית בנו.
ורוממתנו מכל הלשונות. וקדשתנו במצותיך. וקרבתנו
מלבנו לעבודתך. ושמך הגדול והקדוש עלינו קראת:

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis

ותתן לנו יי אלהינו באהבה את ויום השבת הזה ואח
יום הזכרון הזה יום וזכרון תרועה ובאהבה מקרא קדש.
זכר ליציאת מצרים:

אלהינו ואלהי אבותינו יעלה ויבא ויגיע ויראה וירצה
וישמע ויפקד ויזכר וזכרנו ופקדוננו וזכרון אבותינו
וזכרון משיח בן דוד עבדך וזכרון ירושלים עיר קדשך
וזכרון כל עמך בית ישראל לפניה לפליטה לטובה

pueblo y concédenos con Tu amor: la salvación, la vida y la paz, en este día de: Recordación. Recuérdanos y bendícenos en este día con la vida. Ten compasión de nosotros y redímenos, porque hacia Ti elevamos nuestros ojos, Señor misericordioso.

Dios nuestro y de nuestros padres, manifiesta ante todo el Universo Tu Reino y Tu Gloria. Elévate ante todo el orbe con Tu magnificencia y surge con el resplandor de la majestad de Tu poder ante todos los componentes del mundo que creaste; para que cada criatura reconozca que Tú la creaste, y para que cada ser entienda que Tú lo formaste, para que así pues, proclame todo ser animado por Tu hálito de vida: "Adonai Dios de Israel, es el Rey, Su Reino por doquier impera"

Dios nuestro y de nuestros padres (acepta nuestro reposo) santificanos con Tus preceptos, inicianos en Tu Torá, haznos merecedores de Tu bondad, y regocijanos con Tu salvación. (Con Tu amor haz que gocemos de Tu santo Shabat y que todo Tu pueblo goce en él, en paz).

Purifica nuestros corazones para servirte con sinceridad. Porque Tú, oh Dios, eres la Verdad y Tu Verbo es la verdad y perdura hasta la eternidad. Bendito eres Tú Adonai, Rey del Universo que santifica (el Shabat e) Israel y el día de Recordación.

Dios nuestro, ama a Tu pueblo Israel y acepta sus oraciones. Restaura el culto en Tu Santuario, y recibe con amor las plegarias de la congregación de Israel. Y lleguen a Ti las plegarias de Tu pueblo Israel. Haz que nuestros ojos presencien Tu retorno a Sión. Bendito eres Tú Adonai, que restauras Tu gloria en Sión.

לחן ולחסד ולרחמים לחיים ולשלום ביום הזכרון הזה:
זכרנו יי אלהינו בו לטובה. ופקדנו בו לברכה. והושיענו
בו לחיים. ובדבר ישועה ורחמים חוס ותננו ורחם עלינו
והושיענו כי אליך עינינו. כי אל מלך תנון גרחום אתה:

אלהינו ואלהי אבותינו מלוך על כלהעולם כלו
בכבודך והנשא על כלהארץ ביקרך והופע בקדר גאון
עוף על כל יושבי תבל ארצה. וידע כל פעול כי אתה
פעלתו ויבין כל יצור כי אתה יצרתו. ויאמר כל אשר
נשמה באפו יי אלהי ישראל מלך ומלכותו בכל משלה:
אלהינו ואלהי אבותינו ורצה במנוחתנו קדשנו במצותיה
וחן חלקנו בתורתך שבענו מטובה ושמחנו בישועתך.
והנחילנו יי אלהינו באהבה וברצון שבת קדשך וינחו בה
ישראל מקדשי שמה וטהר לבנו לעבדך באמת. כי אתה
אלהים אמת ודברך אמת וקים לעד. ברוך אתה יי מלך
על כלהארץ מקדש והשבת וישראל ויום הזכרון:

רצה יי אלהינו בעמך ישראל ובתפלתם. והשב את
העבודה לדביר ביתך ואשי ישראל ותפלתם באהבה
תקבל ברצון. ותהי לרצון תמיד עבודת ישראל עמך.
ותחוויה עיניו בשוכה לציון ברחמים. ברוך אתה יי
המחזיר שכנתו לציון:

Reconocemos, oh Señor, que Tú eres nuestro Dios y Dios de nuestros padres hasta la eternidad. Tú cuidas nuestra existencia y proteges nuestra vida a través de los tiempos. Por eso Te agradecemos y oramos hacia Ti. Nuestras vidas están en Tus manos, encomendamos nuestras almas a Tu bondad divina. Tu Providencia guía nuestros pasos al anochecer y al amanecer. Tú eres nuestra única esperanza, porque Tu misericordia es infinita.

Mientras el Oficiante recita el pasaje anterior, la Congregación dice:

Reconocemos, oh Señor, que Tú eres nuestro Dios y Dios de nuestros padres. Dios de toda la humanidad, Creador nuestro y de todo lo existente. Tu gloria cantamos, a Ti agradecemos por la vida que nos concediste y por Tu sostén que nos mantiene. Asegúranos la vida y la firmeza en el futuro. Reúne a nuestros dispersos. Acércalos a los atrios de Tu santuario para que cumplan con Tu Torá con devoción; creyendo en Ti con sinceridad. Recibe nuestro agradecimiento, oh Dios; pues, Tú eres bendito y loado.

Por todo esto, Tu nombre, oh Rey nuestro, será bendecido por nosotros eternamente.

Congregación y Oficiante

Inscribe para una vida feliz a todos Tus hijos.

Oficiante

Todos los seres vivientes rendirán homenaje a Tu nombre con sinceridad, Te agradecerán oh Dios, artífice de nuestra salvación y nuestra ayuda. Bendito eres Tú Adonai, nuestro benefactor.

Bendícenos, oh Dios nuestro y de nuestros padres, con esta bendición y sus tres versículos escritos en la Torá por Moisés Tu servidor, pronunciada por boca de Aarón y sus hijos, cohanim consagrados a Tu pueblo: Adonai te bendiga y te guarde. Adonai te ilumine con Su presencia y te agracie. Adonai se torne hacia ti y te conceda la paz.

“מוֹדִים אֲנַחְנוּ לְךָ שְׂאֵתָהּ הוּא יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. צוּר חַיֵּינוּ מִגֵּן יִשְׁעֵנו אֵתָהּ הוּא לְדוֹר וָדוֹר. נוֹדָה לְךָ וְנִסְפָּר תְּהִלָּתְךָ עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדְךָ וְעַל נְשִׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לְךָ וְעַל נְסִיָּה שְׂבָכְלֵי־יוֹם עִמָּנוּ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שְׂבָכְלֵ־עֵת עָרַב וּבֹקֵר וְצַהֲרַיִם. הַטּוֹב כִּי לֹא־כָלוּ רַחֲמֶיךָ וְהִמָּרְחֵם כִּי לֹא־תִמּוּ חַסְדֶיךָ מֵעוֹלָם קִנִּינוּ לְךָ:

** Mientras el Oficiante recita el pasaje anterior, la Congregación dice:*

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לְךָ שְׂאֵתָהּ הוּא יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי כָל בָּשָׂר יוֹצְרֵנוּ יוֹצֵר בְּרָאשִׁית. בְּרָכוֹת וְהוֹרָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ עַל שֶׁחַיֵּיתָנוּ וְקִיַּמְתָּנוּ. כֵּן תַּחֲנִינוּ וְתִקְּמֵנוּ וְתִאֶסְפוּ נְלִיּוֹתֵינוּ לְחֻצְרוֹת קִדְשֶׁךָ לְשִׁמְרַת חֲקִיךָ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ וְלַעֲבֹדְךָ בְּלִבְבֵי שְׁלָם עַל שְׂאֵתָהּ מוֹדִים לְךָ. בְּרוּךְ אַל הַהוֹרָאוֹת: וְעַל כָּלֵם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמֵם שִׁמְךָ מִלְּכָנוּ תְּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד:

Congregación y Oficiante

וְכַתוּב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל־יְבִנֵי בְרִיתְךָ:

Oficiante

וְכָל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֵלָה וַיְהִלְלוּ אֶת שִׁמְךָ בְּאַמַּת הָאֵל יִשׁוּעָתָנוּ וְעִזְרָתָנוּ סֵלָה. בְּרוּךְ אֵתָהּ יי הַטּוֹב שִׁמְךָ וְלָךְ נִאֲהָ לְהוֹדוֹת:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. בְּרָכְנוּ בַּבְּרָכָה הַמְּשַׁלֶּשֶׁת בַּחֲנוּכָה הַכְּתוּבָה עַל־יְדֵי מֹשֶׁה עֲבָדְךָ. הָאֲמוּנָה מִפִּי אֶהְרֹן וּבְנָיו כְּהֹנִים עִם קְדוֹשֶׁךָ בְּאֶמּוֹר.

Congregación

כֵּן יְהִי רְצוֹן:
כֵּן יְהִי רְצוֹן:
כֵּן יְהִי רְצוֹן:

Oficiante

יְבָרְכֶךָ יי וְיִשְׁמְרֶךָ.
יָאֵר יי פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיְחַנֶּךָ.
יִשָּׂא יי פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּשֶׂם לְךָ שְׁלוֹם.

Concédenos la paz, la bendición y el bien, Tu gracia y Tu misericordia, a nosotros y a todo el pueblo Israel. Bendícenos Padre nuestro e ilumínanos con Tu presencia. Pues Tu luz nos proporcionó la Torá y la vida, el amor y la benevolencia. Ella nos conduce hacia la justicia, la bendición y la bondad. Su paz es eterna. Plázcate, oh Dios, bendecir a Israel con Tu paz para la eternidad. Bendito eres Tú Adonai, que bendices con la paz a Tu pueblo Israel.

Congregación y Oficiante

En el Libro de la Vida, Bendición, Paz y Sustento seamos inscriptos y recordados junto a todo Tu pueblo Israel. Bendito eres Tú Adonai, Hacedor de la paz.

El pasaje siguiente se omite en Shabat

Se abre el Arca de la Torá

Padre nuestro, Rey nuestro, hemos errado ante Ti.

Padre nuestro, Rey nuestro, sólo Tú eres nuestro Soberano.

Padre nuestro, Rey nuestro, sé benevolente con nosotros por el amor de Tu nombre.

Padre nuestro, Rey nuestro, renueva este año para el bien.

Padre nuestro, Rey nuestro, anula los designios de nuestros adversarios.

Padre nuestro, Rey nuestro, frustra sus maliciosos proyectos.

Padre nuestro, Rey nuestro, libéranos de los tiranos y calumniadores.

Padre nuestro, Rey nuestro, silencia a los que nos calumnian y difaman.

Padre nuestro, Rey nuestro, sálvanos de las epidemias, la espada y el hambre.

Padre nuestro, Rey nuestro, evítanos el cautiverio, el pecado y la destrucción.

Padre nuestro, Rey nuestro, aleja las plagas de Tu pueblo.

שִׁים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה חַן וְחֶסֶד וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל
כָּל־יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ. בְּרַכְנוּ אֲבִינוּ כְּלָנוּ בְּאֶחָד בְּאוֹר פְּנֵיךָ.
כִּי בְאוֹר פְּנֵיךָ נִתְּתָ לָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ תוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת
חֶסֶד וְצַדִּיקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשְׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ
לְבָרֶךְ אֶת־עַמָּךְ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עֵת וּבְכָל־שָׁעָה בְּשְׁלוֹמְךָ:

Congregación y Oficiante

בְּסֶפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשְׁלוֹם וּפְרִנְסָה טוֹבָה נִזְכָּר וְנִכְתָּב
לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל־עַמָּךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים
וְלְשְׁלוֹם:

בְּרוּךְ אַתָּה יי עוֹשֵׂה הַשְׁלוֹם:

El pasaje siguiente se omite en Shabat

Se abre el Arca de la Torá

אֲבִינוּ מִלְּכֵנוּ חֲטֵאנוּ לְפָנֶיךָ:

אֲבִינוּ מִלְּכֵנוּ אֵין לָנוּ מִלֶּךְ אֱלֹהֵי אַתָּה:

אֲבִינוּ מִלְּכֵנוּ עֲשֵׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ:

אֲבִינוּ מִלְּכֵנוּ חַדֵּשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה:

אֲבִינוּ מִלְּכֵנוּ בְטַל מַעְלֵינוּ כָּל־גְּזֵרוֹת קִשּׁוֹת:

אֲבִינוּ מִלְּכֵנוּ בְטַל מַחֲשָׁבוֹת שׁוֹנְאֵינוּ:

אֲבִינוּ מִלְּכֵנוּ הַפֵּר עֲצַת אוֹיְבֵינוּ:

אֲבִינוּ מִלְּכֵנוּ כֹּלָה כָּל־צָר וּמִשְׁטֵיִן מַעְלֵינוּ:

אֲבִינוּ מִלְּכֵנוּ סָחוּם פִּיּוֹת מִשְׁטֵיִנוּ וּמִקְטָרְגֵינוּ:

אֲבִינוּ מִלְּכֵנוּ כֹּלָה דְבַר וְחַרְבַּ וְרַעַב וְשָׂבִי וּמִשְׁחִית מִבְּנֵי

בְּרִיְתֶךָ:

אֲבִינוּ מִלְּכֵנוּ מִנַּע מִנְּפֵה מִנְּחָלְתֶךָ:

- Padre nuestro, Rey nuestro, perdona y absuelve todos nuestros errores.
 Padre nuestro, Rey nuestro, elimina nuestros pecados y transgresiones ante Ti.
 Padre nuestro, Rey nuestro, revoca con Tu magna clemencia todas nuestras malas acciones.
 Padre nuestro, Rey nuestro, haznos arrepentirnos sinceramente ante Ti.
 Padre nuestro, Rey nuestro, anula los decretos del mal contra nosotros.
 Padre nuestro, Rey nuestro, recuérdanos para bien ante Tu presencia.
 Padre nuestro, Rey nuestro, inscribenos en el libro de Vida plena.
 Padre nuestro, Rey nuestro, inscribenos en el libro de Redención y Liberación.
 Padre nuestro, Rey nuestro, inscribenos en el libro de sustento y manutención.
 Padre nuestro, Rey nuestro, inscribenos en el libro de méritos.
 Padre nuestro, Rey nuestro, inscribenos en el libro del perdón y la absolución.
 Padre nuestro, Rey nuestro, haz brotar prontamente nuestra liberación.
 Padre nuestro, Rey nuestro, eleva el honor y fortaleza de Tu pueblo Israel.
 Padre nuestro, Rey nuestro, eleva el honor y fortaleza de Tu Ungido.
 Padre nuestro, Rey nuestro, cólmanos con Tus bendiciones.
 Padre nuestro, Rey nuestro, bendice nuestros graneros con Tu abundancia.
 Padre nuestro, Rey nuestro, oye nuestro clamor, Ten compasión de nosotros.
 Padre nuestro, Rey nuestro, plázcate aceptar nuestra oración.
 Padre nuestro, Rey nuestro, no Te desentiendas de nuestras plegarias.
 Padre nuestro, Rey nuestro, recuerda nuestra debilidad humana.
 Padre nuestro, Rey nuestro, plázcate concedernos en este momento Tu misericordia y gracia.
 Padre nuestro, Rey nuestro, Ten compasión de nosotros, jóvenes y ancianos.

- אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ סָלַח וּמָחַל לְכָל-עֲוֹנוֹתֵינוּ:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ מָחָה וְהֵעֵבֵר פְּשָׁעֵינוּ וְחַטָּאתֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ מְחוּק בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים כָּל-שְׂטָרֵי חוֹבוֹתֵינוּ:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ הִחַזְרֵנוּ בְּתַשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה לְחוּלֵי עַמֶּךָ:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ קִרַע רוּעַ גְּזֵר דִּינֵנוּ:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ וְזָכְרֵנוּ בְּזִכְרוֹן טוֹב לְפָנֶיךָ:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ כְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ כְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר זָאֵלָה וַיְשׁוּעָה:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ כְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר שְׂרָנְסָה וְכַלְכָּלָה:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ כְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר זְכוֹת:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ כְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר סְלִיחָה וּמְחִילָה:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ הִצְמַח לָנוּ יְשׁוּעָה בְּקִרְוֹב:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ הָרַם קֶרֶן יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ הָרַם קֶרֶן מְשִׁיחֶךָ:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ מֵלֵא יְדֵינוּ מִבְּרַכּוֹתֶיךָ:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ מֵלֵא אֶסְמִינוּ שִׁבְעָה:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ שָׁמַע קוֹלֵנוּ חוּס וְרַחַם עָלֵינוּ:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ קִבַּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת-תְּפִלָּתֵנוּ:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ פָּתַח שַׁעֲרֵי שָׁמַיִם לְתַפְלָתֵנוּ:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ נֹא אֵל תְּשִׁיבֵנוּ רִיקָם מִלְּפָנֶיךָ:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ זְכוֹר כִּי עָפָר אֲנַחְנוּ:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ תְהֵא הַשְׁעָה הַזֹּאת שְׁעַת רַחֲמִים וְעַת רָצוֹן
 מִלְּפָנֶיךָ:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ חֲמוּל עָלֵינוּ וְעַל עוֹלָלֵינוּ וּטְפוּנוּ:

Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por los mártires que ofrecieron su vida por Tu causa.

Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por los que fueron muertos por proclamar Tu Unicidad.

Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por los que perecieron por la santificación de Tu nombre.

Padre nuestro, Rey nuestro, retribuye a los que derramaron la sangre inocente de Tus creyentes.

Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por Tu causa, si no por la nuestra.

Padre nuestro, Rey nuestro, libéranos por amor a Tu gloria.

Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por Tu magna clemencia.

Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por Tu venerado nombre, que invocamos.

Avinu malkenu, jonenu, vaanenu, ki en banu maasim. Ase imanu tsedaka vajesed, vehóshienú.

Padre nuestro, Rey nuestro agráncianos y respóndenos. No invocamos nuestras buenas acciones, pues sólo a Tu justicia apelamos, libéranos.

El Arca se cierra

KADISH DEL OFICIANTE

Oficiante

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que Su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Congregación y Oficiante

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente.

Oficiante

Exaltado, venerado y alabado, sea el nombre del Santo Bendito. Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén. Padre nuestro, desde Tu morada celestial, acepta las oraciones y plegarias de la congregación de Israel. Amén. Otórganos la paz y la vida, a nosotros y a todo Tu pueblo Israel. Amén. El que establece la armonía en los cielos, conceda la paz a nosotros y a todo Israel. Amén.

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן הַרוּגִים עַל שֵׁם קְדוֹשְׁךָ:

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן טְבוּחִים עַל יְחִוּדְךָ:

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן בָּאֵי בָאֵשׁ וּבְמִים עַל קְדוּשַׁתְּךָ:

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ נִקּוּם לְעֵינֵינוּ נִקְמַת דָּם עַבְדֶּיךָ הַשְּׂפוּדִים:

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ אִם לֹא לְמַעַנְנוּ:

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ:

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן רַחֲמֶיךָ הַרְבִּים:

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶיךָ הַגָּדוֹל הַגָּבוֹר וְהַנּוֹרָא

שֶׁנִּקְרָא עָלֵינוּ:

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ חַנּוּן וְעַנּוּן כִּי אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים עֲשֵׂה עִמָּנוּ

צְדָקָה וְחֶסֶד וְהוֹשִׁיעֵנוּ:

Se cierra el Arca de la Torá

Kadish del Oficiante

יְהוָה יִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֶלְמָא דִּי־בְרָא כְרַעוּתָהּ. וְיִמְלִיךְ

מַלְכוּתָהּ בְּחַיִּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעַגְלָא

וּבְזִמְן קָרִיב. וְאִמְרוּ אָמֵן:

Congregación y Oficiante

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעַלְמֵי וְלְעַלְמֵי עֲלַמְיָא:

Oficiante

יְתַבְרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרַמֵּם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה

וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְקְדוּשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלְא וְלְעֵלְא מִן־כָּל־בְּרַכְתָּא

וְשִׁירְתָּא תְּשַׁבַּחְתָּא וְנִחְמַתָּא דְאִמִּירָן בְּעֶלְמָא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

תְּתַקַּבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבְעוֹתְהוֹן דְכָל־יִשְׂרָאֵל קָדָם אַבּוּהוֹן דִּי־

בְּשַׁמְיָא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן־שַׁמְיָא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל.

וְאִמְרוּ אָמֵן:

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל.

וְאִמְרוּ אָמֵן:

SERVICIO DE LA LECTURA DE LA TORÁ

Cong: En camoja ba-Elohim Adonai ve-en kemaaseja, maljuteja maljut kol olamim, umemshalteja bejol dor vador.

Jazan: Adonai melej, Adonai malaj, Adonai imloj le-olam vaded. Adonai oz leamó itén, Adonai ievarej et amó bashalóm. Av harajamim hetiva birtstoneja et tsion tivné jomot Ierushalaim. Ki vejá levad batajnu melej El ram venisa, adon olamim.

Va-iehi binsoa ha-aron va-iomer Moshé: kuma Adonai veia-futsu oiveja ve-ianusu mesaneja, mipaneja. Ki mitsion tetsé Torá, ki mitsion tetsé Torá udevar Adonai mirushalaim.

Ningún poder se iguala a Ti, Adonai. Ninguna obra se asemeja a Tu creación. Tu reino es eterno y Tu soberanía perdura a través de las generaciones. Adonai reina, Adonai reinó, Adonai reinará por siempre jamás. El Eterno dará fortaleza a Su pueblo. Bendecirá a Su grey con la paz. Padre piadoso, favorece a Sión con Tu bondad. Reconstruye las murallas de Jerusalem. Pues sólo en Ti confiamos, oh Rey Altísimo y exaltado Soberano del Universo.

Se abre el Arca de la Torá

Cuando el Arca se desplazaba, Moisés decía:

"Levántate, oh Dios, sean Tus enemigos dispersados;

Huyan quienes Te aborrecen, de ante Tu presencia".

Desde Sión saldrá la Torá, y la palabra de Dios desde Jerusalem.

Se omite en Shabat

Adonai, Adonai, el rajum vejanun erej apaim verav jesed veemet. Notser jesed laalafim nose avon vafesha vejataá venaké.

Adonai, Adonai, Dios misericordioso y clemente, tardo en la ira, magnánimo en la misericordia y en la verdad. Mantiene la merced para miles de generaciones, perdona la iniquidad, la rebelión y el error, y absuelve.

Soberano del Universo, torna en realidad los anhelos de nuestro corazón para el bien. Acepta nuestra demanda y absuelve nuestros errores y los de nuestros familiares, con Tu merced y Tu misericordia. Purifícanos, oh Dios, de nuestros errores, iniquidades y transgresiones. Recuérdanos para el bien, otórganos Tu misericordia y Tu salvación. Favorécenos con una larga vida de bienestar y de paz. Haz que no nos falte nuestro sustento. Proporcionanos pan para comer, y ropa para vestir. Concédenos riqueza, dignidad y largueza de días para que podamos meditar en Tu Torá,

סדר הוצאת התורה

אין כמוך באלהים אדני ואין כמעשיך מלכותך
מלכות כל-עלמים וממשלתך בכל-דור ודור: יי מלך
יי מלך יי מלך לעלם ועד: יי עז לעמו יתן יי יברך את
עמו בשלום:

אב הרחמים היטיבה ברצונך את-ציון תבנה חומות
ירושלים: כי בך לבד בטחנו מלך אל רם ונשא
אדון עולמים:

Se abre el Arca de la Torá

ויהי בנסע הארץ ויאמר משה קומה יי ונפצו איביך
וינסו משנאיך טפניך: כי מציון תצא תורה ודבר-יי
מירושלים:

Se omite en Shabat

יי אל רחום וחנון ארך אפים ורחימך ואמת:
נצר חסד לאלפים נשא עון ופשע ונטאה ונקמה:

רבון העולם מלא משאלותינו לטובה והפק רצוננו
ותדלנו שאלתנו ומחול על כל-עונותינו ועל כל-עונות
אנשי בתינו מחילה בחסד מחילה ברחמים. וטהרנו
מחטאינו ומעונותינו ומפשעינו. וחקרנו בזכרון טוב לפניך.
ופקדנו בפקדת ישועה ורחמים. וחקרנו לחיים טובים
וארוכים ולשלום לפרנסה וכלכלה. ותדלנו לחם
לאכול ובגד ללבוש ועשר וכבוד וארך ימים להגות
בתורתך ולקיים מצותיה ושכל ובינה להבין ולהשקיל

y observar sus preceptos. Concédenos inteligencia y discernimiento para develar los profundos significados de Tu Torá.

Proporciona remedio a todas nuestras dolencias, bendice la obra de nuestras manos. Emite, oh Dios, para nosotros resoluciones favorables de salvación y de consuelo. Anula las resoluciones del mal. Concede Tu inspiración a los gobernantes que rigen los destinos de éste, nuestro país, dirígelos por la senda del bien. Amén, así sea Tu voluntad.

Acepta mis palabras y la meditación de mi corazón, Adonai, mi protector y mi redentor.

Acepta mi oración que elevo hacia Ti, oh Dios, con la magnitud de Tu merced, respóndeme con Tu salvadora verdad.

Oficiante y Congregación

Baruj shenatan Torá, Torá, baruj shenatan Torá, Torá, le amó-Israel bikdusható.

Bendito sea Él, que con Su santidad entregó la Torá a Su pueblo Israel.

Se sacan del Arca los dos rollos de la Torá

Oficiante y Congregación

Jazan: Shema Israel Adonai Elohenu Adonai Ejad.

Cong: Shema Israel Adonai Elohenu Adonai Ejad.

Oye, oh Israel, Adonai es nuestro Dios, Adonai es Único.

Oficiante y Congregación

Jazan: Ejad Elohenu, gadol Adonenu kadosh venorá shemó.

Cong: Ejad Elohenu, gadol Adonenu kadosh venorá shemó.

Único es nuestro Dios, grande es nuestro Señor, sagrado y venerado es Su nombre.

Oficiante

Jazan: Gadelu la-Adonai iti uneromemá shemó iajdav.

Cong: Lejá Adonai hagedula vehaguevura vehatiferet vehanetsaj-vehahod, ki jol bashamaim uva-arets, ki jol bashamaim uva-arets. Leja Adonai hamamlaja vehamitnase lejol le-rosh. Romemu Adonai Elohenu vehishtajavu la-hadom raglav. Romemu Adonai Elohenu vehishtajavu lehar kodshó. Ki kadosh Adonai Elohenu.

Exaltad a Adonai conmigo, y enaltezcamos Su nombre juntos.

Oficiante y Congregación

Tuyos son, oh Dios, la grandeza y el poder; la gloria, la victoria y el resplandor; pues todo lo que hay en los cielos y en la tierra es Tuyo. Tuyo es el reino, Tú eres exaltado y supremo sobre todos. Exaltad a Adonai, nuestro Dios y aceptad Sus venerados mandamientos pues Santo es Él. Exaltad a Adonai, nuestro Dios y prosternaos en la montaña de Su santuario, pues Santo es Adonai nuestro Dios.

עמקי סודותיה. ושלח רפואה לכל־מכאובינו ותברך את־כל־מעשה ידיו ותגזור עלינו גזרות טובות ישועות ונחמות ותבטל מעלינו כל־גזרות קשות. ותטה לב המלכות ויועציה ושריה עלינו לטובה. אמן וכן יהי רצון: יהיו לרצון אמרי־פי והגיון לבי לפניך יי צורי וגואלי: ואני חפלת־לה יי עת רצון אלהים ברב־חסדך ענני באמת ישעך:

Oficiante y Congregación

ברוך שנתן תורה לעמו ישראל בקדשתו:

Se sacan del Arca dos rollos de la Torá

Oficiante y Congregación

שמע ישראל יי אלהינו יי אחד:

אחד אלהינו גדול אדונינו קדוש וגדול שמו:

Oficiante

גדלו ליי אתי. וגדומה שמו יתרו:

Oficiante y Congregación

לה יי הגדלה והגבורה והתפארת והנצח וההוד ביי כל בשמים ובארץ לה יי הממלכה והמתנשא לכל לראש: רוממו יי אלהינו והשתחוו להדום רגליו קדוש הוא: רוממו יי אלהינו והשתחוו להר קדשו ביי־קדוש יי אלהינו:

Oficiante

Padre piadoso, consueta a Tu pueblo que desde su nacimiento sostuviste. Recuerda el pacto concertado con nuestros patriarcas. Protégenos en horas aciagas. Restringe nuestros impulsos. Agrá-cianos, perpetuamente hasta la eternidad. Accede a nuestras peticio-nes, y cólmanos con Tu misericordiosa salvación. Dios ayude, proteja y libere a todos los que confían en Él. Amén.

Tributemos todos grandeza a nuestro Dios,

Conferid gloria a Su Torá.

Bendito sea Él, que con Su santidad entregó la Torá a Su pueblo Israel.

Congregación

A vosotros que sois adictos a Adonai vuestro Dios,
Él os ha conferido la vida hasta el día de hoy.

La persona llamada a la Torá dice:

Benedicid a Dios pues Él es digno de alabanza.

La congregación responde:

Bendito sea Dios hasta la eternidad.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del Universo, que nos elegiste entre los pueblos al entregarnos Tu Torá; Bendito eres Tú Adonai, que nos revelaste la Torá.

Después de la lectura de la Torá

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del Universo, que nos entregaste la Torá y su verdad, implantando en nosotros la vida eterna, Bendito eres Tú Adonai, que nos revelaste la Torá.

Antes de la lectura

Bareju et Adonai hamevoraj. Baruj Adonai hamevoraj leolam va-ed. Baruj ata Adonai Elohenu melej ha-olam, asher bajar banu mikol ha-amim venatan lanu et torató, Baruj atá Adonai noten hatora.

Segunda Berajá

Baruj ata Adonai, Elohenu melej haolam, asher natan lanu Torat emet, vejaie olam natá betojenu. Baruj ata Adonai noten ha-Torá.

Oficiante

אב הרחמים הוא ירחם עם עמוסים ויזכור ברית
איתנים ויציל נפשותינו מן השעות הרעות ויגער ביצר
הרע מן הנשואים ויהן אותנו לפליטת עולמים וימלא
משאלותינו במדה טובה ישועה ורחמים:

Oficiante

ויגזור ויגן ויושיע לכל החסים בו ונאמר אמן: הכל
הבו גדל לאלהינו ותנו כבוד לתורה: יעמוד

ברוך שנתן תורה לעמו ישראל בקדשותו:

ואתם הדבקים ביי אלהיכם חיים כלכם היום:

La persona llamada a la Torá dice:

ברכו אתי המברך:

Congregación

ברוך יי המברך לעולם ועד:

La persona llamada a la Torá continúa:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם. אשר בחר בנו מכל
העמים ונתת לנו את תורתו. ברוך אתה יי. נתן התורה:

Después de la lectura de la Torá:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם. אשר נתת לנו
תורת אמת. וחינו עולם נטע בתוכנו. ברוך אתה יי.

נתן התורה:

Para la lectura de la Torá del segundo día véase pág. 107

NOTA

La lectura para el primer día de Rosh Hashaná se encuentra en el libro de Génesis, capítulo 21 y comienza con el nacimiento del segundo patriarca Isaac, nacido cuando Abraham ya tenía cien años de edad. De este pasaje aprendemos que la circuncisión debería efectuarse en el octavo día de la vida del varón judío. La tradición talmúdica (R. H. 10 b) nos enseña que en Rosh Hashaná, el aniversario del mundo, Sara, Raquel y Janá fueron bendecidas con sus hijos. El concepto de nacimiento y renacimiento pues, es uno de los conceptos más profundos de Rosh Hashaná. El milagro del amor entre hombre y mujer debe causar un renacimiento en los padres. En la vida espiritual, el hombre es llamado a renovarse constantemente, siempre intentando ser más sensible frente a sus posibilidades de santificar los momentos que tiene.

El texto nos presenta un dilema moral, cuando Sara insiste en que Abraham expulse a Agar y su hijo Ismael. Los comentaristas clásicos nos explican que Ismael era culpable de "idolatría, asesinato e inmoralidad", y Sara comprende que si su hijo va a seguir los pasos de justicia y rectitud de su padre, tiene que alejarse de influencias malévolas.

Sin embargo, tenemos que admitir que la Torá muestra su enorme franqueza y honestidad en no esconder las fallas de sus héroes. Es cierto que en la sociedad de aquel entonces la concubina no tenía derechos iguales a las esposas y a sus hijos, pero sin embargo, como Najmánides señala, el problema también era de celos. Con todo, la Torá describe con toda ternura la patética condición de Agar e Ismael y muestra una vez más, su gran universalismo, en la bendición y amor que Dios tiene para ellos.

GÉNESIS 21:1-34

Dios rememoró, pues, a Sará, como dijera, y cumplió Su promesa para con ella. Y concibió Sará, y dio a Abraham un hijo en su ancianidad, en el plazo anunciado por Dios. Y llamó Abraham a su hijo que le nació de Sará, Isaac. Y circuncidó Abraham a Isaac, su hijo, siendo éste de ocho días, como Dios se lo había prescripto.

Era Abraham de cien años de edad cuando le nació su hijo, Isaac. Y dijo Sará: "Hilaridad me ha causado Dios, y cuantos lo oigan reirán conmigo". Y agregó: "¿Quién hubiese dicho a Abraham: Amamantará hijos Sará?" "Pues yo le he dado un hijo en su ancianidad". Creció el niño y fue destetado, y dio Abraham un gran banquete en el día del destete de Isaac.

Y vio Sará al hijo de Agar, la egipcia, que ella le había dado a Abraham, que se burlaba; dijo entonces a Abraham: "Écha a esta esclava y a su hijo, pues su hijo no habrá de heredar junto con mi hijo, con Isaac".

Para la lectura de la Torá del segundo día, véase página 107

בראשית כ"א א' - ל"ד

וַיְהִי כִּי פָקַד אֶת־שָׂרָה כַּאֲשֶׁר אָמַר וַיַּעַשׂ יְהוָה לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר: וַתֵּלֶד שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֶּן לְזִקְנֹיָהּ לְמוֹעֵד אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֲתוֹ אֱלֹהִים: וַיִּקְרָא אַבְרָהָם אֶת־יִשְׁשַׁבְּנֹן הַנּוֹלָד־לּוֹ אֲשֶׁר־יִלְדָה־לּוֹ שָׂרָה יִצְחָק: וַיִּמַּל אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ בְּרִשְׁמֹנֶת יָמַיִם כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֲתוֹ אֱלֹהִים:

וְאַבְרָהָם בְּרִמְאֵת שָׁנָה בַּהֲוֹלֵד לוֹ אֶת יִצְחָק בְּנוֹ: וַתֹּאמֶר שָׂרָה צָחֵק עָשָׂה לִי אֱלֹהִים כִּלְהַשְׁמֵעַ יִצְחָק־לִי: וַתֹּאמֶר מִי מִלָּל לְאַבְרָהָם הַיְנִיקָה בָנָיִם שָׂרָה כִּי־יִלְדָתִי בֶן לְזִקְנֹיָהּ: וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַיִּגְמַל וַיַּעַשׂ אַבְרָהָם מְשֻׁתָּה גָדוֹל בַּיּוֹם הַגָּמֵל אֶת־יִצְחָק:

וַתֵּרָא שָׂרָה אֶת־בְּרָהֶגֶר הַמִּצְרַיִת אֲשֶׁר־יִלְדָה לְאַבְרָהָם מִצְחָק: וַתֹּאמֶר לְאַבְרָהָם גֵּרֶשׁ הָאִמָּה הַזֹּאת וְאֶת־בְּנָהּ כִּי לֹא יִירֶשׁ בְּרִהְיֹתָהּ הַזֹּאת עִם־בְּנֵי עַם־יִצְחָק: וַיִּרַע

ובשבת
שלישית

Estas palabras acongojaron sumamente a Abraham por causa de su hijo. Empero díjole Dios: "No te apenes por la suerte del niño y de tu esclava; todo lo que te dijere Sará habrás de cumplir, pues es por Isaac, que tu descendencia portará tu nombre".

"También al hijo de la esclava lo tornaré en pueblo, pues él también es tu descendencia". Madrugó pues, Abraham, y proveyó pan y un odre de agua y se lo dio a Agar, poniéndoselo sobre sus hombros, y también al niño y la despidió. Ella se fue y erró por el desierto de Beersheva.

Habiéndose acabado el agua del odre, echó pues al niño bajo un arbusto. Y sentóse frente a él a distancia de un tiro de arco, pensando: "No quiero ver morir al niño", sentada pues, enfrente prorrumpió en lloros. Pero Dios oyó el clamor del niño, y el ángel de Dios llamó a Agar desde los cielos diciendo: "¿Qué te ocurre Agar? No temas, pues Dios ha escuchado la voz del niño desde el lugar donde está. Levántate, alza al niño, y ásele con tu mano, pues en pueblo grande he de tornarle." Y abrió Dios los ojos de Agar, y avistó un pozo de agua, y fue allí y llenó el odre de agua, dando de beber al niño. Dios estuvo con el niño, y él creció y habitó en el desierto, y se convirtió en tirador de arco. Se asentó pues en el desierto de Parán y su madre le desposó con una mujer egipcia. Sucedió por entonces que Abimelej y Fijol, jefe de su ejército, se dirigieron a Abraham diciendo: "Dios está contigo en todo cuanto haces. Júrame, pues, por Dios que no habrás de cometer falsedad contra mí, ni contra mis hijos, ni contra mis nietos, y que como te favorecí yo a ti, así harás tú conmigo, y con el país donde has morado".

הַדָּבָר מְאֹד בְּעֵינַי אֲבִרְהָם עַל אֹדֶת בְּנוֹ: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
אֶל-אֲבִרְהָם אֲלֵי-רַב־עַר עַל-הַנָּעַר וְעַל-אִמָּתָךְ כֹּל
אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלַיךְ שָׂרָה שָׁמַע בְּקֹלָהּ כִּי בִיזְחָק יִקְרָא לָהּ
וְרַע:

וְגַם אֶת-בְּרִיהָאֵמָה לְנוֹי אֲשִׁימְנוּ כִּי וְרַעַה הוּא: וַיִּשְׁכַּם
אֲבִרְהָם | בַּבֶּקֶר וַיִּקְחֵם לָהֶם וְחַמַּת מַיִם וַיִּתֵּן אֶל-הַנָּעַר שָׁם
עַל-שִׁכְמָהּ וְאֶת-הַיֶּלֶד וַיִּשְׁלַחָהּ וַתֵּלֶךְ וַתִּחַע בְּמִדְבַּר
בְּאֶרֶץ שָׁבַע: וַיְכַלּוּ הַמַּיִם מִן-הַחֶמֶת וַתִּשְׁלַךְ אֶת-הַיֶּלֶד תַּחַת
אֶתֶד הַשִּׁיקִים: וַתֵּלֶךְ וַתֵּשֶׁב לָהּ מִנְּגַד הַרְחֵק בְּמִטְחָנִי קִשְׁת
כִּי אִמָּרָה אֶל-אֲרָאָה בְּמֹת הַיֶּלֶד וַתֵּשֶׁב מִנְּגַד וַתִּשָּׂא
אֶת-קֹלָהּ וַתִּבְרַח: וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת-קוֹל הַנָּעַר וַיִּקְרָא
מִלְּאֶרֶץ אֱלֹהִים | אֶל-הַנָּעַר מִן-הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר לָהּ מַה-לָּךְ
הַנָּעַר אֶל-תִּירָאִי כִּי-שָׁמַע אֱלֹהִים אֶת-קוֹל הַנָּעַר בְּאֶרֶץ
הַוַּאֲשָׁם:

שלישי
ובסבת
רביעי

קוֹמִי שָׂאִי אֶת-הַנָּעַר וְהַחֲזִיקִי אֶת-יָדָךְ בּוֹ כִּי-לְנוֹי נָדוּל
אֲשִׁימְנוּ: וַיִּפְקַח אֱלֹהִים אֶת-עֵינֶיהָ וַתֵּרָא בְּאֶרֶץ מַיִם
וַתֵּלֶךְ וַתִּמְלֵא אֶת-הַחֶמֶת מַיִם וַתִּשָּׂק אֶת-הַנָּעַר: וַיְהִי
אֱלֹהִים אֶת-הַנָּעַר וַיַּגְדֵּל וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבַּר וַיְהִי רֹבֵה קִשְׁת:
וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבַּר פְּאָרָן וַתִּקְחֵהּ לּוֹ אִמּוֹ אִשָּׁה מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:
וַיְהִי בַעַת הַהוּא וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ וּפִיכֵל שֶׁר-צָבָאוּ אֶל-

ובסבת
חמישי

אֲבִרְהָם לֵאמֹר אֱלֹהִים עִמָּךְ בְּכֹל אֲשֶׁר-אַתָּה עֹשֶׂה: וְעַתָּה
הַשְׁבֵּעַ לִי בְּאֱלֹהִים הַנָּה אֲסִיתְשָׁקֶךָ לִי וּלְנִי וּלְנִבְיָי
כַּחֲסֹד אֲשֶׁר עָשִׂיתִי עִמָּךְ תַּעֲשֶׂה עִמָּדִי וְעַם-הָאָרֶץ

רביעי
ובסבת
ששי

Y dijo Abraham: "Yo lo juro". Pero amonestó Abraham a Abimelej por causa de un pozo de agua del que se habían apoderado los siervos de Abimelej. Y contestó Abimelej: "No sé quién haya hecho eso, tú tampoco me habías dicho nada al respecto, y nada he sabido hasta el día de hoy".

Tomó, pues, Abraham, ovejas y bueyes, y se los dio a Abimelej, y concertaron entre ambos un pacto. Apartó Abraham siete corderos del rebaño. Dijo Abimelej a Abraham: "¿Para qué has apartado a esas siete corderas?" Respondióle: "Estas siete corderas recibirás de mi mano, para que me sirvan de testimonio que yo he cavado este pozo". Por eso llamó a aquel lugar Beer-Sheva, pues ambos juraron allí. Y concertaron una alianza en Beer-Sheva, y se levantó Abimelej y Fijol jefe de su ejército, y se volvieron a la tierra de los filisteos. Abraham plantó un tamarisco en Beer-Sheva, e invocó allí el nombre de Adonai, Dios Eterno.

Y moró Abraham en la tierra de los filisteos por mucho tiempo.

Los dos rollos de la Torá se colocan sobre el púlpito.

Oficiante

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que Su reino sea proclamado prontamente, en nuestros días, y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente. Exaltado, venerado y alabado, sea el nombre del Santo, Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

Transcripción fonética

Itgadal ve-itkadash shmé rabá. Amén. Bealmá diverá jiruté veiamlij maljuté. Bejaiejón uviomejón uvjaié dejol bet israel baagalá uvizman kariv, veimrú amén.

Iehé shmé rabá mevaráj le-alám ulalmé almaia.

Itbáraj veishtabáj veitpa-ar veitromám veitnasé veithadar veitalé veithalal shmé dekudshá, brij hu. Le-ela ulelá min kol birjatá veshiratá.

Tushbejatá venejemata daamirán bealmá, veimrú amén.

אשר-גר תה בה: ויאמר אברהם אנכי אשבע: והוכח אברהם את-אבימלך על-אדות באר המים אשר גזלו עבדי אבימלך: ויאמר אבימלך לא ידעתי מי עשה את הדבר הזה וגם-אמה לא ה'גר ת לי וגם אנכי לא שמעתי בלתי היום: ויקח אברהם צאן ובקר ויתן לאבימלך ויכרתו שניהם ברית:

ויצב אברהם את-שבע כבשת הצאן לברתו: ויאמר אבימלך אל-אברהם מה הנָה שבע כבשת האלה אשר הצבת לברתך: ויאמר כי את-שבע כבשת תיקח מדי בקעבור מהיה-לי לעדה כי חפרתי את-הבאר הזאת: על-כן קרא למקום ההוא באר שבע כי שם נשבעו שניהם: ויכרתו ברית בבאר שבע ויקם אבימלך ופיכל שר-צבאו וישבו אל-ארץ פלשתים: ויטע אשל בבאר שבע ויקרא-שם בשם יהוה אל עולם: ויגר אברהם בארץ פלשתים ימים רבים:

חמישי
בשבת
שביעי

Los dos rollos de la Torá se colocan sobre el púlpito

Oficiante

יתגדל ויתקדש שמה רבא. בעלמא די-יברא כרעותה. וימליך מלכותה בתניכון וביומיכון ובחיי דכל-בית ישראל בעגלא ובזמן קריב. ואמרו אמן:

הא שמה רבא מברך לעלם ולעלמי עלמאי:

יתברך וישתבח ויתפאר ויתרם ויתנשא ויתהדר ויתעלה ויתהלל שמה דקדשא. בריך הוא. לעלא ולעלא מרכל-ברכתא ושירתא תשבחתא ונחמתא דאמירן בעלמא. ואמרו אמן:

El primer rollo de la Torá es levantado, y la congregación dice:

Esta es la Torá que Moisés expuso ante los hijos de Israel, por mandato de Adonai.

Es árbol de vida para los que se acogen a ella, proporciona la felicidad a los que la sostienen. Sus caminos son agradables, sus sendas conducen a la paz. Lleva a su diestra la longevidad, y a su izquierda la prosperidad y los honores. Adonai, deseando la rectitud de Israel, robusteció la Torá y la engrandeció.

Se abre el segundo rollo, se llama al Maftir y se lee el pasaje siguiente:

NÚMEROS 29:1-6

En el séptimo mes, el día primero del mes, día de sagrada convocación será para vosotros, ninguna obra ni trabajo haréis en él. Será para vosotros día de toque del Shofar. Ofreceréis holocausto aromático para Adonai, un novillo, un carnero, y siete corderos primales sin defecto.

(Véase NÚMEROS 29:1-6)

El segundo rollo de la Torá es levantado y la congregación dice:

Vezot hatorá asher sam Moshé lifné Bene Israel al pi Adonai beiad Moshé.

Esta es la Torá que Moisés expuso ante los hijos de Israel, por mandato de Adonai.

NOTA

Así como Dios recordó a Sará según cuenta la parashá, el Todopoderoso escuchó las plegarias de Janá, y la bendijo con un hijo, Samuel, quien dedicaría su vida al servicio de Dios. La emotiva escena de Janá abriendo su corazón en silencio ante Dios, sigue conmoviéndonos hasta el día de hoy. Elí, el sacerdote piensa que está ebria, ya que sólo movía sus labios, sin que su voz se escuchase. Este relato nos prueba que la oración no debe confundirse con lo ruidoso, con las palabras pronunciadas, sino que la oración debe originarse en la profundidad de nuestro ser. La concentración interior y no la recitación mecánica de palabras, es la verdadera oración. "Rajámaná libá bæ". "Dios requiere un corazón sincero". (Tratado Sanhedrín 106 B.)

BENDICIONES DE LA HAFTARÁ

Antes de la lectura se dice:

Bendito eres Tú, Adonai, Dios nuestro Rey del Universo, que has elegido los profetas verdaderos, favoreciendo sus palabras dichas en verdad. Bendito eres Tú Adonai, que elegiste a la Torá, a Moisés Tu servidor, a Israel Tu pueblo, y a los profetas de la verdad y de la justicia.

El primer rollo de la Torá es levantado, y la Congregación dice:

וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־שָׂם מֹשֶׁה לְפָנָי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל־פִּי
 יי בְּיַד־מֹשֶׁה: עֵץ־חַיִּים הִיא לְמַחְזִיקִים בָּהּ וְתַמְכִּיָּהּ מֵאֲשֶׁר:
 דְּרָכֶיהָ דֹרְכִינָעֵם וְכָל־נִתְיַבְתִּיהָ שְׁלוֹם: אֶרֶךְ יָמִים
 בְּיַמִּנָּה בְּשִׂמְלָהּ עֶשֶׂר וְכָבוֹד: יי חֲפִץ לְמַעַן צְדָקוֹ יַגְדִּיל
 תּוֹרָה וַיֵּאדִיר:

Se abre el segundo rollo, se llama al Maftir y se lee el pasaje siguiente:

במדבר כ"ט א'-ו'

וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם
 כָּל־מְלֵאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ יוֹם תְּרוּעָה יִהְיֶה לָכֶם:
 וַעֲשִׂיתֶם עֲלֶיהָ לְרִיחַ נִיחַח לַיהוָה פֶּרֶךְ בָּקָר אֶחָד אֵיל
 אֶחָד כִּבְשִׂים בְּנִי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם: וּמִנְחָתָם סֶלַח
 בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרִינִים לִפֶּרֶ שְׁנֵי עֶשְׂרִינִים לְאֵיל:
 וַעֲשִׂרוֹן אֶחָד לְכֶבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכִּבְשִׂים: וְשְׁעִיר־
 עִזִּים אֶחָד חֲטָאת לְכֶפֶר עֲלֵיכֶם: מִלְּבַד עֲלֵת הַחֹדֶשׁ
 וּמִנְחָתָהּ וְעֲלֵת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵיהֶם כַּמִּשְׁפָּטִים לְרִיחַ
 נִיחַח אֵשֶׁה לַיהוָה:

El segundo rollo, es levantado y la Congregación responde:

וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־שָׂם מֹשֶׁה לְפָנָי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל־פִּי
 יי בְּיַד־מֹשֶׁה:

BENDICIONES ANTES DE LA HAFTARÁ

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּחַר בְּנַבִּיאִים
 טוֹבִים וְרָצָה בְּדַבְרֵיהֶם הַנְּאֻמָּרִים בְּאַמֶּת. בְּרוּךְ אַתָּה
 יי הַבוֹחֵר בַּתּוֹרָה וּבְמֹשֶׁה עַבְדוֹ וּבְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ וּבְנַבִּיאֵי
 הָאַמֶּת וְצָדִק:

I SAMUEL 1:1-2:10

Había un hombre de Ramataim-tsofim, de las montañas de Efraim, llamado Elcaná, hijo de Ierojam, hijo de Elihu, hijo de Toja, hijo de Suf, de la tribu de Efraim.

Tenía él dos mujeres, una llamada Janá y la otra Peniná; Peniná tenía hijos, mas Janá no los tenía. Solía subir aquel hombre de año en año desde su ciudad hasta Shiló para prosternarse, y traer sacrificios para Adonai Tsebaot. Allí ejercían su sacerdocio en nombre de Dios, los dos hijos de Elí, Jofní y Pinjás. Llegado el día, Elcaná ofrecía sus sacrificios y daba a Peniná su mujer, y a todos sus hijos e hijas, porciones de *los sacrificios*. Pero a Janá le daba una porción doble, pues a ella él amaba, aunque Dios la había hecho estéril.

Mas irritábala su rival y la exasperaba, por haberla Adonai hecho estéril. Así solía hacer Elcaná cada año cuando allá subía al Santuario de Adonai, mas también Peniná la irritaba, por lo cual Janá lloraba y no comía. Elcaná, su marido, le decía: "Janá, ¿por qué lloras?, ¿y por qué no comes? ¿Por qué está triste tu corazón? ¿No soy yo mejor para ti que diez hijos? Y levantóse Janá después de comer en Shiló, y después de beber, y Elí, el sacerdote, estaba entonces sentado en una silla ante el umbral del Templo de Dios. Ella con el alma amargada oró a Dios llorando copiosamente. Y formuló un voto diciendo: "Adonai Tsebaot, si prestares atención a la aflicción de Tu servidora, y Te acordares de mí, y no Te olvidares de Tu servidora, y concedieres a Tu servidora hijo y descendencia, yo lo consagraré al servicio de Dios por todos los días de su vida, y no tocará navaja su cabeza".

Y ella oraba con insistencia, ante Adonai, mientras Elí observaba su expresión. Mas ella meditaba con su corazón, moviendo sus labios mas su voz no se oía, y Elí la tomó por ebria. Y le dijo Elí: "¿Hasta cuándo habrás de embriagarte?, deshazte, pues de tu embriaguez". Y respondió Janá y dijo:

שמואל א' א'-ב' י'

וַיְהִי אִישׁ אֶחָד מִן־הַרְמָתִים צוֹפִים מִהָר אֶפְרָיִם וּשְׁמוֹ
 אֶלְקָנָה בְּדִירְחָם בְּרֵאֵלִיָּהוּא בְּרֵתָחוּ בְּרֵצִוּוֹן אֶפְרָתִי:
 וְלוֹ שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם אַחַת תַּנָּה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית פְּנִינָה וַיְהִי
 לַפְּנִינָה יָלָדִים וּלְתַנָּה אֵין יָלָדִים: וְעַלֶּה הָאִישׁ הַהוּא מְעִירוֹ
 מִיָּמִים יְמִימָה לְהִשְׁתַּחֲוֹת וּלְזַבַּח לַיהוָה צְבָאוֹת בְּשִׁלָּה
 וְשֵׁם שְׁנֵי בְנֵי־עֲלֵי חֲפְנֵי וּפְנִיחָם כְּהֹנִים לַיהוָה: וַיְהִי הַיּוֹם
 וַיִּזְבַּח אֶלְקָנָה וְגִמְלוֹ לַפְּנִינָה אֲשֶׁתּוֹ וּלְכָל־בְּנֵינָהּ וּבְנוֹתֶיהָ מְנוּחַ:
 וּלְתַנָּה יָתַן מְנָה אַחַת אֲפִים כִּי אֶת־תַּנָּה אָהָב וַיְהוֶה סָגֹר
 רַחֲמָה: וְכַעֲסָתָה אָרְתָהּ וְסִיכָעַס בְּעַבּוֹר הַרְעַמָּה כִּי־סָגֹר
 יְהוֶה בְּעַד רַחֲמָה: וְכֵן יַעֲשֶׂה שָׁנָה בְּשָׁנָה מִיָּד עֲלֹתָהּ בְּבֵית
 יְהוָה בֶּן מִכְעָסָנָה וּתְבַכֶּה וְלֹא תֹאכַל: וַיֹּאמֶר לָהּ אֶלְקָנָה
 אִישָׁה תַּנָּה לָמָּה תִּבְכִּי וְלָמָּה לֹא תֹאכְלִי וְלָמָּה יָרַע
 לְבַבְךָ הַלּוֹא אֲנֹכִי טוֹב לָךְ מִעֲשָׂרָה בָּנִים: וַתִּקַּם תַּנָּה
 אַחֲרַי אֶבְלָה בְּשִׁלָּה וְאַחֲרַי שָׂתָה וְעַלִּי הִכּוֹן יֹשֵׁב עַל־
 הַכִּסֵּא עַל־מִזְבֹּחַת הַיֵּבֶל יְהוָה: וְהִיא מָרַת נַפְשׁ וַתִּתְפַּלֵּל
 עַל־יְהוָה וּבְכָה תִּבְכֶּה: וַתִּלַּד נָדָר וַתֹּאמֶר יְהוָה צְבָאוֹת
 אֲסִדָּאָה תִּרְצָאָה | בְּעֵינַי אֲמַתְךָ וּזְכַרְתִּנִּי וְלֹא־חֲשַׁבְחָ אֶת־
 אֲמַתְךָ וְגִמְתָּהּ לְאַמְתְּךָ. וְרַע אֲנֹשִׁים וְגִמְתִּיו לַיהוָה כָּל־
 יְמֵי תַיִו וּמוֹרָה לֹא־יַעֲלֶה עַל־דְּאִשׁוֹ: וְהָיָה כִּי הִרְבֵּתָה
 לְהִתְפַּלֵּל לַפְּנֵי יְהוָה וְעַלִּי שָׁמַר אֶת־פִּיהָ: וַתַּנָּה הִיא
 מִדְּבַרְתָּ עַל־לִבָּהּ רַק שִׁפְתֶיהָ נִעְוָת וְקוֹלָהּ לֹא יִשְׁמַע
 וַיְחַשְׁבֶּה עַלִּי לְשַׁכְּרָה: וַיֹּאמֶר אֵלֶיךָ עַלִּי עַד־מָתַי
 הִשְׁתַּכְרִינוּ הַסִּירִי אֶת־יַיְגָךְ מִעֲלֶיךָ: וַתַּעַן תַּנָּה וַתֹּאמֶר

“No, mi señor; mujer angustiada soy yo. Vino o licor no he ingerido; mas estaba derramando los sentimientos de mi alma ante Dios. No tomes a tu servidora por mujer perversa, pues es por exceso de dolor y pena que he hablado hasta ahora.” Respondió Elí y dijo: “Ve en paz y el Dios de Israel habrá de cumplir tus deseos, según Le has pedido”. Y ella dijo: “Halle tu servidora gracia delante tus ojos”.

Y emprendió la mujer el camino del retorno, después de haber comido y la acongojada expresión de su rostro ya se había desvanecido. Levantáronse al amanecer, se prosternaron ante Adonai, y volvieron a su hogar, en Ramá. Y habiendo estado Elcaná con Janá, su esposa, ésta fue recordada por Adonai, y al cumplirse el tiempo, concibió y dio a luz un hijo; y le puso por nombre Shemuel, pues a Adonai se lo había pedido.

Y salió Elcaná con toda su familia para sacrificar para Dios el sacrificio anual y cumplir con sus votos.

Mas Janá no subió, porque dijo a su marido: “Cuando el niño se haya destetado, yo lo llevaré y se presentará delante de Dios, para que resida allí ya para siempre”. Elcaná, su marido, le dijo: “Haz lo que bien te parezca. Quédate hasta que le destetes y haga Dios que se cumpla con Su palabra”. Quedóse pues, la mujer en su casa amamantando a su hijo hasta que le destetó. Y después que lo hubo destetado, lo subió consigo, con un toro de tres años, una “efá” de harina, y un odre de vino, y le condujo hasta el Santuario de Adonai, en Shiló; y el niño era aún pequeño.

Inmolaron al toro, y presentaron al niño a Elí. Díjole Janá: “Ruégote señor mío, escúchame, así vivas mi señor, yo soy aquella mujer que permaneció cerca de ti, orando a Adonai. Por este niño yo he orado, y Dios me concedió mi deseo, según se lo he pedido. Por eso yo lo he consagrado al servicio de Adonai, por todos los días de su vida”.

Y se prosternaron allí delante de Dios.

לֹא אֲדֹנָי אֵשֶׁה קִשְׁתֵּירוֹת אֲנֹכִי וַיִּין וְשִׁכָר לֹא שָׁתִיתִי
וְאֲשַׁפֵּךְ אֶת־נַפְשִׁי לִפְנֵי יְהוָה: אֶל־חַתָּן אֶת־אִמְתְּךָ לִפְנֵי
בַת־בְּלִיעַל כִּי מָרַב שִׁיתִי וְכַעֲסִי דַבַּרְתִּי עַד־הַנְּהָה:
וַיַּעַן עָלַי וַיֹּאמֶר לְכִי לְשָׁלוֹם וְאֵלֶיךָ יִשְׂרָאֵל יִתֵּן אֶת־
שְׁלֹחֶךָ אֲשֶׁר שָׁאַלְתָּ מֵעַמּוֹ: וְהֹאמֶר תִּמְצָא שְׁפָחָתְךָ חֵן
בְּעֵינַיִךָ וְתִלְךְ הָאֵשֶׁה לְדַרְכָּהּ וְתֹאכַל וְתִפְנֶינָה לֹא־הִירָגָה
עוֹד: וַיִּשְׁכַּמוּ בְּבֹקֶר וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לִפְנֵי יְהוָה וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־
בֵּיתָם הַרְמַתָּה וַיֵּדַע אֶלְקָנָה אֶת־חַנּוּהָ אֲשֶׁתוֹ וַיִּזְכְּרָהּ
יְהוָה: וַיְהִי לְחֻקֹּת הַיָּמִים וַתַּהַר חַנּוּהָ וְתִלְדַּךְ בֶּן וַתִּקְרָא
אֶת־שְׁמוֹ שְׁמוּאֵל כִּי מִיְהוָה שְׁאַלְתִּיו: וַיַּעַל הָאִישׁ אֶלְקָנָה
וְכָל־בֵּיתוֹ לִזְבֹּחַ לַיהוָה אֶת־גִּבּוֹחַ הַיָּמִים וְאֶת־זִדְרוֹ: וְחַנּוּהָ
לֹא עָלְתָה כִּי־אָמְרָה לְאִשָּׁה עַד־יִגְמַל הַנְּעֹר וְהִבִּיאֹתִיו
וְנִרְאָה אֶת־פְּנֵי יְהוָה וַיֵּשֶׁב שָׁם עַד־עוֹלָם: וַיֹּאמֶר לָהּ
אֶלְקָנָה אִשָּׁה עֲשִׂי הַטּוֹב בְּעֵינַיִךְ שְׁבִי עַד־נִמְלֶךְ אֹתוֹ אֶךְ
יָקָם יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ וַתִּשָּׁב הָאֵשֶׁה וַתִּינַק אֶת־בְּנָהּ עַד־
נִמְלָה אֹתוֹ: וַתַּעֲלֶהּ עִמָּה כַּאֲשֶׁר נִמְלְתוּ בְּפָרִים שְׁלֹשָׁה
וְאִיפָה אֶחָת קָמְתָה וַיִּגְבַּל וַיִּין וַתִּבְיָאֶהוּ בֵּית־יְהוָה שְׁלוֹ
וְהַנְּעֹר גָּעַר: וַיִּשְׁחַטוּ אֶת־הַפֶּה וַיָּבֹאוּ אֶת־הַנְּעֹר אֶל־
עָלִי: וְהֹאמֶר כִּי אֲדֹנָי חֵי נַפְשֶׁךָ אֲדֹנָי אֲנִי הָאֵשֶׁה הַנֹּצֵצַת
עִמָּכָה בָּזָה לְהַחֲפִלֵּל אֶל־יְהוָה: אֶל־הַנְּעֹר הִזָּה
הַחֲפִלְלָתִי וַיִּתֵּן יְהוָה לִי אֶת־שְׁאֵלָתִי אֲשֶׁר שְׁאַלְתִּי מֵעַמּוֹ:
וְגַם אֲנֹכִי הִשְׁאֵלְתִּיהוּ לַיהוָה כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר הָיָה הוּא
שְׂאוֹל לַיהוָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה שָׁם לַיהוָה:

Y oró Janá y dijo: Se regocija mi corazón con Adonai, erguióse mi frente, con Adonai.

Él ha abierto mi boca, frente a mis adversarios.

Tu salvación es motivo de mi regocijo.

Nadie iguala Tu Santidad, oh Dios, pues nadie perdura excepto Tú. Ningún poder Te iguala, oh Dios nuestro.

No habléis más altaneramente, esfúmese la arrogancia de vuestra boca.

Pues sólo a Dios pertenece el discernimiento.

Solo Él mesura nuestras acciones.

El arco de los poderosos rompióse, mientras ciñéronse los débiles con fortaleza.

Los hartos se tornaron en asalariados mientras los hambrientos cesaron de serlo.

Tuvo la estéril siete hijos mientras la madre de muchos hijos, feneció.

Adonai decreta la muerte, y concede la vida.

Él hace descender al hombre hasta el sepulcro y lo rescata de él.

Dios empobrece y enriquece, Él humilla y enaltece.

Levanta del polvo al pobre, eleva al menesteroso desde la indignidad

lo sitúa entre príncipes; le concede el trono y la gloria,

Pues de Adonai son los fundamentos de la tierra, y sobre ellos afianzó el orbe.

Él guarda los pasos de sus piadosos, mientras los impíos perecen en la oscuridad.

Pues no es con la fuerza que el hombre prevalece. Los adversarios de Adonai, se tambalearán,

Desde los cielos tronará contra ellos.

Adonai extenderá Su justicia hasta los confines del orbe,

Dará fortaleza a Su Rey y erguirá la frente de Su ungido.

Para las bendiciones después de la Haftará, véase pág. 113

וּתְחַפְּלֵל חֲנֹה וְתֹאמַר עֲלֶיךָ לְבִי בַיהוָה רַמָּה קִרְנֵי
 בַיהוָה רַחֵב פִּי עַל-אֹיְבֵי בִישׁוּעֶתְךָ: אִידִקְדוֹשׁ
 בַּיהוָה כִּי-אֵין בְּלִתֵּךְ וְאֵין צוּר כְּאֱלֹהֵינוּ: אֶל-תִּדְבְּרוּ
 תִּדְבְּרוּ גְבוּהָ גְבוּהָ יֵצֵא עֲתָק מִפִּיכֶם כִּי אֵל דְּעוֹת יְהוָה
 וְלֹא נִתְכַנְּנוּ עַלְלוֹת: קִשְׁת גְּבוּרִים חַתִּים וְנִכְשָׁלִים אָזְרוּ
 חֵיל: שְׁבָעִים בְּלַחֵם נִשְׁכְּרוּ וְרַעֲבִים חִדְּלוּ עַד-עֲקָרָה
 יִלְדָה שְׁבָעָה וְרַבַּת בָּנִים אֲמַלְלָה: יְהוָה מִמִּית וּמְחִיָּה
 מוֹרִיד שָׁאוֹל גֵּיעַל: יְהוָה מוֹרִישׁ וּמַעֲשִׂיר מִשְׁפִּיל אֶפֶר
 מְרוֹמִם: מְקִים מַעֲפָר דָּל מְאַשְׁפֶּת יָרִים אֲבִיוֹן לְהוֹשִׁיב
 עַם-יְגִדִיבִים וְכֶסֶף כְּבוֹד יִנְחֹלֵם כִּי לִיהוָה מִצְּקֵי אֶרֶץ
 וַיֵּשֶׁת עֲלֵיהֶם תִּבֵּל: רַגְלֵי חֲסִידוֹ יִשְׁמֹר וְרָשָׁעִים בַּחֲשָׁךְ
 יִדְמוּ כִּי-לֹא בְכַח יִגְבְּרֵ-אִישׁ: יְהוָה יַחַתּוּ מְרִיבֹו עָלוּ
 בְּשָׁמַיִם יִרְעֶם יְהוָה יִדְּוֹן אֶפְסֵי-אֶרֶץ וַיִּתְדַעַז לְמַלְכוֹ וַיְרַם
 קַרְן מְשִׁיחוֹ:

° ולו קרי

Para las Bendiciones después de la Haftará, véase página 113

vez pasada la “prueba” de lealtad y fe, Dios *no* pide a Abraham que sacrifique a su hijo. Dios no quiere que el hombre derrame sangre humana para probar su lealtad o su devoción. Al pensar en este mensaje en el sangriento siglo veinte, uno se pregunta por qué el hombre no ha aprendido aún que el sacrificio humano no mejora a la sociedad ni al mundo en el cual vivimos.

El escéptico moderno, por supuesto, señala que en la actualidad el hombre no escucha la voz de Dios. El escéptico dice que Dios no llama al Abraham moderno. Por lo tanto, agregan, no existe la posibilidad de contestar: *Hineni*. ¿Pero es en realidad tan difícil escuchar la voz de Dios que nos llama, que nos pide sacrificar algo real por los valores eternos en los cuales decimos que creemos? ¿Es realmente imposible darse cuenta que si la humanidad sobrevive en términos aceptables, que no sólo uno, pero millones de individuos tendrán que estar dispuestos al sacrificio? ¿No es suficientemente claro que si el hombre moderno estuviese dispuesto a sacrificar aquello que *realmente tiene valor*, habría más paz, amor, armonía y justicia en nuestro mundo? ¿No es acaso verdad que el problema no reside en escuchar el “llamado” de prueba; sino en nuestra falta de habilidad para responder *Hineni*, Héme aquí?

Mientras seguimos la melodiosa lectura de la Torá, permite oh Dios, que tratemos de volver a sentir algo de la fe de Abraham, un poco de su capacidad para oír la voz de Dios cuando nos llama para luchar por aquellos ideales que nos llevan hacia Ti. Permítenos que nos esforcemos para crear en el interior de nuestras almas la fuerza, el coraje, y la profunda percepción que se necesitan para responder al siempre presente llamado de Dios, con la palabra “*Hineni*”, Héme aquí.

NOTA

Sería inútil buscar en la literatura moderna una historia comparable a la que se relata en la lectura de la Torá de esta mañana. En solo diez y nueve oraciones cortas, el autor bíblico describe uno de los grandes tesoros de la literatura universal, con una simplicidad de estilo digna de ser envidiada por cualquier escritor ambicioso. Pero a pesar de ser este pasaje increíblemente hermoso, su fuerza no reside en su belleza estética, ni tampoco es por su estilo que esta sección influenció tan profundamente el pensamiento y la liturgia judía a través de los siglos. Sin duda alguna, la *Akedá* (como es llamada en hebreo) interesó a todos los escritores teológicos importantes de las distintas tradiciones religiosas del mundo occidental.

Probablemente podamos encontrar el punto culminante de este relato en la simple palabra hebrea con la que Abraham responde a Dios: “*Hineni*”, Héme aquí. Porque esta historia es el mejor ejemplo de como un hombre se dispone a sacrificar todo por Dios. Después de separarse de Ismael, Abraham queda con su amado hijo Isaac. Nos imaginamos el dolor y el conflicto que desgarraban el alma de Abraham al escuchar el mandamiento de Dios de sacrificar a su hijo. Y aún ante el mandato de Dios, Abraham es capaz de decir *Hineni*, Héme aquí. Héme aquí incondicionalmente preparado para obedecer Tus órdenes. Es esta fe incondicional de Abraham la que hizo posible el nacimiento del monoteísmo judío; y la reiteración de este *Hineni*, de esta afirmación de estar preparado para escuchar la voz de Dios a través de las épocas, ha hecho factible la sobrevivencia del Pueblo Judío. Abraham responde *Hineni* tres veces en el relato: una cuando Dios se dirige a él por primera vez para ponerlo a prueba; la segunda, cuando Isaac lo llama; y por último, cuando se presenta el ángel del Señor un instante antes de bajar el cuchillo para sacrificar a su hijo. Su conmovedor amor por Isaac, y el dolor de su corazón, están sugeridos extraordinariamente en esta única frase: Héme aquí, héme aquí a tu lado, mi amado hijo, pero debo hacer lo que me fue ordenado.

Si el relato terminara aquí, se lo podría juzgar y con razón como una hazaña de fe y obediencia, así también como una obra maestra de la literatura. Pero hay mucho más que eso, porque es este relato el que marca una nueva dirección en la historia religiosa de la humanidad. Indudablemente, Abraham no fue el primer padre que amó a su hijo, y sabemos por la literatura antigua que individuos piadosos a través de todo el mundo conocido, sacrificaron a sus primogénitos. Los padres tenían poder de vida y muerte sobre sus hijos. (Véase: *Génesis* 42:37; *Reyes* 16:3; 17:17; 21:6; 23:10; *Miqueas* 6:6, etc.) La grandeza singular del relato reside en que una

GÉNESIS 22

Y aconteció después de todos estos eventos, que Dios probó a Abraham y dijole: "Abraham", y él contestó: "Héme aquí" y dijo Dios: "Toma pues, a tu hijo, tu único, a quien amas, a Isaac, y vete a la tierra de Moriá, y ofrécemelo allí como holocausto sobre uno de los montes que Yo te indicaré". Se levantó pues Abraham al amanecer, aparejó su asno, tomó consigo a sus dos mozos y a Isaac, su hijo, partió la leña para el holocausto y se aprestó y se encaminó para el lugar que le había dicho Dios.

Al tercer día alzó Abraham sus ojos y divisó desde lejos el lugar, y dijo a sus mozos: "Permaneced aquí con el asno, mientras yo y el niño iremos hasta allí, nos prosternaremos, y volveremos a vosotros".

Tomó pues, Abraham la leña para el holocausto, la puso sobre Isaac su hijo y tomó en su mano el fuego y el cuchillo, y se encaminaron ambos juntos. Dijo entonces Isaac a Abraham, su padre: "Padre mío". Respondióle: "Héme aquí, hijo mío". Dijo Isaac: "He aquí el fuego y la leña, ¿dónde pues está el cordero para el holocausto?" Dijole Abraham: "Dios proveerá el cordero para el holocausto, hijo mío", y ambos siguieron caminando juntos.

Y llegaron al lugar que le dijo Dios, erigió allí Abraham el altar y ordenó sobre él la leña, ató a Isaac su hijo, y le puso sobre el altar encima de la leña. Extendió Abraham su mano y prendió el cuchillo para degollar a su hijo. Pero el ángel de Dios le llamó desde los cielos, y dijo: "Abraham, Abraham", y éste dijo: "Héme aquí". Dijo el ángel: "No extiendas tu mano hacia el niño y no le hagas nada, porque ahora yo sé que temeroso de Dios eres, pues no me has negado ni a tu hijo, a tu único".

בראשית כ"ב א'-כ"ד

ויהי אחר הדברים האלה והאלהים נסה את־אברהם
 ויאמר אליו אברהם ויאמר הנני: ויאמר קח־נא את־בנך
 את־יחידך אשר־אהבת את־יִצְחָק ולך־לך אל־ארץ
 המְרִיָה והעֲלֵהוּ שָׁם לְעֹלָה על אחד ההרים אשר אמר
 אֱלֹהֶיךָ: וישכם אברהם בבקר ויחבש את־חמרו ויקח את
 שְׁנֵי נְעָרָיו אִתּוֹ ואת יִצְחָק בְּנֵוֹ ויבקע עֲצֵי עֹלָה ויקם
 וילך אל־המקום אשר־אמר־לוֹ הָאֱלֹהִים:

ביום השלישי וישא אברהם את־עיניו וירא את־
 המקום מרחק: ויאמר אברהם אל־נְעָרָיו שְׁבַרְלָכֶם פֹּה
 עִם־חֲמֹר וְאֲנִי וְהַנֶּעֱר גִּלְכָה עֲרֶכָה וְנִשְׁתַּחֲוֶה וְנִשְׁוֹבָה
 אֵלֵיכֶם: ויקח אברהם את־עֲצֵי הָעֹלָה וישם על־יִצְחָק
 בְּנֵוֹ ויקח בְּיָדוֹ אֶת־הָאֵשׁ וְאֶת־הַמֶּאֱכָלֹת וילכו שניהם
 יחדו: ויאמר יִצְחָק אֶל־אֲבִרָהִם אביו ויאמר אבִי ויאמר
 הַנְּנִי בְנִי ויאמר הֲנֵה הָאֵשׁ וְהָעֲצִים וְאִיֵּה הִשָּׂה לְעֹלָה:
 ויאמר אֲבִרָהִם אֱלֹהִים יִרְאֵה־לוֹ הִשָּׂה לְעֹלָה בְנִי וילכו
 שְׁנֵיהֶם יחדו:

ויבאו אל־המקום אשר אמר־לוֹ הָאֱלֹהִים ויבן שם
 אברהם את־הַמִּזְבֵּחַ ויערף את־הָעֲצִים ויעקד את־יִצְחָק
 בְּנֵוֹ וישם אִתּוֹ עֲלֵה־מִזְבֵּחַ מִמַּעַל לְעֲצִים: וישלח
 אברהם את־יָדוֹ ויקח אֶת־הַמֶּאֱכָלֹת לִשְׁחַט את־בְּנֵוֹ:
 ויקרא אליו מִלֶּאֶד יהוה מְרִה־שָׁמַיִם ויאמר אברהם |
 אברהם ויאמר הַנְּנִי: ויאמר אֶל־יְהוָה יִדְךָ אֶל־הַנֶּעֱר
 ואל־תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָה כִּי עֲתָה יִדְעָמִי כִּי־יִרְאֵה אֱלֹהִים

Alzó Abraham los ojos, y vio y he aquí un carnero, que después se enredó por sus cuernos en la espesura, y fue Abraham y tomó el carnero, y le ofreció en holocausto, en sustituto de su hijo. Llamó Abraham al lugar aquél: "Adonai-Iré", que se llama hasta hoy: "En el monte de Adonai-Ieraé".

Llamó el ángel de Adonai a Abraham por segunda vez desde los cielos; y dijo: "Por mi nombre he jurado, dice Dios, que por haber hecho tú cosa tal, y no me negaste ni aún a tu hijo, a tu único; pues bendecir, he de bendecirte, y multiplicaré grandemente a tu descendencia como las estrellas del cielo, y como las arenas de las orillas del mar y poseerá tu descendencia las ciudades de sus adversarios. Y serán bendecidas con tu descendencia todas las naciones de la tierra, puesto que tú has obedecido mi mandato. Y volvióse Abraham hasta sus mozos, y se levantaron, y fueron juntos a Beer-Sheva, y se asentó Abraham en Beer-Sheva.

Y aconteció que después de estos eventos, le fue anunciado a Abraham: "He aquí que Milcá también ha dado hijos a Najor, tu hermano, a Uts su primogénito, a su hermano Buz y a Kemuel, padre de Aram. Y Quesed y Jazó, y Pildash y Idlaf y Betuel. Y Betuel engendró a Rebeca". Estos son los ocho hijos que Milcá dio a Najor, hermano de Abraham. Y su concubina, llamada Reumá, le dio a Tébjay y Gajam, y Tájash y Maajá.

Los dos rollos de la Torá se colocan sobre el púlpito.

KADISH, PÁG. 102

El primer rollo es levantado y la Congregación dice:

Vezot hatorá asher sam Moshé lifné Bene Israel al pí Adonai beiad Moshé.

Esta es la Torá que Moisés expuso ante los hijos de Israel por mandato de Adonai.

אָתָּה וְלֹא חֲשַׁבְתָּ אֶת־בְּנֵךְ אֶת־יְחִידֶךָ מִמֶּנִּי: וַיֵּשֶׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה־אֵיל אַחֵר גָּאֲחוּ בְּסַבָּךְ בְּקִרְנָיו וַיֵּלֶךְ אַבְרָהָם וַיִּקַּח אֶת־הָאֵיל וַיַּעֲלֵהוּ לְעֵלְיָהּ תַּחַת בְּנוֹ: וַיִּקְרָא אַבְרָהָם שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא יְהוָה אֵי וַיִּרְאֶה אֱשֶׁר יֹאמֶר הַיּוֹם בְּהַר יְהוָה יִרְאֶה:

רבי' וַיִּקְרָא מִלֵּאד יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם שְׁנֵי מִן־הַשָּׁמַיִם: וַיֹּאמֶר בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם־יְהוָה כִּי יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא חֲשַׁבְתָּ אֶת־בְּנֵךְ אֶת־יְחִידֶךָ: כִּי־בִרְךְ אַבְרָהָם וְהִרְבָּה אַרְבָּה אֶת־זֶרְעוֹ כְּכּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכַחֹל אֲשֶׁר עַל־שֵׁפֶת הַיָּם וַיִּרַשׁ זֶרְעוֹ אֶת שְׂעַר אֲבִיו: וְהַתְּבָרְכוּ בְּזֶרְעוֹ כָּל גּוֹי הָאָרֶץ עֲקֹב אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ בְּקִלִּי: וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם אֶל־נַעֲרָיו וַיִּקְמוּ וַיֵּלְכוּ יַחְדָּו אֶל־בְּאֵר שָׁבַע וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם בְּבְאֵר שָׁבַע:

חמי' וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֵּגַד לְאַבְרָהָם לֵאמֹר הִנֵּה יֵלְדָה מִלְּכָה גַם־הוּא בָנִים לְנַחֲוֹר אַחִיד: אֶת־עֹוֹן בְּכֹרוֹ וְאֶת־בָּנוֹ אֶתְיוֹ וְאֶת־קִמּוֹנָל אֲבִי אָרָם: וְאֶת־כְּשֹׁד וְאֶת־חִזּוֹ וְאֶת־פִּלְגֶשׁ וְאֶת־דִּלְגָּף וְאֶת בְּתוּאֵל: וְכַתּוּבָל יֵלֶד אֶת־רַב־קָה שְׁמֵנָה אֵלֶּה יֵלְדָה מִלְּכָה לְנַחֲוֹר אֶת־אַבְרָהָם: וּפִי־לְגִשּׁוֹ וּשְׁמָה רְאוּמָה וְתִלְדַּד גַּם־הוּא אֶת־טַבַּח וְאֶת־זַחַם וְאֶת־תַּחַשׁ וְאֶת־מַעֲכָה:

Los dos rollos de la Torá se colocan sobre el púlpito

Kadish, página 102

El primer rollo de la Torá es levantado, y la Congregación dice:

וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־שָׂם מֹשֶׁה לְפָנָי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל־פִּי יי בְּיַד־מֹשֶׁה:

Se abre el segundo rollo, se llama al Maftir y se lee:

NÚMEROS 29:1-6

El segundo rollo es levantado y la Congregación dice:

Vezot hatorá asher sam Moshé lifné Bene Israel al pi Adonai beiad Moshé.

Ésta es la Torá que Moisés expuso ante los hijos de Israel, por mandato de Adonai.

NOTA PARA LA HAFTARÁ

En este pasaje el profeta Jeremías, describe con fe y esperanza la restauración del reinado del norte, Israel, que fue destruido por los asirios en el año 722 a. e. c.

Leemos también que en un futuro por llegar los dos estados, el de Judea e Israel, se unificarán alrededor del Santuario central en el Monte Sión. La haftará termina con una reconciliación entre Dios y Efraim que simboliza a Israel. El comentarista español Abudaram (siglo XIV) encuentra en las palabras *zajor ezquerenu*, "habré de recordarlo" un elemento especialmente adecuado para Rosh Hashaná que es conocido también como *Iom Hazicaron* "día de recordación". Es aquí donde aparece la escena patética de la matriarca Raquel llorando en Ramá por sus hijos exilados y rechazando consuelo. Raquel había sido la progenitora de las tribus de Israel y el profeta describe su angustia, que podría muy bien servir de símbolo para nuestra juventud perdida y la esperanza de su retorno a la grey judía.

BENDICIONES ANTES DE LA HAFTARÁ

Antes de la lectura se dice:

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del Universo, que has elegido los profetas verdaderos, favoreciendo sus palabras dichas en verdad. Bendito eres Tú Adonai, que elegiste a la Torá, a Moisés Tu servidor, a Israel Tu pueblo y a los profetas de la verdad y la justicia.

HAFTARÁ PARA EL SEGUNDO DÍA DE ROSH HASHANA

JEREMÍAS 31:2-20

Así ha dicho Adonai: "Halló la gracia en el desierto, el pueblo que sobrevivió a la espada, Israel se encamina ahora hacia su tierra y la quietud".

Desde las lejanías Adonai se reveló a mí diciendo: "Con amor eterno te he amado, por eso te extendí Mi misericordia". Nuevamente te construiré y serás restaurada, doncella de Israel. Todavía volverás a adornar tu panderos, y saldrás a las danzas con los cantantes. Todavía plantarás viñas, en los montes de Shomerón, sus plantadores las plantarán y festejarán la vendimia. Porque habrá de llegar el día en que los atalayas clamarán, en las montañas de Efraim: "Levantaos, y subamos a Sión, hacia Adonai, nuestro Dios".

Pues así ha dicho Adonai: "Cantad con regocijo a Jacob, y pro-rumpid en júbilo a la cabeza de las naciones, entonad canciones y loores y decid:

Se abre el segundo rollo, se llama al Maftir y se lee el pasaje siguiente:

במדבר כ"ט א'-ו'

וּבַחֲדָשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאַחַד לְחֹדֶשׁ מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם
כָּל־מִלְאכַת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ יוֹם תְּרוּעָה יִהְיֶה לָכֶם:
וַעֲשִׂיתֶם עִלָּה לְבָיִח נִיחַח לַיהוָה פֶּר בּוֹן־בְּקָר אֶחָד אֵיל
אֶחָד כִּבְשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם: וּמִנְחֹתֶם סֵלֶת
בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרִינִים לִפֶּר שְׁנֵי עֶשְׂרִינִים לְאֵיל:
וְעֶשְׂרוֹן אֶחָד לִכְבֹּשׁ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכִּבְשִׂים: וְשְׁעִיר־
עִזִּים אֶחָד חֲטָאת לִכְפֹּר עֲלֵיכֶם: מִלֶּבֶר עֲלֵת הַחֹדֶשׁ
וּמִנְחָתָהּ וְעֲלֵת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנֹסְפֵיהֶם כַּמִּשְׁפָּטָם לְרִיחַ
נִיחַח אֲשֶׁה לַיהוָה:

El segundo rollo es levantado y la Congregación dice:

וּזאת התורה אשר-שם משה לפני בני ישראל על-פי יי ביד משה:

BENDICIONES ANTES DE LA HAFTARÁ

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּחַר בְּנַבִּיאִים
טוֹבִים וְרָצָה בְּדַבְרֵיהֶם הַנְּאֻמִּים בְּאֵמֶת. בְּרוּךְ אַתָּה
יי הַבוֹחֵר בַּתּוֹרָה וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ וּבִישְׂרָאֵל עַמּוֹ וּבְנַבִּיאֵי
הָאֵמֶת וְצֹדֵק:

רמיה לא ב'-כ'

כֹּה אָמַר יְהוָה מֵצֵא חֵן בְּמַדְבָּר עִם שְׁרִידֵי חֶרֶב הַלּוֹךְ
לְהַרְגִיעוֹ יִשְׂרָאֵל: מִרְחֹק יִהְיֶה נִרְאָה לִי וְאַהֲבַת עוֹלָם
אֶהְבְּתִיךָ עַל־כֵּן מִשְׁכַּתִּיךָ חֶסֶד: עוֹד אֲבַנֶּךָ וְנִבְנִית
בְּתוֹלַת יִשְׂרָאֵל עוֹד תַּעֲרִי תַפְיִךְ וַיֵּצֵאת בְּמַחֹל מִשְׁחַקִּים:
עוֹד תַּטְעִי כְרָמִים בְּהָרֵי שְׁמֶרֹן נִטְעוּ נִטְעִים וְחָלְלוּ:
כִּי יִשְׂיוֹם קָרְאוּ נִצְרִים בְּהַר אֲפָרַיִם קוֹמוּ וְנַעֲלֶה צִיּוֹן
אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ: כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה רְנֹו לִיעֲקֹב

“Oh Adonai, salva a Tu pueblo, a los restantes de Israel.”
 Pues he aquí que Yo les haré retornar desde las comarcas del norte, y los reuniré desde los confines de la tierra, habrán entre ellos ciegos y rengos, embarazadas y paridas juntas, una gran muchedumbre retornará aquí. Vendrán llorando de regocijo, mas Yo los consolaré y los conduciré. Los llevaré hacia las corrientes de agua, por caminos llanos para que no tropiecen, pues Yo soy un padre para Israel, Efraím es Mi primogénito. Oíd la palabra de Adonai, oh pueblos, anunciadlo en las lejanías, y en las islas, decid: “Él esparció a Israel, y Él lo reunirá, y lo cuidará cual pastor a su rebaño”. Pues Adonai ha redimido a Jacob, y lo ha liberado de su tiránico opresor. Ellos vendrán y entonarán canciones en las alturas de Sión, afluirán hacia la abundancia de Adonai: el trigo, el vino, el aceite, los corderos y los terneros. Y se asemejará su alma a un huerto regado; y nunca más experimentarán el dolor. Entonces las doncellas se regocijarán en las danzas, jóvenes y ancianos, todos juntos; trocaré su duelo en regocijo, los consolaré y los regocijaré y haré desaparecer su angustia. Siciaré el alma de los sacerdotes, y Mi pueblo con Mi abundancia se saciará.

Así ha dicho Adonai: “Una voz es oída en Ramá, voz de lamentos y amargos sollozos, es Rajel que llora por sus hijos, niégase a aceptar consuelo por sus hijos, pues ellos no están”. Así dice Adonai: “Cese tu voz de llorar y tus ojos de sollozo; pues tu obra tendrá recompensa, palabra de Adonai”. Ellos retornarán desde la tierra del adversario. Hay esperanza para tu futuro, palabra de Adonai, pues tus hijos retornarán a su patria. Oír he oído a Efraím lamentarse: “Tú me has castigado y yo recibí el castigo. Yo era cual becerro indómito. Hazme volver hacia Ti, y volveré, ya que Tú eres Adonai, mi Dios. Pues después de mi retorno hacia Ti, me arrepiento de mi pasado después de conocer mis culpas, mi ser me remuerde. Estoy confuso y avergonzado, pues llevo sobre mí los errores de mi juventud. ¿No es Efraím Mi hijo querido, bienamado? Pues siempre que hablo de él, me enternece su recuerdo, se conmueve Mi ser por él, por eso derramaré Mi misericordia sobre él, dice Adonai.

שְׁמָחָה וְצָהֳלוּ בְּרֹאשׁ הַגּוֹיִם הַשְּׁמִיעוּ הַלְלוּ וְאָמְרוּ הוֹשַׁע
 יְהוָה אֶת־עַמּוֹךְ אֶת שְׂאֵרֵי יִשְׂרָאֵל: הֲנִי מְבִיא אוֹתָם
 מֵאֶרֶץ צָפוֹן וּקְבָצְתִים מִיַּרְדֵּן אֶרֶץ בְּעַר וּפְסַח הָרָה
 וְיוֹלְדֵת יַחְדָּו קָהֵל גָּדוֹל יָשׁוּבוּ הִנֵּה: בְּבִכְי יָבֹאוּ וּבַתְּחַנוּנִים
 אֹבִילֶם אֹבִילֶם אֶל־נַח לִי מִים בְּיַרְדֵּן יֵשֶׁר לֹא יִכְשְׁלוּ
 בָּהּ כִּי־הִיִּיתִי לְיִשְׂרָאֵל לְאֵב וְאֶפְרַיִם בְּכָרִי הוּא: שְׁמַעוּ
 דְּבַר־יְהוָה גּוֹיִם וְהִגִּידוּ בְּאֵיִם מִמֶּרְחֶק וְאָמְרוּ מִזְבֵּחַ
 יִשְׂרָאֵל יִקְבְּצֵנוּ וְשָׁמְרוּ כְרַעַה עֲדָרוֹ: כִּי־פָרְהָ יְהוָה אֶת־
 יַעֲקֹב וּנְאֻלוּ מִיַּד חֶזֶק מִמֶּנּוּ: וּבֵאֵז וְרַגְנוּ בְּמְרוֹם־צִיּוֹן
 וְנִהְרֹו אֶל־טוֹב יְהוָה עַל־דָּגְנָן וְעַל־תֵּינִשׁ וְעַל־יִצְהָר וְעַל־
 בְּנֵי־צֶאֱן וּבְקָר וְהִיִּיתָה נִפְשָׁם כְּגֹן רֹוֹה וְלֹא־יִוָּסְפוּ
 לְדַאֲבָה עוֹד: אִזּוּ תִשְׁמַח בְּחוֹלָהּ בְּמַחֹול וּבְחָרִים וּזְקָנִים
 יַחְדָּו וְהִפְכֵתִי אֲבָלָם לְשִׁשׁוֹן וְנַחֲמָתִים וְשִׁמְחָתִים
 מִיְּגוֹנָם: וְרוֹיְתִי נִפְשׁ הַכֹּהֲנִים דָּשֵׁן וְעַמִּי אֶת־טוֹבֵי יִשְׁבְּעוּ
 נְאֻם־יְהוָה: כֹּה אָמַר יְהוָה קוֹל בְּרָמָה נִשְׁמַע נְהִי
 בְּכִי תִמְרוּרִים רַחֵל מְבַכָּה עַל־בְּנֵיהָ מֵאַנְהָ לְהַנְחֵם עַל־
 בְּנֵיהָ כִּי אֵינֶנּוּ: כֹּה אָמַר יְהוָה מִנְעִי קוֹלְךָ מִבְּכִי
 וְעֵינַיִךְ מִדְּמָעָה כִּי יֵשׁ שְׂכָר לִפְעֻלַּתְךָ נְאֻם־יְהוָה וְשָׁבוּ
 מֵאֶרֶץ אוֹיֵב: וַיִּשְׁתַּקְּנָה לְאַחֲרֵיתְךָ נְאֻם־יְהוָה וְשָׁבוּ בָנִים
 לְגִבּוֹלָם: שְׁמוֹעַ שְׁמַעֲתִי אֶפְרַיִם מִתְּנוּדָד יִסְרְתֵנִי וְאֲנֹסֶר
 כַּעֲגֹל לֹא לְמֹד הִשִּׁיבֵנִי וְאֲשׁוּבָה כִּי אֵתָה יְהוָה אֱלֹהֵי: כִּי־
 אַחֲרֵי שׁוֹבֵי נַחֲמָתִי וְאַחֲרֵי הַגִּידָעִי סִפְקָתִי עַל־יַרְדֵּן
 בְּשָׁתִי וְגַם־נִכְלַמְתִּי כִּי נִשְׁאַתִּי חֲרַפְתָּ גַעוּרִי: הֲבֵן יִקָּר לִי
 אֶפְרַיִם אִם יִלְדָּ שְׁעִשׁוּעִים כִּי־מְרֵי דְבָרֵי בּוֹ זָכַר
 אֲזַכְּרֶנּוּ עוֹד עַל־כֵּן הָמוּ מֵעִי לוֹ רַחֵם אֶרְחַמֶּנּוּ נְאֻם־יְהוָה:

BENDICIONES DESPUÉS DE LA HAFTARÁ

Después de la lectura se dice:

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del Universo. Creador de toda la existencia, justo con todas las generaciones. Dios de la verdad que dices y haces, prometes y cumples, pues todas Tus palabras son la verdad y la justicia.

Tú eres el Dios de la verdad. Tus promesas se cumplirán en su integridad porque Tú eres el Dios de la verdad y la clemencia. Bendito eres Tú Adonai, que concedes la verdad a Tus palabras.

Derrama Tu misericordia sobre Sión, porque ella es fuente de nuestra vida. Libérala de su espíritu abatido, prontamente y en nuestros días; Bendito eres Tú Adonai, que regocijas a Sión con sus hijos.

Regocijamos, Adonai, Dios nuestro, con el profeta Elishu y con el reinado de la dinastía de David, Tu Ungido, quien pronto vendrá para el júbilo de nuestro corazón. Su trono no será usurpado por un extraño, ni gozarán más los ajenos de su gloria; pues en nombre de Tu santidad le prometiste que: "su luz nunca será extinguida, persistiendo hasta la eternidad". Bendito eres Tú Adonai, Protector de David.

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis

Te agradecemos, y bendecimos Tu nombre por la Torá que nos conferiste, por Tu culto, Tus profetas (y el Shabat) y el día de Recordación, que nos concediste, Adonai, Dios nuestro (para santidad y quietud) para gloria y deleite. Todo ser viviente bendecirá Tu nombre eternamente; pues Tu Verbo es la Verdad, y perdura hasta la eternidad.

Bendito eres Tú Adonai, que reinas sobre todo el Universo, y que santificas (el Shabat) Israel y este Día de Recordación.

BENDICIONES DESPUÉS DE LA HAFTARÁ

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם צור כלהעולמים
צדיק בכלהדורות האל הנאמן האומר ועושה המדבר
ומקים שכלדבריו אמת וצדק: נאמן אתה הוא יי אלהינו
ונאמנים דברך ודבר אהר מדברך. אחר לא ישוב
ריקם כי אל מלך נאמן ורחמן אתה. ברוך אתה יי האל
הנאמן בכלדבריו:

רחם על ציון כי היא בית חינו ולעלובת נפש תושיע
במהרה בימינו. ברוך אתה יי משמח ציון בבניה:

שמחנו יי אלהינו באלהיו הנביא עבדך ובמלכות בית
דוד משיחך במהרה יבא ויגל לבנו. על-כסאו לאישב
זר ולא ינחלו עוד אחרים את-כבודו. כי בשם קדשך
נשבעת לו שלא יקבה נרו לעולם ועד. ברוך אתה יי
מן דוד:

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis

על-התורה ועל-העבודה ועל-הנביאים ועל-יום נהשבת
הזה ועל-יום הזכרון הזה שנתת לנו יי אלהינו ולקדשה
ולמנוחה לכבוד ולתפארת: על-הכל יי אלהינו אנחנו
מודים לך ומברכים אותך. יתברך שמך בפני כל-חי
תמיד לעולם ועד. ודברך אמת ומים לעד. ברוך אתה
יי מלך על-כל-הארץ מקדש נהשבת וישראל ויום
הזכרון:

Invocación

Desde Tu Divina morada concede Tu misericordia, gracia y benevolencia a nuestros maestros y estudiosos, de la tierra de Israel y de la diáspora. Bendícelos con vida larga, sustento decoroso y una buena salud. Inspíralos con Tu ayuda y Tu luz Divina. Concédeles la continuidad física y espiritual. Ayuda a todos los maestros, dirigentes del pueblo y a los jueces que imparten justicia en las cortes. A ellos y a sus discípulos y a todos los que se dedican al estudio de la Torá. El Soberano del Universo bendicirá y alargará sus vidas, librándolos de todo mal y calamidad. Nuestro Señor que está en los cielos los asista en todo tiempo y circunstancia. Amén.

Invocación

Desde Tu divina morada concede Tu misericordia, gracia y benevolencia a toda esta Congregación, pequeños y grandes, hombres y mujeres. Bendícelos con vida larga, sustento decoroso y una buena salud. Inspíralos con Tu ayuda y Tu luz Divina. Concédeles la continuidad física y espiritual. El Soberano del Universo os bendicirá y alargará vuestras vidas, librándoos de todo mal y calamidad. Nuestro Señor, que está en los cielos, os asista en todo tiempo y circunstancia. Amén.

Invocación

Él, que bendijo a nuestros patriarcas, Abraham, Isaac y Jacob conceda Su bendición a los componentes de esta devota congregación y a todas las otras; a ellos, sus esposas, hijos y familiares. Bendice, oh Dios, a los que dedican sinagogas a Tu culto, a los fieles que concurren a ellas. Colma de bendiciones a todos los que proveen las necesidades de las casas de culto, y a los que ayudan a los necesitados. Protege a los que se dedican al servicio de la comunidad, y a la reconstrucción de Erets Israel, con fe y verdad. El Santo Bendito Él les retribuya según sus acciones, preservándolos de enfermedades y absolviéndolos de errores. Él, los bendicirá con la prosperidad a ellos y a todos nuestros hermanos componentes de Israel. Amén.

יקום פֿרָקן מן שְׁמַיָּא תְּנָא וְחַסְדָּא וְרַחֲמֵי וְחַי אַרְיֵי וּמוֹזְנֵי
רְוִיחֵי וְסִיעֵתָא דְשְׁמַיָּא וּבְרִיּוֹת גּוֹפָא וְגַהוֹרָא מַעֲלִיא. וְרַעָא תִּיָּא
וּקְנִמָּא. וְרַעָא דִּי לֹא יִפְסֵק וְדִי לֹא יִבְטֵל מִפְּתוּנֵי אֹרְיָתָא.
לְמַרְנָו וּרְבָנָו חֲבוּרָתָא קַדִּישָׁתָא. דִּי בְּאַרְעָא דִּישְׂרָאֵל דִּי
בְּבָבֶל וְדִי בְּכָל אַרְעָת וְלֹתְנָא. לְרִישֵׁי כְּלֵי וּלְרִישֵׁי גְלוּתָא
וּלְרִישֵׁי מַחֲבָתָא וּלְדִינֵי דִּי בְּבָא: לְכָל־תַּלְמִידֵיהוֹן וּלְכָל
תַּלְמִידֵי תַלְמִידֵיהוֹן וּלְכָל־מֵן דְּעַסְקִין בְּאֹרְיָתָא. מְלָכָא דְעֵלְמָא
יְבָרַךְ יִתְהוֹן יִפִּישׁ חַיִּיהוֹן וְיִסְנֵא יוֹמֵיהוֹן וְיִתֵּן אַרְכָּה לְשְׁנֵיהוֹן.
וְיַחֲפָרְקוּן וְיִשְׁתַּבּוּן מִן כָּל־עַקָּא וּמִן כָּל מַרְעִין בִּישׁוּן. מְרֹן דִּי
בְּשְׁמַיָּא יְהֵא בְּסַעֲדָהוֹן כָּל זְמַן וְעַדָּן וְנֹאמֵר אָמֵן:

יקום פֿרָקן מן שְׁמַיָּא תְּנָא וְחַסְדָּא וְרַחֲמֵי וְחַי אַרְיֵי וּמוֹזְנֵי
רְוִיחֵי וְסִיעֵתָא דְשְׁמַיָּא וּבְרִיּוֹת גּוֹפָא וְגַהוֹרָא מַעֲלִיא. וְרַעָא תִּיָּא
וּקְנִמָּא. וְרַעָא דִּי לֹא יִפְסֵק וְדִי לֹא יִבְטֵל מִפְּתוּנֵי אֹרְיָתָא. לְכָל־
קַהֲלָא קַדִּישָׁא הָדָן. רַבְרַבִּיא עִם וְעַרְיָא טַפְלָא וְנִשְׂיָא. מְלָכָא
דְעֵלְמָא יְבָרַךְ יִתְכּוֹן יִפִּישׁ חַיִּיכוֹן וְיִשְׁנֵא יוֹמֵיכוֹן וְיִתֵּן אַרְכָּה
לְשְׁנֵיכוֹן. וְיַחֲפָרְקוּן וְיִשְׁתַּבּוּן מִן כָּל־עַקָּא וּמִן כָּל־מַרְעִין בִּישׁוּן.
מְרֹן דִּי בְּשְׁמַיָּא יְהֵא בְּסַעֲדָכוֹן כָּל־זְמַן וְעַדָּן. וְנֹאמֵר אָמֵן:

מִי שְׁבַרְךָ אַבּוֹתֵינוּ אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב הוּא יְבָרַךְ
אַתְּ־כָּל־הַקְּהָל הַקְּדוֹשׁ הַזֶּה עִם כָּל־הַקְּהָלוֹת הַקְּדוֹשׁ. הֵם
וְנִשְׁיָהֶם וּבְנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם וְכָל אֲשֶׁר לָהֶם. וּמִי שְׁמִיחֵיהֶם
בְּתֵי כְּנֻסִיּוֹת לְתַפְלָה. וּמִי שְׂבָאִים בְּתוֹכֶם לְהַתְּפַלֵּל.
וּמִי שְׂנוֹתְנִים נֹר לְמֵאוֹר וְיִין לְקַדוֹשׁ וְלִהְבֵּדֵלָה וּפֶת
לְאוֹרְחִים וְצַדִּיקָה לְעַנְיִים. וְכָל־מִי שְׁעוֹסְקִים בְּצָרְכֵי
צָבוֹר וּבְבִגְנֵי אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל בְּאִמּוּנָה. הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ
הוּא יִשְׁלַם שְׂכָרָם וְיִסִּיר מֵהֶם כָּל־מַחֲלָה וְיִרְפָּא לְכָל־
גּוֹפֵם וְיִסְלַח לְכָל־עוֹנָם. וְיִשְׁלַח בְּרָכָה וְהַצְלָחָה בְּכָל־
מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם עִם כָּל־יִשְׂרָאֵל אַחֲיֵיהֶם וְנֹאמֵר אָמֵן:

ORACIÓN POR EL BIENESTAR DE LA NACIÓN

Dios nuestro y de nuestros padres, recibe con Tu misericordia nuestra oración por nuestro país y su gobierno. Derrama Tu bendición sobre este país y sobre todos los que ejercen su autoridad con justicia y rectitud. Inspíralos con el espíritu de Tu Ley y de Tu justicia, para que imperen siempre en nuestro país la paz y la quietud, la felicidad y la libertad.

Oh Dios de toda la humanidad, concede Tu inspiración a todos los habitantes de éste, nuestro país. Implanta el amor, la fraternidad, la paz y la armonía entre los diversos credos de este país. Desarraiga del corazón de los hombres el odio y la envidia. Cumple los deseos de los nobles hijos de este país que trabajan por la grandeza de la Nación. Sea Tu voluntad que reine la paz y la armonía entre todos los pueblos de la tierra, y que se cumpla la visión de Tus profetas que dijeron: "No alzaré la espada nación contra otra, ni se ejercerán más para la guerra". Pues así está dicho: "Porque todos ellos Me conocerán, los pequeños y los grandes". Amén.

אָבינו שְׁבַשְׁמִים, צוֹר יִשְׂרָאֵל וְנוֹאָלוּ, בְּרַךְ אֶת מְדִינַת יִשְׂרָאֵל, רַאשִׁית
צְמִיחַת נְאוּלְתָנוּ:

הֲגוּ עֲלֵיהָ בְּאֵבֶרֶת חֶסֶדָה, וּפְרַס עֲלֵיהָ סֶכֶת שְׁלוֹמָה; וְשַׁלַּח אוֹרָךְ
וְאַמְתָּךְ לְרַאשֵׁיהָ, שְׁרִיָה וְיוֹעֲצֵיהָ, וְחֻקֶּנָם בְּעֵצָה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ:

חֻק אֵת יְדֵי מְנַי אֶרֶץ קֹדְשֵׁנוּ, וְהִנְחִילֵם אֱלֹהֵינוּ יְשׁוּעָה, וְעִטְרַת נֶצְחוֹן
חַמְטָרָם וְנַחְתָּ שְׁלוֹם בְּאֶרֶץ, וְשִׂמְחַת עוֹלָם לְיוֹשְׁבֵיהָ:

וְאֵת אֲחֵינוּ כָּל בֵּית יִשְׂרָאֵל פְּקֻדָּנָא בְּכָל אֲרָצוֹת פְּנוּדֵיהֶם:
יַחַד לְבַבְנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֵת שְׁמֶךָ, וּלְשֹׁמֵר אֵת כָּל דְּבָרֵי תוֹרָתְךָ:

הוֹפֵעַ בְּהַדָּר גָּאוֹן עֲזָךְ, עַל כָּל יוֹשְׁבֵי תְּבֵל אֶרֶץְךָ, וְיֹאמֶר כָּל אִשְׁר
נִשְׁמָה בְּאִפּוֹ: "יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִלֶּךְ וּמִלְכוּתוֹ בְּכָל מְשָׁלָה: אָמֵן סְלָה:

ORACIÓN POR EL BIENESTAR Y PROSPERIDAD
DEL ESTADO DE ISRAEL

Padre Celestial, Protector y Redentor de Israel, bendice al Estado de Israel, que marca el principio de nuestro renacimiento y redención. Ilumina con la luz de Tu verdad a sus dirigentes, ministros y consejeros, y condúcelos con Tu buen consejo. Concede la fuerza a los defensores de nuestra Tierra Santa. Otórgales Tu salvación y coronalos con la victoria. Extiende la paz sobre la tierra y el júbilo duradero para sus habitantes. Recuerda a nuestros hermanos, toda la congregación de Israel en todos los países de su dispersión. Condúcelos prontamente, erguidos a Sión Tu ciudad, y a Jerusalem, Santuario dedicado a Tu nombre; como está escrito en la Torá que revelaste a Moisés (Deuteronomio 30 : 4-5) "Aunque se hallasen tus hijos dispersos por los confines de la tierra, de allí los reunirá Adonai Tu Dios y de allí los tomará. Y te traerá Adonai Tu Dios, a la tierra que poseyeron tus antecesores y volverás a poseerla de nuevo". Unifica nuestros corazones para amar y venerar Tu nombre, y observar todos los preceptos de Tu Torá. Manifiesta Tu gloriosa majestad a todos los habitantes de Tu mundo, y que proclame todo aquél que tiene hálito de vida: "Adonai Dios de Israel es Rey, Su Soberanía rige por doquier". Amén. Séla.

En Shabat el Shofar no se toca, y el servicio continúa en pág. 121

SALMO 47

Al maestro del coro, salmo de los hijos de Koraj.

Batid palmas, oh pueblos todos,
Aclamad a Dios, entonad jubilosos cánticos:

Pues Adonai es altísimo y venerado
Rey Supremo de toda la tierra.

Él sometió a los pueblos ante nosotros
Y a las naciones bajo nuestro poder.

Él nos eligió a nuestra tierra y heredad
La hermosa tierra de Jacob, Su amado. Séla.

Dios se enaltece con el estruendo de nuestras aclamaciones
Adonai se glorifica con el sonido del shofar.

Aclamad a Dios con cánticos, ¡aclamadlo!
Aclamad a nuestro Rey, ¡aclamadlo!

Pues Adonai es Rey de todo el orbe
Aclamadlo todos con vuestra sabiduría.

Dios reina sobre las naciones
El Eterno Se asentó en Su Sagrado Trono.

Los nobles de los pueblos se han unido
Junto con el pueblo del Dios de Abraham.

Pues Dios rige a los fuertes de la tierra,
Él es magno y elevado.

Versículos selectos

Desde la angustia invoqué a Dios
Él me respondió y me liberó.
Mi voz has oído, no cierres Tus oídos
Ante mis suspiros y mi súplica.
La esencia de Tu palabra es la verdad.
Tu justicia y Tu derecho son eternos.
Concédeme Tu seguridad, otórgame Tu bien.
Yo soy Tu servidor, no me dejes en manos de los soberbios.
Gozo yo con Tu palabra
Como el que halla grandes tesoros.
Enséñame el bien, la razón y el discernimiento,
Pues en Tus mandatos deposito mi fe.
Acepta la sinceridad de mis palabras, oh Dios,
Y enséñame Tus justas leyes.

En Shabat, el Shofar no se toca, y el servicio continúa en página 121

Despertaos, vosotros los sumidos en sueño, sacudíos de vuestro letargo. Escudriñad vuestras acciones, arrepentíos de vuestros hechos y recordad a vuestro Creador.

MAIMÓNIDES

מ״ז לַמְנַצֵּחַ לְבִנְיָקָרַח מִזְמוֹר:

כְּלֵהֲעַמִּים תִּקְעֶרְכָּךְ הָרִיעוּ לְאֱלֹהִים בְּקוֹל רִנָּה:
כִּי־יִי עֲלִיּוֹן נוֹרָא מְלֹךְ גָּדוֹל עַל־כְּלֵהֲאָרֶץ: יְדַבֵּר עַמִּים
תַּחֲתֵינוּ וְלְאֲמִים תַּחַת רַגְלֵינוּ: יִבְחַר־לָנוּ אֶת־נִחְלָתָנוּ אֶת־
נְאֻן יַעֲקֹב אֲשֶׁר־אָהַב סֵלָה: עֲלֵה אֱלֹהִים בְּתִרוּעָה יִי
בְּקוֹל שׁוֹפָר: זַמְרוּ אֱלֹהִים זַמְרוּ זַמְרוּ לְמַלְכֵנוּ זַמְרוּ: כִּי
מְלֹךְ כְּלֵהֲאָרֶץ אֱלֹהִים זַמְרוּ מִשְׁכִּיל: מְלֹךְ אֱלֹהִים עַל־
גּוֹיִם אֱלֹהִים יֵשֶׁב עַל־כִּסֵּא קֹדֶשׁ: גְּדִיבֵי עַמִּים נֶאֱסָפוּ עִם
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם כִּי לְאֱלֹהִים מִגְּיֵי־אָרֶץ מָאֵד נִעְלָה:

מְדַבֵּר מִצָּר קָרָאתִי יְהוָה עֲנֵנִי בְּמִרְחַב יְהוָה:

קוֹלִי שָׁמְעָה אֱלֹהִים אֲזַנְךָ לְרוּחֹתִי לְשׁוֹעָתִי:
רָאשֵׁד־בְּרַךְ אָמַת וּלְעוֹלָם כְּלֵמֶשֶׁפֶט צְדָקָה:
עֲרַב עִבְדֶּךָ לְטוֹב אֱלֹהֵי־עֲשָׂקָי וְדִים:
שֵׁשׁ אֲנֹכִי עַל־אֲמֶרְתֶּךָ כְּמוֹצֵא שְׁלָל רַב:
טוֹב טַעַם וְדַעַת לְמַדְנִי כִּי בְּמִצּוֹתֶיךָ הֵאֱמַנְתִּי:
גְּדִבוֹת פִּי רָצִיהָנָא יִי וּמִשְׁפָּטֶיךָ לְמַדְנִי:

Oficiante

¡Oh Pueblo de Israel! Escucha los sonidos quebrados de *Shevarim*. Podamos enmendar nuestras almas desgarradas y nuestras vidas resquebrajadas. Para que podamos servir a Dios y a Su creación con la plenitud de nuestro ser.

Pueda el gemido del Shofar despertar en nosotros el deseo de sacrificio y de trabajo conduciéndonos al surgimiento de un mundo en el cual podamos vivir en justicia y santidad.

תקיעה שברים תקיעה

תקיעה שברים תקיעה

תקיעה שברים תקיעה

יהי רצון...

Oficiante

¡Oh humanidad! Escucha el llamado del Shofar.

Oh Señor, permítenos despertar de nuestro letargo y egoísmo. Haznos comprender que Tú creaste nuestras capacidades a Tu imagen y nos otorgaste el poder de creación y amor.

Danos la posibilidad de alejar de nosotros el temor y la sospecha, la agresión y la violencia.

Pueda el sonido del Shofar fortalecer nuestras decisiones y conducir nuestras vidas con significado, dedicándolas a Tu amor y a Tu verdad eterna.

תקיעה תרועה תקיעה

תקיעה תרועה תקיעה

תקיעה תרועה תקיעה גדולה

יהי רצון...

אשרי העם ידעי תרועה. יי באורי־פניך יהלכון:

Feliz es el pueblo que sabe aclamarte, oh Dios, Adonai, Tu presencia iluminará su senda.

Oficiante

Oh Dios del espíritu de toda la humanidad, al levantarnos para escuchar el agudo y penetrante sonido del Shofar, puedan nuestros corazones responder a Tu llamado, para alzarnos por sobre el sopor espiritual y moral, la paralizante insensibilidad que empequeñece nuestras vidas haciendo de nosotros pequeñas personas con pequeños corazones, viviendo pequeñas vidas. Puedan los agudos y temblorosos sonidos del Shofar, impulsar nuestros corazones y hacerlos palpar conduciendo hasta las venas la revivificante sangre del vivir multidimensional. Ayúdanos oh Dios, a responder al llamado del Shofar. Ayúdanos a sensibilizar nuestros corazones y nuestras almas, y a realizar en el año venidero una vida dedicada a los propósitos más nobles. Que pueda el sonido del Shofar llegar a los corazones de todos Tus hijos por doquier, a fin de que podamos encaminarnos juntos hacia una era de paz y hermandad. Amén.

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם אשר
קדשנו במצותיו וצונו לשמוע קול שופר:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם
שהחיינו וקימנו והגיענו לזמן הזה:

תקיעה שברים תרועה תקיעה

תקיעה שברים תרועה תקיעה

תקיעה שברים תרועה תקיעה

יהי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו שהתקיעות
והקולות היוצאים מן השופר שאנו תוקעים יעלו לפני כסא
כבודך וימליצו טוב בעדנו לכפר על פליחטאתינו. ברוך אתה
בעל הרחמים:

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, Rey del Universo, que nos santificaste con Tus preceptos, y nos prescribiste oír el sonido del Shofar.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, Rey del Universo, que nos concediste la vida, nos sostuviste y nos hiciste presenciar este momento.

Sea Tu voluntad, oh Dios nuestro y de nuestros padres, que los sonidos emitidos por el Shofar, lleguen hasta Tu glorioso reino intercedan ante Ti, y nos concedas la absolución de todos nuestros errores. Bendito eres Tú, oh Señor misericordioso.

Felices los que residen en Tu morada
Ellos Te alaban eternamente.

Feliz es el pueblo que cree en Ti,

Feliz es el pueblo que Adonai es su Dios.

SALMO 145

LOA DE DAVID

Quiero cantar Tu gloria, Dios mío,
Invocar eternamente Tu nombre.

Diariamente Te invoco,

Pronuncio Tus loores con constancia.

Magno es Adonai y excelso,

Tu grandeza es inescrutable.

Las generaciones glorifican Tus obras,

Relatan la grandeza de Tus acciones.

Quiero cantar Tu magnificencia,

Relatar Tus hechos maravillosos.

Meditan todos en Tu benevolencia,

Celebran todos Tu justicia.

Expresan la magnitud de Tu bondad.

Clemente y misericordioso es Adonai,

Tardo en la ira, y benevolente.

Su bondad se extiende sobre Sus criaturas,

Su misericordia sobre Su creación.

Todas Tus obras Te exaltan,

Tus fieles Te bendicen.

Cuentan la gloria de Tu reino,

Proclaman la grandeza de Tus acciones.

Para instruir a los hombres con Tus obras,

Y manifestar el resplandor de Tu reino.

Tu reino es eterno,

Tu soberanía perdura por las generaciones.

Alienta Adonai a los débiles,

Y levanta a los sometidos.

Todos elevan sus esperanzas hacia Ti,

Tú oportunamente les proporcionas alimentos.

Tú abres Tu mano pródiga,

Sacias a todos los seres de felicidad.

Las sendas de Adonai son justas,

Sus acciones piadosas.

Cercano está Dios, a los que Lo invocan,

A los que Lo invoquen con sinceridad.

אֲשֶׁר יוֹשְׁבֵי בֵיתְךָ עוֹד יִהְלִיפוּ סֵלָה:

אֲשֶׁר יִהְיֶה לָּם שְׂכָרָה לֹא אֲשֶׁר יִהְיֶה לָּם שְׂכָרָה:

קמ"ה תהלה לדוד.

אֲרוֹמְמֶךָ אֱלֹהֵי הַמַּלְךְ וְאֶבְרַכְּךָ שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד:

בְּכָל-יּוֹם אֶבְרַכְּךָ וְאֶהְלֵלְךָ שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד:

גָּדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלֹגְדָלְתוֹ אֵין חֶקֶר:

דוֹר לְדוֹר יִשְׁבַח מִעֲשֵׂיךָ וּגְבוּרַתְךָ יִגִּידוּ:

הַדָּר כְּבוֹד הַדָּר וְדַבְרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אֲשִׁיחָה:

וְעוֹז נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמְרוּ וּגְדָלְתְּךָ אִם-סִפְרָנָה:

וְכָר רַב־טוֹבָךָ יִבְיָעוּ וְצַדִּיקְתְּךָ יִרְגְּנוּ:

חֲנוּן וְרַחוּם יְיָ אֱרֶךְ אַפָּיִם וְגָד־לְחֶסֶד:

טוֹב יְיָ לְכָל וְרַחֲמָיו עַל-כָּל-מַעֲשָׂיו:

יְהוָה יְיָ כָּל-מַעֲשֵׂיךָ וְחִסְדֵיךָ יִבְרַכְּכָה:

כְּבוֹד מְלָכוּתְךָ יֹאמְרוּ וּגְבוּרַתְךָ יִדְבְּרוּ:

לְהוֹדִיעַ לְבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרַתְךָ וְכְבוֹד הַדָּר מְלָכוּתוֹ:

מְלָכוּתְךָ מְלָכוּת כָּל-עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל-דוֹר וָדוֹר:

סוֹמֵךְ יְיָ לְכָל-הַנְּפֹלִים וְזוֹקֵף לְכָל-הַכְּפוּפִים:

עֵינֵי כָל אֱלֹהִים יִשְׁבְּרוּ וְאַתָּה נוֹתֵן לָהֶם אֶת-אֲכָלָם בְּעֵתוֹ:

פּוֹתַח אֶת-יְדֶיךָ וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל-חַי רִצּוֹן:

צַדִּיק יְיָ בְּכָל-דֶּרֶךְ כִּי וְחִסִּיד בְּכָל-מַעֲשָׂיו:

קְרוֹב יְיָ לְכָל-קוֹרְאָיו לְכָל אֲשֶׁר יִקְרָאֵהוּ בְּאֵמֶת:

Satisface los deseos de los que Lo veneran,
Oye sus clamores y los salva.

El Eterno protege a los que Lo aman,
Más a los impíos, Él destruirá.

Tus loores, oh Adonai, pronunciará mi boca,
Todas las criaturas bendecirán Tu santo nombre.

Nosotros bendeciremos a Dios
Desde ahora hasta la eternidad.

Aleluyá.

RETORNO DE LA TORÁ

Se abre el Arca de la Torá

Oficiante

Iehalelu et shem Adonai ki nishgav shemo levado.

Congregación

Hodo al erets veshama-im: va-iarem keren le-amó tehila lejol
jasidav livne Israel am kerová haleluia.

Alaben todos el nombre de Dios, pues únicamente Él, es exaltado.

Congregación

Su gloria se manifiesta en la tierra y en los cielos. Él, elevó el
honor de Su pueblo. Sus creyentes Lo alaban. Israel, Su pueblo
predilecto, Lo venera.

En Shabat, se dice:

SALMO 29

CÁNTICO DE DAVID

Rendid a Dios, oh seres celestiales, rendid a Dios, gloria y poder.
Tributad a Dios la honra debida a Su nombre, adorad a Dios con
la belleza de la santidad.

La voz divina mueve las aguas, la voz divina truena sobre las
aguas tempestuosas. La voz de Dios engendra la fuerza, la voz del
Señor manifiesta Su majestad.

La voz de Dios quiebra los cedros, el Señor rompió los cedros
del Líbano. Hizo saltar las montañas como becerros el Líbano y el
Sirión como los búfalos.

La voz del Señor hace surgir las llamas y el fuego, la voz de
Dios hizo temblar el desierto, el desierto de Kadesh se conmovió
ante Su presencia. La voz de Dios hizo danzar a los árboles, su
verbo deshojó los bosques, y en Su Templo todos proclaman Su gloria.

Dios reinó cuando el diluvio, Dios reinará eternamente. El Eter-
no dará fortaleza a Su pueblo, bendecirá a Su grey con la paz.

רְצוֹדֵי רְאִיו יַעֲשֶׂה וְאֶת־שׁוֹעֲתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם:
שׁוֹמֵר יי אֶת־כָּל־אֲהָבָיו וְאֶת כָּל־הַרְשָׁעִים יִשְׁמִיד:
תְּהַלֵּל יי יְדַבֵּר־פִּי וַיְבָרֵךְ כָּל־בָּשָׂר שֵׁם קֹדֶשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:
וְאַנְחֵנוּ וַיְבָרֵךְ יְהוָה מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם הַלְלוּ־יְהוָה:

סדר הכנסת התורה

Se abre el Arca de la Torá

Oficiante

תְּהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יי בְּיַשְׁבֵּב שְׁמוֹ לְבָרוּ.

Congregación

הודו על־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם: וַיִּרָם קֶרֶן לְעַמּוֹ תְּהַלֵּה לְכָל־
חַסְדֵי־וּ לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל עִם קָרְבוֹ. הַלְלוּ־יְהוָה:

En Shabat

כִּס מְנוֹר לְרֹד.

הָבוּ לִי בְנֵי אֱלֹהִים הָבוּ לִי כְבוֹד וְעוֹ: הָבוּ לִי כְבוֹד
שְׁמוֹ הַשְׁתַּחֲוּוּ לִי בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ: קוֹל יי עַל־הַמַּיִם אֶל־
הַכְּבוֹד הַרְעִים יי עַל־מַיִם רַבִּים: קוֹל־יי בְּכַח קוֹל יי
בְּהַדְרַ: קוֹל יי שֶׁבַר אֲרָזִים וַיִּשְׁבַּר יי אֶת־אֲרָזֵי הַלְּבָנוֹן:
וַיִּרְקִידֵם כְּמוֹ־עֵגֶל לְבָנוֹן וּשְׂרִיֹן כְּמוֹ בָּרְאֵמִים: קוֹל־יי
חִצַּב לְהַבּוֹת אֵשׁ: קוֹל יי יַחִיל מְדָבָר יַחִיל יי מְדָבָר קֹדֶשׁ:
קוֹל יי יַחֲלֵל אֵילוֹת וַיַּחֲשֵׁף יַעֲרוֹת וּבְהִיבְלוּ כָּלוֹ אִמֵּר
כְּבוֹד: יי לַמַּבּוּל יֵשֵׁב וַיֵּשֵׁב יי מֶלֶךְ לְעוֹלָם: יי עוֹ לְעַמּוֹ
יִתֵן יי וַיְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם:

Cuando la festividad no acaece en Shabat, se dice:

SALMO 24

CÁNTICO DE DAVID

A Dios pertenece la tierra y lo que contiene, el mundo y sus habitantes. Él fundó el universo sobre los mares, lo afirmó sobre los ríos.

¿Quién ascenderá a la montaña de Dios? ¿Quién permanecerá en Su Santuario? El hombre de buenas acciones y de corazón puro; el que no invoca Mi nombre en vano, ni jura con engaño.

Él, recibirá la bendición de Dios, la justa recompensa de Adonai, su Salvador. Tal es la generación de los que buscan a Dios, los que invocan Tu presencia, oh Dios de Jacob. Séla.

Elevad vuestros dinteles, oh puertas, alzáos, vosotras, puertas eternas, ante el glorioso Rey que entra. ¿Quién es el glorioso Rey? Es el Eterno Todopoderoso, es Adonai triunfador de batallas.

Elevad vuestros dinteles, oh puertas, alzáos, vosotras, oh puertas eternas, ante el glorioso Rey que entra. ¿Quién es el glorioso Rey? El Señor de los ejércitos es el glorioso Rey. Séla.

La Torá vuelve al Arca.

Cuando el Arca se posaba, Moisés decía: "Retorna, oh Dios, hacia las multitudes de Israel". Posa, oh Dios, en Tu Santuario Tú y el Arca de Tu magnificencia.

Tus sacerdotes se revestirán de justicia, Tus creyentes se regocijarán y cantarán. Hazlo por David, Tu servidor, no rechaces a Tu Ungido. Os he entregado una buena enseñanza no abandonéis Mi Torá.

Se cierra el Arca de la Torá

Ets jaim hi lamajazikim ba, ve-tomjea meushar; derajea darje noam ve-jol netivoteha shalom. Hashivenu Adonai, eleja venashuva. Jadesh, jadesh iamenu, jadesh iamenu kekedem.

Es árbol de vida para los que se acogen a ella, proporciona la felicidad a los que la sostienen. Sus caminos son agradables, sus sendas conducen a la paz. Haznos volver hacia Ti, oh Dios, y retornaremos. Renueva nuestros días como antaño.

Cuando la festividad no acaece en Shabat, se dice:

כִּי לְדוֹר מִמּוֹר.

לִי הָאָרֶץ וּמְלוֹאָהּ מִבֶּל וַיֹּשְׁבֵי בָהּ: כִּי הוּא עַל-יַמִּים
 יִסְדָּהּ וְעַל-נְהָרוֹת יִכּוֹנְנֶהּ: מִיַּעֲלֶה בָהָר יְיָ וּמִיַּיְקוּם
 בְּמִקּוֹם קָדְשׁוֹ: נָקִי כַפָּיִם וּבֵר לֵבָב אֲשֶׁר לֹא-נִשְׂא לְשׂוֹא
 נַפְשִׁי וְלֹא נִשְׁבַּע לְמַרְמָה: יֵשֵׂא בְרָכָה מֵאֵת יְיָ וְצַדִּיקָה
 מֵאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: זֶה דוֹר דִּרְשׁוּ מִבְּקִשֵׁי פָנֶיךָ יַעֲקֹב סֵלָה:
 שְׂאוּ שְׁעָרִים רְאשֵׁיכֶם וְהִנָּשְׂאוּ פִתְחֵי עוֹלָם וַיְבוֹא מֶלֶךְ
 הַכְּבוֹד: מִי זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד יְיָ עֲזוֹ וְגִבּוֹר יְיָ גִבּוֹר מִלְחָמָה:
 שְׂאוּ שְׁעָרִים רְאשֵׁיכֶם וּשְׂאוּ פִתְחֵי עוֹלָם וַיְבוֹא מֶלֶךְ
 הַכְּבוֹד: מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד יְיָ צְבָאוֹת הוּא מֶלֶךְ
 הַכְּבוֹד סֵלָה:

La Torá vuelve al Arca

וּבִנְחָה יֹאמֵר שׁוֹבָה יְיָ רַבּוֹת אֶלְפֵי יִשְׂרָאֵל: קוּמָה יְיָ
 לְמִנוּחֹתֶיךָ אֲתָה וְאָרוֹן עֲזֶךָ: כַּהֲנִיף יִלְבַּשׁ צִדִּיק וַחֲסִידֶיךָ
 יִרְנְנוּ: בַּעֲבוּר דָּוִד עַבְדְּךָ אֶל-תֵּשֵׁב פָּנָי מִשִּׁיחֶךָ: כִּי לִקְחָה
 טוֹב נָתַתִּי לָכֶם תּוֹרַתִי אֶל-תַּעֲזֹבוּ: עֵץ-חַיִּים הִיא
 לְמַחְזִיקִים בָּהּ וְתִמְכֶּינָהּ מֵאֲשֶׁר: דִּרְכֶּינָהּ דִּרְכֵי-נֶעַם וְכָל-
 נְתִיבוֹתֶיהָ שְׁלוֹם: הִשִּׁיבֵנו יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁוֹבָה חֲדָשׁ יָמֵינוּ
 בְּקָרָם:

Heme aquí ante Tu Presencia, pobre en acciones. Conmovido y conturbado ante Ti, oh Dios, loado por Tu heredad Israel.

Ante Ti he venido para invocarte e interceder en favor de Tu pueblo Israel, del que soy emisario.

Consciente de mi humilde condición Te imploro, oh Dios, de Abraham, Isaac y Jacob.

Adonai, Dios misericordioso y clemente. Dios omnipotente y venerado.

Favorece mi intento, oh Dios, de implorar Tu misericordia, para mí y para Tus fieles.

Te ruego, oh Dios, no los culpes por mis errores no los condenes por mis pecados.

Pues reconozco mis errores y transgresiones. Haz que yo no sufra confusión por ellos, ruégote que ellos no sufran confusión por mí.

Acepta mi oración como si fuera yo hombre de profunda devoción y correcta apariencia.

Como si tuviese voz dulce y fuese hombre agradable para mi sociedad.

Evítame toda mala tentación con Tu benevolencia y amor tórnate en insensible a nuestros errores.

Pues Tu amor ha de superar a nuestras transgresiones. Troca nuestra angustia y la de Tu pueblo Israel en gozo y regocijo, para una vida llena de paz, enséñanos a amar la verdad y la paz.

Ayúdame a evitar todo desacierto en mi oración. Sea Tu voluntad, Dios mío, y de mis patriarcas, Dios magno, exaltado y venerado, Dios altísimo, Dios Eterno e Infinito, que mi oración sea llevada por Tus emisarios hasta Tu glorioso Reino; acepta mi oración, oh Dios, hazlo por los hombres piadosos, íntegros y rectos.

Hazlo por la magnitud de Tu excelso y venerado nombre. Pues Tú escuchas las oraciones de Tu pueblo Israel con misericordia. Bendito eres Tú, que oyes las plegarias.

תפלה לשליח צבור

הגבי

הגבי העני ממצעש. נרעש ונפקדד מפחד יושב תהלות ישראל. באתי לעמד ולהתחנן לפניך על עמך ישראל אשר שְׁלַחְוָנִי. אף על פי שאיני כְּדִי וְהַגּוֹן לְכַד. לְכֹן אֲבַקֵּשׁ מִמֶּךָ אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב: יי אֵל רַחוּם וְחַנוּן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. שְׂדֵי אִיוֹם וְנוֹרָא. הִיָּה נָא מְצַלֵּיחַ דְּרַבֵּי אֲשֶׁר אָנִי הוֹלֵךְ לְעַמְדָא וְלְבַקֵּשׁ רַחֲמִים עָלַי וְעַל שׁוֹלְחֵי. נָא אֵל תַּפְשִׁיעַם בְּחַטָּאתַי וְאֵל תְּחַיֵּבֵם בְּעוֹנוֹתַי כִּי חוֹטֵא וּפּוֹשַׁע אָנִי. וְאֵל יְכַלְמוּ בַּפִּשְׁעֵי וְאֵל יְבוֹשׁוּ הֵם בִּי וְאֵל אֲבוֹשׁ אָנִי בְּהֵם. קַבֵּל תְּפִלָּתִי בְּתַפְלַת זְמַן וְנִגִּיל וּפְרָקוּ נְאֻה וְזָקְנוּ מִגְּדָל וְקוּלוּ נְעִים וּמְעַרְב בְּדַעַת עִם הַבְּרִיּוֹת. וְתַגְעֵר בְּשִׁטְן לְבַל יִשְׁטִינֵנִי. וְיֵהִי נָא דְלוֹגְנֵי עָלֶיךָ אֲהַבָּה. וְעַל כָּל־פִּשְׁעֵים תִּכְסֶה בְּאַהֲבָה. כָּל־צָרוֹת וְנִרְעוֹת הַפְּדֵנוּ לָנוּ וְלְכָל־יִשְׂרָאֵל לְשִׁשׁוֹן וְלִשְׂמִיחָה לְחַיִּים וְלִשְׁלוֹם. הָאֲמַת וְהַשְׁלוֹם אֲהָבוּ וְלֹא יֵהִי שׁוֹם מִכְּשׁוֹל בְּתַפְלָתִי:

וְיֵהִי רַצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ יִצְחָק וְיַעֲקֹב. הָאֵל הַגְּדוֹל הַגְּבוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל עֲלִיוֹן. אֲהִיָּה אֲשֶׁר אֲהִיָּה. שְׁכַל־הַפְּלִאכִים שְׁהֵם מְעַלֵּי תַפְלוֹת יְבִיאוּ תַפְלָתִי לְפָנֶי כְּסֵא כְבוֹדֶךָ. וְיִצְיֵגוּ אוֹתָהּ לְפָנֶיךָ. בְּעַבּוֹר כָּל־הַצְּדִיקִים וְהַחֲסִידִים הַתְּמִימִים וְהַיִּשְׂרָיִם. וּבְעַבּוֹר כְּבוֹד שְׁמֶךָ הַגְּדוֹל וְהַנּוֹרָא. כִּי אַתָּה שׁוֹמֵעַ תַּפְלַת עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרַחֲמִים. בְּרוּךְ אַתָּה שׁוֹמֵעַ תַּפְלָה:

Oficiante

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que Su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Congregación y Oficiante

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente.

Oficiante

Exaltado, venerado y alabado sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

Transcripción fonética

Itdadal ve-itkadash shmé rabá. Amén. Bealmá diverá jiruté veiamlij maljuté. Bejaiejón uvimejón uvjaié dejol bet israel ba-agalá uvizman kariv, veimrú amén.

Ihé shmé rabá mevaráj le-alám ulalmé almaia.

Itbaraj veishbabáj veitpa-ar veitromám veitnasé veithadar veitalé veithalal shmé dekadshá, brij hu. Le-ela uleelá min kol birjatá veshiratá.

Tushbejatá venejemata daamirán bealmá, veimrú amén.

Esta oración se pronuncia de pie y en silenciosa devoción.

Señor, abre mis labios y mi boca anunciará Tus loores.

Bendito eres Tú, Adonai, Dios nuestro y de nuestros patriarcas, Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob. Tú eres exaltado y reverenciado. Dios altísimo creador del cielo y de la tierra. Prodigas Tu misericordia a toda Tu creación. Recordar has, el amor de nuestros patriarcas y redimir has a sus descendientes, por Tu nombre y por Tu amor hacia Tu pueblo.

Oh Dios, fuente de toda vida, concédenos la vida; inscribenos en el Libro de la Vida, por Tu nombre Dios Eterno.

תפלת מוסף לראש השנה

Oficiante

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֵלְמָא דִּי־הָרָא כְרַעוּתָהּ.
וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ בְּחַיֵּינוּ וּבְיוֹמֵינוּ וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית
יִשְׂרָאֵל בְּעֵגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב. וְאָמְרוּ אָמֵן:

Congregación y Oficiante

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

Oficiante

יְתַבְרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרַמֵּם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר
וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלֵּל שְׁמֵהּ דְקָדְשֵׁי. בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלְמָא וּלְעָלְמֵי
מְרַבְלֵי־בְרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא הַשְּׁבַחְתָּא וְנִחְמַתָּא דְאִמְרֵינוּ
בְּעֵלְמָא. וְאָמְרוּ אָמֵן:

Esta oración se pronuncia de pie y en silenciosa devoción

אֲדִנִּי שְׁפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ:

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא
אֵל עֲלִיוֹן. גּוֹמֵל חַסְדִּים טוֹבִים וְקִנְיָה הַכֹּל. נוֹזֵק חַסְדֵי
אֲבוֹת וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבָנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:
וְכִרְנוּ לַחַיִּים מִלֶּךְ חַפְזָן בְּחַיִּים. וְכִתְבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים.

Tú —Rey nuestro— nos ayudas, salvas y proteges, Bendito eres Tú Adonai, protector de Abraham.

La fuerza Te pertenece. Tú traerás a los difuntos a la vida eterna con Tu magnanimidad.

Tu misericordia sustenta a los vivientes, traes a los difuntos a la vida eterna; alientas a los débiles, curas a los enfermos. Tú liberas a los cautivos y cumples Tu promesa a los que yacen en la tierra. ¿Quién Te iguala, Dios Sublime? Tú concedes la vida y decretas la muerte, oh Dios fuente de redención.

¿Quién Te iguala padre piadoso, que con Tu amor concedes la vida a Tus criaturas?

Tu promesa se cumplirá, traerás a los difuntos a la vida eterna. Bendito eres Tú Adonai que concedes la inmortalidad.

Santo eres Tú y santo es Tu nombre y los santos Te profesan veneración eternamente.

Por lo tanto, Adonai, Dios nuestro, manifiesta Tu temor sobre toda Tu creación, y Tu reverencia sobre todo lo que has creado; para que Te venere toda la creación y todos los credos se prosternen ante Ti, uniéndose así toda la humanidad, para cumplir con Tu voluntad, con integridad. Pues sabemos, oh Dios, que el dominio a Ti pertenece, en Tu mano está la fuerza, Tu diestra infunde valor y que Tu nombre es venerado por todo lo que has creado.

Por lo tanto, oh Dios, concede dignidad a Tu pueblo, y gloria a aquellos que Te veneran; alienta la esperanza de los que Te buscan, para que sean válidas las palabras de los que en Ti están esperanzados.

Que la alegría circunde Tu tierra y el regocijo a Tu ciudad, otorga renovada fuerza a David a Tu servidor. Haznos ver la resplandeciente luz mesiánica de Tu ungido de la dinastía de Ishai, prontamente, en nuestros días.

Así pues, los justos lo verán y se regocijarán, y los piadosos entonarán cánticos de alegría. La voz de la iniquidad se extinguirá, y toda maldad se esfumará cual humo, cuando hagas desaparecer de la tierra el imperio de la arrogancia.

למענה אלהים חיים: מלך עוזר ומושיע ומגן. ברוך אתה
 יי מגן אברהם:

אתה גבור לעולם אדני מחיה מתים אתה רב להושיע.
 מכלכל חיים בחסד מחיה מתים ברחמים רבים. סומך
 נופלים ורופא חולים ומתיר אסורים ומקים אמונתו
 לישני עפר. מי כמוך בעל גבורות ומי דומה לך. מלך
 ממת ומחיה ומצמיח ישועה: מי כמוך אב הרחמים זוכר
 יצוריו לחיים ברחמים: ונאמן אתה להחיות מתים. ברוך
 אתה יי מחיה המתים:

אתה קדוש ושמך קדוש וקדושים בכל יום יהללוך
 סלה:

ובכן תן פחדך יי אלהינו על כל מעשיך ואימתך על
 כל מה שבראת. וייראוך כל המעשים וישתחוו לפניך
 כל הברואים. ויעשו כולם אגדה אחת לעשות רצונך
 בלבב שלם. כמו שידענו יי אלהינו שהשלטון לפניך עז
 בידך וגבורה בימינך ושמך נורא על כל מה שבראת:

ובכן תן כבוד יי לעמך תהלה ליראיך ותקנה
 לדורשיך ופתחון פה למיחלים לך. שמחה לארצך
 וששון לעירך וצמיחת קרן לדוד עבדך ועריכת נר לבן
 ישי משיחך במהרה בימינו:

ובכן צדיקים יראו וישמחו וישרים יעלו וחסידים
 ברנה יגילו. ועולתה תקפיץ פיה וכל הדרשעה בלה בעשן
 תכלה. כי תעביר ממשלת ודון מן הארץ:

Entonces reinarás tan sólo Tú, Adonai, sobre toda Tu creación en el Monte Sión, morada de Tu gloria, y en Jerusalem ciudad de Tu Santuario, pues así está dicho en Tus Sagradas Escrituras: "Adonai reinará hasta la eternidad, Tu Dios, oh Sión, a través de las generaciones. Alabad a Adonai".

Santo eres Tú y venerado es Tu nombre, no hay otra divinidad excepto Tú, pues así está escrito: "Es a través de la justicia que el Señor de las huestes es exaltado, y es con la rectitud que Su nombre es santificado. Bendito eres Tú Adonai, Rey Santo.

Nos elegiste entre los pueblos, nos concediste Tu amor. Nos elevaste entre las naciones, nos santificaste con Tus preceptos y nos acercaste al culto de Tu venerado nombre.

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis

Con Tu amor nos concediste (este día de Shabat) y el día de Recordación presente (en recuerdo) del toque de Shofar, (nos concediste con amor) día de sagrada convocación, en recuerdo de nuestra liberación de Egipto.

Debido a nuestras transgresiones fuimos exilados de nuestra tierra y alejados de nuestro país. Por eso no podemos peregrinar hasta Tu Templo, ahora destruido, y cumplir con los deberes de nuestro culto.

וּתְמַלֹּךְ אִתָּהּ יי לְבַרְךָ עַל כָּל־מַעֲשֵׂיךָ בְּהַר צִיּוֹן
מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קֹדֶשׁ כְּכָתוּב בְּדַבְרֵי
קֹדֶשׁ. יְמַלֵּךְ יי לְעוֹלָם אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדָר וְדָר הַלְלוּיָהּ:

קְדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֵךְ וְאֵין אֱלוֹהִים מִבְּלַעֲדֶיךָ בְּכָתוּב.
וַיִּגְבַּהּ יי צְבָאוֹת בְּמִשְׁפָּט וְהָאֵל הַקְּדוֹשׁ נִקְדַּשׁ בְּצַדִּיקָה.
בְּרוּךְ אַתָּה יי הַמְּלִךְ הַקְּדוֹשׁ:

אַתָּה בְּחַרְתָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים. אֶהְבֵּת אֹתָנוּ. וְרָצִיתָ בָּנוּ.
וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל־הַלְשׁוֹנוֹת. וְקִדְשָׁתָנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ. וְקִרְבַּתָּנוּ
מִלִּבְנוֹ לְעַבְדוֹתֶיךָ. וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ עָלֵינוּ קְרָאתָ:

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis

וַתִּתֵּן לָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת־יּוֹם וְהַשַּׁבָּת הַזֶּה וְאֶת־יּוֹם
הַזְּכוּרֹן הַזֶּה יּוֹם וּזְכוּרֹן תְּרוּעָה וּבְאַהֲבָה מִקְרָא קֹדֶשׁ.
זָכַר לִיצִיאַת מִצְרָיִם:

וּמִפְּנֵי חַטָּאתֵינוּ נָלִינוּ מֵאַרְצֵנוּ וְנִתְרַחַקְנוּ מֵעַל אֲדָמָתָנוּ
וְאֵין אֲנַחְנוּ יְכוּלִים לַעֲשׂוֹת חֻבוֹתֵינוּ בְּבֵית בְּחִירָתְךָ בְּבֵית
הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ שֶׁנִּקְרָא שְׁמֵךְ עָלֵינוּ מִפְּנֵי הַיָּד שֶׁנִּשְׁתַּלְחָה
בְּמִקְדָּשְׁךָ:

Sea Tu voluntad, Adonai nuestro y de nuestros padres, Padre piadoso, renovar Tus mercedes para con nosotros. Restaura Tu Santuario en todo su esplendor y gloria. Padre nuestro, Rey nuestro, revela ante nosotros la gloria de Tu reinado, manifiesta Tu soberanía sobre nosotros, reúne a nuestros dispersos de entre los pueblos y recógelos desde los confines de la tierra. Condúcenos a Sión Tu ciudad con regocijo, y hacia Jerusalem, ciudad de Tu Santuario con eterna alegría. Allí cumpliremos con todos nuestros deberes hacia Ti. El servicio suplementario del Shabat y el servicio suplementario del Día de Recordación, Te dedicaremos tal como lo prescribes en Tu Torá que nos entregaste por manos de Moisés, Tu servidor.

NÚMEROS 28:9-10

NÚMEROS 29:1-6

En el séptimo mes, el día primero del mes, día de sagrada convocación será para vosotros, ninguna obra ni trabajo haréis en él. Será para vosotros día de toque de Shofar.

En Shabat se intercala:

(Regocijense con Tu reinado, todos los que observan el Shabat y se deleitan en él. Tu pueblo santifica el día séptimo, gozando con deleite de Tu bondad. Ya que a este día designaste para santificarlo. Lo proclamaste como electo entre los días para recuerdo perpetuo de la obra de Tu creación.)

יהי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו מלך רחמן שתשוב ותרחם עלינו. ועל מקדשך ברחמיך הרבים. ותבנהו מהרה ותגדל כבודו: אבינו מלכנו ונלה כבוד מלכותך עלינו מהרה. והופע והנשא עלינו לעיני כל-חי. וקרוב פוורינו מבין הגוים. ונפוצותינו כנס מירכתה ארץ: והביאנו לציון עירך ברנה. ולירושלים בית מקדשך בשמחת עולם: ושם נעשה לפניך את קרבנות חובותינו. תמידים כסדרם ומוספים כהלכתם: ואת מוסף יום והשבת הזה ואת-מוסף יום הזכרון הזה נעשה ונקריב לפניך באהבה כמצות רצונך כמו שכתבת עלינו בתורתך על ידי משה עבדך מפני כבודך כאמור:

En Shabat se intercala:

וביום השבת שנרכבשים בגרשנה תמימם ושני עשרנים סלת מנחה בלולה בשמן ונסכו: עלת שבת בשבתו על-עלת התמיד ונסכה:

ובחדש השביעי באחד לחודש מקרא-קודש יהיה לכם כל-מלאכת עבדה לא תעשו יום תרועה יהיה לכם: ונעשיתם עלה לרית ניהח לי פר ברבקר אחד איל אחד כבשים בני שנה שבעה תמימם: ומנחתם ונספיהם כמדבר שלשה עשרנים לפר ושני עשרנים לאיל ועשרון לכבש ויין כנסכו ושני שעירים לכפר. ושני תמידים כהלכתם: מלבד עלת החדש ומנחתה ועלת התמיד ומנחתה. ונספיהם כמשפטם לרית ניהח אשה לי:

En Shabat se intercala:

וישמוחו במלכותך שומרי שבת וקוראי ענג. עם מקדשי שביעי כלם ישבעו ויהענגו מטובך. והשביעי רצית בו וקדשתו חמדת ימים אתו קראת וקר למעשה בראשית:

Loamos a Dios, Creador del Universo. Agradecemos a nuestro Señor el habernos distinguido de los pueblos idólatras, acercándonos a Su verdad. Nosotros reverenciamos y agradecemos al Soberano del Universo, el Santo Bendito Él. Él creó los cielos, y la tierra es Su obra. El trono de Su gloria está en los cielos y Su magnificencia en las alturas celestiales. Él sólo es nuestro Dios. Él es la suprema verdad y así está escrito en Su Torá: "Reconoce hoy y grábalo en tu corazón, que el Eterno es Dios y reina en los cielos y sobre la tierra. Él es Único".

Por lo tanto, confiamos en la pronta manifestación de Tu gloria que hará desaparecer los falsos valores de la tierra y destruirá toda suerte de idolatría. Confiamos en un mundo mejor, orientado por nuestra fe en Ti. Entonces la humanidad Te invocará y todos los impíos tornarán hacia Ti. Todo el Universo reconocerá Tu supremacía, todos los hombres pondrán en Ti su esperanza. Tú serás la creencia de todos los seres humanos. Tú reinarás sobre el Universo por siempre jamás, pues así está escrito en Tu Torá: "El Eterno reinará por siempre jamás". Dios reinará por toda la eternidad, entonces el Eterno será Único y Su nombre Único.

Versículos selectos de la Biblia que tratan del Reino de Dios

Y está dicho en Tu Torá: (Números 23:2) "No vio iniquidad en Jacob, ni perversidad en Israel, Adonai, su Dios, está con él; Rey aclamado por Su pueblo es Él". (Deuteronomio 33:5) "Proclámese El Rey en Ieshurún, cuando se congregaron, los dirigentes del pueblo juntamente con las tribus de Israel". Y en Tus Sagradas Escrituras está escrito (Salmos 22:29) "A Adonai pertenece el Reino, Él es el Soberano del Universo". (Salmos 93:1) "El Señor reinó, rodeóse de magnificencia, la gloria circunda a nuestro Dios".

Afirmó también el mundo. El Universo no será conmovido.

Y está dicho: (Salmos 24 : 7-10) "Elevad vuestros dinteles, oh puertas, alzáoos vosotras puertas eternas ante el Rey de la Gloria que entra. ¿Quién es el Rey de la Gloria? Es el Eterno Todopoderoso, es Adonai triunfador de batallas.

עָלֵינוּ לְשִׁבְחָהּ לְאָרוֹן הַכֹּל לְתַת גְּדֻלָּהּ לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית
שְׁלֵא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאָרְצוֹת וְלֹא שָׁמְנוּ כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה
שְׁלֵא שָׁם חָלְקֵנוּ בָהֶם וְגִדְלָנוּ בְּכָל־הַמוֹנִים: וְאַנְחָנוּ כְּרָעִים
וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים לְפָנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקְּדוֹשׁ
בְּרוּךְ הוּא שֶׁהוּא נוֹטֵה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אֶרֶץ וּמוֹשֵׁב יְקָרוֹ
בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וּשְׁכִינֵת עִזּוֹ בְּגִבְהֵי מְרוֹמִים: הוּא אֱלֹהֵינוּ
אִין עוֹד. אָמֵת מַלְכֵנוּ אָפֶס זוֹלָתוֹ. בְּכַתוּב בְּתוֹרָתוֹ וַיְדַעַת
הַיּוֹם וְהִשְׁבַּת אֶל־לִבָּבָהּ כִּי יי הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם
מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת. אִין עוֹד:

עַל כֵּן נִקְוָה לָהּ יי אֱלֹהֵינוּ לְרֵאוֹת מְהֵרָה בְּתַפְאֲרַת
עֲזָרָהּ לְהַעֲבִיר גְּלוּלִים מִן הָאָרֶץ וְהַאֲלִילִים בְּרוּחַ יִבְרַתוֹן.
לְחַסֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שְׁדֵי. וְכַל־בְּנֵי בָשָׂר יִקְרָאוּ בְּשִׁמְךָ
לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כְּלִירְשֵׁי אֶרֶץ. יִבְירוּ וַיְדַעוּ כְּלִי־וֹשְׁבֵי
תִּבְלָה. כִּי לָךְ תִּכְרַע כְּלִי־בָרֶךְ תִּשָּׁבַע כְּלִי־לְשׁוֹן: לְפָנֶיךָ
יי אֱלֹהֵינוּ יִכְרַעוּ וַיִּפְּלוּ. וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יִקָּר יִתְנוּ. וַיִּקְבְּלוּ
כָּל־ם אֶת־עַל מַלְכוּתֶךָ. וְתִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה לְעוֹלָם
וָעֶד. כִּי הַמַּלְכוּת שְׁלֶךָ הִיא וְלְעוֹלָמֵי עַד תִּמְלֹךְ בְּכַבוֹד.
בְּכַתוּב בְּתוֹרָתֶךָ יי יִמְלֹךְ לְעֵלָם וָעֶד:

וַנֵּאמֶר. לֹא־הִבִּיט אָנוּ בְּיַעֲקֹב וְלֹא־רָאָה עָמַל בְּיִשְׂרָאֵל
יי אֱלֹהֵינוּ עִמּוֹ וְתָרוּעַת מֶלֶךְ בּוֹ: וַנֵּאמֶר. וַיְהִי בִישְׂרוֹן מֶלֶךְ
בְּהַתְּאֵסֵף רָאשֵׁי עַם יַחַד שְׁבָטֵי יִשְׂרָאֵל: וּבְדַבְּרֵי קִדְשֶׁךָ
כָּתוּב לֵאמֹר. כִּי לִי הַמְּלוּכָה וּמוֹשֵׁל בְּגוֹיִם: וַנֵּאמֶר. יי
מֶלֶךְ גְּאוֹת לְבַשׁ לְבַשׁ יי עַז הַתְּאֵזֵר אֵף תִּכּוֹן תִּבְלָה בַּל
תִּמּוֹט: וַנֵּאמֶר. שְׂאוּ שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם וְהִנְשְׂאוּ פִתְחֵי עוֹלָם
וַיָּבֹאוּ מֶלֶךְ הַכְּבוֹד: מִי זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד יי עִזּוֹ וְגִבּוֹר יי

Elevad vuestros dinteles, oh puertas, alzaos vosotras, oh puertas eternas, ante el Rey de la Gloria. ¿Quién es el Rey de la Gloria? El Señor de las Huestes, es el Rey de la Gloria. Séla.

Y en los libros de Tus profetas está escrito: (Isaías 44:6) "Así dice Adonai Rey de Israel, y su redentor, Adonai Tsebaot, Yo soy primero y Yo soy último, y fuera de Mí, no hay otros dioses". (Ovadiá 1:21) "Ascenderán los libertadores al Monte Sión, para juzgar al Monte de Esav, y en aquel día el Reino será de Dios". (Zacarías 14:9) "Dios reinará sobre toda la creación, entonces el Eterno será Único, y Su nombre Único".

Y en Tu Torá está escrito: "Oye, oh Israel, Adonai es nuestro Dios, Adonai es Único".

Dios nuestro y de nuestros padres, manifiesta ante todo el Universo Tu Reino y Tu Gloria. Elévate ante todo el orbe con Tu magnificencia y surge con el resplandor de la majestad de Tu poder ante todos los componentes del mundo que creaste; para que cada criatura reconozca que Tú la creaste, y para que cada ser entienda que Tú lo formaste para que así pues proclame todo ser animado por Tu hálito de vida: "Adonai Dios de Israel, es el Rey, Su Reino por doquier impera".

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis

Dios nuestro y de nuestros padres (acepta nuestro reposo) santificanos con Tus preceptos, inicianos en Tu Torá, haznos merecedores de Tu bondad, y regocíjanos con Tu salvación. (Con Tu amor haz que gocemos de Tu santo Shabat y que todo Tu pueblo goce en él, en paz).

Purifica nuestros corazones para servirte con sinceridad. Porque Tú, oh Dios, eres la Verdad y Tu Verbo es la verdad y perdura hasta la eternidad. Bendito eres Tú Adonai, Rey del Universo que santificas (el Shabat) Israel y el día de Recordación.

גבור מלחמה: שאו שערים ראשיכם ושאו פתחי עולם
 ויבא מלך הכבוד: מי הוא זה מלך הכבוד יי צבאות
 הוא מלך הכבוד סלה: ועל ידי עבדי הנביאים כתוב
 לאמר. כה אמר יי מלך ישראל ונאלו יי צבאות אני
 ראשון ואני אחרון ומבלעדי אין אלהים: ונאמר. ועלו
 מושעים בהר ציון לשפט אתהר עשו והיתה לי
 המלוכה: ונאמר. והיה יי למלך על כל הארץ ביום
 ההוא יהיה יי אחד ושמו אחד: ובתורתך כתוב לאמר.
 שמע ישראל יי אלהינו יי אחד:

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis

אלהינו ואלהי אבותינו מלוך על כל העולם בלו
 בכבודך והנשא על כל הארץ ביקרך והופע בהדר גאון
 עוף על כל יושבי תבל ארצה. וידע כל פעול כי אתה
 פעלתו ויבין כל יצור כי אתה יצרתו. ויאמר כל אשר
 נשמה באפו יי אלהי ישראל מלך ומלכותו בכל משלה:
 אלהינו ואלהי אבותינו ורצה במנוחתנו קדשנו במצותיך
 ומן חלקנו בתורתך שבענו מטובך ושמתנו בישועתך.
 והנחילנו יי אלהינו באהבה וברצון שבת קדשך וינחונו בה
 ישראל מקדשי שמך וטהר לבנו לעבדך באמת. כי אתה
 אלהים אמת ודברך אמת וקים לעד. ברוך אתה יי. מלך
 על כל הארץ מקדש והשבת וישראל ויום הזכרון:

אתה זוכר מעשה עולם ופוקד כל יצורי קדם. לפניה
 נגלו כל תעלמות והמון נסתרות שמבראשית: אין שכחה
 לפני כסא כבודך ואין נסתר מנגד עיניך: אתה זוכר את

Tú rememoras Tu creación que antaño formaste y recuerdas a todos los creados en tiempos pretéritos. Ante Ti, son manifiestos los más ocultos pensamientos, Tú conoces los recónditos designios desde los albores de la humanidad. No hay olvido ante el trono de Tu gloria, nada se oculta ante Tu Providencia.

Tú recuerdas a todas Tus obras, ninguna creatura puede ocultarse ante Ti. Tu omnisciencia penetra los tiempos, las generaciones postreras. Decretaste un tiempo para recordar las acciones, de toda alma y espíritu viviente, para rememorar las innumerables acciones, y multitudes infinitas de seres humanos. Desde los comienzos, Tú lo has dispuesto, en tiempos pretéritos Tú lo has revelado. Pues este día marca el comienzo de Tu Creación, rememora el comienzo de los tiempos.

“Pues es una ley para Israel, precepto del Dios de Jacob.”

En este día decides la suerte de las naciones. Decretas quién sufrirá los horrores de la guerra, o experimentará los placeres de la paz.

Quién sufrirá las penurias del hambre, o quién se verá favorecido por la abundancia. Cada ser humano es recordado, para la vida y para la muerte. ¿Quién no es recordado en este día?, cuando el recuerdo de todas Tus creaturas surge ante Tu justicia. Todas las acciones del hombre y sus propósitos ante Ti son develados, todos sus sinuosos pasos, sus designios y sus más perversos actos. Feliz el hombre que no Te olvidare, y el hombre que encuentra fortaleza por su fe en Ti. Pues los que Te invocan, jamás desfallecerán. Los que se cobijan en Ti, jamás sentirán confusión. Pues Tú recuerdas todas las acciones, Tú inquieres todos sus actos. Pues es así que con Tu amor a Noaj rememoraste y le concediste Tu ayuda y misericordia, cuando enviaste el diluvio sobre el Universo para punir las malas acciones de la humanidad. Por eso su recuerdo, oh Dios nuestro, llegó ante Ti, y le diste una descendencia tan numerosa como el polvo de la tierra y como las arenas de la mar, pues así está escrito en Tu Torá (Génesis 8:1) “Acordóse Dios de Noaj y de cuantos con él se hallaban en el arca, y mandó sobre la tierra un viento, y comenzaron a menguar las aguas”. (Éxodo 2:24) “Oyó Dios sus gemidos, y recordó Su Pacto con Abraham, Isaac y Jacob. (Levítico 26:42) “Y Yo entonces recordaré Mi Pacto con Jacob, Mi Pacto con Isaac, y Mi Pacto con Abraham y recordaré a la tierra”.

כִּלְהִמְפַעֵל. וְגַם כִּלְהִיצוֹר לֹא נִכְחַד מִמֶּךָ: הַבֵּל גְּלוּי וַיְדוּעַ לְפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ. צוּפָה וּמְבִיט עַד סוּף כָּל-הַדּוֹרוֹת. כִּי תָבִיא חֶק וּזְכוּן. לְהַפְקֵד כְּלִירוֹת וּנְפֶשׁ. לְהִזְכֵּר מַעֲשִׂים רַבִּים וְהַמּוֹן בְּרִיּוֹת לְאִין תִּכְלִית: מֵרֵאשִׁית כְּזֹאת הַוָּדַעַת. וּמִלְפָּנִים אוֹתָהּ גְּלִית: זֶה הַיּוֹם תִּחְלַח מַעֲשִׂיךָ וּזְכוּן לְיוֹם רֵאשׁוֹן. כִּי חֶק לְיִשְׂרָאֵל הוּא מִשְׁפָּט לְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב: וְעַל הַמְּדִינוֹת בּוֹ יֹאמֵר. אִיזוֹ לְחֶרֶב. וְאִיזוֹ לְשָׁלוֹם. אִיזוֹ לְרַעַב. וְאִיזוֹ לְשִׁבְעַ: וּבְרִיּוֹת בּוֹ יִפְקְדוּ. לְהִזְכִּירָם לַחַיִּים וּלְמֵוֹת: מִי לֹא נִפְקַד כְּהַיּוֹם הַזֶּה: כִּי זָכַר כִּלְהִיצוֹר לְפָנֶיךָ בָּא. מַעֲשֵׂה אִישׁ וּפְקֻדָתוֹ. וְעַלִּילוֹת מַצְעָדֵי גֹבֵר. מַחֲשָׁבוֹת אָדָם וּמַחְבּוּלוֹתָיו וַיִּצְרֵי מַעֲלָלֵי אִישׁ: אֲשֶׁרֵי אִישׁ שָׁלָא יִשְׁכַּחְךָ. וּבֶן אָדָם יִתְאַמֵּץ-בְּךָ: כִּי דוֹרְשִׁיךָ לְעוֹלָם לֹא יִכְשְׁלוּ. וְלֹא יִכְלְמוּ לְנֹצַח כָּל-הַחוֹסִים בְּךָ: כִּי זָכַר כִּלְהִמְפַעֵשִׁים לְפָנֶיךָ בָּא. וְאַתָּה דוֹרֵשׁ מַעֲשֵׂה כָלֶם: וְגַם אֶת־נֶחֶם בְּאַהֲבָה וּזְכוּתָהּ. וּתִפְקְדֵהוּ בְּדָבָר יְשׁוּעָה וּרְחֻמִּים בְּהִבְיֵאֵךְ אֶת־מִי הַמְּבוּל לְשַׁחַת כָּל־בֶּשֶׂר מִפְּנֵי רוּעַ מַעֲלָלֵיהֶם: עַל־כֵּן וּזְכוּנוֹ בָּא לְפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ לְהַרְבוֹת זְרַעוֹ כַּעֲפָרוֹת תַּבַּל וְצֹאצְאָיו כְּחוֹל הַיָּם. כִּכְתוּב בְּתוֹרָתְךָ. וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־נֶחֶם וְאֶת כָּל-הַחַיָּה וְאֶת־כָּל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתְּבָה וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים רוּחַ עַל־הָאָרֶץ וַיִּשְׁכּוּ הַמַּיִם: וַנֹּאמֵר. וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־נִאֲקָתָם וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־בְּרִיתוֹ אֶת־אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק וְאֶת־יַעֲקֹב: וַנֹּאמֵר. וַזְכַּרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי יַעֲקֹב וְאָף אֶת־בְּרִיתִי יִצְחָק וְאָף אֶת־בְּרִיתִי אַבְרָהָם אֶזְכֹּר וְהָאָרֶץ

Y en Tus Sagradas Escrituras está dicho: (Salmos 111:4) “Tornó en memorables Sus maravillas, pues misericordioso y clemente es Adonai”. (Salmos 111:5) “Sustento proporciona Él a los que Le veneran, recuerda para siempre Su Pacto”. (Salmos: 106:45) “Y recordó Su Pacto con ellos, y se apiadó conforme a la magnitud de Su misericordia”. Y en los libros de Tus profetas está escrito: (Jeremías 2:9) “Anda y clama a los oídos de Jerusalem: Así dice Adonai: Recuerdo la fidelidad de tus mocedades, el amor de tu desposorio, cuando me seguiste en el desierto, tierra donde no se siembra”. (Ezequiel 16:60) “Yo recordaré Mi Pacto que concerté contigo en tus mocedades, y estableceré contigo un Pacto eterno”. (Jeremías 31:20) “¿No es Efraím, Mi hijo querido, bien-amado? Pues siempre que hablo de él, me enternece su recuerdo se conmueve Mi ser por él, por eso derramaré Mi misericordia sobre él, dice Adonai”. Dios nuestro y de nuestros padres, recuérdanos para el bien y desde Tus eternas alturas concédenos Tu salvación y Tu misericordia.

Recuerda en nuestro favor Tu Pacto, Tu merced, y la promesa que formulaste a nuestro patriarca Abraham en el Monte Moria, cuando ató a su hijo Isaac sobre el altar, siguiendo Tu mandato, con todo corazón, sobreponiéndose a su afecto y dominando sus sentimientos. Asimismo, Dios nuestro, supere Tu ternura a Tu ira. Con Tu bondad anula Tu ira con Tu pueblo, con Jerusalem Tu ciudad, y con el Santuario de Tu heredad. Torna en realidad la promesa que nos formulaste en Tu Torá, por medio de Moisés Tu servidor. (Levítico 26:45) “Recordaré en favor de ellos, Mi Pacto concertado con sus antecesores a los que saqué de Egipto, ante los ojos de los pueblos, para ser para ellos su Dios, pues Yo soy Adonai”.

Pues Tú recuerdas todas las efímeras acciones del hombre, ya que ante Tu glorioso reino, nada se oculta, asimismo el sacrificio de Isaac en favor de su descendencia, hoy, misericordiosamente habrás de recordar. Bendito eres Tú Adonai, que rememoras el Pacto.

אזכר: וּבְדַבְרֵי קִדְשֶׁךָ כְּתוּב לֵאמֹר. זָכַר עָשָׂה לְנַפְלֵאֲתָיו חֲנוּן וְרַחוּם יי: וְנֹאמֵר. טָרַף גִּתָּן לִירֵאָיו יִזְכַּר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ: וְנֹאמֵר. וַיִּזְכַּר לָהֶם בְּרִיתוֹ וַיִּנְחַם כְּרַב חֲסָדָיו: וְעַל־יְדֵי עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים כְּתוּב לֵאמֹר. הֲלַךְ וַקְרֵאתָ בְּאֹזְנֵי יְרוּשָׁלַיִם לֵאמֹר כֹּה אָמַר יי: זְכַרְתִּי לְךָ חֶסֶד נְעוּרֶיךָ אֲהַבֵת כְּלוּלְתֶיךָ לְכַתֵּךְ אַחֲרַי בְּמַדְבָּר בְּאַרְץ לֹא זְרוּעָה: וְנֹאמֵר. וְזְכַרְתִּי אֲנִי אֶת־בְּרִיתִי אֹתְךָ בַיּוֹם נְעוּרֶיךָ וְהַקִּימוֹתִי לְךָ בְּרִית עוֹלָם: וְנֹאמֵר. הֲבֵן יִקִּיר לִי אֲפָרַיִם אִם יִלְדֵּשׁ עֲשׂוּעִים כִּי־מִדֵּי דְבָרֵי בּוֹ זָכַר אֲזַכְּרֶנּוּ עוֹד עַל־כֵּן הֵמוּ מֵעַי לֹא רַחֵם אֲרַחֲמֶנּוּ נָאִם יי:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. זְכַרְנוּ בְּזִכְרוֹן טוֹב לְפָנֶיךָ וּפְקֻדָּתוֹ בְּפִקְדַת יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים מִשְׁמֵי שָׁמַי קָדָם: וְזָכַר־לָנוּ יי: אֱלֹהֵינוּ אֶת־הַבְּרִית וְאֶת־הַחֶסֶד וְאֶת־הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְרָהָם אָבִינוּ בְּהַר הַמְרִיָּה. וְתִרְאֶה לְפָנֶיךָ עֲקֻדָּה שְׁעָקַד אֲבָרָהָם אָבִינוּ אֶת־יֶצְחָק בְּנוֹ עַל גִּבְהַּ הַמִּזְבֵּחַ וְכִבְשׁ רַחֲמָיו לַעֲשׂוֹת רַצוֹנְךָ בְּלִבְבֵּי שָׁלֵם. כֵּן יִכְבְּשׁוּ רַחֲמֶיךָ אֶת־כַּעֲסֶךָ מֵעַלְיָנוּ. וּבְטוֹבָה הַגְּדוֹל יֵשׁוּב חֲרוֹן אַפֶּךָ מֵעַמְּךָ וּמֵעִירֶךָ וּמִנְחַלְתֶּךָ: וְקִיִּם־לָנוּ יי: אֱלֹהֵינוּ אֶת־הַדָּבָר שֶׁהַבְּטַחְתָּנוּ בְּתוֹרַתְךָ עַל־יְדֵי מֹשֶׁה עֲבָדֶךָ מִפִּי כְּבוֹדְךָ בְּאֵמוּנָה. וְזְכַרְתִּי לָהֶם בְּרִית רַחֲמִים אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם לְהִיּוֹת לָהֶם לְאֱלֹהִים אֲנִי יי: כִּי זָכַר כְּלִי־הַנְּשַׁכְּחוֹת אֲמָה הוּא מֵעוֹלָם וְאִין שִׁכְחָה לְפָנֶי כִּסָּא כְּבוֹדְךָ. וְעֻקְדַת יֶצְחָק לְזָרְעוֹ הַיּוֹם בְּרַחֲמִים תִּזְכּוֹר. בְּרוּךְ אַתָּה יי: זָכַר הַבְּרִית:

Tú surgiste desde el cielo, morada de Tu Gloria, ante el pueblo consagrado a Ti, para revelarles Tu palabra. Desde las alturas les hiciste oír Tu Verbo. Te revelaste a ellos desde la pureza de Tus cielos. Todo el Universo se conturbó ante Tu presencia, toda la creación se conmovió, cuando Te revelaste, oh Rey nuestro, en el Monte Siná, para enseñar a Tu pueblo, la Torá y sus mandamientos. Ellos oyeron Tu majestuosa voz, y Tus sagrados mandamientos desde el llameante fuego. Desde truenos y relámpagos Te manifestaste a ellos con la voz del Shofar surgiste ante ellos.

Pues así está dicho en Tu Torá: (Éxodo 19:16) “Y ocurrió que al amanecer del tercer día, por la mañana hubo truenos y relámpagos, y una densa nube sobre la montaña, y un sonido de Shofar muy poderoso, y se conmovió el pueblo que estaba acampado”. (Éxodo 19:19) “El sonido del Shofar se tornaba más poderoso. Moisés hablaba y Dios le respondía con voz fuerte. (Éxodo 20:15) “Todo el pueblo percibía los truenos, veían las llamas, y oían el sonido del Shofar y la montaña humeante, viéronlo y se conmovieron y se mantuvieron alejados”. Y en Tus Sagradas Escrituras está dicho: (Salmos 47:6) “Dios se enaltece con nuestras aclamaciones, Adonai se glorifica con el sonido del Shofar”. (Salmos 98:6) “Al son de trompetas y con el sonido del Shofar, aclamad al Rey Eterno”. (Salmos 81:4-5) “Tocad el Shofar en el novilunio y en el plenilunio, días de nuestra fiesta. Pues es una ley para Israel, precepto del Dios de Jacob”. (Salmos 150): Aleluya. Load a Dios en Su Santuario, alabadle en el firmamento de Su Gloria. Cantad Sus maravillas, proclamad Su manifiesta grandeza. Loadle al son del Shofar, alabadle al son de arpa y cítara. Loadle con pandero y danza, alabadle con flautas e instrumentos varios. Loadle con címbalos resonantes, alabadle con címbalos de júbilo. Todo ser viviente alabe a Dios. Aleluya.

Y en los libros de Tus profetas, Tus servidores, está escrito: (Isaías 18:3). Todos los moradores del mundo, y los habitantes de la tierra, como flamear un estandarte sobre las montañas veréis y como sonido de Shofar oiréis”. (Isaías 27:13) “Y ocurrirá que en aquel día se tocará con un gran Shofar, y vendrán los dispersos de la tierra de Ashur, y los fugitivos en la tierra de Egipto, y se prosternarán ante Adonai, en el Monte Santo, en Jerusalem.

אתה נגלית בענן כבודך על עם קדשך לדבר עם:
 מן השמים השמעתם קולך ונגלית עליהם בערפלי טהר:
 גם כל־העולם בלו חל מפניך. ובריות בראשית חדרו
 ממך בהגלותך מלכנו על הר סיני ללמד לעמך תורה
 ומצוות. ותשמיעם אתהוור קולך ודברות קדשך
 מלהבות אש: בקלת וברקים עליהם נגלית. ובקול שפר
 עליהם הופעת: ככתוב בתורתך. ויהי ביום השלישי
 בהית הבקר ויהי קלת וברקים וענן כבד על ההר וקל
 שפר חזק מאד ויחרד כל־העם אשר במחנה: ונאמר.
 ויהי קול השפר הולך וחזק מאד משה ידבר והאלהים
 יעננו בקול: ונאמר. וכל־העם ראים אתהקולת ואת
 הלפידים ואת קול השפר ואתההר עשן וירא העם וינעו
 ויעמדו מרחק: ובדברי קדשך כחוב לאמר. עלה אלהים
 בחרועה יי בקול שופר: ונאמר. בחצצרות וקול שופר
 הריעו לפני המלך יי: ונאמר. תקעו בחדש שופר בכסה
 ליום חגנו: כי חק לישראל הוא משפט לאלהי יעקב:
 ונאמר. הללויה הללו אל בקדשו הללויה ברקיע עזו:
 הללויה בגבורתי הללויה כרב גדלו: הללויה בתקע
 שופר הללויה בגבל וכנור: הללויה בתף ומחול הללויה
 במנים וענב: הללויה בצלצלי שמע הללויה בצלצלי
 תרועה: כל הנשמה תהלל יה הללויה: ועלידי עבדיך
 הנביאים כחוב לאמר. כלישבי תבל ושכני ארץ כנשא
 גם הרים תראו וכתקע שופר תשמעו: ונאמר. והיה ביום
 ההוא יתקע בשופר גדול ובאו האבדים בארץ אשור

Y está dicho: (Zacarías 9:14) “Y Adonai se aparecerá ante ellos y saldrán sus saetas cual rayos, y Adonai, Dios, tocará el Shofar y marchará en las tormentas del Sur - Adonai Tsebaot los protegerá”. Asimismo protege, oh Dios, con Tu paz a Tu pueblo Israel.

Dios nuestro y de nuestros padres; Toca cual heraldo el Shofar de nuestra libertad. Iza el estandarte que reunirá a nuestros exilados. Reúne a nuestros dispersos de entre los pueblos y recógelos desde los confines de la tierra. Condúcenos a Sión Tu ciudad con regocijo, y hacia Jerusalem, ciudad de Tu Santuario con eterna alegría, allí cumpliremos con todos nuestros deberes hacia Ti. Tal como lo prescribiste en Tu Torá que nos entregaste por manos de Moisés Tu servidor, pues así está dicho: (Números 10:10) “En vuestros días de alegrías, en vuestras solemnidades y en las fiestas de los novilunios tocaréis las trompetas por vuestros holocaustos y vuestros sacrificios, siendo para vosotros recordatorios ante Adonai vuestro Dios. Yo soy Adonai, vuestro Dios, Pues Tú aceptas el sonido de nuestro Shofar, y prestas oídos a nuestro clamor. Nadie se iguala a Ti. Bendito eres Tú Adonai que aceptas el sonido del Shofar y la aclamación de Su pueblo Israel, con misericordia. Dios nuestro, ama a Tu pueblo Israel, y acepta sus oraciones. Restaura el culto en Tu Santuario y recibe con amor las plegarias de la congregación de Israel. Y lleguen a Ti las plegarias de Tu pueblo Israel, haz que nuestros ojos presencien Tu retorno a Sión. Bendito eres Tú Adonai, que restauras Tu gloria en Sión.

והנודחים בארץ מצרים והשתחוו לִי בְהַר הַקֶּדֶשׁ
בִּירוּשָׁלַיִם: וְנֹאמַר. וַיִּי עֲלֵיהֶם יִרְאָה וַיֵּצֵא כַבָּרְק חֲצוֹ
וְאֹדְנֵי אֱלֹהִים בְּשׁוֹפָר יִתְקַע וְהִלָּךְ בְּסַעֲרוֹת תִּימָן: יי
צָבָאוֹת יְגוֹן עֲלֵיהֶם: כִּן תְּגוֹן עַל עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל בְּשִׁלּוּמֶךָ:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. תִּקַּע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל לְחֵרוּתֵנוּ.
וְשֵׂא נִם לְקַבֵּץ גְּלוּתֵינוּ. וְקַרְבַּ פְּזוּרֵינוּ מִבֵּין הַגּוֹיִם.
וְנַפְוֹצוֹתֵינוּ כְּנֶס מִיְרֻכְתֵי אֲרָץ: וְהִבִּיאֵנוּ לְצִיּוֹן עִירֶךָ
בְּרָנָה. וְלִירוּשָׁלַיִם בֵּית מִקְדָּשְׁךָ בְּשִׂמְחַת עוֹלָם: וְשֵׁם
נַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ אֶת־קַרְבָּנוֹת חוֹבוֹתֵינוּ כַּמִּצְוָה עֲלֵינוּ
בְּחֻרְתֶּךָ עַל־יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדְּךָ מִפִּי כַבָּדָךְ כְּאֲמֹר
וּבְיוֹם שִׂמְחַתְכֶם וּבְמוֹעֲדֵיכֶם וּבְרֵאשֵׁי חֳדָשֵׁיכֶם וְתִקְעֶתֶם
בַּחֲצָצְרֹת עַל עֲלִיתְכֶם וְעַל זְבַחֵי שְׁלָמֵיכֶם וְהָיוּ לָכֶם
לְזִכְרוֹן לְפָנַי אֱלֹהֵיכֶם אֲנִי יי אֱלֹהֵיכֶם: כִּי אִתָּה שׁוֹמֵעַ
קוֹל שׁוֹפָר וּמֵאֲזִין תְּרוּעָה וְאִין דְּוִמָה־לְךָ: בְּרוּךְ אַתָּה יי
שׁוֹמֵעַ קוֹל תְּרוּעַת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּרַחֲמִים:

רָצָה יי אֱלֹהֵינוּ בְּעַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל וּבְחַפְלָתָם. וְהִשֵּׁב אֶת־
הָעֲבוּדָה לְדָבִיר בֵּיתְךָ וְאֲשֵׁי יִשְׂרָאֵל וְתַפְלָתָם בְּאַהֲבָר
תִּקַּבַּל בְּרָצוֹן. וְהָיוּ לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוּדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךָ.
וְתַחֲזִינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוֹבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים. בְּרוּךְ אַתָּה יי
הַמַּחְזִיר שְׂכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

Reconocemos, oh Señor, que Tú eres nuestro Dios y Dios de nuestros padres hasta la eternidad. Tú cuidas nuestra existencia y proteges nuestra vida a través de los tiempos. Por eso Te agradecemos y oramos hacia Ti. Nuestras vidas están en Tus manos, encomendamos nuestras almas a Tu bondad divina. Tu Providencia guía nuestros pasos al anochecer y al amanecer. Tú eres nuestra única esperanza, porque Tu misericordia es infinita.

Por todo esto, Tu nombre, oh Rey nuestro, será bendecido por nosotros eternamente. Inscribe para una vida feliz a todos Tus hijos.

Todos los seres vivientes rendirán homenaje a Tu nombre con sinceridad. Te agradecerán, oh Dios, artífice de nuestra salvación y nuestra ayuda. Bendito eres Tú Adonai, nuestro benefactor.

Concédenos la paz, la bendición y el bien. Tu gracia y misericordia, a nosotros, y a todo Tu pueblo Israel. Bendícenos, Padre nuestro, e ilumínanos con Tu presencia. Pues Tu luz nos proporcionó la Torá y la vida, el amor y la benevolencia. Ella nos conduce hacia la justicia, la bendición y la bondad. Su paz es eterna. Plázcate, oh Dios, bendecir a Israel con Tu paz por la eternidad. Bendito eres Tú Adonai, que bendices con la paz a Tu pueblo Israel.

En el libro de la Vida, Bendición, Paz y Sustento, seamos inscriptos y recordados junto a todo Tu pueblo Israel. Bendito eres Tú Adonai, Hacedor de la paz.

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לְךָ שְׂאֵתָהּ הוּא יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
לְעוֹלָם וָעֶד. צוּר חַיֵּינוּ מִגֵּן יִשְׁעֵנו אֵתָהּ הוּא לְדוֹר וָדוֹר.
נוֹדָה לְךָ וְנִסְפָּר תְּהִלָּתְךָ עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדְךָ וְעַל
נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לְךָ וְעַל נִסִּיךָ שֶׁבְּכָל־יוֹם עִמָּנוּ וְעַל
נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל־עֵת עָרַב וּבֹקֵר וְצַהֲרָיִם.
הַטּוֹב כִּי לֹא־כָלוּ רַחֲמֶיךָ וְהִמְרַחֵם כִּי לֹא־תִמּוּ חַסְדֶּיךָ
מֵעוֹלָם קוִינֵנו לְךָ:

וְעַל כָּלֵם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמֵם שְׁמֶךָ מִלְּכֵנו תָּמִיד לְעוֹלָם
וָעֶד. וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל־בְּנֵי בְרִיתְךָ: וְכֹל הַחַיִּים
יִזְדוּךָ סֵלָה וַיְהִלְלוּ אֶת־שְׁמֶךָ בְּאַמַּת הָאֵל יִשׁוּעַתָּנוּ וְעִזְרַתָּנוּ
סֵלָה. בְּרוּךְ אַתָּה יי הַטּוֹב שְׁמֶךָ וְלֶךָ נָאָה לְהוֹדוֹת:
שִׁים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה חַן וְחֶסֶד וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל
כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ. בְּרַכְנוּ אָבִינוּ כְּלָנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פְּנֵיךָ.
כִּי בְאוֹר פְּנֵיךָ נִתְתָּ לָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ תוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד
וְצַדִּיקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשְׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ
לְבָרַךְ אֶת־עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עֵת וּבְכָל־שָׁעָה בְּשִׁלּוּמָה:
בְּסִפָּר חַיִּים בְּרָכָה וְשְׁלוֹם וּפְרִנְסָה טוֹבָה נִזְכָּר וְנִכְתָּב
לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל־עַמֶּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים
וְלְשְׁלוֹם. בְּרוּךְ אַתָּה יי עוֹשֵׂה הַשְׁלוֹם:

Dios mío, preserva mi lengua de la calumnia y mis labios de la mentira. Hazme insensible a la ofensa y humilde ante mi prójimo. Hazme comprender Tu Torá y cumplir con Tus preceptos. Disipa las malas intenciones de mis enemigos, frustra sus malos pensamientos. Hazlo por Tu nombre, por Tu gloria, por Tu santidad, por Tu Torá. Sálvame con Tu poder, respóndeme en mi angustia y libera a los que Te aman.

Acepta mis palabras y la meditación de mi corazón, Adonai, mi Protector y mi Redentor. El que establece la armonía en Sus alturas, nos conceda la paz a nosotros, a todo Israel, y a toda la humanidad. Amén.

Oh, Dios, restaura Tu santuario, reconstruye Tu morada prontamente, haznos estudiosos de Tu Torá y en Tu santuario, Te serviremos como en tiempos pasados.

אלהי נצור לשוני מרע ושפתי מדבר מרמה ולמקללי
נפשי תדום ונפשי בעפר לכל תהיה: פתח לבי בתורתך
ובמצותיך תרדוף נפשי. וכל החושבים עלי רעה. מהרה
הפר עצתם וקלקל מחשבתם: עשה למען שמך עשה
למען ימינה עשה למען קדשתך עשה למען תורתך:
למען יחלצון ידיך. הושיעה ימינה וענני: יהיו לרצון
אמריפי והגיון לבי לפניך. יי צורי וגואלי: עשה שלום
במרומו. הוא יעשה שלום עלינו ועל כל-ישראל ואמרו
אמן:

יהי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו שיבנה בית המקדש
במהרה בימינו ותן חלקנו בתורתך: ושם נעבדך ביראה כימי
עולם וכשנים קדמוניות: וערבה ליי מנחת יהודה וירושלים
כימי עולם וכשנים קדמוניות:

en Teshuvá y tomamos muchas decisiones similares. Mas los días transcurren y seguimos meditando, sin que llevemos a la práctica nuestras palabras y deseos, y lo que es peor aún, finalmente caemos más bajo aún, por eso tenemos que proceder con gran cautela para no caer definitivamente, Dios libre.

* * *

Érase una vez un príncipe que había pecado contra su padre, el rey. El rey lo expulsó de su palacio. Todo tiempo que el príncipe permanecía cerca del palacio real, los ciudadanos sabiendo que era príncipe, lo veían con simpatía y le ofrecían alimento para calmar su hambre y agua para mitigar su sed. Mas al transcurrir los días el príncipe alejóse del hogar paterno, internándose en el interior del país, hasta que se tornó desconocido ante los ojos de los ciudadanos y empezó a carecer agudamente de alimentos. Entonces empezó a vender sus ropas y con el producto de la venta, compróse alimentos. Cuando ya no le quedó nada más para vender se dedicó al pastoreo trabajando como asalariado. Una vez dedicado a este tipo de labor ya no experimentaba la falta de nada, pues realmente no necesitaba nada. Solía sentarse en las laderas de las montañas y apacentaba las ovejas cantando, tal como lo hacían los demás pastores, hasta que llegó a olvidar que era un príncipe y desvinculóse de todos los placeres que antaño formaban parte de su vida.

Como quiera que los pastores suelen cobijarse de la lluvia e intemperie, bajo un precario techo de paja, intentó el príncipe hacer lo mismo, mas ni siquiera eso logró hacer, y grande fue su angustia.

Aconteció una vez que el rey recorría aquella provincia. Su costumbre era que todo aquel que tenía alguna petición la escribiera y la arrojaba a la carroza real. El príncipe también vino con los demás peticionarios y arrojó también su deseo que consistía en un pequeño techo de paja como tenían los demás pastores.

El rey reconoció la escritura de su hijo y quedó profundamente acongojado al saber que su hijo había caído tan bajo hasta el punto de olvidar que era príncipe, notando únicamente la falta de un precario techo de paja.

Lo mismo ocurre con nuestra gente, ya han olvidado que cada uno es hijo del Rey, y han olvidado sus verdaderas necesidades. Uno clama diciendo: "¿De qué viviré?" El otro clama porque no tiene hijos, pero en verdad, ninguno de nosotros nota la carencia de todas nuestras delicias que antaño poseíamos. Todos olvidan el orar por esto.

(Darje Hajaim)

LA TESHUVÁ

El principio fundamental de la "Teshuvá" (arrepentimiento), es: "un corazón abatido y contrito" como el patriarca Abraham, que dijo: "mas yo soy polvo y ceniza" (Génesis 18:27). Pues así está comentado en el libro de Zohar (III 240a): "Rabí Aba empezó sus palabras diciendo: Los sacrificios de Dios son un espíritu de modestia (Salmos 51). Este pasaje ha sido ya interpretado diciendo que el Santo Bendito Él no desea el sacrificio que el hombre trae por su pecado, mas lo que desea es un espíritu de modestia. Pues resulta que hay personas que si bien han venido con gran entusiasmo a las Sinagogas para orar y suplicar a nuestro Creador, Bendito sea Él, ellos sólo rinden loores a Dios de labios para afuera, mas sus corazones no están con ellos.

Pues sus innumerables pecados y errores se erigen como una valla entre ellos y su Creador, causando por ello que un espíritu mancillado los domine.

Por eso el consejo a seguir es: primero lograr, un corazón contrito y abatido, y por medio de esto, aquel espíritu mancillado y el orgullo quedarán definitivamente rotos.

Nuestro Rabí Haim de Zans (siglo XIX) solía contar esta parábola: Erase una vez una aldeana pobre, muy pobre, que era madre de varios hijos. A diario ellos le pedían pan mas ella no se lo podía proporcionar. Cierta día ella encontró un huevo. Llamó a sus hijos y les dijo: "Hijos míos, ya no tenemos que preocuparnos más, pues he encontrado un huevo y siendo yo una mujer providente, no voy a comerme el huevo, pero voy a pedir a nuestro vecino permiso para colocarlo debajo de su gallina incubadora, hasta que salga una gallina. Y siendo yo una mujer providente, no nos comeremos la gallina, sino, la pondremos a incubar otros huevos, y de ellos saldrán más gallinas. Y las gallinas, a su vez pondrán muchos huevos y así tendremos muchas gallinas y muchos huevos. Pero siendo yo una mujer providente, tampoco me comeré ni las gallinas, ni los huevos, sino que lo venderé todo y compraré una ternera. Mas tampoco me comeré la ternera, sino la criaré hasta que se torne en vaca, mas tampoco me comeré la vaca, hasta que tenga cría, mas tampoco comeremos la cría, y así tendremos vacas y becerros. Pero siendo yo una mujer providente, venderé las vacas y me compraré un terreno, y así tendremos campos y vacas y becerros, y nada ya nos faltará más".

La aldeana hablaba en estos términos mientras jugueteaba con el huevo, cuando súbitamente el huevo se cayó y rompióse.

Esto es lo que ocurre con nosotros. Cuando estos Días Sagrados se avecinan, cada uno de nosotros resuelve en su intimidad volver

LA AMIDA

Para el segundo día véase pág. 143

Oficiante

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro y de nuestros patriarcas; Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob, Tú eres magno, exaltado y venerado. Dios Altísimo, Tú prodigas Tu benevolencia a toda Tu creación. Recordar has, el amor de nuestros patriarcas y redimir has, a sus descendientes, por Tu nombre y por Tu amor a Tu pueblo.

Amparado en la sapiencia de nuestros sabios y eruditos, y en sus enseñanzas derivadas del discernimiento, oso abrir mi boca para pronunciar oraciones y plegarias, e implorar la presencia del Soberano Supremo y del Señor de todos los señores.

Congregación

Piut compuesto por ELEAZAR KALIR que se supone vivió en el séptimo u octavo siglo

Desde antaño establecido es éste el día del juicio, para el examen de nuestras acciones diarias. Todos los creados se allegan hasta Tu venerada Presencia, implorando la redención en el equitativo juicio. En los orígenes, el primero de los hombres (Adam) fue en este día creado, pero él no observó Tu mandato. Mas Tú mismo vindicaste su causa y lo liberaste de su angustia, concediéndole Tu perdón. Por eso, desde antaño este día fue proclamado para juicio de las generaciones postreras. Los patriarcas amados por Dios, Creador de las montañas eternas y de las rocas, nacieron en este día. Son ellos los fundadores de nuestra fe que moran entre las delicias de Tus plantaciones (el huerto de Edén) y que invocan Tu indulgencia para Tus hijos congregados en oración. Es éste el mes del nacimiento de nuestros patriarcas de poderosa fe, por ello, Etanim (poderosos) es su nombre.

Todas las conciencias en las alturas y en la tierra son escudriñadas. Los libros se abren, y las acciones humanas son relatadas. Todos pasan ante Tu juicio, rindiendo cuentas de sus actos, en este día, entre Tus festividades, desde antaño establecido, ante Tu presencia, pasamos uno por uno, cual ovejas bajo el cayado del pastor.

Cuando nosotros, Tus Testigos, oh Dios, con el sonido del Shofar Te invoquemos, recuerda con Tu clemencia, Tus promesas formuladas a nuestros patriarcas, a Tus servidores.

Elevamos el sonido del Shofar hacia Ti, con nuestros ruegos. Implorando Tu misericordia, ¡pues Tú eres Todopoderoso!

Desvía Tu ira de nosotros, oh Dios, protégenos, oh Dios, con Tu Providencia.

חזרת התפלה לשליח צבור

Para el segundo día, véase página 143

Oficiante

ברוך אתה יי אלהינו ואלהי אבותינו. אלהי אברהם
אלהי יצחק ואלהי יעקב. האל הגדול הגבור והנורא אל
עליון. גומל חסדים טובים וקנה הכל. וזכר חסדי אבות
ומביא גואל לבני בניהם למען שמו באהבה:

מסוד חכמים ונבונים. ומלמד דעת מבינים. אפתחה
פי בתפלה ובתחנונים. לחלות ולחנן פני מלך מלכי
המלכים ואדוני האדונים:

Congregación

אפד מאז לשפט היום. בחון מעשה כליוס. גישת
יקומים פני איוס. דינם בו לפלס לפדיוס: הראשון אדם
בו נוצר. וצנה חק ולא נצר. זה מליץ כהרחיב בצר.
חקקו למשפט ולדורות מנצר: טיעת חוצב גבעות
וצורים. ילדו בו מראש צורים. כיושב נטעים המה
היוצרים. ללמד בו צדק לעצורים: מיוחס שמו בשם
איתנים. נס להתנוסס עליונים ותחתונים. ספרים נפתחים
ומעשים מתנים. עוברים לפניה וחסבון נותנים: פקיד
הוכן לתקון מועדיה. צאן להעביר בשבט עדיה. קרן
במשכם וקרו בזקסו היום עדיה. רחום זכור שבועת
עבדיה:

נעלה שופר עם תחנון. שדי לפתותך בם בחנון.

תשיב לנדן ברק השנון. תחוק מנן לגונני בגנון:

Oh Dios, fuente de toda vida, concédenos la vida, inscribenos en el Libro de la Vida, por Tu nombre Dios Eterno. Tú —Rey nuestro— nos ayudas, salvas y proteges. Bendito eres, Tu Adonai, protector de Abraham. La fuerza Te pertenece. Tú traerás los difuntos a la vida eterna con Tu magnanimidad.

Tu misericordia sustenta a los vivientes, traes a los difuntos a la vida eterna, alientas a los débiles, curas a los enfermos. Tú liberas a los cautivos y cumples Tu promesa a los que yacen en la tierra. ¿Quién Te iguala, Dios Sublime? Tú concedes la vida y decretas la muerte. Oh Dios, fuente de redención.

Congregación

Piut compuesto por ELEAZAR KALIR que se supone vivió en el séptimo u octavo siglo

Oh Tú, que Te hallas en Tu Trono de Justicia, para retribuir y punir las acciones del hombre; presta atención al sonido de nuestro Shofar, que desde la tierra elevamos hacia Ti. Después del diluvio, Tu Verbo proclamó: “Nunca jamás volveré a traer destrucción al mundo, que es juzgado en las cuatro estaciones del año”.

Hemosnos congregados cual guerreros, para librar la batalla contra nuestras pasiones. Desde Tus alturas oh Dios, acepta el sincero clamor de nuestro corazón. Troca Tu trono de justicia; por el de Tu magna misericordia. Recuerda al patriarca Isaac, que su vida a Ti ofreció, en holocausto cual cordero. Perdona a sus descendientes, exímelos del rigor de Tu juicio.

Lejos está de Ti, ¡oh Dios de la justicia! El juez de la tierra, ¿no habrá de hacer justicia? Si hemos sucumbido ante las debilidades humanas, si hemos transgredido el Pacto, Tú, oh Dios Omnipotente, cumple Tu Pacto. Cuando escudriñes Tu mundo en este día de Rosh Hashaná favorece con la justicia a este año, oh Dios.

Concédenos un año de abundancia y de bien, Tu lluvia redima a la tierra de la aridez.

Tu rocío despierte a los sumidos en el letargo.

וְכָרְנוּ לַחַיִּים מִלֶּךְ חַפְצֵי בַחַיִּים. וְכַתְּבֵנו בְּסֵפֶר הַחַיִּים.
לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים: מִלֶּךְ עֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמְגֹן. בְּרוּךְ
אַתָּה יי מְגֹן אֲבָרְהָם:

אַתָּה גְבוּר לְעוֹלָם אֲדֹנֵי מַחִיהַ מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ.
מִכָּלְכָל חַיִּים בְּחֶסֶד מַחִיהַ מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ
נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים וּמְקַיֵּם אַמּוּנָתוֹ
לִישְׁנֵי עֶפֶר. מִי כְמוֹךָ בְּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמֵה לָךְ. מִלֶּךְ
מַמִּית וּמַחִיהַ וּמְצַמִּיחַ יְשׁוּעָה:

Congregación

תָּפֹן בְּמִכּוֹן לְכֶם שְׁבַת. שְׁעוֹן וּמוֹסֵר כְּעָלוּ בְּמַחֲשַׁבְתָּ.
רַם תְּהִי אֲזַנְךָ קֹשֶׁת. קוֹל שׁוֹפָר שְׁעוֹת מְנוּשָׁבֶת: צָרַת
אָמַר לֹא יָדוֹן. פְּעַמִּים לֹא תָקוּם לְאַבְדוֹן. עוֹלָם אֲשֶׁר
בְּאַרְבַּעַת נְדוֹן. סְמוּךְ בְּחֶסֶדְךָ וּבְאַמְתָּךְ אֲדוֹן: נוֹעָדִים
בְּיוֹם קָרֵב וְנִלְחָמִים. מוֹל אֲבָן נִגְף מִתְלַחֲמִים. לְבוֹב
תְּרוּעַתָם שְׁעָה מְקֻרָמִים. כִּסֵּא דִין לְהַמִּיר בְּשַׁל רַחֲמִים:
יְחִיד אֲשֶׁר בְּעֶקֶד גִּשְׁפֹּט. טִלְאִיו יִחַנְנוּ מִלְּהַשְׁפֹּט. חֲלִילָה
לָךְ אֱלֹהֵי הַמִּשְׁפָּט. זְכוֹר לֹא יַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט: וְאִם בְּאֲדָם
עָבְרוּ בְרִית. הָאֵל כָּאֵל הַבֵּט לְבְרִית. דְּבָרוֹת אֱלֹהֵי דְבְרֵי
הַבְּרִית. גִּלְהַ בְּזִכְרוֹן שְׁלוֹשׁ בְּרִית:

עוֹלָם בְּבִקְרָךְ בְּרֵאשׁ הַשָּׁנָה. בְּהַכְרַעַת צָדֵק תִּכְרִיעַ
שָׁנָה. אֲסוּמָה טְלוּלָה גְשׁוּמָה אִם שְׁחוּנָה. אֲטוּמִים לְהַחִיּוֹת
בְּטִלְלֵי שָׁנָה:

¿Quién Te iguala, Padre piadoso, que con Tu amor concedes la vida a Tus creaturas?

Tu promesa se cumplirá, traerás a los difuntos a la vida eterna. Bendito eres Tú, Adonai, que concedes la inmortalidad. Adonai reinará hasta la eternidad, Tu Dios oh Sión, a través de todas las generaciones. Alabad a Adonai.

¶ Tú eres Santo, oh Dios, Israel proclama Tus loores. Oh Dios de la Verdad, a la hora del juicio, si nos juzgas con todo el rigor de Tu justicia ¿podrá la causa de un mortal, triunfar ante Ti, Santo? Si no lo haces por amor a Tu justicia si no desvías de nosotros Tu ira ¿qué meritorias acciones podríamos invocar, Santo?

Se abre el Arca de la Torá

El siguiente Piut es de autor anónimo que canta al Reino de Dios

Entonces Dios fue proclamado Rey en Israel.

Oh Dios Altísimo! Él reside en las alturas, Él es poderoso, Su agusto poder por siempre perdura. Por siempre jamás reinará.

Oh Dios Altísimo! Él es Omnipotente, cumple Sus decretos. Él ordena y cumple. Él devela nuestros profundos pensamientos. Por siempre jamás reinará.

Oh, Dios Altísimo! Su palabra es la justicia. Su ropaje es la rectitud. Él oye nuestro clamor. Por siempre jamás reinará.

Oh Rey Altísimo! Él rememora la bondad de los Patriarcas. Él absuelve a Sus creaturas. Él derrama Su ira sobre nuestros adversarios. Por siempre jamás reinará.

מי כְּמוֹךָ אֵב הַרְחָמִים זוֹכֵר יִצְחָקוֹ לַחַיִּים בְּרַחֲמִים:
וְנִאֲמָן אֶתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים. בְּרוּךְ אַתָּה יי מְחַיֵּה הַמֵּתִים:

יְמִלוּךָ יי לְעֵלָם אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:

וְאַתָּה קְדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל אֵל נָא:

אֵל אֱמוּנָה בְּעֶרְכָּךָ דִּין. אִם תִּמְצָה עִמָּךְ הַדִּין. מִי
יִצְדַּק לְפָנֶיךָ בְּדִין. קְדוֹשׁ:

אִם לֹא לְמַעַנּוֹ יַעֲשׂ. וְיִסִּיר חֲרוֹן אַף וְכַעֲשׂ. אֵין לְבַקֵּר
וְלְמַצּוֹא מַעֲשׂ. קְדוֹשׁ:

Se abre el Arca

וּבְכֹן וַיְהִי בִישְׂרוֹן מֶלֶךְ:

מֶלֶךְ עֲלִיּוֹן. אֵל דָּר בְּמָרוֹם. אֲדִיר בְּמָרוֹם. אֶמֶץ יְדוֹ
תָרוֹם. לְעַד־יַעַד יְמִלוּךָ:

מֶלֶךְ עֲלִיּוֹן. גְּבוּר לְהַקִּים. גּוֹנֵר וּמְקִים. גּוֹלָה עַמּוּקִים.
לְעַד־יַעַד יְמִלוּךָ:

מֶלֶךְ עֲלִיּוֹן. הַמְדַבֵּר בְּצַדִּיקָה. הַלּוֹבֵשׁ צַדִּיקָה. הַמְאַזִּין
צַעֲקָה. לְעַד־יַעַד יְמִלוּךָ:

מֶלֶךְ עֲלִיּוֹן. זוֹכֵר צַדִּיקִים. זְכוּת יִצְחָקִים. זוֹעֵם צָרִים.
לְעַד־יַעַד יְמִלוּךָ:

Oh Rey Altísimo! Su bondad es eterna, Él perdura por siempre jamás, Él creó la eternidad del firmamento. Por siempre jamás reinará.

Oh Rey Altísimo! Él extendió la luz cual manto, Él creó todos los astros luminosos, Él es magno, Él es fuente de luz. Por siempre jamás reinará.

Oh Rey Altísimo! Su soberanía es eterna, Él devela los ocultos designios, Él concede la palabra a los desprovistos de ella. Por siempre jamás reinará.

Oh Rey Altísimo! Él sostiene a toda la creación, Él perdura sobre todo, Él penetra todo lo oculto. Por siempre jamás reinará.

Oh Rey Altísimo! Su gloria es augusta, Su obra es magna, Él redime, Él concede fortaleza. Por siempre jamás reinará.

Oh Rey Altísimo! Sus emisarios son el fuego, Él controla el ímpetu de la mar, cercano está Él a los que Lo invocan con amor. Por siempre jamás reinará.

Oh Rey Altísimo! Su Providencia no se dormita, la quietud circunda Su morada, Sus ángeles proclaman Sus loores.

Por siempre jamás reinará.

Se cierra el Arca de la Torá

El pasaje siguiente se lee en silencio:

Un rey mortal fenece y desciende al sepulcro. Agotado y sin quietud durante su vida. ¿Hasta cuándo podrá reinar?

Un rey mortal es efímero, su vida cual sueño pasajero se desvanece. En su caótica existencia, ¿hasta cuándo podrá reinar?

Se abre el Arca

Pero el Rey Altísimo, juez de la verdad, cuyas acciones son la verdad, Él prodiga la misericordia y la verdad. Su senda es la verdad. Su rúbrica es la verdad. Por siempre jamás reinará.

Se cierra el Arca de la Torá

El servicio continúa en pág. 145

מִלֶּךְ עֲלִיוֹן. טוֹב שׁוֹכֵן עַד. טוֹבוּ לְעַד. טַפַּח שְׁמֵי עַד.

לְעַד־יַעַד יְמִלּוּךְ:

מִלֶּךְ עֲלִיוֹן. כְּשִׁלְמָה עֹטָה אֹר. כָּל־מְאֹרֵי אֹר. כְּבִיר

לְעַד־יַעַד יְמִלּוּךְ. וְנֹאֹר.

מִלֶּךְ עֲלִיוֹן. מִלֶּךְ עוֹלָמִים. מְפַעֵנָה נְעֻלָּמִים. מְשִׁיחַ

לְעַד־יַעַד יְמִלּוּךְ. אֱלָמִים.

מִלֶּךְ עֲלִיוֹן. סוֹבֵל הַכֹּל. סָב וּמְבֹלָה כֹּל. סוֹקֵר הַכֹּל.

לְעַד־יַעַד יְמִלּוּךְ:

מִלֶּךְ עֲלִיוֹן. פְּאָרוֹ עֵז. פָּעַל יְמִינוֹ תְּעוּז. פּוֹדֵה וּמְעוּז.

לְעַד־יַעַד יְמִלּוּךְ:

מִלֶּךְ עֲלִיוֹן. קְדוּשׁוֹ לְהַב. קוֹנֵא מִי רְהַב. קְרוֹב לְקוֹרְאָיו

לְעַד־יַעַד יְמִלּוּךְ. בְּאֵהַב.

מִלֶּךְ עֲלִיוֹן. שְׁנָה אֵין לְפָנָיו. שְׁקֵט בְּפָנָיו. שֶׁבַח טוֹב

לְעַד־יַעַד יְמִלּוּךְ. בְּמַצְפוּנָיו.

Se cierra el Arca

El pasaje siguiente se lee en silencio:

מִלֶּךְ אֲבִיוֹן. בְּלָה וְרַד שְׁחַת. בְּשֹׂאֵל וּבְתַחַת. בְּלֹאוֹת בְּלֵי נַחַת.

עַד מְתֵי יְמִלּוּךְ:

מִלֶּךְ אֲבִיוֹן. תְּנוּמָה תְּעוּפָנוּ. תְּרַדְמָה תְּעוּפָנוּ. תְּהוּ יְשׁוּפָנוּ.

עַד מְתֵי יְמִלּוּךְ:

Se abre el Arca

אֲבָל מִלֶּךְ עֲלִיוֹן. תְּקַפּוּ לְעַד. תְּפָאֲרֹתוֹ עַד־יַעַד. תְּהַלְּתוֹ

עוֹמְדַת לְעַד. לְעַד־יַעַד יְמִלּוּךְ:

Se cierra el Arca

El servicio continúa en página 145

Se intercala únicamente el segundo día

LA AMIDÁ

Oficiante

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro y de nuestros patriarcas; Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob. Tú eres magno, exaltado y venerado. Dios Altísimo, Tú prodigas Tu benevolencia a toda Tu creación. Recordar has, el amor de nuestros patriarcas y redimir has, sus descendientes, por Tu nombre y por Tu amor a Tu pueblo. Oh Dios fuente de toda vida, concédenos la vida, inscribenos en el Libro de la Vida, por Tu nombre Dios Eterno.

Tú —Rey nuestro— nos ayudas, salvas y proteges, Bendito eres, Tú Adonai, protector de Abraham.

Haces soplar el viento y caer la lluvia.

La fuerza Te pertenece. Tú traerás a los difuntos a la vida eterna con Tu magnanimidad. Tu misericordia sustenta a los vivos, traes a los difuntos a la vida eterna; alientas a los débiles, curas a los enfermos. Tú liberas a los cautivos y cumples Tu promesa con los que yacen en la tierra. ¿Quién Te iguala, Dios Sublime? Tú concedes la vida y decretas la muerte, oh Dios, fuente de redención.

¿Quién Te iguala Padre piadoso, que con Tu amor concedes la vida a Tus creaturas?

Tu promesa se cumplirá, traerás a los difuntos a la vida eterna. Bendito eres Tú Adonai que concedes la inmortalidad.

Se intercala únicamente el segundo día

חזרת התפלה לשליח צבור

Oficiante

ברוך אתה יי אלהינו ואלהי אבותינו. אלהי אברהם
אלהי יצחק ואלהי יעקב. האל הגדול הגבור והנורא אל
עליון. גומל חסדים טובים וקנה הכל. וזוכר חסדי אבות
ומביא גואל לבני בניהם למען שמו באהבה: זכרנו לחיים
מלך חפץ בחיים. וכתבנו בספר החיים. למענה אלהים
חיים: מלך עוזר ומושיע ומגן. ברוך אתה יי מגן אברהם:

אתה גבור לעולם אדני מחיה מתים אתה רב להושיע.
מכלכל חיים בהסדר מחיה מתים ברחמים רבים. סומך
נופלים ורופא חולים ומתיר אסורים ומקים אמונתו
לישני עפר. מי כמותך בעל גבורות ומי דומה לך. מלך
ממית ומחיה ומצמיח ישועה: מי כמותך אב הרחמים זוכר
יצוריו לחיים ברחמים: ונאמן אתה להחיות מתים. ברוך
אתה יי מחיה המתים:

Entonces, este es el Día del Juicio, las huestes celestiales, así como toda la humanidad son llamadas ante la presencia de Dios que pasa revista a cada uno individualmente. Dios, escruta las acciones del hombre, fija un límite a su vida terrena y decreta su destino. Este destino es inscripto en Rosh Hashaná y rubricado en Iom Kipur. Luego sigue una detallada enunciación de las tribulaciones de la vida, de sus alegrías y sus sufrimientos. (Nuestra versión castellana ha tratado de captar en términos inteligibles para el hombre moderno, el significado inherente a las grandes ansiedades y angustias de la vida que se reflejan en la enunciación susodicha.) Una vez más parecería que el hombre tiene muy poco que hacer para superar estas situaciones, sin embargo, es en este momento que el poeta indica que a pesar del juicio, todo está en las manos del hombre porque mediante un genuino arrepentimiento, la oración y la práctica de la justicia y la rectitud, se puede anular el rigor del juicio.

El arrepentimiento (Teshuvá), involucra un cambio radical en nuestra vida, una búsqueda de lo real y lo duradero y por consiguiente, una negación de aquellos actos y pensamientos que alejan al hombre de la vida creadora y responsable.

Esta categoría, en esencia, está muy relacionada con la relación del hombre consigo mismo y con la integración de su propia personalidad. La oración, el segundo medio al alcance del hombre, sugiere la dimensión vertical e indica que el hombre solo no es capaz de enfrentarse con los problemas de la vida.

La búsqueda de comunicación con el Todopoderoso, sin embargo, posibilita al hombre relacionarse con lo que está por encima de su propio ser y establecer un lazo con el Creador de todos los seres. Esto trae al hombre hacia una nueva dimensión del ser. El tercer elemento es la práctica de la justicia y la bondad con respecto al prójimo. Esta es la dimensión horizontal, porque el judaísmo ha entendido siempre que el arrepentimiento y la oración —de ser ambos genuinos— deben, en última instancia expresarse en la forma en que el hombre trata a su prójimo. El judaísmo normativo no conoce aquella piedad que niega al mundo y a su sociedad. La prueba última de la fe genuina en el judaísmo ha sido siempre reflejada en la forma en que el hombre vive su vida en contacto con toda la realidad. Dios quiere que el hombre mejore su propia suerte. Dios quiere que el hombre sea Su copartícipe en la perfección del mundo. Es cierto —dice el autor—, que el hombre es frágil y mortal, pero, también es la creación de Dios, y como tal, tiene el poder de alinearse junto con la eternidad y dar un sentido a su lucha. —Al pararnos para recitar el Unetané Tokef, podamos pues, vibrar con su belleza, responder a su mensaje, sentir la presencia de Dios, y tratar de realizar su contenido en nuestra vida.

NOTA PARA UNETANÉ TOKEF

Sería sumamente difícil encontrar un piut que refleje con más vehemencia la teología básica del judaísmo, que esta pieza maestra de la liturgia de los *Iamim Noraim*.

La vieja fuente que sirvió de base para esta oración, aparece en el libro *Or Zarúa*, que data del siglo XIII. De acuerdo a esta tradición, Rabí Amnón de Maguncia, intimado a abrazar la fe cristiana por el arzobispo local, pide a éste, un plazo de tres días, para meditar acerca de esta acción. Sin embargo, Rabí Amnón, considerándose culpable ante esta aparente manifestación de debilidad, cuando fue traído ante las autoridades de la iglesia, decretó él mismo, su veredicto que fue, la mutilación.

Cuando el día de Rosh Hashaná lo sorprende en su lecho de enfermo, pide ser transportado por sus discípulos hasta la sinagoga, y antes de la *Kedushá*, pidió le fuese permitido santificar el nombre de Dios con sus propias palabras, que resultaron ser, el *Unetané Tokef*. De acuerdo con este relato, cuando Rabí Amnón hubo terminado su plegaria, dejó este mundo para siempre. La historia continúa relatando, que unos cuantos días después, Rabí Amnón se le apareció en sueños a Rabí Kalonymos Ben Meshulam y le enseñó esta oración que fue desde entonces transmitida a las generaciones posteriores. Sin embargo esta composición es considerada mucho más antigua y se remonta al período Bizantino (aproximadamente año 800).

El poema se inicia con la afirmación del Reino de Dios y la santidad del tiempo (*Kedushat Haiom*). La imagen es poéticamente antropomórfica y vemos que Dios es descrito como sentado en Su trono pasando revista a las acciones de cada ser humano. A pesar del hecho que esto es actualmente la tarea del juez, nuestro texto nos informa que Dios está sentado en el trono con misericordia y verdad, lo que representa un poderoso indicio de que el judaísmo, jamás ha concebido al Todopoderoso como un juez severo e iracundo. Dios es Omnisciente y conoce la intimidad de nuestros pensamientos y nuestro ser, aún aquellas cosas que ya hemos sumido en el olvido. *Vejetam iad Kol adam bo*, cada ser humano es, a la larga, el responsable de sus propias acciones y del valor moral de su vida.

Una comprensión superficial de esta oración, podría sin embargo, conducirnos a una posición de determinismo, pero esto sería distorsionar el real significado del texto, que recalca que el hombre es el arquitecto de su propio futuro. Es cierto que el poeta describe un "pleito". El sonido del shofar es oído, un leve susurro es percibido; esta cualidad del silencio relacionado con Dios, aparece por primera vez, en la famosa escena del profeta Elías (I Reyes 19:11-22).

Oficiante

Así pues llegue hasta Ti, nuestra Kedushá, pues Tú eres nuestro Dios y nuestro Rey.

Congregación

Clamemos con pasión, percibamos la sublime santidad de este día, vibremos ante su imponente solemnidad.

En este día Tu soberanía es exaltada, Tu trono se erige sobre la misericordia, y reinas en él, con la Verdad.

En verdad Tú eres el juez; Tú dilucidas todo, Tú eres el testigo. Tú inscribes nuestras acciones que están selladas ante Tu justicia, Tú recuentas nuestros actos, ninguno escapa a Tu justicia.

Tu abres el libro de nuestro destino que registra la evidencia de nuestros actos, que con nuestras propias manos hemos fraguado.

Un poderoso Shofar suena, mas sólo se percibe un suave susurro. En el cielo los ángeles todos presurosos, conturbados y presa de temblor claman: "He aquí el día del juicio".

Las huestes angelicales son sometidas a Tu justicia, aún ellas no son absueltas ante Tu justicia.

En la tierra a todos los seres finitos, de este Tu mundo, llamas ante Tu presencia, desfilando cual rebaño ante su pastor.

Tú, como pastor que recuenta su rebaño, haciéndolo pasar bajo su cayado; escudriñas e inquieres, cuentas y recuentas a todos los seres vivientes.

Tú, recordando a todo ser viviente, decretas tiempo de vida para cada creatura e inscribes ante Ti el veredicto de nuestro juicio.

Oficiante

ובכן ולך תעלה קדשה. כי אתה אלהינו מלך:

Congregación

ונתנה תקף קדשת היום. כי הוא נורא ואיום. ובו תנשא מלכותך. ויכון בחדר כסאך. ותשב עליו באמת: אמת כי אתה הוא דין ומוכיח ויודע ועד. וכותב וחוטם וסופר ומונה. ותזכור כלהגשכות. ותפתח את ספר הזכרונות. ומאליו יקרא. וחוטם יד בלאדם בו:

ובשופר גדול יתקע. וקול דממה דקה ישמע. ומלאכים יתפזון. וחיל ורעדה יאחזון. ויאמרו הנה יום הדין. לפקוד על צבא מרום בדין. כי לא יוכו בעיניך בדין. וכל באי עולם תעביר לפניך בבני מרון: כבקרת רועה עדרו. מעביר צאנו תחת שבטו. פן תעביר ותספור ותמנה. ותפקוד נפש כל חי. ותחמוד קצבה לכל בריה. ותכתוב את גזר דינם:

En Rosh Hashaná se inscribe ante Ti nuestro destino, y en Iom Kipur, queda rubricado ante Tu Providencia.

Cuántos pasarán por este mundo, y cuántos nacerán; quién vivirá y quién morirá.

Quién cumplirá sus días y quién será truncado. Quién perecerá víctima del fuego, y quién morirá sumergido por aguas tempestuosas.

Quién será víctima de las armas. Y quién será presa del rigor de la naturaleza. Quién morirá de hambre y quién perecerá de sed.

Quién se esfumará en el fragor de la vida, y quién morirá víctima de dolencia incurable. Quién morirá condenado por cortes terrenas.

Quién gozará del arte de vivir, y quién será víctima de la inconstancia. Quién gozará de serenidad, quién será presa de neurosis.

Quién gozará de quietud y quién sufrirá por la angustia. Quién empobrecerá y quién enriquecerá. Quién será humillado y quién vivirá en dignidad.

PERO EL ARREPENTIMIENTO, LA ORACIÓN Y LA JUSTICIA ATENUAN LA SEVERIDAD DE NUESTRO VEREDICTO.

Tu nombre es magno, profusamente Te loamos.

Tú eres tardo en la ira, y dispuesto a perdonar. Pues no deseas que el hombre confundido muera, sino que abandone su senda y que torne a la vida.

Aún hasta sus últimos días lo esperas. Si se arrepiente, lo acoges. En verdad Tú eres el Creador, y Tú conoces nuestros impulsos y pasiones; pues somos débiles mortales de carne y hueso.

El hombre procede del polvo y retorna al polvo. Gana su pan con riesgo de su vida. Se asemeja a una quebradiza vasija de arcilla, es: como el heno que fenecce, como la flor que se marchita.

Su vida es efímera cual sombra fugaz, es como las nubes que se disipan cual brisa que sopla y desaparece, cual polvo transportado por los vientos, Su vida es como un sueño que se esfuma.

Mas Tú eres nuestro Dios Viviente, y Rey Eterno.

Tu esencia es inconmensurable, Tu existencia es eterna.

El hombre en su finitud no concibe Tu gloria, no puede develar el misterio de Tu existencia. Tu nombre es acorde a Tu gloria, Tu gloria es digna de Tu nombre.

Tu nombre nos ha llamado al servicio de Tu causa. Hazlo por Tu nombre, oh Dios, manifiesta Tu Santidad, sobre el pueblo que santifica Tu nombre. Hazlo por Tu gloria y Tu nombre, siempre loado por Tu pueblo, que junto con las huestes angelicales proclama las palabras de Tu profeta:

בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה יִכְתְּבוּן. וּבְיוֹם צוּם כְּפוּר יִחְתְּמוּן. כַּמָּה יַעֲבֹרוּן. וְכַמָּה יִבְרָאוּן. מִי יִחְיֶה. וּמִי יָמוּת. מִי בְקִצּוֹ. וּמִי לֹא בְקִצּוֹ. מִי בְאֵשׁ. וּמִי בַמַּיִם. מִי בַחֲרֵב. וּמִי בַתְּהִיָּה. מִי בְרָעַב. וּמִי בְצָמָא. מִי בְרָעַשׁ. וּמִי בַמִּגְפָּה. מִי בַחֲנִיקָה. וּמִי בַסְּקִילָה. מִי יָנוּחַ. וּמִי יִגּוּעַ. מִי יִשְׁקֵט. וּמִי יִטְרַף. מִי יִשְׁלוּ. וּמִי יִתְיַסֵּר. מִי יַעֲנִי. וּמִי יַעֲשֶׂר. מִי יִשְׁפֹּל. וּמִי יָרוּם:

וְחִשּׁוּבָה וְחִפְלָה וְצָרָה

מַעֲבִירִין אֶת־רוּעַ הַגְּזֵרָה:

כִּי בְשִׁמְךָ כֵּן תִּהְלֹתְךָ. קָשָׁה לְכַעֵס וְנוּחַ לְרַצּוֹת. כִּי לֹא תִחְפוֹץ בְּמוֹת הַמֵּת. כִּי אִם בְּשׁוּבוֹ מִדְרָכּוֹ וְחֵיָה. וְעַד יוֹם מוֹתוֹ תִּחַכֶּה לוֹ. אִם יָשׁוּב מִיַּד תִּקְבְּלוּ: אָמֵת כִּי אַתָּה הוּא יוֹצֵרָם. וְאַתָּה יוֹדֵעַ יִצְרָם. כִּי הֵם בְּשֵׁר וְדָם: אָדָם יִסּוּדוֹ מֵעֶפֶר וְסִגְפוֹ לְעֶפֶר. בְּנִפְשׁוֹ יָבִיא לַחֲמוֹ. מְשׁוּל בְּחֶרֶם הַנֶּשֶׁבֶר. בְּחֶצִיר יָבֵשׁ. וּבְצִיץ נוֹבֵל. כְּצֹל עוֹבֵר. וּכְעָנָן כְּלָה. וּכְרוּחַ נוֹשֶׁבֶת. וּכְאֶבֶק פּוֹרֵחַ. וְכַחֲלוּם יַעֲוֶף:

וְאַתָּה הוּא מִלֶּךְ אֵל חַי וְקַיִם:

אִין קִצְבָה לְשִׁנוֹתֶיךָ. וְאִין קִץ לְאַרְבֵּי יָמֶיךָ. וְאִין לְשַׁעַר מַרְקָבוֹת כְּבוֹדֶךָ. וְאִין לְפָרֵשׁ עֲלוּם שְׁמֶךָ. שְׁמֶךָ נֶאֱדָה לְךָ וְאַתָּה נֶאֱדָה לְשְׁמֶךָ. וְשִׁמְנוֹ קִרְאָתָּ בְשִׁמְךָ:

עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ. וְקַדֵּשׁ אֶת־שְׁמֶךָ עַל מִקְדָּשֵׁי שְׁמֶךָ. בְּעֵבוֹר כְּבוֹד שְׁמֶךָ הַנֶּעֱרָץ וְהַנִּקְדָּשׁ. כְּסוּד שְׁיֵית שְׁרָפֵי קֹדֶשׁ. הַמִּקְדָּשִׁים שְׁמֶךָ בְּקֹדֶשׁ. דְּרֵי מַעְלָה עִם דְּרֵי מַטָּה:

Kadosh, Kadosh, Kadosh Adonai Tsebaot meló jol haarets kevodó.

Los serafines llamándose entre sí claman: Santo, santo, santo es Adonai de las huestes, toda la tierra está llena de Su gloria. Su gloria llena el Universo. Los ángeles servidores preguntan uno al otro: ¿Dónde está la residencia de Su gloria? Ellos responden proclamando: Bendito sea Adonai, desde el lugar de Su residencia. Desde Su morada, Él se tornará con misericordia hacia Su pueblo que proclama Su unidad, todos los días por la tarde y por la mañana. diciendo con amor:

Shema Israel Adonai Elohenu, Adonai Ejad.

Oye, oh Israel, Adonai es nuestro Dios, Adonai es Único.

Único es nuestro Dios; Él es nuestro Padre; Él es nuestro Rey; Él es nuestro Salvador. Él, con su misericordia, nos anunciará su renovada promesa ante todo ser viviente:

Yo soy Adonai, vuestro Dios.

Tú eres Todopoderoso, oh Dios, cuán magno es Tu nombre sobre toda la tierra! Dios reinará sobre todo el Universo, en aquel día el Eterno será único y Su nombre Único.

Imloj Adonai leolam, Elohaij Tsióñ ledor va dor. Aleluya.

Pues así está dicho en Tus Sagradas Escrituras: Adonai reinará hasta la eternidad. Tu Dios oh Sióñ, a través de todas las generaciones. Aleluya.

A través de los tiempos proclamaremos Tu grandeza y hasta la eternidad Tu santidad invocaremos. Tus alabanzas jamás cesaremos de cantar. Porque Tú eres Rey excelso y Santo.

Apiádate de Tus creados, y regocíjate con Tu creación. Así proclamarán todos los que en Ti se cobijan, cuando favorezcas a Tu pueblo, oh Dios, Tú eres santificado por toda Tu creación.

בְּכַתּוּב עַל־יַד נְבִיאָהּ. וְקָרָא זֶה אֱלֹהֵי וְאָמַר.

קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ יי צְבָאוֹת.

מְלֵא כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

כְּבוֹדוֹ מְלֵא עוֹלָם. מִשְׁרָתוֹ שׂוֹאֵלִים זֶה לָגָה אֵיזָה מְקוֹם
כְּבוֹדוֹ. לְעַמְתָּם בְּרוּךְ יֹאמְרוּ.

בְּרוּךְ כְּבוֹדֵי מְקוֹמוֹ:

מִמְקוֹמוֹ הוּא יִפֵּן בְּרַחֲמִים וַיַּחַן עִם הַמַּיְחֲדִים שְׁמוֹ עָרַב
וַיִּבְקַר בְּכָל־יּוֹם תָּמִיד פְּעָמִים בְּאַהֲבָה שְׁמַע אֲמָרִים.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יי אֱלֹהֵינוּ יי אֶחָד:

אֶחָד הוּא אֱלֹהֵינוּ הוּא אָבִינוּ הוּא מְלַכְנוּ הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ.
וְהוּא יִשְׁמַעֵנוּ בְּרַחֲמָיו שְׁנִית לְעֵינֵי כָּל־יָחִי. לְהִיּוֹת לָכֶם
לְאֱלֹהִים.

אֲנִי יי אֱלֹהֵיכֶם:

אֲדִיר אֲדִירֵנוּ יי אֲדוֹנֵינוּ מִהֵאֲדִיר שְׁמָהּ בְּכָל־הָאָרֶץ:
וְהָיָה יי לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יי אֶחָד
וְשְׁמוֹ אֶחָד: וּבְדַבְּרֵי קִדְשָׁהּ כָּתוּב לֵאמֹר.

יִמְלֹךְ יי לְעוֹלָם. אֱלֹהֶיךָ צִוּוֹן לְדֹר וָדֹר. הִלְלוּהָ:

לְדֹר וָדֹר נִגִּיד נִדְלָהּ. וּלְנִצָּח נִצָּחִים קִדְשָׁתָהּ נִקְדִּישׁ.
וּשְׁבַחָהּ אֱלֹהֵינוּ מִפִּינוּ לֹא יִמוּשׁ לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי אֵל מְלֶךְ
גָּדוֹל וְקְדוֹשׁ אֲמָתָה:

חֲמוּל עַל־מַעֲשֵׂיהָ וְתִשְׁמַח בְּמַעֲשֵׂיהָ. וַיֹּאמְרוּ לָךְ חוֹסֵיךָ
בְּצַדִּיקָה עֲמוּסֵיךָ תִּקְדֶּשׁ אֲדוֹן עַל כָּל־מַעֲשֵׂיהָ:

Pues Tú has revestido con Tu Santidad, al pueblo que proclama Tu Santidad. Con la belleza de la santidad ellos elevan sus preces, cual diadema hacia Ti, oh Dios, así pues, santificado sea Tu Nombre, Adonai Dios nuestro sobre Tu pueblo Israel, y sobre Jerusalem Tu ciudad, y sobre Sión, Residencia de Tu Gloria, y sobre el reino de David Tu Ungido, y sobre Tu glorioso santuario.

Oh, Dios, Tú has de recordar en nuestro favor, el poderoso amor que nuestro patriarca Abraham Te profesó. Cuando recuerdes el sacrificio de su hijo Isaac, frustra las acusaciones de nuestros adversarios. El mérito del patriarca Jacob, hombre íntegro, invocamos hoy, para que nos absuelvas en nuestro juicio. Pues es sagrado el día de hoy para nuestro Señor. Si carecemos de defensa para nuestra causa, enseña Tú oh Dios, Tu palabra y Tu ley a Tu pueblo Israel, y absuélvenos en el juicio, pues Tú eres Rey de la Justicia.

Piut en Acróstico compuesto por IANAI en el siglo VII.

En manos de Dios está la mesurada justicia, y todos creen en Él Dios de la verdad.

Él escudriña y devela los profundos y recónditos secretos; y todos creen en Él que conoce nuestros ocultos pensamientos.

Él redime de la muerte, y rescata del sepulcro; y todos creen en Él, Redentor Todopoderoso.

Él solo es juez de todos los seres; y todos creen en Él, Juez de la Verdad.

Él dijo: "Soy el que Soy"; y todos creen en Él, que fue, es, y será eterno.

Su nombre es Inmutable, así sus loores; y todos creen en Él, pues nada existe excepto Él.

Él recuerda bondadosamente los que Le invocan; y todos creen en Él, que recuerda el Pacto.

Él concede la vida a toda Su creación; y todos creen en Él, y en Su existencia Sempiterna.

כִּי מִקְדִּישֶׁיךָ בְּקִדְשֶׁתְּךָ קִדְשָׁתְּךָ. נִאֶה לְקַדּוֹשׁ פָּאֵר
מִקְדוּשִׁים: וּבָכָן יִתְקַדַּשׁ שְׁמֶךָ יי אֱלֹהֵינוּ עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ
וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ וְעַל צִיּוֹן מְשֻׁכֵּן בְּבוּדְךָ וְעַל מַלְכוּת
בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ וְעַל מְכוּנְךָ וְהִיכָלְךָ: עוֹד יִזְכְּרֵנוּ
אַהֲבַת אֵיתָן אֲדוֹנֵנוּ. וּבִבְנֵי הַנְּעֻקָד יִשְׁבִּית מִדֵּינֵנוּ. וּבְזִכּוֹת
הַתָּם יוֹצִיא אֵיוֹם לְצַדִּיק דֵּינֵנוּ. כִּי קַדּוֹשׁ הַיּוֹם לְאֲדוֹנֵינוּ:
בְּאֵין מְלִיץ יִשָּׂר מוֹל מִגִּיד פֶּשַׁע. תִּגִּיד לִיעֲקֹב דְּכָר חֶק
נִמְשָׁפֵט. וְצַדִּיקֵנוּ בְּמִשְׁפַּט הַמֶּלֶךְ הַמְשָׁפֵט:

הָאוֹחוּ בְּיַד מֵדַת מִשְׁפָּט:

וְכָל מְאֲמִינִים שֶׁהוּא אֵל אֱמוּנָה:
הַבּוֹחֵן וּבוֹדֵק גְּזֵי נִסְתָּרוֹת:

וְכָל מְאֲמִינִים שֶׁהוּא בּוֹחֵן בְּלִיּוֹת:
הַגּוֹאֵל מִמָּוֶת וּפּוֹדֵה מִשַּׁחַת:

וְכָל מְאֲמִינִים שֶׁהוּא גּוֹאֵל תּוֹק:
הַדֵּן יַחֲדֵי לְבֵאֵי עוֹלָם:

וְכָל מְאֲמִינִים שֶׁהוּא דֵּין אֱמֶת:
הַהֲגִי בְּאַהֲיָה אֲשֶׁר אֲהִיָה:

וְכָל מְאֲמִינִים שֶׁהוּא הָיָה וְהוּא וְיִהְיֶה:
הַנִּדְרָאֵי שְׁמוֹ כִּי תִהְלָתוּ:

וְכָל מְאֲמִינִים שֶׁהוּא וְאֵין בְּלָתוּ:
הַזּוֹכֵר לְמִזְבְּנֵי טוֹבוֹת וְזְכוּנוֹת:

וְכָל מְאֲמִינִים שֶׁהוּא זּוֹכֵר הַבְּרִית:
הַחוֹמֵךְ חַיִּים לְקַלְחֵי:

וְכָל מְאֲמִינִים שֶׁהוּא חַי וְקַיִם:

Él es bueno y prodiga el bien, tanto para los impíos, como para los buenos,

y todos creen en Él y en Su magnánima bondad.

Él conoce los impulsos de todos los creados,
y todos creen en Él, que los formó y los creó.

Él es Todopoderoso, Su Presencia está por doquier;
y todos creen en Él, pues es Todopoderoso. Su existencia es objeto de misterio,
y todos creen en Él, pues Él solo es Dios.

La Soberanía Le pertenece, a los reyes terrenales Él rige;
y todos creen en Él, Eterno Soberano.

Con Su misericordia orienta las generaciones;
y todos creen en Él, que mantiene la merced.

Él es longánimo, y tolerante;
y todos creen en Él, que perdona con constancia.

Él es Altísimo, mas Su Providencia acompaña a los que Lo veneran;
y todos creen en Él, que responde a nuestras íntimas invocaciones.

Él abre la puerta del perdón a los que se arrepienten de sus acciones;
y todos creen en Él, pues Él tiende Su mano al que retorna.

Él es tolerante con el impío, desea su absolución,
y todos creen en Él, Justo y Recto. Él es tardo en la ira e indulgente;
y todos creen en Él, que es longánimo.

Él es clemente, Su misericordia precede a Su ira,
y todos creen en Él, pues acepta nuestra conciliación.

הטוב. ומטיב לרעים ולטובים:

וכל מאמינים שהוא טוב לכל:

היודע יצר כל-יצורים:

וכל מאמינים שהוא יוצרם בבטן:

הכל יכול וכוללם יחד:

וכל מאמינים שהוא כל יוכל:

הלן בסתר בצל שדי:

וכל מאמינים שהוא לברו הוא:

הממליך מלכים ולו המלוכה:

וכל מאמינים שהוא מלך עולם:

הנוהג בחסדו כל-דור:

וכל מאמינים שהוא נוצר חסד:

הסובל ומעלים עין מסוררים:

וכל מאמינים שהוא סולח סלה:

העליון ועינו אל יראיו:

וכל מאמינים שהוא עונה לחש:

הפותח שער לדופקי בתשובה:

וכל מאמינים שהוא פתוחה ירו:

הצופה לרשע וחפץ בהצדקו:

וכל מאמינים שהוא צדיק וישר:

הקצר בזעם ומאריך אף:

וכל מאמינים שהוא קשה לבעוס:

הרחום ומקדים רחמים לרגו:

וכל מאמינים שהוא רך לרצות:

Él es justo y equitativo frente al débil y al poderoso,
y todos creen en Él, Juez de la Justicia.

Él es perfecto y ecuánime con los integros,
y todos creen en Él, y en la perfección de Su obra.

Únicamente Tú eres exaltado, y Tu Unidad reina sobre toda la creación; pues así está escrito en la visión de Tu profeta: "Dios reinará sobre todo el Universo, en aquel día el Eterno será Único, y Su nombre Único.

Por lo tanto, Adonai Dios nuestro, manifiesta Tu temor sobre toda Tu creación y Tu reverencia sobre todo lo que has creado; para que Te veneren toda la creación, y todos los creados se prosternen ante Ti, uniéndose así toda la humanidad para cumplir con Tu voluntad, con integridad. Pues sabemos, oh Dios, que el dominio a Ti pertenece, que en Tu mano está la fuerza, que Tu diestra infunde valor, y que Tu nombre es venerado por todo lo que has creado.

Por lo tanto, oh Dios, concede dignidad a Tu pueblo, y gloria a aquellos que Te veneran; alienta la esperanza de los que Te buscan, para que sean válidas las palabras de los que en Ti están esperanzados. Que la alegría circunde Tu tierra y el regocijo a Tu ciudad, otorga renovada fuerza a David, a Tu servidor. Haznos ver la resplandeciente luz mesiánica de Tu Ungido de la dinastía de Ishai, prontamente, en nuestros días.

Así pues, los justos lo verán, y se regocijarán, y los piadosos entonarán cánticos de alegría. La voz de la iniquidad se extinguirá, y toda maldad se esfumará cual humo, cuando hagas desaparecer de la tierra el imperio de la arrogancia.

הַשָּׁמַיִם. וּמִשְׁוֹה קָטוֹן וְגָדוֹל:

וְכָל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא שֹׁפֵט צְדָק:

הַתָּמִים וּמִתְמַם עִם תְּמִימִים:

וְכָל מַאֲמִינִים שֶׁהוּא תָּמִים פְּעֻלוֹ:

תִּשְׁבֹּב לְבַרְךָ וְתִמְלֹךְ עַל כָּל בְּיַחְוֹד. בְּכַתוּב עַל-יַד
נְבִיאֶךָ. וְהָיָה יי לְמֹלֶךְ עַל-כָּל-הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יְהִיָּה יי
אַחַד וְשְׁמוֹ אֶחָד:

וּבָכֵן תֵּן פִּחְדֶּךָ יי אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל-מַעֲשֵׂיךָ וְאִימְתָךָ עַל
כָּל-מַה-שֶּׁבָּרָאתָ. וְיִירָאוּךָ כָּל-הַמַּעֲשִׂים וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנֶיךָ
כָּל-הַבְּרוּאִים. וַיַּעֲשׂוּ כָּלֵם אֲגֻדָּה אֶסֶת לַעֲשׂוֹת רְצוֹנֶךָ
בְּלִבָּב שָׁלֵם. כְּמוֹ שֶׁיְדַעְנוּ יי אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשְּׁלֵטוֹן לְפָנֶיךָ עוֹ
בְּיָדֶךָ וּגְבוּרָה בְּיַמִּינֶךָ וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל-מַה-שֶּׁבָּרָאתָ:

וּבָכֵן תֵּן כְּבוֹד יי לַעֲמֶךָ תְּהִלָּה לִירְאֶיךָ וְתִקְוָה
לְדוֹרְשֵׁיךָ וּפְתַחְוֹן פֶּה לְמִיַּחֲלִים לָךְ. שִׁמְחָה לְאַרְצֶךָ
וְשִׁשׂוֹן לְעִירֶךָ וְצִמְיַחַת קֶרֶן לְדוֹר עֲבָדֶךָ וְעַרְיַבַת נֵר לְבֵן
יְשִׁי מְשִׁיחָךָ בְּמַהֲרָה בְּיַמֵּינוּ:

וּבָכֵן צְדִיקִים יִרְאוּ וַיִּשְׂמְחוּ וַיִּשְׂרִים יַעֲלוּ וְחַסִּידִים
בְּרִנָּה יִגִּילוּ. וְעוֹלָמְתָה תִּקְפֹּץ פִּיהָ וְכָל-הַרְשָׁעָה כְּלָה בְּעֵשֶׂן
תִּקְלָה. כִּי תַעֲבִיר מִמְּשַׁלַּת זְרוֹן מִן הָאָרֶץ:

Y se llegará a Ti todo el mundo para servirte y para bendecir Tu glorioso nombre.

Y Tu justicia triunfante, todos los pobladores de lejanas islas, aclamarán, y Te invocarán todos los pueblos que antaño desconocieran Tu gloria.

Te loarán en todos los confines de la tierra, y proclamarán con constancia: "Es magno Adonai".

Traerán a Tus altares sus ofrendas y repudiarán a sus ídolos, junto a ellos se confundirán, y todos al unísono Te servirán, al irrumpir el sol del amanecer, Tu presencia buscarán.

Reconocerán todos Tu poder y Tu Reino, e impartirán enseñanza a los extraviados en la oscuridad.

Proclamarán con constancia Tu grandeza, y Te enaltecerán y Te exaltarán por sobre todas las divinidades.

Y con veneración buscarán Tu presencia, y Te coronarán con diadema de Gloria.

Y las montañas prorrumpirán en canciones y los habitantes de las islas remotas se regocijarán cuando Tú reines.

Y todos ellos aceptarán los deberes de Tu reino y Te invocarán las multitudes de los pueblos.

Y desde los lejanos confines de la tierra acudirán y proclamarán todos Tu Reino, oh Dios.

וַיֵּאָתְּנוּ כָּל לְעִבְדֶּךָ וַיְבָרְכוּ שֵׁם כְּבוֹדְךָ. וַיְגִידוּ בְּאֵיִם
צְדָקָה: וַיְדַרְשׁוּךָ עַמִּים לֹא יִדְעוּךָ. וַיִּהְלְלוּךָ כָּל-אֶפְסֵי
אָרֶץ. וַיֹּאמְרוּ תָמִיד יְגִדְלֵנוּ: וַיִּזְבְּחוּ לְךָ אֶת-זִבְחֵיהֶם.
וַיִּנְחֲמוּ אֶת-עַצְבֵיהֶם. וַיִּחַפְּרוּ עִם פְּסִילֵיהֶם: וַיִּטּוּ שֶׁכֶם
אֶחָד לְעִבְדֶּךָ. וַיִּרְאוּךָ עִם שֶׁמֶשׁ מִבְּקִשֵׁי פְּנֵיךָ. וַיִּכְרִיזוּ
כִּחַ מַלְכוּתְךָ. וַיִּלְמְדוּ תוֹעִים בִּינָה: וַיִּמְלְלוּ אֶת-זִבְחֹתֶיךָ.
וַיִּנְשְׂאוּךָ מִתְּנַשָּׂא לְכָל לְרֹאשׁ. וַיִּסְלְדוּ בְּחִילָה פְּנֵיךָ.
וַיַּעֲטְרוּךָ גִּזְרֵי תִפְאָרְתְּךָ: וַיַּפְּצִחוּ הָרִים רִנָּה. וַיִּצְהְלוּ אֵיִם
בְּמִלְכָּךָ. וַיִּקְבְּלוּ עַל מַלְכוּתְךָ עֲלֵיהֶם. וַיְרוֹמְמוּךָ בְּקִהַל
עַם: וַיִּשְׁמְעוּ רְחוּקִים וַיָּבֹאוּ. וַיִּתְּנוּ לְךָ כִּתְרֵי מְלוּכָה:

Este piut fue escrito hace más de 1200 años por un autor desconocido, pero su mensaje universalista muestra claramente que el judaísmo, genuinamente comprendido, no conoce un "chauvinismo" hueco, ni un nacionalismo angosto. Esta poesía describe la época mesiánica como un internacionalismo teológico que comparte más que favorablemente con los ideólogos el concepto de "un mundo" en el siglo xx. Es importante notar que para el judaísmo la época de paz mundial vendrá cuando todos los hombres por doquier reconozcan la supremacía del reinado de Dios y cuando vivan de acuerdo con los más altos valores de Su Ley. Si hay un Solo Dios, Creador de todo, entonces todos los hombres son hermanos. Uno podría pensar que después de tantos siglos de masacres y guerra, de sufrimiento y barbarie, que el hombre moderno, dotado con tanta ciencia y conocimiento tendría que haber solucionado el problema de cómo vivir en paz con su semejante. Pero, desgraciadamente, sabemos que estamos muy lejos de la armonía y el respeto mutuo. Quizás, este Piut podría enseñarnos que sólo cuando destruyamos todos los ídolos modernos, políticos, así como materiales, psíquicos, así como los de la superstición y el prejuicio... sólo entonces, el hombre reconocerá a Dios como Padre de todos los hombres y aceptará la responsabilidad de la "creación continua" del Universo.

Entonces reinarás tan sólo Tú, Adonai, sobre toda Tu creación en el Monte Sión, morada de Tu gloria, y en Jerusalem ciudad de Tu Santuario, pues así está dicho en Tus Sagradas Escrituras: "Adonai reinará hasta la eternidad, Tu Dios, oh Sión, a través de las generaciones. Alabad a Adonai".

Santo eres Tú y venerado es Tu nombre, no hay otra divinidad excepto Tú, pues así está escrito: "Es a través de la justicia que el Señor de las huestes es exaltado, y es con la rectitud que su nombre es santificado. Bendito eres Tu Adonai, Rey Santo".

Nos elegiste entre los pueblos, nos concediste Tu amor. Nos elevaste entre las naciones, nos santificaste con Tus preceptos y nos acercaste al culto de Tu venerado nombre.

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis

Con Tu amor nos concediste (este día de Shabat y el día) de Recordación presente (en recuerdo) del toque de Shofar (nos concediste con amor) día de sagrada convocación, en recuerdo de nuestra liberación de Egipto.

Debido a nuestras transgresiones fuimos exiliados de nuestra tierra y alejados de nuestro país. Por eso no podemos peregrinar hasta Tu Templo, ahora destruido, y cumplir con los deberes de nuestro culto.

וּחְמְלוּךְ אִתָּהּ ִּ׃ לְבָרַךְ עַל כָּל־מַעֲשֵׂיךָ בְּהַר צִיּוֹן
מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קִדְשֶׁךָ בְּכָתוּב בְּדַבְרֵי
קִדְשֶׁךָ. יִמְלֶךְ ִּ׃ לְעוֹלָם אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדָר וָדָר הַלְלוּיָהּ:

קְדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ וְאִין אֱלֹהֵי מִבְּלַעְיָךָ בְּכָתוּב.
וַיִּגְבֶּה ִּ׃ צָבָאוֹת בְּמִשְׁפָּט וְהָאֵל הַקְּדוֹשׁ וְקִדְשׁ בְּצַדִּיקָה.
בְּרוּךְ אַתָּה ִּ׃ הַמְּלֶךְ הַקְּדוֹשׁ:

אַתָּה בְּחַרְתָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים. אֲהַבְתָּ אוֹתָנוּ. וְרָצִיתָ בָּנוּ.
וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל־הַלְשׁוֹנוֹת. וְקִדְשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ. וְקִרְבַּתָּנוּ
מִלְּבָנוּ לְעַבְדוֹתֶיךָ. וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ עָלֵינוּ קְרָאתָ:

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis

וַתִּתֵּן לָנוּ ִּ׃ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת־יוֹם וְהַשַּׁבָּת הַזֶּה וְאֶת־יוֹם
הַזְּכוּרֹן הַזֶּה יוֹם וּזְכוּרֹן תְּרוּעָה וּבְאַהֲבָה מִקְרָא קִדְשׁ.
זָכַר לִיציאת מצרים:

וּמִפְּנֵי חַטָּאתֵינוּ וְזָלִינוּ מֵאַרְצֵנוּ וְנִתְרַחַקְנוּ מֵעַל אֲדָמָתָנוּ
וְאִין אֲנַחְנוּ יְכוּלִים לַעֲשׂוֹת חוֹבוֹתֵינוּ בְּבֵית בְּחִירְתֶּךָ בְּבֵית
הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ שֶׁנִּקְרָא שְׁמֶךָ עָלֵינוּ מִפְּנֵי הַיָּד שֶׁנִּשְׁתַּלְּחָה
בְּמִקְדָּשֶׁךָ:

Sea Tu voluntad, Adonai Dios nuestro y de nuestros padres, Padre piadoso, renovar Tus mercedes para con nosotros. Restaura Tu Santuario en todo su esplendor y gloria. Padre nuestro, Rey nuestro, revela ante nosotros la gloria de Tu reinado, manifiesta Tu soberanía sobre nosotros, reúne a nuestros dispersos de entre los pueblos y recógelos desde los confines de la tierra. Condúcenos a Sión Tu ciudad con regocijo, y hacia Jerusalem, ciudad de Tu Santuario con eterna alegría. Allí cumpliremos con todos nuestros deberes hacia Ti. El servicio suplementario de (este día de Shabat y este día de) Recordación, Te dedicaremos tal como lo prescribes en Tu Torá que nos entregaste por manos de Moisés Tu servidor.

(véase NÚMEROS 28:9-10 y NÚMEROS 29:1-6)

En el séptimo mes, día de sagrada convocación será para vosotros, ninguna obra ni trabajo haréis en él. Será para vosotros día de toque del Shofar.

En Shabat:

Se regocijarán con la manifestación de Tu reinado, todos los que observan el Shabat y su deleite. El pueblo que santifica el Séptimo día, se deleitará en la abundancia que Tú prodigas. El Séptimo día elegiste y consagraste, proclamándolo electo entre los días, en perpetuo recuerdo de la obra de Tu creación.

יהי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו מלך
רחמן שתשוב ותרם עלינו ועל מקדשך ברחמיך
הרבים. ותבנהו מהרה ותגדל כבודו: אבינו מלכנו גלה
כבוד מלכותך עלינו מהרה. והופע והנשא עלינו לעיני
כליחי. וקרוב פזורינו מבין הגוים. ונפוצותינו כנס מירכתי
ארץ: והביאנו לציון עירך ברנה. ולירושלים בית
מקדשך בשמחת עולם: ושם נעשה לפניך את קרבנות
חובותינו. תמידים כסדרם ומוספיים כהלכתם: ואת
מוסף יום והשבת הזה ואת מוסף יום הזכרון הזה נעשה
ונקריב לפניך באהבה כמצות רצונך כמו שכתבת עלינו
בתורתך על ידי משה עבדך מפי כבודך כאמור:

En Shabat se intercala:

וביום השבת שני כבשים בני שנה תמימים ושני עשרנים
סלת מנחה בלולה בשמן ונסכו: עלת שבת בשבתו על-על
התמיד ונסכה:

ובחדש השביעי באחד לחדש מקרא קדש יהיה לכם
כל-מלאכת עבודה לא תעשו יום תרועה יהיה לכם:
ועשיתם עלה לריח ניחח לי פר ברבקר אחד איל אחד
כבשים בני שנה שבעה תמימים: ומנחתם ונסכיהם כמדבר שלשה
עשרנים לפר ושני עשרנים לאיל ועשרון לכבש ויין כנסכו ושני
שעירים לכפר. ושני תמידים כהלכתם: מלבד עלת החדש
ומנחתה ועלת התמיד ומנחתה. ונסכיהם כמשפטם לריח ניחח
אשה לי:

En Shabat se intercala:

וישמחו במלכותך שומרי שבת וקוראי ענג. עם מקדשי
שביעי כלם ישבעו ויחעננו מטובך. והשביעי רצית בו
וקדשתו תמדת ימים אתו קראת זכר למעשה בראשית:

MEDITACIÓN

En la meditación siguiente, la Congregación eleva sus preces en favor de sus conductores espirituales

Dios nuestro y de nuestros padres, inspira el verbo de los emisarios de Tu pueblo, la Congregación de Israel, que se presentan ante Ti, para implorar Tu indulgencia a favor de Tu pueblo, la Congregación de Israel. Enséñales qué decir; instrúyeles cómo hablar, responde a sus demandas y muéstrales cómo han de glorificarte.

Ellos transitan a la luz de Tu Divina Presencia. Ellos se prosternan ante Ti y bendicen con su verbo a Tu pueblo.

Concédeles Tu Bendición, oh Dios. Ellos conducen Tu pueblo hacia Ti y circundados por Tu Congregación, hasta Ti en oración se allegan. Los ojos de Tu pueblo de ellos están pendientes, sus esperanzas en Ti están depositadas.

Temblorosos se acercan al Arca Sagrada, para orar por Tu pueblo, y la Congregación los circunda como un muro, y Tú, oh Dios, desde el cielo, lo verás y les concederás Tu misericordia.

Ellos elevan sus ojos hacia los cielos, hacia Ti, derraman a raudales sus más íntimas oraciones, y Tú, oh Dios, óyeles desde los cielos. Haz que su palabra no vacile, que su expresión sea clara, y que no sientan vergüenza, las multitudes que en ellos confían.

Dirige su verbo, para que oren a Ti de acuerdo a Tu voluntad. Pues únicamente Tú, concedes la gracia y la piedad, pues está escrito en Tu Torá: "Agraciaré a quien agracie, y Me apiadaré de quien Me apiade". Y está dicho también: "Que no sientan confusión, por mi causa, los que en Ti están esperanzados, Adonai mi Dios. Que no sufran vergüenza, por mi culpa, los que a Ti Te buscan, oh Dios de Israel".

Oficiante

En Dios deposito mi esperanza, Su presencia imploro, le pido me conceda capacidad de expresión para que pueda cantar Su magnificencia entre las multitudes aquí congregadas; para que mi lengua prorrumpe en cánticos, loando Su maravillosa Creación. Pues es el hombre el que prepara su mente, mas es Dios el que concede la elocuencia.

Adonai, abre mis labios y mi boca anunciará Tus loores. Acepta mis palabras y la meditación de mi corazón, Adonai, mi Protector y mi Redentor.

En la meditación siguiente, la Congregación eleva sus preces en favor de sus conductores espirituales

אלהינו ואלהי אבותינו היה עם פִּיפּוֹת שְׁלוּחֵי עַמְךָ
בֵּית יִשְׂרָאֵל. הָעוֹמְדִים לְבַקֵּשׁ תְּפִלָּה וְתַחֲנוּנִים מִלְּפָנֶיךָ
עַל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל: הוֹרֵם מִהַשְׁיָאֲמוֹרוֹ. הַבִּינֵם מִהַ
שִׁדְבָרוֹ. הַשִּׁיבֵם מִהַשְׁשִׂאֲלוֹ. יָדַעַם הַיָּד יִפְאָרוּ: בְּאוֹר
פְּנֵיךָ יִהְלְכוּ. בְּרַךְ לְךָ יְכָרְעוּן. עַמְּךָ בְּפִיהֶם יְבָרְכוּן.
וּמְבָרְכוֹת פִּיךָ כָּלֵם יִתְבָּרְכוּן: עַמְּךָ לְפָנֶיךָ יַעֲבִירוּן. וְהֵם
בְּתוֹךְ יַעֲבוֹרוּן: עֵינֵי עַמְּךָ בָּם תְּלוּיּוֹת. וְעֵינֵיהֶם לְךָ
מִיַּחְלוֹת: גִּשְׁיִם מוֹל אֲרוֹן הַקֹּדֶשׁ בְּאֵימָה. לְשִׁבְךָ כְּעַם
וְחִמָּה. וְעַמְּךָ מִסְּבִיבִים אוֹתָם כְּחוֹמָה. וְאַתָּה מִן הַשָּׁמַיִם
תִּשְׁנִיחַ אוֹתָם לְרַחֲמָה: עֵין נוֹשָׂאִים לְךָ לְשָׁמַיִם. לֵב
שׁוֹפְכִים וְנִכְחַד כַּמַּיִם. וְאַתָּה תִּשְׁמַע מִן הַשָּׁמַיִם: שְׁלֵא
יִכְשְׁלוּ בְּלִשְׁוֹנָם. וְלֹא יִנְקְשׁוּ בְּשִׁנּוֹנָם. וְלֹא יִבּוֹשׁוּ בְּמִשְׁעָנָם.
וְלֹא יִכְלְמוּ בָּם שְׁאוֹנָם. וְאַל יֹאמְרוּ פִּיהֶם דְּבַר שְׁלֵא
כִּרְצוֹנְךָ: כִּי חֲנוּנִיךָ יי אֱלֹהֵינוּ הֵמָּה חֲנוּנִים. וּמְרוֹחֲמֵיךָ
הֵמָּה מְרוֹחֲמִים: כִּמָּה שִׁדְעָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ אֶת־אֲשֶׁר תַּחֲוֹן
יִחוּן. וְאַת־אֲשֶׁר תִּרְחַם יְרוּחַם. כְּכַתוּב בְּתוֹרַתְךָ. וְחֲנוּתִי
אֶת־אֲשֶׁר אֲחוֹן וְרַחֲמֵי אֶת־אֲשֶׁר אֲרַחֵם: וְנֹאמְרוּ אֱלֵי־יִבּוֹשׁוּ
כִּי קִנִּיךָ אֲדֹנָי אֱלֹהִים צְבָאוֹת. אֱלֵי־יִכְלְמוּ בִּי מִבְּקָשֶׁיךָ
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

Oficiante

אֲחִילָה לְאֵל. אֲחִלָּה פְּנֵיו. אֲשֶׁאֲלֶה מִמֶּנּוּ מַעֲנֶה לְשׁוֹן:
אֲשֶׁר בִּקְהַל עִם אֲשִׁירָה עָזוּ. אֲבִיעָה רַעְנוֹת בְּעַד מִפְעֻלָּיו:
לְאָדָם מַעֲרָכִי לֵב. וּמִי מַעֲנֶה לְשׁוֹן: יי שִׁפְתֵי תִפְתַּח וּפִי
יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ: יִהְיוּ לְרָצוֹן אֲמַרְרֵפִי וְהִגִּיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יי
צוּרֵי וְנוֹאֲלֵי:

En cierta ocasión preguntósele a un rey: "¿Ha encontrado Su Majestad, agradable la voz de fulano de tal?" (La persona en cuestión poseía una voz agradable y era sumamente dotada). Contestó el rey a su interlocutor:

"¿Cómo habría de agradarme su lectura y canto, cuando en realidad él no lo hace más que para agradarme? Pero si su intención fuera hacerlo para lograr el favor de su Creador, seguramente habría de agradarme también a mí".

Esta parábola se aplica a todos aquellos Oficiantes, que sólo buscan con sus oraciones, sus cantos y sus poemas litúrgicos encontrar el favor de los hombres, sin tener en mente a Dios, Bendito sea Él. Esas oraciones, seguramente, no son aceptadas por el Creador.

(Jovot Ha-levavot. Shaar Ijud Hamaase)

RELATO

Se cuenta que una vez un hombre que estudiaba con el tsadik Rabi Mordejai de Nadvoma, de bendita memoria (siglo XIX), antes de Rosh Hashaná, vino ante el tsadik para solicitar autorización para retirarse.

Le dijo el tsadik: "¿por qué te apresuras tanto?"

El hombre replicó: "Soy oficiante, y por eso he de repasar un poco en el Majzor para preparar las oraciones que he de pronunciar".

El tsadik replicó: "El Majzor es el mismo del año pasado. ¿Pero sería mejor que repasases un poco tus acciones y que te ordenaras tú mismo un poco más!"

(Likuté Mahariah)

INCLINANDO LA BALANZA

Enseñaron nuestros maestros: El hombre debe sentirse siempre mitad culpable y mitad inocente. Bienaventurado él si ejecuta una buena acción, pues con ello inclina la balanza a su favor. Pero ay de él, si ejecuta una mala acción ya que con ello inclinaría la balanza en su contra, pues así está dicho (Eclesiastés 9:18): "Pues un solo pecador destruye mucho bien".

Por causa de tan sólo una transgresión él se perjudica sobremanera. Rabi Elazar ben Shimon dice: Porque el mundo es juzgado de acuerdo a su mayoría, y el individuo lo es por la mayoría de sus acciones; bienaventurado es el hombre cuando hace una buena acción, ya que por ello inclina la balanza a su favor y a favor de todo el mundo. Pero ay de él si hace una mala acción, ya que él inclina la balanza en su contra y a su vez en contra del mundo. Pues así está dicho (Eclesiastés 9:18): "Pues un solo pecador destruye mucho bien". Por tan sólo una transgresión cometida por este sujeto, él mismo y a su vez todo el mundo pierde mucho bien.

Rabi Shimon ben Jojai dice: Aún si el hombre vive en rectitud durante toda su vida, y se rebela a la postrimería de sus días, pierde el mérito de sus acciones pretéritas. Pues así está dicho (Ezequiel 33:12): "La rectitud del justo no lo salvará en el día de su transgresión". Pero sin embargo, si el hombre ha vivido como impío toda su vida y se arrepiente de sus acciones en las postrimerías de sus días, y vuelve en Teshuvá, su maldad no le será más recordada. Pues así está dicho (ibid.): "Pues la maldad del impío no lo hará tropezar en el día en que se arrepienta de su mala conducta". ¿Entonces las acciones de este hombre pueden considerarse como mitad malas y mitad buenas? Resh Lakish responde: sólo cuando lamenta sus malas acciones del pasado.

(Kidushin 40 b)

POR QUÉ NO SE INTERCALA EL HALEL

El Hallel no se intercala en las oraciones de Rosh Hashaná. ¿Cuál es la razón? Dice Rabi Abahu: "Los ángeles servidores dijeron al Santo Bendito Él: "¿Soberano del universo, porque Israel no Te dirige himnos de loores ni en Rosh Hashaná ni en Iom Kipur?" Les contestó Él: "¿Acaso es posible que el Rey esté sentado en Su trono y que los libros de la vida y de la muerte estén abiertos ante Él, y que Israel entone cantos de loores?"

(Rosh Hashaná 32 b).

ESCUCHA NUESTRA VOZ

Rabi Meshulam Isajar Halevi Hurwitz de Stanislav (siglo XIX) antes que comenzase a recitar la oración, "Escucha nuestra voz", durante el servicio de Selijot, abrió el Arca de la Torá sollozando y con voz entrecortada relató lo siguiente: Cierta vez tenía un hijo único, delicado y mimado desde su niñez. El rey prodigó su amor a su hijo y lo educó en la senda de la rectitud y lo desposó debidamente; todo su deseo era verlo seguir la senda de rectitud que él le había enseñado. "Y él esperó ver los buenos frutos de la vid, mas sólo pudo ver malos frutos" (Isaías 5:2). Las buenas cualidades que su padre le había inculcado, cambió el hijo por malas costumbres, siguiendo únicamente los impulsos de su corazón, él abandonó a su esposa, juntándose con una mujer extraña. Su padre —el rey— viendo las malas acciones de su hijo, terminó por odiarlo y lo expulsó de su casa y de su palacio y lo mandó a otro país, bien lejos de su tierra natal. El hijo erró durante varios años y anduvo de aldea en aldea y de ciudad en ciudad.

Sus ropas envejecieron y se tornaron en harapos. Su visaje cambió hasta tal punto que nadie sabía que era hijo de un rey. Transcurrieron muchos días y hallándose ya casi extenuado acordóse de su padre el rey, y de su palacio y empezó a cavilar acerca de su situación actual, en especial del alejamiento del hogar paterno. Sus anhelos de retornar al hogar paterno fueron tornándose más fuertes cada día hasta que decidió volver a casa de su padre y arrepentirse de su desatino anterior. Una vez llegado ante su padre empezó a llorar y postrándose a sus pies imploró el perdón por sus errores pretéritos. Mas el padre no lo había reconocido, ya que su fisonomía había cambiado notablemente. Entonces empezó a clamar amargamente: "Padre, padre, si no reconoces mi aspecto físico, seguramente habrás de recordar mi voz, pues mi voz no ha cambiado". Entonces el padre lo reconoció y compadecido, lo aceptó nuevamente en el hogar.

Algo similar ocurre con nosotros, somos todos hijos de Dios Rey Supremo, el Santo Bendito Él. Él nos ha amado y nos ha elevado más que a todos los pueblos, nos condujo hacia el palio nupcial y nos confirió Su sagrada Torá, que indica al hombre a seguir la senda de la rectitud, mas nosotros nos alejamos del camino que Dios nos ha indicado, nos apartamos de Sus mandamientos de bien, y por ello fuimos expulsados de nuestra tierra, nuestros errores fueron los causantes de todo esto, por eso nuestra fisonomía ha cambiado y nuestro esplendor pasado se ha tornado en corrupción. Y ahora, ante la inminencia de los Iamim Noraím —días de recogimiento— lamentamos nuestras acciones pasadas y retornamos a nuestro Padre que está en los cielos y clamamos hacia Él diciendo: "«Escucha nuestra voz», si no nos reconoces por nuestra apariencia física, seguramente habrás de reconocer nuestra voz pues somos Tus hijos; apiádate de nosotros y recibe con agrado y con misericordia ésta, nuestra oración".

(Respuesta, Bar Levai)

NOTA

La introducción a *Maljuot*, es la muy conocida oración de *Alenu Leshabea*, una de las piezas más antiguas de la liturgia que ha sido definitivamente seleccionada —más tarde— como conclusión de los tres servicios religiosos diarios. Acerca de esta oración Solomon Schechter escribió: “En la victoria iconoclasta del monoteísmo, sobre toda suerte de idolatría, esta oración puede ser bien descripta como la *Marseillaise* del pueblo del Señor de las Huestes, una *Marseillaise* a la que no sucede un Reino de Terror, pero más bien el Reino de Dios sobre la tierra”.

El *Alenu* despierta asimismo asociaciones de reverencia al martirologio judío. Pues eso es, su afirmación del Reino de Dios, hecha a través de un himno de muerte, por los mártires de la Edad Media que dieron sus propias vidas por el Kidush Hashem —la santificación del Nombre de Dios—. La cantilación del *Alenu* seguramente ha de hacernos sentir lealtad hacia los principios fundamentales del judaísmo, y fortalecer nuestra fe en el inevitable triunfo de la rectitud.

Loamos a Dios, Creador del Universo. Agradecemos a nuestro Señor el habernos distinguido de los pueblos idólatras, acercándonos a Su verdad. Nosotros, reverenciamos y agradecemos al Soberano del Universo, el Santo Bendito Él.

El creó los cielos, y la tierra es Su obra. El trono de Su gloria está en los cielos y Su magnificencia en las alturas celestiales. Él solo es nuestro Dios, Él es la suprema verdad. Y así está escrito en Su Torá: “Reconoce hoy y grábalo en Tu corazón, que el Eterno es Dios y reina en los cielos y sobre la tierra, Él es Único”.

עלינו לשבח לאדון הכל לתת גדלה ליוצר
בראשית שלא עשנו כגויי הארצות ולא שקמו כמשפחות
הארמה שלא שם חלקנו בהם וגרנו ככל המזג:

ואנחנו כורעים ומשתחוים ומודים
לפני מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא.

שהוא נוטה שמים ויוסד ארץ ומושב יקרו בשמים ממעל
ושכינת עזו בגבהי מרומים: הוא אלהינו אין עוד. אמת
מלכנו אפס זולתו ככתוב בתורתו נדעת היום והשבת
אל לבבך כי יי הוא האלהים בשמים ממעל ועל הארץ
מתחת אין עוד:

Por lo tanto, confiamos en la pronta manifestación de Tu gloria que hará desaparecer los falsos valores de la tierra y destruirá toda suerte de idolatría. Confiamos en un mundo mejor, orientado por nuestra fe en Ti. Entonces la humanidad Te invocará y todos los impíos tornarán hacia Ti. Todo el Universo reconocerá Tu supremacía, todos los hombres pondrán en Ti su esperanza. Tú serás la creencia de todos los seres humanos. Tú reinarás sobre el Universo por siempre jamás, pues así está escrito en Tu Torá: "El Eterno reinará por siempre jamás, Dios reinará eternamente, entonces el Eterno será Único y su nombre Único".

Versículos selectos de la Biblia que tratan del Reino de Dios

Y está dicho en Tu Torá: (Números 23-21) "No vio iniquidad en Jacob, ni perversidad en Israel, Adonai, su Dios, está con él; Rey aclamado por Su pueblo es Él". (Deuteronomio 33:5) "Proclamóse Él Rey en Ieshurún. Cuando se congregaron; los dirigentes del pueblo juntamente con las tribus de Israel" Y en Tus Sagradas Escrituras está escrito (Salmos 22:29) "A Adonai pertenece el Reino, Él es el Soberano del Universo". (Salmos 93:1) "El Señor reinó, rodeóse de magnificencia, la gloria circunda a nuestro Dios".

Afirmó también el mundo. El Universo no será conmovido. (Salmos 24:7-10) "Elevad vuestros dinteles, oh puertas, alzaos vosotras puertas eternas ante el Rey de la Gloria que entra. ¿Quién es el Rey de la Gloria? Es el Eterno Todopoderoso, es Adonai triunfador de batallas.

Elevad vuestros dinteles, oh puertas, alzaos vosotras, oh puertas eternas, ante el Rey de la Gloria, ¿Quién es el Rey de la Gloria? El Señor de las Huestes, es el Rey de la Gloria, Séla.

Y en los libros de Tus profetas está escrito: (Isaías 44:6) "Así dice Adonai Rey de Israel, y su redentor, Adonai Tsebaot, Yo soy primero y Yo soy último, y fuera de Mí, no hay otros dioses". (Ovadía 1:21) "Ascenderán los libertadores al Monte Sión, para juzgar al Monte de Esav, y en aquel día el Reino será de Dios". (Zacarías 14:9) "Dios reinará sobre toda la creación, entonces el Eterno será Único, y Su nombre Único".

Y en Tu Torá está escrito: "Oye, oh Israel, Adonai es nuestro Dios, Adonai es Único .

על פון נקודה לה' יי אלהינו לראות מהרה בתפארת
ענה להעביר גלולים מן הארץ והאלילים ברות יברתון.
לתקן עולם במלכות שדי. וכל בני בשר יקראו בשמך
להפנות אליך כל רשעי ארץ. יכירו וידעו כל יושבי
תבל. כי לה' תכרע כל בךר תשבע כל לשון: לפניך יי
אלהינו יכרעו ויפולו. ולקבוד שמך יקר יתנו. ויקבלו
כלם את על מלכותך. ותמלוך עליהם מהרה לעולם
ועד. כי המלכות שלך היא ולעולמי עד תמלוך
בכבוד. בכתוב בתורתך יי מלך לעלם ועד:

ונאמר. לא הביט און ביעקב ולא ראה עמל בישראל
יי אלהיו עמו ותרעת מלך בו: ונאמר. ויהי בישרון מלך
בהתאסף ראשי עם יחד שבטי ישראל: וברברי קדשך
כתוב לאמר. כי ליי המלוכה ומושל בגוים: ונאמר. יי
מלך גאות לבש לבש יי עז התאזר אף תכון תבל כל
תמוט: ונאמר. שאו שערים ראשיכם והנשאו פתחי עולם
ויבוא מלך הכבוד: מי זה מלך הכבוד יי עוזו ונבור יי
גבור מלחמה: שאו שערים ראשיכם ושאו פתחי עולם
ויבא מלך הכבוד: מי הוא זה מלך הכבוד יי צבאות
הוא מלך הכבוד סלה: ועלידי עבדי הנביאים כתוב
לאמר. פה אומר יי מלך ישראל ונאלו יי צבאות אני
ראשון ואני אחרון ומבלעדי אין אלהים: ונאמר. ועלו
מושעים בהר ציון לשפט את החר עשו והיתה ליי
המלוכה: ונאמר. והיה יי למלך על כל הארץ ביזם
ההוא יהיה יי אחד ושמו אחד: ובתורתך כתוב לאמר.
שמע ישראל יי אלהינו יי אחד:

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis

Dios nuestro y de nuestros padres, manifiesta ante todo el Universo Tu Reino y Tu Gloria. Elévate ante todo el orbe con Tu magnificencia y surge con el resplandor de la majestad de Tu poder ante todos los componentes del mundo que creaste; para que cada criatura reconozca que Tú la creaste y para que cada ser entienda que Tú lo formaste. Para que así pues proclame todo ser animado por Tu hábito de vida; "Adonai, Dios de Israel, es el Rey, Su Reino por doquier impera". Dios nuestro y de nuestros padres (acepta nuestro reposo) santifícanos con Tus preceptos, inicianos en Tu Torá, haznos merecedores de Tu bondad, y regocijanos con Tu salvación. (Con Tu amor haz que gocemos de Tu santo Shabat y que todo Tu pueblo goce en él en paz.) Purifica nuestros corazones para servirte con sinceridad. Porque Tú, oh Dios, eres la Verdad y Tu Verbo es la verdad que perdura hasta la eternidad. Bendito Tú Adonai, Rey del Universo que santificas (el Shabat) Israel y el Día de Recordación.

Se toca el Shofar, siempre que la festividad no acaezca en Shabat

TEKIA, SHEVARIM, TERUA, TEKIA

Congregación

En este día el mundo fue llamado a la existencia, hoy toda la creación es llamada a juicio, ya como hijos, ya como servidores.

Si nos juzgas como hijos, ten compasión de nosotros como la tiene un padre para con sus hijos. Si nos juzgas como servidores, entonces nuestros ojos en Ti están esperanzados, hasta que nos agracies y saques a luz nuestro juicio, oh Dios venerado y Santo.

El pasaje siguiente se omite en Shabat

Séante agradables, oh Dios Altísimo y Sublime, los deseos emitidos por nuestros labios. Pues Tú entiendes, percibes y oyes el sonido de nuestro Shofar. Acepta pues con Tu misericordia bondadosamente nuestras oraciones, cuando proclamamos Tu Soberanía.

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מְלוֹךְ עַל כְּלֵהֶעוֹלָם בְּלוֹ
בְּכַבוֹדָךְ. וְהִנְשֵׂא עַל כְּלֵהֶאָרֶץ בִּיקָרְךָ וְהוֹפֵעַ בְּהֵרָר
גָּאוֹן עֲגוּךָ עַל כְּלֵי־יֹשְׁבֵי חֵבֶל אֲרָצְךָ. וְיַדַּע כְּלֵי־פְעוּל כִּי
אַתָּה בָּעֲלָתוֹ וְנִבִּין כְּלֵי־יִצְוֹר כִּי אַתָּה יִצְרָתוֹ. וַיֹּאמֶר כֹּל
אֲשֶׁר נִשְׁמָה בְּאִפּוֹ: "אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מְלֹךְ וּמְלֻכוֹתוֹ בְּכֹל
מְשָׁלָה: אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְרִצָּה בְּמִנוּחֵינוּ קִדְשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתֶיךָ וְמִן חֻלְקֵנוּ בְּחֻרְתֶּךָ שֶׁבָּעֵנֵנו מְטוֹבָךָ וְשִׂמְחָנוּ
בִּישׁוּעָתֶךָ. וְהִנְחִילֵנוּ: "אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרִצּוֹן שַׁבַּת קִדְשֶׁךָ
וְנִוְחוּ בְּהַ יִשְׂרָאֵל מִקִּדְשֵׁי שְׁמֶיךָ וְטָהַר לִבָּנוּ לְעִבְרָךָ בְּאַמֶּת.
כִּי אַתָּה אֱלֹהִים אֶמֶת וְדַבְרֶךָ אֶמֶת וְקִים לְעַד. בְּרוּךְ אַתָּה
: " מְלֹךְ עַל כְּלֵהֶאָרֶץ מִקִּדְשׁ וְהַשְׁבַּת וַיִּשְׂרָאֵל וַיּוֹם
הַזְּכוּרֹן:

Se toca el Shofar siempre que la festividad no acaezca en Shabat

תקיעה: שברים: תרועה: תקיעה:

Congregación

הַיּוֹם הִרְתָּ עוֹלָם. הַיּוֹם יַעֲמִיד בְּמִשְׁפָּט כְּלֵי־יִצְוֹרֵי
עוֹלָמִים. אִם בְּבָנִים אִם בְּעַבְדִּים: אִם בְּבָנִים וְרַחֲמָנוּ
כְּרַחֵם אָב עַל בָּנָיו. וְאִם בְּעַבְדִּים עֵינֵינוּ לָךְ תְּלוּיּוֹת.
עַד שֶׁתִּחַנְּנוּ וְתוֹצִיא כְּאוֹר מִשְׁפָּטֵנוּ אִיּוֹם קִדּוּשׁ:

El pasaje siguiente se omite en Shabat

אֲרָשֶׁת שְׁפָתֵינוּ יַעֲרַב לְפָנֶיךָ אֵל רִם וְנִשְׂא. מִבֵּין וּמֵאֲזִין
מִבֵּית וּמִקְשִׁיב לְקוֹל תְּקִיעָתֵנוּ. וְתִקְבַּל בְּרַחֲמִים וּבְרִצּוֹן
סֶדֶר מְלֻכוֹתֵינוּ:

LA TESHUVÁ PRÁCTICA

Ya que los “diez días de Teshuvá” son considerados días propicios para evocar la voluntad Divina, debe cada cual al retornar de la Sinagoga, por la mañana, dedicarse a las buenas acciones (Aspeklariá ha-meirá) porque en Rosh Hashaná cada cual vuelve en Teshuvá, una Teshuvá de pensamiento ya que es Iom Tov (día festivo). Por lo tanto, durante los diez días de Teshuvá se debe proceder a la Teshuvá práctica, teniendo más oportunidad para ello ya que son días de actividad.

(Atribuido a Rabí Abraham de Sujotshov)

EL PACTO DE LOS TRECE ATRIBUTOS

“Adonai, Adonai, Dios misericordioso y clemente tardo en la ira, magnánimo en la misericordia y en la verdad. Mantiene la merced para miles de generaciones, perdona la iniquidad, la rebeldía y el error y absuelve. (Éxodo 34:6-7.)

Dijo Rabí Iojanán al respecto: De no haber sido esto un versículo escrito, habría sido imposible decirlo pues de esto se nos enseña que el Santo Bendito Él revestido con un Talit como un Oficiante, le enseñó a Moisés el orden de la oración, diciéndole:

“Siempre que Israel peque, que Me invoquen con esta oración, y Yo habré de perdonarles”. Adonai, Adonai, Yo soy Adonai, antes que el hombre peque, Yo soy Adonai después de haber pecado el hombre, siempre que se arrepienta de ello. “Dios misericordioso y clemente”. Rav Yehudá dice: Dios ha concertado un Pacto con los Trece Atributos, de manera que nunca su evocación sea estéril, pues así está dicho: (Exodo 34:10) “He aquí que Yo concerto un Pacto”...

(Rosh Hashaná 17 b)

Rabí Janiá, hijo de Rabí Janina dice: cual es el verdadero significado del versículo que reza: “Andaréis en pos de Adonai, vuestro Dios” (Deuteronomio 13:5). Acaso puede el hombre realmente andar en pos de la Divinidad, de la cual se ha dicho: “Pues Adonai tu Dios es un fuego que consume” (Deuteronomio 4:29). El auténtico significado es pues: Imita los atributos de Dios. Así como Él es clemente y misericordioso así también trata de serlo tú.

(Shabat 133 b)

LA TESHUVÁ

La Teshuvá —el arrepentimiento— absuelve todas las transgresiones, aun si un hombre ha sido pecador durante todos los días de su vida, si él vuelve en Teshuvá a las postrimerías de su vida, sus malas acciones anteriores no le serán recordadas, pues así está dicho: (Ezequiel 33:12) “El impío no tropezará más con su maldad, el día en que él retorne, abandonando sus malas acciones”. ¿Pero qué es la Teshuvá? Consiste en que el pecador abandone sus malos hábitos y los desarraigue de su mente y decida en su intimidad no volver a incurrir en ellos. Pues así está dicho: (Isaías 55:7) “Abandone el impío su senda”... Asimismo debe lamentar sus acciones pasadas, pues así está dicho: (Jeremías 31:19) “Pues después de haber retornado, me arrepiento”; para que finalmente, Dios conocedor de los recónditos pensamientos, sea testigo de la voluntad del hombre, de no volver a incurrir en el mismo pecado, nunca jamás.

AMADOS SON LOS QUE RETORNAN

El hombre que vuelve en Teshuvá no debe tener la sensación de estar lejos de alcanzar el peldaño del hombre justo, por causa de sus acciones pasadas y los errores que ha cometido. Ya que no es así, pues el que retorna es querido y deseado por el Creador, como si jamás hubiese pecado. Más aún, su recompensa es grande, ya que a pesar de haber experimentado el pecado, domina sus pasiones y se aleja de él. Al respecto acotaron nuestros sabios: “En el lugar donde se sitúan los que vuelven en Teshuvá, ni aún los íntegramente justos pueden situarse” (Berajot 34 b). Lo que equivale a decir que su posición es superior a la de aquellos que jamás han pecado, pues los que retornan demuestran que son capaces de dominar sus pasiones.

(Hiljot Teshuvá VII 4)

LA SENDA DE LOS QUE HACEN “TESHUVÁ”...

Los que hacen Teshuvá suelen ser extremadamente modestos. Si los insensatos los insultan recordándoles sus acciones pasadas, diciéndoles: “la noche pasada solías comportarte de tal u otra forma...” ello no debe afectarlos, mas bien deben oírlo y regocijarse al saber que más que un insulto es un mérito. Pues en la medida que se sienten confusos por sus acciones pasadas, su mérito es aún mayor, asimismo, es considerada como una gran transgresión el hecho de recordarles sus acciones pasadas para avergonzarlos, pues la Torá nos previno contra ello al decirnos: (Levítico 25:14) “No opríméis el uno al otro”. (Opresión de palabras).

(Hiljot Teshuvá VII 8)

Tú rememoras las acciones de los hombres, y recuerdas a todos los creados en tiempos pretéritos. Ante Ti, son manifiestos los más ocultos pensamientos, Tú conoces los recónditos designios desde los albores de la humanidad. No hay olvido ante el trono de Tu Gloria, nada se oculta ante Tu Providencia.

Tú recuerdas a todas Tus obras, ninguna creatura puede ocultarse ante Ti. Tu omnisciencia penetra los tiempos, las generaciones posteriores.

Decretaste un tiempo para recordar las acciones, de toda alma y espíritu viviente, para rememorar las innumerables acciones, y multitudes infinitas de seres humanos. Desde los comienzos, Tú lo has dispuesto, en tiempos pretéritos Tú lo has revelado. Pues este día marca el comienzo de Tu Creación, rememora el comienzo de los tiempos.

“Pues es una ley para Israel, precepto del Dios de Jacob.”

En este día decides la suerte de las naciones. Decretas quién sufrirá los horrores de la guerra, o experimentará los placeres de la paz.

Quién sufrirá las penurias del hambre, o quién se verá favorecido por la abundancia. Cada ser humano es recordado, para la vida y para la muerte. ¿Quién no es recordado en este día? cuando el recuerdo de todas Tus creaturas surge ante Tu justicia. Todas las acciones del hombre y sus propósitos ante Ti son develados, todos sus sinuosos pasos, sus designios y sus más perversos actos. Feliz el hombre que no Te olvidare, y el hombre que encuentra fortaleza por su fe en Ti. Pues los que Te invocan, jamás desfallecerán. Los que se cobijan en Ti, jamás sentirán confusión. Pues Tú recuerdas todas las acciones, Tú inquietas todos sus actos.

ZIJRONOT

Pues es así que con Tu amor a Noaj rememoraste y le concediste Tu ayuda y misericordia, cuando enviaste el diluvio sobre el Universo para punir las malas acciones de la humanidad. Por eso su recuerdo, oh Dios nuestro llegó ante Ti, y le diste una descendencia tan numerosa como el polvo de la tierra y como las arenas de la mar, pues así está escrito en Tu Torá: (Génesis 8:1) “Acordóse Dios de Noaj y de cuantos con él se hallaban en el arca, y mandó sobre la tierra un viento, y comenzaron a menguar las aguas”. (Éxodo 2:24) “Oyó Dios sus gemidos, y recordó Su Pacto con Abraham, Isaac y Jacob”. (Levítico 26:42) “Y yo entonces recordaré Mi Pacto con Jacob, Mi Pacto con Isaac, y Mi Pacto con Abraham y recordaré a la tierra”.

אתה זוכר מעשה עולם ופוקד כל-יצורי קדם. לפניך נגלו כל-תעלמות והמון נסתרות שמבראשית: אין שכחה לפני כסא כבודך ואין נסתר מנגד עיניך: אתה זוכר את כל-המפעל. וגם כל-היצור לא נכחד ממך: הכל גלוי וידוע לפניך: אלהינו. צופה ומביט עד סוף כל-הדורות. כי תביא חק וזרון. להפקד כל-רוח ונפש. להזכר מעשים רבים והמון בריות לאין תכלית: מראשית כזאת הודעת. ומלפנים אותה גלית: זה היום תחלת מעשיך וזרון ליום ראשון. כי חק לישראל הוא משפט לאלהי יעקב: ועל המדינות בו יאמר. איזו לחרב. ואיזו לשלום. איזו לרעב. ואיזו לשבע: ובריות בו יפקדו. להזכירם לחיים ולמות: מי לא נפקד כהיום הזה: כי זכר כל-היצור לפניך בא. מעשה איש ופקדתו. ועלילות מצעדי גבר. מחשבות אדם ותחבולותיו ויצרי מעללי איש: אשרי איש שלא ישכחך. ובן אדם ותאמץ-בך: כי דורשיך לעולם לא יכשלו. ולא יכלמו לגצח כל-החוסים בך: כי זכר כל-המעשים לפניך בא. ואתה דורש מעשה כלם: וגם אתנח באהבה וזכרת. ותפקדהו בדבר ישועה ורחמים בהביאך את-מי המבול לשחת כל-בשר מפני רוע מעלליהם: על-כן זכרונו בא לפניך: אלהינו להרבות ורעו כעפרות תבל וצאצאיו כחול הים. ככתוב בתורתך. ויזכר אלהים אתנח ואת כל-החיה ואת-כל-הבהמה אשר אתו בתבה ויעבר אלהים רוח על-הארץ וישכו המים: ויאמר. וישמע אלהים את

Y en Tus Sagradas Escrituras está dicho: (Salmos 111:4) "Tornó en memorables Sus maravillas, pues misericordioso y clemente es Adonai". (Salmos 111:5) "Sustento proporciona Él a los que Le veneran, recuerda para siempre Su Pacto". (Salmos 106:45) "Y recordó Su Pacto con ellos, y se apiadó conforme a la magnitud de Su misericordia".

Y en los libros de Tus profetas está escrito: (Jeremías 2:9) "Anda y clama a los oídos de Jerusalem: Así dice Adonai: Recuerdo la fidelidad de tus mocedades, el amor de su desposorio, cuando me seguiste en el desierto, tierra donde no se siembra". (Ezequiel 16:60) "Yo recordaré Mi Pacto que concerté contigo en tus mocedades, y estableceré contigo un Pacto eterno". (Jeremías 31:20) "¿No es Efraim, Mi hijo querido, bienamado? Pues siempre que hablo de él, me enternece su recuerdo, se conmueve Mi ser por él, por eso derramaré Mi misericordia sobre él, dice Adonai". Dios nuestro y de nuestros padres, recuérdanos para el bien y desde Tus eternas alturas concédenos Tu salvación y Tu misericordia.

Recuerda en nuestro favor Tu Pacto, Tu merced, y la promesa que formulaste a nuestro patriarca Abraham en el Monte Moría, cuando ató a su hijo Isaac sobre el altar, siguiendo Tu mandato, sobreponiéndose a su afecto y dominando sus sentimientos. Asimismo, Dios nuestro, supere Tu ternura a Tu ira. Con Tu bondad anula Tu ira con Tu pueblo, con Jerusalem Tu ciudad, y con el Santuario de Tu heredad. Torna en realidad la promesa que nos formulaste en Tu Torá, por medio de Moisés Tu servidor. (Levítico 26:45) "Recordaré en favor de ellos, Mi Pacto concertado con sus antecesores a quienes saqué de Egipto, ante los ojos de los pueblos, para ser para ellos su Dios, pues Yo soy Adonai".

נִאֲקָתָם וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־בְּרִיתוֹ אֶת־אֲבֹתָהֶם אֶת־יִצְחָק
וְאֶת־יַעֲקֹב: וַנֹּאמֶר. וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי יַעֲקֹב וְאָף אֶת־
בְּרִיתִי יִצְחָק וְאָף אֶת־בְּרִיתִי אֲבֹתָהֶם אֲזָכֹר וְהֵאָרֶץ
אֲזָכֹר: וּבְדַבְרֵי קְדֻשָּׁה כְּתוּב לֵאמֹר. וְכָר עָשָׂה לְנַפְלֵאֲתָיו
כְּחַן וְרַחוּם יי: וַנֹּאמֶר. טָרַף נִמְן לִירְאָיו יִזְכֹּר לְעוֹלָם
בְּרִיתוֹ: וַנֹּאמֶר. נִיזְכֹּר לָהֶם בְּרִיתוֹ וַיִּנְחַם כָּרֵב חֲסִדָיו:
וְעַל יְדֵי עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים כְּתוּב לֵאמֹר. הִלֵּךְ וּקְרֵאתָ
בְּאָזְנֵי יְרוּשָׁלַיִם לֵאמֹר כֹּה אָמַר יי זָכַרְתִּי לְךָ חֲסִד
נְעוּרֶיךָ אֲהַבֵת כָּל־וַלְתֶיךָ לְכַתֵּךְ אֲחֵרֵי בְמִדְבַר בְּאֶרֶץ
לֹא זְרוּעָה: וַנֹּאמֶר. וְזָכַרְתִּי אֲנִי אֶת־בְּרִיתִי אֹתָךְ בְּיַמֵּי
נְעוּרֶיךָ וְהַקִּימוֹתִי לְךָ בְּרִית עוֹלָם: וַנֹּאמֶר. הֲבֵן יִקִּיר לִי
אֲפָרַיִם אִם יֵלֵךְ שְׁעִשׂוּעִים בְּיַמֵּי דַבְרֵי בּוֹ זָכַר אֲזָכְרֶנּוּ
עוֹד עַל־כֵּן הֵמוּ מְעִי לֹא רַחֵם אֲרַחֲמֶנּוּ וְאִם־יי:

אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֵהֵי אֲבוֹתֵינוּ. זָכְרֵנוּ בְּזָכְרוֹן טוֹב לְפָנֶיךָ
וּפְקֻדְנוּ בְּפֻקְדוֹת יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים מְשֻׁמֵי שְׁמֵי קָדְשׁ: וְזָכַר־
לָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ אֶת־הַבְּרִית וְאֶת־הַחֲסִד וְאֶת־הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר
נִשְׁבַּעְתָּ לְאֲבֹתָהֶם אֲבֵינוּ בְּהַר הַמֹּרִיָּה. וְתִרְאֵה לְפָנֶיךָ
עֲקֻדָה שְׁעָקֹד אֲבֹתָהֶם אֲבֵינוּ אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ עַל נֵב
הַמִּזְבֵּחַ וְכַבֵּשׁ רַחֲמָיו לַעֲשׂוֹת רְצוֹנָה בְּלִבְךָ שְׁלָם. כֵּן
יִכְבְּשׁוּ רַחֲמֶיךָ אֶת־כַּעֲסֶךָ מֵעַלְיָנוּ. וּבִטּוֹבֶךָ הִגְדוּל יְשׁוּב
חֲרוֹן אַפֶּךָ מֵעַמְּךָ וּמֵעִירֶךָ וּמִנְחֻלְתֶךָ: וְקִיֵּם־לָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ
אֶת־הַדְּבָר שֶׁהִבְטַחְתָּנוּ בְּתוֹרְתֶךָ עַל־יְדֵי מֹשֶׁה עֲבָדֶךָ מִפִּי
כְּבוֹדֶךָ בְּאֵמֹר. וְזָכַרְתִּי לָהֶם בְּרִית רֵאשִׁינִים אֲשֶׁר
הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְעֵינֵי כְּנֻזִים לְהִיּוֹת לָהֶם

Pues Tú recuerdas todas las efímeras acciones del hombre, ya que ante Tu glorioso reino, nada se oculta, asimismo el sacrificio de Isaac en favor de su descendencia, hoy, misericordiosamente habrás de recordar. Bendito eres Tú Adonai, que rememoras el Pacto.

Se toca el Shofar, siempre que la festividad no acaezca en Shabat

TEKIA, SHEVARIM, TERUA, TEKIA

Congregación

En este día el mundo fue llamado a la existencia, hoy toda la creación es llamada a juicio ya como hijos, ya como servidores.

Si nos juzgas como hijos, ten compasión de nosotros como la tiene un padre para con sus hijos. Si nos juzgas como servidores, entonces nuestros ojos en Ti están esperanzados, hasta que nos agracies y saques a luz nuestro juicio, oh Dios Venerado y Santo.

El pasaje siguiente se omite en Shabat

Séante agradables, oh Dios Altísimo y Sublime, los deseos emitidos por nuestros labios. Pues Tú entiendes, percibes y oyes el sonido de nuestro Shofar.

Acepta, pues, bondadosamente, con Tu misericordia, nuestras oraciones cuando invocamos Tu Recordación.

לאֱלֹהִים אָנִי יי: כִּי זֹכֵר כָּל־הַנְּשָׁכָחוֹת אֹתָהּ הוּא מְעוֹלָם
וְאִין שְׁכָחָה לִפְנֵי כֶּסֶף כְּבוֹדָךְ. וְעַקְדַת יִצְחָק לְזֶרְעוֹ הַיּוֹם
בְּרַחֲמִים תִּזְכּוֹר. בְּרוּךְ אַתָּה יי זֹכֵר הַבְּרִית:

Se toca el Shofar siempre que la festividad no acaezca en Shabat

תקיעה: שברים: תרועה: תקיעה:

Congregación

הַיּוֹם הִרְתָּ עוֹלָם. הַיּוֹם יַעֲמִיד בְּמִשְׁפָּט כָּל־יִצְוֵרֵי
עוֹלָמִים. אִם כְּבָנִים אִם כְּעַבְדִּים: אִם כְּבָנִים רַחֲמָנוּ
כְּרַחֵם אָב עַל בָּנָיו. וְאִם כְּעַבְדִּים עֵינֵינוּ לְךָ תְּלוּיוֹת.
עַד שֶׁתִּחַנְּנוּ וְתוֹצִיא כְּאוֹר מִשְׁפָּטָנוּ אִיוֹם קָדוֹשׁ:

El pasaje siguiente se omite en Shabat

אֲרֻשָׁת שְׁפָתֵינוּ יַעֲרַב לִפְנֵיךְ אֵל רֵם וְנִשְׂא. מִבֵּין וּמֵאֲזִין
מִבֵּית וּמִקְשִׁיב לְקוֹל תְּקִיעָתָנוּ וְתִקְבַּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן
סֶדֶר זְכוֹנוֹתֵינוּ:

¿POR QUÉ SE TOCA EL SHOFAR?

Así escribe nuestro maestro Saadia Gaón (siglo IX). Son diez las razones por las cuales el Creador, bendito sea, nos ha prescripto tocar el Shofar en Rosh Hashaná. La primera es que, Rosh Hashaná marca el comienzo de la Creación, durante el cual, el Santo Bendito Él, creó el mundo y proclamóse Rey. Pues lo mismo suelen hacer los reyes, ya que se toca en su honor con trompetas y shofarot para proclamar por doquier el aniversario de su reinado. Es lo que hacemos nosotros en Rosh Hashaná, al aceptar el Reino del Creador, bendito sea. Y así dijo David: "Con trompetas y sonido de Shofar aclamad al Rey a Adonai" (Salmos 98:6).

La segunda razón es que, siendo Rosh Hashaná, el primero de los diez días de Teshuvá, se toca el Shofar para proclamar el comienzo de este período como diciendo: Todo aquel que lo desee, que haga Teshuvá ahora; y si no lo hace, ya no podrá lamentarse, porque tal vez sea demasiado tarde. Pues así suelen hacer los reyes: primero previenen a sus súbditos acerca de las leyes, pero todo aquel que desoye la advertencia, pierde el derecho a alegatos ulteriores. La tercera razón es el recordarnos la entrega de la Torá en el Monte Sinaí, pues así está dicho: (Éxodo 19:19) "La voz del Shofar crecía en potencia..." Así podremos aceptar nosotros también la responsabilidad que asumieron nuestros padres al decir: "Haremos y obedeceremos".

La cuarta razón es, el recordarnos las palabras de nuestros profetas que fueron comparadas al sonido del Shofar, como está dicho: (Ezequiel 33:4-5) "Todo aquel que oyere el sonido del Shofar y no se previniere, si la espada sobreviniere, y lo castigare, será él responsable por su propia vida... mas si se previniere, él salvará su alma". La quinta razón es, recordarnos la destrucción del Templo de Jerusalem y el grito estridente de los adversarios durante la guerra, como está dicho: (Jeremías 4:19) "Pues sonido de Shofar tú has oído, oh, alma mía, el fragor de la batalla".

Así pues, cuando oigamos el sonido del Shofar, suplicaremos a Dios que reconstruya el Templo de Jerusalem. La sexta razón es, recordarnos el Sacrificio de Isaac que se ofreció a sí mismo al cielo. Así tenemos que hacer nosotros mismos, ofrecer aún nuestras vidas para la santificación de Su Nombre. Quiera Dios recordarnos para bien. La séptima razón es, que cuando oigamos el sonido del Shofar, nos conmovamos y dobleguemos nuestra voluntad, ante el Creador, pues ese es el efecto del Shofar, él conmueve la intimidad de nuestro ser, como está dicho: (Amós 3:6) "¿Acaso se tocará el Shofar en la ciudad, y sus habitantes no se conmovieron?" La octava razón es, el recordarnos el Día del gran Juicio, para que vibremos ante él, como está dicho: (Tsefaniá 1:14-16) "Está cercano el Día de Adonai, está muy cercano, ya viene... es día de Shofar y de clamor".

La novena razón es, recordarnos el reencuentro futuro de los dispersos del pueblo de Israel, y anhelarlo, pues al respecto está dicho (Isaías 27:13) "Y en aquel día, se oír el sonido de un gran Shofar, y retornarán los dispersos desde la tierra de Asiria..."

La décima razón es, recordarnos la Resurrección, para que creamos en ella, pues así está dicho: (Isaías 18:3) "Todos los habitantes del universo, y los que moran en la tierra, como izar un estandarte en las montañas, veréis y como el sonido de un Shofar oiréis".

(ABUDARHAM)

EL SHOFAR

Lo ideal es que el Shofar sea corvo para que los hijos de Israel dobleguen sus corazones ante su Padre que está en el cielo. Asimismo, preferentemente el Shofar debe provenir del cuerno de un cordero para que nos rememore el cordero que suplantó a Isaac en el altar, y su sacrificio.

"Con trompetas y con sonido de Shofar, aclamad al Rey a Adonai" (Salmos 98:6). Esto se asemeja a la historia de aquel rey que salió al bosque a cazar. Una vez llegado a la espesura del bosque, no pudo encontrar el sendero del retorno al palacio real. Inquirió a algunos aldeanos que habían en la zona, mas ellos, tampoco supieron responderle. Finalmente, encontró a un hombre sabio e inteligente, y le preguntó acerca del camino al palacio. El hombre sabio dióse cuenta que estaba frente al rey, y todo conmovido le indicó la senda del retorno. Así el rey, retornó al palacio real. Por todo esto, el hombre sabio cayó en gracia ante los ojos del rey, quien lo enaltecíó, más que a todos sus cortesanos, lo revistió con finos y costosos ropajes, y ordenó que sus viejas ropas fueran depositadas en las cámaras del tesoro real. Transcurrido algún tiempo, el hombre pecó contra el rey, quien presa de ira ordenó a sus más altos dignatarios reales someterlo a juicio, pues él era un infractor! El hombre sabio estaba profundamente angustiado, pues sabía que sería declarado culpable, ya que había pecado contra el rey.

Entonces se dirigió al rey con rogativas y súplicas y pidióle que le dejare vestirse con sus viejas ropas, las que usara en el bosque cuando indicara el camino al rey, antes de que se pronunciase el veredicto. El rey aceptó. Mas cuando el hombre sabio se vistió con sus viejas ropas y se presentó ante el rey, este último recordó la gran bondad que el hombre sabio tuvo para con él, ya que gracias a él encontró la senda del retorno. Conmovióse el rey y decidió concederle gracia, perdonándole por su error, y lo restituyó a su antigua posición.

Lo mismo ocurre con nosotros, ¡oh pueblo de Israel! Cuando la Torá iba a ser entregada, el Santo Bendito Él, fue de nación a nación, preguntando si querían aceptar la Torá, mas todos la rechazaron. Pero nosotros la aceptamos con tal júbilo y deleite que dijimos: "Lo haremos" antes que "Oiremos" (Éxodo 24:7). Aceptamos el reino del cielo y proclamamos a Dios, como Rey nuestro, aceptando Sus mandamientos y Su sagrada Torá. Pero ahora, hemos incurrido en transgresiones y nos hemos rebelado contra Él y en hora de Rosh Hashaná, nos sentimos temerosos ya que es el Día del Juicio, pues en él Dios juzga a todas las cosas, las más ocultas y pronuncia el veredicto de cada hombre, de acuerdo a sus acciones.

Por eso tocamos el Shofar y nos revestimos con los mismos ropajes que usábamos cuando la entrega de la Torá, cuando la recibimos, proclamando el reinado de Dios al son del Shofar, como está escrito: (Éxodo 19:19) "La voz del Shofar crecía en potencia..." para que Dios recuerde en nuestro favor, nuestro mérito pasado, perdone nuestros errores y transgresiones, nos exima del rigor del Juicio y nos inscriba desde ya, para una vida larga y feliz. Amén, así sea.

(KEDUSHAT LEVI)

En cierta ocasión, siendo el novilunio de Elul, el tsadik Rabí Levi Itsjak de Berditchev (siglo XVIII) estaba de pie a la vera de su ventana. Pasaba un gentil, zapatero, que le preguntó: "¿No tiene usted nada para arreglar?" De inmediato el tsadik se sentó sobre el suelo y lloró amargamente diciendo: "Ay de mí, pobre de mi alma, pues el día del perdón ya se acerca, y yo todavía no me he enmendado ni preparado".

(ZIJRON LA RISHONIM)

Tú surgiste desde el cielo, morada de Tu Gloria, ante el pueblo consagrado a Ti, para revelarle Tu palabra. Desde las alturas les hiciste oír Tu Verbo. Te revelaste a ellos desde la pureza de Tus cielos. Todo el Universo se conturbó ante Tu presencia, toda la creación se conmovió, cuando Te revelaste, oh Rey nuestro, en el Monte Sinaí, para enseñar a Tu pueblo, la Torá y sus mandamientos. Ellos oyeron Tu majestuosa voz, y Tus sagrados mandamientos desde el llameante fuego. Desde truenos y relámpagos Te manifestaste a ellos con la voz del Shofar surgiste ante ellos.

SHOFAROT

Pues así está dicho en Tu Torá: (Éxodo 19:16) “Y ocurrió que al amanecer del tercer día, por la mañana hubo truenos y relámpagos, y una densa nube sobre la montaña, y un sonido de Shofar muy poderoso, y se conmovió el pueblo que estaba acampado”. (Éxodo 19:19) “El sonido del Shofar se tornaba más poderoso cada vez. Moisés hablaba y Dios le respondía con voz fuerte”. (Éxodo 20:15) “Todo el pueblo percibía los truenos, veían las llamas, y oían el sonido del Shofar y la montaña humeante, viéronlo y se conmovieron y se mantuvieron alejados”.

Y en Tus Sagradas Escrituras está dicho: (Salmos 47:6) “Dios se enaltece con nuestros cánticos, Adonai se glorifica con el sonido del Shofar”. (Salmos 98:6) “Al son de trompetas y con el sonido del Shofar, aclamad al Rey Eterno”. (Salmos 81:4-5) “Tocad el Shofar en el novilunio y en el plenilunio, días de nuestra fiesta. Pues es una ley para Israel, precepto del Dios de Jacob”. (Salmos 150) Aleluyá. Load a Dios en Su Santuario, alabadle en el firmamento de Su Gloria. Cantad Sus maravillas, proclamad Su manifiesta grandeza. Loadle al son del Shofar, alabadle al son de arpa y cítara. Loadle con pandero y danza, alabadle con flautas e instrumentos varios. Loadle con címbalos resonantes, alabadle con címbalos de júbilo. Todo ser viviente alabe a Dios ¡Aleluyá!

Y en los libros de Tus profetas, Tus servidores, está escrito: (Isaías 18:3) “Todos los moradores del mundo, y los habitantes de la tierra, como flamear un estandarte sobre las montañas veréis y como sonido de Shofar oiréis”. (Isaías 27:13) “Y ocurrirá que en aquel día se tocará con un gran Shofar, y vendrán los dispersos de la tierra de Ashur, y los fugitivos en la tierra de Egipto, y se prosperarán ante Adonai, en el Monte Santo, en Jerusalem.

אתה נגלית בענו כבודך על עם קדשך לדבר עם:
 מן השמים השמעתם קולך ונגלית עליהם בערפלי טהרה:
 גם כל־העולם כלו חל מפניך. ובריות בראשית חדרו
 ממך בהגלותך מלכנו על הר סיני ללמד לעמך תורה
 ומצוות. ותשמיעם אתהוד קולך ודברות קדשך
 מלהבות אש: בקלח וברקים עליהם נגלית. ובקול שפר
 עליהם הופעת: ככתוב בתורתך. ויהי ביום השלישי
 בהית הבקר ויהי קלח וברקים וענו כבוד על ההר וקל
 שפר חזק מאד ויחרד כל־העם אשר במחנה: ונאמר.
 ויהי קול השפר הולך וחזק מאד משה ידבר והאלהים
 יענו בקול: ונאמר. וכל־העם ראים את־הקולח ואת־
 הלפידים ואת קול השפר ואת־ההר עשן וירא העם ויגעו
 ויעמדו מרחק: ודברוי קדשך כתוב לאמר. עלה אלהים
 בחרוצה יי בקול שופר: ונאמר. בחצצרות וקול שופר
 הריעו לפני המלך יי: ונאמר. תקעו בחדש שופר בכסה
 ליום חגנו: כי חק לישראל הוא משפט לאלהי יעקב:
 ונאמר. הללויה הללו אל בקדשו הללויה ברקיע עזו:
 הללויה בנבירתיו הללויה כרב גדלו: הללויה בתקע
 שופר הללויה בנגב וכנור: הללויה בתוף ומחול הללויה
 במנים וענב: הללויה בצלצלי שמע הללויה בצלצלי
 תרועה: כל הנשמה תהלל יה הללויה: ועלידי עבדיך
 הנביאים כתוב לאמר. כל־ישבי תבל ושכני ארץ כנשא
 גם הרים תראו וכתקע שופר תשמעו: ונאמר. והיה ביום
 ההוא יתקע בשופר גדול ובאו האבדים בארץ אשור

Y está dicho: (Zacarías 9:14) "Y Adonai se aparecerá ante ellos y saldrán sus saetas cual rayos, y Adonai, Dios, tocará el Shofar y marchará en las tormentas del Sur —Adonai Tsebaot los protegerá".

Asimismo protege, oh Dios, con Tu paz a Tu pueblo Israel. Dios nuestro y de nuestros padres; Toca cual heraldo el Shofar de nuestra libertad. Iza el estandarte que reunirá a nuestros exilados. Reúne a nuestros dispersos de entre los pueblos y recógelos desde los confines de la tierra. Condúcenos a Sión Tu ciudad con regocijo, y hacia Jerusalem, ciudad de Tu Santuario con eterna alegría, Allí cumpliremos con todos nuestros deberes hacia Ti, tal como lo prescribiste en Tu Torá que nos entregaste por manos de Moisés Tu servidor, pues así está dicho: (Números 10:10) "En vuestros días de alegrías, en vuestras solemnidades y en las fiestas de los novilunios tocaréis las trompetas por vuestros holocaustos y vuestros sacrificios, siendo para vosotros recordatorios ante Adonai vuestro Dios. Yo soy Adonai, vuestro Dios, pues Tú aceptas el sonido de nuestro Shofar, y prestas oídos a nuestro clamor. Nadie se iguala a Ti. Bendito eres Tú Adonai, que acepta el sonido del Shofar y la aclamación de Su pueblo Israel, con misericordia".

Se toca el shofar, siempre que la festividad no acaezca en Shabat

TEKIA, SHEVARIM, TERUA, TEKIA

Congregación

En este día el mundo fue llamado a la existencia, hoy toda la creación es llamada a juicio, ya como hijos, ya como servidores.

Si nos juzgas como hijos, ten compasión de nosotros como la tiene un padre para con sus hijos. Si nos juzgas como servidores, entonces nuestros ojos en Ti están esperanzados hasta que nos agracies y saques a luz nuestro juicio, oh Dios, venerado y Santo.

El pasaje siguiente se omite en Shabat

Séante agradables, oh Dios Altísimo y Sublime, los deseos emitidos por nuestros labios. Pues Tú entiendes, percibes y oyes el sonido de nuestro Shofar.

Acepta, pues bondadosamente, con Tu misericordia, cuando Te invocamos, con nuestras oraciones alusivas al Shofar.

והנדהים בארץ מצרים והשתחוו לזי בהר הקדש בירושלים: ונאמר. וזי עליהם יראה ויצא כבדק חצו ואדני אלהים בשופר תקע והלך בסערות תימן: זי צבאות יגו עליהם: כן תגו על עמך ישראל בשלומך: אלהינו ואלהי אבותינו. תקע בשופר גדול לחרותנו. ושא נס לקבץ גליותינו. וקרוב פזורינו מבין הגוים. ונפוצותינו כנס מירכתי ארץ: והביאנו לציון עירך ברנה. ולירושלים בית מקדשך בשמחת עולם: ושם נעשה לפניך אתיקר בנות חובותינו כמצנה עלינו בתורתך על ידי משה עבדך מפי כבדך כאמור. וכיום שמחתכם ובמועדיכם ובראשי חדשיכם ותקעתם בחצצרת על עלתיכם ועל זבחי שלמיכם והיו לכם לזכרון לפני אלהיכם אני זי אלהיכם: כי אתה שומע קול שופר ומאזין תרועה ואין דומה לך: ברוד אתה זי שומע קול תרועת עמו ישראל ברחמים:

Se toca el Shofar siempre que la festividad no acaezca en Shabat

תקיעה: שברים: תרועה: תקיעה:

Congregación

היום הרת עולם. היום יעמיד במשפט כל יצורי עולמים. אם כבנים אם כעבדים: אם כבנים רחמנו כרחם אב על בנים. ואם כעבדים עינינו לך תלויות. עד שתחננו ותוציא כאור משפטנו איום קדוש:

El pasaje siguiente se omite en Shabat

ארשת שפתינו יערב לפניך אל רם ונשא. מבין ומאזין מביט ומקשיב לקול תקיעתנו ותקבל ברחמים ובצון סדר שופרותינו:

Dios nuestro, ama a Tu pueblo Israel y acepta sus oraciones. Restaura el culto en Tu santuario y recibe con amor las plegarias de la congregación de Israel. Y lleguen a Ti las plegarias de Tu pueblo Israel.

El pasaje siguiente se intercala únicamente cuando se hace "Bircat Cohanim"

Séate agradable nuestra oración, oh Dios, acéptala como la mejor de nuestras ofrendas. Oh Dios misericordioso, haz retornar Tu Divina Presencia a Sión Tu ciudad, y restaura Tu culto en Jerusalem. Haz que nuestros ojos presencien Tu retorno a Sión. Y en Tu Santuario Te serviremos como en tiempos pasados. Benditos eres Tú Adonai, que a Ti solo serviremos con veneración.

Haz que nuestros ojos presencien Tu retorno a Sión. Bendito eres Tú Adonai, que restauras Tu gloria en Sión.

Reconocemos, oh Señor, que Tú eres nuestro Dios y Dios de nuestros padres hasta la eternidad. Tú cuidas nuestra existencia y proteges nuestra vida a través de los tiempos. Por eso Te agradecemos y oramos hacia Ti. Nuestras vidas están en Tus manos, encomendamos nuestras almas a Tu bondad divina. Tu providencia guía nuestros pasos al anochecer y al amanecer. Tú eres nuestra única esperanza, porque Tu misericordia es infinita.

Mientras el Oficiante recita el pasaje anterior, la Congregación dice:

Reconocemos, oh Señor, que Tú eres nuestro Dios y Dios de nuestros padres. Dios de toda la humanidad, Creador nuestro y de todo lo existente. Tu gloria cantamos, a Ti agradecemos por la vida que nos concediste y por Tu sostén que nos mantiene. Asegúranos la vida y la firmeza en el futuro. Reúne a nuestros dispersos. Acércalos a los atrios de Tu santuario para que cumplan con Tu Torá de devoción, creyendo en Ti con sinceridad. Recibe nuestro agradecimiento, oh Dios; porque Tú eres Bendito y loado.

רצה יי אלהינו בעמך ישראל ובתפלתם. והשב את העבודה לדביר ביתך ואשי ישראל ותפלתם באהבה תקבל בראון. ותהי לראון תמיד עבודת ישראל עמך:

El pasaje siguiente se intercala únicamente cuando se hace

"Bircat Cohanim"

ותערב לפניך עתדתנו בעולה וקרבן. אנא רחום ברחמיך הרבים השב שכנתך לציון עירך וסדר העבודה לירושלים. ומחנינה עינינו בשוכה לציון ברחמים. ושם נעבדך בראה בימי עולם וכשנים קדמניות:

ברוך אתה יי שאותך לבדך בראה נעבוד:

ותחנינה עינינו בשוכה לציון ברחמים. ברוך אתה יי המחזיר שכנתו לציון:

* מודים אנחנו לך שאתה הוא יי אלהינו ואלהי אבותינו לעולם ועד. צור חיינו מגן ישענו אתה הוא לדור ודור. נודה לך ונספר תהלתך על חיינו המסורים בידך ועל נשמותינו הפקודות לך ועל נסיה שבכל יום עמנו ועל נפלאותיה וטובותיה שבכל יום ויום וצדקה. הטוב כי לא יכלו רחמיך והמרחם כי לא יתמו חסדיך מעולם קנינו לך:

** Mientras el Oficiante recita el pasaje anterior, la Congregación dice:*

מודים אנחנו לך שאתה הוא יי אלהינו ואלהי אבותינו אלהי כל בשר יוצרנו יוצר בראשית. ברכות והודאות לשמך הגדול והקדוש על שהחייטנו וקיימתנו. בן תחנינו ותקיימנו ותאסוף נליותינו לחצרות קדשך לשמר חקיך ולעשות רצונך ולעבדך בלבב שלם על שאנחנו מודים לך. ברוך אל ההודאות:

Por todo esto, Tu nombre, oh Rey eterno, será bendecido por nosotros eternamente.

Congregación y Oficiante

Padre nuestro, Rey nuestro, recuerda Tu misericordia y no desates Tu ira. Sálvanos de las epidemias, la espada, y el hambre. Evítanos el cautiverio, la destrucción y el pecado. Aleja de nosotros las plagas, las enfermedades y los malos sucesos. Elimina de nuestra senda, toda suerte de obstáculos, pleitos y malos eventos. Haz desaparecer la enemistad de nosotros y de todos los hijos de Tu Pacto.

Congregación y Oficiante

Inscribe para una vida feliz a todos Tus hijos.

Todos los seres vivientes rendirán homenaje a Tu nombre con sinceridad. Te agradecerán, oh Dios, artífice de nuestra salvación y nuestra ayuda. Bendito eres Tú, Adonai, nuestro benefactor.

Quando los cohanim pronuncian la "Bircat Cohanim", el Oficiante dice:

Bendícenos, oh Dios nuestro y de nuestros padres, con esta bendición y sus tres versículos escritos en la Torá por Moisés, Tu servidor, pronunciada por boca de Aarón y sus hijos.

Oficiante
Cohanim

Congregación
Pueblo consagrado a Ti, como está dicho:

Los cohanim pronuncian la bendición siguiente:

Bendito eres Tú, Adonai, Dios nuestro, Rey del universo, que nos consagraste a Ti, por medio de Aarón, y nos ordenaste bendecir a Tu pueblo Israel, con amor:

Adonai te bendiga y te guarde. Adonai te ilumine con Su presencia y te agrade. Adonai se torne hacia ti y te conceda la paz.

Oficiante

Bendícenos, oh Dios nuestro y de nuestros padres, con esta bendición y sus tres versículos escritos en la Torá, por Moisés Tu servidor, pronunciada por boca de Aarón y sus hijos, Cohanim consagrados a Tu pueblo: Adonai te bendiga y te guarde. Adonai te ilumine con Su presencia y te agrade. Adonai se torne hacia ti y te conceda la paz.

ועל כלם יתברך ויתרומם שמך מלכנו תמיד
לעולם ועד:

Congregación y Oficiante

אבינו מלכנו זכור רחמיה וכבוש בעסקה וכלה דבר
וחרב ורעב ושבי ומשחית ועון ושמד ומגפה ופגע רע
וכל מחלה וכל תקלה וכל קטטה וכל מיני פגענות וכל
גזרה רעה ושנאת חנם. מעלינו ומעל כל בני בריה:

Congregación y Oficiante

וכתוב לחיים טובים כל בני בריה:
וכל החיים יודוך סלה ויהללו את שמך באמת האל
ישועתנו ועזרתנו סלה. ברוך אתה יי הטוב שמך ולך
נאה להודות:

Quando los Cohanim pronuncian la "Bircat Cohanim", el Oficiante dice:

אלהינו ואלהי אבותינו ברכנו בברכה המשלשת בתורה
הכתובה על ידי משה עבדך האמורה מפי אהרן ובניו

Oficiante כהנים *Congregación* עם קדושה כאמור.

Los Cohanim pronuncian la bendición siguiente:

ברוך אתה יי. אלהינו מלך העולם אשר קדשנו
בקדשתו של אהרן וצגנו לברך את עמו ישראל באהבה:

יברכה יי וישמרה *אמן*

יאר יי פגיו אליה ויחנה. *אמן*

ישא יי פגיו אליה וישם לה שלום. *אמן*

אלהינו ואלהי אבותינו ברכנו בברכה המשלשת
בתורה הכתובה על ידי משה עבדך האמורה מפי
אהרן ובניו כהנים עם קדושה כאמור.

יברכה יי וישמרה: *כן יהי רצון:*

יאר יי פגיו אליה ויחנה: *כן יהי רצון:*

ישא יי פגיו אליה וישם לה שלום: *כן יהי רצון:*

Concedéndonos la paz, la bendición y el bien. Tu gracia y misericordia, a nosotros, y a todo Tu pueblo Israel. Bendícenos, Padre nuestro, e ilumínanos con Tu presencia. Pues Tu luz, nos proporcionó la Torá y la vida, el amor y la benevolencia. Ella nos conduce hacia la justicia, la bendición y la bondad. Su paz es eterna. Plázcate, oh Dios, bendecir a Israel con Tu paz por la eternidad. Bendito eres Tú Adonai, que bendice con la paz a Tu pueblo Israel.

Congregación y Oficiante

En el libro de la Vida, Bendición, Paz y Sustento, seamos inscriptos y recordados junto con todo Tu pueblo Israel.

Bendito eres Tú Adonai, hacedor de la paz.

Y está dicho: "Pues por mí se multiplicarán tus días, y te agregarán años de vida". Inscríbenos para una vida feliz, oh Dios, Tú que eres Eterno, incríbenos en el libro de la Vida, pues así está escrito: "A vosotros que sois adictos a Adonai vuestro Dios, Él os ha conferido la vida hasta el día de hoy".

Se abre el Arca de la Torá

Congregación

Oficiante

En este día Tú habrás de concedernos fortaleza.	Amén.
En este día Tú habrás de bendecirnos.	Amén.
En este día Tú habrás de enaltecernos.	Amén.
En este día Tu habrás de recordarnos para el bien.	Amén.
En este día Tú habrás de inscribirnos para una vida feliz.	Amén.
En este día Tú habrás de oír nuestras plegarias.	Amén.
En este día Tú habrás de recibir con benevolencia y misericordia nuestra oración.	Amén.
En este día Tú habrás de sostenernos con el poder de Tu Justicia.	Amén.

Se cierra el Arca de la Torá

שִׁים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה חַן וְחֶסֶד וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ. בְּרַכְנוּ אֲבִינוּ כְּלָנוּ כְּאַחַד בְּאוֹר פְּנִיךָ. כִּי בְאוֹר פְּנִיךָ נִתְּתָ לָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ תוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד וְצַדִּיקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשְׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרְךָ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עֵת וּבְכָל־שָׁעָה בְּשְׁלוֹמְךָ:

Congregación y Oficiante

בְּסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשְׁלוֹם וּפְרִנְסָה טוֹבָה נִזְכָּר וְנִכְתָּב לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וְלְשְׁלוֹם:

וְנֹאמֵר כִּי בִי יָרְבוּ יְמֵיךָ וְיֻוְסַיְפוּ לְךָ שָׁנוֹת חַיִּים: לְחַיִּים טוֹבִים תִּכְתְּבֵנוּ. אֱלֹהִים חַיִּים כְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים. בְּכַחוּב. וְאַתֶּם הַדְּבָקִים בִּי אֱלֹהֵיכֶם חַיִּים כְּלָכֶם הַיּוֹם:

Se abre el Arca

Congregación

Oficiante

אָמֵן:	הַיּוֹם תִּאֲמָצְנוּ:
אָמֵן:	הַיּוֹם תִּבְרַכְנוּ:
אָמֵן:	הַיּוֹם תִּגְדְּלֵנוּ:
אָמֵן:	הַיּוֹם תִּדְרָשְׁנוּ לְטוֹבָה:
אָמֵן:	הַיּוֹם תִּכְתְּבֵנוּ לְחַיִּים טוֹבִים:
אָמֵן:	הַיּוֹם תִּשְׁמַע שׁוֹעֲתֵנוּ:
אָמֵן:	הַיּוֹם תִּקַּבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת־תְּפִלָּתֵנוּ:
אָמֵן:	הַיּוֹם תִּתְמַכְּנוּ בִּימִין צַדִּיקְךָ:

Se cierra el Arca

En un día como este habrás de conducirnos con regocijo y alegría, a Tu Santuario reconstruido para siempre jamás. Pues así está escrito en el libro de Tu profeta: “Los traeré hasta el monte de Mi Santuario, y los regocijaré en Mi casa de oración; sus holocaustos y ofrendas aceptaré con benevolencia en Mi altar; pues Mi casa será casa de oración para todos los pueblos”.

Y está dicho en la Torá: “Adonai nos ha ordenado observar todas estas leyes y venerar a Adonai nuestro Dios, para que seamos felices por todos los tiempos, y para que Él nos conserve la vida, como lo ha hecho hasta el día de hoy”.

Y está dicho: “Y es para nosotros justicia ante Adonai nuestro Dios, guardar Sus mandamientos y observarlos, tal como nos lo ha ordenado”.

La justicia, la bendición y la misericordia, la vida y la paz nos circundarán, a nosotros y a todo Israel hasta la eternidad. Bendito eres Tú Adonai, Hacedor de la paz.

Kadish del Oficiante

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que su Reino sea proclamado prontamente, en vuestros días y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Congregación y Oficiante

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente.

Oficiante

Exaltado, venerado y alabado, sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

Padre nuestro, desde Tu morada celestial, acepta las oraciones y plegarias de la congregación de Israel. Amén.

Otórganos la paz y la vida, a nosotros y a todo Tu pueblo Israel. Amén.

El que establece la armonía en los cielos, conceda la paz a nosotros y a todo Israel. Amén.

כְּהַיּוֹם הַזֶּה תִּבְיָאֵנוּ שְׁשִׁים וּשְׁמֹנִים בְּבִנְיַן שְׁלָם כְּכַחוּב
עַל־יַד נְבִיאָךְ. וְהִבִּיאוּתִים אֶל־הַר קָדְשִׁי וּשְׂמֵחָתִים
בְּבֵית תְּפִלָּתִי עוֹלָתֵיהֶם וְזִבְחֵיהֶם לְרָצוֹן עַל־מִזְבְּחִי.
כִּי בֵיתִי בֵית תְּפִלָּה יִקְרָא לְכָל־הָעַמִּים: וְנֹאמַר. וַיִּצְוֵנוּ
יְיָ לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לְיִרְאָה אֶת־יְיָ אֱלֹהֵינוּ.
לְטוֹב לָנוּ כָּל־הַיָּמִים לְחֵיתָנוּ כְּהַיּוֹם הַזֶּה: וְנֹאמַר. וַצְדָקָה
תְּהִי־לָנוּ כִּי־נִשְׁמַר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת לִפְנֵי
יְיָ אֱלֹהֵינוּ כַּאֲשֶׁר צִוֵּנוּ: וַצְדָקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים
וְשָׁלוֹם יִהְיֶה־לָנוּ וּלְכָל־יִשְׂרָאֵל עַד הָעוֹלָם. בְּרוּךְ אַתָּה
יְיָ עוֹשֵׂה הַשְּׁלוֹם:

Kadish del Oficiante

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֵלְמָא דִּי־רְבָא כְּרַעוּתָהּ. וְיִמְלִיךְ
מַלְכוּתָהּ בְּחַיִּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעַגְלָא
וּבְיָמֵן קְרִיב. וְאִמְרוּ אָמֵן:

Congregación y Oficiante

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

Oficiante

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרַמַּם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה
וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְקָדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלְא וּלְעֵלְא מִן־כָּל־בְּרַכְתָּא
וְשִׁירָתָא תְּשַׁבְּחָתָא וְנִחְמָתָא דְאִמְרֵיךְ בְּעֵלְמָא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

תְּתַקַּבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבְעוֹתְהוֹן דְכָל־יִשְׂרָאֵל קָדָם אַבּוּהוֹן דִּי־
בְּשַׁמַּיָּא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מְדַשְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל.
וְאִמְרוּ אָמֵן:

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרְמוֹתָיו הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל.
וְאִמְרוּ אָמֵן:

No hay como nuestro Dios;
No hay como nuestro Señor;
No hay como nuestro Rey;
No hay como nuestro Salvador.

¿Quién es como nuestro Dios?
¿Quién es como nuestro Señor?
¿Quién es como nuestro Rey?
¿Quién es como nuestro Salvador?

Agradeceremos a nuestro Dios.
Agradeceremos a nuestro Señor.
Agradeceremos a nuestro Rey.
Agradeceremos a nuestro Salvador.

Bendito es nuestro Dios.
Bendito es nuestro Señor.
Bendito es nuestro Rey.
Bendito es nuestro Salvador.

Tú eres nuestro Dios.
Tú eres nuestro Señor.
Tú eres nuestro Rey.
Tú eres nuestro Salvador.

Ante Ti, nuestros padres, ofrecieron el incienso fragante.

Del Talmud. Tratado de Berajot

Dice Rabi Eleazar en nombre de Rabi Janiná: los estudiosos de la Torá propagan la paz en el mundo, pues así está dicho (Isaías 54:13): "Todos tus hijos, estudiosos de Adonai, acrecentarán la paz de tus hijos". "Banaij" —tus hijos— puede leerse "Bonaij" —tus constructores. La paz circunda a los que aman Tu Torá, ellos jamás tropezarán. Sea la paz en tus muros, y la quietud en tus palacios. Por el bien de mis hermanos y amigos yo diré "Sea la paz contigo". Por la causa de la casa de Adonai nuestro Dios, buscaré el bien para ti. El Eterno dará fortaleza a Su pueblo, bendecirá a Su grey con la paz.

EN KELOHENU

En kelohenu, en kaadonenu En kemalkenu, en kemoshienu.
Mi kelohenu, mi kaadonenu, Mi kemalkenu, mi kemoshienu.
Nodé lelohenú, nodé laadonenu. Nodé lemalkenu, nodé lemoshienu.
Baruj elohenu, Baruj adonenu, Baruj malkenu, Baruj moshienu.
Ata hu malkenu, ata hu moshienu. Ata hu sheiktiru avotenu lefaneja et ketoret hasamim.

אין באלהינו. אין באדונינו.
אין במלכנו. אין כמושיענו:

מי באלהינו. מי באדונינו.
מי במלכנו. מי כמושיענו:

נודה לאלהינו. נודה לאדונינו.
נודה למלכנו. נודה למושיענו:

ברוך אלהינו. ברוך אדונינו.
ברוך מלכנו. ברוך מושיענו:

אתה הוא אלהינו. אתה הוא אדונינו.
אתה הוא מלכנו. אתה הוא מושיענו:

אתה הוא שהקטירו אבותינו לפניך את קמרת הסמים:

תלמוד בבלי. סוף מסכת ברכות

אמר רבי אלעזר אמר רבי חנינא. תלמידי חכמים מרבים שלום בעולם. שנאמר וכל-בניך למודי :: ורב שלום בניך. אל תקרא בניך אלא בוניך: שלום רב לאהבי תורתך ואין למו מקשול: יהי שלום בחילך שלנה בארמנותיך. למען אחי ורעי אדרבה נא שלום בך: למען ביתי: אלהינו אבקשה טוב לך: :: עו לעמו יתן :: יברך אתי עמו בשלום:

Afirmamos nuestra fe en Dios, Creador del Universo. Agradecemos a nuestro Señor el habernos distinguido de los pueblos idólatras, acercándonos a Su verdad. Nosotros reverenciamos y agradecemos al Soberano del Universo, el Santo Bendito Él. Él creó los cielos, y la tierra es Su obra. El trono de Su gloria está en los cielos y Su magnificencia en las alturas celestiales. Él sólo es nuestro Dios. Él es la suprema verdad y así está escrito en Su Torá: "Reconoce hoy y grábalo en tu corazón, que el Eterno es Dios y reina en los cielos y sobre la tierra. Él es Único".

Por lo tanto, confiamos en la pronta manifestación de Tu gloria que hará desaparecer los falsos valores de la tierra y destruirá toda suerte de idolatría. Confiamos en un mundo mejor, orientado por nuestra fe en Ti. Entonces la humanidad Te invocará y todos los impíos tornarán hacia Ti. Todo el Universo reconocerá Tu supremacía, todos los hombres pondrán en Ti su esperanza. Tú serás la creencia de todos los seres humanos. Tú reinarás sobre el Universo por siempre jamás, pues así está escrito en Tu Torá: "El Eterno reinará por siempre jamás". Dios reinará por toda la eternidad, entonces el Eterno será Único y Su nombre Único.

Alénu leshabéaj laadon hakol, latet guedula leiótsér bereshit, shelo asánu kegoié haaratsot velo samánu kemishpejot haadama. Shelo sam jekénu kabem ve-goralénu kejol hamonam. Vaanáynu korim umishtajavim umodim lifne mélej malje hamlajim hakadosh baruj hu. Vene-emar vehaiá Adonai lemelej al kol ha-arets, baiom hahu baiom hahu ihie Adonai ejad, ushmo, ushmo, ushmo ejad.

עֲלֵינוּ לְשַׁבַּח לְאֲדוֹן הַכֹּל לַחַת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר
בְּרֵאשִׁית שְׁלֹא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת וְלֹא שָׁמְנוּ כְּמִשְׁפָּחוֹת
הָאֲרָמָה שְׁלֹא שָׁם חָלְקָנוּ כְּהֵם וְנָרְלָנוּ כְּכָל הַמּוֹנֵם:

וְאַנְחָנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים

לְפָנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקְּרוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

שֶׁהוּא נוֹטֵה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אֶרֶץ וּמוֹשֵׁב יָקָרוּ בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל
וּשְׂכִינֵת עִזּוֹ בְּגִבְהֵי מְרוֹמִים: הוּא אֱלֹהֵינוּ אֵין עוֹד. אָמֵת
מַלְכָּנוּ אָפֶס זֹלָתוֹ כְּכָתוּב בְּחוֹרְתוֹ וְיִדְעֵת הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת
אֵל לְבַבְךָ כִּי יי הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאֶרֶץ
מִתַּחַת אֵין עוֹד:

עֲלֵינוּ נִקְוָה לֵךְ יי אֱלֹהֵינוּ לְרֵאוֹת מִהֲרָה בְּתַפְאֲרַת
עֲגוּף לְהַעֲבִיר גְּלוּלִים מִן הָאֶרֶץ וְהָאֱלִילִים כְּרוֹת
יְבָרְחוּ. לְחַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוֹת שְׂדֵי. וְכַל־בְּנֵי בָשָׂר יִקְרְאוּ
בְּשִׁמְךָ לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כְּלִיר־שְׁעֵי אֶרֶץ. יִבְרֹו וְיִרְעוּ כָּל־
יוֹשְׁבֵי תֵבֵל. כִּי־לֵךְ תִּכְרַע כָּל־בָּרֶךְ תִּשָּׁבַע כָּל־לְשׁוֹן:
לְפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ יִכְרַעוּ וְיִפּוּלוּ. וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יִקָּר וְתִגּוּ.
וְיִקְבְּלוּ בָלֶם אֵת עוֹל מַלְכוּתֶךָ. וְתִמְלוֹךְ עֲלֵיהֶם מִהֲרָה
לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הַמַּלְכוֹת שֶׁלָּךְ הֵיא וְלְעוֹלָמִי עַד תִּמְלוֹךְ
בְּכַבוֹד: כְּכָתוּב בְּחוֹרְתָהּ יי יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד: וְנֹאמַר
הֵיְהִי יי לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאֶרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יי אֶחָד
וְשִׁמוֹ אֶחָד:

Kadish de duelo

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que su reino sea proclamado prontamente en vuestros días, y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Congregación y Avelim:

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente.

Avelim:

Exaltado y venerado sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

Otórganos la paz y la vida, a nosotros y a todo Tu pueblo Israel. Amén. El que establece la armonía en Sus alturas, conceda la paz a nosotros y a todo Israel. Amén.

Transcripción fonética

Itgadal ve-itkadash shmé rabá. Amén. Bealmá diverá jiruté veiamlij maljuté. Bejaiejón uviomejón uvjaié dejol bet israel bagalá uvizman kariv, veimrú amén.

Iehé shmé rabá mevaráj le-alám ulalmé almaia.

Itbáraj veishtabáj veitpa-ar veitromám veitnasé veithadar veitalé veithalal shmé dekudshá, brij hu. Le-ela uleelá min kol birjatá veshiratá. Tushbejatá venejemata daamirán bealmá, veimrú amén.

Iehé shelamá rabá min shemaia vejaim alenu veal kol israel veimrú amén.

Osé ahalom bimromav hu iaasé shalom, alenu ve-al kol israel veimrú amén.

ORACIÓN ANTES DEL KADISH

Dios eterno, que enviaste consuelo a todos los corazones dolientes, nos volvemos a Ti en busca de alivio en ésta, nuestra hora de prueba. Si bien agobiados por el dolor ante el deceso de nuestros seres queridos, afirmamos nuestra fe en Ti, nuestro Padre, que eres justo y misericordioso, que curaste nuestros corazones destrozados y estás siempre cerca de los alligidos. Que la oración del Kadish, al proclamar la esperanza de Israel por Tu auténtico reinado aquí en la tierra, nos impela a ayudar al pronto arribo del día en que la paz será establecida mediante la justicia, y todos los hombres reconozcan su hermandad en Ti. Confiando en Tu gran bondad, nosotros, los Avelim, nos levantamos para santificar Tu nombre.

Avelim

יְתַדְּל וַיְתַקְדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֵלְמָא דִּי־בְרָא כְרַעוּתָהּ.
וַיְמַלִּיךְ מַלְכוּתָהּ בְּחַיִּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְתַנִּי דְכָל־בֵּית
יִשְׂרָאֵל בְּעֵלְמָא וּבְזִמְנָן קָרִיב. וְאָמְרוּ אָמֵן:

Congregación y Avelim

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

Avelim

תְּבַרְךָ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיְתַפָּאֵר וַיְתַרְמֵם וַיְתַנְשֵׂא וַיְתַהַדְּר
וַיְתַעֲלֵה וַיְתַהַלֵּל שְׁמֵהּ דְקָדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלְמָא וּלְעָלְמָא
מִן־כָּל־בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא תְּשַׁבְּחָתָא וְנַחְמָתָא דְאָמִירָן
בְּעֵלְמָא. וְאָמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן־שְׁמַיָּא וַחַיִּים עֲלֵינוּ וְעַל־כָּל־
יִשְׂרָאֵל. וְאָמְרוּ אָמֵן:

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עֲלֵינוּ וְעַל־כָּל־
יִשְׂרָאֵל. וְאָמְרוּ אָמֵן:

SEÑOR DEL MUNDO

Creador del mundo, Rey Supremo,
Su reino precedió a la creación.
Cuando todo se creó según Su voluntad,
Toda la Creación Lo proclamó Soberano.

Y cuando todo deje de existir,
Él reinará, con Su majestad.
Él fue, Él es, y Él será,
Eternamente glorioso.

Él es único e incomparable,
Su gloria es infinita.
No tiene comienzo ni tiene fin,
El poder y la magnificencia Le pertenecen.

El Eterno es mi redentor,
Mi protección en mis días de angustia.
Él es mi estandarte y mi refugio.
Mi única salvación cuando Le invoco.

A su misericordia confío mi alma.
Cuando duermo y cuando despierto.
Él protege con amor mi alma y mi cuerpo
El Señor está conmigo, nada temo.

Transcripción fonética

Adon olam, asher malaj, beterem kol ietsir nivra.
Leet naasá bejeftso kol, azai melej shemó nikrá.

Veajare kijlot hakol, levadó imloj norá,
Vehu haiá, vehu hové vehu ihié betifará.

Vehu ejad, veen shení lehamshil lo lehajbirá,
Beli reshit, beli tajlit, velo haoz vehamisrá.

Vehu eli, vejai goalí, vetsur jevlí beet tsará,
Vehu nisí, umanos lí, menat kosí beiom ekrá.

Beiado afkid rují, beet ishan, veaira,
Veim rují gueviati, Adonai li ve lo irá.

אדון עולם

בְּטָרִם כָּל יִצִיר נִבְרָא:	אֲדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מָלַךְ
אֲזִי מָלַךְ שְׁמוֹ נִקְרָא:	לַעֲת נַעֲשֶׂה בְּחִפְצוֹ כֹּל
לְבָדוֹ יִמְלוֹךְ נוֹרָא:	וְאַחֲרֵי בְּכָלוֹת הַכֹּל
וְהוּא יְהִיָּה בְּתַפְאֲרָה:	וְהוּא הִיָּה וְהוּא הִנֵּה
לְהַמְשִׁיל לוֹ לְהַחֲבִירָה:	וְהוּא אֶחָד וְאֵין שְׁנֵי
וְלוֹ הָעֵז וְהַמְשָׁרָה:	בְּלִי רֵאשִׁית בְּלִי תַכְלִית
וְצוֹר חֲבָלֵי בַעַת צָרָה:	וְהוּא אֵלֵי וְחֵי גּוֹאֲלֵי
מָנַת כּוֹסֵי בְיוֹם אֶקְרָא:	וְהוּא נָסִי וּמְנוֹס לִי
בַּעַת אִישׁוֹן וְאַעִירָה:	בְּיָדוֹ אֶפְקִיד רוּחֵי
יְיָ לִי וְלֹא אֵיֶרָא:	וְעַם רוּחֵי גְנוּתֵי

Bienaventurados los que residen en Tu morada,
Ellos Te alaban eternamente.

Bienaventurado el pueblo que cree en Ti,
Bienaventurado es el pueblo que Adonai es su Dios.

SALMO 145

LOA DE DAVID

Quiero cantar Tu gloria, Dios mío,
Invocar eternamente Tu nombre.
Diariamente Te invoco,
Pronuncio Tus loores con constancia.
Magno es Adonai y excelso,
Tu grandeza es inescrutable.
Las generaciones glorifican Tus obras,
Relatan la grandeza de Tus acciones.
Quiero cantar Tu magnificencia,
Relatar Tus maravillosos hechos.
Meditan todos en Tu benevolencia,
Celebran todos Tu justicia.
Expresan la magnitud de Tu bondad.
Clemente y misericordioso es Adonai.
Tardo en la ira y benevolente.
Su bondad extiende sobre Sus criaturas,
Su misericordia sobre Su creación.
Todas Tus obras Te exaltan,
Tus fieles Te bendicen.
Cuentan la gloria de Tu reino,
Proclaman la grandeza de Tus acciones.
Para instruir a los hombres con Tus obras,
Y manifestar el resplandor de Tu reino.
Tu reino es eterno.
Tu soberanía perdura por las generaciones.
Alienta Adonai a los débiles,
Su palabra levanta a los sometidos.
Todos elevan sus esperanzas hacia Ti,
Tú oportunamente les proporcionas alimento.
Tú abres Tu mano pródiga,
Sacías a todos los seres de felicidad.
Las sendas de Adonai son justas,
Sus acciones piadosas.
Cercano está Dios, a los que Le invocan,
A los que Le invoquen con sinceridad

תפלת מנחה לראש השנה

אשרי יושבי ביתך עוד יהללוך סלה:
אשרי העם שככה לו אשרי העם שני אלהיו:

כפי חהלה לדוד.

אֲרוֹמְמֶךָ אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ וְאֶבְרַכְּךָ שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
בְּכָל־יּוֹם אֶבְרַכְּךָ וְאֶהַלְלֶךָ שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
גָּדוֹל יְיָ וּמֵהַלֵּל מֵאֵד וְלִגְדֹלְתוֹ אֵין חֶקֶר:
דֹּר לְדֹר יִשְׁבַח מַעֲשֵׂיךָ וּגְבוּרֹתֶיךָ יְגִידוּ:
הַדָּר כְּבוֹד הַדָּר וְדַבְרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אֲשִׁיחָה:
וְעֲזוֹן נִוְרָאוֹתֶיךָ יֹאמְרוּ וְגִדְלֹתֶיךָ אֲסַפְּרֶנָּה:
זָכַר רַב־טוֹבֶךָ יִבְיְעוּ וְצִדְקֹתֶיךָ יִרְנְנוּ:
חֲנוּן וְרַחוּם יְיָ אַרְךָ אַפַּיִם וְגִדְל־חֶסֶד:
טוֹב־יְיָ לְכֹל וְרַחֲמָיו עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו:
יִוְדוּךָ יְיָ כָּל־מַעֲשֵׂיךָ וְחֲסִידֶיךָ יִבְרַכּוּכָה:
כְּבוֹד מַלְכוּתֶךָ יֹאמְרוּ וּגְבוּרֹתֶיךָ יִדְבְּרוּ:
לְהוֹדִיעַ לְבַנְיָ הָאָדָם גְּבוּרָתוֹ וְכְבוֹד הַדָּר מַלְכוּתוֹ:
מַלְכוּתֶיךָ מַלְכוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתֶּךָ בְּכָל־דֹּר וָדָר:
סוֹמֵךְ יְיָ לְכָל־הַנְּפֹלִים וְזוֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּפִים:
עֵינֵי כָל אֱלֹהִים יִשְׁבְּרוּ וְאַתָּה גּוֹתְרֵלָהֶם אֶת־אֲכָלָם בַּעֲתוֹ:
פּוֹתַח אֶת־יְדֶיךָ וּמַשְׁבִּיעַ לְכָל־חַי רִצּוֹן:
צַדִּיק יְיָ בְּכָל־דְּרָכָיו וְחֲסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו:
קָרוֹב יְיָ לְכָל־יִקְרָאָיו לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאָהוּ בְּאֵמֶת:

Satisface los deseos de los que Lo veneran,
Oye sus clamores y los salva.

El Eterno protege a los que Lo aman,
Más a los impíos, Él destruirá.

Tus loores, oh Adonai, pronunciará mi boca,
Todas las creaturas bendecirán Tu santo nombre.

Nosotros bendeciremos a Dios,
Desde ahora hasta la eternidad.

Aleluyá.

Vendrá un redentor para Sión. Para los hijos de Israel, que se abstienen del pecado. Este es un pacto con ellos, dice Adonai: Mi espíritu que tú portas y Mis palabras que yo pongo en tu boca, jamás cesarás de pronunciar, tú, tus hijos y tus descendientes, desde ahora hasta la eternidad.

Tú eres Santo, oh Dios, Israel proclama Tus loores. Los ángeles en las alturas proclaman Tu santidad diciendo: Santo, santo, santo es Adonai de las huestes, toda la tierra está llena de Su gloria. Mi espíritu me transportó y oí un magno estruendo que clamaba: Bendita sea la gloria de Adonai desde el lugar de Su residencia. Adonai reinará eternamente.

Oh Dios de nuestros patriarcas, haznos percibir Tu santidad a través de los tiempos, para que podamos contener nuestros impulsos. Dirige nuestro corazón hacia Tu fe. Pues Tú eres clemente, perdonas nuestras iniquidades y no nos destruyes. Tu longanimidad supera a Tu ira, por ello no desatas toda Tu cólera. Tú Adonai eres benevolente, prodigas Tu misericordia a todos los que Te invocan. Tu justicia es eterna, Tu Torá fuente de verdad. Concederás Tu verdad a Jacob, Tu merced a Abraham. Así, lo prometiste a nuestros padres en los comienzos de la historia.

Bendito Adonai, Su ayuda nos prodiga a diario, Él es Dios artífice de nuestra salvación. El Señor de las huestes está con nosotros; protégenos, oh Dios de Jacob.

רְצוּן יִרְאוּ יַעֲשֶׂה וְאַחֲשׂוּעֵתֶם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם:

שׁוֹמֵר יְיָ אֶת־כָּל אֲהַבָּיו וְאֶת כָּל־הַרְשָׁעִים יִשְׁמִיד:

תְּהִלַּת יְיָ יִדְבַר־פִּי וּבְרַךְ כָּל־בָּשָׂר שֶׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:

וְאַנְחֵנוּ נְבָרַךְ יְהוָה מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם הַלְלוּיָהּ:

וְכָא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל וּלְשָׁבִי פֶשַׁע בִּיעַקֵּב נַאֲם יְיָ וְאַנִּי וְאֵת

בְּרִיתִי אִתְּם אָמַר יְיָ רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ יִדְבַּר אֲשֶׁר־שָׁמַתִּי

בְּפִיךָ לֹא־יִמּוּשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי יִרְעַךְ וּמִפִּי יִרְעַךְ וּרְעַךְ אָמַר

יְיָ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם: וְאַתָּה קָדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל:

וְקָרָא זֶה אֱלֹהֵי וְאָמַר קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְיָ צְבָאוֹת מְלֹא

כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ: וּמִקְבְּלֵי דִין מִן דִּין וְאָמְרֵי קָדִישׁ

בְּשֵׁמִי מְרוֹמָא עֲלָאָה. בֵּית שְׁכִינְתָּהּ. קָדִישׁ עַל אֲרָעָא עוֹבֵד

גְּבוּרְתָּהּ קָדִישׁ לְעֵלְמָא וְלְעֵלְמֵי עֲלַמְיָא יְיָ צְבָאוֹת מְלִיא

כָּל־אֲרָעָא זִיו יְקָרָהּ: וְתִשְׁאַנֵּי רוּחַ וְאַשְׁמַע אַחֲרֵי קוֹל רַעֲשׁ

גְּדוֹל. בְּרוּךְ כְּבוֹדֵי: מִמְּקוֹמוֹ: וְנִטְלַתְנֵי רוּחָא וְשִׁמְעַת

בְּתַרֵּי קָל זִיעַ סְגִיא דִּי־מִשְׁבָּחֵי וְאָמְרֵי. בְּרִיךְ יְקָרָא

דִּי מֵאַתֵּר בֵּית שְׁכִינְתָּהּ: יְיָ יִמְלֹךְ לְעֵלְמָא וְעַד: יְיָ

מְלְכוּתָהּ קָאֵם לְעֵלְמָא וְלְעֵלְמֵי עֲלַמְיָא: יְיָ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם

יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל אֲבוֹתֵינוּ שְׁמֵרָה זֹאת לְעוֹלָם לְיִצְרַח מְחֻשְׁבוֹת

לְבַב עַמְךָ וְהִכֵּן לְבָבְם אֱלֵיךָ: וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עוֹן וְלֹא

יִשְׁחִית וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אָפּוֹ וְלֹא יַעִיר כָּל־חַמְתּוֹ: כִּי אֵתָּה

אֲדֹנָי טוֹב וְסֹלֵחַ וְרַב חֶסֶד לְכָל־קְרָאִיךָ: צְדָקָתְךָ צְדָק

לְעוֹלָם וְתוֹרָתְךָ אֱמֶת: תַּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם

אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְתָּינוּ מִיְמֵי קָדְמָא: בְּרוּךְ אֲדֹנָי יוֹם יוֹם

יַעֲמָם לָנוּ הָאֵל יִשׁוּעַתְנוּ סְלָה: יְיָ צְבָאוֹת עֲמָנוּ מִשְׁנֵי־לָנוּ

Bienaventurado es el hombre que confía en Ti. Adonai, sálvanos; respóndenos, Rey nuestro en el día que Te invoquemos. Bendito es Adonai que nos creó para que proclamemos Su gloria. Él nos diferenció de los extraviados de sus sendas, al revelarnos Su Torá y Su verdad implantando en nosotros la vida eterna. Él abrirá nuestros corazones hacia Su Torá, implantará en nosotros el amor y la veneración a Su nombre, para que podamos cumplir con Su voluntad y servirle con la integridad de nuestro ser.

Haz que nuestros esfuerzos no sean vanos, que nuestros hijos no sufran confusión. Sea Tu voluntad Adonai, Dios nuestro y de nuestros antecesores, que observemos Tus preceptos en este, nuestro mundo. Haznos presenciar la era mesiánica y gozar de la bendición de Tu bien en la vida del mundo venidero. Entonces cantaré Tu gloria y no callaré, Adonai, Dios mio, por siempre Te agradeceré. Bendito el hombre que confía en Dios, pues Él será su protector. Confíad en Adonai hasta la eternidad. A Él pertenecen la fuerza y el poder. Confiarán en Ti los que conocen Tu nombre, Adonai Tú no desamparas a los que Te invocan. Por amor a Su justicia, Adonai enalteció la Torá, fortaleciendo con ella nuestro espíritu.

Oficiante

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que Su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días y en vida de toda la congregación de Israel, Amén.

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente. Exaltado, venerado y alabado sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

Cuando la festividad no acaece en Shabat, el servicio continúa en pág. 185.

אלהי יעקב סלה: יי צבאות אשרי אדם בוטח בך: יי
הושיעה המלך יעגנו ביום קראנו: ברוך הוא אלהינו
שבראנו לכבודו והבדילנו מן החושים ונתן לנו תורת
אמת וחי עולם וטע בתוכנו הוא יפתח לבנו בתורתו
וישם בלבנו אהבתו ויראתו ולעשות רצונו ולעבדו
בלבב שלם למען לא ניגע לריק ולא נלד לבהלה:
יהי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו שנשמור חקיך
בעולם הזה ונוכח ונחיה ונראה ונירש טובה וברכה לשני
ימות המשיח ולחיי העולם הבא: למען וימרה קבוד ולא
ידם יי אלהי לעולם אנך: ברוך הנבר אשר יבטח
בי ויהיה יי מבטחו: בטחו בני עדיעד כי ביה יי צור
עולמים: ויבטחו בה יודעי שמך כי לא עגבת דרשיך
יי: חפץ למען צדקו וגדיל תורה ויאדיר:

Oficiante

תגדל ויתקדש שמה רבא. בעלמא דירבא כרעותה.
וימליך מלכותה בתיכון וביומיכון ובחיי דכלבית
ישראל בעגלא ובזמן קריב. ואמרו אמן:

Congregación y Oficiante

יהא שמה רבא מברך לעלם ולעלמי עלמאי:

Oficiante

תברך וישתבח ויתפאר ויתרמם ויתנשא ויתהדר
ויתעלה ויתהלל שמה דקדשא. בריך הוא. לעלא ולעלא
מךכל-ברכתא ושירתא תשבחתא ונחמתא דאמרו
בעלמא. ואמרו אמן:

En Shabat se intercala:

Acepta mi oración que elevo hacia Ti, Oh Dios, con la magnitud de Tu merced respóndeme con Tu salvadora verdad.

Al abrir el Arca se dice:

“Cuando el Arca se desplazaba, Moisés decía: Levántate, oh Dios, sean Tus enemigos dispersados; huyan quienes Te aborrecen, de ante Tu presencia.”

Ki mitsión tetse Torá udvar Adonai mirushalaim.
Baruj shenatan Torá le amó Israel, bikdusható.

De Sión saldrá la Torá, y la palabra de Dios de Jerusalem. Bendito sea Él, que con Su santidad entregó la Torá a Su pueblo Israel.

El Oficiante toma el rollo de la Torá, el Arca se cierra

Exaltad a Adonai conmigo, y enaltezcamos Su nombre juntos.

Congregación

Lejá Adonai haguevura vehaguevura vevatiferet vevanetsaj vevahod, ki jol bashamaim uva-arets, ki jol bashamaim uva-arets. Leja Adonai hamamlaja vehamitnase lejol le-rosh. Romemu Adonai Eloheni vehishtajavu la-hadom raglav. Romemu Adonai Eloheni vehishtajavu lehar kodshó. Ki kadosh Adonai Eloheni.

Tuyos son, oh Dios, la grandeza y el poder, la gloria, la victoria y el resplandor; pues todo lo que hay en los cielos y en la tierra es Tuyo. Tuyo es el reino y Tú eres exaltado y supremo sobre todos. Exaltad a Adonai, nuestro Dios y aceptad Sus venerados mandamientos pues Santo es Él. Exaltad a Adonai, nuestro Dios y prosternaos en la montaña de Su santuario, pues Santo es Adonai, nuestro Dios.

DEUTERONOMIO 32:1-12

Escuchad, cielos y hablaré, oiga la tierra las palabras de mi boca. Caiga mi doctrina como gotas de lluvia, destile cual rocío mi palabra; cómo llovisna sobre la hierba, cómo las gotas de lluvia sobre el césped. Porque voy a invocar el nombre de Dios, atribuid pues, Gloria a nuestro Dios.

En Shabat se intercala:

וְאֵנִי תְּפִלַּת־לְךָ יי עַת רְצוֹן אֱלֹהִים בְּרַב־חַסְדֶּךָ עֲנֵנִי
בְּאֵמַת יִשְׁעֶךָ:

Al abrir el Arca se dice:

Oficiante

וְיִהְיֶה בְּנִסְעֵ הָאָרֶץ וַיֵּאמֶר מֹשֶׁה קוּמָה יי וַיִּפְצֹ אֵיבֶיךָ
וַיִּגְסוּ מִשְׁנֵאֵיךָ מִפְּנֵיךָ:

Congregación

כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה וְדַבְרֵי מִירוּשָׁלַיִם:

בְּרוּךְ שְׁנַתֵּן תוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּקִדְשָׁתוֹ:

Oficiante

גִּדְלוּ לִי אֱתֵי. וְנִרְוַמְתָּ שְׁמוֹ יְחִדּוּ:

Congregación y Oficiante

לָךְ יי הַגִּדְלָה וְהַגְבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנְּצַח וְהַהוֹד כִּי־כָל
בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ לָךְ יי הַמְּמַלְכָה וְהַמְּתַנַּשֵּׂא לְכָל לְרֹאשׁ:
רוֹמְמוֹ יי אֱלֹהֵינוּ וְהַשְׁתַּחֲוּוּ לְהַדוֹם רַגְלָיו קְדוֹשׁ הוּא: רוֹמְמוֹ
יי אֱלֹהֵינוּ וְהַשְׁתַּחֲוּוּ לְהַר קְדוֹשׁ כִּי־קְדוֹשׁ יי אֱלֹהֵינוּ:

דברים לב א'-יב

כח הָאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְאֲדַבְרָה
יַעֲרֹף בְּמַטֵּר לְקַחֵי
בְּשֵׁעֵרָם עַל־יְדֵשָׂא
כִּי שֵׁם יְהוָה אֲקַרָּא
וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אִמְרֵי־פִי:
תִּזַּל כַּטַּל אִמְרֵתִי
וְכַרְבִּיבִים עַל־יַעֲשֹׁב:
הִבּוּ גִדְלֵ לְאֱלֹהֵינוּ:

Él nuestro Protector, Sus obras son perfectas, pues todos Sus caminos son Justicia; Él es Dios de la verdad, en Él no hay iniquidad. Él es justo y recto.

¿Lo contrarían con su corrupción? No; de Sus hijos es el defecto; generación sinuosa y perversa. ¿Así retribuíis a Adonai? Pueblo necio y ciertamente no sabio. ¿No es Él Tu Padre que te creó, el que Te hizo y Te formó? Rememora tiempos pretéritos, considera los años de generaciones pasadas, pregunta a tu padre y te enseñará, a tus ancianos y te dirán.

Cuando el Altísimo concedió a los pueblos sus heredades, cuando separó a los hijos de los hombres; estableció los límites de los pueblos, según el número de los hijos de Israel. Pues la porción de Adonai es Su pueblo; Jacob es Su heredad, lo halló en tierra desierta, en región inculta entre aullidos de soledad. Lo circundó con Sus enseñanzas y le concedió discernimiento cuidándolo como a la niña de Sus ojos.

Cual águila que despierta a su nido, cuando planea piadosamente sobre sus polluelos, así Él extendió Sus alas y los cobijó, transportólos sobre su plumaje.

Adonai sólo lo guiaba, no estaba con Él ninguna divinidad extraña.

Se abre el Arca de la Torá

Oficiante

Iehalelu et shem Adonai ki nishgav shemo levado.

Hodo al erets veshama-im: va-iarem keren le-amo tehila lejol jasidav livne Israel am kerovó haleluia.

Alaben todos el nombre de Dios, únicamente Él, es exaltado.

Congregación

Su gloria se manifiesta en la tierra y en los cielos. Él elevó el honor de Su pueblo. Sus creyentes Lo alaban. Israel, pueblo que busca su presencia, Lo venera. Aleluyá.

SALMO 24

Salmo de David

De Dios es la tierra y cuanto ella contiene, el mundo y sus habitantes. Él fundó el Universo sobre los mares, lo afirmó sobre las aguas. ¿Quién ascenderá a la montaña de Dios? ¿Quién perma-

כִּי כְל־דְרָכָיו מִשְׁפָּט	הַצֹּרֵר תָּמִים פְּעֵלוֹ
צְדִיק וְיִשָּׁר הוּא:	אֵל אֱמוּנָה וְאִין עֹל
דָּוִר עַקֵּשׁ וּפְתִלְתֵּל:	שַׁחַח לוֹ לֹא בָנָיו מוֹמֵם
עִם נָבֵל וְלֹא חָכֵם	הֵ לִיהוָה תִּנְמַלְרֹזֶאֶת
הוּא עֲשָׂה וַיִּכְנַנְהָ:	הַלֹּוא־הוּא אָבִיךָ קִנְיָךְ
בֵּינוּ שְׁנוֹת דְר־וֹדֵר	זְכֹר יְמוֹת עוֹלָם
וְקִנְיָךְ וַיֹּאמְרֵךְ לָךְ:	שִׂאֵל אָבִיךָ וַיִּגְדֵךְ
בְּהַפְרִידוֹ בֵּנָי אָדָם	בְּהִנְחַל עֲלֵיוֹן גּוֹיִם
לְמִסְפָּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:	יִצַב וְגִבַּלַח עַמִּים
יַעֲקֹב תָּבֵל נַחֲלָתוֹ:	כִּי תִלַּק יְהוָה עִמּוֹ
וּבְתָהוּ יִלַּל יִשְׁמֹן	יִמְצָאֵהוּ בְּאֶרֶץ מִדְבָּר
יִצְרָנְהוּ בְּאִישׁוֹן עֵינָיו:	יִסְבְּכְנֵהוּ יִבְנֵנְהוּ
עַל־גּוֹזְלָיו יִרְחַף	כְּנֹשֶׁר יַעִיר קִנּוֹ
יִשְׂאֵהוּ עַל־אֲבָרְתָו:	יִפְרֵשׁ כְּנַפְיוֹ יִקְחָהוּ
וְאִין עִמּוֹ אֵל נִכְר:	יְהוָה בְּדָד יִנְחֵנוּ

Se abre el Arca de la Torá

Oficiante

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְיָ כִּי־נִשְׁגַב שְׁמוֹ לְבָדוֹ.

Congregación

הוֹדוּ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם: וַיֵּרָם קִרְוֹ לְעַמּוֹ תְהִלָּה לְכָל־
הַיְסוּדָיו לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל עִם קָרְבוֹ הַלְלוּ־הָ:

כִּי לְדוֹר מִמּוֹר

לִי הָאֶרֶץ וּמְלוֹאָהּ תָּבֵל וַיִּשְׁבִּי בָהּ: כִּי הוּא עַל־יַמִּים
יִסְדָּה וְעַל־נְהָרוֹת יִבְנֵנָהּ: מִי־עֲלָה בָהָר יְיָ וּמִי־יָקוּם
בְּמִקּוֹם קִדְשׁוֹ: נָקִי כַפַּיִם וְכִי לִבִּי אֲשֶׁר לֹא־נִשְׂאָ לְשֹׂאֵן

necerá en Su santuario? El hombre de buenas acciones y de corazón puro; el que no invoca Mi nombre en vano, ni jura con engaño. Él recibirá la bendición de Dios, la justa recompensa de Adonai, Su salvador. Tal es la generación de los que buscan a Dios, los que invocan Tu presencia, oh Dios de Jacob, Séla. Elevad vuestros dinteles, oh puertas, alzaos vosotras puertas eternas ante el Rey de la Gloria que entra. ¿Quién es el Rey de la Gloria? Es el Eterno Todopoderoso, es Adonai triunfador de batallas.

Elevad vuestros dinteles, oh puertas, alzaos vosotras oh puertas eternas ante el Rey de la Gloria. ¿Quién es el Rey de la Gloria? El Señor de las Huestes, es el Rey de la Gloria. Séla.

Cuando la Torá vuelve al Arca, el Oficiante y la Congregación dicen:

“Cuando el Arca se posaba, Moisés decía:
Retorna, oh Dios, hacia las multitudes de Israel.”

Posa, oh Dios, en Tu santuario,
Tú y el Arca de Tu magnificencia.
Tus sacerdotes se revestirán de justicia,
Tus creyentes se regocijarán y cantarán.
Hazlo por David Tu servidor,
No abandones a Tu Ungido.
Os he entregado una buena enseñanza,
No abandonéis, pues, Mi Torá.

Ets jaim hi lamajazikim ba, ve-tomjea meushar; derajea darje noam ve-jol netivoteha shalom. Hashivenu Adonai, eleja venashuva. Jadesh, jadesh iamenu, jadesh iamenu kekedem.

Es árbol de vida para los que se acogen a ella,
Proporciona la felicidad a los que la sostienen.
Sus caminos nos deleitan,
Sus sendas nos conducen a la paz.
Haznos volver hacia Ti, oh Dios, y retornaremos
Renueva nuestros días, como antaño.

El Arca se cierra

Oficiante

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que Su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente. Exaltado, venerado y alabado sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

נִפְשֵׁי וְלֹא נִשְׁבַּע לְמַרְמָה: יֵשָׂא בְרָכָה מֵאֵת יי וְצָדִיקָה
מֵאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: זֶה דָּוִד דִּרְשָׁיו מִבְּקֵשֵׁי פְּנֵיהֶּ יַעֲקֹב סֵלָה:
שָׂאוּ שְׁעָרִים רְאִשֵׁיכֶם וְהִנָּשְׂאוּ פִתְחֵי עוֹלָם וַיָּבֹאוּ מֶלֶךְ
הַכְּבוֹד: מִי זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד יי עֲזוּז וְגִבּוֹר יי גִּבּוֹר מִלְחָמָה:
שָׂאוּ שְׁעָרִים רְאִשֵׁיכֶם וְשָׂאוּ פִתְחֵי עוֹלָם וַיָּבֹאוּ מֶלֶךְ
הַכְּבוֹד: מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד יי צְבָאוֹת הוּא מֶלֶךְ
הַכְּבוֹד סֵלָה:

וּבִנְחָה יֵאמֹר שׁוּבָה יי רַבּוֹת אֱלֹפֵי יִשְׂרָאֵל: קוּמָה
יי לְמִנוּחֶיךָ אֲתָה וְאֲרוֹן עֲזֶיךָ: כִּהְיִיָּה לְבָשׁוֹ צֶדֶק וְחַסִּידֶיךָ
יִרְגְּנוּ: בְּעִבּוֹר דָּוִד עֲבָדְךָ אֵל תֵּשֵׁב פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ: כִּי לִקְח
טוֹב נָתַתִּי לָכֶם תּוֹרַתִי אֶל־תִּצְעֲבוּ: עַץ חַיִּים הִיא לְמַחְזִיקִים
בָּהּ וְתִמְכֶּיָה מֵאֲשֶׁר: דְּרָכֶיהָ דְרָכֵי־נֶעַם וְכִלְיֹתֵי־יְבוּתֶיהָ
שְׁלוֹם: הִשְׁיִבֵנו יי אֱלֹהֵיךָ וְנִשְׁוֹבָה חֲדָשׁ יְמֵינוּ בְּקִרְדָּם:

Se cierra el Arca de la Torá

Oficiante

יִתְגַּדַּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֵלְמָא דִּי־בְרָא כְרַעוּתָהּ.
וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ בְּחַיִּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית
יִשְׂרָאֵל בְּעֵנְלָא וּבְיָמֵן קַרִּיב. וְאָמְרוּ אָמֵן:

Congregación y Oficiante

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעֵלְמֵי וּלְעֵלְמֵי עֵלְמָיָא:

Oficiante

יִתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרַמֵּם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר
וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְקֻדְשָׁא. בְּרִיד הוּא. לְעֵלְא
וּלְעֵלְא מִן־כָּל־בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא תְּשַׁבְּחָתָא וְנַחֲמָתָא
דְאִמִּירוֹ בְּעֵלְמָא. וְאָמְרוּ אָמֵן:

La Amidá se pronuncia de pie y en silenciosa devoción.

Señor, abre mis labios y mi boca anunciará Tus loores.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro y de nuestros patriarcas; Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob. Tú eres magno, exaltado y venerado. Dios Altísimo, Tú prodigas Tu benevolencia a Toda Tu creación. Recordar has, el amor de nuestros patriarcas y redimir has, sus descendientes, por Tu nombre y por Tu amor a Tu pueblo.

Oh Dios fuente de toda vida, concédenos la vida, inscríbennos en el Libro de la Vida, por Tu nombre Dios Eterno.

Tú —Rey nuestro— nos ayudas, salvas y proteges, Bendito eres, Tú Adonai, protector de Abraham.

La fuerza Te pertenece. Tú traerás a los difuntos a la vida eterna con Tu magnanimidad.

Tu misericordia sustenta a los vivientes, traes a los difuntos a la vida eterna; alientas a los débiles, curas a los enfermos. Tú liberas a los cautivos y cumples Tu promesa con los que yacen en la tierra. ¿Quién Te iguala, Dios Sublime? Tú concedes la vida y decretas la muerte, oh Dios, fuente de redención.

¿Quién Te iguala Padre piadoso, que con Tu amor concedes la vida a Tus creaturas?

Tu promesa se cumplirá, traerás a los difuntos a la vida eterna. Bendito eres Tú Adonai que concedes la inmortalidad.

Santo eres Tú y santo es Tu nombre. Los santos Te profesan veneración eternamente.

Este pasaje se intercala cuando el Oficiante relea la Amidá.

Proclamamos la Santidad de Tu nombre a través del mundo, como es proclamada en las celestiales alturas.

Pues así está escrito en la visión de Tu profeta.

Los Serafines llamándose entre sí, claman:

Santo, santo, santo es Adonai de las huestes,

toda la tierra está llena de Su gloria,

Entonces con armonía coral responden:

Bendita sea la gloria de Adonai desde el lugar de Su residencia.

Y así está dicho en Tus Sagradas Escrituras:

Adonai reinará hasta la eternidad, Tu Dios, oh Sión, a través de las generaciones. Aleluyá.

La Amidá se pronuncia de pie y en silenciosa devoción

אֲדַנִּי שְׁפֹתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ:

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא
אֵל עֲלִיוֹן. גּוֹמֵל חַסְדִּים טוֹבִים וְקִנְיָה הַכֹּל. זוֹכֵר חַסְדֵי
אֲבוֹת וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוּ בְּאַהֲבָה:

זְכַרְנוּ לְחַיִּים מְלֶךְ חַפֵּץ בְּחַיִּים. וְכִתְּבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים.
לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים: מְלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן. בְּרוּךְ אַתָּה
יי מַגֵּן אַבְרָהָם:

אַתָּה גְּבוּר לְעוֹלָם אֲדַנִּי מַחֲיָה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ.
מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מַחֲיָה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ
נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים וּמְקַיֵּם אַמּוֹנָתוֹ לִישְׁנֵי
עֶפְרָי. מִי כְמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמֶה לָךְ. מְלֶךְ מֵמִית
וּמַחֲיָה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה: מִי כְמוֹךָ אֵב הַרְחָמִים זוֹכֵר יְצוּרֵי
לְחַיִּים בְּרַחֲמִים: וְנֶאֱמַן אַתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים. בְּרוּךְ אַתָּה
יי מַחֲיָה הַמֵּתִים*:

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וְקָדוֹשִׁים בְּכָל־יּוֹם יְהִלְלוּךָ
סְלָה:

* Este pasaje se intercala cuando el Oficiante relea la Amidá

נִקְדַּשׁ אֶת־שִׁמְךָ בְּעוֹלָם בְּשֵׁם שְׁמִקְדִּישִׁים אוֹתוֹ בְּשֵׁם מְרוֹם
כְּכֹחוֹב עַל־יַד נְבִיאָךְ. וְקִרָא זֶה אֱלִיָּהוּ וְאָמַר.

קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יי אֲבֹתוֹת. מְלֵא כְלֵה־אֲרָץ כְּבוֹדוֹ:

Oficiante לְעַמְתֶּם בְּרוּךְ יֵאמְרוּ.

בְּרוּךְ כְּבוֹד יי מִמְקוֹמוֹ:

Oficiante וּבְדַבְרֵי קִדְשְׁךָ כְּחוֹב לְאֹמַר.

יְמֶלֶךְ יי לְעוֹלָם. אֱלֹהֶיךָ צִיוֹן לְדֹר וָדֹר. הִלְלוּהָ:

Oficiante

A través de los tiempos proclamaremos Tu grandeza
y hasta la eternidad Tu Santidad invocaremos.
Tus loores jamás cesaremos de cantar.
Porque Tú eres Rey excelso y santo
Bendito eres Tú Adonai, Dios Santo.

Por lo tanto, Adonai, Dios nuestro, manifiesta Tu temor sobre toda Tu creación, y Tu reverencia sobre todo lo que has creado; para que Te veneren toda la creación y todos los creados se prosternen ante Ti, uniéndose así toda la humanidad, para cumplir con Tu voluntad, con integridad. Pues sabemos, oh Dios, que el dominio a Ti pertenece, que en Tu mano está la fuerza, que Tu diestra infunde valor y que Tu nombre es venerado por todo lo que has creado.

Por lo tanto, oh Dios, concede dignidad a Tu pueblo, y gloria a aquéllos que Te veneran; alienta la esperanza de los que Te buscan, para que sean válidas las palabras de los que en Ti están esperanzados. Que la alegría circunde Tu tierra y el regocijo a Tu ciudad, otorga renovada fuerza a David a Tu servidor. Haznos ver la resplandeciente luz mesiánica de Tu Ungido de la dinastía de Ishai, prontamente, en nuestros días.

Así pues, los justos lo verán y se regocijarán, y los piadosos entonararán cánticos de alegría. La voz de la iniquidad se extinguirá, y toda maldad se esfumará cual humo, cuando hagas desaparecer de la tierra el imperio de la arrogancia.

Entonces reinarás tan sólo Tú, Adonai, sobre toda Tu creación en el Monte Sión, morada de Tu gloria, y en Jerusalem ciudad de Tu Santuario, pues así está dicho en Tus Sagradas Escrituras: "Adonai reinará hasta la eternidad, Tu Dios, oh Sión, a través de las generaciones. Alabad a Adonai".

Santo eres Tú y venerado es Tu nombre, no hay otra divinidad excepto Tú, pues así está escrito: "Es a través de la justicia que el Señor de las huestes es exaltado, y es con la rectitud que Su nombre es santificado. Bendito eres Tú Adonai Rey Santo.

Oficiante

לְדוֹר וָדוֹר נִצִּיד וְנִדְלָהּ. וְלִנְצַח נִצְחִים קִדְשְׁתָּהּ נִקְדִּישׁ. וְשִׁבְחָהּ
אֱלֹהֵינוּ מִפְּנֵי לֹא יִמוּשׁ לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי אֵל מֶלֶךְ נָדוּל וְקָדוֹשׁ אֲמֵת:

וּבְכֵן תֵּן שִׁחְדָּהּ יי אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל־מַעֲשֵׂיהָ וְאִימָתָהּ עַל
כָּל־מַה־שִּׁבְרָאָתָהּ. וְיִירָאוּהָ כָּל־הַמַּעֲשִׂים וְיִשְׁתַּחֲוּ לִפְנֵיהָ
כָּל־הַבְּרוּאִים. וְיַעֲשׂוּ כָּל־מִצְוָתָהּ אֶחָת לַעֲשׂוֹת רְצוֹנָהּ
בְּלִבָּב שָׁלֵם. כִּמוֹ שִׁיְדַעְנוּ יי אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשְּׁלֵטוֹן לִפְנֵיהָ עוֹ
בְּיָדָהּ וְגִבּוֹרָה בְּיַמִּינָהּ וְשִׁמְהָ נִזְרָא עַל כָּל־מַה־שִּׁבְרָאָתָהּ:

וּבְכֵן תֵּן כְּבוֹד יי לְעַמְּךָ תְּהִלָּה לִירֵאָיו וְתִקְוָה
לְדוֹרֵשֵׁיךָ וּפְתִיחוֹן פִּיהַ לְמִיחִלִּים לָךְ. שִׁמְחָה לְאַרְצֶךָ
וְשִׁשׁוֹן לְעֵינֶיךָ וְצִמְחַת קֶרֶן לְדוֹר עֲבָדֶיךָ וְעֵרִיכַת נֵר לְבֹן
יִשְׂרָאֵל מְשִׁיחֶךָ בְּמַהֲרָה בְּיַמֵּינוּ:

וּבְכֵן צְדִיקִים יִרְאוּ וְיִשְׁמְחוּ וְיִשְׂרָיִם יַעֲלִזוּ וְחַסִּידִים
בְּרִנָּה יִגִּילוּ. וְעוֹלָמָהּ תִּקְפֹּץ־פִּיהָ וְכָל־הַרְשָׁעָה כָּלָה כְּעָשָׁן
תִּתְּקָה. כִּי תַעֲבִיר מְמִשְׁלַת זְרוֹן מִן הָאָרֶץ:

וְתִמְלֹךְ אֲמֵת יי לְבַדְּךָ עַל כָּל־מַעֲשֵׂיהָ בְּהַר צִיּוֹן מְשֻׁכָּן
כְּבוֹדֶךָ וּגְבִירוּשָׁלַיִם עִיר קִדְשֶׁךָ כְּבָתוֹב בְּדַבְּרֵי קִדְשֶׁךָ.
יִמְלֹךְ יי לְעוֹלָם אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:

קָדוֹשׁ אֲמֵת וְנִזְרָא שִׁמְךָ וְאֵין אֱלוֹהִים מִבְּלַעֲדֶיךָ כְּבָתוֹב.
וְיִגְבֶּה יי צָבָאוֹת בְּמִשְׁפָּט וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ נִקְדֵּשׁ בְּצַדִּיקָה.
בְּרוּךְ אֲמֵת יי הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ:

Nos elegiste entre los pueblos, nos concediste Tu amor. Nos elevaste entre las naciones, nos santificaste con Tus preceptos y nos acercaste al culto de Tu venerado nombre.

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis

Con Tu amor nos concediste este día (de Shabat y el día) de Recordación presente (en recuerdo), del toque de Shofar (nos concediste con amor) día de sagrada convocación, en recuerdo de nuestra liberación de Egipto.

Oh Dios nuestro y de nuestros padres, llegue hacia Ti nuestro recuerdo y el de nuestros patriarcas. Recuerda el Mesías de la dinastía de David. Recuerda a Jerusalem, la ciudad de Tu morada. Recuerda a todos los componentes de Tu pueblo y concédenos con Tu amor: la salvación, la vida y la paz, en este día de: Recordación.

Recuérdanos y bendícenos en este día con la vida. Ten compasión de nosotros y redímenos, porque hacia Ti elevamos nuestros ojos, Señor misericordioso.

Dios nuestro y de nuestros padres, manifiesta ante todo el universo Tu Reino y Tu Gloria. Elévate ante todo el orbe con Tu magnificencia y surge con el resplandor de la majestad de Tu poder ante todos los componentes del mundo que creaste; para que cada creatura reconozca que Tú la creaste, y para que cada ser entienda que Tú lo formaste para que así pues proclame todo ser animado por Tu hálito de vida: "Adonai Dios de Israel, es el Rey. Su Reino por doquier impera". Dios nuestro y de nuestros padres (acepta nuestro reposo) santificanos con Tus preceptos, inicianos en Tu Torá, haznos merecedores de Tu bondad, y regocijanos con Tu sal-

אתה בחרתנו מכל העמים. אהבת אותנו. ורצית בנו. ורוממתנו מכל הלשונות. וקדשתנו במצותיך. וקרבתנו מלכנו לעבודתך. ושמך הגדול והקדוש עלינו קראת:

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis

ותתקלנו יי אלהינו באהבה אתיום והשבת הזה ואת יום הזכרון הזה יום נזרון תרועה ובאהבה מקרא קדש זכר ליציאת מצרים:

אלהינו ואלהי אבותינו יעלה ויבא ויגיע ויראה וירצה וישמע ויפקד ויזכר זכרוננו ופקדוננו וזכרון אבותינו וזכרון משיח בן דוד עבדך וזכרון ירושלים עיר קדשך וזכרון כל-עמך בית ישראל לפניך לפליטה לטובה לחן ולחסד ולרחמים לחיים ולשלום ביום הזכרון הזה: זכרנו יי אלהינו בו לטובה. ופקדנו בו לברכה. והושיענו בו לחיים. ובדבר ישועה ורחמים חוס ותננו ורחם עלינו והושיענו כי אליך ענינו. כי אל מלך חנון ורחום אתה:

אלהינו ואלהי אבותינו מלוך על כלהעולם כלו בכבודך והנשא על כלהארץ ביקרך והופע בהדר גאון עוף על כלי-ושבי תבל ארצה. וידע כל-פעול כי אתה פעלתו ויבין כלי-יצור כי אתה יצרתו. ויאמר כל אשר נשמה באפו יי אלהי ישראל מלך ומלכותו בכל משלה: אלהינו ואלהי אבותינו נרצה במנוחתנו קדשנו במצותיך ותן חלקנו בתורתך שבוענו מטובך

vación. (Con Tu amor haz que gocemos de Tu santo Shabat y que todo Tu pueblo goce en él, en paz.)

Purifica nuestros corazones para servirte con sinceridad. Porque Tú, oh Dios, eres la Verdad y Tu Verbo es la verdad y perdura hasta la eternidad. Bendito eres Tú Adonai, Rey del Universo que santifica (el shabat) Israel y el Día de Recordación.

Dios nuestro, ama a Tu pueblo Israel y acepta sus oraciones. Restaura el culto en Tu Santuario, y recibe con amor las plegarias de la congregación de Israel. Y lleguen a Ti las plegarias de Tu pueblo Israel. Haz que nuestros ojos presencien Tu retorno a Sión. Bendito eres Tú Adonai, que restauras Tu gloria en Sión.

Reconocemos, oh Señor, que Tú eres nuestro Dios y Dios de nuestros padres hasta la eternidad. Tú cuidas nuestra existencia y proteges nuestra vida a través de los tiempos. Por eso Te agradecemos y oramos hacia Ti. Nuestras vidas están en Tus manos, encomendamos nuestras almas a Tu bondad divina. Tu providencia guía nuestros pasos al anochecer y al amanecer. Tú eres nuestra única esperanza porque Tu misericordia es infinita.

Mientras el Oficiante recita el pasaje anterior, la Congregación dice:

Reconocemos, oh Señor, que Tú eres nuestro Dios y Dios de nuestros padres. Dios de toda la humanidad, Creador nuestro y de todo lo existente. Tu gloria cantamos, a Ti agradecemos por la vida que nos concediste y por Tu sostén que nos mantiene. Asegúranos la vida y la firmeza en el futuro. Reúne a nuestros dispersos. Acércalos a los atrios de Tu santuario para que cumplan con Tu Torá con devoción; creyendo en Ti con sinceridad. Recibe nuestro agradecimiento, oh Dios; pues, Tú eres Bendito y loado.

וּשְׁמַחְנוּ בִישׁוּעָתְךָ. וְהִנְחִילֵנוּ יי אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרַצוֹן
שַׁבַּת קֹדֶשׁ וְנִנְחוּ בְּהַיְשָׁרָא לְמִקְדָּשֵׁי שְׁמַךְ וְטַהַר לְבָבוֹ
לְעַבְדְּךָ בְּאַמֶּת. כִּי אַתָּה אֱלֹהִים אֱמֶת וְדְבָרְךָ אֱמֶת וְקוֹמָה
לְעַד. בְּרוּךְ אַתָּה יי. מֶלֶךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ מִקְדָּשׁ
וְהַשַּׁבָּת וְיִשְׂרָאֵל יוֹם הַזְכָּרוֹן:

רַצָּה יי אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבַחֲפִלָּתָם. וְהַשֵּׁב אֶת־
הָעֲבוּדָה לְדָבִיר בֵּיתְךָ וְאֲשֵׁי יִשְׂרָאֵל וְתַפְלָתָם בְּאַהֲבָה
תִּקְבַּל בְּרַצוֹן. וְתֵהִי לְרַצוֹן תָּמִיד עֲבוּדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ.
וְתַחֲוִינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוֹבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים. בְּרוּךְ אַתָּה יי
הַמְּחַזֵּיר שְׂכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

* מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שְׂאֵתָהּ הוּא יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
לְעוֹלָם וָעֶד. צוּר חַיֵּינוּ מִגֵּן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר.
נוֹדָה לָךְ וְנִסְפַּר תְּהִלָּתְךָ עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדְךָ וְעַל
נַשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ וְעַל גְּסִיף שֶׁבְּכָל־יוֹם עִמָּנוּ וְעַל
נַפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל־עֵת עָרַב וּבֹקֵר וְצַהֲרָיִם.
הַטוֹב כִּי לֹא־כָלוּ רַחֲמֶיךָ וְהִמְרַחֵם כִּי לֹא־תָמוּ חַסְדֶּיךָ
מֵעוֹלָם קוֹיֵנוּ לָךְ:

** Mientras el Oficiante recita el pasaje anterior, la Congregación dice:*

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שְׂאֵתָהּ הוּא יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי
כָּל־בֶּשֶׂר יוֹצְרֵנוּ יוֹצֵר בְּרֵאשִׁית. בְּרִכּוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל
וְהַקְּדוֹשׁ עַל שְׁהַחֲיִיתָנוּ וְקִיַּמְתָּנוּ. כֵּן תַּחֲנִינוּ וְתַקִּימֵנוּ וְתַאֲסוּף
וְלִיוֹתֵינוּ לְחַצְרוֹת קֹדֶשׁ לְשֹׁמֵר חֻקֶּיךָ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ וְלַעֲבָדְךָ
בְּלִבְבָּ שְׁלָם עַל שְׂאֵנָחְנוּ מוֹדִים לָךְ. בְּרוּךְ אַל הַהוֹדָאוֹת:

Por todo esto, Tu nombre, oh Rey nuestro, será bendecido por nosotros eternamente.

Inscribe para una vida feliz a todos Tus hijos.

Todos los seres vivientes rendirán homenaje a Tu nombre con sinceridad. Te agradecerán, oh Dios, artifice de nuestra salvación y nuestra ayuda. Bendito eres Tú Adonai, nuestro benefactor.

Haz reinar la paz sobre Tu pueblo Israel, porque Tú concedes la paz a Tu creación. Plázcate, oh Dios, bendecir a Israel con Tu paz por la eternidad.

En el Libro de la Vida, Bendición, Paz y Sustento, seamos inscriptos y recordados junto con todo Tu pueblo Israel, Bendito eres Tú Adonai, Hacedor de la paz.

Dios mío, preserva mi lengua de la calumnia y mis labios de la mentira. Hazme insensible a la ofensa y humilde ante mi prójimo. Hazme comprender Tu Torá y cumplir con Tus preceptos. Disipa las malas intenciones de mis enemigos, frustra sus malos pensamientos. Hazlo por Tu nombre, por Tu gloria, por Tu santidad, por Tu Torá. Sálvame con Tu poder, respóndeme en mi angustia y libera a los que Te aman. Acepta mis palabras y la meditación de mi corazón, Adonai, mi Protector y mi Redentor.

El que establece la armonía en Sus alturas, nos conceda la paz a nosotros, a todo Israel, y a toda la humanidad. Amén.

Oh Dios, restaura Tu santuario, reconstruye Tu morada prontamente, haznos estudiosos de Tu Torá, y en Tu santuario Te serviremos como en tiempos pasados.

ועל כלם יתברך ויתרומם שמך מלכנו תמיד לעולם ועד.

וכתוב לחיים טובים כלבני בריתך:

וכל החיים יודוך סלה ויהללו את שמך באמת האל ישועתנו ועזרתנו סלה. ברוך אתה יי הטוב שמך ולה נאה להודות:

שלום רב על ישראל עמך תשים לעולם. כי אתה הוא מלך אדון לכל השלום. וטוב בעיניך לברך את עמך ישראל בכליעת ובכלשעה בשלומך.

בספר חיים ברכה ושלום ופרנסה טובה נזכר ונכתב לפניך אנחנו וכל עמך בית ישראל לחיים טובים ולשלום. ברוך אתה יי עשה השלום:

אלהי נצור לשוני מרע ושפתי מדבר מרמה ולמקללי נפשי חדום ונפשי כעפר לכל תהיה: פתח לבי בתורתך ובמצותיך תרדוף נפשי. וכל החושבים עלי רעה מהרה הפר עצתם וקלקל מחשבתם: עשה למען שמך עשה למען ימינך עשה למען קדשתך עשה למען תורתך: למען יחלצו ידידיך הושיעה ימינך וענני: יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך יי צורי וגואלי: עשה שלום במרומוי הוא יעשה שלום עלינו ועל כל ישראל ואמרו אמן:

יהי רצון לפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו שיבנה בית המקדש במהרה בימינו וכן תלקנו בתורתך: ושם נעבדך ביראה בימי עולם ובשנים קדמניות:

El pasaje siguiente se omite en Shabat.

Se abre el Arca de la Torá

- Padre nuestro, Rey nuestro, hemos errado ante Ti.
 Padre nuestro, Rey nuestro, sólo Tú eres nuestro Soberano.
 Padre nuestro, Rey nuestro, sé benevolente con nosotros por el amor de Tu nombre.
 Padre nuestro, Rey nuestro, renueva este año para el bien.
 Padre nuestro, Rey nuestro, anula los designios de nuestros adversarios.
 Padre nuestro, Rey nuestro, frustra sus maliciosos proyectos.
 Padre nuestro, Rey nuestro, libéranos de los tiranos y calumniadores.
 Padre nuestro, Rey nuestro, silencia a los que nos calumnian y difaman.
 Padre nuestro, Rey nuestro, sálvanos de las epidemias, la espada y el hambre.
 Padre nuestro, Rey nuestro, evítanos el cautiverio, el pecado y la destrucción.
 Padre nuestro, Rey nuestro, aleja las plagas de Tu pueblo.
 Padre nuestro, Rey nuestro, perdona y absuelve todos nuestros errores.
 Padre nuestro, Rey nuestro, elimina nuestros pecados y transgresiones ante Ti.
 Padre nuestro, Rey nuestro, revoca con Tu magna clemencia todas nuestras malas acciones.
 Padre nuestro, Rey nuestro, haznos arrepentirnos sinceramente ante Ti.
 Padre nuestro, Rey nuestro, anula los decretos del mal contra nosotros.
 Padre nuestro, Rey nuestro, recuérdanos para bien ante Tu presencia.
 Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro de Vida plena.
 Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro de Redención y Liberación.
 Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro de sustento y manutención.
 Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro de méritos.
 Padre nuestro, Rey nuestro, inscríbenos en el libro del perdón y la absolución.

El pasaje siguiente se omite en Shabat

Se abre el Arca de la Torá

- אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ חָטְאוּנוּ לְפָנֶיךָ:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֱלֹא אַתָּה:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ עָשָׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ חֲדָשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ בִטֹל מַעְלֵינוּ כָּל־גְּזֵרוֹת קְשׁוֹת:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ בִטֹל מִחֲשָׁבוֹת שׁוֹנְאֵינוּ:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ הִפְרָ עֲצַת אוֹיְבֵינוּ:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ כִּלְהָ כָל־צָר וּמִשְׁטֵיִן מַעְלֵינוּ:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ סָחוּם פְּיוֹת מִשְׁטֵיִנוּ וּמִקְטָרְגֵינוּ:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ כִּלְהָ דְבַר וְחָרַב וְרָעַב וְשָׂבִי וּמִשְׁחִית מִבְּנֵי
 בְּרִיתְךָ:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ מִנַּע מִגְּפָה מִנְחֶלְתְּךָ:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ סָלַח וּמַחֵל לְכָל־עֲוֹנוֹתֵינוּ:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ מָחָה וְהִעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ וְחַטָּאוֹתֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ מָחוּק בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים כָּל־שְׁטָרֵי חוֹבוֹתֵינוּ:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ הַחֲזִירְנוּ בְּתַשׁוּבָה שְׁלָמָה לְפָנֶיךָ:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלָמָה לְחוּלֵי עַמֶּךָ:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ קִרַּע רֹעַ גֵּזֶר דִּינְנוּ:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ זְכַרְנוּ בְּזִכְרוֹן טוֹב לְפָנֶיךָ:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ כְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ כְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר גְּאֻלָּה וְיִשׁוּעָה:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ כְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר פְּרִנְסָה וְכִלְכָּלָה:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ כְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר זְכוּיֹת:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ כְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר סְלִיחָה וּמַחֲלָה:

Padre nuestro, Rey nuestro, haz brotar prontamente nuestra liberación.

Padre nuestro, Rey nuestro, eleva el honor y fortaleza de Tu pueblo Israel.

Padre nuestro, Rey nuestro, eleva el honor y fortaleza de Tu Ungido.

Padre nuestro, Rey nuestro, cólmanos con Tus bendiciones.

Padre nuestro, Rey nuestro, bendice nuestros graneros con Tu abundancia.

Padre nuestro, Rey nuestro, oye nuestro clamor, Ten compasión de nosotros.

Padre nuestro, Rey nuestro, plázcate aceptar nuestra oración.

Padre nuestro, Rey nuestro, no Te desentiendas de nuestras plegarias.

Padre nuestro, Rey nuestro, recuerda nuestra debilidad humana.

Padre nuestro, Rey nuestro, plázcate concedernos en este momento Tu misericordia y gracia.

Padre nuestro, Rey nuestro, Ten compasión de nosotros, jóvenes y ancianos.

Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por los mártires que ofrecieron su vida por Tu causa.

Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por los que fueron muertos, por proclamar Tu Unicidad.

Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por los que perecieron por la santificación de Tu nombre.

Padre nuestro, Rey nuestro, retribuye a los que derramaron la sangre inocente de Tus creyentes.

Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por Tu causa, si no por la nuestra.

Padre nuestro, Rey nuestro, libéranos por amor a Tu gloria.

Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por Tu magna clemencia.

Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por Tu venerado nombre, que invocamos.

Padre nuestro, Rey nuestro, agráncianos y respóndenos. No invocamos nuestras buenas acciones, pues sólo a Tu justicia apelamos, libéranos.

Avinu malkenu, jonenu vaanenu, ki en banu maasim, ase imanu tsedaká vajesed vehoshienu.

El Arca se cierra.

El servicio continúa con el Kadish del Oficiante y Alenu, págs. 201-203

אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ הַצֵּמַח לָנוּ יִשׁוּעַח בְּקִרְוֹב:

אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ הָרֵם קָרוֹן יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ:

אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ הָרֵם קָרוֹן מְשִׁיחֶךָ:

אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ מֵלֵא יְדִינוּ מִבְּרִכוֹתֶיךָ:

אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ מֵלֵא אֲסָמִינוּ שְׁבַע:

אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ שְׂמַע קוֹלֵנוּ חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ:

אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת־תְּפִלָּתֵנוּ:

אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ פָּתַח שַׁעֲרֵי שָׁמַיִם לְתַפִּלָּתֵנוּ:

אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ נֹא אֵל תְּשִׁיבֵנוּ רִיקִם מִלְּפָנֶיךָ:

אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ זְכוּר כִּי עָפָר אֲנַחְנוּ:

אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ תְּהֵא הַשְּׁעָה הַזֹּאת שְׁעַת רַחֲמִים וְעַת רָצוֹן

מִלְּפָנֶיךָ:

אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ חַמּוּל עָלֵינוּ וְעַל עוֹלָלֵינוּ וְטַפָּנוּ:

אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן הַרוּגִים עַל שֵׁם קִדְשֶׁךָ:

אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן טְבוּחִים עַל יְחֻדֶךָ:

אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן בְּאִי בָּאֵשׁ וּבְמִים עַל קִדּוּשׁ שְׁמֶךָ:

אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ נִקּוּם לְעֵינֵינוּ נִקְמַת דָּם עֲבָדֶיךָ הַשְּׁפוּדִים:

אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ אִם לֹא לְמַעַנֵנוּ:

אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ:

אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן רַחֲמֶיךָ הַרְבִּים:

אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא

שֶׁנִּקְרָא עָלֵינוּ:

אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ חַנּוּן וְעַנּוּן כִּי אֵין בְּנוּ מַעֲשִׂים עֲשֵׂה עִמָּנוּ

צָדִיקָה וְחַסֵּד וְהוֹשִׁיעֵנוּ:

Se cierra el Arca de la Torá

El servicio continúa con el Kadish del Oficiante y Alenu, págs. 201-203

Bienaventurados los que residen en Tu morada, ellos Te alaban eternamente. Bienaventurado el pueblo que cree en Ti. Bienaventurado el pueblo que Adonai es su Dios.

SALMO 145

LOA DE DAVID

Quiero cantar Tu gloria Dios mío,
Invocar eternamente Tu nombre.

Diariamente Te invoco,
Pronuncio Tus loores con constancia.

Magno es Adonai y excelso.
Tu grandeza es inescrutable.

Las generaciones glorifican Tus obras,
Relatan la grandeza de Tus acciones.

Quiero cantar Tu magnificencia,
Relatar Tus maravillosos hechos.

Meditan todos en Tu benevolencia,
Celebran todos Tu justicia.

Expresan la magnitud de Tu bondad.

Clemente y misericordioso es Adonai,
Tardo en la ira y benevolente.

Su bondad extiende sobre Sus criaturas,
Su misericordia sobre Su creación.

Todas Tus obras Te exaltan,
Tus fieles Te bendicen.

Cuentan la gloria de Tu reino,
Proclaman la grandeza de Tus acciones.

Para instruir a los hombres con Tus obras,
Y manifestar el resplandor de Tu reino.

Tu reino es eterno,
Tu soberanía perdura por las generaciones.

Alienta Adonai a los débiles,
Su palabra levanta a los sometidos.

Todos elevan sus esperanzas hacia Ti,
Tú oportunamente les proporcionas alimento.

Tú abres Tu mano pródiga,
Sacías a todos los seres de felicidad.

Las sendas de Adonai son justas,
Sus acciones piadosas.

Cercano está Dios, a los que Le invocan,
A los que Le invoquen con sinceridad.

תפלת מנחה לערב יום כפור

אֲשֶׁר י יוֹשְׁבֵי בֵיתְךָ עוֹד יִהְיֶה לְךָ סֵלָה:
אֲשֶׁר י הָעַם שֶׁכָּבְדָה לּוֹ אֲשֶׁר י הָעַם שֵׁנֵי אֱלֹהִיו:

קס"ה תהלה לדוד.

אֲרוֹמְמֶךָ אֱלֹהֵי הַמַּלְאָךְ וְאַבְרָכָה שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד:

בְּכָל־יּוֹם אֲבָרְכֶךָ וְאַהֲלִלָה שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד:

גָּדוֹל יי וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדָלְתוֹ אֵין חֶקֶר:

דוֹר לְדוֹר יִשְׁבַח מַעֲשֵׂיךָ וּגְבוּרָתֶיךָ יִגִּידוּ:

הַדָּר כְּבוֹד הַוָּדָךְ וְדַבְרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אֲשִׁיחָה:

וְעֹזוֹ נוֹרְאוֹתֶיךָ יֹאמְרוּ וּגְדָלְתֶךָ אֲסַפְּרָנָה:

וְכֵר רַב־טוֹבָךָ יִבְיְעוּ וְצַדִּיקְתֶּךָ יִרְנְנוּ:

חֲנוּן וְרַחוּם יי אַרְךָ אַפִּים וּגְדֹל־חֶסֶד:

טוֹב־יי לְכָל וְרַחֲמֵי עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו:

יְוִדוּךָ יי כָּל־מַעֲשֵׂיךָ וְחִסְדֶּיךָ יִבְרָכוּךָ:

כְּבוֹד מַלְכוּתֶךָ יֹאמְרוּ וּגְבוּרָתֶךָ יִדְבְּרוּ:

לְדוֹדֶיךָ לְבָנֵי הָאָדָם וּגְבוּרָתֵךָ וְכְבוֹד הַדָּר מַלְכוּתוֹ:

מַלְכוּתֶךָ מַלְכוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתֶּךָ בְּכָל־דוֹר וָדָר:

סוֹמֵךְ יי לְכָל־הַנִּפְלָאִים וְזוֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּפִים:

עֵינֵי כָל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה נוֹתֵן־לָהֶם אֶת־אֲכֹלָם בְּעֵתוֹ:

פּוֹתַח אֶת־יָדֶיךָ וּמַשְׁבִּיעַ לְכָל־חַי רִצּוֹן:

צַדִּיק יי בְּכָל־דְּרָכָיו וְחֹסֵד בְּכָל־מַעֲשָׂיו:

קָרוֹב יי לְכָל־יִקְרְאוּ לְכָל אֲשֶׁר יִקְרְאוּהוּ בְּאֵמֶת:

Satisface los deseos de los que Lo veneran,
Oye sus clamores y los salva.

El Eterno protege a los que Lo aman,
Mas a los impíos, Él destruirá.

Tus loores, oh Adonai, pronunciará mi boca,
Todas las criaturas bendecirán Tu santo nombre.

Nosotros bendeciremos a Dios.
Desde ahora hasta la eternidad.

Aleluyá.

Oficiante

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días, y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente. Exaltado, venerado y alabado, sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

Esta oración se pronuncia de pie y en silenciosa devoción:

Señor, abre mis labios y mi boca anunciará Tus loores.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro y de nuestros patriarcas, Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob. Dios magno, exaltado y venerado. Dios Altísimo, Tú prodigas Tu benevolencia a toda Tu creación. Recordar has, el amor de nuestros patriarcas y redimir has, a sus descendientes, por Tu nombre y por Tu amor a Tu pueblo.

Oh Dios, fuente de toda vida, concédenos la vida, inscribenos en el Libro de la Vida, por Tu nombre Dios Eterno.

Tú, Rey nuestro, nos ayudas, salvas y proteges, Bendito eres Tú Adonai, protector de Abraham.

רְצוֹן יִרְאוּ יַעֲשֶׂה וְאֶת־שׁוֹעֲתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם:

שׁוֹמֵר יְיָ אֶת־כָּל־אֲהָבָיו וְאֶת כָּל־הַרְשָׁעִים יִשְׁמִיד:

תְּהִלַּת יְיָ יִדְבַר־פִּי וּיְבָרֵךְ כָּל־בָּשָׂר שֶׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:

וְאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יְהוָה מִעַתָּה וְעַד עוֹלָם הַלְלוּיָהּ:

Oficiante

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֶלְמָא דִּי־יְבָרָא כְרַעוּתָהּ.

וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ בְּחַיִּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית

יִשְׂרָאֵל בְּעֶגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב. וְאָמְרוּ אָמֵן:

Congregación y Oficiante

יְהוָה שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעַלְמֵם וּלְעַלְמֵי עַלְמַיָּא:

Oficiante

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרַמֵּם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר

וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלֵּל שְׁמֵהּ דְקָדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלְא וּלְעֵלְא

מְדָכָל־בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא תְּשַׁבְּחָתָא וְנַחֲמָתָא דְאֲמִירָן

בְּעֶלְמָא. וְאָמְרוּ אָמֵן:

Esta oración se pronuncia de pie y en silenciosa devoción

אֲדִנִּי שְׁפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ

אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנוֹרָא

אֵל עֲלִיוֹן. גּוֹמֵל חַסְדִּים טוֹבִים וְקִנְיָה הַכֹּל. וְזוֹכֵר חַסְדֵי

אֲבוֹת וּמַבִּיא גּוֹאֵל לְבָנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:

זְכַרְנוּ לְחַיִּים מִלֶּךְ חַפֵּץ בְּחַיִּים. וְכִתְבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים.

לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים:

מִלֶּךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמְגֹן. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְגֹן אֲבֹתֵינוּ:

La fuerza Te pertenece, Tú traerás a los difuntos a la vida eterna, con Tu magnanimidad.

Tu misericordia sustenta a los vivientes, traes a los difuntos a la vida eterna; alientas a los débiles, curas a los enfermos. Tú liberas a los cautivos y cumples Tu promesa a los que yacen en la tierra. ¿Quién Te iguala, Dios sublime? Tú concedes la vida y decretas la muerte, oh Dios, fuente de redención.

¿Quién Te iguala Padre piadoso, que con Tu amor concedes la vida a Tus creaturas?

Tu promesa se cumplirá, traerás a los difuntos a la vida eterna. Bendito eres Tú Adonai, que concedes la inmortalidad.

Santo eres Tú y santo es Tu nombre. Los santos Te profesan veneración eternamente.

Bendito eres Tú Adonai, Rey santo.

Este pasaje se intercala cuando el Oficiante relea la Amidá.

Proclamamos la santidad de Tu nombre a través del mundo, como es proclamada en las celestiales alturas.

Pues así está escrito en la visión de Tu profeta.

Los Serafines llamándose entre sí, claman:

Santo, Santo, Santo es Adonai de las huestes, toda la tierra está llena de Su Gloria.

Entonces con armonía coral responden:

Bendita sea la Gloria de Adonai desde el lugar de Su residencia.

Y así está dicho en Tus Sagradas Escrituras:

Adonai reinará hasta la eternidad,

Tu Dios, oh Sión, a través de las generaciones. Aleluyá.

A través de los tiempos proclamaremos Tu grandeza, y hasta la eternidad Tu Santidad invocaremos.

Tus loores jamás cesaremos de cantar. Porque Tú eres Rey excelso y santo.

Bendito eres Tú Adonai, Rey santo.

אתה גבור לעולם אדני מנחה מתים אתה רב להושיע.
מכלכל חיים ברחם מנחה מתים ברחמים רבים. סומך
נופלים ורופא חולים ומתיר אסורים ומקים אמונתו לישני
עפר. מי כמוך בעל גבורות ומי דומה לך. מלך ממית
ומחיה ומצמיח ישועה:

מי כמוך אב הרחמים זוכר יצוריו לחיים ברחמים:
ונאמן אתה להחיות מתים. ברוך אתה יי מנחה
המתים*:

אתה קדוש ושמה קדוש וקדושים בכל-יום יהללוך
סלה. ברוך אתה יי המלך הקדוש:

* Este pasaje se intercala cuando el Oficiante relea la Amidá

נקדש את שמך בעולם כשם שמקדישים אותו בשמי
מרום בכחוב על-יד נביאך. וקרא זה אל-זה ואמר.
קדוש קדוש קדוש יי צבאות. מלא כל-הארץ כבודו:

לעמַתם ברוך יאמרו. *Oficiante*

ברוך כבוד יי ממקומו:

ובדברי קדש כתוב לאמר. *Oficiante*

מלך יי לעולם אלהיך ציון לדר ודר. יהללוה:

לדור ודור נגיד גדלך. ולנצח נצחים קדשך נקדיש.
ושבחך אלהינו מפנינו לא ימוש לעולם ועד. כי אל מלך
גדול וקדוש אתה. ברוך אתה יי המלך הקדוש:

Tú dotas al hombre con la sapiencia y le enseñas el discernimiento. Favoréce nos, oh Dios, con la sapiencia, el discernimiento y la inteligencia. Bendito eres Tú Adonai, que nos agracias con el raciocinio.

Padre nuestro haznos retornar a Tu Torá, y acércanos a Tu servicio, oh Soberano. Haznos arrepentirnos sinceramente ante Ti. Bendito eres Tú Adonai, que deseas el arrepentimiento.

Padre nuestro, perdona nuestros errores, absuélvenos de nuestras transgresiones, oh Soberano; pues Tú perdonas y absuelves. Bendito eres Tú Adonai, Dios clemente que nos prodigas Tu perdón.

Observa nuestra aflicción y vindica nuestra causa, redímenos pronto por la gloria de Tu nombre, pues Tú eres el poderoso Redentor. Bendito eres Tú Adonai Redentor de Israel.

Cúranos oh Dios, y entonces seremos sanos, sálvanos y entonces estaremos salvos pues Tú eres nuestra gloria. Proporciona remedio eficaz a todas nuestras aflicciones. Sólo Tú, oh Rey, curas con Tu verdad y clemencia. Bendito eres Tú Adonai, que sanas a los enfermos de Tu pueblo Israel.

Dios nuestro, extiende Tu bendición sobre el presente año, bendice sus productos para nuestro bien.

Concede Tu bendición, a la tierra. Cólmanos con Tu bien y bendice este año con la prosperidad. Bendito eres Tú Adonai que bendices nuestros años.

Toca cual heraldo el Shofar de nuestra libertad. Iza el estandarte que reunirá a nuestros exilados. Reúnenos desde los confines de la tierra. Bendito eres Tú Adonai, que reúnes a los dispersos de Tu pueblo Israel.

Restaura a nuestros jueces como en tiempos pasados y a nuestros consejeros como antaño. Haz desaparecer de nuestra existencia la angustia y la tristeza. Manifiesta, sobre nosotros, Tu Reino de benevolencia y misericordia. Haz prevalecer Tu justicia en nuestro juicio. Bendito eres Tú Adonai, Rey de la justicia.

אתה חונן לאדם דעת ומלמד לאנוש בינה. חננו מאתך דעה בינה והשכל. ברוך אתה יי חונן הדעת:

השיבנו אבינו לתורתך וקרבנו מלכנו לעבודתך והחזירנו בתשובה שלמה לפניה. ברוך אתה יי הרוצה בתשובה:

סלח לנו אבינו כי חטאנו מחלילנו מלכנו כי פשענו כי מוחל וסולח אתה. ברוך אתה יי חנון המרבה לסלוח:

ראה בענינו וריבה ריבנו וגאלנו מהרה למען שמך. כי גואל חוק אתה. ברוך אתה יי גואל ישראל:

רפאנו יי ונרפא הושיענו ונושעה כי תהלתנו אתה. והעלה רפואה שלמה לכלמכותינו כי אל מלך רופא נאמן ורחמן אתה. ברוך אתה יי רופא חולי עמו ישראל:

ברך עלינו יי אלהינו אתהשנה הזאת ואתיכלמיני תבואתה לטובה ותן ברכה על פני האדמה ושבענו מטובה וברך שנתנו בשנים הטובות. ברוך אתה יי מברך השנים:

תקע בשופר גדול לחרותנו ושא נס לקבץ גלותינו ומבצנו יחד מארבע כנפות הארץ. ברוך אתה יי מקבץ נדחי עמו ישראל:

השיבה שפטינו כבראשנה ויעצינו כבתחלה והסר ממנו יגון ואנחה ומלוך עלינו אתה יי לבדך בחסד וברחמים וצדקנו במשפט. ברוך אתה יי המלך המשפט:

Frustra los designios de los que nos calumnian, para que la maldad se extinga prontamente y Tus adversarios desaparezcan. Desarraiga a los soberbios de su quietud. Debilita su dominio. Somételos a Tu voluntad. Haznos presenciar su caída. Bendito eres Tú Adonai, que destruyes a Tus adversarios sometiendo a los arrogantes.

Extiende Tu merced sobre los justos y piadosos, sobre los dirigentes de Tu pueblo Israel, sobre los sobrevivientes de nuestros sabios, y sobre los que abrazan Tu fe con sinceridad. Recompensa con Tu benevolencia a los que confían en Ti en verdad. Haznos participar de su felicidad. Haz que nunca sintamos vergüenza por la profesión de nuestra fe, pues en Ti creemos. Bendito eres Tu Adonai, sostén y esperanza para los justos.

Dios misericordioso, retorna a Jerusalem, Tu ciudad, conviértela en residencia de Tu gloria como lo prometiste. Reconstrúyela prontamente para la eternidad. Restaura en ella el trono de David. Bendito eres Tú Adonai, que reconstruyes Jerusalem.

Haz brotar el retoño de David Tu servidor, su honor elevarás con Tu salvación, pues en ella estamos esperanzados constantemente. Bendito eres Tú Adonai, que haces brotar nuestra salvación.

Oye nuestras invocaciones, Adonai, extiende sobre nosotros Tu clemencia y compasión. Acepta con Tu benevolencia nuestra oración. Pues Tú oyes oraciones y plegarias. No desoigas nuestras invocaciones. Escucha las oraciones de Tu pueblo Israel con misericordia. Bendito eres Tú Adonai, que oyes las plegarias.

Dios nuestro, ama a Tu pueblo Israel, acepta sus oraciones. Restaura el servicio en Tu Santuario y recibe con amor las plegarias de la congregación de Israel, y lleguen a Ti, las oraciones de Tu pueblo Israel.

Haz que nuestros ojos presencien Tu retorno a Sión. Bendito eres Tú Adonai, que restauras Tu Gloria en Sión.

וּלְמַלְשֵׁינִים אֵל תְּהִי תַקוּהָ וְכַל־הֶרְשָׁעָה כְּרַנֵּעַ תֵּאבֹד.
וְכַל־אוֹיְבֶיךָ מִהֲרֵה יִכְרֹתוּ וּמַלְכוּת זְרוֹן מִהֲרֵה תַעֲקֹר
וְתִשְׁבֵּר וְתִמְגַּר וְתִכְנִיעַ בְּמִהֲרָה בְּיַמֵּינוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יי
שֶׁבֵר אוֹיְבִים וּמְכַנִּיעַ וְיָדִים:

עַל הַצַּדִּיקִים וְעַל הַחֲסִידִים וְעַל זְקֵנֵי עַמְּךָ בֵּית
יִשְׂרָאֵל וְעַל פְּלִיטַת סוֹפְרֵיהֶם וְעַל גְּרֵי הַצַּדִּיק וְעַל יְהוָה
רַחֲמֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְתֵן שָׂכָר טוֹב לְכָל הַבוֹטְחִים בְּשִׁמְךָ
בְּאַמֶּת וְשִׁים חֲלַקְנוּ עִמָּהֶם לְעוֹלָם וְלֹא נִבוֹשׁ כִּי־בָךָ
בְּטַחְנוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יי מִשְׁעֵן וּמִבְטָח לַצַּדִּיקִים:

וְלִירוּשָׁלַיִם עִירֶךָ בְּרַחֲמִים תָּשׁוּב וְתִשְׁכּוֹן בְּחוּכָה
כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ וּבִנְהָ אוֹתָהּ בְּקִרְוֹב בְּיַמֵּינוּ בְּנֵן עוֹלָם וְכֹסֵף
דָּוִד מִהֲרֵה לְתוֹכָהּ תָּכִין. בְּרוּךְ אַתָּה יי בּוֹנֵה יְרוּשָׁלַיִם:
אֲתִצְמַח דָּוִד עַבְדְּךָ מִהֲרֵה תִצְמַח וְקִרְנֵנו תָּרוּם
בִּישׁוּעָתְךָ כִּי לִישׁוּעָתְךָ קִוִּינוּ כְּלַיְהוּם. בְּרוּךְ אַתָּה יי
מְצַמֵּחַ קִרְן יְשׁוּעָה:

שִׁמְעֵנו קוֹלְנוּ יי אֱלֹהֵינוּ חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ וְקַבֵּל בְּרַחֲמִים
וּבְרָצוֹן אֶת־תְּפִלָּתֵנוּ כִּי אֵל שׁוֹמֵעַ תְּפִלוֹת וְתַחֲנוּנִים אַתָּה.
וּמִלְפָּנֶיךָ מִלְכֵנוּ רִיקָם אֵל תִּשְׁיִבֵנוּ. כִּי אַתָּה שׁוֹמֵעַ תְּפִלַּת
עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרַחֲמִים. בְּרוּךְ אַתָּה יי שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה:

רְצֵה יי אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבְתְּפִלָּתָם. וְהִשֵּׁב אֶת־
הָעֲבוּדָה לְדַבִּיר בֵּיתְךָ וְאֲשֵׁי יִשְׂרָאֵל וְתְּפִלָּתָם בְּאַהֲבָה
תִּקַּבֵּל בְּרָצוֹן. וְתִהְיֶה לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוּדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךָ.
וְתַחֲזִינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוֹבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים. בְּרוּךְ אַתָּה יי
הַמְּחַזֵּר שְׂכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

Reconocemos, oh Señor, que Tú eres nuestro Dios y Dios de nuestros padres, hasta la eternidad. Tú cuidas nuestra existencia y proteges nuestra vida a través de los tiempos. Por eso, Te agradecemos y oramos a Ti. Nuestras vidas están en Tus manos, encomendamos nuestras almas a Tu divina bondad. Tu Providencia guía nuestros pasos al anochecer y al amanecer. Tú eres nuestra única esperanza, porque Tu misericordia es infinita.

Mientras el Oficiante recita el pasaje anterior, la Congregación dice:

Reconocemos, oh Señor, que Tú eres nuestro Dios y Dios de nuestros padres. Dios de toda la humanidad, Creador nuestro y de todo lo existente. Tu gloria cantamos, a Ti agradecemos por la vida que nos concediste y por Tu sostén que nos mantiene. Asegúranos la vida y la firmeza en el futuro. Reúne a nuestros dispersos. Acércalos a los atrios de Tu Santuario para que cumplan con Tu Torá con devoción; creyendo en Ti con sinceridad. Recibe nuestro agradecimiento, oh Dios; pues, Tú eres bendito y loado.

Por todo esto, Tu nombre, oh Rey nuestro, será bendecido por nosotros eternamente.

Inscribe para una vida feliz a todos Tus hijos.

Todos los seres vivientes rendirán homenaje a Tu nombre con sinceridad. Te agradecerán, oh Dios, artífice de nuestra salvación y nuestra ayuda. Bendito eres Tú Adonai, nuestro benefactor.

Haz reinar la paz sobre Tu pueblo Israel, porque Tú concedes la paz a Tu creación. Plázcate, oh Dios, bendecir a Israel con Tu paz por la eternidad.

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שְׂאֵתָהּ הוּא יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
לְעוֹלָם וָעֶד. צוּר חַיֵּינוּ מִגֵּן יִשְׁעֵנוּ אֵתָהּ הוּא לְדוֹר וָדוֹר.
נִוְדָה לָךְ תִּסְפֹּר תְּהִלָּתְךָ עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדְךָ וְעַל
נַשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ וְעַל גִּסְיֶךָ שֶׁבְּכָל-יּוֹם עִמָּנוּ וְעַל
נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל-עֵת עָרַב וּבִקֵּר וְצִהַרְתָּ.
הַטּוֹב כִּי לֹא רָכַלְוּ רַחֲמֶיךָ וְהִמְרַחֵם כִּי לֹא תִמּוּ חֲסָדֶיךָ
מֵעוֹלָם קוֹיֵנוּ לָךְ:

** Mientras el Oficiante recita el pasaje anterior, la Congregación dice:*

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שְׂאֵתָהּ הוּא יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי
כָּל-בֶּשֶׂר יוֹצְרֵנוּ יוֹצֵר בְּרֵאשִׁית. בְּרַכּוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל
וְהַקְּדוֹשׁ עַל שֶׁהַחַיִּיתָנוּ וְקִיַּמְתָּנוּ. כֵּן תַּחֲנוּן וְתַקִּימָנוּ וְתַאֲסוּךְ
נְלִיּוֹתֵינוּ לַחֲצוֹת קֹדֶשׁ לְשִׁמְךָ חַקִּיךָ וְלַעֲשׂוֹת רַצְיֶךָ וְלַעֲבָדְךָ
בְּלִבְבֵי שְׁלָם עַל שְׂאֵנָחְנוּ מוֹדִים לָךְ. בְּרוּךְ אַל הַהוֹדָאוֹת:

וְעַל כָּלֵם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם שִׁמְךָ מִלְּכַנּוּ תַמִּיד לְעוֹלָם
וָעֶד:

וְכַתּוּב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל-יְמֵי בְרִיתְךָ:

וְכָל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֵלָה וַיְהִלְלוּ אֶת-שִׁמְךָ בְּאַמֶּת הָאֵל
יִשׁוּעָתָנוּ וְעוֹרֵתָנוּ סֵלָה. בְּרוּךְ אֵתָהּ יי הַטּוֹב שִׁמְךָ וְלָךְ
נְאֻה לְהוֹדוֹת:

שְׁלום רַב עַל יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ תְּשִׁים לְעוֹלָם. כִּי אֵתָהּ
הוּא מִלְּךָ אֲדוֹן לְכָל-הַשְּׁלום. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרַךְ אֶת
עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל-עֵת וּבְכָל-שָׁעָה בְּשִׁלּוֹמָהּ.

En el Libro de la Vida, Bendición, Paz y Sustento seamos inscriptos y recordados junto a todo Tu pueblo. Bendito eres Tú Adonai, Hacedor de la paz.

Dios nuestro y de nuestros padres:

Lleguen a Ti nuestras oraciones y no Te ocultes ante nuestras plegarias. No somos insolentes ni arrogantes para alegar ante Ti, Adonai, Dios nuestro y de nuestros padres, "somos justos y no hemos errado", porque ciertamente nosotros hemos errado.

Hemos cometido faltas, fuimos desleales, usurpamos lo ajeno, proferimos ofensas, inducimos a la perversidad y al mal, con soberbia y violencia divulgamos falacias. Proporcionamos malos consejos, emitimos palabras dolosas. Hemos sido cínicos e indóciles. Cometimos ultrajes, fuimos rebeldes, cometimos iniquidades y transgresiones, hemos sido impulsivos y obstinados. Actuamos con maldad, prevaricamos, aborrecimos lo correcto, erramos e indujimos al error.

Nos alejamos de Tus mandamientos y de Tus leyes de bien, mas de nada nos ha servido. Pero Tú, oh Dios, eres justo en Tu retribución, pues Tu justicia es la verdad y nosotros cometimos el mal.

¿Qué podemos argüir ante Ti, oh Altísimo?

¿Qué podemos decir ante Ti, Tú que resides en el firmamento?

Tú conoces todas nuestras acciones, las manifiestas como las ocultas.

Tú conoces los misterios del universo, y los ocultos secretos de todo ser viviente. Tú inquieres y conoces la intimidad de nuestro ser, escudriñas nuestro corazón.

Nada se oculta ante Ti, nada escapa a Tu omnisciencia. Por lo tanto, sea Tu voluntad, oh Dios nuestro y de nuestros padres, absolvernó de nuestros errores, y borrar todas nuestras iniquidades y perdonar todas nuestras transgresiones.

Kadish del Oficiante, pág. 201

בְּסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשָׁלוֹם וּפְרִנָּסָה טוֹבָה נִזְכָּר וְנִכְתָּב
לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים
וּלְשָׁלוֹם. בְּרוּךְ אַתָּה יי עוֹשֵׂה הַשָּׁלוֹם:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.

תָּבֵא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ וְאֵל תְּתַעַלֵּם מִתְּחִנָּתֵנוּ. שְׂאִין
אֲנַחְנוּ עַזֵּי פָנִים וְקָשִׁי עָרֶף לֹמֵר לְפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ צְדִיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטְאוּ אֲבָל אֲנַחְנוּ חָטְאוּ:

אֲשָׁמְנוּ. בְּגַדְנוּ. גִּזְלָנוּ. דִּבְרָנוּ דְפִי. הִעָרְנוּ. וְהִרְשָׁעְנוּ.

זָדְנוּ. חָמְסְנוּ. טָפְלָנוּ שָׁקַר יַעֲצֵנוּ רָע. כִּזְבְּנוּ. לָצְנוּ. מְרָדְנוּ.

נֶאֱצָנוּ. סָרְרָנוּ. עֵינֵנוּ. פִּשְׁעֵנוּ. צָרְרָנוּ. קָשִׁינוּ עָרֶף. רִשָּׁעֵנוּ.

שָׁחַתְנוּ. תַּעֲבָנוּ. תַּעֲיִנוּ. תַּעֲתָעְנוּ:

סָרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים וְלֹא שָׁוָה לָנוּ:

וְאַתָּה צְדִיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ. כִּי אָמַת עָשִׂיתָ וְאֲנַחְנוּ

הִרְשָׁעְנוּ:

מֵהִזְנֵאֵמֶר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מְרוֹם וּמֵהִזְנֵסֶפֶר לְפָנֶיךָ שׁוֹכֵן

שְׁחָקִים. הֲלֹא כָל־הַנִּסְתָּרוֹת וְהַנְּגַלוֹת אַתָּה יוֹדֵעַ:

אַתָּה יוֹדֵעַ רְזֵי עוֹלָם. וְתַעֲלוֹמוֹת סִתְרֵי כָל־חַי: אַתָּה

חֹפֵשׁ כָּל־חַדְרֵי בֶטֶן וּבוֹחֵן כָּל־יּוֹת וְלֵב: אֵין דָּבָר נֶעְלָם

מִמֶּךָ וְאֵין נִסְתָּר מִגֵּד עֵינֶיךָ:

וּבְכֹן יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.

שְׁתַּסְּלַח לָנוּ עַל כָּל־חַטָּאתֵינוּ. וְתִמְחַל לָנוּ עַל כָּל־

עֲוֹנוֹתֵינוּ. וְתִכְפֹּר־לָנוּ עַל כָּל־פִּשְׁעֵינוּ:

- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por compulsión o por voluntad.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
endureciendo nuestro corazón.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por ignorancia.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de palabras inconscientes.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por carencia de moral sexual.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
tanto en público como en oculto.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
a sabiendas y con astucia.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la palabra.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
engañando a nuestro semejante.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de ocultos designios de nuestro corazón.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
incurriendo en prostitución.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la insinceridad.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
despreciando nuestros padres y maestros.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
con premeditación o por error.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por el uso de la violencia.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por la profanación de Tu nombre.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
mancillando con nuestras palabras.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de palabras necias.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
dejándonos dominar por nuestras bajas pasiones.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por error o a conciencia.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.

- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del incumplimiento y de la mentira.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del soborno.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de burla y mofa.

על חטא שחטאנו לפניך באַנס ובְרָצוֹן:
ועל חטא שחטאנו לפניך באמוץ הלב:
על חטא שחטאנו לפניך בבלי דעת:
ועל חטא שחטאנו לפניך בכטוי שפתיים:
על חטא שחטאנו לפניך בגלוי עריות:
ועל חטא שחטאנו לפניך בגלוי ובסתר:
על חטא שחטאנו לפניך בדעת ובמרמה:
ועל חטא שחטאנו לפניך בדבור פה:
על חטא שחטאנו לפניך בהונאת רע:
ועל חטא שחטאנו לפניך בהרהור הלב:
על חטא שחטאנו לפניך בוַעֲדַת זְנוֹת:
ועל חטא שחטאנו לפניך בודוי פה:
על חטא שחטאנו לפניך בזלזול הורים ומורים:
ועל חטא שחטאנו לפניך בדרון ובשגגה:
על חטא שחטאנו לפניך בחזק יד:
ועל חטא שחטאנו לפניך בחלול השם:
על חטא שחטאנו לפניך בטמאת שפתיים:
ועל חטא שחטאנו לפניך בטפשות פה:
על חטא שחטאנו לפניך ביצר הרע:
ועל חטא שחטאנו לפניך ביוֹדְעִים ובלא יודעים:
ועל כלם אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מְחַל־לָנוּ. כְּפָר־לָנוּ:
על חטא שחטאנו לפניך בכחש ובקִבּוֹב:
ועל חטא שחטאנו לפניך בכפת שחר:
על חטא שחטאנו לפניך בלצון:

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la calumnia.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
en nuestras relaciones comerciales.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de nuestra comida y bebida.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la usura.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
con orgullo y palabras pretenciosas.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la murmuración.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de mirada codiciosa.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de miradas altivas.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al incurrir en insolencia.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del ateísmo.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del prejuicio.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al enredar a nuestros semejantes.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la envidia.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al incurrir en irresponsabilidad.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al incurrir en obstinación.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
cuando presurosos nos encaminamos hacia el mal.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
sembrando la cizaña y el chisme.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del perjurio.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del odio infundado.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al tornarnos en falsos custodios.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por confusión de nuestra mente.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.

וְעַל חַטָּא שְׁחַטְאָנוּ לְפָנֶיךָ בְּלִשׁוֹן הָרֵעַ:

עַל חַטָּא שְׁחַטְאָנוּ לְפָנֶיךָ בְּמִשְׁאָ וּבְמִתָּן:

וְעַל חַטָּא שְׁחַטְאָנוּ לְפָנֶיךָ בְּמֵאֵכֶל וּבְמִשְׁתֵּה:

עַל חַטָּא שְׁחַטְאָנוּ לְפָנֶיךָ בְּנִשְׁךָ וּבְמִרְבִּית:

וְעַל חַטָּא שְׁחַטְאָנוּ לְפָנֶיךָ בְּנִטְיַת גְּרוֹן:

עַל חַטָּא שְׁחַטְאָנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׁיחַ שְׁפֹתֵינוּ:

וְעַל חַטָּא שְׁחַטְאָנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׁקּוֹר עֵינַי:

עַל חַטָּא שְׁחַטְאָנוּ לְפָנֶיךָ בְּעֵינַיִם רְמוֹת:

וְעַל חַטָּא שְׁחַטְאָנוּ לְפָנֶיךָ בְּעֲזוֹת מִצַּח:

וְעַל כָּלֵם אֲלוֹהֵי סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ: מְחַל־לָנוּ. בְּפֶרֶל־לָנוּ:

עַל חַטָּא שְׁחַטְאָנוּ לְפָנֶיךָ בְּפָרִיקַת עַל:

וְעַל חַטָּא שְׁחַטְאָנוּ לְפָנֶיךָ בְּפִלְלוֹת:

עַל חַטָּא שְׁחַטְאָנוּ לְפָנֶיךָ בְּצַדִּית רָע:

וְעַל חַטָּא שְׁחַטְאָנוּ לְפָנֶיךָ בְּצָרוֹת עֵינַי:

עַל חַטָּא שְׁחַטְאָנוּ לְפָנֶיךָ בְּקִלּוֹת רֵאשׁ:

וְעַל חַטָּא שְׁחַטְאָנוּ לְפָנֶיךָ בְּקִשְׁיוֹת עֶרֶף:

עַל חַטָּא שְׁחַטְאָנוּ לְפָנֶיךָ בְּרִיצַת רִגְלִים לְהָרֵעַ:

וְעַל חַטָּא שְׁחַטְאָנוּ לְפָנֶיךָ בְּרִכִּילוֹת:

עַל חַטָּא שְׁחַטְאָנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׁבּוּעַת שְׁוֹא:

וְעַל חַטָּא שְׁחַטְאָנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׁנְאַת חֲנָם:

עַל חַטָּא שְׁחַטְאָנוּ לְפָנֶיךָ בְּתִשׁוּמַת יָד:

וְעַל חַטָּא שְׁחַטְאָנוּ לְפָנֶיךָ בְּתַמְהוֹן לִבָּב:

וְעַל כָּלֵם אֲלוֹהֵי סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ: מְחַל־לָנוּ. בְּפֶרֶל־לָנוּ:

Perdónanos, oh Dios, por los errores, cuya expiación era el holocausto y el sacrificio por el pecado. Absuelve los errores cuya expiación era el sacrificio proporcional. Por los errores ciertos o dudosos que cometimos. Expía los errores que nos hacían pasibles de castigo y de flagelación. Absuelve los errores que se expían sólo cuando Tú nos retiras la vida. Perdona los errores que truncan nuestra vida y descendencia.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos. Perdónanos, oh Dios, por los errores que nos hacían pasibles de una de las cuatro penas capitales. Absuelve nuestros errores al no cumplir Tus preceptos, o al violar Tus mandamientos, por acción o por abstención.

Perdona los errores tanto manifiestos como los ocultos a nuestra conciencia. Los errores manifiestos ya Te los expusimos y reconocimos nuestros desaciertos. Mas los ocultos a nuestra conciencia, Tú los conoces, oh Dios, pues así está escrito en la Torá: "Las cosas ocultas, son manifiestas ante Adonai, nuestro Dios, mas las acciones manifiestas, aceptamos nosotros y nuestros hijos por siempre jamás, para que cumplamos todas las palabras de esta Torá". Pues Tú absuelves a Tu pueblo Israel, y perdonas a las tribus de Ieshurún en cada generación excepto Tú no tenemos rey alguno que perdona y absuelve.

Dios mío, antes que yo fuese creado no era nada, y ahora que ya me creaste percibo mi fragilidad. Al polvo me asemejo durante mi vida ¿qué seré después del fin de mis días?

Me siento ante Ti, oh Dios, cual frágil vasija recubierto de rubor y confusión. Sea Tu voluntad, oh Dios mío y de mis padres que evite los errores durante esta mi vida terrena. Con Tu inmensa misericordia, purifícame de mis errores pretéritos. Mas no me hagas víctima de enfermedades ni sufrimientos.

וְעַל חַטָּאִים שְׁאַנּוּ חַיִּבִּים עֲלֵיהֶם עוֹלָה:

וְעַל חַטָּאִים שְׁאַנּוּ חַיִּבִּים עֲלֵיהֶם חֲטָאֵת:

וְעַל חַטָּאִים שְׁאַנּוּ חַיִּבִּים עֲלֵיהֶם קָרְבַּן עוֹלָה וְיֹזֶרֶת:

וְעַל חַטָּאִים שְׁאַנּוּ חַיִּבִּים עֲלֵיהֶם אָשֶׁם וְדַאי וְתַלּוּי:

וְעַל חַטָּאִים שְׁאַנּוּ חַיִּבִּים עֲלֵיהֶם מַכַּת מְרֵדוֹת:

וְעַל חַטָּאִים שְׁאַנּוּ חַיִּבִּים עֲלֵיהֶם מַלְקוֹת אַרְבָּעִים:

וְעַל חַטָּאִים שְׁאַנּוּ חַיִּבִּים עֲלֵיהֶם מִיתָה בְּיַד שְׁמַיִם:

וְעַל חַטָּאִים שְׁאַנּוּ חַיִּבִּים עֲלֵיהֶם כְּרַת וְעִרְרִי:

וְעַל כָּלֶם אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת סְלַחְלָנוּ. מַחְלִלָנוּ. כִּפְרִלָנוּ:

וְעַל חַטָּאִים שְׁאַנּוּ חַיִּבִּים עֲלֵיהֶם אַרְבַּע מִיחוֹת בֵּית דִּין.

סְקִילָה. שְׂרָפָה. הֶרְג. וְחִנֵּק: עַל מַצּוֹת עֲשֵׂה וְעַל מַצּוֹת

לֹא תַעֲשֵׂה. בֵּין שֵׁשׁ בָּהֶם קוּם עֲשֵׂה. וּבֵין שְׁאֵין בָּהֶם קוּם

עֲשֵׂה. אֶת־הַגְּלוּיִם לָנוּ וְאֶת־שְׂאֵינָם גְּלוּיִם לָנוּ: אֶת־הַגְּלוּיִם

לָנוּ כְּבָר אֲמַרְנוּם לְפָנֶיךָ. וְהוֹדִינוּ לְךָ עֲלֵיהֶם. וְאֶת־שְׂאֵינָם

גְּלוּיִם לָנוּ לְפָנֶיךָ הֵם גְּלוּיִם וְיִדּוּעִים. כַּדָּבָר שֶׁנֶּאֱמַר

הַנִּסְתַּרְתָּ לִּי אֱלֹהֵינוּ. וְהַנְּגַלְתָּ לָנוּ וּלְבָנֵינוּ עַד־עוֹלָם.

לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת: כִּי אַתָּה סֶלְחָן

לְיִשְׂרָאֵל וּמַחְלָן לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל בְּכָל־דּוֹר וְדוֹר וּמַבְלַעְדֶּיךָ

אֵין לָנוּ מִלֶּךְ מוֹחֵל וְסוֹלַח אֱלֹהֵי אַתָּה:

אֱלֹהֵי עַד שְׁלֹא נוֹצַרְתִּי אֵינִי כְּדִי. וְעַכְשָׁו שֶׁנוֹצַרְתִּי

כְּאֵלוֹ לֹא נוֹצַרְתִּי. עָפָר אֲנִי בְּחַיִּי. קַל וְחָמֵר בְּמִיתַתִּי.

הֲרִי אֲנִי לְפָנֶיךָ כְּכֹלִי מְלֹא בּוֹשָׁה וּכְלִמָּה: יְהִי רַצוֹן

מִלְּפָנֶיךָ :: אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתַי שְׁלֹא אַחֲטָא עוֹד. וּמַד

שְׁחַטְטֵאתִי לְפָנֶיךָ מָרַק בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים. אֲבָל לֹא עַל יְדֵי

יְסוּרִים וְחַלְמִים רָעִים:

Dios mío, preserva mi lengua de la calumnia y mis labios de la mentira. Hazme insensible a la ofensa y humilde ante mi prójimo. Hazme comprender Tu Torá y cumplir con Tus preceptos. Disipa las malas intenciones de mis enemigos, frustra sus malos pensamientos. Hazlo por Tu nombre, por Tu gloria, por Tu santidad, por Tu Torá. Sálvame con Tu poder, respóndeme en mi angustia y libera a los que Te aman. Acepta mis palabras y la meditación de mi corazón, Adonai, mi Protector y mi Redentor.

El que establece la armonía en sus alturas, nos conceda la paz a nosotros, a todo Israel, y a toda la humanidad. Amén.

Oh Dios, restaura Tu santuario, reconstruye Tu morada prontamente, haznos estudiosos de Tu Torá, y en Tu santuario Te serviremos como en tiempos pasados.

Kadish del Oficiante

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que Su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Congregación y Oficiante

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente.

Oficiante

Exaltado, venerado y alabado, sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén. Padre nuestro, desde Tu morada celestial, acepta las oraciones y plegarias de la congregación de Israel. Amén. Otórganos la paz y la vida, a nosotros y a todo Tu pueblo Israel. Amén. El que establece la armonía en los cielos, conceda la paz a nosotros y a todo Israel. Amén.

אלהי נצור לשוני מרע ושפתי מדבר מרמה ולמקללי
נפשי תדום ונפשי כעפר לכל תהיה: פתח לבי בתורתך
ובמצותיך תרדוף נפשי. וכל החושבים עלי רעה. מהרה
הפר עצתם וקלקל מחשבתם: עשה למען שמך עשה
למען ימינה עשה למען קדשתך עשה למען תורתך:
למען יחלצון ידידיך. הושיעה ימינה וענני: יהיו לרצון
אמריי והגיון לבי לפניה. יי צורי וגואלי: עשה שלום
במרומו. הוא יעשה שלום עלינו ועל כל-ישראל ואמרו:
אמן:

יהי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו שיבנה בית המקדש
במהרה בימינו ותן חלקנו בתורתך: ושם נעבדך ביראה בימי
עולם וכשנים קדמוניות: וערכה ליי מנחת יהודה וירושלים:
בימי עולם וכשנים קדמוניות:

Kadish del Oficiante

יתגדל ויתקדש שמה רבא. בעלמא די-ברא כרעותה. וימליך
מלכותה בתיכון וביומיכון ובחיי דכל-בית ישראל בעגלא
ובזמן קריב. ואמרו אמן:

Congregación y Oficiante

יהא שמה רבא מברך לעלם ולעלמי עלמיא:

Oficiante

יתברך וישתבח ויתפאר ויתרם ויחנשא ויטהדר ויתעלה
ויתהלל שמה דקדשא. בריך הוא. לעלא ולעלא מרכל-ברכתא
ושרתא תשבחתא ונחמתא דאמירן בעלמא. ואמרו אמן:
תתקבל צלותהון ובעותהון דכל-ישראל קדם אבוהון די-
בשמיא. ואמרו אמן:

יהא שלמא רבא מןשמיא וחיים עלינו ועל-כל-ישראל.
ואמרו אמן:
עשה שלום במרומו הוא יעשה שלום עלינו ועל-כל-ישראל.
ואמרו אמן:

Afirmamos nuestra fe en Dios, Creador del Universo. Agradecemos a nuestro Señor el habernos distinguido de los pueblos idólatras, acercándonos a Su verdad. Nosotros, reverenciamos y agradecemos al Soberano del Universo, el Santo Bendito Él.

Él creó los cielos, y la tierra es Su obra. El trono de Su gloria está en los cielos y Su magnificencia en las alturas celestiales. Él sólo es nuestro Dios, Él es la suprema verdad. Y así está escrito en Su Torá. "Reconoce hoy y grábalo en Tu corazón, que el Eterno es Dios y reina en los cielos y sobre la tierra, Él es Único."

Por lo tanto, confiamos en la pronta manifestación de Tu gloria que hará desaparecer los falsos valores de la tierra y destruirá toda suerte de idolatría. Confiamos en un mundo mejor, orientado por nuestra fe en Ti. Entonces la humanidad Te invocará y todos los impíos tornarán hacia Ti. Todo el Universo reconocerá Tu supremacía, todos los hombres pondrán en Ti su esperanza. Tú serás la creencia de todos los seres humanos. Tú reinarás sobre el Universo por siempre jamás, pues así está escrito en Tu Torá: "El Eterno reinará por siempre jamás, Dios reinará eternamente, entonces el Eterno será Único y Su nombre Único".

Alenu leshabeaj laadon hakol, latet guedulá le iotser bereshit she lo asanu kegoie aaratsot ve lo samanu kemishpejot haadamá. Shelo sam jekénu kahem ve-goralénu kejol hamonam. Vaanájnu korim umishtajavim umodim lifne mélej malje hamlajim hakadosh baruj hu. Vene-emar vehaiá Adonai lemelej al kol ha-arets, baiom hahu baiom hahu ihie Adonai ejad, ushmo, ushmo, ushmo ejad.

עֲלֵינוּ לְשַׁבַּח לְאֲדוֹן הַכֹּל לְתַת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר
בְּרֵאשִׁית שְׁלֵא עֲשֵׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאָרְצוֹת וְלֹא שָׁמְנוּ כְּמִשְׁפָּחוֹת
הָאֲדָמָה שְׁלֵא שָׁם חָלַקְנוּ כְּהֵם וְגַרְלָנוּ כְּכָל הַמוֹנִים:

וְאַנְחָנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים
לְפָנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

שְׁהוּא נוֹטָה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אֶרֶץ וּמוֹשֵׁב יְקָרוֹ בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל
וּשְׁכֵינֵת עִזּוֹ בְּגִבְהֵי מְרוֹמִים: הוּא אֱלֹהֵינוּ אֵין עוֹד. אָמֵת
מִלְּכֵנוּ אָפֶס זֹלָתוֹ כְּכָתוּב בְּחוֹרְתוֹ וַיִּדְעַת הַיּוֹם וְהִשְׁבַּתָּ
אֶל לְבָבְךָ כִּי יי הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאֲרֶץ
מִתַּחַת אֵין עוֹד:

עַל־כֵּן נִקְוָה לָךְ יי אֱלֹהֵינוּ לְרֵאוֹת מְהֵרָה בְּתַפְאֲרָת
עֲזָרְךָ לְהַעֲבִיר גְּלוּלִים מִן הָאֲרֶץ וְהָאֱלִילִים כְּרוֹת
יְכַרְתוּן. לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שְׁדֵי. וְכַל־בְּנֵי בָשָׂר יִקְרָאוּ
בְּשִׁמְךָ לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כָּל־רְשָׁעֵי אֲרֶץ. יִכִּירוּ וַיִּדְעוּ כָּל־
יוֹשְׁבֵי תְּבֵל. כִּי־לָךְ תִּכְרַע כָּל־בָּרָךְ תִּשָּׁבַע כָּל־לְשׁוֹן:
לְפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ יִכְרַעוּ וַיִּפְּלוּ. וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יִקָּר וַתִּנּוּ.
וַיִּקְבְּלוּ כָלֶם אֵת עוֹל מַלְכוּתֶךָ. וְתִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה
לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הַמַּלְכוּת שְׁלָךְ הִיא וְלַעוֹלָמִי עַד תִּמְלֹךְ
בְּכָבוֹד: כְּכָתוּב בְּחוֹרְתֶךָ יי יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד: וְנֹאמַר
וְהָיָה יי לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאֲרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יְהִיָּה יי אֶחָד
וּשְׁמוֹ אֶחָד:

תפלת ערבית ליום כפור

SERVICIO VESPERTINO

PARA IOM KIPUR

Al revestirse con el Talit se dice:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם. אשר קדשנו
במצותיו וצונו להתעטף בציצת:

Al revestirse con el Talit se dice:

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del Universo, que nos santificaste con Tus preceptos y nos prescribiste revestirnos con el Talit.

Kadish de Duelo

יתגדל ויתקדש שמה רבא. בעלמא די-ברא כרעותה.
וימליך מלכותה בחייכון וביומיכון ובחיי דכל-בית
ישראל בעגלא ובזמן קריב. ואמרו אמן:

Congregación y Avelim

יהא שמה רבא מברך לעלם ולעלמי עלמיא:

Avelim

יתברך וישתבח ויתפאר ויתרם ויתנשא ויתהדר
ויתעלה ויתהלל שמה דקדשא. בריך הוא. לעלא
ולעלא מך-ל-ברכתא ושירתא תשבחתא ונחמתא
דאמירן בעלמא. ואמרו אמן:

יהא שלמא רבא מרשמיא וחיים עלינו ועל-כל-
ישראל. ואמרו אמן:

עשה שלום במרומו הוא יעשה שלום עלינו ועל-כל-
ישראל. ואמרו אמן:

KADISH DE DUELO

Transcripción fonética

Itdadal veitkadash shemé rabá,
Bealma di verá jiruté veiamlij maljuté,
Bejaiejón uviomejón, uvjaié dejol bet Israel,
baagalá uvizman kariv; veimru: amén.

Iehé shemé rabá mevaraj lealam ulalmé almaia. Itbaraj,
veishtabaj, veitpaar, veitromam, veitnasé, veithadar, veitalé,
veithalal, shemé de kudshá berij hu. Leela uleelá min kol birjatá
veshiratá, tushbejatá venejamatá daamirán bealmá; veimru: amén.

Iehé shelamá rabá min shemaiá vejaim alenu veal kol Israel;
veimru: Amén.

Osé shalom bimromav hu iaasé shalom alenu veal kol Israel;
veimru: Amén.

EL HOMBRE FRENTE A SU PRÓJIMO

En Iom Kipur se absuelven los errores que el hombre comete contra su Creador; pero no aquellos que el hombre comete contra su prójimo. Esta idea fue expuesta por Rabí Elazar ben Azariá, que dijo, está escrito: "De todos vuestros errores ante Adonai, seréis purificados (Lev. 16:30); de lo que se infiere que: solamente se absuelven los errores que el hombre comete frente a Dios. Pero los errores que el hombre comete para con su prójimo, no se absuelven en Iom Kipur a menos que el transgresor ofrezca una satisfacción a la víctima de su irresponsabilidad.

(MISHNÁ IOMÁ VIII 9)

Véase cuan grande es la recompensa de aquel que propaga la paz entre los hombres. Está escrito: "Construirás un altar para Adonai, tu Dios, de piedras sin tallar..." (Deuteronomio 27:6). Así pues, si las piedras que no oyen ni ven, que no inhalan ni hablan, las Escrituras, por el hecho de propagar la paz entre los hombres, al ser el receptáculo de los sacrificios, las salvan de la espada al prescribir: "No moverás hierro sobre ellas" (las piedras del altar) (Deuteronomio 27:5). Con mucha más razón esto rige también para aquel hombre que propaga la paz entre sus prójimos.

(PESIKTA RABATI, Shuva Israel, agregado)

Así enseñaron nuestros maestros (Iomá VIII, 9): "Los errores cometidos ante Dios se absuelven en Iom Kipur, mas no aquellos que se cometen para con el prójimo, a menos que se vaya y se le dé una satisfacción". Mas, si el ofendido no quiere aceptar explicaciones, ¿qué se deberá hacer? Rabí Shemuél bar Najmán dice: que traiga a diez personas y diga frente a ellas: "Ha habido una desinteligencia entre mi prójimo y yo, y he tratado de aplacarlo, mas él se rehúsa obstinadamente a perdonarme. Por eso pido su perdón". Y entonces, el Santo Bendito Él, al ver que este hombre se ha humillado tanto, lo absuelve de sus errores. Pues todo tiempo que el hombre mantiene su arrogancia, sus errores no le son perdonados. Es una costumbre ya arraigada de ir a visitar a los amigos en la víspera de Iom Kipur, para obtener su perdón por los errores eventuales, pero generalmente esto no es necesario porque no es común hacer malas acciones a nuestros amigos, y aun si habríamos hecho algo malo, ello sería inintencionadamente, y el amor encubre todo! Por ello seguramente, no se nos guarda rencor..

Ya que es esto una costumbre bien arraigada, es digna de respeto, como la misma Torá. Por eso, no digo que no se debe visitar a los amigos, pero mas bien que no deberíamos olvidar, sin embargo, lo que es una verdadera obligación, o sea visitar a aquella persona, a la cual sabemos, sin duda, que hemos hecho mal! Y si no nos quiere perdonar, hay que persuadirlo por medio de terceros. Es más, aún si es nuestro prójimo el culpable, debemos ir a visitarlo y a persuadirlo de su error. Pero la gente que tornan lo trivial en esencial, repudiando lo esencial, o sea, el perdonar y ser perdonado por nuestros enemigos; creo que están equivocados.

(YOSIF OMETS)

ENSÉÑANOS EL VALOR DEL VERBO

Al escuchar la melancólica y conmovedora melodía del Kol Nidré, oh Dios, ayúdanos a medir nuestras palabras y encontrar el coraje de ser fiel a nuestras promesas.

Danos la fuerza de acercar más, nuestras realizaciones a nuestros propósitos, durante este año entrante. Durante este Día del Perdón ayúdanos a analizar lo más profundo de nuestro ser, para comprender más la verdad de nuestra existencia, y poder perfeccionarla.

Dios nuestro y Dios de nuestros antepasados, cuando la noche tiende su manto sobre la tierra para acercarnos al día más solemne del año, nos reunimos con nuestros hermanos judíos de todo el mundo en plegaria y meditación. Apartamos de nuestras mentes los pensamientos mezquinos y los deseos vanidosos. ¿Qué es nuestra vida y qué vale nuestra fuerza? ¿Para qué sirven nuestras riquezas, y para qué nuestro poder? Elevamos nuestros ojos a Ti, oh Señor, añorando Tu luz y Tu inspiración. En esta noche de Kol Nidré, santificada por recuerdos sagrados, unidos con las generaciones pasadas y rememorando la piedad y la devoción ancestral, nos hallamos en Tu presencia, libres de toda pretensión y confesando nuestras debilidades; Tú, que lo ves todo, Tú que sabes de toda nuestra fragilidad.

Aspiramos llegar a las grandes metas, pero la tentación nos invade. Tropezamos y caemos, argüimos y dudamos. Oh, Señor, fortificanos en nuestra debilidad y guía nuestros pasos. Habla a nuestros corazones con la voz quieta y sabia de Tu espíritu, para que podamos encontrar nuestro camino del encuentro contigo. En medio de las incertidumbres y tragedias de la vida necesitamos Tu santa presencia. En medio de los arduos problemas con que tropezamos en nuestra evolución, ayúdanos, oh Dios, para encontrar el camino justo. Ayúdanos a comprender que nuestros hábitos de hoy decidirán la esencia de lo que seremos mañana. En esta noche sagrada, abre nuestros oídos para que en nuestros corazones se arraiguen las palabras del profeta: ¡Arroja tus pedrados para que sean purificados!

Con este espíritu, levantémonos para Kol Nidré.

Oficiante

En nombre del Tribunal celestial, y en nombre de esta corte terrena, invocando Divina sanción y con la anuencia de esta sagrada congregación declaramos:

Nos es lícito orar junto a los transgresores de la voluntad divina.

KOL NIDRE

Preservamos aquí la fórmula legal del Kol Nidré, en su versión técnica más antigua.

Nos arrepentimos por el incumplimiento de todos los votos que formulamos de las obligaciones rituales que contrajimos, de los anatemas en los cuales incurrimos y de los juramentos que prestamos ante Dios, desde este Día del Perdón hasta el próximo Día del Perdón que nos llegue para el bien.

De todos ellos nos arrepentimos. Sean todos ellos absueltos, nullos, y sin valor, sin efecto, y sin carácter de obligación.

Nuestros votos que no sean considerados como tal, tampoco nuestras obligaciones, ni los juramentos que prestamos ante Dios.

Oficiante y Congregación

NÚMEROS 15:26

“Y le será perdonado a toda la congregación de los hijos de Israel así como al extranjero que reside entre ellos ya que todo el pueblo pecó por omisión.”

Oficiante

NÚMEROS 14:19

“Absuelve, pues, la iniquidad de este pueblo, con Tu magna misericordia, tal como has perdonado a este pueblo, desde Egipto y hasta ahora.”

Congregación

NÚMEROS 14:20

“Y dijo Adonai: He perdonado, como lo has pedido...”

Oficiante

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, Rey del Universo, que nos concediste la vida, nos sostuviste y nos hiciste presenciar este momento.

Oficiante

בישיבה של מעלה. ובישיבה של מטה. על דעת המקום. ועל דעת הקהל. אנו מתירין להתפלל עם העברנים:

כל נדרי. ואסרי. וחרמי. וקונמי. וכנויני. וקנוסי. ושבועות. ונדונא. ודאשתבענא. ודאחריםנא. ודאסרנא על נפשנתנא. מיום כפרים זה עד יום כפרים הבא עלינו לטובה. כלהון אחרטנא בהון. כלהון יהון שרון. שביקין. שביתין. בטליו ומבטליו. לא שרירין ולא קימין: נדונא לא נדרי. ואסרנא לא אסרי. ושבענתנא לא שבועות:

Oficiante y Congregación

ונסלח לכל-עדת בני ישראל ולגור הנר בתוכם.
כי לכלהעם בשגנה:

Oficiante

סלחנא לעון העם הזה כנגדל חסדך
וכאשר נשאתה לעם הזה ממצרים ועד הנה: ושם נאמר

Congregación

ויאמר יהוה סלחתי כדברך:

Oficiante

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם.
שהחיינו וקימנו והגיענו לזמן הזה:

NOTA

La lectura de la Torá de la mañana de Iom Kipur describe la antigua ceremonia de los sacrificios en este día, el más sagrado del calendario judío. Es de aquí de donde nace el concepto del "chivo emisario", sobre el cual, el finado erudito IEJEZKEL KAUFMANN escribe:

EL SACRIFICIO DE PURIFICACIÓN

La elevada concepción del sacrificio pagano en la cual la víctima es concebida como el dios y su enemigo, o la creencia de que el rito aumenta el poder del dios de manera misteriosa, no ha dejado ningún rastro en la Biblia. Que esto no es una omisión accidental resulta de la versión bíblica del sacrificio de purificación. Los ritos de purificación pagana tienden a influenciar los poderes divinos, alimentando la fuerza del bien sobre los demoníacos poderes del mal. Cuando examinamos sus analogías bíblicas no encontramos respuesta a una lucha entre el bien y el mal, ni tampoco rastro de los elementos mitológicos o mágicos que yacen bajo la idea pagana. La víctima propiciatoria ("chivo emisario") es llamada *Jatat*, a pesar de no ser un sacrificio en el sentido bíblico es, como el macho cabrío *Jatat* para Adonai que los purga, y es quemado y arrojado fuera del campamento.

Los machos cabríos mancillan a las personas que realizan el rito expiatorio (*Levítico* 16:5, 10, 25-27).

Lo que se hace fuera del campamento e implica impureza no reconoce otra fuerza divina o demoníaca. La impureza no ejerce un poder activo. De todas las purificaciones la más representativamente pagana parece ser la del rito de la víctima propiciatoria dirigida, aparentemente, al demonio Azazel. Existen muchas prácticas similares a ésta y no cabe duda que el rito bíblico retorna a la religión pre-israelita de los hebreos.

Es una práctica común en el paganismo eliminar la impureza de la comunidad transfiriéndola a un objeto o animal que luego es echado o destruido. El aspecto purificador de estos ritos está dirigido a enfrentar el mal que proviene de los demonios o espíritus destructivos. Se invocan a los dioses para ayudar a los hombres en esta batalla contra el enemigo común. El caso del rito expiatorio mencionado en la Biblia es de cualquier manera diferente.

En principio, a pesar de la relación en *Levítico* 16:8 entre el macho cabrío "para Adonai" y el macho cabrío "para Azazel", este último holocausto no es concebido como una ofrenda a Azazel. Ambos son sacrificados ante Dios y constituyen un solo *Jatat*. Los ritos del sacrificio tienen lugar sólo ante el macho cabrío de Adonai; tras haber cargado los pecados, es liberado de los ritos. No es concebido entonces como una ofrenda, sino como un medio portador de los pecados. Lo que la comunidad envía a Azazel, no es tanto el macho cabrío sino los pecados que él porta. Tampoco el rito representa la expulsión del demonio del mal. Los pecados son vistos meramente como religiosos y morales (es decir, pecados frente a Dios) no como contaminación demoníaca, como es obvio en el papel desempeñado por Azazel.

El Azazel de *Levítico* 16, no es concebido como miembro del pueblo ni como la fuente de peligro y daño; no juega un papel activo. Es simplemente un símbolo pasivo de impureza. El valor del rito no recae en el exorcismo de un poder demoníaco, sino en el cumplimiento de un mandato divino.

Aquí nuevamente se puede ver cómo la nueva idea religiosa transforma radicalmente la antigua religión. Seguramente el legislador no comenzó a crear este peculiar rito de expulsión adrede. La transmutación surgió como parte del cambio orgánico general. De este modo, un antiguo rito de raíces paganas, fue conservado después de desaparecido su significado interno.

LA BENDICIÓN PATERNA

Antes de encaminarse hacia la sinagoga, los padres suelen bendecir a sus hijos. Pues así encontramos en las Escrituras, que los Patriarcas bendijeron a sus hijos antes de morir; también Moisés nuestro maestro —de bendita memoria— bendijo a las tribus de Israel antes de su muerte. Pues en aquel momento en el que pasaban a la vida eterna, se elevaron hasta la cúspide de la santidad.

En la víspera de Iom Kipur, antes de dirigirnos a la sinagoga, cuando nos liberamos de la tensión de la vida diaria y nos disponemos a purificarnos y a lograr la santidad extrema; los padres deben bendecir a los hijos y el Santo Bendito Él, escucha y corrobora esta bendición. ¿Y en qué consiste esta bendición? Por medio de esta bendición se anhela, que Dios los rubrique en Su libro para una vida de bien y de felicidad y que tengan el mérito de servir a Dios con integridad para que puedan seguir la senda de los hombres justos y que su corazón encuentre fortaleza para el estudio de la Torá. Pues en este momento el Día del Juicio ya va a empezar y el contenido de la bendición, causa una saludable impresión sobre el corazón de los hijos. La fórmula de la bendición a los hijos es la siguiente: "Quiera Dios bendecirte como a Efraim y a Menashé". Sea la voluntad de nuestro Padre que está en los cielos, implantar Su amor y la reverencia a Él en tu corazón, para que puedas venerar a Dios todos los días de tu vida, así te alejarás del error y desejarás con vehemencia la Torá y sus preceptos. Quiera Dios que siempre tus ojos miren hacia adelante, que tu boca pronuncie palabras sabias y que tu corazón medite en la veneración a Dios. Que tus manos estén empeñadas en el cumplimiento de los preceptos y que tus piernas corran siempre en pos de las acciones que son la voluntad de tu Padre que está en el cielo. Que Dios te bendiga, con hijos e hijas que sigan la senda de la justicia y que se dediquen a buenas acciones, durante esta, su vida terrena. Sea tu fuente bendecida y que Dios te proporcione tu sustento por medio de rectitud y con quietud. Quiera Él abrirte Su mano pródiga para que no dependas de la caridad de los seres humanos. Que tus ocupaciones te permitan dedicarte al servicio de Dios; y que seas inscripto y rubricado para una larga vida de bien, junto a todos los hombres justos del pueblo de Israel. Amén.

(JAIÉ ADAM)

LA ORACIÓN

Es preferible orar y decir la Keriat Shemá y sus bendiciones en el idioma materno, antes que orar en idioma hebreo sin una comprensión del mismo. Es por esta razón que el Talmud de Babilonia y el Talmud Ierushalmi fueron escritos en idioma arameo, para que aún las personas no conocedoras del hebreo pudiesen entenderlo.

(De FRANZ ROZENSWEIG)

EL ENFERMO Y EL IOM KIPUR

En lo que respecta a un enfermo, se lo alimenta —en Iom Kipur— por orden de personas expertas. Si éstas no están presentes, se lo alimenta si así es su deseo, hasta que diga: ¡es suficiente!

(MISHNÁ IOMÁ VIII, 5)

En Shabat

EL TRIUNFO DE LA RECTITUD

SALMO 92¹*Cántico para el día Sábado*

Cuán agradable es orar para Ti, Dios,
Y cantar a Tu nombre, oh Altísimo;

Celebrando Tu bondad al amanecer,
Afirmando Tu fe al anochecer.

Con el tañido de la lira y la flauta,
Con el tono armonioso del arpa.

Tu creación, oh Señor, es motivo de mi regocijo,
Quiero celebrar la perfección de Tu obra.

Cuán grandes son Tus obras, oh Dios,
Infinitamente profundos Tus pensamientos.

El hombre necio no comprende,
Ni el insensato puede entender:

Los impíos brotan como la hierba,
Los malvados florecen efímeramente.

Mas ellos, desaparecerán para siempre.
Pero Tú, oh Dios, serás eternamente exaltado.

Tus enemigos, oh Señor, perecerán,
Los que obran iniquidad, desaparecerán.

Elevaste mi honor y fortaleza
Me ungiste con fragante aceite.

Mis ojos contemplarán el ocaso de mis adversarios.
Mis oídos oirán su decepción.

El justo, como la palma florecerá,
Como el cedro del Líbano crecerá.

Plantados en la morada del Señor,
En los atrios de nuestro Dios florecerán.

Aún en la vejez prosperarán,
Fronchosos y lozanos permanecerán.

Para proclamar que el Señor es justo,
Mi roca, en quien no hay injusticia.

¹ La prosperidad del malvado y la felicidad del impío son un enigma para el interesado, más la justicia Divina se hará sentir sobre el pecador, mientras el justo gozará de la protección del Señor eternamente.

En Shabat

תהלים צב

מזמור שיר ליום השבת:

טוב להדות לִי:	וְלִזְמַר לְשִׁמְךָ עֲלֵיוֹן:
לְהַגִּיד בְּבִקְרַת חֲסִדֶיךָ	וְאֲמוֹנֶתְךָ בְּלִילוֹת:
עַל־יַעֲשׂוֹר וְעַל־יַנְבֵּל	עַל־יִהְיוֹן בְּכִנּוֹר:
כִּי שִׁמְחַתְנִי יְיָ בְּפַעֲלֶךָ	בְּמַעֲשֵׂי יְדֶיךָ אֲרַנּוּ:
מִהֲנִדְלוּ מַעֲשֵׂיךָ יְיָ	מְאֹד עֲמָקוֹ מִחֲשַׁבְתֶּיךָ:
אִישׁ־בְּעַר לֹא יֵדַע	וְכִסִּיל לֹא־יָבִין אֶת־זֹאת:
בְּפֶרֶחַ רְשָׁעִים בְּמִוֶּעֶשֶׂב	וַיִּצְצוּ כָּל־פְּעָלֵי אֱוֹן
לְהַשְׁמָדֵם עַד־יַעַד:	
וְאַתָּה מְרוֹם לְעֵלָם יְיָ:	
כִּי הִנֵּה אִי־בִיךָ יְיָ	כִּי־הִנֵּה אִי־בִיךָ יֵאבְדוּ
וַתִּפְרְדוּ כָּל־פְּעָלֵי אֱוֹן:	
וְתָרַם כְּרָאִים קִרְנֵי	בְּלַתִּי בְּשִׁמּוֹן רַעְנָן:
וַתִּבַּט עֵינֵי בְּשׂוּרֵי	בְּקַמִּים עַל־יִמְרָעִים
תִּשְׁמַעְנָה אָזְנֵי:	
צְדִיק כְּתָמַר יִפְרַח	כְּאֶרֶז בְּלִבְנוֹן יִשְׁגֶּה:
שְׁתוּלִים בְּבֵית יְיָ	בְּחִצְרוֹת אֱלֹהֵינוּ יִפְרִיחוּ:
עוֹד יִנּוּבוֹן בְּשִׁבְיָה	דְּשֻׁגִים וְרַעְנָנִים יִהְיוּ:
לְהַגִּיד כִּי־יֵשֶׁר יְיָ	צוּרֵי וְלֹא־עוֹלָתָהּ בּוֹ:

En Shabat

LA MAGNIFICENCIA DE DIOS

SALMO 93

El Señor reina, rodéase de magnificencia,
La gloria circunda a nuestro Dios.

Afirmó también el mundo,
El Universo no será conmovido.

Tu trono es eterno,
Tú precedes a la Creación.

Elevaron los ríos su estruendo,
Los mares su rugido.

Más que las ondas del mar,
Más que el estruendo de las olas,

Tú oh Dios, eres poderoso.
Tu ley es suprema verdad,

La santidad, oh Dios, residirá en Tu morada
Hasta la eternidad.

*(Kadish pág. 203)**En Shabat*

תהלים צ"ג

יְיָ מֶלֶךְ גָּאוֹת לְבַשׁ יְיָ עֵז הַתְּאֵדָר

אֶף-תִּכּוֹן תִּבְל בְּלִ-תְמוֹט:

נִכּוֹן כִּסְאֵךְ מֵאֵז מְעוֹלָם אָתָּה:

נִשְׂאוּ נְהָרוֹת יְיָ נִשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם

יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דְּכָיִים:

מְקִלוֹת מַיִם רַבִּים אֲדִירִים מְשַׁבְּרֵי-יָם

אֲדִיר בְּמָרוֹם יְיָ:

עֲדִתִּיךָ נֶאֱמְנוּ מְאֹד לְבֵיתֶךָ נֶאֱוָה-קֹדֶשׁ

יְיָ לְאָרֶץ יָמִים:

Oficiante

Benedicid a Dios pues Él es digno de alabanza.

Congregación y Oficiante

Baruj Adonai hamevoraj leolam vaed.

“Bendito sea Dios hasta la eternidad.”

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, Rey del Universo, que con Tu mandato haces descender el crepúsculo.

Con Tu sabiduría abres las puertas de los cielos, con Tu Providencia las estaciones se suceden.

Estableces la armonía celeste, según Tu voluntad. Por Tu mandato la noche sucede al día, y la luz disipa la oscuridad.

El día se extingue, la noche descende sobre Tu Creación.

Porque Tú, Señor, riges la naturaleza y eternamente reinarás sobre nosotros. Bendito eres, oh Dios, Creador del tiempo.

Con amor eterno amaste a Tu pueblo, la congregación de Israel.

Nos enseñaste Tu ley, Tus mandamientos, Tus preceptos, y Tu justicia. Por eso, Dios nuestro, meditamos en Tu enseñanza de día y de noche. Tu Torá nos regocija, Tus preceptos son la fuente de nuestra vida. Por eso Tu Torá estudiaremos durante nuestra existencia. Señor, no nos prives jamás de Tu amor.

Bendito eres, oh Dios, que amas a Tu pueblo Israel.

Oficiante

בָּרְכוּ אֶת־יְיָ הַמְּבָרָךְ:

Congregación y Oficiante

בְּרוּךְ יְיָ הַמְּבָרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בְּדַבְּרוֹ
מַעְרִיב עַרְבִים בְּחֻקָּהּ פּוֹתַח שְׁעָרִים וּבִתְבוּנָה מְשַׁנֶּה
עֵתִים וּמַחְלִיף אֶת־הַיָּמִים וּמְסַדֵּר אֶת־הַכָּכָבִים
בְּמִשְׁמַרְתֵּיהֶם בְּרַקִּיעַ בְּרָצוֹנוֹ. בּוֹרֵא יוֹם וְלַיְלָה גּוֹלָל
אוֹר מִפְּנֵי חֹשֶׁךְ וְחֹשֶׁךְ מִפְּנֵי אוֹר. וּמַעֲבִיר יוֹם וּמְבִיא
לַיְלָה וּמְבַדִּיל בֵּין יוֹם וּבֵין לַיְלָה. יְיָ צְבָאוֹת שְׁמוֹ. אֵל
חַי וְקַיִם תָּמִיד מְלוֹךְ עֲלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. בְּרוּךְ אַתָּה
יְיָ הַמַּעְרִיב עַרְבִים:

אֲהַבַת עוֹלָם בֵּית יִשְׂרָאֵל עַמָּךְ אֲהַבַת. תּוֹרָה וּמִצְוֹת
חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים אוֹתָנוּ לְמַדָּת. עַל־כֵּן יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּשִׂבְבֵנו
וּבְקוֹמָנוּ נִשְׁיַח בְּחַקִּיךָ. וְנִשְׂמַח בְּדַבְּרֵי תּוֹרָתְךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ
לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הֵם חַיֵּינוּ וְאַרְךְ יָמֵינוּ וּבָהֶם נִהְיֶה יוֹמָם
וְלַיְלָה. וְאֲהַבְתָּךְ אֵל תִּסִּיר מִמֶּנּוּ לְעוֹלָמִים. בְּרוּךְ אַתָּה
יְיָ אוֹהֵב עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:

DEUTERONOMIO 6:4-9

Shema Israel Adonai Elohenu Adonai ejad.

OYE, OH ISRAEL, ADONAI ES NUESTRO DIOS,
ADONAI ES ÚNICO

Bendito sea Su glorioso reino por siempre jamás

Ama a Tu Dios con todo tu corazón, con todo tu ser y con todas tus fuerzas. Las leyes que te prescribo hoy, grabarás en tu corazón. Las explicarás a tus hijos, meditarás en ellas en toda ocasión, al amanecer y al anoecer. Átalas por signo sobre tu brazo, pónlas por señales sobre tu frente y escribirlas has, en las entradas de tu casa y de tus ciudades.

Baruj shem kevod maljuto leolam vaed.

Veahavta et Adonai Eloheja bejol levaveja uvjol nafsheja uvjol meodeja. Vehaiu hadevarim haele asher anoti metsaveja haiom al levaveja. Veshinantam levaneja vedibarta bam; beshivteja bevetaja uvlejteja baderej uvshojveja uvkumeja.

Ukshartam leot al iadeja vehaiu letotafot ben eneja.

Ujtavtam al mezuzot beteja, uvishareja.

דברים ו' ד"ט'

שמע ישראל יהוה אלהינו יהוה אחד:

ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד:

ואהבת את יהוה אלהיך בכל לבבך ובכל נפשך
ובכל מאריך: והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך
היום על לבבך: ושננתם לבניך ודברת בם בשבתך
בביתך ובלקחתך בדרך ובשכבך ובקומך: וקשרתם
לאות על ירך והיו לטטפת בין עיניך: וכתבתם על-
מזוזות ביתך ובשעריך:

DEUTERONOMIO 11:13-21

Y será que si obedeciereis a Mis mandamientos, amando a vuestro Dios con todo vuestro corazón y con todo vuestro ser, la Providencia Divina bendecirá vuestra tierra y recogeréis el fruto de vuestro trabajo. Los prados florecerán, la hartura colmará vuestro país. Mas, si la senda de Dios abandonareis, adorando vanidades, la Providencia se tornará contra vosotros, los cielos no darán su lluvia, ni la tierra sus frutos, y vuestro hermoso país, heredad de Dios, quedará des poblado.

Grabad Mis palabras, éstas, sobre vuestro corazón. Preservadlas con todo vuestro ser, atadlas por signo sobre vuestro brazo, ponedlas por señales sobre vuestra frente. Explicadlas a vuestros hijos, medidad en ellas en toda ocasión, al amanecer y al anochecer. Escribirlas has, en la entrada de tu casa y de tus ciudades. Para que se multipliquen vuestros días y los días de vuestros hijos en la tierra que Dios prometió a vuestros patriarcas, tanto como los días de los cielos sobre la Tierra.

NÚMEROS 15:37-41

Y habló Dios a Moisés diciendo: Habla a los hijos de Israel y diles que se hagan franjas sobre los bordes de sus ropas, por sus generaciones y que se pongan sobre las franjas un hilo cárdeno.

Y cuando viéreis estas franjas recordaréis los preceptos de Dios y los cumpliréis y no os desviaréis en pos de vuestros impulsos. Recordad, pues, todos Mis preceptos, cumplidlos y santos seréis delante de vuestro Dios. Yo soy el Señor que os redimió de Egipto, para ser vuestro Dios. Yo soy Adonai, vuestro Dios.

דברים י"א י"ג-כ"א

והיה אם שמעו תשמעו אל מצותי אשר אנכי מצוה אתכם היום לאהבה אתיהוה אלהיכם ולעבדו בכל לבבכם ובכל נפשכם: ונתתי מטרארצכם בעתו יורה ומלקוש ואספת דגגה ותירשף ויצהרה: ונתתי עשב בשדה לבהמתך ואכלת ושבעת: השמרו לכם פריפתה לבבכם וסרתם ועבדתם אלהים אחרים והשתחיתם להם: וחרה אפייהוה בכם ועצר את השמים ולא יהיה מטר והאדמה לא תמן אתיבולה ואבדתם מהרה מעל הארץ הטבה אשר יהוה נתן לכם: ושמרתם את דברי אלה על לבבכם ועל נפשכם וקשרתם אתם לאות על ידכם והיו לטוטפת בין עיניכם: ולמדתם אתם את בניכם לדבר בם בשבתך בביתך ובלקחתך בדרך ובשכבך ובקומך: וכתבתם על מזוזות ביתך ובשעריך: למען ירבו ימיכם וימי בניכם על האדמה אשר נשבע יהוה לאבתים לתת להם כימי השמים על הארץ:

במדבר ט"ז ל"א

ויאמר יהוה אל משה לאמר: דבר אל בני ישראל ואמרת אליהם ועשו להם ציצת על כנפי בגדיהם לדרתם ונתנו על ציצת הכנף פתיל תכלת: והיה לכם לציצת וראיתם אתו וזכרתם את כל מצות יהוה ועשיתם אתם ולא תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר אתם זנים אחריהם: למען תזכרו ועשיתם את כל מצותי והייתם קדשים לאלהיכם: אני יהוה אלהיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלהים אני יהוה אלהיכם: *Oficiante* יהוה אלהיכם אמת:

Adaptado del Hebreo

Creemos firmemente que el Señor,
Dios de Israel, es Único.

Él nos ha redimido de la opresión.
Y nos ha liberado de la tiranía.

Su justicia hemos presenciado,
Sus maravillas son innumerables.

Él ha preservado nuestra existencia,
Nos sostuvo en nuestro desfallecimiento.

Entre la adversidad de los pueblos nos mantuvo,
Nuestra causa hará triunfar.

Nos liberó maravillosamente de la tierra de Egipto,
Redimió a Su pueblo Israel de la esclavitud.

Hizo pasar a Sus hijos a través del Mar Rojo,
Los condujo hacia la tierra de la libertad.

Sus hijos presenciaron Su poder,
Alabaron y aclamaron Su nombre.

Su soberanía aceptaron entonando himnos.
Moisés y el pueblo de Israel hacia Ti clamaron diciendo:

Congregación

Mi jamojá ba-elím Adonai, mi kamója nedar bakódesh, nora
tehilot ose fele.

Jazan:

Maljuteja rau banéja bokéa iam lifne Moshé, ze eli anu ve-
amru.

Congregación

Adonai imloj le-olam va ed.

¿Quién Te iguala, oh Señor?

¿Quién iguala Tu Santidad y magnificencia?

Digno de alabanzas, hacedor de maravillas.

Cuando rescataste a Tus hijos del ímpetu de la mar,

Éste es mi Dios, ellos exclamaron diciendo:

Adonai reinará eternamente.

Y está dicho: Dios redimió a Israel,

Y lo liberó de la opresión.

Bendito seas, oh Dios, redentor de Israel.

אָמַת וְאַמוּנָה כָּל־זֹאת וְקִים עָלֵינוּ כִּי הוּא יי אֱלֹהֵינוּ
וְאִין זולָתוֹ וְאַנְחָנוּ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ: הַפּוֹדֵנוּ מִיַּד מְלָכִים
מִלְּכֵנוּ הַגּוֹאֲלֵנוּ מִכַּף כָּל־הָעֲרִיצִים: הָאֵל הַנּוֹפֵרֵנוּ לָנוּ
מִצָּרֵינוּ וְהַמְשַׁלֵּם גָּמוּל לְכָל־אוֹיְבֵי נַפְשָׁנוּ: הָעֹשֶׂה
גְּדוּלוֹת עַד אִין חֶקֶר וְנִפְלְאוֹת עַד אִין מִסְפָּר: הַשֵּׁם
נַפְשָׁנוּ בַחַיִּים וְלֹא נָתַן לָמוֹט רַגְלָנוּ: הַמְדַרְיֵכֵנוּ עַל
בְּמוֹת אוֹיְבֵינוּ וְיָרַם קַרְנֵנוּ עַל כָּל־שׂוֹנְאֵינוּ: הָעֹשֶׂה לָנוּ
נִסִּים וְנִקְמָה בַפְּרָעָה אוֹתוֹת וּמוֹפְתִים בְּאֲדַמַּת בְּנֵי חָם:
הַמַּכֶּה בְּעֶבְרָתוֹ כָּל־בְּכוֹרֵי מִצְרַיִם וַיּוֹצֵא אֶת עַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם לְחֵרֹת עוֹלָם: הַמַּעֲבִיר בְּנָיו בֵּין גִּזְרֵי
יַם־סוּף אֶת רוֹדְפֵיהֶם וְאֶת שׂוֹנְאֵיהֶם בְּתַהוֹמוֹת טַבַּע:
וְרָאוּ בְנָיו גְּבוּרָתוֹ שֶׁבָחוּ וְהוֹדוּ לְשִׁמּוֹ: וּמִלְּכוּתוֹ בְּרִצּוֹן
קִבְּלוּ עֲלֵיהֶם. מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לָךְ עָנּוּ שִׁירָה בְּשִׂמְחָה
רַבָּה וְאָמְרוּ כָלָם.

מִי־כִמְכָה בְּאֵלִים יי מִי כִמְכָה נֶאֱדָר בַּקֹּדֶשׁ נוֹרָא
תְּהִלַּת עֹשֶׂה פְּלֵא:

מִלְּכוּתְךָ רָאוּ בְנֵיךָ בּוֹקֵעֵ יָם לִפְנֵי מֹשֶׁה זֶה אֵלֵי עָנּוּ
וְאָמְרוּ.

יי יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעַד:

וְנֹאמַר כִּי־פָדָה יי אֶת־יַעֲקֹב וַיְגַאֲלוּ מִיַּד חֹזֵק מִמֶּנּוּ.
בְּרוּךְ אַתָּה יי נְאֻל יִשְׂרָאֵל:

Haznos dormir en paz, oh Dios,
Y levántarnos con vida.

Extiende sobre nosotros Tu protección,
Oriéntanos con Tus sabios consejos.

Sálvanos para que cantemos Tu gloria
Protégenos contra todo mal y tentación.

Haz desaparecer de nuestra existencia:

La enemistad, la enfermedad, la guerra, el hambre y la
angustia,

Pues Tú eres nuestro Protector y salvador.

Con Tu misericordia guía nuestros pasos,

Concédenos la vida y la paz, ahora y siempre.

Otórrganos Tu amor.

Bendito seas, oh Dios, que extiendes Tu manto de paz,

Sobre nosotros, sobre Tu pueblo Israel, y sobre Jerusalem.

En Shabat

Veshamru bene israel et hashabát la-asot et hashabát le-
dorotam berít olam. Beni uven bené israel (2) ot hi leolam, ki
shéshet jamim asa Adonai et hashamáim ve-et ha-árets, uvaiom
hashvi-i (2) shavat va-inafash.

Éxodo 31:16-17

Observarán los hijos de Israel el Shabat a través de los tiem-
pos. Será entre Mí y los hijos de Israel una alianza eterna. Testi-
monio de la creación del mundo en seis días. Más en el séptimo
día culminó Dios su obra y descansó.

Ki baiom haze iejaper alejem, letaher etjem mikol jatotejem,
lifne Adonai titharu.

LEVÍTICO 16:30

Pues en este día Él os perdonará purificándoos de todos vuestros
errores; delante de Adonai habréis de purificaros.

Oficiante

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria
y santificación al nombre del Eterno. Que Su reino sea proclamado
prontamente, en vuestros días, y en vida de toda la congregación
de Israel. Amén.

Congregación y Oficiante

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente.

Oficiante

Exaltado, venerado y alabado sea el nombre del Santo Bendito
Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior
a toda expresión humana. Amén.

השְׁכִיבֵנו יי אֱלֹהֵינוּ לְשָׁלוֹם וְהַעֲמִידֵנוּ מִלְּכָנוּ לְחַיִּים.
וּפְרוֹשׁ עָלֵינוּ סֶכֶת שְׁלוֹמָךָ וְתַקְנֵנוּ בְּעֶצֶה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ
וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ. וְהִגֵּן בְּעַדְנוּ וְהִסֵּר מֵעָלֵינוּ אוֹיֵב
דָּבָר וְחָרֵב וְרָעַב וְיָגוֹן וְהִסֵּר שְׁטָן מִלְּפָנֵינוּ וּמֵאַחֲרֵינוּ.
וּבְצִל כְּנָפֶיךָ תִּסְתִּירֵנוּ כִּי אֵל שׁוֹמְרָנוּ וּמְצִילֵנוּ אַתָּה כִּי
אֵל מְלָךְ חַנוּן וְרַחוּם אַתָּה. וְשָׁמֹר צְאֲתָנוּ וּבוֹאֵנוּ לְחַיִּים
וּלְשָׁלוֹם מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם. וּפְרוֹשׁ עָלֵינוּ סֶכֶת שְׁלוֹמָךָ.
בְּרוּךְ אַתָּה יי הַפּוֹרֵשׁ סֶכֶת שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל-עַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל וְעַל יְרוּשָׁלָּיִם:

En Shabat

וְשָׁמְרוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַשַּׁבָּת. לַעֲשׂוֹת אֶת-הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם
בְּרִית עוֹלָם בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הִיא לְעָלָם. כִּי-שֵׁשֶׁת
יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת
וַיָּנַח:

כִּי-בַיּוֹם הַזֶּה יִכְפֹּר עָלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם
מִכָּל חַטָּאתֵיכֶם לִפְנֵי יי תִּטְהָרוּ:

Oficiante

יְהוָה יְהוָה וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֶלְמָא דִּי-בְרָא כְרַעוּתָהּ. וַיִּמְלִיךְ
מִלְּכוּתָהּ בְּחַיִּיכוֹן וּבַיּוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעֶזְרָא וּבְזִמְן
קָרִיב. וְאִמְרוּ אָמֵן:

Congregación y Oficiante

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלָם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

Oficiante

יְתַבְרַךְ וַיְשַׁמְחַב וַיְתַפְאֵר וַיְתַרְמֵם וַיְתַנְשֵׂא וַיְתַהַדֵּר וַיְתַעֲלֵה
וַיְתַהַלֵּל שְׁמֵהּ דְקָדְשָׁא. בְּרִיד הוּא. לְעֵלָא וּלְעֵלָא מְרְכָל-בִּרְבָּתָא
וְשִׁירְתָא תְּשַׁבְּחָתָא וְנַחֲמָתָא דְאִמְרֵן בְּעֶלְמָא. וְאִמְרוּ אָמֵן:

LA AMIDÁ

Esta oración se pronuncia de pie y en silenciosa devoción:

Señor, abre mis labios y mi boca anunciará Tus loores.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro y de nuestros patriarcas, Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob. Dios magno, exaltado y venerado. Dios Altísimo, Tú prodigas Tu benevolencia a toda Tu creación. Recordar has, el amor de nuestros patriarcas y redimir has, a sus descendientes, por Tu nombre y por Tu amor a Tu pueblo.

Oh Dios, fuente de toda vida, concédenos la vida, inscribenos en el Libro de la Vida, por Tu nombre Dios Eterno.

Tú, Rey nuestro, nos ayudas, salvas y proteges, Bendito eres Tú Adonai, protector de Abraham.

La fuerza Te pertenece, Tú traerás a los difuntos a la vida eterna, con Tu magnanimidad.

Tu misericordia sustenta a los vivientes, traes a los difuntos a la vida eterna; alientas a los débiles, curas a los enfermos. Tú liberas a los cautivos y cumples Tu promesa a los que yacen en la tierra. ¿Quién Te iguala, Dios sublime? Tú concedes la vida y decretas la muerte, oh Dios, fuente de redención.

¿Quién Te iguala Padre piadoso, que con Tu amor concedes la vida a Tus creaturas?

Por lo tanto, Adonai, Dios nuestro, manifiesta Tu temor sobre toda Tu creación, y Tu reverencia sobre todo lo que has creado; para que Te veneren toda la creación y todos los creados se prosternen ante Ti, uniéndose así toda la humanidad, para cumplir con Tu voluntad, con integridad. Pues sabemos, oh Dios, que el dominio a Ti pertenece, que en Tu mano está la fuerza, que Tu diestra infunde valor y que Tu nombre es venerado por todo lo que has creado.

Por lo tanto, oh Dios, concede dignidad a Tu pueblo, y gloria a aquellos que Te veneran; alienta la esperanza de los que Te buscan, para que sean válidas las palabras de los que en Ti están esperanzados.

Esta oración se pronuncia de pie y en silenciosa devoción

אֲדֹנָי שְׁפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ:

בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא
אֵל עֲלִיוֹן. גּוֹמֵל חַסְדִּים טוֹבִים וְקָנָה הַכֹּל. וְזוֹכֵר חַסְדֵי
אֲבוֹת וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבָנָי בְּנֵיהֶם לְמַעַן שְׂמוּ בְּאַהֲבָה:
זְכַרְנוּ לַחַיִּים מֶלֶךְ הַפֶּזַע בְּחַיִּים. וְכִתְּבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים.
לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים: מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמְגַן. בָּרוּךְ אַתָּה
יי מְגַן אַבְרָהָם:

אַתָּה גְּבוּר לְעוֹלָם אֲדֹנָי מַחִיהַ מַתִּים אַתָּה רַב הַהוֹשִׁיעַ.
מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מַחִיהַ מַתִּים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ
נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים וּמְקִים אַמּוֹנָתוֹ
לִישְׁנֵי עֶפֶר. מִי כְמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמֵה לְךָ. מֶלֶךְ
מַמִּית וּמַחִיהַ וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה: מִי כְמוֹךָ אֵב הַרְחָמִים זוֹכֵר
יְצוּרֵי לַחַיִּים בְּרַחֲמִים: וְנֶאֱמַן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מַתִּים: בָּרוּךְ
אַתָּה יי מַחִיהַ הַמַּתִּים:

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וְקָדוּשִׁים בְּכָל-יוֹם יְהִלְלוּךָ
סְלָה:

וּבְכֹן תֵּן פַּחַדְךָ יי אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל-מַעֲשֵׂיךָ וְאִימָתְךָ עַל
כָּל-מַה-שֶּׁבְרָאתָ. וַיִּירָאוּךָ כָּל-הַמַּעֲשִׂים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל-
הַבְּרוּאִים. וַיַּעֲשׂוּ כָּלֶם אֲגִידָה אַחַת לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלִבָּב
שָׁלֵם. כְּמוֹ שִׁדְרַעֲנוּ יי אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשְּׁלֵטוֹן לְפָנֶיךָ עוֹ בְיָדְךָ
וּגְבוּרָה בְּיַמִּינְךָ וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל-מַה-שֶּׁבְרָאתָ:

וּבְכֹן תֵּן כְּבוֹד יי לְעַמְּךָ תְּהִלָּה לְיִרְאַיִךָ וְתִקְוָה
לְדוֹרְשֵׁיךָ וּפְתוּחוֹן פֶּה לְמִיַּחֲלִים לְךָ. שְׂמַחָה לְאַרְצְךָ

Que la alegría circunde Tu tierra y el regocijo a Tu ciudad, otorga renovada fuerza a David a Tu servidor.

Haznos ver la resplandeciente luz mesiánica de Tu Ungido de la dinastía de Ishai, prontamente, en nuestros días.

Así pues, los justos lo verán y se regocijarán, y los piadosos entonarán cánticos de alegría. La voz de la iniquidad se extinguirá, y toda maldad se esfumará cual humo, cuando hagas desaparecer de la tierra el imperio de la arrogancia.

Entonces reinarás tan solo Tú, Adonai, sobre toda Tu creación en el Monte Sión, morada de Tu gloria, y en Jerusalem ciudad de Tu Santuario, pues así está dicho en Tus Sagradas Escrituras: "Adonai reinará hasta la eternidad, Tu Dios, oh Sión, a través de las generaciones. Alabad a Adonai".

Santo eres Tú y venerado es Tu nombre, no hay otra divinidad excepto Tú, pues así está escrito: "Es a través de la justicia que el Señor de las huestes es exaltado, y es con la rectitud que Su nombre es santificado. Bendito eres Tú Adonai Rey Santo".

Nos elegiste entre los pueblos, nos concediste Tu amor. Nos elevaste entre las naciones, nos santificaste con Tus preceptos y nos acercaste al culto de Tu venerado nombre.

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis

Con Tu amor nos concediste este día (de Shabat para santidad y para quietud y este día) del Perdón, para la absolución y perdón de todos nuestros delitos (nos concediste con amor) como día de sagrada convocación, en recuerdo de nuestra liberación de Egipto.

Oh Dios nuestro y de nuestros padres, llegue hacia Ti nuestro recuerdo y el de nuestros patriarcas, Recuerda el Mesías de la dinastía de David. Recuerda a Jerusalem, la ciudad de Tu morada. Recuerda a todos los componentes de Tu pueblo y concédenos con Tu amor: la salvación, la vida y la paz, en este día del Perdón.

וְשִׂשׂוֹן לְעִירָךָ וְצִמְחַת קָרוֹן לְדוֹר עֲבָדֶיךָ וְעַרְיַכַת נֹר לְבֵן יְשִׁי מְשִׁיחֶךָ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ:

וּבְכֵן צְדִיקִים יֵרְאוּ וַיִּשְׂמְחוּ וַיִּשְׂרִים יַעֲלוּ וַחֲסִידִים בְּרָנָה יִגִּילוּ. וְעוֹלָתָה תִּקְפָּץ פִּיָּהּ וְכַל־הִרְשָׁעָה כָּלָה כַּעֲשֵׂן תִּכְלָה. כִּי תַעֲבִיר מִמְּשַׁלַּת זְרוֹן מִן הָאָרֶץ:

וּתְמַלֹּךְ אַתָּה יי לְבַדְּךָ עַל כָּל־מַעֲשֵׂיֶיךָ בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קִדְשֶׁךָ כְּכָתוּב בְּדַבְרֵי קִדְשֶׁךָ. יִמְלֹךְ יי לְעוֹלָם אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ: קְדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ וְאִין אֱלֹהִים מִבְּלַעֲדֶיךָ כְּכָתוּב. וַיִּגְבַּהּ יי צְבָאוֹת בְּמִשְׁפָּט וְהָאֵל הַקְּדוֹשׁ נִקְדַּשׁ בְּצַדִּיקָה. בְּרוּךְ אַתָּה יי הַמֶּלֶךְ הַקְּדוֹשׁ:

אַתָּה בְּחַרְתָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים. אֶהְבֶּת אוֹתָנוּ. וְרָצִיתָ בָּנוּ. וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל־הַלְּשׁוֹנוֹת. וְקִדְשָׁתָנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ. וְקִרְבַּתָּנוּ מִלְּכָנוּ לְעַבְדֹתֶיךָ. וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ עָלֵינוּ קָרָאתָ: וּתְתַרְלָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֲתֵיּוֹם וְהַשְׁבַּת הַזֶּה לְקִדְשָׁה וְלִמְנוּחָה וְאֲתֵיּוֹם הַכִּפּוּרִים הַזֶּה לְמַחֲלָה וְלִסְלִיחָה וְלִכְפָּרָה וְלִמְחֻלָּתוֹ אֲתֵיּוֹתֵינוּ (בְּאַהֲבָה) מִקְּרָא קִדְשׁ. וְזָכַר לִיצִיאַת מִצְרַיִם:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יַעֲלֵה וַיְבֵא וַיַּגִּיעַ וַיִּרְאֵה וַיִּרְצֵה וַיִּשְׁמַע וַיִּפְקַד וַיִּזְכֹּר זְכוֹרֵנוּ וּפְקֻדוֹתֵנוּ וְזָכוֹר אֲבוֹתֵינוּ וְזָכוֹר מְשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עֲבָדֶיךָ וְזָכוֹר יְרוּשָׁלַיִם עִיר קִדְשֶׁךָ וְזָכוֹר כָּל־עַמֶּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לְפִלִיטָה לְטוֹבָה לְחַן וְלַחֲסֵד וְלִרְחֻמִּים לְחַיִּים וְלְשָׁלוֹם בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים הַזֶּה: זָכְרָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה. וּפְקֻדָּנוּ בּוֹ לְבָרָכָה.

Recuérdanos y bendícenos en este día con la vida. Ten compasión de nosotros y redímenos, porque hacia Ti elevamos nuestros ojos, Señor misericordioso.

Dios nuestro y de nuestros padres, perdona nuestros errores en este día (de Shabat y en este día) del Perdón, borra y disipa nuestros errores y transgresiones que hemos cometido frente a Ti, pues así está dicho: "Yo soy el que disipa tus transgresiones y tus errores no recuerdo más". Y está dicho: "Yo he disipado como nube tus pecados y como niebla tus errores, vuelve a Mí, pues Yo te he redimido". "Pues en este día Él os perdonará purificándoos de todos vuestros errores; delante de Adonai habréis de purificaros".

Dios nuestro y de nuestros padres (acepta nuestro reposo) santifícanos con Tus preceptos, inicianos en Tu Torá, haznos merecedores de Tu bondad, y regocíjanos con Tu salvación. (Con Tu amor haz que gocemos de Tu santo Shabat y que todo Tu pueblo goce en él, en paz.)

Purifica nuestros corazones para servirte con sinceridad. Porque Tú, absuelves a Tu pueblo Israel y perdonas a las tribus de Ieshurun en cada generación, excepto Tú no tenemos rey alguno que perdona y absuelve. Bendito eres Tú Adonai, Rey que perdona y absuelve nuestras transgresiones y los errores de Su pueblo, la Congregación de Israel, haciendo disipar nuestras culpas año tras año, Tu Rey de toda la tierra que santificas (el Shabat) Israel y el día del Perdón.

Dios nuestro, ama a Tu pueblo Israel y acepta sus oraciones. Restaura el culto en Tu Santuario, y recibe con amor las plegarias de la congregación de Israel. Y lleguen a Ti las plegarias de Tu pueblo Israel. Haz que nuestros ojos presencien Tu retorno a Sión. Bendito eres Tú Adonai, que restauras Tu gloria en Sión.

והושיענו בו לחיים. ובדבר ישועה ורחמים חוס וחנונו
ורחם עלינו והושיענו כי אליך עינינו. כי אל מלך חנון
ורחום אמת:

אלהינו ואלהי אבותינו מחל לעונותינו ביום והשבת
הזה וביום הכפרים הזה מחה והעבר פשעינו וחטאתינו
מנגד עיניך. באמור אנכי אנכי הוא מחה פשעיך למעני
וחטאתיך לא אזכר: ונאמר מחיתי כעב פשעיך וכענן
חטאתיך שובה אלי כי נאלתיך: ונאמר כי ביום הזה יכפר
עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני יי תטהרו:
אלהינו ואלהי אבותינו ורצה במנוחתנו קדשנו במצותיך
ותן חלקנו בתורתך שבענו מטובך ושמחנו בישועתך.
והנחילנו יי אלהינו באהבה וברצון שבת קדש ונוחו בה ישראל
מקדשי שמח וטהר לבנו לעבדך באמת. כי אמת סלחן
לישראל ומחלן לשבטי ישראל בכל דור ודור ומבלעדיך
אין לנו מלך מוחל וסולח אלא אמת. ברוך אמת יי.
מלך מוחל וסולח לעונותינו ולעונות עמו בית ישראל.
ומעביר אשמותינו בכל שנה ושנה. מלך על כל הארץ
מקדש והשבת וישראל ויום הכפרים:

רצה יי אלהינו בעמך ישראל ובתפלתם. והשב את
העבודה לדביר ביתך ואשי ישראל ותפלתם באהבה
תקבל ברצון. ותהי לרצון תמיד עבודת ישראל עמך.
ותחזנה עינינו בשובך לציון ברחמים. ברוך אמת יי
המחיר שבינתו לציון:

Reconocemos, oh Señor, que Tú eres nuestro Dios y Dios de nuestros padres, hasta la eternidad. Tú cuidas nuestra existencia y proteges nuestra vida a través de los tiempos. Por eso Te agradecemos y oramos hacia Ti. Nuestras vidas están en Tus manos, encomendamos nuestras almas a Tu bondad divina. Tu Providencia guía nuestros pasos al anochecer y al amanecer. Tú eres nuestra única esperanza, porque Tu misericordia es infinita.

Por todo esto, Tu nombre, oh Rey nuestro, será bendecido por nosotros eternamente. Inscribe para una vida feliz a todos Tus hijos.

Todos los seres vivientes rendirán homenaje a Tu nombre con sinceridad. Te agradecerán, oh Dios, artífice de nuestra salvación y nuestra ayuda. Bendito eres Tú Adonai, nuestro benefactor.

Haz reinar la paz sobre Tu pueblo Israel, porque Tú concedes la paz a Tu creación. Plázcate, oh Dios, bendecir a Israel con Tu paz por la eternidad.

En el Libro de la Vida, Bendición, Paz y Sustento, seamos inscriptos y recordados junto con todo Tu pueblo Israel, Bendito eres Tú Adonai, Hacedor de la paz.

Dios nuestro y de nuestros padres, lleguen a Ti nuestras oraciones, y no Te ocultes ante nuestras plegarias. No somos insolentes ni arrogantes para alegar ante Ti, Adonai Dios nuestro y de nuestros padres, "somos justos y no hemos errado" porque ciertamente hemos errado.

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לְךָ שְׂאֵתָהּ הוּא יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
לְעוֹלָם וָעֶד. צוּר חַיִּינוּ מִגֵּן יִשְׁעֵנוּ אֵתָהּ הוּא לְדוֹר וָדוֹר.
נוֹדָה לְךָ וְנִסְפַר תְּהִלָּתְךָ עַל חַיֵּינוּ הַמְסוּרִים בְּיָדְךָ וְעַל
נְשָׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לְךָ וְעַל נְסִיךְ שְׁבָכָל-יוֹם עִמָּנוּ וְעַל
נְפְלָאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שְׁבָכָל-עֵת עָרֵב וּבִקְרָה וְצָהָרִים.
הַטּוֹב כִּי לֹא-כָלוּ רַחֲמֶיךָ וְהִמְרַחֵם כִּי לֹא-תִמּוּ חֲסָדֶיךָ
מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לְךָ:

וְעַל כָּלֵם יִתְבַרַךְ וְיִתְרוֹמַם שְׁמֶךָ מִלְּכַנּוּ תָמִיד לְעוֹלָם
וָעֶד. וּכְתוֹב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל-בְּנֵי בְרִיתְךָ: וְכֹל הַחַיִּים
יִדְרֹךְ סִלָּה וְיִהְלְלוּ אֶת-שְׁמֶךָ בְּאַמֶּת הָאֵל יִשׁוּעָתָנוּ וְעִזְרָתָנוּ
סִלָּה. בְּרוּךְ אַתָּה יי הַטּוֹב שְׁמֶךָ וְלֶךָ נָאֵה לְהוֹדוֹת:
שְׁלוֹם רַב עַל-יִשְׂרָאֵל עִמָּךָ תָּשִׂים לְעוֹלָם. כִּי אַתָּה
הוּא מֶלֶךְ אֲדוֹן לְכֹל הַשְּׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת-
עַמָּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל-עֵת וּבְכָל-שָׁעָה בְּשְׁלוֹמְךָ. בְּסִפְּרֵי חַיִּים
בְּרַכָּה וְשְׁלוֹם וּפְרֻנְסָה טוֹבָה נִזְכָּר וְנִכְתָּב לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ
וְכָל-עַמָּךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשְׁלוֹם. בְּרוּךְ אַתָּה
יי עוֹשֵׂה הַשְּׁלוֹם:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.

תְּבֵא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתָנוּ וְאֵל תְּתַעַלֵּם מִתְחַנְּתָנוּ. שְׂאִין
אֲנַחְנוּ עַיִן פָּנִים וְקָשִׁי עָרַף לֹמֵר לְפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ צְדִיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חַטָּאנוּ אָבֵל אֲנַחְנוּ חַטָּאנוּ:

Hemos cometido faltas, fuimos desleales, usurpamos lo ajeno, proferimos ofensas, inducimos a la perversidad y al mal, con soberbia y violencia divulgamos falacias. Proporcionamos malos consejos, emitimos palabras dolosas. Hemos sido cínicos e indóciles. Cometimos ultrajes, fuimos rebeldes, cometimos iniquidades y transgresiones, hemos sido impulsivos y obstinados. Actuamos con maldad, prevaricamos, aborrecimos lo correcto. Erramos e indujimos al error.

Nos alejamos de Tus mandamientos y de Tus leyes de bien, mas de nada nos ha servido. Pero Tú, oh Dios, eres justo en Tu retribución, pues Tu justicia es la verdad y nosotros cometimos el mal.

¿Qué podemos argüir ante Ti, oh Altísimo?

¿Qué podemos decir ante Ti, Tú que resides en el firmamento? Tú conoces todas nuestras acciones, las manifiestas como las ocultas.

Tú conoces los misterios del Universo, y los ocultos secretos de todo ser viviente. Tú inquieres y conoces la intimidad de nuestro ser, escudriñas nuestro corazón.

Nada se oculta ante Ti, nada escapa a Tu omnisciencia. Por lo tanto, sea Tu voluntad, oh Dios nuestro y de nuestros padres, absolvernos de nuestros errores, y borrar todas nuestras iniquidades y perdonar todas nuestras transgresiones.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por compulsión o por voluntad.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
endureciendo nuestro corazón.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por ignorancia.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de palabras inconscientes.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por carencia de moral sexual.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
tanto en público como en oculto.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
a sabiendas y con astucia.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la palabra.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
engañando a nuestro semejante.

אֲשָׁמְנוּ. בְּגָרְנוּ. גָּזַלְנוּ. דִּבְרָנוּ רַפִּי. הֶעָוִינוּ. וְהִרְשָׁעְנוּ.
וְדָנוּ. הִמָּסְנוּ. טָפְלָנוּ שָׁקֵר. יַעֲצָנוּ רָע. כִּנְיָנוּ. לָצָנוּ.
מְרָדְנוּ. נֶאֱצָנוּ. סָרְרָנוּ. עָוִינוּ. פִּשְׁעָנוּ. צָרְרָנוּ. קִשְׁיָנוּ עֲרָף.
רִשְׁעָנוּ. שִׁחַתְנוּ. תַּעֲבָנוּ. תַּעֲתָעְנוּ:

סָרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמְשַׁפְּטֶיךָ הַטּוֹבִים וְלֹא שָׁוָה לָנוּ:
וְאַתָּה צָדִיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ. כִּי־אַמַּת עֲשִׂיתָ וְאַנְחָנוּ
הִרְשָׁעְנוּ:

מִדֶּה־נֶאֱמַר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מְרוֹם וּמִדֶּה־נִסְפָּר לְפָנֶיךָ שׁוֹכֵן
שְׁחָקִים. הֲלֹא כָל־הַנִּסְתָּרוֹת וְהַנְּגִלוֹת אַתָּה יוֹדֵעַ:

אַתָּה יוֹדֵעַ רְזֵי עוֹלָם. וְתַעֲלוּמוֹת סִתְרֵי כָל־חַי: אַתָּה
חּוֹפֵשׁ כָּל־חֲדָרֵי בָטָן וּבוֹחֵן כָּל־יּוֹת וְלֵב: אֵין דָּבָר נֶעְלָם
מִמֶּךָ. וְאֵין נִסְתָּר מִנְּגֵד עֵינֶיךָ:

וּבְכֵן יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.
שִׁתְּסַלַח לָנוּ עַל כָּל־חַטָּאתֵינוּ. וְתִמְחַל לָנוּ עַל כָּל־
עֲוֹנוֹתֵינוּ. וְתִכַּפֵּר־לָנוּ עַל כָּל־פִּשְׁעֵינוּ:

עַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאָנָס וּבְרָצוֹן:

וְעַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאִמּוּץ הַלֵּב:

עַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּבִלִי דַעַת:

וְעַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּבִטּוּי שְׁפָתַיִם:

עַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּגִלּוּי עֲרִיוֹת:

וְעַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּגִלּוּי וּבִסְתֵר:

עַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדַעַת וּבְמֶרְמָה:

וְעַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדַבּוּר פֶּה:

עַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּהוֹנָאת רֵעַ:

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de ocultos designios de nuestro corazón.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
incurriendo en prostitución.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la insinceridad.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
despreciando nuestros padres y maestros.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
con premeditación o por error.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por el uso de la violencia.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por la profanación de Tu nombre.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
mancillando con nuestras palabras.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de palabras necias.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
dejándonos dominar por nuestras bajas pasiones.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por error o a conciencia.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del incumplimiento y de la mentira.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del soborno.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la burla y mofa.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la calumnia.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
en nuestras relaciones comerciales.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de nuestra comida y bebida.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la usura.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
con orgullo y palabras pretensivas.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la murmuración.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de mirada codiciosa.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de miradas altivas.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al incurrir en insolencia.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.

ועל חטא שחטאנו לפניך בהרהור הלב:

על חטא שחטאנו לפניך בוועידת זנות:

ועל חטא שחטאנו לפניך ביהודי פה:

על חטא שחטאנו לפניך בזלזול הורים ומורים:

ועל חטא שחטאנו לפניך בזדון ובשגגה:

על חטא שחטאנו לפניך בחזק יד:

ועל חטא שחטאנו לפניך בחלול השם:

על חטא שחטאנו לפניך בטמאת שפתים:

ועל חטא שחטאנו לפניך בטפשות פה:

על חטא שחטאנו לפניך ביצר הרע:

ועל חטא שחטאנו לפניך ביודעים ובלא יודעים:

ועל כלם אלוה סליחות סלח לנו. מחל לנו. כפר לנו:

על חטא שחטאנו לפניך בקחש ובקבו:

ועל חטא שחטאנו לפניך בכפת שחר:

על חטא שחטאנו לפניך בלצון:

ועל חטא שחטאנו לפניך בלשון הרע:

על חטא שחטאנו לפניך במשא ובמתן:

ועל חטא שחטאנו לפניך במאכל ובמשתה:

על חטא שחטאנו לפניך בגנשך ובמר בית:

ועל חטא שחטאנו לפניך בנטית גרון:

על חטא שחטאנו לפניך בשים שפתותינו:

ועל חטא שחטאנו לפניך בשקור עין:

על חטא שחטאנו לפניך בעינים רמות:

ועל חטא שחטאנו לפניך בעזות מצח:

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del ateísmo.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del prejuicio.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al enredar a nuestros semejantes.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la envidia.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al incurrir en irresponsabilidad.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al incurrir en obstinación.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
cuando presurosos nos encaminamos hacia el mal.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
sembrando la cizaña y el chisme.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del perjurio.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del odio infundado.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al tornarnos en falsos custodios.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por confusión de nuestra mente.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.

Perdónanos, oh Dios, por los errores, cuya expiación era el holocausto y el sacrificio por el pecado. Absuelve los errores cuya expiación era el sacrificio proporcional. Por los errores ciertos o dudosos que cometimos. Expía los errores que nos hacían pasibles de castigo y de flagelación. Absuelve los errores que se expían sólo cuando Tú nos retiras la vida. Perdona los errores que truncan nuestra vida y descendencia.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.

וְעַל כָּל־מַעֲלֵינוּ. מְחַלְלֵנוּ. בַּפֶּרֶלְנוּ:

עַל חַטָּא שְׁחַטְאֵנוּ לְפָנֶיךָ בַּפְּרִיקַח עַל:

וְעַל חַטָּא שְׁחַטְאֵנוּ לְפָנֶיךָ בַּפְּלִילוּת:

עַל חַטָּא שְׁחַטְאֵנוּ לְפָנֶיךָ בַּצְדִּית רָע:

וְעַל חַטָּא שְׁחַטְאֵנוּ לְפָנֶיךָ בַּצְרוּת עֵינַי:

וְעַל חַטָּא שְׁחַטְאֵנוּ לְפָנֶיךָ בַּקְלוּת רֵאשׁ:

וְעַל חַטָּא שְׁחַטְאֵנוּ לְפָנֶיךָ בַּקְשִׁיּוֹת עָרֶף:

עַל חַטָּא שְׁחַטְאֵנוּ לְפָנֶיךָ בְּרִיצַת רְגָלִים לְהִרְעֵ:

וְעַל חַטָּא שְׁחַטְאֵנוּ לְפָנֶיךָ בְּרִכִּילוּת:

עַל חַטָּא שְׁחַטְאֵנוּ לְפָנֶיךָ בַּשְּׁבוּעַת שְׁוֹא:

וְעַל חַטָּא שְׁחַטְאֵנוּ לְפָנֶיךָ בַּשְּׁנֵאת חָנָם:

עַל חַטָּא שְׁחַטְאֵנוּ לְפָנֶיךָ בַּתְּשׁוּמַת יָד:

וְעַל חַטָּא שְׁחַטְאֵנוּ לְפָנֶיךָ בַּתְּמָהוּן לִבָּב:

וְעַל כָּל־מַעֲלֵינוּ. מְחַלְלֵנוּ. בַּפֶּרֶלְנוּ:

וְעַל חַטָּאִים שְׁאַנּוּ חַיְבִים עֲלֵיהֶם עוֹלָה:

וְעַל חַטָּאִים שְׁאַנּוּ חַיְבִים עֲלֵיהֶם חַטָּאת:

וְעַל חַטָּאִים שְׁאַנּוּ חַיְבִים עֲלֵיהֶם קָרְבַּן עוֹלָה וְיוֹרֵד:

וְעַל חַטָּאִים שְׁאַנּוּ חַיְבִים עֲלֵיהֶם אֲשֶׁם וְדָאִי וְהַלְוִי:

וְעַל חַטָּאִים שְׁאַנּוּ חַיְבִים עֲלֵיהֶם מִכַּת מִרְדּוֹת:

וְעַל חַטָּאִים שְׁאַנּוּ חַיְבִים עֲלֵיהֶם מִלְּקוֹת אֲרָבָעִים:

וְעַל חַטָּאִים שְׁאַנּוּ חַיְבִים עֲלֵיהֶם מִיָּתֶה בִּידֵי שָׁמַיִם:

וְעַל חַטָּאִים שְׁאַנּוּ חַיְבִים עֲלֵיהֶם כְּרַת וְעִרְרִי:

וְעַל כָּל־מַעֲלֵינוּ. מְחַלְלֵנוּ. בַּפֶּרֶלְנוּ:

Perdónanos, oh Dios, por los errores que nos hacían pasibles de una de las cuatro penas capitales. Absuelve nuestros errores al no cumplir Tus preceptos, o al violar Tus mandamientos, por acción o por abstención.

Perdona los errores tanto manifiestos como los ocultos a nuestra conciencia. Los errores manifiestos ya Te los expusimos y reconocimos nuestro desacierto. Mas los ocultos a nuestra conciencia, Tú los conoces, oh Dios, pues así está escrito en la Torá: "Las cosas ocultas, son manifiestas ante Adonai, nuestro Dios, mas las acciones manifiestas, aceptamos nosotros y nuestros hijos por siempre jamás, para que cumplamos todas las palabras de esta Torá". Pues Tú absuelves a Tu pueblo Israel, y perdonas a las tribus de Ieshurún en cada generación, excepto Tú no tenemos Rey alguno que perdona y absuelve.

Dios mío, antes que yo fuese creado no era nada, y ahora que ya me creaste percibo mi fragilidad. Al polvo me asemejo durante mi vida, ¿qué seré después del fin de mis días? Me siento ante Ti, oh Dios, cual frágil vasija recubierto de rubor y confusión. Sea Tu voluntad, oh Dios mío y de mis padres, que evite los errores durante esta mi vida terrena. Con Tu inmensa misericordia, purifícame de mis errores pretéritos. Mas no me hagas víctima de enfermedades ni sufrimientos.

Dios mío, preserva mi lengua de la calumnia y mis labios de la mentira. Hazme insensible a la ofensa y humilde ante mi prójimo. Hazme comprender Tu Torá y cumplir con Tus preceptos. Disipa las malas intenciones de mis enemigos, frustra sus malos pensamientos. Hazlo por Tu nombre, por Tu Gloria, por Tu Santidad, por Tu Torá. Sálvame con Tu poder, respóndeme en mi angustia y libera a los que Te aman. Acepta mis palabras y la meditación de mi corazón, Adonai, mi Protector y mi Redentor. El que establece la armonía en Sus alturas, nos conceda la paz a nosotros, a todo Israel, y a toda la humanidad. Amén.

ועל חטאים שאנו חובים עליהם ארבע מיתות בית דין.
סקילה. שרפה. הרג. וחנק: על מצות עשה ועל מצות
לא תעשה. בין שיש בה קום עשה. ובין שאין בה קום
עשה. אתהגלוים לנו ואתשאינם גלוים לנו: אתהגלוים
לנו כבר אמרנום לפניך. והודינו לך עליהם. ואתשאינם
גלוים לנו לפניך הם גלוים וידועים. כדבר שנאמר
הנסתרת ליי אלהינו. והנגלת לנו ולבנינו עדעולם.
לעשות אתכלדברי התורה הזאת: כי אתה סלחן
לישראל ומחלן לשבטי ישראל בכלדור ודור ומבלעדך
אין לנו מלך מוחל וסולח אלא אתה:

אלהי עד שלא נוצרתי איני כדי. ועכשו שנוצרתי
כאלו לא נוצרתי. עפר אני בחי. קל וחמר במיתתי.
הרי אני לפניך ככלי מלא בושה וכלמה: יהי רצון
גולפניך יי אלהי ואלהי אבותי שלא אחטא עוד. ומה
שחטאתי לפניך מרק ברחמיך הרבים. אכל לא על ידי
יסורים וחלים רעים:

אלהי נצור לשוני מרע ושפתי מדבר מרמה ולמקללי
נפשי תדום ונפשי כעפר לכל תהיה: פתח לבי בתורתך
ובמצותיך תרדוף נפשי. וכל החושבים עלי רעה מהרה
הפר עצתם וקלקל מחשבתם: עשה למען שמך עשה
למען ימינה עשה למען קדשתך עשה למען תורתך:
למען יחלצון ידיך הושיעה ימינה וענני: יהיו לרצון
אמר יי והגיון לבי לפניך יי צורי וגואלי: עשה שלום
במרומו הוא יעשה שלום עלינו ועל כל ישראל
ואמרו אמן:

Oh Dios, restaura Tu santuario, reconstruye Tu morada prontamente, haznos estudiosos de Tu Torá, y en Tu santuario Te serviremos como en tiempos pasados.

En Shabat se intercalan los pasajes siguientes:

GÉNESIS 2:1-3

Vaijulu hashamáim vehá-arets vejol tseva-am. Vaijal Elohim baiom hashvi-i melajto asher asa vaishbot baiom hashvi-i mikól melajto asher asa. Va-ivárej Elohim et iom hashvi-i, vaikadesh oto, ki vo shavat mikol melajto (2), asher bara Elohim, asher bara Elohim la-asot.

Y se concluyó la creación del cielo y la tierra y todo lo que contienen. Habiendo concluido su obra, Dios cesó en Su creación y reposó. Y bendijo Dios al día séptimo y lo santificó ya que en él concluyó Su obra y Su creación.

Oficiante

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro, y de nuestros patriarcas, Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob. Tú eres exaltado y reverenciado. Tu reino está en los cielos, la creación es obra de Tus manos.

Congregación y Oficiante

Maguen avot bidvaro meja-ié metim bemaamaró. Ha-el hakadosh she-en kamóhu hameníaj le-amó be-iom shabat kodsho. Ki vam ratsa lehaníaj lahem ki vam ratsa lehaníaj lahem. Lefanáv naavod be-ira vafájad venode lishmo bejol iom tamid me-en habrajot. El ha-hodaot adon hashalom mekadésh hashabát umvarej shevi-i umeníaj bikdusha leam medushene oneg zéjer lema-ase bereshit.

La palabra de Dios reconfortó a nuestros padres. El Verbo de Dios concede la vida eterna a los muertos. Dios santo e incomparable, con Su amor concedió el reposo sabático a su pueblo. Por eso reverenciamos Su nombre, diariamente. A Él dirigimos oraciones y alabanzas. Nuestra gratitud Te expresamos, oh Dios, Hacedor de la paz. Tú santificaste el Shabat y bendijiste nuestro reposo. Haznos descansar y deleitarnos en este día, testimonio de Tu obra y de Tu creación.

Oficiante

Oh, Dios nuestro y de nuestros padres, acepta nuestro reposo, santificanos con Tus sabios preceptos, despierta nuestro interés por Tu Torá, cólmanos de felicidad, regocíjanos con Tu salvación y purifica nuestro corazón para servirte con sinceridad. Con Tu amor, oh Dios, haz que gocemos de Tu Santo Shabat y que todo Tu pueblo goce en él, en paz. Bendito eres Tú, Adonai, que santificas el Shabat.

יהי רצון מלפניך :: אלהינו ואלהי אבותינו שיבנה בית המקדש במהרה בימינו ותן חלקנו בתורתך: ושם נעבדך ביראה בימי עולם וכשנים קדמיות: וערבה ליי מנחת יהודה וירושלים בימי עולם וכשנים קדמיות:

En Shabat

ויכלו השמים והארץ וכל צבאם: ויכל אלהים ביום השביעי מלאכתו אשר עשה וישבת ביום השביעי מכל מלאכתו אשר עשה: ויברך אלהים אתיום השביעי ויקדש אתו. כי בו שבת מכל מלאכתו אשר ברא אלהים לעשות:

Oficiante

ברוך אתה :: אלהינו ואלהי אבותינו. אלהי אברהם. אלהי יצחק ואלהי יעקב. האל הגדול הגבור והנורא. אל עליון קנה שמים וארץ:

Oficiante y Congregación

מן אבות בדרבו מניה מתים במאמרו הפלך הקדוש שאין כמותו הפניח לעמו ביום שבת קדשו. כי גם רצה להניח להם. לפניו נעבוד ביראה ופחד ותודה לשמו בכל יום תמיד מעין הברכות. אל ההודאות אדון השלום מקדש השבת ומברך שביעי. ומניח בקדשה לעם מן שביעי ועד. וקר למעשה בראשית:

Oficiante

אלהינו ואלהי אבותינו רצה במנוחתנו קדשנו במצותיך ותן חלקנו בתורתך. שבצענו מטובך ושמתנו בישועתך. וטהר לבנו לעבדך באמת. ותחילנו :: אלהינו באהבה וברצון שבת קדשך. ונחו כה ישראל מקדשי שמך. ברוך אתה :: מקדש השבת:

Se abre el Arca

Oh Dios;

Ascienda hasta Ti nuestra plegaria al anoecer,
Llegue nuestro clamor hasta Ti desde el amanecer.
Acepta nuestras preces cuando el día se extingue.

Ascienda hasta Ti nuestra voz en oración al anoecer,
Llegue nuestra rectitud hasta Ti, desde el amanecer,
Haznos ver nuestra redención, cuando el día se extingue.

Ascienda hasta Ti nuestra aflicción, al anoecer,
Concédenos nuestro perdón, al amanecer,
Acepta nuestro gemido, cuando el día se extingue,

Ascienda hasta Ti nuestra esperanza que en Ti depositamos, al ano-
checher,
Concédenos el perdón, hazlo por Tu nombre, al amanecer,
Haznos ver nuestra absolución cuando el día se extingue.

Brote nuestra salvación al anoecer,
Llegue nuestra purificación de toda culpa, al amanecer,
Manifiéstanos Tu gracia, cuando el día se extingue.

Ascienda nuestro recuerdo hasta Ti, al anoecer,
Lleguen las preces de nuestras congregaciones hasta Ti, al amanecer,
Manifiéstanos Tu esplendor, cuando el día se extingue.

Asciendan hacia Ti nuestros llamados a Tu indulgencia, al anoecer,
Concédenos el júbilo y el regocijo, al amanecer,
Acepta nuestras rogativas, cuando el día se extingue.

Asciendan hasta Ti nuestras plegarias, al anoecer,
Lleguen hasta Tu presencia, al amanecer,
Manifiéstanos Tu misericordia, cuando el día se extingue.

*Se cierra el Arca de la Torá**Se abre el Arca*

מַעֲרַב.	תַּחֲנוּנֵנוּ	יַעֲלֵה
מִבְּקָר.	שׁוֹעֲתֵנוּ	וְיָבֵא
עַד עֶרְב:	רְנוּנֵנוּ	וְיִרְאֶה
מַעֲרַב.	קוֹלֵנוּ	יַעֲלֵה
מִבְּקָר.	צַדִּיקֵתֵנוּ	וְיָבֵא
עַד עֶרְב:	פְּדֵי־וַנּוּ	וְיִרְאֶה
מַעֲרַב.	עֲנוּיֵנוּ	יַעֲלֵה
מִבְּקָר.	סְלִיחֵתֵנוּ	וְיָבֵא
עַד עֶרְב:	נִאֲקָתֵנוּ	וְיִרְאֶה
מַעֲרַב.	מְנוּסֵנוּ	יַעֲלֵה
מִבְּקָר.	לְמַעַנּוּ	וְיָבֵא
עַד עֶרְב:	כְּפֹרֵנוּ	וְיִרְאֶה
מַעֲרַב.	יִשְׁעֵנוּ	יַעֲלֵה
מִבְּקָר.	טְהַרֵנוּ	וְיָבֵא
עַד עֶרְב:	חֲנוּנֵנוּ	וְיִרְאֶה
מַעֲרַב.	זְכוּרֵנוּ	יַעֲלֵה
מִבְּקָר.	וְעוֹדֵנוּ	וְיָבֵא
עַד עֶרְב:	הַדְרָתֵנוּ	וְיִרְאֶה
מַעֲרַב.	דְּפָקֵנוּ	יַעֲלֵה
מִבְּקָר.	גִּילָנוּ	וְיָבֵא
עַד עֶרְב:	בִּקְשֵׁתֵנוּ	וְיִרְאֶה
מַעֲרַב.	אֲנָקָתֵנוּ	יַעֲלֵה
מִבְּקָר.	אֵלֶיךָ	וְיָבֵא
עַד עֶרְב:	אֵלֵינוּ	וְיִרְאֶה

Se cierra el Arca de la Torá

Todas las creaturas vendrán ante Ti oh Dios, pues Tú oyes sus oraciones y plegarias.

Todas las creaturas vendrán y se prosternarán, ante Ti, Adonai, atribuirán gloria a Tu nombre.

Venid, prosternáos ante Él, arrodillémonos ante Dios, nuestro Hacedor.

Atravesad Sus pórticos en agradecimiento, venid a Sus atrios y proclamad Sus loores, profesadle agradecimiento y bendecid Su nombre.

Benedicid a Adonai, vosotros servidores de Él.

Vosotros que estáis en los atrios del Señor, por las noches, alzad vuestras manos en el Santuario y bendecid a Adonai, vayamos hacia Sus moradas, prosternémonos ante la Residencia de Su Gloria.

Exaltad a Adonai, nuestro Dios, y aceptad sus venerados mandamientos pues Santo es Él.

Exaltad a Adonai, nuestro Dios y prosternáos en la montaña de Su Santuario, pues Santo es Adonai, nuestro Dios.

Adorad a Dios con la belleza de la santidad, reverenciad a Dios, todos los habitantes de la tierra.

Mas nosotros, confiando en Tu inmensa misericordia, entramos en Tu casa, nos prosternamos ante Tu Santuario con reverencia.

Nos prosternamos ante Tu Santuario y loamos Tu nombre Por Tu misericordia y por Tu Verdad, pues Tu Verbo es excelso como Tu nombre.

¿Quién Te iguala, Adonai Tsebaot, quién iguala Tu poder? Toda la creación atestigua Tu verdad.

¿Quién en los cielos puede emularte, quién entre los ángeles puede igualarte? Pues Tú eres magno, Tu creación es maravillosa, Tú solo eres Dios.

Tu merced es proclamada en los cielos, Tu Verdad llega hasta el firmamento. Magno es Adonai y excelso, Su grandeza es inescrutable.

Porque grande es Dios y digno de alabanzas, Venerado es, más que todas las divinidades.

Porque grande es el Señor. Con Su grandeza reina sobre todas las divinidades.

שָׁמַע תְּפִלָּה עֲדִיךָ כָּל-בֶּשֶׂר יָבֹאוּ:

יבוא כל-בֶּשֶׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְפָנֶיךָ יי:

יבאו וישתחוו לְפָנֶיךָ אֲדֹנָי ויִכְבְּדוּ לְשִׁמְךָ:

בָּאוּ נִשְׁתַּחֲוֶה וְנִכְרַעַה נִבְרָכָה לְפָנֶיךָ יי עוֹשֵׁנוּ:

בָּאוּ שְׁעָרָיו בְּתוֹדָה חֲצֵרָתָיו בְּתִהְלָה הוֹדוּ לוֹ בְּרָכוּ שְׁמוֹ:

הִנֵּה בְּרָכוּ אֹתֵךָ יי כָּל-עַבְדֶי יי הַעֲמָדִים בְּבֵית יי בְּלֵילוֹת:

שָׂאוּ יָדֶיכֶם קֹדֶשׁ וּבְרָכוּ אֹתֵךָ יי:

נְבוֹאָה לְמִשְׁכְּנוֹתָיו נִשְׁתַּחֲוֶה לְהֵדָם רִגְלֵיךָ:

רוֹמְמוּ יי אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲוֶה לְהֵדָם רִגְלֵיךָ קְדוֹשׁ הוּא:

רוֹמְמוּ יי אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲוֶה לְהֵרָ קְדוֹשׁ כִּי קְדוֹשׁ יי אֱלֹהֵינוּ:

הִשְׁתַּחֲוֶה לֵי בְהַדְרַת-קְדוֹשׁ חִילוֹ מִפְּנֵי כָּל-הָאָרֶץ:

וְאִנְחָנוּ בְּרַב חֶסֶדְךָ נְבוֹאָה בֵּיתְךָ נִשְׁתַּחֲוֶה אֵל הַיֵּכֶל קְדוֹשְׁךָ

בְּיִרְאָתְךָ:

נִשְׁתַּחֲוֶה אֵל הַיֵּכֶל קְדוֹשְׁךָ וְנוֹדָה אֶת שִׁמְךָ עַל חֶסֶדְךָ וְעַל

אֱמֶתְךָ כִּי הִגְדַּלְתָּ עַל כָּל שִׁמְךָ אֱמֶתְךָ:

יי אֱלֹהֵי צְבָאוֹת מִי כְמוֹךָ חֲסִין יְהִי וְאִמְוֹנֶתְךָ סְבִיבוֹתֶיךָ:

כִּי מִי בְּשִׁחַק יַעֲרֹךְ לִי יְדָמָה לִי בְּבִנֵי אֱלֹהִים:

כִּי גָדוֹל אַתָּה וְעוֹשֶׂה נִפְלְאוֹת אַתָּה אֱלֹהִים לְבַדְּךָ:

כִּי גָדוֹל מֵעַל שָׁמַיִם חֶסֶדְךָ וְעַד שְׁחָקִים אֱמֶתְךָ:

גָדוֹל יי וּמְהַלֵּל מְאֹד וְלִגְדֹלְתוֹ אֵין חֶקֶר:

כִּי גָדוֹל יי וּמְהַלֵּל מְאֹד נוֹרָא הוּא עַל-כָּל-אֱלֹהִים:

Pues ¿Qué Dios hay, ni en los cielos ni en la tierra, que emule las obras de Tu poder? ¿Quién no Te venerará, oh Rey de naciones? Pues a Ti se Te venera.

Pues nadie se iguala a Ti entre todos los sabios de los pueblos y entre todos sus reinos: Nadie Te iguala, oh Adonai, Tú eres magno y Tu nombre excelso.

Tuyo es el poder, Tuya es la fuerza. Tuyo es el vigor, Tu diestra es el poder.

Tuyo es el día, Tuya la noche. Tú estableciste la luna y el sol.

Él tiene en Su mano los profundos abismos de la tierra, las cimas de las montañas a Él pertenecen.

¿Quién podrá relatar el poder Divino? ¿Quién podrá proclamar todos Sus loores?

Tuyos son, oh Dios, la grandeza y el poder, la gloria, la victoria y el resplandor; pues todo lo que hay en los cielos y en la tierra es Tuyo.

Tuyo es el reino, Tú eres exaltado y Supremo sobre todos.

Tuyos son los cielos, Tuya la tierra, el Universo y todo cuanto lo llena, Tú lo afirmaste.

Tú fijaste los límites de la tierra, Tú estableciste el verano y el invierno.

Tú hiciste brotar fuentes y arroyos. Secaste ríos correntosos.

Tú dominas la soberbia del mar; Sus embravecidas olas, Tú aquietas.

Magno es Dios, objeto de grandes loores en la ciudad de nuestro Dios, en Su Sagrado Monte.

Adonai Tsebaot, Dios de Israel, entonado por Tus celestiales huestes, Tú Adonai eres Único.

Oh Dios, Tú eres loado por asambleas angelicales. Tú eres venerado por todos los que Te circundan.

Los cielos testifican Tus maravillas, oh Dios. Las huestes angelicales proclaman Tu verdad.

כִּי אֵל גָּדוֹל יְיָ וּמֶלֶךְ גָּדוֹל עַל-כָּל-אֱלֹהִים:

אֲשֶׁר מִי אֵל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה כַּמַּעֲשִׂיךָ וְכַגְבוּרְתִּיךָ:

מִי לֹא יִרְאֶךָ מֶלֶךְ הַגּוֹיִם כִּי לֶךָ יֵאָתֶה כִּי בְּכָל חַכְמֵי הַגּוֹיִם וּבְכָל מַלְכוּתָם מֵאִין כְּמוֹךָ:

מֵאִין כְּמוֹךָ יְיָ גָּדוֹל אַתָּה וְגָדוֹל שְׁמֶךָ בְּגְבוּרָה:

לֶךָ זְרוּעַ עִם גְּבוּרָה תַעֲזוּ יָדְךָ תָרוּם יְמִינְךָ:

לֶךָ יוֹם אֵף לֶךָ לִילָה אַתָּה הַכִּינֹתָ מְאוּר וּשְׁמֶשׁ:

אֲשֶׁר בִּידוֹ מְחַקְרֵי אֶרֶץ וְחוֹעֲפוֹת הַרִים לוֹ:

מִי יִמְלַל גְּבוּרוֹת יְיָ יִשְׁמִיעַ כָּל תְּהִלָּתוֹ:

לֶךָ יְיָ הַגִּדְלָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנְּצַח וְהַהוֹד כִּי-כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ. לֶךָ יְיָ הַמְּמַלְכָה וְהַמְתַּנְשֵׂא לְכָל לְרֹאשׁ:

לֶךָ שְׁמַיִם אֵף לֶךָ אֶרֶץ תִּבֵּל וּמְלוֹאָה אַתָּה יְסֻדְתָּם:

אַתָּה הַצָּבֹת כָּל-גְּבוּלוֹת אֶרֶץ קִיץ וְחֶרֶף אַתָּה יְצַרְתָּם:

אַתָּה רִצְצָתָ רֹאשֵׁי לוֹיִתָן תַּחֲנֶנּוּ מֵאֶכָּל לֶעֶם לְצִיִּים:

אַתָּה בְּקַעַתָּ מַעֲיָן וַנְּחַל אַתָּה הוֹבֶשֶׁת גְּהֵרוֹת אֵימָן:

אַתָּה פּוֹרַרְתָּ בַעֲזוֹךָ יָם שִׁבְרַתָּ רֹאשֵׁי תַנִּינִים עַל הַמַּיִם:

אַתָּה מוֹשֵׁל בְּגֵאוֹת הַיָּם בְּשׂוֹא גִלְיוֹ אַתָּה תִּשְׁבַּחְתָּם:

גָּדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ הַר קָדְשׁוֹ:

יְיָ צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יוֹשֵׁב הַכְּרִבִּים אַתָּה הוּא הָאֱלֹהִים

לְבַדְּךָ:

אֵל יַעֲרֵץ בְּסוּד קְדוּשִׁים רַבָּה וְנוֹרָא עַל כָּל-סִבְיָיו:

וַיִּוְדוּ שָׁמַיִם פְּלֹאֵךְ יְיָ אֵף אֲמוֹנֹתְךָ בְּקִהַל קְדוּשִׁים:

Glorifiquemos al Señor con nuestras canciones. Aclamemos la Roca de nuestra salvación.

Entremos en Su presencia con acciones de gracias, entonemos himnos en Su honor. La justicia y el derecho son el asiento de Tu trono. La merced y la verdad son Tus heraldos. En armonía pronunciamos dulces loores. A la casa de Dios nos encaminamos entre las multitudes. Suyo es el mar pues Él lo hizo. La tierra firme es obra de Sus manos. En Sus manos está la vida de todo ser viviente, y el hábito de vida de todos los seres humanos.

Tuya es el alma, el cuerpo es Tu obra, apiádate, oh Dios, de Tu creación. Tuya es el alma, el cuerpo es Tu obra, Adonai, hazlo por la Gloria de Tu nombre. Venimos a Ti amparados en Tu nombre. Adonai, hazlo por la Gloria de Tu nombre. Pues, Dios clemente y misericordioso es Tu nombre.

Hazlo por Tu nombre, oh Adonai. Perdona nuestro pecado, pues es grande nuestro error.

Oficiante y Congregación

Tú, Dios nuestro, eres indulgente para con los impíos así como para los hombres bondadosos, pues esta es Tu senda y Tu gloria.

Hazlo por Ti oh Dios, mas no por nosotros; pues comparecemos ante Ti carentes de acciones meritorias.

Proporciona remedio, oh Dios, al ser humano que erra sin rumbo como una hoja al viento. Ten compasión de Tus creaturas, pues son insignificantes como el polvo de la tierra. Apiádate de Tu creación, y aleja nuestros errores. Hazlo por Tu bondad, pues ¿quién es hombre justo, para interceder ante Ti? Manifiéstanos Tu merced.

Escucha, oh Adonai, nuestra oración, la voz de nuestras plegarias habrás de oír. Oye nuestro clamor, Dios nuestro y Rey nuestro, pues a Ti dirigimos nuestras plegarias. Considera y oye pues, la oración de Tus servidores, Tu pueblo Israel. Escucha desde el cielo, desde el lugar de Tu residencia sus oraciones y plegarias, vindica su causa, absuelve a Tu pueblo que erró ante Ti.

לכו נרננה ליי נריעה לצור ישענו:

נקדמה פניו בתורה בזמירות נריע לו:

צדק ומשפט מכון בסאף חסד ואמת יקדמו פניו:

אשר יחדו נמתיק סוד בבית אלהים נהלך ברגש:

אשר לו הים והוא עשהו ויבשת ידיו יצרו:

אשר בידו נפש כל-חי ורוח כל-בשר איש:

הנשמה לך והגוף פעלך חוסה על עמלך: הנשמה לך

והגוף שלך יי עשה למען שמך: אהאנו על שמך יי עשה

למען שמך: בעבור כבוד שמך כי אל חנון ורחום שמך:

למען שמך יי וסלחת לעוננו כי רב הוא:

Oficiante y Congregación

דרבך אלהינו להארך אפך לרעים ולטובים. והיא

תהלתך:

למענך אלהינו עשה ולא לנו. ראה עמידתנו דלים

ורקים:

תעלה ארוכה לעלה נדף. תנחם על עפר ואפר:

תשליך מטאינו ותחון במעשיך. תרא כי אין איש עשה

עמנו צדקה:

האזינה יי תפלתנו והקשיבה בקול תחנונותינו: הקשיבה

לקול שוענו מלבנו ואלהינו כי אליך נתפלל: תהי נא

אזנך קשבת ועיניך פתוחות אל תפלת עבדיך עמך

ישראל: ושמעת מרהשמים ממכון שבתך את-תפלתם

ואת-החנתם ועשית משפטם וסלחת לעמך אשר חטאו

לך:

Cual padre piadoso que ama a sus hijos, así compadécete de nosotros, oh Dios. De Ti emana la salvación, extiende Tu bendición sobre Tu pueblo. El Señor de las huestes está con nosotros, protégenos, oh Dios, de Jacob. Oh Adonai, bienaventurado es el hombre que confía en Ti, Adonai, sálvanos, respóndenos, Rey nuestro, en el día que Te invoquemos.

Perdona, oh Dios, la iniquidad de este pueblo con la magnitud de Tu misericordia, como lo has hecho desde Egipto y hasta ahora.

Y Dios dijo: "He perdonado, tal, como me lo has pedido".

Dios mío, oye mi oración.

Mira la desolación de la ciudad que ostenta Tu nombre.

No invocamos nuestra rectitud, sólo a Tu clemencia apelamos.

Adonai, oye y perdónanos.

Acepta nuestras plegarias, acelera el plazo de nuestra liberación.

Hazlo por Tu causa y por el pueblo, y la ciudad que invoca Tu nombre.

Este piut acróstico fue compuesto por RABÍ MEIR BEN BARUJ de Rottenburg, siglo XIII.

Oh Dios nuestro y de nuestros padres.

Absuelve las transgresiones y culpas de Tu pueblo, perdona sus errores, no desates Tu ira, pues son Tus hijos.

Absuelve sus acciones indignas, concédeles la vida, Oh Dios fuente de toda vida.

Perdona el error de los que portan Tu estandarte, Sé indulgente, Tú lo has prometido.

Absuévelos por amor a Tu nombre, pues ellos reconocen su desacierto, perdónalos, pues dóciles a Tu mandamiento renuncian a sus actos.

Absuelve la maldad y las omisiones, del pueblo creado para cantar Tu gloria, purificalos de sus pecados, cual lluvia generosa que revive la tierra.

Perdona las insensatas aberraciones, de los impíos de Tu pueblo. Borra todo rastro de los errores de Tus hijos bienamados, pues Tú lo prometiste.

כְּרַחֵם אָב עַל בְּנָיִם כִּן תִּרְחַם יי עֲלֵינוּ: לֵי הַיְשׁוּעָה
עַל עַמֶּךָ בְּרַכְתָּךְ סֵלָה: יי צָבָאוֹת עֲמָנוּ מִשְׁגַּב־לָנוּ אֱלֹהֵי
יַעֲקֹב סֵלָה: יי צָבָאוֹת אֲשֶׁרֵי אָדָם בּוֹטֵחַ בָּךְ: יי הוֹשִׁיעָה
הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנו בְּיוֹם קְרָאנוּ:

סֵלֶחֶנָּא לַעֲוֹן הָעָם הַזֶּה כַּגְּדֹל חַסְדְּךָ וְכַאֲשֶׁר
נִשְׁאַתָּה לָעָם הַזֶּה מִמִּצְרַיִם וְעַד הַנְּהָה: וְשֵׁם נְאֻמֶּר

וַיֹּאמֶר יי סֵלַחְתִּי כַדְבָרְךָ:

הִטָּה אֱלֹהֵי אֲזַנְךָ וּשְׁמַע פִּקְח עֵינֶיךָ וּרְאָה שְׂמִמֹּתֵינוּ
וְהַעִיר אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמֶךָ עָלֵיהָ: כִּי לֹא עַל־צַדִּיקֵינוּ אֲנַחְנוּ
מִפְּלִים תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ. כִּי עַל־רַחֲמֶיךָ הִרְבִּים: אֲדַנִּי
שְׁמַעָה אֲדַנִּי סֵלַחָה אֲדַנִּי הַקְּשִׁיבָה וַעֲשֵׂה אֶל־תַּאֲחָר
לְמַעַנְךָ אֱלֹהֵי. כִּי־שְׁמֶךָ נִקְרָא עַל־עִירְךָ וְעַל־עַמֶּךָ:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ

אֲשֵׁמוֹת וּפְשָׁעֵי לְאֻמָּה.	סֵלַח נָא
בְּגִיף בַּל יִחַרָה וְעַמֶּךָ:	לַעֲוֹן
גְּעוּלָם וַיַּחֲיוּ מִמִּקּוֹר עַמֶּךָ.	סֵלַח נָא
דְּגֻלֶיךָ שָׂא וְתַנַּחֵם כְּנַאֲמֶךָ:	לַעֲוֹן
הַכֹּל מוֹדִים וְעוֹזְבִים כְּרִשׁוּמֶךָ.	סֵלַח נָא
וּפְשַׁע מַחֵל לְמַעַן שְׁמֶךָ:	לַעֲוֹן
זְרוֹנוֹת וּשְׁגָנוֹת לְבְרוּאֵי לְשִׁמְךָ:	סֵלַח נָא
חֲטָאִימו חֲטָא בְּגִדֵיבֵת גִּשְׁמֶךָ:	לַעֲוֹן
טַפְּשׁ טַפְּלוֹת רִשְׁעֵי עַמֶּךָ.	סֵלַח נָא
יְדִידֶיךָ יִבְקֹשׁ וְאֵינְנו כְּנַאֲמֶךָ:	לַעֲוֹן

Perdona la hipocresía de los que se inclinan y prosternan ante Ti. Absuelve el error de Tus elegidos, con Tu bondad y Tu gracia.

Perdona la rebeldía, de los que en Ti esperan y Tu Unicidad proclaman en el mundo. Absuelve el error de Tu pueblo disperso, reconstruye Tu Santuario.

Perdona la desviación de Tus hijos, protégelos con Tu manto de paz, cancela el error de Tus servidores, borra sus errores de ante Tu presencia.

Perdónalos, oh Dios, no les retribuyas de acuerdo a sus acciones.

Olvida el error del pueblo por Ti guiado, pues esa es Tu grandeza y Tu gloria.

Perdona su confusión, apiádate de ellos desde Tus alturas, absuelve el error de Tus amados, rescátalos de los rigores de Tu justicia.

Perdona, oh Dios, el desacierto y la infamia, de Tus hijos bien amados, absuelve con la magnitud de Tu misericordia, el error de Tus creyentes.

Oh Dios, no nos sometas a juicio, pues ningún ser viviente saldría airoso ante Tu justicia. ¿Podemos lamentarnos de nuestras acciones? ¿Existe justificación para nuestra conducta? Oh Dios, nos avergonzamos de nuestros actos, muchos errores nos confunden.

Oh Dios, nos avergonzamos y no podemos presentarnos ante Tu justicia. Reconocemos que hemos pecado ¿quién asumirá nuestra defensa? Tu magno nombre habrá de protegernos en horas acia-gas. Cual padre piadoso que ama a sus hijos, así compadécete de nosotros, oh Dios. De Ti emana la salvación, extiende Tu bendición sobre Tu pueblo.

El Señor de las huestes está con nosotros, protégenos, oh Dios de Jacob. Oh Adonai, bienaventurado es el hombre que confía en Ti, Adonai sálvanos, respóndenos, Rey nuestro, en el día que Te invoquemos.

No invocamos nuestra rectitud, sólo a Tu clemencia apelamos. Adonai oye y perdónanos. Acepta nuestras plegarias, acelera el plazo de nuestra liberación. Hazlo por Tu causa y por el pueblo y la ciudad que invocan Tu nombre.

סָלַח נָא כָּחַשׁ כְּרָעִים וּמְשַׁחֲחִים לְעַמֶּךָ.

לְקַחֲחֶיךָ בְּפֶר בָּטוֹב טַעַמֶּךָ:

סָלַח נָא מְרִי מִיַּחֲלִיךָ וּמִיַּחֲדִיךָ בְּעוֹלָמְךָ.

לְעוֹן נְדַחִים מְחַה. וּבְנֵה אוֹלָמְךָ:

סָלַח נָא סְלוּפִם וְגוֹנֵם בְּסִכַּת שְׁלוֹמְךָ.

לְעוֹן עֲבָרֶיךָ עֲלֵם. וּכְבוֹשׁ בְּעֲלוּתֶיךָ:

סָלַח נָא פֶּן יַעֲנֹשׁוּ מִמְרוֹמְךָ.

לְעוֹן צֹאנֶךָ שֹׁכֵחַ. וְהִיא תְהַלְתֶּךָ וְרוֹמְמֶךָ:

סָלַח נָא קְלוֹנֵם וְחַמּוֹל עָלֵינוּ מִמְרוֹמְךָ.

לְעוֹן רְחוּמֶיךָ תִּשָּׂא מְלֻצּוֹתֵם בְּחַרְמֶךָ:

סָלַח נָא שְׂמֵץ תַּעֲתוּעַ תַּעוּב רְחוּמֶיךָ.

לְעוֹן תְּמִימֶיךָ הַעֲבֵר כְּגֹדֶל רְחוּמֶיךָ:

אֵל תָּבֹא בְּמִשְׁפָּט עִמָּנוּ כִּי לֹא יִצְדַּק לְפָנֶיךָ כָּל־חַי:

מִהֲנֹאמַר לְפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וּמִהֲנֹדָבָר וּמִהֲנִצְטָדֶק:

אֱלֹהֵינוּ בּוֹשְׁנוּ בְּמַעֲשֵׂינוּ וְנִכְלַמְנוּ בְּעוֹנֵינוּ: אֱלֹהֵינוּ בּוֹשְׁנוּ

וְנִכְלַמְנוּ לְהָרִים אֱלֹהֵינוּ פָּנֵינוּ אֵלֶיךָ: יִדְעֵנוּ כִּי חָטְאוּנוּ וְאִין

מִי יַעֲמוֹד בְּעַדְנוּ. שְׁמֶךָ הַגָּדוֹל יַעֲמֹד־לָנוּ בְּעַת צָרָה:

כְּרַחֵם אָב עַל בְּנִים כֵּן תְּרַחֵם יי עָלֵינוּ: לֵי הִישׁוּעָה

עַל עַמֶּךָ בְּרִכְתֶּךָ סֵלָה: יי צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׁבַּב־לָנוּ אֱלֹהֵי

יַעֲקֹב סֵלָה: יי צְבָאוֹת אֲשֶׁר־י אָדָם בְּטַח בְּךָ: יי הוֹשִׁיעָה

הַפֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם קִרְאָנוּ:

כִּי לֹא עַל־צְדָקָתֵנוּ אֲנַחְנוּ מִפִּילִים תַּחֲנַתֵּנוּ לְפָנֶיךָ.

כִּי עַל־דַּחֲמֶיךָ הַרְבִּים: אֲדֹנָי שְׂמַעָה אֲדֹנָי סִלְחָה אֲדֹנָי

הַקְּשִׁיבָה וַעֲשֵׂה אֶל־תַּאֲחָר לְמַעַן אֱלֹהֵי. כִּי־שְׁמֶךָ נִקְרָא

עַל־עִירְךָ וְעַל־עַמֶּךָ:

Este piut fue compuesto por Rabí Iom Tov de York, muerto en la masacre de la misma ciudad en 1189.

Oh Dios nuestro y de nuestros padres: Reconocemos que somos presa de malas pasiones, pero Tú, oh Dios de la justicia, puedes liberarnos, Respóndenos diciendo: ¡He perdonado!

Aleja de nosotros, oh Dios, el instinto del mal, Haznos oír Tu voz proclamando con cariño: ¡He perdonado!

Silencia las voces acusadoras, surjan ante Ti nuestras acciones meritorias. Presta Tu apoyo, oh Dios, favorece nuestra causa diciendo: ¡He perdonado!

Haznos merecedores del mérito del patriarca Abraham. Favorece a Israel, disipa sus errores proclamando desde los cielos: ¡He perdonado!

Tú, oh Dios, benévolo e indulgente, perdona nuestras culpas. Oh Dios, escucha nuestras plegarias respóndenos desde Tus alturas, diciendo: ¡He perdonado!

Proporciona remedio a nuestras dolencias, sumerge en las profundidades mis transgresiones. A Ti Te loaremos, cuando Tu verbo diga: Por Mi mismo ¡He perdonado!

Disipa los errores y también la iniquidad del pueblo de Tu Pacto, con Tu misericordia manifiesta Tu gloria al remanente de Tu pueblo diciendo: ¡He perdonado!

Escucha mis súplicas, acepta mis meditaciones, oh Dios, clemente, hazlo por la causa de Tu nombre y proclama: ¡He perdonado!

Mira mi angustia, olvida mis pecados, omite mis desaciertos, haz oír Tus nuevas, a los que en Ti se cobijan, diciendo: ¡He perdonado!

Oye mis invocaciones, observa mis lágrimas, vindica mi causa, acepta mi plegaria y respóndeme: ¡He perdonado!

Llegue nuestra absolución, cual nube transportada por alas de los vientos. Disipa el error de Tu pueblo Israel, libéralo diciendo: ¡He perdonado!

תפלת ערבית ליום כפור

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.

	יָצָר סוּכָן	אָמְנָם כֵּן
סְלַחְתִּי:	וַעֲנֵנוּ	בְּדָרְ לְהַצְדִּיק
	סִפְרוּ.	וְעַל מַרְגֵּל
סְלַחְתִּי:	דְּבָרוּ	דְּוֹד שׁוֹאֵג בְּקוֹל
	מְקוֹמוֹ.	הֵם קִטְגוֹר
סְלַחְתִּי:	נֶאֱמָו	וַיְהִי יי לְמַשְׁעוֹ
	לְשׁוֹשְׁנָה.	זְכוֹת אֲזָרַח
סְלַחְתִּי:	מִמְעוֹנָה	חֲטָא הַעֲבֵר
	אֲשָׁמִים.	טוֹב וְסִלַּח
סְלַחְתִּי:	מִמְרוֹמִים	יְהִי הַקֶּשֶׁב
	וּבְצוֹל תִּכְבּוֹשׁ עוֹנֵי.	כָּאֵב תִּחְבּוֹשׁ
סְלַחְתִּי:	לְמַעֲנֵי	לְךָ תְהַלֵּךְ
	בְּנֵי בְרִית.	מִחַה פֶּשַׁע
סְלַחְתִּי:	לְשֹׂאֲרֵית	נְהַג חֲסִדֶיךָ
	תִּרְצָה.	סְכוֹת רַחֲשֵׁי
סְלַחְתִּי:	וְתִפְצָה	עָוֹן נוֹשֵׂא
	לְהַשִּׁים.	פְּנֵה לְעֵלְבוֹן
סְלַחְתִּי:	לְבָרְ חוֹסִים	צָחוֹ הֵסֵר
	דְּמַע עֵינַי.	קוֹלִי שִׁמַּע
סְלַחְתִּי:	וְהַשִּׁיבֵנִי	רִיב רִיבִי
	כְּנֶאֱמָר	שְׁמֵץ טָהַר
סְלַחְתִּי:	וְתֹאמֶר	תִּמְחָה פֶּשַׁע
		לְעַם נוֹשַׁע

Este piut pertenece a un poeta anónimo.

Cual barro en manos del alfarero, quien a su voluntad lo moldea y lo forma, así estamos en Tus manos, oh Dios misericordioso.

Recuerda pues, nuestro Pacto, omite nuestros malos impulsos.

Cual piedra inerte en manos del esculpidor, quien a su voluntad la pule, así estamos en Tus manos, Tú oh Dios que concedes la vida y decretas la muerte.

Recuerda pues, nuestro Pacto, omite nuestros malos impulsos.

Cual hierro dúctil en manos del forjador, quien a su voluntad lo forja, o lo funde, así estamos en Tus manos, mas Tú oh Dios, sostienes al necesitado y afligido.

Recuerda pues, nuestro Pacto, omite nuestros malos impulsos.

Cual timón en manos del navegante, quien a su voluntad imprime rumbo a su nave, así estamos en Tus manos, oh Dios clemente y benévolo.

Recuerda pues, nuestro Pacto, omite nuestros malos impulsos.

Cual vidrio en manos del vidriero, quien a su voluntad lo diseña o lo funde, así estamos en Tus manos, oh Dios clemente y misericordioso.

Recuerda pues, nuestro Pacto, omite nuestros malos impulsos.

Cual lienzo en manos del bordador, quien a su voluntad lo ornamenta o lo distorsiona, así estamos en Tus manos, oh Dios de la justicia y el amor.

Recuerda pues, nuestro Pacto, omite nuestros malos impulsos.

Cual plata en manos del orfebre, quien a su voluntad la adultera o la purifica, así estamos en Tus manos, Tú que proporcionas remedio a nuestras dolencias.

Recuerda pues, nuestro Pacto, omite nuestros malos impulsos.

Pues cual barro en manos del alfarero, quien a su voluntad lo moldea y lo forma, así estamos en Tus manos, oh Dios misericordioso.

Recuerda pues, nuestro Pacto, omite nuestros malos impulsos.

כִּי הִנֵּה כַּחֲמֵר בְּיַד הַיּוֹצֵר. בְּרָצוֹתוֹ מִרְחִיב וּבְרָצוֹתוֹ מְקַצֵּר. כִּן אֲנַחְנוּ בְּיַדֶּךָ חֶסֶד נוֹצֵר.

לְבָרִית הַבֵּט וְאֵל תְּפֹן לַיֵּצֵר:

כִּי הִנֵּה כְּאֶבֶן בְּיַד הַמְּסַתֵּת. בְּרָצוֹתוֹ אוֹחוֹ וּבְרָצוֹתוֹ מְכַתֵּת. כִּן אֲנַחְנוּ בְּיַדֶּךָ מְחִיָּה וּמְמוֹתֵת.

לְבָרִית הַבֵּט וְאֵל תְּפֹן לַיֵּצֵר:

כִּי הִנֵּה כְּגִרְזֵן בְּיַד הַחֶרֶשׁ. בְּרָצוֹתוֹ דָּבַק לְאוֹר וּבְרָצוֹתוֹ פָּרַשׁ. כִּן אֲנַחְנוּ בְּיַדֶּךָ תּוֹמֵךְ עֵינַי וְרֶשׁ.

לְבָרִית הַבֵּט וְאֵל תְּפֹן לַיֵּצֵר:

כִּי הִנֵּה כְּהֵנָּה בְּיַד הַמֶּלֶח. בְּרָצוֹתוֹ אוֹחוֹ וּבְרָצוֹתוֹ שָׁלַח. כִּן אֲנַחְנוּ בְּיַדֶּךָ אֵל טוֹב וְסֶלַח.

לְבָרִית הַבֵּט וְאֵל תְּפֹן לַיֵּצֵר:

כִּי הִנֵּה כְּזִכּוּכִית בְּיַד הַמְּוַנֵּן. בְּרָצוֹתוֹ חוּגֵן. וּבְרָצוֹתוֹ מְמוּוֵּן. כִּן אֲנַחְנוּ בְּיַדֶּךָ מַעֲבִיר יְדוֹן וְשׁוּגֵן.

לְבָרִית הַבֵּט וְאֵל תְּפֹן לַיֵּצֵר:

כִּי הִנֵּה כְּיָרִיעָה בְּיַד הַרוֹקֵם. בְּרָצוֹתוֹ מֵיִשָּׁר וּבְרָצוֹתוֹ מַעֲקָם. כִּן אֲנַחְנוּ בְּיַדֶּךָ אֵל קְנוֹא וְנוֹקָם.

לְבָרִית הַבֵּט וְאֵל תְּפֹן לַיֵּצֵר:

כִּי הִנֵּה כְּכֶסֶף בְּיַד הַצּוֹרֵף. בְּרָצוֹתוֹ מְסַנֵּסֵג וּבְרָצוֹתוֹ מַצְרֵף. כִּן אֲנַחְנוּ בְּיַדֶּךָ מְמַצִּיא לְמוֹזֵר תָּרֵף.

לְבָרִית הַבֵּט וְאֵל תְּפֹן לַיֵּצֵר:

כִּי הִנֵּה כַּחֲמֵר בְּיַד הַיּוֹצֵר. בְּרָצוֹתוֹ מִרְחִיב וּבְרָצוֹתוֹ מְקַצֵּר. כִּן אֲנַחְנוּ בְּיַדֶּךָ חֶסֶד נֹצֵר.

לְבָרִית הַבֵּט וְאֵל תְּפֹן לַיֵּצֵר:

Oh Dios, Rey entronado en el trono de la piedad, rige al mundo con Su benevolencia. Él perdona las transgresiones de Su pueblo, lo absuelve de sus errores, borrándolos uno a uno. Él prodiga el perdón a los pecadores, y la absolución a los transgresores. Él hace justicia a todo ser viviente, mas no les retribuye acorde a sus malas acciones.

Oh Dios, Tú nos enseñaste a invocar los trece atributos de Tu esencia. Rememora en nuestro favor el Pacto que concertaste, tal como se lo revelaste antaño a Moisés, Tu humilde servidor; pues así está escrito: "Adonai se reveló circundado por las nubes, y poniéndose allí junto a Él, invocó el nombre de Adonai. Y pasó Adonai delante de él y exclamó: Adonai, Adonai, Dios misericordioso y clemente, tardo en la ira, magnánimo en la misericordia y en la verdad. Mantiene la merced para miles de generaciones, perdona la iniquidad, la rebeldía y el error y absuelve.

Oh Dios, perdona nuestras iniquidades y errores, y tómanos por heredad Tuya. Padre nuestro, perdona nuestros errores, absuélvenos de nuestras iniquidades, oh Rey nuestro.

Pues Tú Adonai eres benevolente, prodigas Tu misericordia a todos los que Te invocan.

אל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים.
 מִתְנַהֵג בְּחַסְדוֹת מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ.
 מַעֲבִיר רֵאשׁוֹן רֵאשׁוֹן.
 מְרַבֵּה מַחִילָה לְחַטָּאִים וְסֹלִיחַה לְפוֹשְׁעִים.
 עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל-בָּשָׂר וְרוּחַ.
 לֹא כִרְעָתָם תִּגְמֹל.
 אֵל הוֹרִיתָ לָנוּ לֹאמֹר שְׁלֹשׁ עֲשָׂרָה.
 זְכַר-לָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֲשָׂרָה.
 כְּמוֹ שֶׁהוֹדַעְתָּ לָעָנּוּ מִקֶּדֶם כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב.
 וַיֵּרֶד יי בָּעָנָן וַיַּחֲצִיב עִמּוֹ שֵׁם וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יי:
 וַיַּעֲבֵר יי עַל פְּנֵי וַיִּקְרָא.

יי אֵל רַחוּם וְחַנוּן אֲרֻךְ אַפַּיִם וְרַב חֶסֶד וְאַמֶּת: נֶצֶר
 חֶסֶד לְאַלְפִים נִשְׂא עֶז וְפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנִקְהָה. וְסֹלַחַת
 לְעוֹנֵינוּ וְלְחַטָּאתֵנוּ וְנִחַלְתָּנוּ:

סֶלַח לָנוּ אֲבִינוּ כִּי חָטָאנוּ. מַחֲלֵל-לָנוּ מִלְכָּנוּ כִּי פָשַׁעְנוּ:
 כִּי אָתָּה אֲדֹנָי טוֹב וְסֹלַח וְרַב-חֶסֶד לְכָל-קוֹרְאֶיךָ:

Recuerda, oh Adonai, Tu misericordia y Tu merced, pues ellos perduran desde la eternidad. Recuérdanos, oh Adonai, con benevolencia hacia Tu pueblo, favorécenos con Tu salvación. Recuerda a Tu pueblo, que antaño redimiste, cuando liberaste a las tribus de Tu heredad, y al Monte Sión, Santuario de Tu residencia. Recuerda, oh Dios, Tu afecto por Jerusalem. No olvides por nunca jamás Tu amor por Sión. Recuerda, oh Adonai, a los edomitas el día de la caída de Jerusalem, cuando decían: "Destruídla, destrúidla hasta los cimientos". Tú surgirás, tendrás compasión de Sión. Porque tiempo es de agraciarla, llegó el plazo de su liberación.

Acuérdate de Abraham, Isaac y Jacob, Tus servidores, a los cuales, jurando por Tu nombre, dijiste: "Yo multiplicaré vuestra descendencia como las estrellas del cielo, y toda la tierra ésta que os he prometido, se la daré a vuestros descendientes, y la poseerán eternamente". Acuérdate de Tus servidores Abraham, Isaac y Jacob; no mires a la dureza de este pueblo, a su maldad y a su error.

Oh Dios, no echas sobre nosotros el peso de nuestro error.

Ya que neciamente hemos errado.

Hemos pecado, oh Protector, perdónanos, ¡oh Creador!

El absolverá los errores cometidos por ignorancia, "ya que todo el pueblo pecó por omisión".

Hemos pecado, oh Protector, perdónanos, ¡oh Creador!

Recuerda el Pacto que concertaste con nuestros patriarcas, como prometiste: "Y Yo entonces Me acordaré de Mi Pacto, con Jacob, Isaac y con Abraham, y a la tierra recordaré. Recuerda Tu Pacto que concertaste con nuestros antecesores tal como lo prometiste. Recordaré a su favor, Mi Pacto de antaño, cuando los saqué de la tierra de Egipto, a los ojos de las naciones, para ser su Dios, Yo soy Adonai".

Cumple con nosotros Tu promesa, cuando dijiste: "Pero aún con todo esto, cuando estén en tierra de sus adversarios, Yo no los aborreceré porque Yo soy Adonai, Su Dios".

זכר רחמיך יי וחסידיך כי מעולם המה: אלהיתזכר-לנו
 עונות ראשונים מהר יקדמונו רחמיך כי דלוננו מאד:
 זכרנו יי ברצון עמך. פקדנו בישועתך: זכר עדתך קנית
 קדם נאלת שבט נחלתך הר ציון זה שכנת בו: זכר יי
 חבת ירושלים. אהבת ציון אל תשבח לנצח: זכר יי לבני
 אדום את יום ירושלים האמרים ערו ערו עד היסוד בה:
 אמה תקום תרחם ציון כי עת לחננה כי בא מועד: זכר
 לאברהם ליצחק ולישראל עבדיך אשר נשבעת להם
 בך ותדבר אלהם ארבה את-זרעכם ככוכבי השמים.
 וכל-הארץ הזאת אשר אמרתי אתן לזרעכם ונחלו
 לעלם: זכר לעבדיך לאברהם ליצחק וליעקב. אל-
 תפן אל-קשי העם הזה ואל-רשעו ואל-חטאתו:

אל-נא תשת עלינו חטאת אשר נואלנו ואשר חטאנו:

חטאנו צורנו. סלח-לנו יוצרנו:

הן יעביר זדון למשונה. כי לכל-העם בשונה:

חטאנו צורנו. סלח-לנו יוצרנו:

זכר-לנו ברית אבות כאשר אמרת. וזכרתי את-בריתי
 יעקוב ואף את-בריתי יצחק ואף את-בריתי אברהם
 אזכר והארץ אזכר: זכר-לנו ברית ראשונים כאשר
 אמרת. וזכרתי להם ברית ראשנים אשר הוצאתי אתם
 מארץ מצרים לעיני הגוים להיות להם לאלהים אני יי:
 עשה עמנו כמה שהבטחתנו. ואף-גם-זאת בהיותם בארץ
 איביהם לא-מאסתים ולא-נעלתים לכלתם להפר בריתי

Apiádate de nosotros, no nos destruyas, pues así está escrito en Tu Torá: "Pues Dios clemente es Adonai Tu Dios, no te abandonará ni te destruirá, y no olvidará el Pacto que concertó con tus patriarcas ni Sus promesas para con ellos". Sensibiliza nuestros corazones, para que amemos y veneremos Tu nombre, como está escrito en Tu Torá: "Y purificará Adonai Tu Dios, tu corazón, y el corazón de tus descendientes, para que ames a Adonai tu Dios con todo tu corazón y con todo tu ser, para que vivas". Haz retornar a nuestros cautivos con tu misericordia como está escrito: "Y Adonai hará retornar a los cautivos y se apiadará de ti, y volverá a reunirse de entre todos los pueblos donde te esparció Adonai, tu Dios". Reúne a nuestros dispersos, como está escrito: "Aunque se hallasen tus dispersos en los confines del cielo, de allí te reunirá Adonai tu Dios y de allí te traerá".

Escucha nuestras oraciones cuando Te invoquemos, pues así está escrito: "Y buscaréis desde allí a Adonai Tu Dios y lo encontrarás, cuando lo busques con todo tu corazón y con todo tu ser".

Borra nuestras transgresiones, por amor a Ti, como lo prometiste: "Soy Yo que por amor de Mí, disipo tus transgresiones y no Me acuerdo más de tus errores". Haz que nuestros errores y rebeldía se esfumen cual nubes pasajeras, pues así lo prometiste: "Yo he disipado como nube tus transgresiones, y como niebla tus errores, vuelve a Mí, pues Yo te he redimido". Purifícanos de nuestros errores y pecados, como está escrito: "Aún si fuesen vuestros errores rojos como la grana; como la nieve quedarán blancos. Aunque fuesen rojos como la púrpura, se tornarán como la lana blanca". Rocíanos con aguas puras, y purifícanos, como está escrito: "Y os rociaré con aguas puras, y os purificaré de toda vuestra impureza y de toda vuestra idolatría". Condúcenos, oh Dios, al Monte de Tu Santuario, y regocijarnos en Tu casa de oración, como está escrito: "Y los conduciré al Monte de Mi Santuario, y los regocijaré en Mi casa de oración. Sus holocaustos y sacrificios serán gratos en Mi altar, porque Mi casa será llamada casa de oración para todos los pueblos".

אתם פי אני יי אלהיהם: רחם עלינו ואלתשחיתנו כמה שכתוב. כי אל רחום יי אלהיך לא ירפך ולא ישחיתך ולא ישכח את־ברית אבותיך אשר נשבע להם: מול את־לבבנו לאהבה וליראה את־שמך ככתוב בתורתך. ומל יי אלהיך את־לבבך ואת־לבב זרעך לאהבה את־י אלהיך בכל־לבבך ובכל־נפשך למען חייך: השב שבותנו ורחמנו כמה שכתוב: ושב יי אלהיך את־שבותך ורחמך ושב וקבצך מכל־העמים אשר הפיצך יי אלהיך שמה: קבץ נדחנו כמה שכתוב. אם יהיה נדחך בקצה השמים משם וקבצך יי אלהיך ומשם יקחך: הקצא לנו בבקשתנו כמה שכתוב. ובקשתם משם את־יי אלהיך וקצאת כי תדרשנו בכל־לבבך ובכל־נפשך: כחה פשעינו למענך כאשר אמרת. אנכי אנכי הוא כחה פשעיך למעני וחטאתיך לא אזכר: מחה פשעינו כעב וכענן כאשר אמרת. מחיתי כעב פשעיך וכענן חטאתיך שובה אלי כי גאלתיך: הלבן חטאינו כשלג וכצמר כמה שכתוב. לכו נא ונובחה יאמר יי אם יהיו חטאיכם כשנים כשלג ולבינו אם יאדימו כחולע כצמר יהיו: זרוק עלינו מים טהורים וטהרנו כמה שכתוב. וזרקתי עליכם מים טהורים וטהרתם מכל טמאותיכם ומכל גלוליכם אטהר אתכם: כפר חטאינו ביום הזה וטהרנו כמה שכתוב. כי ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני יי חטהרו: הביאנו אל הר קדשך ושמחנו בבית הפלתך כמה שכתוב. והביאתים אליהר קדשי ושמחתים

Oficiante y Congregación

Oye nuestras invocaciones, Adonai, extiende sobre nosotros Tu clemencia y compasión, y acepta con Tu benevolencia nuestra oración. Haznos volver hacia Ti, oh Dios, y retornaremos; renueva nuestros días como antaño. Escucha nuestras invocaciones, oh Adonai.

Oye nuestros gemidos. Acepta nuestras palabras y la meditación de nuestro corazón, Adonai nuestro protector y nuestro Redentor.

No nos alejes de Tu presencia, no nos prives del espíritu de Tu Santidad. No nos desampares a la hora de la vejez, cuando nuestras fuerzas empiecen a desfallecer; no nos abandones.

No nos abandones, Adonai Dios nuestro, no Te alejes de nosotros. Manifiéstanos Tu bondad, y que lo vean nuestros adversarios y se confundan, pues Tú Adonai, nos ayudas y reconfortas.

Pues sólo en Ti depositamos nuestra esperanza, respóndenos oh Adonai Dios nuestro.

Dios nuestro y de nuestros padres:

No nos abandones ni desampares. No nos hagas objeto de vergüenza. No anules Tu Pacto que concertaste con nosotros. Acércanos a Tu Torá, enséñanos Tus preceptos, indícanos la senda que habremos de seguir. Inclina nuestro corazón hacia la veneración de Tu nombre y sensibilízalo para que Te amemos con sinceridad. Así habremos de retornar hacia Ti con toda nuestra integridad —y en verdad.—

Hazlo por la magnitud de Tu nombre, perdona nuestra iniquidad, pues así reza en Tus Sagradas Escrituras: "Perdona, oh Dios, mi error, pues reconozco su magnitud".

Dios nuestro y de nuestros padres, perdónanos, purifícanos y absuélvenos, Pues nosotros somos Tu pueblo, y Tú eres nuestro Dios.

Nosotros somos Tus hijos, y Tú eres nuestro Padre.

Nosotros somos Tus servidores, y Tú eres nuestro Señor.

Nosotros somos Tu Congregación, y Tú eres nuestra Creencia.

בבית תפלת עולותיהם וזבחייהם לרצון על-מזבחי כי
ביתי בית תפלה יקרא לכל-העמים:

Oficiante y Congregación

שמע קולנו יי אלהינו חוס ורחם עלינו וקבל ברחמים
וברצון את-תפלתנו:

השיבנו יי אליה ונשובה חדש ימינו כקדם:

אמרנו האזינה יי בינה הגיגנו: יהיו לרצון אמרי-פינו
והגיון לבנו לפניה יי צורנו וגואלנו:

אל-תשליכנו מלפניה ורוח קדשה אל-תקח ממנו:

אל-תשליכנו לעת זקנה ככלות כחנו אל-תעזבנו:

אל-תעזבנו יי אלהינו אל-תרחק ממנו: עשה עמנו

אות לטובה וקראו שונאינו ויבשו כי אפה יי עזרתנו

ונחמתנו: כי לה יי הוחלנו אפה תענה אדני אלהינו:

אלהינו ואלהי אבותינו אל-תעזבנו. ואל-תטשנו. ואל-

תקלימנו. ואל-תפר בריתה אתנו. קרבנו לתורתך. למרנו

מצותיך. הורנו דרכיך. הט לבנו ליראה את שמך. ומול

את-לבבנו לאהבתך. ונשוב אליה באמת ובלב שלם.

ולמען שמך הגדול תמחול ותסלח לעוונינו כפתיב בדרבי

קדשה למען שמך יי וסלחת לעוני כי רב הוא:

אלהינו ואלהי אבותינו סלח לנו. מחל לנו. כפר לנו:

כי אנו עמך ואפה אלהינו. אנו בניך ואפה אבינו :

אנו עבדיך ואפה אדוננו. אנו קהלה ואפה חלקנו :

Nosotros somos Tu heredad, Tú eres nuestro Destino.
Nosotros somos Tus hijos, Tú eres nuestro Pastor.

Nosotros somos Tu vid, Tú eres nuestro Protector.
Nosotros somos Tu creación, Tú eres nuestro Creador.

Nosotros somos Tus creyentes, Tú eres nuestro Amado.
Nosotros somos Tus elegidos, Tú eres nuestra Providencia.

Nosotros somos Tu pueblo, Tú eres nuestro Rey.
Nosotros proclamamos Tu gloria, Tú proclamas nuestra gloria.

Oficiante

Nosotros somos insolentes, Tú eres clemente y misericordioso.
Nosotros incurrimos en iniquidades, mas Tu misericordia es infinita.
Nuestra vida es fogaz y efímera, mas Tú eres Eterno.

Dios nuestro y de nuestros padres, lleguen a Ti nuestras oraciones, y no Te ocultes ante nuestras plegarias. No somos insolentes ni arrogantes para alegar ante Ti, Adonai Dios nuestro y de nuestros padres, "somos justos y no hemos errado", porque ciertamente hemos errado.

Congregación y Oficiante

Hemos incurrido en faltas y en perfidias; hemos hurtado, hemos calumniado. Nos desviamos de Tu camino; hemos sido arrogantes y soberbios; hemos sido falsos y violentos. Hemos proporcionado malos consejos, mentimos; Hemos sido cínicos y rebeldes. Te hemos blasfemado. Nos rebelamos, cometimos iniquidades y transgresiones, hemos sido impulsivos y obstinados.

Actuamos con maldad, fuimos destructivos, aborrecimos la verdad, incurrimos en error e indujimos a nuestros projimos a él. Nos alejamos de Tus mandamientos y de Tus leyes de bien, mas de nada nos ha servido.

Pero Tú, oh Dios, eres justo en Tu retribución, pues Tu justicia es la verdad, y nosotros cometimos el mal. Indujimos al mal y lo cometimos, por ello no encontramos la salvación. Indúcenos, oh Dios, a abandonar la senda del mal, acude pronto y sálvanos de nuestros impulsos, pues así está dicho:

"Abandone el impío su camino y el malvado sus pensamientos y vuélvase a Adonai que lo acogerá con misericordia; y retorne a nuestro Dios, que le prodigará el perdón."

אָנוּ נִחְלַתְךָ וְאַתָּה גּוֹרְלָנוּ. אָנוּ צֹאנֶךָ וְאַתָּה רוֹעֵנוּ :
אָנוּ כְרִמֶּךָ וְאַתָּה נוֹטְרָנוּ. אָנוּ פְּעֻלַּתְךָ וְאַתָּה יוֹצְרָנוּ :
אָנוּ רַעֲיִתְךָ וְאַתָּה דוֹרְנוּ. אָנוּ סִגְלַתְךָ וְאַתָּה קְרוֹבָנוּ :
אָנוּ עַמֶּךָ וְאַתָּה מְלַכְנוּ. אָנוּ מַאֲמִירְךָ וְאַתָּה מַאֲמִירָנוּ :

Oficiante

אָנוּ עֵזֵי פָּנִים וְאַתָּה רַחוּם וְחַנוּן. אָנוּ קָשֵׁי עֶרֶף וְאַתָּה
אֶרֶץ אַפִּים. אָנוּ מְלֵאֵי עֵז וְאַתָּה מְלֵא רַחֲמִים. אָנוּ יָמִינוּ
כְּצֵל עוֹבֵר. וְאַתָּה הוּא וְשִׁנוּתֶיךָ לֹא יִתָּמוּ :

אֱלֹהֵינוּ וְאַלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. תָּבֵא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ וְאֵל
תַּחֲעֲלֵם מִתַּחֲנַתָּנוּ. שְׂאִין אֲנַחְנוּ עֵזֵי פָּנִים וְקָשֵׁי עֶרֶף לוֹמֵר
לְפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאַלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ צְדִיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטְאנוּ
אֲבָל אֲנַחְנוּ חָטְאנוּ :

Congregación y Oficiante

אֲשָׁמנוּ. בָּגַדְנוּ. גּוֹלְנוּ. דִּבַּרְנוּ רְפִי. הֶעֱוִינוּ. וְהִרְשָׁענוּ.
וְדָנוּ. חָמְסָנוּ. טָפְלָנוּ שָׂקָר. יַעֲצָנוּ רָע. כִּזְבָּנוּ. לָצָנוּ. מְרַדְנוּ.
נֶאֱצָנוּ. סָרְרָנוּ. עֲוִינוּ. פִּשְׁעָנוּ. צָרְרָנוּ. קָשִׁינוּ עֶרֶף. רִשָּׁעָנוּ.
שַׁחַתְנוּ. תַּעֲבָנוּ. תַּעֲוִינוּ. תַּעֲתָעָנוּ :

סָרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים וְלֹא שָׁוָה לָנוּ :
וְאַתָּה צְדִיק עַל כָּל־הַבָּא עֲלֵינוּ. כִּי־אָמַת עָשִׂיתָ וְאֲנַחְנוּ
הִרְשָׁעָנוּ :

הִרְשָׁעָנוּ וּפִשְׁעָנוּ. לָכֵן לֹא נוֹשָׁעָנוּ. וְתַן בְּלִבְנוּ לַעֲזוּב
דְּרֵךְ רִשָּׁע וְחִישׁ לָנוּ יֵשַׁע: כִּכְתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ. יַעֲזֹב
רִשָּׁע דְרָכּוֹ וְאִישׁ אֶן מִחֲשַׁבְתּוֹ וַיֵּשֶׁב אֶל־יְי וַיִּרְחַמְהוּ וְאֵל־
אֱלֹהֵינוּ כִּי־יִרְבֶּה לְסִלּוֹחַ :

Dios nuestro y de nuestros padres:

Perdona y absuelve nuestras iniquidades en este día (de Shabat y en este día) del Perdón. Responde a nuestras oraciones, disipa nuestros pecados de ante Tu justicia. Doblega nuestras pasiones ante nuestros deberes hacia Ti. Somete nuestra obstinación para que retornemos hacia Ti.

Haznos tomar una renovada e íntima decisión de observancia de Tus preceptos. Abre nuestro corazón para que podamos amar y venerar Tu nombre, como reza en Tu Torá: "Y abrirá Adonai tu corazón y el corazón de tus descendientes para que puedas amar a Adonai, tu Dios, con todo tu corazón y con todo tu ser, para que vivas".

Tú conoces todas nuestras acciones, las conscientes e inconscientes, ninguna se oculta ante Tu justicia.

¿Qué somos, qué es nuestra vida, nuestra bondad, nuestra virtud, nuestro poder, nuestra fuerza, nuestro heroísmo? ¿Qué podemos invocar ante Ti, oh Dios nuestro y de nuestros padres?

Pues los héroes son insignificantes ante Ti; los hombres célebres como si no existiesen; los sabios parecen desprovistos de su ciencia, los inteligentes parecen carecer de razonamiento.

La mayoría de sus acciones carecen de significado ante Ti, sus vidas son efímeras. La preeminencia del hombre sobre el reino animal es nula pues todo es vanidad.

¿Qué podemos argüir ante Ti, oh Altísimo?

¿Qué podemos decir ante Ti, Tú que resides en el firmamento? Tú conoces todas nuestras acciones, las manifiestas como las ocultas.

Tú conoces los misterios del Universo, y los ocultos secretos de todo ser viviente. Tú inquieres y conoces la intimidad de nuestro ser, escudriñas nuestro corazón.

Nada se oculta ante Ti, nada escapa a Tu omnisciencia. Por lo tanto, sea Tu voluntad, oh Dios nuestro y de nuestros padres, absolvemos de nuestros errores, y borrar todas nuestras iniquidades y perdonar todas nuestras transgresiones.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. סָלַח וּמַחַל לְעֲוֹנוֹתֵינוּ בַּיּוֹם
וְהַשָּׁבֵת הַזֶּה וּבַיּוֹם הַכְּפוּרִים הַזֶּה. וְהִעֲתֵרְנוּ לָנוּ בְּתַפְלֵתְנוּ.
מִחָה וְהִעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ. וְכוּף אֶת־יָצְרָנוּ
לְהַשְׁתַּעֲבֹד־לְךָ. וְהִכְנַע עֲרֻפְנוּ לְשׁוּב אֵלֶיךָ. וְחַדֵּשׁ
כְּלִיזְמוֹתֵינוּ לְשִׁמּוֹר פְּקֻדֶיךָ. וּמוֹל אֶת־לִבְבָנוּ לְאַהֲבָה
וּלְיִרְאָה אֶת־שִׁמְךָ כְּכָתוּב בְּתוֹרָתְךָ. וּמַל יְיָ אֱלֹהֶיךָ אֶת־
לִבְבְךָ וְאֶת־לִבְבֵי יִרְעֶךָ לְאַהֲבָה אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְבְךָ
וּבְכָל־נַפְשְׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ:

הַזְּרוֹנוֹת וְהַשְּׁגוּנוֹת אִתָּה מְכִיר. הִרְצוֹן וְהַאֲנָס הַגְּלוּיִם
וְהַנְּסֻתָּרִים לְפָנֶיךָ הֵם גְּלוּיִם וַיְדוּעִים: מִה־אָנוּ. מִה־חַיֵּינוּ.
מִה־חֲסָדֵינוּ. מִה־צְדָקָנוּ. מִה־יִשְׁעָנוּ. מִה־כַּחַנוּ. מִה־גְבוּרָתְנוּ.
מִה־נְאֻמָּה לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. הֲלֹא כָל־
הַגְּבוּרִים כְּאִין לְפָנֶיךָ וְאֲנָשֵׁי הַשָּׁם כָּלֹא הָיוּ וְחֻכְמַיִם כְּבָלֵי
מִדָּע וּגְבוּנִים כְּבָלֵי הַשֶּׁכֶל. כִּי רַב מַעֲשֵׂיהֶם תָּהוּ וַיְמִי
חַיֵּיהֶם הִבֵּל לְפָנֶיךָ. וּמוֹתֵר הָאָדָם מִרְהֲבֵהֶמָּה אִין כִּי
הַכֹּל הִבֵּל:

מִה־נְאֻמָּה לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מְרוֹם. וּמִה־נְסֻפָּר לְפָנֶיךָ שׁוֹכֵן
שְׁחָקִים. הֲלֹא כָל־הַנְּסֻתָּרוֹת וְהַנְּגַלּוֹת אִתָּה יוֹדֵעַ:

שִׁמְךָ מְעוֹלָם עוֹבֵר עַל פְּשָׁע. שׁוֹעֲתָנוּ תַּאֲזִין בְּעַמְדָנוּ
לְפָנֶיךָ בְּתַפְלָה: תַּעֲבוֹר עַל פְּשָׁע לְעַם שְׁבִי פְשָׁע. תִּמְחָה
אֲשַׁמְתֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ:

אִתָּה יוֹדֵעַ רְזִי עוֹלָם. וְתַעֲלוּמוֹת סִתְּרֵי כָל־חֵי: אִתָּה
חוֹפֵשׂ כָּל־חַדְרֵי בִטָּן וּבוֹחֵן כְּלִיּוֹת וְלֵב: אִין דָּבָר נֶעְלָם
מִמֶּךָ. וְאִין נִסְתָּר מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ:

וּבְכֵן יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.
שְׁתַּסְּלַח־לָנוּ עַל כָּל־חַטָּאתֵינוּ. וְתִמְחַל־לָנוּ עַל כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ.
וְתִכְפֹּר־לָנוּ עַל כָּל־פְּשָׁעֵינוּ:

- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por compulsión o por voluntad.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
endureciendo nuestro corazón.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por ignorancia.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de palabras inconscientes.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por carencia de moral sexual.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
tanto en público como en oculto.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
a sabiendas y con astucia.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la palabra.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
engañando a nuestro semejante.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de ocultos designios de nuestro corazón.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
incurriendo en prostitución.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la insinceridad.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
despreciando nuestros padres y maestros.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
con premeditación o por error.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por el uso de la violencia.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por la profanación de Tu nombre.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
mancillando con nuestras palabras.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de palabras necias.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
dejándonos dominar por nuestras bajas pasiones.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por error o a conciencia.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.

- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del incumplimiento y de la mentira.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del soborno.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de burla y mofa.

על חטא שחטאנו לפְּנֵיךָ בְּאִנּוּס וּבְכִרְצוֹן:
ועל חטא שחטאנו לפְּנֵיךָ בְּאִמּוּץ הַלֵּב:
על חטא שחטאנו לפְּנֵיךָ בְּבִלִי דַעַת:
ועל חטא שחטאנו לפְּנֵיךָ בְּבִטּוּי שְׁפִתַּיִם:
על חטא שחטאנו לפְּנֵיךָ בְּגִלּוּי עֲרִיזוֹת:
ועל חטא שחטאנו לפְּנֵיךָ בְּגִלּוּי וּבִסְתֵר:
על חטא שחטאנו לפְּנֵיךָ בְּדַעַת וּבְמִרְמָה:
ועל חטא שחטאנו לפְּנֵיךָ בְּדַבּוּר פֶּה:
על חטא שחטאנו לפְּנֵיךָ בְּהוֹנָאת רֶעַ:
ועל חטא שחטאנו לפְּנֵיךָ בְּהִרְהוּר הַלֵּב:
על חטא שחטאנו לפְּנֵיךָ בְּוַעֲדַת זְנוּת:
ועל חטא שחטאנו לפְּנֵיךָ בְּוַדּוּי פֶּה:
על חטא שחטאנו לפְּנֵיךָ בְּזִלְזוּל הוֹרִים וּמוֹרִים:
ועל חטא שחטאנו לפְּנֵיךָ בְּזִדּוֹן וּבְשִׁנְיָה:
על חטא שחטאנו לפְּנֵיךָ בְּחִזּוֹק יָד:
ועל חטא שחטאנו לפְּנֵיךָ בְּחִלּוּל הַשֵּׁם:
על חטא שחטאנו לפְּנֵיךָ בְּטִמְאַת שְׁפִתַּיִם:
ועל חטא שחטאנו לפְּנֵיךָ בְּטִפְשׁוֹת פֶּה:
על חטא שחטאנו לפְּנֵיךָ בְּיִצְרַר הָרֶעַ:
ועל חטא שחטאנו לפְּנֵיךָ בְּיִזְדֵּעִים וּבְלֹא יוֹדְעִים:
ועל כָּלֵם אֱלוֹהֵי סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מַחֲל־לָנוּ. כַּפֹּר־לָנוּ.

על חטא שחטאנו לפְּנֵיךָ בְּכַחַשׁ וּבְקִבּוּב:
ועל חטא שחטאנו לפְּנֵיךָ בְּכַפַּת שַׁחַד:
על חטא שחטאנו לפְּנֵיךָ בְּלִצּוֹן:

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la calumnia.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
en nuestras relaciones comerciales.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de nuestra comida y bebida.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la usura.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
con orgullo y palabras pretenciosas.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la murmuración.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de mirada codiciosa.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de miradas altivas.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al incurrir en insolencia.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del ateísmo.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del prejuicio.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al enredar a nuestros semejantes.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la envidia.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al incurrir en irresponsabilidad.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al incurrir en obstinación.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
cuando presurosos nos encaminamos hacia el mal.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
sembrando la cizaña y el chisme.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del perjurio.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del odio infundado.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al tornarnos en falsos custodios.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por confusión de nuestra mente.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.

וְעַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּלִשׁוֹן הָרָע:

עַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמַשָּׂא וּבְמַתָּן:

וְעַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמֵאֲכָל וּבְמִשְׁתֵּה:

עַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּנִשְׁךְ וּבְמַרְבִּית:

וְעַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּנִטִּית גָּרוֹן:

עַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׂיחַ שְׁפֹתוֹתֵינוּ:

וְעַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׁקוֹר עֵינַי:

עַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּעֵינַיִם רְמוֹת:

וְעַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּעֲזוֹת מַצַּח:

וְעַל כָּלֵם אֱלוֹהֵי סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מְחַל־לָנוּ. כְּפָר־לָנוּ:

עַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּפָרִיקַת עַל:

וְעַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּפִלְיוֹת:

עַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּצַדִּית רָע:

וְעַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּצָרוֹת עֵינַי:

עַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקִלּוֹת רֵאשׁ:

וְעַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקִשּׁוֹת עֶרֶף:

עַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּרִיצַת רִגְלִים לְהָרַע

וְעַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּרִכִּילוֹת:

עַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׁבּוּעַת שְׂוֹא:

וְעַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׁנְאֵת חָנָם:

עַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּתִשּׁוּמַת יָד:

וְעַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּתַמְהוֹן לִבָּב:

וְעַל כָּלֵם אֱלוֹהֵי סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מְחַל־לָנוּ. כְּפָר־לָנוּ:

Perdónanos, oh Dios, por los errores, cuya expiación era el holocausto y el sacrificio por el pecado. Absuelve los errores cuya expiación era el sacrificio proporcional. Por los errores certeros o dudosos que cometimos. Expía los errores que nos hacían pasibles de castigo y de flagelación. Absuelve los errores que se expían sólo cuando Tú nos retiras la vida. Perdona los errores que truncan nuestra vida y descendencia.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos. Perdónanos, oh Dios, por los errores que nos hacían pasibles de una de las cuatro penas capitales. Absuelve nuestros errores al no cumplir Tus preceptos, o al violar Tus mandamientos, por acción o por abstención. Perdona los errores tanto manifiestos como los ocultos a nuestra conciencia.

Los errores manifiestos ya Te los expusimos y reconocimos nuestro desacierto. Mas los ocultos a nuestra conciencia, Tú los conoces, oh Dios, pues así está escrito en la Torá: "Las cosas ocultas, son manifiestas ante Adonai, nuestro Dios, mas las acciones manifiestas, aceptamos nosotros y nuestros hijos por siempre jamás, para que cumplamos todas las palabras de esta Torá".

Tú eres clemente, oh Dios, aceptas el arrepentimiento de los que hacia Ti retornan. Tú nos aseguraste aceptar nuestro arrepentimiento, pues por eso depositamos nuestra esperanza en el arrepentimiento que Tú estableciste.

David Ungido en nombre de Tu justicia, dijo: "¿Puede el hombre comprender sus errores? Perdona mi culpa e ignorancia". Purificanos, oh Dios, de todos nuestros errores, purificanos de toda nuestra impureza. Rocíanos con aguas puras y purificanos, como está escrito: "Y os rociaré con aguas puras y os purificaré de toda vuestra impureza y de toda vuestra idolatría".

וְעַל חַטָּאִים שְׁאַנּוּ חַיִּבִּים עֲלֵיהֶם עוֹלָה:

וְעַל חַטָּאִים שְׁאַנּוּ חַיִּבִּים עֲלֵיהֶם חֲטָאָה:

וְעַל חַטָּאִים שְׁאַנּוּ חַיִּבִּים עֲלֵיהֶם קָרְבַּן עוֹלָה וַיִּדֹד:

וְעַל חַטָּאִים שְׁאַנּוּ חַיִּבִּים עֲלֵיהֶם אָשֶׁם וְדַאי וְתַלְוִי:

וְעַל חַטָּאִים שְׁאַנּוּ חַיִּבִּים עֲלֵיהֶם מַכַּת מִדְּרוֹת:

וְעַל חַטָּאִים שְׁאַנּוּ חַיִּבִּים עֲלֵיהֶם מַלְקוֹת אַרְבָּעִים:

וְעַל חַטָּאִים שְׁאַנּוּ חַיִּבִּים עֲלֵיהֶם מִיתָה בִּידֵי שְׁמַיִם:

וְעַל חַטָּאִים שְׁאַנּוּ חַיִּבִּים עֲלֵיהֶם כְּרַת וְעִירִי:

וְעַל כָּלֵם אֱלוֹהֵי סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מְחַל־לָנוּ. כְּפָר־לָנוּ:

וְעַל חַטָּאִים שְׁאַנּוּ חַיִּבִּים עֲלֵיהֶם אַרְבַּע מִיתוֹת בֵּית דִּין.
סְקִילָה. שַׂרְפָּה. הֶרֶג. וְחֶנֶק: עַל מַצּוֹת עֲשֵׂה וְעַל מַצּוֹת
לֹא תַעֲשֵׂה. בֵּין שֵׁשׁ בָּהּ קוֹם עֲשֵׂה. וּבֵין שְׁאִין בָּהּ קוֹם
עֲשֵׂה. אֶת־הַגְּלוּיִם לָנוּ וְאֶת־שְׂאֵינָם גְּלוּיִם לָנוּ: אֶת־הַגְּלוּיִם
לָנוּ כְּבָר אֲמַרְנוּם לְפָנֶיךָ. וְהוֹדִינוּ לָךְ עֲלֵיהֶם. וְאֶת־שְׂאֵינָם
גְּלוּיִם לָנוּ לְפָנֶיךָ הֵם גְּלוּיִם וִידוּעִים. כְּדָבָר שֶׁנֶּאֱמַר
הַנְּסַתְּרַת לִי אֱלֹהֵינוּ. וְהַנְּגַלְתָּ לָנוּ וּלְבָנֵינוּ עַד־עוֹלָם.
לַעֲשׂוֹת אֶת־כְּלִדְבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת:

וְאַתָּה רַחוּם מְקַבֵּל שְׁבִים וְעַל הַתְּשׁוּבָה מֵרֹאשׁ
הַבְּטַחְתָּנוּ וְעַל הַתְּשׁוּבָה עֵינֵינוּ מִיְחֻלוֹת לָךְ:

וְדוֹר עֲבָדְךָ אֲמַר לְפָנֶיךָ. שְׂגִיאוֹת מִי יָבִין מִנְּסֻתוֹת
נַקְנִי: נַקְנֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִכָּל־פְּשָׁעֵינוּ וּמִהֲרָנוּ מִכָּל־טְמֵאוֹתֵינוּ
חָרוֹק עֲלֵינוּ מִיָּם טְהוֹרִים וּמִהֲרָנוּ בְּכַתּוּב עַל־יַד נְבִיאָךְ.
וְרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מִיָּם טְהוֹרִים וּמִהֲרָתֶם מִכָּל טְמֵאוֹתֵיכֶם
וּמִכָּל־גְּלוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְכֶם:

Mijá Tu profeta proclamó ante Ti: “¿Quién Te iguala, oh Dios?”

Tú perdonas la iniquidad y omites la rebeldía del remanente de Tu pueblo. Su ira es efímera, pues Él ama la misericordia.

Él volverá a tener piedad de nosotros, hollará nuestras iniquidades. Y arrojará a las profundidades del mar todos nuestros pecados.

Todos los errores de Tu pueblo Israel, habrás de arrojar a lugar remoto y recóndito, para que sean olvidados para siempre. “Concederás Tu verdad a Jacob, Tu merced a Abraham. Así lo prometiste a nuestros padres en días pretéritos.”

Daniel, hombre por Ti bienamado, oró ante Ti diciendo:

“Dios mío, oye mi oración. Mira la desolación de la ciudad que ostenta Tu nombre.”

No invocamos nuestra rectitud, sólo a Tu clemencia apelamos. Adonai, oye y perdónanos. Acepta nuestras plegarias, acelera el plazo de nuestra liberación. Hazlo por Tu causa y por el pueblo y la ciudad que invocan Tu nombre.

Ezra, el escriba proclamó ante Ti: “Dios mío, estoy confuso y avergonzado; Dios mío, no me atrevo a erguir el rostro ante Ti, porque nuestras iniquidades sobrepasan nuestras cabezas, y nuestra culpa llega hasta los cielos”.

Pero Tú eres Dios clemente e indulgente, tardo en la ira y magnánimo, por eso no los abandonaste. No nos abandones Padre nuestro, no nos desampares, ¡oh Creador!, ni nos rechaces. No nos retribuyas de acuerdo a nuestros errores. Cumple la promesa que nos formulaste por medio de Jeremías Tu profeta: “En aquellos días, y en esa época, dice Adonai, serán buscados los pecados de Israel y los errores de Judá, mas no serán encontrados, pues Yo perdonaré a los que habré dejado como remanente de Mi pueblo”.

Tu pueblo y Tu heredad, están hambrientos de Tu bondad; sedientos de Tu merced; ellos anhelan Tu salvación.

Hazlos saber que Tuyo son, oh Dios nuestro, la misericordia y el perdón.

מִיָּכָה עֲבָדְךָ אָמַר לְפָנֶיךָ. מִי־אֵל כְּמוֹךָ נִשְׂא עוֹן וְעוֹבֵר
עַל־פְּשָׁע לְשֹׂאֲרֵי תַחֲלוֹת לְאֵהָחֳזִיק לְעַד אִפּוּ בִי־חַפֵּץ
חֶסֶד הוּא: יָשׁוּב יִרְחַמֵּנוּ יִכְבוֹשׁ עֲוֹנֹתֵינוּ וְתִשְׁלִיךְ בְּמִצּוֹלוֹת
יָם בְּלִי־חַטָּאתָם: וְכִל־חַטָּאת עִמָּךָ בַּיִת יִשְׂרָאֵל תִּשְׁלִיךְ
בְּמָקוֹם אֲשֶׁר לֹא יִזְכְּרוּ וְלֹא יִפְקְדוּ וְלֹא יַעֲלוּ עַל לֵב
לְעוֹלָם: תַּתֵּן אֱמֶת לִיעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ
לְאַבְתָּינוּ מִיְמֵי קֶדֶם:

דָּנִי־אֵל אִישׁ חַמּוּדוֹת שׁוֹנֵע לְפָנֶיךָ. הִטָּה אֱלֹהֵי אֲזוּגְךָ
וְשָׁמַע פִּקְח עֵינֶיךָ וְרָאָה שְׁמַמְתֵּינוּ וְהִעִיר אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמֶךָ
עָלֶיךָ כִּי לֹא עַל־צַדִּיקֵינוּ אֲנַחְנוּ מִפְּיָלִים תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ
כִּי עַל־רַחֲמֶיךָ הִרְבִּים: אֲדַנִּי שְׁמַעָה אֲדַנִּי סִלַּחָה אֲדַנִּי
הִקְשִׁיבָה וַעֲשֵׂה אֱלֹהֵי־תַאֲחָר לְמַעַנְךָ אֱלֹהֵי בִי־שְׁמָךְ נִקְרָא
עַל־עִירְךָ וְעַל־עַמְּךָ:

עֲזָרָה הַסּוֹפֵר אָמַר לְפָנֶיךָ. אֱלֹהֵי בְּשֵׁתִי וְנִכְלַמְתִּי
לְהַרִים אֱלֹהֵי פָנַי אֵלֶיךָ. כִּי עֲוֹנֹתֵינוּ רַבּוּ לְמַעַלָּה רֹאשׁ
וְאִשְׁמַתְנוּ גִדְלָה עַד לְשָׁמַיִם: וְאַתָּה אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת חַנוּן
וְרַחוּם אַרְךָ אַפִּים וְרַב־חֶסֶד וְלֹא עֹזְבָתָם: אֵל תַּעֲזֹבֵנוּ
אֲבֵינוּ. וְאֵל תִּטְשֵׁנוּ בּוֹרְאֵנוּ. וְאֵל תִּזְנִיחֵנוּ יּוֹצְרֵנוּ. וְאֵל תַּעֲשׂ
עִמָּנוּ כְּלָה כְּחַטָּאתֵינוּ: וְקִי־סִלְּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶת־הַדְּבָר
שֶׁהִבְטַחְתָּנוּ בְּקִבְלָה עַל־יְדֵי יְרַמֶּיהוּ חוֹזֵף בְּאִמּוֹר. בְּיָמִים
הֵהֵם וּבָעֵת הַהִיא נֶאֱמַר יְיָ יִבְקֹשׁ אֶת־עוֹן יִשְׂרָאֵל וְאִינֵנוּ
וְאַת־חַטָּאת יְהוּדָה וְלֹא תִמְצָאֵנָה כִּי אִסְלַח לְאֲשֶׁר
אֲשִׁיר: עִמָּךָ וְנִחַלְתָּה רַעֲבֵי טוֹבָךָ צָמְאֵי חֶסְדְּךָ תַאֲבִי
יִשְׁעָךָ יִבִּירוּ וַיִּדְעוּ כִּי לִי אֱלֹהֵינוּ הִרְחַמְתָּם וְהִסְלִיחוֹת:

En Shabat estos pasajes se omiten, y el servicio continúa en la pág. 250

Dios misericordioso es Tu nombre, Dios clemente es Tu nombre.

Nosotros portamos Tu nombre, Adonai hazlo por amor a Tu nombre.

Hazlo por Tu Verdad y por Tu Pacto.

Hazlo por Tu grandeza, gloria y esplendor.

Hazlo por Tu ley, y por Tu promesa.

Hazlo por Tu renombre, y por Tu merced.

Hazlo por Tu bondad, y por Tu unicidad.

Hazlo por Tu gloria, y por Tus enseñanzas.

Hazlo por Tu Reino, y por Tu Eternidad.

Hazlo por Tu mística esencia, y por Tu magnificencia.

Hazlo por Tu majestuosidad, y por Tu justicia.

Hazlo por Tu santidad, y por Tu inmensa misericordia.

Hazlo por Tu divinidad, y por Tus loores.

Hazlo por Tus fieles que yacen en la tierra.

Hazlo por Abraham, Isaac y Jacob.

Hazlo por Moisés y Aarón.

Hazlo por David y Salomón.

Hazlo por Jerusalem, ciudad de Tu santidad.

Hazlo por Sión, residencia de Tu Gloria.

Hazlo por las ruinas de Tu Santuario.

Hazlo por Tu destruido altar.

Hazlo por los que murieron santificando Tu nombre.

Hazlo por los que fueron degollados proclamando Tu unicidad.

Hazlo por los que santificaron Tu nombre entre las aguas y el fuego.

Hazlo por los niños de tierna edad.

Hazlo por las criaturas puras de pecado.

Hazlo por las criaturas inocentes.

Hazlo por los huérfanos y viudas.

Hazlo por Ti mismo, sino es por nosotros.

Hazlo por Tu nombre, sálvanos, oh Dios.

RESPÓNDENOS, OH DIOS, RESPÓNDENOS.

Nuestro Padre y Creador, Redentor y Protector; oh Dios de la verdad, de la perfección y la bondad, Tú que eres puro y recto, respóndenos.

En Shabat estos pasajes se omiten y el servicio continúa en la página 250

אל רחום שְׁמֶךָ. אל חנון שְׁמֶךָ. בָּנו נִקְרָא שְׁמֶךָ. יי
עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן אֲמִתְּךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן בְּרִיתְךָ:
עֲשֵׂה לְמַעַן גְּדֻלָּתְךָ וְחַפְּזֵיךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן דְּתִתְּךָ: עֲשֵׂה
לְמַעַן הוֹדְךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן וְעוֹדְךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן זְכוּרְךָ: עֲשֵׂה
לְמַעַן חֲסֵדְךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן טוֹבְךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן יְחוּדְךָ:
עֲשֵׂה לְמַעַן כְּבוֹדְךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן לְמוֹדְךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן
מְלִכוּתְךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן נִצְחֵךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן סוּדְךָ: עֲשֵׂה
לְמַעַן עֲזוּבָתְךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן פְּאַרְךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן צְדָקָתְךָ: עֲשֵׂה
לְמַעַן קְדוּשַׁתְךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן רַחֲמֵיךָ הַרְבִּים: עֲשֵׂה לְמַעַן
שְׂכִינְתְּךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן תְּהִלָּתְךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן אוֹהֲבֵיךָ שׁוֹכְנֵי
עַפְרָיִם: עֲשֵׂה לְמַעַן אֲבֹרָהֶם יִצְחָק וַיַּעֲקֹב: עֲשֵׂה לְמַעַן מִשֵּׁה
וְאַהֲרֹן: עֲשֵׂה לְמַעַן דָּוִד וְשְׁלֹמֹה: עֲשֵׂה לְמַעַן יְרוּשָׁלַיִם
עִיר קְדוֹשֶׁתְךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן צִיּוֹן מְשֻׁכֵּן כְּבוֹדְךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן
שׁוֹמְמוֹת הַיְכָלְךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן הַרְיִסוֹת מִזְבְּחֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן
דָם עֲבָדֶיךָ הַשְּׁפוּדִים: עֲשֵׂה לְמַעַן הַרוּגִים עַל שֵׁם קְדוֹשְׁךָ:
עֲשֵׂה לְמַעַן טְבוּחִים עַל יְחוּדְךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן בָּאֵי בָּאֵשׁ
וּבַמַּיִם עַל קְדוּשַׁת שְׁמֶךָ: עֲשֵׂה לְמַעַן תִּינוּקוֹת שֶׁל בֵּית רַבּוֹן:
עֲשֵׂה לְמַעַן יוֹגֵקֵי שְׂדֵיִם שְׁלֵא חָטְאוּ: עֲשֵׂה לְמַעַן גְּמוּלֵי
חֶלֶב שְׁלֵא פָשְׁעוּ: עֲשֵׂה לְמַעַן יְחֹמִים וְאֵלְמָנוֹת: עֲשֵׂה
לְמַעַנְךָ אִם לֹא לְמַעַנְנוּ: עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ:

עֲנֵנוּ יי עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ אֱלֹהֵינוּ עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ אֲבֵינוּ עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ
בוֹרְאֵנוּ עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ גּוֹאֲלֵנוּ עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ דוֹרְשָׁנוּ עֲנֵנוּ: עֲנֵנוּ

Él, que respondió al profeta Eliahu en el Monte Carmel, al profeta Elishá en Jericó, y a Ioná en el interior del pez,
Nos responderá también a nosotros.

Él, que respondió al rey Jizquiá en su enfermedad, a Jananiá, Mishael y Azariá en la hoguera y a Daniel en la fosa de leones,
Nos responderá también a nosotros.

Él, que respondió a Mordejai y a Esther, en Shushán la capital, y a Ezra en el exilio,
Nos responderá también a nosotros.

Él, que respondió a los hombres justos y piadosos, íntegros y rectos de todas las generaciones,
Nos responderá también a nosotros.

Oh Dios clemente, Tú que respondes a los menesterosos, a los de espíritu abatido, y a los de corazón contrito, respóndenos.

Oh Dios clemente, apiádate de nosotros, redímenos y libéranos.
Ten compasión de nosotros, ahora, en tiempos cercanos.

El pasaje siguiente se omite en Shabat

Se abre el Arca de la Torá

Padre nuestro, Rey nuestro, hemos errado ante Ti.

Padre nuestro, Rey nuestro, sólo Tú eres nuestro Soberano.

Padre nuestro, Rey nuestro, sé benévole con nosotros por el amor de Tu nombre.

Padre nuestro, Rey nuestro, renueva este año para el bien.

הוא יַעֲנֵנו: מי שְׁעָנָה לְדָוִד וּשְׁלֹמֹה בְּנוֹ בִירוּשָׁלַיִם
הוא יַעֲנֵנו: מי שְׁעָנָה לְאַלְהֵיהוּ בְּהַר הַכֶּרְמֶל
הוא יַעֲנֵנו: מי שְׁעָנָה לְאַלְיֵשֶׁע בִּירוּחוֹ
הוא יַעֲנֵנו: מי שְׁעָנָה לְיוֹנָה בְּמַעַי הַדָּגָה
הוא יַעֲנֵנו: מי שְׁעָנָה לְחִזְקִיָּהוּ בְּחַלְיוֹ
הוא יַעֲנֵנו: מי שְׁעָנָה לְחַנְנִיָּה מִשָּׂאֵל וְעִזְרָיָה בְּחוּךְ
כַּבֶּשֶׂן הָאֵשׁ
הוא יַעֲנֵנו: מי שְׁעָנָה לְדָנְיָאֵל בְּגוֹב הָאֲרֵיחוֹת
הוא יַעֲנֵנו: מי שְׁעָנָה לְמָרְדֳכָי וְאַסְתֵּר בְּשׁוֹשַׁן הַבִּיבָה
הוא יַעֲנֵנו: מי שְׁעָנָה לְעִזְרָא בְּגוּלָהּ
הוא יַעֲנֵנו: מי שְׁעָנָה לְכָל־הַצַּדִּיקִים וְהַתְּמִימִים
וְהַיְשָׁרִים

רַחֲמָנָא דְעָנִי לְעָנִי עֲנִינָא. רַחֲמָנָא דְעָנִי לְמַכִּיבֵי רוּחָא
עֲנִינָא. רַחֲמָנָא דְעָנִי לְתַבִּירֵי לְבָא עֲנִינָא. רַחֲמָנָא עֲנִינָא.
רַחֲמָנָא חוּס. רַחֲמָנָא פְּרוּק. רַחֲמָנָא שׁוּיב. רַחֲמָנָא רַחֵם
עָלָן. הִשְׁתָּא בַעֲגָלָא וּבְזִמְנָא קָרִיב:

El pasaje siguiente se omite en Shabat

Se abre el Arca de la Torá

אַבִּינוּ מַלְכֵנוּ חֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ:
אַבִּינוּ מַלְכֵנוּ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֱלֹהֵי אֲתָה:
אַבִּינוּ מַלְכֵנוּ עֲשֵׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ:
אַבִּינוּ מַלְכֵנוּ חֲדָשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה:
אַבִּינוּ מַלְכֵנוּ בְּטַל מַעֲלֵינוּ כָּל־גְּזֵרוֹת קִשּׁוֹת:

- Padre nuestro, Rey nuestro, anula los designios de nuestros adversarios.
- Padre nuestro, Rey nuestro, frustra sus maliciosos proyectos.
- Padre nuestro, Rey nuestro, libéranos de los tiranos y calumniadores.
- Padre nuestro, Rey nuestro, silencia a los que nos calumnian y difaman.
- Padre nuestro, Rey nuestro, sálvanos de las epidemias, la espada y el hambre.
- Padre nuestro, Rey nuestro, evítanos el cautiverio, el pecado y la destrucción.
- Padre nuestro, Rey nuestro, aleja las plagas de Tu pueblo.
- Padre nuestro, Rey nuestro, perdona y absuelve todos nuestros errores.
- Padre nuestro, Rey nuestro, elimina nuestros pecados y transgresiones ante Ti.
- Padre nuestro, Rey nuestro, revoca con Tu magna clemencia todas nuestras malas acciones.
- Padre nuestro, Rey nuestro, haznos arrepentirnos sinceramente ante Ti.
- Padre nuestro, Rey nuestro, anula los decretos del mal contra nosotros.
- Padre nuestro, Rey nuestro, recuérdanos para bien ante Tu presencia.
- Padre nuestro, Rey nuestro, inscribenos en el libro de Vida plena.
- Padre nuestro, Rey nuestro, inscribenos en el libro de Redención y Liberación.
- Padre nuestro, Rey nuestro, inscribenos en el libro de sustento y manutención.
- Padre nuestro, Rey nuestro, inscribenos en el libro de méritos.
- Padre nuestro, Rey nuestro, inscribenos en el libro del perdón.
- Padre nuestro, Rey nuestro, haz brotar prontamente nuestra liberación.
- Padre nuestro, Rey nuestro, eleva el honor y fortaleza de Tu pueblo Israel.
- Padre nuestro, Rey nuestro, eleva el honor y fortaleza de Tu Ungido.
- Padre nuestro, Rey nuestro, cólmanos con Tus bendiciones.
- Padre nuestro, Rey nuestro, bendice nuestros graneros con Tu abundancia.

- אָבִינוּ מִלְּכֵנוּ בְּטַל מִחֲשָׁבוֹת שׁוֹנְאֵינוּ:
 אָבִינוּ מִלְּכֵנוּ הִפְרַ עֲצַת אוֹיְבֵינוּ:
 אָבִינוּ מִלְּכֵנוּ כְּלָה כָּל-צָר וּמִשְׁטֵיִן מֵעֲלֵינוּ:
 אָבִינוּ מִלְּכֵנוּ סָחוּם פִּיּוֹת מִשְׁטֵיִנֵינוּ וּמִקְטֵרְגֵינוּ:
 אָבִינוּ מִלְּכֵנוּ כְּלָה דָּבָר וְחָרֵב וְרָעַב וְשָׂבִי וּמִשְׁחִית מִבְּנֵי
 בְּרִיתְךָ:
 אָבִינוּ מִלְּכֵנוּ מִנַּע מִנְּפָה מִנְּחָלְתְךָ:
 אָבִינוּ מִלְּכֵנוּ סָלַח וּמָחַל לְכָל עֲוֹנוֹתֵינוּ:
 אָבִינוּ מִלְּכֵנוּ מָחָה וְהִעֲבֵר פֶּשְׁעֵינוּ וְחַטָּאוֹתֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ:
 אָבִינוּ מִלְּכֵנוּ מַחוּק בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים כָּל-שְׁטָרֵי חוּבוֹתֵינוּ:
 אָבִינוּ מִלְּכֵנוּ הִחַזִּירֵנוּ בְּחִשּׁוֹבָה שְׁלָמָה לְפָנֶיךָ:
 אָבִינוּ מִלְּכֵנוּ שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלָמָה לְחוּלֵי עַמֶּךָ:
 אָבִינוּ מִלְּכֵנוּ קִרַע קָרַע וְרֹעַ גִּזֵּר דִּינֵנוּ:
 אָבִינוּ מִלְּכֵנוּ זָכְרֵנוּ בְּזִכְרוֹן טוֹב לְפָנֶיךָ:
 אָבִינוּ מִלְּכֵנוּ כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים:
 אָבִינוּ מִלְּכֵנוּ כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר נְאֻלָּה וְיִשׁוּעָה:
 אָבִינוּ מִלְּכֵנוּ כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר פְּרִנְסָה וְכִלְכָּלָה:
 אָבִינוּ מִלְּכֵנוּ כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר זְכוּיוֹת:
 אָבִינוּ מִלְּכֵנוּ כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר סְלִיחָה וּמְחִילָה:
 אָבִינוּ מִלְּכֵנוּ הִצְמַח לָנוּ יְשׁוּעָה בְּקִרְוֹב:
 אָבִינוּ מִלְּכֵנוּ הִרַם קָרָן יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ:
 אָבִינוּ מִלְּכֵנוּ הִרַם קָרָן מְשִׁיחֶךָ:
 אָבִינוּ מִלְּכֵנוּ מִלֵּא יָרִינוּ מִבְּרַכּוֹתֶיךָ:
 אָבִינוּ מִלְּכֵנוּ מִלֵּא אֶסְמִינוּ שְׂבָע:

Padre nuestro, Rey nuestro, oye nuestro clamor, ten compasión de nosotros.

Padre nuestro, Rey nuestro, plázcate aceptar nuestra oración.

Padre nuestro, Rey nuestro, no Te desentiendas de nuestras plegarias.

Padre nuestro, Rey nuestro, recuerda nuestra debilidad humana.

Padre nuestro, Rey nuestro, plázcate concedernos en este momento Tu misericordia y gracia.

Padre nuestro, Rey nuestro, ten compasión de nosotros, jóvenes y ancianos.

Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por los mártires que ofrecieron su vida por Tu causa.

Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por los que fueron muertos, por proclamar Tu Unicidad.

Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por los que perecieron por la santificación de Tu nombre.

Padre nuestro, Rey nuestro, retribuye a los que derramaron la sangre inocente de Tus creyentes.

Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por Tu causa, si no por la nuestra.

Padre nuestro, Rey nuestro, libéranos por amor a Tu gloria.

Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por Tu magna clemencia.

Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por Tu venerado nombre, que invocamos.

Avinu malkenu, jonenu vaanenu, ki en banu maasim, ase iman u tsedaka vajesed vehoshienu.

Padre nuestro, Rey nuestro, agráccianos y respóndenos. No invocamos nuestras buenas acciones, pues sólo a Tu justicia apelamos, libéranos.

Se cierra el Arca de la Torá

אָבִינוּ מִלְּכֵנוּ שְׁמַע קוֹלֵנוּ חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ:

אָבִינוּ מִלְּכֵנוּ קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרַצוֹן אֶת־תְּפִלָּתֵנוּ:

אָבִינוּ מִלְּכֵנוּ פָתַח שַׁעֲרֵי שָׁמַיִם לְתַפִּלָּתֵנוּ:

אָבִינוּ מִלְּכֵנוּ נָא אַל תִּשְׁיֵבֵנוּ רִיקִם מִלְּפָנֶיךָ:

אָבִינוּ מִלְּכֵנוּ זְכוֹר כִּי עָפָר אֲנַחְנוּ:

אָבִינוּ מִלְּכֵנוּ תְהֵא הַשְׁעָה הַזֹּאת שְׁעַת רַחֲמִים וְעַת רַצוֹן

מִלְּפָנֶיךָ:

אָבִינוּ מִלְּכֵנוּ חֲמוּל עָלֵינוּ וְעַל עוֹלָלֵינוּ וְטַפָּנוּ:

אָבִינוּ מִלְּכֵנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן הַרוּגִים עַל שֵׁם קְדוֹשְׁךָ:

אָבִינוּ מִלְּכֵנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן טְבוּחִים עַל יְחִוּדְךָ:

אָבִינוּ מִלְּכֵנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן בָּאֵי בָּאֵשׁ וּבְמַיִם עַל קְדוּשַׁתְּךָ:

אָבִינוּ מִלְּכֵנוּ נְקוּם לְעֵינֵינוּ נְקַמְתָּ דָם עֲבָדֶיךָ הַשְּׁפוּדִים:

אָבִינוּ מִלְּכֵנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן אֵם לֹא לְמַעַנְנוּ:

אָבִינוּ מִלְּכֵנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן וְהוֹשִׁיעֵנוּ:

אָבִינוּ מִלְּכֵנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן רַחֲמֶיךָ הַרְבִּים:

אָבִינוּ מִלְּכֵנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ הַגָּדוֹל הַגָּבוֹר וְהַנּוֹרָא

שֶׁנִּקְרָא עָלֵינוּ:

אָבִינוּ מִלְּכֵנוּ חַנּוּן וְעַנּוּן כִּי אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים עֲשֵׂה עִמָּנוּ

צְדָקָה וְחֶסֶד וְהוֹשִׁיעֵנוּ:

Se cierra el Arca de la Torá

Kadish del Oficiante

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que Su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente. Exaltado, venerado y alabado, sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

Padre nuestro desde Tu morada celestial, acepta las oraciones y plegarias de la congregación de Israel. Amén.

Otórganos la paz y la vida, a nosotros y a todo Tu pueblo Israel. Amén.

El que establece la armonía en Sus alturas conceda la paz a nosotros y a todo Israel. Amén.

Kadish del Oficiante

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֵלְמָא דִּי־בְרָא כְרְעוּתָהּ. וְיִמְלִיךְ
מְלְכוּתָהּ בְּחַיִּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעֵנְלָא
וּבְזִמְן קָרִיב. וְאָמְרוּ אָמֵן:

Congregación y Oficiante

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעֵלְמָא וְלְעֵלְמֵי עֵלְמֵיָא:

Oficiante

יְתַבְרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרַמֵּם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה
וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְקָדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלְא וְלְעֵלְא מִן־כָּל־בְּרַכְתָּא
וְשִׁירְתָּא תְּשַׁבְּחָתָא וְנִחְמָתָא דְאָמִירָן בְּעֵלְמָא. וְאָמְרוּ אָמֵן:

הִתְקַבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבְעוּתְהוֹן דְּכָל־יִשְׂרָאֵל קָדָם אָבוּהוֹן דִּי־
בְּשַׁמַּיָּא. וְאָמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן־שַׁמַּיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ
אָמֵן:

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמֵי הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
וְאָמְרוּ אָמֵן:

Afirmamos nuestra fe en Dios, Creador del Universo. Agradecemos a nuestro Señor el habernos distinguido de los pueblos idólatras, acercándonos a Su Verdad. Nosotros, reverenciamos y agradecemos al Soberano del Universo, el Santo Bendito Él. Él creó los cielos, y la tierra es Su obra. El trono de Su gloria está en los cielos y Su magnificencia en las alturas celestiales. Él sólo es nuestro Dios, Él es la suprema verdad; y así, está escrito en Su Torá: "Reconoce hoy y grábalo en Tu corazón, que el Eterno es Dios y reina en los cielos y sobre la tierra, Él es Único".

Por lo tanto, confiamos en la pronta manifestación de Tu gloria que hará desaparecer los falsos valores de la tierra y destruirá toda suerte de idolatría. Confiamos en un mundo mejor, orientado por nuestra fe en Ti. Entonces la humanidad Te invocará y todos los impíos tornarán hacia Ti. Todo el Universo reconocerá Tu supremacía, todos los hombres pondrán en Ti su esperanza. Tú serás la creencia de todos los seres humanos. Tú reinarás sobre el Universo por siempre jamás, pues así, está escrito en Tu Torá: "El Eterno reinará por siempre jamás, Dios reinará eternamente, entonces el Eterno será Único y Su nombre Único.

Alenu leshabeaj laadón hakol, latet guedulá leiotser bereshit
Shelo asanu kegoie haaratsot ve lo samanu kemishpejot haadamá.
Shelo sam jelkenu kahem, vegoralenu kejol hamonam.

Vaanajau koreim umishtajavim umodim, lifne melej maljé
hamelajim hakadosh baruj hu.

Veneemar, vехаia Adonai lemelej al kol haarets baiom hahu,
ihie Adonai ejad ushmo ejad.

עֲלֵינוּ לְשַׁבַּח לְאֲדוֹן הַכֹּל לְמַת נִדְלָה לְיוֹצֵר
בְּרֵאשִׁית שְׁלֵא עֲשֵׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאָרְצוֹת וְלֹא שָׁמְנוּ כְּמִשְׁפָּחוֹת
הָאֲדָמָה שְׁלֵא שָׁם חִלְקֵנוּ כְּהֵם וְגַרְלָנוּ כְּכָל הַמוֹנִים:

וְאַנְחָנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים

לְפָנֶי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

שְׁהוּא נוֹטָה שְׁמַיִם וְיוֹסֵד אֶרֶץ וּמוֹשֵׁב יְקָרוֹ בְּשָׁמַיִם מְמַעַל
וּשְׂכֵינֵת עֵזוֹ בְּגִבְהֵי מְרוֹמִים: הוּא אֱלֹהֵינוּ אֵין עוֹד. אָמֵת
מִלְכָּנוּ אָפֶס זוֹלָתוֹ כְּכָתוּב בְּחוֹרְתוֹ וְיִדְעַת הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת
אֵל לְבַבְךָ כִּי " הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מְמַעַל וְעַל-הָאָרֶץ
מִתַּחַת אֵין עוֹד:

עַל-כֵּן נִקְוָה לָךְ " אֱלֹהֵינוּ לְרֵאוֹת מִהֲרָה בְּתַפְאָרְתְּ
עֲזוּךָ לְהַעֲבִיר גְּלוּלִים מִן הָאָרֶץ וְהָאֱלִילִים כְּרוֹת
יְבָרְחוּן. לְחַמֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שְׁדֵי. וְכַל-בְּנֵי בֶשֶׁר יִקְרָאוּ
בְּשִׁמְךָ לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כָּל-דְּשָׁעֵי אֶרֶץ. יִכִּירוּ וְיִדְעוּ כָּל-
יּוֹשְׁבֵי תֵבֵל. כִּי-לָךְ תִּכְרַע כָּל-בָּרָךְ תִּשָּׁבַע כָּל-לְשׁוֹן:
לְפָנֶיךָ " אֱלֹהֵינוּ יִכְרַעוּ וְיִפּוּלוּ. וְלִכְבוֹד שְׁמֶךָ יִקָּר וְתִנּוּ.
וְיִקְבְּלוּ כָּלֶם אֶת עוֹל מַלְכוּתֶךָ. וְתִמְלוֹךְ עַל-יְהִם מִהֲרָה
לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הַמַּלְכוּת שְׁלָךְ הִיא וְלַעוֹלָמִי עַד תִּמְלוֹךְ
בְּכָבוֹד: כְּכָתוּב בְּחוֹרְתֶךָ " יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד: וְנֹאמַר
וְהִיהַ " לְמֶלֶךְ עַל-כָּל-הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה " אֶחָד
וְשִׁמוֹ אֶחָד:

Kadish de duelo

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que Su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente. Exaltado, venerado y alabado sea el nombre del Santo Bendito El. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

KADISH DE DUELO

Transcripción fonética

Itgadal veitkadash shemé rabá,
Bealma divrá jiruté veiamlij maljuté,
Bejaiejón uviomejón, uvjaié dejol bet Israel,
baagalá uvizman kariv; veimru: amén.

Iehé shemé rabá mevaraj lealam ulalmé almaiaí. Itbaraj, veishtabaj, veitpaar, veitromam, veitnasé, veithadar, veitalé, veithalal, shemé de kudshá berij hu. Leela ulelá min kol birjatá veshiratá, tushbejatá venejamatá daamirán bealmá; veimru: amén.

Iehé shelamá rabá min shemaiaí vejaim alenu veal kol Israel; veimru: Amén.

Osé shalom bimromav hu iaasé shalom alenu veal kol Israel; veimru: Amén.

ORACIÓN ANTES DEL KADISH

Mientras recitamos el Kadish, la oración santificada de Israel, afirmamos, a pesar de nuestra aflicción y angustia, que la vida es buena y que su labor ha de ser realizada. Ayúdanos, oh Señor, a elevarnos sobre nuestro dolor y enfrentar las pruebas de la vida con coraje en nuestro corazón. Haznos comprender, en esta hora de congoja, que de las profundidades del sufrimiento puede nacer una profunda compasión por todos los afligidos, para que podamos percibir el sufrimiento de nuestros semejantes y hallar nuestra fortaleza al ayudarlos. Animados por este himno de alabanza a Ti, sobrellevamos nuestra pena con corazón confiado, ya que sabiendo que Tú estás cerca, no desesperaremos. Con fe en Tu eterna sabiduría, nosotros los Avelim, nos levantamos para santificar Tu nombre.

Avelim

יְתַגְדַּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֵלְמָא דִּי־יִבְרָא כְּרַעוּתָהּ.
וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ בְּחַיִּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית
יִשְׂרָאֵל בְּעֵגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב. וְאָמְרוּ אָמֵן:

Congregación y Avelim

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמִי וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

Avelim

יְתַבְרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרַמֵּם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר
וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלֵּל שְׁמֵהּ דְקֻדְשָׁא. בְּרִידָהּ הוּא. לְעֵלְא וּלְעָלְא
מְדְכָל־בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא תְּשַׁבְּחָתָא וְנַחֲמָתָא דְאַמְרִין
בְּעֵלְמָא. וְאָמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מְדְשְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־
יִשְׂרָאֵל. וְאָמְרוּ אָמֵן:

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־
יִשְׂרָאֵל. וְאָמְרוּ אָמֵן:

IGDAL

Sea alabado el Dios viviente,
 Su existencia es eterna.
 Él es Único, Su Unicidad es incomparable,
 Misterio de infinita unicidad.
 Es incorpóreo y no tiene imagen,
 Su Santidad es inconmensurable.
 Él precede a toda la creación.
 Él es primero y Su primacía absoluta.
 Él es el Creador de todo lo existente,
 Su grandeza es manifiesta.
 Reveló Su palabra a los hombres de Su predilección.
 Su profecía a los seres de Su elección.
 No surgió en Israel otro profeta como Moisés.
 Quien la presencia de Dios contempló.
 La Torá que es verídica, entregó Dios a Su pueblo,
 Por intermedio de Su profeta, Su predilecto.
 La Torá es inmutable y no será alterada,
 Su origen es divino y no será reemplazada.
 Nada se oculta ante Él,
 Prevé el fin de las cosas desde su comienzo.
 Recompensa al hombre piadoso según sus acciones,
 Castiga al malvado conforme a su maldad.
 Enviará en el fin de los días al Mesías,
 Para redimir a Israel, esperanzado en Su salvación.
 Con Su misericordia revivirá a los muertos,
 Bendito sea Su nombre por toda la eternidad.

Igdal Elohim jai veishtabaj nimtsá ve-én et el metsiuto.
 Ejad ve-en iajid keijudo nelám vegám en sof le-ajduto.
 En lo demút hagúf ve-eno guf lo naarój eláv kedushato.
 Kadmon lejol davar asher nivra rishon ve-en reshít lereshito.
 Hino adón olám lejol notsar iore guedulato umaljuto.
 Shéfa nevuato netano el anshe segulato vetifarto.
 Lo kam be-israel kemoshe od navi umabit et temunato.
 Torat emét natan le-amo el al iak nevi-o ne-emán beto.
 Lo iajalif hael velo iamir dato leolamim lezulato.
 Tsofe veiodéa setarénu mabit lesof davar bekadmato.
 Gomel le-ish jésed kemifalo noten lerasha ra kerishato.
 Ishlaj lejets iamim meshijenu lifdot mejade kets ieshuato.
 Metim iejaie el berov jasdo baruj adé ad shem tehilato.

יגדל

יגדל אלהים חי וישתבח נמצא ואין עת אל מציאותו:
 אחד ואין יחיד בייחודו נעלם וגם אין סוף לאחדותו:
 אין לו דמות הגוף ואינו גוף לא נערוך אליו קדשתו:
 קדמון לכל דבר אשר נברא ראשון ואין ראשית לראשיתו:
 הנו ארון עולם לכל ינוצר יורה גדלותו ומלכותו:
 שפע נבואתו נתנו אל אנשי סגולתו ותפארתו:
 לא קם בישראל כמשה עוד נביא. ומביט את־תמונתו:
 תורת אמת נתן לעמו אל על־יד נביאו נאמן ביתו:
 לא יחליף האל ולא ימיר דתו לעולמים לזולתו:
 צופה ויודע סתרינו מביט לסוף דבר בקדמתו:
 גומל לאיש חסד כמפעלו נותן לרשע רע כרשעתו:
 ישלח לקץ ימין משיחנו לפדות מחבי קץ ישועתו:
 מתים יחיה אל ברב חסדו ברוך עדי־עד שם תהלתו:

SOBERANO DEL UNIVERSO

Creador del mundo, Rey Supremo,
 Su reino precedió a la creación.
 Cuando todo se creó según Su voluntad,
 Toda la Creación Lo proclamó Soberano.
 Y cuando todo deje de existir,
 Él reinará, con Su majestad.
 Él fue, Él es, y Él será,
 Eternamente glorioso.
 Él es único e incomparable,
 Su gloria es infinita.
 No tiene comienzo ni tiene fin,
 El poder y la magnificencia Le pertenecen.
 El Eterno es mi redentor,
 Mi protección en mis días de angustia.
 Él es mi estandarte y mi refugio,
 Mi única salvación cuando Le invoco.
 A Su misericordia confío mi alma,
 Cuando duermo y cuando despierto.
 Él protege con amor mi alma y mi cuerpo,
 El Señor está conmigo, nada temo.

ADÓN OLAM

Transcripción fonética

Adon olam, asher malaj, beterem kol ietsir nivra.
 Leet naasá bejeftso kol, azai melej shemó nikrá.

Veajare kijlot hakol, levadó imloj norá,
 Vehu haiá, vehu hové vehu ihié betifará.

Vehu ejad, veen shení lehamshil lo lehajbirá,
 Beli reshit, beli tajlit, velo haoz vehamisrá.

Vehu eli, vejai goalí, vetsur jevlí beet tsará,
 Vehu nisí, umanos li, menat kosí beiom ekrá.

Beiado afkid rují, beet ishan, veaira,
 Veim rují gueviati, Adonai li ve lo irá.

אדון עולם-

אדון עולם אשר מלך	בטרם כל יציר נברא:
לעת נעשה בחפצו כל	אזי מלך שמו נקרא:
ואחרי ככלות הכל	לבדו ימלוך נורא:
והוא הנה והוא הנה	והוא יהיה בתפארה:
והוא אחד ואין שני	להמשיל לו להחבירה:
בלי ראשית בלי תכלית	ולו העז והמשרה:
והוא אלי וחי גואלי	וצור חבלי בעת צרה:
והוא נסי ומנוס לי	מנת כוסי ביום אקרא:
בידו אפקיד רוחי	בעת אישן ואעירה:
ועם רוחי גוייתי	וי לי ולא אירא:

Se pronuncian todas las oraciones incluidas entre las páginas
26-59 y después se dice:

TÚ ERES REY

TU TRONO ES ELEVADO

TU REINO SUPREMO

Tú que perduras por siempre jamás, enaltecido y santificado es Tu nombre. Pues así está escrito: "aclamad a Dios, vosotros los justos, vosotros los rectos orad a Él".

Por la boca de los rectos serás reverenciado.

Por las palabras de los justos serás bendecido.

Por la lengua de los piadosos serás exaltado.

Los consagrados a Ti, Te santifican con todo su ser.

Las congregaciones de Israel, y las multitudes de Tu pueblo glorificarán Tu nombre a través de las generaciones. Pues, es el sagrado deber de toda Tu creación, Dios nuestro y de nuestros padres, agradecerte y orar a Ti. Entonamos himnos y canciones, dedicados a Tu gloria por David, hijo de Ishai, Tu servidor y Tu Ungido.

Sea alabado Tu nombre por siempre jamás, Rey nuestro.

Tú eres Dios, Rey nuestro, exaltado en los cielos, invocado en la tierra.

Dios nuestro y de nuestros padres, sólo a Ti corresponde dirigirnos en alabanzas y oraciones, aclamando Tu soberanía y Tu reino, Tu eternidad, Tu grandeza, Tu gloria, Tu santidad.

Hacia Ti elevamos nuestras bendiciones y agradecimientos ahora y siempre.

Bendito eres Tú Adonai, Rey excelso.

Tú eres artifice de maravillas y aceptas nuestros himnos y oraciones, Rey eterno, fuente de vida para el Universo.

Oficiante

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que Su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente. Exaltado, venerado y alabado, sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

Se pronuncian todas las oraciones incluidas entre las páginas
26-59 y después se dice:

הַמֶּלֶךְ

יוֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא רָם וְנֹשֵׂא:

שׁוֹכֵן עַד מְרוֹם וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ. וְכַתּוּב. רַנְנוּ צְדִיקִים בְּיְיָ לְיִשְׂרָאֵל נְאוּה תְהִלָּה: בְּפִי יִשְׂרָאֵל תְּתַרְוֶמֶם. וּבְדַבְרֵי צְדִיקִים תְּתַבָּרַךְ. וּבְלִשׁוֹן חֲסִידִים תְּתַקְדָּשׁ. וּבְקִרְבַּ קְדוּשִׁים תְּתַהַלֵּל:

וּבְמִקְהֵלוֹת רַבּוֹת עִמָּךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּרִנָּה יִתְפָּאֵר שְׁמֶךָ מִלְּכַנּוּ בְּכָל־דּוֹר וְדוֹר. שְׁכֵן חוֹבֵת כָּל־הַיְצוּרִים לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. לְהוֹדוֹת לְהִלָּל לְשַׁבַּח לְפָאֵר לְרוֹמֵם לְהַדְרִי לְבָרֵךְ לְעֲלֹה וּלְקַלֵּם עַל כָּל־דַּבְרֵי שִׁירוֹת וְתִשְׁבַּחוֹת דָּוִד בֶּן יִשִׁי עֲבָדֶךָ מְשִׁיחֶךָ:

יִשְׁתַּבַּח שְׁמֶךָ לְעַד מִלְּכַנּוּ. הָאֵל הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ. כִּי לֹךְ נְאוּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שִׁיר וְשִׁבְחָה הִלָּל וְזִמְרָה עֵז וּמְשָׁלָה נֶצַח גְּדֻלָּה וּגְבוּרָה תְהִלָּה וְחִפְאָרֵת קִדְשָׁה וּמַלְכוּת בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל בְּתִשְׁבַּחוֹת. אֵל הַהוֹדָאוֹת אֲדוֹן הַנִּפְלְאוֹת. הַבוֹחֵר בְּשִׁירֵי זִמְרָה. מֶלֶךְ אֵל חַי הַעוֹלָמִים:

Oficiante

יְהַנְדֵּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֶה רַבָּא. בְּעֲלָמָא דִּי־בְרָא כְרַעוּתָהּ. וְיִמְלִיד מַלְכוּתָהּ בְּחַיִּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעֲגָלָא וּבְזִמְן קָרִיב. וְאָמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁמֵה רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וּלְעָלְמֵי עָלְמָא:

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרַמֵּם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדְרֵר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵה דְקָדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעָלְמָא וּלְעָלְמֵי מְרַבְרַבְתָּא וְשִׁירָתָא תְּשַׁבַּחְתָּא וְנִחְמַתָּא דְאֲמִירוֹ בְּעֲלָמָא. וְאָמְרוּ אָמֵן:

Oficiante

Benedicid a Dios pues Él es digno de alabanza.

Congregación y Oficiante

Bendito sea Dios hasta la eternidad.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del Universo, creador de la luz, hacedor de la oscuridad, artífice de la paz, Creador de todas las cosas.

Dios, Luz del Universo, fuente de toda vida.

Por Su Verbo, de las tinieblas, la luz surgió.

Oh Dios, Santo y Sublime, perdona en este santo día, al pueblo consagrado a Ti.

Hemos pecado, oh Protector; perdónanos, oh Creador.

Desde antaño, en este día de Kipur, Tu perdón concediste a Tu pueblo.

La luz de la absolución —a Tu pueblo redimido—, concediste. Entonces perdonaste los pecados de la asamblea congregada en este día en Tu Santuario y confiada en Ti.

Los errores crecieron, mientras mi alma estuvo adormecida. Pero un día, entre los días del año, me alienta a dirigir preces a Ti, oh Dios clemente; cuando Te invoco me arrepiento, oh Dios, creador de la luz y la clemencia.

Ilumíname con Tu luz y perdóname; hoy respóndeme y dime: ¡He perdonado!

Ilumina nuestros ojos con Tu perdón, no condenes, oh Dios, a los que por ignorancia pecaron hacia Ti.

Fuimos soberbios, Tu retribución es justa.

Erramos ante Ti, oh Soberano del Universo. Guíanos con Tu luz, para que no suframos la vergüenza y la humillación.

Oficiante

בְּרַכּוּ אֱתֵי הַמְּבָרָךְ:

Congregación

בְּרוּךְ יְיָ הַמְּבָרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַפּוֹתֵחַ לָנוּ שַׁעֲרֵי רַחֲמִים וּמְאִיר עֵינֵי הַמַּחֲפִים לְסִלְיָתָנוּ. יוֹצֵר אֹר וּבוֹרֵא הַשֶּׁשׁ עֲשֵׂה שְׁלוֹם וּבוֹרֵא אֶתְהַפֵּל:

אֹר עוֹלָם בְּאוֹצַר הַיָּם אוֹרוֹת מְאֵפֵל אָמַר וַיְהִי:

סֶלַח לְגוֹי קְדוֹשׁ. בְּיוֹם קְדוֹשׁ. מְרוֹם וְקְדוֹשׁ:

חֲטֵאנוּ צוֹרְנוּ. סֶלַח־לָנוּ יוֹצְרֵנוּ:

אֲזוּ בְיוֹם כְּפֹר סִלְיָהּ הוֹרֵיתָ.

אוֹר וּמְחִילָה לְעַם זֹו קִנִּיתָ:

בְּסֶלְחֶךָ לְעֹנוּת וְחֲטָאֵי עֲדָה.

בְּעֲשׂוֹר סְמוּכִים בְּבֵית הַנוֹעֲדָה:

נִבְרוּ חֲטָאִים בְּאֵנִי יִשְׁנָה.

נֶשׂ יוֹם אֶחָד בְּיָמֵי שְׁנָה:

דוֹבְבוּ בְתַחֲנוּן לְמוֹחַל וְסוֹלָח.

דוֹפְקֵי בְתִשׁוּבָה לְיוֹצֵר אֹר וְסֶלַח:

הַמְּתַק הָאוֹר לְסִלְיָתָי.

הַעֵת תַּעֲנֶה וְתֹאמַר סֶלְחָתִי:

וְתֹאִיר עֵינֵינוּ וְתַעֲבוֹר עַל פֶּשַׁע.

וְחוֹטְאֵי בְשִׁגְגָה אֶל־נָא תִמִּית בְּרַשַׁע:

וְדַנּוּ וְהִרְשַׁעְנוּ בְּרַע מֵעַלְלֵינוּ.

זֶה צְדִיק אַתָּה עַל כָּל־הַבָּא עֲלֵינוּ:

חֲטֵאנוּ לָךְ מֶלֶךְ עוֹלָמִים.

חֲנֻכְנוּ בְאוֹרְךָ וְלֹא נִצָּא נִקְלָמִים:

Tú eres benévolo y clemente, la rectitud Te pertenece; purifícanos en la fuente de Tu gracia; Tú, cuyo ropaje es la justicia.

Pues día y noche, a raudales, Te dirigimos plegarias. Haz que podamos percibir Tu luz en este día de recogimiento y aflicción.

Juzga con clemencia nuestras ocultas acciones, para que podamos transitar a la luz de Tu Presencia; no desatiendas nuestras invocaciones que hoy Te elevamos.

Purifica como la nieve los errores de Tu pueblo; Tú eres fuente de vida y de bondad. A Ti invocamos para que recuerdes el Pacto.

Condúcenos con Tu luz, como lo hicieras con el profeta Eliahu.

Oh Dios, perdona los errores de Tus hijos, cúbrenos con Tu luz, como lo hicieras con Moisés, Tu profeta.

Respóndenos, oh Dios, Te invocamos desde la profundidad de nuestras almas. Haz surgir con Tu luz el resplandor de Israel, comparado al lirio de los valles.

Abrenos puertas de oración, acepta nuestras plegarias, cuando a Ti Te invocamos, oh Altísimo.

Purifícanos de nuestras acciones, sálvanos del error.

Tórnanos puros cual plata sin escorias.

Concédenos Tu salvación, hazlo por Moisés y Aarón, que nos legaron la santidad de este día de Kipur.

Dirígenos como antaño, ilumínanos con Tu luz, oh Dios clemente, acelera el plazo de nuestra liberación.

Cual raudales de agua, de nuestro corazón fluyen plegarias. Ilumina como la luz del alba nuestro camino, oh Dios.

טוב וסלח לך היא הצדקה.

טהרנו במעינך לובש צדקה:

יומם ולילה שפכנו לב ונפש.

זרח לנו אור בכפור ענוי נפש:

כחנון תחפש סתרי מעשים.

כרחום תסלח עונות עמוסים:

למען נרוץ באור פניך.

לא נצא היום ריקם מלפניך:

מלבין כשילג חטאי עמך.

מקור חיים וחסד עמך:

נבואה עדיך זוכר הברית.

נהלנו באורך כמו נסתר בגחל ברית:

שר המכפר בעד צאן מרעית.

סוכנו באורך כסוכת מראית:

ענו אבינו ממעמקים.

עורך כאור נגה שושנת העמקים:

פתח לנו שער ותעלה תפלה.

פניך נחלה שוכן מעלה:

צאתנו תנקה ובחטא לא נתחקק.

צדקנו ככסף שבועתים מזוקק:

קרבונו לישיעה באור שני עפרים.

קוראי קדשת יום כפורים.

רענו כקדם ותארגנו ינהר.

רחום הקשיבה ועשה אל תאחר:

שפכנו כמים אבני לבות.

שחר אור יגיע בוחן לקבות:

Purificanos en este día, oye nuestras plegarias y respóndenos:
;He perdonado!

Oh Dios, Santo y Sublime, perdona en este santo día, al pueblo consagrado a Ti.

En Shabat se continúa aquí:

Todos Te agradecen, todos oran a Ti, todos dicen: nadie iguala la santidad de Dios. Todos Te enaltecen eternamente Creador de todo. Tú abres cada día las puertas de oriente. El sol irradia su luz sobre los habitantes de la tierra. La luna ilumina Tu creación por la noche. Tú iluminas al Universo y a sus habitantes con Tu misericordia. Con Tu bondad renuevas cada día con constancia la obra de la creación. Tú eres único y eternamente exaltado. Creador del mundo, derrama Tu misericordia sobre nosotros, Nuestro Salvador y Protector. Nadie Te iguala, nada existe excepto Tú. Sin Tu presencia nada tiene significado. Nadie Te iguala en este mundo, nada existe sin Tu presencia, en el mundo venidero. Tú serás el artífice de nuestra liberación en la época mesiánica; nadie Te iguala, salvador nuestro, que concedes la vida inmortal.

Nuestro Dios, señor de toda la creación,

Es bendecido por boca de todo ser.

Su magnanimidad y bondad llenan el Universo;

La sabiduría y la inteligencia Lo circundan.

El es exaltado por los seres celestiales,

Su resplandor y Su honra proclaman los ángeles.

La rectitud y el mérito de sus hijos llegan hasta Su trono,

La merced y la piedad constituyen Su reino.

Con perfección creó Dios los luminares,

Exponentes de Su sabiduría e inteligencia.

Dotados de energía y poder,

Ejercen Su dominio sobre el Universo.

Llenos de resplandor, irradian su fulgor,

Todo el mundo percibe la belleza de su luz.

EL ADÓN

El Adón al kol hamaasim Baruj umevoraj befi kol neshamá.
Godlo vetuvo male olam Daat utvuna sovevim oto Hamitgae al
jaiot hakodesh Venehdar bejavod al hamercaba Zejut umishor
lifné quisó Jesed verajamim lifné jebodo. Tovim meorot shebara
Elohenu Ietsaram bedaat beviná uvhaskel. Koaj ugvurá natan
bahem Lihiot moshelim bekerev tevel. Meleim ziv umefikim nogva
Nae zivam bejol haolam. Semejim betsetam sasim bevoam Osim
beema retson konam. Peer vejabod notenim lishmó Tsaalá verina
lezejer maljuto. Kara lashemesh vaizraj or Raa vehitkin tsurat
halevaná, Shevaj notenim lo kol tsebá marom Tiferet ugdula
serafim veofanim vejaiot hakodesh.

תְּחַטְּאוּנוּ בְּאֵזוֹב וְנִטְהַר בְּיוֹם סְלִיחָתִי. תִּקְשֵׁיב סְלִיחָתְךָ
וְתֹאמַר סְלִיחָתִי:

סֶלַח לְגוֹי קָדוֹשׁ. בְּיוֹם קָדוֹשׁ. מְרוֹם וְקָדוֹשׁ:

En Shabat se continúa aquí:

הַכֹּל יוֹדֵךָ וְהַכֹּל יִשְׁבַּחֲךָ. וְהַכֹּל יֹאמְרוּ אֵין קָדוֹשׁ
כִּיִּי: הַכֹּל יְרוֹמְמוֹךָ סְלָה יוֹצֵר הַכֹּל. הָאֵל הַפּוֹתֵחַ בְּכָל־
יוֹם דְּלַתוֹת שַׁעֲרֵי מִזְרַח וּבּוֹקֵעַ חַלוּנֵי רְקִיעַ. מוֹצִיא חֲמָה
מִמְקוֹמָה וּלְבָנָה מִמְכוֹן שַׁבְתָּהּ. וּמֵאִיר לְעוֹלָם כָּלוּ
וּלְיוֹשְׁבָיו. שֶׁבְרָא בְּמִדַּת רַחֲמִים: הַמֵּאִיר לְאָרֶץ וּלְדָרִים
עָלֶיהָ בְּרַחֲמִים. וּבִטְבוֹ מְחַדֵּשׁ בְּכָל־יוֹם תָּמִיד מַעֲשֵׂה
בְּרֵאשִׁית: הַמְּלַךְ הַמְּרַמֵּם לְבָדוּ מֵאֵז. הַמְּשַׁבֵּחַ וְהַמְּפָאֵר
וְהַמְתַּנְשֵׂא מִימֹת עוֹלָם: אֱלֹהֵי עוֹלָם בְּרַחֲמֵיךָ הַרְבִּים
רַחֵם עָלֵינוּ אֲדוֹן עֲנֵנו צוּר מְשַׁנְּבֵנו מִגֵּן יִשְׁעֵנו מְשַׁנְּבֵנו
בְּעַדְנוּ: אֵין בְּעֶרְכְּךָ וְאֵין זוּלָתְךָ. אֶפְסֵם בְּלָתְךָ וּמִי דוֹמָה
לָךְ: אֵין בְּעֶרְכְּךָ יי אֱלֹהֵינוּ בְּעוֹלָם הַזֶּה. וְאֵין זוּלָתְךָ
מִלְּכֵנוּ לַחֲיֵי הָעוֹלָם הַבָּא: אֶפְסֵם בְּלָתְךָ גּוֹאֲלֵנוּ לַיְמֹת
הַמְּשִׁיחַ. וְאֵין דוֹמָה לָךְ מוֹשִׁיעֵנו לַתְּחִיַת הַמֵּתִים:

אֵל אֲדוֹן עַל כָּל־הַמַּעֲשִׂים. בְּרוּךְ וּמְבָרָךְ בְּפִי כָל־
נִשְׁמָה: גָּדֹל וְטוֹבוּ מְלֵא עוֹלָם. דַּעַת וְחַבּוּנָה סוּבְבִים
אוֹתוֹ: הַמְתַּנְּאֵה עַל־חַיֹּת הַקָּדוֹשׁ. וְנִהְיֶה בְּכָבוֹד עַל־
הַמְּרַבֵּה: זְכוּת וּמִישׁוֹר לְפָנֵי כְסָאוֹ. חֶסֶד וְרַחֲמִים לְפָנֵי
כְבוֹדוֹ: טוֹבִים מֵאוֹרוֹת שֶׁבְרָא אֱלֹהֵינוּ. יִצְרָם בְּדַעַת
בְּבִינָה וּבְהַשְׁכָּל: כֶּחַ וּגְבוּרָה נָתַן בָּהֶם. לְהִיּוֹת מוֹשְׁלִים

Alegres están al salir, jubilosos al retornar,
Cumplen con reverencia la voluntad de Su Creador.

Gloria y honor tributan a Su nombre,
Con alegres canciones, aclaman Su reino.

Nombró el sol e irradió Su luz,
Asimismo estableció la forma de la luna.

En Sus alturas, todas las huestes cantan Su alabanza,
Todos los seres celestiales aclaman Su gloria.

A Dios Creador del reposo sabático.

En el séptimo día se enaltecíó, reinando sobre toda Su creación. Cubrió de gloria el día del reposo, designando al Shabat como día de deleite. Es esta la importancia del séptimo día, pues en él cesó toda la creación de Dios. Y el día séptimo pronunció alabanzas diciendo: "Cántico para el día Sábado — cuán agradable es orar para Ti, Dios". Por lo tanto, todas Sus criaturas elevarán sus voces en oración a Dios. Aclamando a nuestro excelso Señor Soberano y Creador de todo, que concedió el sagrado reposo sabático a Su pueblo, Israel.

En los cielos y en la tierra será bendecido Tu nombre, Adonai nuestro Dios, Tu renombre será glorificado. Tú, nuestro Salvador serás venerado, por la excelencia de Tu creación y por los astros luminosos que creaste que revelan constantemente Tu gloria.

En Shabat se continúa en la pág. 260

Cuando la festividad no acaece en Shabat se intercala:

Con Tu misericordia iluminas la tierra y a sus habitantes. Con Tu bondad renuevas cada día con constancia la obra de la creación. Cuán grandes son Tus obras, oh Adonai, todas ellas creaste con Tu sabiduría, la tierra testifica Tu creación por doquier. Tú eres único y eternamente exaltado, Rey alabado y glorificado desde los orígenes del tiempo.

Creador del mundo, derrama Tu compasión sobre nosotros, pues Tú eres la fuente de nuestra fuerza, la Roca de nuestra protección, nuestro escudo, nuestro Salvador y nuestro Protector.

בְּקֶרֶב תִּבְלֵ: מְלֵאִים זִיו וּמְפִיקִים נְגִה. נִאָּה זִיוֹם בְּכָל-
הָעוֹלָם: שְׂמַחִים בְּצֵאתָם וְשֹׁשֵׁים בְּבוֹאָם. עוֹשִׂים בְּאֵימָה
רְצוֹן קוֹנֵם: פָּאָר וְכְבוֹד נֹתְנִים לְשִׁמוֹ. צְהִלָּה וְרִנָּה לְזִכָּר
מַלְכוּתוֹ: קָרָא לְשִׁמְשׁ וַיִּזְרַח אֹר. רָאָה וְהִתְקִין צוּרַת
הַלְבָּנָה: שָׁבַח נֹתְנִים לוֹ כָּל-צְבָא מְרוֹם. תְּפַאֲרַת וַיְגַדֶּלָה
שָׁרְפִים וְאוֹפְנִים וְחַיּוֹת הַקֶּדֶשׁ.

לֵאל אֲשֶׁר שָׁבַח מְכַל־הַמַּעֲשִׂים. בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי הִתְעַלָּה
וַיֵּשֶׁב עַל-כִּסֵּא כְבוֹדוֹ: תְּפַאֲרַת עֲטָה לַיּוֹם הַמְּנוּחָה. עֲנֵג
קָרָא לַיּוֹם הַשְּׁבַת: זֶה שְׁבַח שְׁלִיֹם הַשְּׁבִיעִי שְׁבוֹ שְׁבַת אֵל
מְכַל־מְלֵאכְתּוֹ. וַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְשַׁבַּח וְאוֹמֵר. מִזְמוֹר שִׁיר
לַיּוֹם הַשְּׁבַת טוֹב לְהוֹדוֹת לַיְי: לְפִיכֶךְ יִפְאָרוּ וַיְבָרְכוּ
לְאֵל כָּל-יִצְוֵרָיו. שְׁבַח יְקָר וַיְגַדֶּלָה יְתָנוּ לְאֵל מֶלֶךְ יוֹצֵר
כָּל. הַמְּנַחֵיל מְנוּחָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּקֶדֶשׁתּוֹ בַּיּוֹם שְׁבַת
קֶדֶשׁ: שְׁמֵךְ יְי אֱלֹהֵינוּ יִתְקַדֵּשׁ. וְזִכְרֶךָ מְלִכְנוּ יִתְפַּאֲרַ.
בְּשִׁמְיִם מִמַּעַל וְעַל-הָאָרֶץ מִתַּחַת: תִּתְפַּרֵּךְ מוֹשִׁיעֵנוּ. עַל-
שְׁבַח מַעֲשֵׂה יְדִיךָ וְעַל-מְאוֹרֵי אֹר שְׁעֵשִׂיתָ יִפְאָרוּךְ סֵלָה:

En Shabat se continúa con צורנו página 260

Cuando la festividad no acaece en Shabat, se intercala:

הַמְאִיר לְאָרֶץ וְלִדְרִים עָלֶיהָ בְּרַחֲמִים וּבְטוֹבוֹ מִתְדַּשׁ
בְּכָל-יּוֹם תָּמִיד מַעֲשֵׂה בְּרֵאשִׁית: מְהִרְבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ יְי. כָּלֵם
בְּחֻקְמָה עֲשִׂיתָ. מְלֵאָה הָאָרֶץ קִנְיָיִךְ: הַמֶּלֶךְ הַמְרוֹמֵם
לְבָדוֹ מֵאֵז הַמְשָׁבַח וְהַמְפָּאָר וְהַמְתַּנְשֵׂא מִימֹת עוֹלָם.
אֱלֹהֵי עוֹלָם בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים רַחֵם עָלֵינוּ. אֲדוֹן עֲנֵנוּ צוֹר
מִשְׁנֵבְנוּ מְגֹן יִשְׁעֵנוּ מְשֹׁבֵב בְּעַדְנוּ: אֵל בְּרוּךְ גְּדוֹל רַעְהָ.

Bendito sea Dios, que con Su infinita sabiduría creó el resplandor del sol. Su noble creación glorifica Su nombre. Los lumineros circundan Su poder. Las constelaciones celestiales proclaman Su Santidad. Los astros enaltecen al Omnipotente, proclamando constantemente Su gloria y Santidad. Bendito seas Dios nuestro, por la perfección de Tus obras y por los luceros que creaste. Por todo Te glorificamos eternamente.

Para Shabat y todos los días de la semana:

Hasta la eternidad serás Bendito nuestro Protector, Rey nuestro y Redentor, Creador de los seres angelicales.

Sea Tu nombre eternamente alabado. Creador de Tus divinos mensajeros que permanecen en las alturas del Universo.

Desde sus celestiales ámbitos ellos invocan las palabras del Dios Eterno y Rey Eterno. Con amor cumplen su misión, con irresistible poder y reverencia ejecutan la voluntad de su Creador.

Con santidad y pureza sus bocas prorrumpen en alabanzas y cánticos, invocando el sagrado nombre del excelso Soberano.

Todos aceptan con regocijo su divina misión, santificando su Creador y otorgándose mutuamente este privilegio, con quietud.

Con verbo inteligible y sagrada melodía todos al unísono proclaman:

“Santo, santo, santo es el Señor de las huestes

Toda la tierra está llena de Su gloria”.

Oficiante y Congregación

Bendito sea Su glorioso nombre.

Su reino proclamo entre las congregaciones de mi pueblo.

Su gloria es mi fe. A Él invoco para obtener mi perdón.

En este día de ayuno, respóndeme: ¡He perdonado!

הכין ופָּעַל זְהָרֵי חַמָּה. טוֹב יֵצֵר כְּבוֹד לְשִׁמוֹ. מְאֹדוֹת
נָתַן סְבִיבוֹת עֲזוֹ. פְּנוֹת צְבָאִיו קְדוּשִׁים רוֹמְמֵי שְׂדֵי תָמִיד
מְסַפְּרִים כְּבוֹד אֵל וּקְדוּשָׁתוֹ: תִּתְבָּרַךְ יי אֱלֹהֵינוּ עַל־שִׁבְח
מַעֲשֵׂה יְדִידָה וְעַל־מְאוּרֵי אוֹר שְׁעֵשִׂית יִפְאָרוּךְ סְלָה:

Para Shabat y todos los días de la semana

תִּתְבָּרַךְ צוֹרְגֵנוּ מְלַכְנוּ וְגוֹאֲלֵנוּ בּוֹרֵא קְדוּשִׁים יִשְׁתַּבַּח
שְׁמֶךָ לְעַד מְלַכְנוּ. יוֹצֵר מְשָׁרְתִים וְאֲשֶׁר מְשָׁרְתָיו כָּלֵם
עוֹמְדִים בְּרוֹם עוֹלָם וּמְשַׁמְעִים בְּיִרְאָה יָחַד בְּקוֹל דְּבָרֵי
אֱלֹהִים חַיִּים וּמְלַךְ עוֹלָם: כָּלֵם אֲהוּבִים כָּלֵם בְּרוּרִים
כָּלֵם גְּבוּרִים וְכָלֵם עֲשִׂים בְּאֵימָה וּבְיִרְאָה רְצוֹן קוֹנֵם.
וְכָלֵם פּוֹתְחִים אֶת־פִּיהֶם בְּקִדְשָׁה וּבְטְהָרָה בְּשִׁירָה וּבְזִמְרָה
וּמְבָרְכִים וּמְשַׁבְּחִים וּמְפָאֲרִים וּמְעֲרִיצִים וּמְקַדְּיִשִׁים
וּמְמַלִּיכִים

אֶת־שֵׁם הָאֵל הַמְּלַךְ הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא קְדוֹשׁ הוּא:
וְכָלֵם מְקַבְּלִים עֲלֵיהֶם עַל מַלְכוּת שָׁמַיִם זֶה מְזֶה. וְנוֹתְנִים
רְשׁוֹת זֶה לְזֶה לְהַקְדִישׁ לְיוֹצְרָם. בְּנִחַת רוּחַ בְּשִׁפְה
בְּרוּחָה וּבִנְעִימָה קְדוּשָׁה כָּלֵם כְּאַחַד עוֹנִים וְאוֹמְרִים
בְּיִרְאָה.

קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ יי צְבָאוֹת מְלֵא כְּלֵהָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Oficiante y Congregación

בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ:

מַלְכוּתוֹ בְּקִהַל עַדְתִּי. וּכְבוֹדוֹ הֵיא אֲמוֹנָתִי. אֱלֹיו
בְּקִשְׁתִּי לְכַפֵּר עוֹן חַטָּאתִי. וּבִיוֹם צוֹם כְּפֹר סְלִיחָתִי
יַעֲנֵה וַיֹּאמֶר סְלַחְתִּי:

Oh Dios Santo, Tú eres poderoso en el firmamento.
 Oh Dios Santo, Tú perdonas y aceptas el arrepentimiento.
 Oh Dios Santo, Tú revelaste a Tu pueblo la profundidad de Tu ley.
 Oh Dios Santo, Tú Te regocijas con el perdón de Tus hijos.
 Oh Dios Santo, Tú perdonas a Tus creyentes.
 Oh Dios Santo, Tu pueblo proclama la grandeza de Tus acciones.
 Oh Dios Santo, Tú deseas la sinceridad de Tu pueblo.
 Oh Dios Santo, Tú rocías Tu pureza y purificas a Tus hijos.
 Oh Dios Santo, Tú purificas como la nieve los errores de Tu pueblo.
 Oh Dios Santo, Tú perdonas los errores de Tu pueblo Israel.
 Oh Dios Santo, Tú llamas a Ti a los seres humanos en este día.
 Oh Dios Santo, Tú absuelves los errores de Tus hijos amados.
 Oh Dios Santo, Tú revelaste Tu gloria en el monte Sinaí.
 Oh Dios Santo, Tú eres clemente y benévolo con los que Te veneran.
 Oh Dios Santo, Tú perdonas, Tú eres indulgente.
 Oh Dios Santo, Con Tu bondad absuelves los errores.
 Oh Dios Santo, en este día Tú aceptas el arrepentimiento.
 Oh Dios Santo, reúne al pueblo consagrado a Ti, con Tu clemencia.
 Oh Dios Santo, Tú eres misericordioso y clemente, nadie Te iguala.
 Oh Dios Santo, los cielos son la residencia de Tu gloria.
 Oh Dios Santo, en los cielos, las huestes angelicales proclaman Tu gloria.

Su reino proclamo entre las congregaciones de mi pueblo.

Su gloria es mi fe, a Él invoco para obtener mi perdón. En este día de ayuno, respóndeme: ¡He perdonado!

קדוש אָדיר בְּעֹלָמֶךָ.
 קדוש בְּתִשׁוּבָה שֶׁתִּסְלִיחֶךָ.
 קדוש גְּלָה לְעַמּוֹ סוּד דָּתוֹ.
 קדוש דָּץ עַל בְּפִרְתֵּי צֹאן מִרְעִיתוֹ:
 קדוש הַסּוֹלֵחַ לְאַיְמָתוֹ.
 קדוש וְעַמּוֹ יִמְלְלוּ גְבוּרָתוֹ.
 קדוש זוֹכֵר אֵימָה בְּאַהֲבָתוֹ.
 קדוש חֲפִץ בְּעַנּוּי נַפְשׁ יוֹנָתוֹ:
 קדוש טָהוֹר טְמֵאִים בְּמִי וְרִיקָתוֹ.
 קדוש יִלְבִּין כְּשֶׁלֶג חֲטָאֵי סְגָלָתוֹ.
 קדוש כֹּפֵר לְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל שֶׁנִּגְחָתוֹ.
 קדוש לְיוֹם אֶחָד בְּשָׁנָה שֶׁתִּקְרֵא אֶתְּוֹ:
 קדוש מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לְחַשׂוֹקָתוֹ.
 קדוש נִרְאָה בְּהַר מְרוֹם הָרִים עֲמִידָתוֹ.
 קדוש סוֹלֵחַ וְטוֹב לְסוֹבְלֵי עַל יִרְאָתוֹ.
 קדוש עֶזְרָה וְכֹפֵר וְלֹא יַעִיר כָּל־חַמְּתוֹ:
 קדוש פֹּשְׁעִים מִעֲבִיר בְּצַדִּיקָתוֹ.
 קדוש צוֹם הָעָשׂוֹר יִקְבֵּל לְחַשׁוּבָתוֹ.
 קדוש קַבֵּץ קֵהֵל קְדוּשִׁים בְּחֻמְלָתוֹ.
 קדוש רַחוּם וְחַנוּן וְאֵין זוּלָתוֹ:
 קדוש שֹׁכֵן שְׁחָקִים בְּמִכּוֹן שִׁבְתוֹ.
 קדוש תִּרְשִׁישִׁים יִגִּידוּ תִּפְאָרָתוֹ:

מַלְכוּתוֹ בְּקֵהֵל עַדְתִּי. וּכְבוֹדוֹ הֵיא אֲמוּנָתִי. אֱלֹהֵי
 בְּקִשְׁתִּי לְכַפֵּר עִוֹן חֲטָאֵתִי. וּבְיוֹם צוֹם כְּפוּר סְלִיחָתִי.
 יַעֲנֵה וַיֹּאמֶר סְלַחְתִּי:

Entonces todos los seres celestiales elevan con estruendo sus voces proclamando: Bendita sea la gloria de Dios, desde el lugar de Su residencia.

Cantemos agradables melodías a Dios. Entonemos himnos y cánticos al Eterno. Porque sólo Él, es hacedor de maravillas, renovando con constancia Su creación. Él emprende las batallas contra el mal, sembrando la justicia y haciendo brotar la salvación. Él cura nuestras enfermedades. Por eso, Él es venerado. Él es hacedor de maravillas. Con Su bondad renueva cada día Su obra de creación, como está dicho: "Él es el creador de los grandes astros luminosos, pues Su merced es infinita". Ilumina con una nueva luz a Sión, oh Dios, y haz que todos tengamos el mérito de percibirla. Bendito eres Tú Adonai, creador de los luminares.

Tu eterno amor nos concediste, oh Dios. Tu ternura y compasión nos has prodigado. Nuestro Padre y nuestro Rey, extiende sobre nosotros el mérito de nuestros patriarcas que siempre confiaron en Ti, y que dirigiste por la senda de la vida enseñándonos Tus leyes. Con tu magnanimidad, enséñanos Tus leyes también a nosotros. Padre misericordioso, concede a nuestro corazón la capacidad de comprender y discernir. Para que podamos entender las palabras de Tu Torá, estudiarlas y enseñarlas; observarlas y cumplirlas con amor. Ilumina nuestros ojos con Tu Torá, para que nuestro corazón sea adicto a Tus preceptos, permaneciendo unidos los sentimientos de amor y reverencia a Tu nombre. Haz que nunca sintamos vergüenza por la profesión de nuestra fe. Porque sólo en Tu excelso y sagrado nombre confiamos. Haz pues, que Tu salvación sea motivo de nuestro regocijo. Reúnenos de los cuatro rincones de la tierra, y condúcenos erguidos hacia nuestra tierra; pues Tú eres el artífice de nuestra liberación. Tú nos elegiste entre los pueblos, y nos acercaste a Tu servicio, para proclamar Tu excelso nombre y unidad con fe y amor. Bendito eres Tú Adonai, que elegiste a Tu pueblo Israel con amor.

והחיות ישוררו וכרבים יפארו ושרפים ירנו ואראלים
יברכו: פני כל־חיה ואופן וכרוב לעמת שרפים. לעמתם
משבחים ואומרים. ברוך כבודי מִמְקומו:

לאל ברוך נְעִימוֹת יִתְנוּ. לַמֶּלֶךְ אֵל חַי וְקַיִם וּמִירוֹת
יֹאמְרוּ וְתִשְׁבְּחוֹת יִשְׁמְעוּ. כִּי הוּא לְבָדוּ פּוֹעֵל גְּבוּרוֹת
עֹשֶׂה חֲדָשׁוֹת בְּעַל מַלְחָמוֹת זּוֹרֵעַ צָדְקוֹת מִצְמִיחַ יְשׁוּעוֹת
בוֹרֵא רְפוּאוֹת נוֹרָא תְהִלּוֹת אֲדוֹן הַנִּפְלְאוֹת. הַמַּחְדֵּשׁ
בְּטוּבוֹ בְּכָל־יוֹם תָּמִיד מַעֲשֵׂה בְּרֵאשִׁית. כְּאֹמֹר. לַעֲשֵׂה
אוֹרִים וְדָלִים כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד: אוֹר חֲדָשׁ עַל צִיּוֹן תֵּאִיר
וְנִזְבְּה כָּלֵנוּ מִהֶרָה לְאוֹרוֹ. בְּרוּךְ אַתָּה יי יוֹצֵר הַמְּאוֹרוֹת:
אֲהַבֶּה רַבָּה אֲהַבְתָּנוּ יי אֱלֹהֵינוּ חֶמְלָה גְּדוֹלָה וַיִּתְרָה
חֶמְלָתְךָ עָלֵינוּ: אָבִינוּ מַלְכֵנוּ בְּעֵבֹר אָבוֹתֵינוּ שֶׁבָטְחוּ בְּךָ
וְתִלְמָדִם חֲקֵי חַיִּים כֵּן תִּחַנְּנוּ וְתִלְמַדְנוּ: אָבִינוּ הָאֵב
הַרְחֵק הַמְּרַחֵם. רַחֵם עָלֵינוּ וְתֵן בְּלִבֵּנוּ לְהִבִּין וְלַהֲשִׁיבִיל
לְשִׁמְעַ לְלַמֵּד וְלִלְמַד לְשָׁמֵר וְלַעֲשׂוֹת וְלִקְיָם אֶת־כָּל־
דְּבָרֵי תִלְמוּד תּוֹרָתְךָ בְּאַהֲבָה: וְהֵאֵר עֵינֵינוּ בְּחוֹרְתְךָ
וְדַבֵּק לִבֵּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וַיִּחַד לְבָבֵנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת־
שְׁמֶךָ וְלֹא נִבּוֹשׁ לְעוֹלָם וָעַד: כִּי בְשֵׁם קִדְשֶׁךָ הַגְּדוֹל
וְהַנּוֹרָא בְּטַחְנוּ נִגִּילָה וְנִשְׁמַחָה בִּישׁוּעָתְךָ: וְהִבִּיאֵנוּ לְשָׁלוֹם
מֵאֲרָבַע בְּנִפּוֹת הָאָרֶץ וְתוֹלִיכֵנוּ קוֹמְמִיּוֹת לְאַרְצֵנוּ: כִּי אֵל
פּוֹעֵל יְשׁוּעוֹת אַתָּה וּבָנוּ בְּחֶרֶת מְכַלְעִים וְלָשׁוֹן וְקַרְבָּתֵנוּ
לְשִׁמְךָ הַגְּדוֹל סָלָה בְּאַמַּת לַהֲוֹדוֹת לָךְ וּלְיִחְדָּךָ בְּאַהֲבָה.
בְּרוּךְ אַתָּה יי הַבוֹטֵר בְּעַמּוֹ: יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה:

DEUTERONOMIO 6:4-9

Shemá Israel Adonai Elohenú Adonai Ejad.
Baruj shem kevod maljutó leolam vaed.

OYE, OH ISRAEL, ADONAI ES NUESTRO DIOS,
ADONAI ES ÚNICO

Bendito sea Su glorioso reino por siempre jamás.

Ama a tu Dios con todo tu corazón, con todo tu ser y con todas tus fuerzas. Las leyes que te prescribo hoy, grabarás en tu corazón. Las explicarás a tus hijos, meditarás en ellas en toda ocasión, al amanecer y al anochecer. Átalas por signo sobre tu brazo, ponlas por señales sobre tu frente y escribirlas has, en las entradas de tu casa y de tus ciudades.

DEUTERONOMIO 11:13-21

Y será que si obedeciereis Mis mandamientos, amando a vuestro Dios con todo vuestro corazón y con todo vuestro ser, la Provisión Divina bendecirá vuestra tierra y recogeréis el fruto de vuestro trabajo. Los prados florecerán, la hartura colmará vuestro país. Mas, si la senda de Dios abandonareis adorando vanidades, la Providencia se tornará contra vosotros, los cielos no darán su lluvia, ni la tierra sus frutos, y vuestro hermoso país, heredad de Dios, quedará despoblado.

Grabad mis palabras, éstas, sobre vuestro corazón. Preservadlas con todo vuestro ser, atadlas por signo sobre vuestro brazo, ponedlas por señales sobre vuestra frente. Explicadlas a vuestros hijos, medita en ellas en toda ocasión, al amanecer y al anochecer. Escribirlas has, en la entrada de tu casa y de tus ciudades. Para que se multipliquen vuestros días y los días de vuestros hijos en la tierra que Dios prometió a vuestros patriarcas, tanto como los días de los cielos sobre la tierra.

דברים ו' ד'-ט'

שמע ישראל יהוה אלהינו יהוה אחד:

ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד:

ואהבת את יהוה אלהיך בכל לבבך ובכל נפשך
ובכל מאדך: והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום
על לבבך: ושננתם לבניך ודברת בם בשבתך בביתך
ובלכתך בדרך ובשכבך ובקומך: וקשרתם לאות על-
ידך והיו לטוטפת בין עיניך: וכתבתם על-מזוזות ביתך
ובשעריך:

דברים יא' יג'-כ"א

והיה אם-שמעו השמעו אל-מצותי אשר אנכי מצוה
אתכם היום לאהבה את-יהוה אלהיכם ולעבדו בכל-
לבבכם ובכל-נפשכם: ונתתי מטרי-ארצכם בעתו יורה
ומלקוש ואספת דגנה ותירשף ויצהרך: ונתתי עשב
בשדך לבהמתך ואכלת ושבעת: השמרו לכם פרופתה
לבבכם וסרתם ועבדתם אלהים אחרים והשתחוויתם
להם: וחרה אפי-יהוה בכם ועצר את-השמים ולא-יהיה
מטר והאדמה לא תמן את-יבולה ואבדתם מהרה מעל
הארץ הטבה אשר יהוה נתן לכם: ושמחם את-דברי
אלה על-לבבכם ועל-נפשכם וקשרתם אתם לאות על-
ידכם והיו לטוטפת בין עיניכם: ולמדתם אתם את-בניכם
לדבר בם בשבתך בביתך ובלכתך בדרך ובשכבך
ובקומך: וכתבתם על-מזוזות ביתך ובשעריך: למען
ירבו ימיכם וימי בניכם על האדמה אשר נשבע יהוה
לאבותיכם לתת להם בימי השמים על-הארץ:

NÚMEROS 15:37-41

Y habló Dios a Moisés diciendo: Habla a los hijos de Israel y diles que se hagan franjas sobre los bordes de sus ropas, por sus generaciones y que pongan sobre las franjas un hilo cárdeno.

Y cuando viereis estas franjas recordaréis los preceptos de Dios y los cumpliréis y no os desviaréis en pos de vuestros impulsos. Recordad, pues todos Mis preceptos, cumplidlos y santos seréis delante de vuestro Dios. Yo soy el Señor que os redimió de Egipto, para ser vuestro Dios. Yo soy Adonai, vuestro Dios.

Creemos firmemente que la palabra de Dios es verdad y su valor duradero. Su enseñanza es el amor y el cariño. Su Verbo nos infunde la fuerza y la veneración. Su Torá aceptamos para todos los tiempos. Aceptamos la verdad del Reino del Creador del Universo. Él es la Roca de Jacob, nuestro Protector y Salvador. Él existe a través de los tiempos, Su gloria es eterna. Su Soberanía y su Verdad perduran hasta la eternidad. Sus eternas palabras nos proporcionan la vida, Su verdad es preciosa para siempre jamás.

Para nuestros padres y para nosotros, para nuestros hijos y descendientes y para todas las generaciones del pueblo de Israel.

Para nuestros predecesores y para nuestros descendientes. Tu revelación es y será preciosa y duradera, Tu ley es verdad inalterable.

Creemos firmemente que Tú eres Adonai, Dios nuestro y de nuestros padres, Redentor nuestro en todos los tiempos. Tú eres nuestro Creador y la Roca de nuestra salvación.

במבר טו לז-מ"א

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וַעֲשׂוּ לָהֶם צִיצִית עַל־כַּנְּפֵי בְגָדֵיהֶם לְדֹרֹתָם
וְנָתַנּוּ עַל־צִיצִית הַכֶּנֶף פֶּתִיל תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית
וּדְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹהֶם
וְלֹא־תִתּוּרוּ אַחֲרַי לְבַבְכֶם וְאַחֲרַי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים
אַחֲרֵיהֶם: לִמְעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי וְהָיִיתֶם
קֹדְשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי
אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְהִיּוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם:

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֱמַת:

אֱמַת וַיֵּצֵיב וַיִּכְוֶן וַיִּקַּם וַיִּשֶׁר וַיִּנְאֶמֶן וְאֶהוּב וְחָבִיב וַיִּנְחַמְד
וַיַּנְעִים וַיִּנְרָא וְאֶדִיר וּמְתַקֵּן וּמְקַבֵּל וְטוֹב וַיִּפֶּה הַדָּבָר הַזֶּה
עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד: אֱמַת אֱלֹהֵי עוֹלָם מְלַכְנוּ צוּר יַעֲקֹב
מִנּוּן יִשְׁעֵנוּ: לְדוֹר וָדוֹר הוּא קַיִם וְשֵׁמוּ קַיִם וְכִסְאוֹ נָכוֹן
וּמְלֻכוֹתוֹ וְאַמוֹנָתוֹ לְעַד קַיִמָת. וּדְבָרָיו חַיִּים וְקַיִמִים
נְאֻמָּנִים וְנִחְמָדִים לְעַד וּלְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים. עַל אֲבוֹתֵינוּ
וְעָלֵינוּ עַל בְּנֵינוּ וְעַל דּוֹרוֹתֵינוּ וְעַל כָּל־דּוֹרוֹת זֶרַע יִשְׂרָאֵל
עַבְדֶּיךָ:

עַל הָרָאוּשׁוֹנִים וְעַל הָאַחֲרוֹנִים דַּבֵּר טוֹב וְקַיִם לְעוֹלָם
וָעֶד: אֱמַת וְאַמוֹנָה חֹק וְלֹא יַעֲבוֹר: אֱמַת שְׂאֵתָה הוּא יי
אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. מְלַכְנוּ מֶלֶךְ אֲבוֹתֵינוּ גּוֹאֲלֵנוּ גּוֹאֵל
אֲבוֹתֵינוּ יוֹצְרֵנוּ צוּר יִשׁוּעָתֵנוּ פּוֹדֵנוּ וּמַצִּילֵנוּ מֵעוֹלָם שְׂמֵיךָ.
אֵין אֱלֹהִים זוֹלָתְךָ:

Tú has sido siempre la ayuda de nuestros padres en el pasado. Protector y Salvador de sus hijos en cada generación.

Tu residencia está en las alturas del Universo. Tu leyes y Tu justicia extiendes por los confines de la tierra.

Bienaventurado es el hombre que obedece Tus mandamientos abriendo su corazón a Tu Torá y a Tu verbo.

Creemos firmemente que Tú eres el Señor de Tu pueblo y rey poderoso para vindicar su causa.

Tú precedes a la creación, Tú perduras para la eternidad y, excepto Tú, no tenemos otro Redentor y Salvador.

De Egipto nos redimiste, de la servidumbre nos rescataste. Todos sus primogénitos perecieron, y a Tu hijo predilecto Israel redimiste.

El Mar Rojo dividiste, hundiendo en él a los soberbios y haciendo transitar a Tus hijos, Tus amados.

Ellos Te aclamaron con himnos, alabanzas y cánticos. Sus bendiciones dirigieron hacia Ti, oh Dios, eterno y exaltado, Tú humillas a los orgullosos y enalteces a los humildes. Liberas a los cautivos y rescatas a los oprimidos. Ayudas a los pobres así como respondes a Tu pueblo Israel oyendo su clamor.

Por todo esto, todos alabamos al Dios altísimo y bendito.

Moisés y el pueblo de Israel para Ti jubilosamente cantaron diciendo:

¿Quién Te iguala, oh Señor?

¿Quién iguala Tu santidad y magnificencia?

Digno de alabanzas, hacedor de maravillas.

Un nuevo cántico por su redención entonaron a Ti a orillas del mar.

Todos al unísono Te agradecieron y proclamaron Tu reinado diciendo:

Adonai reinará eternamente.

Oh Dios, fortaleza de Israel, acude en ayuda de Israel y rescata como prometiste a Tu pueblo. Nuestro Redentor, Adonai de los ejércitos es Su nombre, santificado por Israel. Bendito eres Tú Adonai, redentor de Israel.

עזרת אבותינו אתה הוא מעולם. מגן ומושיע לבניהם
אחריהם בכל דור ודור: ברום עולם מושבך ומשפטיך
ואדקתך עד אפסי ארץ: אשרי איש שישמע למצותיך
ותורתך ודברך ישים על לבו. אמת אתה הוא אדון
לעמך ומלך גבור לריב ריבם: אמת אתה הוא ראשון
ואתה הוא אחרון ומבלעדיך אין לנו מלך גואל ומושיע:
ממצרים גאלתנו יי אלהינו ומבית עבדים פדיתנו: כל-
בכוריהם הרגת ובכורך גאלת. וים סוף בקעת וודים
טבעת וידידים העברת. ויכסו מים צריהם. אחד מהם
לאינותר: עלזאת שבחו אהובים ורוקמו אל. ונתנו
ידידים ומירות שירות ותשבחות ברכות והודאות למלך
אל חי וקים. רם ונשא גדול ונורא משפיל גאים ומגביה
שפלים מוציא אסירים ופודה ענוים ועוזר דלים ועונה
לעמו בעת שועם אליו. תהלות לאל עליון ברוך הוא
ומברך. משה ובני ישראל לה ענו שירה בשמחה רבה.
ואמרו כלם.

מי־כמכה באלם יי מי כמכה נאדר בקדש נורא תהלת

עשה־פלא:

שירה חדשה שבחו גאולים לשמך על שפת הים. יחד

כלם הודו והמליכו ואמרו.

יי ימלך לעלם ועד:

צור ישראל קומה בעזרת ישראל. ופדה כנאמך יהודה

וישראל. גאלנו יי צבאוח שמו קדוש ישראל.

ברוך אתה יי גאל ישראל:

LA AMIDA

Señor, abre mis labios y mi boca anunciará Tus loores.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro y de nuestros patriarcas; Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob. Tú eres magno exaltado y venerado. Dios Altísimo, Tú prodigas Tu benevolencia a toda Tu creación. Recordar has el amor de nuestros patriarcas y redimir has a sus descendientes, por Tu nombre y por Tu amor hacia Tu pueblo. Oh Dios, fuente de toda vida, concédenos la vida, inscribenos en el Libro de la Vida, por Tu nombre Dios Eterno.

Tú —Rey nuestro— nos ayudas, salvas y proteges, Bendito eres Tú Adonai, protector de Abraham.

La fuerza Te pertenece. Tú traerás a los difuntos a la vida eterna con Tu magnanimidad.

Tu misericordia sustenta a los vivientes, traes a los difuntos a la vida eterna; alientas a los débiles, curas a los enfermos. Tú liberas a los cautivos y cumples Tu promesa a los que yacen en la tierra. ¿Quién Te iguala, Dios Sublime? Tú concedes la vida y decretas la muerte, oh Dios fuente de redención.

¿Quién Te iguala padre piadoso, que con Tu amor concedes la vida a Tus criaturas?

Tu promesa se cumplirá, traerás a los difuntos a la vida eterna. Bendito eres Tú Adonai que concedes la inmortalidad.

Por lo tanto, Adonai, Dios nuestro, manifiesta Tu temor sobre toda Tu creación, y Tu reverencia sobre todo lo que has creado; para que Te venere toda la creación y todos los creados se prosternen ante Ti, uniéndose así toda la humanidad, para cumplir con Tu voluntad, con integridad. Pues sabemos, oh Dios, que el dominio a Ti pertenece, que en Tu mano está la fuerza, que Tu diestra infunde valor y que Tu nombre es venerado por todo lo que has creado.

Por lo tanto, oh Dios, concede dignidad a Tu pueblo, y gloria a aquellos que Te veneran; alienta la esperanza de los que Te buscan, para que sean válidas las palabras de los que en Ti están esperanzados.

Esta oración se pronuncia de pie y en silenciosa devoción

אֲדַנִּי שְׁפַתִּי תִפְתַּח וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ:

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא
אֵל עֲלִיוֹן. גּוֹמֵל חַסְדִּים טוֹבִים וְקִנְיָה הַכֹּל. וְזוֹכֵר חַסְדֵי
אֲבוֹת וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבָנָי בְּנֵיהֶם לְמַעַן שְׂמוֹ בְּאַהֲבָה:
וְכִרְנוּ לַחַיִּים מֶלֶךְ חַפֵּץ בַּחַיִּים. וְכַתְּבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים.
לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים: מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמְגַן. בְּרוּךְ אַתָּה
יי מְגַן אַבְרָהָם:

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדַנִּי מַחֲיָה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ.
מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מַחֲיָה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ
נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמְתִיר אֲסוּרִים וּמְקַיֵּם אַמּוֹנָתוֹ
לִישְׁנֵי עֶפֶר. מִי כְמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי הוֹמָה לְךָ. מֶלֶךְ
מַמִּית וּמַחֲיָה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה: מִי כְמוֹךָ אֵב הַרְחֲמִים זוֹכֵר
יְצוּרֵי לַחַיִּים בְּרַחֲמִים: וְנֶאֱמַן אַתָּה לְהַחֲיֹת מֵתִים: בְּרוּךְ
אַתָּה יי מַחֲיָה הַמֵּתִים:

אַתָּה קְדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קְדוֹשׁ וְקְדוּשֵׁים בְּכָל־יוֹם יְהִלְלוּךָ
סְלָה:

וּבְכֵן תֵּן פְּחָדְךָ יי אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל־מַעֲשֵׂיךָ וְאֵימַתְךָ עַל
כָּל־מַה־שֶּׁבָרְאָתָּ. וְיִירָאוּךָ כָּל־הַמַּעֲשִׂים וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ כָּל־
הַבְּרוּאִים. וְיַעֲשׂוּ כָּל־שְׂמֵיךָ אֶחָד לְעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלִבָּב
שְׁלָם. כְּמוֹ שֶׁיְדַעְנוּ יי אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשְּׁלֵמוֹן לְפָנֶיךָ עוֹ בְּיָדְךָ
וְגִבּוּרְךָ בְּיַמִּינְךָ וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל־מַה־שֶּׁבָרְאָתָּ:

וּבְכֵן תֵּן כְּבוֹד יי לְעַמְּךָ תְּהִלָּה לִירְאֵיךָ וְתַקּוּהָ
לְדוֹרְשֵׁיךָ וּפְתַחֲנוּג פֶּה לְמִיַּחֲלִים לְךָ. שְׂמַחָה לְאַרְצֶיךָ

Que la alegría circunde Tu tierra y el regocijo a Tu ciudad, otorga renovada fuerza a David, Tu servidor.

Haznos ver la resplandeciente luz mesiánica de Tu Ungido de la dinastía de Ishai, prontamente en nuestros días.

Así pues, los justos lo verán y se regocijarán, y los piadosos entonarán cánticos de alegría. La voz de la iniquidad se extinguirá, y toda maldad se esfumará cual humo, cuando hagas desaparecer de la tierra el imperio de la arrogancia.

Entonces reinarás tan sólo Tú Adonai, sobre toda Tu creación en el Monte Sión, morada de Tu gloria, y en Jerusalem, ciudad de Tu Santuario, pues así está dicho en Tus Sagradas Escrituras: "Adonai reinará hasta la eternidad, Tú Dios, Oh Sión, a través de las generaciones, Alabad a Adonai".

Santo eres Tú y venerado es Tu nombre, no hay otra divinidad excepto Tú, pues así está escrito: "Es a través de la justicia que el Señor de las huestes es exaltado, y es con la rectitud que Su nombre es santificado". Bendito eres Tú Adonai, Rey Santo. Nos elegiste entre los pueblos, nos concediste Tu amor, Nos elevaste entre las naciones, nos santificaste con Tus preceptos, y nos acercaste al culto de Tu venerado nombre.

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis:

Con Tu amor nos concediste este día (de Shabat para santidad y para quietud y este día) del Perdón, para la absolución y perdón de todos nuestros delitos (nos concediste con amor) como día de sagrada convocación, en recuerdo de nuestra liberación de Egipto.

Oh Dios nuestro y de nuestros padres, llegue hacia Ti nuestro recuerdo y el de nuestros patriarcas, recuerda al mesías de la dinastía de David. Recuerda a Jerusalem, la ciudad de Tu morada. Recuerda a todos los componentes de Tu pueblo y concédenos con Tu amor, la salvación la vida y la paz, en este Día del Perdón.

וְשֹׁשׁוֹן לְעִירָךָ וְצִמְיַחַת קֶרֶן לְדוֹר עַבְדְּךָ וְעִרְיַכַת נֵר לְבֵן יִשִׁי מְשִׁיחָךָ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ:

וּבְכֵן צְדִיקִים יֵרָאוּ וַיִּשְׂמְחוּ וַיִּשְׁרִים יַעֲלִזוּ וַחֲסִידִים בְּרָנָה יִגִּילוּ. וְעוֹלָתָה תִּקְפֹּץ פִּיהָ וְכִלְהַרְשָׁעָה כָּלָה כַּעֲשֵׂן תִּקְלָה. כִּי תַעֲבִיר מִמְּשַׁלַּת זְדוֹן מִן הָאָרֶץ:

וְתִמְלֹךְ אַתָּה יי לְבַדְּךָ עַל כָּל־מַעֲשֵׂיךָ בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קִדְשֶׁךָ כְּכָתוּב בְּדַבְרֵי קוֹדֶשֶׁךָ. יִמְלֹךְ יי לְעוֹלָם אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדֹר דָּר הַלְלוּנָהּ: קָדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ וְאִין אֱלֹהִים מִבְּלַעֲדֶיךָ כְּכָתוּב. וַיִּגְבַּהּ יי צְבָאוֹת בְּמִשְׁפָּט וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ נִקְדָּשׁ בַּצְּדָקָה. בְּרוּךְ אַתָּה יי הַמְּלֹךְ הַקָּדוֹשׁ:

אַתָּה בְּחַרְתָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים. אֶהְבֵּת אוֹתָנוּ. וְרָצִיתָ בָּנוּ. וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל־הַלְשׁוֹנוֹת. וְנִקְדַּשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ. וְקִרְבַּתָּנוּ מִלְּכָנוּ לְעַבְדוֹתֶיךָ. וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עָלֵינוּ קִרְאתָ:

וְתִתְדַלְּנֵנוּ יי אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֲתִיוֹם וְהִשְׁבַּת הַזֶּה לְקִדְשֶׁךָ וְלִמְנוּחָה וְאֲתִיוֹם הַכִּפּוּרִים הַזֶּה לְמַחִילָה וְלִסְלִיחָה וְלִכְפָּרָה וְלִמְחֹלְבוֹ אֶת־כָּל־עוֹנוֹתֵינוּ (בְּאַהֲבָה) מִקְרָא קִדְשׁ. זְכַר לִיצִיאַת מִצְרַיִם:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יַעֲלֶה וַיְבֵא וַיְגַיַע וַיִּרְאֶה וַיִּרְצֶה וַיִּשְׁמַע וַיִּפְקֹד וַיִּזְכֹּר זְכוֹרֵנוּ וּפְקוּדוֹתֵנוּ וְזָכוֹן אֲבוֹתֵינוּ וְזָכוֹן מְשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדְּךָ וְזָכוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קִדְשֶׁךָ וְזָכוֹן כָּל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לְפִלִיטָה לְטוֹבָה לְחַן וְלַחֲסֵד וְלִרְחַמִּים לְחַיִּים וְלְשָׁלוֹם בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים הַזֶּה: זְכַרְנוּ יי אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה. וּפְקַדְנוּ בּוֹ לְבָרָכָה.

Recuérdanos y bendícenos en este día con la vida. Ten compasión de nosotros y redímenos, porque hacia Ti elevamos nuestros ojos, Señor misericordioso.

Dios nuestro y de nuestros padres, perdona nuestros errores en este día (de Shabat y en este día) del Perdón, borra y disipa nuestros errores y transgresiones que hemos cometido frente a Ti, pues así está dicho: "Yo soy el que disipa tus transgresiones y tus errores no recuerdo más". Y está dicho: "Yo he disipado como nube tus pecados y como niebla tus errores, vuelve a Mi, pues Yo te he redimido". Y está dicho: "Pues en este día Él os perdonará purificándoos de todos vuestros errores; delante de Adonai habréis de purificaros".

Dios nuestro y de nuestros padres (acepta nuestro reposo) santifícanos con Tus preceptos, inicianos en Tu Torá, haznos merecedores de Tu bondad y regocíjanos con Tu salvación. (Con Tu amor haz que gocemos de Tu santo Shabat y que todo Tu pueblo goce en él, en paz.)

Purifica nuestros corazones para servirte con sinceridad. Porque Tú absuelves a Tu pueblo Israel y perdonas a las tribus de Ieshurún en cada generación, excepto Tú no tenemos rey alguno que perdona y absuelve. Bendito eres Tú Adonai, Rey que perdona y absuelve nuestras transgresiones y los errores de Su pueblo, la Congregación de Israel, haciendo disipar nuestras culpas año tras año, Tú, Rey de toda la tierra que santificas (el Shabat) Israel y el día del Perdón.

Dios nuestro, ama a Tu pueblo Israel y acepta sus oraciones, restaura el culto en Tu santuario, y recibe con amor las plegarias de la Congregación de Israel. Y lleguen a Ti las plegarias de Tu pueblo Israel. Haz que nuestros ojos presencien Tu retorno a Sión. Bendito eres Tú Adonai, que restauras Tu gloria en Sión.

והושיענו בו לתים. ובדבר ישועה ורחמים חוס וחנונו
ורחם עלינו והושיענו כי אליך עינינו. כי אל מלך חנונו
ורחום אמה:

אלהינו ואלהי אבותינו מחל לעונותינו ביום והשבח
הזה וביוס הכפרים הזה מחה והעבר פשעינו וחטאתינו
מנגד עיניך. באמור אנכי הוא מחה פשעיך למעני
וחטאתיך לא אזכר: ונאמר מחיתי כעב פשעיך וכענן
חטאתיך שובה אלי כי גאלתיך: ונאמר כי ביום הזה יכפר
עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני יי תטהרו:
אלהינו ואלהי אבותינו ורצה במנוחתנו ורצה קדשנו במצותיך
ותן חלקנו בתורתך שבענו מטובך ושמחנו בישועתך.
והנחילנו יי אלהינו באהבה וברצון שבת קדש ונחו בה ישראל
מקדשי שמה וטהר לבנו לעבדך באמת. כי אמה סלחן
לישראל ומחלן לשבטי ישראל בכל ידור ודור ומבלעדך
אין לנו מלך מוחל וסולח אלא אמה. ברוך אמה יי.
מלך מוחל וסולח לעונותינו ולעונות עמו בית ישראל.
ומעביר אשמותינו בכל שנה ושנה. מלך על כל הארץ
מקדש והשבח וישראל ויום הכפרים:

רצה יי אלהינו בעמך ישראל ובתפלתם. והשב את
העבודה לדביר ביתך ואשי ישראל ותפלתם באהבה
תקבל ברצון. ותהי לרצון תמיד עבודת ישראל עמך.
ותחזיקה עינינו בשובך לציון ברחמים. ברוך אמה יי
המחזיר שכנתו לציון:

Reconocemos, oh Señor, que Tú eres nuestro Dios y Dios de nuestros padres, hasta la eternidad. Tú cuidas nuestra existencia y proteges nuestra vida a través de los tiempos. Por eso Te agradecemos y oramos hacia Ti. Nuestras vidas están en Tus manos, encomendamos nuestras almas a Tu Divina bondad. Tu Providencia guía nuestros pasos al anochecer y al amanecer. Tú eres nuestra única esperanza, porque Tu misericordia es infinita.

Por todo esto, Tu nombre, oh Rey nuestro, será bendecido por nosotros eternamente. Todos los seres vivientes rendirán homenaje a Tu nombre con sinceridad. Te agradecerán, oh Dios, artífice de nuestra salvación y nuestra ayuda. Bendito eres Tú Adonai, nuestro benefactor.

Concédenos la paz, la bendición y el bien. Tu gracia y misericordia, a nosotros, y todo Tu pueblo Israel. Bendícenos, Padre nuestro, e ilúminanos con Tu presencia. Pues Tu luz, nos proporcionó la Torá y la vida, el amor y la benevolencia. Ella nos conduce hacia la justicia, la bendición y la bondad. Su paz es eterna. Plázcate, oh Dios, bendecir a Israel con Tu paz por la eternidad.

En el Libro de la Vida, Bendición, Paz y Sustento seamos inscriptos y recordados junto a todo Tu pueblo. Bendito eres Tú Adonai, Hacedor de la paz.

Dios nuestro y de nuestros padres:

Lleguen a Ti nuestras oraciones y no Te ocultes ante nuestras plegarias. No somos insolentes ni arrogantes para alegar ante Ti, Adonai, Dios nuestro y de nuestros padres. "Somos justos y no hemos errado", porque ciertamente nosotros hemos errado.

מודים אנחנו לך שאתה הוא יי אלהינו ואלהי אבותינו לעולם ועד. צור חיינו מִנּוּן יִשְׁעֵנו אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר. נוֹדָה לְךָ וְנִסְפָּר תְּהִלָּתְךָ עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדְךָ וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לְךָ וְעַל נְסִיחַת שְׂבָכ־לַיּוֹם עִמָּנוּ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שְׂבָכ־לַעֲת עָרַב וּבָקָר וְצִהָרִים. הַטּוֹב כִּי לֹא־כָלוּ רַחֲמֶיךָ וְהִמְרַחֵם כִּי לֹא־תִמּוּ חֲסָדֶיךָ מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לְךָ:

וְעַל כָּלֵם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמֵם שְׁמֶךָ מַלְכֵנוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד. וְכַתּוּב לַחַיִּים טוֹבִים כָּל־בְּנֵי בְרִיתְךָ: וְכֹל הַחַיִּים יוֹדִיךָ סֵלָה וְיִהְלָלוּ אֶת שְׁמֶךָ בְּאַמַּת הָאֵל יִשׁוּעַתָּנוּ וְעִזְרָתָנוּ סֵלָה. בְּרוּךְ אַתָּה יי הַטּוֹב שְׁמֶךָ וְלְךָ נִאֲהַלְהוֹדוֹת:

שִׁים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבִרְכָה חַן וְחֶסֶד וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ. בְּרַכְנוּ אֲבִינוּ כְּלָנוּ כְּאַחַד בְּאוֹר פְּנֵיךָ. כִּי בְּאוֹר פְּנֵיךָ נִתְמָה לָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד וְצַדִּיקָה וּבִרְכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשְׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרַךְ אֶת־עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עֵת וּבְכָל־שָׁעָה בְּשִׁלּוּמֶךָ. בְּסִפָּר חַיִּים בְּרַכָה וְשְׁלוֹם וּפְרִנְסָה טוֹבָה נִזְכָּר וְנִכְתָּב לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל־עַמֶּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לַחַיִּים טוֹבִים וְלְשְׁלוֹם. בְּרוּךְ אַתָּה יי עוֹשֵׂה הַשְׁלוֹם:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.

תָּבֵא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתָנוּ וְאֵל תְּתַעַלֵּם מִתְחַנְּתָנוּ. שְׂאִין אֲנַחְנוּ עֲזֵי פָנִים וְקָשִׁי עָרַף לֹמֵר לְפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ צְדִיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חֲטָאנוּ אֲבָל אֲנַחְנוּ חֲטָאנוּ:

Hemos cometido faltas, fuimos desleales, usurpamos lo ajeno, proferimos ofensas, indujimos a la perversidad y al mal, con soberbia y violencia divulgamos falacias. Proporcionamos malos consejos, emitimos palabras dolosas. Hemos sido cínicos e indóciles. Cometimos ultrajes, fuimos rebeldes, cometimos iniquidades y transgresiones, hemos sido impulsivos y obstinados. Actuamos con maldad, prevaricamos —aborrecimos lo correcto— erramos e indujimos al error.

Nos alejamos de Tus mandamientos y de Tus leyes de bien, mas de nada nos ha servido. Pero Tú, oh Dios, eres justo en Tu retribución, pues Tu justicia es la verdad y nosotros cometimos el mal.

¿Qué podemos argüir ante Ti, oh Altísimo?

¿Qué podemos decir ante Ti, Tú que resides en el firmamento? Tú conoces todas nuestras acciones, las manifiestas como las ocultas.

Tú conoces los misterios del Universo, y los ocultos secretos de todo ser viviente. Tú inquieres y conoces la intimidad de nuestro ser, escudriñas nuestro corazón.

Nada se oculta ante Ti, nada escapa a Tu omnisciencia. Por lo tanto, sea Tu voluntad, oh Dios nuestro y de nuestros padres, absolvernos de nuestros errores, y borrar todas nuestras iniquidades y perdonar todas nuestras transgresiones.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por compulsión o por voluntad.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
endureciendo nuestro corazón.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por ignorancia.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de palabras inconscientes.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por carencia de moral sexual.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
tanto en público como en oculto.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
a sabiendas y con astucia.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la palabra.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
engañando a nuestro semejante.

אֲשָׁמְנוּ. בְּגַדְנוּ. גָּזַלְנוּ. דִּבְרָנוּ רְפִי. הֶעֵינֵנוּ. וְהִרְשָׁעְנוּ.
זָדְנוּ. חִמְסְנוּ. טָפְלוּ שִׁקְרָה. יַעֲצָנוּ רָע. כִּזְבְּנוּ. לָצָנוּ.
מִרְדְּנוּ. נֶאֱצָנוּ. סָרְדְנוּ. עֵינֵנוּ. פִּשְׁעֵנוּ. צָרְדְנוּ. קִשְׁיֵנוּ עָרְף.
רִשְׁעֵנוּ. שִׁחַתְנוּ. תַּעֲבָנוּ. תַּעֲתָעְנוּ:

סָרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים וְלֹא שָׁוָה לָנוּ:
וְאַתָּה צָדִיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ. כִּי־אָמַת עֲשִׂיתָ וְאַנְחָנוּ
הִרְשָׁעְנוּ:

מִה־נֶּאֱמַר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מְרוֹם וּמִה־נִּסְפַר לְפָנֶיךָ שׁוֹבֵן
שִׁחִיקִים. הֲלֹא כָל־הַנִּסְתָּרוֹת וְהַנְּגִלוֹת אֵתָה יוֹדֵעַ:
אֵתָה יוֹדֵעַ רִזֵּי עוֹלָם. וְתַעֲלוּמוֹת סִתְרֵי כָל־חַיִּי: אֵתָה
חוֹפֵשׁ כָּל־חַדְרֵי בָטֵן וּבוֹחֵן כְּלִיּוֹת וְלֵב: אִין דָּבָר נֶעְלָם
מִמֶּךָ. וְאִין נִסְתָּר מִנְּגִד עֵינֶיךָ:

וּבְכֵן יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.
שֶׁתִּסְלַח לָנוּ עַל כָּל־חַטָּאוֹתֵינוּ. וְתִמְחַל לָנוּ עַל כָּל־
עֲוֹנוֹתֵינוּ. וְתִכַּפֵּר־לָנוּ עַל כָּל־פְּשָׁעֵינוּ:

עַל חַטָּא שֶׁחֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאִנְס וּבְרָצוֹן:
וְעַל חַטָּא שֶׁחֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאִמּוּץ הַלֵּב:
עַל חַטָּא שֶׁחֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּבִלִי דַּעַת:
וְעַל חַטָּא שֶׁחֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּבִטּוּי שְׁפָתַיִם:
עַל חַטָּא שֶׁחֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּגִלוּי עֲרִיּוֹת:
וְעַל חַטָּא שֶׁחֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּגִלוּי וּבִסְתֵּר:
עַל חַטָּא שֶׁחֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדַעַת וּבְמִרְמָה:
וְעַל חַטָּא שֶׁחֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדַבּוּר פֶּה:
עַל חַטָּא שֶׁחֲטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּהוֹנָאת רָע:

- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de ocultos designios de nuestro corazón.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
incurriendo en prostitución.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la insinceridad.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
despreciando nuestros padres y maestros.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
con premeditación o por error.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por el uso de la violencia.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por la profanación de Tu nombre.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
mancillando con nuestras palabras.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de palabras necias.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
dejándonos dominar por nuestras bajas pasiones.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por error o a conciencia.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absúélvelos, bórralos, perdónanos.

- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del incumplimiento y de la mentira
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del soborno.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de burla y mofa.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la calumnia.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
en nuestras relaciones comerciales.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de nuestra comida y bebida.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la usura.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
con orgullo y palabras pretenciosas.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la murmuración.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de mirada codiciosa.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de miradas altivas.

- ועל חטא שחטאנו לפניך בהרהור הלב:
על חטא שחטאנו לפניך בוֹעֵדֶת זְנוּת:
ועל חטא שחטאנו לפניך בְּדוּוֵי פֹה:
על חטא שחטאנו לפניך בְּזִלְזוּל הוֹרִים וּמוֹרִים:
ועל חטא שחטאנו לפניך בְּזָדוֹן וּבִשְׁנֵנָה:
על חטא שחטאנו לפניך בְּחֶזֶק יָד:
ועל חטא שחטאנו לפניך בְּחִלּוּל הַשֵּׁם:
על חטא שחטאנו לפניך בְּטִמְאַת שְׁפָתַיִם:
ועל חטא שחטאנו לפניך בְּטַפְשׁוֹת פֹּה:
על חטא שחטאנו לפניך בִּיֶצֶר הָרָע:
ועל חטא שחטאנו לפניך בִּיּוֹדְעִים וּבְלֹא יוֹדְעִים:
ועל כָּל־אֵלֹהֵי סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מְחַל־לָנוּ. כְּפָר־לָנוּ:
על חטא שחטאנו לפניך בְּכַחַשׁ וּבְכֹב:
ועל חטא שחטאנו לפניך בְּכַפַּת שֹׁחַד:
על חטא שחטאנו לפניך בְּלִצּוֹן:
ועל חטא שחטאנו לפניך בְּלִשׁוֹן הָרָע:
על חטא שחטאנו לפניך בְּמִשָּׁא וּבְמַתָּן:
ועל חטא שחטאנו לפניך בְּמֵאֵכֶל וּבְמִשְׁתֶּה:
על חטא שחטאנו לפניך בְּנִשְׁךְ וּבְמַרְבִּית:
ועל חטא שחטאנו לפניך בְּנִטְיַת גְּרוֹן:
על חטא שחטאנו לפניך בְּשִׁיחַ שְׁפֹתֵינוּ:
ועל חטא שחטאנו לפניך בְּשִׁקּוֹר עֵין:
על חטא שחטאנו לפניך בְּעֵינַיִם רָמוֹת:
ועל חטא שחטאנו לפניך בְּעִזּוֹת מַצַּח:

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al incurrir en insolencia.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del ateísmo.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del prejuicio.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al enredar a nuestros semejantes.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la envidia.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al incurrir en irresponsabilidad.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al incurrir en obstinación.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
cuando presurosos nos encaminamos hacia el mal.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
sembrando la cizaña y el chisme.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del perjurio.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del odio infundado.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al tornarnos en falsos custodios.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por confusión de nuestra mente.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.

Perdónanos, oh Dios, por los errores, cuya expiación era el holocausto y el sacrificio por el pecado. Absuelve los errores cuya expiación era el sacrificio proporcional. Por los errores certeros o dudosos que cometimos. Expía los errores que nos hacían pasibles de castigo y de flagelación. Absuelve los errores que se expían sólo cuando Tú nos retiras la vida. Perdona los errores que truncan nuestra vida y descendencia. Todos estos errores, oh Dios, clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.

ועל כלם אלוה סליחות סלח־לנו. מחל־לנו. כפר־לנו:

על חטא שחטאנו לפניך בפריקת על:

ועל חטא שחטאנו לפניך בפלילות:

על חטא שחטאנו לפניך בצדית רע:

ועל חטא שחטאנו לפניך בצרות עין:

ועל חטא שחטאנו לפניך בקלות ראש:

ועל חטא שחטאנו לפניך בקשיות ערף:

על חטא שחטאנו לפניך בריצת רגלים להרע:

ועל חטא שחטאנו לפניך ברכילות:

על חטא שחטאנו לפניך בשבועת שוא:

ועל חטא שחטאנו לפניך בשנאת חנם:

על חטא שחטאנו לפניך בחשומת יד:

ועל חטא שחטאנו לפניך בתמהון לבב:

ועל כלם אלוה סליחות סלח־לנו. מחל־לנו. כפר־לנו:

ועל חטאים שאנו חייבים עליהם עולה:

ועל חטאים שאנו חייבים עליהם חטאת:

ועל חטאים שאנו חייבים עליהם קרבן עולה ויזרד:

ועל חטאים שאנו חייבים עליהם אשם ודאי ותלוי:

ועל חטאים שאנו חייבים עליהם מכת מרדות:

ועל חטאים שאנו חייבים עליהם מלקות ארבעים:

ועל חטאים שאנו חייבים עליהם מיתה בידי שמים:

ועל חטאים שאנו חייבים עליהם כרת וערירי:

ועל כלם אלוה סליחות סלח־לנו. מחל־לנו. כפר־לנו:

Perdómanos, oh Dios, por los errores que nos hacían pasibles de una de las cuatro penas capitales. Absuelve nuestros errores al no cumplir Tus preceptos, o al violar Tus mandamientos, por acción o por abstención.

Perdona los errores tanto manifiestos como los ocultos a nuestra conciencia. Los errores manifiestos ya Te los expusimos y reconocimos nuestro desacierto. Mas los ocultos a nuestra conciencia, Tú los conoces, oh Dios, pues así está escrito en la Torá: "Las cosas ocultas, son manifiestas ante Adonai, nuestro Dios, mas las acciones manifiestas, aceptamos nosotros y nuestros hijos por siempre jamás, para que cumplamos todas las palabras de esta Torá". Pues Tú absuelves a Tu pueblo Israel, y perdonas a las tribus de Ieshurún en cada generación; excepto Tú no tenemos rey alguno que perdona y absuelve. Dios mío, antes que yo fuese creado no era nada, y ahora que ya me creaste percibo mi fragilidad. Al polvo insignificante me asemejo durante mi vida, qué seré después del fin de mis días?

Me siento ante Ti, oh Dios, cual frágil vasija recubierto de rubor y confusión. Sea Tu voluntad, oh Dios mío y de mis padres que evite los errores durante ésta, mi vida terrena. Con Tu inmensa misericordia, purifícame de mis errores pretéritos. Mas no me hagas víctima de enfermedades ni sufrimientos.

Dios mío, preserva mi lengua de la calumnia y mis labios de la mentira. Hazme insensible a la ofensa y humilde ante mi prójimo. Hazme comprender Tu Torá y cumplir con Tus preceptos. Disipa las malas intenciones de mis enemigos, frustra sus malos pensamientos. Hazlo por Tu nombre, por Tu gloria, por Tu santidad, por Tu Torá. Sálvame con Tu poder, respóndeme en mi angustia y libera a los que Te aman. Acepta mis palabras y la meditación de mi corazón, Adonai, mi protector y mi Redentor.

El que establece la armonía en sus alturas, nos conceda la paz a nosotros, a todo Israel, y a toda la humanidad, Amén.

ועל חטאים שאנו חייבים עליהם ארבע מיתות בית דין.
סקילה. שרפה. הרג. וחנוק: על מצות עשה ועל מצות
לא תעשה. בין שיש בה קום עשה. ובין שאין בה קום
עשה. אתהגלוים לנו ואתשאינם גלוים לנו: אתהגלוים
לנו כבר אמרנום לפניך. והודינו לך עליהם. ואתשאינם
גלוים לנו לפניך הם גלוים וידועים. כדבר שנאמר
הנסתרת לי אלהינו. והנגלת לנו ולבנינו עדעולם.
לעשות אתכלדברי התורה הזאת: כי אתה סלקן
לישראל ומחלן לשבטי ישראל בבלדוד ודוד ומבלעדך
אין לנו מלך מוחל וסולח אלא אתה:

אלהי עד שלא נוצרתי איני כדי. ועכשו שנוצרתי
כאלו לא נוצרתי. עפר אני בחיי. קל וחמר במיתתי.
הרי אני לפניך ככלי מלא בושה וכלמה: יהי רצון
מלפניך יי אלהי ואלהי אבותי שלא אחטא עוד. ומה
שחטאתי לפניך מרק ברחמיך הרבים. אכל לא על ידי
יסורים וחלים רעים:

אלהי נצור לשוני מרע ושפתי מדבר מרמה ולמקללי
נפשי תדום ונפשי כעפר לכל תהיה: פתח לבי בתורתך
ובמצותיך תרדוף נפשי. וכל החושבים עלי רעה מהרה
הפר עצתם וקלקל מחשבתם: עשה למען שמך עשה
למען ימינה עשה למען קדשתך עשה למען תורתך:
למען יחלצון ידריך הושיעה ימינה וענני: יהיו לרצון
אמריפי והגיון לבי לפניך יי צורי וגואלי: עשה שלום
במרומו הוא יעשה שלום עלינו ועל כל ישראל
ואמרו אמן:

Oh Dios, restaura Tu santuario, reconstruye Tu morada prontamente, haznos estudiosos de Tu Torá, y en Tu santuario Te serviremos como en tiempos pasados. Y agradará a Dios la ofrenda de Judá, y Jerusalem como en tiempos pasados y en años pretéritos.

LA AMIDÁ

Se abre el Arca de la Torá

El Oficiante relee la Amidá.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro y de nuestros patriarcas, Dios de Abraham, Dios de Isaac, Dios de Jacob. Tú eres exaltado y reverenciado. Dios altísimo creador del cielo y de la tierra. Prodigas Tu misericordia a toda Tu creación. Recordar has el amor de nuestros patriarcas y recibir has a sus descendientes, por Tu nombre y por Tu amor hacia Tu pueblo.

Amparado en la sapiencia de nuestros sabios y eruditos, oso abrir mi boca para pronunciar oraciones y plegarias, e implorar la presencia del Soberano Supremo lleno de compasión, clemente e indulgente.

Plut en acróstico compuesto por MESHULAM BEN KALONYMOS de Roma. Siglo XIII.

Mi corazón trepida cuando Te dirijo mis súplicas, oh Dios. Tu pueblo me ha delegado, ante Ti doblego mis pasiones, oh autor de mi existencia. Ilumina las tinieblas de mi mente, concédeme verbo puro, iníciame en Tu verdad. Enséñame oh Dios, a invocarte con dulzura, cobijame bajo Tu protección, acércame a Tu fe. A ti clamo desde la intimidad de mi ser, ¿podré, oh Dios, conover Tu amor, obtener Tu gracia? Tú que desde Tus alturas percibes la pureza, hazme comprender el sentido de la oración, para que pueda invocarte con entendimiento, acepta mi intercesión, oh Dios, pues Tus hijos imploran Tu consuelo.

Oh Dios, si erro en mis palabras, dirige las locuciones de mis labios, considéralas las más puras. Acepta mis sinceras invocaciones, concédeles sentido. Considera mis preces como sinceras ofrendas, responde a mis súplicas que fluyen cual corrientes de aguas puras.

יהי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו שיבנה בית המקדש בקהרה בזמנינו וסוף חלקנו בתורתך: ושם נעבדך ביראה בימי עולם ובשנים קדמיות: ופרכה לני מנחת יהודה וירושלים בימי עולם ובשנים קדמיות:

חזרת התפלה לשליח צבור

Se abre el Arca de la Torá

Oficiante

ברוך אתה יי אלהינו ואלהי אבותינו. אלהי אברהם אלהי יצחק ואלהי יעקב. האל הגדול הגבור והנורא אל עליון. גומל חסדים טובים וקנה הכל. וזוכר חסדי אבות ומביא גואל לבני בניהם למען שמו באהבה:

מסוד חכמים ונבונים. ומלמד דעת מבינים. אפתחה פי בתפלה ובתחנונים. לחלות ולחנן פני מלך מלא רחמים מוחל וסולח לעושים:

אמיה נשאתי חין בערכי. במלאכות עמך בךך בברכי. גחי מבטן הגיה חשבי. דבר צחות ובאמתך הדרכי: הורני שפוך שים ערב. ולונני בצלך אותי לקרב. זעק יופק בקוון קרב. סלותי פניה וצדקתך תקרב: טהור עינים מאד נעלה. ידעני בין ערך תפלה. כדת לחנן בלי תפלה. להמציא לשולחי ארך ותעלה: מפתח שפתי תברר ותישר. נדבות פי רצה והכשר. סדר הגיגי כשי ותשר. עתה פצחי בזלח חשר: פעמי הכן פצותי מכשל. צור תמוך אשורי מהנשל. קוממני וחזקני מרפיון וחשל. רצות אמרי ולא אכשל: שמרני

Concede firmeza a mis tambaleantes pasos, evítame el tropiezo oh Dios. Concédeme fortaleza y seguridad, otórgame Tu comprensión. Dirígeme con Tu benevolencia, libérame de la angustia, oh Dios. Observa mi confusión, orientame, oh Señor. Estoy contrito, concédeme Tu clemencia, pues así lo prometiste a Tu Visionario.

Manifiesta Tu benevolencia a Tu hijo, a quien Tú proteges.

Oh Dios, fuente de toda vida, concédenos la vida; inscribenos en el Libro de la Vida, por Tu nombre Dios Eterno. Tú nos salvas y proteges, Bendito eres Tú Adonai, protector de Abraham.

La fuerza Te pertenece. Tú traerás a los difuntos a la vida inmortal, con Tu magnanimidad.

Tu misericordia sostiene a los vivientes, traes a los difuntos a la vida inmortal, alientas a los débiles, curas a los enfermos. Tú liberas a los cautivos y cumples Tu promesa a los que yacen en la tierra. ¿Quién Te iguala, Dios sublime? Tú concedes la vida y decretas la muerte, oh Dios, fuente de redención.

Congregación

Hasta sus últimos días, Tú esperas el retorno del pecador, pues Tú quieres brindarle la vida. ¿Cómo puede el hombre ser meritorio ante Ti, pues aún Tus huestes angelicales no logran Tu beneplácito? Cuando los árboles lozanos son presa de llamas, ¿qué podrá hacer el heno fenecido? Tu omnisciencia todo devela, Tu luz ilumina todo lo tenebroso.

Tu morada es objeto de misterio, mas Tú develas nuestros más ocultos designios. Sólo Tú eres juez Único, Tu voluntad es única, ¿quién osaría contrariarla? Tú sometes a pueblos e individuos a Tu justicia, ¿quién podría impugnar Tu justicia? Tenga presente todo ser esta enseñanza, para que su corazón no se desvíe en pos de sus instintos para que no erre ante su Creador: ¿De dónde procede, cuál es su origen? ¿Hacia dónde va? ¡Ante Dios su creador tendrá que rendir cuentas!

¿Cuál es el sentido de su vida? Sus días carecen de sentido, sus noches no tienen significado. ¡Todos sus proyectos vanidad! Cual sueño fugaz es su vida, cual pesadilla que con constancia lo atormenta. De noche no encuentra quietud, de día no reposa, y así transcurre su vida hasta que desciende al sepulcro. Mas ¿por qué habrá de quejarse el hombre mientras vive? La vida debería bastarle.

כְּאִישׁוֹן מִפְּלֶץ וּבִעֲתָהּ. שׁוֹר בְּשִׁפְלוּתִי וּלְכָה לִישׁוּעָתָה:
תָּחַן דְּכֹאוֹתַי כְּלַחֲזוֹךְ פְּצָתָהּ. תִּרְחַם עָלַי בֵּן אִמְצָתָה:

זָכַרְנוּ לַחַיִּים מֶלֶךְ חַפֵּץ בַּחַיִּים. וְכִתְבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים.
לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים: מֶלֶךְ עֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן. בְּרוּךְ אַתָּה
יְיָ מֶגֶן אַבְרָהָם:

אַתָּה גְבוּר לְעוֹלָם אֲדַנִּי מַחְיָה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ.
מְכַלְכֵל חַיִּים בְּחֶסֶד מַחְיָה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ
נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר אֲסוּרִים וּמְקִים אֲמוּנָתוֹ לִישְׁנֵי
עֶפְרַיִם. מִי כְמוֹךָ בְּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמֶה לָךְ מֶלֶךְ מֵמִית
וּמַחְיָה וּמְצַמִּיחַ יְשׁוּעָה:

Congregación

עד יום מותו תחכה-לו לתשובה. להנשטותו לתחיה:
אָנוּשׁ מֵהֵי-יִזְכָּה וְצָבָא דַּק לֹא יָכוּוּ בְּעֵינַיִךְ: בְּלַחֲמִים אִם
תִּבְעַר הָאֵשׁ. מֵהֵ-בְחָצִיר יִבֵּשׁ: גְּלוּי לָךְ חֶשֶׁךְ כְּמוֹ אוֹר.
מְשׁוֹטֵט כָּל בְּעֵינֶיךָ: דִּירְתָךְ בְּסֶתֶר. וּגְלוּיּוֹת לָךְ כָּל גִּסְתָּרוֹת:
הִדָּן יְחִידִי. וְהוּא בְּאֶחָד וּמִי יִשְׁיַבְנוּ: וְעַל גּוֹי וְעַל אָדָם
יַחַד יִנְטֶה קוֹ. וְאִין מִי יִרְשִׁיעַ: זֹאת יָבִין כָּל יָצִיר. וְלֹא
יִתְעוּ יָצָר. לְחַטּוֹא לְיוֹצֵר: חֲתָלַת בְּאֵרוֹ. חֲפִירַת בּוֹרוֹ.
חֲשָׁבוֹן בּוֹרְאוֹ: טֵמֵא מִשְׂאֵרוֹ. וּמִטְמֵא בְּעוֹדוֹ. וּמִטְמֵא
בְּמוֹתוֹ: יְמֵי חַיָּו תְּהוּ. וְלִילוּתָיו בְּהוּ. וְעֵנִינִי הֶבֶל: כְּחֵלֹם
מִהֲקִיץ גְּדֵמָה. בְּלֵהוֹת יִבְעֲתוּהוּ תְּמִיד: לִילָה לֹא יִשְׁכַּב.
יּוֹמָם לֹא יִנּוּחַ. עַד יִרְדֵם בְּקֶבֶר: מֵה יִתְאוּגֵן אָדָם חַי. דִּיו
אֲשֶׁר הוּא חַי. נוֹלָד לְעֵמֶל וּיְגִיעָה. אֲשֶׁרִיו אִם יִהְיֶה יִגִיעוּ
בְּדַת אֲמַת: סוֹפוֹ עַל רֵאשׁוֹ מוֹכִיחַ. וְלָמָּה יִחְנִיף: עוֹד

Pues aunque su tarea es ardua, e ímproba su labor, feliz el hombre que se entrega a la ley y a la verdad. Su mismo fin testifica su origen ¿por qué habrá de vivir en ficción? Él mismo rubrica sus actos, ¿cómo podrá disimularlos?

Únicamente sus buenas acciones lo conducirán hasta su eterna morada. Si la sabiduría él ha buscado, ella lo acompañará hasta el fin de sus días. Mas si el engaño y la perfidia él ha sembrado, su vida él ha condenado. Mas una vida de virtud, proporciona una vejez lozana y próspera.

Oficiante

Bienaventurado el hombre que se hizo de buen nombre, pues es ése el mejor de los títulos. Si así lo hiciere entonces para él será: "mejor el día de la muerte que el día del nacimiento".

Hasta sus últimos días, Tú esperas el retorno del pecador, pues Tú quieres brindarle la vida.

¿Quién Te iguala Padre piadoso, que con Tu amor concedes la vida a Tus criaturas? Tu promesa se cumplirá, traerás a los difuntos a la vida inmortal. Bendito eres Tú Adonai, que concedes la inmortalidad. Adonai reinará hasta la eternidad, Tu Dios, oh Sión, a través de todas las generaciones. Aleluyá.

Tú eres Santo, oh Dios, Israel proclama Tus loores.

Oficiante

Tú eres nuestro Dios.
El poder Le pertenece.
Con Su Verbo creó el mundo.

Él es eterno.
Él es omnisciente.
Su corona es: la salvación.
El profundo amor Lo envuelve.
Su secreto es: la rectitud.
Su acción es: la verdad.
Está cercano a los que Lo invocan con sinceridad.

Él mora en los cielos.

Congregación

En los cielos y en la tierra.
Las multitudes Lo aclaman.
Con Su voluntad el mundo se hizo.

Perdura por siempre jamás.
Su Presencia todo lo penetra.
Su ropaje: la justicia.
La retribución es su ceñido.
Su consejo: la fe.
Es justo y recto.
Él es Sublime y Augusto.

Suspende la tierra en el espacio.

Él es eterno, venerado, sublime y santo.

חַתְּמוּ מַעֲדוֹ עַל פְּעָלוֹ. וּמֵהַיָּגֵב דַּעַת: פּוֹעֵל צְדָקוֹת
אִם יְהִי. יִלוּוֶהוּ לְבֵית עוֹלָמוֹ: צוּפָה בְּחֻמְקָהּ אִם יְהִי. עֲמוּ
תַחֲלוּנָן בְּכָל־חֹ: קִצּוֹף בְּדָמִים וּבְמַרְמָה אִם יְהִי. חֲרוּצִים
יָמָיו: רְצוּנוֹ וְחִפְצוֹ בְּהִיּוֹת בְּמוֹסָר. יָנוּב בְּשִׁיבָה טוֹבָה:

שֵׁם טוֹב אִם יִקְנֶה. מִשְׁמוֹת נְעִימִים אֲשֶׁר יִקְרָא: תַּחַת
כֵּן יוֹם הַמִּיתָה מִיּוֹם לֵידָה הַטֹּב:

עַד יוֹם מוֹתוֹ תַּחֲכֶה־לוֹ לְתַשׁוּבָה. לְהַנְטוֹתוֹ לְתַחֲיָה:
מִי כְמוֹךָ אֵב הַרְחָמִים זוֹכֵר יְצוּרֵיוֹ לְחַיִּים בְּרַחֲמִים:
וְנֹאמָן אַתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ מִחַיֵּה הַמֵּתִים:
יְמַלֵּךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדָר וְדָר הַלְלוּיָהּ:
וְאַתָּה קְדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל אֵל נָא:

Congregación

: בְּשֵׁמִים וּבְאָרֶץ
: דְּגוּל מַרְבָּה
: וְצִנָּה וּנְבָרָאוּ
: חַי עוֹלָמִים
: יוֹשֵׁב סֵתֵר
: לְבוֹשׁוֹ צְדָקָה
: נֶאֱפֵד נִקְמָה
: עֲצָתוֹ אֱמוּנָה
: צְדִיק וְיֵשֶׁר
: רַם וּמְתַנַּשֵּׂא
: תִּלְהֵ אֶרֶץ עַל בְּלִימָה:

Oficiante

אַתָּה הוּא אֱלֹהֵינוּ.
גְּבוּר וְנִעְרָץ.
הוּא שָׁח וַיְהִי.
זָכְרוּ לְנִצְחָ.
טְהוֹר עֵינַיִם.
כְּתָרוֹ יְשׁוּעָה.
מַעֲטָהּוּ קִנְיָהּ.
סֵתֵרוֹ יִשְׂרָ.
פְּעָלָתוֹ אֱמֶת.
קָרוֹב לְקוֹרְאָיו בְּאֱמֶת.
שׁוֹכֵן שְׁחָקִים.

חַי וְקַיִם נוֹרָא וּמְרוֹם וְקְדוֹשׁ:

Oh Dios, Te imploramos, perdona nuestras transgresiones, omite nuestras iniquidades, manifiesta Tu Poder, oh Dios Santo.

Oh Dios clemente, absuelve el error de Tus fieles aquí congregados para cantar Tus loores. Concédeles una vida feliz, ¡oh Dios Santo! Inscríbelos en Tu libro de vida.

Piut compuesto por MESHULAM BEN KALONYMOS

Oh Dios, Tú que señalas a los errados la senda a seguir, indícame el camino que habré de seguir, pues:

“Quiero cantar Tu gloria Dios mío”.

Oh Dios Eterno, a quien nadie puede emular, al amanecer y al anochecer proclamo Tu unidad y Tu reino, pues:

“Diariamente Te invoco”.

Mi corazón ansía servirte con constancia; para proclamar Tu Santidad con firmeza, pues:

“Magno es Adonai y excelso”.

Tu pueblo esperanzado, implora Tu benevolencia, cumple sus deseos, oh Dios, pues:

“Las generaciones glorifican Tus obras”.

Creados para cantar Tu gloria, Te invocan con plegarias y ayunos, pues:

“Quieren cantar Tu magnificencia”.

Temblosos relatan el esplendor de Tu Reino, guardan fidelidad a Tu Unicidad, pues:

“Relatan la grandeza de Tus acciones”.

Cuatro oraciones a Ti elevan en este día; profusamente todos los días cantan Tus loores pues:

“Expresan la magnitud de Tu bondad”.

Al amanecer Te elevo mis súplicas, al anochecer concédeme Tu perdón, pues:

“Clemente y misericordioso es Adonai”.

Oh Dios Protector y Clemente, absuelve nuestros errores para que todos proclamen:

“Su bondad extiende sobre Sus criaturas”.

אָנָּא סְלַחנָּא. פִּשַׁע וְעוֹן שְׂאֵנָּא. וְכַחַךְ יִגְדֵּלנָּא. קְדוּשָׁה:

אָנָּא רַחוּם כְּפָר. עוֹן צְנִיִּים תְּהַלֵּתָּהּ לְסִפְרָה. וְיִחַקוּ לַחַיִּים

טוֹבִים בְּסִפְרָה. קְדוּשָׁה:

מִזְרָה חֲטָאִים סְלוּל לְהַתְהַלֵּךְ. מְלַמֵּד לְהַדְרִיכִי בְּדַרְךְ
אֵלֶיךָ: אַרְוַמְמָה אֱלוֹהֵי הַמֶּלֶךְ:

שָׁחַר וְנִשְׁפָּא אֶיחָד לְהַמְלִיכָהּ. שׁוֹכֵן עַד וְאִין בְּעַרְכָּהּ.
בְּכָל יוֹם אֲבָרְכָהּ:

לְבִי חָרַד עֲבוּדְתָּהּ לְתַמּוּד. לְהַעֲרִיץ קִדְשְׁתָּהּ בְּמִשְׁמַר
אֲעַמּוּד: גְּדוּל יי וּמְהַלָּל מְאֹד:

מִיַּחְלִים לְחַסְדָּהּ זָרַע עַמּוּסִיָּהּ. מֵלֵא מִשְׁאַלּוֹתָם וְיִשְׁמַחוּ
חוּסִיָּהּ: הַזֶּר לְדוֹר יִשְׁבַח מֵעַשְׂיָהּ:

בְּחַלּוֹי וְצוּם גָּשִׁים לְעַבְדָּהּ. בְּרוּאִים כִּי הֵם לְכַבוֹדָהּ.
הַזֶּר כְּבוֹד הַזֶּרֶךְ:

יְקַר מְלַכּוּתָהּ בְּרַעַד יְאֻמִּירוֹ. יַחַדָּהּ בְּזֶר לֹא יִמִּירוֹ:
וְעוֹז נוֹרְאוּתֶיהָ יֵאֻמְרוּ:

רַן פְּגִיעוֹת לְפָנֶיהָ יִרְבְּעוּ. רַחֵשׁ הַלּוֹלֶךְ בַּיּוֹם יִשְׁבְּעוּ:
זְכַר רַב־טוֹבָהּ יִבְיָעוּ:

בְּקַר אֲעַרְךָ לָהּ חַנוּנִי. בְּפָנוֹת עָרַב תִּמְחָה זְרוּנֵי:
חַנוּן וְרַחוּם יי:

יְהִי צוּר כְּפָר אֲשַׁכֵּל. יְכַבּוֹשׁ עוֹוִינּוֹ וְיֵאֻמְרוּ הַכֹּל.
טוֹב יי לְכֹל:

Reconstruye, oh Dios, la ciudad de Tu regocijo; reconstruye Tu sagrado Santuario, que antaño consideraste como joya de Tu corona, entonces:

“Toda Tu creación Te loará”.

Tus piadosos Levitas agradables melodías entonarán, con ropajes de gloria se ataviarán, y a Ti Te servirán, pues:

“Contarán la gloria de Tu Reino”.

Plantados en Tus atrios florecerán; aún en su vejez prosperarán, lozanos en Tu Santuario permanecerán:

“Para instruir a los hombres con Tus obras”.

¡Tus piadosos con integridad a Ti cantarán, oh Eterno! Cuando restaures Tu Trono en Tu eterno Santuario pues:

“Tu Reino es eterno”.

Oh Dios, cuando redimas a Tu pueblo y lo reúnas en Tu Santuario, ellos cantarán Tu gloria como lo hicieron nuestros padres a las orillas del Mar Rojo, pues:

“Alienta Adonai a los débiles”.

En congregaciones se reúnen para expresar la magnitud de Tu bondad. Considera sus plegarias como ofrendas sinceras, pues:

“Todos elevan sus esperanzas hacia Ti”.

Considera sus súplicas como sinceros sacrificios. Acepta cual ofrendas la invocación de ellos, Tus Testigos, pues:

“Tú abres Tu mano pródiga”.

Surge desde Tus cielos, manifiesta Tu bondad oh Dios, a Tu pueblo y bendícelo, pues:

“Las sendas de Adonai son justas”.

Concede la salvación al pueblo que Te invoca, agracia con Tu bondad al pueblo que celebra Tus festividades, pues:

“Cercano está Dios, a todos los que Le invocan”.

Éste es mi Dios, Él hace maravillas. Acepta nuestro clamor frustra a nuestros adversarios, pues:

“Él satisface la voluntad de los que Le veneran”.

No defrauda a los esperanzados en Él, oh Santo, olvida nuestros errores, hazlo por Tu amor, pues:

“Él eterno protege a los que Le aman”.

Acepta mis oraciones como antaño en Tu Santuario, oye mi voz aleja mis pecados, entonces:

“Tus loores, oh Adonai, pronunciaré mi boca”.

קוּמִים אוֹוֵי קְרִיַת מְשׁוּשָׁה. קְדָשֶׁת אֲבֵנֵי נֹזֵר בְּנוֹסְסָה.

יְדוּדָה יִי כָל־מַעֲשֵׂיהָ:

לְגוֹיָה וַחֲסִידֶיהָ בְּנֹעַם יִזְכְּרוּ. לְבוּשֵׁי שָׂרָד רָקַח יִתְמַרוּ:

כְּבוֹד מְלָכוּתָהּ יֹאמְרוּ:

וַשְׁתּוּלִים בְּנֹזֵר יִפְרִיחוּ בְחֲצֵרוֹתָיו. וַיִּנּוּבוּן בְּשִׁיבָה דְשָׁנִים

בְּטִירוֹתָיו:

לְהוֹדִיעַ לְבָנֵי הָאָדָם גְּבוּרוֹתָיו:

נִצְחָהּ יִנְגְּנוּ חַמִּימִים וְשְׁלָמִים. וְנִשְׂאָהּ כְּסֵאֶה בְּבֵית עוֹלָמִים:

מְלָכוּתָהּ מְלָכוּת כָּל־עוֹלָמִים:

חֵד בְּכִנְסָה לְשִׁכְנָה גְּאוּלִים. יִלְבִּישׁוּהָ עֵז כְּעוֹבְרֵי גְּלִים.

סוֹמֵךְ יִי לְכָל־הַנוֹפְלִים:

מְבִיעֵי טוֹבָה בְּנֹעֵד יִתְחַבְּרוּ. מַחִים חָשׁוּב תַחַן יִדְבְּרוּ:

עֵינֵי כָל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

וַדוּיִם יְנוּחַח שֵׁי עֲדִיָה. וַיִּשְׁלַם פָּרִים אֲרֶשׁ עֲדִיָה:

פּוֹתַח אֶת־יְדֶיהָ:

סֵלָה גְּרַחֲמָיו יִצִּיץ מִחֲרָבָיו. סֵלֹחַ יִרְבֶּה לְעַם מְבוֹרְכָיו:

צְדִיק יִי בְּכָל־דְּרָכָיו:

חֵין יִשַׁע מְגוּי מְקוֹרְאָיו. חֵן יְחֹן קִרְאֵי מְקִרְאָיו

קָרוֹב יִי לְכָל־קִרְאָיו:

זֶה אֱלֹהֵי פֶלֶא עוֹשֶׂה. וְעִקְתָּנוּ יִרְץ וְשׁוֹמְנָנוּ יַעֲסֶה:

רָצוֹן יִרְאָיו יַעֲשֶׂה:

קוּוֵי יִתֵּן לָלוֹ מְשָׁלִיךְ יְהִבֵּיו. קְדוֹשׁ פֶּשְׁעֵינוּ יְכַסֶּה בְּאַהֲבָיו

שׁוֹמֵר יִי אֶת־כָּל־אַהֲבָיו:

קַבֵּל צְקוּנֵי כְּבִמְכָלֵל יָפִי. קוֹלֵי תַאֲזִין וְחַצְלִיל דְּפִי

תְּהַלֵּל יִי יְדְבִרֵפִי:

Congregación y Oficiante

Oh Rey, Tú que perduras por siempre jamás, sólo Tú reinarás hasta la eternidad. Tú eres Dios Santo.

Oficiante

¡Tú eres clemente, perdónanos pues!

Congregación

¡Oh Eterno! Tú que concedes la vida, inscribe a Tus hijos para la vida, pues en Tus manos está la fuente de la vida. Manifiéstame Tu gloria, acepta mi plegaria, oye, oh Adonai mi justa causa, atiende a mi súplica. No cierres Tus oídos ante mis suspiros y mi súplica.

Acepta nuestro clamor al amanecer, purifícanos de todos nuestros errores. Adonai escúchanos, acelera el plazo de nuestra salvación. En mi debilidad, Dios me salvará, no condenes oh Dios, a los que en Ti esperan, Tu verbo es la justicia, Tú eres fuente de salvación.

Congregados estamos para servirte, somos Tu pueblo e hijos de Tu Providencia, manifiéstanos oh Dios, Tu benevolencia. Oh Dios, Tú que eres inescrutable, acepta nuestras plegarias que a raudales a Ti Te dirigimos. Nuestro clamor, habrás de aceptar, favorecerenos, oh Dios, considera nuestra plegaria cual incienso, Tuya es la justicia. Tú eres nuestro refugio, y nuestro sostén, estamos en Tus manos cual arcilla en manos del alfarero. ¡Purifícanos, oh Señor! Tú eres la esperanza de Israel, por eso Tú habrás de purificarnos y absolvernó. Tú eres nuestro Padre apiádate de nosotros, oh Adonai, manifiéstanos con premura Tu bondad.

Tú eres clemente y absuelves los errores de toda la humanidad. No para siempre habrás de recordar nuestros desaciertos, perdónanos oh Dios.

Oficiante y Congregación

En este día se inscribe en libro recordatorio a toda la humanidad para la vida y para la muerte. ¡Despierta, oh Israel! ¡Surge de tu letargo! ¡Emerge de tu sueño! Ruega a Dios, suplícale, ruega te conceda misericordia desde Sus alturas.

Congregación y Oficiante

מִלֶּדֶת שׁוֹכֵן עַד. לְבִדְדָה מְלוּךְ עַד־יְעַד. הָאֵל קָדוֹשׁ:

Oficiante

וּבְכֹן וְאַתָּה בְּרַחוּם סִלַּח לָנוּ:

Congregación

אֲנֵי אֱלֹהִים חַיִּים. תִּכְתּוֹב דְּבִקְיָה לְחַיִּים. בִּי עֲמָךְ
מְקוֹר חַיִּים: בְּעַת רְצוֹן תַּעֲנֶה תְּחַנְּתִי. שְׁמַעָה יי אָדָּק
הַקְּשִׁיבָה רְנָתִי. אֶל־תַּעֲלֵם אֲזַנְךָ לְרוּחֹתִי לְשׁוֹעֲתִי: נְעִית
קְרָאִיךָ בַתְּפִלַּת שַׁחַר. רָצָה וְהִלְבֵּן אָדָם כְּצַחַר. אֲדַנִּי
הַקְּשִׁיבָה וַעֲשֵׂה אֶל־תְּאַחַר: דְּלוּתִי וְלִי יְהוֹשִׁיעַ. קְנִיךָ בַל־
תְּרַשִׁיעַ. מְדַבֵּר בְּצַדִּיקָה רַב לְהוֹשִׁיעַ: הַצְּפוּפִים יַחַד
לְעַבְדֶּךָ. צְבֹאוֹת צֵאן יְדָה. הִרְאֵנוּ יי חֲסִדֶּךָ: וּמְרַבִּים תַּחַן
וַעֲתָר. פִּלְל לְחַשְׁנו הַעֲתָר. אַתָּה אֵל מְסַתֵּר: וַעֲקָנו שְׁעָה
אוֹתָנוּ לְצַדִּיקָה. עֲרַךְ שׁוֹעֲנוּ בְּתַמּוֹר דַּקָּה מִן הַדַּקָּה. לָךְ
יי הַצַּדִּיקָה: חֲטָאנוּ בְּאִזּוֹב וְטַהֲרָנוּ. סָמְכָנוּ סִתְּרָנוּ וְסִבְּרָנוּ.
אֲנַחְנוּ הַחֲמֵר וְאַתָּה יוֹצֵרָנוּ: טָהוֹר קָשׁוֹב חַנוּנִי. נִקְנִי מִכְּתָם
עֲוֹנִי. מִקְּוֵה יִשְׂרָאֵל יי: יְהִמוּ מַעֲיָה עֲלֵינוּ. מֵהֵד רַחֲמֶיךָ
יִקְדָּמוּנוּ. אַתָּה יי אֲבִינוּ: בְּרַחוּם תִּכַּפֵּר עֲוֹן. לְכָל תִּשְׂא
עֲוֹן. וְאֵל לְעַד תִּזְכּוֹר עֲוֹן. וְאַתָּה בְּרַחוּם סִלַּח לָנוּ:

Oficiante y Congregación

הַיּוֹם יִכְתֹּב בְּסֵפֶר הַזְּכוֹנוֹת הַחַיִּים וְהַמּוֹת. אֲנֵי כְּנָה.
עוֹרֵי נָא. הַתְּעוֹדְרֵי נָא. עֲמָדֵי נָא. הַתִּיַצְבֵי נָא. קוֹמֵי נָא.
חֲלֵי נָא. בְּעַד הַנֶּפֶשׁ חַנּוּי נָא. פְּנֵי דֶר עֲלִיוֹן:

Proclamad ante nuestro Dios: Cuán sublimes son Tus obras. Proclamad ante Dios: Él es tardo en la ira. Su poder es magno. Él estableció las eternas montañas. Él es la fuente de la sapiencia, el poder a Él pertenece. Él alienta a los débiles.

¡Por eso Lo exaltamos, magno es nuestro Dios y poderoso! Proclamad ante Dios: Su trono está en los cielos, desde Sus alturas riega con agua los montes. La memoria de Sus maravillas es eterna, sólo Él mesura Sus acciones.

¡Por eso Lo exaltamos, pues Él cubre con aguas las alturas! Proclamad ante Dios: Tú eres exaltado, enaltecido y Sublime. Él extiende la luz como un manto. A Él pertenecen la grandeza, el poder y la fuerza. La soberanía su Suya.

Por eso Lo exaltamos, Su soberanía rige por doquier.

Proclamad ante Dios: Los ángeles Te circundan, Tu fuerza es la santidad, Tu senda es la Santidad. Nos prosternamos ante Ti con la belleza de la santidad.

Por eso Lo exaltamos, oh Rey eterno, Tus caminos son la Santidad. Proclamad ante Dios: Tu gloria cubre los cielos, Tú extendiste la tierra sobre las aguas. Cuando truena desde los cielos las aguas bajan desde las alturas para revivir la tierra.

Por eso Lo exaltamos, pues Él tendió cual tapiz al firmamento. Proclamad ante Dios: Él ha medurado el polvo de la tierra. Su poder fundó el orbe, Su diestra extendió el firmamento. Él los creó en armónica existencia.

Por eso Te exaltamos, oh Dios, Tú que resides sobre el círculo de la tierra.

Proclamad ante Dios: Su trono es esplendoroso cual fuego radiante, Sus ángeles emisarios fulguran cual llamas de fuego. Su gloria cual fuego a raudales Lo circunda.

¡Por eso Te exaltamos oh Dios, Tu fuego jamás se consume!

וּבְכֵן אָמְרוּ לְאֱלֹהִים מַחֲנוּרָא מְעַשִׂיךְ:
 אָמְרוּ לְאֱלֹהִים. אַרְךְ אַפִּים וְגָדַל כֹּחַ. מִכֵּין הָרִים בְּכַחַת.
 חֲכָם לִבָּב וְאִמִּיץ כֹּחַ. נוֹתֵן לַיַּעַף כֹּחַ.
 לָכֵן יִתְנַאֵה גְדוֹל אֲדוֹנֵינוּ וְרַב כֹּחַ:
 אָמְרוּ לְאֱלֹהִים. בּוֹנֵה בְשָׁמַיִם מַעְלוֹתָיו. מְשַׁקֵּה הָרִים
 מַעְלִיּוֹתָיו. זָכָר עֲשֵׂה לְנִפְלְאוֹתָיו. וְלוֹ נִתְּכֵנוּ עַל־לִילּוֹתָיו.
 לָכֵן יִתְנַאֵה הַמְקַרֵּה בְּמַיִם עַל־יּוֹתָיו:
 אָמְרוּ לְאֱלֹהִים. גָּאֵה וְגִבּוֹהַּ בְּשָׁמַי מַעְלָה. עֲטָה אוֹר
 כְּשֶׁלֶמָה. לוֹ הַגְּבוּרָה וְהַגְּדָלָה. וְהַעֲזוּ וְהַמְמַשְׁלָה.
 לָכֵן יִתְנַאֵה וּמְלֻכּוֹתוֹ בְּכָל מְשָׁלָה:
 אָמְרוּ לְאֱלֹהִים. דָּגוּל מֵרַבּוֹת קֹדֶשׁ. וְנֹאדָר בְּקֹדֶשׁ.
 דָּרְכוּ בְּקֹדֶשׁ. וּמִשְׁתַּחֲוִיִּים לוֹ בְּהַדְרַת קֹדֶשׁ.
 לָכֵן יִתְנַאֵה הַלִּיכּוֹת אֵלַי מְלָכִי בְּקֹדֶשׁ:
 אָמְרוּ לְאֱלֹהִים. הוֹדוּ כֶּסֶה שָׁמַיִם. רוֹקַע הָאָרֶץ עַל
 הַמַּיִם. יַרְעֵם מְשָׁמַיִם. לְקוֹל תַּתּוֹ הַמּוֹן מַיִם בְּשָׁמַיִם.
 לָכֵן יִתְנַאֵה הַנוֹטָה כַּדֹּק שָׁמַיִם:
 אָמְרוּ לְאֱלֹהִים. וְכָל בְּשֵׁלִישׁ עֶפְרַת הָאָרֶץ. יְדוּ יִסְדָּה
 אֶרֶץ. וַיִּמְיֵנוּ טַפְחָה שְׁמֵי עֶרֶץ. וְהַעֲמִידֵם בְּלֵי פְרֵץ.
 לָכֵן יִתְנַאֵה הַיֹּשֵׁב עַל חוּג הָאָרֶץ:
 אָמְרוּ לְאֱלֹהִים. זֶהר כְּסָאוֹ שְׁבִיבֵי אֵשׁ. מְשַׁרְתּוֹ לוֹהֲטֵי
 אֵשׁ. גְּנֵה לְאֵשׁ וּמְבַרֵּיק הָאֵשׁ. לְפָנָיו נִמְשָׁכִים נְהַרֵי אֵשׁ.
 לָכֵן יִתְנַאֵה אֵשׁ אֹכְלָה אֵשׁ:

Proclamad ante Dios: Él es Eterno, con Su nombre Él creó el Universo. Él ama a Su Santuario, que eligió para morada eterna de Su gloria.

¡Por eso Te exaltamos, oh Dios Eterno! Proclamad ante Dios: Su visión es la pureza. Las límpidas aguas Lo circundan. Las nubes portadoras de agua por Él son regidas.

Por eso Te exaltamos, pues Tus preceptos son puros e iluminan nuestros ojos. Proclamad ante Dios: Él penetra los secretos, los más oscuros, las tinieblas, con Su luz Él disipa; pues Él ha puesto límite a la oscuridad, trocando en luz natural la tenebrosa oscuridad.

Por eso Te exaltamos, oh Dios, Creador de la luz, hacedor de la oscuridad. Proclamad ante Dios: Él estableció Su trono sobre la rectitud y la justicia. Él es Dios de la justicia. La justicia es instrumento de Su poder.

Por eso Te exaltamos, pues es con la justicia que Dios Se enaltece. Proclamad ante Dios: El reino a Él pertenece, Él es eterno y ampara al contrito. Induce al hombre al arrepentimiento y le dice: "Retorna a Mí con espíritu humilde".

¡Por eso Te exaltamos, pues el Reino Tuyo es! Proclamad ante Dios: Su poder rige el Universo, Su omniencia impera por doquier. Su nombre es eterno. Su misericordia perdura por siempre jamás.

Por eso Te exaltamos, diciendo: Bendito Adonai Dios de Israel desde la eternidad y hasta la eternidad.

Proclamad ante Dios: Él mantiene Su merced para miles de generaciones. Somete a Sus adversarios de todas las generaciones. Él restaurará la morada de Su Ungido. La luz circunda Su morada.

Por eso Te exaltamos invocando Tu nombre de generación en generación. Proclamad ante Dios: Su poder rige la tierra. Él establece la armonía en Sus alturas. Él escucha la voz de los menesterosos, acepta nuestras plegarias, presta oído a nuestros cánticos y oraciones.

Por eso Te exaltamos, oh Dios Altísimo, Soberano y Supremo.

אָמְרוּ לַאֱלֹהִים. חַי עוֹלָמִים. צָר בְּיָהּ עוֹלָמִים. אֲנִי בֵּית
עוֹלָמִים. מְכוּן לְשַׁבְּתָךְ עוֹלָמִים.

לְכֵן יִתְנַאֵה עִתִּיק יוֹמִין:

אָמְרוּ לַאֱלֹהִים. טָהוֹר עֵינַיִם. סְבִיבְתָיו חֲשֵׁרֶת מַיִם. עֵבִי
שָׁחַק חֲשַׁכַת מַיִם. טַעֲנִי מְרַכְבְּתוֹ וּבִתָּם מְלֵאֵת עֵינַיִם.

לְכֵן יִתְנַאֵה מְצוֹת יְיָ בְּרָה מְאִירַת עֵינַיִם:

אָמְרוּ לַאֱלֹהִים. יוֹדֵעַ מִהֶבְסְתֵרֵי חֶשֶׁךְ. לֹא יִחְשֵׁד מְנוֹ
כָּל־חֶשֶׁךְ. קִץ שָׁם לְחֶשֶׁךְ. הוֹפֵךְ לְבָקָר צִלְמוֹת וְחֶשֶׁךְ.

לְכֵן יִתְנַאֵה יוֹצֵר אוֹר וּבוֹרֵא חֶשֶׁךְ:

אָמְרוּ לַאֱלֹהִים. כּוֹנֵן כֶּסֶף לְמִשְׁפָּט. מְכוּן כֶּסֶף צָדֵק
וּמִשְׁפָּט. אֱלֹהֵי הַמִּשְׁפָּט. תֵּאֲחֹז יָדוֹ בַּמִּשְׁפָּט.

לְכֵן יִתְנַאֵה וַיִּגְבֶּה יְיָ צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט:

אָמְרוּ לַאֱלֹהִים. לוֹ יֵאָתֶה מְלוֹכָה. שׁוֹכֵן עַד וְאֶת־דְּכָא.
מְשִׁיב אֲנֹשׁ עַד־דְּכָא. וְאוֹמֵר שׁוּבוּ בְרוּחַ נְמוֹכָה.

לְכֵן יִתְנַאֵה כִּי לִי הַמְלוֹכָה:

אָמְרוּ לַאֱלֹהִים. מוֹשֵׁל בְּגִבּוֹרְתוֹ עוֹלָם. הַכֹּל צָפוּי וְלֹא
נֶעְלָם. זֶה־שָׁמוּ לְעוֹלָם. חֲסֵדוֹ מְעוֹלָם וְעַד עוֹלָם.

לְכֵן יִתְנַאֵה בְרוּךְ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִהָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם:
אָמְרוּ לַאֱלֹהִים. נוֹצֵר חֶסֶד לְאַלְף דּוֹר. לוֹחֵם קָמְיוֹ מְדוֹר
דּוֹר. מְקִים סִכַּת מְשִׁיחוֹ לְגִדּוֹר. הָאוֹר חֲנֵה עִמּוֹ בְּמְדוֹר.

לְכֵן יִתְנַאֵה זֶה זְכָרוֹ לְדֹר דָּר:

אָמְרוּ לַאֱלֹהִים. סוֹבֵל עֲלִיוֹנִים וְתַחְתּוֹנִים. שׁוֹמֵעַ אֶל
אֲבִיוֹנִים. מְאֲזִין שִׁיחַ חֲנוּנִים. מְקַשֵּׁב שׁוֹעַ רְנָנִים.

לְכֵן יִתְנַאֵה אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים וְאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים:

Proclamad ante Dios: Él es Todopoderoso, triunfador de batallas. Retribuye a Sus adversarios. Desata Su ira contra ellos, los somete a Su juicio.

Por eso Te exaltamos, pues sólo Tú triunfas en las batallas.

Proclamad ante Dios: Él formó el Universo, la creación es obra de Sus manos. La grandeza y el poder a Él pertenecen. Toda la creación en Ti deposita sus esperanzas. Tu justicia rige por doquier.

Por eso Te exaltamos, oh Altísimo.

Proclamad ante Dios: Sus sendas son todas justas. Desde los cielos con Su justicia nos rige. Él ama al pueblo que proclama Su Reino. El pueblo por Él bendecido poseerá la tierra.

Por eso Te exaltamos diciendo: "Benedicid a Dios, vosotros Sus emisarios".

Proclamad ante Dios: Desde los orígenes llamó a las generaciones a Su servicio, desde el principio predijo el fin. Eligió a un pueblo humilde y modesto para proclamar Su gloria a través de los tiempos.

Por eso Te exaltamos diciendo: "Tú eres Supremo sobre todos".

Proclamad ante Dios: Él es Eterno y Supremo, confiad en Él por siempre jamás. Su congregación a Él consagrada canta Su gloria. Ellos son Su pueblo y Sus testigos.

Por eso Te exaltamos diciendo: "Él mira la tierra, ella se conmueve".

Proclamad ante Dios: Una senda Él abrió a través de las poderosas aguas. Desde Sus cielos riega a la tierra. Su unicidad es proclamada al amanecer y al anochecer por Sus numerosas multitudes.

Por eso Te exaltamos, oh Dios, loado por Tus huestes angélicas.

Proclamad ante Dios: La tierra está llena de Su gloria, pues Él vela por Su creación. Él es longánimo y acepta las plegarias de los que Le invocan.

Por eso Te exaltamos diciendo: Oh Adonai, Dios nuestro, cuán glorioso es Tu nombre sobre toda la creación.

אָמְרוּ לְאֱלֹהִים. עֲזוּ וּגְבוּר אִישׁ מִלְחָמָה. נֹקֵם לְצָרָיו
וּבְעַל חָמָה. מִכְרִית קָמְיוּ בְמַהוּמָה. נָהֵם עֲלֵיהֶם
בְּנִהּיָמָה.

לְכֵן יִתְנַאֲהוּ יי אִישׁ מִלְחָמָה:

אָמְרוּ לְאֱלֹהִים. פָּעַל וְעָשָׂה הַכֹּל. בְּיָדוֹ לְגַדֵּל וּלְחַזֵּק
לְכֹל. אֱלֹיו יִשְׁבְּרוּ עֵינָיו כֹּל. וְעֵינָיו מְשַׁטְטוֹת בְּכֹל.

לְכֵן יִתְנַאֲהוּ עֲלִיוֹן עַל כֹּל:

אָמְרוּ לְאֱלֹהִים. צַדִּיק בְּכֹל דְּרָכָיו. יֵשֶׁר מְצִיץ מַחְרָכָיו.

חֲפֵץ בְּעַם מִמְּלִיכָיו. יִירָשׁוּ אֶרֶץ מְבָרָכָיו.

לְכֵן יִתְנַאֲהוּ בָּרְכוּ יי כָּל־מַלְאָכָיו:

אָמְרוּ לְאֱלֹהִים. קָרָא הַדְּרוֹת מְרֹאֵשׁ. מַגִּיד אַחֲרֵית

מְרֹאֵשׁ. בָּחַר בְּאוֹם דָּלַת רֹאשׁ. עֲזוּ יוֹם יוֹם לְדָרוֹשׁ.

לְכֵן יִתְנַאֲהוּ הַמִּתְנַשֵּׂא לְכֹל לְרֹאשׁ:

אָמְרוּ לְאֱלֹהִים. רָם וְנִשְׂא שָׁכֵן עֵד. בְּטָחוּ בּו עַד־יַעַד.

כְּבוֹדוֹ בְּסוּד קְדוּשִׁים וְעַד. וּלְעַם קָדְשׁוֹ נוֹעַד.

לְכֵן יִתְנַאֲהוּ הַמְּבִיט לְאֶרֶץ וּתְרַעַד:

אָמְרוּ לְאֱלֹהִים. שָׁבִילוּ בְּמַיִם רַבִּים. שָׁמְיוּ מְרֵעִף

רַבִּיבִים. שָׁמוּ מִיַּחֲדִים שֹׁחַר וְעַרְבִים. בְּשַׁעַר בַּח רַבִּים.

לְכֵן יִתְנַאֲהוּ יי צְבָאוֹת יוֹשֵׁב הַכְּרָבִים:

אָמְרוּ לְאֱלֹהִים. תְּהַלְתוּ מְלֵאָה הָאָרֶץ. מַעֲבִיר כְּלִיוֹן

וַחֲרָץ. מְשִׁיב אֶף וַחֲרוֹן אַבְרָץ. שְׁוַע מַחֲנִנְיוּ יָרָץ.

לְכֵן יִתְנַאֲהוּ יי אֲדוֹנָנוּ מֵהָאֲדִיר שְׁמֵךְ בְּכָל־הָאָרֶץ:

El piut siguiente ha sido compuesto por MESHULAM BEN KALONYMOS
Siglo x.

¡Cuán grandiosas son las obras de nuestro Dios!

Loemos pues las obras de Dios: ¿Quién podrá emular las obras de nuestro Dios? En los cielos nadie Te iguala, en la tierra, sus pobladores carecen de significado ante Su majestuosidad.

Por eso Te exaltamos diciendo: "Oh Protector, Tu creación es perfecta".

Loemos pues, las obras de Dios. Tu poder infunde la veneración, Tú eres fuente de redención. Tú eres sensible a la plegaria, desde Tus alturas percibes nuestra meditación.

Por eso Te exaltamos, oh Adonai Tsebaot.

Loemos pues, las obras de Dios: Él proporciona sustento a los que Le veneran, ellos agradecen Su bondad. Su esencia es mística, Sus huestes angelicales la buscan con constancia.

Por eso Te exaltamos diciendo: "Su Protección circunda a los que Le veneran".

Loemos pues, las obras de Dios: Él hace a los vientos Sus emisarios, Su Santidad es proclamada en medio de cánticos y loores, Él oye la auténtica oración. Él responde, proporciona quietud a nuestra angustia.

Por eso Te exaltamos, oh Dios de todo espíritu.

El verso siguiente se pronuncia en silenciosa devoción:

La obra del hombre y sus designios son la confusión. El hombre vive rodeado por la falacia. Su vida es efímera, su fin es el sepulcro. ¿Por qué habrá de enorgullecerse el hombre cuyos "días transcurren y se esfuman?"

Loemos, pues, las obras de nuestro Dios: Redime de la destrucción a Su pueblo y lo sostiene. Él, nuestro Protector, ama a Sus creyentes. Sus maravillas no han cesado. Él es clemente para con los buenos y los malos.

Por eso Te exaltamos diciendo: "Su misericordia abarca a toda Su creación".

Mas las obras de Dios, hemos de loar:

Pues Él oye nuestro clamor, acepta nuestras profundas plegarias.

Su Torá nos regocija, Su ornamento es la salvación.

Por eso Te exaltamos diciendo:

"Tú eres nuestro Dios, Tú eres nuestra salvación".

וּבְכֵן גְדוֹלִים מַעֲשֵׂי אֱלֹהֵינוּ:

מַעֲשֵׂה אֱלֹהֵינוּ. אֵין מִי בְשֶׁחַק יַעֲרֹדְלוֹ. בְּבִנֵי אֱלִים
יְדָמָה לוֹ. גְּבוּהִים עֲלָה לְמוֹשֵׁב לוֹ. דְּרִי גֵיא כְּחַנְבִּים לְמוֹלוֹ.

לְכֵן יִתְנַאֵה הַצּוֹר תָּמִים פְּעֵלוֹ:

מַעֲשֵׂה אֱלֹהֵינוּ. הַמְשַׁל וְפָחַד עַמוֹ. וְהִרְבֵּה פְרוֹת עַמוֹ.

זַעַק וְלַחֵשׁ עַמוֹ. חָשׂ וּמְאֻזִּין מְמָרוֹמוֹ.

לְכֵן יִתְנַאֵה יְיָ צְבָאוֹת שְׁמוֹ:

מַעֲשֵׂה אֱלֹהֵינוּ. טָרַף נֶתַן לִירְאָיו. יוֹבִילוֹ שֵׁי לְמוֹרְאָיו.

כְּתִי גְדוּדֵי צְבָאָיו. לֹא יִשׁוּרוּ כְבוֹד מְרָאָיו.

לְכֵן יִתְנַאֵה הַנֵּה עֵין יְיָ אֵל יִרְאָיו:

מַעֲשֵׂה אֱלֹהֵינוּ. מְלֹאכָיו עֲשֵׂה רוּחוֹת. גָּקֵדֵשׁ בְּשִׁירוֹת

וְחִשְׁבָּחוֹת. סוֹכֵת שְׁפִיכַת שִׁיחוֹת. עוֹנֶה וּמַעֲמִיד רְחוֹת.

לְכֵן יִתְנַאֵה אֱלֹהֵי הַרוּחוֹת:

מַעֲשֵׂה אֱלֹהֵינוּ. פּוֹדֶה מְשַׁחַת עַמוֹסָיו. צוֹר יוֹרֵעַ חוֹסָיו.

קָרוֹשׁ מִפְּלִיא נֶסָיו. רַחוּם לְמִרְצָיו וּמְכַעֲסָיו.

לְכֵן יִתְנַאֵה וְרַחֲמָיו עַל כָּל־מַעֲשָׂיו:

El verso siguiente se pronuncia en silenciosa devoción.

מַעֲשֵׂה אֲנוּשׁ. תַּחֲלוּתָיו מְזֻמָּה. שְׁבַתוֹ בְּתוֹךְ מְרָמָה. רַפִּידָתוֹ

רָמָה. קְבוּר בְּסַעֲיַף אֲדָמָה. וְאִיךָ יִתְנַאֵה אָדָם לְהִבֵּל דָּמָה:

אֲבָל מַעֲשֵׂה אֱלֹהֵינוּ. שׁוֹמֵעַ שְׁוֹעוֹת. שׁוֹעָה עֲרַף שׁוֹעוֹת.

תּוֹרוֹתָיו מְשַׁעֲשְׁעוֹת. תַּכְסִּיסוֹ כּוֹבֵעַ יְשׁוֹעוֹת.

לְכֵן יִתְנַאֵה הָאֵל לָנוּ אֵל לְמוֹשְׁעוֹת:

Piut compuesto por MESHULAM BEN KALONYMOS
Siglo x.

Atribuid a Dios el poder. ¡Su gloria resplandece sobre Israel!
Él reveló a Israel Su verdad,
Les concedió Su bendición, les manifestó Su gloria.
Él reveló a Israel Su verbo,
Les manifestó Su resplandor, ellos son Sus testigos.
Él recuerda a Israel, Su misericordia los ampara.
Su pureza canta Israel, Su rectitud Él les develó.
Israel es Su pueblo, Su heredad.
Su Reino, Su Congregación amada.
Israel es Su elegido, Su asamblea a Él consagrada,
Israel es testigo de Su obra, de Su justicia.
Israel proclama Su Santidad, Su magnificencia.
Israel percibe Su Divinidad, Su gloria.
Por eso proclamamos todos:
"Ningún poder se iguala a Ti, Adonai,
Ninguna obra se asemeja a Tu creación".
Nadie se iguala a Ti, ni en los cielos, ni en la tierra.
Nadie Te iguala en las huestes angelicales,
Nadie emula Tus obras entre los pobladores del Universo.
Nadie se asemeja a Ti, en las multitudes celestiales,
Nadie se asemeja a Ti, en las congregaciones terrenales.
Nadie, aún en los cielos, iguala Tu pureza,
Nadie en la tierra emula Tu poder.
Nadie entre los ángeles Te iguala,
Nadie entre Tus amados en la tierra iguala Tu grandeza.

ובכן חנונו עז לאלהים. על ישראל גאון:

על ישראל אמונתו.	על ישראל ברכתו:
על ישראל גאון.	על ישראל דברתו:
על ישראל הדרתו.	על ישראל ועידתו:
על ישראל זכירתו.	על ישראל חמלתו:
על ישראל טהרתו.	על ישראל ישרתו:
על ישראל כנותו.	על ישראל לאמתו:
על ישראל מלכותו.	על ישראל נעימתו:
על ישראל סגלותו.	על ישראל עזרתו:
על ישראל פועלתו.	על ישראל צדקתו:
על ישראל קדשותו.	על ישראל רוממותו:
על ישראל שכינתו.	על ישראל תפארתו:

ובכן אין כמות באלהים אדני ואין כמעשיה:

אין כמות באדירי מעלה.	ואין כמעשיה בברורי מטה:
אין כמות בגדודי מעלה.	ואין כמעשיה בדררי מטה:
אין כמות בהמוני מעלה.	ואין כמעשיה בוועודי מטה:
אין כמות בזכי מעלה.	ואין כמעשיה בתחילי מטה:
אין כמות בטהורי מעלה.	ואין כמעשיה ביקירי מטה:
אין כמות בכרובי מעלה.	ואין כמעשיה בלגיוני מטה:
אין כמות במלאכי מעלה.	ואין כמעשיה בנגידי מטה:
אין כמות בשרפי מעלה.	ואין כמעשיה בעריצי מטה:
אין כמות בפליאי מעלה.	ואין כמעשיה בצבאות מטה:
אין כמות בקדושי מעלה.	ואין כמעשיה ברוזני מטה:
אין כמות בשנאני מעלה.	ואין כמעשיה בתקיפי מטה:

¡Glorifiquemos pues, al Eterno!

A Ti pertenecen, oh Eterno:

La majestad y la lealtad,
El discernimiento y la bendición,
La supremacía y la grandeza,
El conocimiento y la palabra.

A Ti pertenecen, oh Eterno:

La nobleza y la magnificencia,
El testimonio y la rectitud,
La pureza y el esplendor,
El vigor y la fuerza.

A Ti pertenecen, oh Eterno:

La realeza y la pureza,
La unicidad y la reverencia,
La corona y el honor,
La enseñanza y el sentimiento.

A Ti pertenecen, oh Eterno:

El reino y la soberanía,
La belleza y la victoria,
El poder y la sublimidad,
La fortaleza y la modestia,
La redención y la gloria.

A Ti pertenecen, oh Eterno:

La perfección y la justicia,
La invocación y la santidad, la oración y la exaltación,
La canción y los loores, los elogios y la eminencia.

A Ti pertenecen, oh Eterno.

¡Por eso Te exaltamos con reverencia, oh Dios!

Te exaltamos con reverencia y Te bendecimos con discernimiento.

Te atribuimos la grandeza, Te invocamos con nuestro conocimiento.

Te rendimos honores con agradecimiento, Te loamos en multitudes.

Te elevamos cánticos, cantamos Tu poder con trepidación, Meditamos en Ti con pureza, proclamamos Tu Unicidad con veneración.

Proclamamos Tu gloria con sumisión,

Buscamos Tu esencia por el estudio.

Te atribuimos el Reino, Te glorificamos con agradables melodías.

Te atribuimos el dominio, Te loamos con humildad.

Cantamos Tus loores con regocijo, Te servimos con alegría.

Invocamos Tu Santidad, Te enaltecemos con oraciones.

Te dirigimos preces y cánticos, eternamente Te loaremos.

ובכן נאדרך חי עולמים:

האדרת והאמונה לחי עולמים: הבינה והברכה לחי עולמים: הגאון והגדלה לחי עולמים: הדעה והדבור לחי עולמים: ההוד וההדר לחי עולמים: הנועד והותיקות לחי עולמים: הוד והזהר לחי עולמים: התיל והחסן לחי עולמים: הטכס והטהר לחי עולמים: היחוד והיראה לחי עולמים: הכתר והכבוד לחי עולמים: הלקה והלבוב לחי עולמים: המלוכה והממשלה לחי עולמים: הנוי והנצח לחי עולמים: השגוי והשגב לחי עולמים: העז והענוה לחי עולמים: הפדות והפאר לחי עולמים: הצבי והצדק לחי עולמים: הקריאה והקדשה לחי עולמים: הרון והרוממות לחי עולמים: השיר והשבח לחי עולמים: התהלה והתפארת לחי עולמים:

ובכן נאמירך אלהינו באימה:

נאמירך באימה. נברוך בבינה: נגדלך בגדלה. נדרשך בדעה: נהדרך בהודיה. נודך בויעדה: נזכרך בזמרה. נחסנך בחלה: נטעימך בטהרה. ניחדך ביראה: נכבדך בכריעה. נלבבך בלמידה: נמליכך במלוכה. ננצחך בנעימה: נשגבך בשררה: נעריצך בענוה. נפאריך בפציה: נצלצלך בצהלה: נקדישך בקריאה. נרוממך ברננה. נשוררך בשבחה. נתמידך בתהלה:

Exaltad a Adonai nuestro Dios, y aceptad Sus venerados mandamientos pues Santo es Él.

Exaltad al Rey de la Verdad, Él es Santo y bendecido a través de todos los tiempos. Exaltadlo, pues Él prodiga el bien y la merced. Con Su Santidad nos reveló Sus leyes de amor. La justicia es Su santificación ¡exaltadlo, pues! Con Su Santidad Él oye el clamor de los que Le invocan. Exaltadlo, pues Él ha creado el firmamento. Su Verbo es agradable, Su ley, dulce a nuestro paladar. Exaltadlo, pues Su bondad extiende a toda Su creación. Su Santidad penetra todos nuestros actos. Exaltadlo y loadlo, pues en Su Santuario todos proclaman Su Gloria, Su Santidad cantan, a Él elevan loores. Exaltadlo, pues Él estableció el número ilimitado de estrellas, Sus huestes angelicales proclaman: Su Santidad. Él sostiene con Su poder al Universo. Él es Santo y Todopoderoso, Su existencia es objeto de misterio. Él rescata con Su gracia a Sus hijos bienamados; Su Santidad los cielos proclaman. Exaltadlo todos, pues Él está cercano a los que Lo invocan. Él es Santo, y ama a los que Lo veneran. Exaltadlo todos, pues Él oye nuestras preces, Él es Santo; las congregaciones proclaman Su gloria.

Se abre el Arca de la Torá

Por lo tanto, toda la creación proclama Tu Reino.

Tú, oh Dios, nos llamas a juicio.
 Tú, escudriñas nuestros corazones en el día del juicio.
 Tú, develas nuestros profundos pensamientos durante el juicio.
 Tú, cuyo Verbo es la equidad en el día del juicio.
 Tú, manifiestas discernimiento en el juicio.
 Tú, concedes la misericordia en el día del juicio.
 Tú, recuerdas Tu Pacto durante el juicio.
 Tú, extiendes Tu piedad a Tu creación, en el día del juicio.
 Tú, purificas a los que confían en Ti, durante el juicio.
 Tú, conoces los pensamientos del hombre en el día del juicio.
 Tú, no desatas Tu ira durante el juicio.
 Tú, Te revistes de justicia en el día del juicio.
 Tú, absuelves los errores en el día del juicio.
 Tú, venerado y loado en el día del juicio.
 Tú, perdonas a Tu pueblo, desde los albores de su historia, durante el juicio.
 Tú, respondes a los que Te invocan en el día del juicio.
 Tú, manifiestas Tu misericordia en el juicio.
 Tú, develas los más ocultos pensamientos en el día del juicio.
 Tú, redimes a Tus servidores, durante el juicio.
 Tú, Te apiadas de Tu pueblo, en el día del juicio.
 Tú, preservas a los que Te aman, durante el juicio.
 Tú, sostienes a los íntegros, en el día del juicio.

Se cierra el Arca de la Torá

ובכן רוממו יי אלהינו והשתחויו לברום רגליו קדוש הוא:

רוממו אל מלך נאמן. קדוש הוא ברוך בכל־זמן:
 רוממו גימל חסדים. קדוש הוא דתותיו דודים: רוממו
 הנקדש בצדקה. קדוש הוא ומאזין צעקה: רוממו זרת
 שחקים. קדוש הוא חכו ממתקים: רוממו טוב לכל.
 קדוש הוא יודע הכל: רוממו כבוד אומר כלו בהיכלו.
 קדוש הוא להקדישו ולעלו: רוממו מונה מספר
 לכוכבים. קדוש הוא נצב בעדת כרובים: רוממו סובל
 פירושו עולם. קדוש הוא עזוז ומכל נעלם: רוממו פודה
 וחונן ידדים. קדוש הוא צדקתו שמים מגידים: רוממו
 קרוב לקוראיו. קדוש הוא רוצה יראיו: רוממו שומע
 תפלות. קדוש הוא תפארתו במקהלות:

Se abre el Arca de la Torá

ובכן לך הכל יכתירו:

לבוחן לבבות ביום דין:	לאל עזרך דין:
לדובר מישרים ביום דין:	לגולה עמקות בדין:
לאתיק ועשה חסד ביום דין:	להונה רעות בדין:
לחומל מעשיו ביום דין:	לזוכר בריתו בדין:
ליודע מחשבות ביום דין:	לטהר חוסיו בדין:
ללובש צדקות ביום דין:	לכובש בעסו בדין:
לנורא תהלות ביום דין:	למוחל עונות בדין:
לעונה לקוראיו ביום דין:	לסולח לעמוסיו בדין:
לצופה נסתרות ביום דין:	לפועל רחמיו בדין:
לרחם עמו ביום דין:	לקונה עבדיו בדין:
לתומך תמימיו ביום דין:	לשומר אוהביו בדין:

Se cierra el Arca de la Torá

Así pues, llegue hasta Ti, nuestra Kedushá, pues Tú Dios nuestro, eres Rey Clemente y Misericordioso.

Te adoraremos y santificaremos, como lo hacen las huestes angelicales que proclaman Tu santidad. Pues así está escrito en la visión de Tu profeta: Los serafines llamándose entre sí claman:

Santo, santo, santo es Adonai de las huestes,

Toda la tierra está llena de Su gloria.

Su gloria llena el Universo.

Los ángeles servidores preguntan uno al otro:

¿Dónde está la residencia de Su gloria?

Ellos responden proclamando:

Bendito sea Adonai,

Desde el lugar de Su residencia.

Desde Su morada, Él se tornará con misericordia hacia Su pueblo que proclama Su unidad, todos los días por la tarde y por la mañana, diciendo con amor:

Oye, oh Israel, Adonai es nuestro Dios, Adonai es Único.

Él es nuestro Dios; Él es nuestro Padre; Él es nuestro Rey; Él es nuestro Salvador. Él, con su misericordia, nos anunciará su renovada promesa ante todo ser viviente:

Yo soy Adonai, vuestro Dios.

Tú eres Todopoderoso, oh Dios ¡cuán magno es Tu nombre sobre toda la tierra! Dios reinará sobre todo el Universo, en aquel día el Eterno será Único y Su nombre Único.

Pues así está dicho en Tus Sagradas Escrituras: Adonai reinará hasta la eternidad, Tu Dios, oh Sión, a través de todas las generaciones. Aleluyá.

A través de los tiempos proclamaremos Tu grandeza y hasta la eternidad Tu santidad invocaremos. Tus alabanzas jamás cesaremos de cantar. Porque Tú eres Rey excelso y Santo.

קדושה

וּבְכוּ וְלֹא מַעֲלָה קִדְשָׁה בִּי אֲמַתְּ אֱלֹהֵינוּ מִלֶּךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ:
נַעֲרִיצָךְ וְנִקְדִּישְׁךָ כְּסוּד שֵׁיחַ שְׂרָפֵי קִדְשׁ הַמְּקַדְיִשִׁים
שְׁמֶךָ בְּקִדְשׁ. בְּכַתוּב עַל־יַד נְבִיאֶךָ. וְקָרָא זֶה אֱלֹהֵינוּ וְאָמַר.
קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ יי צְבָאוֹת. מְלֵא כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:
כְּבוֹדוֹ מְלֵא עוֹלָם. מִשְׁרָתוֹ שׁוֹאֲלִים זֶה לְזֶה אֵיזָה מְקוֹם
כְּבוֹדוֹ. לְעַמְתָּם בְּרוּךְ יֹאמְרוּ.

בְּרוּךְ כְּבוֹדוֹ יי מִמְּקוֹמוֹ:

מִמְּקוֹמוֹ הוּא יִפֵּן בְּרַחֲמִים וְיַחֲוֶן עִם הַמְּיַחֲדִים שְׁמוֹ
עַרְב וְבִקְרָב בְּכָל־יוֹם תְּמִיד פְּעֻמִּים בְּאַהֲבָה שְׁמַע אֲמָרִים.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יי אֱלֹהֵינוּ יי אֶחָד:

אֶחָד הוּא אֱלֹהֵינוּ הוּא אֲבִינוּ הוּא מְלֻכְנוּ הוּא מוֹשִׁיעֵנו.
וְהוּא יִשְׁמִיעֵנו בְּרַחֲמָיו שְׁנִית לְעֵינֵי כָּל־חַי. לְהַיּוֹת לְכֶם
לְאֱלֹהִים.

אֲנִי יי אֱלֹהֵיכֶם:

אֲדִיר אֲדִירָנוּ יי אֲדוֹנֵינוּ מֶה־אֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל־הָאָרֶץ:
וְהִיא יי לְמִלְךָ עַל־כָּל־הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַזֶּה וְהִיא יי אֶחָד
וְשְׁמוֹ אֶחָד:

וּבְדַבְרֵי קִדְשֶׁךָ בְּתוֹב לֹא־מַד.

יְמִלְךָ יי לְעוֹלָם. אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר. הִלְלוּנָהּ:

לְדוֹר וָדוֹר נְגִיד נְדָלְךָ. וּלְנִצָּח נִצָּחִים קִדְשָׁתְךָ נִקְדִּישׁ.
וְשִׁבַּחְךָ אֱלֹהֵינוּ מִפִּינוּ לֹא־יִמוּשׁ לְעוֹלָם וָעֶד. בִּי אֵל מְלֻךְ
נְדוּל וְקְדוֹשׁ אֲמַתְּ:

Apiádate de Tus creados, y regocijate con Tu creación. Así proclamarán todos los que en Ti se cobijan, cuando favorezcas a Tu pueblo, oh Dios, Tú eres santificado por toda Tu creación.

Pues Tú has revestido con Tu Santidad, al pueblo que proclama Tu Santidad. Con la belleza de la santidad ellos elevan sus preces cual diadema hacia Ti, oh Dios, así pues, santificado sea Tu Nombre, Adonai Dios nuestro, sobre Tu pueblo Israel, y sobre Jerusalem Tu ciudad, y sobre Sión, Residencia de Tu Gloria, y sobre el reino de David Tu Ungido, y sobre Tu glorioso Santuario.

Oh Dios, Tú has de recordar en nuestro favor, el poderoso amor que nuestro patriarca Abraham Te profesó. Cuando recuerdes el sacrificio de su hijo Isaac, frustra las acusaciones de nuestros adversarios.

El mérito del patriarca Jacob, hombre íntegro, invocamos hoy, para que nos absueles en nuestro juicio. Pues es sagrado el día de hoy para nuestro Señor. Si carecemos de defensa para nuestra causa, enseña Tú oh Dios, Tu palabra y Tu ley a Tu pueblo Israel, y absuélvenos en el juicio, pues Tú eres Rey de la Justicia.

Únicamente Tú eres exaltado, y Tu Unidad reina sobre toda la creación; pues así está escrito en la visión de Tu profeta: "Dios reinará sobre todo el Universo, en aquel día el Eterno será Único, y Su nombre Único".

Por lo tanto Adonai, Dios nuestro, manifiesta Tu temor sobre toda Tu creación, y Tu reverencia sobre todo lo que has creado; para que Te veneren toda la creación y todos los creados se prosternen ante Ti, uniéndose así toda la humanidad, para cumplir con Tu voluntad, con integridad. Pues sabemos, oh Dios, que el dominio a Ti pertenece, que en Tu mano está la fuerza, que Tu diestra infunde valor y que Tu nombre es venerado por todo lo que has creado.

Por lo tanto, oh Dios, concede dignidad a Tu pueblo, y gloria a aquellos que Te veneran; alienta la esperanza de los que Te buscan, para que sean válidas las palabras de los que en Ti están esperanzados. Que la alegría circunde la tierra y el regocijo a Tu ciudad, otorga renovada fuerza a David, Tu servidor.

חמול על מעשיך ותשמח במעשיך. ויאמרו לך חוסיך
בצדקה עמוסיך תקדש ארון על כל מעשיך:

כי מקדישיך בקדשתך קדשת. נאה לקדוש פאר
מקדושים. באין מליץ ישר מול מגיד פשע. תגיד
ליעקב דבר חק ומשפט. וצדקנו במשפט המלך
המשפט: עוד יזכר לנו אהבת איתן אדוננו. ובבן
הנעדר ישבית מדיננו. ובזכות הם יוציא איום לצדק
דיננו. כי קדוש היום לאדונינו: ובבן יתקדש שמך
:: אלהינו על ישראל עמה ועל ירושלים עירך ועל ציון
משכן כבודך ועל מלכות בית דוד משיחך ועל מכונה
והיכלך:

תשוב לבדך ותמלוד על כל ביהוד. בכחוב על-יד
גביאך. והיה :: למלך על-כל-הארץ ביום ההוא יהיה
:: אחד ושמו אחד:

ובבן תן פחדך :: אלהינו על כל מעשיך ואימתך
על כל-מה שבראת. ויראוך כל-המעשים וישתחוו
לפניך כל-הברואים. ויעשו כלם אגדה אחת לעשות
רצונך בלבב שלם. כמו שידענו :: אלהינו שהשלטון
לפניך עו בידך וגבורה בימיגך ושמה נורא על כל-מה
שבראת:

ובבן תן כבוד :: לעמך תהלה ליראיה ותקוה
לדורשיה ופתחון פה למימלים לה. שמחה לארצה

Haznos ver la resplandeciente luz mesiánica de Tu Ungido de la dinastía de Ishaí, prontamente en nuestros días.

Así pues los justos lo verán y se regocijarán, y los piadosos entonarán cánticos de alegría. La voz de la iniquidad se extinguirá, y toda maldad se esfumará cual humo, cuando hagas desaparecer de la tierra el imperio de la arrogancia.

Entonces reinarás tan solo Tú Adonai, sobre toda Tu creación en el Monte Sión, morada de Tu gloria, y en Jerusalem, ciudad de Tu Santuario, pues así está dicho en Tus Sagradas Escrituras: "Adonai reinará hasta la eternidad, tu Dios, oh Sión, a través de las generaciones, Alabad a Adonai".

Santo eres Tú y venerado es Tu nombre, no hay otra divinidad excepto Tú, pues así está escrito: "Es a través de la justicia que el Señor de las huestes es exaltado, y es con la rectitud que Su nombre es santificado, Bendito eres Tú Adonai Rey Santo. Nos elegiste entre los pueblos, nos concediste Tu amor, nos elevaste entre las naciones, nos santificaste con Tus preceptos, y nos acercaste al culto de Tu venerado nombre".

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis:

Con Tu amor nos concediste este día (de Shabat para santidad y para quietud y este día) del Perdón, para la absolución y perdón de todos nuestros delitos, (nos concediste con amor) como día de sagrada convocación, en recuerdo de nuestra liberación de Egipto.

Oh Dios nuestro y de nuestros padres, llegue hacia Ti nuestro recuerdo y el de nuestros patriarcas, recuerda el mesías de la dinastía de David.

Recuerda a Jerusalem, la ciudad de Tu morada. Recuerda todos los componentes de Tu pueblo y concédenos con Tu amor, la salvación, la vida y la paz, en este Día del Perdón.

וְשִׂיחוּן זְעִירָה וְצִמְחַת קָרוֹן לְדוֹר עֲבָדָה וְעֲרִיכַת נֵר לְבָן
יְשִׁי מְשִׁיחָה בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ:

וּבְכֵן צְדִיקִים יֵרָאוּ וַיִּשְׁמְחוּ וַיִּשְׂרִים יַעֲלוּ וַחֲסִידִים
בְּרָנָה יִגִּילוּ. וְעוֹלָתָה תִּקְפֹּץ פִּיָּהּ וְכִלְהִרְשָׁעָה כָּלָה כָּעֵשֶׂן
תִּכְלָה. כִּי תַעֲבִיר מִמְּשַׁלַּת זְרוֹן מִן הָאָרֶץ:

וְתִמְלוֹךְ אַתָּה יי לְבָדָה עַל כָּל־מַעֲשֵׂיהָ בְּהַר צִיּוֹן
מִשְׁכַּן כְּבוֹדָהּ וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קֹדֶשׁ כְּכָתוּב בְּדַבְרֵי
קֹדֶשׁ. יִמְלֹךְ יי לְעוֹלָם אֱלֹהֵיךְ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:
קְדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ וְאִין אֱלֹהֵי מִבְּלַעֲדֶיךָ כְּכָתוּב.
וַיִּגְבְּהָ יי צָבָאוֹת בְּמִשְׁפָּט וְהָאֵל הַקְּדוֹשׁ נִקְדָּשׁ בְּצַדִּיקָה.
כְּרוּךְ אַתָּה יי הַמְּלֹךְ הַקְּדוֹשׁ:

אַתָּה בְּחֻרְתֵּנוּ מְכַלְהֵעַמִּים. אֶהְבֶּתָּ אוֹתָנוּ. וְרָצִיתָ בָּנוּ.
וְרוֹמַמְתָּנוּ מְכַלְהֵלְשׁוֹנוֹת. וְקֹדֶשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ. וְקִרְבַּתְנוּ
מִלְּבָנוּ לְעִבּוֹדְתֶךָ. וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ עָלֵינוּ קִרְאתָ:
וְתִתְּרַלְנוּ יי אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֲתֵיּוֹם וְהַשְׁבַּח הַזֶּה לְקֹדֶשׁ
וְלִמְנוּחָה וְאֲתֵיּוֹם הַכֹּפָרִים הַזֶּה לְמַחִילָה וְלִסְלִיחָה
וְלִכְפָּרָה וְלִמְחֻלָּבוֹ אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ וּבְאַהֲבָה מִקְרָא קֹדֶשׁ.
זְכַר לִיצִיאַת מִצְרַיִם:

אֱלֹהֵינוּ וְאֵלֵהֵי אֲבוֹתֵינוּ יַעֲלֶה וְיָבֵא וְיַגִּיעַ וְיִרְאֶה וְיִרְצֶה
וְיִשְׁמַע וְיִפְקֹד וְיִזְכַּר וְיִכְרוֹנֵנוּ וְיִפְקֹדוּנֵנוּ וְיִזְכְּרוּנוּ אֲבוֹתֵינוּ
וְיִזְכְּרוּנוּ מְשִׁיחֵי בֶן דָּוִד עֲבָדָה וְיִזְכְּרוּנוּ יְרוּשָׁלַיִם עִיר קֹדֶשׁ
וְיִזְכְּרוּנוּ כָּל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לְפָלִיטָה לְטוֹבָה
לְחַן וְלַחֲסֵד וְלִרְחֻמִּים לְחַיִּים וְלְשָׁלוֹם בְּיוֹם הַכֹּפָרִים
הַזֶּה: זְכַרְנוּ יי אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה. וְיִפְקֹדְנוּ בּוֹ לְבָרָכָה.

Recuérdanos y bendícenos en este día con la vida. Ten compasión de nosotros y redímenos, porque hacia Ti elevamos nuestros ojos, Señor misericordioso.

SELIJOT PARA EL SERVICIO MATUTINO

Padre nuestro, perdona nuestros errores, pues nuestro desacierto es notorio, por eso erramos. Oh Rey nuestro, perdónanos, pues son muchas nuestras iniquidades.

Oh Dios, Rey entronado en el trono de la piedad, rige al mundo con Su benevolencia. Él perdona las transgresiones de Su pueblo, lo absuelve de sus errores, borrándolos uno a uno. Él prodiga el perdón a los pecadores, y la absolución a los transgresores. Él hace justicia a todo ser viviente, mas no les retribuye acorde a sus malas acciones.

Oh Dios, Tú nos enseñaste a invocar los trece atributos de Tu esencia. Rememora en nuestro favor el Pacto que concertaste, tal como se lo revelaste antaño a Moisés, Tu humilde servidor; pues así está escrito: "Adonai se reveló circundado por las nubes, y poniéndose allí junto a Él invocó el nombre de Adonai". Y pasó Adonai delante de él y exclamó: Adonai, Adonai, Dios misericordioso y clemente, tardo en la ira, magnánimo en la misericordia y en la verdad. Mantiene la merced para miles de generaciones, perdona la iniquidad, la rebeldía y el error y absuelve".

Oh Dios, perdona nuestras iniquidades y errores, y tómanos por heredad Tuya. Padre nuestro, perdona nuestros errores, absuélvenos de nuestras iniquidades, oh Rey nuestro.

Pues Tú Adonai eres benevolente, prodigas Tu misericordia a todos los que Te invocan.

וְהוֹשִׁיעֵנו בּוֹ לְחַיִּים. וּבְדַבַּר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס וְחַנּוּן
וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנו כִּי אֱלֹהֵי עֵינָינוּ. כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן
וְרַחוּם אַתָּה:

סליחות לתפלת שחרית

סְלַחֲלָנוּ אֲבִינוּ כִּי בָרַב אֲוִלְתָּנוּ שְׁגִינוּ: מַחֲלֵלָנוּ
מִלְכָּנוּ כִּי רַבּוֹ עֲוִינוּ:

אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כֶּסֶף רַחֲמִים. מִתְנַהֵג בְּחַסְדֵי
מוֹחַל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ. מַעֲבִיר רֵאשׁוֹן רֵאשׁוֹן. מְרַבֶּה מַחֲלָה
לְחַטָּאִים וְסִלְיָהּ לְפֹשְׁעִים. עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל־בָּשָׂר
וְרוּחַ. לֹא כִרְעָתָם תִּגְמֹל. אֵל הוֹרִית לָנוּ לֹאמֹר שְׁלֵשׁ
עֶשְׂרֵה. וְזָכַרְלָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֵשׁ עֶשְׂרֵה. כְּמוֹ שֶׁהוֹדַעְתָּ
לְעַנּוֹ מִקֶּדֶם כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב. וַיִּרַד יי בְּעֵנָן וַיִּתְיַצֵּב עַמּוֹ שָׁם
וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יי:

וַיַּעֲבֵר יי עַל פְּנֵי וַיִּקְרָא.

יי אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חַסֵּד וְאַמֵּת: נֹצֵר
חֵסֶד לְאַלְפִים נִשְׂא עוֹן וְפָשַׁע וְחַטָּאָה וְנִקְהָה: וְסִלְחָתָהּ
לְעֹגְנֵי וְלְחַטָּאתָנוּ וְנִחַלְתָּנוּ:

סְלַחֲלָנוּ אֲבִינוּ כִּי חַטָּאנוּ. מַחֲלֵלָנוּ מִלְכָּנוּ כִּי פָשַׁעְנוּ:
כִּי אַתָּה אֲדֹנָי טוֹב וְסִלַּח וְרַב־חַסֵּד לְכָל־קִרְאֵיךָ:

Recuerda, oh Adonai, Tu misericordia y Tu merced, pues ellos perduran hasta la eternidad. Recuérdanos, oh Adonai, con benevolencia hacia Tu pueblo, favorécenos con Tu salvación. Recuerda a Tu pueblo, que antaño redimiste, cuando liberaste a las tribus de Tu heredad. Y al Monte Sión, Santuario de Tu residencia.

Recuerda, oh Dios, Tu afecto por Jerusalem, no olvides por nunca jamás Tu amor por Sión. Recuerda, oh Adonai, a los edomitas el día de la caída de Jerusalem, cuando decían: "Destruídla, destruídla hasta los cimientos". Tú surgirás, tendrás compasión de Sión. Porque tiempo es de agraciarla, llegó el plazo de su liberación.

Acuérdate de Abraham, Isaac y Jacob, Tus servidores, a los cuales, jurando por Tu nombre, dijiste: "Yo multiplicaré vuestra descendencia como las estrellas del cielo, y toda la tierra ésta que os he prometido, se la daré a vuestros descendientes, y la poseerán eternamente".

Acuérdate de Tus servidores Abraham, Isaac y Jacob; no mires a la dureza de este pueblo, a su maldad y a su error. Oh Dios, no echés sobre nosotros el peso de nuestro error. Ya que neciamente hemos errado. Hemos pecado, oh Protector, perdónanos ¡oh Creador! Él absolverá los errores cometidos por ignorancia, "ya que todo el pueblo pecó por omisión". Hemos pecado, oh Protector ¡perdónanos, oh Creador!

Recuerda el Pacto que concertaste con nuestros patriarcas, como prometiste: "Y Yo entonces Me acordaré de Mi Pacto, con Jacob, Isaac y con Abraham, y a la tierra recordaré. Recuerda Tu Pacto que concertaste con nuestros antecesores tal como lo prometiste". Recordaré a su favor, Mi Pacto de antaño, cuando los saqué de la tierra de Egipto, a los ojos de las naciones, para ser su Dios, Yo Soy Adonai. Cumple con nosotros Tu promesa; cuando dijiste: "Pero aún con todo esto, cuando estén en tierra de sus adversarios, Yo no los aborreceré ni los rechazaré; no los exterminaré, ni romperé Mi Pacto con ellos, porque Yo Soy Adonai, su Dios".

זְכַר רַחֲמֶיךָ יְיָ וְחַסְדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם הָמָּה: אֱלֹהֵינוּ זְכַרנוּ וְיָצִיאנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּיַד חֲזָקָה וּבְזֵרֵךְ עֲצוּמָה: זְכַר עֲדָתְךָ קְנִיָּה קָדָם וְאֵלֶּת שֶׁבֶט נִחְלָתְךָ הַר צִיּוֹן זֶה שְׁכֵנְתָּ בּוֹ: זְכַר יְיָ חֶבֶת יְרוּשָׁלַיִם. אֲהַבֵת צִיּוֹן אֶל תִּשְׁכַּח לְנֶצַח: זְכַר יְיָ לְבָנֵי אָדָם אֵת יוֹם יְרוּשָׁלַיִם הָאֲמָרִים עָרוּ עָרוּ עַד הַיּוֹסֵד בָּהּ: אֲתָה תִקּוּם תִּרְחַם צִיּוֹן כִּי עַתָּה לְחַנּוּנָה כִּי בָּא מוֹעֵד: זְכַר לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם בְּךָ וַתְּדַבֵּר אֱלֹהִים אֲרָבָה אֶת־זִרְעֶכֶם בְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם. וְכָל־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֲתָן לְזִרְעֶכֶם וְנִחְלוּ לְעַלְמֵם: זְכַר לְעַבְדֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב. אֵל־תִּפְּן אֱלֹהֵי־קַשֵׁי הָעַם הַזֶּה וְאֶל־רִשְׁעוֹ וְאֶל־חַטָּאתוֹ:

אֵלֵינוּ תִשָּׁת עֲלֵינוּ חַטָּאת אֲשֶׁר נוֹאֲלָנוּ וְאֲשֶׁר חָטָאנוּ:

חַטָּאנוּ צוּרְנוּ. סִלְחָלְנוּ יוֹצְרֵנוּ:

זְכַר־לָנוּ בְרִית אָבוֹת כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ. וְזַכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי יַעֲקֹב וְאֵף אֶת־בְּרִיתִי יִצְחָק וְאֵף אֶת־בְּרִיתִי אַבְרָהָם אֲזַכֵּר וְהָאָרֶץ אֲזַכֵּר: זְכַר־לָנוּ בְרִית רֵאשִׁוֹנִים כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ. וְזַכַרְתִּי לָהֶם בְּרִית רֵאשִׁוֹנִים אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְּם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם לְהִיוֹת לָהֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְיָ: עֲשֵׂה עִמָּנוּ כְּמָה שֶׁהִבְטַחְתָּנוּ. וְאֵף־גַּם־זֹאת בְּהִיוֹתְם בְּאֶרֶץ אֲיִבֵיהֶם לֹא־מֵאֲסֵתִים וְלֹא־גִעְלָתָם / לְכַלְתָּם לְהַפֵּר בְּרִיתִי

Apiádate de nosotros, no nos destruyas, pues así está escrito en Tu Torá: "Pues Dios clemente es Adonai Tu Dios, no te abandonaré ni te destruiré, y no olvidará el Pacto que concertó con tus patriarcas ni Sus promesas para con ellos". Purifica nuestros corazones, para que amemos y veneremos Tu nombre, como está escrito en Tu Torá: "Y purificará Adonai Tu Dios, tu corazón, y el corazón de tus descendientes, para que ames a Adonai tu Dios con todo tu corazón y con todo tu ser, para que vivas".

Haz retornar a nuestros cautivos con Tu misericordia como está escrito: Y Adonai hará retornar a los cautivos y se apiadará de ti, y volverá a reunirse de entre todos los pueblos donde te esparció Adonai, tu Dios. Reúne a nuestros dispersos, como está escrito: Aunque se hallasen tus dispersos en los confines del cielo, de allí te reunirá Adonai tu Dios y de allí te traerá.

Escucha nuestras oraciones cuando Te invoquemos, pues así está escrito: Y buscaréis desde allí a Adonai tu Dios y lo encontraréis, cuando lo busques con todo tu corazón y con todo tu ser.

Borra nuestras transgresiones, por amor a Ti, como lo prometiste: "Soy Yo que por amor de Mí, disipo tus transgresiones y no Me acuerdo más de tus errores". Haz que nuestros errores y rebeldía se esfumen cual nubes pasajeras, pues así lo prometiste: "Yo he disipado como nube tus transgresiones, y como niebla tus errores, vuelve a Mí, pues Yo te he redimido". Purifícanos de nuestros errores y pecados, como está escrito: "Aún si fuesen vuestros errores rojos como la grana; como la nieve quedarán blancos. Aunque fuesen rojos como la púrpura, se tornarán como la lana blanca".

Rociáanos con aguas puras, y purifícanos, como está escrito: "Y os rociaré con aguas puras, y os purificaré de toda vuestra impureza y de toda vuestra idolatría."

Condúcenos, oh Dios, al Monte de Tu Santuario, y regocíjanos en Tu casa de oración, como está escrito: "Y los conduciré al Monte de Mi Santuario, y los regocijaré en Mi casa de oración. Sus holocaustos y sacrificios serán gratos en Mi altar, porque Mi casa será llamada casa de oración para todos los pueblos".

אתם כי אני יי אלהיהם: רחם עלינו ואל-תשחיתנו כמה שכתוב. כי אל רחום יי אלהיה לא ירפך ולא ישחיתך ולא ישכח את-ברית אבותיה אשר נשבע להם: מול את-לבבנו לאהבה וליראה את-שמך ככתוב בחורתיך. ומל יי אלהיה את-לבבך ואת-לבב ירעה לאהבה את-יי אלהיה בכל-לבבך ובכל-נפשך למען חייך: השב שבותנו ורחמנו כמה שכתוב: ושב יי אלהיה את-שבותך ורחמך ושב וקבצה מכל-העמים אשר הפיצה יי אלהיה שמה: קבץ נדחנו כמה שכתוב. אם יהיה נדחך בקצה השמים משם יקבצה יי אלהיה ומשם יקחה: המצא לנו בבקשתנו כמה שכתוב. ובקשתם משם את-יי אלהיה ומצאת כי תדרשנו בכל-לבבך ובכל-נפשך: מחה פשעינו למענה באשר אמרת. אנכי אנכי הוא מחה פשעיך למעני וחטאתיך לא אנוח: מחה פשעינו קעב וכענן באשר אמרת. מחיתי קעב פשעיך וכענן חטאתיך שובה אלי כי גאלתיך: הלבן חטאינו כשלג וכצמר כמה שכתוב. לכו נא ונוכחה יאמר יי אם יהיו חטאיכם כשנים כשלג ילבינו אם יאדימו כתולע כצמר יהיו: זרוק עלינו מים טהורים וטהרנו כמה שכתוב. וזרקתי עליכם מים טהורים וטהרתם מכל טמאותיכם ומכל גלוליכם אטהר אתכם: כפר חטאינו ביום הזה וטהרנו כמה שכתוב. כי ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני יי חטהרו: הביאנו אל הר קדשך ושמחנו בבית תפלתך כמה שכתוב. והביאתים אליהר קדשי ושמחתים

Oficiante y Congregación

Oye nuestras invocaciones, Adonai, extiende sobre nosotros Tu clemencia y compasión, y acepta con Tu benevolencia nuestra oración. Haznos volver hacia Ti, oh Dios, y retornaremos; renueva nuestros días como antaño. Escucha nuestras invocaciones, oh Adonai. Oye nuestros gemidos.

Acepta nuestras palabras y la meditación de nuestro corazón, Adonai nuestro protector y nuestro Redentor. No nos alejes de Tu Presencia, no nos prives del espíritu de Tu Santidad. No nos desampares a la hora de la vejez, cuando nuestras fuerzas empiecen a desfallecer; no nos abandones.

No nos abandones, Adonai Dios nuestro, no Te alejes de nosotros. Manifiéstanos Tu bondad, y que lo vean nuestros adversarios y se confundan, pues Tú Adonai, nos ayudas y reconfortas. Pues sólo en Ti depositamos nuestra esperanza, respóndenos oh Adonai Dios nuestro.

Dios nuestro y de nuestros padres:

No nos abandones ni nos desampares. No nos hagas objeto de vergüenza. No anules Tu Pacto que concertaste con nosotros. Acércanos a Tu Torá, enséñanos Tus preceptos, indícanos la senda que habremos de seguir.

Inclina nuestro corazón hacia la veneración de Tu nombre y purificalo para que Te amemos con sinceridad. Así habremos de retornar hacia Ti con toda nuestra integridad, y en verdad.

Hazlo por la magnitud de Tu nombre, perdona nuestra iniquidad, pues así reza en Tus Sagradas Escrituras: "Perdona, oh Dios, mi error, pues reconozco su magnitud".

Dios nuestro y de nuestros padres, perdónanos, purifícanos y absuélvenos. Pues nosotros somos Tu pueblo, y Tú eres nuestro Dios.

Nosotros somos Tus hijos, y Tú eres nuestro Padre,

Nosotros somos Tus servidores, y Tú eres nuestro Señor,

Nosotros somos Tu Congregación, y Tú eres nuestra Creencia.

בבית תפילתי עולותיהם וזבחייהם לרצון על-מזבחי פי
ביתי בית תפלה יקרא לכל-העמים:

Oficiante y Congregación

שמע קולנו יי אלהינו חוס ורחם עלינו וקבל ברחמים
וברצון את-תפלתנו:

השיבנו יי אליך ונשובה חדש ימינו כקדם:

אמרינו האזינה יי בינה הגיגנו: יהיו לרצון אמרי-פינו
והגיון לבנו לפניה יי צורנו וגואלנו:

אל-תשליכנו מלפניה ורוח קדשך אל-תקח ממנו:

אל-תשליכנו לעת זקנה ככלות כחנו אל-תעזבנו:

אל-תעזבנו יי אלהינו אל-תרחק ממנו: עשה עמנו

אות לטובה ויראו שונאינו ויבשו פי אמה יי עזרתנו

ונחמתנו: כי לך יי הוהלנו אמה תענה אדני אלהינו:

אלהינו ואלהי אבותינו אל-תעזבנו. ואל-תטשנו. ואל-

תכלימנו. ואל-תפר בריתה אהנו. קרבנו לתורתך. למדנו

מצותיך. הורנו דרכיך. הט לבנו ליראה את שמך. ומול

את-לבבנו לאהבתך. ונשוב אליך באמת ובלב שלם.

ולמען שמך הגדול תמחול ותסלח לעונינו כפחוב בדברי

קדשך למען שמך יי וסלחת לעוני כי רב הוא:

אלהינו ואלהי אבותינו סלח-לנו. מחל-לנו. כפר-לנו:

כי אנו עמה ואמה אלהינו. אנו בניך ואמה אבינו :

אנו עבדיך ואמה אדוננו. אנו קהלה ואמה חלקנו :

Nosotros somos Tu heredad, Tú eres nuestro Destino.
 Nosotros somos Tus hijos, Tú eres nuestro Pastor.
 Nosotros somos Tu vid, Tú eres nuestro Protector.
 Nosotros somos Tu creación, Tú eres nuestro Creador.
 Nosotros somos Tus creyentes, Tú eres nuestro Amado.
 Nosotros somos Tus elegidos, Tú eres nuestra Providencia.
 Nosotros somos Tu pueblo, Tú eres nuestro Rey.
 Nosotros proclamamos Tu gloria, Tú proclamas nuestra gloria.

Oficiante

Nosotros somos insolentes, mas Tú eres clemente y misericordioso.
 Nosotros incurrimos en iniquidades, mas Tu misericordia es infinita.
 Nuestra vida es fugaz y efímera, mas Tú eres Eterno.

Dios nuestro y de nuestros padres, lleguen a Ti nuestras oraciones, y no Te ocultes ante nuestras plegarias. No somos insolentes ni arrogantes para alegar ante Ti, Adonai Dios nuestro y de nuestros padres, "somos justos y no hemos errado" porque ciertamente hemos errado.

Congregación y Oficiante

Hemos incurrido en faltas y en perfidias; hemos hurtado, hemos calumniado. Nos desviamos de Tu camino; hemos sido arrogantes y soberbios; hemos sido falsos y violentos.

Hemos proporcionado malos consejos, mentimos; hemos sido cínicos y rebeldes. Te hemos blasfemado. Nos rebelamos, cometimos iniquidades y transgresiones, hemos sido impulsivos y obstinados. Actuamos con maldad, fuimos destructivos, aborrecimos la verdad. Incurrimos en error e indujimos a nuestros prójimos a él. Nos alejamos de Tus mandamientos y de Tus leyes de bien, mas de nada nos ha servido. Pero Tú, oh Dios, eres justo en Tu retribución, pues Tu justicia es la verdad, y nosotros cometimos el mal. Indujimos al mal y lo cometimos, por ello no encontramos la salvación. Indúcenos oh Dios, a abandonar la senda del mal, acude pronto y sálvanos de nuestros impulsos, pues así está dicho:

"Abandone el impío su camino; y el malvado sus pensamientos, y vuélvase a Adonai que lo acogerá con misericordia; y retorne a nuestro Dios que le prodigará el perdón".

אָנוּ נִחְלַתְךָ וְאַתָּה גּוֹרְלָנוּ. אָנוּ צֹאנְךָ וְאַתָּה רוֹעֵנוּ :
 אָנוּ כְרֵמְךָ וְאַתָּה נוֹטְרָנוּ. אָנוּ פְּעֻלַּתְךָ וְאַתָּה יּוֹצְרָנוּ :
 אָנוּ רַעֲיַתְךָ וְאַתָּה דּוֹרְנוּ. אָנוּ סִגְלַתְךָ וְאַתָּה קְרוֹבָנוּ :
 אָנוּ עַמְּךָ וְאַתָּה מְלַבְּנוּ. אָנוּ מֵאֲמִירֶךָ וְאַתָּה מֵאֲמִירָנוּ :

Oficiante

אָנוּ עֲזֵי פָנִים וְאַתָּה רַחוּם וְחַנוּן. אָנוּ קָשִׁי עֶרְף וְאַתָּה
 אַרְךְ אַפָּיִם. אָנוּ מְלֵאֵי עֶז וְאַתָּה מְלֵא רַחֲמִים. אָנוּ יְמִינוּ
 כְּצֵל עוֹבֵר. וְאַתָּה הוּא וְשִׁנוּתֶיךָ לֹא יִתְמוּ :
 אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. תָּבֵא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתָנוּ וְאַל
 תִּתְעַלֵּם מִתְחַנְתָּנוּ. שְׂאִין אֲנַחְנוּ עֲזֵי פָנִים וְקָשִׁי עֶרְף לּוֹמֵר
 לְפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ צְדִיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ
 אֲבָל אֲנַחְנוּ חָטָאנוּ :

Congregación y Oficiante

אֲשַׁמְנוּ. בְּגַדְנוּ. גָּזַלְנוּ. דִּבְרַנוּ דְּפִי. הֶעֵינּוּ. וְהִרְשַׁעְנוּ.
 וְדָנוּ. חָמְסְנוּ. טִפְלָנוּ שָׁקַר. יַעֲצָנוּ רָע. כִּזְבָּנוּ. לָצָנוּ. מָרְדְנוּ.
 נֶאֱצָנוּ. סָרְדְנוּ. עֵינֵינוּ. פִּשְׁעֵנוּ. צָרְרְנוּ. קִשְׁינוּ עֶרְף. רִשְׁעֵנוּ.
 שִׁחַתְנוּ. תַּעֲבָנוּ. תַּעֲיֵנוּ. תַּעֲתָעְנוּ :
 סָרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים וְלֹא שָׁוָה לָנוּ :
 וְאַתָּה צְדִיק עַל כָּל־הַבָּא עֲלֵינוּ. כִּי־אָמַת עֲשִׂית וְאֲנַחְנוּ
 הִרְשַׁעְנוּ :

הִרְשַׁעְנוּ וּפִשְׁעֵנוּ. לָכֵן לֹא נוֹשַׁעְנוּ. וְתֵן בְּלַבְּנוּ לַעֲזוּב
 דְּרֶךְ רִשָׁע וְחִישׁ לָנוּ יִשָּׁע: כִּכְתוּב עַל יַד נְבִיאָךָ. יַעוֹב
 רִשָׁע דָּרְכוּ וְאִישׁ אֶן מִחִשְׁבֹּתָיו וַיֵּשֶׁב אֶל־יְי וּיִרְחַמְהוּ וְאֶל־
 אֱלֹהֵינוּ כִּי־יִרְבֶּה לְסִלּוּחַ :

Dios nuestro y de nuestros padres: Perdona y absuelve nuestras iniquidades en este día (de Shabat y en este día) del Perdón. Responde a nuestras oraciones, disipa nuestros pecados de ante Tu justicia. Dobleaga nuestras pasiones ante nuestros deberes hacia Ti. Somete nuestra obstinación para que retornemos hacia Ti.

Haznos tomar una renovada e íntima decisión de observancia a Tus preceptos. Abre nuestro corazón para que podamos amar y venerar Tu nombre, como reza en Tu Torá: "Y abrirá Adonai tu corazón y el corazón de tus descendientes para que puedas amar a Adonai, tu Dios, con todo tu corazón y con todo tu ser, para que vivas".

Tú conoces todas nuestras acciones, las conscientes e inconscientes, ninguna se oculta ante Tu justicia.

¿Qué somos, qué es nuestra vida, nuestra bondad, nuestra virtud, nuestro poder, nuestra fuerza, nuestro heroísmo? ¿Qué podemos invocar ante Ti, oh Dios nuestro y de nuestros padres?

Pues los héroes son insignificantes ante Ti; los hombres célebres como si no existiesen; los sabios parecen desprovistos de su ciencia, los inteligentes parecen carecer de razonamiento.

La mayoría de sus acciones carecen de significado ante Ti, sus vidas son efímeras. La preeminencia del hombre sobre el reino animal es nula pues todo es vanidad.

¿Qué podemos argüir ante Ti, oh Altísimo? ¿Qué podemos decir ante Ti, Tú que resides en el firmamento? Tú conoces todas nuestras acciones, las manifiestas como las ocultas.

Tu nombre es Eterno, Tú transiges y perdonas. Escucha oh Dios, nuestras plegarias y oraciones. Borra los errores de Tu pueblo, que hacia Ti retorna en arrepentimiento. Disipa nuestras culpas, oh Dios.

Tú conoces los misterios del Universo, y los ocultos secretos de todo ser viviente. Tú inquieres y conoces la intimidad de nuestro ser, escudriñas nuestro corazón.

Nada se oculta ante Ti, nada escapa a Tu omnisciencia. Por lo tanto, sea Tu voluntad, oh Dios nuestro y de nuestros padres, absolvernos de nuestros errores, y borrar todas nuestras iniquidades y perdonar todas nuestras transgresiones.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. סָלַח וּמַחֵל לְעֹנֹוֹתֵינוּ בַּיּוֹם
וְהַשְּׁבֵת הַזֶּה וּבַיּוֹם הַכְּפוּרִים הַזֶּה. וְהֵעֲתֵר-לָנוּ בַתְּפִלָּתֵנוּ.
מַחֵה וְהַעֲבִיר פְּשָׁעֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ. וְכוּף אֶת-יָצְרָנוּ
לְהִשְׁתַּעֲבֹד-לְךָ. וְהִכְנַע עַרְפָּנוּ לְשׁוֹב אֵלֶיךָ. וְחַדֵּשׁ
כְּלִיזוֹתֵינוּ לְשִׁמּוֹר פְּקָדֶיךָ. וּמֹל אֶת-לִבְבָנוּ לְאַהֲבָה
וּלְיִרְאָה אֶת-שִׁמְךָ כְּכַתוֹב בְּתוֹרָתְךָ. וּמַל יְיָ אֱלֹהֶיךָ אֶת-
לִבְבְּךָ וְאֶת-לִבְבֵי זַרְעֶךָ לְאַהֲבָה אֶת-יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְבְּךָ
וּבְכָל-נַפְשְׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ:

הַיְדוּנוֹת וְהַשְּׁגוּת אִתָּה מְכִיר. הִרְצוֹן וְהַאֲנָס הַגְּלוּיִם
וְהַנְּסֻתִים לְפָנֶיךָ הֵם גְּלוּיִם וַיְדוּעִים: מִהֲאֲנוּ. מִהֲחֵינּוּ.
מִהֲחִסְדָּנוּ. מִהֲאֲדָקָנוּ. מִהֲיִשְׁעָנוּ. מִהֲפָחָנוּ. מִהֲגִבּוֹרְתָנוּ.
מִהֲנֹאֲמַר לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. הֲלֹא כָל-
הַגְּבוּרִים כְּאִין לְפָנֶיךָ וְאֲנָשֵׁי הַשָּׁמַיִם כְּלֹא הָיוּ וְחַכְמַיִם כְּבָלִי
מִדָּע וְנֹבְנִים כְּבָלִי הַשָּׁבַל. כִּי רַב מַעֲשֵׂיהֶם תְּהוֹ וַיְמִי
חַיֵּיהֶם הִבֵּל לְפָנֶיךָ. וּמוֹתֵר הָאָדָם מִדִּהְבֵּהֶמָּה אִין כִּי
הַכֹּל הִבֵּל:

מִהֲנֹאֲמַר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מְרוֹם. וּמִהֲנִסְפֵר לְפָנֶיךָ שׁוֹכֵן
שְׁחָקִים. הֲלֹא כָל-הַנְּסֻתוֹת וְהַנְּגִלוֹת אִתָּה יוֹדֵעַ:
שִׁמְךָ מַעוֹלָם עוֹבֵר עַל פְּשָׁע. שׁוֹעֲתָנוּ תְּאִוִּין בְּעַמְדָנוּ
לְפָנֶיךָ בַתְּפִלָּה: תַּעֲבוֹר עַל פְּשָׁע לְעַם שְׂבִי פְשָׁע. תִּמְחָה
אֲשַׁמְתֵנוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ:

אִתָּה יוֹדֵעַ רְזִי עוֹלָם. וְתַעֲלוּמוֹת סִתְרֵי כָל-חַי: אִתָּה
חוֹפֵשׁ כָּל-חַדְרֵי בָטָן וּבוֹחֵן כָּל-יּוֹת וְלֵב: אִין דָּבָר נֶעְלָם
מִמֶּךָ. וְאִין נִסְתָר מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ:

וּבְכֵן יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.
שְׁתַּסְלַח-לָנוּ עַל כָּל-חַטָּאתֵינוּ. וְתִמְחַל-לָנוּ עַל כָּל-עֹנֹוֹתֵינוּ.
וְתִכְפֹּר-לָנוּ עַל כָּל-פְּשָׁעֵינוּ:

- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por compulsión o por voluntad.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
endureciendo nuestro corazón.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti, por ignorancia.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de palabras inconscientes.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por carencia de moral sexual.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
tanto en público como en oculto.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
a sabiendas y con astucia.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la palabra.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
engañando a nuestro semejante.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de ocultos designios de nuestro corazón.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
incurriendo en prostitución.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la insinceridad.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
despreciando nuestros padres y maestros.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
con premeditación o por error.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti, por el uso de la violencia.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por la profanación de Tu nombre.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
mancillando con nuestras palabras.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de palabras necias.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
dejándonos dominar por nuestras bajas pasiones.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por error o a conciencia.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.

- Por el error que hemos cometido frente a Ti, por medio del incumplimiento y de la mentira.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti, por medio del soborno.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti, por medio de burla y mofa.

- על חטא שחטאנו לפניך באַנס ובְרָצוֹן:
ועל חטא שחטאנו לפניך באַמוץ הלב:
על חטא שחטאנו לפניך בבלי דעת:
ועל חטא שחטאנו לפניך בבטוי שפתיים:
על חטא שחטאנו לפניך בגלוי עריות:
ועל חטא שחטאנו לפניך בגלוי ובסתרי:
על חטא שחטאנו לפניך בדעת ובמקמה:
ועל חטא שחטאנו לפניך בדבור פה:
על חטא שחטאנו לפניך בהונאת רע:
ועל חטא שחטאנו לפניך בהרהור הלב:
על חטא שחטאנו לפניך בוועידת זנות:
ועל חטא שחטאנו לפניך בודוי פה:
על חטא שחטאנו לפניך בזלזול הזרים ומורים:
ועל חטא שחטאנו לפניך בזדון ובשגגה:
על חטא שחטאנו לפניך בחזק יד:
ועל חטא שחטאנו לפניך בחלול השם:
על חטא שחטאנו לפניך בטמאת שפתיים:
ועל חטא שחטאנו לפניך בטפשות פה:
על חטא שחטאנו לפניך ביצר הרע:
ועל חטא שחטאנו לפניך ביודעים ובלא יודעים:
ועל כלם אלוה סליחות סלח לנו. מחל לנו. כפר לנו.
על חטא שחטאנו לפניך בכחש ובכזב:
ועל חטא שחטאנו לפניך בכפת שחר:
על חטא שחטאנו לפניך בלצון:

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la calumnia.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
en nuestras relaciones comerciales.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de nuestra comida y bebida.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la usura.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
con orgullo y palabras pretensiosas.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la murmuración.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de mirada codiciosa.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de miradas altivas.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al incurrir en insolencia.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del ateísmo.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del prejuicio.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al enredar a nuestros semejantes.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la envidia.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al incurrir en irresponsabilidad.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al incurrir en obstinación.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
cuando presurosos nos encaminamos hacia el mal.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
sembrando la cizaña y el chisme.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del perjurio.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del odio infundado.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al tornarnos en falsos custodios.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por confusión de nuestra mente.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.

וְעַל חַטָּא שְׁחַטְאנוּ לְפָנֶיךָ בְּלִשׁוֹן הָרָע:

עַל חַטָּא שְׁחַטְאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמִשָּׁא וּבַמִּתָּן:

וְעַל חַטָּא שְׁחַטְאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמֵאֵכָל וּבַמִּשְׁתָּה:

עַל חַטָּא שְׁחַטְאנוּ לְפָנֶיךָ בְּנִשְׁךְ וּבַמִּבְּרֵית:

וְעַל חַטָּא שְׁחַטְאנוּ לְפָנֶיךָ בְּנִטְיַת גְּרוֹן:

עַל חַטָּא שְׁחַטְאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׁיחַ שְׁפָחוּתֵינוּ:

וְעַל חַטָּא שְׁחַטְאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׁקּוֹר עֵינַי:

עַל חַטָּא שְׁחַטְאנוּ לְפָנֶיךָ בְּעֵינַיִם רָמוֹת:

וְעַל חַטָּא שְׁחַטְאנוּ לְפָנֶיךָ בְּעוֹוֹת מַצַּח:

וְעַל כָּלֵם אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ: מַחֲל־לָנוּ. כְּפָר־לָנוּ:

עַל חַטָּא שְׁחַטְאנוּ לְפָנֶיךָ בְּפָרִיקַת עַל:

וְעַל חַטָּא שְׁחַטְאנוּ לְפָנֶיךָ בְּפִלְיֹת:

עַל חַטָּא שְׁחַטְאנוּ לְפָנֶיךָ בְּצַדִּית רָע:

וְעַל חַטָּא שְׁחַטְאנוּ לְפָנֶיךָ בְּצָרוֹת עֵינַי:

עַל חַטָּא שְׁחַטְאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקִלּוֹת רֹאשׁ:

וְעַל חַטָּא שְׁחַטְאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקִשּׁוֹת עֶרֶף:

עַל חַטָּא שְׁחַטְאנוּ לְפָנֶיךָ בְּרִיצַת רִגְלַיִם לְהָרָע:

וְעַל חַטָּא שְׁחַטְאנוּ לְפָנֶיךָ בְּרַכִּילוֹת:

עַל חַטָּא שְׁחַטְאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׁבּוּעַת שְׁוֹא:

וְעַל חַטָּא שְׁחַטְאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׁנְאַת חָנָם:

עַל חַטָּא שְׁחַטְאנוּ לְפָנֶיךָ בְּתִשּׁוּמַת יָד:

וְעַל חַטָּא שְׁחַטְאנוּ לְפָנֶיךָ בְּתַמְהוֹן לִבִּב:

וְעַל כָּלֵם אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מַחֲל־לָנוּ. כְּפָר־לָנוּ:

Perdónanos, oh Dios, por los errores, cuya expiación era el holocausto y el sacrificio por el pecado. Absuelve los errores cuya expiación era el sacrificio proporcional. Por los errores certeros o dudosos que cometimos. Expía los errores que nos hacían pasibles de castigo y de flagelación. Absuelve los errores que se expían sólo cuando Tú nos retiras la vida. Perdona los errores que truncan nuestra vida y descendencia. Todos estos errores, oh Dios clemente, absúvelos, bórralos, perdónanos. Perdónanos, oh Dios, por los errores que nos hacían pasibles de una de las cuatro penas capitales. Absuelve nuestros errores al no cumplir Tus preceptos, o al violar Tus mandamientos, por acción o por abstención.

Perdona los errores tanto manifiestos como los ocultos a nuestra conciencia. Los errores manifiestos ya Te los expusimos y reconocimos nuestro desacierto. Mas los ocultos a nuestra conciencia, Tú los conoces, oh Dios, pues así está escrito en la Torá: "Las cosas ocultas, son manifiestas ante Adonai, nuestro Dios, mas las acciones manifiestas, aceptamos nosotros y nuestros hijos por siempre jamás, para que cumplamos todas las palabras de esta Torá".

David ungido en nombre de Tu justicia, dijo: "¿Puede el hombre comprender sus errores?" perdona mi culpa e ignorancia. Purifícanos, oh Dios, de todos nuestros errores, purifícanos de toda nuestra impureza.

Rociáanos con aguas puras y purifícanos, como está escrito: "Y os rociaré con aguas puras y os purificaré de toda vuestra impureza y de toda vuestra idolatría".

No temas, oh Jacob, retornad de vuestra rebeldía; retorna, oh Israel. Pues he aquí que no duerme ni dormita el guardián de Israel. Así dijo Tu profeta:

וְעַל חַטָּאִים שְׁאַנּוּ חַיִּבִּים עֲלֵיהֶם עוֹלָה:

וְעַל חַטָּאִים שְׁאַנּוּ חַיִּבִּים עֲלֵיהֶם חַטָּאת:

וְעַל חַטָּאִים שְׁאַנּוּ חַיִּבִּים עֲלֵיהֶם קָרְבַּן עוֹלָה וְיִזְרֶה:

וְעַל חַטָּאִים שְׁאַנּוּ חַיִּבִּים עֲלֵיהֶם אֲשֶׁם וְדַאי וְתַלּוּי:

וְעַל חַטָּאִים שְׁאַנּוּ חַיִּבִּים עֲלֵיהֶם מַכַּת מְרֻדוֹת:

וְעַל חַטָּאִים שְׁאַנּוּ חַיִּבִּים עֲלֵיהֶם מַלְקוֹת אַרְבָּעִים:

וְעַל חַטָּאִים שְׁאַנּוּ חַיִּבִּים עֲלֵיהֶם מִיתָה בְיַד שְׁמַיִם:

וְעַל חַטָּאִים שְׁאַנּוּ חַיִּבִּים עֲלֵיהֶם כָּרַת וְעֲרִירִי:

וְעַל כָּלֶם אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מְחַל־לָנוּ. כְּפָר־לָנוּ:

וְעַל חַטָּאִים שְׁאַנּוּ חַיִּבִּים עֲלֵיהֶם אַרְבַּע מִיתוֹת בֵּית דִּין.

סְקִילָה. שְׂרָפָה. הֶרְג. וְחֻנֵּק: עַל מַצּוֹת עֲשֵׂה וְעַל מַצּוֹת

לֹא תַעֲשֶׂה. בֵּין שֵׁשׁ בָּהֶם קוֹם עֲשֵׂה. וּבֵין שְׁאֵין בָּהֶם

קוֹם עֲשֵׂה. אֶת־הַגְּלוּיִם לָנוּ וְאֶת־שְׂאֵינָם גְּלוּיִם לָנוּ: אֶת־

הַגְּלוּיִם לָנוּ כְּכֹר אֲמַרְנוֹם לְפָנֶיךָ. וְהוֹדִינוּ לָךְ עֲלֵיהֶם.

וְאֶת־שְׂאֵינָם גְּלוּיִם לָנוּ לְפָנֶיךָ הֵם גְּלוּיִם וְיִדוּעִים. כְּדָבָר

שֶׁנֶּאֱמַר הִנְסַתְרַת לִי אֱלֹהֵינוּ. וְהִנְגַּלְתָּ לָנוּ וּלְבָנֵינוּ עַד

עוֹלָם. לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת:

וְדוֹר עַבְדְּךָ אֲמַר לְפָנֶיךָ. שְׂגִיאוֹת מִי יָבִין מִנְּסַתְרוֹת

נַקְנִי: נַקְנִי יי אֱלֹהֵינוּ מִכָּל־פֶּשַׁעֵינוּ וְטַהַרְנוּ מִכָּל־טְמֵאוֹתֵינוּ

וְזָרוּק עָלֵינוּ מִיָּם טְהוֹרִים וְטַהַרְנוּ כְּכַתוּב עַל־יַד נְבִיאֶךָ.

וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מִיָּם טְהוֹרִים וְטַהַרְתֶּם מִכָּל טְמֵאוֹתֵיכֶם

וּמִכָּל־גְּלוּלֵיכֶם אֲטַהַר אֶתְכֶם:

אֵל תִּירָא יַעֲקֹב שׁוּבוּ שׁוּבָיִם. שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל: הִנֵּה

לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל: כְּכַתוּב עַל־יַד נְבִיאֶךָ.

Retorna, oh Israel, a Adonai tu Dios, pues has tropezado por tus errores. Proveéos de palabras, y volved a Adonai. Decidle: "Perdona nuestros delitos y acepta el bien. Te ofreceremos las palabras de nuestros labios a modo de ofrenda".

Tú eres clemente, oh Dios, aceptas el arrepentimiento de los que hacia Ti retornan. Tú nos aseguraste aceptar nuestro arrepentimiento, pues por eso depositamos nuestra esperanza en el arrepentimiento que Tú estableciste.

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis:

Es por Tu amor Adonai, Dios nuestro, que conferiste a Tu pueblo Israel, y por la compasión que otorgaste a todos Tus hijos, que nos concediste Adonai, Dios nuestro este Día (de Shabat para santidad y quietud y este día) del Perdón, para absolver todos nuestros errores y culpas.

Piut compuesto por ELEAZAR KALIR. Siglo VII.

¿Quién Te iguala, oh Dios?

Quiero elevar mis preces y loarte, protector de Abraham. En Tus manos está nuestra vida, Tú concedes la vida eterna.

Oh Rey Santo, humildemente yo inquiero Tu grandeza. Tú amas la sabiduría y el conocimiento, Tú nos dotas de sapiencia. Tú nos llamas diciendo: Retornad. Tú aceptas nuestro arrepentimiento; Tú prodigas el perdón, concedes la absolución. Te dirigimos cánticos y agradecimientos, cuán bueno es elevarte loores.

Oh Altísimo, bendice a Tu pueblo, a Tus multitudes. Pues así está dicho en Tu Torá: "Adonai te bendiga". Tu presencia es la paz, Tú eres hacedor de la paz. Derrama Tu bendición sobre Tus fieles así todos oraremos al unísono y diremos: ¿Quién Te iguala, oh Dios?

שׁוֹבָה יִשְׂרָאֵל עַד יִי אֱלֹהֶיךָ כִּי קָשַׁלְתָּ בְּעֹגְגָה: וְנֹאמַר.
קָחוּ עִמָּכֶם דְּבָרִים וְשׁוּבוּ אֵלַי יִי אֱמָרוּ אֵלָיו כָּל-תְּשׂוּא עֹון
וְקַח טוֹב וְנִשְׁלַמָּה פָּרִים שְׁפָתֵינוּ:
וְאַתָּה רַחוּם מְקַבֵּל שְׂבִים וְעַל הַתְּשׁוּבָה מֵרֹאשׁ
הַבְּטַחְתָּנוּ וְעַל הַתְּשׁוּבָה עֵינֵינוּ מִיַּחְלוֹת לָךְ:

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis

וּמֵאַהֲבַתְךָ יִי אֱלֹהֵינוּ שְׁאַהֲבֵת אֶת-יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ
וּמִחַמְלַתְךָ מִלְּכֵנוּ שְׁחַמְלֵת עַל בְּנֵי בְרִיתְךָ נְתַתָּ לָנוּ יִי
אֱלֹהֵינוּ אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה לְקַדְשָׁה וּלְמְנוּחָה וְאֶת-יוֹם
הַכְּפָרִים הַזֶּה לְמַחִילַת חַטָּא וּלְסְלִיחַת עֹון וּלְכַפְרַת פְּשָׁע:

מי אל כְּמוֹךָ:

Congregación

מי אל כְּמוֹךָ.
מי אל כְּמוֹךָ:
מי אל כְּמוֹךָ:

Oficiante

אֵהְלֵלְךָ בְּקוֹל רֶם. מְגוֹן אֲבָרְהָם.
בְּיָדְךָ מִמֵּתִים. מְחִיָּה הַמֵּתִים.
וְנִדְלָךְ אֲדָרֶשׁ. הַמְּלָךְ הַנְּקָדוֹשׁ.
דּוֹרֵשׁ אֲמָרֵי בְרַעַת. חוֹנֵן הַבְּרַעַת.
הָאֲמַר שׁוֹבָה. הַרוֹצֵה בְּתְשׁוּבָה.
וּמוֹחֵל וְסוֹלֵחַ. הַמְּרַבֵּה לְסְלוֹחַ.
קוֹל רִנָּה וְתוֹדוֹת. הַטּוֹב לָךְ לְהוֹדוֹת.
רֶם בְּרַךְ קֹהֵל הַמוֹנֵי. יְבָרְכֵךָ יִי.
שְׂכִינְתְּךָ שְׁלוֹם. עוֹשֶׂה הַשְּׁלוֹם.
תָּבֵא בְּרַכָּה אֲלֵיכֶם. וְנֹאמַר תְּפִלָּה עֲלֵיכֶם. מי אל כְּמוֹךָ:

Perdona, oh Dios, a Tu pueblo, acepta su arrepentimiento, pues así dijo Tu profeta: “¿Quién te iguala, oh Dios?” Tú perdonas la iniquidad y omites la rebeldía del remanente de Tu pueblo. Su ira es efímera, pues Él ama la misericordia.

Él volverá a tener piedad de nosotros, hollará nuestras iniquidades. Y arrojará a las profundidades del mar todos nuestros pecados.

Todos los errores de Tu pueblo Israel, habrás de arrojar a lugar remoto y recóndito para que sean olvidados para siempre. “Concederás Tu verdad a Jacob, Tu merced a Abraham. Así lo prometiste a nuestros padres en días pretéritos.”

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis:

Dios nuestro y de nuestros padres, perdona nuestros errores en este día (de Shabat y en este día) del Perdón, borra y disipa nuestros errores y transgresiones que hemos cometido frente a Ti, pues así está dicho:

“Yo soy el que disipa tus transgresiones y tus errores no recuerdo más”. Y está dicho: “Yo he disipado como nube tus pecados y como niebla tus errores, vuelve a Mí, pues Yo te he redimido”. Y está dicho: “Pues en este día Él os perdonará purificándoos de todos vuestros errores; delante de Adonai habréis de purificaros”.

Dios nuestro y de nuestros padres (acepta nuestro reposo) santificanos con Tus preceptos, inicianos en Tu Torá, haznos merecedores de Tu bondad y regocíjanos con Tu salvación. (Con Tu amor haz que gocemos de Tu santo Shabat y que todo Tu pueblo goce en él, en paz.)

Purifica nuestros corazones para servirte con sinceridad. Porque Tú absuelves a Tu pueblo Israel y perdonas a las tribus de Ieshurún en cada generación, excepto Tú no tenemos rey alguno que perdona y absuelve. Bendito eres Tú Adonai, Rey que perdona y absuelve nuestras transgresiones y los errores de Su pueblo, la Congregación de Israel, haciendo disipar nuestras culpas año tras año, Tú, Rey de toda la tierra que santificas (el Shabat) Israel y el día del Perdón.

תַּעֲבוֹר עַל פֶּשַׁע לְעַם שְׁבִי פֶשַׁע. בְּכַחוּב עַל-יָד
נְבִיאָךְ. מִי אֵל כְּמוֹךָ נִשְׂא עֶוֹן וְעֵבֶר עַל פֶּשַׁע לְשֹׂאֲרֵית
נִחַלְתוּ לֹא-יִחַחֲזִיק לְעַד אַפּוֹ בִי-יִחַפֵּץ חֶסֶד הוּא: יְשׁוּב
יִרְחַמְנוּ יִכְבוֹשׁ עֲוֹנוֹתֵינוּ וְחַשְׁלִיךְ בְּמַצְלוֹת יָם כָּל-יִחַטְאֲתָם:
וְכָל-יִחַטְאֲתָת עִמָּךְ בַּיִת יִשְׂרָאֵל תִּשְׁלִיךְ בְּמָקוֹם אֲשֶׁר לֹא
יִזְכְּרוּ וְלֹא יִפְקְדוּ וְלֹא יַעֲלוּ עַל לֵב לְעוֹלָם: תַּתֵּן אֲמַת
לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבּוֹתֵינוּ מִיְמֵי
קָדָם:

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מְחַל לְעֲוֹנוֹתֵינוּ בְּיוֹם הַשַּׁבָּת
הַזֶּה (וּבְיוֹם) הַכְּפָרִים הַזֶּה מְחַה וְהַעֲבִיר פֶּשְׁעֵינוּ וְיִחַטְאֲתֵינוּ
מִנְּגִיד עֵינֶיךָ. בְּאִמּוֹר אֲנֹכִי אֲנֹכִי הוּא מְחַה פֶּשְׁעֶיךָ לְמַעַנִּי
וְיִחַטְאֲתֶיךָ לֹא אֲזַכֵּר: וְנֹאמֵר מְחִיתִי כְעֵב פֶּשְׁעֶיךָ וְכַעֲנֵן
יִחַטְאֲתֶיךָ שׁוֹבָה אֵלַי כִּי נֹאֲלֵתֶיךָ: וְנֹאמֵר בִּי-בְיוֹם הַזֶּה
יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל יִחַטְאֲתֵיכֶם לְפָנַי יי
תִּטְהַרוּ: אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ נִרְצָה בְּמִנוּחַתְנוּ קִדְשָׁנוּ
בְּמַצּוֹתֶיךָ וְתוֹן חֲלַקְנוּ בְּתוֹרֹתֶיךָ שִׁבְעֵנוּ מִטּוֹבָה וְשִׁמְחָנוּ
בִּישׁוּעָתֶךָ. וְנִחַחֲלֵנוּ יי אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרַצוֹן שַׁבַּת קִדְשֶׁךָ
וְנִנְחֵנוּ כִּי יִשְׂרָאֵל מְקֹדֵשׁ שְׁמֶךָ וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעִבְדֶּךָ בְּאִמַּת.
כִּי אַתָּה סִלַּחְתָּ לְיִשְׂרָאֵל וּמְחַלָּן לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל בְּכָל-דּוֹר
וְדוֹר וּמִבְּלַעֲדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ אֵלָּא אַתָּה.
בְּרוּךְ אַתָּה יי. מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לְעֲוֹנוֹתֵינוּ וְלְעֲוֹנוֹת עַמּוֹ
בַּיִת יִשְׂרָאֵל. וּמַעֲבִיר אֲשֵׁמוֹתֵינוּ בְּכָל-שָׁנָה וְשָׁנָה. מֶלֶךְ עַל
כָּל-הָאָרֶץ מְקֹדֵשׁ (הַשַּׁבָּת וְ) יִשְׂרָאֵל יוֹם הַכְּפָרִים:

Dios nuestro, ama a Tu pueblo Israel y acepta sus oraciones, restaura el culto en Tu Santuario, y recibe con amor las plegarias de la Congregación de Israel. Y lleguen a Ti las plegarias de Tu pueblo Israel. Haz que nuestros ojos presencien Tu retorno a Sión. Bendito eres Tú Adonai, que restauras Tu gloria en Sión.

Reconocemos, oh Señor, que Tú eres nuestro Dios y Dios de nuestros padres, hasta la eternidad. Tú cuidas nuestra existencia y proteges nuestra vida a través de los tiempos. Por eso Te agradecemos y oramos a Ti. Nuestras vidas están en Tus manos, encomendamos nuestras almas a Tu divina bondad. Tu Providencia guía nuestros pasos al anochecer y al amanecer. Tú eres nuestra única esperanza, porque Tu misericordia es infinita.

Mientras el Oficiante recita el pasaje anterior, la Congregación dice:

Reconocemos, oh Señor que Tú eres nuestro Dios y Dios de nuestros padres. Dios de toda la humanidad, Creador nuestro y de todo lo existente. Tu gloria cantamos, a Ti agradecemos por la vida que nos concediste y por Tu sostén que nos mantiene. Asegúranos la vida y la firmeza en el futuro. Reúne a nuestros dispersos. Acércalos a los atrios de Tu Santuario para que cumplan con Tu Torá con devoción; creyendo en Ti con sinceridad. Recibe nuestro agradecimiento, oh Dios; pues, Tú eres bendito y loado. Por todo esto, Tu nombre, oh Rey nuestro, será bendecido por nosotros eternamente.

Congregación y Oficiante

Padre nuestro, Rey nuestro: recuerda Tu misericordia, manifiéstanos Tu compasión, haz desaparecer de nuestra existencia: la enfermedad, la guerra, el hambre, el cautiverio, el pecado y la destrucción. Aleja de nosotros las plagas y las epidemias. Despeja nuestro camino de todo tropiezo y obstáculo. Evítanos los pleitos y el odio. Sálanos de todo mal a nosotros y a todos los hijos de Tu Pacto.

רצה יי אלהינו בעמך ישראל ובתפלתם. והשב את העבודה לדביר ביתך ואשי ישראל ותפלתם באהבה תקבל ברצון. ותהי לרצון תמיד עבודת ישראל עמך. ותחזיקה עינינו בשופך לציון ברחמים. ברוך אתה יי המחזיר שכנתו לציון:

"מודים אנחנו לך שאתה הוא יי אלהינו ואלהי אבותינו לעולם ועד. צור חיינו מנן ישענו אתה הוא לרור ודור. נודה לך וגספר תהלתך על חיינו המסורים בידך ועל נשמותינו הפקודות לך ועל נסיה שבכל-יום עמנו ועל נפלאותיה וטובותיה שבכל-עת ערב ובקר וצהרים. הטוב כי לא-כלו רחמיה והמרחם כי לא-תמו חסדיה מעולם קנינו לך:

** Mientras el Oficiante recita el pasaje anterior, la Congregación dice:*

מודים אנחנו לך שאתה הוא יי אלהינו ואלהי אבותינו אלהי כל-בשר יוצרנו יוצר בראשית. ברכות והודאות לשמך הגדול והקדוש על שהחייטנו וקיימתנו. כן תחיינו ותקיימנו ותאסוף נליותינו לחצרות קדשך לשמר חקיך ולעשות רצונך ולעבדך בלבב שלם על שאנחנו מודים לך. ברוך אל ההודאות:

ועל כלם ותברך ויתרומם שמך מלכנו תמיד לעולם ועד:

Congregación y Oficiante

אבינו מלכנו זכור רחמיה וכבוש בעסקה וכלה דבר וחרב ורעב ושבי ומשחית ועון ושמד ומגפה ופגע רע וכל-מחלה וכל-תקלה וכל-קטטה וכל-מיני פגעניות וכל-גזרה רעה ושנאת הנם. מעלינו ומעל כל-בני בריתך:

Congregación y Oficiante

Inscribe para una vida feliz a todos Tus hijos.

Oficiante

Todos los seres vivientes rendirán homenaje a Tu nombre con sinceridad. Te agradecerán, oh Dios, artífice de nuestra salvación y nuestra ayuda. Bendito eres Tú Adonai nuestro benefactor.

Oficiante

Bendícenos, oh Dios nuestro y de nuestros padres, con esta bendición y sus tres versículos escritos en la Torá por Moisés Tu servidor, pronunciada por boca de Aarón y sus hijos, cohanim consagrados a Tu pueblo: Adonai te bendiga y te guarde. Adonai te ilumine con Su presencia y te agracie. Adonai Se torne hacia ti y te conceda la paz.

Concédenos la paz, la bendición y el bien, Tu gracia y misericordia a nosotros y a todo Tu pueblo Israel. Bendícenos, Padre nuestro, e ilumínanos con Tu presencia. Pues Tu luz nos proporcionó la Torá y la vida, el amor y la benevolencia. Ella nos conduce hacia la justicia, la bendición y la bondad. Su paz es eterna. Plázcate, oh Dios, bendecir a Israel con Tu paz para la eternidad. Bendito eres Tú Adonai, que bendices con la paz a Tu pueblo Israel.

Congregación y Oficiante

En el Libro de la Vida, Bendición, Paz y Sustento, seamos inscritos y recordados junto con todo Tu pueblo Israel, Bendito eres Tu Adonai, Hacedor de la paz.

Congregación y Oficiante

וּכְתוּב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל־בְּנֵי בְרִיתְךָ:

Oficiante

וְכָל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֵלָה וַיְהִלְלוּ אֶת שְׁמֶךָ בְּאַמַּת הָאֵל
יְשׁוּעָתָנוּ וְעִזְרָתָנוּ סֵלָה. בְּרוּךְ אַתָּה יי הַטוֹב שְׁמֶךָ וְלֶךְ
נִאֶה לְהוֹדוֹת:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בְּרַכְנוּ בְּבִרְכָה הַמְשַׁלֵּשׁ
בַּתּוֹרָה הַכְּתוּבָה עַל־יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדְּךָ הָאֲמוּרָה מִפִּי אֲהָרֹן
וּבְנָיו כְּהֹנִים עִם קְדוּשָׁה כְּאֲמֹר.

*Congregación**Oficiante*

בְּרַכָּה יי וַיְשַׁמְרָה:
יֵאָר יי פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיְחַנֶּנֶךָ:
יִשָּׂא יי פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּשֶׂם לְךָ שְׁלוֹם:

שֵׁם שְׁלוֹם טוֹבָה וּבְרַכָּה חַן וְחֶסֶד וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל
כָּל־יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ. בְּרַכְנוּ אֲבוֹנֵינוּ כְּלָנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פְּנִיָּה.
כִּי בְּאוֹר פְּנִיָּה נָתַתָּ לָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד
וְאֶדְקָה וּבְרַכָּה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשְׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ
לְבָרֶךְ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עֵת וּבְכָל־שַׁעַר בְּשְׁלוֹמָךְ:

Congregación y Oficiante

בְּסֵפֶר חַיִּים בְּרַכָּה וְשְׁלוֹם וּפְרָנְסָה טוֹבָה נִזְכָּר וְנִכְתָּב
לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וְלְשְׁלוֹם:
בְּרוּךְ אַתָּה יי עוֹשֵׂה הַשְׁלוֹם:

Se omite en Shabat

Se abre el Arca

- Padre nuestro, Rey nuestro, hemos errado ante Ti.
 Padre nuestro, Rey nuestro, sólo Tú eres nuestro Soberano.
 Padre nuestro, Rey nuestro, sé benevolente con nosotros por el amor de Tu nombre.
 Padre nuestro, Rey nuestro, renueva este año para el bien.
 Padre nuestro, Rey nuestro, anula los designios de nuestros adversarios.
 Padre nuestro, Rey nuestro, frustra sus maliciosos proyectos.
 Padre nuestro, Rey nuestro, libéranos de los tiranos y calumniadores.
 Padre nuestro, Rey nuestro, silencia a los que nos calumnian y difaman
 Padre nuestro, Rey nuestro, sálvanos de las epidemias, la espada y el hambre.
 Padre nuestro, Rey nuestro, evítanos el cautiverio, el pecado y la destrucción.
 Padre nuestro, Rey nuestro, aleja las plagas de Tu pueblo.
 Padre nuestro, Rey nuestro, perdona y absuelve todos nuestros errores.
 Padre nuestro, Rey nuestro, elimina nuestros pecados y transgresiones ante Ti.
 Padre nuestro, Rey nuestro, revoca con Tu magna clemencia todas nuestras malas acciones.
 Padre nuestro, Rey nuestro, haznos arrepentirnos sinceramente ante Ti.
 Padre nuestro, Rey nuestro, anula los decretos del mal contra nosotros.
 Padre nuestro, Rey nuestro, recuérdanos para bien ante Tu presencia.
 Padre nuestro, Rey nuestro, inscribenos en el libro de Vida plena.
 Padre nuestro, Rey nuestro, inscribenos en el libro de Redención y Liberación.
 Padre nuestro, Rey nuestro, inscribenos en el libro de sustento y manutención.
 Padre nuestro, Rey nuestro, inscribenos en el libro de méritos.
 Padre nuestro, Rey nuestro, inscribenos en el libro del perdón y la absolución.

El pasaje siguiente se omite en Shabat

Se abre el Arca de la Torá

- אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ חָטְאוּנוּ לְפָנֶיךָ:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֵלָא אַתָּה:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ עָשָׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ חֲדָשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ בִטֵּל מֵעַלְיֵנוּ כָּל־גְּזֵרוֹת קְשׁוֹת:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ בִטֵּל מִחֲשָׁבוֹת שׁוֹנְאֵינוּ:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ הִפָּר עֲצַת אוֹיְבֵינוּ:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ כֹּלָה כָּל־צָר וּמִשְׁטֵין מֵעַלְיֵנוּ:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ סָתוּם פִּיּוֹת מִשְׁטֵינֵינוּ וּמִקְטָרְגֵינוּ:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ כֹּלָה דְבַר וַחֲרָב וְרָעַב וְשָׁבִי וּמִשְׁחִית מִבְּנֵי
 בְּרִיתְךָ:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ מָנַע מִגּוֹפָה מִנְחַלְתְּךָ:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ סָלַח וּמַחֵל לְכָל־עֲוֹנוֹתֵינוּ:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ מָחָה וְהִעֲבִיר פְּשָׁעֵינוּ וְחַטָּאוֹתֵינוּ מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ מָחוּק בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים כָּל־שֹׁטְרֵי חוֹבוֹתֵינוּ:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ הִחַיְרָנוּ בְּתִשׁוּבָה שְׁלָמָה לְפָנֶיךָ:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלָמָה לְחוּלֵי עַמֶּךָ:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ קָרַע רוּעַ גִּזְרֵי דֵינֵינוּ:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ זָכְרָנוּ בְּזִכְרוֹן טוֹב לְפָנֶיךָ:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ כְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ כְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר גְּאֻלָּה וִישׁוּעָה:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ כְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר פְּרִנְסָה וְכֹל־כְּלָה:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ כְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר זְכוּיּוֹת:
 אָבִינוּ מֶלְכֵנוּ כְּתַבְנוּ בְּסֵפֶר סְלִיחָה וּמַחִילָה:

Padre nuestro, Rey nuestro, haz brotar prontamente nuestra liberación.

Padre nuestro, Rey nuestro, eleva el honor y fortaleza de Tu pueblo Israel.

Padre nuestro, Rey nuestro, eleva el honor y fortaleza de Tu Ungido.

Padre nuestro, Rey nuestro, cólmanos con Tus bendiciones.

Padre nuestro, Rey nuestro, bendice nuestros graneros con Tu abundancia.

Padre nuestro, Rey nuestro, oye nuestro clamor, ten compasión de nosotros.

Padre nuestro, Rey nuestro, plázcate aceptar nuestra oración.

Padre nuestro, Rey nuestro, no Te desentiendas de nuestras plegarias.

Padre nuestro, Rey nuestro, recuerda nuestra debilidad humana.

Padre nuestro, Rey nuestro, plázcate concedernos en este momento Tu misericordia y gracia.

Padre nuestro, Rey nuestro, ten compasión de nosotros, jóvenes y ancianos.

Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por los mártires que ofrecieron su vida por Tu causa.

Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por los que fueron muertos por proclamar Tu Unicidad.

Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por los que perecieron por la santificación de Tu nombre.

Padre nuestro, Rey nuestro, retribuye a los que derramaron la sangre inocente de Tus creyentes.

Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por Tu causa, si no por la nuestra.

Padre nuestro, Rey nuestro, libéranos por amor a Tu gloria.

Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por Tu magna clemencia.

Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por Tu venerado nombre, que invocamos.

Avinu malkenu, jonenu vaavenu ki en banu maasim, ase imanú tsedaka vajesed vehoshienu.

Padre nuestro, Rey nuestro agráccianos y respóndenos. No invocamos nuestras buenas acciones, pues sólo a Tu justicia apelamos, libéranos.

El Arca se cierra

אָבִינוּ מִלְּכֵנוּ הַצִּמַּח לָנוּ יְשׁוּעָה בְּקֶרֶב:

אָבִינוּ מִלְּכֵנוּ הָרֵם קֶרֶן יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ:

אָבִינוּ מִלְּכֵנוּ הָרֵם קֶרֶן מְשִׁיחֶךָ:

אָבִינוּ מִלְּכֵנוּ מֵלֵא יְדִינוּ מִבְּרַכּוֹתֶיךָ:

אָבִינוּ מִלְּכֵנוּ מֵלֵא אֲסַמִּינוּ שְׂבַע:

אָבִינוּ מִלְּכֵנוּ שְׁמַע קוֹלֵנוּ חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ:

אָבִינוּ מִלְּכֵנוּ קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת־תְּפִלָּתֵנוּ:

אָבִינוּ מִלְּכֵנוּ פָּתַח שַׁעֲרֵי שָׁמַיִם לְתְּפִלָּתֵנוּ:

אָבִינוּ מִלְּכֵנוּ נֹא אֵל תְּשִׁיבֵנוּ רִיקִם מִלְּפָנֶיךָ:

אָבִינוּ מִלְּכֵנוּ זְכוֹר כִּי עִפָּר אֲנַחְנוּ:

אָבִינוּ מִלְּכֵנוּ תְּהֵא הַשְּׁעָה הַזֹּאת שְׁעַת רַחֲמִים וְעַת רָצוֹן

מִלְּפָנֶיךָ:

אָבִינוּ מִלְּכֵנוּ חֲמוּל עָלֵינוּ וְעַל עוֹלָלֵינוּ וְטַפָּנוּ:

אָבִינוּ מִלְּכֵנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן הַרוּגִים עַל שֵׁם קִדְשֶׁךָ:

אָבִינוּ מִלְּכֵנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן טְבוּחִים עַל יְחוּדֶךָ:

אָבִינוּ מִלְּכֵנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן בָּאֵי בָּאֵשׁ וּבַמַּיִם עַל קְדוּשַׁתְּךָ:

אָבִינוּ מִלְּכֵנוּ נִקּוּם לְעֵינֵינוּ נִקְמַת דָּם עֲבָדֶיךָ הַשְּׁפוּךְ:

אָבִינוּ מִלְּכֵנוּ עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ אִם לֹא לְמַעַנְנוּ:

אָבִינוּ מִלְּכֵנוּ עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ:

אָבִינוּ מִלְּכֵנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן רַחֲמֶיךָ הַרְבִּים:

אָבִינוּ מִלְּכֵנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנוֹרָא

שֶׁנִּקְרָא עָלֵינוּ:

אָבִינוּ מִלְּכֵנוּ חַנּוּן וְעַנּוּן כִּי אִין בְּנוּ מַעֲשִׂים עֲשֵׂה עִמָּנוּ

אֲדַקָּה וְחֲסֵד וְהוֹשִׁיעֵנוּ:

Se cierra el Arca de la Torá

Kadish del Oficiante

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֵלְמָא דִּי־בְרָא כְרַעוּתָהּ. וְיִמְלִיךְ
מְלֻכוּתָהּ בְּחַיִּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעֵנְלָא
וּבְזִמְן קָרִיב. וְאָמְרוּ אָמֵן:

Congregación y Oficiante

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

Oficiante

יְתַבְרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרַמֵּם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדַּר וְיִתְעַלֶּה
וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְקָדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלְא וּלְעָלְא מְךָ־לְבַרְכָתָא
וְשִׁירָתָא תְּשַׁבַּחְתָּא וְנִחְמַתָּא דְאִמִּירָן בְּעֵלְמָא. וְאָמְרוּ אָמֵן:

תְּתַקַּבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבְעוּתְהוֹן דְכָל־יִשְׂרָאֵל קָדָם אָבוּהוֹן דִּי־
בְּשַׁמַּיָּא. וְאָמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מְרַשְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ
אָמֵן:

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִדְוָמֵינוּ הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
וְאָמְרוּ אָמֵן:

Kadish del Oficiante

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que Su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente. Exaltado, venerado y alabado, sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

Padre nuestro desde Tu morada celestial, acepta las oraciones y plegarias de la congregación de Israel. Amén.

Otórganos la paz y la vida, a nosotros y a todo Tu pueblo Israel. Amén.

El que establece la armonía en Sus alturas conceda la paz a nosotros y a todo Israel. Amén.

SERVICIO DE
LA LECTURA DE LA TORA

SERVICIO DE LA LECTURA DE LA TORÁ

Jazan: En camoja ba-Elohim Adonai ve-en kemaaseja, maljuteja maljut kol olamim, umemshalteja bejol dor vador.

Cong: Adonai melej, Adonai malaj, Adonai imloj le-olam va-ed. Adonai oz leamó itén, Adonai ievarej et amó bashalóm. Av harajamim hetiva birtstoneja et tsion tivné jomot Ierushalaim. Ki vejá levad batajnu melej El ram venisa, adon olamim.

Va-iehi binsoa ha-aron va-iomer Moshé: kuma Adonai veia-futsu oiveja ve-ianusu mesaneja, mipaneja. Ki mitsion tetsé Torá, ki mitsion tetsé Torá udevar Adonai mirushalaim.

Ningún poder se iguala a Ti, Adonai. Ninguna obra se asemeja a Tu creación. Tu reino es eterno y Tu soberanía perdura a través de las generaciones. Adonai reina, Adonai reinó, Adonai reinará por siempre jamás. El Eterno dará fortaleza a Su pueblo. Bendecirá a Su grey con la paz. Padre piadoso, favorece a Sión con Tu bondad. Reconstruye las murallas de Jerusalem. Pues sólo en Ti confiamos, oh Rey Altísimo y exaltado Soberano del Universo.

Se abre el Arca de la Torá

Cuando el Arca se desplazaba, Moisés decía:

“Levántate, oh Dios, sean Tus enemigos dispersados; huyan quienes Te aborrecen, de ante Tu presencia”.

Desde Sión saldrá la Torá, y la palabra de Dios desde Jerusalem.

Bendito sea Él, que con Su santidad entregó la Torá a Su pueblo Israel.

Se omite en Shabat

Adonai, Adonai, el rajum vejanun erej apaim verav jesed veemet. Notser jesed laalafim nose avon vafesha vejataá venaké.

Adonai, Adonai, Dios misericordioso y clemente, tardo en la ira, magnánimo en la misericordia y en la verdad. Mantiene la merced para miles de generaciones, perdona la iniquidad, la rebeldía y el error, y absuelve.

Soberano del Universo, torna en realidad los anhelos de nuestro corazón para el bien. Acepta nuestra demanda y absuelve nuestros errores y los de nuestros familiares, con Tu merced y Tu misericordia. Purifícanos, oh Dios, de nuestros errores, iniquidades y transgresiones. Recuérdanos para el bien, otórganos Tu misericordia y Tu salvación. Favorécenos con una larga vida de bienestar y de paz. Haz que no nos falte nuestro sustento. Proporcionáanos pan para comer, y ropa para vestir. Concédenos riqueza, dignidad y largueza de días para que podamos meditar en Tu Torá, y observar sus preceptos. Concédenos inteligencia y discernimiento para develar los profundos significados de Tu Torá.

סדר הוצאת התורה

אין כְּמוֹךָ בְּאֱלֹהִים אֲדֹנָי וְאִין כְּמַעֲשֶׂיךָ: מְלַכּוּתְךָ
מְלַכּוּת כָּל-עֲלָמִים וּמַמְשֶׁלְתְּךָ בְּכָל-דּוֹר וְדוֹר: יי מְלַךְ
יי מְלַךְ יי יְמַלֵּךְ לְעֵלְמָם וְעַד: יי עֵז לְעַמּוֹ יִתֵּן יי יְבַרֵךְ אֶת-
עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם:

אב הַרְחַמִּים הַיְטִיבָה בְּרַצוֹנְךָ אֶת-יְצִיּוֹן חֲבִנָה חוֹמוֹת
יְרוּשָׁלָּיִם: כִּי בָךְ לָבֵד בְּטַחְנוּ מְלַךְ אֵל רַם וְנֹשֵׂא
אֲרוֹן עוֹלָמִים:

Se abre el Arca de la Torá

וַיְהִי בְּנֹסֵעַ הָאָרֶן וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה קוֹמָה יי וַיִּפָּצוּ אֵיבֹיךָ
וַיִּנָּסוּ מִשְׁנֵאִיךָ מִפְּנֵיךָ: כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תּוֹרָה וְדַבְרֵי יי
מִירוּשָׁלָּיִם:

Se omite en Shabat

יי אֵל רַחוּם וְחַנוּן אֲרָךְ אַפַּיִם וְרַב-חֶסֶד וְאַמֶּת:
נִצַּר חֶסֶד לְאַלְפִים נִשְׂא עוֹן וּפְשַׁע וְחַטָּאָה וְנִקְיָה:

רַבּוֹן הָעוֹלָם מֵלֵא מִשְׁאַלּוֹתֵינוּ לְטוֹבָה וְהִפַּךְ רַצוֹנֵנוּ
וְתַרְלָנוּ שְׂאֵלְתָנוּ וּמְחוּל עַל כָּל-עוֹנוֹתֵינוּ וְעַל כָּל-עוֹנוֹת
אֲנָשֵׁי בְּתֵינוּ מְחִילָה בְּחֶסֶד מְחִילָה בְּרַחֲמִים. וְטַהַרְנוּ
מִחַטָּאֵינוּ וּמַעֲוֹנוֹתֵינוּ וּמִפְּשָׁעֵינוּ. וְזָכְרָנוּ בְּזִכְרוֹן טוֹב לְפָנֶיךָ.
וּפְקַדְנוּ בְּפִקְדוֹת יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים. וְזָכְרָנוּ לְחַיִּים טוֹבִים
וְאֲרוּכִים וְלְשָׁלוֹם לְפָרְנֶסָה וְכִלְכָּלָהּ. וְתַרְלָנוּ לְחֵם
לְאֵכוֹל וּבְגָד לְלְבוּשׁ וְעֶשֶׂר וְכִבּוֹד וְאֲרָךְ יָמִים לְהַגּוֹת
בְּחֹרְתְּךָ וּלְמַיִם מִצְּוֹתֶיךָ וְשָׁכַל וּבִינָה לְהַבִּין וּלְהַשְׁבִּיל

Proporciona remedio a todas nuestras dolencias, bendice la obra de nuestras manos. Emite, oh Dios, para nosotros resoluciones favorables de salvación y de consuelo. Anula las resoluciones del mal. Concede Tu inspiración a los gobernantes que rigen los destinos de este, nuestro país, dirígelos por la senda del bien. Amén, así sea Tu voluntad.

Acepta mis palabras y la meditación de mi corazón, Adonai, mi Protector y mi Redentor.

Acepta mi oración que elevo hacia Ti, oh Dios, con la magnitud de Tu merced, respóndeme con Tu salvadora verdad.

Oficiante y Congregación

Baruj shenatan Torá, Torá, baruj shenatan Torá, Torá, le amó-Israel bikdusható.

Bendito sea Él, que con Su santidad entregó la Torá a Su pueblo Israel.

El Oficiante porta el rollo de la Torá

Oficiante y Congregación

Jazan: Shema Israel Adonai Elohenu Adonai Ejad.

Cong: Shema Israel Adonai Elohenu Adonai Ejad.

Oye, oh Israel, Adonai es nuestro Dios, Adonai es Único.

Oficiante y Congregación

Ejad Elohenu, gadol Adonenu kadosh venorá shemó.

Ejad Elohenu, gadol Adonenu kadosh venorá shemó.

Único es nuestro Dios, grande es nuestro Señor, sagrado y venerado es Su nombre.

Oficiante

Gadelu la-Adonai iti uneromemá shemó iajdav.

Lejá Adonai haguédula vehaguevura vehatiferet vehanetsaj vehahod, ki jol bashamaim uva-arets, ki jol bashamaim uva-arets. Leja Adonai hamamlaja vehamitnase lejol le-rosh. Romemu Adonai Elohenu vehistajavu la-hadom raglav. Romemu Adonai Elohenu vehishtajavu lehar kodshó. Ki kadosh Adonai Elohenu.

Exaltad a Adonai conmigo, y enaltezcamos Su nombre juntos.

Oficiante y Congregación

Tuyos son, oh Dios, la grandeza y el poder; la gloria, la victoria y el resplandor; pues todo lo que hay en los cielos y en la tierra es Tuyo. Tuyo es el reino, Tú eres exaltado y supremo sobre todos. Exaltad a Adonai, nuestro Dios y aceptad Sus venerados mandamientos pues Santo es Él. Exaltad a Adonai, nuestro Dios y prosternaos en la montaña de Su santuario, pues Santo es Adonai nuestro Dios.

עמקי סודותיה. ושלח רפואה לכל־מכאובינו ותברך את־כל־מעשה ידיו ותגזור עלינו גזרות טובות ושועות ונחמות ותבטל מעלינו כל־גזרות קשות. ותטה לב המלכות ויועציה ושריה עלינו לטובה. אמן וכן יהי רצון: יהיו לרצון אמרי־פי והגיון לבי לפניך יי צורי וגואלי: ואני תפילתי־לך יי עת רצון אלהים ברב־חסדך ענני באמת ישעך:

Oficiante y congregación

ברוך שנתן תורה לעמו ישראל בקדשהו:

Se sacan del Arca los dos rollos de la Torá

Oficiante y congregación

שמע ישראל יי אלהינו יי אחד:

אחד אלהינו גדול אדונינו קדוש ונורא שמו:

Oficiante

גדלו ליי אתי. ונרוממה שמו יחדו:

Oficiante y congregación

לך יי הגדלה ותגבורה ותתפארת ותנצח ותהוד כיי כל בשמים ובארץ לך יי הממלכה והמתנשא לכל לראש: רוממו יי אלהינו והשתחוו להרום רגליו קדוש הוא: רוממו יי אלהינו והשתחוו להר קדשו כיי קדוש יי אלהינו:

Oficiante

Padre piadoso, consuela a Tu pueblo que desde su nacimiento sostuviste. Recuerda el pacto concertado con nuestros patriarcas. Protégenos en horas aciagas. Restringe nuestros impulsos. Agráciarnos, perpetuamente, hasta la eternidad. Accede a nuestras peticiones, y cólmanos con Tu misericordiosa salvación. Dios ayude, proteja y libere a todos los que confían en Él. Amén.

Tributemos todos grandeza a nuestro Dios.

Conferid gloria a Su Torá.

Bendito Sea Él, que con Su santidad entregó la Torá a Su pueblo Israel.

A vosotros que sois adictos a Adonai vuestro Dios, Él os ha conferido la vida hasta el día de hoy.

La persona llamada a la Torá, dice:

Benedicid a Dios, pues Él es digno de alabanzas. Bendito sea Dios hasta la eternidad.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del Universo, que nos elegiste entre los pueblos al entregarnos Tu Torá. Bendito eres Tú Adonai, que nos revelaste la Torá.

Después de la lectura:

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del Universo, que nos entregaste la Torá y su verdad, implantando en nosotros la vida eterna. Bendito eres Tú Adonai, que nos revelaste la Torá.

Oficiante

אב הרחמים הוא ירחם עם עמוסים ויזכור ברית
איתנים ויציל נפשותינו מן השעות הרעות ויגער בגזר
הרע מן הנשואים ויחן אותנו לפליטת עולמים וימלא
משאלותינו במדה טובה ישועה ורחמים:

Oficiante

ויעזור ויגן ויושיע לכל החסים בו ונאמר אמן: הכל
הבו גדל לאלהינו ותנו כבוד לתורה: יעמוד
ברוך שנתן תורה לעמו ישראל בקדשתו:
ואתם הדבקים ביי אלהיכם חיים בלכם היום:

La persona llamada a la Torá dice:

ברכו אתי המברך:

Congregación

ברוך יי המברך לעולם ועד:

La persona llamada a la Torá continúa:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם. אשר בחרתנו מכל
העמים ונתת לנו את התורה. ברוך אתה יי. נותן התורה:

Después de la lectura de la Torá:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם. אשר נתת לנו
תורת אמת. וחי עולם נטע בתוכנו. ברוך אתה יי.
נותן התורה:

(Véase nota para la lectura de la Torá en pág. 209)

Levítico 16:1-34

Y habló Adonai a Moisés después de la muerte de los dos hijos de Aarón, quienes habían perecido al acercar incienso extraño ante Dios.

Y dijo Adonai a Moisés: Habla a Aarón Tu hermano y dile que no entre en todo momento en el Santuario más allá del velo, delante del propiciatorio que está sobre el Arca, para que no muera; pues circundado por una nube Yo revelaré Mi gloria sobre el propiciatorio.

Mas con esto entrará Aarón al Santuario: con un novillo para el sacrificio expiatorio y un carnero para el holocausto. Se revestirá de una túnica sacra de lino y cubrirá sus carnes con calzones de lino; se ceñirá un cinturón de lino y cubrirá su cabeza con una tiara de lino; todas prendas sacras que vestirá después de ablución en el agua.

Y de la congregación de los hijos de Israel habrá de tomar dos machos cabríos, para el sacrificio expiatorio, y un carnero para el holocausto.

Y ofrecerá Aarón su novillo expiatorio, que servirá de expiación para él y para su familia. Y tomará después los dos machos cabríos, y los colocará ante Dios, a la entrada del tabernáculo. Y echará Aarón sobre los dos, suertes; una destinada para Dios, y la otra para Azazel.

Y ofrecerá Aarón el macho cabrío sobre el que recayó la suerte que lo destinaba para Dios, ofreciéndolo como sacrificio expiatorio.

Mientras que el macho cabrío sobre el que recayó la suerte que lo destinaba a Azazel, será colocado vivo ante Dios, para servir de

ויקרא ט"ז

וידבר יהוה אל-משה אחרי מות שני בני אהרן
בקרבתם לפני-יהוה ויקמו: ויאמר יהוה אל-משה דבר
אל-אהרן אחיך ואל-יבא בכל-עת אליהקדש מבית
לפרכת אל-פני הכפרת אשר על-הארן ולא ימות כי
בענין אראה על-הכפרת: בזאת יבא אהרן אל-הקדש
בפר בור בקר לחטאת ואיל לעלה:

כתנת־בד קדש ילבש ומכנסי־בד יהיו על-בשרו
ובאבנט בד יחגר ובמזנפת בד יצנף בגדי־קדש הם
ורתן במים את-בשרו ולבשם: ומאת עדת בני ישראל
יקח שני־שעירי עזים לחטאת ואיל אחד לעלה:
והקריב אהרן את־פר החטאת אשר-לו וכפר בערו
ובעד ביתו:

ולקח את־שני השעירים והעמיד אתם לפני יהוה
פתח אהל מועד: ונתן אהרן על-שני השעירים גרלות גורל
אחד ליהוה וגורל אחד לעזאזל: והקריב אהרן את
השעיר אשר עלה עליו הגורל ליהוה ועשהו חטאת:
והשעיר אשר עלה עליו הגורל לעזאזל יעמדתי לפני

ובסבת
ל"ו

לוי
ובסבת
סליש

expiación, para luego ser enviado a Azazel, al desierto. Y ofrecerá Aarón el novillo del sacrificio expiatorio, sirviendo de expiación por él y por su familia; y sacrificará su novillo expiatorio. Y tomará un incensario lleno de brasas del altar de Dios, y sus dos puños llenará de esencias en polvo para el incienso, y lo traerá hasta el interior del velo. Y echará el incienso sobre el fuego ante Dios, para que la nube de incienso cubra el propiciatorio que estaba sobre el Arca de la Torá, de suerte que él no muera.

Tomando luego con su dedo sangre del novillo, rociará con su dedo el frente del propiciatorio hacia el este, rociando siete veces con su dedo delante del propiciatorio. Después sacrificará el macho cabrío, expiatorio por el pueblo, y llevará su sangre hasta el interior del velo; y hará con su sangre como con la sangre del novillo, rociándola sobre el propiciatorio y delante del mismo. Y esto será expiatorio por los hijos de Israel que ingresaron impuros al Santuario, y por todas sus transgresiones y toda suerte de errores; y lo mismo hará con el Tabernáculo, que mora entre ellos, aun estando impuros. Mas ninguna persona no se hallará en el Tabernáculo desde que él entre para la expiación del Santuario hasta que salga, y así hará la expiación por él mismo, por su familia, y por toda la congregación de Israel.

Después saldrá e irá hasta el altar, ante Dios, y hará la expiación por él, y tomando sangre del novillo y del macho cabrío untará con ella los rincones del altar en derredor. Y rociará con su dedo siete veces con sangre, y lo purificará y lo santificará, por las impurezas en que incurrieron los hijos de Israel. Terminada la expiación del Santuario, del Tabernáculo y del altar, ofrecerá al macho cabrío vivo.

Y posará Aarón sus dos manos sobre la cabeza del macho cabrío, y confesará en la ocasión todas las iniquidades de los hijos de Israel, todas sus transgresiones y todos sus errores, y los transferirá sobre la cabeza del macho cabrío, y lo mandará al desierto por medio de un hombre ya designado para ello.

יְהוָה לְכַפֵּר עָלָיו לְשַׁלַּח אֹתוֹ לְעִזְאֵזֶל הַמִּדְבָּרָה: וְהַקְרִיב
אֶהְרֹן אֶת־יֶפֶר הַחֹטָאֹת אֲשֶׁר־לוֹ וּכְפָר בְּעֵדוֹ וּבְעֵד בֵּיתוֹ
וּשְׁחַט אֶת־יֶפֶר הַחֹטָאֹת אֲשֶׁר־לוֹ:

וּלְקַח מִלֵּאֲהֵמֶחְתָּה גִּחְלֵי־אֵשׁ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ מִלִּפְנֵי
יְהוָה וּמֵלֵא חֲפָנָיו קִטְרַת סַמִּים דִּקְקָה וְהֵבִיא מִבֵּית
לְפָרְכֹת: וְנָתַן אֶת־הַקִּטְרַת עַל־הָאֵשׁ לִפְנֵי יְהוָה וּכְסָה
עֵינֵי הַקִּטְרַת אֶת־הַכֹּפֶרֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדוּת וְלֹא יָמוּת:
וּלְקַח מִדָּם הַפָּר וְהִזָּה בְּאֶזְבָּעוֹ עַל־פְּנֵי הַכֹּפֶרֶת קִדְמָה
וּלִפְנֵי הַכֹּפֶרֶת יִזָּה שֶׁבַע־פְּעָמִים מִן־הַדָּם בְּאֶזְבָּעוֹ: וּשְׁחַט
אֶת־שְׁעִיר הַחֹטָאֹת אֲשֶׁר לָעָם וְהֵבִיא אֶת־דָּמּוֹ אֶל־מִבֵּית
לְפָרְכֹת וַעֲשֵׂה אֶת־דָּמּוֹ כְּאֲשֶׁר עָשָׂה לְדָם הַפָּר וְהִזָּה אֹתוֹ
עַל־הַכֹּפֶרֶת וּלִפְנֵי הַכֹּפֶרֶת: וּכְפָר עַל־הַקֹּדֶשׁ מִטְּמֵאֹת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וּמִפְשָׁעֵיהֶם לְכָל־חַטָּאתָם וְכֵן יַעֲשֵׂה לְאַהֵל מוֹעֵד
הַשֶּׁכֶן אַתֶּם בְּתוֹךְ טְמֵאֹתָם: וְכָל־אֹדָם לֹא־יְהִיֶּה! בְּאַהֵל
מוֹעֵד בִּבְאוֹ לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ עַד־צֵאתוֹ וּכְפָר בְּעֵדוֹ וּבְעֵד
בֵּיתוֹ וּבְעֵד כָּל־קִהְלֵי יִשְׂרָאֵל:

וַיֵּצֵא אֶל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר לִפְנֵי־יְהוָה וּכְפָר עָלָיו וּלְקַח
מִדָּם הַפָּר וּמִדָּם הַשְּׁעִיר וְנָתַן עַל־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:
וְהִזָּה עָלָיו מִן־הַדָּם בְּאֶזְבָּעוֹ שֶׁבַע פְּעָמִים וּטְהַרוּ וּקְדָשׁוּ
מִטְּמֵאֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וְכִלָּה מְכַפֵּר אֶת־הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־אַהֵל
מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְהַקְרִיב אֶת־הַשְּׁעִיר הַחַי: וְסָמַךְ אֶהְרֹן
אֶת־שְׁתֵּי יָדָיו עַל־רֹאשׁ הַשְּׁעִיר הַחַי וְהִתְוַדָּה עָלָיו אֶת־כָּל־
עֲוֹנוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־פְּשָׁעֵיהֶם לְכָל־חַטָּאתָם וְנָתַן
אֹתָם עַל־רֹאשׁ הַשְּׁעִיר וּשְׁלַח בְּיַד־אִישׁ עֵתִי הַמִּדְבָּרָה:

שליש
ובשבת
רביעי

רביעי
ובשבת
רביעי

Y el macho cabrío llevará sobre sí a todas sus iniquidades hasta un paraje inhabitado, siendo enviado hacia el desierto. Después entrará Aarón al Tabernáculo y se quitará las vestiduras de lino que se vistió para entrar al Santuario, y las dejará allí.

Y hará una ablución en el agua en lugar santificado y vestirá sus ropajes, y luego saldrá y ofrecerá su holocausto así como el del pueblo, haciendo la expiación por sí mismo y por el pueblo. Y el sebo del sacrificio expiatorio lo hará arder en el altar.

Y el que transportare el macho cabrío al Azazel, lavará sus ropas y hará una ablución en el agua, después de lo cual podrá regresar al campamento.

Y el novillo expiatorio y el macho cabrío, cuya sangre se introdujo al Santuario para hacer la expiación; serán llevados fuera del campamento, y se quemarán con fuego sus pieles, su carne y sus excrementos.

Y quien los queme lavará sus ropas, y hará una ablución en el agua después de lo cual podrá regresar al campamento. Y esto será para vosotros una ley eterna, en el séptimo mes, el día diez del mes, afligiréis vuestro ser, y no haréis trabajo alguno, ni el nativo ni el extranjero que habita entre vosotros.

Porque en este día se os concederá perdón para purificaros de todos vuestros errores; ante Adonai habréis de purificaros.

Será para vosotros día de solemne Shabat y habréis de afligir vuestro ser. Es ley eterna.

La expiación la hará el sacerdote que haya sido ungido y hubiera sido consagrado para ejercer el sacerdocio en línea hereditaria. Él se vestirá del ropaje de lino, vestimentas sacras. Y hará la expiación del sacro Santuario, del Tabernáculo y del altar; así como la de los sacerdotes y la de todo el pueblo de la comunidad.

Será para vosotros ley eterna, haciéndose la expiación por los errores de los hijos de Israel una vez al año. E hizose tal como Adonai había ordenado a Moisés.

וּנְשָׂא הַשְּׂעִיר עָלָיו אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵם אֶל־אֶרֶץ גְּזֵרָה וְשַׁלַּח אֶת־הַשְּׂעִיר בַּמִּדְבָּר: וּבָא אֶהְרֹן אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וּפָשַׁט אֶת־בְּגָדֵי הַבְּדָד אֲשֶׁר לְבָשׁ בְּבָאוּ אֶל־הַקֹּדֶשׁ וְהִנִּיחָם שָׁם: וּרְחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם בְּמַקוֹם קָדוֹשׁ וּלְבַשׁ אֶת־בְּגָדָיו וַיֵּצֵא וַעֲשֵׂה אֶת־עֲלָתוֹ וְאֶת־עֲלַת הָעֵם וּכְפָר בַּעֲדוֹ וּבַעֲד הָעָם:

וְאֵת חֵלֶב הַחֲטָאֹת יִקְטֹר המִזְבֵּחַ: וְהִמְשַׁלַּח אֶת־הַשְּׂעִיר לְעֹזָאוֹל יִכְבֶּס בְּגָדָיו וּרְחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם וְאַחֲרֵי־כֵן יָבֹוא אֶל־הַמִּחְנֶה: וְאֵת פֶּרֶךְ הַחֲטָאֹת וְאֵת שְׂעִיר הַחֲטָאֹת אֲשֶׁר הוּבֵא אֶת־דָּמָם לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ יוֹצֵיא אֶל־מַחוּץ לַמִּחְנֶה וְשָׂרְפוּ בָאֵשׁ אֶת־עֲרֹתָם וְאֶת־בְּשָׂרָם וְאֶת־פְּרָשָׁם: וְהִשְׂרַף אֹתָם יִכְבֶּס בְּגָדָיו וּרְחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם וְאַחֲרֵי־כֵן יָבֹוא אֶל־הַמִּחְנֶה: וְהִיְתָה לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם בְּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בַּעֲשׂוֹר לַחֹדֶשׁ תַּעֲנּוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם וְכָל־מְלֹאכָה לֹא תַעֲשׂוּ הָאֲזוּרָח וְהַגֵּר הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם: כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכְפֹּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטָּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה תִּטְהָרוּ:

חמישי
[בשבת עש']

שְׁבֵת שְׁבִתוֹן הִיא לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם: וּכְפָר הַכֹּהֵן אֲשֶׁר־יִמָּשַׁח אֹתוֹ וְאֲשֶׁר יִמְלֵא אֶת־יָדָיו לְכַהֵן תַּחַת אָבְיוֹ וּלְבַשׁ אֶת־בְּגָדֵי הַבְּדָד בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ: וּכְפָר אֶת־מִקְדָּשׁ הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ יִכְפֹּר וְעַל הַכֹּהֲנִים וְעַל־כָּל־עַם הַקֹּהֵל יִכְפֹּר: וְהִיְתָה־זֹאת לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם לְכַפֵּר עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִכָּל־חַטָּאתָם אֲחַת בַּשָּׁנָה וַיַּעַשׂ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:

ששי
[בשבת
שביעי]

NOTA PARA LA HAFTARÁ

SOLOMON SCHECHTER señaló que las lecturas extraídas de la Torá y de los profetas para Iom Kipur, tratan con las categorías básicas de la religión judía: la primera, con los aspectos rituales del judaísmo y la última con las metas éticas y morales de la vida. Los críticos han tratado de sostener que los elementos rituales no tienen real importancia, y han citado este pasaje específico de Isaías para probar que los mismos profetas no veían utilidad en los requerimientos ritualistas. Ésta es ciertamente una concepción errónea, porque Isaías, como el resto de los profetas, insiste en la observancia adecuada del Shabat y de la ley ritual.

¿El punto más significativo del argumento radica exactamente en saber qué es la "observancia adecuada"? Con seguridad, nada estaría más lejos del genuino espíritu del judaísmo que la idea de que la observancia del ritual es suficiente por sí sola. Únicamente cuando el ritual está acompañado de auténtica moralidad sirve a su completo propósito de humanizar al hombre, haciéndolo sensible a la categoría de lo sagrado y digno de su semejanza divina. No hay necesidad de elaborar una falsa dicotomía para distinguir la mayor transcendencia en la vida humana de la ética o del ritual. Ambas son importantes para crear una existencia espiritual integral. Como indica Isaías, el ayuno sólo no es en realidad suficiente para producir un renacimiento moral en el individuo; pero es igualmente dudoso si el hombre es capaz de mantener su sensibilidad para con las dimensiones espirituales de la vida sin la música y la poesía de una liturgia iluminada y profunda, así también como de una disciplina religiosa.

El hombre moderno ha adoptado muchísimas formas de ritual secular que han alienado su espíritu emanado de Creador, y es obvio que estas formas no satisfacen los anhelos de su alma en busca de significado y belleza. No es una cuestión de ritual o de conducta moral, sino que *ambas* se alimentan mutuamente para formar una personalidad integrada.

Los anhelos del hombre moderno por una sociedad justa y pacífica pueden encontrarse en el mensaje idealista de Isaías, quien hace unos 2600 años atrás predicó la interdependencia del hombre. Como dijo Martin Buber: "los primeros socialistas fueron los profetas". No puede hallarse en toda la literatura política o moral contemporánea una súplica más apasionada por la justicia social que este vibrante pasaje de la profecía hebrea.

En este día de Iom Kipur pueda la lectura de estos pensamientos sagrados vivificar y unir nuestras resoluciones de hacer aquello que está a nuestro alcance para mejorar la suerte de los miembros menos afortunados de la raza humana. Pueda nuestro ayuno y nuestras plegarias incitarnos a concretar acciones en nuestra vida diaria, acciones que conducirán al día, cuando, "nación no levantará espada contra nación, ni se ejercitarán más para la guerra".

Los dos rollos de la Torá se colocan sobre el púlpito

Oficiante

יִתְגַּדֵּל וַיִּתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֶלְמָא דִּי-בְרָא כְרַעוּתָהּ. וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ בְּחַיִּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעִנְיָא וּבּוֹמֵן קָרִיב. וְאָמְרוּ אָמֵן:

Congregación y Oficiante

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וְלְעָלְמֵי עָלְמֵיָא:

Oficiante

יִתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרַמֵּם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְקָדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלְא וְלְעֵלְא מִן-כָּל-בְּרַכְתָּא וּשְׂרָתָא תְּשַׁבַּחְתָּא וְנִחַמְתָּא דְאִמְרֵן בְּעֶלְמָא. וְאָמְרוּ אָמֵן:

El primer rollo de la Torá es levantado, y la Congregación dice:

וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר-שָׂם מֹשֶׁה לְפָנָי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל-פִּי יְיָ בְּיַד-מֹשֶׁה:

Se llama al Maltir, o la Torá y se lee en el segundo rollo:

במרבר כ"ט ז'-יא

וּבְעֵשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה מִקְרָא-קֹדֶשׁ יְהִיֶּה לָכֶם וְעַנִּיתֶם אֶת-נַפְשֵׁיכֶם כָּל-יְמֵי-לַאֲכָהּ לֹא תַעֲשׂוּ: וְהִקְרַבְתֶּם עֵלְהָ לַיהוָה רֵיחַ נִיחֹחַ פֶּרֶךְ בְּרַבְּרָא אֶחָד אֶיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּגִישָׁנָה שְׂבַעַת תְּמִימִם יְהִיוּ לָכֶם: וּמִנְחָתָם סֶלֶת בְּלוּלָה בְשֶׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרִינִים לְפָר שְׁנַי עֶשְׂרִינִים לְאֵיל הָאֶחָד: עֶשְׂרוֹן עֶשְׂרוֹן לְכַבֵּשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים: שְׁעִיר-עִזִּים אֶחָד חֲטָאת מִלֶּבֶד חֲטָאת הַכֹּפָרִים וְעֵלֶת הַתְּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֶיהֶם:

El segundo rollo es levantado y la Congregación dice:

וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר-שָׂם מֹשֶׁה לְפָנָי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל-פִּי יְיָ בְּיַד-מֹשֶׁה:

BENDICIONES DE LA HAFTARÁ

Antes de la lectura se dice:

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del Universo, que has elegido los profetas verdaderos, favoreciendo sus palabras dichas en verdad. Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del Universo, que elegiste a la Torá, a Moisés Tu servidor, a Israel Tu pueblo y a los profetas de la verdad y de la justicia.

ISAÍAS 57:14-58:16

Y será proclamado: allanad, allanad, despejad el camino, quitad tropiezos de la senda de Mi pueblo. Pues así dice Dios Altísimo y Exaltado, que reside en la eternidad, cuyo nombre es Santo: En las alturas habito, la santidad Me circunda, mas también estoy con el hombre contrito y humillado, para hacer reanimar los espíritus humillados y para reavivar el corazón de los deprimidos.

Pues no eternamente habré de contender, ni Mi ira para siempre habrá de durar, pues al espíritu del ser humano, Yo lo he insuflado y a las almas Yo las he creado. Por la iniquidad de su egoísmo, Mi ira despertó y lo castigué ocultando Mi presencia del hombre, mas él rebelde siguió en pos del camino de sus impulsos. Pero la senda del hombre Yo conozco, por eso le sanaré, le orientaré y le proporcionaré consuelo a él y a los sumidos en duelo.

Yo crearé palabras nuevas para sus labios: paz, paz al que está lejos y al que está cerca, dice Adonai; Yo le sanaré. Más los impíos son como el mar tormentoso, que no puede apaciguarse, y cuyas olas arrojan fango y lodo. "No hay paz", dice mi Dios, "para los impíos".

Clama a plena voz, no te retraigas, eleva tu voz como shofar, y haz conocer a Mi pueblo su delito y a la casa de Jacob sus errores. Pues a Mí a diario Me invocan, y ansían conocer Mis sendas, como si fueran un pueblo que practica la justicia, y de la ley de su Dios no se aparta.

Solicitan de Mí leyes justas, anhelan la cercanía de Dios.

"¿Por qué ayunamos y Tú no lo ves?" "¿Por qué afligimos nuestro ser si Tú Te desentiendes?" Empero en vuestro día de ayuno buscáis vuestros negocios y oprimís a todos vuestros deudores. He aquí que ayunáis entre discordia y pleitos, para golpear con vuestro puño de violencia.

No ayunéis más así en este día, para dejar oír vuestra voz en las alturas.

BENDICIONES ANTES DE LA LECTURA DE LA HAFTARÁ

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם אשר בחר בנביאים טובים ורצה בדבריהם הנאמרים באמת. ברוך אתה יי הבורח בתורה ובמשה עבדו וב ישראל עמו ובנביאי האמת וצדק:

ישעיה נז יד-נח טז

ואמר סלרסלו פנדרך הרימו מכשול מהך עמי: כי כה אמר גם ונשא שכנ עד וקדוש שמו מרום וקדוש אשכון ואתדבא ושפל רוח להחיות רוח שפלים ולהחיות לב נדבאים: כי לא לעולם אריב ולא לגאח אקצוף כירוח מלפני יעטוף ונשמות אני עשיתי: בענו בצעו קצפתי ואכהו הסתר ואקצף וילך שובב בדרך לבו: דרכיו ראיתי וארפאהו ואנחהו ואשלם נחמים לו ולאבליו: בורא נוב שפתים שלום ושלום לרחוק ולקרוב אמר יהוה ורפאתיו: והרשעים בים נגרש כי השקט לא יוכל ויגרשו מימיו רפש וטיט: אין שלום אמר אלהי לרשעים:

קרא בנרון אל-תחשך בשופר הרם קולך והנד לעמי פשעם ולבית יעקב חטאתם: ואותי יום ויום ידרשון ורעח דרכי יחפצון כגוי אשר צדקה עשה ומשפט אלהיו לא עזב ישאלוני משפטי צדק קרבת אלהים יחפצון: למה צמנו ולא ראית ענינו נפשנו ולא תדע הן ביום צמכם תמצארחפץ וכל-עצביכם תנגשו: הן לריב ומצה תצומו ולהכות באגרוף רשע לא-תצומו כיום להשמיע

בַּמְרוֹם קוֹלְכֶם: הַכֹּהֵן יִהְיֶה צוֹם אֲבָחֶרְהוּ יוֹם עֲנוּת אָדָם
 נַפְשׁוֹ הִלְכֶף כְּאִגְמָן רֹאשׁוֹ וְשָׁק וְאֶפֶר יִצִיעַ הַלֵּוֹה תִקְרָא
 צוֹם וַיּוֹם רָצוֹן לַיהוָה: הַלֵּוֹא זֶה צוֹם אֲבָחֶרְהוּ פִתְחֵ
 חַרְצָבוֹת רָשָׁע הַתֵּר אֲנִידוֹת מוֹטָה וְשִׁלַּח רְצוּצִים חֲפָשִׁים
 וְכָל-מוֹטָה תִנְתְּקוּ: הַלֵּוֹא פָרַס לָרַעֲב לַחֲמֶה וְעֵנִיִּים
 מְרוּדִים תָּבִיא בַּיִת כִּי-תִרְאֶה עָרִם וְכִסְיָתוֹ וּמִבְשָׂרָהּ לֹא
 תִחַעֲלֶם: אִזּוֹ יִבְקַע כֶּשֶׁחַר אֹרֶךְ וְאַרְכַּתָּהּ מֵהֵרָה תִחַצְמַח
 וְהַלֵּךְ לַפְּנִיךָ צִדְקָה כְבוֹד יְהוָה יִאֲסֹפֶךָ: אִזּוֹ תִקְרָא וַיִּהְיֶה
 יַעֲנֶה תִשׁוּעַ וַיֹּאמֶר הַנְּגִי אִם-תִּסְדֵּר מִתּוֹכָהּ מוֹטָה שִׁלַּח
 אֲצַבֵּעַ וּדְבַר-אֲוֹן: וְתִפֵּק לָרַעֲב נַפְשָׁהּ וְנִפְּשׁ גַּעֲנָה
 תִשְׁבִּיעַ וּזְרַח בַּחֲשָׁף אֹרֶךְ וְאַפְלִתָהּ בַּצְּהָרִים: וְנַחֵךְ יִהְיֶה
 תָּמִיד וְהַשְׁבִּיעַ בַּצְּחָצְחוֹת נַפְשָׁהּ וְעֲצַמְתֶּיהָ יַחְלִיץ וְהִיִּית
 כִּגְן רִוְהַ וּכְמוֹצָא מַיִם אֲשֶׁר לֹא-יִכָּזְבוּ מִיַּמּוֹ: וּבְנוֹ מִמֶּךָ
 חֲרָבוֹת עוֹלָם מוֹסְרֵי דוֹר-וָדוֹר תִּקְוֶם וּקְרָא לָהּ גִּדְרָה
 פָּרִץ מְשׁוֹבֵב נְתִיבוֹת לְשִׁבְתָּ: אִם-תִּשָּׁיב מִשְׁבֶּת רִגְלָהּ עֲשׂוֹת
 חֲפָצָהּ בַּיּוֹם קִדְשֵׁי וּקְרָאתָ לְשִׁבְתָּ עֲנֵנִי לְקִדּוֹשׁ יִהְיֶה מְכַבֵּד
 וּכְבֹדָתוֹ מַעֲשׂוֹת דְרָכֶיהָ מִמְּצוֹא חֲפָצָהּ וּדְבַר דְּבַר: אִזּוֹ
 תִחַעֲנֵנִי עַל-יְהוָה וְהִרְכַּבְתִּיהָ עַל-בְּמֹתַי אֶרֶץ וְהִאֲכַלְתִּיהָ
 נַחֲלַת יַעֲקֹב אֲבִיהָ כִּי פִי יִהְיֶה דְבַר:

¿Es este el ayuno que habrá de agradarme? ¿Cuándo el hombre aflige su ser? Doblegar cual junco la cabeza, y tender sacos y cenizas como lecho ¿a eso llamas ayuno y día grato para Adonai?

Este es el ayuno que habrá de agradarme: Desatar las ligaduras de la iniquidad, desligar los haces de la opresión, liberar a los oprimidos y romper todo yugo. Compartir tu pan con el hambriento, albergar a los pobres y errantes en tu casa, cuando vieres un desnudo habrás de cubrirlo y de tu carne no te ocultes.

Entonces irrumpirá tu luz como la aurora, y tu prosperidad pronto surgirá, tu rectitud te acompañará por tu senda y la gloria de Adonai te acogerá. Entonces clamarás y Adonai te responderá, lo invocarás y te dirá: "Heme aquí". Cuando apartes de ti la opresión, el gesto acusador y las palabras maliciosas. Cuando concedas al hambriento tu generosa comprensión, y sacies el hambre del indigente, entonces resplandecerá tu luz a través de la oscuridad y tus tinieblas fulgurarán cual luz del mediodía.

Y te conducirá Adonai por siempre, y saciará tu alma aún en años de sequía y dará vigor a tus huesos. Y te asemejarás a huerto regado, y a manantial de agua, cuyas aguas no se agotan jamás. Y serán reconstruidas por ti antiguas ruinas, los cimientos de generaciones pasadas restaurarás, y serás llamado: reparador de brechas, y restaurador de sendas para morada.

Si abstuvieras tu pie de hollar el Shabat y no te entregares a tus quehaceres, en el día consagrado a Mí, y llames al Shabat día de deleite consagrado a la gloria de Adonai. Y lo honrares y no emprendieras camino, ni transacciones, ni incurrieres en palabras profanas, entonces te deleitarás con Adonai, y te elevaré hasta las cumbres de la tierra. Te haré gozar de la heredad de Jacob tu patriarca, pues el Verbo de Adonai lo ha dicho.

Después de la lectura se dice:

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del Universo. Creador de toda la existencia, justo con todas las generaciones. Dios de la verdad que dices y haces, prometes y cumples, pues todas Tus palabras son la verdad y la justicia.

Tú eres el Dios de la verdad. Tus promesas se cumplirán en su integridad porque Tú eres el Dios de la verdad y la clemencia. Bendito eres Tú Adonai, que concedes la verdad a Tus palabras.

Derrama Tu misericordia sobre Sión, porque ella es fuente de nuestra vida. Libérala de su espíritu abatido, prontamente y en nuestros días; Bendito eres Tú Adonai que regocijas a Sión con sus hijos.

Regocíjanos, Adonai, Dios nuestro, con el profeta Eliahu y con el reinado de la dinastía de David, Tu Ungido, quien pronto vendrá para el júbilo de nuestro corazón. Su trono no será usurpado por un extraño, ni gozarán más los ajenos de su gloria; pues en nombre de Tu santidad le prometiste que: "su luz nunca será extinguida, persistiendo hasta la eternidad". Bendito eres Tú Adonai, Protector de David.

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis:

Te agradecemos y bendecimos Tu nombre por la Torá que nos conferiste, por Tu culto, Tus profetas y este día (de Shabat y este día) del Perdón, que nos concediste (para santidad y quietud) para perdón y absolución, para gloria y deleite.

Todo ser viviente bendecirá Tu nombre eternamente; y Tu palabra es la verdad y perdura por siempre jamás; Bendito eres Tú Adonai, Rey que perdona y absuelve nuestras iniquidades y las de Su pueblo Israel, y que disipa nuestras culpas año tras año; Tú Rey de toda la tierra que santificas (el Shabat) Israel y este Día del Perdón.

BENDICIONES DESPUÉS DE LA LECTURA DE LA HAFTARÁ

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם צור כלהעולמים
צדיק בכל הדורות האל הנאמן האומר ועושה המדבר
ומקים שכל דבריו אמת וצדק: נאמן אתה הוא יי
אלהינו ונאמנים דבריך ודבר אחד מדבריך אחר לא
ישוּב ריקם כי אל מלך נאמן ורחמן אתה. ברוך אתה
יי האל הנאמן בכל דבריו:

רחם על ציון כי היא בית חיינו ולעלובת נפש תושיע
במהרה בימינו. ברוך אתה יי משמח ציון בבניה:
שמחנו יי אלהינו באליהו הנביא עבדך ובמלכות בית
דוד משיחך במהרה יבא ויגל לבנו. על כסאו לא ישב
זר ולא ינחלו עוד אחרים את כבודו. כי בשם קדשך
נשבעת לו שלא יקבה נרו לעולם ועד: ברוך אתה יי
מן דוד:

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis

עליה תורה ועליה עבודה ועליה נביאים ועל-יום והשבת
הזה ועל-יום הכפרים הזה שנתת לנו יי אלהינו ולקדשה
ולמנוחה למחילה ולסליחה ולכפרה. לכבוד ולתפארת:
על-הכל יי אלהינו אנחנו מודים לך ומברכים אותך.
יתברך שמך בפני כלי תמיד לעולם ועד. ודברך אמת
וקים לעד. ברוך אתה יי מלך מוחל וסולח לעונותינו
ולעונות עמו בית ישראל. ומעביר אשמותינו בכל שנה
ושנה. מלך על-כל הארץ מקדש והשבת וישאל ויום
הכפרים:

Invocación

Desde Tu Divina morada concede Tu misericordia, gracia y benevolencia a nuestros maestros y estudiosos, de la tierra de Israel y de la diáspora. Bendícelos con vida larga, sustento decoroso y una buena salud. Inspíralos con Tu ayuda y Tu luz Divina. Concédeles la continuidad física y espiritual. Ayuda a todos los maestros, dirigentes del pueblo y a los jueces que imparten justicia en las cortes. A ellos y a sus discípulos y a todos los que se dedican al estudio de la Torá. El soberano del Universo bendecirá y alargará sus vidas, librándolos de todo mal y calamidad. Nuestro Señor que está en los cielos los asista en todo tiempo y circunstancia. Amén.

Invocación

Desde Tu Divina morada concede Tu misericordia, gracia y benevolencia a toda esta Congregación, pequeños y grandes, hombres y mujeres. Bendícelos con vida larga, sustento decoroso y una buena salud. Inspíralos con Tu ayuda y Tu luz Divina, Concédeles la continuidad física y espiritual. El Soberano del Universo os bendecirá y alargará vuestras vidas, librándoos de todo mal y calamidad. Nuestro Señor, que está en los cielos, os asista en todo tiempo y circunstancia. Amén.

Invocación

Él, que bendijo a nuestros patriarcas, Abraham, Isaac y Jacob conceda Su bendición a los componentes de esta devota congregación y a todas las otras; a ellos, sus esposas, hijos y familiares. Bendice, oh Dios, a los que dedican sinagogas a Tu culto, a los fieles que concurren a ellas. Colma de bendiciones a todos los que proveen las necesidades de las casas de culto, y a los que ayudan a los necesitados. Protege a los que se dedican al servicio de la comunidad, y a la reconstrucción de Erets Israel, con fe y verdad. El Santo Bendito Él les retribuya según sus acciones, preservándolos de enfermedades y absolviéndolos de errores. Él, los bendecirá con la prosperidad a ellos y a todos nuestros hermanos componentes de Israel. Amén.

יָקוּם פָּרְקוּ מִן שְׁמַיָּא חַנּוּא וְחַסְדָּא וְרַחֲמֵי וְחַיֵּי אֲרִיכֵי וּמוֹזְנֵי רְוִיחֵי וְסִיעֻתָא דְשְׁמַיָּא וּבְרִיּוֹת גּוּפָא וְנְהוּרָא מַעֲלִיא. וְרַעָא חַיָּא וּקְיָמָא. וְרַעָא דֵי לֹא־יִפְסֵק וְדֵי לֹא־יִבְטֹל מִפְתָּנְמֵי אוּרִיתָא. לְמַרְנֵנוּ וְרַבְנֵנוּ חֲבוּרָתָא קַדִּישָׁתָא. דֵּי בְּאַרְעָא דִּישְׂרָאֵל דֵּי בְּבָבֶל וְדֵי בְּכָל אַרְעֵת וְלֹתְנָא. לְרִישֵׁי כְּלֵי וּלְרִישֵׁי גְלוּתָא וּלְרִישֵׁי מְחִיבָתָא וּלְדִינֵי דֵי בְּבָא: לְכָל־תַּלְמִידֵיהוֹן וּלְכָל תַּלְמִידֵי תַלְמִידֵיהוֹן וּלְכָל־מֵן דְּעַסְקִין בְּאוּרִיתָא. מְלַבָּא דְעֻלְמָא יְבָרַךְ יִתְהוֹן וְיִפִּישׁ חַיֵּיהוֹן וְיַסְנַא יוֹמֵיהוֹן וְיִתֵּן אַרְכָּה לְשָׁנֵיהוֹן. וְיַחֲפָרְקוּן וְיַשְׁתַּבּוּן מִן כָּל־עֲקָא וּמִן כָּל מַרְעִין בִּישׁוּן. מָרָן דֵּי בְּשְׁמַיָּא יְהֵא בְּסַעֲדָהוֹן כָּל זְמַן וְעַדָּן וְנֹאמַר אָמֵן:

יָקוּם פָּרְקוּ מִן שְׁמַיָּא חַנּוּא וְחַסְדָּא וְרַחֲמֵי וְחַיֵּי אֲרִיכֵי וּמוֹזְנֵי רְוִיחֵי וְסִיעֻתָא דְשְׁמַיָּא וּבְרִיּוֹת גּוּפָא וְנְהוּרָא מַעֲלִיא. וְרַעָא חַיָּא וּקְיָמָא. וְרַעָא דֵּי לֹא־יִפְסֵק וְדֵי לֹא־יִבְטֹל מִפְתָּנְמֵי אוּרִיתָא. לְכָל־קַהֲלָא קַדִּישָׁא הָדָן. רַבְרַבֵּיא עִם וְעַרְבֵיא טַפְלָא וְנֹשִׂיא. מְלַבָּא דְעֻלְמָא יְבָרַךְ יִתְכּוּן וְיִפִּישׁ חַיֵּיכוּן וְיַשְׁנַא יוֹמֵיכוּן וְיִתֵּן אַרְכָּה לְשָׁנֵיכוּן. וְיַחֲפָרְקוּן וְיַשְׁתַּבּוּן מִן כָּל־עֲקָא וּמִן כָּל־מַרְעִין בִּישׁוּן. מָרָן דֵּי בְּשְׁמַיָּא יְהֵא בְּסַעֲדָכוּן כָּל־זְמַן וְעַדָּן. וְנֹאמַר אָמֵן:

מִי שְׁבַרְךָ אֲבוֹתֵינוּ אֲבָרְהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב הוּא יְבָרַךְ אֲתִי־כָל־הַקְּהָל הַקָּדוֹשׁ הַזֶּה עִם כָּל־קַהֲלוֹת הַקָּדוֹשׁ. הֵם וְנִשְׁיָהֶם וּבְנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם וְכָל אֲשֶׁר לָהֶם. וּמֵי שְׁמֵיחָדִים בְּתֵי כְּנִסוֹת לְתַפְלָה. וּמֵי שְׁבָאִים בְּחוּכֵם לְהַתְּפַלֵּל. וּמֵי שְׁנוֹתְנֵים נֵר לְמָאוֹר וְיִין לְקַדוֹשׁ וְלַהַבְדִּילָהּ וּפְתֵי לְאוּרְחִים וְצָדִיקָה לְעֲנִיִּים. וְכָל־מֵי שְׁעוֹסְקִים בְּצָרְכֵי צָבוּר וּבְבִגְנֵן אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל בְּאַמוּנָה. הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא יִשְׁלַם שְׂכָרָם וְיִסִּיר מֵהֶם כָּל־מַחֲלָה וְיִרְפָּא לְכָל־גּוּפָם וְיִסְלַח לְכָל־עוֹנֵם. וְיִשְׁלַח בְּרַכָּה וְהַצְלָחָה בְּכָל־מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם עִם כָּל־יִשְׂרָאֵל אֲחֵיהֶם וְנֹאמַר אָמֵן:

אָבינו שְׁבַשְׁמִים, צוֹר יִשְׂרָאֵל וְנוֹאֵלוֹ, בְּרַךְ אֶת מְדִינַת יִשְׂרָאֵל, רֵאשִׁית
צְמִיחַת נְאוּלְתֵנוּ:

הֲנוּ עָלֶיךָ בְּאַבְרַת חֲסֵדֶךָ, וּפְרַס עָלֶיךָ סֶכֶת שְׁלוֹמֶךָ; וְשַׁלַּח אֹרֶךְ
וְאַמְתָּךְ לְרֵאשִׁיּוֹת, שְׁרִיָּה וְיוֹעֲצִיָּה, וְחֻקֶּנּוּ בַעֲצָה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ:

חֻק אֵת יְדֵי מִנֵּי אֶרֶץ קְדֻשָׁנוּ, וְהִנְחִילֵם אֱלֹהֵינוּ יְשׁוּעָה, וְעֲטַרְתַּם נֶחֱצוֹן
חֲעֲטַרְתֶּם וְנִתְתָּ שְׁלוֹם בְּאֶרֶץ, וְשִׂמְחַת עוֹלָם לְיוֹשְׁבֵיהָ:

וְאַתְּ אֲחִינוּ כָּל בֵּית יִשְׂרָאֵל פְּקַדְנָא בְּכָל אֲרָצוֹת פְּזוּרֵיהֶם;
יַחַד לְכַבְּנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת שְׁמֶךָ, וּלְשָׁמֵר אֶת כָּל דְּבָרֵי תוֹרָתְךָ:

הוֹפֵעַ בְּהַדָּר נְאוֹן עֲגוּךָ, עַל כָּל יוֹשְׁבֵי תְּכַל אֶרֶץ, וַיֹּאמֶר כָּל אִשָּׁר
נִשְׁמָה בְּאִפּוֹ: "יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מְלֶךְ וּמְלֹכוֹת בְּכָל מְשָׁלָה: אָמֵן סְלָה:

ORACIÓN POR EL BIENESTAR Y PROSPERIDAD DEL ESTADO DE ISRAEL

Padre Celestial, Protector y Redentor de Israel, bendice al Estado de Israel, que marca el principio de nuestro renacimiento y redención. Ilumina con la luz de Tu verdad a sus dirigentes, ministros y consejeros, y condúcelos con Tu buen consejo. Concede la fuerza a los defensores de nuestra Tierra Santa. Otórgales Tu salvación y corónalos con la victoria. Extiende la paz sobre la tierra y el júbilo duradero para sus habitantes. Recuerda a nuestros hermanos, toda la congregación de Israel en todos los países de su dispersión. Condúcelos prontamente, erguidos a Sión Tu ciudad, y a Jerusalem, Santuario dedicado a Tu nombre; como está escrito en la Torá que revelaste a Moisés (Deuteronomio 30:4-5) "Aunque se hallasen tus hijos dispersos por los confines de la tierra, de allí los reunirá Adonai tu Dios y de allí los tomará. Y te traerá Adonai tu Dios, a la tierra que poseyeron tus antecesores y volverás a poseerla de nuevo". Unifica nuestros corazones para amar y venerar Tu nombre, y observar todos los preceptos de Tu Torá. Manifiesta Tu gloriosa majestad a todos los habitantes de Tu mundo, y que proclame todo aquél que tiene hálito de vida: "Adonai Dios de Israel es Rey, Su Soberanía rige por doquier". Amén. Séla.

ORACIÓN POR EL BIENESTAR DE LA NACIÓN

Dios nuestro y de nuestros padres, recibe con Tu misericordia nuestra oración por nuestro país y su gobierno. Derrama Tu bendición sobre este País y sobre todos los que ejercen su autoridad con justicia y rectitud. Inspíralos con el espíritu de Tu Ley y de Tu justicia, para que imperen siempre en nuestro país la paz y la quietud, la felicidad y la libertad.

Oh Dios de toda la humanidad, concede Tu inspiración a todos los habitantes de éste, nuestro país. Implanta el amor, la fraternidad, la paz y la armonía entre los diversos credos de este país. Desarraiga del corazón de los hombres el odio y la envidia. Cumple los deseos de los nobles hijos de este país que trabajan por la grandeza de la Nación. Sea Tu voluntad que reine la paz y la armonía entre todos los pueblos de la tierra, y que se cumpla la visión de Tus profetas que dijeron: "No alzaré la espada nación contra otra, ni se ejercitarán más para la guerra". Pues así está dicho: "Porque todos ellos Me conocerán, los pequeños y los grandes". Amén.

¿Qué es el hombre, o el hijo del hombre,
 Qué es el hombre, Oh Dios, qué es el hombre?

מִהֲאָנוֹשׁ כִּי־חִזְכֶּרְנוּ וּבְנֵי־אָדָם כִּי חִמְקֶרְנוּ:
 וְתַחֲסַרְהוּ מֵעַט מְאֹלָהִים וְכָבוֹד וְהֶדָר תַּעֲטֶרְהוּ:

¿Qué es el hombre para que de él Te acuerdes?
 ¿O el ser mortal para que de él cuides?
 Lo creaste poco menos que divino
 Lo coronaste con gloria y honor.

Oficiante

Oh Dios de la vida y del amor, de la esperanza y de la verdad.
 Ayúdanos a comprender mejor el tremendo misterio de la existencia.

A pesar de ser simples mortales, atrapados en un laberinto de
 problemas, confusión y dudas de nuestro ser finito, haz que po-
 damos tener contactos con Tu presencia, con Tu esencia, con Tu
 verdad.

En medio de la cacofonía de la vida moderna, capacítanos para
 oír Tu voz y ser creadores mientras estamos en la tierra.

Ayúdanos a entender y aceptar el fin inevitable que nos espera,
 y a utilizar el ahora para mejorar nuestras vidas, nuestro pueblo,
 nuestro mundo.

Ayúdanos a conocer la armonía del amor y la verdad y así
 viviremos para siempre en lealtad a Tu nombre.

Mientras recordamos a nuestros seres queridos, Oh Dios de
 amor, y a los mártires del pueblo de Israel, seamos conscientes de su
 devoción, su sacrificio, y su amor y procuremos imitarlos en nues-
 tra lucha aquí en la tierra.

SERVICIO DE RECORDACIÓN

¿Qué es el hombre, o el hijo del hombre,
 Qué es el hombre, Oh Dios, qué es el hombre?

יְיָ מִהֲאָדָם וּתְדַעְהוּ בְרֵאָנוֹשׁ וְתַחֲשָׁבֵהוּ:
 אָדָם לְהִבָּל דָּמָה יָמָיו כְּצֵל עוֹבֵר:

Oh Dios, ¿qué es el hombre para que goce de Tu amor?
 ¿O el hijo del hombre para que merezca Tu atención?
 El hombre se asemeja al hálito que se exhala,
 Sus días son efímeros cual sombra que se esfuma.

Oficiante

Oh Dios de la vida y del amor,

En estos momentos cuando tornamos nuestros pensamientos y
 corazones hacia los que no están más con nosotros en el mundo
 físico;

Somos más sensibles que nunca a la fugacidad del tiempo y a lo
 efímero de nuestras vidas.

Aquí reunidos en el día más sagrado del año, nos desnudamos
 de nuestro orgullo y vanidad, y estamos conscientes de la
 multitud de nuestros defectos y debilidades.

Vivimos en un mundo lleno de violencia y sospecha, de envidia y
 desconfianza; y aún cuando miramos en lo profundo de nuestra
 alma encontramos duda y confusión, contradicción y ansiedad.

¿Cuántos de nuestros sueños, aspiraciones y decisiones han
 quedado en la nada?

¿Cuántos de nuestros elevados propósitos de vivir vidas más sig-
 nificativas se han malogrado?

Sin embargo, como criaturas perdidas en el bosque, Te pedimos
 Tu ayuda y dirección, para ver la verdad y sentir el amor,
 para tener coraje y fe.

En estos instantes dedicados a la memoria de nuestros seres que-
 ridos que han pasado a la eternidad, Te rogamos que nos ayudes
 a recordar.

שׁוֹיִתִּי יי לְנֶגְדֵי תְּמִיד. כִּי מִיְמֵינִי בֶּל-אֶמּוּט:
לְכֹן שָׂמַח לְבִי וַיִּגַּל כְּבוֹדִי. אַף בְּשָׂרֵי יִשְׁכֹּן לְבָטָח:

He puesto a Dios siempre ante mí,
Ciertamente Él está a mi derecha; no fracasaré.
Por ello se regocijan mi corazón y mi alma;
También mi carne morará a salvo.

Oficiante

En esta hora de rememoración, recordamos a aquellos de nuestra congregación que, durante el año que fenece, fueron llevados de nuestro lado, al mundo del más allá. Sus vidas están grabadas cual lápidas en nuestros corazones; sus nombres son recordados como una bendición.

Recordamos con amor los mártires de tiempos pasados y aquellos que en nuestros días entregaron sus vidas en lealtad a Dios, a nuestro pueblo y a Israel. Recordamos también a los héroes hombres y mujeres justos de todas las naciones, que vivieron, lucharon y murieron por la justicia y la paz de toda la humanidad.

Oficiante y Congregación

Dios nuestro y de nuestros padres, que la memoria de aquellos que recordamos con amor en este día, influya en nuestras vidas para bien y desvíe nuestros pensamientos de lo vano y fugaz hacia aquello que es eterno. Enséñanos a emular las virtudes de nuestros seres queridos, a fin de que también nosotros seamos inspirados a dedicarnos a la Torá, a Israel y a Ti, la fuente de todas nuestras aspiraciones. Así permanecerá intacta la cadena histórica del judaísmo, nuestras madres y nuestros padres que han partido y todos nuestros seres queridos permanecerán unidos a nosotros. Viven en nosotros, en nuestras esperanzas, y llegará su influencia continua a nuestros hijos. En Ti, Oh Señor, ellos y nosotros somos uno.

“Cuando me alejo de Ti, Oh Señor, mi vida es como la muerte; pero cuando me acerco a Ti, aun en la muerte tengo la vida.” Contigo están las almas de los vivientes y de los muertos. Enséñanos a vivir sabia y generosamente, con coraje y fructíferamente, en la verdad y la comprensión, en el amor y la paz, para que los que vengan tras nuestro nos recuerden igualmente para el bien, tal como recordamos nosotros en este día afectuosamente a aquellos benditos para nosotros. Amén.

יֵשֶׁב בְּסֶתֶר עֲלֵיוֹן. בְּצֶל שְׂדֵי יִתְלוֹן:
אֵמַר לַי. מַחְסֵי וּמְצוּדָתִי. אֱלֹהֵי אֲבֹתַי־בּוֹ:

El que habita bajo la protección del Altísimo,
Él pernocta protegido por el Todopoderoso.
Digo a Dios: Tú eres mi refugio y mi fortaleza,
Mi Dios, en el que confío.

Oficiante

Oh Padre misericordioso, en cuyas manos están las almas de los vivos y de los muertos, consagramos esta hora sagrada a la memoria de nuestros seres queridos que han sido llamados a morada eterna.

Con sus corazones apenados, los hijos recuerdan sus amados padres que Tú has separado del escenario de sus obras terrenas y has llamado hacia Ti; Con cuánto amor cuidaron las jóvenes vidas confiadas a su cuidado! ¡Cuán bellamente floreció la vida bajo su tierna guía y devoción comprensiva! Incansables fueron sus esfuerzos por dirigir a sus hijos por el sendero de la virtud y la bondad. Siempre atentos a su bienestar, siempre ansiosos por su felicidad.

Esposos y esposas recuerdan los lazos afectivos formados en Tu presencia, Oh Dios. Recuerdan la fe y la comprensión, las luchas y los sueños, las pruebas y las penas, los temores y las alegrías que compartieron hasta que la muerte los separó. Mas los lazos que unieron sus almas nunca serán separados.

Padres y madres recuerdan en este día, las más preciosas de Tus gracias, Oh Señor, sus hijos para quienes pensaron y lucharon, que vigilaron y con quienes se regocijaron, en quienes centraron sus sueños y esperanzas.

Esta hora solemne despierta en nosotros, tiernos recuerdos al rememorar placenteras visiones de aquellos que nos fueron tan queridos en vida. Recordamos las alegrías y el consuelo que nos dieron, el amor y la devoción que nos prodigaron, las fatigas que por nosotros soportaron, y las esforzadas enseñanzas que nos impartieron. Y aunque los meses y los años hayan pasado desde que nuestros bienamados partieron, sentimos que están cerca nuestro y con nosotros, puesto que su recuerdo está guardado como una reliquia en nuestros corazones, por siempre jamás.

Podamos permanecer siempre fieles a su confianza, leales a sus preceptos y responder a la herencia que nos han legado.

Oh Padre Celestial, recuerda el alma de mi amado (a) que ha partido hacia su eterna morada para reunirse contigo. Que su alma permanezca unida en los lazos de la vida eterna, bendición viviente entre nosotros. Amén.

Oración en memoria de un padre

Izcor Elohim nishmat avi mori she-halaj leolamó. Ana tehi nafshó tserurá bitsror ha-jaim. Utehi menujató kavod. Sova semajot et paneja. Ne-imot biminja netsaj. Amén.

Oración en memoria de una madre

Izcor Elohim nishmat imi morati she-halja leolamá. Ana tehi nafshá tserurá bitsror ha-jaim. Utehi menujatá kavod. Sova semajot et paneja. Ne-imot biminja netsaj. Amén.

Oración en memoria de un esposo

Izcor Elohim nishmat baali she-halaj leolamó. Ana tehi nafshá tserurá bitsror ha-jaim. Utehi menujatá kavod. Sova semajot et paneja. Ne-imot biminja netsaj. Amén.

Oración en memoria de una esposa

Izcor Elohim nishmat ishti she-halja leolamá. Ana tehi nafshá tserurá bitsror ha-jaim. Utehi menujatá kavod. Sova semajot et paneja. Ne-imot biminja netsaj. Amén.

Oración en memoria de un hijo

Izcor Elohim nishmat beñi ha-ahuv najmad enai she-halaj leolamó. Ana tehi nafshó tserurá bitsror ha-jáim. Utehi menujató kavod. Sova semajot et paneja. Ne-imot biminja netsaj. Amén.

Oración en memoria de un padre

יזכר אלהים נשמת אבי מורי שהלך לעולמו. אנא תהי נפשו צרוּה בצרור החיים. ותהי מנוחתו כבוד. שבע שמחות את־פניך. נעימות בימיך נצח. אמן:

Oración en memoria de una madre

יזכר אלהים נשמת אמי מורתִי שהלכה לעולמה. אנא תהי נפשה צרוּה בצרור החיים. ותהי מנוחתה כבוד. שבע שמחות את־פניך. נעימות בימיך נצח. אמן:

Oración en memoria de un esposo

יזכר אלהים נשמת בעלי שהלך לעולמו. אנא תהי נפשו צרוּה בצרור החיים. ותהי מנוחתו כבוד. שבע שמחות את־פניך. נעימות בימיך נצח. אמן:

Oración en memoria de una esposa

יזכר אלהים נשמת אשתי שהלכה לעולמה. אנא תהי נפשה צרוּה בצרור החיים. ותהי מנוחתה כבוד. שבע שמחות את־פניך. נעימות בימיך נצח. אמן:

Oración en memoria de un hijo

יזכר אלהים נשמת בני האהוב מחמד עיני שהלך לעולמו. אנא תהי נפשו צרוּה בצרור החיים. ותהי מנוחתו כבוד. שבע שמחות את־פניך. נעימות בימיך נצח. אמן:

MEDITACIONES

En memoria de un padre

El recuerdo de tu vida, padre querido, se alza ante mí en esta solemne hora, cuando recuerdo la bondad, amor y apoyo que me has demostrado toda tu vida. El incansable celo con que proveíste a mis necesidades físicas y espirituales. Te regocijaste ante mis progresos, me guiaste en mis dudas, y me diste fuerzas en las pruebas y las desilusiones. Puedo pagarte el tributo que tan ampliamente mereces, abrigando los ideales y principios que me has enseñado continuando la noble tarea que has dejado inconclusa, manteniendo lealmente la herencia de Israel que me has transmitido, y sirviendo a mi pueblo y a todos los que me necesiten. Si bien te has alejado de mi visión, el lazo de amor que nos une nunca será cortado. Que el recuerdo de tu vida me impulse a seguir la verdad y la justicia. Amén.

En memoria de una madre

Aunque separados en esta hora solemne, madre querida retorna a mi mente el amor y la solicitud con que atendiste mi niñez, siempre atenta a mi bienestar, siempre ansiosa por mi felicidad. Muchos fueron los sacrificios que hiciste para ennoblecer mi corazón e instruirlo. Lo que he logrado ha sido por tu influencia, y es por ti que he llegado a lo que soy. Aunque no te halles presente físicamente, las lecciones que has impartido permanecerán siempre ante mí. Si no he logrado a veces demostrarte el amor y el reconocimiento que tan dignamente has merecido, si he sido desconsiderado y desagradecido, te ruego me perdones. Oro porque tu espíritu me inspire hacia una vida noble e inteligente, para que cuando mis días en la tierra lleguen a su fin y me presente ante el trono de la Misericordia, sea considerado digno de ti, y pueda reunirme contigo y Dios. Amén.

Oración en memoria de una hija

יִזְכֹּר אֱלֹהִים נְשִׁמַת בְּתִי הָאֲהוּבָה מִחֶמֶד עֵינֵי שְׁהֶלְכָה
לְעוֹלָמָה. אָנָּה תְּהִי נְפֹשָׁה צְרוּרָה בְּצָרוֹר הַחַיִּים. וְתִהְיֶה
מְנוּחָתָה כְּבוֹד. שְׁבַע שְׂמֵחוֹת אֶת־פְּנֵיהֶּ. נְעִימוֹת בִּימִינֶהָ
נִצַּח. אָמֵן:

Oración en memoria de una hija

Izcor Elohim nishmat biti ha-ahuva majmad enai she-halja leolamá. Ana tehi nafshá tserurá bitsror ha-jaim. Utehi menujatá kavod. Sova semajot et paneja. Ne-imot biminja netsaj. Amén.

Oración en memoria de familiares y amigos

יִזְכֹּר אֱלֹהִים נְשִׁמוֹת קְרוּבֵי שְׁהֶלְכוּ לְעוֹלָמָם. אָנָּה
תְּהִינָה נְפֹשׁוֹתֵיהֶם צְרוּרוֹת בְּצָרוֹר הַחַיִּים. וְתִהְיֶה מְנוּחָתָם
כְּבוֹד. שְׁבַע שְׂמֵחוֹת אֶת־פְּנֵיהֶּ. נְעִימוֹת בִּימִינֶהָ נִצַּח. אָמֵן:

Oración en memoria de familiares y amigos

Izcor Elohim nishmot kerovai she-halju leolamam. Ana tihiena nafshotehem tserurot bitsror ha-jaim. Utehi menujatam kavod. Sova semajot et paneja. Ne-imot biminja netsaj. Amén.

Oración en memoria de los Mártires Judíos

תָּכַר אֱלֹהִים נְשָׁמוֹת כָּל־אֲחֵינוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שְׁמָסְרוּ
 נַפְשָׁם עַל־קְדוּשַׁת הַשֵּׁם. אָנָּה יִשְׁמַע בְּחַיֵּינוּ חַד גְּבוּרָתָם
 וּמְסִירוֹתָם וַיִּרְאֶה בְּמַעֲשָׂיו טָהָר לְבָם וְתַהֲיֶינָה נַפְשׁוֹתֵיהֶם
 צְרוּרוֹת בְּצָרוֹר הַחַיִּים וְתֵהִי מְנוּחָתָם כְּבוֹד. שְׁבַע שְׂמֵחוֹת
 אֲתִפְנֶיךָ נְעִימוֹת בְּיַמֶּיךָ נִצָּח. אָמֵן:

Sé atento Dios, a las almas de todos nuestros hermanos, miembros difuntos de la casa de Israel que han sacrificado sus vidas por la santificación del Sagrado Nombre y el honor de Israel. Haz que su heroísmo y la devoción de su sacrificio hallen eco en nuestros corazones y que la pureza de sus almas se refleje en nuestras vidas. Que sus almas permanezcan unidas en los lazos de la vida eterna, en perpetua bendición entre nosotros. Amén.

ORACIÓN EN MEMORIA DE LOS DIFUNTOS

אֵל מְלֵא רַחֲמִים שׁוֹכֵן בְּמְרוֹמֵי הַמַּצָּא מְנוּחָה נְכוֹנָה
 תַּחַת כְּנָפֵי הַשְּׁכִינָה בְּמַעֲלוֹת קְדוּשִׁים וְטְהוּרִים בְּזוֹהַר
 הַרְקִיעַ מְזוּהָרִים אֲתִנְשָׁמוֹת כָּל־אֵלֶּה שֶׁהִזְכַּרְנוּ הַיּוֹם
 לְבִרְכָּה. אָנָּה בְּעַל הַרַחֲמִים תְּסַתִּירָם בְּסֶתֶר כְּנָפֶיךָ
 לְעוֹלָמִים. וְתִצְרֹר בְּצָרוֹר הַחַיִּים אֲתִנְשָׁמוֹתֵיהֶם וַיְנַחוּ
 עַל־מִשְׁכְּבוֹתָם בְּשָׁלוֹם. וְנֹאמַר אָמֵן:

Oh Dios misericordioso, que moras en lo alto pero magno de compasión, conserva la divina presencia entre los santos y los puros, cuya luz resplandece como el esplendor del firmamento, las almas de nuestros seres queridos y bienamados que han partido a Ti hacia su morada eterna. Haz que sus almas permanezcan unidas en los lazos de la vida, y que su recuerdo nos inspire a servirte a Ti y a nuestros semejantes en la verdad, la bondad y la paz. Amén.

En memoria de una esposa o de un esposo

Con el corazón apenado. Oh amado (a) recuerdo tiernamente tu amor y tu compañía, tu ternura y devoción, el consuelo y la alegría que trajiste a mi vida. Si bien la muerte te ha llevado de mi lado, los lazos que nos unen no pueden ser cortados. Oh, Dios, oro porque la pena de la partida de mi amado (a) engendre en mí la compasión y la bondad, la comprensión y la solidaridad hacia la humanidad toda. Concédeme que el recuerdo de mi bienamado (a) me impulse a buscar el bien y la verdad, para servir a Israel, y a la humanidad. Enséñame a reflejar, a través de mi diario vivir, el honor sobre mi bienamado (a) que me fue tan querido (a) en vida. Sé Tú mi consuelo y mi fuerza. Amén.

En memoria de un hijo o una hija

Recuerdo en esta hora solemne, amado (a) hijo (a) las muchas alegrías que me otorgaste en el curso de tu vida. Recuerdo los días en que me deleitaba ante tu crecimiento mental y físico y hacía planes para tu futuro. Si bien la muerte te ha llevado de mi lado, no estás olvidado (a). Tu espíritu está guardado como un tesoro en mi corazón.

Oh Padre celestial, Te doy las gracias por el precioso don que confiaste a mi cuidado, y que en Tu infinita sabiduría volviste a llamar a Tu lado. Aunque pocos fueron los años que me regocijé con mi hijo (a), muchas fueron las bendiciones que trajo a mi hogar. Enséñame a vivir más noblemente y extender mi amor y devoción a otros niños en agradecimiento por el privilegio de haber tenido y amado a este (a) hijo (a), aunque por pocos y breves años. Que su alma permanezca unida en los lazos de la vida y su memoria quede como una inspiración para mí. Amén.

En memoria de un hermano, hermana y otros parientes

Querido (a) recuerdo las muchas horas que pasamos juntos en feliz camaradería. Guardaré siempre el sagrado recuerdo de tu amor y lealtad. Que Dios conceda que las reminiscencias de tu vida estimulen en mí el pensamiento noble y el recto vivir. Oh Dios, deposito mi fe en Ti pues eres la fuente de toda vida y mi fuerza en el dolor. Amén.

Que todos los que fueron, son, y serán, puedan ver la luz en Tu luz.

Al rezar a Ti en memoria de los difuntos, rogamos que nuestro recuerdo de ellos no sea solamente un aleteo pasajero de congoja, sino un estímulo para una existencia más noble.

Pueda el recuerdo de ellos ayudarnos a vivir para aquello que santifica Tu nombre, oh Señor.

Al rezar a Ti en memoria de los difuntos, Te imploramos salvar sus vidas de la futilidad alentándonos a hacer fructificar la promesa inherente a ellos.

Ayúdanos, oh Dios, a revivir con nuestros actos las ilusiones de las que ellos desesperaron.

Las generaciones van y vienen así como los ríos se deslizan por sus cauces, dejando detrás de sí el fecundo suelo.

Ayúdanos, oh Dios, a reconocer en los confusos y turbulentos esfuerzos de las eras pasadas, las influencias benéficas que se gestaron en las sublimidades de Tu espíritu.

Que Tus servidores Te vean en Tu obra salvadora, y que sus hijos contemplen Tu glorioso poder.

Libra nuestra alma de la muerte y guárdanos de tropezar en el camino, para que podamos marchar delante de Ti en el fulgor de la vida. Amén.

EL ESPIRITU RETORNA A DIOS, SU CREADOR

Te agradecemos, oh Señor, por hacer que la influencia del tiempo actúe como un cicatrizante al mitigar la angustia del duelo.

Sin Tu ayuda el dolor nos atormentaría y agotaría nuestras fuerzas.

Pero si dejáramos que el recuerdo de nuestros hermanos y amigos se desvanezca como el humo, perecerían en nosotros una segunda muerte.

Si nada quedara de todo lo que fueron y de todo aquello con lo que soñaron, entonces, nosotros también, seríamos pura vanidad y nuestros días serían una efímera sombra.

Si sus vidas no fueron más que una vana ilusión, ¿cómo pueden las nuestras ser otra cosa que un vacío e intrascendente torbellino?

Pero Tú eres el Dios de la vida que nos preservaste de estas terribles inferencias cuando plantaste la eternidad en nuestros corazones.

Y nos enseñaste a creer que sólo el polvo retorna al polvo, pero que el espíritu retorna a Ti.

Tú no abandonarías el alma a la destrucción, porque es a través de ella que Te conocemos.

A aquellos que están cerca de Ti, Tú les revelas el camino hacia la vida eterna. Nuestros sentidos nos abandonan, y hasta nos extravían, cuando buscamos captar las permanentes realidades de la vida y sus significados más profundos.

Enséñanos, oh Dios, a confiar en los anhelos de nuestro corazón que se esfuerzan por arrancar de la muerte su plegaria.

Agudiza esa sensibilidad interior que nos revela a nosotros mismos, para vislumbrar aquello que está más allá del alcance de la muerte. Otórganos la capacidad de discernir en las complejidades de nuestro ser, ese recóndito yo, del cual el cuerpo es sólo el instrumento y el símbolo exterior.

Tú, oh Dios, que eres la vida de nuestras almas, eres también la vida de las almas de aquellos cuya memoria veneramos con amor; en Ti, ellos y nosotros somos uno.

Sin Ti, ellos y nosotros seríamos nada; contigo, ellos y nosotros compartimos Tu eterna naturaleza y Tu innegable rumbo.

NOTA

Este pasaje, llamado Av Harajamim, fue compuesto en el 1096, el año de la primera cruzada, cuando fueron destruidas varias comunidades judías de Europa occidental. Los sobrevivientes a aquellas masacres, que presenciaron el sufrimiento y la agonía de los mártires, invocaron a Dios, pidiéndole retribuya con Su justicia a los que perpetraron semejantes actos de crueldad. Es significativo que en este pasaje se invoca la justicia Divina en favor de los hombres justos de todas las naciones.

Padre piadoso, desde Tus alturas celestiales acoge con Tu magna misericordia las almas de los hombres piadosos, rectos e íntegros, componentes de las congregaciones a Ti consagradas, que ofrendaron sus vidas santificando Tu nombre. Ellos vivieron una vida agradable de amor mutuo, por eso la misma muerte no logró desintegrarlos.

Fueron más ágiles que las águilas, más fuertes que los leones, para ejecutar la voluntad de su Creador, de su Protector. Oh Dios, recuérdalos con Tu benevolencia, a ellos y a todos los hombres justos de este mundo.

Oh Dios, vindica la causa de sus vidas truncadas por los tiranos. Pues así está escrito en la Torá de Moisés, hombre consagrado a Dios: (Deuteronomio 32:43). "Regocijáos, oh Su pueblo, y vosotras las naciones; pues Él vindicará las vidas truncadas de Sus servidores, Él retribuirá a Sus adversarios, así perdonará a la tierra la injusticia cometida para con Su pueblo". Así también se lo prometiste a Tus profetas: (Joel 4:21) "Pues la sangre de los inocentes será vindicada, dice Dios, que reside en Sión". También en Tus Sagradas Escrituras está dicho: (Salmos 79:10) "Por que han de decir las naciones: «¿Dónde está su Dios?» ¡Manifiesta Tu justicia ante los pueblos!" Asimismo está escrito: (Salmos 9:13) "Él, que vindica las vidas truncadas por manos del hombre, recordará a los mártires pues no olvidará el clamor de los humildes".

אב הרחמים

אב הרחמים שוכן מרומים ברחמי העצומים. הוא יפקוד ברחמים החסידים והישרים והחממים. קהלות הקדש שמסרו נפשם על קדשת השם. הנאהבים והנעימים בחייהם ובמותם לא נפרדו. מנשרים קלו ומאריזות נברו לעשות רצון קונם וחפץ צורם: יזכרם אלהינו לטובה עם שאר צדיקי עולם. וינקום נקמת דם עבדיו השפוד: ככתוב בחורת משה איש האלהים. הרנינו גוים עמו כי דם עבדיו יקום. ונקם ישיב לצריו וכפר אדמתו עמו: ועל ידי עבדי הנביאים כתוב לאמר: ונקיתי דמם לא נקיתי. וי שכן בציון: ובכתבי הקדש נאמר. למה יאמרו הגוים איה אלהיהם: יודע בגוים לעינינו נקמת דם עבדי השפוד: ואומר כי דורש דמים אותם זכר לאשכח צעקת עננים: ואומר ידן בגוים מלא גויות מחץ ראש על ארץ רבה: מנחל בדרך ישתה עליכן ירים ראש:

Bienaventurados los que residen en Tu morada,
Ellos Te alaban eternamente.

Bienaventurado el pueblo que cree en Ti.

Bienaventurado el pueblo que Adonai es su Dios.

SALMO 145

LOA DE DAVID

Quiero cantar Tu gloria, Dios mío,
Invocar eternamente Tu nombre.

Diariamente Te invoco,

Pronuncio Tus loores con constancia.

Magno es Adonai y excelso,

Tu grandeza es inescrutable.

Las generaciones glorifican Tus obras,

Relatan la grandeza de Tus acciones.

Quiero cantar Tu magnificencia,

Relatar Tus maravillosos hechos.

Meditan todos en Tu benevolencia,

Celebran todos Tu justicia,

Expresan la magnitud de Tu bondad.

Clemente y misericordioso es Adonai,

Tardo en la ira y benevolente.

Su bondad extiende sobre Sus criaturas,

Su misericordia sobre Su creación.

Todas Tus obras Te exaltan,

Tus fieles Te bendicen.

Cuentan la gloria de Tu reino,

Proclaman la grandeza de Tus acciones

Para instruir a los hombres con Tus obras,

Y manifestar el resplandor de Tu reino.

Tu reino es eterno,

Tu soberanía perdura por las generaciones.

Alienta Adonai a los débiles,

Su palabra levanta a los sometidos.

Todos elevan sus esperanzas hacia Ti,

Tú oportunamente les proporcionas alimento.

Tú abres Tu mano pródiga,

Sacias a todos los seres de felicidad.

Las sendas de Adonai son justas,

Sus acciones piadosas.

Cercano está Dios, a los que Le invocan,

A los que Le invoquen con sinceridad.

אֲשֶׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתְךָ עוֹד יִהְלְלוּךָ סֵלָה:

אֲשֶׁרֵי הָעַם שֶׁכָּבְדָה לּוֹ אֲשֶׁרֵי הָעַם שֵׁנִי אֱלֹהֵינוּ:

קמ"ה תהלה לדוד.

אֲרוֹמְמֶךָ אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ וְאֶבְרַכְךָ שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד:

בְּכָל־יּוֹם אֶבְרַכְךָ וְאֶהַלְלֶךָ שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד:

גָּדוֹל יְיָ וּמְהַלָּל מְאֹד וְלֹגֵד־לְתוֹ אֵין חֶקֶר:

דוֹר לְדוֹר יִשְׁבַח מַעֲשֵׂיךָ וּגְבוּרַתֶּיךָ יִגִּדוּ:

הַדָּר כְּבוֹד הוֹדָה וְדַבְּרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אֲשִׁיחָה:

וְעֲזוֹ נוֹרְאוֹתֶיךָ יֵאמְרוּ וְגִדְלָתְךָ אֲסַפְּרָנָה:

זָכַר רַב־טוֹבָךָ יִבְיְעוּ וְצִדְקָתְךָ יִרְגְּנוּ:

חֲנוּן וְרַחוּם יְיָ אֱרַךְ אַפָּיִם וְגִדְל־חֶסֶד:

טוֹב־יְיָ לְכָל וְרַחֲמָיו עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו:

יְיָ־יִיחָד יְיָ כָּל־מַעֲשֵׂיךָ וַחֲסִידֶיךָ יִבְרַכּוּךָ:

כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֵאמְרוּ וּגְבוּרַתְךָ יִדְבְּרוּ:

לְהוֹדִיעַ לְבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרַתְךָ וּכְבוֹד הַדָּר מַלְכוּתוֹ:

מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דוֹר וָדוֹר:

סוֹמֵךְ יְיָ לְכָל־הַנְּפֹלִים וְזוֹקֵף לְכָל־הַכַּפּוּפִים:

עֲיִנֵי כָל אֱלֹהֵי יִשְׁבְּרוּ וְאַתָּה נּוֹתֵן־לָהֶם אֶת־אֲבָבָלָם בְּעֵתוֹ:

פּוֹתַח אֶת־יְיָדְךָ וּמַשְׁבִּיעַ לְכָל־חַי רַצוֹן:

צַדִּיק יְיָ בְּכָל־דְּרָכָיו וַחֲסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו:

קָרוֹב יְיָ לְכָל־קוֹרְאָיו לְכָל אֲשֶׁר יִקְרָאָהוּ בְּאֵמֶת:

Satisface los deseos de los que Le veneran,
Oye sus clamores y los salva.
El Eterno protege a los que Le aman,
Mas a los impíos Él destruirá.
Tus loores, oh Adonai, pronunciará mi boca,
Todas las criaturas bendecirán Tu santo nombre.
Nosotros bendeciremos a Dios,
Desde ahora hasta la eternidad. Aleluyá.

Se abre el Arca

Oficiante

Ihalelu et shem Adonai, ki nisgav shemó levadó.
Alaben todos el nombre de Dios, únicamente Él, es exaltado.

Congregación

Hodo al erets veshamaim Vaiarem keren leamo, tehila lejól
jasidav livné Israel am Kerovó. Aleluya.

Su gloria se manifiesta en la tierra y en los cielos. Él elevó
el honor de Su pueblo. Sus creyentes Lo alaban. Israel, pueblo que
busca su presencia, Lo venera. Aleluyá.

En Shabat, se dice:

SALMO 29

CÁNTICO DE DAVID

Rendid a Dios, oh seres celestiales, rendid a Dios, gloria y poder.
Tributad a Dios la honra debida a Su nombre, adorad a Dios con la belleza de la santidad.

La voz divina mueve las aguas, la voz divina trueno sobre las aguas tempestuosas. La voz de Dios engendra la fuerza, la voz del Señor manifiesta Su majestad.

La voz de Dios quiebra los cedros, el Señor rompió los cedros del Líbano. Hizo saltar las montañas como becerros, el Líbano y el Sirión como los búfalos.

La voz del Señor hace surgir las llamas y el fuego, la voz de Dios hizo temblar el desierto, el desierto de Kadesh se conmovió ante Su presencia. La voz de Dios hizo danzar a los árboles, Su Verbo deshojó los bosques, y en Su Templo todos proclaman Su gloria.

Dios reinó cuando el diluvio, Dios reinará eternamente. El Eterno dará fortaleza a Su pueblo, bendecirá a Su grey con la paz.

רצון יראיו יעשה ואת שונאתם ישמע ויושיעם:
שומר יי את כל אהביו ואת כל הירשעים ישמיד:
תהלת יי ידבר פי ויברך כל בשר שם קדשו לעולם ועד:
ואנחנו נברך יה מעתה ועד עולם הללויה:

סדר הכנסת התורה

Se abre el Arca de la Torá

Oficiante

יהללו את שם יי כיינשגב שמו לברוך.

Congregación

הודו על ארץ ושמים: וירם קרן לעמו תהלה לכל-
חסידיו לבני ישראל עם קרבו. הללויה:

En Shabat

כ"ט מזמור לדוד.

הבו ליי בני אלים הבו ליי כבוד ועז: הבו ליי כבוד
שמו השתחוו ליי בהדרת קדש: קול יי על המים אל-
הכבוד הרעים יי על מים רבים: קול יי בפת קול יי
בהדר: קול יי שבר ארזים וישבר יי את ארזי הלבנון:
וירקידם כמדעגל לבנון ושריון כמו בדרך אמים: קול יי
חצב להבות אש: קול יי יחיל מדבר יחיל יי מדבר קדש:
קול יי יחולל אילות ויחשף יערות ובהיכלו קלו אמר
כבוד: יי למבול ישב וישב יי מלך לעולם: יי עז לעמו
ימן יי יברך את עמו בשלום:

Cuando el Iom Kipur no acaece en Shabat se dice:

SALMO 24

SALMO DE DAVID

De Dios es la tierra y cuanto ella contiene, el mundo y sus habitantes. Él fundó el Universo sobre los mares, lo afirmó sobre las aguas. ¿Quién ascenderá a la montaña de Dios? ¿Quién permanecerá en Su santuario? El hombre de buenas acciones y de corazón puro; el que no invoca Mi nombre en vano, ni jura con engaño. Él recibirá la bendición de Dios, la justa recompensa de Adonai, su salvador. Tal es la generación de los que buscan a Dios, los que invocan Tu presencia, oh Dios de Jacob, Séla. Elevad vuestros dinteles, oh puertas, alzaos vosotras puertas eternas ante el Rey de la gloria que entra. ¿Quién es el Rey de la gloria? Es el Eterno Todopoderoso, es Adonai triunfador de batallas.

Elevad vuestros dinteles, oh puertas, alzaos vosotras, oh puertas eternas, ante el Rey de la gloria. ¿Quién es el Rey de la gloria? El Señor de las huestes, es el Rey de la gloria. Séla.

La Torá vuelve al Arca.

Cuando el Arca se posaba, Moisés decía:
"Retorna, oh Dios, hacia las multitudes de Israel".

Posa, oh Dios, en Tu Santuario,
Tú y el Arca de Tu magnificencia.

Tus sacerdotes se revestirán de justicia,
Tus creyentes se regocijarán y cantarán.

Hazlo por David, Tu servidor,
No rechaces a Tu Ungido.

Os he entregado una buena enseñanza,
No abandonéis Mi Torá.

Es árbol de vida para los que se acogen a ella,
Proporciona la felicidad a los que la sostienen.

Sus caminos son agradables,
Sus sendas conducen a la paz.

Haznos volver a Ti, oh Dios, y retornaremos,
Renueva nuestros días como antaño.

Cuando la festividad no acaece en Shabat, se dice:

כִּי לְדוֹד מִזְמוֹר.

לִי הָאָרֶץ וּמְלוֹאָהּ חֶבֶל וַיֵּשְׁבֵי בָהּ: כִּי הוּא עַל־יָמִים
יִסְדָּהּ וְעַל־נְהָרוֹת יְכוּנְנָהּ: מִיַּעֲלֶה בָהָר יְיָ וּמִיַּיְקוּם
בְּמִקְוֵם קָדְשׁוֹ: נְקִי כַפָּיִם וּבֵר לִכְבֹּב אֲשֶׁר לֹא־נִשְׂא לִשְׂוֹא
נַפְשִׁי וְלֹא נִשְׁבַּע לְמַרְמָה: יֵשֵׂא בִרְכָה מֵאֵת יְיָ וְצִדְקָה
מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעוֹ: זֶה דוֹר דִּרְשׁוּ מִבְּקִשֵׁי פְנֵיהֶּ יַעֲקֹב סֵלָה:
שְׂאוּ שְׁעָרִים רְאִשֵׁיכֶם וְהִנְשְׂאוּ פִתְחֵי עוֹלָם וַיְבֹאוּ מֶלֶךְ
הַכְּבוֹד: מִי זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד יְיָ עֲזוֹ וְגִבוֹר יְיָ גִבוֹר מִלְחָמָה:
שְׂאוּ שְׁעָרִים רְאִשֵׁיכֶם וּשְׂאוּ פִתְחֵי עוֹלָם וַיְבֹאוּ מֶלֶךְ
הַכְּבוֹד: מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד יְיָ צְבָאוֹת הוּא מֶלֶךְ
הַכְּבוֹד סֵלָה:

La Torá vuelve al Arca

וּבִנְחַח יֹאמֵר שׁוֹבָה יְיָ רַבּוֹת אֱלֹפֵי יִשְׂרָאֵל: קוֹמָה יְיָ
לְמִנְוַחְתֶּךָ אֲתָה וְאַרְוֹן עֵגוֹד: כַּהֲנִיף יִלְבַּשׁ צִדְקָה וְחִסְדִּיךָ
יִרְנְנוּ: בַּעֲבוּר דָּוִד עַבְדְּךָ אֶל־תֵּשֵׁב פָּנֵי מְשִׁיחֶךָ: כִּי לָקַח
טוֹב נִתְתִּי לָכֶם חוֹרְתִי אֶל־תַּעֲזֹבוּ: עֵץ־חַיִּים הִיא
לְמַחְזִיקִים בָּהּ וְתַמְכִּיָּהּ מֵאֲשֶׁר: דִּרְכֶיךָ דִּרְכֵי־נִגְעִם וְכַל־
נְחִיבוֹתֶיהָ שְׁלוֹם: הִשִּׁיבֵנו יְיָ אֱלֹהֵיךָ וְנִשְׁוֹבָה חֲדָשׁ יָמֵינוּ
בְּקִרְבֶּךָ:

Heme aquí ante Tu presencia, pobre en acciones. Conmovido y conturbado ante Ti, oh Dios, loado por Tu heredad Israel. Ante Ti he venido para invocarte e interceder en favor de Tu pueblo Israel, del que soy emisario.

Consciente de mi humilde condición, Te imploro, oh Dios, de Abraham, Isaac y Jacob. Adonai, Dios misericordioso y clemente. Dios omnipotente y venerado. Favorece mi intento, oh Dios, de implorar Tu misericordia, para mí y para Tus fieles.

Te ruego, oh Dios, no los culpes por mis errores, no los condenes por mis pecados. Pues reconozco mis errores y transgresiones. Haz que yo no sufra confusión por ellos, ruégote que ellos no sufran confusión por mí.

Acepta mi oración como si fuera yo, hombre de profunda devoción y correcta apariencia. Como si tuviese voz dulce, y fuese hombre agradable para mi sociedad. Evítame toda mala tentación, con Tu benevolencia y amor.

Tórnate en insensible a nuestros errores. Pues Tu amor ha de superar a nuestras transgresiones. Troca nuestra angustia y la de Tu pueblo Israel, en gozo y regocijo, para una vida llena de paz, enséñanos a amar la verdad y la paz.

Ayúdame a evitar todo desacierto en mi oración. Sea Tu voluntad, Dios mío, y de mis patriarcas, Dios magno, exaltado y venerado, Dios Altísimo, Dios Eterno e Infinito, que mi oración sea llevada por Tus emisarios, hasta Tu glorioso Reino; acepta mi oración, oh Dios, hazlo por los hombres piadosos, íntegros y rectos. Hazlo por la magnitud de Tu excelso y venerado nombre. Pues Tú escuchas las oraciones de Tu pueblo Israel con misericordia. Bendito eres Tú, Adonai, que oyes las plegarias.

תפלה לשליח צבור

הַגְּנִי

הַגְּנִי הָעֲנִי מִמַּעַשׁ. נִרְעַשׁ וְנִפְחָד מִפְּחַד יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת
יִשְׂרָאֵל. בְּאֵתִי לַעֲמֹד וְלִהְתַּחַנּוֹן לְפָנֶיךָ עַל עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר שְׁלַחְתָּנִי. אַף עַל פִּי שְׂאִינִי כְדִי וְהִגּוֹן לְבָד. לְכֹן
אֲבַקֵּשׁ מִמֶּךָ אֱלֹהֵי אֲבֹרָהֶם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב: "וְ
"אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. שְׂדֵי אִיוֹם וְנוֹרָא. הִיְהִי
נָא מַצְלִיחַ דְּרַכֵּי אֲשֶׁר אָנִי הוֹלֵךְ לַעֲמֹד וְלִבְקֹשׁ רַחֲמִים
עָלַי וְעַל שׁוֹלְחִי. נָא אֵל תִּפְשִׁיעַם בְּחַטָּאתִי וְאֵל תְּחַיְבֵם
בְּעֻוֹתַי כִּי חוֹטֵא וּפּוֹשֵׁעַ אָנִי. וְאֵל יִכְלָמוּ בְּפִשְׁעֵי וְאֵל
יִבּוֹשׁוּ הֵם בִּי וְאֵל אֲבוֹשׁ אָנִי בָהֶם. קַבֵּל תְּפִלָּתִי בְּתַפְלַת
זְכוּן וְרִגִיל וּפְרָקוּ נְאֻה וְזָקְנוּ מְגֻדֵל וְקוֹלוּ נְעִים וּמַעֲרָב
בְּדַעַת עִם הַבְּרִיּוֹת. וְתַגְעֵר בְּשִׁטְוֹן לְבַל יִשְׁטִינְנִי. וַיְהִי נָא
דְּלוּגְנוּ עָלֶיךָ אֲהַבָּה. וְעַל כָּל-פִּשְׁעֵים תִּכְסֶּה בְּאֲהַבָּה. כָּל-
צָרוֹת וְרַעוֹת הַפְּדִינָא לָנוּ וְלְכָל-יִשְׂרָאֵל לְשִׁשׁוֹן וְלִשְׂמֻחָה
לְחַיִּים וְלִשְׁלוֹם. הָאֲמַת וְהַשְׁלוֹם אֲהַבּוּ וְלֹא יְהִי שׁוֹם
מִכְשׁוֹל בְּתַפְלָתִי:

וַיְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ "וְאֱלֹהֵי אֲבֹרָהֶם יִצְחָק וְיַעֲקֹב. הָאֵל
הַגְּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא אֵל עֲלִיוֹן. אֲהַיָּה אֲשֶׁר אֲהַיָּה. שְׂכָל-
הַמַּלְאָכִים שְׁהֵם מַעֲלֵי תְּפִלוֹת יִבְיֵאוּ חֲפָלָתִי לְפָנֶיךָ כִּסֵּא
כְּבוֹדָךָ. וְיִצְיִגּוּ אוֹתָהּ לְפָנֶיךָ. בְּעֵבֹר כָּל-הַצְּדִיקִים
וְהַחֲסִידִים הַתְּמִימִים וְהַיִּשְׂרָאֵלִים. וּבְעֵבֹר כְּבוֹד שְׁמֶךָ הַגְּדוֹל
וְהַנּוֹרָא. כִּי אַתָּה שׁוֹמֵעַ תְּפִלַּת עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרַחֲמִים.
בְּרוּךְ אַתָּה שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה:

Oficiante

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que Su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Congregación y Oficiante

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente.

Exaltado, venerado y alabado, sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

Esta oración se pronuncia de pie y en silenciosa devoción.

Señor, abre mis labios y mi boca anunciará Tus loores.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro y de nuestros patriarcas, Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob. Dios magno, exaltado y venerado. Dios Altísimo, Tú prodigas Tu benevolencia a toda Tu creación. Recordar has, el amor de nuestros patriarcas y redimir has, a sus descendientes, por Tu nombre y por Tu amor hacia Tu pueblo.

Oh Dios, fuente de toda vida, concédenos la vida, inscribenos en el Libro de la Vida, por Tu nombre Dios Eterno.

תפלת מוסף ליום כפור

Oficiante

יִתְגַּדַּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֵלְמָא דִּי־בְרָא כְרַעוּתָהּ.
וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ בְּחַיִּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית
יִשְׂרָאֵל בְּעֵגְלָא וּבְזֶמַן קָרִיב. וְאָמְרוּ אָמֵן:

Congregación y Oficiante

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

Oficiante

יְתַבְרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרַמֵּם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר
וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְקֻדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעָלְמָא וּלְעָלְמֵי
מִן־כָּל־בְּרַכְתָּא וְשִׁירָתָא תְּשַׁבְּחָתָא וְנַחֲמָתָא דְאַמְרִין
בְּעֵלְמָא. וְאָמְרוּ אָמֵן:

Esta oración se pronuncia de pie y en silenciosa devoción

אַדְנֵי שְׁפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ:

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגְּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא
אֵל עֲלִיוֹן. גּוֹמֵל חַסְדִּים טוֹבִים וְקִנְיָה הַכֹּל. וְזוֹכֵר חַסְדֵי
אֲבוֹת וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבָנֵי בְּנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:
וְכִרְנוּ לַחַיִּים מְלַךְ חַפֵּץ בַּחַיִּים. וְכִתְבֵנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים.

Tú, Rey nuestro, nos ayudas, salvas y proteges, Bendito eres Tú Adonai, protector de Abraham.

La fuerza Te pertenece, Tú traerás a los difuntos a la vida eterna, con Tu magnanimidad. Tu misericordia sostiene a los vivos, traes a los difuntos a la vida inmortal, alientas a los débiles, curas a los enfermos. Tú liberas a los cautivos y cumples Tu promesa a los que yacen en la tierra. ¿Quién Te iguala, Dios sublime? Tú concedes la vida y decretas la muerte, oh Dios, fuente de redención. ¿Quién Te iguala Padre piadoso, que con Tu amor concedes la vida a Tus criaturas?

Tu promesa se cumplirá, traerás a los difuntos a la vida inmortal. Bendito eres Tú Adonai, que concedes la inmortalidad.

Santo eres Tú y santo es Tu nombre. Y los santos Te profesan veneración eternamente.

Por lo tanto Adonai, Dios nuestro, manifiesta Tu temor sobre toda Tu creación, y Tu reverencia sobre todo lo que has creado; para que Te veneren toda la creación y todos los creados se prosternen ante Ti, uniéndose así toda la humanidad, para cumplir con Tu voluntad, con integridad. Pues sabemos, oh Dios, que el dominio a Ti pertenece, que en Tu mano está la fuerza, que Tu diestra infunde valor y que Tu nombre es venerado por todo lo que has creado.

Por lo tanto, oh Dios, concede dignidad a Tu pueblo, y gloria a aquellos que Te veneran; alienta la esperanza de los que Te buscan, para que sean válidas las palabras de los que en Ti están esperanzados. Que la alegría circunde Tu tierra y el regocijo a Tu ciudad, otorga renovada fuerza a David, Tu servidor. Haznos ver la resplandeciente luz mesiánica de Tu Ungido de la dinastía de Ishai, prontamente en nuestros días.

Así pues, los justos lo verán y se regocijarán, y los piadosos entonararán cánticos de alegría. La voz de la iniquidad se extinguirá, y toda maldad se esfumará cual humo, cuando hagas desaparecer de la tierra el imperio de la arrogancia.

למענך אלהים חיים: מלך עוזר ומושיע ומגן. ברוך אתה
י' מגן אברהם:

אתה גבור לעולם אדני מתיה מתים אתה רב להושיע.
מכלכל חיים בחסד מתיה מתים ברחמים רבים. סומך
נופלים ורופא חולים ומתיר אסורים ומקים אמונתו
לישני עפר. מי כמותך בעל גבורות ומי דומה לך. מלך
ממית ומחיה ומצמיח ישועה: מי כמותך אב הרחמים זוכר
יצוריו לחיים ברחמים: ונאמן אתה להחיות מתים. ברוך
אתה י' מחיה המתים:

אתה קדוש ושמה קדוש וקדושים בכל יום יהללוך
סלה:

ובכן תן פחדך י' אלהינו על כל מעשיך ואימתך על
כל מה שבראת. ויראוך כל המעשים ושתחוו לפניך
כל הברואים. ויעשו כלם אגדה אחת לעשות רצונך
בלבב שלם. כמו שידענו י' אלהינו שהשלטון לפניך עז
בידך וגבורה בימינך ושמה נורא על כל מה שבבראת:

ובכן תן כבוד י' לעמה תהלה ליראיה ותקנה
לדורשיה ופתחון פה למיחלים לך. שמחה לארצה
וששון לעירך וצמיחת קרן לדור עבדך ועריכת נר לבן
ישי משיחך במהרה בימינו:

ובכן צדיקים יראו וישמחו וישרים יעלו וחסידים
ברנה יגילו. ועולתה תקפץ פיה וכל הרשעה כלה בעשן
תכלה. כי תעביר ממשלת ודון מן הארץ:

Entonces reinarás tan sólo Tú Adonai, sobre toda Tu creación en el Monte Sión, morada de Tu gloria, y en Jerusalem, ciudad de Tu Santuario, pues así está dicho en Tus Sagradas Escrituras: "Adonai reinará hasta la eternidad, tu Dios, oh Sión, a través de las generaciones, alabad a Adonai".

Santo eres Tú y venerado es Tu nombre, no hay otra divinidad excepto Tú, pues así está escrito: "Es a través de la justicia que el Señor de las huestes es exaltado, y es con la rectitud que Tu nombre es santificado". Bendito eres Tú Adonai Rey Santo.

Nos elegiste entre los pueblos, nos concediste Tu amor, nos elevaste entre las naciones, nos santificaste con Tus preceptos, y nos acercaste al culto de Tu venerado nombre.

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis:

Con Tu amor nos concediste este día (de Shabat para santidad y para quietud y este día) del Perdón, para la absolución y perdón de todos nuestros delitos (nos concediste con amor) como día de sagrada convocación, en recuerdo de nuestra liberación de Egipto.

Debido a nuestras transgresiones fuimos exilados de nuestra tierra y alejados de nuestro país. Por eso no podemos peregrinar hasta Tu Templo, ahora destruido, y cumplir con los deberes de nuestro culto.

וּתְמַלֹּךְ אֶתָּהּ יי לְבָרְךָ עַל כָּל־מַעֲשֵׂיךָ בְּהַר צִיּוֹן
מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קִדְשֶׁךָ כְּכַתוּב בְּדַבְרֵי
קִדְשֶׁךָ. יִמְלֹךְ יי לְעוֹלָם אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדוֹר וָדוֹר הַלְלוּנָהּ:
קְדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ וְאֵין אֱלֹהִים מִבְּלַעֲדֶיךָ כְּכַתוּב.
וַיִּגְבֶּה יי צְבָאוֹת בְּמִשְׁפָּט וְהָאֵל הַקְּדוֹשׁ יִקְדֹּשׁ בְּצַדִּיקָה.
בְּרוּךְ אַתָּה יי הַמְּלֹךְ הַקְּדוֹשׁ:

אַתָּה בְּחֵרְתָנוּ מִכָּל־הָעַמִּים. אֶהְבֶּתָ אוֹתָנוּ. וְרָצִיתָ בָּנוּ.
וְרוֹמַמְתָנוּ מִכָּל־הַלְשׁוֹנוֹת. וְקִדְשָתָנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ. וְקִרְבַתָנוּ
מִלְכָנוּ לְעַבֹדְתֶךָ. וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ עָלֵינוּ קְרָאתָ:

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis:

וּתְתַן לָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת־יוֹם וְהַשַּׁבָּת הַזֶּה לְקִדְשָה
וּלְקִנּוּחָהּ וְאֶת־יוֹם הַכִּפּוּרִים הַזֶּה לְמַחִילָה וְלִסְלִיחָה
וְלִכְפָּרָה וְלִמְחֹל בּוֹ אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ וּבְאַהֲבָה מִקְרָא
קִדְשׁ. וְכָר לִיצִיאַת מִצְרַיִם:

וּמִפְּנֵי חַטָּאֵינוּ וְלֵינוּ מֵאַרְצָנוּ וְנִתְרַחַקְנוּ מֵעַל אֲדָמָתָנוּ
וְאֵין אֲנִיחָנוּ יְכוּלִים לַעֲשׂוֹת חֻבוֹתֵינוּ בְּבַיִת בְּחִירְתֶךָ בְּבַיִת
הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ שֶׁנִּקְרָא שְׁמֶךָ עָלָיו מִפְּנֵי הַיָּד שֶׁנִּשְׁתַּלְּחָה
בְּמִקְדָשֶׁךָ:

Sea Tu voluntad Adonai Dios, nuestro y de nuestros padres, Padre piadoso, renovar Tus mercedes para con nosotros. Restaura Tu Santuario en todo su esplendor y gloria. Padre nuestro, Rey nuestro, revela ante nosotros la gloria de Tu reinado, manifiesta Tu soberanía sobre nosotros, reúne a nuestros dispersos de entre los pueblos y recógelos desde los confines de la tierra. Condúcenos a Sión Tu ciudad con regocijo, y hacia Jerusalem, ciudad de Tu Santuario con eterna alegría. Allí cumpliremos con todos nuestros deberes hacia Ti. El servicio suplementario (del Shabat y el servicio suplementario) del Día del Perdón, Te dedicaremos como lo prescribes en Tu Torá que nos entregaste por manos de Moisés, Tu servidor.

NÚMEROS 28:9-10

NÚMEROS 29:7-8

“En el día diez de este séptimo mes, sagrada convocación tendréis en él, y afligiréis vuestro ser, y ningún trabajo haréis en él”.

En Shabat

Regocijense con Tu reinado, todos los que observan el Shabat y se deleitan en él. Tu pueblo santifica el día séptimo gozando con deleite de Tu bondad. Ya que a este día designaste para santificarlo. Lo proclamaste como electo entre los días para recuerdo perpetuo de la obra de Tu creación.

יהי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו מלך
רחמן שתשוב ותרחם עלינו ועל מקדשך ברחמיך
הרבים. ותבנהו מהרה ותגדל כבודו: אבינו מלכנו
גלה כבוד מלכותך עלינו מהרה. והופע והנשא עלינו
לעיני כל־חי. וקרב פזורינו מבין הגוים. ונפוצותינו כנס
מירבתי ארץ: והביאנו לציון עירך ברנה. ולירושלים
בית מקדשך בשמחת עולם: ושם נעשה לפניך את
קרבנות חובותינו. תמידים כסדרם ומוספים כהלכתם:
ואת־מוסף יום והשבת הזה ואת־מוסף הַיּוֹם הַכֹּפָרִים הַזֶּה
נעשה ונקריב לפניך באהבה כמצות רצונך כמו שכתבת
עלינו בתורתך על ידי משה עבדך מפי כבודך כאמור:

En Shabat

וּבְיּוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי־כִבָּשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם וּשְׁנֵי עֶשְׂרִים
סֵלַת מִנְחָה בַלֻּלָה בַשֶּׁמֶן וְנִסְכּוֹ: עֹלַת שַׁבָּת בַּשֶּׁבֶחַ עַל־עֹלַת
הַתָּמִיד וְנִסְכָּהּ:

וּבְעֶשְׂוֹר לַחֲדָשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה מִקְרָא קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם
וְעֲנִיתֶם אֶת־נַפְשֵׁיכֶם כָּל־מִלְאָכָה לֹא תַעֲשׂוּ:

וְהִקְרַבְתֶּם עֲלֶיהָ לִי רֵיחַ נִיחַח פֶּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד אֵיל אֶחָד
כִּבָּשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה שֶׁבַע תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם: וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵיהֶם
כַּמִּדְבָּר שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרִים לִפְרֵי שְׁנֵי עֶשְׂרִים לְאֵיל וְעֶשְׂרוֹן לְכִבֵּשׁ
וְיֵין בְּנִסְכּוֹ וּשְׁנֵי שְׁעִירִים לְכַפֵּר וּשְׁנֵי תְּמִידִים כֶּהֱלַכְתֶּם:

En Shabat

וַיִּשְׁמְחוּ בְּמִלְכוּתְךָ שׁוֹמְרֵי שַׁבָּת וְקוֹרְאֵי עֲנִי. עִם מְקַדְּשֵׁי
שְׁבִיעִי כָּלֶם יִשְׁבְּעוּ וַיִּתְעַנְּנוּ מִטוֹבָךָ. וְהַשְּׁבִיעִי רָצִיתָ בּוֹ
וְקִדְּשָׁתוּ חֲמִדַת יָמִים אֶתוֹ קְרָאתָ זְכוֹר לְמַעֲשֵׂה בְּרֵאשִׁית:

Dios nuestro y de nuestros padres, perdona nuestros errores en este día (de Shabat y en este día) del Perdón, borra y disipa nuestros errores y transgresiones que hemos cometido frente a Ti, pues así está dicho: "Yo soy el que disipa tus transgresiones y tus errores no recuerdo más". Y está dicho: "Yo he disipado como nube tus pecados y como niebla tus errores, vuelve a Mi, pues Yo te he redimido". Y está dicho: "Pues en este día El os perdonará purificándoos de todos vuestros errores; delante de Adonai habréis de purificaros".

Dios nuestro y de nuestros padres (acepta nuestro reposo) santificanos con Tus preceptos, inicianos en Tu Torá, haznos merecedores de Tu bondad y regocíjanos con Tu salvación. (Con Tu amor haz que gocemos de Tu santo Shabat y que todo Tu pueblo goce en él, en paz.)

Purifica nuestros corazones para servirte con sinceridad. Porque Tú absuelves a Tu pueblo Israel y perdonas a las tribus de Ieshurún en cada generación, excepto Tú no tenemos rey alguno que perdona y absuelve. Bendito eres Tú Adonai, Rey que perdona y absuelve nuestras transgresiones y los errores de Su pueblo, la Congregación de Israel, haciendo disipar nuestras culpas año tras año, Tú, Rey de toda la tierra que santificas (el Shabat) Israel y el Día del Perdón.

Dios nuestro, ama a Tu pueblo Israel y acepta sus oraciones, restaura el culto de Tu santuario, y recibe con amor las plegarias de la Congregación de Israel. Y lleguen a Ti las plegarias de Tu pueblo Israel. Haz que nuestros ojos presencien Tu retorno a Sión. Bendito eres Tú Adonai, que restauras Tu gloria en Sión.

אלהינו ואלהי אבותינו מחל לעונותינו ביום והשבת
הזה וביום הכפרים הזה מחה והעבר פשעינו וחטאתינו
מנגד עיניך. באמור אנכי הוא מחה פשעיך למעני
וחטאתיך לא אזכר: ונאמר מחיתי כעב פשעיך וכענן
חטאתיך שובה אלי כי גאלתיך: ונאמר כי ביום הזה יכפר
עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני יי תטהרו:
אלהינו ואלהי אבותינו ורצה במנוחתנו קדשנו במצותיך
ותן חלקנו בתורתך שבענו מטובך ושמהנו בישועתך.
והנחילנו יי אלהינו באהבה וברצון שבת קדשך ונחחו בה ישראל
מקדשי שמדו וטהר לבנו לעבדך באמת. כי אתה סלחן
לישראל ומחלן לשבטי ישראל בכל דור ודור ומבלעדיך
אין לנו מלך מוחל וסולח אלא אתה. ברוך אתה יי.
מלך מוחל וסולח לעונותינו ולעונות עמו בית ישראל.
ומעביר אשמותינו בכל שנה ושנה. מלך על כלהארץ
מקדש והשבת וישראל ויום הכפרים:

רצה יי אלהינו בעמך ישראל ובתפלתם. והשב את
העבודה לדביר ביתך ואשי ישראל ותפלתם באהבה
תקבל ברצון. ותהי לרצון תמיד עבודת ישראל עמך.
ותחגיגה עינינו בשוכך לציון ברמים. ברוך אתה יי
המחזיר שכינתו לציון:

Reconocemos, oh Señor, que Tú eres nuestro Dios y Dios de nuestros padres hasta la eternidad. Tú cuidas nuestra existencia y proteges nuestra vida a través de los tiempos. Por eso Te agradecemos y oramos hacia Ti. Nuestras vidas están en Tus manos, encomendamos nuestras almas a Tu bondad divina. Tu Providencia guía nuestros pasos al anochecer y al amanecer. Tú eres nuestra única esperanza, porque Tu misericordia es infinita.

Por todo esto, Tu nombre, oh Rey nuestro, será bendecido por nosotros eternamente. Todos los seres vivientes rendirán homenaje a Tu nombre con sinceridad, Te agradecerán, oh Dios, artífice de nuestra salvación y nuestra ayuda. Bendito eres Tú Adonai, nuestro benefactor.

Concédenos la paz, la bendición y el bien, Tu gracia y misericordia, a nosotros, y a todo Tu pueblo Israel. Bendícenos, Padre nuestro, e ilumínanos con Tu presencia. Pues Tu luz, nos proporcionó la Torá y la vida, el amor y la benevolencia. Ella nos conduce hacia la justicia, la bendición y la bondad. Su paz es eterna. Plázcate, oh Dios, bendecir a Israel con Tu paz por la eternidad.

En el Libro de la Vida, Bendición, Paz y Sustento seamos inscriptos y recordados junto a todo Tu pueblo. Bendito eres Tú Adonai, Hacedor de la paz.

Dios nuestro y de nuestros padres:

Lleguen a Ti nuestras oraciones y no Te ocultes ante nuestras plegarias. No somos insolentes ni arrogantes para alegar ante Ti, Adonai, Dios nuestro y de nuestros padres, "somos justos y no hemos errado", porque ciertamente nosotros hemos errado.

Hemos cometido faltas, fuimos desleales, usurpamos lo ajeno, proferimos ofensas, indujimos a la perversidad y al mal, con soberbia y violencia divulgamos falacias. Proporcionamos malos consejos, emitimos palabras dolosas. Hemos sido cínicos e indóciles. Cometimos ultrajes, fuimos rebeldes, cometimos iniquidades y transgresiones, hemos sido impulsivos y obstinados. Actuamos con maldad, prevaricamos, aborrecimos lo correcto. Erramos e indujimos al error.

מודים אנחנו לך שאתה הוא יי אלהינו ואלהי אבותינו לעולם ועד. צור חיינו מגן ישענו אתה הוא לדור ודור. נודה לך ונספ. תהלתך על חיינו המסורים בידך ועל נשמותינו הפקודות לך ועל נסיה שבכל-יום עמנו ועל נפלאותיה וטובותיה שבכל-עת ערב ובקר וצהרים. הטוב כי לא-כלו רחמיה והמרחם כי לא-תמו חסדיך מעולם קוינו לך:

ועל כלם יתברך ויתרומם שמך מלכנו תמיד לעולם ועד. וכתוב לחיים טובים כל-בני בריתך: וכל החיים יודוך סלה ויהללו את שמך באמת האל ישועתנו ועזרתנו סלה. ברוך אתה יי הטוב שמך ולך נאה להודות:

שים שלום טובה וברכה חן וחסד ורחמים עלינו ועל כל-ישראל עמך. ברכנו אבינו כלנו כאחד באור פניך. כי באור פניך נתת לנו יי אלהינו תורת חיים ואהבת חסד וצדקה וברכה ורחמים וחסים ושלום. וטוב בעיניך לברך את-עמך ישראל בכל-עת ובכל-שעה בשלומך. בספר חיים ברכה ושלום ופרנסה טובה גזכר ונכתב לפניך אנחנו וכל-עמך בית ישראל לחיים טובים ולשלום. ברוך אתה יי עושה השלום:

אלהינו ואלהי אבותינו.

תבא לפניך תפלתנו ואל תתעלם מתחנו. שאין אנחנו עזי פנים וקשי ערף לומר לפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו צדיקים אנחנו ולא חטאנו אבל אנחנו חטאנו:

Nos alejamos de Tus mandamientos y de Tus leyes de bien, mas de nada nos ha servido. Pero Tú, oh Dios, eres justo con Tu retribución, pues Tu justicia es la verdad y nosotros cometimos el mal.

¿Qué podemos argüir ante Ti, oh Altísimo?

¿Qué podemos decir ante Ti, Tú que resides en el firmamento? Tú conoces todas nuestras acciones, las manifiestas como las ocultas.

Tú conoces los misterios del Universo, y los ocultos secretos de todo ser viviente. Tú inquieres y conoces la intimidad de nuestro ser, escudriñas nuestro corazón.

Nada se oculta ante Ti, nada escapa a Tu omnisciencia. Por lo tanto, sea Tu voluntad, oh Dios nuestro y de nuestros padres, absolvenos de nuestros errores, y borrar todas nuestras iniquidades y perdonar todas nuestras transgresiones.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por compulsión o por voluntad.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
endureciendo nuestro corazón.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por ignorancia.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
con palabras inconscientes.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por carencia de moral sexual.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
tanto en público como en oculto.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
a sabiendas y con astucia.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la palabra.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
engañando a nuestro semejante.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de ocultos designios de nuestro corazón.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
incurriendo en prostitución.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la insinceridad.

אֲשַׁמְנוּ. בְּגִדְנוּ. גָּזְלָנוּ. דִּבְרָנוּ לְפִי. הֶעֵינֵנוּ. וְהִרְשַׁעְנוּ.
זָרְנוּ. חָמְסָנוּ. טָפְלָנוּ שָׁקֵר. יַעֲצָנוּ רָע. כִּזְבָּנוּ. לָצָנוּ.
מְרִדְנוּ. נֶאֱצָנוּ. סָרְרָנוּ. עֵינֵנוּ. פָּשַׁעְנוּ. צָרְרָנוּ. קִשִּׁינוּ עֲרָף.
רִשָּׁעְנוּ. שִׁחַתְנוּ. תַּעֲבָנוּ. תַּעֲרִינוּ. תַּעֲתָעְנוּ:

סָרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים וְלֹא שָׁוָה לָנוּ:
וְאַתָּה צָדִיק עַל כָּל־הַבָּא עֲלֵינוּ. כִּי־אָמַת עֲשִׂיתָ וְאַנְחָנוּ
הִרְשַׁעְנוּ:

מִה־נֹּאמֵר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מְרוֹם וּמִה־נִּסְפָּר לְפָנֶיךָ שׁוֹכֵן
שְׁחָקִים. הֲלֹא כָל־הַנְּסֻתוֹת וְהַנְּגִלוֹת אֵתָּה יוֹדֵעַ:

אֵתָּה יוֹדֵעַ רְוֵי עוֹלָם. וְתַעֲלוּמוֹת סִתְרֵי כָל־חַי: אֵתָּה
חוֹפֵשׁ כָּל־חַדְרֵי בָטָן וּבוֹחֵן כָּל־יּוֹת וְלֵב: אִין דְּבַר נֶעְלָם
מִמֶּךָ. וְאִין נִסְתָּר מִנְּגַד עֵינֶיךָ:

וּבְכֹן יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאַל־הִי אֲבוֹתֵינוּ.
שִׁתְּסַלַּח לָנוּ עַל כָּל־חַטָּאתֵינוּ. וְתַמְחַל לָנוּ עַל כָּל־
עֲוֹנוֹתֵינוּ. וְתִכְפֹּר־לָנוּ עַל כָּל־פְּשָׁעֵינוּ:

עַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאִנְס וּבְרָצוֹן:

וְעַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאִמּוֹץ הַלֵּב:

עַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּבִלִי דְּעַת:

וְעַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּבִטּוּי שְׁפָתַיִם:

עַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּגִלּוּי עֲרִיוֹת:

וְעַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּגִלּוּי וּבִסְתָר:

עַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדַעַת וּבְמַרְמָה:

וְעַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדַבּוּר פֶּה:

עַל חַטָּא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּהוֹנָאת רָע:

- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
despreciando nuestros padres y maestros.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
con premeditación o por error.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por el uso de la violencia.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por la profanación de Tu nombre.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
mancillando con nuestras palabras.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de palabras necias.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
dejándonos dominar por nuestras bajas pasiones.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por error o a conciencia.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.

- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del incumplimiento y de la mentira.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del soborno.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de burla y mofa.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la calumnia.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
en nuestras relaciones comerciales.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de nuestra comida y bebida.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la usura.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
con orgullo y palabras pretenciosas.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la murmuración.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de mirada codiciosa.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de miradas altivas.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al incurrir en insolencia.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.

- וְעַל חַטָּא שְׁחָטְאנוּ לְפָנֶיךָ בְּהַרְהוּר הַלֵּב:
עַל חַטָּא שְׁחָטְאנוּ לְפָנֶיךָ בְּוַעֲדַת זְנוּת:
וְעַל חַטָּא שְׁחָטְאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדוּוֵי פֹה:
עַל חַטָּא שְׁחָטְאנוּ לְפָנֶיךָ בְּלוּזוּל הוֹרִים וּמוֹרִים:
וְעַל חַטָּא שְׁחָטְאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדוּרוֹן וּבְשִׁנְגָה:
עַל חַטָּא שְׁחָטְאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחֹזֶק יָד:
וְעַל חַטָּא שְׁחָטְאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחִלוּל הַשֵּׁם:
עַל חַטָּא שְׁחָטְאנוּ לְפָנֶיךָ בְּטַמְאָת שְׁפִתַּיִם:
וְעַל חַטָּא שְׁחָטְאנוּ לְפָנֶיךָ בְּטַפְשׁוֹת פֹּה:
עַל חַטָּא שְׁחָטְאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיֶצֶר הָרַע:
וְעַל חַטָּא שְׁחָטְאנוּ לְפָנֶיךָ בְּיַוְדַעִים וּבְלֹא יוֹדַעִים:
וְעַל כָּלֵם אֱלוֹהֵי סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מְחַל־לָנוּ. כִּפְר־לָנוּ:
עַל חַטָּא שְׁחָטְאנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַחַשׁ וּבְכִבּוֹב:
וְעַל חַטָּא שְׁחָטְאנוּ לְפָנֶיךָ בְּכַפַּת שְׁחַד:
עַל חַטָּא שְׁחָטְאנוּ לְפָנֶיךָ בְּלִצּוֹן:
וְעַל חַטָּא שְׁחָטְאנוּ לְפָנֶיךָ בְּלִשׁוֹן הָרַע:
עַל חַטָּא שְׁחָטְאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמִשָּׂא וּבְמִתָּן:
וְעַל חַטָּא שְׁחָטְאנוּ לְפָנֶיךָ בְּמֵאֲכָל וּבְמִשְׁתָּה:
עַל חַטָּא שְׁחָטְאנוּ לְפָנֶיךָ בְּגִישָׁךְ וּבְמַרְבִּית:
וְעַל חַטָּא שְׁחָטְאנוּ לְפָנֶיךָ בְּנִטְיַת גְּרוֹן:
עַל חַטָּא שְׁחָטְאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׁיחַ שְׁפִחוֹתֵינוּ:
וְעַל חַטָּא שְׁחָטְאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׁקּוֹר עֵין:
עַל חַטָּא שְׁחָטְאנוּ לְפָנֶיךָ בְּעֵינַיִם רְמוֹת:
וְעַל חַטָּא שְׁחָטְאנוּ לְפָנֶיךָ בְּעִזּוֹת מַצַּח:

- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del ateísmo.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del prejuicio.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al enredar a nuestros semejantes.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la envidia.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al incurrir en irresponsabilidad.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al incurrir en obstinación.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
cuando presurosos nos encaminamos hacia el mal.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
sembrando la cizaña y el chisme.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del perjurio.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del odio infundado.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al tornarnos en falsos custodios.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por confusión de nuestra mente.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.

Perdónanos, oh Dios, por los errores, cuya expiación era el holocausto y el sacrificio por el pecado. Absuelve los errores cuya expiación era el sacrificio proporcional. Por los errores certeros o dudosos que cometimos. Expía los errores que nos hacían pasibles de castigo y de flagelación. Absuelve los errores que se expían sólo cuando Tú nos retiras la vida. Perdona los errores que truncan nuestra vida y descendencia.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.

וְעַל כָּל־מַחְלֵינוּ. מְחַלְלֵנוּ. בְּפַרְלָנוּ:
 עַל חֲטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּפָרִיקַת עַל:
 וְעַל חֲטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּפַלְלוֹת:
 עַל חֲטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּצַדִּית רָע:
 וְעַל חֲטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּצָרוֹת עֵינַי:
 וְעַל חֲטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקִלּוֹת רֵאשׁ:
 וְעַל חֲטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקִשּׁוֹת עָרֶף:
 עַל חֲטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּרִיצַת רִגְלִים לְהָרַע:
 וְעַל חֲטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּרַכִּילוֹת:
 עַל חֲטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׁבוּעַת שְׁוֹא:
 וְעַל חֲטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׁנְאֵת חֲנָם:
 עַל חֲטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּתִשּׁוּמַת יָד:
 וְעַל חֲטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּחִמְהוֹן לִבָּב:
 וְעַל כָּל־מַחְלֵינוּ. מְחַלְלֵנוּ. בְּפַרְלָנוּ:
 וְעַל חֲטָאִים שְׁאַנּוּ חַיִּבִּים עֲלֵיהֶם עוֹלָה:
 וְעַל חֲטָאִים שְׁאַנּוּ חַיִּבִּים עֲלֵיהֶם חֲטָאֵת:
 וְעַל חֲטָאִים שְׁאַנּוּ חַיִּבִּים קָרְבָּן עוֹלָה וְיֹרֵד:
 וְעַל חֲטָאִים שְׁאַנּוּ חַיִּבִּים עֲלֵיהֶם אֲשֶׁם וְדַאי וְתַלוּי:
 וְעַל חֲטָאִים שְׁאַנּוּ חַיִּבִּים עֲלֵיהֶם מִבַּת מִדְּרוֹת:
 וְעַל חֲטָאִים שְׁאַנּוּ חַיִּבִּים עֲלֵיהֶם מְלָקוֹת אַרְבָּעִים:
 וְעַל חֲטָאִים שְׁאַנּוּ חַיִּבִּים עֲלֵיהֶם מִיַּחַד בְּיַדֵּי שְׁמַיִם:
 וְעַל חֲטָאִים שְׁאַנּוּ חַיִּבִּים עֲלֵיהֶם כְּרַח וְעִירֵי:
 וְעַל כָּל־מַחְלֵינוּ. מְחַלְלֵנוּ. בְּפַרְלָנוּ:

Perdónanos, oh Dios, por los errores que nos hacían pasibles de una de las cuatro penas capitales. Absuelve nuestros errores al no cumplir Tus preceptos, o al violar Tus mandamientos, por acción o por abstención.

Perdona los errores tanto manifiestos como los ocultos a nuestra conciencia. Los errores manifiestos ya Te los expusimos y reconocimos nuestro desacierto. Mas los ocultos a nuestra conciencia, Tú los conoces, oh Dios, pues así está escrito en la Torá: "Las cosas ocultas, son manifiestas ante Adonai nuestro Dios, más las acciones manifiestas, aceptamos nosotros y nuestros hijos por siempre jamás, para que cumplamos todas las palabras de esta Torá". Pues Tú absuelves a Tu pueblo Israel, y perdonas a las tribus de Ieshurún en cada generación, excepto Tú no tenemos rey alguno que perdona y absuelve.

Dios mío, antes que yo fuese creado no era nada, y ahora que ya me creaste percibo mi fragilidad. Al polvo me asemejo durante mi vida, ¿qué seré después del fin de mis días?

Me siento ante Ti, oh Dios, cual frágil vasija recubierto de rubor y confusión. Sea Tu voluntad, oh Dios mío y de mis padres, que evite los errores durante ésta mi vida terrena. Con Tu inmensa misericordia, purifícame de mis errores pretéritos. Mas no me hagas víctima de enfermedades ni sufrimientos.

ועל חטאים שאנו חייבים עליהם ארבע מיתות בית דין.
סקילה. שרפה. הרג. וחנוק: על מצות עשה ועל מצות
לא תעשה. בין שיש בה קום עשה. ובין שאין בה קום
עשה. את ההגלות לנו ואת שאינם גלויים לנו: את ההגלות
לנו כבר אמרנום לפניך. והודינו לך עליהם. ואת שאינם
גלויים לנו לפניך הם גלויים וידועים. כדבר שנאמר
הנסתרת לי אלהינו. והנגלת לנו ולבנינו עד עולם.
לעשות את כל דברי התורה הזאת: כי אתה סלקן
לישראל ומחלן לשבטי ישראל בבל דור ודור ומבלעדך
אין לנו מלך מוחל וסולח אלא אתה:

אלהי עד שלא נוצרתי איני כדאי. ועכשו שנוצרתי
כאלו לא נוצרתי. עפר אני בחי. קל וחמר במיתתי.
הרי אני לפניך ככלי מלא בושה וקלמה: יהי רצון
מלפניך יי אלהי ואלהי אבותי שלא אחטא עוד. ומה
שחטאתי לפניך מרק ברחמיך הרבים. אביל לא על ידי
יסורים וחלים רעים:

Dios mío, preserva mi lengua de la calumnia y mis labios de la mentira. Hazme insensible a la ofensa y humilde ante mi prójimo. Hazme comprender Tu Torá y cumplir con Tus preceptos. Disipa las malas intenciones de mis enemigos, frustra sus malos pensamientos. Hazlo por Tu nombre, por Tu gloria, por Tu Santidad, por Tu Torá. Sálvame con Tu poder, respóndeme en mi angustia y libera a los que Te aman. Acepta mis palabras y la meditación de mi corazón, Adonai, mi Protector y mi Redentor. El que establece la armonía en Sus alturas, nos conceda la paz a nosotros, a todo Israel, y a toda la humanidad, Amén.

Oh Dios, restaura Tu santuario, reconstruye Tu morada prontamente, haznos estudiosos de Tu Torá y en Tu santuario Te serviremos como en tiempos pasados.

אלהי נצור לשוני מרע ושפתי מדבר מרמה ולמקללי
נפשי תדום ונפשי כעפר לכל תהיה: פתח לבי בתורתך
ובמצותיך תרהוץ נפשי. וכל החושבים עלי רעה. מהרה
הפר עצתם וקלקל מחשבתם: עשה למען שמך עשה
למען ימינה עשה למען קדשתך עשה למען תורתך:
למען יחלצון ידידיך. הושיעה ימינה וענני: יהיו לרצון
אמר יפי והגיון לבי לפניך. יי צורי וגואלי: עשה שלום
במרומו. הוא יעשה שלום עלינו ועל כל ישראל ואמרו
אמן:

יהי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו שיבנה בית המקדש
במהרה בימינו ומן חלקנו בתורתך: ושם נעבדך ביראה בימי
עולם וכשנים קדמניות: וערכה ליי מנחת יהודה וירושלים
בימי עולם וכשנים קדמניות:

EL PIUT

La Edad Media sucedió a la edad Rabínica en el esfuerzo por preservar tanto la obediencia a la tradición como la fe individual. Las oraciones tipo, el núcleo más antiguo de la liturgia, siempre y en cualquier lugar se convirtieron en el centro del culto judío, un vínculo de unión a pesar de la dispersión geográfica, y un puente a través de las épocas, enlazando el presente con el pasado. Al mismo tiempo, cada período y lugar fueron liberados, si no alentados, para expresar sus propios pensamientos en nuevas composiciones agregadas o insertadas a las más antiguas plegarias. Estas adiciones, llamadas "piut" o poesía, constituyen —en contraste con las oraciones tipo estacionarias y estables— un cambiante e incansable elemento en la liturgia judía. Ellas vivifican con acento personal o colorido local el orden establecido y universal de los servicios, que a diferencia de éstos aluden a tierra y sol, estación o situación, que los nutría y los hacía madurar.

De hecho, el vigoroso y abundante crecimiento del "piut" era responsable del desarrollo de alrededor de cincuenta ritos diferentes dentro del judaísmo medioeval. Dentro de Israel y del acervo común a todas las generaciones, la sinagoga medioeval intenta y obtiene, tanto un acento contemporáneo como una diferenciación regional. La expresión religiosa varía en la era Bizantina y en la era del Islam; en el mismo siglo, el judaísmo franco-germano se diferencia del judaísmo español, lo mismo que los ritos de Alepo y del Yemeñ, Praga y Amsterdam. A pesar del diferente y distintivo cuerpo de su poesía, la esencia de la oración ecuménica es invariable en toda la judería.

LETRA Y ESPÍRITU

La letra es muy débil para aprisionar al espíritu. Es inútil tratar de congelar el curso de la vida espiritual convirtiéndola en permanente retrospección. Los antiguos significados no pueden ser perpetuados a través de los tiempos. Tal vez, los sonidos puedan ser reproducidos, o quizás sólo los símbolos de escritura, pero un nuevo espíritu los transfigurará en cada época.

Cada acontecimiento del calendario litúrgico judío está enriquecido por poéticas composiciones que varían en forma y estructura y, muestran rápido crecimiento y desarrollo a través de los siglos. En el transcurso del tiempo el piut penetró en cada parte de la vida religiosa y en cada trozo del servicio. No sólo fue confinado al culto público en la sinagoga. Entró en el hogar judío, alegró a la familia durante las comidas recibiendo y despidiendo al Shabat, tomó parte en los momentos de regocijo y en los de aflicción, desde el nacimiento hasta la muerte.

Por lo menos 35.000 poemas escritos por 2.836 poetas fueron nombrados por Israel Davidson en su "Tesoro de la Poesía Medioeval Hebrea", un libro de referencia indispensable para todo estudio sobre el tema. Nuevos descubrimientos se han sumado a nuestro conocimiento sobre cartas medioevales, sin embargo, una vasta cantidad de creaciones del medioevo yace enterrada en manuscritos sin publicar.

Los judíos fueron el único pueblo de la antigüedad que tuvieron éxito en separar a la oración del sacrificio y, fueron los primeros en desarrollar los modismos y formas del culto público tal como son conocidos en el mundo actualmente. Dos necesidades básicas de todo servicio congregacional son: conformidad y disconformidad.

Probablemente se esté elaborando en la actualidad un rechazo hacia la noción gentil de piedad que prohíbe estrictamente cualquier desviación del sagrado formulario del ritual ancestral.

Para prevenir la confusión entre religión y magia, los rabinos afirman que no hay ningún hechizo sagrado o preestablecido que obligue a producir la bendición del cielo.

Tal es el milagro de la plegaria, que nos olvidamos de pensar en la misma presunción de toda oración. Porque en la esencia del acto, la otrenda del hombre y el presente de Dios son indistinguibles.

LA AMIDÁ

Oficiante

Señor, abre mis labios y mi boca anunciará Tus loores.

Bendito eres Tú, Adonai, Dios nuestro y de nuestros patriarcas, Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob. Tú eres exaltado y reverenciado. Dios Altísimo Creador del cielo y de la tierra. Prodigas Tu misericordia a toda Tu creación. Recordar has, el amor de nuestros patriarcas y redimir has a sus descendientes, por Tu nombre y por Tu amor hacia Tu pueblo.

Amparado en la sapiencia de nuestros sabios y eruditos, oso abrir mi boca para pronunciar oraciones y plegarias, e implorar la presencia del Soberano Supremo y el Señor de todos los señores.

Oh Dios, fuente de toda vida, concédenos la vida, inscribenos en el Libro de la Vida, por Tu nombre Dios Eterno. Tú —Rey nuestro— nos ayudas, salvas y proteges. Bendito eres, Tú Adonai, protector de Abraham.

La fuerza Te pertenece. Tú traerás a los difuntos a la vida eterna, con Tu magnanimidad. Tu misericordia sustenta a los vivientes, traes a los difuntos a la vida eterna, alientas a los débiles, curas a los enfermos. Tú liberas a los cautivos y cumples Tu promesa a los que yacen en la tierra.

¿Quién Te iguala, Dios Sublime? Tú concedes la vida y decretas la muerte. Oh Dios, fuente de redención.

Oficiante y Congregación

Mientras el hálito de vida anima su ser, Dios espera el arrepentimiento y retorno del hombre, obra de Su creación, para brindarle la vida, para otorgarle el bien aún al final de sus días.

Congregación

Piut compuesto por ELEAZAR KALIR. Siglo VII.

¿Cómo puede el ser humano alegar rectitud ante Su Creador, quien conoce todos sus designios, y aún sus más ocultos secretos? Mas es con el arrepentimiento que puede lograr la absolución por sus delitos y la curación para su espíritu. Torna a Dios, oh hombre, antes que tu vida cual débil luz, deje de flamear.

La oscuridad no podrá amparar tus acciones, pues Él las penetra con Su luz. Tu propio mal se erige en testigo contra Ti, oh ser mortal.

חזרת התפלה לשליח צבור

ברוך אתה יי אלהינו ואלהי אבותינו. אלהי אברהם
אלהי יצחק ואלהי יעקב. האל הגדול הגבור והנורא
אל עליון. גומל חסדים טובים וקנה הכל. וזוכר חסדי
אבות ומביא גואל לבני בניהם למען שמו באהבה:

מסוד חכמים ונבונים. ומלמד דעת מבינים. אפתחה
פי בתפלה ובתחנונים. לחלות ולחנן פני מלך מלא
רחמים מוחל וסולח לעונים:

זכרנו לחיים מלך חפץ בחיים. וכתבנו בספר החיים.
למענה אלהים חיים: מלך עוזר ומושיע ומגן. ברוך אתה
יי מגן אברהם:

אתה גבור לעולם אדני מחיה מתים אתה רב להושיע.
מכלכל חיים בחסד מחיה מתים ברחמים רבים. סומך
נופלים ורופא חולים ומתיר אסורים ומקים אמונתו
לישני עפר. מי כמותך בעל גבורות ומי דומה לך מלך
ממית ומחיה ומצמיח ישועה:

Oficiante y Congregación

עוד בו נשמתו. יקו תשובת יציר אדמתו.

להחיותו. להיטיב אחריתו:

Congregación

אנוש איך יצדק פני יוצרו. והכל גלוי לו תעלומו
וסתרו. בזאת יכפר עונו ויגהה מזורו. אם ישוב טרם
יכבה נרו: גם חשך לא יחשיך ממנו. אם יסתיר פניו הוא
ישורנו. דפיו ורשעו על פניו יעגנו. יתרון לו אם בתניו

Tu única ventaja es: reconocer la perfidia de tus acciones mientras la vida anima tu ser. Aun los cielos con su pureza no son perfectos ante Dios, ¿podrás serlo tú, hombre recubierto de culpa y error?

¿Por qué eres presuntuoso, por qué no entiendes que el final de tus días no es tan remoto? Tu oro y tus apreciadas riquezas no podrán rescatar tu alma en el día aciago. Mas si la bondad y la rectitud son tus cualidades durante tu vida, ellas te acompañarán, hasta la gloria de tu Creador que te acogerá.

Feliz es el hombre que acepta los deberes que la Torá le impone, quien con amor sus preceptos observa, quien la venera con la pureza de sus actos. Pues la Torá lo conducirá por la senda de la rectitud durante ésta, su vida terrena, y lo ayudará a merecer la vida eterna.

Oh Dios Todopoderoso, henos en Tus manos cual arcilla en manos del alfarero. Tu deseo es concedernos la vida, y no la muerte y el fin.

Danos firmeza durante nuestra vida para que cantemos Tu gloria hasta la eternidad, diciendo: mientras el hálito de vida anima su ser, Dios espera el arrepentimiento y retorno del hombre, obra de Su creación; para brindarle la vida, para otorgarle el bien aún al final de sus días.

Oficiante

¿Quién Te iguala, padre piadoso, que con Tu amor concedes la vida a Tus criaturas? Tu promesa se cumplirá, traerás a los difuntos a la vida eterna. Bendito eres Tú, Adonai, que concedes la inmortalidad.

Adonai reinará hasta la eternidad, tu Dios, oh Sión, a través de todas las generaciones. Aleluyá.

Tú eres Santo, oh Dios, Israel proclama Tus loores.

Oh Dios Santo, responde a mis íntimas súplicas, acepta mis plegarias. Oh Dios, despierte Tu misericordia ante el clamor de Tu pueblo. Pues Te veneramos oh Dios Santo. Tú que eres clemente, concédenos el perdón.

Congregación

No nos hagamos víctimas de nuestros delitos, oh Dios, libéranos de nuestros adversarios, frustra sus infames designios. Cuando invoquemos Tu nombre, oh Dios, respóndenos, rompe el yugo de nuestra opresión, manifiesta Tu Reino sobre nosotros tan solo Tú. Revélanos la magnitud de Tu benevolencia, manifiéstanos el esplendor de Tu Soberanía, concédenos la salvación como antaño lo hicieras.

יִוְדְנוּ: הֵן שְׁמַיִם לֹא זָכוּ בְעֵינָיו. אַף כִּי נִחַעַב בְּאַשְׁמֵי
וּבְעֹנְיוֹ. וְוָד לָמָּה לֹא יָבִין בְּרַעְיוֹנָיו. הֲלֹא יוֹמוֹ וְאִידוֹ
נֹזֶכַח פָּנָיו: זָהָבוֹ וּסְגֻלַּת עֲשָׂרוֹ בֵּל יוֹעִילָנוּ. לַחַת כְּפָרוֹ
בְּיוֹם עֲבָרָה לְהוֹעִילָנוּ. חֶסֶד וְצַדִּיקָה אִם רָדַף בְּעוֹדְנוּ.
לְפָנָיו יְהִלֹּף וּכְבוֹד בּוֹרְאוֹ יִאֲסֹפָנוּ: טוֹב לַגֹּבֵר לְשֵׂא עַל
תּוֹרָה. לְקַיִם חֻקֶּיהָ בְּאַהֲבָה בִּירְאָה וּבְטַהֲרָה. יְמֵי חַיָּיו
תִּנְחַנְנוּ מִסֵּלָה יִשְׂרָהֵל. תִּנְצָרְנוּ בְּנִבְרָה וּלְתַחִי תִשְׁיַחְנוּ
לְעִזְרָה: שְׂדֵי הַנֶּגֶן בְּיַדְךָ כִּי־צַר חֶמֶר. רְצוֹנָךָ לְהַחְיֹת וְלֹא
לְהַמִּית וּלְגַמֵּר. תִּישֵׁר לְבַבְנוּ בִּירְאָתְךָ לְהַחֲטִיב וּלְהִאֲמֵר.
קִיַּמְנוּ לַחַיִּים וְנוֹדֵךָ לְעוֹלָם וַגִּמְרָ:

עוֹד בּוֹ נִשְׁמָתוֹ. יְקוּ תְּשׁוּבַת יְצִיר אֲדָמָתוֹ.

לְהַחְיֹתוֹ. לְהִיטִיב אַחֲרֵיתוֹ:

Oficiante

מִי כְמוֹךָ אֵב הַרְחָמִים זֹכֵר יְצוּרֵיוֹ לַחַיִּים בְּרַחֲמִים:
וְנִאֲמָן אַתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים. בְּרוּךְ אַתָּה יי מְחַיֵּה הַמֵּתִים:

יְמַלּוּךָ יי לְעֵלָם אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדָר וְדָר הַלְלוּנָהּ:

וְאַתָּה קְדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהֵלוֹת יִשְׂרָאֵל אֵל נָא:

אֲתִלְחֲשִׁי עִנָּה נָא. וְעַקִּי רַצָּה נָא. הֲאֵל קְדוֹשׁ:

אֲדוֹן לְקוֹל עַמָּךָ. זְכוֹר רַחֲמֶיךָ. נוֹרָא וְקְדוֹשׁ:

וּבְכֹן וְאַתָּה כְּרַחוּם סֶלַח לָנוּ:

Congregación

אֵל תִּזְכָּר-לָנוּ עֲוֹנוֹתֵינוּ. הַצִּילָנוּ מִצָּרֵינוּ. כֹּל אֲשֶׁר
חִשְׁבוּ עָלֵינוּ: בְּשִׁמְךָ נִקְרָא וְתַעֲנֵנוּ. וְתִשְׁבַּר אֶת-עַלְנוֹ.
וְאַתָּה תִּמְלֹךְ עָלֵינוּ: גִּדְל רַחֲמֶיךָ תוֹדִיעַ. וּמְלֻכוֹתֶיךָ עָלֵינוּ

Tu promesa es eterna. Recuerda oh Dios, Tu Pacto habrás de mantener hasta la eternidad. Agráccianos como antaño, concédenos fortaleza, para que podamos meditar en Tu Torá, más preciosa que el oro, el más fino.

Surge desde la morada de Tu Santidad, restaura Tu Santuario, y allí a diario proclamaremos Tu Santidad.

Recuerda, oh Dios, la rectitud de nuestros antecesores, hazlo por ellos y perdona a las generaciones postreras, hazlos retornar a la tierra de Israel, cual palomas que regresan a sus nidos.

Apiádate de Tu pueblo, que antaño condujeras, bendice a Tu heredad, enséñales de nuevo los preceptos de Tu ley, oh Dios, con Tu pureza, manifiéstanos Tu gloria, haznos ver Tu esplendor, para que aceptemos Tu fe y proclamemos Tu Unicidad.

Tus creyentes se regocijarán, a diario se prosternarán ante Ti; toda nación, todo reino, a Ti Te servirán. Retribúyenos de acuerdo a Tu misericordia, pues todos los días Te invocamos diciendo: "Adonai Tsebaot está con nosotros".

Sólo Tú reinarás como antaño, con Tu Providencia, restaurarás el Santuario que desde el principio para morada de Tu gloria elegiste.

Manifiéstanos Tu reino, haznos ver Tus maravillas. Desde Sión, de nuevo con Tu misericordia Te revelarás.

Condúcenos con Tu verdad, regocijamos con Tu salvación, pues somos Tu pueblo y Tu heredad. Tórnanos en bendición de la tierra, desarraiga a los impíos de la tierra, para que vivamos en paz en la tierra.

Respóndenos con Tu verbo y Tu verdad, sálvanos por amor a Tu fe, pues somos los hijos de Tu Providencia. Ilumina con Tu Presencia a Sión, muéstranos Tu esplendoroso reino. Purifica con Tu Santidad a Sión.

Todas Tus sendas son justas, Tu magna benevolencia concedes a toda Tu creación, prodigas todo, pues todo Te pertenece. Tú estás cercano a los que Te invocan. Manifiesta Tu clemencia a los que proclaman Tu Reino, pues ellos son la obra de Tu creación.

Perdona nuestros errores con Tu indulgencia, pues todo mortal en pecado incurre, mas Tú absuelves el error. No nos desampares, pues nosotros portamos Tu nombre, cuando Te invoquemos, respóndenos. Hazlo por Tu causa, ilumina nuestros ojos con Tu luz. Révelanos la gloria de Tu Presencia, otórganos la sapiencia de Tu Torá. Concédenos nuestro sustento con Tu abundancia, con Tu clemencia, perdónanos, oh Dios.

תופיע. וכאז אנתנו תושיע: דברך נצב לעולם. זכור נא
 אבות העולם. והקם בריתך לעולם: הרצה לנו כמאז.
 ותן לנו עז. ונלמד נחמדים מפז: והשקיפה ממעון קדשך.
 וקומם אתי מקדשך. ונעריץ בכל יום קדשתך: זכור
 צדקת ראשונים. וסלחנא לאחרונים. ותושבם אל
 ארבותיהם כיונים: הוסה על צאן מרעיתך. וברך את
 נחלתך. ולמדם כאז דתך: טהור תראה כבורך. ותודיע
 בנו הודך: ונסבול על מוראך ויחודך: יראיך ישמחו בך.
 ובכל יום ישתחוו לך. וגוי וממלכה יעבדו לך: כרחמיה
 עשה עמנו. כי בכל יום לך קראנו. "צבאות עמנו:
 לבדך תמלוך כמראשית. ותשית עיניך בראשית. במקום
 כוננת מראשית: מלכותך עלינו תגלה. נוראותיה נחזה
 ונתעלה. ומציון ברחמיה תגלה: נחנו באמתך. ושמחנו
 בישועתך. כי אנחנו עמך ונחלתך: שימנו ברכה בארץ.
 ותנער רשעים מארץ. ונשב לבטח בארץ: עננו בדבר
 אמתך. והושיענו באמונתך. כי אנחנו צאן מרעיתך: פניך
 האר בציון. ומלוך עלינו בצביון. ותסיר טמאה מציון:
 צדיק אתה בכל. ורחמיה גדולים על כל. מידך הוא
 ולך הכל: קרוב אתה לכל קראיך. רחם על ממליכיה.
 כי הם מעשה ידיך: רחום סלחנא לעון. כי כל אדם
 מלא עון. ואתה תכפר עון: שמך בנו נקרא ואל תניחנו.
 נקראך ואתה תעננו. ולמענה האר עינינו:

תאר פניך תראנו. ובתורתך תחכמנו. ובמרעה טוב
 ושמן תרענו. ואתה כרחום סלח לנו:

Piut compuesto por MESHULAM BEN KALONYMOS
de Roma.

Proclamad ante Dios: Cuan Sublimes son Tus obras.

Proclamad ante Dios: El Rey del Universo redimirá con premura a Su pueblo. Cumplirá Su promesa, pues Él es clemente. "Agradeced a Adonai, invocad Su nombre."

Proclamad ante dios: Él es magno, Él es bendito, Él es loado; pues Él otorga el perdón a Su congregación. Él, que mesuró la grandeza del mar, revelará ante todos Su manifiesta grandeza. "Cantad para Él, entonad himnos".

Proclamad ante Dios: Él es redentor de Su pueblo consagrado a Él. Lo santificó con Su perdón, y restaurará Su Santuario, para la descendencia de Abraham, patriarca a Él consagrado. "Glorificaos en Su santo nombre."

Proclamad ante Dios: Loado en el firmamento de Su gloria, perdona los errores de Su pueblo. Su promesa es incólume; por eso vosotros, Su Congregación, proclamad: "Buscad a Dios, encontrad fortaleza en Él".

Proclamad ante Dios: Él cuyo verbo todo creó; cuya palabra todo originó absolverá los errores del pueblo que en Él se cobija. "Recordad las maravillas que Él hizo."

Proclamad ante Dios: Él confirma las palabras de Su profeta, Su esplendor es manifiesto en los cielos y en la tierra. Él perdona al pueblo que llamado a Su servicio proclama con constancia Su Unicidad. Pues sois: "Vosotros, oh stirpe de Israel, Su servidor".

וּבְכֵן אָמְרוּ לְאֱלֹהִים מִהִינוּרָא מַעֲשֵׂיךָ:

אָמְרוּ לְאֱלֹהִים. אֵל מֶלֶךְ בְּעוֹלָמוֹ. מַחִישׁ פְּדוּת עַמּוֹ.
לְקַיֵּם דְּבַר נְאֻמוֹ. כִּי סְלִיחָה עָמוֹ.

הוֹדוּ לִי קְרָאוּ בְשֵׁמוֹ:

אָמְרוּ לְאֱלֹהִים. בְּרוּךְ וּמְהֻלָּל בְּרַב גְּדֻלוֹ. מַחִישׁ
סְלִיחָה לְקַהְלוֹ. לְהִרְאוֹת לְכָל גְּדֻלוֹ. מְדַד מֵיִם בְּשֵׁעָלוֹ.
שִׁירוּ לוֹ זְמִירוֹ לֹ:

אָמְרוּ לְאֱלֹהִים. גּוֹאֵל עִם קְדוּשׁוֹ. בְּסְלִיחָה לְהַקְדִּישׁוֹ.
וּמְכַוֵּן בֵּית מִקְדָּשׁוֹ. לְזַרַע אַבְרָהָם קְדוּשׁוֹ.
הִתְהַלְלוּ בְשֵׁם קְדָשׁוֹ:

אָמְרוּ לְאֱלֹהִים. דְּגוּל מְשֻׁבַּח בְּרִקְיעַ עֲזוֹ. סוֹלֵחַ לְעַם
זוֹ בְּזוֹ. בְּדַבַּר עֲזוֹ וּמְעֲזוֹ. לְכֵן עֲדַת מְעֲזוֹ.
דְּרָשׁוּ יְיָ וְעֲזוֹ:

אָמְרוּ לְאֱלֹהִים. הַכֹּל בְּמֵאֲמַר עֲשָׂה. וְהוּא פֹעֵל וְעֲשָׂה.
סוֹלֵחַ לְאוֹם עַמּוּסָה. לְכֵן עִם בּוֹ חֶסֶה.
זְכְרוּ נִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר עֲשָׂה:

אָמְרוּ לְאֱלֹהִים. וּמְקַיֵּם דְּבַר עֲבָדוֹ. עַל אֶרֶץ וּשְׁמַיִם
הוֹדוּ. סוֹלֵחַ לְעַם מִיְחָדוֹ. אֲשֶׁר נִקְרָאוּ בְּדַבַּר סוּדוֹ.
זַרַע יִשְׂרָאֵל עֲבָדוֹ:

Proclamad ante Dios: Él extendió la tierra sobre las aguas. Él desde Sus alturas rige los destinos de la tierra. Él perdonará al pueblo único en la tierra. Por eso decid ante el fundador de la tierra: "Él es Adonai, nuestro Dios, Él rige toda la tierra".

Proclamad ante Dios: Él es Eterno, desde Su morada agraciara a Su congregación e hijos de Su Pacto. Con Su misericordia restaurará la gloria de Su Santuario. "Recordad eternamente Su Pacto."

Proclamad ante Dios: Cumple Tu promesa, con Tus hijos, Tu heredad. Pues así lo prometiste en Tu Torá: "Lo que concertó con Abraham".

Proclamad ante Dios: Él legisló una ley de rectitud. A los que Le veneran, en ella prometió la vida. Por eso perdona y borra nuestros errores, como se lo prometiera antaño a Moisés nuestro conductor. "Y lo reafirmó a Israel, como ley."

Proclamad ante Dios: Él es Eterno y Todopoderoso. Su existencia es el sumo misterio. Por eso nosotros loamos Su nombre eternamente, diciendo: "Bendito Adonai, Dios de Israel desde la eternidad hasta la eternidad".

Por lo tanto, ¡cuan magnas son las obras de nuestro Dios! En las alturas, Sus huestes cantan Su poder, en la tierra Su creación proclama Su gloria. Mas a Su servidor Él reveló Su luz. Él cumplirá la promesa que formulara a Su pueblo.

Por eso exaltamos Tu Unicidad.

אָמְרוּ לַאֱלֹהִים. זֶה רוֹקַע הָאָרֶץ. הַיֵּשֶׁב עַל חוּג הָאָרֶץ.
סוֹלֵחַ לְגוֹי אֶחָד בְּאֶרֶץ. לָכֵן אָמְרוּ לְיוֹסֵד אֶרֶץ.
הוּא יי אֱלֹהֵינוּ בְּכֹל־הָאָרֶץ:

אָמְרוּ לַאֱלֹהִים. חַי בְּמַעֲוֹנָתוֹ. תַּנּוּן וְחוּנָן עֲדָתוֹ. יָשׁוּב
בְּרַחֲמִים לְבֵיתוֹ. לָכֵן לְבָאֵי בְּבְרִיתוֹ.
וְכָרוּ לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ:

אָמְרוּ לַאֱלֹהִים. טַפִּי נִחַלְתוֹ. טָלְאֵי יְרֻשָׁתוֹ. יִקְיָם עַל־יְמֵוֹ
אֲמָרְתוֹ. כְּחֻקֹּק בְּתוֹרָתוֹ.
אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־אֲבֹרָהֶם וּשְׁבוּעָתוֹ:

אָמְרוּ לַאֱלֹהִים. יוֹעֵץ מִיִּשְׂרָאֵל לְחַק. יִרְאֵיו לְחַיִּים
לְחֻק. סוֹלֵחַ לְחַטָּא לְמַחֻק. כְּנִשְׁמַע לְרוּעָה מְרַחֻק.
וַיַּעֲמִידָהּ לְיַעֲקֹב לְחַק:

אָמְרוּ לַאֱלֹהִים. תִּקְיָף אֱלֹהֵי עוֹלָם. דְּבָרוּ נֶצֶב לְעוֹלָם.
וְהוּא מְכַל נְעָלָם. וַאֲנַחְנוּ מֵהַלָּלִים שָׁמוּ לְעוֹלָם.
בְּרוּךְ יי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן־הָעוֹלָם וְעַד־הָעוֹלָם:

וּבְכֵן גְּדוּלִים מַעֲשֵׂי אֱלֹהֵינוּ:

מַעֲשֵׂה אֱלֹהֵינוּ. אֲדִיר בְּוַעֲדוֹ. בָּרוּם וּבְמַחַת הוֹדוֹ.
נִלְאָה אֹר לְעַבְדוֹ. דְּבָר מְקִים לְעַבְדוֹ.
לָכֵן יִתְנַאֲה אֵין עוֹד מְלַבְדוֹ:

Él penetra los mundos eternos. Su justicia es eterna. El resplandor es el asiento de Su Trono. Desde Sus alturas regula la vida terrena, la sostiene con Su bondad.

Por eso Te exaltamos: "Pues Tú miras la tierra y ella se conmueve". Él rige el Universo. Penetra los secretos terrenos. Él afirma la tierra con Su Verbo.

Por eso Te exaltamos e invocamos Tu nombre, Señor de las huestes. Su Soberanía impera en Su creación. En las alturas Su nombre es venerado. Su veneración es acorde a Su grandeza. Su magnificencia es proclamada por todos Sus creados.

Por eso Lo exaltan los Serafines que circundan Su Trono. El firmamento proclama Su majestad. Su Providencia nos protege por doquier. Las multitudes elevan preces a Su nombre. Solo Él reina sobre nuestro pueblo. Por eso exaltamos las magnas obras de Adonai.

El verso siguiente se pronuncia en silenciosa devoción:

La obra del hombre y sus designios son la confusión. El hombre vive rodeado por la falacia. Su vida es efímera, su fin es el sepulcro. ¿Por qué habrá de enorgullecerse el hombre cuyos "días transcurren y se esfuman?"

Mas las obras de Dios, hemos de loar:

Nuestro Dios suspendió la tierra en el espacio, sostiene a los habitantes del Universo. Fundó la tierra sobre las aguas. Su nombre Todopoderoso todos loamos.

Por eso Te exaltamos, pues Tú circundas al mundo con Tu luz.

מַעֲשֵׂה אֱלֹהֵינוּ. הַמְכִיר עוֹלָמֵי עַד. וְסוֹפֵר וּמוֹנֶה עַד־
עַד. זֵיו מוֹשְׁבּוֹ נוֹעַד. חָלַד צוֹפֶה בְּמַסְעֵד.
לְכֵן יִתְנַאֵה הַמְבִיט לְאֶרֶץ וְתָרַעַד:

מַעֲשֵׂה אֱלֹהֵינוּ. טוֹעֵן עוֹלָמוֹ. יוֹדֵעַ הַדּוֹמוֹ. כָּלְלוֹ
בְּנִאֲמוֹ. לְעַד לְהַקִּימוֹ.
לְכֵן יִתְנַאֵה יְיָ צְבָאוֹת שְׁמוֹ:

מַעֲשֵׂה אֱלֹהֵינוּ. מוֹשֵׁל בְּמַפְעָלוֹ. נוֹרָא עַל זְבוּלוֹ.
סְלוּדוֹ כְּגִדְלוֹ. עֵזוֹ כְּרַב חִילוֹ.
לְכֵן יִתְנַאֵה שְׂרָפִים עֲמָדִים מִמַּעַל לוֹ:

מַעֲשֵׂה אֱלֹהֵינוּ. פָּאָרוֹ בְּשָׁמַי מְעוֹנֵי. צוֹפֶה וּמְבִיט לְעֵינֵי.
קְלוֹם שְׁמוֹ בְּהַמוֹנֵי. רוֹדֶה בְּקֶרֶב מוֹנֵי.
לְכֵן יִתְנַאֵה גְדוֹלִים מַעֲשֵׂי יְיָ:

El verso siguiente se pronuncia en silenciosa devoción.

מַעֲשֵׂה אָנוֹשׁ. תְּחַבּוּלוֹתָיו מְזוּמָה. שְׁבַחַו בְּחוּךְ מְרָמָה. רַפִּיחְתוּ
רָמָה. קְבוּר בַּסַּעִיף אֲדָמָה. וְאֵיךְ יִתְנַאֵה אֲדָם לְהַבֵּל רָמָה:

אֲבָל מַעֲשֵׂה אֱלֹהֵינוּ. שְׂדֵי רוֹקַע הָאֶרֶץ עַל בְּלִימָה.
שׁוֹכְנֵיהָ בְּלֵי הַיּוֹת לְשִׁמָּה. תִּכֵּן עַל מַיִם אֲדָמָה. תִּקְיֵף שְׁמוֹ
לְרוֹמָמָה.

לְכֵן יִתְנַאֵה עֵטָה אֹר בְּשִׁלְמָה:

Entonces, este es el Día del Juicio, las huestes celestiales, así como toda la humanidad son llamadas ante la presencia de Dios que pasa revista a cada uno individualmente. Dios, escruta las acciones del hombre, fija un límite a su vida terrena y decreta su destino. Este destino es inscripto en Rosh Hashaná y rubricado en Iom Kipur. Luego sigue una detallada enunciación de las tribulaciones de la vida, de sus alegrías y sus sufrimientos. (Nuestra versión castellana ha tratado de captar en términos inteligibles para el hombre moderno, el significado inherente a las grandes ansiedades y angustias de la vida que se reflejan en la enunciación susodicha.) Una vez más parecería que el hombre tiene muy poco que hacer para superar estas situaciones, sin embargo, es en este momento que el poeta indica que a pesar del juicio, todo está en las manos del hombre porque mediante un genuino arrepentimiento, la oración y la práctica de la justicia y la rectitud, se puede anular el rigor del juicio.

El arrepentimiento (Teshuvá), involucra un cambio radical en nuestra vida, una búsqueda de lo real y lo duradero y por consiguiente, una negación de aquellos actos y pensamientos que alejan al hombre de la vida creadora y responsable.

Esta categoría, en esencia, está muy relacionada con la relación del hombre consigo mismo y con la integración de su propia personalidad. La oración, el segundo medio al alcance del hombre, sugiere la dimensión vertical e indica que el hombre solo no es capaz de enfrentarse con los problemas de la vida.

La búsqueda de comunicación con el Todopoderoso, sin embargo, posibilita al hombre relacionarse con lo que está por encima de su propio ser y establecer un lazo con el Creador de todos los seres. Esto trae al hombre hacia una nueva dimensión del ser. El tercer elemento es la práctica de la justicia y la bondad con respecto al prójimo. Esta es la dimensión horizontal, porque el judaísmo ha entendido siempre que el arrepentimiento y la oración de ser ambos genuinos- deben, en última instancia expresarse en la forma en que le hombre trata a su prójimo. El judaísmo normativo no conoce aquella piedad que niega al mundo y a su sociedad. La prueba última de la fe genuina en el judaísmo ha sido siempre reflejada en la forma en que el hombre vive su vida en contacto con toda la realidad. Dios quiere que el hombre mejore su propia suerte. Dios quiere que el hombre sea Su copartícipe en la perfección del mundo. Es cierto -dice el autor-, que el hombre es frágil y mortal, pero, también es la creación de Dios, y como tal, tiene el poder de alinearse junto con la eternidad y dar un sentido a su lucha. -Al pararnos par recitar el Unetané Tokef, podamos pues, vibrar con su belleza, responder a su mensaje, sentir la presencia de Dios, y tratar de realizar su contenido en nuestra vida.

NOTA PARA UNETANÉ TOKEF

Sería sumamente difícil encontrar un piut que refleje con más vehemencia la teología del judaísmo, que esta pieza maestra de la liturgia de los *Iamim Noraim*.

La vieja fuente que sirvió de base para esta oración, aparece en el libro *Or Zarúa*, que data del siglo XVIII. De acuerdo a esta tradición, Rabí Amnón de Maguncia, intimado a abrazar la fe cristiana por el arzobispo local, pide a éste, un plazo de tres días, para meditar acerca de esta acción. Sin embargo, Rabí Amnón, considerándose culpable ante esta aparente manifestación de debilidad, cuando fue traído ante las autoridades de la iglesia, decretó él mismo, su veredicto que fue, la mutilación.

Cuando el día de Rosh Hashaná lo sorprende en su lecho de enfermo, pide ser transportado por sus discípulos hasta la sinagoga, y antes de la *Kedushá*, pidió le fuese permitido santificar el nombre de Dios con sus propias palabras, que resultaron ser, el *Unetané Tokef*. De acuerdo con este relato, cuando Rabí Amnón hubo terminado su plegaria, dejó este mundo para siempre. La historia continúa relatando, que unos cuantos días después, Rabí Amnón se le apareció en sueños a Rabí Kalonymos Ben Meshulam y le enseñó esta oración que fue desde entonces transmitida a las generaciones postreras. Sin embargo esta composición es considerada mucho más antigua y se remonta al período bizantino (aproximadamente año 800).

El poema se inicia con la afirmación del Reino de Dios y la santidad del tiempo (*Kedushat Haiom*). La imagen es poéticamente antropomórfica y vemos que Dios es descripto como sentado en Su trono pasando revista a las acciones de cada ser humano. A pesar del hecho que esto es actualmente la tarea del juez, nuestro texto nos informa que Dios está sentado en el trono con misericordia y verdad, lo que representa un poderoso indicio de que el judaísmo, jamás ha concebido al Todopoderoso como un juez severo e iracundo. Dios es Omnisciente y conoce la intimidad de nuestros pensamientos y nuestro ser, aún aquellas cosas que ya hemos sumido en el olvido. *Vejetam iad Kol adam bo*, cada ser humano es, a la larga, el responsable de sus propias acciones y del valor moral de su vida.

Una comprensión superficial de esta oración, podría sin embargo, conducirnos a una posición de determinismo, pero esto sería distorsionar el real significado del texto, que recalca que el hombre es el arquitecto de su propio futuro. Es cierto que el poeta describe un "pleito". El sonido del shofar es oído, un leve susurro es percibido; esta cualidad del silencio relacionado con Dios, aparece por primera vez, en la famosa escena del profeta Elías (I Reyes 19:11-22).

Así pues llegue hasta Ti, nuestra Kedushá, pues Tú eres nuestro Dios y nuestro Rey.

Clamemos con pasión, percibamos la sublime santidad de este día, vibremos ante su imponente solemnidad.

En este día Tu soberanía es exaltada, Tu trono se erige sobre la misericordia, y reinas en él, con la Verdad.

En verdad Tú eres el juez; Tú dilucidas todo, Tú eres el testigo. Tú inscribes nuestras acciones que están selladas ante Tu justicia, Tú recuentas nuestros actos, ninguno escapa a Tu justicia.

Tú abres el libro de nuestro destino que registra la evidencia de nuestros actos, que con nuestras propias manos hemos fraguado.

Un poderoso Shofar suena, mas sólo se percibe un suave susurro. En el cielo los ángeles todos presurosos, conturbados y presas de temblor claman: "He aquí el día del juicio".

Las huestes angelicales son sometidas a Tu justicia, aún ellas no son absueltas ante Tu justicia.

En la tierra todos los seres finitos, de éste Tu mundo, llamas ante Tu Presencia, desfilando cual rebaño ante su pastor.

Tú, como pastor que recuenta su rebaño, haciéndolo pasar bajo su cayado; escudriñas e inquietas, cuentas y recuentas a todos los seres vivientes.

Tú, recordando a todo ser viviente, decretas tiempo de vida para cada creatura e inscribes ante Ti el veredicto de nuestro juicio.

Oficiante

ובכן ולך תעלה קדשה. כי אתה אלהינו מלך:

Congregación

וגמנה תקוף קדשת היום. כי הוא נורא ואיום. ובו תנשא מלכותך. ויכון בחדר כסאך. ותשב עליו באמת: אמת כי אתה הוא דין ומוכיח ויודע ועד. וכותב וחוטם וסופר ומונה. ותזכור כל-הנשכחות. ותפתח את-ספר הזכרונות. ומאליו יקרא. וחוטם יד כל-אדם בו:

ובשופר גדול יתקע. וקול דממה דקה ישמע. ומלאכים יחפזון. וחיל ורעדה יאחזון. ויאמרו הנה יום הדין. לפקוד על-צבא מרום בדין. כי לא יוכו בעיניך בדין. וכל-באי עולם תעביר לפניה כבני מרון: כבקררת רועה עדרו. מעביר צאנו תחת שבטו. כן תעביר ותספור ותמנה. ותפקוד נפש כל-חי. ותחתוך קצבה לכל-בריה. ותכתוב את-גזר דינם:

En Rosh Hashaná se inscribe ante Ti nuestro destino, y en Iom Kipur, queda rubricado ante Tu Providencia.

Cuántos pasarán por este mundo, y cuántos nacerán; quién vivirá, quién morirá.

Quién cumplirá sus días y quién será truncado. Quién perecerá víctima del fuego, y quién morirá sumergido por aguas tempestuosas.

Quién será víctima de las armas. Y quién será presa del rigor de la naturaleza. Quién morirá de hambre y quién perecerá de sed.

Quien se esfumará en el fragor de la vida, y quién morirá víctima de dolencia incurable. Quién morirá condenado por cortes terrenas.

Quién gozará del arte de vivir, y quién será víctima de la inconstancia. Quién gozará de serenidad, quién será presa de neurosis.

Quién gozará de quietud y quién sufrirá por la angustia. Quién empobrecerá y quién enriquecerá. Quién será humillado y quién vivirá en dignidad.

PERO EL ARREPENTIMIENTO, LA ORACIÓN Y LA JUSTICIA ATENUAN LA SEVERIDAD DE NUESTRO VEREDICTO.

Tu nombre es magno, profusamente Te loamos.

Tú eres tardo en la ira, y dispuesto a perdonar. Pues no deseas que el hombre confundido muera, sino que abandone su senda y que retorne a la vida.

Aún hasta sus últimos días lo esperas. Si se arrepiente, lo acoges. En verdad Tú eres el Creador, y Tú conoces nuestros impulsos y pasiones; pues somos débiles mortales de carne y hueso.

El hombre procede del polvo y retorna al polvo. Gana su pan con riesgo de su vida. Se asemeja a una quebradiza vasija de arcilla, es: como el heno que fenece, como la flor que se marchita.

Su vida es efímera cual sombra fugaz, es como las nubes que se disipan cual brisa que sopla y desaparece, cual polvo transportado por los vientos, su vida es como un sueño que se esfuma.

Mas Tú eres nuestro Dios Viviente, y Rey Eterno.

Tu esencia es inconmensurable, Tu existencia es eterna.

El hombre en su finitud no concibe Tu gloria, no puede develar el misterio de Tu existencia. Tu nombre es acorde a Tu gloria, Tu gloria es digna de Tu nombre.

Tu nombre nos ha llamado al servicio de Tu causa. Hazlo por Tu nombre, oh Dios, manifiesta Tu Santidad, sobre el pueblo que santifica Tu nombre.

Hazlo por Tu gloria y Tu nombre, siempre loado por Tu pueblo, que junto con las huestes angelicales proclama las palabras de Tu profeta:

בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה יִכְתָּבוּן. וּבְיוֹם צוֹם כְּפוּר יִחְתַּמוּן. בְּמָה יַעֲבֹרוּן. וּבְמָה יִבְרָאוּן. מִי יִחִי. וּמִי יָמוּת. מִי בְקִצּוֹ. וּמִי לֹא בְקִצּוֹ. מִי בְאֵשׁ. וּמִי בַמַּיִם. מִי בַחֲרֹב. וּמִי בַחֲיָה. מִי בְדָרֶעַב. וּמִי בְצָמָא. מִי בְרַעַשׁ. וּמִי בַמִּנְפֶה. מִי בַחֲנִיקָה. וּמִי בַסְּקִילָה. מִי יָנוּחַ. וּמִי יָנוּעַ. מִי יִשְׁקֹט. וּמִי יִטְרַף. מִי יִשְׁלֹו. וּמִי יִתְיַסֵּר. מִי יַעֲנִי. וּמִי יַעֲשֶׂר. מִי יִשְׁפֹּל. וּמִי יָרוּם:

וְתִשׁוּבָה וְתַפְּלָה וְצַדִּיקָה

מַעֲבִירִין אֶת־רוּעַ הַגְּזֵרָה:

כִּי בְשִׁמְךָ בֵּן תִּהְלַחֲדָה. קִשָּׁה לְכַעוֹס וְנוּחַ לְרַצוֹת. כִּי לֹא תִחַפּוּץ בְּמוֹת הַמֵּת. כִּי אִם בְּשׁוּבוֹ מִדְּרָכּוֹ וְחִיָּה. וְעַד יוֹם מוֹחוֹ תִחַכֶּה לוֹ. אִם יָשׁוּב מִיַּד תִּקְבְּלוּ: אָמֵת כִּי אַתָּה הוּא יוֹצֵרָם. וְאַתָּה יוֹדֵעַ יִצְרָם. כִּי הֵם בְּשֶׁר וְדָם: אָדָם יִסּוּדוֹ מֵעֶפֶר וְסִגְפוֹ לְעֶפֶר. בְּנִפְשׁוֹ יָבִיא לְחִמּוֹ. מְשׁוּל בְּחָרָם הַנִּשְׁבָּר. כְּחֹצִיר יָבֵשׁ. וּכְצִיץ נוֹבֵל. כְּצֶלַע עוֹבֵר. וְכַעֲנַן כָּלָה. וְכִירוּחַ נוֹשֶׁבֶת. וְכַאֲבָק פּוֹרֵחַ. וְכַחֲלוֹם יַעוּף:

וְאַתָּה הוּא מֶלֶךְ אֵל חַי וְקַיִם:

אִין קִצְבָה לְשִׁנוּתֶיהָ. וְאִין קִץ לְאֶרֶץ יְמֶיהָ. וְאִין לְשַׁעַר מַרְקָבוֹת כְּבוֹדָהּ. וְאִין לְפָרֵשׁ עֲלוֹם שְׁמָהּ. שְׁמָהּ נִאָה לָהּ וְאַתָּה נִאָה לְשְׁמָהּ. וְשִׁמְנוּ קִרְאָתָהּ בְּשִׁמְךָ:

עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמָךְ. וְקַדֵּשׁ אֶת־שְׁמָךְ עַל מַקְדֵּישֵׁי שְׁמָךְ. בְּעֵבֹר כְּבוֹד שְׁמָךְ הַנֶּעֱרָץ וְהַנִּקְדָּשׁ. כְּסוּד שְׁיִחַ שְׂרָפִי קֹדֵשׁ. הַמַּקְדֵּישִׁים שְׁמָךְ בְּקֹדֵשׁ. דְּרִי מַעְלָה עִם דְּרִי מַטָּה:

Kadosh, Kadosh, Kadosh Adonai Tsebaot meló jol haarets kevodó.

Los serafines llamándose entre sí claman: Santo, santo, santo es Adonai de las huestes, toda la tierra está llena de Su gloria. Su gloria llena el Universo. Los ángeles servidores preguntan uno al otro: ¿Dónde está la residencia de Su gloria? Ellos responden proclamando: Bendito sea Adonai, desde el lugar de Su residencia. Desde Su morada, Él se tornará con misericordia hacia Su pueblo que proclama Su unidad, todos los días por la tarde y por la mañana. diciendo con amor:

Shema Israel Adonai Elohenu, Adonai Ejad.

Oye, oh Israel, Adonai es nuestro Dios, Adonai es Único. Único es nuestro Dios; Él es nuestro Padre; Él es nuestro Rey; Él es nuestro Salvador. Él, con su misericordia, nos anunciará su renovada promesa ante todo ser viviente:

Yo soy Adonai, vuestro Dios.

Tú eres Todopoderoso, oh Dios, cuán magno es Tu nombre sobre toda la tierra! Dios reinará sobre todo el Universo, en aquel día el Eterno será único y Su nombre Único.

Imloj Adonai leolam, Elohaij Tsióñ ledor va dor. Aleluya.

Pues así está dicho en Tus Sagradas Escrituras: Adonai reinará hasta la eternidad. Tu Dios oh Sióñ, a través de todas las generaciones. Aleluya.

A través de los tiempos proclamaremos Tu grandeza y hasta la eternidad Tu santidad invocaremos. Tus alabanzas jamás cesaremos de cantar. Porque Tú eres Rey excelso y Santo.

Apiádate de Tus creados, y regocíjate con Tu creación. Así proclamarán todos los que en Ti se cobijan, cuando favorezcas a Tu pueblo, oh Dios, Tú eres santificado por toda Tu creación.

בכתוב על-יד נביאה. וקרא זה אליזה ואמר.

קדוש קדוש קדוש יי צבאות.

מלא כל-הארץ כבודו:

כבודו מלא עולם. משרתיו שואלים זה לזה איזה מקום כבודו. לעממתם ברוך יאמרו.

ברוך כבודי מן מקומו:

ממקומו הוא יפן ברחמים ויחן עם המיחדים שמו ערב ויבקר בכל-יום תמיד פעמים באהבה שמע אמרים.

שמע ישראל יי אלהינו יי אחד:

אחד הוא אלהינו הוא אבינו הוא מלכנו הוא מושיענו. והוא ושמיענו ברחמיו שנית לעיני כל-חי. להיות לכם לאלהים.

אני יי אלהיכם:

אדיר אדירנו יי אדונינו מה-אדיר שמך בכל-הארץ: והיה יי למלך על-כל-הארץ ביום ההוא יהיה יי אחד ושמו אחד: ובדברי קדש כתוב לאמר.

ימלך יי לעולם. אלהיך ציון לדר ודר. הללויה:

לדור ודור נגיד גדלך. ולנצח נצחים קדשתך נקדיש. ושבחך אלהינו מפנינו לא ימוש לעולם ועד. כי אל מלך גדול וקדוש אמתה:

המול על-מעשיך ותשמח במעשיך. ויאמרו לך חוסיך בצדקך עמוסיך תקדש אדון על כל-מעשיך:

Pues Tú has revestido con Tu Santidad, al pueblo que proclama Tu Santidad. Con la belleza de la santidad ellos elevan sus preces cual diademas hacia Ti, oh Dios, así pues, santificado sea Tu Nombre, Adonai Dios nuestro sobre Tu pueblo Israel, y sobre Jerusalem Tu ciudad, y sobre Sión, Residencia de Tu Gloria, y sobre el reino de David Tu Ungido, y sobre Tu glorioso Santuario.

Oh Dios, Tú has de recordar en nuestro favor, el poderoso amor que nuestro patriarca Abraham Te profesó. Cuando recuerdes el sacrificio de su hijo Isaac, frustra las acusaciones de nuestros adversarios.

El mérito del patriarca Jacob, hombre íntegro, invocamos hoy, para que nos absueles en nuestro juicio. Pues es sagrado el día de hoy para nuestro Señor. Si carecemos de defensa para nuestra causa, enseña Tú oh Dios, Tu palabra y Tu ley a Tu pueblo Israel, y absuélvenos en el juicio, pues Tú eres Rey de la Justicia.

Plut en acróstico compuesto por IANAI. Siglo VII.

En manos de Dios está la mesurada justicia,
Y todos creen en Él, Dios de la Verdad.

Él escudriña y devela los profundos y recónditos secretos;
Y todos creen en Él, que conoce nuestros ocultos pensamientos.

Él redime de la muerte, y rescata del sepulcro;
Y todos creen en Él, Redentor Todopoderoso.

Él sólo es juez de todos los seres;
Y todos creen en Él, Juez de la Verdad.

Él dijo: "Soy el que Soy";
Y todos creen en Él, que fue, es, y será Eterno.

Su nombre es Inmutable, así Sus loores;
Y todos creen en Él, pues nada existe excepto Él.

Él recuerda bondadosamente a los que Le invocan;
Y todos creen en Él, que recuerda el Pacto.

Él concede la vida a toda Su creación;
Y todos creen en Él, y en Su existencia Sempiterna.

כִּי מְקַדְשִׁיךָ בְּקִדְשֶׁתְךָ קִדְשֶׁתָּ. נֶאֱמַר לְקָדוֹשׁ שְׂאֵר
מְקַדְוֹשִׁים: וּבָבֹן יִתְקַדֵּשׁ שְׁמֶךָ יי אֱלֹהֵינוּ עַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ
וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירֶךָ וְעַל צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ וְעַל מְלָכוֹת
בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ וְעַל מְכוּנֶיךָ זְהִיכְלֶיךָ: עוֹד יִזְכְּרֵנוּ
אַהֲבַת אֵיתָן אֲדוֹנֵנוּ. וּבָבֹן הַנֶּעֱקֵד יִשְׁבִּית מְדִינָנוּ. וּבִזְכוּת
הַתָּם יוֹצֵא אֵיוֹם לְצַדִּיק דִּינָנוּ. כִּי קָדוֹשׁ הַיּוֹם לְאֲדוֹנֵינוּ:
בְּאֵין מְלִיץ יִשָּׂר מוֹל מְגִיד פֶּשַׁע. תְּגִיד לִיעֲקֹב דְּבָר חֶק
גַּמְשָׁפֵט. וְצַדִּיקֵנוּ בְּמִשְׁפָּט הַמֶּלֶךְ הַמְשָׁפֵט:

הַאֲוֹחַ בְּיַד מִדַּת מְשָׁפֵט:

וְכֹל מְאֲמִינִים שֶׁהוּא אֵל אֱמוּנָה:

הַבּוֹחַן וּבּוֹדֵק גְּזֵי נִסְתָּרוֹת:

וְכֹל מְאֲמִינִים שֶׁהוּא בּוֹחַן כְּלִיּוֹת:

הַגּוֹאֵל מִמָּוֶת וּפּוֹדֶה מִשְׁחַת:

וְכֹל מְאֲמִינִים שֶׁהוּא גּוֹאֵל חֶזֶק:

הַדֵּן יַחֲדֵי לְבֹאֵי עוֹלָם:

וְכֹל מְאֲמִינִים שֶׁהוּא דֵין אֶמֶת:

הַהֲעִי בְּאֵהִיָּה אֲשֶׁר אֵהִיָּה:

וְכֹל מְאֲמִינִים שֶׁהוּא הֵיָּה וְהוָּה וְיִהְיֶה:

הַיִּדְאֵי שְׁמוֹ כִּי תִהְלָתוּ:

וְכֹל מְאֲמִינִים שֶׁהוּא וְאֵין בְּלִחוּ:

הַזּוֹכֵר לְמִזְבְּעֵי טוֹבוֹת וְכִרּוֹנוֹת:

וְכֹל מְאֲמִינִים שֶׁהוּא זּוֹכֵר הַבְּרִית:

הַחּוֹמֶה חַיִּים לְכָל־חַי:

וְכֹל מְאֲמִינִים שֶׁהוּא חַי וְקַיִם:

Él es bueno y prodiga el bien, tanto para los impíos, como para los buenos,

Y todos creen en Él, y en Su magnánima bondad.

Él conoce la naturaleza de todos los creados,

Y todos creen en Él, que los formó y los creó.

Él es Todopoderoso, Su Presencia está por doquier;

Y todos creen en Él, pues es Todopoderoso.

Su existencia es mística,

Y todos creen en Él, pues Él sólo es Dios.

La Soberanía Le pertenece, a los reyes terrenales Él rige;

Y todos creen en Él, Eterno Soberano.

Con Su misericordia orienta las generaciones;

Y todos creen en Él, que mantiene la merced.

Él es longánimo, y tolerante;

Y todos creen en Él, que perdona con constancia.

Él es Altísimo, mas Su Providencia acompaña a los que Lo veneran;

Y todos creen en Él, que responde a nuestras íntimas invocaciones.

Él abre la puerta del perdón a los que se arrepienten de sus acciones;

Y todos creen en Él, pues Él tiende Su mano al que retorna.

Él es tolerante con el impío, desea su absolución,

Y todos creen en Él, Justo y Recto.

Él es tardo en la ira e indulgente;

Y todos creen en Él, que es longánimo.

Él es clemente, Su misericordia precede a Su ira,

Y todos creen en Él, pues acepta nuestra conciliación.

הטוב. ומטיב לרעים ולטובים:

וכל מאמינים שהוא טוב לכל:

היודע יצר כלי-יצורים:

וכל מאמינים שהוא יוצרם בבטן:

הכל יכול וכוללם יחד:

וכל מאמינים שהוא כל יוכל:

הלך בקטר בצל שדי:

וכל מאמינים שהוא לברו הוא:

הממליך מלכים ולו המלוכה:

וכל מאמינים שהוא מלך עולם:

הנוהג בחסדו כל-דור:

וכל מאמינים שהוא גוצר חסד:

הסובל ומעלים עין מסוררים:

וכל מאמינים שהוא סולח סלה:

העליון ועינו אל יראיו:

וכל מאמינים שהוא עונה לחש:

הפותח שער לדופקי בתשובה:

וכל מאמינים שהוא פתוחה ידו:

הצופה לרשע וחפץ בהצדקו:

וכל מאמינים שהוא צדיק וישר:

הקצר בנעם ומאריך אף:

וכל מאמינים שהוא קשה לבעוס:

הרחום ומקדים רחמים לרגו:

וכל מאמינים שהוא רך לרצות:

Él es justo y equitativo frente al grande y al pequeño,
Y todos creen en Él, Juez de la Justicia.

Él es perfecto y ecuánime con los íntegros,
Y todos creen en Él, y en la perfección de Su obra.

Únicamente Tú eres exaltado, y Tu Unidad reina sobre toda la creación; pues así está escrito en la visión de Tu profeta: "Dios reinará sobre todo el Universo, en aquél día el Eterno será Único, y Su nombre Único".

Por lo tanto, Adonai, Dios nuestro, manifiesta Tu temor sobre toda Tu creación, y Tu reverencia sobre todo lo que has creado; para que Te veneren toda la creación y todos los creados se prosternen ante Ti, uniéndose así toda la humanidad, para cumplir con Tu voluntad, con integridad. Pues sabemos, oh Dios, que el dominio a Ti pertenece, que en Tu mano está la fuerza, que Tu diestra infunde valor y que Tu nombre es venerado por todo lo que has creado.

Por lo tanto, oh Dios, concede dignidad a Tu pueblo, y gloria a aquellos que Te veneran; alienta la esperanza de los que Te buscan, para que sean válidas las palabras de los que en Ti están esperanzados. Que la alegría circunde la tierra y el regocijo a Tu ciudad, otorga renovada fuerza a David, Tu servidor. Haznos ver la resplandeciente luz mesiánica de Tu Ungido de la dinastía de Ishai, prontamente en nuestros días.

Así pues, los justos lo verán y se regocijarán, y los piadosos entonarán cánticos de alegría. La voz de la iniquidad se extinguirá, y toda maldad se esfumará cual humo, cuando hagas desaparecer de la tierra el imperio de la arrogancia.

הַשָּׁוֶה. וּמִשׁוֹה קָטוֹן וְגָדוֹל:

וְכָל מְאֻמִּינִים שֶׁהוּא שֹׁפֵט צָדִיק:

הַתָּם וּמִתָּמָם עִם תְּמִימִים:

וְכָל מְאֻמִּינִים שֶׁהוּא תָּמִים פְּעֻלוֹ:

תִּשְׁגַּב לְבַדְּךָ וְתִמְלֶךְ עַל כָּל בְּיָחֹד. כְּכָתוּב עַל-יָד

נְבִיאֶךָ. וְהָיָה יי לְמֶלֶךְ עַל-כָּל-הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יְהִיָּה יי

אַחַד וְשֵׁמוֹ אֶחָד:

וּבְכֹן תֵּן פִּחְדֶּךָ יי אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל-מַעֲשֵׂיךָ וְאֵימַתְךָ עַל

כָּל-מַה-שֶּׁבָּרָאתָ. וַיִּירָאוּךָ כָּל-הַמַּעֲשִׂים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ

כָּל-הַבְּרוּאִים. וַיַּעֲשׂוּ כָּלָם אֲגֻדָּה אֶסֶת לַעֲשׂוֹת רְצוֹנֶךָ

בְּלִבָּב שְׁלָם. כִּמוֹ שֶׁיְדַעְנוּ יי אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשְּׁלֵטוֹן לְפָנֶיךָ עַו

בְּיָדֶךָ וּגְבוּרָה בִּימִינֶךָ וְשִׁמְךָ נֹרָא עַל כָּל-מַה-שֶּׁבָּרָאתָ:

וּבְכֹן תֵּן כְּבוֹד יי לְעַמֶּךָ תְּהִלָּה לִירְאֵיךָ וְתִקְוָה

לְדוֹרְשֵׁיךָ וּפְתִחוֹן פֶּה לְמִיַּחֲלִים לָךְ. שְׂמֵחָה לְאַרְצֶךָ

וְשִׁשׁוֹן לְעִירֶךָ וְצִמְיַחַת קָרְו לְדוֹד עֲבָדֶךָ וְעֵרִיכַת נֵר לְבֹן

יְשִׁי מְשִׁיחֶךָ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ:

וּבְכֹן צְדִיקִים יֵרְאוּ וַיִּשְׁמְחוּ וַיִּשְׂרִים יַעֲלִזוּ וַחֲסִידִים

בְּרָנָה יִגִּילוּ. וְעוֹלָתָה תִּקְפֹּץ פִּיהָ וְכָל-הַרְשָׁעָה בְּלָה בְּעֵשׂוֹן

תְּהַלָּה. כִּי תַעֲבִיר מִמִּשְׁלַת זָרוֹן מִן הָאָרֶץ:

Y se allegará a Ti todo el mundo para servirte y para bendecir Tu glorioso nombre.

Y Tu justicia triunfante, todos los pobladores de lejanas islas, aclamarán, y Te invocarán todos los pueblos que antaño desconocieron Tu gloria.

Te loarán en todos los confines de la tierra, y proclamarán con constancia: "Es magno Adonai".

Traerán a Tus altares sus ofrendas y repudiarán a sus ídolos, junto a ellos se confundirán, y todos al unísono Te servirán, al irrumpir el sol del amanecer, Tu presencia buscarán.

Reconocerán todos Tu poder y Tu Reino, e impartirán enseñanza a los extraviados en la oscuridad.

Proclamarán con constancia Tu Grandeza, y Te enaltecerán y Te exaltarán por sobre todas las divinidades.

Y con veneración buscarán Tu presencia, y Te coronarán con diadema de Gloria.

Y las montañas prorrumpirán en canciones y los habitantes de las islas remotas se regocijarán cuando Tú reines.

Y todos ellos aceptarán los deberes de Tu reino y Te invocarán las multitudes de los pueblos.

Y desde los lejanos confines de la tierra acudirán y proclamarán todos Tu reino, oh Dios.

וְאֵתִיו כָּל לְעִבְדֶּךָ וַיְבָרְכוּ שֵׁם כְּבוֹדֶךָ. וַיִּגִּדּוּ בְּאֵיִם
צְדָקָה: וַיְדַרְשׁוּהָ עַמִּים לֹא יִדְעוּהָ. וַיִּהְלְלוּהָ כָּל־אֲפִסִּי
אֶרֶץ. וַיֹּאמְרוּ תָמִיד יִגְדַּל יְיָ: וַיִּזְבְּחוּ לָהּ אֶת־זִבְחֵיהֶם.
וַיִּזְנְחוּ אֶת־עֲצָבֵיהֶם. וַיִּחַפְּרוּ עִם פְּסִילֵיהֶם: וַיִּטּוּ שְׁכֵם
אֶחָד לְעִבְדֶּךָ. וַיִּרְאוּהָ עִם שֶׁמֶשׁ מִבְּקֹשֵׁי פְּנֵיהָ. וַיִּכְרִירוּ
בָּח מַלְכוּתֶךָ. וַיִּלְמְדוּ תוֹעִים בֵּינָה: וַיִּמְלְלוּ אֶת־זִבְחֹתֶךָ.
וַיִּנְשְׂאוּהָ מִחֲנֻשָּׂא לְכָל לְרֹאשׁ. וַיִּסְלְדוּ בַחֲלֵה פְּנֵיהָ.
וַיַּעֲטְרוּהָ גִזְר תַּפְאָרָה: וַיִּפְצְחוּ הָרִים רִנָּה. וַיִּצְהֲלוּ אֵיִם
בְּמַלְכֶּךָ. וַיִּקְבְּלוּ עַל מַלְכוּתֶךָ עַל־יְהוָה. וַיְרוֹמְמוּהָ בְּקִהְל
עַם: וַיִּשְׁמְעוּ רְחוּקִים וַיְבֹאוּ. וַיִּתְּנוּ לָהּ כֶּתֶר מְלוּכָה:

Este piut fue escrito hace más de 1200 años por un autor desconocido, pero su mensaje universalista muestra claramente que el judaísmo, genuinamente comprendido, no conoce un "chauvinismo" hueco, ni un nacionalismo angosto. Esta poesía describe la época mesiánica como un internacionalismo teológico que comparte más que favorablemente con los ideólogos el concepto de "un mundo" en el siglo xx. Es importante notar que para el judaísmo la época de paz mundial vendrá cuando todos los hombres por doquier reconozcan la supremacía del reinado de Dios y cuando vivan de acuerdo con los más altos valores de Su Ley. Si hay un Solo Dios, Creador de todo, entonces todos los hombres son hermanos. Uno podría pensar que después de tantos siglos de masacres y guerra, de sufrimiento y barbarie, que el hombre moderno, dotado con tanta ciencia y conocimiento tendría que haber solucionado el problema de cómo vivir en paz con su semejante. Pero, desgraciadamente, sabemos que estamos muy lejos de la armonía y el respeto mutuo. Quizás, este *Piut* podría enseñarnos que sólo cuando destruyamos todos los ídolos modernos, políticos, así como materiales, psíquicos, así como los de la superstición y el prejuicio... sólo entonces, el hombre reconocerá a Dios como Padre de todos los hombres y aceptará la responsabilidad de la "creación continua" del Universo.

Entonces reinarás tan solo Tú Adonai, sobre toda Tu creación en el Monte Sión, morada de Tu gloria, y en Jerusalem, ciudad de Tu Santuario, pues así está dicho en Tus Sagradas Escrituras: "Adonai reinará hasta la eternidad, tu Dios, oh Sión, a través de las generaciones, alabad a Adonai".

Santo eres Tú y venerado es Tu nombre, no hay otra divinidad excepto Tú, pues así está escrito: "Es a través de la justicia que el Señor de las huestes es exaltado, y es con la rectitud que Tu nombre es santificado", Bendito eres Tú Adonai, Rey Santo.

Nos elegiste entre los pueblos, nos concediste Tu amor. Nos elevaste entre las naciones, nos santificaste con Tus preceptos, y nos acercaste al culto de Tu venerado nombre.

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis:

Con Tu amor nos concediste este día (de Shabat y este día) del Perdón, para absolución y perdón de todos nuestros delitos; (nos concediste con amor) día de sagrada convocación, en recuerdo de nuestra liberación de Egipto.

Debido a nuestras transgresiones fuimos exilados de nuestra tierra y alejados de nuestro país. Por eso no podemos peregrinar hasta Tu Templo, ahora destruido, y cumplir con los deberes de nuestro culto.

וּתְמַלֹּךְ אִתָּהּ יְיָ לְבַדְּךָ עַל כָּל־מַעֲשֵׂיךָ בְּהַר צִיּוֹן
מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קֹדֶשֶׁךָ בְּכָתוּב בְּדַבְרֵי
קֹדֶשֶׁךָ. יְמַלֵּךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדָר וָדָר הַלְלוּהָ:
קְדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ וְאֵין אֱלֹהִים מִבְּלַעֲדֶיךָ בְּכָתוּב.
וַיִּנְבֵּה יְיָ צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט וְהָאֵל הַקְּדוֹשׁ נִקְדַּשׁ בַּצָּדָקָה.
בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמְּלִיךְ הַקְּדוֹשׁ:

אַתָּה בְּחַרְתָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים. אֶהְבֵּת אוֹתָנוּ. וְרָצִיתָ בָּנוּ.
וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל־הַלְשׁוֹנוֹת. וְקִדְשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ. וְקִרְבַּתָּנוּ
מִלְּכָנוּ לַעֲבוֹדָתְךָ. וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ עָלֵינוּ קִרְאתָ:

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis

וַתִּמְן לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת־יוֹם וְהַשַּׁבָּת הַזֶּה לְקֹדֶשֶׁה
וְלִמְנוּחָה וְאֶת־יוֹם הַכִּפּוּרִים הַזֶּה לְמַחִילָה וְלִסְלִיחָה
וְלִכְפָּרָה וְלִמְחֹל בּוֹ אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ וּבְאַהֲבָהוּ מִקְרָא
קֹדֶשׁ. זָכַר לִיצִיאַת מִצְרַיִם:

וּמִפְּנֵי חַטָּאתֵינוּ וְגַלְיָנוּ מֵאַרְצָנוּ וְנִתְרַחַקְנוּ מֵעַל אֲדָמָתָנוּ
וְאֵין אֲנַחְנוּ יְכוֹלִים לַעֲשׂוֹת חֻבוֹתֵינוּ בְּבֵית בְּחִירָתְךָ בְּבֵית
הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ שֶׁנִּקְרָא שְׁמֶךָ עָלֵינוּ מִפְּנֵי הַיָּד שֶׁנִּשְׁתַּלְּחָה
בְּמִקְדָּשֶׁךָ:

Sea Tu voluntad Adonai, Dios nuestro, y de nuestros padres: Padre piadoso, renovar Tus mercedes para con nosotros. Restaura Tu Santuario en todo su esplendor y gloria. Padre nuestro, Rey nuestro, revela ante nosotros la gloria de Tu reinado, manifiesta Tu soberanía sobre nosotros, reúne a nuestros dispersos de entre los pueblos, y recógelos desde los confines de la tierra.

Condúcenos a Sión Tu ciudad con regocijo, y hacia Jerusalem, ciudad de Tu Santuario con eterna alegría. Allí cumpliremos con todos nuestros deberes hacia Ti. El servicio suplementario de este día (de Shabat y este día) del Perdón, Te dedicaremos tal como lo prescribes en Tu Torá que nos entregaste por manos de Moisés, Tu servidor.

NÚMEROS 28:9-10

NÚMEROS 29:7-8

Y en el mes séptimo, en el día diez de este mes, día de sagrada convocación será para vosotros y afligiréis vuestro ser, y ningún trabajo haréis en él.

En Shabat:

Se regocijarán con la manifestación de Tu reinado, todos los que observan el Shabat y su deleite. El pueblo que santifica el Séptimo día, se deleitará en la abundancia que Tú prodigas. El Séptimo día elegiste y consagraste, proclamándolo electo entre los días, en perpetuo recuerdo de la obra de Tu creación.

יהי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו מלך
רחמן שתשוב ותרחם עלינו ועל מקדשך ברחמיך
הרבים. ותבנהו מהרה ותגדל כבודו: אבינו מלכנו
גלה כבוד מלכותך עלינו מהרה. והופע והנשא עלינו
לעיני כל-חי. וקרב פוורינו מבין הגוים. ונפוצותינו כנס
מירכתי ארץ: והביאנו לציון עירך ברנה. ולירושלים
בית מקדשך בשמחת עולם: ושם נעשה לפניך את
קרבות חובותינו. תמידים כסדרם ומוספים כהלכתם:
ואתמוסף יום והשבת הזה ואתמוסף יום הכפרים הזה
נעשה ונקריב לפניך באהבה כמצות רצונך כמו שכתבת
עלינו בתורתך על ידי משה עבדך מפי כבודך כאמור:

En Shabat

וביום השבת שני-כבשים בני-שנה תמימים ושני עשרנים
סלת מנחה בלולה בשמן ונסכו: עלת שבת בשבתו על-עלח
התמיד ונסכה:

ובעשור להודש השביעי הזה מקרא קדש יהיה לכם
ועניתם את-נפשתיכם כל-מלאכה לא תעשו:

והקרבתם עלה לי ריח ניחח פר בקרבך אחד איל אחד
קבשים בני-שנה שבעה תמימים יהיו לכם: ומנחתם ונספיהם
במדבר שלשה עשרנים לפר שני עשרנים לאיל ועשרון לכבש
ויין כנסכו ושני שעירים לכפר ושני תמידים כהלכתם:

En Shabat

וישמחו במלכותך שומרי שבת וקוראי ענג. עם מקדשי
שביעי כלם ישבעו ויתענגו מטובה. והשביעי רצית בו
וקדשתו חמדת ימים אתו קראת זכר למעשה בראשית:

Una humanidad fragmentada y corrupta, confundida por un caos de lenguas y presa de temores y odios necesitaba que les mostrasen el sendero de la rectitud. Necesitaba que le enseñasen que el deber supremo del hombre es cultivar las capacidades divinas de su naturaleza. La tarea de servir como ejemplo a las leyes morales de Dios fue asignada a Abraham y al pueblo que lo iba a suceder. Un pacto concertado con Abraham, y reafirmado con Isaac y Jacob definió el papel de Israel en el mundo: dar conciencia a toda la creación del enorme poder destructivo del hombre, así como también su vasta capacidad para el bien. A través de la Torá confiada a su cuidado, este pueblo daría a conocer la voluntad de Dios a la humanidad. De este pueblo surgió la tribu de Levi y de esta tribu provinieron los grandes sacerdotes que llevaron a cabo los ritos anuales prescriptos para purificar al hombre del pecado.

El hombre necesita frecuentemente hacer un inventario de su conducta. Sus pecados inconfesados e imperdonables amenazan con distorsionar y destruir la imagen divina que existe en su interior. La eliminación del orgullo, la envidia, y la terquedad, los poderes purificantes del arrepentimiento, y la posibilidad de "retornar" a Dios, a quien con el pecado alejamos de nuestras vidas, fueron las enseñanzas simbolizadas y promulgadas en Iom Kipur.

La Avodá continúa con una meticolosa descripción del servicio de Iom Kipur tal como se llevó a cabo en los tiempos del Templo y como es recordado en el Tratado de *Iomá*. Seguimos los procedimientos de los baños y abluciones del Sumo Sacerdote, de la selección de las múltiples ofrendas, del Sumo Sacerdote entrando en el "Sancto Sanctorum" en medio de una nube de incienso para purificarlo de los pecados del pueblo, y de su simbólica purificación del altar externo y del resto del santuario. Leemos acerca del envío del macho cabrío llevando los pecados del pueblo a una región desierta.

Con dramático impacto, la Avodá nos conduce a cada una de las tres confesiones pronunciadas por el Sumo Sacerdote. En la primera confesaba sus propios pecados, en la segunda los pecados de los demás sacerdotes, y, en la tercera, ofrecía confesión por todo el pueblo de Israel. En cada confesión pronunciaba el Nombre Inefable y en cada instante, los sacerdotes y el pueblo que se encontraban en el atrio del Templo, cuando escuchaban el Nombre Inefable, se prosternaban y respondían: "Baruj shem kevod maljutó leolam vaed". (Bendito sea Su Glorioso Reino por siempre jamás.) Leemos la descripción que los poetas hacían de la alegría que se poseionaba de todo Israel al finalizar los ritos de expiación. Los cielos se alegraban, las tierras fértiles se regocijaban. El hombre y la naturaleza se unían en plegaria a Dios, quien los había purificado.

עָלֵינוּ לְשִׁפְחָה לְאָדוֹן הַכֹּל לְחַת גְּדֻלָּהּ לְיוֹצֵר
בְּרֵאשִׁית שְׁלֵא עֲשֵׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאָרֶץ ח וְלֹא שָׁמְנוּ כְּמִשְׁפָּחוֹת
הָאָרֶמָה שְׁלֵא שָׁם חָלַקְנוּ כְּהֵם וְגַרְלָנוּ בְּכָל הַמּוֹנִים:

וְאִנְחָנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים
לְפָנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקְּרוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

שְׁהוּא נוֹטָה שְׁמַיִם וְיוֹסֵד אָרֶץ וּמוֹשֵׁב יְקָרוֹ בְּשָׁמַיִם מְמַעַל
וְשִׁכֵּינַת עֵזוֹ בְּנִבְהֵי מְרוֹמִים: הוּא אֱלֹהֵינוּ אֵין עוֹד. אָמֵן
מְלַכְנוּ אָפֶס זוֹלָתוֹ בְּכָתוּב בְּחוֹרְתוֹ נִדְרַעַת הַיּוֹם וְהַשְׁבֹּת
אֵל לְבָבְךָ כִּי יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מְמַעַל וְעַל-הָאָרֶץ
מִתַּחַת אֵין עוֹד:

NOTA PARA LA AVODÁ POR MAX ARZT

Esta sección comprende una vívida descripción de un pasado no olvidado. Nuestra versión de la Avodá está basada en la descripción que hace la Mishná sobre la oración y servicio llevados a cabo en el Templo en Iom Kipur. La Avodá comienza con una consideración bíblica ricamente adornada con simbolismo midráshico, de cómo Dios transformó el caos en creación. Dice cómo Él iluminó la tierra con Su luz, la preparó para el milagro de la vida y pobló sus aguas y la tierra firme con una multitud y variedad de criaturas. En el jardín de Edén, majestuosos árboles que ofrecían sus sabrosos frutos aguardaban para dar placer al invitado del Creador. Ese invitado era el hombre, moldeado por Dios con arcilla inerte e ideado a Su imagen. Situado en el jardín para disfrutar de las delicias terrenales estaba libre de preocupaciones. Su compañera formada de su propia carne y hueso, compartía con él una vida de ininterrumpida felicidad. Pero el hombre creado con libre albedrío, cedió a la tentación y desobedeció el mandamiento divino.

Allí comenzó la repetida tensión entre la obstinación humana y la voluntad de Dios. Con la sucesión de las generaciones, aumentó la corrupción del hombre. Aún del diluvio primitivo en el tiempo de Noé, no surgió una humanidad nueva y virtuosa. Libre para violar o cumplir la ley moral, el hombre continuaba adorando ídolos. Hasta concibió la construcción de la torre de Babel que alcanzaría los cielos y así desafió la supremacía del Creador.

MEDITACIÓN

En la meditación siguiente, la Congregación eleva sus preces en favor de sus conductores espirituales

Dios nuestro y de nuestros padres, inspira el verbo de los emisarios de Tu pueblo, la Congregación de Israel, que se presentan ante Ti, para implorar Tu indulgencia a favor de Tu pueblo, la Congregación de Israel. Enséñales qué decir; instrúyeles cómo hablar, responde a sus demandas y muéstrales cómo han de glorificarte.

Ellos transitan a la luz de Tu Divina Presencia. Ellos se prosternan ante Ti y bendicen con su verbo a Tu pueblo.

Concédeles Tu Bendición, oh Dios. Ellos conducen Tu pueblo hacia Ti y circundados por Tu Congregación, hasta Ti en oración se allegan. Los ojos de Tu pueblo, de ellos están pendientes, sus esperanzas en Ti están depositadas.

Temblorosos se acercan al Arca Sagrada, para orar por Tu pueblo, y la Congregación los circunda como un muro, y Tú, oh Dios, desde el cielo, los verás y les concederás Tu misericordia.

Ellos elevan sus ojos hacia los cielos, hacia Ti, derraman a raudales sus más íntimas oraciones, y Tú, oh Dios, óyeles desde los cielos. Haz que su palabra no vacile, que su expresión sea clara, y que no sientan vergüenza, las multitudes que en ellos confían.

Dirije su verbo, para que oren a Ti de acuerdo a Tu Voluntad. Pues únicamente Tú, concedes la gracia y la piedad, pues así está escrito en Tu Torá: "Agradeceré a quien agracie, y Me apiadaré de quien Me apiade". Y está dicho también: "Que no sientan confusión, por mi causa, los que en Ti están esperanzados, Adonai mi Dios. Que no sufran vergüenza, por mi culpa, los que a Ti Te buscan, oh Dios de Israel".

Oficiante

En Dios deposito mi esperanza, a Su presencia imploro, Le pido me conceda capacidad de expresión para que pueda cantar Su magnificencia entre las multitudes aquí congregadas; para que mi lengua prorrumpe en cánticos, loando Su maravillosa Creación. Pues es el hombre el que prepara su mente, mas es Dios el que concede la elocuencia.

Adonai, abre mis labios y mi boca anunciará Tus loores. Acepta mis palabras y la meditación de mi corazón, Adonai, mi Protector y mi Redentor.

En la meditación siguiente, la Congregación eleva sus preces en favor de sus conductores espirituales

אלהינו ואלהי אבותינו היה עם פִּיּוֹת שְׁלוּחֵי עַמָּךְ
בֵּית יִשְׂרָאֵל. הָעוֹמְדִים לְבַקֵּשׁ תְּפִלָּה וְתַחֲנוּנִים מִלְּפָנֶיךָ
עַל עַמָּךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל: הוֹרֵם מִה־שִּׂיאֵמְרוֹ. הַבִּינֵם מִה־
שִׁדְּבָרוֹ. הַשִּׁיבֵם מִה־שִּׂישְׂאֵלוֹ. יָדַעַם הַיָּד יִפְאָרוּ: בְּאוֹר
פְּנִיךָ יִהְלְכוּ. בְּרַךְ לָךְ יִכְרְעוּ. עַמָּךְ בְּפִיהֶם יְבָרְכוּ.
וּמִבְּרָכוֹת פִּיךָ כָּלֵם יִתְבָּרְכוּ: עַמָּךְ לְפָנֶיךָ יַעֲבִירוּ. וְהֵם
בְּתוֹךְ יַעֲבוֹרוּ: עֵינֵי עַמָּךְ בָּם תְּלוּיֹת. וְעֵינֵיהֶם לָךְ
מִיַּחֲלוֹת: גָּשִׁים מוֹל אֲרוֹן הַקֹּדֶשׁ בְּאֵימָה. לְשִׁבְךָ כְּעַם
וְחֻמָּה. וְעַמָּךְ מִסְּבִיבִים אוֹתָם כְּחֻמָּה. וְאַתָּה מִן הַשָּׁמַיִם
תִּשְׁנִיחַ אוֹתָם לְרַחֲמָה: עֵינֵי נוֹשָׂאִים לָךְ לְשָׁמַיִם. לֵב
שׁוֹפְכִים נִכְחָךְ כְּמִים. וְאַתָּה תִּשְׁמַע מִן הַשָּׁמַיִם: שְׁלֵא
יִכְשְׁלוּ בַלְשׁוֹנָם. וְלֹא יִנְקְשׁוּ בְּשׁוֹנָם. וְלֹא יִבּוֹשׁוּ בְּמִשְׁעָנָם.
וְלֹא יִכְלְמוּ בָּם שְׂאוֹנָם. וְאֵל יֹאמֶר פִּיהֶם דְּבַר שְׁלֵא
כִּרְצוֹנְךָ: כִּי תַחֲנוּןֶיךָ יִי אֱלֹהֵינוּ הִמָּה חֲנוּנִים. וּמְרוֹחֲמֶיךָ
הִמָּה מְרוֹחֲמִים: כִּמָּה שִׁדְּעָנוּ יִי אֱלֹהֵינוּ אֶת־אֲשֶׁר תָּחוּן
יוֹחֵן. וְאַתָּה אֲשֶׁר תִּרְחַם יְרוּחַם. כְּכָתוּב בְּתוֹרַתְךָ. וְחַנּוּתִי
אֶת־אֲשֶׁר אֲחוֹן וְרַחֲמֵי אֶת־אֲשֶׁר אֲרַחֵם: וְנֹאמֶר אֶל־יִבּוֹשׁוּ
כִּי קִנִּיךָ אֲדַנִּי אֱלֹהִים צְבָאוֹת. אֶל־יִכְלְמוּ בִּי מִבְּקִשֶׁיךָ
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

Oficiante

אוֹחִילָה לְאֵל. אֲחַלָּה פְּנֵיו. אֲשַׁאלָה מִמֶּנּוּ מַעֲנָה לְשׁוֹן:
אֲשֶׁר בִּקְהַל עִם אֲשִׁירָה עִזּוֹ. אֲבִיעָה רְנֹנוֹת בְּעַד מִפְעָלֶיךָ:
לְאָדָם מַעֲרָכֵי לֵב. וּמִי מַעֲנָה לְשׁוֹן: יִי שְׁפָתֵי תִפְתָּח וּפִי
יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ: יְהִי לְךָ צוֹן אֲמַר־יִי. וְהִגִּיוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ יִי
צוּרֵי וְגוֹאֲלֵי:

LA AVODÁ

Este pasaje es obra de la pluma de RABÍ MESHULAM BEN KALONYMOS.
Siglo x.

Oh Dios Todopoderoso, artífice de todo poder, quién puede como Tú, realizar Tus maravillosas obras y Tu creación. Al principio Tú creaste el firmamento y fundaste el Universo sosteniéndolo en el espacio.

Cuando el mundo estaba sumido en profundas tinieblas, cuando la oscuridad cubría el haz de la tierra, Tu luz, que como ropaje Te circunda, irrumpió e iluminó con su aurora las tinieblas de la creación.

Las aguas dividiste y las reuniste en los mares, límite les fijaste para que no volvieresen a recubrir la tierra; ella emergió del agua y prodigó generosamente su vegetación. Plantaste un huerto al este, llamado Edén, para el deleite de aquellos que creaste con la locución de Tu verbo.

Dos grandes luminare, circundados por constelaciones de estrellas en el firmamento de Tu gloria, colocaste. Luego creaste de las aguas los peces y las aves, y el legendario Leviatán, para deleite de Tus piadosos.

De la tierra hiciste surgir toda suerte de animales para sustento de Tus creados. Proveíste alimentos para el ser humano, que aún no habías creado. Entonces formaste de la materia terrestre un cuerpo al cual imprimiste formas, e insuflaste en él un alma pura, emanada de Tus cielos. Lo sumiste en profundo sueño y de uno de sus costados formaste a su compañera. Con Tu Verbo le ordenaste no comer el fruto del árbol de la sapiencia, mas él sucumbió ante la tentación e incitación de la serpiente y violó Tu mandato. Entonces le retribuiste diciendo: "Con el sudor de tu frente comerás tu pan". Su débil compañera fue víctima del sufrimiento, y la tentación (serpiente), se arrastraría eternamente por la tierra teniendo al polvo de la misma como alimento.

Y Adam conoció a su mujer, y ésta concibió dando a luz a dos hijos: el uno fue agricultor, y el otro pastor. Juntos los dos Te ofrecieron: un sacrificio y una ofrenda. Rechazaste la ofrenda del mayor y aceptaste el presente del menor; después de eso, Caín, acallando todo sentimiento de piedad asesinó a su propio hermano. Mas él imploró Tu perdón y le concediste una prueba de Tu indulgencia. Mas las generaciones postreras profanaron Tu nombre atribuyéndoselo a imágenes esculpidas.

Mas ellos perecieron sumergidos por las olas de los mares. Los que sobrevivieron, más arrogantes, se apartaron de Tu senda, pero desaparecieron entre los elementos desencadenados y las tempestuosas aguas del diluvio. Pero Noaj, un arca construyó por Tu mandato, y la salvación le brindaste. Tú lo bendijiste con una numerosa estirpe, que pobló la tierra.

Mas ellos también contra Ti se rebelaron, en una torre Tus cielos quisieron escalar. Mas como por obra del viento, ellos fueron dispersados por doquier.

Entonces surgió el patriarca amado, venido de allende el río, quien proclamó Tu existencia por el mundo. Con su profunda fe, aún a su único hijo, nacido a su vejez, en holocausto Te ofreció. De su estirpe elegiste al hombre íntegro, dedicado al pastoreo.

אָמִיץ כָּח כְּבִיר וְרַב אוֹנִים. אֲשֶׁר מִי יַעֲשֶׂה כְּמַעַשׁ
גְּבוּרֹתֶיךָ. אָמֵץ עֲלִיּוֹת קָרִית עַל קָרִים. אַף יִסְדֶּךָ תִּבְל
עַל בְּלִימָה: בְּהִיּוֹת עוֹלָם חֲשֵׁךְ וְצִלְמוֹת וְעִיפָה. בְּמַעֲטָה
לְבוּשֶׁךָ אוֹר בְּקֶר הַגִּהָתָּ. בֵּין יְדוּגִים חֲצֵתָ כְּקֶרַח הַנּוֹרָא.
בְּצוֹל הַקְּוִיָּתָם לְבַל יִכְסוּן חֶלְדֵּי: גְּלִית פְּנֵי גִשֵׁי וְהִנִּיחָה
חֲנוּכָה. וְזוֹ מִקְדָּם טַעַם לְשַׁעֲשׂוּעַ מֵאַמִּירָךְ. גִּדְל מְאוּרוֹת
תְּמָה בְּרִקִיעַ עֲזָךְ. וְגַם צָבָא מְזוֹרוֹת עִמָּם צְוִיָּתָ: דֵּי שְׁחִים
וְדָאִים מְשַׁעֲלֵ צָרָתָ. דְּמִיּוֹן בְּרִיחַ לְכֶרֶת יוֹשְׁבֵי גְנִים.
דְּבוֹקַת רְגָבִים הוֹצִיאָה רוֹמְשִׁים וְשׂוֹאֲפִים. דֶּר קֶנָּה וּבְצָה
לְאַרוּחַת קְרוֹאֵיךָ: הַכְנֵתָ טִבַּח וְמִסְדָּ וְסוּעֵד אֵין. הַקְרַצְתָּ
גַּלְמֵי מְחִמֵּר בְּתַבְנִית חֲתָמָךְ. הַפְחַתָּ בְּחֶלְדוֹ טָהַר גִּשְׁמֵי
מִזְבוֹלָךְ. הִרְדַּם וּמִצְלָעוֹ עֲזָר לוֹ יַעֲדָתָ: וְצוִיָּתוֹ בְּלִי לַעוֹט
מַעַץ הִרְעַתָּ. וְהִפְרַ צְוִי כִפְתִי בְּהַשְׁאֵת זוּחַל. וְעִנֵּשׁ בְּזַעַת
אַף לְטָרוֹף חֶקוֹ. וְאוֹלַת בְּצִירִים וְעָרוֹם עָפָר לְחֶמּוֹ: וְרוֹי
רָבְעוֹ הַקְפִּיתָ בְּבִטָּן חוֹמְדָתָ. וְרַעָה וְהוֹלִידָה אֶכְר וְרוּעָה
צֵאן. וְיָבַח וְשֵׁי הַגִּישׁוֹ לְמוֹלָךְ יַחַד. וְעַמָּתָ בָּרַב וְשַׁעַתָּ
חֲשׂוֹרַת צְעִיר: חֶמֶל רַחֲמֵי שַׁחַת וְעָרַף אַחַ. חֶלָה פְּגִיךָ
וְשַׁמָּתָ לוֹ אוֹת. חֶלּוֹ שְׁלִישִׁים קָרָא בְּשִׁמָּךְ לְסַמָּל. חֵיל
נּוֹזְלִים קָרָאתָ וְשִׁטְפוֹם וְאַבְדוּ: טָעוּ גְאִים וּפְצוּ סוֹר
לְגִגְדָךְ. טוֹרְפוּ בְּחַם הוֹמִים וּזוֹרְבוּ גַצְמָתוֹ. טָעוּן גִּפְר נוֹשַׁע
בְּסִגְרָתָ בְּעָדוֹ. טְפוּלִיו הַפְרִיתָ וּמְלָאוּ פְּנֵי צִיָּה: יַעֲצוּ
נְאֻחָדִים לָרוֹם עַד לְשַׁחַק. יִקְשׂוּ נִפְצוּ בְּרוּחַ סוּעָה וְסָעֵר.
יָדִיד אֲתוֹי עֶבֶר יִדְעָךְ בְּעוֹלָם. יַחוּם וְקוֹנֵיו הַעֲלָה לָךְ
לְכִלִּיל: כְּשֶׁה תָּמִים בָּחַר אִישׁ תָּם. כְּחֶשֶׁק יִשִּׁיבַת אֱהָלִים

Y él siguió Tu senda, anhelando Tu amor. Por eso, stirpe noble y descendencia amante de la verdad y virtuosa, a él concediste. De entre sus hijos elegiste para servirte a la piadosa tribu de Levi, y de la misma consagraste a Tu culto, a uno de sus hijos, como Sumo Sacerdote en Tu Santuario. Para portar el diadema en su cabeza y revestirse con los Urim. Para servirte en el Iom Kipur, siete días antes, Tus piadosos creyentes, preparaban al Sumo Sacerdote y lo rociaban con aguas y lo purificaban. En este intervalo lo ejercitaban para las necesidades de Tu culto.

Los sabios y ancianos, lo alentaban y ejercitaban para cumplir con su sacerdocio. Al amanecer del noveno día (vispera de Iom Kipur) lo conducían hasta el Pórtico del Este, y allí él contemplaba los sacrificios ya designados para el Iom Kipur. Cuando el sol se acercaba a su ocaso, reducían su alimentación, para evitar todo percance durante su reposo nocturno. Los ancianos de su tribu lo ejercitaban a usar el incienso y bajo juramento lo instruían acerca de su entrada al Santo de los Santos. Apenados por la sospecha del juramento, prorrumpián todos en lágrimas. Después leían ante él pasajes de la Torá y de la Tradición Oral para mantenerlo despierto hasta la medianoche.

Después se efectuaban dos sorteos para designar a los cohanim que retirarían las cenizas del altar externo y del interno y del candelabro. Por el tercer sorteo designábase al cohen que ofrecería el incienso, mientras que por el cuarto se designaba al que ordenaría los trozos del sacrificio. Cuando el vigía del templo pregonaba que el alba empezaba a apuntar (día de Kipur) se tendía en derredor del Sumo Sacerdote un lienzo de lino, para separar entre él y el pueblo; entonces se desvestía y después de la ablución en el agua se revestía de sus ropajes dorados. Y después de las abluciones rituales inmolaba el sacrificio matutino.

Delegaba a otro cohen la prosecución de los ritos, y él rociaba con la sangre el altar. Desde allí, iba y ofrecía el incienso, preparaba el candelabro, y hacía las libaciones. Cuando concluía toda esta ceremonia, se volvía a desplegar en derredor de él un lienzo de lino como al principio. Después se dirigía a la (Parvá) sala donde efectuaba una ablución y se desvestía de sus ropajes dorados para mutarlos por ropas blancas, que procedían de Pélusia (Egipto) y cuyo costo era: dieciocho manim.

ונמשך אחריך. בשר הניטי יף הוצאת מחלציו. כלו זרע אמת ואין דפי: לשרתך אנית לוי איש חסידך. להבדיל מגזעו מקדש קדש קדשים. לקשור גור קדש ולעטות אורים. לישב בכבדה פנימה ימים שבועה: מחזיקי אמה שבוץ קדם לעשור. מפרשים כהן הראש בדת המלאים. מזים עליו מי חטאת לטהרו. זורק מקטיר ומיטיב להתרגל בעבודה:

גלויים אליו גבונים ישישי שער. נואמים לו קרא נא בקיף. גנה תשיעי יעמידהו בשער קדים. נוי זבחי יום לפניו יעבירו: סמך ביאת שמש צידו ימעטו. סאב לבן פן בדרם יקרהו. סבי שבטו ללמד חפן יולכיהו. סמים לתמר בפנים אותו ישביעו. סמר בשרו והדמיע כי נחשד. סרו גם הם ובכה הגירו. שיח מדרש בפה ובכתב הגיון. סביבו ישגנו לעוררו עד חצות: עלצו תרום דשן בפנים ראשון. עוד יפיוסו לדשון פנימי ומגורה. עקב קטרת פנים חדשים ישלשו. ערוך נתחים יחד פנים הרביעי. עלה ברק השחר כנם הצופה. עליו פרשון מסך בוך להצנע. ערה סותו טבל ועט זהבים. עמד וקדש וקרץ חמיד השחר: פקד למרקו והוא קבל וזרק. פרש הקטיר והיטיב הקריב ונסך. פעלת כליל השלים ועש בסדר. פרשו סדיו לבן עוד כבראשונה. פרוה בקדש שם קדש ופשט. פסע וטבל לבנים עט וקדש. פלוסים ערכם מגים

Ropajes elegidos para presentarse ante el servicio de Dios, glorioso Rey. Entre el vestíbulo y el altar, estaba colocado un novillo, con la cara hacia el oeste y su cabeza inclinada hacia el sur.

El Sumo Sacerdote se acercaba, posaba sus manos sobre la cabeza del novillo y confesaba públicamente sus pecados.

Y así solía decir: Oh Dios, yo he pecado, he cometido iniquidades y transgresiones ante Ti, yo, asimismo como los componentes de mi casa. Oh Dios, invoco Tu Nombre Inefable, perdona los errores, delitos y transgresiones mías, así como la de los componentes de mi casa.

Pues así está escrito en la Torá que nos revelaste por medio de Moisés, Tu servidor: "Pues en este día se os perdonará, purificándoos de todos vuestros errores, ante Adonai".

Y los cohanim y el pueblo, congregados en el atrio del Templo, cuando oían el Nombre Inefable, de boca del Sumo Sacerdote, con santidad y pureza, se arrodillaban y se prosternaban, e inclinados loaban a Dios diciendo: "Bendito sea Su glorioso Reino por siempre jamás".

El Sumo Sacerdote, a su vez, alargaba la enunciación del Nombre Inefable hasta que los fieles concluían de pronunciar sus loores a Dios; y después, él les decía: "Seréis purificados". Y entonces Tú, con Tu bondad, despertabas Tu misericordia, y perdonabas a Tu piadoso servidor.

Después se dirigía hacia el este del atrio, donde se hallaban colocados dos machos cabríos, donados por la congregación. Eran parejas de color y de talla, y destinados para el sacrificio expiatorio, para la congregación. Después de una urna donde habían depositados dos boletos de oro, los sacaba y sorteaba a los dos machos cabríos, uno para el Altísimo, y el otro que sería enviado al desierto para expiación.

Entonces elevaba su voz y clamaba: "Es este el sacrificio expiatorio, ofrecido a Adonai".

שְׁמוֹנֶה עָשָׂר. פְּאוּרִים לְשֶׁרֶת בָּם לְמִלְךָ הַכְּבוֹד. פָּר
מָצָב בֵּין אוֹלָם לְמוֹבָח. פָּנָיו יָיִה וְרֵאשׁוֹ גִּגְבֵה מְעַקֵּם
פָּנָשׁ וְסִמָּךְ יָדָיו עַל רֵאשׁוֹ. פִּשְׁעָיו הוֹדָה וּבָחָבוּ לֹא טָמָן:

Oficiante y Congregación

וְכִךְ הָיָה אוֹמֵר. אֲנִי הַשֵּׁם. חָטָאתִי. עָוִיתִי. פִּשְׁעָתִי
לְפָנֶיךָ אֱנִי וּבֵיתִי. אֲנִי בַשֵּׁם. כִּפְרִינָא. לְחַטָּאִים. וְלַעֲוֹנוֹת.
וְלַפִּשְׁעִים. שְׁחָטָאתִי. וְשָׁעֵוִיתִי. וְשִׁפְשַׁעְתִּי לְפָנֶיךָ אֱנִי וּבֵיתִי.
כְּכַתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה עֲבָדְךָ מִפִּי כְבוֹדְךָ. בִּיבִיּוֹם הַזֶּה
יִכְפֹּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטָּאתֵיכֶם לְפָנָי יְהוָה

וְהַכֹּהֲנִים וְהַעַם הָעוֹמְדִים בְּעֶזְרָה. כְּשֶׁהָיוּ שׁוֹמְעִים אֶת־
הַשֵּׁם הַנִּכְבָּד וְהַנוֹרָא מְפוֹרָשׁ יוֹצֵא מִפִּי כֹהֵן גָּדוֹל בְּקִדְשָׁה
וּבְטַהֲרָה. הָיוּ כּוֹרְעִים וּמְשַׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים וְנוֹפְלִים עַל
פְּנֵיהֶם. וְאוֹמְרִים בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מְלִכּוֹתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:

וְאִף הוּא הָיָה מְתַכַּנֵּן לְגִמּוֹר אֶת־הַשֵּׁם כְּגַנֵּד הַמְּבָרְכִים
וְאוֹמֵר לָהֶם תִּתְהַרְוּ: וְאַתָּה בְּטוֹבָךָ מְעוֹרֵר רַחֲמֶיךָ וְסוֹלֵחַ
לְאִישׁ חֲסִידְךָ:

צָעַד לִילָךְ לוֹ לְמִזְרַח עֶזְרָה. צָמַד שְׁעִירִים שֵׁם מֵהוֹן
עָדָה. צְמוּדִים אֲחוּיִם שׁוּיִם בְּתֵאֵר וּבְקוֹמָה. צְגִים לְכַפֵּר
עוֹן בַּת הַשׁוֹבְבָה. צְהוּב חֲלָשִׁים טָרַף וְהָעֵלָה מִקְלָפִי.
צָנַח וְהִגְדִיל לְשֵׁם גְּבוּהָ וְלַצּוּק. צָעַק בְּקוֹל רֶם לִי

Los que lo oían contestaban bendiciendo el Nombre de Dios. Entonces el Sumo Sacerdote ataba en la cabeza del macho cabrío emisario, un cordón escarlata, colocándolo frente al lugar desde donde sería enviado al desierto. Después volvía hasta su novillo y confesaba sus errores y los de los demás cohanim ante Dios.

Oficiante y Congregación

Y así solía decir: Oh Dios, yo he pecado, he cometido iniquidades, y transgresiones ante Ti. Yo, como asimismo los componentes de mi casa y los hijos de Aarón a Tu servicio consagrados. Oh Dios, invoco Tu Nombre Inefable, perdona los errores, los delitos y las transgresiones mías, así como las de los componentes de mi casa y las de los hijos de Aarón consagrados a Tu servicio. Pues así está escrito en la Torá que nos revelaste por medio de Moisés Tu servidor: "Pues en este día, se os perdonará, purificándoos de todos vuestros errores, ante Adonai". Y los cohanim y el pueblo, congregados en el atrio del Templo, cuando oían el Nombre Inefable, de boca del Sumo Sacerdote, con santidad y pureza, se arrodillaban y se prosternaban e inclinados loaban a Dios diciendo: "Bendito sea Su glorioso reino por siempre jamás".

El Sumo Sacerdote, a su vez, alargaba la enunciación del Nombre Inefable, hasta que los fieles concluían de pronunciar los loores a Dios; y después él les decía: "Seréis purificados". Y entonces Tú, con Tu bondad, despertabas Tu misericordia, y perdonabas a la tribu a Ti consagrada.

Después se hacía de un cuchillo filoso y sacrificaba el novillo de acuerdo con lo prescripto, recogía sangre en una vasija, y se la entregaba a un cohen que la movía constantemente, para mantenerla en estado líquido hasta el momento en que rociaría con ella. Después en un incensario de oro liviano y de finas paredes, con un

חטאת. צותתיו ענו לו ובִּרְכוּ אֶת־הַשֵּׁם. צָבַע זְהוּרִית קֶשֶׁר בְּרֹאשׁ הַמִּשְׁתַּלַּח. צִיַּנְתוּ אֶמֶן נֶגֶד בֵּית שְׁלוֹחַ. צָלַח וּבָא אֶצֶל פָּרוֹ שְׁנִית. צִחַנְתוּ וְשִׁלְמַטְהוּ פְּנֵי צוּר הַתְּנֻדָּה:

Oficiante y Congregación

וּכְךָ הָיָה אוֹמֵר. אֲנִי הַשֵּׁם. חַטָּאתִי. עֲוִיתִי. פִּשְׁעֵתִי לִפְנֵיךָ אֲנִי וּבֵיתִי וּבְנֵי אֶהְרֹן עִם קְדוֹשְׁךָ. אֲנִי בַשֵּׁם. כְּפָר־נָא. לַחַטָּאִים. וְלַעֲוֹנוֹת. וְלַפִּשְׁעִים. שְׁחַטָּאתִי. וְשַׁעֲוִיתִי. וְשִׁפְשַׁעֵתִי לִפְנֵיךָ אֲנִי וּבֵיתִי וּבְנֵי אֶהְרֹן עִם קְדוֹשְׁךָ. כִּכְתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה עֲבָדְךָ מִפִּי כְבוֹדְךָ. כִּי בְיוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטָּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה

וְהַכֹּהֲנִים וְהָעָם הָעוֹמְדִים בְּעִזְרָה. כְּשֶׁהָיוּ שׁוֹמְעִים אֶת־הַשֵּׁם הַנִּכְבָּד וְהַנּוֹרָא. מְפֹרֵשׁ יוֹצֵא מִפִּי כֹהֵן גָּדוֹל בְּקִדְשָׁהּ וּבִטְהָרָה. הָיוּ כּוֹרְעִים וּמְשַׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים וְנוֹפְלִים עַל פְּנֵיהֶם. וְאוֹמְרִים בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מְלִכּוֹתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:

וְאִף הוּא הָיָה מְתַכַּנֵּן לְגִמּוֹר אֶת־הַשֵּׁם כְּנֶגֶד הַמְּבַרְכִים וְאוֹמֵר לָהֶם תִּטְהָרוּ: וְאַתָּה בְּטוֹבָה מְעוֹרֵר רַחֲמֶיךָ וְסוֹלַח לְשִׁבְט מִשְׁרֵתִיךָ:

קַח מֵאַכְלַת חֲדָה וְשַׁחֲטוּ כַּסְדָּר. קַבֵּל דָּם בְּמִזְרֵק וְנִתְּנוּ לַמַּמְרָס. קְרִישְׁתוּ יָמָס עַד עַת הַצִּיָּה. קְפוּי פֶּן יְהִי וְתַעֲדָר סְלִיחָה. קוּחַ לוֹחֲשׁוֹת חַת בְּמַחְמַת פְּרָגִים. קָלָה

mango largo, colocaba tres "kabin" (medidas) de brasas. Después le presentaban una cuchara con una vasija llena de incienso, de la cual extraía dos puñados y los colocaba en la vasija. Entonces asiendo el incensario con su mano derecha y la cuchara con su izquierda, se dirigía hacia el velo del Santuario y se acercaba hasta las varillas del Arca de la Torá, entre las cuales colocaba el incienso, y se retiraba después de esparcir el aroma del incienso. Después recibía la sangre, y colocándose entre las varillas, untaba su dedo y rociaba contando, una vez hacia arriba, y siete hacia abajo. Y así solía contar: Una, una y una, una y dos, una y tres, una y cuatro, una y cinco, una y seis, una y siete.

Después, presuroso iba y colocaba la vasija sobre uno de los zócalos, y sacrificaba un macho cabrío, recogiendo la sangre, en una vasija sacra, y se colocaba otra vez delante del Arca de la Torá y rociaba con la sangre como ya lo hiciera. Y así solía contar: Una, una y una, una y dos, una y tres, una y cuatro, una y cinco, una y seis, una y siete.

Después colocaba esta vasija sobre el otro zócalo, y llevando la sangre del novillo, presuroso se llegaba hasta el velo del Santuario, y rociaba con la sangre frente al propiciatorio como ya lo hiciera.

Después mezclaba la sangre de los dos sacrificios y rociábala para purificar el altar. Después se colocaba cerca de uno de los machos cabríos que permanecía vivo y confesaba todos los errores del pueblo ante Dios.

וַגִּלְדֵּךָ וְאַרוֹכַת יָדְךָ. קָדַר לְתוֹכָהּ שְׁלֶשֶׁת קַבִּין וְנְחָלִים.
 קָרְבוּ לוֹ בְּזֶדֶד וְגִדְוֹשֶׁת דְּקָה. קָלַט וְחָפֵן וְהָרִיק לְחוּד בְּזֶדֶד.
 קָפֵץ מִחֶמֶה בְּיָמִין וּבְזֶדֶד בְּשִׁמְאַל. קִישׁ צְעָדָיו לְפָרְכוֹת
 וְקָרַב לְבָדִים. קָטַרְתָּ שֵׁם בִּינִימוֹ וְעָשָׂן וַיֵּצֵא: רוֹבֵה מְמָרֵם
 מִזֶּנֶן נֶטֶל דָּם. רָצַף וְנִכְנַס וְקָם בֵּין שְׂדֵים. רָצוּי הַזֵּיוֹת טָבֵל
 וְהִצְלִיף בְּמַנִּין. רוּם מַעֲלָה אַחַת וּמִטָּה שֶׁבַע:

וְכַךְ הָיָה מוֹנֶה. אַחַת. אַחַת וְאַחַת. אַחַת וְשִׁתַּיִם. אַחַת
 וְשָׁלֹשׁ. אַחַת וְאַרְבַּע. אַחַת וְחֲמִשׁ. אַחַת וְשֵׁשׁ. אַחַת וְשֶׁבַע:

רָץ וְהִנִּיחוֹ בְּכֹן וְשָׁחַט שְׁעִיר. רָצָה וְקָבֵל דָּמוֹ בְּאַנֵן
 קָדַשׁ. רָגַל וְעָמַד מְקוּם וְעוֹד אֶרֶן. רָצָה הַזֵּיוֹת כְּמַעֲשֵׂה
 דָּם פָּר:

וְכַךְ הָיָה מוֹנֶה. אַחַת. אַחַת וְאַחַת. אַחַת וְשִׁתַּיִם. אַחַת
 וְשָׁלֹשׁ. אַחַת וְאַרְבַּע. אַחַת וְחֲמִשׁ. אַחַת וְשֵׁשׁ. אַחַת וְשֶׁבַע:

רָהַט וְהִנִּיחוֹ וְדָם פָּר נֶטֶל. רָגַלְיוֹ הָרִיץ וְצָג חוּץ
 לְבִדְלָת. רָקְמֵי פָרְכַת יוֹ כְּמַשְׁפֵּט כְּפָרְת. רָגַשׁ וְשָׁנָה וְהִזָּה
 מִדָּם שְׁעִיר:

שָׁב וּבָלְלֵם וְחִטָּא מִזֶּבַח סְגוּר. שֶׁבַע עַל טְהָרוֹ וּבִקְרָנָיו
 אַרְבַּע. שָׁקַד וּבָא אֶצֶל שְׁעִיר הַחַי. שָׁנִיוֹן עִם וְזִדוֹנוֹ יוֹדָה
 לְאֵל:

Oficiante y Congregación

Y así solía decir: Oh Dios, Tu pueblo, la Congregación de Israel, ha pecado, cometiendo iniquidades y transgresiones contra Ti. Oh Dios, invoco el Nombre Inefable, para que perdones las transgresiones, iniquidades y errores en los cuales ha incurrido Tu pueblo, la Congregación de Israel.

Pues así lo prometiste en la Torá, que nos entregaste por manos de Moisés, Tu servidor: "Pues en este día os será perdonado, purificándoos de todos vuestros errores ante Adonai".

Y los cohanim y el pueblo congregados en el atrio del Templo, cuando oían el Nombre Inefable, de boca del Sumo Sacerdote, se arrodillaban y prosternaban e inclinados loaban a Dios diciendo: "Bendito sea Su glorioso Reino por siempre jamás".

El Sumo Sacerdote, a su vez alargaba la enunciación del Nombre Inefable hasta que los fieles concluían de pronunciar los loores a Dios y después él les decía: "Seréis purificados". Y Tú con Tu benevolencia, despertabas Tu misericordia y perdonabas los errores de la Congregación de Israel.

Después él enviaba al macho cabrío, por medio de un hombre designado para ello, hacia el desierto, y una vez allí lo llevaba hasta un paraje rocoso. Y se lo precipitaba desde una peña. Cuando llegaba al fondo del abismo, su cuerpo ya se había desintegrado, cual frágil vasija.

Mientras tanto el Sumo Sacerdote proseguía con la preparación de los sacrificios de rigor en el Templo. Después de lo cual, leía los capítulos correspondientes al día y se desvestía de sus ropas para mutarlas por sus ropajes dorados, previa ablución en el agua, la tercera del día. Después de haber ofrecido los sacrificios expiatorios por él mismo y por el pueblo según todo lo prescripto, cambiaba sus ropajes dorados por las ropas de lino y se dirigía al Santuario, de donde sacaba los incensarios.

Después de una nueva ablución se desvestía definitivamente de las ropas de lino que no usaría más.

Oficiante y Congregación

וְכַד הָיָה אוֹמֵר. אֲנֵי הָאֵלִים. הָטָאוּ. עִוּוּ. פָּשְׁעוּ לְפָנֶיךָ
עִמָּךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל. אֲנֵי בִשְׁמִי. כְּפָרָנָא. לְחַטָּאִים. וְלַעֲוֹנוֹת.
וְלַפְשָׁעִים. שְׁחָטָאוּ. וְשָׁעִוּוּ. וְשָׁפְשְׁעוּ לְפָנֶיךָ עִמָּךְ בֵּית
יִשְׂרָאֵל. בְּכַתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה עִבְדְּךָ מִפִּי כְבוֹדְךָ. כִּי
בְיוֹם הַזֶּה יִכְפַּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטָּאתֵיכֶם
לְפָנַי יְהוָה

וְהַכֹּהֲנִים וְהָעַם הָעוֹמְדִים בְּעִזְרָה. כְּשֶׁהָיוּ שׁוֹמְעִים אֶת
הָשֵׁם הַנִּכְבֵּד וְהַנּוֹרָא מִפּוֹרֵשׁ יוֹצֵא מִפִּי כֹהֵן גָּדוֹל בְּקִדְשָׁה
וּבְטַהֲרָה. הָיוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִיִּים וּמוֹדִים וְנוֹפְלִים עַל
פְּנֵיהֶם. וְאוֹמְרִים בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מְלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:

וְאֵף הוּא הָיָה מְתַכֵּן לְגִמּוֹר אֶת־הָשֵׁם כְּנֶגֶד הַמְּבַרְכִים
וְאוֹמֵר לָהֶם תַּטְהֲרוּ: וְאַתָּה בְּטוֹבָךָ מְעוֹרֵר רַחֲמֶיךָ וְסוֹלֵחַ
לְעַד־תֵּי שְׁרוֹן:

שָׁגְרוּ בְיַד אִישׁ עֵתִי לְמַדְבַּר עִוּוּ. שְׂמִיךְ בְּתַמִּי זוֹ שְׂאֵת
לְגִזְרָה. שֶׁן סָלַע הִדְפוּ וְגִלְגַּל וְיָרַד. שָׁבְרוּ עֲצָמָיו כְּגֹפֶת
כְּלֵי יוֹצֵר. שְׁחֻזָּה אָחוּ פָר וְשָׁעִיר קָרַע. שְׁלַף אֲמוֹרִים
וְגוֹיֹת קָלַע לְשָׂרוּף. שְׂאֵג סְדְרֵי יוֹם קִדְשׁ וּפְשֵׁט. שְׁלַשׁ
וְטָבַל פְּזִים עֵט וְקִדְשׁ: תָּכַף וְעַשׂ אֵילוֹ וְאֵיל עֵם. תָּרַב
חַטָּאת וּמוֹסְפִין הַקָּרִיב כַּחֵק. תָּר וְקִדְשׁ פְּשֵׁט טָבַל וְקִדְשׁ.
תַּכְרִיךְ בְּדִים עֵט וְנִכְנֵס לְדָבִיר. תְּכוּנַת כְּלֵי קִטְרֵת
הוֹצֵיא וְקִדְשׁ. תִּלְבָּשֵׁת מִדְּיוֹ הַפְּשִׁיט וְנָנּוּ גִצְחָה. תִּרְגַּל וְטָבַל

Después de una nueva ablución se revestía del ropaje dorado y ofrecía el sacrificio vespertino, quemaba el incienso y encendía la "menorá" (candelabro). Cuando todo el servicio ya había concluido, hacía su última ablución del día. Entonces, con un semblante radiante, cual sol del mediodía, se revestía de sus ropajes usuales.

El pueblo, para honrar a su fiel representante, lo acompañaba en multitudes hasta su morada. Su alegría era inmensa cuando la nueva llegaba de que el hilo color púrpura (símbolo de pecado) se había trocado en blanco (símbolo de pureza y absolución). Entonces todos lo celebraban, y se ornamentaban con sus ropajes festivos. De los cielos entonces goteaba el rocío que humedecía los surcos y los fertilizaba.

Entonces los sembradores que cosecharon en paz, sus loores elevaban, los agricultores portando sus gavillas prorrumpían en cánticos.

Desde los valles de nuestro hermoso país se elevaban canciones, los viajeros que recorrían el país contaban las maravillas de Dios.

El anhelo del pueblo se había cumplido, su esperanza se veía favorecida, cual tierra cálida por brisa fresca. Se sentían purificados de sus errores pasados y elevaban sus manos hacia el cielo, agradeciendo a Dios, que cual manantial de aguas eternas, había purificado a Su pueblo.

Purificados y absueltos, y con renovado fervor, cual día nuevo que amanece, elevaban nuevas preces y loores. De sus lenguas prorrumpían loores, de su boca brotaba un cántico nuevo. Se regocijaban con reverencia, sirviendo a Dios con profunda emoción. Con toda suerte de instrumentos, con panderos y con címbalos cantaban dulces melodías y suaves loores. Se dirigían hacia los pórticos del Santuario con cantos y alegría, el goce y el regocijo parecían eternos. Sus voces elevaban, sus gargantas a plena voz clamaban: Bienaventurado el pueblo que cree en Ti. Bienaventurado el pueblo que Adonai es su Dios.

חַרוֹצִים עָט וְקֹדֶשׁ. תָּמִיד הַסְדִּיר וְתִמְר וְנִרוֹת הַעֲלָה.
 תִּכְל עֲבֹדוֹת יָד וְרִגְל קֹדֶשׁ. תָּמִם טְבִילוֹת חֲמֵשׁ וְקֹדוּשִׁים
 עֲשָׂרָה. תֵּאָר מְגֻמָתוֹ כְּצֵאת הַשֶּׁמֶשׁ בְּגִבּוֹרָה. תִּקַּף וְדָץ
 וְעָטָה בְּגָדֵי הוֹנוֹ. תָּמָה תִּלְוָה צִיר נְאֻמָּן לְבַיִת. תִּגַּל
 בְּהַתְּבַשֵּׁר הַשֶּׁלֵּג אֲדָם תּוֹלָע. תַּעֲדָה יֵשַׁע תַּעֲטָה מְעִיל
 צְדָקָה. תִּפְיֵק צְהֵלָה תִּבְיַע דִּיץ וְחִדְוָה. תִּלְוִילֵי רוּם
 הַרְעִיפוּ וְרִזְיַף טָלָם. תִּלְמִי שְׂדֵי רָווּ תַת יְבוּלָם. תּוֹדָה
 נִחְנוּ אוֹסְפֵי זֶרַע שְׁלוֹם. תִּהְלָה בְּשָׂרוֹ נוֹשְׂאֵי אֱלֻמוֹת בְּרִנָּן.
 תַּחֲתִיּוֹת אֶרֶץ צְבִי זִמְר שִׁמְעוּ. תִּנּוּ צְדָקוֹתַי חֲצִץ הוֹלְכֵי
 נְתִיבוֹת. תִּקְנֹת שׁוֹלְחָיו אֲמוֹן לֹא אֶכְזָב. תּוֹחַלְתֶּם כְּצֵנֶת
 שֶׁלֵּג בְּיוֹם קִצְרִיר: מִצְוֹתֵיכֶם רָחֲצוּ מִטֶּנֶף צַחֲנֵתֶם זְכוּ.
 שְׁלָמִים תְּמִימִים בְּבַר כְּפִימוֹ זְכִיכּוּ. לַהֲגִיד כִּי מִטְהַרֶם
 מְקוֹר מַיִם חַיִּים. מְקוּהַ יִשְׂרָאֵל מִנְקָם מַיִם נְאֻמָּנוּ: בְּטַהַר
 וּבְנִקְיוֹן יִגְקוּ וַיִּטְהָרוּ. יַחֲדָשׁוּ כְּחֹדֶשִׁי בְקָרִים מִכֶּתֶם
 יִצְחָצְחוּ. רוֹמְמוֹת אֵל יִהְיוּ בְּגִרוֹנָם. בְּלִשׁוֹנָם רֵן בְּפִימוֹ
 שִׁיר קֹדֶשׁ. יִגִּילוּ בְּרַעַד יַעֲבֹדוּ בִּירְאָה: קֹדֶשׁ יִשְׂרָאֵל
 מְקֹדֶשׁ קֹדוּשִׁים. לְשִׁנָּן לְרִנָּן לְתוֹפֵף וּלְצִלְצֵל. וּלְנִצָּח
 בְּנִינִיּוֹת וּלְהִנְעִים זִמְר. נִחְבְּקִים בְּעֵז יְמִין רוֹמְמָה. יַחַד
 נִתְמַכִּים בְּמִלְאָה צְדָקָה. מְשׁוּכִים לְבָא שְׁעָרֵי בְּרִנָּה.
 וְשִׁשׁוֹן וְשִׁמְחָה יִשְׁיִגוּ נִצָּח. שְׁשִׁים וְגָלִים בְּשִׁמּוֹ כְּלֵיהִיוֹם:
 חֲדָיִם בְּשִׁמְחָה אֶת־פְּנֵיו. זִיו אוֹרָם כְּשֶׁחַר יִבְקַע. קוֹלָם
 יִשְׁאוּ וְיִרְנוּ בְּגִאוֹן צוֹר עוֹלָמִים: אֲשֶׁרֵי הָעָם שֶׁכָּבָה לּוֹ.
 אֲשֶׁרֵי הָעָם שֵׁי אֱלֹהֵיוֹ:

Y el Sumo Sacerdote ofrecía una fiesta a todos sus bienamados amigos, cuando había entrado y salido al Santo de los Santos en paz y armonía.

Y así oraba el Sumo Sacerdote en Iom Kipur después de haber culminado felizmente todo el servicio:

“Sea Tu voluntad, oh Dios nuestro y de nuestros padres, que el año entrante que acaba de empezar, sea para nosotros y para todo Tu pueblo de Israel, un año de: abundancia y bendición, un año en el cual Tus resoluciones para con nosotros, nos sean favorables. Un año de abundantes cosechas, y de prosperidad y éxito. Un año que nos reúna de nuevo en Tu Santuario. Un año de sustento asequible y de vida feliz, que tengas a bien concedernos. Un año de lluvia y rocío para mitigar la sequía. Un año que nos prodigue frutos del campo. Un año de absolución para todas nuestras transgresiones. Un año de bendición para nuestro pan y nuestra agua. Un año que favorezca nuestras transacciones. Un año en el cual podamos frecuentar nuestro Santuario. Que sea este un año de hartura y deleite, cuando bendigas nuestra descendencia así como el fruto de nuestra tierra.

Protege en él nuestra entrada y nuestra salida. Concédenos la salvación para nuestro pueblo y favorécenos con Tu misericordia. Otórganos en este año la paz y la quietud, haznos retornar a nuestra tierra con regocijo. Abre para nosotros Tu tesoro de felicidad y bondad. Haz, oh Dios, que los componentes de Tu pueblo Israel, no dependan los unos de los otros, ni de ningún pueblo extranjero. Pues Tú habrás de bendecir el trabajo de sus manos. Y por los habitantes del Sharón —que corrían peligros de aludes—, oraba así: “Sea Tu voluntad, oh Dios nuestro y de nuestros padres, que sus casas no se conviertan en sus sepulcros”.

יום טוב הִיָּה עוֹשֶׂה כִּהֵן גָּדוֹל לְכָל־אֲהָבָיו כְּשֹׁנְכֵם
בְּשָׁלוֹם וַיֵּצֵא בְּשָׁלוֹם בְּלִי פָּנֵעַ: וְכַךְ הִיָּתָה תְּפִלָּתוֹ שֶׁל
כִּהֵן גָּדוֹל בְּיוֹם הַכְּפָרִים בְּצֵאתוֹ מִבַּיִת קֹדֶשׁ הַקֹּדֶשׁ שִׁים
בְּשָׁלוֹם בְּלִי פָּנֵעַ.

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שְׁתֵּהֵא
הַשָּׁנָה הַזֹּאת הַבָּאָה עָלֵינוּ וְעַל כָּל־עַמֶּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל.
שָׁנַת אָסֶם. שָׁנַת בְּרָכָה. שָׁנַת גְּזֵרוֹת טוֹבוֹת מִלְּפָנֶיךָ.
שָׁנַת דָּגָן תִּירוֹשׁ וַיֵּצֵהָר. שָׁנַת הַרְוָחָה וְהַצְלָחָה. שָׁנַת וְעוֹד
בֵּית מִקְדָּשְׁךָ. שָׁנַת זוֹל. שָׁנַת חַיִּים טוֹבִים מִלְּפָנֶיךָ. שָׁנַת
טְלוּלָה וְגִשּׁוּמָה אִם שְׁחִוְנָה. שָׁנַת יִמְתִּיקוּ מְגִדִים אֶת־
תְּנוּבָתְךָ. שָׁנַת כִּפְרָה עַל כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ. שָׁנַת לַחֲמֵנוּ וּמִיָּמֵינוּ
תִּבְרַךְ. שָׁנַת מִשָּׂא וּמִתָּן. שָׁנַת נְבוּאָה לְבֵית מִקְדָּשֶׁנוּ. שָׁנַת
שִׁבְעַת. שָׁנַת עֲנִי. שָׁנַת פְּרִי בְטָנְנוּ וּפְרִי אֲדָמָתְנוּ תִּבְרַךְ. שָׁנַת
צִאֲתָנוּ וּבוֹאָנוּ תִּבְרַךְ. שָׁנַת קִהְלָנוּ תוֹשִׁיעַ. שָׁנַת רַחֲמֶיךָ
יִכְמְרוּ עָלֵינוּ. שָׁנַת שְׁלוֹם וְשִׁלְוָה. שָׁנַת שְׁתַּעֲלֵנוּ שְׂמֵחִים
לְאַרְצֵנוּ. שָׁנַת אוֹצְרֶךָ הַטּוֹב תִּפְתַּח לָנוּ. שָׁנַת שְׁלֵא יִצְטָרְכוּ
עַמֶּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל זֶה לָזֶה וְלֹא לָעַם אַחֵר בְּתַתֶּךָ בְּרָכָה
בְּמַעֲשֵׂה יְדִיָּהֶם: וְעַל אֲנָשֵׁי הַשָּׂרֹן הִיָּה אִמֵּר. יְהִי רָצוֹן
מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שְׁלֵא יַעֲשׂוּ בְּתִיָּהֶם
קִבְרֵיהֶם:

Oh cuán radiante estaba el Sumo Sacerdote, cuando salía felizmente del Santo de los Santos.

Cual la esplendorosa bóveda de los cielos,
era el visaje del cohen.

Cual fulgor que irradian los ángeles celestiales,
era el visaje del cohen.

Cual franjas doradas que ornamentaban sus ropajes,
era el visaje del cohen.

Como la belleza del arco iris dentro de tormentosas nubes,
era el visaje del cohen.

Cual rosa plantada en exuberante jardín,
era el visaje del cohen.

Cual diadema fulgurante sobre frente de reyes,
era el visaje del cohen.

Como el amor que refleja el semblante de un desposado,
así era el visaje del cohen.

Como la pureza de un velo blanco,
así era el visaje del cohen.

Como el lucero del alba que ilumina el amanecer,
así era el visaje del cohen.

Cual divino esplendor con el que revestiste a Tu creación,
así era el visaje del cohen.

Cual divino misterio, que Tu Reino infunde,
así era el visaje del cohen.

Cual estrella fulgurante que ilumina el cielo desde el Oriente,
así era el visaje del cohen.

Todo esto ocurría cuando el Templo estaba erigido sobre sus fundamentos, y cuando el Santuario se erguía con orgullo. Cuando el Cohen Gadol había cumplido con el culto de nuestro Dios, su generación viéndolo, se llenaba de gozo.

Dichosos los ojos que pudieron ver la magnificencia de nuestro Templo, pues cuando nuestros oídos lo escuchan, nuestro corazón se contrae.

Dichosos los ojos que pudieron ver en su grandeza el regocijo de Israel en el Templo, pues cuando nuestros oídos lo escuchan, nuestro corazón se contrae.

Dichosos los ojos que pudieron ver en su grandeza a los coros entonando dulces cánticos en el Templo residencia del Eterno nuestro Dios.

אָמַת מַה־נִּהְדָר הָיָה כְּהֵן גָּדוֹל בְּצִאתוֹ
מִבֵּית קֹדֶשׁ הַקָּדָשׁ בְּשָׁלוֹם בְּלִי פָּנֵעַ:

מֵרָאה כְּהֵן: כְּאֵהָל הַנִּמְתַּח בְּדָרֵי מַעְלָה.

מֵרָאה כְּהֵן: כַּבְּרָקִים הַיוֹצְאִים מִזִּוֵּי הַחַיּוֹת.

מֵרָאה כְּהֵן: כְּגֵדֵל גְּדִילִים בְּאַרְבַּע קַצּוֹת.

מֵרָאה כְּהֵן: כַּדְמוּת הַקִּשְׁת בְּחוּךְ הָעֵנָן.

מֵרָאה כְּהֵן: כַּהוֹד אֲשֶׁר הִלְבִּישׁ צוּר לַיְצוּרִים.

מֵרָאה כְּהֵן: כְּגֹרֵד הַנִּתּוֹן בְּחוּךְ גִּנַּת חֶמֶד.

מֵרָאה כְּהֵן: כְּגֹר הַנִּתּוֹן עַל מַצַּח מֶלֶךְ.

מֵרָאה כְּהֵן: כְּחֶסֶד הַנִּתֵּן עַל פְּנֵי חֶתָן.

מֵרָאה כְּהֵן: כְּטָהַר הַנִּתּוֹן בְּצִנִּיף טָהוֹר.

מֵרָאה כְּהֵן: כְּיוֹשֵׁב בְּסֶתֶר לַחֲלוֹת פְּנֵי מֶלֶךְ.

מֵרָאה כְּהֵן: כְּכַב הַנִּגָּה בְּגִבּוֹל מִזְרַח.

כִּלְאֵלָה בְּהֵיֹוֹת הַהֵיכָל עַל יְסוּדוֹתָיו. וּמִקֹּדֶשׁ הַקֹּדֶשׁ
עַל מְכוּנֹתָיו. וְכֵהֵן גָּדוֹל עוֹמֵד וּמְשַׁרֵּת. דּוֹרוֹ רָאוּ וְשָׂמְחוּ:
אֲשֶׁרֵי עֵינָם רָאִתָּה כִּלְאֵלָה. הֲלֹא לְמִשְׁמַע אָזְנוֹ דָּאֲבָה
נִפְשָׁנוּ:

אֲשֶׁרֵי עֵינָם רָאִתָּה אֵהָלֵנוּ. בְּשִׂמְחַת קִהְלָנוּ. הֲלֹא לְמִשְׁמַע
אָזְנוֹ דָּאֲבָה נִפְשָׁנוּ:

אֲשֶׁרֵי עֵינָם רָאִתָּה גִילָנוּ. דִּיצַח קִהְלָנוּ. הֲלֹא לְמִשְׁמַע
אָזְנוֹ דָּאֲבָה נִפְשָׁנוּ:

אֲשֶׁרֵי עֵינָם רָאִתָּה הַמְשׁוֹרְרִים. וְכִלְמִינֵי שִׁירִים. הֲלֹא
לְמִשְׁמַע אָזְנוֹ דָּאֲבָה נִפְשָׁנוּ:

אֲשֶׁרֵי עֵינָם רָאִתָּה זְבוּל הַמְתַּכָּן. חֵי בּוֹ שָׁכָן. הֲלֹא
לְמִשְׁמַע אָזְנוֹ דָּאֲבָה נִפְשָׁנוּ:

Dichosos los ojos que pudieron ver el inenarrable regocijo de Tu pueblo circundado por la Santidad de Tu Santuario, pues cuando nuestros oídos lo escuchan nuestro corazón se contrae.

Dichosos los ojos que pudieron ver en su grandeza a las multitudes de Tu pueblo aclamándote en Tu Santuario, pues cuando nuestros oídos lo escuchan nuestro corazón se contrae.

Pero los errores de nuestros antepasados, acarrearón la destrucción de nuestro Santuario. Mas en este día evocamos su grandeza, oh Dios, pueda la aflicción de nuestro ser merecer nuestro perdón y absolución, pues Tú con Tu inmensa misericordia nos conferiste este día del Perdón, para la absolución de todos nuestros errores.

Por eso en este día privamos a nuestro ser de alimento, y afligimos nuestro cuerpo. Tratamos de abandonar toda envidia y rivalidad, para así invocar Tu perdón.

Pues Tú sabes que ya no tenemos un Santuario como antaño, ni un Cohen Gadol que expie nuestras culpas por medio de sacrificios.

¿Qué podemos argüir? ¿Podemos justificar nuestras acciones? Tú nos has prodigado el bien, mas nosotros hemos retribuido con el mal.

¿Acaso en nuestra bondad, podríamos ampararnos para invocar, oh Dios?

אֲשֶׁרֵי עֵין רְאֵתָה שְׂמַחַת בֵּית הַשְּׁאֵבָה. עִם שׂוֹאֲבֵת רוּחַ הַקֹּדֶשׁ רוּחַ נְדִיבָה. הֲלֹא לְמִשְׁמַע אֲזִין דָּאָבָה נִפְשָׁנוּ:

אֲשֶׁרֵי עֵין רְאֵתָה פְּרִישַׁת כֹּהֵן בְּרִשָׁם. צוּעַק אֲנָא הַשֵּׁם. הֲלֹא לְמִשְׁמַע אֲזִין דָּאָבָה נִפְשָׁנוּ:

אֲשֶׁרֵי עֵין רְאֵתָה קֹהֵל קְדוּשִׁים. רוּגְשִׁים בְּבֵית קֹדֶשׁ הַקֹּדֶשִׁים. הֲלֹא לְמִשְׁמַע אֲזִין דָּאָבָה נִפְשָׁנוּ:

אֲשֶׁרֵי עֵין רְאֵתָה שְׁנֵי הַמְּלָכִין. מִשְׁעִיר הַקָּרְבָּן. הֲלֹא לְמִשְׁמַע אֲזִין דָּאָבָה נִפְשָׁנוּ:

אֲשֶׁרֵי עֵין רְאֵתָה תְּמִידִים קָרְבִים. בְּשַׁעַר בַּת רַבִּים. הֲלֹא לְמִשְׁמַע אֲזִין דָּאָבָה נִפְשָׁנוּ:

אָבֵל עֲוֹנוֹת אֲבוֹתֵינוּ הִחְרִיבוּ נוֹה. וְחַטָּאתֵינוּ הִאָּרִיכוּ קָצוֹ. אָבֵל וְזָכוֹן דְּבָרִים תְּהֵא סְלִיחָתָנוּ. וְעֲנוּי נִפְשָׁנוּ תְּהֵא כִפְרָתָנוּ. עַל כֵּן בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים נִתַּת לָנוּ אֶת־יוֹם הַכִּפּוּרִים הַזֶּה וְאֶת־יוֹם מַחִילַת הָעוֹן הַזֶּה לְסְלִיחַת עוֹן וְלִכְפָּרַת פֶּשַׁע. יוֹם אָסוּר בְּאֲכִילָה. יוֹם אָסוּר בְּשִׁתְּיָה.

יוֹם אָסוּר בְּרַחֲצָה. יוֹם אָסוּר בְּסִיכָה. יוֹם אָסוּר בְּתַשְׁמִישׁ הַמָּטָה. יוֹם אָסוּר בְּנַעֲלַת הַסַּנְדָּל. יוֹם שִׁימַת אֵהָבָה וְרַעוּת. יוֹם עֲזִיבַת קִנְאָה וְתַחֲרוּת. יוֹם שְׂתַמְחוּל לְכָל־עֲוֹנוֹתֵינוּ: וּבַעַת וּבַעוֹנָה הַזֹּאת גָּלוּי וְיִדוּעַ לְפָנֶיךָ וּלְפָנַי כַּסָּא כְבוֹדֶךָ. שְׂאִין לָנוּ לֹא מְנַהֵל בְּיָמִים הָרֵאשׁוֹנִים. לֹא כֹהֵן נָדוּל לְהַקְרִיב קָרְבָּן. וְלֹא מִזְבֵּחַ לְהַעֲלוֹת עָלָיו כָּלִיל: מֵהַנְּדָבָר וּמֵהַנְּצַטְדֵּק. וּמֵהַנְּעֵנָה לְמַמְנוּ מַעֲנָה: גָּמְלָנוּ טוֹבוֹת וְשִׁלְמָנוּ רָעוּת. וּמֵהַיֵּשׁ לָנוּ עוֹד צָדָקָה לְזַעַק פָּנָי הַמְּלָךְ:

Y que podáis vosotros ver Su reino en toda su plenitud, sin que nada les falte, Dios no lo permita.

Bejaiejon uviomejon uvjaie dejol bet Israel baagala uvizman kariv

Si Su reino es revelado en el mundo,

Entonces hay paz en el mundo

Y bendición en el mundo

Y canción en el mundo

Y gran regocijo en el mundo

Y gran consuelo en el mundo

Y los Santos de Israel son amados en el mundo

Y su grandeza continúa siendo exaltada, expandida y no disminuida.

Lealam

Y si rezamos así por cada uno que muere,

Con cuanta más razón por nuestros queridos hermanos y hermanas,

Los hijos de Sión,

Las víctimas de la tierra de Israel,

Cuya sangre fue derramada por la gloria de Su nombre

Y por Su pueblo

Y por Su tierra

Y por Su herencia

Más aún,

Cada habitante de la tierra de Israel es uno de la Compañía del Rey de reyes,

El Santo Bendito, Él,

Al cual el Rey ha designado guardia de Su palacio.

Si uno de la Compañía es muerto,

Por lo tanto, oh hermanos nuestros, la casa entera de Israel,

Doblémosnos en este duelo,

Volvamos nuestros corazones a nuestro Padre en el Cielo.

El Rey de Israel y su Redentor,

Y oremos

Por nosotros

Y por Él:

Itgadal veitkadash shemé rabá.

Bealmá dívera jiruté veiamlij maljuté

Veiatmaj Vikarev Meshije...

Para que seamos merecedores de vivir y ver

Con nuestros propios ojos,

Osé Shalom bimromav Hu berajamav iaasé shalom alenu veal

kol Israel,

Que Él que en Su misericordia hace la paz en los cielos

Haga la paz para nosotros

Y para todo Israel.

Y digamos todos:

Amén.

PARA AQUELLOS QUE MURIERON EN LA GUERRA DE LIBERACIÓN DE ISRAEL

Un rey de carne y hueso que va a la guerra contra sus enemigos

Lleva sus huestes a matar y a ser muertas.

Es dudoso si ama a sus soldados

O si es que no ama a sus soldados,

Si son importantes a sus ojos

O si es que no son importantes a sus ojos.

Son no más importantes que cadáveres,

Porque el ángel de la muerte les pisa los talones hasta el fin.

Y si uno es derribado por bala o por espada

O por algún otro medio de destrucción, y es muerto,

Otro es colocado en su lugar

Y el rey ignora su pérdida.

Porque las naciones de la tierra son grandes en número,

Y sus ejércitos son grandes en número,

Y si uno de ellos es muerto,

El rey tiene muchos otros para reemplazarlo.

Pero nuestro Rey,

El Rey de reyes, el Santo, Bendito Él,

Desea la vida, ama la paz y persigue la paz,

Ama a Israel, Su pueblo y nos ha elegido entre todas las naciones.

No porque somos más grandes en número,

Puesto que somos los menos en número.

Y porque Él nos ama y somos pocos en número,

Cada uno de nosotros es tan importante a sus ojos como todo un

regimiento.

Puesto que Él no tiene muchos para colocar en nuestro lugar

Por eso si un judío muere (Dios no lo permita),

La aflicción desciende sobre los regimientos del Rey.

Y se debilita el reino de Él que es Bendito,

Porque en Su reino falta uno de sus regimientos

Y la grandeza de Él que es Bendito ha mermado.

Por eso rezamos tras la muerte de cada judío.

Ytgadal, veitkadash shemé rabá

Exaltado Sea el poder del Nombre,

Y que ninguna merma en el poder Le acaezca

A Él que es bendecido y santificado

En los mundos que Él ha creado según Su voluntad.

Y no tengamos temor por nosotros

Sino por la gloria de Su santidad.

Veiamlij maljuté

Sea ella revelada

Oh Dios, Rey entronado en el trono de la piedad, rige el mundo con Su benevolencia. Él perdona las transgresiones de Su pueblo, lo absuelve de sus errores, borrándolos uno a uno. Él prodiga el perdón a los pecadores, y la absolución a los transgresores. Él hace justicia a todo ser viviente, mas no les retribuye acorde a sus malas acciones. Oh Dios, Tú nos enseñaste a invocar los trece atributos de Tu esencia.

Rememora en nuestro favor el Pacto que concertaste, tal como se lo revelaste antaño a Moisés, Tu humilde servidor; pues así está escrito: "Adonai Se reveló circundado por las nubes, y poniéndose allí junto a Él, invocó el nombre de Adonai. Y pasó Adonai delante de Él y exclamó: Adonai, Adonai, Dios misericordioso y clemente, tardó en la ira, magnánimo en la misericordia y en la verdad. Mantiene la merced para miles de generaciones, perdona la iniquidad, la rebeldía y el error y absuelve".

Oh Dios, perdona nuestras iniquidades y errores, y tómanos por heredad Tuya. Padre nuestro, perdona nuestros errores, absuélvencos de nuestras iniquidades, oh Rey nuestro.

Pues Tú Adonai, eres benevolente, prodigas Tu misericordia a todos los que Te invocan.

Recuerda, oh Adonai, Tu misericordia y Tu merced,
Pues ellos perduran hasta la eternidad.
Recuérdanos, oh Adonai, con Tu benevolencia hacia
Tu pueblo, favoréccenos con Tu salvación.
Recuerda a Tu pueblo que antaño redimiste,
Cuando liberaste a las tribus de Tu heredad
Y al Monte Sión, Santuario de Tu residencia.
Recuerda, oh Dios, Tu afecto por Jerusalem,
No olvides por nunca jamás Tu amor por Sión.

Recuerda, oh Adonai, a los edomitas el día de la caída de Jerusalem cuando decían: "Destruídla, destruídla, hasta los cimientos".

Tú surgirás, tendrás compasión de Sión. Porque tiempo es de agraciara, llegó el plazo de su liberación. Acuérdate de Abraham, Isaac y Jacob, Tus servidores a los cuales, jurando por Tu nombre, dijiste: "Yo multiplicaré vuestra descendencia como las estrellas del cielo, y toda la tierra ésta, que os he prometido, se la daré a vuestros descendientes y la poseerán eternamente".

Acuérdate de Tus servidores Abraham, Isaac y Jacob; no mires a la dureza de este pueblo, a su maldad y a su error.

אל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים. מִתְּנַהֵג בְּחַסִּידוֹת
מוֹחַל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ. מַעֲבִיר רֵאשׁוֹן רֵאשׁוֹן. מִרְבֵּה מַחִילָה
לְחַטָּאִים וְסִלְיָהָ לְפּוֹשְׁעִים. עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל-בְּשָׂר
וְרוּחַ. לֹא כִרְעַתְם תִּגְמוֹל. אֵל הוֹרִית לָנוּ לוֹמֵר שְׁלֹשׁ
עֶשְׂרֵה. וְזָכַרְתֵּנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ-עֶשְׂרֵה. כְּמוֹ שֶׁהוֹדַעְתָּ
לָעָנּוּ מִקֶּדֶם כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב. וַיֵּרֶד יי בָּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שֵׁם
וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יי:

וַיַּעֲבֵר יי עַל-פָּנָיו וַיִּקְרָא.

יי יי אֵל רַחוּם וְתַנּוּן אֶרֶץ אֲפִים וְרַב-חֶסֶד וְאַמֶּת: נִצַּר
חֶסֶד לְאַלְפִים נִשָּׂא עוֹן וְפָשַׁע וְחַטָּאָה וְנִקְהָה. וְסִלְחָה
לְעוֹגְנָו וּלְחַטָּאתָנוּ וְנַחֲלָתָנוּ:

סִלְחָלָנוּ אָבִינוּ כִּי חָטֵאנוּ. מַחֲלֵלָנוּ מִלְכָּנוּ כִּי פָשַׁעְנוּ:
כִּי אַתָּה אֲדֹנָי טוֹב וְסִלַּח וְרַב-חֶסֶד לְכָל-קִרְאִיךָ:
זָכַר רַחֲמֶיךָ יי וְחַסְדֶיךָ כִּי מַעֲוֹלָם הִמָּה: אֵלֶיךָ-זָכַרְתֵּנוּ
עֲוֹנוֹת רֵאשׁוֹנִים מֵהָרַ יִקְדָּמוֹנוּ רַחֲמֶיךָ כִּי דָלוּנוּ מְאֹד: וְזָכַרְנוּ
יי בְּרִצּוֹן עִמָּךְ. פָּקְדָנוּ בִישׁוּעָתְךָ: זָכַר עֲדָתְךָ קִנְיַת קֶדֶם
נְאֻלָּת שְׂבַט נַחֲלָתְךָ הָרַ צִיּוֹן זֶה שְׁכֵנֶת בּוֹ: זָכַר יי חֶבֶת
יְרוּשָׁלַיִם. אֲהַבַת צִיּוֹן אֵל תִּשְׁכַּח לְנִצָּח: זָכַר יי לְבַגֵי אֱדוּם
אֵת יוֹם יְרוּשָׁלַיִם הָאֲמָרִים עָרוּ עָרוּ עַד הַיּוֹסוּד בָּהּ: אַתָּה
תִּקּוּם תִּרְחַם צִיּוֹן כִּי עַתָּה לְחַנּוּנָהּ כִּי בָא מוֹעֵד: זָכַר
לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיִשְׂרָאֵל עַבְדֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם
כִּד וַתְּדַבֵּר אֱלֹהִים אַרְבֵּה אֶת-זַרְעֲכֶם כְּכּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם
וְכָל-הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אִתְּנוּ לְזַרְעֲכֶם וְנָחֲלוּ
לְעַלְמֵם: זָכַר לְעַבְדֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב. אֵל-תִּתֵּן
אֵל-קִשֵׁי הָעַם הַזֶּה וְאֵל-דִּשְׁעוֹ וְאֵל-חַטָּאתָנוּ:

LOS DIEZ MÁRTIRES

¿Quién puede olvidar, aún después de décadas, la visión de su padre cubierto por un gran Talit, y tratando en vano de ocultar las lágrimas que corrían por sus mejillas mientras se recitaba este poema? ¡Qué profunda compasión llenaba la voz del cantor al repetir cada estrofa, y qué natural era para cada uno unirse en el suave llanto de la congregación, mientras expresaban sollozando la última respuesta "Hemos pecado, Oh Nuestra Roca; perdónanos, Oh Nuestro Creador"!

Pero no es solamente la imagen de la congregación la que vuelve a nuestras mentes con tan curiosa congoja; tras ella aparece otra escena igualmente vívida pero mucho más penosa, aquella de la corte romana, donde los mártires fueron juzgados, condenados y ejecutados. ¡Cuán peculiarmente contemporáneos parecían, y cuánto sufrimos al pensar en el cruel destino que sobrevino sobre ellos! —Ishmael y Shimón, Ishbav y Justpit, Judá ben Bavá y Jananiá ben Teradión— uno se olvida que están muertos desde hace siglos y que pasado el sufrimiento descansan en paz en Gan Eden. Extraídos del oscuro pasado, ellos fueron personalidades vivientes; su sabiduría y piedad, su coraje y santidad, su heroísmo y martirio fueron parte de su experiencia real. Fueron desenterrados de sus humildes tumbas y se sentaron una vez más en el banquillo de los acusados, escuchando los cargos en su contra y esperando la sentencia pronunciada por el inexorable romano.

Para la persona que vivió estos momentos en la sinagoga, parece irreverente preguntar si los mártires murieron realmente de la manera descripta. Sólo cuando el niño se convirtió en estudiante se le ocurrió esta pregunta, y sólo entonces se dio cuenta que el poeta talentoso había fallado en su elevada tarea. El drama de los diez mártires fue mucho más impresionante que lo que se describe en "Ele Ezkerá".

MARTIROLOGIO

Oh Dios, no echas sobre nosotros el peso de nuestro error.
Ya que neciamente hemos errado.
Hemos pecado, oh Protector, perdónanos, oh Creador.

Oficiante

Cuando estos eventos recuerdo, mi alma rómpese de dolor, mi corazón gime de tristeza. Cuando rememoro que fuimos víctimas inocentes de soberbios tiranos. Rememoro hoy la época de cierto gobernante, cuando diez sabios, diez nobles hijos de mi pueblo, no encontraron remedio para su martirio.

El tirano que había estudiado la Torá de boca de nuestros eruditos, con su astucia fraguó un pretexto para truncar la vida de nuestros nobles jefes espirituales. Aquél que raptare un hombre para venderlo, mas fuere aprehendido, morir-morirá, reza la Torá.

Por eso el malvado llenó su palacio de zapatos y llamó a diez de los más grandes sabios de mi pueblo, todos conocedores de la Torá,

EL MARTIRIO DE ISRAEL

Al intercalar las plegarias de arrepentimiento en el Servicio de Musaf, el Majzor incluye un martirologio que registra la muerte de los diez líderes espirituales por santificar el nombre de Dios.

Los acontecimientos referidos, tuvieron lugar durante la persecución de Adriano en los años posteriores al 135 de la era común. Con la destrucción de Jerusalem por los romanos en el año 70, los judíos perdieron su Templo y su país, pero no su amor por la independencia. En el año 131, bajo la dirección de Bar Kojbá, los judíos se sublevaron nuevamente contra Roma. Después de cuatro años de lucha, la rebelión fue ahogada en sangre. Las autoridades romanas resolvieron destruir el espíritu de Israel y, para prevenir la reaparición de oposición alguna, dictaron una serie de actos restrictivos con la intención de imposibilitar la continuidad de la existencia del judaísmo. El Talmud nos relata que los rabinos más destacados de Palestina continuaron reuniéndose a pesar de todo, y desafiando al gobierno romano decidieron que bajo ninguna circunstancia dejarían de enseñar la Torá. La suerte que corrieron está descripta gráficamente en la versión siguiente atribuida a Rabí Judá. Estos ejemplos de martirio son comunes a miles de otros por su heroísmo y lealtad a la verdad.

Oficiante

אַל־נָא תִשָּׁת עֲלֵינוּ חַטָּאת אֲשֶׁר גּוֹאֲלָנוּ וְאֲשֶׁר חָטֵאנוּ:
חַטָּאנוּ צוֹרָנוּ. סִלַּח־לָנוּ יוֹצֵרָנוּ:

Congregación

אֵלֶּה אֲזַכֵּרָה וְנִפְשֵׁי עָלֵי אֲשַׁפְּכָה. כִּי בִלְעוֹנוּ זְרִים
בְּעֵינֵי בְּלֵי הַפּוֹכָה. כִּי בִימֵי הַשָּׁר לֹא עָלְתָה אַרְוֹכָה.
לְעֶשְׂרָה הִרְוִי מְלוֹכָה: בְּלָמְדוֹ סִפֵּר מִפִּי מְשׁוּלֵי עֲרַמַת.
וְהִבִּין וְדָקְדַק בְּדַת רְשׁוּמַת. וּפְתַח בְּוֹאֵלֶה הַמְשַׁפְּטִים
וְחֶשֶׁב מְזַמַּת. וְגַב אִישׁ וּמְכָרוֹ וְנִמְצָא בִּידוֹ מוֹת יוֹמַת:
וְכֵה לֵב בְּנִדְוֹלִים. וְצָנֵה לְמִלְאוֹת פְּלָטְרוֹ נְעָלִים. וְקָרָא

y de sus profundas interpretaciones y les dijo: oh sabios, juzgad este caso como la ley lo prescribe, mas no lo tergiverséis, empero emitid veredicto a la luz de la verdad. Dijoles entonces ¿qué dice la ley acerca de un hombre que: raptare a uno de sus hermanos, hijos de Israel, y cual mercadería lo vendiere? Ellos al unísono replicaron: "Por cierto ha de morir el ladrón".

Entonces, replicó el tirano: "¿Dónde están vuestros antecesores que a su hermano José vendieron a una caravana de Ismaelitas?" Si ellos aún viviesen, los hubiese juzgado en vuestra presencia, pero en su ausencia "vosotros habréis de pagar la culpa de vuestros padres".

Los sabios conturbados y perplejos después de tres días de mística meditación, quedaron sometidos a los despóticos designios del tirano quien a ellos diez, condenó a muerte.

A dos de los grandes sabios de Israel enfrentó al principio a sus verdugos: a Rabi Ishmael, Sumo Sacerdote, y a Raban Shimón hijo de Gamliel, el Príncipe, conductor de Israel. Raban Shimón imploró al tirano diciendo: Quítame la vida a mi primero, para que mis ojos no vean la muerte de aquél que sirvió a mi Dios en Su Santuario.

Mas el tirano lo libró al azar y sorteó ambas vidas recayendo la suerte sobre Raban Shimón, quien de inmediato fue ejecutado. Cuando su cabeza fue decapitada la tomó Rabi Ishmael entre sus manos, y con una voz amarga y aguda cual trompeta gritó:

לַעֲשֶׂרָה חֻקִּים גְּדוּלִים. מִבְּנֵי דָת וּשְׁעֵמֶיהָ בְּפִלְפוּלִים:
 דִּינוֹ מִשְׁפָּט זֶה לְאַשְׁרוֹ. וְאֵל תַּעֲוֹתוֹהוּ בְּכֹזֵב לְאַמְרוּ.
 כִּי אִם הוֹצִיאָוהוּ לְאַמְתּוֹ וּלְאוּרוֹ. כִּי־יִמָּצָא אִישׁ גֹּבֵב
 נֶפֶשׁ מֵאֲחִיו מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהִתְעַמְרִיבוּ וּמְקָרוּ: הֵם כְּעֵנוּ
 לוֹ וּמַת הַגֹּבֵב הֵהוּא. גַּם אִיָּה אֲבוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר אֲחִיהֶם
 מְקָרְהוּ. לְאַרְחַת יִשְׁמַעְאֵלִים סְחָרְהוּ. וּבְעֵד נְעֻלִים
 נִתְנָהוּ: וְאַתֶּם קִבְּלוּ דִין שָׁמַיִם עֲלֵיכֶם. כִּי מִימֵי אֲבוֹתֵיכֶם
 לֹא נִמְצָא כָכֶם. וְאִם הָיוּ בַחַיִּים הֵייתִי דָנָם לְפָנֵיכֶם.
 וְאַתֶּם תִּשְׁאוּ עוֹן אֲבוֹתֵיכֶם: וְמִן תִּנְהַלְנוּ שְׁלֹשָׁה יָמִים. עַד
 שְׂדַע אִם נִגְזַר הַדָּבָר מִמְרוֹמִים. אִם אָנוּ חַיִּבִּים וְאַשְׁמִים.
 נִסְבּוּל בְּגִזְרַת מְלֹא רַחֲמִים: חָלוּ וְנָעוּ וְנָעוּ כְּלָמוּ. עַל רַבִּי
 יִשְׁמַעְאֵל כֹּהֵן גְּדוֹל נִתְנוּ עֵינֵינוּ. לְהַזְכִּיר אֶת־הַשֵּׁם לַעֲלוֹת
 לְאֲדוֹנֵינוּ. לְדַעַת אִם יִצְאָה הַגְּזֵרָה מֵאֵת אֱלֹהֵינוּ.

טַהַר רַבִּי יִשְׁמַעְאֵל עֲצָמוּ וְהַזְכִּיר אֶת־הַשֵּׁם בְּסֻלּוּדִים.
 וְעָלָה לְמָרוֹם וְשָׂאל מֵאֵת הָאִישׁ לְבוֹשׁ הַבְּדִים. וְגַם
 לוֹ קִבְּלוּ עֲלֵיכֶם צְדִיקִים וִידִידִים. כִּי שְׁמַעְתִּי מֵאֲחֵרֵי
 הַפְּרָגוֹד כִּי בִזְאֵת אַתֶּם גֹּלְכָדִים: יָרַד וְהִגִּיד לַחֲבֵרָיו
 מֵאַמֵּר אֵל. וְצָנָה הַבְּלִיעַל לְהַרְגֵם בְּכַח וּלְאֵל. וְשָׁנִים
 מֵהֶם הוֹצִיאָו תַחֲלָה שֶׁהֵם גְּדוּלֵי יִשְׂרָאֵל. רַבִּי יִשְׁמַעְאֵל
 כֹּהֵן גְּדוֹל וּרְבֵן שְׁמַעוֹן בֶּן גַּמְלִיאֵל נָשִׂיא יִשְׂרָאֵל: כְּרוֹת
 רֹאשׁוֹ תַחֲלָה הַרְבָּה לְבַעוֹן. וְגַם הִרְגִּי תַחֲלָה וְאֵל־
 אֲרָאָה בְּמִיתַת מְשֻׁרַת לְדָר בְּמַעוֹן. וּלְהַפִּיל גְּרֻלוֹת צָנָה
 צַפְעוֹן. וְנִפְלַ הַגּוֹרֵל עַל רַבֵּן שְׁמַעוֹן: לְשַׁפוֹד דָּמוֹ מֵהַר
 כְּשׁוֹר פָּר. וּכְשֶׁנֶּחֱתַךְ רֹאשׁוֹ נָטְלוּ וְצָרַח עָלָיו בְּקוֹל מֵר

“¡Cómo la lengua que pronunciaba palabras de la Torá, ahora se arrastraba en el polvo!”

Y mientras Rabi Shimón amargamente lloraba, la hija del tirano, ante el lamento del sabio, quedó pensativa, y poderosamente tocada por la belleza del mártir, pidió a su padre clemencia para él.

Mas como el tirano rehusó conmutar la pena, ella solicitó despellejar la piel de su rostro, cosa que no tardó el déspota en ordenar.

En su tortura, a los ángeles del cielo Rabi Shimón clamó diciendo: oh ángeles, clamad y preguntad: “¿Es ésta la Torá y es ésta su recompensa? Oh Dios, Tú que extendiste la luz cual manto, ¿no ves al adversario que blasfema Tu nombre venerado, y profana la Torá?”.

Entonces una voz celestial desde las alturas replicó: “Aceptad vuestro martirio, seres mortales”.

Después, grandes sabios fueron muertos, ellos que permanecían en las sinagogas, llenos de bondad y actos meritorios.

Entre ellos sacaron a Rabi Akivá cuyo cuerpo rasgaron con armas filosas. A Rabi Janania Ben Teradión quemaron mientras un Sefer Torá ardía con él. Súmete en duelo, oh pueblo mío, pues la sangre de tus hijos inocentes fue derramada, cuando ellos sacrificaron su propia vida, santificando el nombre de Dios. Entre tus hijos nobles, has de lamentar el martirio de Rabi Jutspit el intérprete de la Torá.

Todo el que lo oye se conmueve, nuestros ojos en fuentes de lágrimas se tornaron cuando a Rabi Elazar Ben Shamua, los tiranos asesinaron. Mis opresores me destrozaron, saciaron su sanguinario apetito con la sangre de mis nobles hijos, entre ellos: Rabi Janina Ben Hajinai.

כשופר. אי הלשון הממהרת להורות באמרי שפר. בעונות איך עתה לוחכת את העפר: מהמאד בכה עליו בחרדה. בת בליעל לקול בכיתו של רבי ישמעאל עמדה. תאר יפיו בלבה חמדה. ושאלה מאת אביה חיתו להעמידה: נאץ בליעל דבר זה לעשותו. להפשיט עורו מעל פניו שאלה מאתו. ולא עכב דבר זה לעשותו. וכשהגיע למקום תפלין צרח בקול מר ליוצר נשמתו: שרפי מעלה צעקו במרה: זו תורה זו שברה עטה בשלמה אורה. אויב מנאץ שמך הגדול והנורא. ומחרף ומגדף על דברי תורה: ענתה בת קול משמים. אם אשמע קול אחר אהפוך את העולם למים. לתהו ובהו אשית הדומים. גזרה היא מלפני קבלוה משעשעי דת יומים:

פקידים נהרגו מאחרי שבת בתי כנסיות. מלאי מצות כרמון וכנויות. והוציאו את רבי עקיבא דורש כתרי אותיות. וסרקו בשרו במסרקות פיות: צנה להוציא רבי חנניא בן תרדיון מבית אולמו. ובחבילי זמורות שרפו גלמו. וספוגין של צמר שמו על לבו לעכב עצמו. וכשנסתלקו מיד נשרף וספר תורה עמו: קוננו עם לא אלמן. כי על דבר מועט נשפך דמן. לקדש שם שמים מסרו עצמן. בהריגת רבי חוצפית המתרגמן: רעה תאחזו כל-שומע שמוע. ותזל כל-עין דמוע. ונהפך לאבל כל-שעשוע. על הריגת רבי אלעזר בן שמוע: שחתוני צוררי ומעני. ומלאו כרסם מעדני.

Los tiranos nos torturaron, de Tu ley ellos nos alejaron. Nuestras vidas ellos buscaron, mas nunca rescate aceptaron. Y así a Rabi Ishbav, el escriba, asesinaron.

Nuestros malvados adversarios nos quebrantaron. Nos opri-
mieron más que a todos los reyes de la tierra. Mataron a innume-
rables hijos de mi pueblo y entre ellos a Rabi Iehudá Ben Damá.

Tus profetas vaticinaron que: "La casa de Jacob será como
fuego y la casa de Iosef como llama, y la casa de Esaú como paja",
más ahora la paja apagó al fuego.

Oh Dios, retribúyeles y no olvides la muerte de estos mártires,
siendo el último de los diez Rabi Iehudá Ben Bavá.

Esto nos ha ocurrido, y en relato breve lo hemos expuesto.

Con corazón dolido y contrito, Te invocamos; oh Dios, desde
Tus alturas oye nuestras plegarias. Pues Tú, oh Dios, eres clemente
y misericordioso.

Oficiante

Oh Rey, Tú que estás entronado en el trono de la piedad, mira
desde Tus alturas la sangre de Tus piadosos que en la tierra fue de-
rramada.

Oh Dios clemente, hemos errado; Protector, perdónanos.

Hemos errado, oh Protector, perdónanos, oh Creador.

והשקוני מי רוש ולעני. בהריגת רבי חנינא בן חכניאי:
תקפו עלינו צרות מצות להפר. ומאנו לקחת הון וכפר.
כי אם נפשות ההוגות אמרי שפר. כמו רבי ישבב
הסופר: יחתונו בני עדינה השוממה. הרעו לנו מכל-
מלכי אדמה. והרגו מנו כמה וכמה. בהריגת רבי יהודה
בן דמה: דברת בית יעקב אש ובית יוסף להבה. הן
עתה קש אורם כבה. חי ועקי קשוב וקרוב בעור יום
הבא. כי הקה הסקימו להרוג עשרה צדיקים עם רבי
יהודה בן בבא:

זאת קראתנו וספרנו בשנון. ושפכנו לב שפול ואנון.
ממרום הסבת תחנון. יי יי אל רחום וחנון:

Oficiante

חנון הביטה ממרומים. תשפכת דם הצדיקים ותמצית
דמים. תראה בפרגודך והעבר בתמים. אל מלך יושב
על כסא רחמים:

קטאנו צורנו. סלח לנו יוצרנו:

podían creer lo que veían. Podría creerse que era la persecución de peligrosos criminales, esa horda de enemigos persiguiendo a un par de niñas de diez años, hambrientas.

"No pudieron soportar mucho esta competencia desigual. Una de ellas, mi hija, corriendo con sus últimas fuerzas, cayó exhausta al suelo, y los nazis le balearon la cabeza. La otra niña escapó, pero dos semanas más tarde falleció trastornada.

"El quinto de mis hijos, Jacob, un niño de 13 años, murió de tuberculosis el día de su Bar Mitsvá. Mi última hija, Chaya, de 15 años, pereció durante una «Kinderaktion» —operación de niños— que comenzó al alba del último día de Rosh Hashaná y terminó al anochecer. Ese día, antes de ponerse el sol, centenares de familias perdieron a sus hijos.

"Ahora ha llegado mi turno. Y como Job, puedo decir de mí —no soy el único que puede decirlo—, que vuelvo a la tierra desnudo, tan desnudo como el día en que nací.

"Tengo 43 años y mirando hacia el pasado puedo afirmar honestamente —tan confiado como un hombre lo puede ser consigo mismo— que he vivido digna y respetablemente, mi corazón lleno de amor hacia Dios. Fui bendecido con éxitos, pero nunca me he jactado de ello. Mis posesiones fueron extensas y mi casa siempre abierta para el necesitado. Serví a Dios con entusiasmo y mi solo pedido era que Él me permitiera honrarlo con todo mi corazón, con toda mi alma y todas mis fuerzas.

"No puedo decir que mis relaciones con Dios permanecen inalterables después de todo lo que me ha sucedido, pero puedo decir con absoluta certeza que mi creencia en Él no ha cambiado en absoluto. Antes, cuando todo era prosperidad, mi relación con Dios era como el que da un favor a cambio de nada, y yo estaba eternamente reconocido por ello. Ahora mis relaciones con Dios son como si me debiera algo, mucho, y como así lo siento, creo que tengo el derecho de exigirselo. Pero no digo como Job, que Dios debe señalar mi pecado con Su dedo para saber por qué merezco esto; ya que hombres más grandes y santos que yo, están firmemente convencidos que no es cuestión de castigar a pecadores: algo muy diferente está ocurriendo en el mundo. Más exactamente, es el momento en que Dios ha ocultado su presencia al mundo, sacrificando la esperanza humana a sus instintos salvajes.

"Tengo aún tres botellas de gasolina. Son tan preciadas para mí como el vino para un borracho. Después de verter sobre mis ropas, colocaré los papeles sobre los que escribo estas líneas en la botella vacía y la esconderé entre los ladrillos de la ventana de esta habitación. Si alguien la llegara a encontrar y la leyese, podrá quizás comprender las emociones de un judío, uno entre millones, que murió olvidado por el Dios en quien creyó inquebrantablemente. Dejaré explotar las otras dos botellas sobre las cabezas de los asesinos, cuando mi último momento llegue.

"Éramos doce en esta habitación al comenzar la rebelión. Durante nueve días combatimos al enemigo. Mis once camaradas cayeron, muriendo silenciosamente en batalla, incluyendo el pequeño de 5 años —que vino aquí sólo Dios sabe cómo y que ahora yace muerto cerca mío, luciendo en su cara una sonrisa, como la de los niños que sueñan pacíficamente— también este niño murió con la misma calma épica que sus camaradas mayores. Ocurrió esta mañana temprano. La mayoría de los nuestros ya habían muerto. El niño escaló la pila de cadáveres para echar un vistazo al mundo exterior por la ventana. Se mantuvo parado en esa posición por varios minutos. De repente cayó hacia atrás, rodó por entre los cadáveres y quedó tumbado como una piedra. Sobre su frente, entre los rizos de sus negros cabellos se veía un picón de sangre.

A MODO DE INTRODUCCIÓN

Trágicamente, el pueblo judío no tiene que remontarse a la era del despotismo romano para recordar mártires. Sería imposible hablar de un solo siglo en el cual judíos inocentes y temerosos de Dios no fueran condenados al sacrificio. La mayoría de los que hoy estamos presentes en la sinagoga, tenemos en nuestra mente la dolorosa y angustiante memoria de seis millones de *kedoshim* que, en el siglo xx, fueron cruelmente masacrados por ser judíos. Creemos firmemente, que este material adicional debe estar presente en un Majzor moderno, tanto como las plegarias santificadas en el correr de los siglos. Pueda la lectura de tanta aflicción y tragedia cubrirnos, no con odio y deseo de venganza, sino con la firme resolución de hacer todo lo que esté a nuestro alcance para defender los derechos de todos los hombres, luchar contra la injusticia, y demostrar nuestra lealtad a Dios, la Torá e Israel aun cuando gocemos de prosperidad y libertad.

EL LLAMADO A DIOS DE IOSEL RAKOVER

Varsovia, 28 de abril de 1943.

"Yo, Iosel, hijo de David Rakover de Tarnopol, un Jasid del Rabino de Guer, y descendiente de las piadosas y grandes familias de Rakover y Meisel, escribo estas líneas mientras las casas del ghetto de Varsovia son presa de las llamas. La casa en que me encuentro es una de las últimas que aún no arden.

"Durante varias horas, atronantes salvas de artillería estallan sobre nosotros y las paredes en torno se desintegran bajo el fuego. Ya no falta mucho para que la casa en que me encuentro se transforme, como casi todas las otras del ghetto, en la tumba de sus defensores.

"Cuando mi mujer, mis hijos y yo —seis en total— nos escondimos en la noche, y la noche sola nos acogía en su regazo, el día nos devolvía a nuestros perseguidores y asesinos. Recuerdo con una dolorosa claridad el día que los alemanes barrieron con fuego nutrido a los miles de refugiados en la carretera de Grodno a Varsovia. Al alba, los aviones zumbaban sobre nosotros. Durante todo el día nos asesinaban. En esta masacre perecieron mi esposa con nuestro hijito de siete meses en brazos y otros dos de mis cinco hijos restantes desaparecieron sin dejar huellas. Eran David y Yehuda, uno de 4 y el otro de 6 años de edad.

"Al anochecer, un puñado de sobrevivientes continuó su camino hacia Varsovia, y yo con mis otros tres hijos comenzamos a buscar en los campos y bosques de la masacre a los otros dos niños. La noche entera los llamamos y sólo el eco nos contestaba. Nunca más vi a mis dos niños, y más tarde un sueño me dijo que estaban en manos de Dios.

"Mis otros tres hijos murieron en el término de un solo año en el ghetto de Varsovia. Raquel, mi hija de 10 años, oyó que era posible encontrar mendrugos de pan en el basural público fuera de los muros del ghetto. El ghetto padecía de hambre en esa época, y la gente que moría por inanición yacía en las calles como andrajos amontonados. La gente del ghetto estaba preparada para enfrentar cualquier muerte, menos la del hambre.

"Raquel no me había contado nada sobre su plan de escurrirse fuera del ghetto, lo cual estaba penado con la muerte. Ella y una amiga de la misma edad emprendieron el peligroso viaje. Dejó la casa al abrigo de la oscuridad, y al salir el sol, ambas fueron avistadas del otro lado de los muros del ghetto. Guardias nazis, y docenas de sus agentes polacos comenzaron la persecución de las dos niñas judías que se aventuraron a la búsqueda de un pedazo de pan en un tacho de basura. Los que presenciaron esta cacería no

blemente severa, que Tú debieras —Tú debes— perdonar a aquellos miembros de Tu pueblo que en su desdicha Te han abandonado.

“Perdona a aquellos que Te han abandonado en su desdicha, pero también a aquellos que Te abandonaron en su felicidad. Transformaste nuestra vida en una lucha perpetua y tan espantosa que los cobardes de entre nosotros, se vieron forzados a huir de ella; ¿y qué es felicidad sino el lugar de refugio para cobardes? No los castigues por ello. A los cobardes no se los castiga, sino que se les tiene piedad. Ten piedad de ellos, en vez de nosotros, oh Señor.

“Perdona a aquéllos que han profanado Tu nombre, que han servido a otros dioses, que se tornaron indiferentes hacia Ti. Los castigaste tan severamente que ya no creen que Tú seas su Padre, ni que tengan algún Padre del todo.

“Pero aquéllos que permanecen silenciosos ante el asesino, aquéllos nunca, porque ahora sé que Tú eres mi Señor, pues a pesar de todo no puedes ser el Dios de aquéllos cuyas acciones son la expresión de la más horrible impiedad.

“Si no eres mi Señor, entonces ¿de quién lo eres? ¿El Señor de los asesinos?

“Si aquellos que me odian y me asesinan están tan ennegrecidos, son tan malvados ¿qué soy yo entonces, sino la persona que refleja algo de Tu luz, de Tu bondad?

“No puedo magnificarte por los hechos que toleraste. Te bendigo y magnifico sin embargo, por el hecho de Tu existencia, por Tu reverenciada grandeza.

“Los asesinos se han condenado a sí mismos y no podrán escapar a su sentencia, pero inflije Tú una condena doblemente severa a aquéllos que los perdonan.

“Pero aquéllos que permanecen silenciosos ante el asesino, aquéllos que no Te temen, pero temen lo que dirá la gente (¡tontos! no saben que la gente nada dirá); aquéllos que simpatizan con el hombre que se ahoga pero rehúsan salvarlo —castígalos, oh Señor, castígalos—, Te lo imploro, como al ladrón, con una condena doblemente severa.

“La muerte no puede esperar más. Desde los pisos encima mío el tiro se debilita a cada minuto que pasa. Los últimos defensores de esta fortaleza están cayendo, y con ellos caen y perecen los judíos de Varsovia temerosos de Dios.

“El sol se está poniendo y agradezco a Dios que no lo veré más. El fuego ilumina la pequeña ventana y el trozo de cielo que puedo ver está inundado de rojo como una cascada de sangre.

“En una hora a lo sumo, estaré reunido con el resto de mi familia y con los millones de miembros de mi pueblo que sucumbieron, en ese mundo mejor en el que no hay más dudas.

“Muero apaciblemente, pero no complaciente; perseguido, pero no esclavo; amargado, pero no cinico; creyente, pero no suplicante; amante de Dios, pero no pronunciando un ciego Amén a Su palabra.

“Le he seguido aun cuando me ha rechazado. He seguido Sus mandamientos aun cuando me ha castigado por ello; Lo he amado y Lo amo, aun cuando me ha arrojado a la tierra, torturado hasta la muerte y convertido en objeto de vergüenza y ridículo.

“Y estas son mis últimas palabras hacia Ti, mi airado Dios: ya de nada sirven. Has hecho todo lo posible por hacerme perder la fe en Ti, pero muero, exactamente como he vivido, gritando:

“Oye, oh Israel, Adonai es nuestro Dios, Adonai es Único.

“En Tus manos, oh Señor, entrego mi alma.”

“Escribo estas líneas recostado en el suelo. Alrededor mío yacen muertos mis camaradas. Miro sus caras y me parece que las animara una quieta pero burlona ironía, como si me dijeran «un poco de paciencia, tonto, unos minutos más y todo quedará claro para ti también». Esta ironía es particularmente evidente en el rostro del pequeño niño que yace cerca de mi mano derecha, como si estuviera durmiendo. Su pequeña boca sonríe como si riera, y yo que estoy aún vivo y siento y pienso, me parece que se ríe de mí.

“A menos que mi cara sea comida por las llamas, una sonrisa similar podría quedar en ella después de mi muerte. Mientras tanto, aún vivo y antes de morir quiero hablar a mi Señor como un hombre viviente, una simple persona viviente que tuvo la grande pero trágica suerte de ser judío.

“Estoy orgulloso de ser judío no a pesar del trato que el mundo nos dispensa, sino precisamente debido a este trato. Me avergonzaría pertenecer al pueblo que engendró y crió los criminales responsables de los hechos que se han perpetrado contra nosotros.

“Estoy orgulloso de ser judío, porque es un arte el ser judío, porque es difícil ser judío. No es ningún arte ser inglés, americano o francés. Puede ser más fácil, más cómodo ser uno de ellos, pero no más honorable. Sí, es un honor ser judío.

“Creo que ser judío quiere decir ser un luchador, un incansable nadador contra la turbulenta y criminal corriente humana. El judío es un héroe, un mártir, un santo. Ustedes, nuestros enemigos ¿declaran que somos malos? Yo creo que somos mejores que ustedes, pero aunque fuésemos peores —¡quisiera ver cómo lucirían ustedes en nuestro lugar!

“Soy feliz de pertenecer al pueblo más infeliz del mundo, cuyos preceptos representan lo más elevado y bello de toda moralidad y leyes. Se nace judío tal como se nace artista. Es imposible renunciar a ser judío. Este es nuestro atributo divino que nos convirtió en el pueblo elegido. Aquellos que no entienden, nunca podrán comprender el más alto significado de nuestro martirio. Si yo hubiese dudado alguna vez que fuimos designados por Dios como el pueblo elegido, creería ahora que nuestras tribulaciones nos convirtieron en los elegidos.

“Creo en Ti, Dios de Israel, a pesar de todo lo que has hecho para que no creyera más en Ti. Creo en Tus leyes aun cuando no puedo perdonar Tus acciones. Mi relación contigo no es la de esclavo a amo, pero más bien de alumno a maestro. Inclino mi cabeza ante Tu grandeza, pero no besaré el último látigo con que Tú me has castigado.

“¿Tú afirmas que aún castigarás a nuestros enemigos? Estoy convencido de ello. ¿Castigarlos sin piedad? Quisiera me digas sin embargo: ¿Hay algún castigo en el mundo capaz de compensar los crímenes cometidos contra nosotros?

“Tú dices, yo sé, que ya no es una cuestión de pecado y castigo, sino más bien una situación en que Tu presencia se vela, en que la humanidad se ve abandonada a sus instintos malignos. Quisiera preguntarte, oh Señor —esta pregunta quema dentro mío como un fuego que consume— ¿Qué más, oh, que más debe acontecer a fin de que descubras nuevamente tu presencia al mundo?

“Quiero decirte que ahora, más que nunca antes, en nuestro eterno sendero de agonía, nosotros, los torturados, los humillados, los enterrados y quemados vivos, nosotros los insultados, los objetos de burlas, nosotros que hemos sido asesinados por millones, tenemos el derecho de saber: ¿Cuáles son los límites de Tu indulgencia?

“Quisiera decir algo más: No estires demasiado la cuerda, ya que se

וְכִרְלָנוּ בְרִית אֲבוֹת כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ. וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי
 יַעֲקֹב וְאָף אֶת־בְּרִיתִי יִצְחָק וְאָף אֶת־בְּרִיתִי אַבְרָהָם
 אֲזָכֹר וְהָאָרֶץ אֲזָכֹר: וְכִרְלָנוּ בְרִית רֵאשֻׁנִים כַּאֲשֶׁר
 אָמַרְתָּ. וְזָכַרְתִּי לָהֶם בְּרִית רֵאשֻׁנִים אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֹתָם
 מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לַעֲיֵי הַגּוֹיִם לְהִיּוֹת לָהֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יי:
 עָשָׂה עִמָּנוּ כְּמָה שֶׁהַבְּטַחְתָּנוּ. וְאַף־גַּם־זֹאת בְּהִיּוֹתָם בְּאֶרֶץ
 אִיבִיהֶם לֹא־מָאֲסוּתִים וְלֹא־זָעַלְתִּים לְכֻלָּתָם לְהַפֵּר בְּרִיתִי
 אִתָּם כִּי אֲנִי יי אֱלֹהֵיהֶם: רַחֵם עָלֵינוּ וְאַל־תִּשְׁחִיתֵנוּ כְּמָה
 שִׁכַּחְתָּ. כִּי אֵל רַחוּם יי אֱלֹהֵיךָ לֹא יִרְפֶּךָ וְלֹא יִשְׁחִיתֶךָ
 וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת־בְּרִית אֲבוֹתֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָהֶם: מִוֹל אֶת־
 לְבַבְנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת־שִׁמְךָ כְּכַתוּב בְּתוֹרַתְךָ. וּמַל
 יי אֱלֹהֵיךָ אֶת־לִבְּךָ וְאֶת־לִבְּךָ וְרַעַף לְאַהֲבָה אֶת־יי:
 אֱלֹהֵיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־גַּפְּשֶׁךָ לְמַעַן תִּיָּדָה: הִשָּׁב
 שְׂבוּתֵנוּ וְרַחֲמֵנוּ כְּמָה שִׁכַּחְתָּ. וְשָׁב יי אֱלֹהֵיךָ אֶת־שְׂבוּתְךָ
 וְרַחֲמֶךָ וְשָׁב וּקְבַצְךָ מִכָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר הִפִּיצְךָ יי אֱלֹהֵיךָ
 שְׁמָה: קִבֵּץ נִדְחֵנוּ כְּמָה שִׁכַּחְתָּ. אִם יְהִי נִדְחֶךָ בְּקִצֵּה
 הַשָּׁמַיִם מִשָּׁם יִקְבָּצֶךָ יי אֱלֹהֵיךָ וּמִשָּׁם יִקְחֶךָ: הִמְצָא לָנוּ
 בְּבִקְשָׁתֵנוּ כְּמָה שִׁכַּחְתָּ. וּבְקִשְׁתָּם מִשָּׁם אֶת־יי אֱלֹהֵיךָ
 וּמִצָּאתָ כִּי תִדְרָשְׁנוּ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־גַּפְּשֶׁךָ: מָחָה
 פְּשָׁעֵינוּ לְמַעַנְךָ כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ. אֲנֹכִי אֲנֹכִי הוּא מָחָה
 פְּשָׁעֶיךָ לְמַעַנִּי וְחַטָּאתֶיךָ לֹא אֲזָכֹר: מָחָה פְּשָׁעֵינוּ כְּעָב
 וְכַעֲנָן כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ. מָחִיתִי כְּעָב פְּשָׁעֶיךָ וְכַעֲנָן חַטָּאתֶיךָ
 שׁוּבָה אֵלַי כִּי גָאַלְתִּיךָ: הִלְבֵּן חַטָּאֵינוּ כְּשֶׁלֶג וּכְצֶמֶר כְּמָה

Recuerda el Pacto que concertaste con nuestros patriarcas, como prometiste: "Y Yo entonces Me acordaré de Mi Pacto, con Jacob, Isaac y con Abraham, y a la tierra recordaré." Recuerda Tu Pacto que concertaste con nuestros antecesores tal como lo prometiste.

Recordaré a su favor Mi Pacto de antaño, cuando los saqué de la tierra de Egipto, a los ojos de las naciones, para ser su Dios, Yo soy Adonai. Cumple con nosotros Tu promesa, cuando dijiste: "Pero aun con todo esto, cuando estén en tierra de sus adversarios Yo no los aborreceré ni los rechazaré; no los exterminaré, ni romperé Mi Pacto con ellos, porque Yo soy Adonai, su Dios".

Apiádate de nosotros, no nos destruyas, pues así está escrito en Tu Torá: "Pues Dios clemente es Adonai Tu Dios, no Te abandonará ni Te destruirá, y no olvidará el Pacto que concertó con tus patriarcas, ni sus promesas para con ellos". Purifica nuestros corazones, para que amemos y veneremos Tu nombre, como está escrito en Tu Torá: "Y purificará Adonai tu Dios, tu corazón y el corazón de tus descendientes, para que ames a Adonai, tu Dios, con todo tu corazón y con todo tu ser, para que vivas".

Haz retornar a nuestros cautivos con Tu misericordia como está escrito: "Y Adonai hará retornar a tus cautivos y se apiadará de ti, y volverá a reunirse de entre todos los pueblos donde te esparció Adonai, tu Dios". Reúne a nuestros dispersos, como está escrito: "Aunque se hallaren tus dispersos en los confines del cielo, desde allí te reunirá Adonai tu Dios, y desde allí te traerá". Respóndenos cuando Te busquemos, así está escrito: "Y buscarás desde allí a Adonai Tu Dios y lo encontrarás, cuando lo busques con todo Tu corazón y con todo Tu ser".

Borra nuestras transgresiones, por amor a Ti, como lo prometiste: "Soy Yo que por amor de Mi, disipo tus transgresiones y no Me acuerdo más de tus errores". Haz que nuestros errores y rebeldía se esfumen cual nubes pasajeras, pues así lo prometiste: "Yo he disipado como nube tus transgresiones y como niebla tus errores, vuelve a Mí, pues Yo te he redimido".

Purificanos de nuestros errores y pecados, como está escrito: "Aun si fuesen vuestros errores rojos como la grana; como la nieve quedarán blancos. Aunque fuesen rojos como la púrpura, se tornarán como la lana blanca".

Rociános con aguas puras y purificanos, como está escrito: "Y os rociaré con aguas puras, y os purificaré de toda vuestra impureza y de toda vuestra idolatría". Condúcenos, oh Dios, al Monte de Tu Santuario, y regocíjanos en Tu casa de oración, como está escrito: "Y los conduciré al monte de Mi Santuario, y los regocijaré en Mi casa de oración. Sus holocaustos y sacrificios serán gratos en Mi altar, porque Mi casa será llamada, casa de oración para todos los pueblos".

Oficiante y Congregación

Oye nuestras invocaciones, Adonai, extiende sobre nosotros Tu clemencia y compasión, y acepta con benevolencia nuestra oración.

Haznos volver hacia Ti, oh Dios, y retornaremos; renueva nuestros días como antaño.

Escucha nuestras invocaciones. Oye nuestros gemidos.

Acepta nuestras palabras y la meditación de nuestro corazón, Adonai nuestro Protector y nuestro Redentor.

No nos alejes de Tu presencia, no nos prives del espíritu de Tu santidad.

No nos desampares a la hora de la vejez, cuando nuestras fuerzas empiecen a desfallecer, no nos abandones.

No nos abandones, Adonai Dios nuestro, no Te alejes de nosotros.

Manifiéstanos Tu bondad, y que lo vean nuestros adversarios, y se confundan, pues Tú Adonai, nos ayudas y reconfortas. Pues sólo en Ti depositamos nuestra esperanza, respóndenos oh Adonai, Dios nuestro.

שְׁכָתוֹב. לְכֹרֵנָא וְנוֹכַחָה יֹאמֵר יי אִם־יְהִיו חֲטָאֵיכֶם בְּשָׁנִים
בְּשִׁלְגַי יִלְבְּנוּ אִם־יֵאדְיִמוּ בְתוֹלַע בְּצֶמֶר יִהְיוּ: זְרוֹק עָלֵינוּ
מִיָּם טְהוֹרִים וְטְהַרְנוּ כְּמָה שְׁכָתוֹב. וְזָרְקֵתִי עֲלֵיכֶם מִיָּם
טְהוֹרִים וְטְהַרְתֶּם מִכָּל טְמֵאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל־גְּלוּלֵיכֶם אֲטַהֵר
אֶתְכֶם: כִּפָּר חֲטָאֵינוּ בַיּוֹם הַזֶּה וְטְהַרְנוּ כְּמָה שְׁכָתוֹב. כִּי־
בַיּוֹם הַזֶּה יִכְפָּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חֲטָאֵיכֶם
לְפָנַי יי תְּטַהַרוּ: הִבִּיאֵנוּ אֶל־הַר קָדְשֶׁךָ וְשִׁמְחָנוּ בְּבֵית
תְּפִלְתֶּךָ כְּמָה שְׁכָתוֹב. וְהִבִּיאֵתִים אֶל־הַר קָדְשִׁי וְשִׁמְחֵתִים
בְּבֵית תְּפִלְתִּי עוֹלוֹתֵיהֶם, וְזָבַחֵיהֶם לְרִצּוֹן עַל־מִזְבְּחִי כִּי
בֵיתִי בֵית־תְּפִלָּה יִקְרָא לְכָל־הָעַמִּים:

Oficiante y Congregación

שְׁמַע קוֹלֵנוּ יי אֱלֹהֵינוּ חוּם וְרַחֵם עָלֵינוּ וְקַבֵּל בְּרַחֲמִים
וּבְרִצּוֹן אֶת־תְּפִלָּתֵנוּ:

הִשִּׁיבֵנוּ יי אֱלֹהֵיךָ וְנִשׁוּבָה חֲדָשׁ יִמֵּינוּ כְּקֹדֶם:

אֲמַרְנוּ הַאֲזִינָה יי בִּינָה הַגִּיגֵנוּ: יְהִיו לְרִצּוֹן אֲמַרֵי פִינוּ
וְהִגִּיוֹן לִבֵּנוּ לְפָנֶיךָ יי צוּרֵנוּ וְגוֹאֲלֵנוּ:

אֶל־תִּשְׁלִיכֵנוּ מִלְּפָנֶיךָ וְרוּחַ קָדְשֶׁךָ אֶל־תִּקַּח מִמֶּנּוּ:

אֶל־תִּשְׁלִיכֵנוּ לְעַת זְקֵנָה כְּכֹלֹת כַּחֲנוּ אֶל־תַּעֲזֹבֵנוּ:

אֶל־תַּעֲזֹבֵנוּ יי אֱלֹהֵינוּ אֶל־תִּרְחַק מִמֶּנּוּ: עֲשֵׂה עִמָּנוּ אוֹת
לְטוֹבָה וְיֵרָאוּ שִׁנְאֵינוּ וַיִּבְשׂוּ כִּי אָתָּה יי עֲזַרְתָּנוּ וְנַחֲמָתָנוּ:
כִּי לָךְ יי הוֹחַלְנוּ אָתָּה תַעֲנֵה אֲדָנִי אֱלֹהֵינוּ:

Dios nuestro y de nuestros padres:

No nos abandones ni nos desampares. No nos hagas objeto de vergüenza. No anules Tu Pacto que concertaste con nosotros. Acércanos a Tu Torá, enséñanos Tus preceptos, indícanos la senda que habremos de retornar hacia Ti con toda nuestra integridad y en Tu nombre y purifícalo para que Te amemos con sinceridad. Así habremos de retornar hacia Ti con toda nuestra integridad —y en verdad.

Hazlo por la magnitud de Tu nombre, perdona nuestra iniquidad, pues así reza en Tus Sagradas Escrituras: "Perdona, oh Dios, mi error, pues reconozco su magnitud".

Dios nuestro y de nuestros padres, perdónanos, purifícanos y absuélvenos,

Pues nosotros somos Tu pueblo y Tú eres nuestro Dios.

Nosotros somos Tus hijos y Tú eres nuestro Padre,

Nosotros somos Tus servidores y Tú eres nuestro Señor.

Nosotros somos Tu Congregación y Tú eres nuestra Creencia.

Nosotros somos Tu heredad, Tú eres nuestro Destino.

Nosotros somos Tus hijos, Tú eres nuestro Pastor.

Nosotros somos Tu vid, Tú eres nuestro Protector.

Nosotros somos Tu creación, Tú eres nuestro Creador.

Nosotros somos Tus creyentes, Tú eres nuestro Amado.

Nosotros somos Tus elegidos, Tú eres nuestra Providencia.

Nosotros somos Tu pueblo, Tú eres nuestro Rey.

Nosotros proclamamos Tu gloria, Tú proclamas nuestra gloria.

אלהינו ואלהי אבותינו אל־תעִזבנו. ואל־תשִׁשנו. ואל־תכלימנו. ואל־תסִפֵּר בְּרִיתְךָ אִתָּנוּ. קִרְבָּנוּ לְתוֹרַתְךָ. לְמִדְּוֵנוּ מִצְוֹתֶיךָ. הוֹרֵנוּ דְרָכֶיךָ. הֵט לִבָּנוּ לִירְאָה אֶת שְׁמֶךָ. וּמֹל אֶת־לִבָּבְנוּ לְאַהֲבָתְךָ. וְנָשׁוּב אֵלֶיךָ בְּאֵמֶת וּבְלֵב שְׁלֵם. וְלִמְעַן שְׁמֶךָ הַגָּדוֹל תִּמְחֹל וְתִסְלַח לְעֹנֵינוּ כִּכְתוּב בְּדַבְרֵי קִדְשֶׁךָ לִמְעַן שְׁמֶךָ יִי וְסִלַּחְתָּ לְעֹנֵי כִי רַב הוּא:

אלהינו ואלהי אבותינו סלח־לנו. מחל־לנו. כפר־לנו:

כִּי אָנוּ עַמֶּךָ וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ. אָנוּ בְּנֵיךָ וְאַתָּה אָבִינוּ :
 אָנוּ עֲבָדֶיךָ וְאַתָּה אֱדוֹנֵנוּ. אָנוּ קְהִלָּה וְאַתָּה חֻלְקָנוּ :
 אָנוּ נִחְלָתְךָ וְאַתָּה גוֹרְלָנוּ. אָנוּ צֹאנֶךָ וְאַתָּה רוֹעֵנוּ :
 אָנוּ כְרֻמֶּךָ וְאַתָּה נוֹטְרָנוּ. אָנוּ פְּעֻלָּתְךָ וְאַתָּה יוֹצְרָנוּ :
 אָנוּ רְעִיתְךָ וְאַתָּה דוֹדָנוּ. אָנוּ סִגְלָתְךָ וְאַתָּה קְרוֹבָנוּ :
 אָנוּ עַמֶּךָ וְאַתָּה מְלֻכָּנוּ. אָנוּ מְאִמְרֶךָ וְאַתָּה מְאִמְרֵנוּ:

Oficiante

Nosotros somos insolentes, mas Tú eres clemente y misericordioso.

Nosotros incurrimos en iniquidades, mas Tu misericordia es infinita.

Nuestra vida es fugaz y efímera, mas Tú eres Eterno.

Dios nuestro y de nuestros padres: lleguen a Ti nuestras oraciones y no Te ocultes ante nuestras plegarias, no somos insolentes ni arrogantes para alegar ante Ti, Adonai Dios nuestro y de nuestros padres. "Somos justos y no hemos errado" porque ciertamente hemos errado.

Congregación y Oficiante

Hemos incurrido en faltas y en perfidias; hemos hurtado; hemos calumniado. Nos desviamos de Tu camino; hemos sido arrogantes y soberbios; hemos sido falsos y violentos.

Hemos proporcionado malos consejos, mentimos; hemos sido cínicos y rebeldes. Te hemos blasfemado. Nos rebelamos, cometimos iniquidades y transgresiones, hemos sido impulsivos y obstinados. Actuamos con maldad, fuimos destructivos, aborrecimos la verdad. Incurrimos en error e indujimos a nuestros prójimos a él. Nos alejamos de Tus mandamientos y de Tus leyes de bien, más de nada nos ha servido. Pero Tú, oh Dios, eres justo en Tu retribución, pues Tu justicia es la verdad, y nosotros cometimos el mal. Indujimos al mal y lo cometimos, por ello no encontramos la salvación. Indúcenos oh Dios, a abandonar la senda del mal, acude pronto y sálvanos de nuestros impulsos, pues así está dicho: "Abandone el impío su camino; y el malvado sus pensamientos, y vuélvase a Adonai que lo acogerá con misericordia; y retorne a nuestro Dios que le prodigará el perdón".

Oficiante

אָנוּ עֲזִי פָּנִים וְאַתָּה רַחוּם וְחַנוּן. אָנוּ קָשִׁי עֲרַף וְאַתָּה
אֲרֵךְ אַפַּיִם. אָנוּ מְלֵאֵי עֹון וְאַתָּה מְלֵא רַחֲמִים. אָנוּ יְמִינוּ
בְּצַל עֹבֵר. וְאַתָּה הוּא וְשִׁנּוּתֶיךָ לֹא יִתָּמוּ:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. תָּבֵא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ וְאַל
תִּתְעַלֵּם מִתְחַנְתָּנוּ. שְׂאִין אֲנַחְנוּ עֲזִי פָּנִים וְקָשִׁי עֲרַף לֹמֵר
לְפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ צְדִיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ
אֲבָל אֲנַחְנוּ חָטָאנוּ:

Congregación y Oficiante

אֲשַׁמְנוּ. בְּגַדְנוּ. גָּזַלְנוּ. דִּבְרַנוּ דָּפִי. הֶעֱוִינוּ. וְהִרְשַׁעְנוּ.
זָדְנוּ. חָמְסְנוּ. טָפְלָנוּ שֶׁקֶר. יַעֲצֵנוּ רָע. כִּזְבְּנוּ. לָצָנוּ. מָרְדְּנוּ.
נִאֲצָנוּ. סָרְרְנוּ. עֵוִינוּ. פִּשְׁעֵנוּ. צָרְרְנוּ. קָשִׁינוּ עֲרַף. רָשַׁעְנוּ.
שִׁחַתְנוּ. תַּעֲבֵנוּ. תַּעֲוִינוּ. תַּעֲתָעְנוּ:

סָרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים וְלֹא שָׁוִה לָנוּ:
וְאַתָּה צְדִיק עַל כָּל־הַבָּא עֲלֵינוּ. כִּי־אַמַּת עֲשִׂיתָ וְאַנַּחְנוּ
הִרְשַׁעְנוּ:

הִרְשַׁעְנוּ וּפִשְׁעֵנוּ. לָכֵן לֹא נוֹשַׁעְנוּ. וְתֵן בְּלִבְנוּ לַעֲזוּב
דְּרֵךְ רָשָׁע וְחִישׁ לָנוּ יֵשַׁע: כִּכְתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ. יַעֲזֹב
רָשָׁע דְרָכּוֹ וְאִישׁ אֶון מִחֶשְׁבֹתָיו וְיֵשֵׁב אֶל־יְי וּיִרְחַמְהוּ וְאַל־
אֱלֹהֵינוּ כִּי־יִרְבֶּה לְסִלּוֹחַ:

Dios nuestro y de nuestros padres:

Perdona y absuelve nuestras iniquidades en este día (de Shabat y en este día) del Perdón, responde a nuestras oraciones, disipa nuestros pecados de ante Tu justicia. Doblega nuestras pasiones ante nuestros deberes hacia Ti. Somete nuestra obstinación para que retornemos hacia Ti.

Haznos tomar una renovada e íntima decisión de observancia a Tus preceptos. Abre nuestro corazón para que podamos amar y venerar Tu nombre, como reza en Tu Torá: "Y abrirá Adonai tu corazón y el corazón de tus descendientes para que puedas amar a Adonai, tu Dios, con todo tu corazón y con todo tu ser, para que vivas".

Tú conoces todas nuestras acciones, las conscientes e inconscientes, ninguna se oculta ante Tu justicia.

¿Qué somos, qué es nuestra vida, nuestra bondad, nuestra virtud, nuestro poder, nuestra fuerza, nuestro heroísmo? ¿Qué podemos invocar ante Ti, oh Dios nuestro y de nuestros padres?

Pues los héroes son insignificantes ante Ti; los hombres célebres como si no existiesen; los sabios parecen desprovistos de su ciencia, los inteligentes parecen carecer de razonamiento.

La mayoría de sus acciones carecen de significado ante Ti, sus vidas son efímeras. La preeminencia del hombre sobre el reino animal es nula pues todo es vanidad.

¿Qué podemos argüir ante Ti, oh Altísimo?

¿Qué podemos decir ante Ti, Tú que resides en el firmamento? Tú conoces todas nuestras acciones, las manifiestas como las ocultas.

Tú conoces los misterios del Universo, y los ocultos secretos de todo ser viviente. Tú inquieres y conoces la intimidad de nuestro ser, escudriñas nuestro corazón.

Nada se oculta ante Ti, nada escapa a Tu omnisciencia. Por lo tanto, sea Tu voluntad, oh Dios nuestro y de nuestros padres, absolvemos de nuestros errores, y borrar todas nuestras iniquidades y perdonar todas nuestras transgresiones.

אלהינו ואלהי אבותינו. סלח ומחל לעוונותינו ביום והשבת הזה וביום הכפורים הזה. והעמרת לנו בתפלתנו. מחה והעבר פשעינו מנגד עיניך. וכוף את יצרנו להשתעבד לך. והכנע ערפנו לשוב אליך. וחדש כליותינו לשמור פקדיך. ומול את לבבנו לאהבה וליראה את שמך בכתוב בחורתך. ומל "אלהיך את לבבך ואת לבב ורעה לאהבה אתי" אלהיך בכל לבבך ובכל נפשך למען חייך:

הדרונות והשגנות אתה מכיר. הרצון והאנס הגלויים והנסתרים לפניך הם גלויים וידועים: מה אנו. מה חיינו. מה יחסדנו. מה יצדקנו. מה ישענו. מה נכחנו. מה נבחרתנו. מה נאמר לפניך "אלהינו ואלהי אבותינו. הלא כל הגבורים באין לפניך ואנשי השם כלא היו וחכמים כבלי מדע ונבונים כבלי השכל. כי רב מעשיהם תהו וימי חיהם הבל לפניך. ומותר האדם מן הבהמה אין כי הכל הבל:

מה נאמר לפניך יושב מרום. ומה נספר לפניך שוכן שחקים. הלא כל הנסתרות והנגלות אתה יודע:

שמך מעולם עובר על פשע. שועתנו תאזין בעמקנו לפניך בתפלה: תעבור על פשע לעם שבי פשע. תמחה אשמתנו מנגד עיניך:

אתה יודע רזי עולם. ותעלומות סתרי כליחי: אתה חופש כל חרדי בטן ובוטח כליות ולב: אין דבר נעלם ממך. ואין נסתר מנגד עיניך:

ובכן יהי רצון מלפניך "אלהינו ואלהי אבותינו. שתסלח לנו על כל יחסותינו. ותמחל לנו על כל עוונותינו. ותכפר לנו על כל פשעינו:

- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por compulsión o por voluntad.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
endureciendo nuestro corazón.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti, por ignorancia.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
con palabras inconscientes.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por carencia de moral sexual.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
tanto en público como en oculto.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
a sabiendas y con astucia.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la palabra.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
engañando a nuestro semejante.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de ocultos designios de nuestro corazón.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
incurriendo en prostitución.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la insinceridad.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
despreciando nuestros padres y maestros.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
con premeditación o por error.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por el uso de la violencia.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por la profanación de Tu nombre.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
mancillando con nuestras palabras.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de palabras necias.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
dejándonos dominar por nuestras bajas pasiones.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por error o a conciencia.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.

Por el error que hemos cometido frente a Ti, por medio del incumplimiento y de la mentira. Por el error que hemos cometido frente a Ti, por medio del soborno. Por el error que hemos cometido frente a Ti, por medio de burla y mofa.

על חטא שחטאנו לפניך באַנס ובְרָצוֹן:
ועל חטא שחטאנו לפניך באַמוץ הלב:
על חטא שחטאנו לפניך בבְּלִי דַעַת:
ועל חטא שחטאנו לפניך בבְּטוֹי שְׁפָתַיִם:
על חטא שחטאנו לפניך בגְּלוֹי עֲרֵיוֹת:
ועל חטא שחטאנו לפניך בגְּלוֹי ובְּסִתְר:
על חטא שחטאנו לפניך בְּדַעַת ובְּמִרְמָה:
ועל חטא שחטאנו לפניך בְּדַבּוּר פֹּה:
על חטא שחטאנו לפניך בְּהוֹנָאת רַע:
ועל חטא שחטאנו לפניך בְּהִרְהוּר הלב:
על חטא שחטאנו לפניך בּוֹעֵדַת זְנוֹת:
ועל חטא שחטאנו לפניך בְּוֵדוֹי פֹּה:
על חטא שחטאנו לפניך בּוֹלְזוֹל הוֹרִים וּמוֹרִים:
ועל חטא שחטאנו לפניך בְּזָדוֹן ובְּשִׁנְנָה:
על חטא שחטאנו לפניך בְּחִזֵּק יָד:
ועל חטא שחטאנו לפניך בְּחִלּוֹל הַשֵּׁם:
על חטא שחטאנו לפניך בְּטִמְאַת שְׁפָתַיִם:
ועל חטא שחטאנו לפניך בְּטַפְשׁוֹת פֹּה:
על חטא שחטאנו לפניך בְּיִצָּר הָרַע:
ועל חטא שחטאנו לפניך בְּיִדְעִים וּבְלֹא יוֹדְעִים:
ועל כָּלֶם אֱלוֹהִי סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מְחַל־לָנוּ. כַּפֵּר־לָנוּ:
על חטא שחטאנו לפניך בְּכַחַשׁ וּבְכִזָּב:
ועל חטא שחטאנו לפניך בְּכַפַּת שַׁחַד:
על חטא שחטאנו לפניך בְּלִצּוֹן:

- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la calumnia.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
en nuestras relaciones comerciales.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de nuestra comida y bebida.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la usura.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
con orgullo y palabras pretenciosas.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la murmuración.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de mirada codiciosa.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de miradas altivas.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al incurrir en insolencia.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.

- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del ateísmo.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del prejuicio.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al enredar a nuestros semejantes.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la envidia.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al incurrir en irresponsabilidad.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al incurrir en obstinación.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
cuando presurosos nos encaminamos hacia el mal.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
sembrando la cizaña y el chisme.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del perjurio.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del odio infundado.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al tornarnos en falsos custodios.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por confusión de nuestra mente.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.

- וְעַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּלִשׁוֹן הָרָע:
עַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּמִשְׁאֵא וּבְמִתָּן:
וְעַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּמֵאֵכָל וּבְמִשְׁתֵּה:
עַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּנִשְׁךְ וּבְמִרְבִּית:
וְעַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּנִטְוִית גְּרוֹן:
עַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׁיחַ שְׁפִחוֹתֵינוּ:
וְעַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׁקוֹר עֵינַי:
עַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּעֵינַיִם רְמוֹת:
וְעַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּעוֹת מְצָח:
וְעַל כָּלֵם אֵלֹהִים סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ: מְחַל־לָנוּ. כְּפָר־לָנוּ:
עַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּפָרִיקַת עַל:
וְעַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּפִלְלוֹת:
עַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּצַדִּית רָע:
וְעַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּצָרוֹת עֵינַי:
עַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּקִלּוֹת רֵאשׁ:
וְעַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּקִשּׁוֹת עֲרֵף:
עַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּרִיצַת רִגְלִים לְהָרָע:
וְעַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּרִכְלוֹת:
עַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׁבּוּעַת שְׁוֹא:
וְעַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׁנְאֵת הַנֶּסֶם:
עַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּתִשּׁוּמַת יָד:
וְעַל חַטָּא שְׁחַטְאֲנוּ לְפָנֶיךָ בְּתִמְהוֹן לִבָּב:
וְעַל כָּלֵם אֵלֹהִים סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מְחַל־לָנוּ. כְּפָר־לָנוּ:

Perdónanos, oh Dios, por los errores, cuya expiación era el holocausto y el sacrificio por el pecado. Absuelve los errores cuya expiación era el sacrificio proporcional. Por los errores certeros o dudosos que cometimos. Expía los errores que nos hacían pasibles de castigo y de flagelación. Absuelve los errores que se expían sólo cuando Tú nos retiras la vida. Perdona los errores que truncan nuestra vida y descendencia.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos. Perdónanos, oh Dios, por los errores que nos hacían pasibles de una de las cuatro penas capitales. Absuelve nuestros errores al no cumplir Tus preceptos, o al violar Tus mandamientos, por acción o por abstención. Perdona los errores tanto manifiestos como los ocultos a nuestra conciencia. Los errores manifiestos ya Te los expusimos y reconocimos nuestro desacierto. Mas los ocultos a nuestra conciencia, Tú los conoces, oh Dios, pues así está escrito en la Torá: "Las cosas ocultas, son manifiestas ante Adonai, nuestro Dios, mas las acciones manifiestas, aceptamos nosotros y nuestros hijos por siempre jamás, para que cumplamos todas las palabras de esta Torá."

David ungido en nombre de Tu justicia, dijo: "¿Puede el hombre comprender sus errores? Perdona mi culpa e ignorancia".

Purifícanos, oh Dios, de todos nuestros errores, purifícanos de toda nuestra impureza. Rocíanos con aguas puras y purifícanos, como está escrito: "Y os rociaré con aguas puras y os purificaré de toda vuestra impureza y de toda vuestra idolatría".

No temas, oh Jacob, retornad de vuestra rebeldía; retorna, oh Israel.

Pues he aquí que no duerme ni dormita el Guardián de Israel.

Así dijo Tu profeta:

וְעַל חַטָּאִים שְׁאַנּוּ חַיִּיבִים עֲלֵיהֶם עוֹלָה:

וְעַל חַטָּאִים שְׁאַנּוּ חַיִּיבִים עֲלֵיהֶם חֲטָאת:

וְעַל חַטָּאִים שְׁאַנּוּ חַיִּיבִים עֲלֵיהֶם קָרְבַּן עוֹלָה וְיִזְרֶד:

וְעַל חַטָּאִים שְׁאַנּוּ חַיִּיבִים עֲלֵיהֶם אֶשֶׁם וְדַאי וְתַלוּי:

וְעַל חַטָּאִים שְׁאַנּוּ חַיִּיבִים עֲלֵיהֶם מַכַּת מְרָדוֹת:

וְעַל חַטָּאִים שְׁאַנּוּ חַיִּיבִים עֲלֵיהֶם מַלְקוֹת אַרְבָּעִים:

וְעַל חַטָּאִים שְׁאַנּוּ חַיִּיבִים עֲלֵיהֶם מִיתָה בְּיַדֵּי שְׁמַיִם:

וְעַל חַטָּאִים שְׁאַנּוּ חַיִּיבִים עֲלֵיהֶם כְּרַת וְעִרְרֵי:

וְעַל כָּל־אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מַחֲל־לָנוּ. כַּפֶּר־לָנוּ:

וְעַל חַטָּאִים שְׁאַנּוּ חַיִּיבִים עֲלֵיהֶם אַרְבַּע מִיתוֹת בֵּית דִּין.

סְקִילָה. שְׂרָפָה. הֶרְג. וְחִנֵּק: עַל מַצּוֹת עֲשֵׂה וְעַל מַצּוֹת

לֹא תַעֲשֶׂה. בֵּין שֵׁשׁ בָּה קוֹם עֲשֵׂה. וּבֵין שְׁאִין בָּה

קוֹם עֲשֵׂה. אֶת־הַגְּלוּיִם לָנוּ וְאֶת־שְׂאִינָם גְּלוּיִם לָנוּ: אֶת־

הַגְּלוּיִם לָנוּ כְּכַר אֲמָרְנוֹם לְפָנֶיךָ. וְהוֹדִינוּ לָךְ עֲלֵיהֶם.

וְאֶת־שְׂאִינָם גְּלוּיִם לָנוּ לְפָנֶיךָ הֵם גְּלוּיִם וְיִדוּעִים. כְּדָבָר

שֶׁנֶּאֱמַר הַנְּסַתְרַת לִי אֱלֹהֵינוּ. וְהַנְּגַלְתָּ לָנוּ וּלְכַנְיָנוּ עַד

עוֹלָם. לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת:

וְדוֹד עַבְדְּךָ אָמַר לְפָנֶיךָ. שְׂגִיאוֹת מִי יָבִין מִנְּסַתְרוֹת

נִקְנִי: נִקְנִי יי אֱלֹהֵינוּ מִכָּל־פְּשָׁעֵינוּ וְטַהֲרָנוּ מִכָּל־טְמְאוֹתֵינוּ

וְזָרוּק עֲלֵינוּ מִיָּם טְהוֹרִים וְטַהֲרָנוּ כְּכַתוּב עַל־יַד נְבִיאָךְ.

וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מִיָּם טְהוֹרִים וְטַהֲרָתֶם מִכָּל טְמְאוֹתֵיכֶם

וּמִכָּל־גְּלוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְכֶם:

אֵל תִּירָא יַעֲקֹב שׁוּבוּ שׁוֹבְבִים. שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל: הִנֵּה

לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל: כְּכַתוּב עַל־יַד נְבִיאָךְ.

Retorna, oh Israel, a Adonai tu Dios, pues has tropezado por tus errores. Proveéos de palabras, y volved a Adonai. Decidle: "Perdona nuestros delitos y acepta el bien. Te ofreceremos las palabras de nuestros labios a modo de ofrenda".

Tú eres clemente, oh Dios, aceptas el arrepentimiento de los que hacia Ti retornan. Tú nos aseguraste aceptar el arrepentimiento, pues por eso depositamos nuestra esperanza en el arrepentimiento que Tú estableciste.

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis

Es por Tu amor Adonai, Dios nuestro, que conferiste a Tu pueblo Israel, y por la compasión que otorgaste a todos Tus hijos: que nos concediste Adonai, Dios nuestro este Día (de Shabat para santidad y quietud y este día) del Perdón, para absolver todos nuestros errores y culpas.

¿QUIÉN TE IGUALA, OH DIOS?

Tú eres el Todopoderoso y Glorioso, creador de los cielos y la tierra.

Tú nos revelaste Tus profundas enseñanzas, Tu palabra es la rectitud.

La magnificencia Te circunda, nadie puede emularTe.

Tú levantas a los sometidos, agracias a los débiles.

Tu Providencia es la pureza que Te circunda en los cielos, Tu morada.

Tú desde Tus alturas sostienes a los íntegros.

Tú perdonas los errores y omites las transgresiones.

¿QUIÉN TE IGUALA, OH DIOS?

Tú perdonas la iniquidad y omites la rebeldía del remanente de Tu pueblo.

Su ira es efímera, pues Él ama la misericordia.

Él volverá a tener piedad de nosotros, hollará nuestras iniquidades.

Y arrojará a las profundidades del mar todos nuestros pecados.

שׁוֹבָה יִשְׂרָאֵל עַד יִי אֱלֹהֶיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בַעֲוֹנֶיךָ: וְנֹאמַר.
קָחוּ עִמָּכֶם דְּבָרִים וְשׁוּבוּ אֵלַי: אָמְרוּ אֵלָיו כָּל־חַשָּׁא עֹון
וְקַח טוֹב וּגְשָׁלְמָה פָּרִים שְׁפַתֵּינוּ:

וְאַתָּה רַחוּם מְקַבֵּל שָׁבִים וְעַל הַתְּשׁוּבָה מֵרֹאשׁ
הַבְּטַחְתָּנוּ וְעַל הַתְּשׁוּבָה עֵינֵינוּ מִיַּחְלוֹת לָךְ:

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis

וּמֵאַהֲבָתְךָ יִי אֱלֹהֵינוּ שְׂאֵהֲבַת אֶת־יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ
וּמִחַמְלַתְךָ מִלְּכֵנוּ שְׁחַמְלַת עַל בְּנֵי בְרִיתְךָ נִתַּת לָנוּ יִי
אֱלֹהֵינוּ אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה לְקַדְשָׁה וְלִמְנוּחָה וְאַתָּה יוֹם הַכְּפָרִים
הַזֶּה לְמַחִילַת חַטָּא וְלִסְלִיחַת עֹון וְלִכְפָּרַת פֶּשַׁע:

מי אל כְּמוֹךָ:

Congregación

מי אל כְּמוֹךָ:

Oficiante

אֲדִיר וְנָאוֹר. בּוֹרֵא רַק וְחָלָד.

גּוֹלָה עֲמֻקּוֹת. דּוֹבֵר אֲדָקוֹת.

הַדּוֹר בְּלָבוֹשׁוֹ. וְאֵין זוֹלָחוֹ.

זוֹקֵף כְּפּוֹפִים. חוֹנֵן דָּלִים.

טָהוֹר עֵינָיִם. יוֹשֵׁב שָׁמַיִם.

שׁוֹכֵן שְׁחָקִים. תּוֹמֵךְ תְּמִימִים.

נוֹשֵׂא עֹון. וְעוֹבֵר עַל פֶּשַׁע.

בְּכַתוּב עַל יַד נְבִיאָךְ.

מִי־אֵל כְּמוֹךָ נֹשֵׂא עֹון וְעוֹבֵר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׂאֲרֵית נִחְלָחוּ
לֹא־הִחָזִיק לְעַד אַפּוֹ כִּי־חָפֵץ חֶסֶד הוּא: יָשׁוּב יִרְחַמְנוּ
יִכְבֹּשׂ עֲוֹנוֹתֵינוּ וְתִשְׁלִיךְ בְּמַצּוֹלוֹת יָם כָּל־חַטָּאתָם: וְכָל־

Todos los errores de Tu pueblo Israel, habrás de arrojar a lugar remoto y recóndito para que sean olvidados para siempre. "Concederás Tu verdad a Jacob, Tu merced a Abraham. Así lo prometiste a nuestros padres en días pretéritos."

Dios nuestro y de nuestros padres, perdona nuestros errores en este día (de Shabat y en este día) del Perdón, borra y disipa nuestros errores y transgresiones que hemos cometido frente a Ti, pues así está dicho: "Yo soy el que disipa tus transgresiones y tus errores no recuerdo mas". Y está dicho: "Yo he disipado como nube tus pecados y como niebla tus errores, vuelve a Mí, pues Yo te he redimido". Y está dicho: "Pues en este día Él os perdonará purificándoos de todos vuestros errores; delante de Adonai habréis de purificaros".

Oh Dios nuestro y de nuestros padres (acepta nuestro reposo) santificanos con Tus sabios preceptos, despierta nuestro interés por Tú Torá; cólmanos de felicidad, regocijamos con Tu salvación, (Con tu amor, oh Dios, haz que gocemos de Tu santo Shabat y que todo Tu pueblo goce en él, en paz). Y purifica nuestro corazón para que creamos en Ti con sinceridad, Tú absuelves a Tu pueblo Israel y perdonas a las tribus de Ieshurún en cada generación, excepto Tú no tenemos rey alguno que perdona y absuelve.

Bendito eres Tú Adonai, Rey que perdona y absuelve nuestras transgresiones y los errores de Su pueblo, la Congregación de Israel, haciendo disipar nuestras culpas año tras año, Tú, Rey de toda la tierra que santificas (el Shabat) Israel y el día del Perdón.

חטאת עמך בית ישראל תשליך במקום אשר לא יזכרו ולא יפקדו ולא יעלו על לב לעולם: תתן אמת ליַעקב חסד לאברהם אשר־נשבעת לאבתינו מימי קדם:

אלהינו ואלהי אבותינו מחל לעונותינו ביום והשבת הזה וביום הכפרים הזה מחה והעבר פשעינו וחטאתינו מנגד עיניך. כַּאמור אַנְכִי אַנְכִי הוּא מַחַה פְּשָׁעֶיךָ לְמַעַנִי וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא־אֶזְכֵּר: וְנֹאמֵר מַחִיתִי כַעֲב פְּשָׁעֶיךָ וְכַעֲנֵן חַטֹּאתֶיךָ שׁוֹבָה אֵלַי כִּי גֹאֲלֶתִיךָ: וְנֹאמֵר בִּי־בְיוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לְפָנַי ייִ תְּטַהֲרוּ: אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ נִרְצָה בְּמִנוּחָתְנוּ קִדְשָׁנוּ בְּמִצּוֹתֶיךָ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ שְׂבַעֲנוּ מִטּוֹבֶךָ וְשִׂמְחָנוּ בִישׁוּעָתְךָ. וְהִנְחִילֵנוּ ייִ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרַצוֹן שֶׁבַת קִדְשֶׁךָ וְנִוְחוּ בְּהַיָּשָׁר מִקִּדְשֵׁי שְׁמֶךָ וְטַהֵר לִבֵּנוּ לְעִבְדֶּךָ בְּאַמֶּת. כִּי אַתָּה סֹלְחַן לְיִשְׂרָאֵל וּמַחְלֵן לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל בְּכָל־דּוֹר וְדוֹר וּמִבְּלַעַדֶּיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ אֵלָּא אַתָּה. בְּרוּךְ אַתָּה ייִ. מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לְעוֹנוֹתֵינוּ וְלְעוֹנוֹת עַמּוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל. וּמַעֲבִיר אֲשֵׁמוֹתֵינוּ בְּכָל־שָׁנָה וּשְׁנָה. מֶלֶךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ מְקַדֵּשׁ וְהַשְׁבֵּת וְיִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַכִּפּוּרִים:

Dios nuestro, ama a Tu pueblo Israel y acepta sus oraciones. Restaura el culto en Tu santuario y recibe con amor las plegarias de la congregación de Israel. Y lleguen a Ti las plegarias de Tu pueblo Israel.

El pasaje siguiente se intercala únicamente cuando se hace "Bircat Cohanim".

Séate agradable nuestra oración, oh Dios, acéptala como la mejor de nuestras ofrendas. Oh Dios misericordioso, haz retornar Tu Divina Presencia a Sión Tu ciudad, y restaura Tu culto en Jerusalem. Haz que nuestros ojos presencien Tu retorno a Sión. Y en Tu Santuario Te serviremos como en tiempos pasados. Bendito eres Tú Adonai, que a Ti solo serviremos con veneración.

Haz que nuestros ojos presencien Tu retorno a Sión. Bendito eres Tú Adonai que restauras Tu gloria en Sión.

Reconocemos, oh Señor, que Tú eres nuestro Dios y Dios de nuestros padres, hasta la eternidad. Tú cuidas nuestra existencia y proteges nuestra vida a través de los tiempos. Por eso Te agradecemos y oramos a Ti. Nuestras vidas están en Tus manos, encomendamos nuestras almas a Tu Divina bondad. Tu providencia guía nuestros pasos al anochecer y al amanecer. Tú eres nuestra única esperanza, porque Tu misericordia es infinita.

Mientras el Oficiante recita el pasaje anterior la Congregación dice:

Reconocemos, oh Señor, que Tú eres nuestro Dios y Dios de nuestros padres. Dios de toda la humanidad. Creador nuestro y de todo lo existente. Tu gloria cantamos, a Ti agradecemos por la vida que nos concediste y por Tu sostén que nos mantiene. Asegúranos la vida y la firmeza en el futuro. Reúne a nuestros dispersos. Acércalos a los atrios de Tu Santuario para que cumplan con Tu Torá con devoción, creyendo en Ti con sinceridad. Recibe nuestro agradecimiento, oh Dios, pues Tú eres Bendito y loado.

רצה יי אלהינו בעמך ישראל ובתפלתם. והשב את העבודה לרביר ביתך ואשי ישראל ותפלתם באהבה תקבל ברצון. ותהי לרצון תמיד עבודת ישראל עמך:

El pasaje siguiente se intercala únicamente cuando se hace

"Bircat Cohanim"

ומערב לפניה עתירתנו בעולה וקרבן. אנא רחום ברחמיך הרבים השב שכניתך לציון עירך וסדר העבודה לירושלים. ותחזינה עינינו בשובך לציון ברחמים. ושם נעבדך ביראה כימי עולם וכשנים קדמניות:

ברוך אתה יי שאותך לברך ביראה נעבוד:

ותחזינה עינינו בשובך לציון ברחמים. ברוך אתה יי המחזיר שכניתו לציון:

מורים אנחנו לך שאמה הוא יי אלהינו ואלהי אבותינו לעולם ועד. צור חיינו מן ישענו אתה הוא לדור ודור. נודה לך ונספר תהלתך על חיינו המסורים בך ועל נשמותינו הפקודות לך ועל נסיה שבכל-יום עמנו ועל נפלאותיה וטובותיה שבכל-עת ערב ובקר וצהרים. הטוב כי לא יכלו רחמיך והמרחם כי לא יתמו חסדיך מעולם קוינו לך:

• Mientras el Oficiante recita el pasaje anterior, la Congregación dice:

מורים אנחנו לך שאמה הוא יי אלהינו ואלהי אבותינו אלהי כל-בשר יוצרנו יוצר בראשית. ברכות והודאות לשמך הגדול והקדוש על שהחייטנו וקיימתנו. בן חסנו ותקיימנו ותאסוף וליותינו לתחרות קדשך לשמר חקיה ולעשות רצונך ולעבדך בלבב שלם על שאנחנו מורים לך. ברוך אל ההודאות:

Por todo esto, Tu nombre, oh Rey eterno, será bendecido por nosotros eternamente.

Congregación y Oficiante

Padre nuestro, Rey nuestro, recuerda Tu misericordia y no desates Tu ira. Sávanos de las epidemias, la espada, y el hambre. Evitanos el cautiverio, la destrucción y el pecado. Aleja de nosotros las plagas, las enfermedades y los malos sucesos. Elimina de nuestra senda, toda suerte de obstáculos, pleitos y malos eventos. Haz desaparecer la enemistad de nosotros y de todos los hijos de Tu Pacto.

Congregación y Oficiante

Inscribe para una vida feliz a todos Tus hijos.

Todos los seres vivientes rendirán homenaje a Tu nombre con sinceridad.

Te agradecerán, oh Dios, artífice de nuestra salvación y nuestra ayuda. Bendito eres Tú, Adonai, nuestro benefactor.

Cuando los cohanim pronuncian la "Bircat cohanim", el Oficiante dice:

Bendícenos, oh Dios nuestro y de nuestros padres, con esta bendición y sus tres versículos escritos en la Torá por Moisés, Tu servidor, pronunciada por boca de Aarón y sus hijos.

Oficiante

¡Cohanim!

Congregación

Pueblo consagrado a Ti, como está dicho:

Los cohanim pronuncian la bendición siguiente:

Bendito eres Tú, Adonai, Dios nuestro, Rey del Universo, que nos consagraste a Ti, por medio de Aarón, y nos ordenaste bendecir a Tu pueblo Israel, con amor:

Adonai te bendiga y te guarde. Adonai te ilumine con Su presencia y te agracie. Adonai Se torne hacia ti y te conceda la paz.

Oficiante

Bendícenos, oh Dios nuestro y de nuestros padres, con esta bendición y sus tres versículos escritos en la Torá, por Moisés Tu servidor, pronunciada por boca de Aarón y sus hijos, Cohanim consagrados a Tu pueblo: Adonai te bendiga y te guarde. Adonai te ilumine con Su presencia y te agracie. Adonai Se torne hacia ti y te conceda la paz.

ועל כלם יתברך ויתרומם שמך מלכנו תמיד
לעולם ועד:

Congregación y Oficiante

אבינו מלכנו זכור רחמיך וכבוש בעסקך וכלה דבר
וחרב ורעב ושבי ומשחית ועון ושמד ומגפה ופגע רע
וכל מחלה וכל תקלה וכל קטטה וכל מיני פרענויות וכל-
גזרה רעה ושנאת חנם. מעלינו ומעל כל בני ברייתך:

Congregación y Oficiante

וכתוב לחיים טובים כל בני ברייתך:

וכל החיים יודוך סלה ויהללו אחי שמך באמת האל
ישועתנו ועזרתנו סלה. ברוך אתה יי הטוב שמך ולה
נאה להודות:

Cuando los Cohanim pronuncian la "Bircat Cohanim", el Oficiante dice:

אלהינו ואלהי אבותינו ברקנו בברכה המשלשת בחורה
הכתובה עלי ידי משה עבדך האמורה מפי אהרן ובניו

Congregación

Oficiante כהנים

Los Cohanim pronuncian la bendición siguiente:

ברוך אתה יי. אלהינו מלך העולם אשר קדשנו
בקדשתו של אהרן וצגנו לברך את עמו ישראל באהבה:

ברכה יי וישמרה: אמן

יאר יי פניו אליך ויחנה. אמן

ישא יי פניו אליך וישם לה שלום. אמן

אלהינו ואלהי אבותינו ברקנו בברכה המשלשת
בחורה הכתובה עלי ידי משה עבדך האמורה מפי
אהרן ובניו כהנים עם קדושה כאמור.

ברכה יי וישמרה: אמן

יאר יי פניו אליך ויחנה. אמן

ישא יי פניו אליך וישם לה שלום: אמן

Concédenos la paz, la bendición y el bien. Tu gracia y misericordia, a nosotros, y a todo Tu pueblo Israel. Bendícenos, Padre nuestro, e ilumínanos con Tu presencia. Pues Tu luz nos proporcionó la Torá y la vida, el amor y la benevolencia. Ella nos conduce hacia la justicia, la bendición y la bondad. Su paz es eterna. Plázcate oh Dios, bendecir a Israel con Tu paz por la eternidad. Bendito eres Tú Adonai, que bendices con la paz a Tu pueblo Israel.

En el libro de la Vida, Bendición, Paz y Sustento, seamos inscriptos y recordados junto a todo Tu pueblo Israel. Bendito eres Tú Adonai, Hacedor de la paz.

Y está dicho: "Pues por mi se multiplicarán tus días, y te agregarán años de vida". Inscríbenos para una vida feliz, oh Dios, Tú que eres Eterno, inscríbenos en el libro de la Vida, pues así está escrito: "A vosotros que sois adictos a Adonai vuestro Dios, Él os ha conferido la vida hasta el día de hoy".

Se abre el Arca de la Torá

Oficiante

Congregación

En este día Tú habrás de concedernos fortaleza.	Amén.
En este día Tú habrás de bendecirnos.	Amén.
En este día Tú habrás de enaltecernos.	Amén.
En este día Tú habrás de recordarnos para el bien.	Amén.
En este día Tú habrás de inscribirnos para una vida feliz.	Amén.
En este día Tú habrás de oír nuestras plegarias.	Amén.
En este día Tú habrás de recibir con benevolencia y misericordia nuestra oración.	Amén.
En este día Tú habrás de sostenernos con el poder de Tu justicia.	Amén.

Se cierra el Arca de la Torá.

שִׁים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה חַן וְחֶסֶד וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמָּךְ. בְּרַכְנוּ אֲבִינוּ כְּלָנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פְּנֵיךָ. כִּי בְאוֹר פְּנֵיךָ נִתְּתָ לָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַח חֶסֶד וְצַדִּיקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשְׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבַרְךָ אֶת־עַמָּךְ יִשְׂרָאֵל בְּכֹל־עֵצָה וּבְכֹל־שְׁעָה בְּשְׁלוֹמְךָ:

Congregación y Oficiante

בְּסֵפֶר חַיִּים בְּרָכָה וְשְׁלוֹם וּפְרִיָסָה טוֹבָה נִזְכָּר וְנִכְתָּב לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכֹל־עַמָּךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים וְלְשְׁלוֹם:

וְנֹאמַר כִּי בִי יָרְבוּ יְמֵיךָ וְיִוָּסְפוּ לְךָ שָׁנוֹת חַיִּים: לְחַיִּים טוֹבִים תִּכְתְּבֵנוּ. אֱלֹהִים חַיִּים כְּתִבְנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים. כְּכָתוּב. וְאַתֶּם הַדְּבָקִים בֵּי אֱלֹהֵיכֶם חַיִּים כְּלָכֶם הַיּוֹם:

Se abre el Arca

Congregación

Oficiante

אָמֵן:	הַיּוֹם תֵּאֲמָצְנוּ:
אָמֵן:	הַיּוֹם תִּבְרַכְנוּ:
אָמֵן:	הַיּוֹם תִּגְדְּלָנוּ:
אָמֵן:	הַיּוֹם תִּדְרָשְׁנוּ לְטוֹבָה:
אָמֵן:	הַיּוֹם תִּכְתְּבֵנוּ לְחַיִּים טוֹבִים:
אָמֵן:	הַיּוֹם תִּשְׁמַע שְׁוַעֲתָנוּ:
אָמֵן:	הַיּוֹם תִּקְבַּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת־תְּפִלָּתָנוּ:
אָמֵן:	הַיּוֹם תִּתְמַכְנוּ בִּימֵינוּ אֶת־צַדִּיקְךָ:

En un día como éste habrás de conducirnos con regocijo y alegría, a Tu Santuario reconstruido para siempre jamás. Pues así está escrito en el libro de Tu profeta: “Los traeré hasta el monte de Mi Santuario, y los regocijaré en Mi casa de oración; sus holocaustos y ofrendas aceptaré con benevolencia en Mi altar; pues Mi casa será casa de oración para todos los pueblos”. Y está dicho en la Torá: “Adonai nos ha ordenado observar todas estas leyes y venerar a Adonai nuestro Dios, para que seamos felices por todos los tiempos, y para que Él nos conserve la vida, como lo ha hecho hasta el día de hoy”. Y está dicho: “Y es para nosotros justicia guardar Sus mandamientos y observarlos, ante Adonai nuestro Dios, tal como nos lo ha ordenado”.

La justicia, la bendición y la misericordia, la vida y la paz nos circundarán, a nosotros y a todo Israel hasta la eternidad. Bendito eres Tú Adonai, Hacedor de la paz.

Kadish del Oficiante

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que Su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente. Exaltado, venerado y alabado, sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

Padre nuestro desde Tu morada celestial, acepta las oraciones y plegarias de la congregación de Israel. Amén.

Otórganos la paz y la vida, a nosotros y a todo Tu pueblo Israel. Amén.

El que establece la armonía en Sus alturas conceda la paz a nosotros y a todo Israel. Amén.

כְּהַיּוֹם הַזֶּה תְּבִיאֵנוּ שְׂשִׁים וְשִׂמְחִים בְּבִנְיַן שְׁלָם כְּכַתּוּב
עַל־יַד נְבִיאָךְ. וְהִבִּיאוּתִים אֶל־הַר קָדְשִׁי וְשִׂמְחָתִים
בְּבֵית תְּפִלְתִּי עוֹלְתֵיהֶם וְזִבְחֵיהֶם לְרָצוֹן עַל־מִזְבְּחִי.
כִּי בֵיתִי בֵית תְּפִלָּה יִקְרָא לְכָל־הָעַמִּים: וְנֹאמַר. וַיִּצְוֵנוּ
יְיָ לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לִירְאָה אֶת־יְיָ אֱלֹהֵינוּ.
לְטוֹב לָנוּ כָּל־הַיָּמִים לְחַיְתָנוּ כְּהַיּוֹם הַזֶּה: וְנֹאמַר. וַצְדָקָה
תְּהִי־לָנוּ כִּי־נִשְׁמַר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת לִפְנֵי
יְיָ אֱלֹהֵינוּ כַּאֲשֶׁר צִוֵּנוּ: וַצְדָקָה וּבְרָכָה וּרְחֻמִּים וְחַיִּים
וְשָׁלוֹם יִהְיֶה־לָנוּ וּלְכָל־יִשְׂרָאֵל עַד הָעוֹלָם. בְּרוּךְ אַתָּה
יְיָ עוֹשֵׂה הַשְּׁלוֹם:

Kadish del Oficiante

יְהַגְדֵל וַיְחַקֵּד שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֵלְמָא דִּי־בְרָא כְרֵעוּתָהּ. וַיִּמְלִיךְ
מַלְכוּתָהּ בְּחַיִּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעֵלְמָא
וּבְיוֹמֵי קָרִיב. וְאָמְרוּ אָמֵן:

Congregación y Oficiante

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעַלְמֵי עֵלְמַיָּא:

Oficiante

יְתַבְרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרַמֵּם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלֶּה
וַיִּתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְקָדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלְמָא וּלְעֵלְמָא מִן־כָּל־בְּרַכְתָּא
וְשִׁירְתָּא תְּשַׁבְּחָתָא וְנִחְמָתָא דְאִמִּירָן בְּעֵלְמָא. וְאָמְרוּ אָמֵן:
תְּתַקַּבֵּל צְלוֹתְהוֹן וּבְעוּתְהוֹן דְּכָל־יִשְׂרָאֵל קָדָם אַבּוּהוֹן דִּי
בְּשַׁמַּיָּא. וְאָמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן־שַׁמַּיָּא וְחַיִּים עֲלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל.
וְאָמְרוּ אָמֵן:

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עֲלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל.
וְאָמְרוּ אָמֵן:

más para la humanidad que por cualquier otro particular servicio que podamos prestar. Yo tengo fe en Dios y fe en Israel.

Aunque algunos de sus hijos hayan ido por el mal camino, Israel sigue siendo la compañera de Dios. No puedo odiar lo que Dios ama. Rabí Aaron el Grande solía decir: "Quisiera poder amar al santo más grande como el Señor ama al impío más grande".

Frente a confusos enigmas sometemos nuestra incompreensión a la fuente de gracia y significado que indudablemente colma el mundo. En comunión con el silencio intercambiamos pensamientos por luz y vemos la fraternidad de alegría y dolor, de pesar y esperanza, de montaña y abismo.

Existe un orden sagrado en el caos de la historia; hay una confortante belleza en el palidecer de las caras esperanzas. Porque las esperanzas humanas son meramente los rayos reflejados de una promesa incandescente que jamás expira. Podemos vacilar y palidecer, pero nuestras sagradas lágrimas son como el rocío cayendo sobre el suelo que traición alguna podrá profanar.

Nosotros, los que incesantemente nos afanamos y luchamos por dominar los átomos y las estrellas, fracasamos en comprender el significado de ser un hombre. ¿O es que hemos alguna vez comprendido lo que significa ser judío? Al escuchar el pasado percibimos, en armonía con los afanosos esfuerzos de nuestros antepasados, que el ser judío significa tener el alma limpia y abierta a la corriente de esos afanosos esfuerzos, de manera que Dios no deba sentirse avergonzado de Su creación.

El Judaísmo es un regalo de Dios. No es algo que inauguramos, no es nuestro logro sino nuestra herencia, la experiencia acumulada de los siglos. Debe ser adquirida, no producida. No vivimos solamente sobre lo que hemos creado, sino también sobre la que nuestros antepasados han recibido.

La esencia de la vida consciente es el actuar de acuerdo con las aspiraciones, el empeñarse en los fines que nos fijamos a nosotros mismos. La voluntad humana es ciega y no puede nunca por su propio poder descubrir los fines de nuestras acciones. Los ideales atisbados por la mente en aquellos raros momentos de introspección espiritual que tiene la historia, son como chispazos de orientación, resplandeciendo delante de nuestra voluntad durante los largos períodos de oscuridad. Para Israel los ideales significan más que meros medios de orientación. Los grandes acontecimientos del pasado no fueron visiones de la mente, sino fecundaciones de la voluntad. Nuestras almas fértiles esperaban dar a luz. No tenemos elección. Para nosotros, por consiguiente, la concepción del pasado es la fuente de lo que es vital en el futuro.

Ser judíos es parte de una existencia continuada. Lo abrupto de la conversión es ajeno a nuestra mentalidad. Llevamos el pasado en nuestra voluntad.

Duración no significa mera supervivencia, mera perduración sobre este planeta. Significa que los grandes acontecimientos de nuestra historia perduran en nosotros. Somos un cauce para la corriente de la memoria de Israel. Palabras que taladran nuestros oídos —las podremos ignorar y hasta tratar de alejarlas—. Pero no cesan de sonar en nuestros sueños. Nuestra duración es nuestra memoria.

Sin solidaridad para con nuestros padres, la solidaridad para con nuestros hermanos permanecerá débil. La unidad vertical de Israel es esencial para la horizontal de Klal Israel. Afiliación con lo que es inmortal en Israel, la aceptación de lo que fue unánime a través de las edades, el esfuerzo por integrar las enseñanzas y aspiraciones del pasado en nuestro propio pensamiento, nos capacitará para ser creativos, para expandirnos, para no imitar o repetir. La sobrevivencia de Israel significa que continuamos nuestro diálogo indepen-

QUÉ ES SER JUDÍO

A. J. HESCHEL

La tarea de la filosofía judía, hoy día, es no sólo la de describir la esencia del Judaísmo, sino también la de mostrar su pertinencia universal, la posición de sus demandas sobre la probabilidad del hombre de permanecer humano. Sacar a la luz el solitario esplendor del pensamiento judío, participar el sabor de eternidad a nuestra vida diaria, es la más grande ayuda que podemos prestar al hombre de nuestro tiempo, que ha caído tan bajo, como para no ser siquiera capaz de sentirse avergonzado de lo ocurrido en su época.

¿Por qué es mi pertenencia al pueblo judío mi más sagrada relación, precedida únicamente por mi relación con Dios? Israel es un orden espiritual en el cual lo humano y lo fundamental, lo natural y lo sagrado, entran en pacto perdurable, en el que el parentesco con Dios no es una aspiración, sino una realidad del destino. Para nosotros los judíos, no puede existir asociación con Dios sin la asociación con Israel. Abandonando Israel, desertamos de Dios.

El Judaísmo no es solamente adherir a doctrinas y observancias particulares, sino básicamente el vivir *dentro* del orden espiritual del pueblo judío, el vivir *en* los judíos del pasado y *con* los judíos del presente. El Judaísmo no es solamente una cierta cualidad en las almas de los individuos, sino en primer lugar la existencia de la comunidad de Israel. Judaísmo no es ni una experiencia ni un credo, ni la posesión de rasgos psíquicos, ni la aceptación de una doctrina teológica, sino la vivencia en una dimensión sagrada, en una esfera espiritual. Adquirimos nuestra parte de santidad viviendo en la comunidad judía. Aquello que hacemos como individuos es un episodio trivial, lo que logramos como Israel nos hace crecer hacia lo Infinito.

Israel es el árbol, nosotros las hojas. Es el estar adheridos al tallo lo que nos mantiene vivos. Israel no ha errado, aunque hayan caído algunas de sus ramas. Su sustancia sólo puede ser sostenida dentro de sus raíces, dentro de la profundidad y lo indecible de su ser.

En este mundo hay más locura que cordura. Israel es una de las pocas hierbas curativas que no se han marchitado por los vientos cargados de polvo de la historia. Es una fuente única en la vida espiritual de la humanidad, que ofrece tanto de lo que es válido y apropiado para guiar el alma. Quizás nunca haya habido más necesidad de Judaísmo que en nuestra época, época en la que muchas preciadas esperanzas de la humanidad yacen destruidas.

Deberíamos ser pioneros como lo fueron nuestros padres hace 3.000 años. El futuro de todos los hombres depende de que comprendan que el sentido de santidad es tan vital como la salud. Siguiendo el modo de vida judía mantenemos aquel sentido y preservamos la luz para las futuras visiones de la humanidad.

Esta es una época de alternativas simples. La humanidad ha arribado al istmo más estrecho de su historia, sin posibilidad de evitar el dilema de paz o calamidad total. También como judíos debemos afrontar nuestra existencia en términos de tajantes alternativas: o nos rendimos al poder y la amenaza del mal, o persistimos en la profundidad de nuestra existencia.

Ser leal al Judaísmo significa afirmarlo aún al precio del sufrimiento. Estamos aferrados a la vida y sin embargo el Judaísmo nos es caro. Muchas veces nuestro destino es pesado de sobrellevar, pero lo soportamos todos. No habrá humanidad sin Israel. Nuestro destino es vivir por aquello que es más que nosotros mismos. Nuestra propia existencia es símbolo sin paralelo de tal aspiración. Siendo lo que somos, precisamente judíos, significamos

de su pueblo, no vivir más en medio de él, sino encargar a un ángel la tarea de sacarlos del desierto y conducirlos a la Tierra Prometida— Moisés exclamó: “Si no vienes Tú mismo con nosotros, no nos saques del desierto” (Éxodo 33:15). Éste es quizá el secreto de nuestra historia: el escoger la permanencia en el desierto antes que ser abandonados por Él.

La experiencia que Israel tiene de Dios no ha evolucionado de una búsqueda. Israel no descubrió a Dios. Israel fue descubierto por Dios. El Judaísmo es la *búsqueda del hombre por Dios*. La Biblia es un testimonio del acercamiento de Dios a Su pueblo. En la Biblia se encuentran más declaraciones del amor de Dios por Israel que del amor de Israel por Dios.

No hemos elegido a Dios; Él nos ha elegido a nosotros. No hay un concepto del Dios elegido, pero existe la idea del pueblo elegido. La idea de un pueblo elegido no sugiere la preferencia por un pueblo, basada sobre la discriminación de entre un número de pueblos. No decimos que somos un pueblo selecto. El “pueblo elegido” significa un pueblo al que Dios se ha acercado y al que ha elegido. El significado de este término es más que nada en relación a otros pueblos. No significa una cualidad inherente al pueblo, sino una relación entre el pueblo y Dios.

Nuestra vida está plagada de dificultades; sin embargo jamás está exenta de significado. La sensación de futilidad está ausente de nuestras almas. Nuestra existencia no es en vano. Su significado quizá no sea comprensible para nosotros. No obstante, aun cuando no sepamos qué *cosa* es, sabemos que es. Hay una sagrada seriedad en nuestra vida. Esto es nuestra dignidad. Estar investido de dignidad significa representar algo más que uno mismo. El pecado más grave para un judío es olvidar lo que representa. Somos el jalón de Dios en la historia humana. Somos el amanecer y el crepúsculo, el desafío y la prueba. Qué extraño el ser judío y extraviarse en los arriesgados mensajes de Dios. Hemos sido ofrecidos como ejemplo del culto y como botín al desdén; pero hay todavía más en nuestro destino. En nuestras almas llevamos el oro de Dios para forjar las puertas del reino. El tiempo para el reino podrá estar lejano, pero la tarea es clara: mantener nuestra participación en Dios, a despecho del peligro y la ofensa. Hay que sostener una guerra contra lo vulgar, contra la glorificación de lo absurdo, una guerra que es incesante y universal. Leales a la presencia de lo esencial en lo común, podremos ser capaces de establecer con claridad que el hombre es más que hombre, que al ejecutar lo finito podrá percibir lo infinito.

diente con el pasado. Nuestro modo de vida debe permanecer hasta cierto grado comprensible a Isaías y a Rabí Iojanan ben Zakai, a Maimónides y a Baal Shem Tov.

No consideramos al pasado como modelo de perfección. No nos complacemos en conservar antigüedades. Sin embargo tan pronto nos vemos enfrentados con la alternativa de traicionar al pasado y aceptar los dogmas de la moda intelectual, deberíamos recordar que ni el hombre individual, ni una generación por sí sola, por su propio poder, pueden erigir el puente que conduce a la Verdad. Tratando a la ligera aquello que ha sido creado a través de los siglos, podemos fácilmente perder aquello que es espiritualmente digno de confianza. “Y no habréis de profanar las cosas sagradas de los hijos de Israel, así no moriréis.” Hostigados, perseguidos por la enemistad y la maldad, nuestros padres continuaron sintiendo alegría en ser judíos. “Felices somos. Qué bueno es nuestro destino, qué agradable nuestra suerte, qué hermosa nuestra herencia.” ¿Cuál es la fuente de ese sentimiento?

La búsqueda de inmortalidad es común a todos los hombres. Para la mayoría de ellos la más afligente pregunta apunta al futuro. Nosotros, no sólo pensamos en el fin, sino también en el principio. Tenemos nuestra inmortalidad en el pasado.

Como parte de Israel estamos dotados de una muy rara, muy preciosa conciencia, la conciencia de que no vivimos en vano. Nunca padecemos como tantos otros el temor de errar por el vacío del tiempo. Nos pertenece el pasado y no tenemos, por lo tanto, temor del porvenir. Recordamos de dónde provenimos. Hemos sido convocados y no podremos olvidarlo, mientras damos cuerda al reloj de la eterna historia. Recordamos el comienzo y creemos en el fin. Vivimos entre dos polos históricos: Sinaí y el Reino de Dios. Israel no existe para ser, sino para soñar el sueño de Dios. Nuestra fe podrá ser puesta a prueba pero nuestro destino está anclado en lo esencial. ¿Quién puede predecir el resultado de nuestra historia? Del milagro venimos y al milagro retornaremos.

La dignidad de Israel

Pertenecer a Israel en la Diáspora es de por sí un acto espiritual. Es totalmente inconveniente ser judío. La sola sobrevivencia de nuestro pueblo es un Kidush Hashem. Vivimos a despecho del peligro. Nuestra misma existencia es el rehusar la normalidad, la seguridad y el confort. Expertos en la asimilación, los judíos podrían haber desaparecido aún antes de que fueran conocidos los nombres de las naciones modernas. Sin embargo somos pacientes y apreciamos la voluntad de perpetuar nuestra esencia.

Somos judíos en la medida en que somos hombres. La alternativa a nuestra existencia como judíos es el suicidio espiritual, la desaparición. No es un cambio por otra cosa. El judaísmo tiene aliados no un sustituto. No es una analogía de otros pueblos, credos o religiones. “Es un pueblo que habrá de morar solo, y que no habrá de ser reconocido entre las naciones.” (Números 23:9.) Somos el único ejemplo de un pueblo que ha llegado a identificarse con una religión. El pueblo todo, no sólo un grupo selecto, ha llegado a ser un símbolo.

El pueblo de Israel gemía en su aflicción. Echado fue de Egipto, la tierra de la abundante comida, hacia el desierto. Sus almas se secaron; no había nada en absoluto: Ni carne para comer ni agua para beber. Tenían sólo una promesa: Ser conducidos a la tierra de la leche y de la miel. Estaban casi dispuestos a apedrear a Moisés: “Porque nos ha sacado de Egipto, para matar de sed a nosotros, a nuestros hijos y a nuestro ganado” —gritaban. Pero luego que hubieron adorado al becerro de oro— cuando Dios decidió separarse

Al abrir el Arca se dice:

“Cuando el Arca se desplazaba, Moisés decía: Levántate, oh Dios, sean Tus enemigos dispersados; huyan quienes Te aborrecen, de ante Tu presencia.” De Sión saldrá la Torá, y la palabra de Dios de Jerusalem. Bendito sea Él, que con Su santidad entregó la Torá a Su pueblo Israel.

El Oficiante toma el rollo de la Torá, el Arca se cierra.

Exaltad a Adonai conmigo, y enaltezcamos Su nombre juntos. Tuyos son, oh Dios, la grandeza y el poder, la gloria, la victoria y el resplandor; pues todo lo que hay en los cielos y en la tierra es Tuyo. Tuyo es el reino y Tú eres exaltado y supremo sobre todos. Exaltad a Adonai, nuestro Dios y aceptad Sus venerados mandamientos pues Santo es Él. Exaltad a Adonai, nuestro Dios y prosternáos en la montaña de Su santuario, pues Santo es Adonai, nuestro Dios.

Manifiesta Tu soberanía ante nosotros. Agráncianos, a nosotros, y a los sobrevivientes de Tu pueblo. Concédenos Tu benevolencia, gracia, compasión y amor. Amén. Tributemos todos grandeza a nuestro Dios, conferid gloria a Su Torá.

Acérquese el cohen para la lectura de la Torá.

Bendito sea Él, que con Su santidad entregó la Torá a Su pueblo Israel.

La Congregación y Oficiante

A vosotros que sois adictos a Adonai vuestro Dios, Él os ha conferido la vida hasta el día de hoy.

La persona llamada a la Torá, dice:

Benedicid a Dios, pues Él es digno de alabanza.

La Congregación responde:

Bendito sea Dios hasta la eternidad. Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del Universo, que nos elegiste entre los pueblos al entregarnos Tu Torá. Bendito eres Tú Adonai, que nos revelaste la Torá.

Después de la lectura:

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del Universo, que nos entregaste la Torá y su verdad, implantando en nosotros la vida eterna. Bendito eres Tú Adonai, que nos revelaste la Torá.

Se abre el Arca de la Torá

וַיְהִי בַּנֶּסֶע הָאָרֶן וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה קוּמָה יְיָ וַיִּפְצוּ אֹיְבֵיךָ
וַיִּנָּסוּ מִשְׁנֵאֵיךָ מִפְּנֵיךָ: כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה וְדָבַר יְיָ
מִירוּשָׁלַיִם:

בְּרוּךְ שְׁמֵן תוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּקִדְשָׁתוֹ:

El Oficiante toma el rollo de la Torá, el Arca se cierra

גִּדְלוּ לִי אֶתִּי. וְגִדְמוּמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו:

לָךְ יְיָ הַגְּדֹלָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנְּצַח וְהַהוֹד כִּי
כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ לָךְ יְיָ הַמְּמַלְכָה וְהַמְתַּנְשֵׂא לְכָל
לְרֹאשׁ: רוּמְמוֹ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהַשְׁתַּחֲוֹ לְהַדוּם רִגְלָיו קְדוֹשׁ
הוּא: רוּמְמוֹ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהַשְׁתַּחֲוֹ לְהַר קְדָשׁוֹ כִּי קְדוֹשׁ יְיָ
אֱלֹהֵינוּ.

וְתִזְלָה וּמִרְאָה מְלָכוּתוֹ עָלֵינוּ בְּזֶמַן קְרוֹב. וַיְחַן שְׁלִיטְתָנוּ
וּפְלִיטָת עַמּוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְחַן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים וּלְרִצּוֹן וְנֹאמַר
אָמֵן: הַכֹּל הָבוּ גִדְלוּ לְאֱלֹהֵינוּ וְתִנוּ קְבוּדָה לְתוֹרָה: יַעֲמוּד ...

בְּרוּךְ שְׁמֵן תוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּקִדְשָׁתוֹ:

וְאַתֶּם הַדְּבָקִים בְּיְיָ אֱלֹהֵיכֶם חַיִּים כְּלַכֶּם הַיּוֹם:

Bendiciones de la Torá

בָּרְכוּ אֶתִּי הַמְּבָרֵךְ:

בְּרוּךְ יְיָ הַמְּבָרֵךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. אֲשֶׁר בְּחַרְבָּנוּ מְכַל-
הָעַמִּים וְנִתְדַלְּנוּ אֶת־תּוֹרָתוֹ. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ. נוֹתֵן הַתּוֹרָה:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם. אֲשֶׁר נִתְדַלְּנוּ
תּוֹרַת אֱמֶת. וְחַיִּי עוֹלָם נִטַע בְּתוֹכָנוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ.

נוֹתֵן הַתּוֹרָה:

NOTA

En la Mishná Taanit 4:8 leemos el siguiente pasaje: Rabán Shimón ben Gamaliel dijo: No han habido días más felices para Israel que el quince de Av y el Día del Perdón, porque en ellos las hijas de Jerusalem acostumbraban a salir vestidas con ropas blancas que pedían prestadas para no avergonzarse a aquellas que no tenían ninguna... y las hijas de Jerusalem solían bailar en los viñedos. ¿Y qué decían ellas?: "Joven, alza tus ojos y mira a la que elegirás para ti; no dirijas tus ojos hacia la belleza, sino hacia la familia; porque la gracia es engañosa y la belleza es vana, pero una mujer que teme al Eterno es digna de loores."

En una sociedad que sufre tan agudamente la revolución sexual, es de esperar que la santidad de la familia judía no se pierda y que podamos seguir siendo un ejemplo para el hombre moderno.

LECTURA DE LA TORÁ

LEVÍTICO 18

Y habló Adonai a Moisés diciendo: "Habla a los hijos de Israel y diles:

Yo soy Adonai vuestro Dios. No habréis de imitar las prácticas de la tierra de Egipto, donde habéis morado, ni habréis de obrar conforme a las prácticas de la tierra de Canaán, adonde Yo os llevo; no habréis de seguir sus costumbres. Practicaréis Mis mandamientos, y cumpliréis Mis leyes, y las seguiréis, Yo soy Adonai, vuestro Dios. Observaréis pues Mis leyes y Mis mandamientos, los cuales habrá de cumplir el hombre para que le proporcionen la vida. Yo soy Adonai. Ninguno de vosotros podrá acercarse a cualquiera de sus consanguíneos para descubrir su desnudez, Yo soy Adonai. No descubrirás la desnudez de tu padre, ni la de tu madre, pues es tu madre, no habrás de descubrir su desnudez.

No descubrirás la desnudez de la mujer de tu padre; pues es la desnudez de tu padre. No descubrirás la desnudez de tu hermana, ya sea hija de tu padre o hija de tu madre, nacida en casa o nacida fuera de ella. No descubrirás la desnudez de la hija de tu hijo, o de la hija de tu hijo, ya que es tu propia desnudez. No descubrirás la desnudez de la hija de la mujer de tu padre, nacida de tu padre, pues es tu hermana. No descubrirás la desnudez de la hermana de tu padre, pues es consanguínea de tu padre. No descubrirás la desnudez de la hermana de tu madre pues es la propia carne de tu madre. No descubrirás la desnudez del hermano de tu padre, cohabitando con su mujer, pues es tu tía. No descubrirás la desnudez de tu nuera; es la mujer de tu hijo, no descubrirás pues, su desnudez.

No descubrirás la desnudez de la mujer de tu hermano; pues es la desnudez de tu hermano. No descubrirás la desnudez de una mujer y la de su hija, ni tomarás a la hija de su hijo o de su hija para descubrir su desnudez; son su propia carne, es una perversidad. No desposarás a una mujer y a su hermana, tornándola rival, descubriendo su desnudez, en vida de tu mujer.

ויקרא י"ח

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: כַּמַּעֲשֵׂה אֶרֶץ־מִצְרַיִם
 אֲשֶׁר יִשְׁבַּתְּמִינָהּ לֹא תַעֲשׂוּ וּכְמַעֲשֵׂה אֶרֶץ־כְּנָעַן אֲשֶׁר
 אֲנִי מְבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה לֹא תַעֲשׂוּ וּבַחֲקֹתֵיהֶם לֹא תֵלְכוּ:
 אֶת־מִשְׁפָּטֵי תַעֲשׂוּ וְאֶת־חֻקֹּתַי תִּשְׁמְרוּ לֵלְכַת בְּהֶם אֲנִי
 יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: וְשִׁמְרַתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטֵי אֲשֶׁר
 יַעֲשֶׂה אִתְּם הָאָדָם וְחֵי בְהֶם אֲנִי יְהוָה:

אִישׁ אִישׁ אֶל־כְּלִישְׂאָר בְּשָׂרוֹ לֹא תִקְרְבוּ לְגִלּוֹת עֲרוּתָהּ
 אֲנִי יְהוָה: עֲרוּת אָבִיךָ וְעֲרוּת אִמְךָ לֹא תִגְלֶה אִמְךָ הוּא
 לֹא תִגְלֶה עֲרוּתָהּ: עֲרוּת אֶשְׁת־אָבִיךָ לֹא תִגְלֶה עֲרוּת
 אָבִיךָ הוּא: עֲרוּת אַחֻותֶךָ בְּתֵאבִיבָה אוֹ בְּתֵאִמְךָ מוֹלְדָת
 בֵּית אוֹ מוֹלְדָת חֹוץ לֹא תִגְלֶה עֲרוּתוֹ: עֲרוּת בְּתִבְנֶיךָ אוֹ
 בְּתִבְתֶּךָ לֹא תִגְלֶה עֲרוּתוֹ כִּי עֲרוּתוֹ הִנֵּה: עֲרוּת בֵּת
 אִשְׁת־אָבִיךָ מוֹלְדָת אָבִיךָ אַחֻותֶךָ הוּא לֹא תִגְלֶה עֲרוּתָהּ:
 עֲרוּת אַחֻות־אָבִיךָ לֹא תִגְלֶה שְׂאֵר אָבִיךָ הוּא: עֲרוּת
 אַחֻות־אִמְךָ לֹא תִגְלֶה כִּי־שְׂאֵר אִמְךָ הוּא: עֲרוּת אָחִיךָ
 אָבִיךָ לֹא תִגְלֶה אֶל־אִשְׁתּוֹ לֹא תִקְרַב דְּדַתָּהּ הוּא: עֲרוּת
 כְּלַתְּךָ לֹא תִגְלֶה אִשְׁת־בְּנֶיךָ הוּא לֹא תִגְלֶה עֲרוּתָהּ: עֲרוּת
 אִשְׁת־אָחִיךָ לֹא תִגְלֶה עֲרוּת אָחִיךָ הוּא: עֲרוּת אִשָּׁה וּבִתָּהּ
 לֹא תִגְלֶה אֶת־בֵּת־בְּנֶיהָ וְאֶת־בֵּת־בִּתּוֹתָהּ לֹא תִקַּח לְגִלּוֹת
 עֲרוּתָהּ שְׂאֵרָה הִנֵּה זִמָּה הוּא: וְאִשָּׁה אֶל־אֶחָתָהּ לֹא תִקַּח
 לְצִרָר לְגִלּוֹת עֲרוּתָהּ עָלֶיהָ בְּחַיֶּיהָ: וְאֶל־אִשָּׁה בְּנִדַח

No te acercaras a una mujer durante su período de menstruación, para descubrir su desnudez. No cohabitarás con la mujer de tu prójimo, mancillándote con ella. No darás hijo tuyo como inmolación para Moloc, pues no has de profanar el nombre de Tu Dios, Yo soy Adonai. No cohabitarás con varón como se hace con mujer, pues es una abominación. No incurrirás en sodomía, tampoco mujer alguna incurrirá en ella, pues es una vileza. No os maculéis con ninguna de estas cosas, pues con todas ellas se han mancillado los pueblos que Yo voy a arrojar de delante de vosotros. Pues hasta la misma tierra han impurificado, y la hice víctima de su propio delito, de suerte que el país ha vomitado a sus habitantes. Mas vosotros habréis de observar Mis leyes y Mis mandamientos y no incurriréis en ninguna de estas abominaciones. Ni el nativo del país ni el extranjero que reside entre vosotros.

Pues todas estas abominaciones han cometido los pobladores de la tierra que os precedieron, y mancillóse la tierra. Que no os vomite la tierra también a vosotros, como vomitó a la nación que os precedió. Ya que todo el que cometiere alguna de tales abominaciones, serán truncadas de su pueblo, las vidas de las personas que cometieren tales abominaciones.

Y habréis de observar, pues, Mis mandamientos a fin de no incurrir en estas costumbres y abominaciones que fueron cometidas antes de vosotros. No os mancilléis con ellas. Yo soy Adonai, vuestro Dios.

El rollo de la Torá es levantado y la Congregación dice:

Ve-zot Ha-torá asher sam Moshé, lifné Bené Israel al pi Adonai beiad Moshé.

Esta es la Torá que Moisés expuso ante los hijos de Israel, por mandato de Adonai.

טְמֵאתָהּ לֹא תִקְרַב לְגִלּוֹת עֲרוֹתֶיהָ: וְאֶל-אִשֶׁת עַמִּיתְךָ לֹא-
תִתֵּן שְׁכֵבְתָהּ לְזָרֵעַ לְטִמְאָה־בָּהּ: וּמִזְרַעָהּ לֹא-תִתֵּן
לְהַעֲבִיר לַמֶּלֶךְ וְלֹא תִחַלֵּל אֶת-שֵׁם אֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה:

וְאֵת-זָכָר לֹא תִשְׁכַּב מִשְׁכַּב־אִשָּׁה תוֹעֵבָה הוּא: וּבְכָל-
בְּהֵמָה לֹא-תִתֵּן שְׁכֵבְתָהּ לְטִמְאָה־בָּהּ וְאִשָּׁה לֹא-תַעֲמֹד
לְפָנַי בְּהֵמָה לְרַבְעָה תָבֵל הוּא: אֶל-תִּטְמָאוּ בְּכָל-אֵלֶּה
כִּי בְּכָל-אֵלֶּה נִטְמָאוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר-אֲנִי מְשַׁלַּח מִפְּנֵיכֶם:
וּתִטְמָא הָאָרֶץ וְאִפְקֹד עֲוֹנָה עָלֶיהָ וּתְקַא הָאָרֶץ אֶת-
יְשִׁבֶיהָ: וּשְׁמַרְתֶּם אֹתָם אֶת-חֻקֹּתַי וְאֶת-מִשְׁפָּטַי וְלֹא תַעֲשׂוּ
מִכָּל הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה הָאֲזֻרָח וְהַגֵּר הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם: כִּי אֶת-
כָּל-הַתּוֹעֵבֹת הָאֵל עָשׂוּ אֲנָשֵׁי-הָאָרֶץ אֲשֶׁר לְפָנֵיכֶם וּתִטְמָא
הָאָרֶץ: וְלֹא תִקְיֵא הָאָרֶץ אֶתְכֶם בְּטִמְאָכֶם אֲתָהּ כְּאֲשֶׁר
קָאָה אֶת-הַגּוֹי אֲשֶׁר לְפָנֵיכֶם: כִּי כָל-אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה מִכָּל
הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה וּנְכַרְתּוּ הַנְּפָשׁוֹת הַעֲשָׂת מִקֶּרֶב עַמִּים:
וּשְׁמַרְתֶּם אֶת-מִשְׁמַרְתֵּי לְבַלְתִּי עֲשׂוֹת מִחֻקּוֹת הַתּוֹעֵבֹת
אֲשֶׁר נַעֲשׂוּ לְפָנֵיכֶם וְלֹא תִטְמָאוּ בָהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

El rollo de la Torá es levantado y la Congregación dice:

וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר-שָׂם מֹשֶׁה לְפָנַי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל-פִּי
יְי בְּיַד-מֹשֶׁה:

BENDICIONES DE LA HAFTARÁ

Antes de la lectura se dice:

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del Universo, que has elegido a los profetas verdaderos, favoreciendo sus palabras dichas en verdad. Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del Universo que elegiste a la Torá, a Moisés Tu servidor, a Israel Tu pueblo, y a los profetas de la verdad y la justicia.

Nota para la Haftará en pág. 446

LIBRO DE IONÁ

La palabra de Adonai llegó en profecía a Ioná, hijo de Amitai, diciendo: "Levántate y ve a Ninive, la gran ciudad y proclama contra ella; que su maldad ha subido hasta Mi presencia". Mas Ioná se dispuso a huir a Tarshish de ante la presencia de Adonai. Bajó pues, a Iafó donde halló un navío que partía a Tarshish, y pagó el pasaje y embarcó para zarpar con ellos para Tarshish, huyendo de la presencia de Adonai.

Empero Adonai, desencadenó un viento impetuoso sobre el mar, y se desató en éste una fuerte tempestad, y se pensó que la nave zozobraría.

Y temieron los marineros e invocaron cada cual a su dios, y arrojaron al mar el bagaje que había en la nave para aligerar la carga.

Ioná, mientras tanto, había descendido al fondo de la nave y acostándose durmióse profundamente. Y acercóse el capitán y le dijo: ¿Por qué duermes? Levántate, invoca a tu Dios. Tal vez Dios nos recuerde y no perezcamos.

Y dijéronse unos a otros: "Vamos, echemos suertes y sepamos por quién nos acontece este mal". Echaron, pues a suerte, y ésta recayó en Ioná.

Entonces le dijeron: "Dinos, por favor, ¿por causa de quién nos ha acontecido este mal? ¿cuál es tu ocupación? ¿de dónde vienes? ¿cuál es tu país? ¿y de qué pueblo eres?" Y respondiósles: "Soy hebreo, y a Adonai Dios del cielo, yo venero, que hizo el mar y la tierra".

Entonces los hombres temieron sobremanera y le dijeron: "¿Qué es lo que has hecho?" Pues ellos habían sabido que huía de ante la presencia de Adonai, cuando él se los hubo dicho.

BENDICIONES ANTES DE LA LECTURA DE LA HAFTARÁ

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּחַר בְּנָבִיאִים
טוֹבִים וְרָצָה בְּדַבְרֵיהֶם הַנְּאֻמִּים בְּאַמֶּת. בְּרוּךְ אַתָּה
יי הַבוֹחֵר בַּתּוֹרָה וּבְמִשְׁחָה עֲבָדוֹ וּבִישְׂרָאֵל עִמּוֹ וּבְנָבִיאֵי
הָאֱמֶת וַיְצַדֵּק:

יוֹנָה

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה בְּרֵאמֹתָי לֵאמֹר: קוּם לֶךְ אֶל־
נִינְוָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וּקְרָא עָלֶיהָ כִּי־עָלְתָה רַעַתְּם לִפְנֵי:
וַיִּקֶּם יוֹנָה לְבָרַח תַּרְשִׁישָׁה מִלִּפְנֵי יְהוָה וַיֵּרֶד יָפוֹ וַיִּמְצָא
אֹנִיָּה בָּאָה תַרְשִׁישׁ וַיִּתֵּן שְׂכָרָהּ וַיֵּרֶד בָּהּ לְבוֹא
עִמָּהֶם תַרְשִׁישָׁה מִלִּפְנֵי יְהוָה: וַיְהוֶה הַטִּיל רוּחַגְדוֹלָה
אֶל־הֵימָּוִת וַיְהִי סַעֲר־גְּדוֹל בַּיָּם וַהֲאֹנִיָּה חֹשֶׁבֶת לְהִשְׁבֵּר:
וַיִּירָאוּ הַמַּלְאָכִים וַיִּזְעַקוּ אִישׁ אֶל־אֱלֹהָיו וַיִּטְלוּ אֶת־הַכֵּלִים
אֲשֶׁר בָּאֹנִיָּה אֶל־הֵימָּוִת לְהִקָּל מֵעֲלֵיהֶם וַיּוֹנָה יָרַד אֶל־
יַרְכַּתִּי הַסַּפִּינָה וַיִּשְׁכַּב וַיִּרְדָּם: וַיִּקְרַב אֵלָיו רַב הַחִבְלִים
וַיֹּאמֶר לוֹ מַה־לָּךְ גִּרְדָּם קוּם קְרָא אֶל־אֱלֹהֶיךָ אוּלַי
יִתְעַשֶׂת הָאֱלֹהִים לָנוּ וְלֹא נֹאכְדָ: וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ
לָכוּ וּנְפִילָה גּוֹרְלוֹת וְנִגְדַעַה בְּשִׁלְמֵי הָרַעַה הַזֹּאת לָנוּ
וַיִּפְלוּ גּוֹרְלוֹת וַיִּפֹּל הַגּוֹרֵל עַל־יוֹנָה: וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַגִּידֵה
נָא לָנוּ בְּאֲשֶׁר לְמִי־הָרַעַה הַזֹּאת לָנוּ מִהִמְלֵאכֶתְךָ וּמֵאִין
תָּבוֹא מָה אֶרְצֶךָ וַאֲיִמָּנָה עִם אַתָּה: וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עֲבַרְי
אֲנֹכִי וְאַתְּיְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲנִי יֵרָא אֲשֶׁר־עָשָׂה אֶת־הַיָּם
וְאֶת־הַיַּבְשָׁה: וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים יִרְאָה גְדוֹלָה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו
מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ כִּי־יִרְדְּעוּ הָאֲנָשִׁים כִּי־מִלִּפְנֵי יְהוָה הוּא בָרַח

Y le dijeron: ¿Qué debemos hacer contigo para que la mar se nos aquiete? Él respondió: “Alzadme y arrojadme a la mar, y ésta se os aquietará, pues bien sé yo que por mi causa os ha sobrevenido esta gran tempestad”.

Mas los marineros remararon, para hacer volver la nave hasta la tierra, pero no pudieron, porque el mar se embravecía, cada vez más. Entonces invocaron a Adonai y dijeron: “Te rogamos Adonai, no nos hagas perecer por la vida de este hombre y no nos imputes sangre inocente, ya que Tú Adonai, has obrado como Te plugo”. Y alzando a Ioná, lo arrojaron al mar y la furia de este amainó. Empero los hombres tuvieron gran temor de Adonai, y le ofrecieron sacrificio e hicieron votos.

Mas Adonai designó un gran pez para que tragase a Ioná, y estuvo Ioná en las entrañas del pez, tres días y tres noches.

Y oró Ioná a Adonai su Dios desde las entrañas del pez y dijo:

En mi angustia llamé a Adonai y me respondió:

Desde la profundidad del abismo clamé y oíste mi voz, me arrojaste a las profundidades, en el corazón de los mares, las corrientes me rodearon; todo Tu oleaje y Tus olas sobre mí pasaron.

Yo pensé: Fui rechazado de ante Tu presencia, mas todavía volveré a contemplar Tu Sagrado Templo.

Las aguas me habían rodeado hasta el alma, el abismo me había cercado, las algas se habían enredado en mi cabeza.

Hasta las raíces de las montañas descendí, la tierra me había encerrado con sus cerrojos para siempre, mas Tú, Adonai Dios mío, hiciste subir de la fosa mi vida.

Cuando mi alma desfallecía, a Adonai recordé, y mi oración llegó hasta Ti, hasta Tu Sagrado Templo.

Ay de los que se aferran al culto de la vanidad, abandonando la creencia en la misericordia.

Mas yo con clamor de gratitud, Te ofreceré sacrificios, los votos que formulé cumpliré, pues de Adonai emana la salvación.

Y por voluntad de Adonai el pez vomitó a Ioná en la tierra firme.

כִּי הִגִּיד לָהֶם: וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מִהֲנַעֲשֶׂה לָךְ וַיִּשְׁתַּק הַיָּם
מֵעַלֵּינוּ כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ וְסֵעַר: וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שְׂאוּנִי וְהִטִּילְנִי
אֶל־הַיָּם וַיִּשְׁתַּק הַיָּם מֵעַלֵיכֶם כִּי יוֹרֵעַ אָנִי כִּי בְשָׁלִי הִסְעַר
הַגָּדוֹל הַזֶּה עֲלֵיכֶם: וַיַּחֲתְרוּ הָאֲנָשִׁים לְהָשִׁיב אֶל־הַיָּבֵשֶׁה
וְלֹא יָכְלוּ כִּי הַיָּם הוֹלֵךְ וְסֵעַר עֲלֵיהֶם: וַיִּקְרָאוּ אֶל־יְהוָה
וַיֹּאמְרוּ אָנֹכָה יְהוָה אֵלֵינוּ נֹאבְדָה בְּנַפְשׁ הָאִישׁ הַזֶּה וְאֵל־
תַּתֵּן עַלֵּינוּ דָם נְקִיא כִּי־אַתָּה יְהוָה כַּאֲשֶׁר חִפְצָתָ עֲשִׂיתָ:
וַיִּשְׂאוּ אֶת־יוֹנָה וַיִּטְלֶהוּ אֶל־הַיָּם וַיַּעֲמֵד הַיָּם מִזַּעֲפוֹ: וַיִּירָאוּ
הָאֲנָשִׁים יְרֵאָה גְדוֹלָה אֶת־יְהוָה וַיִּזְבְּחוּ־זֶבַח לַיהוָה וַיִּדְּרוּ
גְּדָרִים:

וַיִּמַן יְהוָה דָּג גָּדוֹל לִבְלַע אֶת־יוֹנָה וַיְהִי יוֹנָה בְּמַעֵי הַדָּג
שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לַיְלֹת: וַיִּתְפַּלֵּל יוֹנָה אֶל־יְהוָה אֱלֹהָיו
מִמַּעַי הַדָּגָה: וַיֹּאמֶר קְרָאתִי מִצָּרָה לִי אֶל־יְהוָה וַיַּעֲנֵנִי
מִבְּטֶן שְׂאוֹל שׁוֹעֵתִי שָׁמַעְתָּ קוֹלִי: וַתִּשְׁלִיכֵנִי מִצּוֹלָה
בְּלִבֵּב יָמִים וַנְהַר יִסְבְּבֵנִי כָל־מִשְׁבְּרֵיהָ וַגְּלִיף עָלַי עֲבָרוֹ:
וְאַנִּי אָמַרְתִּי וְנִבְּשַׁתִּי מִנְּגַד עֵינַיךָ אֲדָ אֹסִיף לְהַבִּיט
אֶל־הַיָּבֵל קְדֻשָּׁה: אֲפַפּוֹנֵי מַיִם עַד־נַפְשׁ תְּהוּם יִסְבְּבֵנִי סוּף
חֲבוּשׁ לְרֵאשִׁי: לְקַצְבֵי הַרִים יִרְדְּתִי הָאָרֶץ בְּרַחֲמֶיהָ בְּעַדִּי
לְעוֹלָם וַתַּעַל מִשְׁחַת חַיִּי יְהוָה אֱלֹהֵי: בַּהֲתַעֲטַף עָלַי נַפְשִׁי
אֶת־יְהוָה זְכַרְתִּי וַתְּבוֹא אֵלַי תַּפְלְתִּי אֶל־הַיָּבֵל קְדֻשָּׁה:
מִשְׁמָרִים הִבְלִי־שׁוֹא חֶסֶדָם יַעֲזֹבוּ: וְאַנִּי בְּקוֹל תוֹדָה
אֲזַבְּחָה־לָךְ אֲשֶׁר גְּדַרְתִּי אֲשַׁלְּמָה יִשׁוּעָתָה לַיהוָה: וַיֹּאמֶר
יְהוָה לְדָג וַיִּקְרָא אֶת־יוֹנָה אֶל־הַיָּבֵשֶׁה:

Y la palabra de Adonai llegó en profecía por segunda vez a Ioná, diciendo: "Levántate y ve hasta Nínive, la gran ciudad y pregona allí la proclama que Yo te diré".

Levantóse pues, Ioná y marchó a Nínive, según mandato de Adonai. Y Nínive era a la sazón una ciudad muy grande, de un recorrido de tres días. Y Ioná empezó a penetrar en la ciudad, cuando ya había caminado un día, proclamó y dijo: "De aquí a cuarenta días Nínive será destruida". Mas la gente de Nínive creyeron en el mensaje divino, y declararon un ayuno y se vistieron de sacos, desde el más grande hasta el más pequeño.

Llegó pues la noticia, hasta el Rey de Nínive, quien levantándose de su trono, se despojó de su manto real, se cubrió de sacos y se sentó en medio de cenizas. E hizo pregonar esta proclama por Nínive: "Por decreto del Rey y sus nobles. Hombres y bestias, vacas y ovejas, no comerán nada, no pastarán y agua no beberán. Habrán de cubrirse con sacos los hombres y las bestias, e invoquen a Dios con todo su ser, y que abandone cada cual la senda del mal, y la injusticia que fraguan sus manos. Quién sabe; tal vez Dios, revoque Su sentencia. Tal vez Él apacigue Su ira y no perezcamos".

Y viendo Dios sus acciones, pues habían abandonado sus malos caminos, se arrepintió Dios del mal que había pensado traer sobre ellos, y no lo hizo.

Mas esto causó a Ioná mal en exceso, y se enojó en demasía. Y él oró a Adonai diciendo: "¡Oh Adonai! ¿No era esto lo que yo pensé cuando estaba aún en mi tierra? Por eso me anticipé a huir a Tarshish, pues yo sabía que Tú eres misericordioso y clemente, tardo en la ira, magnánimo en la misericordia, y que Te arrepientes y no traes el mal. Ahora pues, Adonai quítame la vida, Te lo ruego, pues, mejor me es la muerte que la vida".

Y díjole Adonai: "¿Es correcto tu enojo?". Y Ioná salió de la ciudad y se asentó al este de la misma; hizose una cabaña y albergóse bajo ella a la sombra hasta ver qué ocurriría en la ciudad.

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה שְׁנִיִּית לֵאמֹר: קוּם לךְ אֶל־
נִינְוֵה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וְקֵרָא אֵלֶיהָ אֶת־הַקְּרִיָּאָה אֲשֶׁר אָנֹכִי
דֹּבֵר אֵלֶיךָ: וַיִּגַּם יוֹנָה וַיֵּלֶךְ אֶל־נִינְוֵה כְּדָבַר יְהוָה
וַנִּינְוֵה הָיְתָה עִיר־גְּדוֹלָה לְאֱלֹהִים מִהֶלֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים:
וַיְחַל יוֹנָה לְבֹא בְעִיר מִהֶלֶךְ יוֹם אֶחָד וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר
עוֹד אַרְבָּעִים יוֹם וַנִּינְוֵה נִהְפָּכֶת: וַיֹּאמְרוּ אֲנָשֵׁי נִינְוֵה
בְּאֱלֹהִים וַיִּקְרָא־רֹצוֹם וַיִּלְבְּשׂוּ שָׂקִים מִגְּדוֹלָם וְעַד־קִטְנָם:
וַיִּנְעַ הַדָּבָר אֶל־מֶלֶךְ נִינְוֵה וַיָּקָם מִכִּסְאוֹ וַיַּעֲבֵר אֶדְרֵתוֹ
מֵעֲלָיו וַיִּכַּס שָׂק וַיֵּשֶׁב עַל־הָאָפֶסֶד: וַיִּזְעַק וַיֹּאמֶר בְּנִינְוֵה
מִטָּעַם הַמֶּלֶךְ וּגְדָלָיו לֵאמֹר הָאֵדָם וְהַבְּהֵמָה הַבְּקָר
וְהַצֹּאן אֶל־יִטְעֲמוּ מֵאוֹמָה אֶל־יָרְעוּ וּמִים אֶל־יִשְׁתּוּ:
וַיִּתְכַּסּוּ שָׂקִים הָאֵדָם וְהַבְּהֵמָה וַיִּקְרָאוּ אֶל־אֱלֹהִים
בְּחַזְקָה וַיֵּשְׁבוּ אִישׁ מִדְּרָכּוֹ הַרְעָה וּמִרְהַחֲמָם אֲשֶׁר
בְּכַפֵּיהֶם: מִי־יִוָּרֵעַ יָשׁוּב וּנְחָם הָאֱלֹהִים וְשָׁב מִחֲרוֹן אַפּוֹ
וְלֹא נֹאבֵד: וַיִּרְא הָאֱלֹהִים אֶת־מַעֲשֵׂיהֶם כִּי־יָשְׁבוּ
מִדְּרָכָם הַרְעָה וַיִּנְחָם הָאֱלֹהִים עַל־הַרְעָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר
לַעֲשׂוֹת־לָהֶם וְלֹא עָשָׂה:

וַיִּרַע אֶל־יוֹנָה רָעָה גְדוֹלָה וַיַּחַר לוֹ: וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־
יְהוָה וַיֹּאמֶר אָנָּה יְהוָה הַלּוֹא־זֶנָּה דְּבָרִי עַד־הַיּוֹתִי עַל־
אֲדָמָתִי עַל־יָבֹן קִרְמָתִי לְבָרִחַם תִּרְשִׁישָׁה כִּי יָרַעְתִּי כִּי אָתָּה
אֶל־חַנּוּן וְרַחוּם אָרַךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וּנְחָם עַל־הַרְעָה:
וְעַתָּה יְהוָה קַח־נָא אֶת־נַפְשִׁי מִמֶּנִּי כִּי טוֹב מוֹתִי מִחַיִּי:
וַיֹּאמֶר יְהוָה הִנֵּה הִחַיֵּיטְב תָּרָה לָךְ: וַיֵּצֵא יוֹנָה מִן־הָעִיר
וַיֵּשֶׁב מִקְדָּם לָעִיר וַיַּעַשׂ לוֹ שֵׁם סָפָה וַיֵּשֶׁב תַּחְתֶּיהָ
בְּצֹל עֵד אֲשֶׁר יֵרָאָה מִהַיָּהוּהָ בְּעִיר: וַיִּמַן יְהוָה־אֱלֹהִים

Y Adonai preparó un ricino que creció y cubrió a Ioná con su sombra, a fin de mitigar su disgusto. Y Ioná se regocijó sobremanera por el ricino. Mas Dios dispuso, al rayar el alba del día siguiente un gusano que había roído el ricino y este se secó.

Y ocurrió que al salir el sol, Dios hizo soplar un viento violento desde el este, y el sol agobió la cabeza de Ioná, que se desvaneció sin sentido y pidió para sí la muerte, diciendo: "Mejor me es morir que vivir" Y dijo Adonai a Ioná: "¿Es correcto tu enojo por el ricino?" Y replicó: "Estoy enojado, quisiera morir".

Entonces dijo Adonai: "Tú te has compadecido del ricino que no te ha causado labor alguna ni lo has hecho crecer, que en una noche surgió y en una noche se marchitó". ¿Y cómo Yo no habré de compadecerme de Nínive la gran ciudad, donde hay más de ciento veinte mil personas que no saben discernir entre su derecha y su izquierda y gran cantidad de animales?

MIJÁ 7:18-20

"¿Quién Te iguala, oh Dios?" Tú perdonas la iniquidad y omites la rebeldía del remanente de Tu pueblo. Su ira es efímera, pues Él ama la misericordia.

Él volverá a tener piedad de nosotros, hollará nuestras iniquidades. "Y arrojará a las profundidades del mar todos nuestros pecados."

"Concederás Tu verdad a Jacob, Tu merced a Abraham. Así lo prometiste a nuestros padres en días pretéritos."

Después de la lectura se dice:

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro Rey del Universo. Creador de toda la existencia, justo con todas las generaciones. Dios de la verdad que dices y haces, prometes y cumples, pues todas Tus palabras son la verdad y la justicia.

Tú eres el Dios de la verdad. Tus promesas se cumplirán en su integridad porque Tú eres el Dios de la verdad y la clemencia. Bendito eres Tú Adonai, que concedes la verdad a Tus palabras.

קִיקִיּוֹן וַיַּעַל מֵעַל לְיוֹנָה לְהִיּוֹת צֶלַע לְרֵאשׁוֹ לְהַצִּיל לוֹ מִרַעְתּוֹ וַיִּשְׂמַח יוֹנָה עַל־הַקִּיקִיּוֹן שֶׁמָחָה גְדוּלָהּ: וַיִּמַן הָאֱלֹהִים תּוֹלַעַת בַּעֲלֹת הַשַּׁחַר לְמַחֲרַת וַתֵּךְ אֶת־הַקִּיקִיּוֹן וַיִּיבֶשׁ: וַיְהִי כַּכֹּרֶם הַשָּׁמֶשׁ וַיִּמַן אֱלֹהִים רוּחַ קָדִים חַרִּישִׁית וַתֵּךְ הַשָּׁמֶשׁ עַל־רֵאשׁ יוֹנָה וַיִּתְעַלֶּף וַיִּשְׂאֵל אֶת־נַפְשׁוֹ לָמוֹת וַיֹּאמֶר טוֹב מוֹתִי מַחְיִי: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־יוֹנָה הַהֵיטֵב חָרָה־לָּךְ עַל־הַקִּיקִיּוֹן וַיֹּאמֶר הֵיטֵב חָרָה־לִּי עַד־מוֹת: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵתָּה חֲסַם עַל־הַקִּיקִיּוֹן אֲשֶׁר לֹא־עָמְלָתָּ בּוֹ וְלֹא גִדַּלְתָּ שְׂבֻךְ־לִילָה הִנֵּה וּבִרְלִילָה אָבָד: וְאַנִּי לֹא אֲחֹס עַל־נִינְוָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר יִשְׁבֶּהָ הַרְבֵּה מִשְׁתִּים־עֹשֶׂרֶה רַבּוֹ אָדָם אֲשֶׁר לֹא־יָדַע בִּירְמִינּוֹ לְשִׁמְאָלוֹ וּבַהֲמָה רַבָּה:

מִכָּה ז' י"ח-כ'

מִיֵּאֵל כַּמוֹד נִשְׂא עוֹן וְעֵבֶר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׂאֲרֵית נַחֲלָתּוֹ לֹא־הִחְזִיק לְעַד אַפּוֹ כִּי־חָפַץ חֶסֶד הוּא: יָשׁוּב יִרְחַמְנוּ יִכָּבֵשׁ עֲוֹנֹתֵינוּ וְתִשְׁלַיֵךְ בְּמַצְלוֹת יָם כָּל־חַטָּאתָם: תַּתֵּן אֲמַת לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְתָּינוּ מִימֵי קָדָם:

BENDICIONES DESPUÉS DE LA LECTURA DE LA HAFTARÁ

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם צוּר כָּל־הָעוֹלָמִים צַדִּיק בְּכָל־הַדְּרוֹת הָאֵל הַנְּאֻמָּן הָאוֹמֵר וְעוֹשֶׂה הַמְדַבֵּר וּמְקַיֵּם שְׂבֻךְ־דְּבָרָיו אֲמַת וְצַדִּיק: נֹאמָן אַתָּה הוּא יי אֱלֹהֵינוּ וְנֹאמָנִים דְּבָרֶיךָ וְדָבַר אֶחָד מִדְּבָרֶיךָ אֲחוּר לֹא יָשׁוּב רִיקָם כִּי אֵל מֶלֶךְ נֹאמָן וְרַחֲמָן אַתָּה. בְּרוּךְ אַתָּה יי הָאֵל הַנְּאֻמָּן בְּכָל־דְּבָרָיו:

Derrama Tu misericordia sobre Sión, porque ella es fuente de nuestra vida. Libérala de su espíritu abatido, prontamente y en nuestros días; Bendito eres Tú Adonai que regocijas a Sión con sus hijos.

Regocijamos, Adonai, Dios nuestro, con el profeta Eliahu y con el reinado de la dinastía de David, Tu Ungido, quien pronto vendrá para el júbilo de nuestro corazón. Su trono no será usurpado por un extraño, ni gozarán más los ajenos de su gloria; pues en nombre de Tu santidad le prometiste que: "su luz nunca será extinguida, persistiendo hasta la eternidad". Bendito eres Tú Adonai, Protector de David.

Se abre el Arca

Oficiante

Hodó al erets veshamaim Vaiarem keren leamó tehilá lejol jasidav, livné Israel, am kerovó. Aleluyá.

Alaben todos el nombre de Dios, únicamente Él, es exaltado.
Congregación

Su gloria se manifiesta en la tierra y en los cielos. Él elevó el honor de Su pueblo. Sus creyentes Lo alaban. Israel, pueblo que busca Su presencia, Lo venera. Aleluyá.

SALMO 24

CÁNTICO DE DAVID

A Dios pertenecen la tierra y lo que contiene, El mundo y sus habitantes.

Él fundó el Universo sobre los mares, Lo afirmó sobre los ríos.
¿Quién ascenderá a la montaña de Dios? ¿Quién permanecerá en Su Santuario?

El hombre de buenas acciones, y de corazón puro; el que no invoca Mi nombre en vano, ni jura con engaño.

Él, recibirá la bendición de Dios, la justa recompensa de Adonai, su Salvador.

Tal es la generación de los que buscan a Dios, los que invocan Tu presencia, oh Dios de Jacob. Séla.

Elevad vuestros dinteles, oh puertas, alzáoos vosotras, puertas eternas, ante el glorioso Rey que entra.

¿Quién es el glorioso Rey? Es el Eterno Todopoderoso, es Adonai triunfador de batallas.

Elevad vuestros dinteles, oh puertas, alzáoos vosotras, oh puertas eternas, ante el glorioso Rey que entra.

¿Quién es el glorioso Rey? El Señor de los ejércitos, es el glorioso Rey. Séla.

רחם על־ציון כי היא בית חיינו ולעל־ובת נפש תושיע
במהרה בימינו: ברוך אתה יי משמח ציון בבניה:

שמחנו יי אלהינו באלהיו הנביא עבדך ובמלכות בית
דוד משיחך במהרה יבא ויגל לבנו. על־כסאו לא־ישב
זר ולא־ינחלו עוד אחרים את־כבודו. כי בשם קדשך
נשבעתָ לו שלא־יִכָּבֵד גרו לעולם ועד: ברוך אתה יי
מן דוד:

Se abre el Arca de la Torá

Oficiante

יהללו את־שם יי כי נשגב שמו לבדו.

Congregación

הודו על־ארץ ושמים: נרם קרן לעמו תהלה לכל־
חסידיו לבני ישראל עם קרבו הגלויה:

כי דוד מנמור.

ליי הארץ ומלוואה תבל וישבי בה: כי הוא על־ימים
יסדה ועל־נהרות יכוננה: מריעלה בהר יי ומיקום
במקום קדשו: נקי כפים ובר לבב אשר לא־נשא לשוא
נפשי ולא נשבע למרמה: ישא ברכה מאת יי וצדקה
מאלהי ישעו: זה דוד דרשו מִבְּקָשֵׁי פְּנֵיךָ יַעֲקֹב סֵלָה:
שאו שערים ראשיכם והנשאו פתחי עולם ויבוא מלך
הקבוד: מי זה מלך הקבוד יי עוז וגבור יי גבור מלחמה:
שאו שערים ראשיכם ושאו פתחי עולם ויבא מלך
הקבוד: מי הוא זה מלך הקבוד יי צבאות הוא מלך
הקבוד סלה:

Cuando la Torá vuelve al Arca, el Oficiante y la Congregación dicen:

“Cuando el Arca se posaba, Moisés decía: Retorna, oh Dios, hacia las multitudes de Israel.”

Posa, oh Dios, en Tu santuario, Tú y el Arca de Tu magnificencia.

Tus sacerdotes se revestirán de justicia, Tus creyentes se regocijarán y cantarán.

Hazlo por David Tu servidor, no abandones a Tu Ungido.

Os he entregado una buena enseñanza, no abandonéis, pues, Mi Torá.

Ets jaim hi, lamajazikim ba vetomjea meushar.
Derajea darje noam, vejol netivoteha shalom.
Ashivenu Adonai elejá venashuva jadesh iamenu kekedem.

Es árbol de vida para los que se acogen a ella, proporciona la felicidad a los que la sostienen.

Sus caminos nos deleitan, Sus sendas nos conducen a la paz.

Haznos volver hacia Ti, oh Dios, y retornaremos, renueva nuestros días, como antaño.

Se cierra el Arca

Oficiante

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente. Exaltado, venerado y alabado sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

La Torá vuelve al Arca

וּבִנְחָה יֹאמֵר שׁוֹבָה יְיָ רַבְבוֹת אֱלֹפֵי יִשְׂרָאֵל: קוֹמָה
יְיָ לְמִנוּחֶתְךָ אֲתָה וְאַרְוֵן עֲגוּד: כַּהֲנִיף יִלְבָּשׁוּ צַדִּיק
וְחַסִּידֶיךָ יִרְגְּנוּ: בְּעֵבֹר דָּוִד עֲבָדְךָ אֶל־תֵּשֵׁב פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ:
כִּי לָקַח טוֹב נַחְמֵי לָכֶם תּוֹרְתִי אֶל־תַּעֲזֹבוּ: עֵץ חַיִּים הִיא
לְמַחְזִיקִים בָּהּ וְתִמְכֶּיָהּ מֵאֲשֶׁר: דְּרָכֶיךָ דְּרַכִּינְעֵם וְכֹל־
תִּיבּוֹחֶיךָ שְׁלוֹם: הִשִּׁיבֵנו יְיָ אֱלֹהֶיךָ וְנִשׁוּבָה חֲדָשׁ יִמִּינוּ
בְּקִרְבֶּךָ:

Se cierra el Arca

Oficiante

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֶלְמָא דִּי־בְרָא כְרַעוּתָהּ.
וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ בְּחַיִּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית
יִשְׂרָאֵל בְּעֶגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב. וְאָמְרוּ אָמֵן:

Congregación y Oficiante

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעֵלְמָא וּלְעֵלְמֵי עֵלְמֵינָא:

Oficiante

תְּבָרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרַמֵּם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר
וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְקֻדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלְא וּלְעֵלְא
מִן־כָּל־בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא תְּשַׁבְּחָתָא וְנַחֲמָתָא דְאַמִּירוֹן
בְּעֶלְמָא. וְאָמְרוּ אָמֵן:

Esta oración se pronuncia de pie y en silenciosa devoción:

Señor, abre mis labios y mi boca anunciará Tus loores.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro y de nuestros patriarcas, Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob. Dios magno, exaltado y venerado. Dios Altísimo, Tú prodigas Tu benevolencia a toda Tu creación. Recordar has, el amor de nuestros patriarcas y redimir has, a sus descendientes, por Tu nombre y por amor a Tu pueblo.

Oh Dios, fuente de toda vida, concédenos la vida, inscribenos en el Libro de la Vida, por Tu nombre Dios Eterno.

Tú Rey nuestro, nos ayudas, salvas y proteges, Bendito eres Tú, Adonai, Protector de Abraham.

La fuerza Te pertenece, Tú traerás a los difuntos a la vida eterna, con Tu magnanimidad. Tu misericordia sustenta a los vivientes, traes a los difuntos a la vida eterna; alientas a los débiles, curas a los enfermos.

Tú liberas a los cautivos, y cumples Tu promesa a los que yacen en la tierra. ¿Quién Te iguala, Dios Sublime? Tú concedes la vida y decretas la muerte, oh Dios, fuente de redención.

¿Quién Te iguala Padre piadoso, que con Tu amor concedes la vida a Tus criaturas?

Tu promesa se cumplirá. Tú traerás a los difuntos a la vida Eterna. Bendito eres Tú Adonai que concedes la inmortalidad.

Santo eres Tú y Santo es Tu nombre. Los Santos Te profesan veneración eternamente.

Por lo tanto, Adonai Dios nuestro, manifiesta Tu temor sobre toda Tu creación, y Tu reverencia sobre todo lo que has creado; para que Te veneren toda la creación y todos los creados se prosternen ante Ti, uniéndose así toda la humanidad, para cumplir con Tu voluntad, con integridad. Pues sabemos, oh Dios, que el dominio a Ti pertenece, que en Tu mano está la fuerza, que Tu diestra infunde valor y que Tu nombre es venerado por todo lo que has creado.

Por lo tanto, oh Dios, concede dignidad a Tu pueblo y gloria a aquéllos que Te veneran; alienta la esperanza de los que Te buscan, para que sean válidas las palabras de los que en Ti están

Esta oración se pronuncia de pie y en silenciosa devoción

אֲדַנִּי שְׁפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ:

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אֲבֹרָהם
אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא
אֵל עֲלִיוֹן. גּוֹמֵל חַסְדִּים טוֹבִים וְקֹנֵה הַכֹּל. וְזוֹכֵר חַסְדֵי
אֲבוֹת וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׂמוֹ בְּאַהֲבָה:
וְזָכְרָנוּ לְחַיִּים. מֶלֶךְ חַפֵּץ בְּחַיִּים. וְכַתְּבָנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים.
לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים: מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמִן. בְּרוּךְ אַתָּה
יי מִן אֲבֹרָהם:

אַתָּה גְּבוּר לְעוֹלָם אֲדַנִּי מַחֲיָה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ.
מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מַחֲיָה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ
נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמְתִיר אֲסוּרִים וּמְקִים אַמּוֹנָתוֹ
לִישְׁנֵי עֶפֶר. מִי כְמוֹךָ בְּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמֶה לָךְ. מֶלֶךְ
מֵמִית וּמַחֲיָה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה: מִי כְמוֹךָ אֵב הַרְחֵמִים זוֹכֵר
יִצְוָרֵיו לְחַיִּים בְּרַחֲמִים: וְנִאֶמֶן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים: בְּרוּךְ
אַתָּה יי מַחֲיָה הַמֵּתִים:

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וְקָדוֹשִׁים בְּכָל־יּוֹם יְהִלְלוּךָ
סְלָה:

וּבְכֵן מִן פְּחָדְךָ יי אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל־מַעֲשֵׂיךָ וְאִימָתְךָ עַל
כָּל־מַה־שֶּׁבְרָאתָ. וַיִּירָאוּךָ כָּל־הַמַּעֲשִׂים וַיִּשְׁתַּחֲוּ לִפְנֵיךָ כָּל־
הַבְּרוּאִים. וַיַּעֲשׂוּ כָּל־מַה־שֶּׁאָנְדָה אַחַת לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלִבָּב
שְׁלָם. כְּמוֹ שִׁדְרָעֵנוּ יי אֱלֹהֵינוּ שֶׁהִשְׁלִטוֹן לִפְנֵיךָ עוֹ בִּידְךָ
וְגִבּוֹרָה בְּיַמֶּיךָ וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל־מַה־שֶּׁבְרָאתָ:

וּבְכֵן מִן כְּבוֹד יי לְעַמְּךָ תְּהִלָּה לִירְאֵיךָ וְתַקּוּהָ
לְדוֹרְשֵׁיךָ וּפְתוּחוֹךָ פֶּה לְמִיחֲלִים לָךְ. שְׁמָחָה לְאַרְצְךָ

esperanzados. Que la alegría circunde a Tu tierra y el regocijo a Tu ciudad, otorga renovada fuerza a David Tu servidor.

Haznos ver la resplandeciente luz mesiánica de Tu Ungido de la dinastía de Ishai, prontamente, en nuestros días.

Así pues, los justos lo verán y se regocijarán, y los piadosos entonarán cánticos de alegría. La voz de la iniquidad se extinguirá, y toda maldad se esfumará cual humo, cuando hagas desaparecer de la tierra el imperio de la arrogancia.

Entonces reinarás tan solo Tú, Adonai, sobre toda Tu creación en el Monte Sión, morada de Tu gloria, y en Jerusalem ciudad de Tu Santuario, pues así está dicho en Tus Sagradas Escrituras: "Adonai reinará hasta la eternidad, tu Dios, oh Sión, a través de las generaciones, alabad a Adonai".

Santo eres Tú y venerado es Tu nombre, no hay otra divinidad, excepto Tú, pues así está escrito: "Es a través de la justicia que el Señor de las huestes es exaltado, y es con la rectitud que Su nombre es santificado. Bendito eres Tú Adonai Rey Santo".

Nos elegiste entre los pueblos, nos concediste Tu amor. Nos elevaste entre las naciones, nos santificaste con Tus preceptos y nos acercaste el culto de Tu venerado nombre.

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis:

Con Tu amor nos concediste este día (de Shabat para santidad y para quietud y este día) del Perdón, para la absolución y perdón de todos nuestros delitos (nos concediste con amor), como día de sagrada convocación, en recuerdo de nuestra liberación de Egipto Oh Dios nuestro y de nuestros padres llegue hacia Ti nuestro recuerdo y el de nuestros patriarcas. Recuerda el Mesías de la dinastía de David. Recuerda a Jerusalem, la ciudad de Tu morada. Recuerda a

וששון לעירך וצמיחת קרן לדוד עבדך ועריכת נר לבן ישי משיחה במהרה בימינו:

ובכן צדיקים יראו וישמחו וישראלים יעלו וחסידים ברנה יגילו. ועולתה תקפץ פיה וכלהרשעה כלה כעשן תקלה. כי תעביר ממשלת זדון מן הארץ:

ותמלוד אמה יי לבדך על כל מעשיך בהר ציון משכן כבודך ובירושלים עיר קדשך ככתוב בדברי קדשך. ימלך יי לעולם אלהיך ציון לדר ודר הללויה: קדוש אמה ונורא שמך ואין אלוה מבלעדך ככתוב. ויגבה יי צבאות במשפט והאל הקדוש יקדש בצדקה. ברוך אמה יי המלך הקדוש:

אמה בחרתנו מכל העמים. אהבת אותנו. ורצית בנו. ורוממתנו מכל הלשונות. וקדשתנו במצותיך. וקרבתנו מלכנו לעבודתך. ושמך הגדול והקדוש עלינו קראת: ותתקלנו יי אלהינו באהבה אתיום והשבת הזה לקדשך ולמנוחה ואתיום הכפרים הזה למחילה ולסליחה ולכפרה ולמחלבו את כל עונותינו ובאהבה מקרא קדש. וזכר ליציאת מצרים:

אלהינו ואלהי אבותינו יעלה ויבא ויגיע ויראה וירצה וישמע ויפקד ויזכר זכרוננו ופקדוננו וזכרון אבותינו וזכרון משיח בן דוד עבדך וזכרון ירושלים עיר קדשך וזכרון כל עמך בית ישראל לפניה לפליטה לטובה לחן ולחסד ולרחמים לחיים ולשלום ביום הכפורים הזה: וזכרנו יי אלהינו בו לטובה. ופקדנו בו לברכה.

todos los componentes de Tu pueblo y concédenos con Tu amor: la salvación, la vida y la paz, en este día del Perdón.

Recuérdanos y bendícenos en este día con la vida. Ten compasión de nosotros y redímenos, porque hacia Ti elevamos nuestros ojos, Señor misericordioso.

Dios nuestro y de nuestros padres, perdona nuestros errores en este día (de Shabat y en este día) del Perdón, borra y disipa nuestros errores y transgresiones que hemos cometido frente a Ti, pues así está dicho: "Yo soy el que disipa tus transgresiones, y tus errores no recuerdo más". Y así está dicho: "Yo he disipado como nube tus pecados y como niebla tus errores, vuelve a Mí, pues Yo te he redimido". Y está dicho: "Pues en este día Él os perdonará purificándoos de todos vuestros errores; delante de Adonai habréis de purificaros".

Dios nuestro y de nuestros padres (acepta nuestro reposo) santifícanos con Tus preceptos, inicianos en Tu Torá, haznos merecedores de Tu bondad, y regocijamos con Tu salvación. (Con Tu amor haz que gocemos de Tu santo Shabat y que todo Tu pueblo goce en él, en paz.)

Purifica nuestros corazones para servirte con sinceridad. Porque Tú, absuelves a Tu pueblo Israel y perdonas a las tribus de Ieshurún en cada generación, excepto Tú no tenemos Rey alguno que perdona y absuelve. Bendito eres Tú Adonai, Rey que perdona y absuelve nuestras transgresiones y los errores de Su pueblo, la Congregación de Israel, haciendo disipar nuestras culpas año tras año, Tú Rey de toda la tierra que santificas (el Shabat), Israel, y el día del Perdón.

Dios nuestro, ama a Tu pueblo Israel y acepta sus oraciones. Restaura el culto de Tu Santuario, y recibe con amor las plegarias de la Congregación de Israel. Y lleguen a Ti las plegarias de Tu pueblo Israel. Haz que nuestros ojos presencien Tu retorno a Sión. Bendito eres Tú Adonai, que restauras Tu gloria en Sión.

וְהוֹשִׁיעֵנו בּוֹ לְחַיִּים. וּבְדַבֵּר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס וְחַנּוּן
וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנו כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ. כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן
וְרַחוּם אַתָּה:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מְחַל לַעֲוֹנוֹתֵינוּ בַּיּוֹם וְהַשַּׁבָּת
הַזֶּה וּבַיּוֹם הַכֹּפָרִים הַזֶּה מְחַה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ וְחַטָּאתֵינוּ
מִגֵּד עֵינֶיךָ. בְּאִמּוֹר אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מְחַה פְּשָׁעֶיךָ לְמַעַנִּי
וְחַטָּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר: וְנֹאמֵר מְחִיתִי כָעֵב פְּשָׁעֶיךָ וְכַעֲנוּ
חַטָּאתֶיךָ שׁוֹבָה אֵלַי כִּי גֹאֲלֶתִיךָ: וְנֹאמֵר כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר
עֲלֵיכֶם לְטַהַר אֶתְכֶם מִכָּל חַטָּאתֵיכֶם לִפְנֵי יי תִּטְהָרוּ:
אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְרַצָּה בְּמִנוּחַתֶּנּוּ קִדְשָׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ
וְתוֹנְחִילָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרַצוֹן שַׁבַּת קִדְשָׁה וְיִנּוּחוּ בָּהּ יִשְׂרָאֵל
מִקִּדְשֵׁי שְׁמַיָּה וְטַהַר לִבָּנוּ לְעִבְדֶּךָ בְּאַמֶּת. כִּי אַתָּה סֶלְחָן
לְיִשְׂרָאֵל וּמְחַלֵּן לְשַׁבְּטֵי יִשְׂרָאֵל בְּכַל־דּוֹר וְדוֹר וּמִבְּלַעֲדֶיךָ
אִין לָנוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלַח אֵלָּא אַתָּה. בְּרוּךְ אַתָּה יי.
מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלַח לַעֲוֹנוֹתֵינוּ וְלַעֲוֹנוֹת עַמּוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל.
וּמַעֲבִיר אֲשַׁמוֹתֵינוּ בְּכַל־שָׁנָה וְשָׁנָה. מֶלֶךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ
מִקִּדְשׁ וְהַשַּׁבָּת וְיִשְׂרָאֵל וַיּוֹם הַכֹּפָרִים:

רַצָּה יי אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבְתַפְלָתָם. וְהַשֵּׁב אֶת־
הָעֲבוּדָה לְדַבִּיר בֵּיתְךָ וְאֲשֵׁי יִשְׂרָאֵל וְתַפְלָתָם בְּאַהֲבָה
תִּקַּבַּל בְּרַצוֹן. וְתֵהִי לְרַצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ.
וְתַחֲנוּנָה עֵינֵינוּ בְּשׁוֹבָה לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים. בְּרוּךְ אַתָּה יי
הַמְּחַוֵּיר שְׂכִינְחוֹ לְצִיּוֹן:

Reconocemos, oh Señor, que Tú eres nuestro Dios y Dios de nuestros padres hasta la eternidad. Tú cuidas nuestra existencia y proteges nuestra vida a través de los tiempos. Por eso Te agradecemos y oramos hacia Ti. Nuestras vidas están en Tus manos, encomendamos nuestras almas a Tu bondad divina. Tu providencia guía nuestros pasos al anochecer y al amanecer. Tú eres nuestra única esperanza porque Tu misericordia es infinita.

Por todo esto, Tu nombre, oh Rey nuestro, será bendecido por nosotros eternamente.

Inscribe para una vida feliz a todos Tus hijos.

Todos los seres vivientes rendirán homenaje a Tu nombre con sinceridad. Te agradecerán, oh Dios, artífice de nuestra salvación y nuestra ayuda. Bendito eres Tú Adonai, nuestro benefactor.

Concédenos la paz, la bendición y el bien. Tu gracia y misericordia, a nosotros, y todo Tu pueblo Israel. Bendícenos, Padre nuestro, e ilumínanos con Tu presencia. Pues Tu luz, nos proporcionó la Torá y la vida, el amor y la benevolencia. Ella nos conduce hacia la justicia, la bendición y la bondad. Su paz es eterna. Plázcate, oh Dios, bendecir a Israel con Tu paz por la eternidad.

En el Libro de la Vida, Bendición, Paz y Sustento seamos inscriptos y recordados junto a todo Tu pueblo. Bendito eres Tú Adonai, Hacedor de la paz.

Dios nuestro y de nuestros padres:

Lleguen a Ti nuestras oraciones y no Te ocultes ante nuestras plegarias. No somos insolentes ni arrogantes para alegar ante Ti, Adonai, Dios nuestro y de nuestros padres, "somos justos y no hemos errado", porque ciertamente nosotros hemos errado.

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שְׂאֵתָהּ הוּא יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
לְעוֹלָם וָעֶד. צוּר חַיֵּינוּ מִן יִשְׁעֵנוּ אֵתָהּ הוּא לְדוֹר וָדוֹר.
נֹדֶה לָךְ וְנִסְפָּר תְּהִלָּתְךָ עַל חַיֵּינוּ הַמְסוּרִים בְּיָדְךָ וְעַל
נְשׁוּמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ וְעַל נְסִיָּה שְׂבָכ־לַיּוֹם עִמָּנוּ וְעַל
נְפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שְׂבָכ־לַעֲת עָרַב וְבָקָר וְצִהָרִים.
הַטוֹב כִּי לֹא־כָלוּ רַחֲמֶיךָ וְהִמְרַחֵם כִּי לֹא־תָמוּ חֲסָדֶיךָ
מֵעוֹלָם קִיְּנוּ לָךְ:

וְעַל כָּל־ם יִתְבַּרְךָ וְיִתְרוֹמַם שְׁמֶךָ מַלְכָּנוּ תָמִיד לְעוֹלָם
וָעֶד. וּכְחוּב לַחַיִּים טוֹבִים כָּל־בְּנֵי בְרִיתְךָ: וְכֹל הַחַיִּים
יִוְדוּךָ סֵלָה וְיִהְלָלוּ אֶת שְׁמֶךָ בְּאַמַּת הָאֵל יִשְׁוַעְתָּנוּ
וְעִזְרָתָנוּ סֵלָה. בָּרוּךְ אַתָּה יי הַטוֹב שְׁמֶךָ וְלָךְ נָאֵה
לְהוֹדוֹת:

שִׁים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבִרְכָה חַן וְחֶסֶד וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל
כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ. בְּרַכְנוּ אֲבֵינוּ כְּלָנוּ כְּאַחַד בְּאוֹר פְּנֵיךָ.
כִּי בְּאוֹר פְּנֵיךָ נִתְּתָ לָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ חוֹרֵת חַיִּים וְאַהֲבַת
חֶסֶד וְצַדִּיקָה וּבִרְכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשְׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ
לְבָרְךָ אֶת־עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עֵת וּבְכָל־שָׁעָה בְּשְׁלוֹמְךָ.
בְּסִפָּר חַיִּים בְּרַכָּה וְשְׁלוֹם וּפְרִנְסָה טוֹבָה נִזְכָּר. וְנִכְתַּב
לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל־עַמֶּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לַחַיִּים טוֹבִים
וְלְשְׁלוֹם. בָּרוּךְ אַתָּה יי עוֹשֵׂה הַשְּׁלוֹם:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.

תָּבֵא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתָנוּ וְאֵל תְּחַעֲלֵם מִתְחַנְּתָנוּ. שְׂאֵין
אֲנַחְנוּ עֲזֵי פָנִים וְקָשִׁי עָרַף לֹמֵר לְפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ צְדִיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חֲטָאנוּ אֲבָל אֲנַחְנוּ חֲטָאנוּ:

Hemos cometido faltas, fuimos desleales, usurpamos lo ajeno, proferimos ofensas, indujimos a la perversidad y al mal, con soberbia y violencia divulgamos falacias. Proporcionamos malos consejos, emitimos palabras dolosas. Hemos sido cínicos e indóciles. Cometimos ultrajes fuimos rebeldes, cometimos iniquidades y transgresiones, hemos sido impulsivos y obstinados. Actuamos con maldad, prevaricamos, aborrecimos lo correcto. Erramos e indujimos al error.

Nos alejamos de Tus mandamientos y de Tus leyes de bien, mas de nada nos ha servido. Pero Tú, oh Dios, eres justo en Tu retribución, pues Tu justicia es la verdad y nosotros cometimos el mal.

¿Qué podemos argüir ante Ti, oh Altísimo?

¿Qué podemos decir ante Ti, Tú que resides en el firmamento? Tú conoces todas nuestras acciones, las manifiestas como las ocultas.

Tú conoces los misterios del Universo, y los ocultos secretos de todo ser viviente, Tú inquieres y conoces la intimidad de nuestro ser, escudriñas nuestro corazón.

Nada se oculta ante Ti, nada escapa a Tu omnisciencia. Por lo tanto, sea Tu voluntad, oh Dios nuestro y de nuestros padres, absolvernos de nuestros errores, y borrar todas nuestras iniquidades y perdonar todas nuestras transgresiones.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por compulsión o por voluntad.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
endureciendo nuestro corazón.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por ignorancia.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
con palabras inconscientes.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por carencia de moral sexual.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
tanto en público como en oculto.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
a sabiendas y con astucia.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la palabra.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
engañando a nuestro semejante.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de ocultos designios de nuestro corazón.

אֲשַׁמְנוּ. בְּגַדְנוּ. גִּזְלָנוּ. דִּבְרָנוּ רַפִּי. הֶעָיִנוּ. וְהִרְשַׁעְנוּ.
וְדָנוּ. הִמְסָנוּ. טָפְלָנוּ שִׁקָּר. יַעֲצָנוּ רָע. כִּגְבָנוּ. לָצָנוּ.
מְרַדְנוּ. נֶאֱצָנוּ. סָרְרָנוּ. עָוִינוּ. פִּשְׁעָנוּ. צָרְרָנוּ. קִשִּׁינוּ עֲרָף.
רִשְׁעָנוּ. שִׁחַתְנוּ. תַּעֲבָנוּ. תַּעֲתָעָנוּ:

סָרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִשְׁפָּטֶיךָ הַטּוֹבִים וְלֹא שָׁהָ לָנוּ:
וְאַתָּה צָדִיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ. כִּי־אָמַת עֲשִׂיתָ וְאַנְחָנוּ
הִרְשַׁעְנוּ:

מִה־נֹּאמַר לְפָנֶיךָ יוֹשֵׁב מְרוֹם וּמִה־נִּסְפַּר לְפָנֶיךָ שׁוֹכֵן
שְׁחָקִים. הֲלֹא כָל־הַנְּסֻתוֹת וְהַנְּגִלוֹת אַתָּה יוֹדֵעַ:

אַתָּה יוֹדֵעַ רְזִי עוֹלָם. וְתַעֲלֹמוֹת סִתְרֵי כָל־חַי: אַתָּה
חֹפֵשׁ כָּל־חַדְרֵי בָטֵן וּבוֹחֵן כְּלִיּוֹת וְלֵב: אִין דָּבָר נֶעְלָם
מִמֶּךָ. וְאִין נִסְתָּר מִנְּגַד עֵינֶיךָ:

וּבְכֵן יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאַל־הִי אָבוֹתֵינוּ.
שִׁתְּסַלַח לָנוּ עַל כָּל־חַטָּאתֵינוּ. וְתִמְחַל לָנוּ עַל כָּל־
עֲוֹנוֹתֵינוּ. וְתִכְפֹּר־לָנוּ עַל כָּל־פְּשָׁעֵינוּ:

עַל חַטָּא שִׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאִנְס וּבְרָצוֹן:

וְעַל חַטָּא שִׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּאִמוּץ הַלֵּב:

עַל חַטָּא שִׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּבִלִי דְעַת:

וְעַל חַטָּא שִׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּבִטּוּי שְׁפָתַיִם:

עַל חַטָּא שִׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּגִלּוּי עֲרִיּוֹת:

וְעַל חַטָּא שִׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּגִלּוּי וּבִסְתָר:

עַל חַטָּא שִׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּרַעַת וּבְמַרְמָה:

וְעַל חַטָּא שִׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּדַבּוּר פֶּה:

עַל חַטָּא שִׁחַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ בְּהוֹנָאֵת רַע:

- Por el error que hemos cometido frente a Ti, incurriendo en prostitución.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti, por medio de la insinceridad.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti, despreciando nuestros padres y maestros.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti, con premeditación o por error.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti, por el uso de la violencia.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti, por la profanación de Tu nombre.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti, mancillando con nuestras palabras.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti, por medio de palabras necias.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti, dejándonos dominar por nuestras bajas pasiones.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti, por error o a conciencia.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.

- Por el error que hemos cometido frente a Ti, por medio del incumplimiento y de la mentira.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti, por medio del soborno.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti, por medio de burla y mofa.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti, por medio de la calumnia.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti, en nuestras relaciones comerciales.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti, por medio de nuestra comida y bebida.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti, por medio de la usura.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti, con orgullo y palabras pretenciosas.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti, por medio de la murmuración.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti, por medio de mirada codiciosa.
 Por el error que hemos cometido frente a Ti, por medio de miradas altivas.

- ועל חטא שחטאנו לפניך בהרהור הלב:
 על חטא שחטאנו לפניך בועידת זנות:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בודוי פה:
 על חטא שחטאנו לפניך בזלזול הורים ומורים:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בזדון ובשגגה:
 על חטא שחטאנו לפניך בחזק יד:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בחלול השם:
 על חטא שחטאנו לפניך בטמאת שפתים:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בטפשות פה:
 על חטא שחטאנו לפניך ביצר הרע:
 ועל חטא שחטאנו לפניך ביודעים ובלא יודעים:
 ועל כלם אלוה סליחות סלח־לנו. מחל־לנו. כפר־לנו:
 על חטא שחטאנו לפניך בכחש ובקִב:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בכפת שחר:
 על חטא שחטאנו לפניך בלצון:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בלשון הרע:
 על חטא שחטאנו לפניך במשא ובמתן:
 ועל חטא שחטאנו לפניך במאכל ובמשקה:
 על חטא שחטאנו לפניך בגנשך ובמר בית:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בגטית גרון:
 על חטא שחטאנו לפניך בשית שפתותינו:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בשקור עין:
 על חטא שחטאנו לפניך בעינים רמות:
 ועל חטא שחטאנו לפניך בעזות מצח:

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al incurrir en insolencia.

*Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos,
perdónanos.*

- Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del ateísmo.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del prejuicio.
Por el error que hemos cometido frente a Ti
al enredar a nuestros semejantes.
Por el error que hemos cometido frente a T:
por medio de la envidia.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al incurrir en irresponsabilidad.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al incurrir en obstinación.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
cuando presurosos nos encaminamos hacia el mal.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
sembrando la cizaña y el chisme.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del perjurio.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del odio infundado.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al tornarnos en falsos custodios.
Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por confusión de nuestra mente.

*Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos,
perdónanos.*

Perdónanos, oh Dios, por los errores, cuya expiación era el holocausto y el sacrificio por el pecado. Absuelve los errores cuya expiación era el sacrificio proporcional. Por los errores certeros o dudosos que cometimos. Expía los errores que nos hacían pasibles de castigo y de flagelación. Absuelve los errores que se expían sólo cuando Tú nos retiras la vida. Perdona los errores que truncan nuestra vida y descendencia.

*Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos,
perdónanos.*

וְעַל כָּל־מַחְלֵינוּ. מְחַלְלֵנוּ. בְּפָרְלָנוּ:

עַל חֲטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּפָרִיקָתָא עַל:

וְעַל חֲטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּפָלִילוּת:

עַל חֲטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּצַדִּית רָע:

וְעַל חֲטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּצָרוּת עֵינַי:

וְעַל חֲטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקִלּוּת רֵאשׁ:

וְעַל חֲטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּקִשּׁוּת עֶרְף:

עַל חֲטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּרִיצַת רְגָלִים לְהָרַע:

וְעַל חֲטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּרַכִּילוּת:

עַל חֲטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׁבוּעַת שְׁוֹא:

וְעַל חֲטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּשִׁנְאָת חָנָם:

עַל חֲטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּתִשּׁוּמַת יָד:

וְעַל חֲטָא שְׁחָטָאנוּ לְפָנֶיךָ בְּתַמְהוֹן לִבָּב:

וְעַל כָּל־מַחְלֵינוּ. מְחַלְלֵנוּ. בְּפָרְלָנוּ:

וְעַל חֲטָאִים שְׁאַנּוּ חִיָּבִים עֲלֵיהֶם עוֹלָה:

וְעַל חֲטָאִים שְׁאַנּוּ חִיָּבִים עֲלֵיהֶם חֲטָאֵת:

וְעַל חֲטָאִים שְׁאַנּוּ חִיָּבִים עֲלֵיהֶם קָרְבַּן עוֹלָה וְיִזְרֵד:

וְעַל חֲטָאִים שְׁאַנּוּ חִיָּבִים עֲלֵיהֶם אֲשֶׁם וְדַאי וְתַלוּי:

וְעַל חֲטָאִים שְׁאַנּוּ חִיָּבִים עֲלֵיהֶם מִכַּת מְרֻדוֹת:

וְעַל חֲטָאִים שְׁאַנּוּ חִיָּבִים עֲלֵיהֶם מְלָקוֹת אֲרַבְעִים:

וְעַל חֲטָאִים שְׁאַנּוּ חִיָּבִים עֲלֵיהֶם מִיתָה בְּיַד שְׁמַיִם:

וְעַל חֲטָאִים שְׁאַנּוּ חִיָּבִים עֲלֵיהֶם כָּרַח וְעִרְדֵי:

וְעַל כָּל־מַחְלֵינוּ. מְחַלְלֵנוּ. בְּפָרְלָנוּ:

Perdónanos, oh Dios, por los errores que nos hacían pasibles de una de las cuatro penas capitales. Absuelve nuestros errores al no cumplir Tus preceptos, o al violar Tus mandamientos, por acción o por abstención.

Perdona los errores tanto manifiestos como los ocultos a nuestra conciencia. Los errores manifiestos ya Te los expusimos y reconocimos nuestro desacierto. Mas los ocultos a nuestra conciencia, Tú los conoces, oh Dios, pues así está escrito en la Torá: "Las cosas ocultas, son manifiestas ante Adonai, nuestro Dios, mas las acciones manifiestas, aceptamos nosotros y nuestros hijos por siempre jamás, para que cumplamos todas las palabras de esta Torá". Pues Tú absuelves a Tu pueblo Israel, y perdonas a las tribus de Ieshurún en cada generación, excepto Tú no tenemos Rey alguno que perdona y absuelve.

Dios mío, antes que yo fuese creado no era nada, y ahora que ya me creaste percibo mi fragilidad. Al polvo me asemejo durante mi vida, ¿qué seré después del fin de mis días? Me siento ante Ti, oh Dios, cual frágil vasija recubierto de rubor y confusión. Sea Tu voluntad, oh Dios mío y de mis padres, que evite los errores durante esta mi vida terrena. Con Tu inmensa misericordia, purifícame de mis errores pretéritos. Mas no me hagas víctima de enfermedades ni sufrimientos.

Dios mío, preserva mi lengua de la calumnia y mis labios de la mentira. Hazme insensible a la ofensa y humilde ante mi prójimo. Hazme comprender Tu Torá y cumplir con Tus preceptos. Disipa las malas intenciones de mis enemigos, frustra sus malos pensamientos. Hazlo por Tu nombre, por Tu Gloria, por Tu Santidad, por Tu Torá. Sálvame con Tu poder, respóndeme en mi angustia y libera a los que Te aman. Acepta mis palabras y la meditación de mi corazón, Adonai, mi Protector y mi Redentor. El que establece la armonía en Sus alturas, nos conceda la paz a nosotros, a todo Israel, y a toda la humanidad. Amén.

ועל חטאים שאנו חייבים עליהם ארבע מיחות בית דין.
סקילה. שרפה. הרג. וחנק: על מצות עשה ועל מצות
לא תעשה. בין שיש בה קום עשה. ובין שאין בה קום
עשה. אתה גלויים לנו ואת שאינם גלויים לנו: אתה גלויים
לנו כבר אמרנום לפניך. והודינו לך עליהם. ואת שאינם
גלויים לנו לפניך הם גלויים וידועים. כדבר שנאמר
הנסתרת לי אלהינו. והנגלת לנו ולבנינו עד עולם.
לעשות את כל דברי התורה הזאת: כי אתה סלחן
לישראל ומחלן לשבטי ישראל בכל דור ודור ומבלעדך
אין לנו מלך מוחל וסולח אלא אתה:

אלהי עד שלא נוצרתי איני כדאי. ועכשו שנוצרתי
כאלו לא נוצרתי. עפר אני בחיי. קל וחמר במיתתי.
הרי אני לפניך ככלי מלא בושה וכלמה: יהי רצון
מלפניך יי אלהי ואלהי אבותי שלא אחטא עוד. ומה
שחטאתי לפניך מרק ברחמיך הרבים. אכל לא על ידי
יסורים וחקלים רעים:

אלהי נצור לשוני מרע ושפתי מדבר מרמה ולמקללי
נפשי תרום ונפשי כעפר לכל תהנה: פתח לבי בתורתך
ובמצותיך תרדוף נפשי. וכל החושבים עלי רעה מהרה
הפר עצתם וקלקל מחשבתם: עשה למען שמך עשה
למען ימינה עשה למען קדשתך עשה למען תורתך:
למען יחלצון ידידיך הושיעה ימינה וענני: יהיו לרצון
אמרי פי והגיון לבי לפניך יי צורי וגואלי: עשה שלום
במרומו הוא יעשה שלום עלינו ועל כל ישראל
ואמרו אמנו:

Oh Dios, restaura Tu santuario, reconstruye Tu morada prontamente, haznos estudiosos de Tu Torá, y en Tu santuario Te serviremos como en tiempos pasados. Y agradará a Dios la ofrenda de Judá, y Jerusalem como en tiempos pasados y en años pretéritos.

LA AMIDA

El Oficiante relee la Amidá.

Se abre el Arca de la Torá.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro y de nuestros patriarcas, Dios de Abraham, Dios de Isaac, Dios de Jacob. Tú eres exaltado y reverenciado. Dios Altísimo Creador del cielo y de la tierra. Prodigas Tu misericordia a toda Tu creación. Recordar has el amor de nuestros patriarcas y redimir has a sus descendientes, por Tu nombre y por Tu amor hacia Tu pueblo.

Amparado en la sapiencia de nuestros sabios y eruditos, oso abrir mi boca para pronunciar oraciones y plegarias, e implorar la presencia del Soberano Supremo lleno de compasión, clemente e indulgente.

Congregación

Plut compuesto por ELIAH BEN MORDEJAI. Siglo XI.

Nuestro patriarca Abraham, hombre de poderosa fe, proclamó su fe en Ti, en una generación desconocedora de Tu voluntad. Tú fuiste su deleite, Él se complació en enseñar Tu nombre a los hombres y Tu gloria a las naciones. Él orientó a los perplejos, los condujo hasta Tu senda, por eso mereció el noble título: "patriarca de Tu pueblo". Él celosamente cumplió Tu palabra, pues su anhelo era cobijarse bajo la protección de Tu Divinidad. Compartió el sustento que Tú le prodigaste con los transeúntes y viajeros, Él les enseñó que ninguna divinidad puede igualarte.

Oficiante

Su fe fuiste Tú, por eso a Ti Te invocó.

Él plantó un oasis para enseñar y proclamar las obras de Tu gloria.

Favorécenos oh Dios, hazlo por el mérito de nuestro patriarca, hazlo por su rectitud y perdónanos, Dios nuestro.

No nos retribuyas según nuestras erradas acciones.

Nuestra esperanza eres Tú, oh Protector.

Oh Dios, fuente de toda vida, concédenos la vida, inscribenos en el Libro de la Vida, por Tu nombre, Dios Eterno.

Tú —Rey nuestro— nos ayudas, salvas y proteges, Bendito eres Tú, Adonai, protector de Abraham.

יהי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו שיבנה בית המקדש במהרה בימינו ומן חלקנו בתורתך ושם נצבך ביראה בימי עולם וכשנים קדמוניות וערכה ליי מנחת יהודה וירושלים בימי עולם וכשנים קדמוניות:

חזרת התפלה לשליח צבור

ברוך אתה יי אלהינו ואלהי אבותינו. אלהי אברהם אלהי יצחק ואלהי יעקב. האל הגדול הגבור והנורא אל עליון. גומל חסדים טובים וקנה הכל. וזכר חסדי אבות ומביא גואל לבני בניהם למען שמו באהבה: מסוד חכמים ונבונים. ומלמד דעת מבינים. אפתחה פי בתפלה ובתחנונים. לחלות ולחנן פני מלך מלא רחמים מוחל וסולח לעושים:

Congregación

איתן הכיר אמונתך. בדור לא ידעו לרצונך. נהיך בך וידע יראתך. דין להודיע לכל הדתך: הדרוך תועים בנתיבתך. ונקרא אב לאמתך. זהר לעשות דברך. חפץ לחסות בצל שכנתך. טעם לעוברים כלכלתך. ידע לשבים כי אין בלתיך.

Oficiante

כי האמין בך לחלונך. לטע אשל ולהזכיר גבורותיך: צדקה תחשב לנו. בצדק אב סלחנו. לא כחטאינו מעשה לנו. מגננו כי לך יחלנו: וכרנו לחיים מלך חפץ בחיים. וכתבנו בספר החיים. למענה אלהים חיים: מלך עוזר ומושיע ומגן. ברוך אתה יי מגן אברהם:

La fuerza Te pertenece. Tú traerás a los difuntos a la vida Eterna con Tu magnanimidad.

Tu misericordia sustenta a los vivientes, traes a los difuntos a la vida Eterna; alientas a los débiles, curas a los enfermos. Tú liberas a los cautivos y cumples Tu promesa a los que yacen en la tierra. ¿Quién Te iguala, Dios Sublime? Tú concedes la vida y decretas la muerte, oh Dios, fuente de redención.

Cuando Isaac, hijo único, bienamado de su madre, con resignación entregó su propio ser como sacrificio, los Serafines en las alturas elevaron sus voces a Ti clamando: "Apiádate de él, oh Dios clemente". Con Tu misericordia Tú lo redimiste, Tu salvación le concediste. Un cordero Te fue ofrecido como holocausto en su reemplazo, cuando la voz divina clamó: "No sea derramada su sangre".

Con Tu amor y ternura Tú lo protegiste y lo enalteciste, le concediste la vida para que proclame Tu nombre. Le concediste belleza radiante como el sol. Oh Dios, recuerda en nuestro favor las virtudes de nuestro patriarca, considera real su sacrificio, agracia a sus descendientes; oh Dios. Concédenos firmeza, otórganos la vida. Haznos vivir por el mérito de nuestro patriarca. Adonai decreta la muerte y concede la vida.

¿Quién Te iguala Padre piadoso, que con Tu amor concedes la vida a Tus criaturas?

Tu promesa se cumplirá, traerás a los difuntos a la vida Eterna. Bendito eres Tú Adonai que concedes la inmortalidad.

Adonai reinará hasta la eternidad, tu Dios, oh Sión, a través de todas las generaciones. Alabad a Adonai.

Tú eres Santo, oh Dios, Israel proclama Tus loores, así está escrito en la visión de Tu profeta: "Los serafines llamándose entre sí claman: Santo, santo, santo es Adonai de las huestes, toda la tierra está llena de Su gloria". Su gloria llena el Universo. Los ángeles servidores preguntan uno al otro acerca de la residencia de Su gloria. Ellos responden clamando: Bendito sea Adonai desde el lugar de Su residencia.

אָתָּה גְבוּר לְעוֹלָם אֲדָנִי מְחִיָּה מֵתִים אֶתָּה רַב
לְהוֹשִׁיעַ. מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מְחִיָּה מֵתִים בְּרַחֲמִים
רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמְתִיר אֲסוּרִים
וּמְקַיֵּם אֲמוּנָתוֹ לִישְׁנֵי עֶפְרַיִם. מִי כָמוֹךָ בְּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי
דוֹמֶה לָךְ מִלֶּךְ מֵמִית וּמְחִיָּה וּמְצַמִּיחַ יְשׁוּעָה:

מֵאָהָב וְיַחֲדִיד לְאָמוֹ. נִפְשׁוֹ לְטַבַּח בְּהַשְׁלִימוֹ. שְׂרָפִים
צִעֲקוּ מִמְרוֹמוֹ. עוֹנִים חוֹסֵה לְאֵל מְרַחֲמוֹ. פוֹדֶה וּמְצִיל
רַחֲמוֹ. צָוָה שֶׁהָ תְמוּדָה בְּמִקוֹמוֹ. קָשַׁב אֵל תְּשַׁפּוּךְ דָּמוֹ.
רַחֲפוּ רַחוּם לְרוֹמְמוֹ. שְׁמְרוּ וּקְיִמוּ לְשִׁמוֹ. שִׁפְרֵ תְּאָרוֹ
בְּגִינָה יוֹמוֹ. תִּרְאֶהוּ הַיּוֹם בְּשִׁרוֹף בְּאוֹלָמוֹ. תִּזְכּוּר עֲקֵדָתוֹ
וְתַחֲוֹן עֲמוֹ:

לְפָנָיו וּקְיִמְנוּ וְנִחִיָּה. בְּצַדִּיק אָב נִחִיָּה:

יְיָ מֵמִית וּמְחִיָּה. בְּטָלְלֵיוֹ דְרוֹמִים יְחִיָּה:

מִי כָמוֹךָ אָב הַרְחֲמִים זוֹכֵר יְצוּרֵיוֹ לְחַיִּים בְּרַחֲמִים:
וְנֶאֱמַן אֶתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְחִיָּה הַמֵּתִים:

יְמִלֶּךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהֵינוּ צִיּוֹן לְדָר וְדָר הַלְלוּיָהּ:

וְאַתָּה קְדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל אֵל נָא:

קְדוּשָׁה

בְּכַתּוּב עַל-יַד נְבִיאָךְ. וְקָרָא זֶה אֶל-זֶה וְאָמַר.

קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ יְיָ צְבָאוֹת. מְלֵא כְלֵי-הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

כְּבוֹדוֹ מְלֵא עוֹלָם. מְשַׁרְתֵּיו שׁוֹאֲלִים זֶה לְזֶה אֵיזֶה

מְקוֹם כְּבוֹדוֹ. לְעַמְתָּם בְּרוּךְ יֹאמְרוּ.

בְּרוּךְ כְּבוֹד יְיָ מִמְקוֹמוֹ:

Desde Su morada, Él se tornará en misericordia hacia Su pueblo que proclama Su santidad, todos los días por la tarde y por la mañana diciendo con amor: Oye, oh Israel, Adonai es nuestro Dios, Adonai es Único. Él es nuestro Dios; Él es nuestro Padre; Él es nuestro Rey; Él es nuestro Salvador. Él, con su misericordia, nos anunciará su renovada promesa ante todo ser viviente: Yo soy Adonai, vuestro Dios.

Tú eres Todopoderoso, oh Dios, cuan magno es Tu nombre sobre toda la tierra; Dios reinará sobre todo el Universo, en aquel día el Eterno será Único y Su nombre Único.

Pues así está dicho en Tus Sagradas Escrituras: Adonai reinará hasta la eternidad, tu Dios, oh Sión, a través de todas las generaciones. Aleluya.

A través de los tiempos proclamaremos Tu grandeza y hasta la eternidad Tu santidad invocaremos. Tus alabanzas jamás cesaremos de cantar. Porque Tú eres Rey excelso y Santo.

Apíadate de Tus creados, y regocíjate con Tu creación. Así proclamarán todos los que en Ti se cobijan, cuando favorezcas a Tu pueblo, oh Dios, Tú eres santificado por toda Tu creación.

Pues Tú has revestido con Tu Santidad, al pueblo que proclama Tu Santidad, con la belleza de la santidad ellos elevan sus preces cual diadema hacia Ti.

Si carecemos de defensa para nuestra causa, enseña Tú oh Dios, Tu palabra y Tu ley a Tu pueblo Israel, y absuélvenos en el juicio, pues Tú eres Rey de la Justicia.

Oh Dios, Tú has de recordar en nuestro favor, el poderoso amor que nuestro patriarca Abraham Te profesó. Cuando recuerdes el sacrificio de su hijo Isaac, frustra las acusaciones de nuestros adversarios.

El mérito del patriarca Jacob, hombre íntegro, invocamos hoy, para que nos absuelvas en nuestro juicio. Pues es sagrado el día de hoy para nuestro Señor.

Oh Dios, así pues, santificado sea Tu Nombre, Adonai Dios nuestro, sobre Tu pueblo Israel, y sobre Jerusalem Tu ciudad y sobre Sión, Residencia de Tu Gloria, y sobre el reino de David Tu Ungido, y sobre Tu glorioso Santuario.

ממקומו הוא יפן ברחמים ויחן עם המיחדים שמו
ערב ובקר בכל־יום תמיד פעמים באהבה שמע אמרים:
שמע ישראל יי אלהינו יי אחד:

אחד הוא אלהינו הוא אבינו הוא מלכנו הוא מושיענו.
והוא ישמיענו ברחמיו שנית לעיני כל־חי. להיות לכם
לאלהים.

אני יי אלהיכם:

אדיר אדירנו יי אדונינו מה־אדיר שמך בכל־הארץ:
והיה יי למלך על־כל־הארץ ביום ההוא יהיה יי אחד
ושמו אחד: ובדברי קדשך כתוב לאמר.

ימלך יי לעולם. אלהיך ציון לדר ודר. הללויה:
לדור ודור נגיד גדלה. ולנצח נצחים קדשתך נקדיש.
ושבחה אלהינו מפנינו לא ימוש לעולם ועד. כי אל מלך
גדול וקדוש אתה:

חמול על מעשיך ותשמח במעשיך. ויאמרו לך חוסיה
בצדקה צמוסיה תקדש ארון על כל־מעשיך:

כי מקדישיך בקדשתך קדשת. נאה לקדוש פאר
מקדושים. באין מליץ ישר מול מגיד פשע. תגיד לי־עקב
דבר חק ומשפט. וצדקנו במשפט המלך המשפט: עוד
יזכר־לנו אהבת איתן אדונינו. ובבן הנעקד ישבית מדיננו.
ובזכות התם יוציא איום לצדק דיננו. כי קדוש היום
לאדונינו: ובכן יתקדש שמך יי אלהינו על ישראל עמך
ועל ירושלים עירך ועל ציון משכן כבודך ועל מלכות
בית דוד משיחך ועל מבונה והיכלך:

Por lo tanto, Adonai Dios nuestro, manifiesta Tu temor sobre toda Tu creación y Tu reverencia sobre todo lo que has creado; para que Te veneren toda la creación y todos los creados se prosternen ante Ti, uniéndose así toda la humanidad para cumplir con Tu voluntad, con integridad. Pues sabemos, oh Dios, que el dominio a Ti pertenece, que en Tu mano está la fuerza, que Tu diestra infunde valor y que Tu nombre es venerado por todo lo que has creado.

Por lo tanto, oh Dios, concede dignidad a Tu pueblo, y gloria a aquellos que Te veneran; alienta la esperanza de los que Te buscan, para que sean válidas las palabras de los que en Ti están esperanzados. Que la alegría circunde Tu tierra y el regocijo a Tu ciudad, otorga renovada fuerza a David a Tu servidor. Haznos ver la resplandeciente luz mesiánica de Tu Ungido de la dinastía de Ishai, prontamente, en nuestros días.

Así pues, los justos lo verán y se regocijarán, y los piadosos entonarán cánticos de alegría. La voz de la iniquidad se extinguirá, y toda maldad se esfumará cual humo, cuando hagas desaparecer de la tierra el imperio de la arrogancia.

Entonces reinarás tan solo Tú, Adonai, sobre toda Tu creación en el Monte Sión, morada de Tu gloria, y en Jerusalem ciudad de Tu Santuario. Pues así está dicho en Tus Sagradas Escrituras: "Adonai reinará hasta la eternidad, tu Dios, oh Sión, a través de las generaciones. Alabad a Adonai".

Santo eres Tú y venerado es Tu nombre, no hay otra divinidad excepto Tú, pues así está escrito: "Es a través de la justicia que el Señor de las huestes es exaltado, y es con la rectitud que Tu nombre es santificado, Bendito eres Tú Adonai, Rey Santo".

Nos elegiste entre los pueblos, nos concediste Tu amor. Nos elevaste entre las naciones, nos santificaste con Tus preceptos y nos acercaste al culto de Tu venerado nombre.

וּבְכֵן תִּזְכָּר יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל־מַעֲשֵׂיךָ וְאִמְתָּךְ עַל כָּל־מַה־שִּׁבְרָאתָ. וַיִּירָאוּךָ כָּל־הַמַּעֲשִׂים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לִפְנֵיךָ כָּל־הַיְּבֵרֹוּאִים. וַיַּעֲשׂוּ כָלָם אֶחָת לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ בְּלִבָּב שָׁלֵם. כִּמוֹ שִׁיְדַעְנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשְּׁלֵטוֹן לִפְנֵיךָ עוֹ בְיָדְךָ וּגְבוּרָה בְיַמִּינְךָ וְשִׁמְךָ נֹרָא עַל כָּל־מַה־שִּׁבְרָאתָ:

וּבְכֵן תִּזְכָּר יְיָ לַעֲמֶךָ תְּהִלָּה לִירְאִיָּךְ וְתִקְוָה לְדוֹרֶשֶׁיךָ וּפְתָחוֹן פֶּה לַמְיַחֲלִים לָךְ. שִׁמְחָה לְאַרְצֶךָ וְשִׂשׂוֹן לְעִירְךָ וְצִמְיַחַת קָרוֹן לְדוֹד עַבְדְּךָ וְעֲרִיכַת נֵר לְבֹן יְשִׁי מְשִׁיחְךָ בְּמַהֲרָה בְיַמֵּינוּ:

וּבְכֵן צְדִיקִים יִרְאוּ וַיִּשְׂמְחוּ וְיִשְׂרִים יַעֲלִזוּ וְחַסִּידִים בְּרָנָה יִגִּילוּ. וְעוֹלָתָה תִקַּפֵּץ פִּיָּה וְכָל־הַרְשָׁעָה כָּלָה בְּעֵשֶׂן תִּתְּקָה. כִּי תַעֲבִיר מִמְּשָׁלַת זְרוֹן מִן הָאָרֶץ:

וְתִמְלֹךְ אַתָּה יְיָ לְבַרְךָ עַל כָּל־מַעֲשֵׂיךָ בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קֹדֶשׁ בְּכַתוּב בְּדִבְרֵי קֹדֶשׁ. יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּיָהּ:

קְדוֹשׁ אַתָּה וְנֹרָא שִׁמְךָ וְאִין אֱלֹהִים מִבְּלַעְדֶּיךָ בְּכַתוּב. וַיִּגְבֶּה יְיָ צְבָאוֹת בְּמִשְׁפָּט וְהָאֵל הַקְּדוֹשׁ נִקְדָּשׁ בְּצִרְקָה. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמְּלֹךְ הַקְּדוֹשׁ:

אַתָּה בַחֲרַתָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים. אֶהְבֵּתָ אוֹתָנוּ. וְרָצִיתָ בָנוּ. וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל־הַלְשׁוֹנוֹת. וְקִדְשַׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ. וְקָרַבְתָּנוּ מִלְּכָנוּ לַעֲבוֹדְתְךָ. וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ עָלֵינוּ קָרָאתָ:

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis

Con Tu amor nos concediste este (día de Shabat y este) día del Perdón, para absolución y perdón de todos nuestros delitos (nos concediste con amor) día de sagrada convocación, en recuerdo de nuestra liberación de Egipto.

Oh Dios nuestro y de nuestros padres, llegue hasta Ti nuestro recuerdo y el de nuestros patriarcas. Recuerda el Mesías de la dinastía de David. Recuerda a Jerusalem, la ciudad de Tu morada. Recuerda a todos los componentes de Tu pueblo y concédenos con Tu amor: la salvación, la vida y la paz, en este día del Perdón.

Recuérdanos y bendícenos en este día con la vida. Ten compasión de nosotros y redímonos, porque hacia Ti elevamos nuestros ojos, Señor misericordioso.

Oh Dios, Rey entronado en el trono de la piedad, rige al mundo con Su benevolencia. Él perdona las transgresiones de Su pueblo, lo absuelve de sus errores, borrándolos uno a uno. Él prodiga el perdón a los pecadores, y la absolución a los transgresores. Él hace justicia a todo ser viviente, mas no les retribuye acorde a sus malas acciones. Oh Dios, Tú nos enseñaste a invocar los trece atributos de Tu esencia. Rememora en nuestro favor el Pacto que concertaste, tal como se lo revelaste antaño a Moisés, Tu humilde servidor; pues así está escrito: "Adonai se reveló circundado por las nubes, y poniéndose allí junto a Él, invocó el nombre de Adonai". Y pasó Adonai delante de él y exclamó: "Adonai, Adonai, Dios misericordioso y clemente, tardo en la ira, magnánimo en la misericordia y en la verdad. Mantiene la merced para miles de generaciones, perdona la iniquidad, la rebeldía y el error y absuelve".

Oh Dios, perdona nuestras iniquidades y errores, y tómanos por heredad Tuya.

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis

וּתְפַדְּלָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֲתִיוֹם וְהִשְׁבַּת הַזֶּה לְקִדְשָׁה וּלְמִנוּחָה וְאֲתִיוֹם הַכִּפּוּרִים הַזֶּה לְמַחֲלָה וּלְסִלְיָה וּלְכַפָּרָה וּלְמַחְלִיבוֹ אֶת־כָּל־עוֹנוֹתֵינוּ וּבְאַהֲבָה מִקְרָא קָדֵשׁ. זְכַר לַיִצִּיאַת מִצְרַיִם:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יַעֲלֶה וְיָבֵא וְיַגִּיעַ וְיִרְאֶה וְיִרְצֶה וְיִשְׁמַע וְיִפְקֹד וְיִזְכַּר וְיִזְכְּנוּ וּפְקֹדוֹנֵנוּ וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ וְזִכְרוֹן מְשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עֲבָדְךָ וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קִדְשְׁךָ וְזִכְרוֹן כָּל־עַמֶּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לְפִלִיטָה לְטוֹבָה לְחַן וּלְחַסֵּד וּלְרַחֲמִים לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים הַזֶּה: זְכַרְנוּ יי אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה. וּפְקֹדְנוּ בּוֹ לְבִרְכָה. וְהוֹשִׁיעֵנו בּוֹ לְחַיִּים. וּבְדַבַּר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס. וְחַנּוּן וְרַחֲם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנו כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ. כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנוּן וְרַחוּם אַתָּה: אֵל מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים. מְתַנַּהֵג בְּחַסִּידוֹת מוֹחֵל עוֹנוֹת עַמּוֹ. מַעֲבִיר רֵאשׁוֹן רֵאשׁוֹן. מְרַבֵּה מְחִילָה לְחַטָּאִים וּסְלִיחָה לְפוֹשְׁעִים. עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל־בָּשָׂר וְרוּחַ. לֹא כָרַעְתָּם תִּגְמוּל. אֵל הוֹרִיתָ לָנוּ לֹמֵר שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה. זְכַרְלָנוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה. כִּמוֹ שֶׁהוֹדַעְתָּ לָעָן מִקֶּדֶם כִּמוֹ שֶׁכָּתוּב. וַיֵּרֶד יי בְּעָנָן וַיְתִיצֵב עַמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְשֵׁם יי:

וַיַּעֲבֵר יי עַל פְּנֵי וַיִּקְרָא.

יי אֵל רַחוּם וְחַנוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חַסֵּד וְאַמֶּת: נִצַּר חַסֵּד לְאַלְפִים נִשְׂא עוֹן וְנִפְשַׁע וְנִטְאָה וְנִקָּה. וְסִלְחָתָה לְעוֹנָיו וּלְחַטָּאתָיו וְנִחַלְתָּנוּ:

Padre nuestro, perdona nuestros errores, absuélvenos de nuestras iniquidades, oh Rey nuestro. Pues Tú Adonai, eres benevolente, prodigas Tu misericordia a todos los que Te invocan.

Recuerda, oh Adonai, Tu misericordia y Tu merced, pues ellos perduran hasta la eternidad. Recuérdanos, oh Adonai, con Tu benevolencia hacia Tu pueblo, favorécenos con Tu salvación.

Recuerda a Tu pueblo, que antaño redimiste, cuando liberaste a las tribus de Tu heredad. Y al Monte Sión, Santuario de Tu residencia.

Recuerda oh Dios, Tu afecto por Jerusalem, no olvides por nunca jamás Tu amor por Sión. Recuerda oh Adonai a los edomitas el día de la caída de Jerusalem cuando decían: "Destruídla, destruídla, hasta los cimientos".

Tú surgirás, tendrás compasión de Sión. Porque tiempo es de agraciarla, llegó el plazo de su liberación. Acuérdate de Abraham, Isaac y Jacob. Tus servidores, a los cuales, jurando por Tu nombre dijiste: "Yo multiplicaré vuestra descendencia como las estrellas del cielo, y toda la tierra ésta, que os he prometido, se la daré a vuestros descendientes y la poseerán eternamente".

Acuérdate de Tus servidores Abraham, Isaac y Jacob; no mires a la dureza de este pueblo, a su maldad y a su error. Oh Dios, no echés sobre nosotros el peso de nuestro error; ya que neciamente hemos errado. Hemos pecado, oh Protector, perdónanos, ¡oh Creador!

Recuerda el Pacto que concertaste con nuestros patriarcas, como prometiste: "Y Yo entonces Me acordaré de Mi Pacto, con Jacob, Isaac y Abraham, y a la tierra recordaré". Recuerda Tu Pacto que concertaste con nuestros antecesores tal como lo prometiste.

Recordaré a su favor Mi Pacto de antaño, cuando los saqué de la tierra de Egipto, a los ojos de las naciones, para ser su Dios, Yo soy Adonai. Cumple con nosotros Tu promesa, cuando dijiste: "Pero aún con todo esto, cuando estén en tierra de sus adversarios, Yo no los aborreceré ni los rechazaré; no los exterminaré, ni romperé Mi Pacto con ellos, porque Yo soy Adonai, su Dios".

סלחלנו אבינו כי חטאנו. מחללנו מלכנו כי פשענו:
כי אסה אדני טוב וסלח ורב־חסד לכל־קראיה:

זכר רחמיה יי וחסדיה כי מעולם המה: אֵל־תִּזְכְּרֵנוּ
עונות ראשונים מהר יקדמונו רחמיה כי דלוננו מאד:
זכרנו יי ברצון עמה. פקדנו בישועתך: זכר עדתך קנית
קדם נאלת שבט נחלתך הר ציון זה שכנת בו: זכר יי
חבת ירושלים. אהבת ציון אל תשכח לנצח: זכר יי לבני
אדום את יום ירושלים האמרים ערו ערו עד היסוד בה:
אתה תקום תרחם ציון כי עת לחננה כי בא מועד: זכר
לאברהם ליצחק ולישראל עבדיך אשר נשבעת להם
בד ונדבר אלהם ארבה את־זרעכם ככוכבי השמים.
וכל־הארץ הזאת אשר אמרתי אתן לזרעכם ונחלו
לעלם: זכר לעבדיך לאברהם ליצחק וליעקב. אל־
תפן אל־קשי העם הזה ואל־רשעו ואל־חטאתו:

אלינא תשת עלינו חטאת אשר נואלנו ואשר חטאנו:

חטאנו צורנו. סלחלנו יוצרנו:

זכרלנו ברית אבות כאשר אמרת. וזכרתי את־בריתי
יעקוב ואף את־בריתי יצחק ואף את־בריתי אברהם
אזכר והארץ אזכר: זכרלנו ברית ראשונים כאשר
אמרת. וזכרתי להם ברית ראשנים אשר הוצאתי אתם
מארץ מצרים לעיני הגוים להיות להם לאלהים אני יי:
עשה עמנו כמה שהבטחמנו. ואף־גם־זאת בהיותם בארץ
איביהם לא־מאסתים ולא־געלתם / לכלתם להפר בריתי

Apiádate de nosotros, no nos destruyas, pues así está escrito en Tu Torá: “Pues Dios clemente es Adonai tu Dios, no te abandonará ni te destruirá, y no olvidará el Pacto que concertó con tus patriarcas ni Sus promesas para con ellos”.

Purifica nuestros corazones para que amemos y veneremos Tu nombre, como está escrito en Tu Torá: “Y purificará Adonai, tu Dios, tu corazón, y el corazón de tus descendientes, para que ames a Adonai, tu Dios, con todo tu corazón y con todo tu ser, para que vivas”.

Haz retornar a nuestros cautivos con Tu misericordia como está escrito: “Y Adonai hará retornar a tus cautivos y se apiadará de ti, y volverá a reunirse de entre todos los pueblos donde te esparció Adonai, tu Dios”.

Reúne a nuestros dispersos, como está escrito: “Aunque se hallasen tus dispersos en los confines del cielo, desde allí te reunirá Adonai tu Dios, y desde allí te traerá”. Respóndenos cuando Te busquemos como está escrito: “Y buscarás desde allí a Adonai tu Dios y lo encontrarás, cuando lo busques con todo tu corazón y con todo tu ser”.

Borra nuestras transgresiones, por amor a Ti, como lo prometiste: “Soy Yo que por amor de Mí, disipo tus transgresiones y no Me acuerdo más de tus errores”.

Haz que nuestros errores y rebeldía se esfumen cual nubes pasajeras, pues así lo prometiste: “Yo he disipado como nube tus transgresiones y como niebla tus errores, vuelve a Mí, pues Yo te he redimido”.

Purifícanos de nuestros errores y pecados, como está escrito: “Aún si fueren vuestros errores rojos como la grana; como la nieve quedarán blancos. Aunque fueren rojos como la púrpura, se tornarán como la lana blanca”.

Rociáanos con aguas puras y purifícanos, como está escrito: “Y os rociaré con aguas puras, y os purificaré de toda vuestra impureza y de toda vuestra idolatría”.

Condúcenos, oh Dios, al Monte de Tu Santuario, y regocíjanos en Tu casa de oración, como está escrito: “Y los conduciré al Monte

אָתָם כִּי אָנִי יי אֱלֹהֵיהֶם: רַחֵם עָלֵינוּ וְאַל-תִּשְׁחִיתֵנוּ כְּמָה שְׁכָתוּב. כִּי אֵל רַחוּם יי אֱלֹהֶיךָ לֹא יִרְפֶּךָ וְלֹא יִשְׁחִיתֶךָ וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת-בְּרִית אֲבוֹתֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָהֶם: מוֹל אֶת-לִבְבָנוּ לְאַהֲבָה וְלִירְאָה אֶת-שִׁמְךָ כְּכָתוּב בְּתוֹרַתְךָ. וּמַל יי אֱלֹהֶיךָ אֶת-לִבְבֵךָ וְאֶת-לִבֵּב יִרְעֶךָ לְאַהֲבָה אֶת-יי אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְבֶךָ וּבְכָל-נַפְשֶׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ: הִשָּׁב שְׁבוֹתָנוּ וּרְחַמְנוּ כְּמָה שְׁכָתוּב: וְשָׁב יי אֱלֹהֶיךָ אֶת-שְׁבוֹתֶךָ וּרְחַמְךָ וְשָׁב וּקְבָצֵךָ מִכָּל-הָעַמִּים אֲשֶׁר הִפִּיצֵךָ יי אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה: קִבֵּץ נִדְחֵנוּ כְּמָה שְׁכָתוּב. אִם יִהְיֶה נִדְחֶךָ בְּקִצְהַ הַשָּׁמַיִם מִשָּׁם יִקְבָּצֵךָ יי אֱלֹהֶיךָ וּמִשָּׁם יִקְחֶךָ: הִמְצָא לָנוּ בְּבִקְשָׁתָנוּ כְּמָה שְׁכָתוּב. וּבִקְשָׁתֶם מִשָּׁם אֶת-יי אֱלֹהֶיךָ וּמִצָּאתָ כִּי תִדְרָשְׁנוּ בְּכָל-לִבְבֶךָ וּבְכָל-נַפְשֶׁךָ: מַחַה פִּשְׁעֵינוּ לְמַעַנְךָ כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ. אֲנֹכִי אֲנֹכִי הוּא מַחַה פִּשְׁעֶיךָ לְמַעַנִי וְחַטָּאתֶיךָ לֹא אֲזַכֵּר: מַחַה פִּשְׁעֵינוּ כַּעֵב וּכְעֵנָן כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ. מַחִיתִי כַּעֵב פִּשְׁעֶיךָ וּכְעֵנָן חַטָּאתֶיךָ שׁוֹבָה אֵלַי כִּי גֹאֲלֶיךָ: הִלְבֵּן חֲטָאֵינוּ כַּשֵּׁלֵג וּכְצֶמֶר כְּמָה שְׁכָתוּב. לָכוּ נָא וְנִזְכָּחָה יֹאמֵר יי אִם יִהְיוּ חֲטָאֵיכֶם כַּשֵּׁנִים כַּשֵּׁלֵג יִלְבִּינוּ אִם יֹאדְמִו כְּתוֹלַע כַּצֶּמֶר יִהְיוּ: זְרוּק עָלֵינוּ מַיִם טְהוֹרִים וְטַהַרְנוּ כְּמָה שְׁכָתוּב. וְזִרְקָתִי עָלֵיכֶם מַיִם טְהוֹרִים וְטַהַרְתֶּם מִכָּל טְמֵאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל גְּלוּלֵיכֶם אֲטַהַר אֶתְכֶם: כִּפֹּר חֲטָאֵינוּ בַּיּוֹם הַזֶּה וְטַהַרְנוּ כְּמָה שְׁכָתוּב. כִּי בַּיּוֹם הַזֶּה יִכְפֹּר עָלֵיכֶם לְטַהַר אֶתְכֶם מִכָּל חַטָּאתֵיכֶם לִפְנֵי יי וְטַהַרְנוּ: הִבִּיאֵנוּ אֵל הַר קָדְשֶׁךָ וְשִׁמְחָנוּ בְּבֵית תְּפִלָּתֶךָ כְּמָה שְׁכָתוּב. וְהִבִּיאֵתִים אֵלֶיךָ קָדְשִׁי וְשִׁמְחָתִים

de Mi Santuario, y los regocijaré en Mi casa de oración. Sus holocaustos y sacrificios serán gratos en Mi altar, porque Mi casa será llamada, casa de oración para todos los pueblos”.

Oficiante y Congregación

Oye nuestras invocaciones, Adonai, extiende sobre nosotros Tu clemencia y compasión, y acepta con benevolencia nuestra oración.

Haznos volver hacia Ti, oh Dios, y retornaremos; renueva nuestros días como antaño. Escucha nuestras invocaciones. Oye nuestros gemidos. Acepta nuestras palabras y la meditación de nuestro corazón, Adonai nuestro Protector y nuestro Redentor.

No nos alejes de Tu presencia, no nos prives del espíritu de Tu Santidad. No nos desampares a la hora de la vejez, cuando nuestras fuerzas empiecen a desfallecer, no nos abandones. No nos abandones, Adonai Dios nuestro, no Te alejes de nosotros. Manifiéstanos Tu bondad, y que lo vean nuestros adversarios y se confundan, pues Tú Adonai, nos ayudas y reconfortas. Pues sólo en Ti depositamos nuestra esperanza, respóndenos oh Adonai, Dios nuestro.

Dios nuestro y de nuestros padres:

No nos abandones ni nos desampares. No nos hagas objeto de vergüenza. No anules Tu Pacto que concertaste con nosotros. Acércanos a Tu Torá enséñanos Tus preceptos, indícanos la senda que habremos de seguir.

Inclina nuestro corazón hacia la veneración de Tu nombre y purifícalo para que Te amemos con sinceridad. Así habremos de retornar hacia Ti con toda nuestra integridad y en verdad.

Hazlo por la magnitud de Tu nombre, perdona nuestra iniquidad, pues así reza en Tus Sagradas Escrituras: “Perdona, oh Dios, mi error, pues reconozco su magnitud”.

Dios nuestro y de nuestros padres, perdónanos, purifícanos y absuélvenos, pues nosotros somos Tu pueblo, y Tú eres nuestro Dios.

Nosotros somos Tus hijos, y Tú eres nuestro Padre.

Nosotros somos Tus servidores, y Tú eres nuestro Señor.

Nosotros somos Tu Congregación, y Tú eres nuestra Creencia.

בבית תפלת עולותיהם וְחִבְיָהֶם לְרָצוֹן עַל־מִזְבְּחֵי כִי
בֵיתִי בֵית תְּפִלָּה יִקְרָא לְכָל־הָעַמִּים:

Oficiante y Congregación

שָׁמַע קוֹלֵנוּ יי אֱלֹהֵינוּ חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ וְקַבֵּל בְּרַחֲמִים
וּבְרָצוֹן אֶת־תְּפִלָּתֵנוּ:

הַשִּׁיבֵנוּ יי אֱלֹהֵיךָ וְנִשׁוּבָה חֲדָשׁ יְמֵינוּ כְּקֶדֶם:

אֲמַרְיֵנוּ הָאֲזִינָה יי בִּינָה הַגִּינָנוּ: יְהִיו לְרָצוֹן אֲמַר־יִפְיֵנו
וְהִגִּיזוֹן לִבֵּנוּ לִפְנֵיךָ יי צוּרֵנוּ וְגוֹאֲלֵנוּ:

אֶל־תִּשְׁלִיכֵנוּ מִלִּפְנֵיךָ וְרוּחַ קִדְשְׁךָ אֶל־תִּקַּח מִמֶּנּוּ:

אֶל־תִּשְׁלִיכֵנוּ לְעַת וְזָקָה כְּכֹלֹת כַּחֲנוּ אֶל־תִּעַזְבֵנוּ:

אֶל־תִּעַזְבֵנוּ יי אֱלֹהֵינוּ אֶל־תִּרְחַק מִמֶּנּוּ: עֲשֵׂה עִמָּנוּ

אוֹת לְטוֹבָה וְיִרְאוּ שׁוֹנְאֵינוּ וְיָבִשׁוּ כִי אַתָּה יי עֲזַרְתָּנוּ

וְנִחַמְתָּנוּ: כִּי לֵךְ יי הוֹחַלְנוּ אַתָּה תַעֲנֶה אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֶל־תִּעַזְבֵנוּ. וְאֶל־תִּטְשֵנוּ. וְאֶל־

תִּקְלִימֵנוּ. וְאֶל־תִּפְרַר בְּרִיתְךָ אֲתָנוּ. קִרְבֵנוּ לְתוֹרַתְךָ. לְמַדְרֵנוּ

מִצְוֹתֶיךָ. הוֹרֵנוּ דְרָכֶיךָ. הֵט לִבֵּנוּ לִירְאָה אֶת שְׁמֶךָ. וּמוֹל

אֶת־לִבֵּנוּ לְאַהֲבָתְךָ. וְנִשׁוּב אֱלֹהֵיךָ בְּאַמַּת וּבִלְבַב שְׁלָם.

וְלִמְעַן שְׁמֶךָ הַגָּדוֹל הַמְּחוּל וְתִסְלַח לַעֲוֹנֵינוּ כְּכַתוּב בְּדַבְרֵי

קִדְשְׁךָ לְמַעַן שְׁמֶךָ יי וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵי כִי רַב הוּא:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ סִלַּח־לָנוּ. מַחֲל־לָנוּ. כִּפְר־לָנוּ:

כִּי אָנּוּ עַמְּךָ וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ. אָנּוּ בְּנֵיךָ וְאַתָּה אָבִינוּ :

אָנּוּ עַבְדֶיךָ וְאַתָּה אֲדוֹנֵנוּ. אָנּוּ קַהֲלֶךָ וְאַתָּה חֻלְקֵנוּ :

Nosotros somos Tu heredad, Tú eres nuestro Destino.
 Nosotros somos Tus hijos, Tú eres nuestro Pastor.
 Nosotros somos Tu vid, Tú eres nuestro Protector.
 Nosotros somos Tu creación, Tú eres nuestro Creador.
 Nosotros somos Tus creyentes, Tú eres nuestro Amado.
 Nosotros somos Tus elegidos, Tú eres nuestra Providencia.
 Nosotros somos Tu pueblo, Tú eres nuestro Rey.
 Nosotros proclamamos Tu gloria, Tú proclamas nuestra gloria.

Oficiante

Nosotros somos insolentes, Tú eres clemente y misericordioso.
 Nosotros incurrimos en iniquidades, mas Tu misericordia es infinita.
 Nuestra vida es fugaz y efimera, mas Tú eres Eterno.

Dios nuestro y de nuestros padres, lleguen a Ti nuestras oraciones, y no Te ocultes ante nuestras plegarias. No somos insolentes ni arrogantes para alegar ante Ti, Adonai Dios nuestro y de nuestros padres, "somos justos y no hemos errado", porque ciertamente hemos errado.

Congregación y Oficiante

Hemos incurrido en faltas y en perfidias; hemos hurtado, hemos calumniado. Nos desviamos de Tu camino; hemos sido arrogantes y soberbios; hemos sido falsos y violentos. Hemos proporcionado malos consejos, mentimos. Hemos sido cínicos y rebeldes. Te hemos blasfemado. Nos rebelamos, cometimos iniquidades y transgresiones, hemos sido impulsivos y obstinados.

Actuamos con maldad, fuimos destructivos, aborrecimos la verdad. Incurrimos en error e indujimos a nuestros prójimos a él. Nos alejamos de Tus mandamientos y de Tus leyes de bien, mas de nada nos ha servido.

Pero Tú, oh Dios, eres justo en Tu retribución, pues Tu justicia es la verdad, y nosotros cometimos el mal. Inducimos al mal y lo cometimos, por ello no encontramos la salvación. Indúcenos, oh Dios, a abandonar la senda del mal, acude pronto y sálvanos de nuestros impulsos, pues así está dicho: "Abandone el impío su camino y el malvado sus pensamientos y vuélvase a Adonai que lo acogerá con misericordia; y retorne a nuestro Dios, que le prodigará el perdón".

אָנוּ נחֲלַתְךָ וְאַתָּה גּוֹרְלָנוּ. אָנוּ צִאֲנֶךָ וְאַתָּה רוֹעֵנוּ :
 אָנוּ כְרֵמֶךָ וְאַתָּה נוֹטְרָנוּ. אָנוּ פְּעֻלַּתְךָ וְאַתָּה יּוֹצְרָנוּ :
 אָנוּ רַעֲיִתְךָ וְאַתָּה דּוֹרְנוּ. אָנוּ סִגְלַתְךָ וְאַתָּה קְרוֹבָנוּ :
 אָנוּ עַמֶּךָ וְאַתָּה מְלַכְנוּ. אָנוּ מֵאַמִּירָךָ וְאַתָּה מֵאַמִּירָנוּ:

Oficiante

אָנוּ עֲזֵי פָּנִים וְאַתָּה רַחוּם וְחַנוּן. אָנוּ קָשִׁי עֶרְף וְאַתָּה
 אַרְךָ אַפִּים. אָנוּ מְלֹאֵי עֶז וְאַתָּה מְלֵא רַחֲמִים. אָנוּ יְמִינוּ
 כְּצַל עוֹבֵר. וְאַתָּה הוּא וְשִׁנוּתֶיךָ לֹא יִתָּמוּ:
 אֱלֹהֵינוּ וְאַלְהֵי אֲבוֹתֵינוּ. תָּבֵא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתָנוּ וְאַל
 תִּתְעַלֵּם מִתְחַנְּתָנוּ. שְׂאִין אֲנַחְנוּ עֲזֵי פָּנִים וְקָשִׁי עֶרְף לּוֹמֵר
 לְפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאַלְהֵי אֲבוֹתֵינוּ צְדִיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטָאנוּ
 אֲבָל אֲנַחְנוּ חָטָאנוּ:

Congregación y Oficiante

אֲשַׁמְנוּ. בְּגִדְנוּ. גִּזְלָנוּ. דִּבְרָנוּ דְפִי. הִעֲוִינוּ. וְהִרְשַׁעְנוּ.
 וְדָנוּ. חָמְסָנוּ. טִפְלָנוּ שָׁקֵר. יַעֲצָנוּ רַע. כְּזָבְנוּ. לְצָנוּ. מְרַדְנוּ.
 נֶאֱצָנוּ. סָרְרָנוּ. עֲוִינוּ. פִּשְׁעָנוּ. צָרְרָנוּ. קִשִּׁינוּ עֶרְף. רִשְׁעָנוּ.
 שִׁחַתְנוּ. תַּעֲבָנוּ. תָּעִינוּ. תַּעֲתָעָנוּ:
 סָרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמְשַׁפְּטֶיךָ הַטּוֹבִים וְלֹא שָׁוָה לָנוּ:
 וְאַתָּה צְדִיק עַל כָּל־הַבָּא עֲלֵינוּ. כִּי־אַמַּת עֲשִׂיתָ וְאֲנַחְנוּ
 הִרְשַׁעְנוּ:

הִרְשַׁעְנוּ וּפִשְׁעָנוּ. לָכֵן לֹא נוֹשַׁעְנוּ. וְתָן בְּלִפְנֵינוּ לַעֲזוּב
 דְרָךְ רִשָׁע וְחַיֵּשׁ לָנוּ יֵשַׁע: כִּכְתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ. יַעֲזוּב
 רִשָׁע דְרָכּוֹ וְאִישׁ אֶנּוּן מִחֻשְׁבְּתָיו וְיֵשֵׁב אֶל־יְי וּיִרְחַמְהוּ וְאַל־
 אֱלֹהֵינוּ כִּי־יִרְבֶּה לְסָלוּחַ:

Dios nuestro y de nuestros padres:

Perdona y absuelve nuestras iniquidades en este día (de Shabat y en este día) del Perdón. Responde a nuestras oraciones, disipa nuestros pecados de ante Tu justicia. Doblega nuestras pasiones ante nuestros deberes hacia Ti. Somete nuestra obstinación para que retornemos hacia Ti.

Haznos tomar una renovada e íntima decisión de observancia a Tus preceptos. Abre nuestro corazón para que podamos amar y venerar Tu nombre, como reza en Tu Torá: "Y abrirá Adonai tu corazón y el corazón de tus descendientes para que puedas amar a Adonai, tu Dios, con todo tu corazón y con todo tu ser, para que vivas".

Tú conoces todas nuestras acciones, las conscientes e inconscientes, ninguna se oculta ante Tu justicia.

¿Qué somos, qué es nuestra vida, nuestra bondad, nuestra virtud, nuestro poder, nuestra fuerza, nuestro heroísmo? ¿Qué podemos invocar ante Ti, oh Dios nuestro y de nuestros padres?

Pues los héroes son insignificantes ante Ti; los hombres célebres como si no existiesen; los sabios parecen desprovistos de su ciencia; los inteligentes parecen carecer de razonamiento.

La mayoría de sus acciones carecen de significado ante Ti; sus vidas son efímeras. La preeminencia del hombre sobre el reino animal es nula, pues todo es vanidad.

¿Qué podemos argüir ante Ti, oh Altísimo?

¿Qué podemos decir ante Ti, Tú que resides en el firmamento? Tú conoces todas nuestras acciones, las manifiestas como las ocultas.

Tú conoces los misterios del Universo, y los ocultos secretos de todo ser viviente. Tú inquieres y conoces la intimidad de nuestro ser, escudriñas nuestro corazón.

Nada se oculta ante Ti, nada escapa a Tu omnisciencia. Por lo tanto, sea Tu voluntad, oh Dios nuestro y de nuestros padres, absolvemos de nuestros errores, y borrar todas nuestras iniquidades y perdonar todas nuestras transgresiones.

אלהינו ואלהי אבותינו. סלח ומחל לעוונותינו ביום
 והשבת הנה וביום הכפורים הזה. והעתר לנו בתפלתנו.
 מנחה והעבר פשעינו מנגד עיניך. וכוף את יצרנו
 להשתעבד לך. והכנע ערפנו לשוב אליך. וחדש
 כליותינו לשמור פקדיך. ומול את לבבנו לאהבה
 וליראה את שמך ככתוב בתורתך. ומל יי אלהיך את
 לבבך ואת לבב ירעה לאהבה את יי אלהיך בכל לבבך
 ובכל נפשך למען חגיך:

הדרונות והשגנות אתה מכיר. הרצון והאנס הגלויים
 והנסתרים לפניך הם גלויים וידועים: מה אנו. מה חיינו.
 מה חסדנו. מה צדקנו. מה ישענו. מה יכחנו. מה גבורתנו.
 מה נאמר לפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו. הלא כל-
 הגבורים כאין לפניך ואנשי השם כלא היו וחכמים כבלי
 מדע ונבונים כבלי השכל. כי רב מעשיהם תהו וימי
 תיהם הבל לפניך. ומותר האדם מן הבהמה אין כי
 הכל הבל:

מה נאמר לפניך יושב מרום. ומה נספר לפניך שוכן
 שחקים. הלא כל הנסתרות והנגלות אתה יודע:

שמך מעולם עובר על פשע. שועתנו תאזין בעמדנו
 לפניך בתפלה: תעבור על פשע לעם שבי פשע. תמחה
 אשמתנו מנגד עיניך:

אתה יודע רזי עולם. ותעלומות סתרי כל ימי: אתה
 חופש כל יחדרי בטן ובוחן כליות ולב: אין דבר נעלם
 ממך. ואין נסתר מנגד עיניך:

ובכן יהי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו.
 שחסלחנו על כל יחטאתינו. ותמחל לנו על כל עוונותינו.
 ותכפר לנו על כל פשעינו:

- Por el error que hemos cometido frente a Ti por compulsión o por voluntad.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti endureciendo nuestro corazón.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti, por ignorancia.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti, con palabras inconscientes.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti, por carencia de moral sexual.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti, tanto en público como en oculto.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti, a sabiendas y con astucia.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti, por medio de la palabra.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti, engañando a nuestro semejante.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti, por medio de ocultos designios de nuestro corazón.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti, incurriendo en prostitución.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti, por medio de la insinceridad.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti, despreciando nuestros padres y maestros.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti, con premeditación o por error.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti, por el uso de la violencia.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti, por la profanación de Tu nombre.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti, mancillando con nuestras palabras.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti, por medio de palabras necias.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti, dejándonos dominar por nuestras bajas pasiones.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti, por error o a conciencia.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.

- Por el error que hemos cometido frente a Ti, por medio del incumplimiento y de la mentira.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti, por medio del soborno.
- Por el error que hemos cometido frente a Ti, por medio de burla y mofa.

- על חטא שחטאנו לפניך באַנס ובְרָצוֹן:
ועל חטא שחטאנו לפניך באַמוץ הלב:
על חטא שחטאנו לפניך בבְּלִי דַעַת:
ועל חטא שחטאנו לפניך בבטוי שְׁפָתַיִם:
על חטא שחטאנו לפניך בגְלוֹי עֲרִיּוֹת:
ועל חטא שחטאנו לפניך בגְלוֹי ובסֶתֶר:
על חטא שחטאנו לפניך בְּדַעַת ובמֶרְמָה:
ועל חטא שחטאנו לפניך בְּדַבּוּר פֶּה:
על חטא שחטאנו לפניך בְּהוֹנָאת רֵעַ:
ועל חטא שחטאנו לפניך בְּהִרְהוּר הַלֵּב:
על חטא שחטאנו לפניך בּוֹעֵדַת זְנוּת:
ועל חטא שחטאנו לפניך בּוֹדוּי פֶה:
על חטא שחטאנו לפניך בְּזִלְזוּל הוֹרִים וּמוֹרִים:
ועל חטא שחטאנו לפניך בְּזִדּוֹן ובשִׁנְנָה:
על חטא שחטאנו לפניך בְּחֻזֵק יָד:
ועל חטא שחטאנו לפניך בְּחִלּוּל הַשֵּׁם:
על חטא שחטאנו לפניך בְּטִמְאַת שְׁפָתַיִם:
ועל חטא שחטאנו לפניך בְּטַפְשׁוֹת פֶּה:
על חטא שחטאנו לפניך בְּיִצְרַר הָרֵעַ:
ועל חטא שחטאנו לפניך בְּיוֹדְעִים וּבְלֹא יוֹדְעִים:
ועל כָּלֶם אֱלוֹהֵי סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מְחַל־לָנוּ. כְּפָר־לָנוּ:
על חטא שחטאנו לפניך בְּכַחַשׁ וּבְכָבוֹב:
ועל חטא שחטאנו לפניך בְּכַפַּת שַׁחַד:
על חטא שחטאנו לפניך בְּלִצּוֹן:

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la calumnia.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
en nuestras relaciones comerciales.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de nuestra comida y bebida.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la usura.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
con orgullo y palabras pretenciosas.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la murmuración.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de mirada codiciosa.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de miradas altivas.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al incurrir en insolencia.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del ateísmo.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del prejuicio.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al enredar a nuestros semejantes.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio de la envidia.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al incurrir en irresponsabilidad.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al incurrir en obstinación.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
cuando presurosos nos encaminamos hacia el mal.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
sembrando la cizaña y el chisme.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del perjurio.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por medio del odio infundado.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
al tornarnos en falsos custodios.

Por el error que hemos cometido frente a Ti,
por confusión de nuestra mente.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuélvelos, bórralos, perdónanos.

ועל חטא שחטאנו לפניך בלשון הרע:

על חטא שחטאנו לפניך במשא ובמתן:

ועל חטא שחטאנו לפניך במאכל ובמשתה:

על חטא שחטאנו לפניך בנשך ובמר בית:

ועל חטא שחטאנו לפניך בנטית גרון:

על חטא שחטאנו לפניך בשיח שפתותינו:

ועל חטא שחטאנו לפניך בשקור עין:

על חטא שחטאנו לפניך בעינים רמות:

ועל חטא שחטאנו לפניך בעזות מצח:

ועל כלם אלוה סליחות סלח-לנו: מחל-לנו. בפרי-לנו:

על חטא שחטאנו לפניך בפריקת על:

ועל חטא שחטאנו לפניך בפלילות:

על חטא שחטאנו לפניך בצרית רע:

ועל חטא שחטאנו לפניך בצרות עין:

על חטא שחטאנו לפניך בקלות ראש:

ועל חטא שחטאנו לפניך בקשיות ערף:

על חטא שחטאנו לפניך בריצת רגלים להרע:

ועל חטא שחטאנו לפניך ברכילות:

על חטא שחטאנו לפניך בשבועת שוא:

ועל חטא שחטאנו לפניך בשנאת חנם:

על חטא שחטאנו לפניך בתשומת יד:

ועל חטא שחטאנו לפניך בתמהון לבב:

ועל כלם אלוה סליחות סלח-לנו. מחל-לנו. בפרי-לנו:

Perdónanos, oh Dios, por los errores, cuya expiación era el holocausto y el sacrificio por el pecado. Absuelve los errores cuya expiación era el sacrificio proporcional. Por los errores certeros o dudosos que cometimos. Expía los errores que nos hacían pasibles de castigo y de flagelación. Absuelve los errores que se expían sólo cuando Tú nos retiras la vida. Perdona los errores que truncan nuestra vida y descendencia.

Todos estos errores, oh Dios clemente, absuévelos, bórralos, perdónanos. Perdónanos, oh Dios, por los errores que nos hacían pasibles de una de las cuatro penas capitales. Absuelve nuestros errores al no cumplir Tus preceptos, o al violar Tus mandamientos, por acción o por abstención.

Perdona los errores tanto manifiestos como los ocultos a nuestra conciencia. Los errores manifiestos ya Te los expusimos y reconocimos nuestro desacierto. Mas los ocultos a nuestra conciencia, Tú los conoces, oh Dios, pues así está escrito en la Torá: "Las cosas ocultas, son manifiestas ante Adonai, nuestro Dios, mas las acciones manifiestas, aceptamos nosotros y nuestros hijos por siempre jamás, para que cumplamos todas las palabras de esta Torá.

David ungido en nombre de Tu justicia, dijo: "¿Puede el hombre comprender sus errores?", perdona mi culpa e ignorancia Purificanos, oh Dios, de todos nuestros errores. Purificanos de toda nuestra impureza. Rocíanos con aguas puras y purificanos, como está escrito: "Y os rociaré con aguas puras y os purificaré de toda vuestra impureza y de toda vuestra idolatría".

No temas, oh Jacob, retornad de vuestra rebeldía; retorna, oh Israel. Pues he aquí que no duerme ni dormita el guardián de Israel.

Así dijo Tu profeta:

וְעַל חַטָּאִים שְׂאֵנוּ חַיִּבִּים עֲלֵיהֶם עוֹלָה:
וְעַל חַטָּאִים שְׂאֵנוּ חַיִּבִּים עֲלֵיהֶם חֲטָאת:
וְעַל חַטָּאִים שְׂאֵנוּ חַיִּבִּים עֲלֵיהֶם קָרְבַּן עוֹלָה וְיֹרֵד:
וְעַל חַטָּאִים שְׂאֵנוּ חַיִּבִּים עֲלֵיהֶם אָשֶׁם וְדָאִי וְתִלּוּי:
וְעַל חַטָּאִים שְׂאֵנוּ חַיִּבִּים עֲלֵיהֶם מִכַּת מִרְדּוֹת:
וְעַל חַטָּאִים שְׂאֵנוּ חַיִּבִּים עֲלֵיהֶם מְלָקוֹת אַרְבָּעִים:
וְעַל חַטָּאִים שְׂאֵנוּ חַיִּבִּים עֲלֵיהֶם מִתָּה בְיַדִּי שָׁמַיִם:
וְעַל חַטָּאִים שְׂאֵנוּ חַיִּבִּים עֲלֵיהֶם כָּרַת וְעִרְרִי:
וְעַל כָּל־מִן אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת סְלַח־לָנוּ. מַחֲל־לָנוּ. כַּפֹּר־לָנוּ:
וְעַל חַטָּאִים שְׂאֵנוּ חַיִּבִּים עֲלֵיהֶם אַרְבַּע מִיתוֹת בֵּית דִּין.
סְקִילָה. שְׂרִפָּה. הֶרֶג. וְחֶנֶק: עַל מִצְוֹת עֲשֵׂה וְעַל מִצְוֹת
לֹא תַעֲשֶׂה. בֵּין שֵׁשׁ בָּהֶן קוּם עֲשֵׂה. וּבֵין שְׁאֵין בָּהֶן
קוּם עֲשֵׂה. אֶת־הַגְּלוּיִם לָנוּ וְאֶת־שְׂאֵינָם גְּלוּיִם לָנוּ: אֶת־
הַגְּלוּיִם לָנוּ כְּבָר אֲמַרְנוּם לְפָנֶיךָ. וְהוֹדִינוּ לְךָ עֲלֵיהֶם.
וְאֶת־שְׂאֵינָם גְּלוּיִם לָנוּ לְפָנֶיךָ הֵם גְּלוּיִם וְיֹדוּעִים. כְּדָבָר
שֶׁנֶּאֱמַר הִנְסַתְרַת לִי אֱלֹהֵינוּ. וְהִנְגַּלְתָּ לָנוּ וּלְבָנֵינוּ עַד
עוֹלָם. לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דְּבָרֵי הַחֲוָרָה הַזֹּאת:
וְדוֹד עֲבָדְךָ אָמַר לְפָנֶיךָ. שְׂגִיאוֹת מִי יָבִין מִנְסַתְרוֹת
נַקְנִי: נַקְנִי יי אֱלֹהֵינוּ מִכָּל־פְּשָׁעֵינוּ וְטַהֲרֵנוּ מִכָּל־טְמְאוֹתֵינוּ
וְרוּק עֲלֵינוּ מִים טְהוֹרִים וְטַהֲרֵנוּ בְּכָתוּב עַל־יַד נְבִיאֶךָ.
וְרַקְמֵי עֲלֵיכֶם מִים טְהוֹרִים וְטַהֲרֶתֶם מִכָּל טְמְאוֹתֵיכֶם
וּמִכָּל־גְּלוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְכֶם:
אֵל תִּירָא יַעֲקֹב שׁוֹבוֹ שׁוֹבִים. שׁוֹבָה יִשְׂרָאֵל: הִנֵּה
לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל: כְּכָתוּב עַל־יַד נְבִיאֶךָ.

Retorna, oh Israel, a Adonai tu Dios, pues has tropezado por tus pecados. Proveéos de palabras, y volved a Adonai. Decidle: "Perdona nuestros delitos y acepta el bien. Te ofreceremos las palabras de nuestros labios a modo de ofrenda".

Tú eres clemente, oh Dios, aceptas el arrepentimiento de los que hacia Ti retornan. Tú nos aseguraste aceptar nuestro arrepentimiento, pues por eso depositamos nuestra esperanza en el arrepentimiento que Tú estableciste.

Con Tu amor nos concediste este día (de Shabat para santidad y para quietud y este día) del Perdón, para la absolución y perdón de todos nuestros delitos (nos concediste con amor), como día de sagrada convocación, en recuerdo de nuestra liberación de Egipto.

Hazlo por Tu nombre, oh Dios clemente y misericordioso, oye nuestras oraciones.

¿QUIÉN TE IGUALA, OH DIOS?

Oh Dios Todopoderoso, Tus obras son magnas. Tú revelaste los profundos pensamientos de Tu Torá, pues Tu palabra es la recitad. Tus obras, oh Protector, son perfectas, magna es Tu misericordia. Tú eres benévolo con Tu pueblo, Tu justicia siempre nos ampara.

Pues así dijo Tu profeta: "¿Quién Te iguala, oh Dios?" Tú perdonas la iniquidad y omites la rebeldía del remanente de Tu pueblo.

Su ira es efímera, pues Él ama la misericordia. Él volverá a tener piedad de nosotros, hollará nuestras iniquidades. Y arrojará a las profundidades del mar todos nuestros pecados. Todos los errores de Tu pueblo Israel, habrás de arrojar a lugar remoto y recóndito para que sean olvidados para siempre.

"Concederás Tu verdad a Jacob, Tu merced a Abraham. Así lo prometiste a nuestros padres en días pretéritos

שובה ישראל עד יי אלהיה כי כשלת בעונך: ונאמר.
קחו עמכם דברים ושובו אל-יי אמרו אליו כל-תשא עון
וקח טוב ונשלמה פרים שפתינו:

ואתה רחום מקבל שבים ועל התשובה מראש
הבטחנו ועל התשובה עינינו מוחלות לך:

ומאהבתך יי אלהינו שאהבת את-ישראל עמה
ומחמלתך מלכנו שחמלת על בני בריתך נתחילנו יי
אלהינו את-יום והשבת הזה לקדושה ולמנוחה ואת-יום
הכפרים הזה למחילת חטא ולסליחת עון ולכפרת פשע:
בעבור כבוד שמה המצא לנו חנון ורחום. שמע-נא
תפלתנו למען שמך:

מי אל כמוד:

אדון אביר. במעשיו כביר. אל כמוד:
גולה עמקות. דובר צדקות. אל כמוד:
הצור תמים. ומלא רחמים. אל כמוד:
כובש כעסים. להצדיק עמוסים. מי אל כמוד:

ככתוב על יד נביאך. מי-אל כמוד. שא עון ועבר על-
פשע לשארית נחלתו לא-החזיק לעד אפו כיהפץ חסד
הוא: ישוב ירחמנו יכבש עונתינו ותשליך במצלות ים כל-
חטאתם: וכל-חטאת עמה בית ישראל תשליך במקום
אשר לא יזכרו ולא יפקדו ולא יעלו על לב לעולם: תתן
אמת ליעקב חסד לאברהם אשר-נשבעת לאבותינו מימי
קדם:

Dios nuestro y de nuestros padres, perdona nuestros errores en este día (de Shabat y en este día) del Perdón, borra y disipa nuestros errores y transgresiones que hemos cometido frente a Ti, pues así está dicho: "Yo soy el que disipa tus transgresiones, y tus errores no recuerdo más".

Y así está dicho: "Yo he disipado como nube tus pecados y como niebla tus errores, vuelve a Mí, pues Yo te he redimido". Y está dicho: "Pues en este día Él os perdonará purificándoos de todos vuestros errores; delante de Adonai habréis de purificaros".

Dios nuestro y de nuestros padres (acepta nuestro reposo) santifícanos con Tus preceptos, inicianos en Tu Torá, haznos merecedores de Tu bondad, y regocíjanos con Tu salvación. (Con Tu amor haz que gocemos de Tu santo Shabat y que todo Tu pueblo goce en él, en paz.) Purifica nuestros corazones para servirte con sinceridad. Porque Tú, absuelves a Tu pueblo Israel y perdonas a las tribus de Ieshurún en cada generación, excepto Tú no tenemos Rey alguno que perdona y absuelve.

Bendito eres Tú Adonai, Rey que perdona y absuelve nuestras transgresiones y los errores de Su pueblo, la Congregación de Israel, haciendo disipar nuestras culpas año tras año, Tú Rey de toda la tierra que santificas (el Shabat), Israel, y el día del Perdón.

Dios nuestro, ama a Tu pueblo Israel y acepta sus oraciones. Restaura el culto en Tu Santuario, y recibe con amor las plegarias de la congregación de Israel. Y lleguen a Ti las plegarias de Tu pueblo Israel. Haz que nuestros ojos presencien Tu retorno a Sión. Bendito eres Tú Adonai, que restauras Tu gloria en Sión.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מְחַל לְעֲוֹנוֹתֵינוּ בְּיוֹם הַשַּׁבָּת
הַזֶּה וּבְיוֹם הַכִּפּוּרִים הַזֶּה מְחַה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ וְחַטָּאתֵינוּ
מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ. כְּאָמֹר אֲנֹכִי אֲנֹכִי הוּא מְחַה פְּשָׁעֶיךָ לְמַעַנִּי
וְחַטָּאתֶיךָ לֹא-אֶזְכֹּר: וְנֹאמֵר מְחִיתִי כְּעַב פְּשָׁעֶיךָ וְכַעֲנֵן
חַטָּאתֶיךָ שׁוֹבָה אֵלַי כִּי נֹאמְרֶיךָ: וְנֹאמֵר כִּי-בְיוֹם הַזֶּה
יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהַר אֶתְכֶם מִכָּל חַטָּאתֵיכֶם לִפְנֵי יי
תְּטַהֲרוּ: אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְרָצָה בְּמִנוּחֵינוּ קִדְשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתֶיךָ וְתֵן חֵלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ שְׂבַעֲנוּ מִטּוֹבָה וְשִׂמְחָנוּ
בִּישׁוּעָתֶךָ. וְנִחַחֵלְנוּ יי אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן שֶׁבַח קִדְשָׁךָ
וְנִיגִחוּ בְּךָ יִשְׂרָאֵל מְקַדְשֵׁי שְׁמֶךָ וְטַהַר לִבָּנוּ לְעִבְרָךָ בְּאַמְתֹּ.
כִּי אַתָּה סֵלַחְנוּ לְיִשְׂרָאֵל וּמְחַלְנוּ לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל בְּכָל-דּוֹר
וְדוֹר וּמִבְּלַעֲדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ אֵלָּא אַתָּה.
בְּרוּךְ אַתָּה יי. מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לְעֲוֹנוֹתֵינוּ וְלַעֲוֹנוֹת עַמּוֹ
בֵּית יִשְׂרָאֵל. וּמַעֲבִיר אֲשָׁמוֹתֵינוּ בְּכָל-שָׁנָה וְשָׁנָה. מֶלֶךְ עַל
כָּל-הָאָרֶץ מְקַדֵּשׁ וְהַשְׁבֵּת וְיִשְׂרָאֵל וְיוֹם הַכִּפּוּרִים:
רָצָה יי אֱלֹהֵינוּ בְּעַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל וּבְתַפְלָתָם. וְהַשֵּׁב אֶת-
הָעֲבוּדָה לְדַבִּיר בֵּיתֶךָ וְאֲשֵׁי יִשְׂרָאֵל וְתַפְלָתָם בְּאַהֲבָה
תִּקַּבֵּל בְּרָצוֹן. וְתֵהִי לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוּדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךָ.
וְתַחֲזִינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוֹבָךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים. בְּרוּךְ אַתָּה יי
הַמְּחַוֵּר שְׂכִינְתוֹ לְצִיּוֹן:

Reconocemos, oh Señor, que Tú eres nuestro Dios y Dios de nuestros padres, hasta la eternidad. Tú cuidas nuestra existencia y proteges nuestra vida a través de los tiempos. Por eso, Te agradecemos y oramos a Ti. Nuestras vidas están en Tus manos, encomendamos nuestras almas a Tu divina bondad. Tu Providencia guía nuestros pasos al anochecer y al amanecer. Tú eres nuestra única esperanza, porque Tu misericordia es infinita.

Mientras el Oficiante recita el pasaje anterior, la Congregación dice:

Reconocemos, oh Señor, que Tú eres nuestro Dios y Dios de nuestros padres. Dios de toda la humanidad, Creador nuestro y de todo lo existente. Tu gloria cantamos, a Ti agradecemos por la vida que nos concediste y por Tu sostén que nos mantiene. Asegúranos la vida y la firmeza en el futuro. Reúne a nuestros dispersos. Acércalos a los atrios de Tu Santuario para que cumplan con Tu Torá con devoción; creyendo en Ti con sinceridad. Recibe nuestro agradecimiento, oh Dios; pues Tú eres, bendito y loado.

Por todo esto, Tu nombre, oh Rey nuestro, será bendecido por nosotros eternamente.

Congregación y Oficiante

Padre nuestro, Rey nuestro, recuerda Tu misericordia y no desates Tu ira. Sálvanos de las epidemias, la espada y el hambre. Evitanos el cautiverio, la destrucción y el pecado. Aleja de nosotros las plagas, las enfermedades y los malos sucesos. Elimina de nuestra senda, toda suerte de obstáculos, pleitos y malos eventos. Haz desaparecer la enemistad de nosotros y de todos los hijos de Tu Pacto.

“Inscribe para una vida feliz a todos Tus hijos”.

Todos los seres vivientes rendirán homenaje a Tu nombre con sinceridad. Te agradecerán, oh Dios, artífice de nuestra salvación y nuestra ayuda. Bendito eres Tú Adonai, nuestro benefactor.

Bendícenos, oh Dios nuestro y de nuestros padres, con esta bendición y sus tres versículos escritos en la Torá por Moisés Tu servidor; pronunciada por boca de Aarón y sus hijos, cohanim consagrados a Tu pueblo: Adonai te bendiga y te guarde. Adonai

* מודים אנחנו לך שאַתָּה הוּא יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. צוּר חַיֵּינוּ מִגֵּן יִשְׁעֵנו אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר: נוֹדָה לְךָ וְנִסְפָּר תְּהִלָּתְךָ עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדְךָ וְעַל נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לְךָ וְעַל נִסִּיךָ שֶׁבְּכָל-יוֹם עִמָּנוּ וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל-עֵת עָרֵב וּבֹקֵר וְצַהֲרַיִם. הַטּוֹב כִּי לֹא-יָכֹלוּ רַחֲמֶיךָ וְהַמְּרַחֵם כִּי לֹא-יִתְמוּ חַסְדֶּיךָ מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לְךָ:

** Mientras el Oficiante recita el pasaje anterior, la Congregación dice:*

מודים אנחנו לך שאַתָּה הוּא יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי כָל בָּשָׂר יוֹצְרֵנוּ יוֹצֵר בְּרֵאשִׁית. בְּרִכּוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ עַל שֶׁחַיֵּיתָנוּ וְקִיַּמְתָּנוּ. כֵּן חַיֵּינוּ וְחַקִּימָנוּ וְחַאֲסוּף וְלִיּוֹתֵינוּ לַחֲצוֹת קִדְשֶׁךָ לְשִׁמְר חַקִּיךָ וְלַעֲשׂוֹת רַצְוֶךָ וְלַעֲבָדְךָ בְּלִבֵּב שְׁלֵם עַל שֶׁאַנְחָנוּ מוֹדִים לְךָ. בְּרוּךְ אַל הַהוֹדָאוֹת: וְעַל כָּלֵם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמֵם שְׁמֶךָ מִלְּכָנוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד:

Congregación y Oficiante

אָבִינוּ מִלְּכָנוּ זְכוֹר רַחֲמֶיךָ וְכַבּוֹשׁ כַּעֲסֶךָ וְכֹלֵה דָבָר וְחָרֵב וְרָעֵב וְשָׂבִי וּמִשְׁחִית וְעוֹן וְשִׁמְד וּמִגָּפָה וּפְנֵע רַע וְכֹל-מִחְלָה וְכֹל-יִתְקַלָּה וְכֹל-יִקְטָטָה וְכֹל-יִמְיָנוּ פְּרַעֲנוֹת וְכֹל-יִגְזָרָה רָעָה וְשִׁנְאוֹת חָנָם. מֵעַלֵּינוּ וּמֵעַל כָּל-בְּנֵי בְּרִיתְךָ: וְכָחוּב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל-בְּנֵי בְּרִיתְךָ:

וְכֹל חַיִּים יוֹדוּךָ סְלָה וַיְהִלְלוּ אֶת שְׁמֶךָ בְּאַמֶּת הָאֵל יִשׁוּעָתָנוּ וְעִזְרָתָנוּ סְלָה. בְּרוּךְ אַתָּה יי הַטּוֹב שְׁמֶךָ וְלֶךָ נִפְאֵה לְהוֹדוֹת:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בְּרַכְנוּ בַּבְּרָכָה הַמְּשַׁלֶּשֶׁת בַּחוּרָה הַבְּתוּבָה עַל-יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדְּךָ הָאֲמוּרָה מִפִּי אֲהָרֹן וּבְנָיו כַּהֲנִים עִם קְדוּשָׁה כְּאֲמוֹר.

te ilumine con Su presencia y te agracie. Adonai se torne hacia ti y te conceda la paz.

Concédenos la paz, la bendición y el bien, Tu gracia y misericordia, a nosotros, y a todo Tu pueblo Israel. Bendícenos, Padre nuestro, e ilumínanos con Tu presencia. Pues Tu luz, nos proporcionó la Torá y la vida, el amor y la benevolencia. Ella nos conduce hacia la justicia, la bendición y la bondad. Su paz es eterna. Plázcate, oh Dios, bendecir a Israel con Tu paz por la eternidad. Bendito eres Tú Adonai, que bendices con la paz a Tu pueblo Israel.

Congregación y Oficiante

En el libro de la Vida, Bendición, Paz y Sustento, seamos inscriptos y recordados junto con todo Tu pueblo Israel.

Bendito eres Tú Adonai, hacedor de la paz.

Kadish del Oficiante

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que Su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Congregación y Oficiante

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente.

Oficiante

Exaltado, venerado y alabado, sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

Padre nuestro, desde Tu morada celestial, acepta las oraciones y plegarias de la congregación de Israel. Amén.

Otórganos la paz y la vida, a nosotros y a todo Tu pueblo Israel. Amén.

El que establece la armonía en los cielos, conceda la paz a nosotros y a todo Israel. Amén.

Congregación

כּוֹן יְהִי רָצוֹן:
כּוֹן יְהִי רָצוֹן:
כּוֹן יְהִי רָצוֹן:

Oficiante

יְבָרְכֶךָ יי וַיִּשְׁמְרֶךָ
יָאֵר יי פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיַּחֲנֶנֶךָ:
יֵשׂא יי פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּשֶׂם לְךָ שְׁלוֹם:

שִׁים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבִרְכָה חֵן וְחֶסֶד וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל
כָּל־יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ. בְּרַכְנוּ אָבִינוּ כְּלָנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פְּנִיֶךָ.
כִּי בְאוֹר פְּנִיֶךָ נִתְּתָ לָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת הַסֵּד
וְצַדִּיקָה וּבִרְכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשְׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ
לְבָרְךָ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עֵת וּבְכָל־שָׁעָה בְּשְׁלוֹמֶךָ:

Congregación y Oficiante

בְּסִפְּר חַיִּים בְּרַכָּה וְשְׁלוֹם וּפְרִנְסָה טוֹבָה נִזְכָּר וְנִכְתָּב
לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים
וּלְשְׁלוֹם:

בְּרוּךְ אַתָּה יי עוֹשֵׂה הַשְּׁלוֹם:

Kadish del Oficiante

יְתִדֵּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֵלְמָא דִּי־בְרָא כְרַעוּתָהּ. וַיִּמְלִיךְ
מְלְכוּתָהּ בְּחַיִּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעַנְלָא וּבְזִמְיָ
קָרִיב. וְאָמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁמָה רַבָּא מְבָרַךְ לְעַלְמֵי וּלְעַלְמֵי עַלְמַיָּא:

יְתִבְרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרַמֵּם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלֶּה
וַיִּתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְקָדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלְא וּלְעַלְא מְרַבְרַכְתָּא
וְשִׁירְתָּא תְּשַׁבַּחְתָּא וְנִחְמַתָּא דְאִמְרֵן בְּעֵלְמָא וְאָמְרוּ אָמֵן:
תְּתַקַּבַל צְלוֹתְהוֹן וּבְעוּתְהוֹן דְּכָל יִשְׂרָאֵל קָדָם אַבוּהוֹן דִּי־
בְּשַׁמַּיָּא. וְאָמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מְן־שַׁמַּיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל.
וְאָמְרוּ אָמֵן:

עֵשָׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל.
וְאָמְרוּ אָמֵן:

EL JUDAÍSMO MODERNO

1. *Tres puntos de partida*

Se acostumbra culpar a la ciencia secular y a la filosofía antirreligiosa, por el eclipse de la religión en la sociedad moderna. Sería más honesto culpar a la religión de sus propias derrotas. La religión declinó no porque fue refutada, sino porque se hizo irrelevante, desanimada, opresiva, insípida. Cuando la fe es completamente reemplazada por el credo, el culto por la disciplina, el amor por el hábito, cuando la crisis de hoy es completamente ignorada a causa del esplendor del pasado, cuando la fe es más una herencia que una fuente viviente; cuando la religión habla sólo en nombre de la autoridad y no con la voz de la compasión, su mensaje carece de sentido.

Cuando nos abstraemos de las preguntas últimas, la religión es irrelevante, y sobreviene su crisis. La tarea primordial del pensamiento religioso es redescubrir las preguntas para las cuales la religión es una respuesta, desarrollar cierto grado de sensibilidad a las preguntas últimas cuyas ideas y actos traten de responder.

El pensar religioso es una empresa intelectual que emana de las profundidades de la razón. Es una fuente de compenetración cognoscitiva dentro de las fases últimas de la existencia humana. La religión es más que un estado de ánimo o un sentimiento.

El judaísmo, por ejemplo, es una forma de pensar, no sólo una manera de vivir. A menos que entendamos sus categorías, su modo de aprensión y de evaluación, sus enseñanzas permanecerán ininteligibles.

No es suficiente hacer un llamado a la buena voluntad. Necesitamos desesperadamente pensar bien. Hay tres puntos de partida de contemplación sobre Dios, tres sendas que conducen a Él.

La primera es la senda de percibir la presencia de Dios en el mundo de las cosas; la segunda es la senda de percibir su presencia en la Biblia; la tercera es la senda de percibir su presencia en los actos sagrados.

Estas tres sendas corresponden dentro de nuestra tradición a los principales aspectos de la existencia religiosa: culto, estudio y acción. Las tres son una, y debemos recorrer todas ellas para llegar a destino. Pues esto es lo que descubrió Israel: el Dios de la Naturaleza es el Dios de la Historia, y la manera de conocerlo es hacer Su voluntad.

LA EDUCACIÓN JUDÍA

Lo que la juventud necesita no es tranquilizadores religiosos, *la religión como diversión*, la religión como entrenamiento, sino *audacia espiritual, coraje intelectual, poder de desafío*.

Si la Biblia es sólo literatura, Flaubert y Dostoievsky son más atrayentes. Si la Biblia es una colección de documentos sobre la vida en el antiguo Israel, entonces es más esclarecedor leer un libro de texto moderno sobre historia judía. Nuestra pretensión es que sin tener relación con los mundos de la Biblia, un judío deja de existir como judío, que para retener nuestra imagen de Dios debemos aprender a estar vinculados a las palabras creadas a imagen del espíritu de Dios. Nuestra habilidad para responder al Dios viviente depende en gran medida de nuestra habilidad a ser sensibles a la presencia de Dios en la Biblia, de nuestra sensibilidad a las palabras.

Una educación en la que el judaísmo no es más que un sistema de comportamiento religioso o, lo que es tanto peor, una colección de costumbres y ceremonias; una educación que sigue evadiendo los problemas intelectuales o que ignora el embotamiento emocional, está condenada al fracaso.

El problema principal de la educación judía es, entonces, no sólo qué hacer con los niños que no asisten a las escuelas hebreas sino qué hacer con los que sí asisten. El secreto de la educación religiosa es el saber, la pasión y la convicción. Enseñar significa tanto impartir *información* como dejar compartir al alumno la propia *apreciación*. El problema no es sólo más horas, más conocimiento, sino más pertinencia, más comprensión.

El judaísmo es *una respuesta a los problemas últimos de la existencia humana*. Ser judío significa *estar comprometido con ciertas ideas básicas*, sostener ciertos principios de pensamiento, y no sólo llevar a cabo ciertas acciones.

Se cultiva el alma cultivando la simpatía y la reverencia por los demás llamando la atención hacia la grandeza y el misterio de todo ser, a la dimensión santa de la existencia humana, enseñando cómo relacionar lo común con lo espiritual. El alma es descubierta en la respuesta, en actos que trasciendan el yo, en la conciencia de fines que sobrepasan los propios intereses y necesidades.

No hay conocimiento sin reverencia. Ni comprensión sin amor. Pensamiento sin preocupación, una idea sin la verificación de vivirla es una verdad a medias. El judaísmo no puede ser aprendido de segunda mano. Debemos aprender a reverenciar.

a Dios es a través del estudio, otro por medio de la oración, uno por el ayuno y otro comiendo. Cada cual debe observar cuidadosamente la senda a la cual su corazón lo impulsa y optar luego por esa senda con todas sus fuerzas”.

Este relato nos dice algo respecto a nuestra relación con el tan genuino servicio, como el que fuera realizado por los otros, que nos precedieron. Hemos de reverenciarlo y aprender de él, pero no imitarlo. Las grandes y santas acciones realizadas por otros han de ser ejemplos para nosotros, ya que demuestran, de manera concreta, que son la grandeza y la santidad, pero no han de ser modelos para copiar. Por pequeños que sean nuestros alcances, comparados con los de nuestros antepasados, su valor real radica en que los logramos a nuestro modo y por nuestros propios esfuerzos.

Toda persona que nace en este mundo representa algo nuevo, algo que nunca existió antes, algo original y único. “Es el deber de cada persona en Israel saber y considerar que es única en el mundo en su carácter particular y que no ha habido nunca nadie como ella en el mundo, pues si la hubiere habido, no habría sido necesaria su presencia en el mundo. Cada individuo en particular es algo nuevo en el mundo y está llamado a realizar su particularidad en el mismo. Pues en verdad, el que esto no se cumpla, es la razón porque es demorada la llegada del Mesías.” La fundamental tarea de todo hombre es la actualización de sus potencialidades exclusivas, potencialidades sin precedentes y nunca recurrentes, y no la repetición de algo que otro, aún el más grandioso, ya haya realizado.

Dijo cierta vez, en su vejez, y ya casi ciego, el sabio Rabí Bunam: “¡No quisiera cambiar de lugar con nuestro padre Abraham! ¿Qué beneficio reportaría a Dios que Abraham fuera como el ciego Bunam, y el ciego Bunam como Abraham? Mas bien antes que esto suceda, creo que trataré de ser un poco más yo mismo”.

La misma idea fue expresada con mayor potencia aún por Rabí Zusya cuando dijo, poco antes de su muerte: “En el mundo por venir no se me preguntará «¿Por qué no has sido Moisés?» Se me preguntará «¿Por qué no has sido Zusya?»”.

En una prédica de Iom Kipur previno el Rabí de Guer contra la autotortura:

“Aquél que ha obrado mal y habla y piensa en ello todo el tiempo, no expulsa este hecho de sus pensamientos, y cualquier cosa que piense, su alma estará completa y totalmente dentro de lo que piensa, y permanecerá por lo tanto en la bajeza. No será ciertamente capaz de volverse porque su espíritu se desarrollará en la bajeza y su corazón en la obstinación, y podrá ser invadido por la oscuridad. ¿Qué quieres? Rastrillar la escoria por un lado, rastrillarla por el otro —sigue siendo siempre escoria. ¿Si he pecado o no he pecado qué provecho saca el Cielo de todo esto? Mientras cavilo sobre esto podría estar enhebrando perlas para deleite del Cielo. Por eso está escrito: “Apártate del mal y haz el bien”— aléjate del mal, no te alojes en él, y haz el bien. ¿Has hecho mal? Contrárréstalo entonces haciendo bien.”

La mayoría de nosotros alcanza sólo en raros momentos una clara comprensión del hecho que nunca ha saboreado la plenitud de la existencia, que

LA SENDA DEL HOMBRE

MARTIN BUBER

I. El escrutar del corazón

Rabí Shneur Zalman, el Rav del Norte de la Rusia Blanca (murió en el año 1813), fue encarcelado en Petersburgo pues los “mitnagdim”¹ habían denunciado al gobierno sus principios y su forma de vida. Estaba a la espera del proceso cuando el jefe de los gendarmes entró en su celda. El majestuoso y silencioso rostro del Rav, sumergido en tan profunda meditación que no pudo al principio notar la presencia de su visitante, indicó a éste, persona observadora, qué tipo de hombre tenía delante suyo. Comenzó a conversar con su prisionero y trajo a colación algunas preguntas que se le habían ocurrido al leer las Escrituras. Finalmente, preguntó: “¿Cómo podemos entender que Dios, el omnisciente, dijera a Adán «¿Dónde te hallas?»”

“¿Crees tú —contestó el Rav—, que las Escrituras son eternas y que cada era, cada generación y cada hombre está incluido en ellas?”

“Así lo creo”, dijo el otro.

“Pues bien —dijo el tsadik—, en cada era Dios inquiera de cada hombre: «¿Dónde te hallas en tu mundo? Tantos años y días de los a ti asignados han pasado y, ¿cuán lejos has llegado en tu mundo?»”

Adán se esconde para evitar rendir cuentas, para escapar a la responsabilidad por su forma de vida. Cada hombre se esconde con este propósito, porque cada hombre es Adán y se encuentra en la situación de Adán. *Para escapar a la responsabilidad de su vida, convierte la existencia en un sistema de escondites.*

La Voz no viene en un trueno que amenaza la existencia misma del hombre, sino en un “suave, pequeño murmullo” fácil de ahogar. Mientras esto suceda, la vida del hombre no se convertirá en un camino. Cualquiera sea el éxito o la alegría que pueda lograr, cualquiera el poder que pueda alcanzar, cualquiera la acción que pueda realizar, su vida permanecerá desentramada mientras no enfrente la Voz. Adán enfrenta la Voz, percibe su desliz y afirma “me escondí”; éste es el principio del camino del hombre. El decisivo escrutar del corazón es el principio del camino en la vida del hombre; es una y otra vez, el comienzo del camino humano. Pero el escrutar el corazón es decisivo sólo si conduce al camino. Pues hay una forma estéril de escrutar el corazón, que conduce a nada más que a la propia tortura, a la desesperación y deslices aún más profundos.

La senda regular

Rabí Baer de Radoshitz dijo una vez a su maestro el “Veedor” de Lublin: “Muéstrame una senda general para servir a Dios”. Contestó el tsadik: “Es imposible indicar a los hombres la senda a tomar. Un camino para servir

¹ Los oponentes al jasidismo.

LA NEILÁ

El último de los servicios de Iom Kipur basa su nombre en la clausura de los portones del Templo, *Neilat shearim* (Mishna, Taanit 4:1), y metafóricamente (en el Talmud *Ierushalmi*) de la clausura de los portones del cielo: *Neilat shaaré shamaim*. La plegaria a Dios "inscríbenos en el libro de la Vida", se cambia por la que reza: "Rubricanos en el libro de la Vida".

Cuando llega el crepúsculo, y el sol se pone en el horizonte, trayendo consigo la noche que marca el fin de otro Iom Kipur, a pesar de sentirnos débiles por el hambre y la sed, nuestros corazones laten rápidamente y rezamos aún con más fervor para ser perdonados de nuestros errores y nuestras falsas acciones. Nuestra sensibilidad se agudiza después de un día de plegaria y meditación, de abstinencia y ayuno. Quizás ahora más que nunca seamos capaces de sentir la angustia que provoca el hambre a más de la mitad de la población del mundo, a diario.

Permite, oh Dios, que en estos momentos finales de Iom Kipur, nuestras voces vibren con renovada fe y decisión. Puedan nuestros corazones tener la capacidad de amar y de latir con nuevas ansias espirituales. ¡Oh Dios! Otórganos Tu perdón y bendícenos con Tu presencia. Al levantarnos para el servicio de Neilá haznos conscientes de nuestras obligaciones y responsabilidades hacia Ti, Tu Torá, el pueblo de Israel y toda la humanidad.

su vida no participa en una verdadera y plena existencia, y que deja de lado a la verdadera existencia. Sin embargo, sentimos la deficiencia en cada momento y luchamos por conseguir, en alguna medida —en algún lugar— lo que buscamos. En algún lugar, en alguna provincia del mundo o de la mente; excepto donde nos hallamos, donde hemos sido ubicados. El ambiente que me es natural, la situación que me ha sido asignada como mi destino, las cosas que me suceden día tras día, las cosas que me reclaman día tras día —ellas contienen mi tarea esencial y son la realización de la existencia que me es abierta. Se dice de cierto maestro talmúdico que los senderos del cielo fueron tan resplandecientes para él como las calles de su ciudad natal. El jasidismo invierte el orden: más importante aún es si las calles de su ciudad natal son tan resplandecientes para un hombre como los senderos del cielo. Porque es aquí, donde nos hallamos, que debemos tratar de hacer brillar la luz de la escondida vida divina.

"¿Dónde reside Dios?" Esta fue la pregunta con que el Rabí de Kotsk sorprendió a varios sabios que lo estaban visitando.

Se rieron de él: "¡Qué pregunta! ¿No está acaso todo el mundo lleno de Su gloria?"

Y él contestó su propia pregunta: "Dios reside dondequiera el hombre lo deje entrar".

Este es el propósito último: dejar entrar a Dios. Pero podemos dejarlo entrar únicamente donde nos hallamos realmente, donde vivimos, donde vivimos una vida verdadera. Si mantenemos un santo intercambio con el pequeño mundo que nos fue confiado, si ayudamos a la santa sustancia espiritual a realizarse en esta sección de la Creación en la que estamos viviendo, entonces estamos estableciendo, en éste, nuestro lugar, una residencia para la Presencia Divina.

EL LIBRO DE JONÁS

Hasta hace relativamente poco tiempo, los críticos bíblicos señalaron que Jonás era un libro escrito bastante tarde dado su universalismo. Tejezkel Kaufmann demostró que por el contrario, este libro es el producto de un período anterior al exilio babilónico. Por lo tanto, es obvio que el universalismo tan notable en el libro se remonte a períodos muy antiguos de la religión judaica.

Nada podría ser más equívoco que relacionar este magnífico texto con la leyenda de una ballena. Es difícil encontrar un libro en la Biblia con más profundidad, simplicidad de estilo o relevancia frente al mundo moderno.

La huida de Jonás de ante Dios, sirve como ejemplo a todos nosotros quienes, a pesar de no ser profetas queremos evitar, eludir, y escapar de la tarea sagrada de mejorar la sociedad. La personalidad del profeta es fácilmente reconocible, porque nosotros también preferimos salvar lo nuestro antes que preocuparnos de lo ajeno. Este libro destruye un chauvinismo judío hueco y enseña que cualquier definición del judío debe incluir la relación con Dios, "Soy hebreo, y creo en Dios".

La Mishná dice (*Taanit* 2:1): "¡Hermanos! Del pueblo de Nínive no está dicho: Y Dios vio sus cenizas y ayuno", sino "Y Dios vio sus obras, y ellos retornaron de la senda del mal". (*Jonás* 3:10). Nínive se salva por sus acciones de bien y su genuino arrepentimiento. Que el libro de Jonás nos ayude a comprender que vivimos en "un mundo único" y que cada individuo es responsable por el otro.

Felices los que residen en Tu morada
Ellos Te alaban eternamente.

Feliz es el pueblo que cree en Ti,
Feliz es el pueblo que Adonai es su Dios.

SALMO 145

LOA DE DAVID

Quiero cantar Tu gloria, Dios mío,
Invocar eternamente Tu nombre.

Diariamente Te invoco,
Pronuncio Tus loores con constancia.

Magno es Adonai y excelso,

Tu grandeza es inescrutable.

Las generaciones glorifican Tus obras,

Relatan la grandeza de Tus acciones.

Quiero cantar Tu magnificencia,

Relatar Tus hechos maravillosos.

Meditan todos en Tu benevolencia.

Celebran todos Tu justicia.

Expresan la magnitud de Tu bondad.

Clemente y misericordioso es Adonai,

Tardo en la ira, y benevolente.

Su bondad se extiende sobre Sus criaturas,

Su misericordia sobre Su creación.

Todas Tus obras Te exaltan,

Tus fieles Te bendicen.

Cuentan la gloria de Tu reino,

Proclaman la grandeza de Tus acciones.

Para instruir a los hombres con Tus obras,

Y manifestar el resplandor de Tu reino.

Tu reino es eterno,

Tu soberanía perdura por las generaciones.

Alienta Adonai a los débiles,

Y levanta a los sometidos.

Todos elevan sus esperanzas hacia Ti,

Tú oportunamente les proporcionas alimentos.

Tú abres Tu mano pródiga,

Sacias a todos los seres de felicidad.

Las sendas de Adonai son justas,

Sus acciones piadosas.

תפלת נעילה

אשרי יושבי ביתך עוד יהללוך סלה:

אשרי העם שככה לו אשרי העם שני אלהיו:

כסיה תהלה לדוד.

ארוממה אלוהי המלך ואברכה שמה לעולם ועד:

בכל-יום אברכה ואהללה שמה לעולם ועד:

גדול יי ומהלל מאד ולגדלתו אין חקר:

דור לדור ישבח מעשיה וגבורתיה יגידו:

הדר כבוד הודך ודברי נפלאתיה אשיחה:

ועוזו נוראתיה יאמרו וגדלתה אספרנה:

זכר רביטובה יביעו וצדקתה יתענו:

חננו ורחום יי ארך אפים וגדל-חסד:

טוב יי לכל ורחמיו על-כל-מעשיו:

יודך יי כל-מעשיה וחסידיה יברכוכה:

כבוד מלכותה יאמרו וגבורתה ידברו:

להודיע לבני האדם גבורתיו וכבוד הדר מלכותו:

מלכותה מלכות כל-עלמים וממשלתה בכל-דור ודר:

סומך יי לכל-הנפלים וזוקף לכל-הכפופים:

עיני כל אליה ישברו ואתה נותן להם את-אכלם בעתו:

פותח את-ידך ומשביע לכל-חי רצון:

צדיק יי בכל-דרךיו וחסיד בכל-מעשיו:

קרוב יי לכל-קראיו לכל אשר יקראהו באמת:

Cercano está Dios, a los que Lo invocan,
A los que Lo invoquen con sinceridad.

Satisface los deseos de los que Lo veneran,
Oye sus clamores y los salva.

El Eterno protege a los que Lo aman,
Mas a los impíos, Él destruirá.

Tus loores, oh Adonai, pronunciará mi boca,
Todas las criaturas bendecirán Tu santo nombre.

Nosotros bendeciremos a Dios
Desde ahora hasta la eternidad.

Aleluyá.

Vendrá un redentor para Sión. Para los hijos de Israel, que se abstienen del pecado. Este es un pacto con ellos dice Adonai: Mi espíritu que tú portas y Mis palabras que yo pongo en tu boca, jamás cesarás de pronunciar, tú, tus hijos y tus descendientes, desde ahora hasta la eternidad.

Tú eres Santo, oh Dios, Israel proclama Tus loores. Los ángeles en las alturas proclaman Tu santidad diciendo: Santo, santo, santo es Adonai de las huestes, toda la tierra está llena de Su gloria. Mi espíritu me transportó y oí un magno estruendo que clamaba: Bendita sea la gloria de Adonai desde el lugar de Su residencia. Adonai reinará eternamente.

Oh Dios de nuestros patriarcas, haznos percibir Tu santidad a través de los tiempos, para que podamos contener nuestros impulsos. Dirige nuestro corazón hacia Tu fe. Pues Tú eres clemente. perdonas nuestras iniquidades y no nos destruyes. Tu longanimidad supera a Tu ira, por ello no desatas toda Tu cólera. Tú Adonai eres benevolente, prodigas Tu misericordia a todos los que Te invocan, Tu justicia es eterna, Tu Torá fuente de verdad. Concederás Tu verdad a Jacob, Tu merced a Abraham. Así, lo prometiste a nuestros padres en los comienzos de la historia.

Bendito Adonai, Su ayuda nos prodiga a diario, Él es Dios artífice de nuestra salvación. El Señor de las huestes está con nosotros; protégenos, oh Dios de Jacob. Bienaventurado es el hombre

רצודיראיו יעשה ואתשועתם ישמע ויושיעם:

שומר יי אתכל אהביו ואת כליהרשעים ישמיד:

תהלת יי ידברפי ויברך כלבשר שם קדשו לעולם ועד:

ואנחנו נברך יה מעתה ועדעולם הללויה:

ובא לציון גואל ולשבי פשע ביעקב נאם יי ואני את בריתי אתם אמר יי רוחי אשר עליך ודברי אשרשמתי בפיה לאימושו מפיה ומפי ירעה ומפי ירעה אמר יי מעתה ועד עולם: ואתה קדוש יושב תהלות ישראל: וקרא זה אליזה ואמר קדוש קדוש קדוש יי צבאות מלא כלהארץ כבודו: ומקבלין דין מן דין ואמרין קדיש בשמי מרומא עלאה. בית שכניתה. קדיש על ארעא עובד גבורתה קדיש לעלם ולעלמי עלמיא יי צבאות מליא כלארעא ויו יקרה: ותשאני רוח ואשמע אחרי קול רעש גדול. ברוך כבודיי ממקומו: ונטלתני רוחא ושמעתי בתרי קל זיע סניא דיימשבחין ואמרין. בריך יקרא דיי מאתר בית שכניתה: יי ימלך לעלם ועד: יי מלכותה קאם לעלם ולעלמי עלמיא: יי אלהי אברהם יצחק וישראל אבותינו שמרה ואת לעולם ליצר מחשבות לבב עמך והכן לבבם אליך: והוא רחום יכפר עון ולא ישחית והרבה להשיב אפו ולא יעיר כלחמתו: כי אתה אדני טוב וסלח ורב חסד לכלקראיך: צדקתך צדק לעולם ותורתך אמת: תתן אמת ליעקב חסד לאברהם אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם: ברוך אדני יום יום יעמם לנו האל ישועתנו סלה: יי צבאות עמנו משגב לנו

que confía en Ti. Adonai, sálvanos; respóndenos, Rey nuestro en el día que Te invoquemos. Bendito es Adonai que nos creó para que proclamemos Su gloria. Él nos diferenció de los extraviados de Sus sendas, al revelarnos Su Torá y Su verdad implantando en nosotros la vida eterna. Él abrirá nuestros corazones hacia Su Torá, implantará en nosotros el amor y la veneración a Su nombre, para que podamos cumplir con Su voluntad y servirle con la integridad de nuestro ser.

Haz que nuestros esfuerzos no sean vanos, que nuestros hijos no sufran confusión. Sea Tu voluntad Adonai, Dios nuestro y de nuestros antecesores, que observemos Tus preceptos en este, nuestro mundo. Haznos presenciar la era mesiánica y gozar de la bendición de Tu bien en la vida del mundo venidero. Entonces cantaré Tu gloria y no callaré, Adonai, Dios mío, por siempre Te agradeceré. Bendito el hombre que confía en Dios, pues Él será Su protector. Confiad en Adonai hasta la eternidad. A Él pertenecen la fuerza y el poder. Confiarán en Ti los que conocen Tu nombre, Adonai Tú no desamparas a los que Te invocan. Por amor a Su justicia, Adonai enalteció la Torá, fortaleciendo con ella nuestro espíritu.

Oficiante

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente. Exaltado, venerado y alabado sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֵלָה: יי צָבָאוֹת אֲשֶׁר־י אָדָם בּוֹטֵחַ בְּךָ: יי
הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנו בְּיוֹם קִרְאָנוּ: בְּרוּךְ הוּא אֱלֹהֵינוּ
שֶׁבְרָאָנוּ לְכַבוֹדוֹ וְהִבְדִּילָנוּ מִן הַתּוֹעִים וְנָתַן לָנו תּוֹרַת
אֱמֶת וְחַיֵּי עוֹלָם נִטַע בְּחוֹכְנוּ הוּא יַפְתַּח לָבֵנו בְּתוֹרַתוֹ
וַיִּשֶׂם בְּלִבֵּנו אֶהְבַּתוֹ וַיִּרְאֶתוּ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנוֹ וְלַעֲבֹדוֹ
בְּלִבָּב שְׁלָם לְמַעַן לֹא נִיגַע לְרִיק וְלֹא נִלְדַּר לְבַהֲלָה:
יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁנִּשְׁמָחוּר חֲקִיקָה
בְּעוֹלָם הַזֶּה וְנִזְכָּה וְנִתְהַיָּה וְנִרְאָה וְנִירָשׁ טוֹבָה וּבִרְכָה לְשָׁנֵי
יְמוֹת הַמָּשִׁיחַ וְלַחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא: לְמַעַן יִזְמְרֶךָ כְּבוֹד וְלֹא
יִדָּם יי אֱלֹהֵי לְעוֹלָם אֲוֵרָה: בְּרוּךְ הַנֶּבֶר אֲשֶׁר יִבְטַח
בְּיָי וְהָיָה יי מִבְּטָחוֹ: בְּטָחוּ בְּיָי עַד־יַעַד כִּי בָיָה יי צוּר
עוֹלָמִים: וַיִּבְטָחוּ בְּךָ יוֹדְעֵי שִׁמְךָ כִּי לֹא עֲזַבְתָּ דַרְשֵׁיךָ
יי: יי חֲפִץ לְמַעַן אֲדַקּוּ יִגְדִיל תּוֹרָה וַיֵּאדִיר:

Oficiante

יִתְגַּדֵּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֵלְמָא דִּי־בְרָא כְרַעוּתָהּ.
וַיְמַלִּיךְ מַלְכוּתָהּ בְּחַיִּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית
יִשְׂרָאֵל בְּעֵגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב. וְאָמְרוּ אָמֵן:

Congregación y Oficiante

יְהִי שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמֵי עֵלְמַיָּא:

Oficiante

יִתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרַמֵּם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר
וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְקִדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלְא וְלְעֵלְא
מִרְכַּל־בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמַתָּא דְאִמְרוּ
בְּעֵלְמָא. וְאָמְרוּ אָמֵן:

LA AMIDÁ

Esta oración se pronuncia de pie y en silenciosa devoción

Señor, abre mis labios y mi boca anunciará Tus loores.

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro y de nuestros patriarcas, Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob. Dios magno, exaltado y venerado. Dios Altísimo, Tú prodigas Tu benevolencia a toda Tu creación. Recordar has, el amor de nuestros patriarcas y redimir has, a sus descendientes, por Tu nombre y por amor a Tu pueblo.

Oh Dios, fuente de toda vida, concédenos la vida, rubrícanos en el Libro de la Vida, por Tu nombre Dios eterno.

Tú, Rey nuestro, nos ayudas, salvas y proteges, Bendito eres Tú, Adonai, protector de Abraham.

La fuerza Te pertenece, Tú traerás a los difuntos a la vida eterna, con Tu magnanimidad. Tu misericordia sustenta a los vivos, traes a los difuntos a la vida eterna; alientas a los débiles, curas a los enfermos. Tú liberas a los cautivos, y cumples Tu promesa a los que yacen en la tierra. ¿Quién Te iguala, Dios Sublime? Tú concedes la vida y decretas la muerte, oh Dios, fuente de redención.

Tu promesa se cumplirá, traerás a los difuntos a la vida eterna. Bendito eres Tú Adonai, que concedes la inmortalidad.

¿Quién Te iguala Padre piadoso, que con Tu amor concedes la vida a Tus criaturas?

Santo eres Tú y santo es Tu nombre. Los santos Te profesan veneración eternamente.

Por lo tanto, Adonai Dios nuestro, manifiesta Tu temor sobre toda Tu creación, y Tu reverencia sobre todo lo que has creado; para que Te veneren toda la creación y todos los creados se prosternen ante Ti, uniéndose así toda la humanidad, para cumplir con Tu voluntad, con integridad. Pues sabemos, oh Dios, que el dominio a Ti pertenece, en Tu mano está la fuerza, que Tu diestra infunde valor y que Tu nombre es venerado por todo lo que has creado.

Por lo tanto, oh Dios, concede dignidad a Tu pueblo, y gloria a aquellos que Te veneran; alienta la esperanza de los que Te buscan, para que sean válidas las palabras de los que en Ti están

Esta oración se pronuncia de pie y en silenciosa devoción

אֲדַנִּי שְׁפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ:

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב. הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא
אֵל עֲלִיוֹן. גּוֹמֵל חַסְדִּים טוֹבִים וְקִנְיָה הַכֹּל. וְזוֹכֵר חַסְדֵי
אֲבוֹת וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבָנָי בְּנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה:
זְכַרְנוּ לְחַיִּים מִלֶּךְ חַפֵּץ בַּחַיִּים. וְחַתְּמָנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים.
לְמַעַנְךָ אֱלֹהִים חַיִּים: מִלֶּךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמִגֵּן. בְּרוּךְ אַתָּה
יי מִגֵּן אַבְרָהָם:

אַתָּה גְבוּר לְעוֹלָם אֲדַנִּי מְחַיֶּה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ.
מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד מְחַיֶּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים. סוֹמֵךְ
נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמְתִיר אֲסוּרִים וּמְקַיֵּם אַמּוֹנָתוֹ
לִישְׁנֵי עֶפְרַי. מִי כְמוֹךָ בְּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמָה לָךְ. מִלֶּךְ
מְמִית וּמְחַיֶּה וּמְצַמִּיחַ יְשׁוּעָה: מִי כְמוֹךָ אֵב הַרְחֵמִים זוֹכֵר
יְצוּרֵיוֹ לְחַיִּים בְּרַחֲמִים: וְנֶאֱמַן אַתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים. בְּרוּךְ
אַתָּה יי מְחַיֶּה הַמֵּתִים:

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וְקְדוּשִׁים בְּכָל־יוֹם יְהִלְלוּךָ סֵלָה:
וּבְכֵן תֵּן פַּחְדְּךָ יי אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל־מַעֲשֵׂיךָ וְאִימָתְךָ
עַל כָּל־מַה־שֶּׁבְרָאתָ. וַיִּירָאוּךָ כָּל־הַמַּעֲשִׂים וַיִּשְׁתַּחֲווּ
לְפָנֶיךָ כָּל־הַבְּרוּאִים. וַיַּעֲשׂוּ כָל־מַה־שֶּׁאָחַת לַעֲשׂוֹת
רְצוֹנְךָ בְּלִבְבֵי שָׁלוֹם. כְּמוֹ שֶׁיְדַעְנוּ יי אֱלֹהֵינוּ שֶׁהַשְּׁלֵטוֹן
לְפָנֶיךָ עוֹ בְיָדְךָ וְגִבּוּרְךָ בְּיַמִּינְךָ וְשִׁמְךָ נוֹרָא עַל כָּל־מַה־
שֶׁבְרָאתָ:

וּבְכֵן תֵּן כְּבוֹד יי לְעַמְּךָ תְּהִלָּה לִירֵאֵיךָ וְתִקְוָה
לְדוֹרְשֵׁיךָ וּפְתָחוֹן פֶּה לְמִיחָלִים לָךְ. שְׂמָחָה לְאַרְצְךָ

esperanzados. Que la alegría circunde Tu tierra y el regocijo a Tu ciudad, otorga renovada fuerza a David Tu servidor. Haznos ver la resplandeciente luz mesiánica de Tu Ungido de la dinastía de Ishai, prontamente, en nuestros días.

Así pues, los justos lo verán y se regocijarán, y los piadosos entonarán cánticos de alegría. La voz de la iniquidad se extinguirá, y toda maldad se esfumará cual humo, cuando hagas desaparecer de la tierra el imperio de la arrogancia.

Entonces reinarás tan sólo Tú, Adonai, sobre toda Tu creación en el Monte Sión, morada de Tu gloria, y en Jerusalem ciudad de Tu Santuario, pues así está dicho en Tus Sagradas Escrituras: "Adonai reinará hasta la eternidad, tu Dios, oh Sión, a través de las generaciones. Alabad a Adonai".

Santo eres Tú y venerado es Tu nombre, no hay otra divinidad excepto Tú, pues así está escrito: "Es a través de la justicia que el Señor de las huestes es exaltado, y es con la rectitud que Tu nombre es santificado. Bendito eres Tú Adonai, Rey Santo".

Nos elegiste entre los pueblos, nos concediste Tu amor. Nos elevaste entre las naciones, nos santificaste con Tus preceptos y nos acercaste al culto de Tu venerado nombre.

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis

Con Tu amor nos concediste este día (de Shabat para santidad y para quietud y este día) del Perdón, para la absolución y perdón de todos nuestros delitos, (nos concediste con amor) como día de sagrada convocación, en recuerdo de nuestra liberación de Egipto.

Oh Dios nuestro y de nuestros padres, llegue hacia Ti nuestro recuerdo y el de nuestros patriarcas. Recuerda el Mesías de la dinastía de David. Recuerda a Jerusalem, la ciudad de Tu morada. Recuerda a todos los componentes de Tu pueblo y concédenos con Tu amor: la salvación, la vida y la paz, en este día del Perdón.

וְשִׂשׁוּן לְעִירָךָ וְצִמְיַחַת קָרוֹן לְדוֹר עֲבָדֶךָ וְעִרְיַכַת נֹר לְבָן
יְשִׁי מְשִׁיחָךָ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ:

וּבְכֵן צְדִיקִים יִרְאוּ וַיִּשְׁמְחוּ וַיִּשְׂרִים יַעֲלִזוּ וַחֲסִידִים
בְּרָנָה יִגְלוּ. וְעוֹלָתָה תִּקְפֹּץ פִּיָּהּ וְכִלְהֵרֶשְׁעָה כָּלָה כְּעֵשֶׂן
תִּתְּקֶלָה. כִּי תַעֲבִיר מִמְּשַׁלַּת זְרוֹן מִן הָאָרֶץ:

וְחַמְלוּךָ אַתָּה יי לְבַדֶּךָ עַל כָּל־מַעֲשֵׂיךָ בְּהַר צִיּוֹן
מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קִדְשֶׁךָ כְּכָתוּב בְּדַבְרֵי
קִדְשֶׁךָ. יִמְלֹךְ יי לְעוֹלָם אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּנָהּ:
קְדוֹשׁ אַתָּה וְנוֹרָא שְׁמֶךָ וְאִין אֱלֹהִים מִבְּלַעֲדֶיךָ כְּכָתוּב.
וַיִּגְבֶּה יי צְבָאוֹת בְּמִשְׁפָּט וְהָאֵל הַקְּדוֹשׁ וְקִדְשׁ בְּצַדִּיקָה.
בְּרוּךְ אַתָּה יי הַמְּלֹךְ הַקְּדוֹשׁ:

אַתָּה בְּחַרְתָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים. אַהֲבַת אוֹתָנוּ. וְרָצִיתָ בָּנוּ.
וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל־הַלְשׁוֹנוֹת. וְקִדְשַׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ. וְקִרְבַּתָּנוּ
מִלִּבְנוֹ לְעִבּוֹדֶתֶךָ. וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ עָלֵינוּ קִרְאָתָּה:
וְתַתְּרָלָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֲתִיּוֹם וְהַשְׁבַּת הַזֶּה לְקִדְשָׁה
וְלִמְנוּחָה וְאֲתִיּוֹם הַכִּפּוּרִים הַזֶּה לְמַחֲלָה וְלִסְלִיחָה
וְלִכְפָּרָה וְלִמְחֻלָּבוֹ אֲתִי־כָל־עוֹנוֹתֵינוּ [בְּאַהֲבָה] מִקְּרָא קִדְשׁ.
זְכַר לִי־צִיאַת מִצְרַיִם:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יַעֲלֶה וְיָבֵא וַיַּגִּיעַ וְיִרְאֶה וְיִרְצֶה
וַיִּשְׁמַע וַיִּפְקֹד וַיִּזְכַּר וְזָכְרוּנָנוּ וּפְקֻדוֹנָנוּ וְזָכְרוּנוּ אֲבוֹתֵינוּ
וְזָכְרוּנוּ מְשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עֲבָדֶךָ וְזָכְרוּנוּ יְרוּשָׁלַיִם עִיר קִדְשֶׁךָ
וְזָכְרוּנוּ כָּל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לְפִלִיטָה לְטוֹבָה
לְחַן וְלַחֲסֵד וְלִרְחָמִים לְחַיִּים וְלְשָׁלוֹם בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים
הַזֶּה: זְכַרְנוּ יי אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה. וּפְקֻדָנוּ בּוֹ לְבָרָכָה.

Recuérdanos y bendícenos en este día con la vida. Ten compasión de nosotros y redímenos, porque hacia Ti elevamos nuestros ojos, Señor misericordioso.

Dios nuestro y de nuestros padres, perdona nuestros errores en este día (de Shabat y en este día) del Perdón, borra y disipa nuestros errores y transgresiones que hemos cometido frente a Ti, pues así está dicho: "Yo soy el que disipa tus transgresiones, y tus errores no recuerdo más".

Y así está dicho: "Yo he disipado como nube tus pecados y como niebla tus errores, vuelve a Mí, pues Yo te he redimido". Y está dicho: "Pues en este día Él os perdonará purificándoos de todos vuestros errores; delante de Adonai habréis de purificaros".

Dios nuestro y de nuestros padres (acepta nuestro reposo), santifícanos con Tus preceptos, inicianos en Tu Torá, haznos merecedores de Tu bondad, y regocíjanos con Tu salvación. (Con Tu amor haz que gocemos de Tu santo Shabat y que todo Tu pueblo goce en él, en paz.)

Purifica nuestros corazones para servirte con sinceridad. Porque Tú, absuelves a Tu pueblo Israel y perdonas a las tribus de Ieshurún en cada generación, excepto Tú, no tenemos Rey alguno que perdona y absuelve. Bendito eres Tú Adonai, Rey que perdona y absuelve nuestras transgresiones y los errores de Su pueblo, la Congregación de Israel, haciendo disipar nuestras culpas año tras año, Tú, Rey de toda la tierra que santificas (el Shabat), Israel, y el día del Perdón.

Dios nuestro, ama a Tu pueblo Israel y acepta sus oraciones. Restaura el culto en Tu Santuario, y recibe con amor las plegarias de la congregación de Israel. Y lleguen a Ti las plegarias de Tu pueblo Israel. Haz que nuestros ojos presencién Tu retorno a Sión. Bendito eres Tú Adonai, que restauras Tu gloria en Sión.

הוֹשִׁיעֵנו בּוֹ לַחַיִּים. וּבְדַבֵּר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס וְחַנּוּן
וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנו כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ. כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן
וְרַחוּם אַתָּה:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מַחַל לַעֲוֹנוֹתֵינוּ בַּיּוֹם וְהַשָּׁבֹת
הַזֶּה וּבַיּוֹם הַכֹּפְרִים הַזֶּה מַחֵה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ וְחַטָּאתֵינוּ
מִגֵּד עֵינֶיךָ. כְּאָמֹר אֲנֹכִי אֲנֹכִי הוּא מַחֵה פְּשָׁעֶיךָ לְמַעַנִּי
וְחַטָּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֵּר: וְנֹאמֵר מִחִיתִי כְּעַב פְּשָׁעֶיךָ וְכַעֲנֵן
חַטָּאתֶיךָ שׁוֹבָה אֵלַי כִּי נֹאֲלַתֶיךָ: וְנֹאמֵר כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר
עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטָּאתֵיכֶם לִפְנֵי יְיָ תַטְהָרוּ:
אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְרַצָּה בְּמִנוּחָנוּ קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ
וְתוֹן חֲלַקְנוּ בְּתוֹרַתְךָ שִׁבְעֵנו מִטוֹבָךָ וְשִׁמְחָנוּ בִּישׁוּעָתְךָ.
וְהִנְחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרַצוֹן שֶׁבֶת קִדְּשָׁךָ וְנִחוּחוּ בְּהַיְשָׁרָא
מִקִּדְּשֵׁי שְׁמֶיךָ וְטַהֵר לִבֵּנוּ לַעֲבֹדְךָ בְּאַמֶּת. כִּי אַתָּה סֶלְחָן
לְיִשְׂרָאֵל וּמַחֲלֵן לְשַׁבְּטֵי יִשְׂרָאֵל בְּכָל־דּוֹר וְדוֹר וּמַבְלַעְדֶיךָ
אֵין לָנוּ מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ אֵלָּא אַתָּה. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ.
מֶלֶךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לַעֲוֹנוֹתֵינוּ וְלַעֲוֹנוֹת עַמּוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל.
וּמַעֲבִיר אֲשַׁמּוֹתֵינוּ בְּכָל־שָׁנָה וְשָׁנָה. מֶלֶךְ עַל כָּל־הָאָרֶץ
מִקִּדְּשׁ וְהַשָּׁבֹת וְיִשְׂרָאֵל וַיּוֹם הַכֹּפְרִים:

רַצָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבְתַפְּלָתָם. וְהִשָּׁב אֶת־
הָעֲבוּדָה לְדָבִיר בֵּיתְךָ וְאֲשִׁי יִשְׂרָאֵל וְתַפְּלָתָם בְּאַהֲבָה
תִּקַּבַּל בְּרַצוֹן. וְתִהְיֶה לְרַצוֹן תָּמִיד עֲבוּדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךָ.
וְתַחֲזִינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוֹבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ
הַמְּחַיֵּר שְׁכִינְתוֹ לְצִיּוֹן:

Reconocemos, oh Señor, que Tú eres nuestro Dios y Dios de nuestros padres, hasta la eternidad. Tú cuidas nuestra existencia y proteges nuestra vida a través de los tiempos. Por eso, Te agradecemos y oramos a Ti. Nuestras vidas están en Tus manos, encomendamos nuestras almas a Tu divina bondad. Tu Providencia guía nuestros pasos al anochecer y al amanecer. Tú eres nuestra única esperanza, porque Tu misericordia es infinita.

Por todo esto, Tu nombre, oh Rey nuestro, será bendecido por nosotros eternamente.

Oh Dios, rubrica para una vida feliz a todos Tus hijos.

Todos los seres vivientes rendirán homenaje a Tu nombre con sinceridad, Te agradecerán oh Dios, artífice de nuestra salvación y nuestra ayuda. Bendito eres Tú Adonai, nuestro Benefactor.

Concédenos la paz, la bendición y el bien, Tu gracia y misericordia, a nosotros y a todo Tu pueblo Israel. Bendícenos, Padre nuestro e ilumínanos con Tu presencia. Pues Tu luz nos proporcionó la Torá y la vida, el amor y la benevolencia. Ella nos conduce hacia la justicia, la bendición y la bondad. Su paz es eterna. Plázcate, oh Dios, bendecir a Israel con Tu paz para la eternidad. Bendito eres Tú Adonai, Hacedor de la paz.

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שְׂאֵתָהּ הוּא יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
לְעוֹלָם וָעֶד. צוּר חַיֵּינוּ מִגֵּן יִשְׁעֵנוּ אֵתָהּ הוּא לְדוֹר וָדוֹר.
נוֹדָה לָךְ וְנִסְפַּר תְּהִלָּתְךָ עַל חַיֵּינוּ הַמְסוּרִים בְּיָדְךָ וְעַל
נַשְׁמוֹתֵינוּ הַמְּקוּדוֹת לָךְ וְעַל נִסִּיךָ שֶׁבְּכָל־יוֹם עִמָּנוּ וְעַל
נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל־עֵת עָרַב וּבִקְרָא וְצָהָרִים.
הַטּוֹב כִּי לֹא־כָלוּ רַחֲמֶיךָ וְהִמְרַחֵם כִּי לֹא־תִמּוּ חֲסָדֶיךָ
מֵעוֹלָם קִיְּנוּ לָךְ:

וְעַל כָּלֵם יַחְבְּרֶךָ וַיְתַרּוּמֵם שְׁמֶךָ מִלְּכֵנוּ תָּמִיד לְעוֹלָם
וָעֶד.

וְחַתּוּם לְחַיִּים טוֹבִים כָּל־בְּנֵי בְרִיתְךָ:

וְכָל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֵלָה וַיְהִלּוּ אֶת־שְׁמֶךָ בְּאַמֶּת הָאֵל
יִשׁוּעָתָנוּ וְעִזְרָתָנוּ סֵלָה. בְּרוּךְ אַתָּה יי הַטּוֹב שְׁמֶךָ וְלָךְ
נִאֶה לְהוֹדוֹת:

שֵׁים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה חֵן וְחֶסֶד וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל
כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ. בְּרַכְנוּ אֲבֵינוּ כְּלָנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פְּנִיָּךְ.
כִּי בְּאוֹר פְּנִיָּךְ נִתְּתָ לָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת
חֶסֶד וְצַדִּיקָה וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשְׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ
לְבָרֶךְ אֶת־עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עֵת וּבְכָל־שָׁעָה בְּשְׁלוֹמְךָ:
בְּסִפּוֹר חַיִּים בְּרָכָה וְשְׁלוֹם וּפְרִינְסָה טוֹבָה נִזְכָּר וְנִחַתָּם
לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל־עַמֶּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים
וְלְשְׁלוֹם. בְּרוּךְ אַתָּה יי עוֹשֵׂה הַשְׁלוֹם:

Dios nuestro y de nuestros padres:

Lleguen a Ti nuestras oraciones y no Te ocultes ante nuestras plegarias. No somos insolentes ni arrogantes para alegar ante Ti. Adonai, Dios nuestro y de nuestros padres, "somos justos y no hemos errado", porque ciertamente nosotros hemos errado.

Hemos cometido faltas, fuimos desleales, usurpamos lo ajeno, proferimos ofensas, inducimos a la perversidad y al mal, con soberbia y violencia divulgamos falacias. Proporcionamos malos consejos, emitimos palabras dolosas. Hemos sido cínicos e indóciles. Cometimos ultrajes fuimos rebeldes, cometimos iniquidades y transgresiones, hemos sido impulsivos y obstinados. Actuamos con maldad, prevaricamos, aborrecimos lo correcto. Erramos e indujimos al error.

Nos alejamos de Tus mandamientos y de Tus leyes de bien, mas de nada nos ha servido. Pero Tú, oh Dios, eres justo en Tu retribución, pues Tu justicia es la verdad y nosotros cometimos el mal.

¿Qué podemos argüir ante Ti, Altísimo?

¿Qué podemos decir ante Ti, Tú que resides en el firmamento?

Tú conoces todas nuestras acciones, las manifiestas como las ocultas.

Tú, oh Dios, tiendes Tu mano a los pecadores, acoges a los que retornan hacia Ti. Por eso, Tú, oh Dios, nos enseñaste reconocer ante Ti todos nuestros errores a fin de que cese el mal que nuestras propias manos fraguan. Así pues, Tú aceptarás nuestro sincero arrepentimiento ante Ti como aceptaste antaño las ofrendas de los penitentes en Tu Santuario. Pues así lo prometiste. Si debiéramos ofrecerte sacrificios, oh Dios nuestro, ellos serían innumerables. Mas Tú, oh Dios, sabes, que nuestro fin es el polvo de la tierra, por eso nos prodigaste Tu perdón.

¿Qué somos, qué es nuestra vida, nuestra bondad, nuestra virtud, nuestro poder, nuestra fuerza, nuestro heroísmo? ¿Qué podemos invocar ante Ti, oh Dios nuestro y de nuestros padres?

אלהינו ואלהי אבותינו.

תבא לפניך תפלתנו ואל תתעלם מתחנתנו. שאין אנחנו עזי פנים וקשי ערף לומר לפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו צדיקים אנחנו ולא חטאנו אבל אנחנו חטאנו:

אשמנו. בגדנו. גזלנו דברנו דפי. הענינו. והרשענו. ודנו. חמסנו. טפלנו שקר. יעצנו רע. כזבנו. לצנו. מרדנו. נאצנו סררנו. ענינו. פשענו. צררנו. קשינו ערף. רשענו. שחתנו. תעבנו תעינו. תעתענו:

סרנו ממצותיך וממשפטיך הטובים ולא שנה לנו: ואתה צדיק על כליהבא עלינו. כי אמת עשית ואנחנו הרשענו:

מהנאמר לפניך יושב מרום ומהנספר לפניך שוכן שקים. הלא כליהנסתרות והנגלות אתה יודע:

אתה נותן יד לפושעים וימינה פשוטה לקבל שבים. ותלמדנו יי אלהינו להתודות לפניך על כליעונותינו למען נחדל מעשק ודנו יתקבלנו בתשובה שלמה לפניך כאשים וכניחחים למען דבריך אשר אמרת: אין קץ לאשי חובותינו ואין מספר לניחוחי אשמנו. ואתה יודע שאחריתנו רמה ותולעה. לפיכך הרבית סליחתנו: מה אנו. מהיחנינו. מהיחסדנו. מהיצדקנו. מהישענו. מה כחנו. מהגבורתנו. מהנאמר לפניך יי אלהינו ואלהי

Pues los héroes son insignificantes ante Ti; los hombres célebres como si no existiesen; los sabios parecen desprovistos de su ciencia, los inteligentes parecen carecer de razonamiento.

La mayoría de sus acciones carecen de significado ante Ti; sus vidas son efímeras. La preeminencia del hombre sobre el reino animal es nula pues todo es vanidad.

Empero, Tú oh Dios, desde los orígenes distinguiste al hombre entre toda Tu creación, confiriéndole el privilegio de vivir ante Tu presencia.

¿Pero, quién podría inquirir Tus acciones? ¿Y aún el hombre justo, qué puede ofrecerte? Por eso Tú nos concediste con amor este día del Perdón para poner término a nuestros pecados, y conceder absolución a nuestros errores. Así podrá cesar el mal que nuestras propias manos fraguan, y podremos retornar a Ti para cumplir con Tus mandatos y Tu voluntad, con todo corazón.

Oh Dios, apelamos a Tu inconmensurable misericordia, sé indulgente con nosotros. Pues Tú no deseas la destrucción del mundo, ya que así dijo un profeta en Tu nombre: "Buscad a Adonai mientras puede ser hallado, invocadlo mientras está cercano". "Abandone el impío su camino, y el malvado sus pensamientos, y vuélvase a Adonai que lo acogerá con misericordia, y retorne a nuestro Dios, que le prodigará el perdón".

Pues Tú eres Dios indulgente, clemente y misericordioso. Tú eres tardo en la ira, Tu benevolencia es infinita. Tú Te complaces con el arrepentimiento de los impíos; Tú no deseas que ellos mueran; pues así dijo Tu profeta en Tu nombre: "Diles a ellos, Yo soy el Eterno, dice Adonai, y no Me complazco con la muerte del impío, mas deseo que abandone su senda del mal, para que viva: volved, oh hijos de Israel, abandonad vuestros caminos del mal, ¿por qué habreis de morir, oh casa de Israel?" Y está dicho: "Acaso habré de complacerme con la muerte del impío, dice Adonai, es su retorno el que anhelo, para que viva".

Y está dicho: "Pues no Me complazco con la muerte de hombre alguno, dice Adonai, arrepentíos, pues y vivid".

Pues Tú absuelves a Tu pueblo Israel, y perdonas a las tribus de Ieshurún. Excepto Tú no tenemos Rey alguno que perdona y absuelve.

אבותינו. הלא כל־הגבורים כאין לפניך ואנשי השם כלא היו וחכמים כבלי מדע וגבונים כבלי השכל. כי רב מעשיהם תהו וימי חיהם הבל לפניך. ומותר האדם מן הבהמה אין כי הכל הבל:

אתה הבדלת אנוש מראש ותבירהו לעמוד לפניך: כי מי יאמר לך מהתפעל ואם־יצדק מה־יתדלך: ותתדלגנו יי אלהינו באהבה את יום הכפרים הזה קץ ומחילה וסליחה על כל־עוונותינו למען נחדל מעשך ידנו ונשוב אליך לעשות חקי רצונך בלבב שלם: ואתה וזרחמיה הרבים רחם עלינו. כי לא תחפוז בהשחתת עולם. שנאמר. דרשו יי בהמצאו קראוהו בהיותו קרוב: ונאמר. יעזב רשע דרכו ואיש און מחשבתיו וישב אל־יי וירחמהו ואל־אלהינו כי־ירבה לסלוח: ואתה אלוה סליחות חנון ורחום ארך אפים ורבי־חסד ואמת ומרבה להיטיב. ורוצה אתה בחשובת רשעים ואין אתה חפץ במיתתם שנאמר. אמר אליהם חייאני נאם אדני יהוה אם־אחפץ במות הרשע כי אם־בשוב רשע מדרכו וחי. שובו שובו מדרכיכם הרעים ולמה תמותו בית ישראל: ונאמר. החפץ אחפץ מות רשע נאם אדני יהוה הלא בשובו מדרכיו וחי. ונאמר. כי לא אחפץ במות המת נאם אדני יהוה והשיבו וחי: כי אתה סלחן לישראל ומחלן לשבטי ישראל ושרון ככל־דור ודור ומבלעדך אין לנו מלך מוחל וסולח אלא אתה:

Dios mío, antes que yo fuese creado no era nada, y ahora que ya me creaste, percibo mi fragilidad. Al polvo insignificante me asemejo, durante mi vida, ¿qué seré después del fin de mis días? Me siento ante Ti, oh Dios, cual frágil vasija, recubierto de rubor y confusión. Sea Tu voluntad, oh Dios mío y de mis padres, que evite los errores durante esta, mi vida terrena. Con Tu inmensa misericordia, purifícame de mis errores pretéritos. Mas no me hagas víctima de enfermedades ni sufrimientos.

Dios mío, preserva mi lengua de la calumnia y mis labios de la mentira. Hazme insensible a la ofensa y humilde ante mi prójimo. Hazme comprender Tu Torá y cumplir con Tus preceptos. Disipa las malas intenciones de mis enemigos. frustra sus malos pensamientos. Hazlo por Tu nombre, por Tu Gloria, por Tu Santidad, por Tu Torá. Sálvame con Tu poder, respóndeme en mi angustia y libera a los que Te aman. Acepta mis palabras y la meditación de mi corazón, Adonai, mi Protector y mi Redentor.

El que establece la armonía en Sus alturas, nos conceda la paz a nosotros, a todo Israel, y a toda la humanidad. Amén.

Oh Dios, restaura Tu santuario, reconstruye Tu morada prontamente, haznos estudiosos de Tu Torá, y en Tu santuario Te serviremos como en tiempos pasados.

אלהי עד שלא נוצרתי איני כְּדִי. וְעָכְשׁוּ שְׁנוּצָרְתִּי
כְּאֵלוֹ לֹא נֹצְרָתִי. עָפָר אֲנִי בְּחַיִּי. קֶל וְחֹמֶר בְּמִיתָתִי.
הֲרִי אֲנִי לְפָנֶיךָ כְּכֹלִי מְלֵא בֹשֶׁה וּכְלֵמָה: יְהִי רָצוֹן
מִלְּפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתַי שְׁלֵא אֲחַטָּא עוֹד. וּמֵהִי
שְׁחַטְּאֵתִי לְפָנֶיךָ מֶרֶק בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים. אֲכַל לֹא עַל יְדֵי
יְסוּרִים וְחֲלִים רָעִים:

אלהי נצור לשוני מרע ושפתי מדבר מרמה ולמקללי
נפשי תדום ונפשי כעפר לכל תהיה: פתח לבי בתורתך
ובמצותיך תרדוף נפשי. וכל החושבים עלי רעה מהרה
הפר עצתם וקלקל מחשבתם: עשח למען שמך עשה
למען ימינה עשה למען קדשתך עשה למען תורתך:
למען יחלצון ידיך הושיעה ימינה וענני: יהיו לרצון
אמר־פי והגיון לבי לפניך יי צורי וגואלי: עשה שלום
במרומיו הוא יעשה שלום עלינו ועל כל־ישראל ואמרו:
אמן:

יהי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו שיבנה בית המקדש
במהרה בימינו ותן חלקנו בתורתך: ושם נעבדך ביראה כימי
עולם וכשנים קדמוניות: וערבה לך מנחת יהודה וירושלים
כימי עולם וכשנים קדמוניות:

EL NORA ALILÁ

Himno atribuido a MOISÉS IBN EZRA

Oh Dios, artífice de lo sublime,
Concédenos Tu perdón
En esta hora de Neilá.

Este pueblo humilde
A Ti eleva sus ojos;
Se conturban y estremecen,
En esta hora de Neilá.

A raudales Te dirigen sus plegarias,
Disipa sus errores, omite sus desaciertos.
Concédeles Tu perdón
En esta hora de Neilá.

Protégelos, oh Dios,
Libéralos de todo mal.
Otórgales la vida, concédeles regocijo
En esta hora de Neilá.

Agrácialos, oh Dios, protégelos con Tu misericordia,
Libéralos de todo adversario y opresor;
Que a Tu justicia habrás de someter.
En esta hora de Neilá.

Recuerda la rectitud de nuestros patriarcas
Renueva nuestros días como antaño
Como en los albores de nuestra historia
En esta hora de Neilá.

Haz sonar la hora de la redención
Sea este, el año de la liberación.
Reúne a nuestros dispersos, condúcelos a Sión.
En esta hora de Neilá.

Dios os conceda la salvación
Con regocijo y alegría
A vosotros todos, padres e hijos de Israel.
Profetas y ángeles. Proclamad:
¡Ha llegado la redención!
Dios os conceda larga vida
En esta hora de Neilá.

אל נורא עלילה
המציא לנו מחילה
בשעת הנעילה:

לך עין נושאים
ומסלדים בחילה
בשעת הנעילה:

מחה פשעם וכחשם
שופכים לך נפשם
המציאם מחילה

וחלצם ממארה
היה להם לסתרה
בשעת הנעילה:
וחתמם להודר ולגילה

וכל-לוחץ ולוחם
חן אתם ורחם
בשעת הנעילה:
עשה בהם פלילה

וחדש את ימיהם
זכר צדקת אביהם
בשעת הנעילה:
כקדם ותחלה

והשב שארית הצאן
קרא נא שנת רצון
בשעת הנעילה:
לאהליבה ואהלה

הבנים והאבות
ותזכו לשנים רבות
בשעת הנעילה:
בדיצה ובצהלה

אלהו וגבריאל
מיכאל שר ישראל
בשעת הנעילה:
בשרדנא הנאולה

LA AMIDÁ

El Oficiante relee la Amidá:

Bendito eres Tú Adonai, Dios nuestro y de nuestros patriarcas, Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob. Dios magno, exaltado y venerado. Dios Altísimo, Tú prodigas Tu benevolencia a toda Tu creación. Recordar has, el amor de nuestros patriarcas, y redimir has, a sus descendientes, por Tu nombre y por Tu amor a Tu pueblo.

Amparado en la sapiencia de nuestros sabios y eruditos oso abrir mi boca para pronunciar oraciones y plegarias, e implorar la presencia del Soberano Supremo lleno de compasión, clemente e indulgente.

Congregación

El patriarca Abraham conoció Tu existencia desde su tierna infancia. Lo sometiste a diez pruebas, mas todas superó, Tus mandatos con celo cumplió.

Oficiante

Desde su juventud, él Te invocó. Con su mente a Ti se acercó. Los que portan el estandarte de su fe, ante Ti hoy se congregan, Oh Dios, cuando el día ya se extingue, concédenos Tu protección, manifiéstanos Tu justicia. Tu nombre exaltamos.

Oh Dios, fuente de toda vida, concédenos la vida, rubrícanos en el Libro de la Vida, por Tu nombre Dios Eterno.

Tú, Rey nuestro, nos ayudas, salvas y proteges, Bendito eres Tú Adonai, protector de Abraham.

חזרת התפלה לשליח צבור

ברוך אתה יי אלהינו ואלהי אבותינו. אלהי אברהם
אלהי יצחק ואלהי יעקב. האל הגדול הגבור והנורא
אל עליון. גומל חסדים טובים וקנה הכל. וזוכר חסדי
אבות ומביא גואל לבני בניהם למען שמו באהבה:

מסוד חכמים ונבונים. ומלמד דעת מבינים. אפתחה
פי בתפלה ובתחנונים. לחלות ולחנן פני מלך מלא
רחמים מוחל וסולח לעוֹנִים:

Congregación

אב ידעה מנער. בחנתו בעשר בל עבור בראש תער:

Oficiante

גש לחלותך כנער ולא כבער. דגליו לבא בזה השער:

Congregación

אמונים גשו לנצחך איום. נצח כל־היום:

Oficiante

עבור כי פנה יום. גונגנו בצדק יושב כחם היום:

זכרנו לחיים מלך חפץ בחיים. וחתמנו בספר החיים.
למענה אלהים חיים: מלך עוזר ומושיע ומגן. ברוך אתה
יי מגן אברהם:

La fuerza Te pertenece, Tú traerás a los difuntos a la vida eterna, con Tu magnanimidad.

Tu misericordia sustenta a los vivientes, traes a los difuntos a la vida eterna; alientas a los débiles, curas a los enfermos. Tú liberas a los cautivos y cumples Tu promesa a los que yacen en la tierra.

¿Quién Te iguala, Dios Sublime? Tú concedes la vida y decretas la muerte, oh Dios, fuente de redención.

Congregación

Recuerda a Isaac, noble estirpe de Abraham, pues él Tu senda siguió, el mal siempre evitó.

Oficiante

Oh Dios, él siempre Te invocó, sus plegarias a Ti dirigió. Tú le retribuiste, bendiciendo el fruto de su trabajo.

Congregación

Oh Dios, nosotros portamos Tu Nombre, concédenos nuestra pronta salvación.

Oficiante

Te imploramos, oh Dios, acerca nuestra redención, reanima nuestro espíritu con Tu salvación, como lo hicieres con el patriarca Isaac.

¿Quién Te iguala padre piadoso, que con Tu amor concedes la vida a Tus criaturas?

Tu promesa se cumplirá, traerás a los difuntos a la vida eterna. Bendito eres Tú Adonai que concedes la inmortalidad.

La radiante imagen del patriarca Jacob, Dios, has grabado en Su glorioso trono. Cuando despertando de su visión, Jacob, estremecido y tembloroso dijo: "Cuan venerable es este lugar".

Adonai reinará hasta la eternidad, tu Dios, oh Sión, a través de las generaciones. Aleluyá.

Tú eres Santo, oh Dios, Israel proclama Tus loores.

Oficiante y Congregación

Oye nuestras súplicas de este día que ya se extingue, pues con constancia proclamamos Tus loores, oh Dios, loado y Santo.

אתה גבור לעולם אדני מחיה מתים אתה רב להושיע.
מכלכל חיים בחסד מחיה מתים ברחמים רבים. סומך
נופלים ורופא חולים ומתיר אסורים ומקים אמונתו
לישני עפר. מי כמוד בעל גבורות ומי דומה לך. מלך
ממית ומחיה ומצמיח ישועה:

Congregación

הנקרא לאב ירע. ונפנה לסור ממוקשי רע.

Oficiante

זעק וחנן ושיחה לא נרע. חסן ברכה באשר ירע:

Congregación

יה שמך בנו יערב. וישעך לנו תקרב.

Oficiante

גאל-נא מקרב. החינו בטל כשח לפנות ערב:

מי כמוד אב הרחמים זוכר יצוריו לחיים ברחמים:
ונאמן אתה להחיות מתים. ברוך אתה יי מחיה המתים:

טבע זיו תארה. יה חקקו בכם יקרה.

כשר תם מקום מהנורא. לעת קץ חז ויידא:

ימלך יי לעולם אלהיך ציון לדר ודר הללויה:

ונאתה קדוש יושב תהלות ישראל אל נא:

Oficiante y Congregación

שמענא סלחנא היום. עבור כי פנה יום.

תהלהך נורא ואיום. קדוש:

Así pues, ascienda hasta Ti nuestra Kedushá, oh Dios, Tú que perdonas y absuelves.

Compuesto por ELEAZAR KALIR

Congregación

Oh Dios, abre los pórticos de Tu Santuario; para ellos, Tus hijos, que meditan en Tu verdad.

Oh Dios, abre las ocultas puertas; para ellos, Tus hijos, que se aferran a Tu creencia.

Oh Dios, abre las bellas puertas de Tu Santuario; para ellos, Tus hijos que ante Ti están congregados.

Oh Dios, abre las puertas de los cielos, residencia de Tus huestes angelicales, para ellos, Tus hijos, puros en su fe.

Oh Dios, abre las puertas de la pureza, para Tu pueblo puro, con la belleza de su fe.

Oh Dios, abre las puertas de Tu Reino, y de Tu verdad; para ellos, Tus hijos, que en Ti depositan sus esperanzas.

Ellos, pues, Te santificarán y adorarán. Como lo hacen las huestes angelicales que proclaman Tu Santidad.

Oficiante

Pues así está escrito en la visión de Tu profeta: Los serafines llamándose entre sí claman: Santo, santo, santo es Adonai de las huestes, toda la tierra está llena de Su gloria. Su gloria llena el universo. Los ángeles servidores preguntan uno al otro. ¿Dónde está la residencia de Su gloria? Ellos responden proclamando: Bendito sea Adonai, desde el lugar de Su residencia. Desde Su morada, Él se tornará con misericordia hacia Su pueblo que proclama Su unidad, todos los días por la tarde y por la mañana, diciendo con amor:

Oye, oh Israel, Adonai es nuestro Dios, Adonai es Único.

Él es nuestro Dios; Él es nuestro Padre; Él es nuestro Rey; Él es nuestro Salvador. Él, con Su misericordia, nos anunciará Su renovada promesa ante todo ser viviente:

Yo soy Adonai, vuestro Dios.

וּבְכֹן וּלְךָ תַעֲלֶה קְדוּשָׁה כִּי אַתָּה
אֱלֹהֵינוּ מִלֶּךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ:

Congregación

שְׁעָרֵי אֲרָמוֹן. מִהֲרָה תִפְתַּח לְבוֹאֲרֵי דַת אָמוֹן:

שְׁעָרֵי גְנוּזִים. מִהֲרָה תִפְתַּח לְדַתְךָ אֲחוּזִים:

שְׁעָרֵי הַיְכָל הַנְּחַמְדִים. מִהֲרָה תִפְתַּח לְעוֹדִים:

שְׁעָרֵי זְבוּל מַחְנִים. מִהֲרָה תִפְתַּח לְחַכְלִילֵי עֵינַיִם:

שְׁעָרֵי טְהוֹרָה. מִהֲרָה תִפְתַּח לְיִפְהָ וּבְרָה:

שְׁעָרֵי בְּתֵר הַמֵּיָמָן. מִהֲרָה תִפְתַּח לְלֹא אֱלָמָן:

וּבָהֶם תִּפְתַּח וְתִקְדֶּשׁ.

בְּסוּד שֵׁיחַ שְׂרָפֵי קֹדֶשׁ הַמִּקְדָּשִׁים שְׂמֵךְ בְּקֹדֶשׁ.

Oficiante

כְּכָתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ. וּקְרָא זֶה אֱלֹהֵי וְאָמַר.

קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ יי אֲצַבְאוֹת. מְלֵא כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

כְּבוֹדוֹ מְלֵא עוֹלָם. מִשְׁרַתְּיוֹ שׁוֹאֲלִים זֶה לְזֶה אֵיזָה מְקוֹם

כְּבוֹדוֹ. לְעַמְתָּם בְּרוּךְ יֵאמְרוּ.

בְּרוּךְ כְּבוֹדוֹ יי מִמְּקוֹמוֹ:

מִמְּקוֹמוֹ הוּא יִפֶּן בְּרַחֲמִים וַיַּחֵן עִם הַמֵּיחַדִּים שְׁמוֹ

עָרַב וּבָקֵר בְּכָל־יוֹם תְּמִיד פְּעָמִים בְּאַהֲבָה שְׁמַע אֲמָרִים.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יי אֱלֹהֵינוּ יי אֶחָד:

אֶחָד הוּא אֱלֹהֵינוּ הוּא אֲבִינוּ הוּא מְלַכְנוּ הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ.

וְהוּא יִשְׁמִיעֵנוּ בְּרַחֲמָיו שְׁנִית לְעֵינֵי כְּלִתֵּי. לְהִיּוֹת לָכֶם

לְאֱלֹהִים.

אֲנִי יי אֱלֹהֵיכֶם:

Tú eres Todopoderoso, oh Dios, cuán magno es Tu nombre sobre toda la tierra; Dios reinará sobre todo el Universo, en aquel día el Eterno será Único y Su nombre Único.

Pues así está dicho en Tus Sagradas Escrituras: Adonai reinará hasta la eternidad, tu Dios, oh Sión, a través de todas las generaciones. Aleluyá.

A través de los tiempos proclamaremos Tu grandeza y hasta la eternidad Tu Santidad invocaremos. Tus alabanzas jamás cesaremos de cantar. Porque Tú eres Rey excelso y Santo.

Apiádate de Tus creados y regocíjate con Tu creación. Así proclamarán todos los que en Ti se cobijan, cuando favorezcas a Tu pueblo, oh Dios. Tú eres santificado por toda Tu creación.

Pues Tú has revestido con Tu santidad al pueblo que proclama Tu santidad. Con la belleza de la santidad, ellos elevan sus preces cual diadema hacia Ti, oh Dios. Si carecemos de defensa para nuestra causa, enseña Tú oh Dios Tu palabra y Tu ley a Tu pueblo Israel, y absuélvenos en el juicio, pues Tú eres Rey de la justicia.

Oh Dios, Tú has de recordar en nuestro favor, el poderoso amor que nuestro patriarca Abraham Te profesó. Cuando recuerdes el sacrificio de su hijo Isaac, frustra las acusaciones de nuestros adversarios. El mérito de nuestro patriarca Jacob, hombre íntegro, invocamos hoy para que nos absuelvas en nuestro juicio. Pues es sagrado el día de hoy para nuestro Señor.

Oh Dios, así pues, santificado sea Tu Nombre, Adonai Dios nuestro, sobre Tu pueblo Israel, y sobre Jerusalem Tu ciudad, y sobre Sión, Residencia de Tu Gloria, y sobre el reino de David Tu Ungido, y sobre Tu glorioso Santuario.

Por lo tanto, Adonai Dios nuestro, manifiesta Tu temor sobre toda Tu creación y Tu reverencia sobre todo lo que has creado; para que Te veneren toda la creación y todos los creados se prosternen ante Ti, uniéndose así toda la humanidad para cumplir con Tu voluntad, con integridad. Pues sabemos, oh Dios, que el dominio a Ti per-

אדיר אדירנו :: אדונינו מהאדיר שמה בכל הארץ:
והיה :: למלך על כל הארץ ביום ההוא יהיה :: אחד
ושמו אחד: ובדברי קדש כתוב לאמר.

ימלך :: לעולם. אלהיך ציון לדר ודר. הללויה:

לדור ודור נגיד גדלה. ולנצח נצחים קדשתך נקדיש.
ושבחך אלהינו מפנינו לא ימוש לעולם ועד. כי אל מלך
גדול וקדוש אמתה:

חמול על מעשיך ותשמח במעשיך. ויאמרו לך חוסיך
בצדקך עמוסיך תקדש אדון על כל מעשיך:

כי מקדישיך בקדשתך קדשת. נאה לקדוש פאר
מקדושים. באין מליץ ישר מול מגיד פשע. תגיד ליעקב
דבר חק ומשפט. וצדקנו במשפט המלך המשפט: עוד
יזכר לנו אהבת איתן אדוננו. ובבן הנעקד ישבית מדיננו.
ובזכות התם יוציא איום לצדק דיננו. כי קדוש היום
לאדונינו: ובבן תקדש שמה :: אלהינו על ישראל עמה
ועל ירושליה עירה ועל ציון משכן כבודך ועל מלכות
בית דוד משיחך ועל מכונה והיכלך:

ובבן תו פחדך :: אלהינו על כל מעשיך ואימתך
על כל מה שבראת. ויראוהו כלהמעשים וישתחוו
לפניך כלהברואים. ויעשו כלם אנדה אחת לעשות
רצונה בלבב שלם. כמו שידענו :: אלהינו שהשלטון

tenece, en Tu mano está la fuerza, Tu diestra infunde valor y que Tu nombre es venerado por todo lo que has creado.

Por lo tanto, oh Dios, concede dignidad a Tu pueblo, y gloria a aquellos que Te veneran; alienta la esperanza de los que Te buscan, para que sean válidas las palabras de los que en Ti están esperanzados. Que la alegría circunde Tu tierra y el regocijo a Tu ciudad, otorga renovada fuerza a David Tu servidor. Haznos ver la resplandeciente luz mesiánica de Tu Ungido de la dinastía de Ishaí, prontamente, en nuestros días.

Así pues los justos lo verán y se regocijarán, y los piadosos entonarán cánticos de alegría. La voz de la iniquidad se extinguirá, y toda maldad cual humo se esfumará, cuando hagas desaparecer de la tierra el imperio de la arrogancia.

Entonces reinarás tan sólo Tú, Adonai, sobre toda Tu creación en el Monte Sión, morada de Tu gloria, y en Jerusalem ciudad de Tu Santuario. Pues así está dicho en Tus Sagradas Escrituras: "Adonai reinará hasta la eternidad, tu Dios, oh Sión, a través de las generaciones. Aleluya",

Santo eres Tú y venerado es Tu nombre, no hay otra divinidad excepto Tú, pues así está escrito: "Es a través de la justicia que el Señor de las huestes es exaltado y es con la rectitud que Su nombre es santificado. Bendito eres Tú Adonai, Rey Santo.

Nos elegiste entre los pueblos, nos concediste Tu amor. Nos elevaste entre las naciones, nos santificaste con Tus preceptos y nos acercaste al culto de Tu venerado nombre.

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis

Con Tu amor nos concediste este día (de Shabat para santidad y para quietud y este día) del Perdón, para la absolución y perdón de todos nuestros delitos (nos concediste con amor) como día de sagrada convocación, en recuerdo de nuestra liberación de Egipto.

לְפָנֶיךָ עֵז בְּיָדְךָ וּגְבוּרָה בְּיַמֶּיךָ וְשִׁמְךָ נִזְרָא עַל כָּל־מַדָּה שֶׁבָרָאתָ:

וּבְכֹן תֵּן כְּבוֹד יי לְעַמְּךָ תְּהִלָּה לִירֵאָיִךְ וְתִקְוָה לְדוֹרֶשֶׁיךָ וּפְתֻחוֹן פֶּה לְמַיְחִלִים לָךְ. שִׁמְחָה לְאַרְצֶךָ וְשִׂשׂוֹן לְעִירְךָ וְצַמִּיחַת קָרֵן לְדוֹר עֲבָדֶיךָ וְעַרְיַכַת נֵר לְבֹן יִשִׁי מְשִׁיחֶךָ בְּמַהֲרָה בְּיַמֵּינוּ:

וּבְכֹן צְדִיקִים יֵרְאוּ וַיִּשְׂמְחוּ וְיִשְׂרָיִם יַעֲלוּ וְחַסִּידִים בְּרִנָּה יִגִּילוּ. וְעוֹלָתְךָ תִּקְפֹץ־פִּיהָ וְכִלְהַרְשָׁעָה כָּל־הָ כַּעֲשׂוֹן תִּכְלָה. כִּי תַעֲבִיר מִמְּשַׁלַּת זְרוֹן מִן הָאָרֶץ:

וְתִמְלֹךְ אַתָּה יי לְבָרְךָ עַל כָּל־מַעֲשֵׂיךָ בְּהַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ וּבִירוּשָׁלַיִם עִיר קִדְשֶׁךָ בְּכָתוּב בְּדַבְרֵי קִדְשֶׁךָ. יִמְלֹךְ יי לְעוֹלָם אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדוֹר וָדוֹר הַלְלוּנָהּ: קְדוֹשׁ אַתָּה וְנִזְרָא שִׁמְךָ וְאִין אֱלֹהִים מִבְּלַעֲדֶיךָ בְּכָתוּב. וַיִּגְבֶּה יי צְבָאוֹת בְּמִשְׁפָּט וְהָאֵל הַקְּדוֹשׁ נִקְדָּשׁ בְּצַדִּיקָה. בְּרוּךְ אַתָּה יי הַמְּלֹךְ הַקְּדוֹשׁ:

אַתָּה בְּחַרְתָּנוּ מִכָּל־הָעַמִּים. אֶהְבֶּתָּ אוֹתָנוּ. וְרָצִיתָ בָּנוּ. וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל־הַלְשׁוֹנוֹת. וְקִדְשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ. וְקִרְבַּתָּנוּ מִלְּכָנוּ לְעַבֹדְתֶךָ. וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ עָלֵינוּ קָרָאתָ:

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis

וְתִתְרַלְּנוּ יי אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה אֶת־יוֹם וְהַשַּׁבָּת הַזֶּה לְקִדְשָׁהּ וְלִמְנוּחָהּ וְאֶת־יוֹם הַכִּפּוּרִים הַזֶּה לְמַחִילָהּ וְלִסְלִיחָהּ וְלְכַפָּרָהּ וְלְמַחֲלֵבוֹ אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵינוּ וּבְאַהֲבָהּ מִקְרָא קְדָשׁ. וְכָר לִיצִיאַת מִצְרַיִם:

Oh Dios nuestro y de nuestros padres, llegue hasta Ti nuestro recuerdo y el de nuestros patriarcas. Recuerda el Mesías de la dinastía de David. Recuerda a Jerusalem, la ciudad de Tu morada. Recuerda a todos los componentes de Tu pueblo y concédenos con Tu amor: la salvación, la vida y la paz, en este día del Perdón.

Recuérdanos y bendícenos en este día con la vida. Ten compasión de nosotros y redímenos, porque hacia Ti elevamos nuestros ojos, Señor misericordioso.

Oficiante y Congregación

Oh Dios, ábrenos Tus puertas de misericordia, ahora que se cierran las puertas; pues el día ya se extingue.

Aunque el día se extinga, y el sol llegue a su ocaso, nosotros, oh Dios, permanecemos en Tu Santuario.

Oh, Dios, Te imploramos: perdona nuestros errores, absuélvenos. Condoná nuestras culpas, derrama Tu compasión sobre nosotros. Otórganos Tu clemencia. Disipa para siempre todo delito y error.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יַעֲלֶה וְיָבֵא וְיַגִּיעַ וְיִרְאֶה וְיִרְצֶה
וְיִשְׁמַע וְיִפְקֹד וְיִזְכֹּר זְכוּרֹנָנוּ וּפְקֻדֹנָנוּ וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ
וְזִכְרוֹן מְשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עֲבָדְךָ וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קִדְשְׁךָ
וְזִכְרוֹן כָּל־עַמֶּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ לְפִלִיטָה לְטוֹבָה
לְחַן וְלַחֲסֵד וְלִרְחֻמִּים לְחַיִּים וְלְשָׁלוֹם בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים
הַזֶּה: זְכָרְנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה. וּפְקֻדָנוּ בּוֹ לְבִרְכָה.
וְהוֹשִׁיעֵנו בּוֹ לְחַיִּים. וּבְדַבַּר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס וְחַנּוּנוֹ
וְרַחֲם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנו כִּי אֱלֹהֶיךָ עֵינֵינוּ. כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנוּן
וְרַחוּם אַתָּה:

Oficiante y Congregación

פֶּתַח לְנוֹ שַׁעַר. בְּעֵת נְעִילַת שַׁעַר. כִּי פָנָה יוֹם:

הַיּוֹם יִפְנֶה. הַשָּׁמֶשׁ יָבֵא וְיִפְנֶה. נְבוֹאָה שְׁעָרֶיךָ:

אָנָּה אֵל נָא. שָׂא נָא. סִלַּח־נָא. מַחֲלֵנָא. חַמְלֵ-

נָא. רַחֲסֵנָא. כִּפְרֵנָא. קְבוּשׁ חַטָּא וְעוֹן:

Oh Dios, Rey entronado en el trono de la piedad,
rige al mundo con Su benevolencia.

Él perdona las transgresiones de Su pueblo,
lo absuelve de sus errores, borrándolos uno a uno.

Él prodiga el perdón a los pecadores,
y la absolución a los transgresores.

Él hace justicia a todo ser viviente,
mas no les retribuye acorde a sus malas acciones.

Oh Dios, Tú nos enseñaste a invocar los trece atributos de Tu esencia.

Rememora en nuestro favor el Pacto que concertaste,
tal como se lo revelaste antaño a Moisés,
Tu humilde servidor; pues así está escrito:

Adonai Se reveló circundado por las nubes,
y poniéndose allí junto a Él, invocó el nombre de Adonai.

Y pasó Adonai delante de él y exclamó:
Adonai, Adonai, Dios misericordioso y clemente,
tardo en la ira, magnánimo en la misericordia y en la verdad.

Mantiene la merced para miles de generaciones,
perdona la iniquidad, la rebeldía y el error y absuelve.

Oh Dios, perdona nuestras iniquidades y errores,
y tómanos por heredad Tuya.

אל מִלֵךְ יוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רַחֲמִים.
מִתְנַהֵג בְּחַסִּידוֹת מוֹחֵל עֲוֹנוֹת עַמּוֹ.
מַעְבִּיר רֵאשׁוֹן רֵאשׁוֹן.

מְרַבֵּה מַחִילָה לְחַטָּאִים וְסֹלִיחָה לְפוֹשְׁעִים.
עוֹשֶׂה צְדָקוֹת עִם כָּל־בָּשָׂר וְרוּחַ.
לֹא כִרְעַתֶּם תִּגְמֹל.

אל הוֹרִיתָ לָנוּ לֹאמֵר שְׁלֹשׁ עֲשָׂרָה
זְכָרֵינוּ הַיּוֹם בְּרִית שְׁלֹשׁ עֲשָׂרָה

כְּמוֹ שֶׁהוֹרֵעַתָּ לָעֵנֻ מִקֶּדֶם כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב.

נִיָּרַד יְיָ בְּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שֵׁם וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְיָ:

וַיַּעֲבֵר יְיָ עַל פְּנֵיו וַיִּקְרָא.

יְיָ אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרְךָ אַפִּים וְרַב חֶסֶד וְאַמֶּת: נֶצֶר
חֶסֶד לְאַלְפִים נִשְׂא עֵוֹן וּפְשַׁע וְחַטָּאָה וְנִקְיָה. וְסִלְחָתָהּ
לְעוֹנָיו וְלְחַטָּאתָיו וְנִחַלְתָּנוּ:

Padre nuestro, perdona nuestros errores, absuélvenos de nuestras iniquidades, oh Rey nuestro.

Pues Tú Adonai eres benevolente, prodigas Tu misericordia a todos los que Te invocan.

Tú concedes el perdón, por eso Tú eres venerado.

Tú eres fuente de vida, en Tu luz veremos la luz. Escucha Adonai, nuestra invocación pues a Ti clamamos, agráccianos y respóndenos, no nos sometas, oh Dios, a juicio pues ningún ser saldría airoso de ante Tu justicia.

Cual padre piadoso que ama a sus hijos así compadécete de nosotros, oh Dios.

De Ti emana la salvación, extiende Tu bendición sobre Tu pueblo. El Señor de las huestes está con nosotros, protégenos, oh Dios, de Jacob. Oh Adonai bienaventurado es el hombre que confía en Ti, Adonai sálvanos, respóndenos, Rey nuestro, en el día que Te invocamos.

Perdona, oh Dios, con Tu gran misericordia el error de este pueblo, pues así lo has hecho desde Egipto y hasta ahora.

Congregación

Y dijo Adonai: "He perdonado como lo has pedido".

Dios mío, oye mi oración. Mira la desolación de la ciudad que ostenta Tu nombre.

No invocamos nuestra rectitud, sólo a Tu clemencia apelamos. Adonai oye y perdónanos. Acepta nuestras plegarias, acelera el plazo de nuestra liberación. Hazlo por Tu causa y por el pueblo y la ciudad que invocan Tu nombre.

סְלַח-לָנוּ אֲבוּנוּ כִּי חָטָאנוּ. מַחֲלֵ-לָנוּ מִלְכָּנוּ כִּי פָשַׁעְנוּ:
כִּי אַתָּה אֲדֹנָי טוֹב וְסֹלַח וְרַב חַסֵּד לְכָל-קְרָאִיךָ:

כִּי עִמָּךְ הַסְּלִיחָה לְמַעַן תִּוְרָא: כִּי עִמָּךְ מְקוֹר חַיִּים
בְּאוֹרֶךָ נִרְאָה אוֹר: שְׁמַע יי קוֹלֵנוּ נִקְרָא וְחַנּוּנוּ וְעַנּוּנוּ:

רַחֲמֶיךָ רַבִּים יי כְּמִשְׁפָּטֶיךָ חַיִּינוּ: אֶל-תִּבְאֵם בְּמִשְׁפָּט
עִמָּנוּ כִּי לֹא יִצְדַק לְפָנֶיךָ כָּל-חַי:

כְּרַחֵם אָב עַל בָּנִים כִּן תִּרַחֵם יי עַל-ינוּ: לִי הַיְשׁוּעָה
עַל-עִמָּךְ בְּרַכְתֶּךָ סְלָה: יי צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׁנֹבֵ-לָנוּ אֱלֹהֵי
יַעֲקֹב סְלָה: יי צְבָאוֹת אֲשֶׁר־י אָדָם בְּטַח בְּךָ: יי הוֹשִׁיעָה
הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם-קְרָאנוּ:

סְלַח-נָא לַעֲזוֹן הָעַם הַזֶּה כַּגְּדֹל חַסְדֶּךָ וְכַאֲשֶׁר נִשְׁאַתָּה
לָעַם הַזֶּה מִמִּצְרַיִם וְעַד הַנְּהָה: וְשֵׁם נְאֻמָּר

Congregación

ויאמר יי סלחתי כדברך:

הַטָּה אֱלֹהֵי אֲנִיךָ וְשָׁמַע פִּקּוּחַ עֵינֶיךָ וּרְאָה שְׁמִמְתִּינוּ
וְהַעִיר אֲשֶׁר נִקְרָא שְׁמֶךָ עָלֶיךָ: כִּי לֹא עַל צְדָקֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ
מִפְּלִילִים תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ. כִּי עַל רַחֲמֶיךָ הַרְבִּים: אֲדֹנָי
שְׁמָעָה אֲדֹנָי סְלַח אֲדֹנָי הַקְּשִׁיבָה וַעֲשֵׂה אֶל-תִּאֲחָר
לְמַעַנְךָ אֱלֹהֵי. כִּי שְׁמָךְ נִקְרָא עַל-עִירֶךָ וְעַל-עַמָּךְ:

SOLOMÓN BEN IEHUDÁ HABAVLI. Siglo x.

Oh Dios nuestro y de nuestros padres:

Si los errores no absuelves,

Oh Dios, ¿quién podrá subsistir?

Si el rigor de Tu juicio nos alcanza, ¿quién podrá existir?

Pero Tuyo es el perdón, Tú dijiste antaño: "He perdonado".

Despierte, oh Dios, Tu misericordia.

Observa nuestra debilidad, sálvanos de la confusión.

Por Tu senda queremos transitar, Tus caminos anhelamos conocer.

Concede la fuerza a nuestra mente; a todos, pequeños y mayores. Concede Tu fortaleza a los que con firmeza observan Tus palabras.

Acoge con Tu benevolencia a los que con sinceridad a Ti retornan.

En Tus atrios, han de florecer, mal no habrán de experimentar más.

Haz desaparecer de nuestra existencia el exilio y la dispersión. Entonces Tus hijos todos reunidos a Ti ofrecerán sus loores.

Acepta nuestras plegarias cual ofrendas, las más sinceras.

Pues Tu senda seguimos, en pos de Tu palabra transitamos.

Haz callar la voz de la calumnia, favorece la voz de la rectitud.

Pues Tú anhelas la vida para el hombre, Tú no deseas su muerte.

Tu luz habrá de concedernos firmeza. Sálvanos de la destrucción rescátanos del sepulcro. Antes que Te invoquemos, oh Dios, acepta nuestras meditaciones.

Acepta nuestra gratitud, oh Dios, la más sincera.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.

וּמִי יַעֲמֹד חָטָא אִם תִּשְׁמֹר.

וּמִי יָקוּם דֵּין אִם תִּגְמֹר.

הַסְּלִיחָה עִמָּךְ סְלַחְתִּי לְאָמַר.

הַרְחֵמֵם נָם לָךְ מִדְּתָךְ לְכַמֹּר:

דְּכַדוּךְ דְּלוֹתָנוּ רְאֵה וְאֵל תִּכְלִים.

דְּעַת גְּתִיב דְּרַכִּיךְ חִפְצָנוּ הַשְּׁלִים.

גְּדוּל וְקִטּוֹן רוּחַ שְׁכָל הַחַלִּים.

גְּבוּרֵי כֹחַ רְצוֹנָךְ חִזַּק וְהֶאֱלִים:

בְּצִלָּךְ שֶׁבַת שְׁבִים קִבֵּל נְדָבָה.

בֵּיתְךָ יִפְרִיחוּ וְלֹא יוֹסִיפוּ לְדַאֲבָה.

אוֹבֵד וְנִדְחַ תִּשְׁבִּית נוֹגֵשׁ וּמִדְּהֶבָה.

אֲזַי יַעֲלוּ וַיִּרְאוּ בְּרוּחַ נְדִיבָה:

שְׁלוֹם פְּרִים שְׁפַתֵינוּ תִּכּוֹן אֲמַת.

לְכַתְּנוּ אַחֲרֶיךָ בְּחֵם וַיִּשֶׁר הַעֲמַת.

מְלִיץ יִשָּׂר קִבֵּל וּמְלַשְׁנֵי צִמַת.

הַחֲפִץ בְּחַיִּים וְלֹא בְּמוֹת הַמַּת:

הַקִּימֵנוּ בְּאוֹר פְּגִיף וְחֲשִׁבוֹן יִתְמַצָּה.

קִיּוֹם מִגְּרֵדַת שַׁחַת לְפָר יִמְצָא.

טָרֵם נִקְרָא עוֹד דְּבוּר יִצָּא.

נְדָבוֹת פִּינוּ יִי רְצָה:

Nuestras necesidades son innumerables, mas nuestro saber es escaso.

Nuestros deseos y anhelos superan nuestra expresión. Por eso, oh Dios, escucha nuestra silenciosa meditación, pues carecemos de palabras. Oh Dios, Tú que eres magno y venerado.

No sabemos cómo invocarte, Dios nuestro, nuestra lengua no sabe más expresarte nuestro sentir.

Perdimos la capacidad de orar, es grande nuestro pesar.
¿Podremos merecer nuestra salvación?

Oh Dios, no osamos invocar Tu Presencia; pues hemos errado en nuestro camino, sólo a Tu bondad apelamos, sólo Tus loores evocamos.

Oh Dios Santo. ¿Quién intercederá por nosotros? Acepta mi oración, en lugar de ofrenda. Considera mi plegaria, ornamento para Tu corona.

Oh Dios, Tú, cuyo ornamento es la magnificencia.

Acepta mi clamor, torna en agradables mis oraciones.
Oye mi invocación, que Te ofrezco con integridad.
Concédenos la vida, otórganos la felicidad.
Pues Tú suspendiste la tierra en el espacio.

Tiéndeme Tu mano, pues a Ti retorno. Perdona y absuelve la insensatez de mis acciones.

Oh Dios, atiende las invocaciones de los que Te buscan. Estimula sus esfuerzos, con Tu amor.

Pues Tú Adonai, eres mi Protector.

מְרַבִּים צָרְכֵי עַמְּךָ וְדַעְתָּם קְצָרָה.
מַחְסוּרָם וּמִשְׁאָלוֹתָם בֵּל יוֹכְלוּ לְסַפְּרָה.

נָא בִּינָה הַגִּיגוֹ טָרִם נִקְרָא.

הָאֵל הַגָּדוֹל הַגָּבוֹר וְהַנּוֹרָא:

סָפוּ וְגַם כָּלוּ יוֹדְעֵי פְּנִיעָה.

סָדַר תְּפִלוֹת בְּמַעֲנֶה לְשׁוֹנֵם לְהַבִּיעָה.

עַרְפִּים נוֹתְרָנוּ וְרַבְתָּה הַרְעָה.

עַל כֵּן לֹא תִשָּׁיֵן יִשׁוּעָה:

פָּנִים אֵין לָנוּ פָּנִיךָ לְחִלּוֹת.

פִּשְׁעֵנוּ וּמַרְדְּנוּ וְהַעֲוִינוּ מִסְּלוֹת.

צְדָקָה לְךָ לְבַד וּבִקְשׁ בְּמַעֲרְכֵי תַהֲלוֹת.

הַעֲמָדִים בְּבֵיתֶיךָ בְּלִילוֹת:

קְדוֹשׁ רָאָה כִּי פֶסַח מְלִיץ כְּשׁוֹרָה.

קָבַל נִיבֵי כְּמַרְבִּית תְּשׁוּרָה.

רַנְתִּי הַיּוֹם תָּהָא בְּכַתְרֶךָ קְשׁוּרָה.

אֵל נֶאֱזָר בְּגִבוֹרָה:

שׁוּעָתִי שְׁעָה וּתְפִלָּתִי תָהָא נְעִימָה.

שָׁמַע פְּנִיעָתִי כְּפְנִיעַת תְּמָה.

תְּחַוֶּקְקֵנוּ לְחַיִּים וְתִיטִיב לָנוּ הַחַתִּימָה.

תְּלֶה אֶרְצְךָ עַל בְּלִימָה:

יְדֶךָ פְּשׁוּט וּקְבַל תְּשׁוּבָתִי בְּמַעֲמָדִי.

סָלַח וּמַחֵל רַע מִעֲבָדִי.

פָּנֶה נָא וְעִסּוֹק בְּטוֹבַת מְשַׁחֲרֶיךָ דְּחֵדִי וּמַעֲוֹדֵדִי.

וְאַתָּה יְיָ מִגֵּן בְּעַדִּי:

Compuesto por GUERSHOM BAR IEHUDÁ, nacido en 960

Recuerda el Pacto que antaño concertaste con nuestros patriarcas.

Haz retornar nuestros cautivos a Sión, sálvanos, hazlo por Tu Nombre.

Oh Redentor, Tú has de redimirnos, hazlo por Tu causa.

Observa nuestra debilidad, pues nuestros piadosos hombres ya no están.

Ellos ya no pueden interceder por nosotros.

Retorna con misericordia hacia el remanente de Tu pueblo Israel, sálvanos, hazlo por Tu Nombre.

Jerusalem la ciudad santa, y las provincias fueron presa de saqueo y despojo. Sus delicias ya no están más.

Nada nos queda, excepto ésta, nuestra Torá.

Haz retornar a nuestros cautivos a Sión, sálvanos, hazlo por Tu Nombre.

Oficiante y Congregación

Piutim seleccionados

Ascienda pues, hasta el Trono de Tu Gloria, el gemido de los que Te imploran.

Torna en realidad los deseos de Tu pueblo, que proclama Tu Unicidad. Pues Tú oyes las oraciones de los que a Ti retornan.

Israel que antaño fue salvado por Adonai, con salvación eterna, hoy también oír su salvación por Tu Verbo.

Pues Tú eres clemente y misericordioso.

Protéjanos Tu Presencia, oh Dios, agráccianos, concédenos recitud de corazón para servirte.

Oh Dios Altísimo, haznos oír Tu Verbo, que anuncie nuestro perdón.

Salva a Tu pueblo, débil y menesteroso. Cuando Te invoquemos, respóndenos con Tu justicia. Adonai, concédenos Tu ayuda.

זְכוֹר בְּרִיחַ אֲבֹרָהֶם וְעֻקְדַת יִצְחָק.

וְהִשָּׁב שָׁבוֹת אֱהֵלֵי יַעֲקֹב וְהוֹשִׁיעֵנו לְמַעַן שְׁמִיךָ:

גּוֹאֵל חֶזֶק לְמַעַנְךָ פְּדֵנוּ.

רְאֵה כִּי אָזַלְתָּ יְדֵנוּ.

שׁוֹר כִּי אָבְדוּ חֲסִידֵינוּ.

מִפְּנֵי אֵין בְּעַדְנוּ:

וְשׁוֹב בְּרַחֲמִים עַל שְׂאֵרֵי יִשְׂרָאֵל. וְהוֹשִׁיעֵנו לְמַעַן שְׁמִיךָ:

הָעִיר הַקְּדוֹשׁ וְהַמְּחֻוֹזֹת.

הִי לְחֶרֶף וּלְבִזּוֹת.

וְכָל־מְחַמְדֵיהָ טְבוּעוֹת וַנְּנוֹזוֹת.

וְאֵין שִׁוּר רַק הַתּוֹרָה הַזֹּאת.

וְהִשָּׁב שָׁבוֹת אֱהֵלֵי יַעֲקֹב. וְהוֹשִׁיעֵנו לְמַעַן שְׁמִיךָ:

Oficiante y Congregación

אֲנַקְתָּ מְסַלְדֵיךָ. תַּעַל לְפָנַי כַּסֵּא כְבוֹדְךָ. מַלְא

מִשְׁאָלוֹת עִם מִיחְדֵיךָ. שׁוֹמֵעַ תְּפִלַּת בְּאֵי עַדֵיךָ:

יִשְׂרָאֵל נוֹשֵׁעַ בֵּי תְּשׁוּעַת עוֹלָמִים. גַּם הַיּוֹם יוֹשָׁעוּ

מִפִּיךָ שׁוֹכְנֵי מְרוֹמִים. כִּי אַתָּה רַב סְלִיחוֹת וּבָעַל

הַרַחֲמִים:

יְחַבֵּיאֵנוּ צַל יְדוֹ תַחַת כַּנְּפֵי הַשְּׁכִינָה. חֹן יְחֹן כִּי יִבְחוּן

לֵב עַקֵּב לְהַכְיִינָה. קוֹמְהֵנָּא אֱלֹהֵינוּ עֲזֵה עֲזֵינָּא. יי

לְשׁוֹעַתְנוּ הַאֲזִינָה:

יִשְׁמִיעֵנו סְלַחְתִּי יֵשֵׁב בְּסֶחֱר עֲלִיוֹן. בִּימִין יֵשֵׁעַ לְהוֹשֵׁעַ

עִם עֲנִי וְאֲבִיוֹן. בְּשׁוֹעַנו אֱלֹהֵיךָ נִזְרָאוֹת בְּצַדֵּק תַּעֲנֵנוּ. יי

הִיָּה עֲזוֹר לָנוּ:

Adonai, Adonai, Dios misericordioso y clemente, tardo en la ira, magnánimo en la misericordia y en la verdad. Mantiene la merced para miles de generaciones, perdona la iniquidad, la rebeldía y el error y absuelve.

Oh Dios, perdona nuestras iniquidades y errores, y tómanos por heredad Tuya.

AMITAI BEN SHEFATIA. Siglo IX

Cuando lo recuerdo, oh Dios, mi corazón gime; cuando veo las ciudades florecientes, todas prósperas, mas Jerusalem, ciudad por Ti santificada, permanece humillada y destruida.

Mas aún estamos esperanzados en Ti. Nuestros ojos elevamos a Dios. Despierta, oh misericordia, llégate hasta nosotros.

Invoca a Tu creador, intercede por nosotros, pide compasión por Tu pueblo. Pues nuestra cabeza está confusa, nuestros corazones doloridos. Tus atributos invocamos, oh Dios; en lágrimas prorrumpimos cuando los trece atributos enunciamos. Mas a raudales Te elevamos preces.

Tu bondad y el mérito de los patriarcas, invocamos.

Observa nuestras lágrimas, oh Dios compasivo.

Evítanos todo mal y sufrimiento.

Pues sólo hacia Ti tornamos nuestros ojos.

Oficiante y Congregación

Derrama Tu misericordia sobre Tu congregación; perdona y disipa sus errores. Sálvanos, oh Dios, Tú has de conceder nuestra salvación. Abre las puertas de los cielos, favorécenos con Tu pródiga abundancia, Sálvanos de todo pleito, oh Dios de nuestra salvación.

י י אל רחום ותנון ארך אפים ורב־חסד ואמת:
נצר חסד לאֱלֹפִים נושא עון ופֶשַׁע וחסָאָה ונקה.
וסלחָתָ לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתֵּנוּ:

אֲזַכְּרָה אֱלֹהִים וְאֶהְמִיָּה.

בְּרֹאֲוֹתַי כָּל־עִיר עַל תְּלֵה בְּנִיָּה.

וְעִיר הָאֱלֹהִים מְשַׁפֵּלֶת עַד שְׂאוֹל תַּחְתֶּיהָ.

וּבְכָל־זֹאת אָנוּ לְיָהּ וְעֵינֵינוּ לְיָהּ:

מִדַּת הַרְחָמִים עָלֵינוּ הַתְּגַלְגָּלִי.

וּלְפָנַי קוֹנֵד הַחַטָּתָנוּ הַפִּילִי.

וּבְעַד עַמְךָ רַחֲמִים שְׂאֵלִי.

כִּי כָל־לֵבָב דְּוַי וְכָל־דָּאֵשׁ לְחַלִּי:

תִּמְכָּתִי יִתְדוּתִי בְּשֵׁלֶשׁ עֶשְׂרֵה תִּיבוֹת.

וּבְשַׁעְרֵי דְמַעוֹת כִּי לֹא נִשְׁלָבוֹת.

לְכֹן שִׁפְכָתִי שִׁיחַ פָּנַי בּוֹחֵן לְבוֹת.

בְּטוֹחַ אָנִי בְּאֵלֶהּ וּבִזְכוּת שְׁלֶשֶׁת אָבוֹת:

יְהִי רַצוֹן לְפָנֶיךָ שׁוֹמֵעַ קוֹל בְּכִזּוֹת.

שְׁתָּשִׂים דְּמַעוֹתֵינוּ בְּנֹאדָךָ לְהִיּוֹת.

וּתְצִילֵנוּ מִכָּל־גְּזֵרוֹת אַכְזָרִיוֹת.

כִּי לָךְ לְבַד עֵינֵינוּ תְּלוּיּוֹת:

Oficiante y Congregación

רַחֲסֵנָא קְהֵל עַדַּת יִשְׂרָאֵל. סֵלַח וּמַחֵל עִוְנֵם. וְהוֹשִׁיעֵנוּ

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

שַׁעְרֵי שָׁמַיִם פָּתַח. וְאוֹצְרֵךְ הַטּוֹב לָנוּ תִּפְתַּח. הוֹשִׁיעַ

וְרִיב אֵל תִּמְתַּח. וְהוֹשִׁיעֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

Dios nuestro y de nuestros padres, perdónanos, purifícanos y absuélvenos. Pues nosotros somos Tu pueblo, y Tú eres nuestro Dios.

Nosotros somos Tus hijos, y Tú eres nuestro Padre.

Nosotros somos Tus servidores, y Tú eres nuestro Señor.

Nosotros somos Tu congregación, y Tú eres nuestra creencia.

Nosotros somos Tu heredad, y Tú eres nuestro Destino.

Nosotros somos Tus hijos, Tú eres nuestro Pastor.

Nosotros somos Tu vid, Tú eres nuestro Protector.

Nosotros somos Tu creación, Tú eres nuestro Creador.

Nosotros somos Tus creyentes, Tú eres nuestro Amado.

Nosotros somos Tus elegidos, Tú eres nuestra Providencia.

Nosotros somos Tu pueblo, Tú eres nuestro Rey.

Nosotros proclamamos Tu gloria, Tú proclamas nuestra Gloria.

Nosotros somos insolentes, mas Tú eres clemente y misericordioso. Nosotros incurrimos en iniquidades, mas Tu misericordia es infinita. Nuestra vida es fugaz y efímera, mas Tú eres Eterno.

Dios nuestro y de nuestros padres, lleguen a Ti nuestras oraciones y no Te ocultes ante nuestras plegarias, no somos insolentes ni arrogantes para alegar ante Ti, Adonai Dios nuestro y de nuestros padres. "Somos justos y no hemos errado", porque ciertamente hemos errado.

Congregación y Oficiante

Hemos incurrido en faltas y en perfidias; hemos hurtado, hemos calumniado. Nos desviamos de Tu camino; hemos sido arrogantes y soberbios; hemos sido falsos y violentos.

Hemos proporcionado malos consejos, mentimos, hemos sido cínicos y rebeldes. Te hemos blasfemado. Nos rebelamos, cometimos iniquidades y transgresiones, hemos sido impulsivos y obstinados. Actuamos con maldad, fuimos destructivos, aborrecimos la verdad. Incurrimos en error e indujimos a nuestros prójimos a él. Nos alejamos de Tus mandamientos y de Tus leyes de bien, mas de nada nos ha servido. Pero Tú oh Dios, eres justo en Tu retribución, pues Tu justicia es la verdad, y nosotros cometimos el mal.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ סִלַּח־לָנוּ. מַחֲל־לָנוּ. כַּפֹּר־לָנוּ.

כִּי אָנוּ עֲמִיד וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ. אָנוּ בְּגִיד וְאַתָּה אָבִינוּ :

אָנוּ עֲבָדֶיךָ וְאַתָּה אֲדוֹנֵנוּ. אָנוּ קָהֳלֶךָ וְאַתָּה חֻלְקֵנוּ :

אָנוּ נִחְלָתֶךָ וְאַתָּה גּוֹרְלָנוּ. אָנוּ צֹאנֶךָ וְאַתָּה רוֹעֵנוּ :

אָנוּ בְרֵמֶךָ וְאַתָּה נוֹטְרָנוּ. אָנוּ פְּעֻלָּתֶךָ וְאַתָּה יוֹצְרָנוּ :

אָנוּ רַעֲיָתֶךָ וְאַתָּה דוֹרְנוּ. אָנוּ סִגְלָתֶךָ וְאַתָּה קְרוֹבָנוּ :

אָנוּ עֲמִיד וְאַתָּה מְלַכָּנוּ. אָנוּ מַאֲמִירֶךָ וְאַתָּה מַאֲמִירָנוּ :

אָנוּ עֲזֵי פָנִים וְאַתָּה רַחוּם וְחַנוּן. אָנוּ קָשֵׁי עֲרָף וְאַתָּה

אֲרֵךְ אַפַּיִם. אָנוּ מְלֵאֵי עֶוֹן וְאַתָּה מְלֵא רַחֲמִים. אָנוּ יְמִינוּ

בְּצַל עֹבֵר. וְאַתָּה הוּא וְשִׁנּוּתֶיךָ לֹא יִתְמוּ :

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.

תְּבֵא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתֵנוּ וְאֵל תְּתַעַלֵּם מִתְחַנְתָּנוּ. שְׂאִין

אֲנַחְנוּ עֲזֵי פָנִים וְקָשֵׁי עֲרָף לֹמֵר לְפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי

אֲבוֹתֵינוּ צְדִיקִים אֲנַחְנוּ וְלֹא חָטְאנוּ אֲבָל אֲנַחְנוּ חָטְאנוּ :

Congregación y Oficiante

אֲשַׁמְנוּ. בְּגַדְנוּ. גּוֹלְנוּ. דְּבַרְנוּ דְּפִי. הֶעֵינוּ. וְהִרְשַׁעְנוּ.

וְדָנוּ. חָמְסָנוּ. טְפַלְנוּ שֶׁקֶר. יַעֲצָנוּ רָע. כְּזָבְנוּ. לָצָנוּ.

מְרַדְנוּ. נֶאֱצָנוּ. סָרְרָנוּ. עֵינוּ. פִּשְׁעָנוּ. צָרְרָנוּ. קָשִׁינוּ עֲרָף.

רִשְׁעָנוּ. שִׁחַתְנוּ. תַּעֲבָנוּ. תַּעֲתָעָנוּ :

סָרְנוּ מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמְשַׁפְּטֶיךָ הַטּוֹבִים וְלֹא שָׁוֶה לָנוּ :

וְאַתָּה צְדִיק עַל כָּל־הַבָּא עֲלֵינוּ. כִּי אִמַּת עֲשִׂית וְאֲנַחְנוּ

הִרְשַׁעְנוּ

¿Qué podemos argüir ante Ti, oh Altísimo?

¿Qué podemos decir ante Ti, Tú que resides en el firmamento?

Tú conoces todas nuestras acciones, las manifiestas como las ocultas.

Tú, oh Dios, tiendes Tu mano a los pecadores, acoges a los que retornan hacia Ti. Por eso, Tú, oh Dios, nos enseñaste reconocer ante Ti todos nuestros errores a fin de que cese el mal que nuestras propias manos fraguan. Así pues, Tú aceptarás nuestro sincero arrepentimiento ante Ti como aceptaste antaño las ofrendas de los penitentes en Tu Santuario. Pues así lo prometiste. Si debiéramos ofrecerte sacrificios, oh Dios nuestro, ellos serían innumerables. Mas Tú, oh Dios, sabes, que nuestro fin es el polvo de la tierra, por eso nos prodigaste Tu perdón.

¿Qué somos, qué es nuestra vida, nuestra bondad, nuestra virtud, nuestro poder, nuestra fuerza, nuestro heroísmo? ¿Qué podemos invocar ante Ti, oh Dios nuestro y de nuestros padres?

Pues los héroes son insignificantes ante Ti; los hombres célebres como si no existiesen; los sabios parecen desprovistos de su ciencia; los inteligentes parecen carecer de razonamiento.

La mayoría de sus acciones carecen de significado ante Ti; sus vidas son efímeras. La preeminencia del hombre sobre el reino animal es nula, pues todo es vanidad.

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis

Empero, Tú oh Dios, desde los orígenes distinguiste al hombre entre toda Tu creación, confiriéndole el privilegio de vivir ante Tu presencia.

¿Pero quién podría inquirir Tus acciones? Y aún el hombre justo, ¿qué puede ofrecerte? Por eso Tú nos concediste con amor este día (de Shabat y este) día del Perdón para poner término a nuestros pecados, y conceder absolución a nuestros errores. Así podrá cesar el mal que nuestras propias manos fraguan, y podremos retornar a Ti para cumplir con Tus mandatos y Tu voluntad, con todo corazón.

Oh Dios, apelamos a Tu inconmensurable misericordia, sé indulgente con nosotros. Pues Tú no deseas la destrucción del mundo, ya que así dijo un profeta en Tu nombre: "Buscad a Adonai mientras puede ser hallado, invocadlo mientras está cercano". Abandone el impío su camino, y el malvado sus pensamientos, y vuélvase a Adonai que lo acogerá con misericordia, y retorne a nuestro Dios, que le prodigará el perdón.

מהנאמר לפניה יושב מרום. ומהנספר לפניה שוכן שחקים. הלא כל־הנסתרות והנגלות אֵתָה יודע:

אֵתָה נותן יד לפושעים וימניה פשוטה לקבל שבים. ותלמדנו יי אלהינו להתודות לפניה על כל־עונותינו למען נחַדל מעשק ידינו ותקבלנו בתשובה שלמה לפניה כאִשִּׁים וכניחחים למען דבריה אשר אמרת: אין קץ לאִשִּׁי חובותינו ואין מספר לניחוחי אשמתנו. ואֵתָה יוד שאתחיתנו רמה ותולעה לפיכך הרבית סליחתנו: מה אנו מהחיתנו מהחסדנו מהצדקנו מהישענו מהפחנו מהגבורתנו. ומהנאמר לפניה יי אלהינו ואלהי אבותינו. הלא כל־הגבורים כאִין לפניה ואִשִּׁי השם כלֵאֵהוּ היו ותקמים כבלי מדע ונבונים כבלי השכל. כי רב מעשיהם תהו וימי חניהם הבל לפניה. ומותר האדם מן הבהמה אִין כי הכל הבל:

En Shabat se intercalan las menciones entre paréntesis

אֵתָה הברית אנוש מראש ותכירהו לעמוד לפניה: כי מי יאמר לך מהתפעל ואם יצדק מהיִתְדַלֵּךְ: ותתדלנו יי אלהינו באהבה אִתִּיּוֹם והשבת הזה ואִתִּיּוֹם הכפרים הזה קץ ומחילה וסליחה על כל־עונותינו למען נחַדל מעשק ידנו ונשוב אליך לעשות חקי רצונך בלבב שלם: ואֵתָה ברחמיך הרבים רחם עלינו כי לא תחפוץ בהשחתת עולם. שנאמר דרשו יי בהמצאו קראוהו בקיותו קרוב: ונאמר. יעזב רשע דרכו ואיש און מחשבתינו נִישֵׁב אִלֵּי: וירחמהו ואל־אלהינו כי־ירבה

Pues Tú eres Dios indulgente, clemente y misericordioso. Tú eres tardo en la ira, Tu benevolencia es infinita. Tú Te complaces con el arrepentimiento de los impíos; Tú no deseas que ellos mueran; pues así dijo Tu profeta en Tu nombre: “Diles a ellos, Yo soy el Eterno, dice Adonai, y no Me complazco con la muerte del impío, mas deseo que abandone su senda del mal, para que viva; volved, oh hijos de Israel, abandonad vuestros caminos del mal, ¿por qué habrás de morir, oh casa de Israel?”. Y está dicho: “Acaso habré de complacerme con la muerte del impío, dice Adonai, es su retorno el que anhelo, para que viva”. Y está dicho: “Pues no Me complazco con la muerte de hombre alguno, dice Adonai, arrepentíos, pues y vivid”.

Pues Tú absuelves a Tu pueblo Israel, y perdonas a las tribus de Ieshurún. Excepto Tú no tenemos Rey alguno que perdona y absuelve.

Dios nuestro y de nuestros padres, perdona nuestros errores en este día (de Shabat y en este día) del Perdón, borra y disipa nuestros errores y transgresiones que hemos cometido frente a Ti, pues así está dicho: “Yo soy el que disipa tus transgresiones y tus errores no recuerdo más”. Y está dicho: “Yo he disipado como nube tus pecados y como niebla tus errores, vuelve a Mí, pues Yo te he redimido”. Y está dicho: “Pues en este día Él os perdonará purificándoos de todos vuestros errores; delante de Adonai habréis de purificaros”.

Oh, Dios nuestro y de nuestros padres (acepta nuestro reposo), santificanos con Tus sabios preceptos, despierta nuestro interés por Tu Torá, cólmanos de felicidad, regocijanos con Tu salvación y purifica nuestro corazón para servirte con sinceridad.

(Con Tu amor, oh Dios, haz que gocemos de Tu Santo Shabat y que todo Tu pueblo goce en él, en paz.)

Purifica nuestros corazones para servirte con sinceridad. Porque Tú absuelves a Tu pueblo Israel y perdonas a las tribus de Ieshurún en cada generación, excepto Tú no tenemos Rey alguno que perdona y absuelve. Bendito eres Tú Adonai, Rey que perdona y absuelve nuestras transgresiones y los errores de Su pueblo, la Congregación de Israel, haciendo disipar nuestras culpas año tras año, Tú, Rey de toda la tierra que santificas (el Shabat) Israel y el día del Perdón.

לְסִלּוֹת: וְאַתָּה אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת חַנוּן וְרַחוּם אֲרָךְ אַפַּיִם
וְרַב־חַסֵּד וְאַמֶּת וּמְרַבָּה לְהִיטִיב. וְרוֹצֵה אֶתָּה בְּתַשׁוּבַת
רְשָׁעִים וְאִין אַתָּה חַפֵּץ בְּמִיתָתָם שְׁנֹאמֵר. אָמַר אֲלֵיהֶם
חִי־אֲנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־אֶחְפֹּץ בְּמוֹת הַרְשָׁע בִּי אִם־
בְּשׁוּב רְשָׁע מִדְרָכֹו וְחַיָּה. שׁוּבוּ שׁוּבוּ מִדְרָכֵיכֶם הַרְעִים
וּלְמָה תָמוּתוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל: וְנֹאמֵר. הֶחְפֵּץ אֶחְפֹּץ מוֹת
רְשָׁע נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה הֲלוֹא בְּשׁוּבוּ מִדְרָכֵי וְחַיָּה. וְנֹאמֵר.
כִּי לֹא אֶחְפֹּץ בְּמוֹת הַמֵּת נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה וְהִשִּׁיבוּ וְחַיָּו:
אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מְחַל לַעֲוֹנוֹתֵינוּ בַּיּוֹם וְהַשָּׁבַת
הַזֶּה וּבַיּוֹם הַכֹּפְרִים הַזֶּה מְחַה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ וְחַטָּאתֵינוּ
מִנִּגַּד עֵינֶיךָ. כְּאֹמֵר אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מְחַה פְּשָׁעֶיךָ לְמַעַנִּי
וְחַטָּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר: וְנֹאמֵר מְחִיתִי כְעֵב פְּשָׁעֶיךָ וְכַעֲנֵן
חַטָּאתֶיךָ שׁוּבָה אֵלַי כִּי גֹאֲלְתֶיךָ: וְנֹאמֵר כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה
יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהַר אֶתְכֶם מִכָּל חַטָּאתֵיכֶם לְפָנַי יי
תְּטַהֲרוּ: אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְרַצָּה בְּמִנּוּחַתְנוּ קִדְשֵׁנוּ
בְּמִצּוֹתֶיךָ וְתַן חֶלְקֵנוּ בְּחֻדְתֶּךָ שְׂבַעֲנוּ מִטּוֹבֶךָ וְשִׂמְחָנוּ
בְּיִשׁוּעָתֶךָ. וְנִהְיִילֵנוּ יי אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה וּבְרַצוֹן שְׂבַת קִדְשֶׁךָ
וְיִנּוּחוּ בָּהּ יִשְׂרָאֵל מִקִּדְשֵׁי שְׁמַיָּךְ וְטַהַר לְבָבוֹ לַעֲבֹדֶךָ בְּאַמֶּת.
כִּי אַתָּה סִלַּחְתָּ לְיִשְׂרָאֵל וּמְחַלָּן לְשַׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל בְּכָל־דּוֹר
וְדוֹר וּמִבְּלַעֲדֶיךָ אִין לָנוּ מִלֶּךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ אֵלָּא אַתָּה.
בְּרוּךְ אַתָּה יי מִלֶּךְ מוֹחֵל וְסוֹלֵחַ לַעֲוֹנוֹתֵינוּ וְלַעֲוֹנוֹת עַמּוֹ
בֵּית יִשְׂרָאֵל. וּמַעֲבִיר אֲשַׁמּוֹתֵינוּ בְּכָל־שָׁנָה וְשָׁנָה. מִלֶּךְ עַל
כָּל־הָאָרֶץ מִקִּדְשׁ וְהַשָּׁבַת וְיִשְׂרָאֵל יוֹם הַכֹּפְרִים:

Dios nuestro, ama a Tu pueblo Israel, acepta sus oraciones. Restaura el servicio en Tu Santuario y recibe con amor las plegarias de la congregación de Israel, y lleguen a Ti, las oraciones de Tu pueblo Israel.

Reconocemos, oh Señor, que Tú eres nuestro Dios y Dios de nuestros padres, hasta la eternidad. Tú cuidas nuestra existencia y proteges nuestra vida a través de los tiempos. Por eso, Te agradecemos y oramos a Ti. Nuestras vidas están en Tus manos, encomendamos nuestras almas a Tu divina bondad. Tu Providencia guía nuestros pasos al anochecer y al amanecer. Tú eres nuestra única esperanza, porque Tu misericordia es infinita.

Mientras el Oficiante recita el pasaje anterior, la Congregación dice:

Reconocemos, oh Señor, que Tú eres nuestro Dios y Dios de nuestros padres. Dios de toda la humanidad, Creador nuestro y de todo lo existente. Tu gloria cantamos, a Ti agradecemos por la vida que nos concediste y por Tu sostén que nos mantiene. Asegúranos la vida y la firmeza en el futuro. Reúne a nuestros dispersos. Acércalos a los atrios de Tu Santuario para que cumplan con Tu Torá con devoción; creyendo en Ti con sinceridad. Recibe nuestro agradecimiento, oh Dios; pues Tú eres bendito y loado.

Por todo esto, Tu nombre, oh Rey nuestro, será bendecido por nosotros eternamente.

Congregación y Oficiante

Padre nuestro, Rey nuestro, recuerda Tu misericordia y no desates Tu ira. Sálvanos de las epidemias, la espada, y el hambre. Evítanos el cautiverio, la destrucción y el pecado. Aleja de nosotros las plagas, las enfermedades y los malos sucesos. Elimina de nuestra senda, toda suerte de obstáculos, pleitos y malos eventos. Haz desaparecer la enemistad de nosotros y de todos los hijos de Tu Pacto.

רצה יי אלהינו בעמך ישראל ובתפלתם. והשב את העבודה לדביר ביתך ואשי ישראל ותפלתם באהבה תקבל ברצון. והיה לרצון תמיד עבודת ישראל עמך. ותחזיקה עינינו בשופך לציון ברחמים. ברוך אתה יי המחזיר שכנתו לציון:

* מודים אנחנו לך שאתה הוא יי אלהינו ואלהי אבותינו לעולם ועד. צור חיינו מנן ישענו אתה הוא לדור ודור. נודה לך תספר תהלתך על חיינו המסורים בידך ועל נשמותינו הפקודות לך ועל נפיה שבכל יום עמנו ועל נפלאותיה וטובותיה שבכל עת ערב ובקר וצהרים. הטוב כי לאכלו רחמיה והמרחם כי לאתמו חסדיה מעולם קנינו לך:

** Mientras el Oficiante recita el pasaje anterior, la Congregación dice:*

מודים אנחנו לך שאתה הוא יי אלהינו ואלהי אבותינו אלהי כל בשר יוצרנו יוצר בראשית. ברכות והודאות לשמך הגדול והקדוש על שהחייטנו וקיימתנו. כן תחיה ותקיימנו ותאסוף נליותנו לחצרות קדשך לשמר חקיך ולעשות רצונך ולעבדך בלבב שלם על שאנחנו מודים לך. ברוך אל ההודאות:

ועל כלם יתברך ויתרומם שמך מלכנו תמיד לעולם ועד:

Congregación y Oficiante

אבינו מלכנו זכור רחמיה וקבוש בעמך וכלה דבר וחרב ורעב ושבי ומשחית ועון ואסור ומנפה ופגע רע וכל מחלה וכל תקלה וכל קטטה וכל מיני פרעניות וכל צורה רעה ושנאת חנם. מעלינו ומעל כל בני בריתך:

Congregación y Oficiante

Rubrica para una vida feliz a todos Tu hijos.

Todos los seres vivientes rendirán homenaje a Tu nombre con sinceridad. Te agradecerán, oh Dios, artífice de nuestra salvación y nuestra ayuda. Bendito eres Tú Adonai, nuestro benefactor.

Bendícenos, oh Dios nuestro y de nuestros padres, con esta bendición y sus tres versículos escritos en la Torá por Moisés, Tu servidor, pronunciada por boca de Aarón y sus hijos.

Adonai te bendiga y te guarde. Adonai te ilumine con Su presencia y te agrade. Adonai se torne hacia ti y te conceda la paz.

Oficiante

Concédenos la paz, la bendición y el bien. Tu gracia y misericordia, a nosotros, y a todo Tu pueblo Israel. Bendícenos, Padre nuestro, e ilumínanos con Tu presencia. Pues Tu luz nos proporcionó la Torá y la vida, el amor y la benevolencia. Ella nos conduce hacia la justicia, la bendición y la bondad. Su paz es eterna. Plázcate, oh Dios, bendecir a Israel con Tu paz por la eternidad. Bendito eres Tú Adonai, que bendices con la paz a Tu pueblo Israel.

Congregación y Oficiante

En el libro de la Vida, Bendición, Paz y Sustento, seamos rubricados y recordados junto a todo Tu pueblo Israel. Bendito eres Tú Adonai, Hacedor de la paz.

Congregación y Oficiante

וְחַתּוּם לְחַיִּים טוֹבִים כָּל־בְּנֵי בְרִיתְךָ:

וְכָל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֵלָה וַיְהִלּוּ אֶת־שִׁמְךָ בְּאַמַּת הָאֵל
יְשׁוּעַתָּנוּ וְעִזְרָתָנוּ סֵלָה. בְּרוּךְ אַתָּה יי הַטוֹב שְׁמֶךָ וְלֶךְ
נָאָה לְהוֹדוֹת:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בְּרַכְנוּ בְּבִרְכָה הַמְשַׁלֶּשֶׁת
בַּתּוֹרָה הַכְּתוּבָה עַל־יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדְּךָ הָאֲמוּנָה מִפִּי אֶהְרֹן
וּבְנָיו כַּהֲנִים עִם קְדוֹשֶׁךָ כְּאָמֹר.

*Congregación**Oficiante*

כֵּן יְהִי רָצוֹן:

יְבָרְכֶךָ יי וַיִּשְׁמְרֶךָ:

כֵּן יְהִי רָצוֹן:

יָאֵר יי פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיַּחֲנֶךָ:

כֵּן יְהִי רָצוֹן:

יִשָּׂא יי פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּשֶׂם לְךָ שְׁלוֹם:

שִׁים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבִרְכָה חַן וְחֶסֶד וּרְחֻמִּים עָלֵינוּ וְעַל
כָּל־יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ. בְּרַכְנוּ אֲבִינוּ כְּלָנוּ כְּאַחַד בְּאוֹר פְּנִיךָ.
כִּי בְאוֹר פְּנִיךָ נִתְּתָ לָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת
חֶסֶד וְיִצְדִקָה וּבִרְכָה וּרְחֻמִּים וְחַיִּים וְשְׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ
לְבָרֶךְ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עֵת וּבְכָל־שָׁעָה בְּשִׁלּוּמָה:

Congregación y Oficiante

בְּסִפְרֵי חַיִּים בְּרַכָּה וְשְׁלוֹם וּפְרֻנְסָה טוֹבָה נִזְכָּר וְנִחַתָּם
לְפָנֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל־עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְחַיִּים טוֹבִים
וְלְשְׁלוֹם.

בְּרוּךְ אַתָּה יי עוֹשֵׂה הַשְּׁלוֹם:

Congregación y Oficiante

Padre nuestro, Rey nuestro, hemos errado ante Ti.
 Padre nuestro, Rey nuestro, sólo Tú eres nuestro Soberano.
 Padre nuestro, Rey nuestro, sé benevolente con nosotros por el amor de Tu nombre.
 Padre nuestro, Rey nuestro, renueva este año para el bien.
 Padre nuestro, Rey nuestro, anula los designios de nuestros adversarios.
 Padre nuestro, Rey nuestro, frustra sus maliciosos proyectos.
 Padre nuestro, Rey nuestro, libéranos de los tiranos y calumniadores.
 Padre nuestro, Rey nuestro, silencia a los que nos calumnian y difaman.
 Padre nuestro, Rey nuestro, sálvanos de las epidemias, la espada y el hambre.
 Padre nuestro, Rey nuestro, evítanos el cautiverio, el pecado y la destrucción.
 Padre nuestro, Rey nuestro, aleja las plagas de Tu pueblo.
 Padre nuestro, Rey nuestro, perdona y absuelve todos nuestros errores.
 Padre nuestro, Rey nuestro, elimina nuestros pecados y transgresiones ante Ti.
 Padre nuestro, Rey nuestro, revoca con Tu magna clemencia toda nuestras malas acciones.
 Padre nuestro, Rey nuestro, haznos arrepentirnos sinceramente ante Ti.
 Padre nuestro, Rey nuestro, anula los decretos del mal contra nosotros.
 Padre nuestro, Rey nuestro, recuérdanos para bien ante Tu presencia.
 Padre nuestro, Rey nuestro, rubrícanos en el libro de Vida plena.
 Padre nuestro, Rey nuestro, rubrícanos en el libro de Redención y Liberación.
 Padre nuestro, Rey nuestro, rubrícanos en el libro de sustento y manutención.
 Padre nuestro, Rey nuestro, rubrícanos en el libro de méritos.
 Padre nuestro, Rey nuestro, rubrícanos en el libro del perdón y la absolución.

Congregación y Oficiante

אָבִינוּ מִלְּכֵנוּ חַטָּאנוּ לְפָנֶיךָ:
 אָבִינוּ מִלְּכֵנוּ אִין לָנוּ מֶלֶךְ אֱלֹא אֲתָה:
 אָבִינוּ מִלְּכֵנוּ עֲשֵׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ:
 אָבִינוּ מִלְּכֵנוּ חֲדָשׁ עָלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה:
 אָבִינוּ מִלְּכֵנוּ בְטַל מַעֲלֵינוּ כָּל-גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת:
 אָבִינוּ מִלְּכֵנוּ בְטַל מַחֲשָׁבוֹת שׁוֹנְאֵינוּ:
 אָבִינוּ מִלְּכֵנוּ הִפֵּר עֲצַת אוֹיְבֵינוּ:
 אָבִינוּ מִלְּכֵנוּ כָּלָה כָּל-צָר וּמִשְׁטִין מַעֲלֵינוּ:
 אָבִינוּ מִלְּכֵנוּ סָחוּם פְּיֹת מִשְׁטִינֵינוּ וּמִקְטָרְגֵינוּ:
 אָבִינוּ מִלְּכֵנוּ כָּלָה דְּבַר וְחָרָב וְרָעַב וְשָׂבִי וּמִשְׁחִית מִבְּנֵי
 בְּרִיתְךָ:
 אָבִינוּ מִלְּכֵנוּ מָנַע מִנְּפֹה מִנְּחֻלְתְּךָ:
 אָבִינוּ מִלְּכֵנוּ סָלַח וּמַחַל לְכָל-עֲוֹנוֹתֵינוּ:
 אָבִינוּ מִלְּכֵנוּ מַחַה וְהַעֲבֵר פְּשָׁעֵינוּ וְחַטָּאתֵינוּ מִנְּגֵד עֵינֶיךָ:
 אָבִינוּ מִלְּכֵנוּ מַחוּק בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים כָּל-שְׂטָרֵי חוּבוֹתֵינוּ:
 אָבִינוּ מִלְּכֵנוּ הַחֲזִירְנוּ בְּחִשׁוּבָה שְׁלָמָה לְפָנֶיךָ:
 אָבִינוּ מִלְּכֵנוּ שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלָמָה לְחוּלֵי עַמֶּךָ:
 אָבִינוּ מִלְּכֵנוּ קָרַע רֹוַע גְּזֵר דִּינֵנוּ:
 אָבִינוּ מִלְּכֵנוּ זְכַרְנוּ בְּזִכְרוֹן טוֹב לְפָנֶיךָ:
 אָבִינוּ מִלְּכֵנוּ חֲתַמְנוּ בְּסֵפֶר חַיִּים טוֹבִים:
 אָבִינוּ מִלְּכֵנוּ חֲתַמְנוּ בְּסֵפֶר גְּאֻלָּה וְיִשׁוּעָה:
 אָבִינוּ מִלְּכֵנוּ חֲתַמְנוּ בְּסֵפֶר פְּרִנְסָה וְכִלְכָּלָה:
 אָבִינוּ מִלְּכֵנוּ חֲתַמְנוּ בְּסֵפֶר זְכוּיֹת:
 אָבִינוּ מִלְּכֵנוּ חֲתַמְנוּ בְּסֵפֶר סְלִיחָה וּמַחֲלָה:

Padre nuestro, Rey nuestro, haz brotar prontamente nuestra liberación.
 Padre nuestro, Rey nuestro, eleva el honor y fortaleza de Tu pueblo Israel.
 Padre nuestro, Rey nuestro, eleva el honor y fortaleza de Tu Ungido.
 Padre nuestro, Rey nuestro, cólmanos con Tus bendiciones.
 Padre nuestro, Rey nuestro, bendice nuestros graneros con Tu abundancia.
 Padre nuestro, Rey nuestro, oye nuestro clamor, Ten compasión de nosotros.
 Padre nuestro, Rey nuestro, plázcate aceptar nuestra oración.
 Padre nuestro, Rey nuestro, no Te desentendias de nuestras plegarias.
 Padre nuestro, Rey nuestro, recuerda nuestra debilidad humana.
 Padre nuestro, Rey nuestro, plázcate concedernos en este momento Tu misericordia y gracia.
 Padre nuestro, Rey nuestro, Ten compasión de nosotros, jóvenes y ancianos.
 Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por los mártires que ofrecieron su vida por Tu causa.
 Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por los que fueron muertos, por proclamar Tu Unicidad.
 Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por los que perecieron por la santificación de Tu nombre.
 Padre nuestro, Rey nuestro, retribuye a los que derramaron la sangre inocente de Tus creyentes.
 Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por Tu causa, si no por la nuestra.
 Padre nuestro, Rey nuestro, libéranos por amor a Tu gloria.
 Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por Tu magna clemencia.
 Padre nuestro, Rey nuestro, hazlo por Tu venerado nombre, que invocamos.
 Padre nuestro, Rey nuestro, agráicianos y respóndenos. No invocamos nuestras buenas acciones, pues sólo a Tu justicia apelamos, libéranos.

Avinu malkenu, jonenu vaanenu, ki en banu maasim, ase imanu tsedaká vajesed vehoshienu.

El Arca se cierra.

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ הַצֶּמַח לָנוּ יִשׁוּעָה בְקָרוֹב:
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ הָרֵם קָרוֹן יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ:
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ הָרֵם קָרוֹן מְשִׁיחֶךָ:
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ מִלֵּא יְדִינוּ מִבְּרֻכּוֹתֶיךָ:
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ מִלֵּא אֲסַמִּינוּ שְׁבַע:
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ שְׁמַע קוֹלֵנוּ חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ:
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת־תְּפִלָּתֵנוּ:
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ פְתַח שַׁעֲרֵי שָׁמַיִם לְתַפִּלָּתֵנוּ:
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ נֹא אֵל תִּשְׁיִבֵנוּ רִיקִם מִלְּפָנֶיךָ:
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ זְכוֹר כִּי עָפָר אֲנַחְנוּ:
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ תְהֵא הַשְׁעָה הַזֹּאת שְׁעַת רַחֲמִים וְעַת רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ:
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ חֲמוּל עָלֵינוּ וְעַל עוֹלָלֵינוּ וְטַפָּנוּ:
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן הַרוּגִים עַל שֵׁם קְדֻשָּׁךְ:
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן טְבוּחִים עַל יְחִידֶךָ:
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן בָּאֵי בָאֵשׁ וּבַמַּיִם עַל קְדוּשַׁתְךָ:
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ נִקּוּם לְעֵינֵינוּ נִקְמַת דָּם עֲבָרֶיךָ הַשְּׁפוּךְ:
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ אִם לֹא לְמַעַנְנוּ:
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנוּ:
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן רַחֲמֶיךָ הַרְבִּיִם:
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶיךָ הַגָּדוֹל הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא שְׁנִקְרָא עָלֵינוּ:
 אָבִינוּ מִלְכֵנוּ חַנּוּן וְעֲנּוּן כִּי אֵין בְּנוּ מַעֲשִׂים עֲשֵׂה עִמָּנוּ אֲדָרְקָה וְחִסֵּד וְהוֹשִׁיעֵנוּ:

Se cierra el Arca de la Torá

El surgimiento del Estado de Israel ha restablecido en todas partes la confianza de los judíos en sí mismos. De ahí que los hombres vayan a Israel indiferentes y aun hostiles al sionismo, y vuelvan profesándole devoción. El pueblo de Israel ha realizado un milagro ante nuestros ojos. Lo que tratábamos de inculcar a nuestros hijos a través de los relatos de las Escrituras, es para ellos verdad en los titulares de los diarios. El valor, la determinación, el sacrificio, la visión de los líderes y el pueblo del Estado de Israel, desde Weizmann y Ben Gurión hasta el olvidado soldado y marinero, han sorprendido al mundo, y sobre todo a sus hermanos. En esta edad prosaica, los hechos a que hemos asistido no se describen como milagros, ni como el dedo de Dios en los asuntos humanos; pero en lo hondo de los corazones humanos, vive todavía la poesía primitiva de nuestros antepasados y los hombres saben en sus almas, aunque no lo articulen sus labios, que han asistido a un milagro tan imponente como cualquiera de los mencionados en las Escrituras.

No es necesario remontarse al cruce del Mar Rojo para sentir una honda y abrumadora convicción de que el pueblo de Israel ha sido llamado para prestar un servicio grande y singular a Dios y a la humanidad. No necesitamos preguntarnos si la concepción de nuestra finalidad y lugar especiales en el mundo es mito o realidad. Podemos incluso fingir un cinismo y un agnosticismo superficiales, y tratar de explicar como mera casualidad la maravilla que acabamos de ver, o como resultado de una hábil diplomacia y un inteligente manejo del pueblo y de las fuerzas sociales. Nuestros corazones son más sabios y más profundos que nuestras mentes, y nos dicen que el nacimiento del Estado de Israel, la salvación de centenares de miles de personas desplazadas y al parecer condenadas, y el renacimiento de la cultura y la vida judías en la antigua tierra de los Profetas, son realizaciones de la Divinidad, en las cuales Israel aparece una vez más como Su instrumento. Todo caminamos más erguidos, todos hablamos de manera más directa, todos seguimos nuestra fe con mayor convicción, todos nos convocamos y convocamos a nuestros vecinos a grandes causas con menor timidez, pues sabemos que como en los días del Éxodo de Egipto, Dios nos ha mostrado maravillas.

Kadish del Oficiante

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֻלְמָא דִּי־בְרָא כְרַעוּתָהּ. וְיִמְלִיךְ
מְלְכוּתָהּ בְּחַיִּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעֻלְמָא
לְדוֹמֵן קָרִיב. וְאָמְרוּ אָמֵן:

Congregación y Oficiante

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וְלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא:

Oficiante

יְתְבָרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרַמֵּם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה
וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְקָדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלָא וְלְעֵלְמָא מְרַבְּל־בְּרַבְתָּא
וְשִׁירְתָּא תְּשַׁבְּחָתָא וְנִחְמָתָא דְאָמִירָן בְּעֻלְמָא. וְאָמְרוּ אָמֵן:

תְּתַקַּבַּל צְלוּתָהוֹן וּבְעוּתָהוֹן דְכָל־יִשְׂרָאֵל קָדָם אָבוּהוֹן דִּי
בְּשַׁמַּיָּא. וְאָמְרוּ אָמֵן:

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מְרַבְּרֵי וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ
אָמֵן:

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
וְאָמְרוּ אָמֵן:

Kadish del Oficiante

El mundo que Dios ha creado según Su voluntad, tribute gloria y santificación al nombre del Eterno. Que Su reino sea proclamado prontamente, en vuestros días y en vida de toda la congregación de Israel. Amén.

Sea Su glorioso nombre bendecido eternamente. Exaltado, venerado y alabado, sea el nombre del Santo Bendito Él. Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana. Amén.

Padre nuestro desde Tu morada celestial, acepta las oraciones y plegarias de la congregación de Israel. Amén.

Otórganos la paz y la vida, a nosotros y a todo Tu pueblo Israel. Amén.

El que establece la armonía en Sus alturas conceda la paz a nosotros y a todo Israel. Amén.

MEDITACIÓN

Al levantarnos, Oh Dios del perdón y del amor, para proclamar la afirmación de Tu pueblo Israel de fe en Ti; y al proclamar Tu unicidad y santidad al fin de este día en el cual hemos intentado sentir Tu presencia y hacernos presentes ante Ti; te imploramos, Oh Dios, que nos otorgues un año de salud y de vida, un año de dedicación a Tu Torá, a Israel, y a nuestros semejantes.

Ayuda, Oh Señor, a los gobernantes de los estados terrenales para que pongan de lado sus intereses angostos y trabajen por el bien y la paz de sus conciudadanos.

Sensibiliza nuestros corazones para que podamos luchar por un mundo de justicia e igualdad.

Ayúdanos a romper la caparazón que impide que nuestros corazones amen con plenitud, para que seamos capaces de escuchar el sonido y el silencio y lograr una vida significativa encontrando nuestro yo y abriéndolo a nuestros seres queridos y a la sociedad entera.

Que el espíritu de este Iom Kipur nos acompañe durante el año, iluminando los momentos de regocijo y de tristeza que el tiempo nos depare.

Que la fuerza de nuestro Shemá Israel y el toque del shofar vibren en nuestras almas, manteniéndonos cerca de Ti.

MEDITACIÓN

Te hemos confesado, Padre Celestial, nuestra debilidad y nuestro error,

Te hemos solicitado Tu perdón desde las profundidades de nuestros corazones.

Otórganos, oh Dios, por Tu gran misericordia,
La fuerza y el coraje para superar nuestras fallas y encontrar el camino hacia una vida genuina.

Rodeados por nuestros hermanos judíos, hemos escrutado nuestros corazones y abierto nuestras almas ante Ti,
Conocedor de todas las cosas, Creador de todo cuanto existe y Soberano absoluto del Universo.

Ayúdanos a mantenernos fieles a estos momentos de elevación espiritual,
Y a retener el calor de la fe y el amor que sentimos en nuestro ser.

En este momento, oh Señor, nos sentimos renacer, pues Tu amor nos protege.

Anhelamos permanecer firmes en nuestra fe en Ti, al retornar a la labor diaria de nuestra vida.

A pesar de esto, sabemos muy bien cuan difícil puede ser nuestra existencia,
Cuan frío e indiferente puede aparecer el mundo, y cuan desafiantes nuestras responsabilidades.

Sabemos cuan rápido se cierran nuestros corazones,
Y cómo el amor no tarda en tornarse en celos y sospecha.

Otórganos, oh Dios, una fe ardiente que pueda derretir el hielo de nuestras vidas que han dejado de sentir,
Para que continuemos respondiendo a Tu llamado y a Tu voluntad.

Bendícenos, oh Señor, con Tu amor y con Tu perdón,
Y rubricanos en el libro de la vida creadora.

Oficiante y Congregación, una sola vez

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד:

Oficiante y Congregación, tres veces

בְּרוּךְ שֵׁם כְבוֹד מְלָכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:

Oficiante y Congregación, siete veces

יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים:

תפלת ערבית למוצאי יום כפור

SERVICIO VESPERTINO DIARIO

BENDICIÓN

¡Dios de nuestros padres!

Al volver a las preocupaciones y perplejidades de la vida cotidiana,
Te rogamos nos ayudes a sentir Tu presencia en los momentos difíciles,
para mantenernos capaces de escuchar Tu voz.

Capaces de sentir Tu amor, capaces de conocer Tu voluntad.

Otórganos las fuerzas necesarias para enfrentar la vida
Con honor, dignidad y humildad.

Ayúdanos a amar, a decir palabras reales en momentos decisivos.
A bendecir Tu creación con Shalom.

Amén.

תקיעה גדולה

לְשֹׁנָה הַבָּאָה בִּירוּשָׁלַיִם:

דברים ו' ד'-ט'

שמע ישראל יהוה אלהינו יהוה אחד:

ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד:

ואהבת את יהוה אלהיך בכל לבבך ובכל נפשך
ובכל מאדך: והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך
היום עלי לבבך: ושננתם לבניך ודברת בם בשבתך
בביתך ובלכתך בדרך ובשכבך ובקומך: וקשרתם
לאות עלי ירך והיו לטטפת בין עיניך: וכתבתם על-
מזוזות ביתך ובשעריך:

דברים י"א י"ג-כ"א

והיה אם שמעו חשמעו אלי מצותי אשר אנכי מצוה
אתכם היום לאהבה את יהוה אלהיכם ולעבדו בכל-
לבבכם ובכל נפשכם: ונתתי מטר ארצכם בעתו יורה
ומלקוש ואספת דגנך ותירשך ויצהרך: ונתתי עשב
בשדך לבהמתך ואכלת ושבעת: השמרו לכם פך
יפתה לבבכם וסרתם ועבדתם אלהים אחרים
והשתחיתם להם: וחרה אף יהוה בכם ועצר את

והוא רחום יכפר עון ולא ישחית. והרבה להשיב
אפו ולא יעיר כל חמתו: יי הושיעה. המלך יעננו ביום
קראנו:

Oficiante

ברכו את יי המברך:

Congregación y Oficiante

ברוך יי המברך לעולם ועד:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם. אשר בדרך
מעריב ערבים בחקמה פותח שערים ובחבונה משנה
עתים ומחליף את הזמנים. ומסדר את הככבים
במשמרתיהם ברקיע כרצנו. בורא יום ולילה גולל
אור מפני חשך וחשך מפני אור. ומעביר יום ומביא
לילה ומבדיל בין יום ובין לילה. יי צבאות שמו: אל
חי וקים תמיד ימלוך עלינו לעולם ועד. ברוך אתה
יי המעריב ערבים:

אהבת עולם בית ישראל עמך אהבת. תורה ומצות
חקים ומשפטים אותנו למדת. עלינו יי אלהינו בשכבנו
ובקומנו נשים בחקיך. ונשמח בדברי תורתך ובמצותיך
לעולם ועד. כי הם חיינו וארך ימינו ובהם נהנה יומם
ולילה. ואהבתך אל תסיר ממנו לעולמים. ברוך אתה
יי אוהב עמו ישראל:

אמת ואמונה כל־זאת וקִים עֲלֵינוּ כִּי הוּא יי אֱלֹהֵינוּ
 ואין זולתו ואנחנו ישראל עמו: הפודנו מיד מלכים
 מלכנו הנואלנו מכף כל־העריצים: האל הנפרע לנו
 מצרינו והמשלם גמול לכל־אויבי נפשנו: העשה
 גדלות עד אין חקר ונפלאות עד אין מספר: השם
 נפשונו בחיים ולא נתן למוט רגלנו: המדריכנו על
 במות אויבינו ויגד קרננו על כל־שנאינו: העשה לנו
 נסים ונקמה בפרעה אותה ומופתים באמת בני חס:
 המכה בעברתו כל־בכורי מצרים ויוצא את עמו
 ישראל מתוכם לחרות עולם: המעביר בניו בין גזרי
 ים־סוף את רודפיהם ואת שנאייהם בתהומות טבע:
 וראו בניו גבורתו שבחו והודו לשמו: ומלכותו ברצון
 קבלו עליהם. משה ובני ישראל לה ענו שירה בשמחה
 רבה ואמרו כלם.

מי־כמה באלם יי מי כמה נאדר בקדש נורא
 תהלת עשה פלא:

מלכותך ראו בניך בוקע ים לפני משה זה אלי ענו
 ואמרו.

יי ימלך לעלם ועד:

ונאמר כי־פדה יי את־יעקב ונאלו מיד חוק ממנו.

ברוך אתה יי נאל ישראל:

השמים ולא־יהיה מטר והאדמה לא תתן את־יבולה
 ואבדתם מהרה מעל הארץ הטבה אשר יהיה נתן
 לכם: ושמתם אחד־דברי אלה על־לבבכם ועל־נפשכם
 וקשרתם אתם לאות על־ידיכם והיו לטוטפת בין
 עיניכם: ולמדתם אתם את־בניכם לדבר גם בשבתך
 בביתך ובלכתך בדרך ובשכבך ובקומך: וכתבתם
 על־מזוזות ביתך ובשעריך: למען ירבו ימיכם וימי
 בניכם על האדמה אשר נשבע יהוה לאבותיכם לתת
 להם כימי השמים על־הארץ:

במדבר טז לז-מא

ויאמר יהוה אל־משה לאמר: דבר אל־בני ישראל
 ואמרת אליהם ועשו להם ציצת על־כנפי בגדיהם
 לדרתם ונתנו על־ציצת הכנף פתיל תכלת: והיה
 לכם לציצת וראיתם אתו וזכרתם את־כל־מצות יהוה
 ועשיתם אתם ולא תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם
 אשר־אתם זנים אחריהם: למען תזכרו ועשיתם את־
 כל־מצותי והייתם קדשים לאלהיכם: אני יהוה אלהיכם
 אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים להיות לכם
 לאלהים אני יהוה אלהיכם:

יהוה אלהיכם אמת:

בְּרוּךְ יי בְּיוֹם. בְּרוּךְ יי בְּלֵילָהּ. בְּרוּךְ יי בְּשִׁכְבָנוּ.
 בְּרוּךְ יי בְּקוּמָנוּ: כִּי בִידָךְ נִפְשוֹת הַחַיִּים וְהַמֵּתִים. אֲשֶׁר
 בְּיָדוֹ נִפְשׁ כָּל־חַי וְרוּחַ כָּל־בְּשֶׁר־אִישׁ: בִּידָךְ אֶפְקִיד
 רוּחֵי פְּדִיתָה אוֹתֵי יי אֵל אֲמַת: אֱלֹהֵינוּ שְׁבֹשְׁמִים יַחַד
 שְׁמָךְ. וְקִנִּים מְלִכוּתְךָ תָּמִיד וּמְלוּךְ עֲלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד:
 יֵרָאוּ עֵינֵינוּ וְיִשְׂמַח לִבָּנוּ. וְתִגַּל נִפְשָנוּ בִישׁוּעָתְךָ בְּאֲמַת
 בְּאֲמַר לְצִיּוֹן מֶלֶךְ אֱלֹהֶיךָ: יי מֶלֶךְ. יי מֶלֶךְ. יי יְמִלֶךְ
 לְעוֹלָם וָעֶד: כִּי הַמְּלִכוֹת שְׁלֶךְ הִיא. וְלְעוֹלָמִי עַד תִּמְלֶךְ
 בְּכָבוֹד. כִּי אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֵלָּא אַתָּה. בְּרוּךְ אַתָּה יי
 הַמֶּלֶךְ בְּכָבוֹדוֹ. תָּמִיד יְמַלּוֹךְ עֲלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. וְעַל
 כָּל מַעֲשָׂיו:

Oficiante

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֲלָמָא דִּי־בְרָא כְרַעוּתָהּ.
 וְיִמְלִיךְ מְלִכוּתָהּ בְּחַיִּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל
 בְּעֲנָלָא וּבְזַמַּן קָרִיב. וְאִמְרוּ אָמֵן.

Congregación y Oficiante

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וְלְעָלְמֵי עָלְמֵיָא.

Oficiante

תְּבָרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרַמֵּם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה
 וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְקַדְשָׁא בְּרִיד הוּא. לְעֵלְא וּלְעֵלְאָא מִן־כָּל
 בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא וְשִׁבְחָתָא וְנַחֲמָתָא דְאִמְרִין בְּעֲלָמָא. וְאִמְרוּ
 אָמֵן:

הַשְּׂכִיבֵנוּ יי אֱלֹהֵינוּ לְשָׁלוֹם וְהַעֲמִידֵנוּ מִלִּפְנֵי לַחַיִּים.
 וּפְרוּשׁ עֲלֵינוּ סִכַּת שְׁלוֹמָךְ וְחַקְנֵנוּ בְּעֵצָה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ
 וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמָךְ. וְהִגּוּ בְעַדְנוּ וְהִסֵּר מֵעֲלֵינוּ אוֹיֵב
 דְּבָר וְחָרֵב וְרַעֵב וְיָגוֹן וְהִסֵּר שְׁטָן מִלְּפָנֵינוּ וּמֵאַחֲרֵינוּ.
 וּבְצַל כְּנָפֶיךָ תִּסְתַּרְנוּ כִּי אֵל שׁוֹמְרָנוּ וּמְצִילָנוּ אַתָּה כִּי
 אֵל מֶלֶךְ חַנוּן וְרַחוּם אַתָּה. וּשְׁמֹר צְאֲתָנוּ וּבוֹאֵנוּ לַחַיִּים
 וּלְשָׁלוֹם מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם. בְּרוּךְ אַתָּה יי שׁוֹמֵר עַמּוֹ
 יִשְׂרָאֵל לְעַד:

בְּרוּךְ יי לְעוֹלָם. אָמֵן וְאָמֵן: בְּרוּךְ יי מְצִיּוֹן שְׁכוֹ
 יִרוּשָׁלַיִם. הִלְלוּיָהּ: בְּרוּךְ יי אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֲשֵׂה
 נִפְלְאוֹת לְבָדוּךָ: וּבְרוּךְ שֵׁם כְּבוֹדוֹ לְעוֹלָם. וְיִמְלֵא כְבוֹדוֹ
 אֶת־כְּלֵי־הָאָרֶץ. אָמֵן וְאָמֵן: יְהִי כְבוֹד יי לְעוֹלָם יִשְׂמַח
 יי בְּמַעֲשָׂיו: יְהִי שֵׁם יי מְבָרַךְ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם: כִּי לֹא־
 יִטַּשׁ יי אֶת־עַמּוֹ בְּעַבּוֹר שְׁמוֹ הַגָּדוֹל. כִּי הוּאִיל יי לְעֲשׂוֹת
 אֲחֻכָּם לֹו לְעַם: וְיֵרָא כְּלִדְהָעַם וְיִפְלוּ עַל־פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ.
 יי הוּא הָאֱלֹהִים. יי הוּא הָאֱלֹהִים: וְהָיָה יי לְמֶלֶךְ עַל־
 כְּלֵי־הָאָרֶץ. בְּיוֹם הַהוּא יִהְיֶה יי אֶחָד וְשְׁמוֹ אֶחָד: יְהִי
 חֲסִדְךָ יי עֲלֵינוּ כְּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ: הוֹשִׁיעֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל.
 וּקְבֹצֵנוּ וְהַצִּילְנוּ מִדְּהַגּוּיִם. לְהַדּוֹת לְשֵׁם קְדֻשָּׁתְךָ
 לְהַשְׁתַּבַּח בְּתִהְלַחְתָּ: כְּלִיגּוּיִם אֲשֶׁר עָשִׂיתָ יְבוֹאוּ וְיִשְׁתַּחֲווּ
 לְפָנֶיךָ אֲדָנִי וַיִּכְבְּדוּ לְשִׁמְךָ: כִּי־גָדוֹל אַתָּה וְעֲשֵׂה נִפְלְאוֹת
 אַתָּה אֱלֹהִים לְבָדְךָ: וְאִנְחָנוּ עִמָּךְ וְצֹאן מִרְעִיתְךָ. נוֹדְהָ
 לָךְ לְעוֹלָם לְדוֹר וָדוֹר וְגִסְפֹר תִּהְלַחְתָּ:

השיבנו אבינו לתורתך וקרבתך מלכנו לעבודתך
והחזירנו בתשובה שלמה לפניך. ברוך אתה :: הרוצה
בתשובה:

סלח לנו אבינו כי חטאנו מחל-לנו מלכנו כי פשענו
כי מוחל וסולח אתה. ברוך אתה :: חנון המרבה לסלוח:
ראה בעינינו וריבה ריבנו וגאלנו מהרה למען שמך.
כי גואל חזק אתה. ברוך אתה :: גואל ישראל:

רפאנו :: ונרפא הושיענו וננשעה כי תהלתנו אתה.
והעלה רפואה שלמה לכל-מכותינו כי אל מלך רופא
נאמן ורחמן אתה. ברוך אתה :: רופא חולי עמו ישראל:
ברך עלינו :: אלהינו את-השנה הזאת ואת-כל-מיני
תבואתה לטובה ותן ברכה על פני האדמה ושבענו
מטובה וברך שנתנו בשנים הטובות. ברוך אתה :: מברך
השנים:

תקע בשופר גדול לחרותנו ושא נס לקבץ גליותינו
וקבצנו יחד מארבע כנפות הארץ. ברוך אתה :: מקבץ
נדחי עמו ישראל:

השיבה שפטינו כבראשנה ויעצינו כבתחלה והסר
ממנו יגון ואנחה ומלוך עלינו אתה :: לבדך בחדר
וברחמים וצדקנו במשפט. ברוך אתה :: מלך אוהב
צדקה ומשפט:

ולמלשינים אליהי תקוה וכל-הרשעה כרנע תאבד.
וכל-אויביך מהרה יכרתו ומלכות זרן מהרה תעקר
ותשבר ותמגר ותכניע במהרה בימינו. ברוך אתה ::
שבר אויבים ומכניע זרים:

Esta oración se pronuncia de pie y en silenciosa devoción

אדני שפתי תפתח ופי יגיד תהלתך:

ברוך אתה :: אלהינו ואלהי אבותינו. אלהי אברהם
אלהי יצחק ואלהי יעקב. האל הגדול הגבור והנורא
אל עליון. גומל חסדים טובים וקנה הכל. וזוכר חסדי
אבות ומביא גואל לבני בניהם למען שמו באהבה.
מלך עוזר ומושיע ומגן. ברוך אתה :: מגן אברהם:

אתה גבור לעולם אדני מחיה מתים אתה רב להושיע.
מכלכל חיים בחדר מחיה מתים ברחמים רבים. סומך
נופלים ורופא חולים ומתיר אסורים ומקים אמונתו
לישני עפר. מי כמותך בעל גבורות ומי דומה לך. מלך
ממית ומחיה ומצמיח ישועה. ונאמן אתה להחיות מתים.
ברוך אתה :: מחיה המתים:

אתה קדוש ושמך קדוש וקדושים בכל-יום יהללוך
סלה. ברוך אתה :: האל הקדוש:

אתה חונן לאדם דעת ומלמד לאנוש בינה. אתה
חוננתנו למדע תורתך. ותלמךנו לעשות חקי רצונך.
ותבדל :: אלהינו בין קדש לחול בין אור לחשך בין
ישראל לעמים בין יום השביעי לששת ימי המעשה:
אבינו מלכנו החל עלינו הימים הבאים לקראתנו לשלום
חשוכים מכל-חטא ומגקים מכל-עון ומר-בקים ביראתך.
והגנו מאתך דעה בינה ונשכל. ברוך אתה :: חונן הדעת:

מודים אֲנַחְנוּ לָךְ שְׂאֵתָהּ הוּא יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
לְעוֹלָם וָעֶד. צוּר חַיֵּינוּ מִגֵּן יִשְׁעֵנו אֵתָהּ הוּא לְדוֹר וָדוֹר.
נֹדֶה לָּךְ וְנִסְפֵּר תְּהִלָּתְךָ עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדְךָ וְעַל
נִשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ וְעַל נִסֵּיךָ שֶׁבְּכָל-יּוֹם עִמָּנוּ וְעַל
נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל-עֵת עָרַב וּבֹקֵר וְצַהֲרָיִם.
הַטּוֹב כִּי לֹא-יָכִלוּ רַחֲמֶיךָ וְהִמְרַחֵם כִּי לֹא-תִמּוּ חֲסֵדֶיךָ
מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ:

וְעַל כָּלֵם יִתְבַּרְךָ וְיִתְרוֹמַם שְׁמֶךָ מִלְּכֵנוּ תָּמִיד לְעוֹלָם
וָעֶד: וְכֹל הַחַיִּים יִדְוֶךָ סֶלָה וְיִהְלָלוּ אֶת שְׁמֶךָ בְּאַמֶּת
הָאֵל יִשׁוּעַתְנוּ וְעִזְרַתְנוּ סֶלָה. בְּרוּךְ אַתָּה יי הַטּוֹב שְׁמֶךָ
וְלָךְ נֶאֱדָה לְהוֹדוֹת:

שְׁלוֹם רַב עַל יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ תְּשִׁים לְעוֹלָם. כִּי אַתָּה
הוּא מֶלֶךְ אֲדוֹן לְכָל-הַשְּׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרְךָ אֶת
עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל-עֵת וּבְכָל-שְׁעָה בְּשָׁלוֹמְךָ. בְּרוּךְ אַתָּה
יי הַמְּבָרֵךְ אֶת-עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּשָׁלוֹם:

אֱלֹהֵי נְצוּר לְשׁוֹנֵי מָרַע וּשְׂפָתַי מִדְּבַר מִרְמָה וְלִמְקַלְלֵי
נַפְשֵׁי תַדּוּם וּנְפֹשֵׁי כַּעֲפָר לְכָל תַּהֲיָה: פָּתַח לִבִּי בְּתוֹרַתְךָ
וּבִמְצוֹתֶיךָ תִּרְדּוּף נַפְשִׁי. וְכֹל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה מִהֲרָה
הִפֵּר עֲצָתָם וּקְלַקְלֵם מִחֲשַׁבְתָּם: עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ עֲשֵׂה
לְמַעַן יִמְיָנֶךָ עֲשֵׂה לְמַעַן קִדְשְׁתָּךְ עֲשֵׂה לְמַעַן תוֹרַתְךָ:
לְמַעַן יִחַלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינֶךָ וְעַנְיִי: יְהִי לְרָצוֹן
אִמְרֵי-פִי וְהִגִּיוֹן לִבִּי לְפָנֶיךָ יי צוּרֵי וְגוֹאֲלֵי: עֲשֵׂה שְׁלוֹם
בְּמִרוֹמָיו הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ
אָמֵן:

עַל הַצַּדִּיקִים וְעַל הַחֲסִידִים וְעַל זְקֵנֵי עַמְּךָ בֵּית
יִשְׂרָאֵל וְעַל פְּלִיטַת סוֹפְרֵיהֶם וְעַל גְּרֵי הַצָּרֵק וְעָלֵינוּ
יְהִמוּ רַחֲמֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְתֵן שָׂכָר טוֹב לְכָל הַבוֹטְחִים
בְּשִׁמְךָ בְּאַמֶּת וְשִׁים חֲלַקְנוּ עִמָּהֶם לְעוֹלָם וְלֹא נִבוֹשׁ כִּי
כָּךְ בְּטַחְנוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יי מִשְׁעֵן וּמִבְטָח לַצַּדִּיקִים:

וְלִירוּשָׁלַיִם-עִירְךָ בְּרַחֲמִים תָּשׁוּב וְתִשְׁכּוֹן בְּתוֹכָהּ כַּאֲשֶׁר
דִּבַּרְתָּ וּבָנָה אוֹתָהּ בְּקִרְוֹב בְּיָמֵינוּ בְּגֵן עוֹלָם וְכִסֵּא דָוִד
מִהֲרָה לְתוֹכָהּ תָּכִין. בְּרוּךְ אַתָּה יי בּוֹנֵה יְרוּשָׁלַיִם:

אֶת-צִמְח דָּוִד עֲבַדְךָ מִהֲרָה תַצְמִיחַ וְקִרְנוּ תָרוֹם
בִּישׁוּעַתְךָ כִּי לִישׁוּעַתְךָ קִוִּינוּ כָּל-יְהוּדִים. בְּרוּךְ אַתָּה יי
מַצְמִיחַ מְרֹן יִשׁוּעָה:

שִׁמְעֵ קוֹלְנוּ יי אֱלֹהֵינוּ חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ וְקַבֵּל בְּרַחֲמִים
וּבְרָצוֹן אֶת-תְּפִלָּתְנוּ כִּי אֵל שׁוֹמֵעַ תְּפִלוֹת וְתַחֲנוּנִים אַתָּה.
וּמִלְפָּנֶיךָ מִלְּכֵנוּ רִיקָם אֵל תְּשִׁיבֵנוּ. כִּי אַתָּה שׁוֹמֵעַ
תְּפִלַּת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּרַחֲמִים. בְּרוּךְ אַתָּה יי שׁוֹמֵעַ
תְּפִלָּה:

רָצָה יי אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וּבְתַפִּלָּתָם. וְהִשָּׁב אֶת-
הַעֲבוּדָה לְדָבִיר בֵּיתְךָ וְאֲשֵׁי יִשְׂרָאֵל וְתַפִּלָּתָם בְּאַהֲבָה
תִּקְבַּל בְּרָצוֹן. וְתִהְיֶה לְרָצוֹן תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ.
וְתַחֲזִינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוֹבְךָ לְצִיוֹן בְּרַחֲמִים. בְּרוּךְ אַתָּה יי
הַמְּחַזֵּר שְׂכִינָתוֹ לְצִיוֹן:

ויתן לך

ויתן לך האלהים מטל השמים ומשמני הארץ ורב דגון
 ותירש: ועבדוך עמים וישתחוו לך לאמים. הנה גביר לאחריך
 וישתחוו לך בני אמה. ארריך ארור ומבך כיד ברוד: ואל שדי
 יברך אתך ויפרך וירבך והיית לקהל עמים: ויתן לך את
 ברכת אברהם. לך ולנרצך אתך לרשתך את ארץ מגריך.
 אשר נתן אלהים לאברהם:

מאל אביך ויעזרה ואת שדי ויברכה. ברכת שמים מעל.
 ברכת תהום רבצת תחת. ברכת שגרים ורחם: ברכת אביך
 נברו על ברכת הורי עד תאנות נבעת עולם. והינין לראש
 יוסף ולקדוך נזיר אחיו:

ואהבה ויברך והרבה. וברך פרי בטנה ופרי אדמתה.
 דגך ותירשך ויצהרה שגר אלפיך ועשתרת צאנה על הארמה
 אשר נשבע לאבתך לתת לך: ברוד תהיה מבלי העמים. לא
 יהיה בך עקר נערה ובהמתה: והסיר :: ממה בליחלי
 וכל מדני מצרים הרעים אשר נדעת. לא ישימם בך ונתנם
 בכל שנתך:

יהי רצון מלפניך :: אלהינו ואלהי אבותינו שיבנה בית המקדש
 במהרה בימינו ותן חלקנו בתורתך: ושם נעבדך ביראה כימי
 עולם וקשנים קדמוניות: וערבה לני מנחת יהודה וירושלים
 כימי עולם וקשנים קדמוניות:

Kadish del Oficiante

יתגדל ויתקדש שמה רבא. בעלמא דירבא כרעותה. וימליך
 מלכותה בחייכון וביומיכון ובחיי דכל-בית ישראל בעגלא
 ובזמן קריב. ואמרו אמן:

Congregación y Oficiante

יהא שמה רבא מברך לעלם ולעלמי עלמיא:

Oficiante

יתברך וישתבח ויתפאר ויתרם ויתנשא ויתהדר ויתעלה
 ויתהלל שמה דקדשא. בריך הוא. לעלא ולעלא מרכל-ברכתא
 ושירתא תשבחתא ונחמתא דאמירן בעלמא. ואמרו אמן:
 תתקבל צלותהון ובעותהון דכל-ישראל קדם אבוהון די
 בשמיא. ואמרו אמן:
 יהא שלמא רבא מושמיא וחיים עלינו ועל-כל-ישראל.
 ואמרו אמן:
 עשה שלום במוזמיו הוא יעשה שלום עלינו ועל-כל-ישראל.
 ואמרו אמן:

המלאך הנאל אחי מכל רע. יברך את הנערים ויקרא בהם שמי ושם אבתי. אברהם ויצחק. וידנו לרב בקרב הארץ:
 :: אלהיכם הרבה אתכם והנכם היום ככוכבי השמים לרב:
 :: אלהי אבותיכם יסף עליכם ככם אלף פעמים ויברך אתכם כאשר דבר לכם:

ברוך אתה בעיר וברוך אתה בשדה: ברוך אתה בבאר וברוך אתה בצאתך: ברוך טנאך ומשאתך: ברוך פרי בטןך ופרי אדמתך ופרי בהמתך. שגר אלפיך ועשתרות צאנך: יצו :: אתך את הברכה באסמיה. ובכל משלח ידך וברכה בארץ אשר :: אלהיך נתן לך: יפתח :: לך את אוצרו הטוב. את השמים לחת מטר ארצך בעתו ולברך את כל מעשה ידך. והלנית גוים רבים ואתה לא תלנה: כי :: אלהיך ברכך כאשר דבר לך. והעבטת גוים רבים ואתה לא תעבט. ומשלח בגוים רבים וברך לא ימשלו: אשריך ישראל מי כמוך עם נושע ביי. מנו עזרך ואשר חרב נאותך. ויבטשו איביך לך ואתה על במותימו תדרך:

מחיתי כעב פשעיה וכענן חטאתיה. שובה אלי כי גאלתיך: רנו שמים כי עשה ::. הריעו תחתיות ארץ. פצחו הרים רנה גער וכל עץ בו. כי גאל :: יעקב ובישראל יתפאר: נאלנו :: צבאות שמו קדוש ישראל:

ישראל נושע ביי תשועת עולמים. לא תבשו ולא תכלמו עד עולמי עד: ואכלתם אכול ושבויע והללתם את שם ::. אלהיכם אשר עשה עמכם להפליא. ולא יבשו עמי לעולם: וידעתם כי בקרב ישראל אני ואני :: אלהיכם ואין עוד. ולא יבשו עמי לעולם: כי בשמחה תצאו ובשלוש תובלון. ההרים והגבעות יפצחו לפניכם רנה וכל עצי השדה ימחאו קף: הנה

אל ישועתי אבטח ולא אפחד. כי עזי וזמרת יה ::. ויהי לי לישועה: ושאתם מים בששון ממעיני הישועה: ואמרתם ביום ההוא. הודו לי קראו בשמו הודיעו בעמים עלילותי. הזכירו כי נשגב שמו: זמרו :: כי נאות עשה. מודעת זאת בכל הארץ: צהלי ורני ישבת ציון. כי גדול בקרבך קדוש ישראל: ואמר ביום ההוא. הנה אלהינו זה קנינו לו ויושיענו. זה :: קנינו לו נגילה ונשמחה בישועתו:

בית יעקב לכו ונלכה באור ::. והנה אמונת עמיה חסון ישועת חקמת ודעת. יראת :: היא אוצרו: ויהי דוד לכל דרכיו משכיל וני עמו: פדה בשלום נפשי מקרב לי. כי ברבים היו עמדי: ויאמר העם אל שאול היונתן ימות אשר עשה הישועה הגדולה הזאת בישראל. קלילה חי :: אם יפל משערת ראשו ארצה. כי עם אלהים עשה היום הזה. ויפרו העם את יונתן ולא מת: ופרונו :: ישבון ובאו ציון ברנה. ושמחת עולם על ראשם. ששון ושמחה ישיגו וגסו יגון ונאנחה: הפכת מספדי למחול לי. פתחת שקי ותאזרני שמחה: ולא אבה :: אלהיך לשמוע אל בלעם. ויהפך :: אלהיך לך את הקללה לברכה כי אהבך :: אלהיך: או תשמח בתולה במחול ובחרים וקנים יחדו. והפכתי אכלם לששון ונחמתים ושמחתים מינונם:

בורא גיב שפתים. שלום שלום לרחוק ולקרוב אמר :: ורפאתיו: ורוח לבשה את עמשי ראש השלישים לך דוד ועמד בו ישי. שלום שלום לך ושלום לעונך. כי עזרך אלהיך. ויקבלם דויד ויתנם בראשי הגדוד: ואמרתם כה לחי. ואתה שלום וביחוד שלום וכל אשר לך שלום: :: עז לעמו יתן :: יברך את עמו בשלום:

אמר רבי יוחנן. בכל מקום שאמה מוצא נדלתו של הקדוש ברוך הוא. שם אמה מוצא ענותנותו. דבר זה כתוב בתורה. ושני בנביאים. ומשלת בכתובים: כתוב בתורה. כי :: אלהיכם הוא אלהי האלהים ואדני האדנים. האל הגדל הנבר והנורא אשר לא ישא פנים ולא יקח שחד: וכתוב בתרה. עשה משפט יתום ואלמנה. ואהב גר לתת לו לחם ושמלה: שני בנביאים דכתיב. כי כה אמר דם ונשא שכן עד וקדוש שמו מרום וקדוש אשכנז. ואח דכא ושפל ריח להחיות ריח שפלים ולהחיות לב נדכאים: משלת בכתובים דכתיב. שירו לאלהים זמרו שמו. סלו לרכב בערבות ביה שמו ועלו לפניו: וכתוב בתרה. אבי יתומים ורין אלמנות אלהים במעון קדשו: יהי :: אלהינו עמנו. כאשר היה עם אבותינו. אל יעזבנו ואל יטשנו: ואתם הדבקים ביי אלהיכם. חיים פלכם היום: כי נחם :: ציון. נחם כל חרבתיה ונשם מדברתה בעדן וערבתיה בנו :: ששון ושמחה ימצא בה תודה וקול זמרה: :: חפץ למצו צדקו. גידיל תורה ויאדיר:

תהלים קכ"ח

שיר המעלות

אשרי כל ירא :: ההלך בדרךיו:

יגיע כפיו כי תאכל אשריו וטוב לו:

אשתו כגפן פריה בירבתי ביתו:

כגיד כשתילי זיתים סביב לשלחנה:

הנה כירכו יברך גבר ירא ::

יברכה יי מציון וראתה בטוב ירושלים:

כל ימי חיה:

וראה בנים לבניה שלום עלי ישראל:

הבדלה

הנה אל ישועתי אבטח ולא אפחד. כי עזי וחסדתי יהי :: ויהי לי לישועה: ושאבתם מים בששון ממעיני הישועה: ליי הישועה על יעמך ברכתך סלה: :: צבאות עמנו משנבילנו אלהי יעקב סלה: ליהודים היתה אורה ושמחה וששון ויקר: כן תהיה לנו. כוס ישועות אשא ובשם :: אקרא:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם. בורא פרי הגפן:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם. בורא מיני בשמים:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם. בורא מאורי האש:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם. המבדיל בין קדש לחול בין אור לחשך בין ישראל לעמים. בין יום השביעי לששת ימי המעשה. ברוך אתה יי המבדיל בין קדש לחול:

המבדיל בין קדש לחול.

ורענו ובספנו ירבה בחול.

יום פנה בצל חמר.

אמר שומר.

צדקתך כהר מבור.

כיום אתמול כי יעבור.

חטאתינו ימחל.

ובכוכבים בלילה:

אקרא לאל עלי גמר.

אתא בקר וגם לילה:

על חטאי עבור מעבור.

ואשמורה בלילה:

Avelim

יִתְגַּדַּל וַיִּתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. בְּעֶלְמָא דִּי־בְרָא כְרַעוּתָהּ.
וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ בְּחַיִּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית
יִשְׂרָאֵל בְּעֶגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב. וְאָמְרוּ אָמֵן:

Congregación y Avelim

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם וּלְעַלְמֵי עֲלַמְיָא:

Avelim

יִתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרַמֵּם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדַּר
וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְקֻדְשָׁא. בְּרִיךְ הוּא. לְעֵלְא וּלְעֵלְא
מִן־כָּל־בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמָתָא דְאִמְרִין
בְּעֶלְמָא. וְאָמְרוּ אָמֵן:
יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן־שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־
יִשְׂרָאֵל. וְאָמְרוּ אָמֵן:
עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־
יִשְׂרָאֵל. וְאָמְרוּ אָמֵן:

KADISH.

Transcripción fonética

Itgadal ve-itkadash shmé rabá. Amén. Bealmá diverá jiruté
veiamlij maljuté. Bejaiejón uviomejón uvjaié dejol bet israel ba-
agalá uvizman karív, veimrú amén.

Iehé shmé rabá mevaráj le-alám ulalmé almaia.

Itbaráj veishtabáj veitpa-ar veitromám veitnasé veithadar vei-
talé veithalal shmé dekudshá, brij hu. Le-ela uleelá min kol birjatá
veshiratá tushbejatá venejamata daamirán bealmá, veimrú amén.

Iehe shlamá rabá min shemaia vejaim alenu veal kol israel
veimrú amén.

Osé shalom bimromav hu iaasé shalom, alenu ve-al kol israel
veimrú amén.

עָלֵינוּ לְשַׁבַּח לְאָדוֹן הַכֹּל לְתַת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר
בְּרֵאשִׁית שְׁלֵא עֲשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאָרְצוֹת וְלֹא שְׁמַנּוּ כְּמִשְׁפַּחוֹת
הָאָרְמָה שְׁלֵא שָׁם חָלְקֵנוּ כְּהֵם וּגְרַלְנוּ כְּכָל הַמוֹנָם:

וְאִנְחָנוּ כּוֹרְעִים וּמְשַׁתְּחוּיִם וּמוֹדִים

לְפָנֵי מַלְךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

שְׁהוּא נוֹטָה שְׁמַיִם וַיּוֹסֵד אֶרֶץ וּמוֹשֵׁב יָקָרוּ בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל
וְשָׁכִינַת עֵזוֹ בְּגִבְהֵי מְרוֹמִים: הוּא אֱלֹהֵינוּ אֵין עוֹד. אָמַת
מִלְכָנוּ אָפֶס זוֹלָתוֹ כְּכָתוּב בְּתוֹרָתוֹ וַיְדַעַת הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת
אֵל לְבַבְךָ כִּי יִי הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ
מִתַּחַת אֵין עוֹד:

עַל־כֵּן נִקְוָה לָךְ יִי אֱלֹהֵינוּ לְרֹאוֹת מִהֵרָה בְּתַפְאֵרַת
עֲגוּף לְהַעֲבִיר גְּלוּלִים מִן הָאָרֶץ וְהָאֱלִילִים כְּרוֹת
יִבְרַחֲנוּ. לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שְׁדֵי. וְכַל־גְּנֵי בְּשֵׁר יִקְרָאוּ
בְּשִׁמְךָ לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כְּלִדְשֵׁי אֶרֶץ. יִכִּירוּ וַיְדַעוּ כָּל־
יוֹשְׁבֵי תַבַּל. כִּי־לָךְ תִּכְרַע כָּל־בָּרֶךְ תִּשָּׁבַע כָּל־לְשׁוֹן:
לְפָנֶיךָ יִי אֱלֹהֵינוּ יִכְרַעוּ וַיִּפְּלוּ. וְלִכְבוֹד שְׁמֶךָ יִקָּר יִתְנוּ.
וַיִּקְבְּלוּ כָּלֶם אֶת עוֹל מַלְכוּתְךָ. וְתִמְלוֹךְ עַל־יְהִים מִהֵרָה
לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הַמַּלְכוּת שְׁלָךְ הִיא וּלְעוֹלָמִי עַד תִּמְלוֹךְ
בְּכָבוֹד: כְּכָתוּב בְּתוֹרָתְךָ יִי: מַלְךְ לְעוֹלָם וָעֶד: וְנֹאמַר
וְהָיָה יִי לְמַלְךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יְהִיָּה יִי אֱסֹד
וְשִׁמוֹ אֶחָד:

Hatikvá

(Transcripción fonética)

Col od balevav penimá, nefesh iehudi homiá.
Ulfaaté mizraj kadimá ain letsion tsofía.
Od lo avda tikvatenu, hatikvá shenot alpaim
lihiot am jofshi beartsenu,
Erets tsion virushalaim. (bis)

(Versión Castellana)

*Mientras en lo íntimo de nuestro ser
palpite el alma judía
y en dirección al oriente
nuestros ojos hacia Sion anhelan,
entonces nuestra esperanza no estará perdida.
Esa esperanza milenaria
de tornarnos en pueblo libre
en nuestra tierra de Sion - Jerusalem.*

התקווה

כָּל עוֹד בְּלִבְּב פְּנִימָה. נֶפֶשׁ יְהוּדִי הוֹמָה.
וּלְפָאֲתֵי מִזְרַח קְדִימָה. עֵינַי לְצִיּוֹן צוֹפֶה:
עוֹד לֹא אֲבָרָה חֲקוּמָנוּ. הַתְּקוּהָ שְׁנוֹת אֲלֵפִים.
לְהִיּוֹת עִם חֲפְשֵׁי בְּאַרְצֵנוּ. בְּאַרְץ צִיּוֹן וִירוּשָׁלַיִם:

ÍNDICE DE ORACIONES, NOTAS, MEDITACIONES Y LECTURAS COMPLEMENTARIAS

Todos los textos que figuran sin autor fueron escritos por MARSHALL T. MEYER.

<i>Página</i>	<i>Autor</i>	<i>Traductor</i>
107, 159	Solomón Schechter	
366, 368	Max Arzt	
323, 324, 327, 331 328, 381	Morris Silverman	
329, 330	Mordecai M. Kaplan	
347, 348	Shalom Spiegel	
382, 478	Louis Finkelstein	
404, 405, 406, 407 442, 443	Abraham J. Heschel	
444, 445, 446	Martin Buber	
378, 379	S. Y. Agnon	
21, 137, 138, 157, 158, 162, 163, 167, 168, 206, 208	De: "Iamim Noraim" compilado por: S. Y. Agnon	M. Edery

© 2020 Seminario Rabínico Latinoamericano Marshall T. Meyer
José Hernández 1750, C1426EOD, Buenos Aires. República Argentina.
Tel: +5411 4783-2009
www.seminariorabinico.org
info@seminariorabinico.org
publicaciones@seminariorabinico.org

Todos los derechos reservados. Queda hecho el depósito que previene la Ley n° 11.723.

Queda prohibida la reproducción total o parcial de este documento, bajo cualquiera de sus formas, electrónica u otras, sin la autorización por escrito del Seminario Rabínico Latinoamericano Marshall T. Meyer.

Majzor para Rosh HaShana y Iorn Kipur : lamim Noraim / 1a ed.-
Ciudad Autónoma de Buenos Aires : Ediciones Seminario
Rabínico Latinoamericano Marshall T. Meyer, 2020.
Libro digital, Amazon Kindle

Archivo Digital: descarga y online
ISBN en trámite

1. Liturgia. 2. Judaísmo.

CDD 296,4531